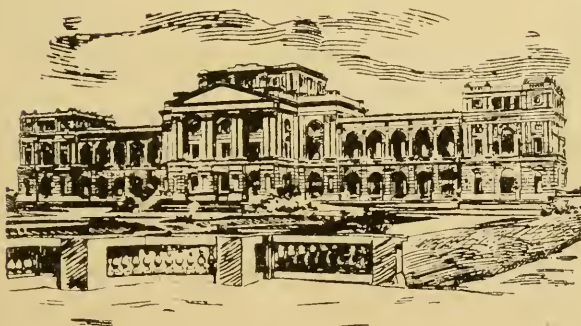


REVISTA

— DO —

MUSEU PAULISTA

TOMO XII



SÃO PAULO
TYP. DO "DIÁRIO OFFICIAL"
1920

Prefacio

Apezar de havermos annunciado, no prefacio do tomo a este antecedente, que reduziriamos o numero de paginas do presente volume a 760, sahe elle com quasi mil. Não nos foi possivel deixar de lhe incorporar um numero avultado de excellentes artigos e memorias, cujos originaes receberamos desde bastante tempo, sob pena de desattenção para com dedicados e eruditos collaboradores. Assim tal extensão tomou o volume que nem lhe podemos annexar a resenha bibliographica já prompta e que no tomo XIII — em adeantada elaboração — tomará largo espaço.

Entregando ao publico o tomo XII da *Revista do Museu Paulista* seja-nos permittido endereçar aos nossos bons amigos e optimos collaboradores os nossos muitos agradecimentos pela offerta das contribuições com que tanto vieram abrilhantar o periodico do nosso Instituto.

Os dictionarios *Kainjgang portuguez e Portuguez kainjgang*, o *Supplemento á grammatica Kainjgang* da lavra do Rev. Pe. Fr. Mansueto de Val Floriania, constituem dos mais valiosos documentos da philologia brasilica, quer pela auctoridade de quem os assigna, quer pela riqueza dos elementos colligidos.

Não menos valiosa, embora menos extensa, a collaboração do Rev. Pe. Fr. Antonio Sala, com o seu *Ensaio de grammatica Kaiapó e Vocabulario*. Conhecedor profundo dos idiomas do Brasil Central reservou-nos o Rev. Pe. Sala um dos seus bellos estudos sobre a linguistica brasileira. Em nume-

rosas revistas americanistas, e das mais cotadas do Universo, delle ha bella bagagem scientifica. Muito generosa contribuição traz-nos, ainda agora, o grande amigo do nosso Museu que tem sido o Snr. Prof. Alipio de Miranda Ribeiro, cuja vasta serie de memorias sobre a fauna brasileira já constitue um acervo de proporções grandiosas.

Honrou-nos com a sua *Revisão dos psittacideos brasileiros* e mais sete memorias em que resume as descobertas feitas no exame das nossas collecções de batrachios; estudos excellentes, visto como, graças a elles, poude á sciencia incorporar numerosas formas novas, e discutir com abundancia de argumentos varios pontos controvertidos e importantes da zoologia brasileira.

O nosso dedicado e proficiente naturalista Snr. João Leonardo de Lima concorre ao presente tomo com um artigo em que descreve algumas formas novas.

Ao Snr. Prof. Adolpho Hempel devemos quatro trabalhos valiosos. Em dous estuda as pragas importantes do milho e do arroz no Estado de S. Paulo, problemas de grande relevancia; em um terceiro assignala as coccidas que ameaçam a nossa pomicultura e no quarto revela a existencia de nada menos de quatorze formas novas, para a Sciencia, de coccidas, especialidade em que alcançou a mais alta auctoridade.

O Snr. Curt Schrottky tem nome feito como hymenopterologo e solida reputação de entomologo. Nas suas bellas memorias não só revela muitas novas formas como em uma dellas faz a revisão de um grupo importante com a maior abundancia de documentação. A estes artigos segue-se mais outra contribuição do nosso dedicado custos, o Snr. Hermann Luederwaldt, sobre *Dorilyneos* brasileiros, assumpto ventilado com a segurança alcançada pelo digno naturalista em assumptos da myrmecologia brasileira e neotropica em geral.

O Rev. Pe. Longinos Navás, hemipterologo hespanhol de reputação mundial, obsequiou-nos com

um pequeno artigo o primeiro de uma serie de trabalhos com que pretende honrar as paginas de nossa *Revista*, estudando os hemipteros brasileiros.

O Snr. Julius Melzer versa ainda umas paginas sobre o seu assumpto predilecto tratando de longicorneos novos ou pouco conhecidos do Brasil e sabem os nossos leitores quanto este dedicado amigo do Museu Paulista conhece bem o campo em que com tanto afiço e resultado trabalha.

Um artigo do nosso prezado collaborador dr. Alberto Childe, publicado no tomo X da nossa *Revista* inspirou ao Snr. Frederico Sommer erudito amante dos estudos de glottologia comparada uma serie de deducções interessantes no seu *Conceito de metal nos nomes proprios dos povos e paizes*.

Com a devida venia transcrevemos da *Informação Goyana* as curiosas e valiosas notas do Snr. Capitão Dr. Antonio Pyreneus de Souza sobre os costumes e a lingua dos nhambiquaras. Vivendo entre estes indios pôde este dedicado civilizador dos nossos sertões — um dos membros proeminentes da Comissão Rondon, — colher numerosos elementos que incorporou, com destaque, á summula dos conhecimentos da nossa ethnographia. Completa o volume o relatorio para o anno de 1919 que tivemos a honra de apresentar ao então Secretario do Interior, o Exmo. Snr. Dr. Oscar Rodrigues Alves, relatorio que traz diversos appensos, como as relações das tres viagens de collecta de material feitas durante o anno pelos naturalistas do Museu, das dadas recebidas pelo Instituto, das consultas por nós respondidas, permutas realisadas, o relatorio do bibliothecario-tractador, um projecto de alargamento do Instituto, attendendo-se á proxima commemoração centenaria de 1922 e afinal os topicos relativos ás reclamações do ex-director Dr. Ihering, sobre livros e periodicos sobre que pretende ter direitos.

Embora já esteja bastante melhorada a parte illustrada dos nossos textos muito longe se acha ainda do que esperavamos venha a ser. Não nos foi possivel mais fazer dada a extraordinaria carestia

das contribuições das artes graphicas, no momento actual. E, desta vez, ainda, cabe-nos agradecer, pe-nhorados, o zelo e a delicadeza com que no *Diario Official* foi acompanhada a impressão do presente tomo pelos dignos funcionarios desta repartição. Fiquem aqui consignados os nossos muito especiaes agradecimentos aos Snrs. Horacio de Carvalho e Dr. Bento Lucas Cardoso, D. D. Director e Gerente. O Snr. Rubem Leal, dedicado chefe das officinas, com a sua habitual solicitude intelligente muito serviu ao Museu fazendo o possivel para adeantar a impressão do volume.

Assim tambem os seus dedicados auxiliares, Snrs. Paschoal Gonzalez, Albino Collazzi, e Antonio Corrêa Netto. Quantc ao chefe da encadernação, Snr. Julio Moreira e o pessoal a quem dirige, cabem-lhes os nossos agradecimentos muito sinceros pelo modo com que se houveram na entrega do tomo XI, grosso livro de quasi mil paginas.

S. Paulo 1.º de Novembro de 1920

AFFONSO D'ESCRAGNOLLE TAUNAY

Director do Museu Paulista, em commissão.

Professor na Escola Polytechnica de S. Paulo.

INDICE GERAL

INDICE GERAL

PREFACIO

I

PRIMEIRA PARTE

FREI MANSUETO BARCATTI DE VAL FLORIANA :

	Pgs.
<i>Diccionario Kainjgang-Portuguez.</i>	1
<i>Diccionario Portuguez-Kainjgang.</i>	219
<i>Supplemento ao diccionario Kainjgang.</i>	309
<i>Supplemento á grammatica Kainjgang.</i>	367
<i>Notas</i>	371
<i>Uma critica historica.</i>	373
<i>Aparas catechisticas Kainjgang</i>	375
<i>Addenda e corrigenda</i>	385

FREI ANTONIO MARIA SALA :

<i>Ensaio de grammatica Kaiapó</i>	393
<i>Vocabulario</i>	405

SEGUNDA PARTE

ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :

<i>Revisão dos psittacideos brasileiros</i>	1
<i>Appendice</i>	28

ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :

<i>Triprion, Diaglena, corythomantis, etc., uma sub-seccão, de Hylidæ, com duas especies novas</i>	83
--	----

JOÃO LEONARDO LIMA :		Pgs.
<i>Aves colligidas no Estado de S. Paulo, Matto-Grosso e Bahia, com algumas formas novas</i>		91
ADOLPHO HEMPEL :		
<i>Coccidas que empestam as nossas arvores fructiferas</i>		107
ADOLPHO HEMPEL :		
<i>Pragas e molestias do arroz no Estado de S. Paulo</i>		145
CURT SCHROTTKY :		
<i>Les abeilles du genre « Ancyloscelis » . . .</i>		151
CURT SCHROTTKY :		
<i>Himenopteros nuevos o poco conocidos sud americanos</i>		177
HERMANN LUEDERWALDT :		
<i>Chave para determinar Dorylineos brasileiros</i>		229
ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :		
<i>O genero <i>Telmatoobius</i> já foi constatado no Brasil ?</i>		259
ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :		
<i>Os <i>Engystomati-leos</i> do Museu Paulista (com um genero e tres especies novas).</i>		279
ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :		
<i>Algumas considerações sobre o genero «<i>Ceratophrys</i>» e suas especies.</i>		289

	Pgs.
ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :	
<i>Os brachycephalídeos do Museu Paulista</i> (com tres especies novas)	305
ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :	
<i>Algumas considerações sobre « Holouden</i> <i>Lüderwaldti » e generos correlatos</i>	317
ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO :	
<i>As Hylus carlonotas do Museu Paulista</i>	321
ADOLPHO HEMPEL :	
<i>Descripções de Coccidas novas ou pouco co-</i> <i>nhecidas</i>	329
ADOLPHO HEMPEL :	
<i>As pragas importantes do milho no Estado</i> <i>de S. Paulo</i>	378
ANTONIO PYRENEUS DE SOUZA :	
<i>Sobre os costumes dos indios nhambiquaras.</i>	389
R. P. LONGINOS NAVÁS, S. J. :	
<i>Algunos insectos del Brasil</i>	411
JULIUS MELZER :	
<i>Longicorneos novos ou pouco conhecidos do</i> <i>Brasil</i>	419
F. SOMMER :	
<i>O conceito de metal nos nomes proprios, de</i> <i>poros e paizes</i>	439
Relatorio referente ao anno de 1919, apre- sentado ao Dr. Secretario do Interior	451

	Pgs.
ANNEXOS AO RELATORIO	
<i>I Relatorio do traductor bibliothecario</i>	467
<i>II Viagem do naturalista caçador sr.</i> <i>E. Garbe</i>	469
<i>III Viagem do caçador auxiliar sr. J.</i> <i>Pinto da Fonseca</i>	479
<i>IV Viagem do Custos do Museu sr.</i> <i>Luederwaldt</i>	482
<i>V Dadiças feitas, em 1919, ao Mu-</i> <i>seu.</i>	484
<i>VI Projecto de alargamento do Museu .</i>	485
<i>VII Consultas respondidas</i>	491
<i>VIII Permutas</i>	493
<i>IX Reclamações do ex-director Dr.</i> <i>Ihering</i>	494





DICCIONARIOS

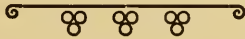
Kainjgang-Portuguez e Portuguez-Kainjgang

COMPOSTOS POR

Frei Mansueto Barcatta de Val Floriania

DA

ORDEM DOS MISSIONARIOS CAPUCHINHOS DO ESTADO DE SÃO PAULO



DICCIONARIO KAINJGANG-PORTUGUEZ

ABREVIATURAS



Subs. : substantivo	Tel. : Telemaco Borba
Adj. : Adjectivo	São Paulo : Diccionario Frei Daniel
Imper. : Imperativo	Resp. : Resposta
Sing. : Singular	Adv. : Adverbio
Plur. : Plural	Posp. : Posposição

Ex., P. Ex. : Exemplo, por exemplo

Vis. : Visconde de Taunay

Vid. App. : Vide Appendice

Ch. L. : Padre Francisco Chagas





A

A, *áma, an, an, at* : Tu-1 : *Áma* : a ti-*ma* : a, para (posp)
2- *A hōrike* : Como vai você? - *a, você - hōrike*, como : 3- *A'ma gára fuöre tōn ja?* Você não tem mais palhas de milho? *gára*, (*g* nasalado) milho-*fuöre*, palhas (para pitar) - *tōn*, não-*je*, estás com. 4- *A'ma hō?* Você está bom? - *hō*, bom. 5 *A'ma hō ni ti van?* Você é um homem muito bom? - *ti*, muito - *van*, é. 6 - *A'ma ix fi* : Eu te dou - *ix*, eu - *fi*, dou - *áma*, a ti - 7 - *A'ma ori kantín?* Você não vem hoje? - *ori* : hoje, agora-*kantín*, vem. 8 - *Ex ama to hōtiti* : Eu preciso muito fallar com você - *ex* eu - *to*, fallar - *hōtiti* : preciso muito, quero muito. 9 - *Ambré* : Junto com você - *am*, você - *bré*, junto. 10 - *A'ma niféia ni* : Você está fechado - *niféia*, fechado-*ni*, está. 11 - *Tō ama kupáne* : Você tem um pedaço - *tō*, tem-*kupáne*, um pedaço. 12 - *Exman an déve je* : Você está devendo a mim - *exmán*, para mim-*an*, você-*deve*, devendo-*je*, está. 13 - *An pén tan at fut tógmo* : Tu estás com os pés levantados - *an*, pleonasma - *pé tan*, com os pés + *fu* (1) levantado - *tógmo*, estás agora.

A, letra que se antepõe ás vezes aos vocabulos por harmonia (prothese). 1 - *Akikaktín* : não entendo - *kikaktín*, não entender. Tambem : sou inimigo de alguém. 2 - *Atn tonjatō ni ti, jonja* : Elle está fóra de casa, e fica brabo - *in*, casa, *tōnjatō*, fóra - *ne*, está - *jōn*, brigando - *je*, está. 3 - *Aningá agn dōn ge* : Elles tiram das mãos as armas - *ningá*, mão - *agn*, elles - *dōn*, arma - *ge*, tiram. 4 - *Aōn ōnet vèn* : um diz mentiras para o outro - *aōn*, um ao outro - *ōnet*, mentira - *ven*, diz (em Kaingáng, se põe ás vezes um só membro do correlativo). 5 - *Eix in ra, aix man-hōti ix tingo* : Eu vou de boa vontade á minha casa - *éix*, minha - *in*, casa - *ra*, para eu-*áix*, eu-*man-hōti*, de boa vontade - *ting*, vou - *ge*, pretendo.

ÁKTA *tin kantín* : Trazes a elles todos. Vide App.
Aktan vñera : Convida a todos.

AFANGRURA (AFAngrōra, afangrōre) : Calças. Diz-se tambem *degne gōro - fan*, pernas - *grōro*, cobrir - *dégne*. anus.

AK : Elles. Vide *ag*. Por methathese Kan, gen.

AKAJITIRI VE : Está fazendo festa - *akajiri*. Faz festa - *ti*, elle - *ve*, está. Vide *kanjiri*.

AKANÉNE : Acabar, de - *a*, *kanéne*, acabar : *a* é connectivo.

(1) Vide *iñinera*.

AKANKÚTEN: Nascer, sahir, apparecer. Vide *kankúten*. 1 -- *Arán kankúten*: O sol levantou-se. 2 -- *Kotxi akan-kúten*: O filho nasceu.

AKOTXÍ: Filho. 1 -- *Akotxi bre* (*b* de bre, nasalado) *ti ni*: Elle está junto com o filho -- *bra*, junto -- *ti*, elle -- *ni*, está.

AKRITON: Demônio.

AFANGRÜRA: Calças. Vide App..

AG: Elles, gente. Feminino *fag*. Singular masculino *ti*, feminino, *fi* (ella, mulher) 1 -- *Kan ágn*: Todos elles, toda a gente -- *kan*, todos -- 2 -- *E' ágn*: Muitas pessoas-e, muitos homens -- 3 *Ti to ágn*: A gente da comitiva delle -- *ti to*, com elle -- 4 -- *Veinkangrá ágn*: Quatro pessoas--*veinkangrá* quatro -- 5 -- *Pirá veinkangrá*: Quatro peixes--*pirá*, quatro, *Xanxi veinkangrá*: Quatro passarinhos--*xanxi*, passarinho--5 bis -- *Agaón jenjére nánti*: alguns delles são preguiçosos -- *ag*, delles -- *aón*, alguns--*jenjére*, preguiçosos -- 6 -- *Tag mi ag ára je*: Elles estão entrando por *ca-tag mi*, por cá -- *ára*, entrando -- *je*, estão -- 7 -- *Ag kmônera*: Venha a gente--*kamônera*, imper. plural de *kantín*--8--*Ag kára*: Toda a gente--*kára*, tudo -- 8 -- bis -- *Ag kára ta tinge x kómo*: Quero que toda gente vá lá--*ta, lá* -- *tín*, vá--*kómo*, quero agora -- 9 -- *In ag ke ná*: Estão fazendo uma casa--*in*, casa--*ke*, fazendo--*ná*, estão -- 10 -- *Tag mi ag korég tavín ti kamôn*: Vem para cá um grande desproposito de gente -- *tag mi*, para cá -- *korég*, muito -- *tavín ti*, demais -- *kamôn*, plural de *kantín* -- 2 -- *Jantká ki ag e ag nánti*: A' porta se acham grandes grupos de gente -- *jantká ki*, á porta -- *ag* repetido, indica varios grupos -- *e*, muitos -- 12 -- *Kan ag hul hóre viüre*: Já todo o povo se retirou -- *kan*, tudo -- *hul*, já: indica tempo passado -- *hóre*, fóra -- *viüre*, foi-se embora, perfeito de *tín* -- 13 -- *Ag jéne kóix ni*: O camarada delles está comendo -- *ag jéne*, o camarada delles -- *kóix*, comendo -- *ni*, está -- 14 -- *Agmá kangámo*: Elles agora estão doentes -- *agmá*, elles -- *kangá*, doentes -- *me*, agora -- 15 -- *Denum hána agmán hat ton ni*: Elles não estarão fazendo nada -- *denúm... tón*, nada -- *hána*, particula para fazer o futuro -- *agmán*, elles -- *hat*, fazendo -- *ni*, estão -- 15bis -- *Agmán ix ti xéra kéixno*: Eu digo a elles que oprehendão -- *kéixn* eu digo a elles -- *ti*, a elles -- *xéra*, imperat. de *xe*, prehendendo -- 16 -- *Agmán ix to han*: De certo eu fallo a elles -- *agmán*, a elle -- *to*, fallar -- *han*, de certo -- 17 -- *On tan agmán je*: Homem considerado, capitão -- *ón tan*, aquelle que -- *ag man* -- muita gente -- *je*, está com -- 18bis -- *Agmán te e*: Tem muita gente -- *te*, tem -- *e*, muita. 18 -- ter -- *Agmán mín táí kagöüve*: agente foi matar a onça -- *tái*, matar -- *kagöüve*, foram -- *kagöüve*, plural perfeito de *tín* -- 19 -- *Ag ón jenjére*: Alguns delles são preguiçosos -- 20 -- *Ag pén ne*: E' pegada delles -- *ag*, delles -- *ne*, é -- 21 -- *Agmá javén*: signaes delles -- 22 -- *Enkréja ag mó jen*: Elles vão caçar -- *enkréja*, caçar -- *mójen*, vão -- 23 -- *Kaimbára ag mo kómo*: Logo elles querem ir embora -- *kaimbára*, logo -- *mo*, ir -- *kómo*, querem agora -- 24 --

Rairánha ag ta: krot krone kéja: elles trabalham, (e) querem beber - *rairánha* - trabalham - *ápta*, elles - *krot krone*, beber, repetido por serem muitos que trabalham - *ke*, querem - *ja*, agora - 25 - *Akta tin kan tan vñera*: Convida a todos (imper.) - *ákta*, a elles - *vñera*, dize tu - 26 - *Agtot xor jágne géme*: Elles querem brigar um com outro - *ag tót*, com elles - *xór*, querem - *jágne*, mutuamente - *géme*: querem brigar - 27 - *Ti kokénja, ti ténja ag tôn*: O estão ferindo (e) não o estão matando - *kokén*, ferir - *ti*, a elles - *ja*, agora - *agtôn*, elles - 28 - *Ix bre ag mójen*: Elles vão commigo - *bre*, junto - 29 - *Kuraôn ki agtón ag xiri*: Outro dia delles havia poucos - *kuraôn ki*, outro dia - *agtôn*, delles - *ag*, gente - *xiri*, poucos - 30 - *Ag tôn bre fi kantín*: Ella vem junto com elles - *fi*, ella - 31 - *Agtôn tavín ten ja ti*: Elle agora os mata de todo - *tavín*, de todo - *tén*, mata - *ja*, particula, que indica o presente - *tavín*, de tudo - 32 - *Kikján kan ag tógmo*: Todos estão chorando - *kikján*, chorando - *kan*, - todos - *tógmo*: estão agora - *kik*, pleonasma - 33 - *E ag tógmo*: Elles são muitos - *e*, muitos - *tógmo*, estão agora - 34 - *Ag to ix jón*: Ralho com elles - *ag to*, com elles *ix*, eu - *jon*, ralho, fico brabo - 35 - *In tag hõ had ja ag togmo*: Elles estão fabricando bem esta casa - *in tag*, esta casa - *hõ*, bem - *had*, fazem - *ja*, agora - *tógmo*, estão - 36 - *Pórco ag tan bútkan*: Estão carregando os porcos - *aktán*, elles - *bútkan*, carregam - 37 - *Góio bakántin*: Carregam agua - *goio*, (*g* nasalado) *agubakántin*, trazem dara cá - 38 - *Ag tôn ve*: E' delles - *ve*, é - 39 - *Giri ag tovaix*: Soltam os meninos - *giri*, (*g* nasalado) meninos - *tovaix*, soltam - 40 - *Legré ag tin, jágne kak póvo*: Os dois viajam (e) se separam - *legré*, dois - *tin*, viajam - *jágne kak*, um do outro - *póvo*, separam (pávo) - 41 - *Ag rengré*: Elles dois - 42 - *Prôn xóro véve, hára òn agn prôn javáix*: Eu queria casar; mas os outros não queriam que eu casasse - *prôn*, casar - *xóro*, querendo - *véve*, estava, de *ve*, estar - *hára*, mas - *òn agn*, os outros - *javáix*, não querem - 42bis - *Ag ve kánje ti vére*: Até aqui os está vendo - *ve*, vendo - *kánje*, está - *vére*, até aqui (lugar e tempo) - 43 - *Ex ag angvéi x tinge*: Agora eu vou visita-los - *angvéi*, visitar - *tingo*, vou agora - *ex*, eu - 44 - *Agn vin*: Elles proseião - *agn*, elles - *vin*, proseião - 45 - *Ti to agn*: Fallão a elle - *ti to*: A elle - *to*, fallão - 46 - *Kan agn*: Toda a gente - *kan*, toda - 47 - 48 - *Õne jog tère ti tómo?* Resposta: *Tó agn* - Quem diz que meu pai morreu? Resposta: o diz o povo - *õne*, quem - *jog*, pai - *ti*, elle - *tère*, morre - *tómo*, falla, agora - 49 - *Ag bre ix ù ixká* (o *u* se pronuncia nasalado) *te kankéi laráte*: Ajudei a gente a tirar do matto a canõa - *bre*, (*b* nasalado) junto com elles - *úixká* *n*, do matto - *laráte*, tirar - 50 - *Ag óre móixno*: A gente vai agora (hoje) - *óre*, *óri*: *agora*, hoje - *móixno*, vão plural de *tin* - 41 - *E agtón mo kémo*: Pretendem ir muitos - *e*, muitos - *agtón* elles - *mo*, ir - *kémo*, pretendem - 52 - *Aktán ke kémo, áma kofáti ni ha kémo?* Resposta: *Han*: *ag tan ke*

hö ve? : Será verdade que você já vai envelhecendo muito? -- *aktán*, elles -- *ke*, dizem -- *hö*, verdade -- *mo* -- agora -- *kofá ti*, muito velho -- *ni*, fica -- *ha*, já -- *han*, sim -- *ve*, é -- 53 -- *Ag ájex apenitemo* : Elles batem em mim -- *ájex*, em mim -- *apenite*, batem -- *mo*, agora -- 53bis -- *Ag r ngré jèn kantin* : Os dois vem comer -- *ag rengré*, os dois -- *jén*, comer -- *kantin*, vem.

Vide App. Agéfá : Aguardente. Vide App.

AG HAND : Vos (*Aghande*).

Agh! Não sei!

A' HANAN ? Está bem? -- *a*, você -- *ha*, bom -- *nan*, pleonasmo.

A HÖMAN ? Está bem? -- *Hö*, bem -- Resposta : *Hö ix je* : Estou bem -- *je*, estou.

A HÉRA ? Onde? -- 1 *A héra tin?* Aonde vai? -- 2 -- *A héra ti tére?* Onde morreu? -- *ti*, elle -- 3 *A héra vüire?* A onde foi? -- *vü re*, perfeito de tin, ir. Vide *détó* (*d* nasalado).

AIÁNKÁ : Assoprar, accender. -- Tambem *aiénka*, *áinke*.

AIÁNG, *ag hände*, *aiág*, *áie*, *áia ag* : VÓS -- 1 *Aiäng kan kamóje ne* : Vós todos estais de viagem -- *kan*, todos -- *kamóje*. vindo -- *ne*, estais -- 2 -- *Aiäng akamón tôn ne* : Vos ainda não vindes -- *tôn* ainda não -- 3 -- *Aiäng in te, kren faj tánda tôn nánti* : Na vossa casa ha meninas (familias) pobres -- *in te*, na casa -- *kren*, ôvo, criança -- *tánda tôn*, pobres -- *nánti*, estão.

A IX : Nos dois -- *a*, tu -- *ix*, eu -- I -- *A ix je* : Nós dois estamos.

Aike : Accender, soprar. Vide *aiénka*.

AIÁ'G : Vocês, vos -- I *Aiág men, tang akánti fi* : Vosso animal femea está aqui -- *ajag men*. . *fi*, vosso animal femea -- *tang*, aqui, -- *kánti*, está -- *fi*, ella.

A'ige. Vide App.

AJÓRO : Auta -- I -- *Ajôr t'nín kóí* : Comer carne de anta -- *t'nín*, carne -- *kóí*, comer.

AJUTKE : Chegou, quer chegar -- de *a* prothetico, e de *jun*, chegar. Vide *jun*.

ALENGRÉ : Dois, segundo, etc. Vide *arengré* -- I -- *Emprü tag van alengreti kején* : Esta estrada será uma vez a segunda -- *tag*, esta -- *kején* será uma vez -- Vide App.

ALUMIA' : Porungo -- de *a*, prothese -- *rumiá*, *rudiá*, *rud*. Vide estes vocabulos. Vide App.

A'MA. Vide *a* : tú, você.

AMÉ : Anum (Passaro).

AN : Tu. Vide *a*. -- I -- *AN kéke, hömo* : O que tu dizes, é verdade -- *kéke*, repetes -- *hömo*, é bom, é a verdade -- *me*, agora. Vide App.

An : Prothese -- I -- *ix ankéke, hö ve* : O que eu digo, é verdade -- *kéke*, dizer varias vezes, costumar dizer -- *hö*, verdade, bom -- *ve*, -- 2 -- *Eix pija ône* : eu não minto -- *pija*, não -- *ône*, minto.

Anankúre, gedeti. Vide App.

ANATÓ'E: Os paus para produzir, confricando-os, o fogo. Vide kréie.

ANDO': Arma - I - *An dó tôn ra, ti ming tái*: Embora sem armas, elle mata as onças - *tôn*, sem - *ra*, apelar - *ming*, onça - *tai*, mata.

A'NGE: PRESO, morto; de *an*, connectivo, e de *ge*, pegar, matar - I - *A'nge ja agn ni*: A gente esta presa, - *ni*, esta - *ja*. agora. Vide App.

ANGA': Terra - I - *Angá tonjami ti*: elle está fóra da sua terra - *ongá*, terra; de *an*, connectivo; e de *ga*, terra - *tônjá*, *tônjámi*, fora - *ti*, elle. Vide App.

Amgát. Vide App.

ANGU': Muito - *Gire angú ve*: Ha um grande bando de meninos - *ve*, é. Anguí. Vide App.

ANGVE-I: Visitar, passeiar na casa de alguém: *Hánde fag angvéi xórmó*: Desejo visitar as vossas mulheres - *hánde*, vossas - *fag*, mulheres - *xórmó*, desejo agora - 2 - *Ag hánde raingré angvéi xórmó*: Desejo de visitar a vós dois - *raingré*, dois - *ag hánde*, vós.

ANGE XOGLMO: Estou abrindo a bocca - *Ánge*, abrindo a bocca. - *xogmo*, estou agora. Significa tambem bocejar.

A'NHA: Tu, você - *A'nha veimá ne*: Você está louco. Tambem: Você está soffrendo - *veimá*. louco, dor, molestia - *ne*, está. Vide App.

ANHE: Vide App.

ANJARE: SOVACO? - I - *Anj ré kréti fi kánti*: Cousa que se carrega a tiracollo.

ANJA'MEN: Adiante - I - *Anjamen tin ti*: Elle vai adiante - *an*, prothese, *jámen*, adiante.

ANJA': Dente - I - *Anjá tôn .grat gétké*: Ranger com os dentes - *tôn*, *te*: com - *já*, dente.

AN: TU - I - *Anjá veimáne*: Tu estás aborrecido - *veimá*, aborrecido *ne*, estás - *ja* agora.

ANJE'N: Camarada - I - *Anjén pén jen*: Os camaradas começam a comer - *an*, connectivo - *jen*, camarada - *pen*, começam *jen*, comer.

A'NJE: É, pertence - I - *On in ánje?* De quem é a casa? - *ôn*, de quem - *an*, connectivo, *je*, é. - Resp.: *Ix in ánje*: E' casa minha - 2 - *Ain ra ánje*: A casa está perto - *in*, casa - *ra*, perto.

ANNI: Sentar - I - *Annira*: Senta-te.

AN'XMO: Criar - I - *Jóg tôn anhéje kémo*: Quero criar um orphão - *jog tôn*, sem pai - *anhéje*, criar - *kémo*, quero. Vide *nim*, *jeantámo*. Derivam destes radicaes as seguintes palavras: *Anjén*, camarada; *antáinhi*, c:cielo; *veánjen*, criôlo.

ANP'ÉN: PÉ? 1 - *Anpén tan fu tógmo*: Estou com os pés levantados - *pén*, pé - *tan*, com - *fu*, levantados - *tog*, estou - *mo* - agora.

Ampengrú. Vide App.

ANPRON Mulher - 1 -- *Anprôn fag*: tuas mulheres-an, prothesi ou tu, teu -- prôn, mulher-fag, ellas : (serve para fazer o plural).

A'NTA : Aquillo que -- *A'nta ke, venbédne* : aquillo que diz, é falso-*ta*, aquillo *ke*, dizer, *venbébn*, prosa, falso.

ANTE'RE : Bebado (porque parece morto) i -- *Antére jen kan, akakanjéno* : En quanto está bebado, fica preso-jen, está-*kan*, enquanto-*akskán*, preso-jéno, fica-*akakán*, propriamente, dentro.

ANT'ÉRE : Morrer (tére). 1 -- *Antére javái la, ti téromo, goifá krot kamé ton* : Elle morre antes do tempo, se não deixa de beber pinga-*javáix*, antes do tempo-ra, *la* : apezar-térmo, morrerá -- *gôiofá*, (g nasalado) agua ardente -- *krôt*, beber -- *kamé*, temer, deixar -- *ton*, não.

ANTI : Elle 1 -- *Anti ma to höríkxno* ? Como fallarei a elle ? *ma*, a -- *to*, fallar -- *höríke*, como -- *no*, agora.

ANTON : Você, tu - 1 -- *Antôn gröne veimá ne* : Estou soffrendo por tua culpa -- *gröne*, por culpa -- *veimá*, soffrendo, *ne*, estou. 2 -- *Antôn grön kéve ti* : Elle está fazendo por tua culpa - *ke*, fazendo -- *ve*, está. 3 -- *Antôn jun ix je* : Eu estou brabo com você - *jun*, brabo -- *ix*, eu -- *je*, estou. 4 -- *Antôn pirá xápka* : Tu pegaste um peixe -- *pirá*, peixe -- *xápka*, pegaste, de *xab*. 5 -- *Antôn vanjéne hádno, kixan ti* : A comida que fizeste, não tem sal -- *vanjéne*, comida -- *hádno*, fazer -- *xa*, sal -- *tôn*, sem -- *ti*, está -- *ki*, pleonasmie. 6 -- *Antôn jun ij je* : Estou brabo com você -- *an* voce -- *ton*, com -- *jun*, brabo *ij*, eu -- *je*, estou.

A'NTO, *déto Aóne*. Vide *déto* (*d* nasalado).

Antojón. Vide App.

Antotóro. Vide App.

ANTONINI : Carne 1 -- *Antonini jegangára* : Asse varias vezes varias carnes -- *jénga*, assar, imper., repetido para indicar varias acções. Torrar se traduz com *togn* -- *Ant*, bicho (tambem de, com *d* nasalado).

ANV'ÉI : Visitar 1 -- *Ix alengré xanvei tímno ve* : Eu venho visitar meu irmão -- *ix*, meu -- *alengré*, irmão -- *ve*, estou, -- *tímno*, vindo agora. 2 -- *Ti tan angvei ti, ti. vénke ix* : Eu vi aquelle que passeiava -- *ti tan*, aquelle que -- *ti*, indica a mesma cousa, como primeiro *ti* -- *vénke*, vi -- *ke*, desiuencia para indicar o tempo passado.

ANVIN : Palavra. Vide vin. 1 -- *Ti tan vin ke ix, hō ve* : O que disse, é verdade -- *titan*, o que -- *vin*, palavra -- *ke*, disse -- *hō*, verdade -- *ve*, é.

AON Quem -- 1 *Agn aôn ne* ? Quem é delles ? *agn delles* -- *aôn*, quem (on) -- *ne*, é.

AON Mentir -- *Aôn ne ti* : Elle está mentindo -- *aôn*, de *a*, connectivo, e de *ôn*, mentira. 2 -- *Ono váix* : Não quer mentir ; não mente nunca -- *vaix*, não quer, unca. Tambem *aor*, or.

APA' : Jacaré (hampá).
Apáiuke. Vide App.

APÁNI (pani) : Costas, espaduas, hombros -- 1 *Apani véti ix* : Eu viro as costas -- *véti*, virar. 2 -- *Apanite kantin* : Vir de costas -- *ap nte* -- de costas -- *kantin*, vir. 3 -- *Apani te kúten* : Cahir de costas -- *te*, de, *kúten*, cahir. Vide App.

APÉ (pe) : Pé. 1 -- *A é niten* : Percutir com os pés -- *niten*, percutir.

Apri. Vide App.

APON : Chamma.

APRON (prôn) : Casar, esposa, mulher. 1 -- *Aprôn pejú ja ti ne* : Elle está roubando a mulher -- *pejú* roubando -- *ja*, agora -- *ti*, elle -- *ne*, está.

A'RA : Apezar de (ra) 1 -- *Jávaix ára* : Apezar de não gostar -- *jávaix*, não gostar. Vide *ra*.

A'RA : Então : *A'ra ij tin xa mo ha* : Agora eu já vou para o Salto Grande -- *xa*, Salto -- *ra*, para -- *mo*, agora -- *ha*, ja.

Ara, ra : Para 1 -- *Arankét Jerónimo ára (ra) vüire* . Hontem fui para São Jeronimo -- *arankét*, hontem -- *vüire*, fui; 2 -- *Jantká ára ran* : entrar pela porta -- *jantká*, porta -- *ran*, entrar.

Ara : entrar. Vide App.

A'RA! : Prouvéra a Deus! 1 -- *Ix ha hõ ne ára!* : Prouvéra a Deu que tivesse boa saude! -- *ha*, bom -- *hõ*, muito -- *ne*, estar.

ARÁN : Sol, quente, calor, maduro, tarde 1 -- *Arán kanká kánte* : Norte -- *arán*, sol -- *kanká kánte*, do lado do vento -- *kanká*, vento. 2 -- *Arán düro* : Eclipse do sol -- *düro*, apagar. 3 -- *Arán júro* : Levantar do sol -- *jun*, levantar. 4 -- *Aranjúro kánte* : Leste. 5 -- *Kaixkangó arán pakxín* : Eclipse do sol -- *kaixkangó*, nuvem -- *pakxín*, cobrir. 6 -- *Arán hüru pütke* : O sol já entrou -- *hüru*, já, indica tempo passado -- *pütke*, entrou, do verbo *pur*, mergulhar -- *ke*, desi : nencia para indicar o tempo passado. 7 -- *Arán puriá kánte* Occidente. *Ia* (já) de *p riá*, significa lugar. 8 -- *Aránjun-ti-mo* : O sol está entrondo -- *ti*, elle -- *mo*, agora. 9 -- *Arán angüt* : Muito calor ; grande secca -- *angüt*, muito. 10 -- *Ará-ka* : na secca, no tempo da secca -- *ka*, no. 11 -- *Aránka kain-kati* : No tempo da secca, venta -- *kaiká*, ventar -- *ti*, muito ou está. 12 -- *Arankáxka* : Tarde, de *Arán*, calor -- *káxka*, céu. 13 -- *Aránke, eránke* : Tarde -- *ke*, no. 14 -- *Arán inindó káxka* : Meio dia. 15 -- *Arántiti* : Muito calor (em S. Paulo), verão. 16 -- *Aránto angüte, krê totógn* : Por causa do muito calor, as plantas seccam (se torram) -- *to*, por causa -- *krê*, as plantas -- *totógn*, seccam, de *tógn*, torrar, repetido por serem muitas as plantas. 17 -- *Góio ran* : Agua quente -- *ran*, quente. 18 *Arán ti je* : Está maduro -- *ti*, elle -- *je*, está -- 19 *Ti kanét aráno ha* : A fructa delle (da arvore) está madura -- *kané-fructa* -- *aráno* está madurecendo agora -- *ha*, ja -- 20 *Aránhe*

tavin: Quente demais -- *tavin*; demais -- 21 *Aranká ka*: Tarde.
Arán káike kankáno: De tarde venta.

ARÁN: Febre. Vide App.

ARANARÁN: Lima, certo instrumento de ferro.

ARANKÉT: Hontem -- 1 *Arankét ix kangá*: Hontem fiquei doente -- 2 *Arankét kuxán ki*: Hontem cedo -- *ki*, non em. Vide App.

ARANKÉT ÔNT KA: Ante hontem -- *ka*, no -- *ônt*, on: outro.

ARANKÉTOT ÔNT KA: Traz antehontem.

ARANGRETÁRA: coroa feita de pennas.

ARANGRÓ, LANGRÓ: Frizão -- 1 *Arangró déimo*: Cosinho feijão-déi, cosinhar Também *arangóro, langóro*.

Aránh. Vide App.

ARANJE: Está escrevendo. Melhor *arön je* -- I -- *Arán je x kémo*: Vou escrever -- *je*, estou -- *x*, eu -- *kémo*, pretendo.

ARÁNTITI: Muito quente, verão.

ARARÁD: Arrastar. Também *larád, rarád*.

ARÁTO: Deverás (*haráto*) -- 1 *Aráto küjó je*: Deveras está magro-küjo, magro-je, está -- 2 *Aráto ix kutügh kété*: Eu trabalho tudo o santo dia -- *kutügh*, noite -- *kété*, trabalho -- 3 -- *Aráto xiri tón*: Deveras não é pouca cousa-tón, não.

ARÊ: Campo (*rê*) 1 -- *Min krin emprü arê*: Campo da estrada da cabeça de onça-ming *krin*, da cabeça da onça-emprü, estrada -- *arê*, *èrê*: campo -- 2 *Xaxá rê*: Campo da cascavel -- *xaxá*, cascavel -- 3 *Krêie buõngh rê*: Campo do pilão grande -- *krêie*, do pilão -- *rê* campo -- 4 *Rê kurán buõngh*: Campo claro e grande -- *kurán*, claro.

ARÊ: Capim. Hervas mais grossas do que o porte da guanaxuma: estas se indicam com o nome de *ka*, pau -- 1 -- *Méin arê kokó nánti*; Os animaes estão comendo capim -- *méin*, animaes -- *k kó*, comem, repetido, por serem muitos os animaes que comem -- *nánti*, estão. *Méin*, são os animaes domesticos.

ARENGRÉ: Irmão. Também *lengré, laugré*; dois, amigo, compauheiro; par, junta -- 1 *Arengré bói*: Um par, uma junta de bois -- 2 *Regré kürón*: Irmão moço, novo -- 2 -- *Arengré ag tin*: Elles vão de dois em dois -- *tin*, vão -- 3 -- *Arengré handes kémó*: Vós dois pretendeis ser companheiros -- *handes*, vós -- 4 *Alegré jé*: Estar em companhia -- *je*, estar -- 5 -- *Akotxi père kantin alegré jé*: Traz em companhia o filho -- *père kantin*, trazer carregando. Vide *père*.

ÁRIKE: Igual -- 1 *Ix javü alegré jágne arikédni*: Os meus dois irmãos são iguaes entre si -- *javü elengré*, dois -- *jágne*, um a outro -- *ni*, são. Vide *hórike*.

ARÍN: Formiga -- 1 *Arín krín buõngh*: Formiga cabeçuda -- *krín*, cabeça -- 2 *Arín in*: Formigueiro -- *in*, casa -- 3 *Arín jan*: Mandíbula da formiga -- *ja*, jan: dente -- *Arín òn kára ran je*, on *kakúte je*: As formigas algumas entram, outras sahem -- *òn*, alguma -- *kára*, dentro -- *ran*, entrando -- *kankúten*, sahir.

ARÓ: Cançado -- 1 *Ama arõdn*: Tu estes cançado -- 5 *Ix arõtiti ha*: Eu ja estou muito cançado -- *ha*, já -- 3 *Ix lairánha ix arõtiti ha*: Eu seu cançadissimo de trabalhar -- *lairánha*, trabalhar -- 2 *Ix arõt xiri tòn*: Não estou pouco lauçado -- pouco, xiri.

ARÓD: Letra, pintura, marca. Vide *rõd. 1-1 Arõd arõduera*. (Imper:) Faça letras: escreve tu. Repetido, por indicar frequencia de acção -- 2 *Arõduera*: pinta tu, escreve tu (Imper.) -- 3 *Arõd to kin -- veinrámen ja ne*: Ja está aprendendo a ler -- *to*, pleonasma -- *kinveirámen*, aprender -- *ja*, está. Vide App.

ARÓ: Paredão -- 1 *Krín arõ*: Paredão do monte.

ARÓ: *arúng*. Vide *arú* -- 1. *Venharõ*: Tosquiar, cortar (cabellos, lan) -- 2 *Kaingäng venharõ*: Indio Kaingáng tesquiado -- 3 *Ix gáix arõra*: Cortam-me os cabellos -- *gáix*, (*g* nasalado) cabellos.

ARÓ: HORTA) -- 1 *Aró kakt*: Dentro da horta -- *aró*, cerca, lugar cercado -- *kakt*, dentro -- 2 *Aró kakt pa*: Cultivar a horta -- *pa*, cultivar. Vide *pánktimo*, *pan*: derrubar, cortar.

AROPKIMBÉ: Avançador.

ARUNG: Cortar -- 1 *Pín rúngara*: Corta lenha. Imper. -- 2 *Enmá pin rürüng*: Elle corta-me lenha -- *pin*, lenha -- *rüng* repetido, costuma cortar, corta frequentemente.

ARÚ TIN: Ir buscar agua -- *ru*, cabeça -- tin, ir.

A - XÍN: Espirrar.

AT: Tu. Vide *a*.

ATÁNDE: Qual cousa? -- 1 *Atandè ne kangámo?* Que parte doe? -- de, qual -- *kangámo*, doe agora -- *atandè ne?* O O que?

ATEKRÉTI: Livrar. Vide *kréti*.

ATI KANTÍN: Chegar -- 1 *Kaimbára atí cantín* patrão: Logo chega o patrão -- *kaimbára*, logo.

AÚNMA, aon ma: alguem -- 1 *Aúnma nõro tòn nikte*: Ninguem vive sem dormir -- *a* prothese -- *òn*, alguem -- *nõro tòn*, sem dormir -- *nikti* vive -- *ma*, pleonasma.

A-ÚTKE: Pitar, fumar. 1 -- *Anjóg ra a -- útkémo* - Eu pito agora perto de pai -- *anjóg*, pai -- *ra*, perto -- *a -- útkémo*, pretendo pito -- *kémo*, pretendo.

AVAKUÁ: Roupá. 1 -- *Avokuá kavín fi*: Ella extende a roupa -- *kavín*, estender -- *fi*, ella, a mulher.

AVAJAREBN : Pentear-se.

AVANGRÓ : Garganta. 1 -- *Xavangró* : Minha garganta - *xa*, minha.

AVÉI : Visitar. Vide *angvéi*. 1 -- *Ein tan angvéi og kamôn* : Elles veem aqui para visitar-nos -- *éin*, a nós - *kamôn*, vem -- *ag*, elles.

AVÍN : Palavra. 1 -- *Avin kan ix, hö ve* : As palavras que digo, são verdadeiras -- *ka*, digo - *hö*, verdadeiro -- *ve* - 2 -- *Avin ke na* : Está querendo fallar -- *ke*, querendo -- *na* está.

B

BA: (o *B* nasalado) Apanhar. 1 - *Krenán kren xóro ma*: Apanhei um coelho debaixo do mundéo: *krenán*, mundéo -- *krén*, debaixo -- *xóro*, coelho.

BA: Carregar. Pronuncia-se quasi como *mba* nasalado. 1 -- *Veinkatá ix bá*: *Ix kangá kan, ix veiküktañ je*: Eu carrego remedios: eu me estou curando, porque estou doente -- *venkaktá*, remedio -- *kangá kan*, por estar doente -- *kan*, por -- *veinküktañ*, curando -- *je*, estou-me. 1 - *Góio ba ne ti*: Está trazendo agua -- *ne*, está -- *ti*, elle. 3 -- *Igma gôioba nim: krôn hótiti*: Me carregue agua; estou com grande sede -- *igmá*, para mim -- *nim*, peço, dê -- *krôn kótiti*, estou com muita sede. 4 -- *A'ma ix krôn máno*: Agora trago para você beber -- *ama*, para -- *krôn*, beber -- *máno*, trago agora -- *no*, agora. 5 -- *Bára*, traze tu. 6 -- *Kotxi ba fi je*: Está carregando um filho, *Kotxi*, filho -- *ba*, carregando -- *fi*, ella -- *je*, está. 7 -- *Bára mon* ou *bamonéra*: Carregai. Imper. 8 -- *Dê banje, kaféi ni*: O que está carregando, é flôr -- *Dê*, a cousa que -- *banje*, está carregando -- *kaféi*, flôr -- *ni*, é. 9 -- *Ix kazôorro batín, mage ti*: Elle recebe meu cachorro para carregar -- *batín*, levar-me, carregar-me -- *je*, está recebendo. 10 -- *Góio ba ne*: está carregando agua -- *ne*, está. 14 -- *Pejú; karka ma*: Roubou; depois carregou -- *kárka*, depois. 12 -- *Ma ix kazôorro ma?* Aceita de carregar o cachorro? -- *ma*, aceita -- *ma*, carregar. 13 -- *Dê neni kanjám ke ve?* Resposta: *Antin: tãnde máno*: Que carne quer comprar? Resposta: Trago daquella qualidade de carne -- *dene* de que bicho -- *ni*, carne -- *kanjám*, comprar -- *ke*, querendo -- *ve*, está -- *ant*, animal -- *ini* -- carne -- *tan de*, daquella qualidade -- *máno*, trago agora -- *no*, agora. 14 -- *Anti ni tãnde máno ti*: Que carne está trazendo elle? -- 15 -- *Mara*: traze tu.

BA: Dar á luz, parir. 1 - *Ankrén ba fi*: Ella está dando á luz um filho -- *ankrén*, *krén*: filho -- *ba*, dar á luz -- *fi*, ella. 2 -- *Prän ki ôn kren tôn ník -- fi; prän ôn te akotxín man -- fi*: Dá uma cria cada dois annos -- *prän ki*, no anno -- *ôn*, um -- *krén*, cria, *tôn*, não -- *ni*, tem -- *fi*, ella -- *ôte*, outro ak'oxi, filho -- *man*, dá á luz.

BA: RECEBER. 1 -- *Ori patrôn ki ninhéro ba*: Hoje recebe dinheiro do patrão -- *ki*, do. 2 -- *Xínco mil réix ba ix, ónoá on ba*: Eu recebi cinco mil réis, e outro recebeu outro tanto. 3 -- *Ti ningé tokfi ba fi*: Ella recebe o anel de Fulano de tal -- *Ti ningé tokfin*, anel delle -- *ningé*, da mão -- *tokfin*, anel -- *ba*, recebe -- *fi*, ella. 4 -- *Ix kazôorro ba, ma je ti*: Elle carrega o cachorro para eu recebê-lo -- *ba*, rece-

ber -- *ma je*, está carregando. 5 -- *De (d nasalado) mat kómo* ?
(Que quer receber ? -- *de*, cousa -- *mat*, receber -- *kómo*, queres
agora.

BAKANTIN: Trazer -- I -- *Bakantin gagrôra*: Trazer
barro -- *grôra*, barro *ga*, terra -- 2 -- *Pôrko gôio bakantin ra*:
Traga agua para os porcos -- *ra*, voz imperativa -- 3 -- *Bakan-
tin ra ningé*: Traga um pouco -- *ningé*, um pouco -- 4 -- *Ba-
kantin hûri*: Já trouxe -- *hûri*, já; indica o tempo passado --
5 -- *Bara kamôn*, *bakamônera*: Trazei imper. -- 6 -- *Arroz
bakamôn ne*. Estão carregando arroz -- *ne*. estão -- 7 -- *Venxêra
bokamôn jéve*: Estavam carregando um cadaver -- *jeve*, esta-
vam -- *ve*, desinencia de imperfeito.

BAN, *be*: Sogra, avó. Vide App.

BATATA. Vide App.

BATIN: Levar. Plural: *Camôn: Déja jen batín tón* ?
Porque não traz a comida ? -- *déja* ? porque ? -- *jen* comida -- 2
-- *Porfirio kren venxêre*, *venxêjéto agn vakangöüven*: A gente
levou o cadaver do filho do Porfirio para o cemiterio -- *Por-
firio kren*, do filho do Porfirio, -- *venxêre*, cadaver -- *venxê-
jéto*, no cemiterio -- *to*, no -- *agn*, a gente -- *bokangöüven*:
trouxeram.

BE: Acontecer

BE: Cabra.

BE, sufixe para indicar perseverança, costume, habito
-- I -- *Kaimlúra ti nôro be ne*: Elle costuma dormir logo (cedo)
-- *nôro*, dormir -- *ne*, está -- *kaimbára*, logo -- 2 -- *Eia be ne
kúngámo kan*, *lairanha tón ne*: Como estou ordinariamente
doente, não estou trabalhando -- *béne*, ordinariamente -- *kan*,
por -- *arajarája*, trabalhando -- *ton ne* não estou -- 3 -- *En fé
kangân be*: Soffremos de estomago de costume -- *en*, nós -- *fé*,
estomago -- *bé*, constantemente -- 4 -- *En ôn bed ne ti*: Elle
costuma enganar-nos -- *ôn*, enganar -- *bed*, por costume -- *d*,
connectivo -- *ne*, está -- 5 -- *Odn be*: Enganador -- *ôd*, mentir.

BE: Acontecer -- I -- *Kején be*: Acontece ás vezes --
kején, ás vezes -- 2 -- *Ix jomá venxén be*: Acontecia uma
vez que eu era malvado -- *jomá*, malvado -- *venxén*, uma vez.

BE, *hüigh*: Rabo, cauda.

BE: Sogra

BEDN, *ben*, *ben*: Marido -- I -- *Ix bedn*: Meu marido --
ix, meu -- 2 -- *Be tón*: Viuva -- 3 -- *Bén ha hána?* Vai bem
seu marido ? -- *ha*, bem, -- *hána*, vai -- 4 -- *Be tón* -- Viuva -- *tón*,
sem -- *ben*, marido. Tambem: Mulher mundana.

BE TON: Viuva -- *tón*, sem. Significa tambem mu-
lher atoa, mundana. -- I -- *Be tón fi*: Mulher sem marido.

BEJUJU: Sucury. Tambem *bejúji*

BEM: Marido, casar (da mulher com o marido) -- I --
Ix kotxi fi ben: Eu casei minha filha -- *kotxi fi*, filha.

BENG: Machado -- I -- *Beng ja*: Córte de machado --
ja: córte, dente -- 3 -- *Beng pu*: Cabo de machado -- 3 -- *Beng
tan pó*: Pedra lavrada com machado -- *tan*, com -- 5 -- *Pó
tan bény*: Machado feito de pedra.

BERE: Fundo, baixada.

BIRURU: Espécie de berne.

BE TON: Viuva, mulher atôa -- I -- *Be tôn fi*: Mulher sem marido -- *fi*, mulher.

BO; Espiga -- I -- *Arangóro bö*, langro *bö*: Espiga, vagem de feijão -- I -- *Gára* (*y* nasalado) *bö*: Espiga de milha.

BOKA': Espingarda.

BOI: Bói, vacca -- I -- *Bói nônje*: leite de vacca.

BOGN: Crescer. Também *bong* -- I -- *Ix b gn Jatay*: Eu me criei em Jatahy -- 2 -- *Kré búng búng ja ti ne*: A roça está crescendo -- *kré*, plantas -- *búng*, repetido, por serem muitas as plantas -- *ja*, na hora presente -- *ne*, está. Vide App.

BÓI: Boi, vaca -- I -- *Bói tantö*: Vacca -- *tantö*,] fêmea.

BOKA': Espingarda -- I -- *Boká do*: Espingarda -- *do*, arma -- 2 -- *Boká kané*: Bago de chumbo para espingarda -- 3 -- *Boká fun*: Polvora para espingarda.

BONG: Crescer, criar-se.

BONG. -- I -- *Kejéje bong*: Nervo.

BORNIA. Vide App.

BRA': Junto. Vide *bré* (*b* de bre nasalado).

BRAKTE: Atravessar -- I -- *Emprü to brakte kéera* *he*: Veja de não atravessar a estrada -- *emprü to*, na estrada -- *kéera*, veja -- *he*, não.

BRAIA BRA'IA, *mraia mraia*: Nadar.

BRAN: Cipó.

BRAN: Surrar. 1 -- *Ti bran bran ag*: Surraram a elle. *Bran*, repetido para significar que o sujeito apanhou mais de uma varada -- *t*, a elle. 2 -- *A'ma bran kemo*: Vou surrar-te.

BRARÖ: Takápe.

BRE: Junto. 1 -- *Ti bre jéne ix*: Eu como junto com elle; me hospedo junto com elle -- *ti bre*, junto com elle -- *je*, como -- 2 -- *Jiri* (*j* nasalado) *bre kajúno*: Agora acaricio o menino -- *giri bre*, junto com o menino -- *kajúno*, brinco. 3 -- *Ix prôn bre tin ix*: Eu vou junto com minha mulher -- *ix prôn*, minha mulher -- *tin*, vou. 4 -- *Pão bre eixmân denéni nim*: *denéni*, carne -- *den*, animal -- *ni*, carne, *nim*, dá. 5 -- *Jágne bréne tânke kéve*: Estamos ajudando-nos um a outro -- *jágne bre*: Um junto com outro -- *tânke*, fazendo -- *ve*, estamos -- *ke*, querendo. 6 -- *Ambré x tin kemo*: Eu quero ir junto com você -- *am*, você -- *x*, eu.

BRÉ'ION: Machucar.

BRÉ'ION: Cipó. Vide *bran*.

BRÉ'IX (*braix*): Quebrar. 1 -- *E'ic méin pen, brénbra ja ti ne*: Está quebrando os pés dos meus animaes -- *é'ic méin*, meus animaes -- *méin*, animaes -- *brenbrá*, fazer varias quebraduras -- *ja*, agora -- *ti*, elle -- *ne*, está.

BRE'NE: Cinza. Também *bréje*.

BRERE: Molha tu -- 2 -- *Brére korég ti*: Muito humido -- *korég*, demais -- *ti*, elle. *Brére me*: Pouco molhado, humido -- *me*, pouco. 4 -- *Emprü van brére ti*: O caminho está molhado -- *emprü*, caminho -- *van*, está. 5 -- *Brére me hánera*; *kiri bren han he*: Humedeça-o; veja de não molhar -- *hánera*, faze tu -- *kiri... he*, veja de não -- *bren han*, fazer humido. 6 -- *Brérti*: muito molhado.

BRIRI: RASGADO 1 -- *Kurú briri*: Panno rasgado, trapo.

BRÖ: Partir, quebrar. 1 -- *Ex fan brö je ti*: Elle está partindo minha perna -- *fan*, perna. 2 -- *Ka brö je*: A arvore está cahida, quebrada. 3 -- *Ti pen brö je*: Está quebrado o pé delle -- *pen*, pé.

BRON BRO JE, *braiabráia*, *mráia-mráia*: Nadar.

BRON: Veia.

BUA': Mau (Visc.).

BUDN: Vesgo, olho torto -- 1 -- *Lx ki budno*: Me olha torto -- *Lx ki*, em mim -- *budno*, me olha agora.

BUONGH, *büogn*: Grande, demais. Para indicar parte grande de alguma cousa, se traduz como fosse *o grande de alguma cousa*. 1 -- *Ka buönggh*: Pau grande. 2 -- *Kambé buönggh*: Veado grande. 3 -- *Kré buönggh*: Coxa, a saber parte inferior da coxa. 4 -- *Krin buönggh*: Estrella grande. 5 -- *Kron buönggh gra*: Beba muito. 6 -- *Góio buönggh*: Rio Grande. 7 -- *Dun buönggh*: Tripas -- *dung*, ventre. 8 -- *Jantá buönggh kupri*: Urubú rei (nome de passaro) -- *kupri*, *Ningé féie buönggh*: Dedo pollegar -- *Ningeféie*, folha do dedo. 10 -- *On buönggh*: Capitão -- *ön*, homem, algum que é.

BUONGHTITI: A lua está cheia -- *ti*, muito.

BUICH: Rabo -- 1 -- *büigh kan*, varêja je: No rabo delle ha uma thesoura -- *kan*, no -- *ve*, tem -- 2 -- *Jong jo büigh*: Cauda de gavião -- 3 -- *Xanxi büigh*: Cauda de passarihuo -- *Ti büigh*: Cauda delle.

BUITKE: Pitanga -- 1 -- *Lró búitke*: Minha pitanga -- *Lró*, minha.

BÚRO: Brotar, brote -- 1 -- *Fúmo búro*: Broto de fumo, planta de fumo -- 2 -- *Gàra búro*: Broto de milho -- 3 -- *Ti bur-búro*: Varias qualidades de plantas; varias plantas -- 3 -- *Bun-búro joa*: Está brotando a barba -- *joá*, barba -- 5 -- *Ti búro*: Planta delle -- 6 -- *Búrn hö*: Plantação boa -- 7 -- *Búru ne*: Está brotando.

BURRO: O burro (animal) -- 1 -- *Búrro kajére agu*: A gente amança o burro -- *kajére*, amança.

BÚTKAN: Carregar -- 1 -- *Pórko agtôn bútkan*: A gente carrega um porco -- *ágtôn*, a gente.

BU TÒN: Sem rabo, pitôco -- *bu*, rabo.

NOTA. — O *b* com uma linha encima, se pronuncia nasalado, mais ou menos como *mb*, e tambem em principio de palavra.

K

KA: Arvore -- páu, baculo, poste -- 1 -- *Ka buöng*: Pau grande -- 2 -- *Kaküü*: Takápe, maça para percutir a gente -- 3 -- *Ka fódu*: Atirar um pau -- 4 -- *Ka feingrá*: Levantar um pau -- *feingrá*, levantar -- 5 -- *Ka fuöre*: Casca de pau, cortiça de arvore -- 6 -- *Ka háti*: Aquelle que trabalha em pau -- *háti*, de *han*, fazer -- *t*, elle -- 7 -- *Ka jaré*: Raiz de pau -- 8 -- *Kan nite*: Bater com um pau ou simplesmente bater -- 8bis -- *Ka pandó*: Pau curvo -- 9 -- *Ka pen*: Pé de pau. E' feito de uma tala de taquara, e serve para mecher nas brazas. E' curvo feito em forma de pinça. forcepe -- 10 -- *Ka rôro*: bola (rúro, lúro), redondo -- 11 -- *Ka xín*: Pau pequeno, pausinho -- 12 -- *Kan tan téje*: *öne höriké je*: Este pau é grande: este outro é igual em tamanho -- *téje*, alto -- *hörike*, igual -- *je*, é -- *öne*, e outro. -- *Hára ontân päntet kánje*: Mas este outro é mais alto ainda -- *pánte*, mais -- 13 -- *Ka tan xóro táix*: Eu mato um coelho com um pau -- *tan*, com -- *xóro*, coelho -- *táix*, mato -- 14 -- *Kan tan hö je, öne ti fari je*: Este pau é grande, este outro é maior -- *hö*, grande -- *öne ti*, este outro -- *far*, *far*: maior -- *je*, é -- 15 -- *Ki tára*: Pau duro -- 16 -- *Kán tan téje gú je*: Esta arvore é muito alta -- *gú*, muito -- 17 -- *Ka téje*: Pau cumprido -- 18 -- *Ki korég tavinti*: Muitissimos paus -- *korég*, muitos -- *tavin*, demais -- 19 -- *Kané han*: Toco de pau -- 20 -- *Ka kané gétimo*: Tiro fructas do pau agora -- *kané*, fructa -- *ge*, colho -- *mo*, agora -- 21 -- *Vuög ka ti*: Elle move o pau -- *vuög*, move -- *ka*, pau -- 22 -- *Dejegrúmt ka éir ka kané*: Eu procurei meu pau com a luz de de cera -- *déje*, cera -- *grum*, accender *ka*, com -- *kané*, procuro -- 23 -- *Ka feingrá*: Levantar um pau.

KA, *kan*: Dentro, em -- 1 -- *Kanké brex ti in ka káni*: Elle mora junto com seu irmão na casa delle -- *kanké bre*, junto com seu irmão -- *ti in ka*: na casa delle -- *in*, casa -- *kanké*, irmão mais velho -- 2 -- *In kára ára*: Entrar em casa -- *kára*, dentro -- *ára*, entrar -- 3 -- *Jürirútka*: Dentro do carro -- *jürirút*, carro -- *ka*, dentro -- 4 -- *Venharö ka pan ti*: Elle amarra no papel -- *venharö*, papel -- *pan*, envolver.

KA: ficar -- 1 -- *Ka ir jéne*: Estou ficando -- *jéne*, estou.

KA: Mosquito da terra -- 1 -- *Ka ran*: Borrachoudinho do rio -- *ran*, pintado -- 2 -- *Kaxín kupri*: mosquito pequeno branco; pernilongo -- *xín*, pequeno -- *kupri*, branco.

KA, KAN: Tudo -- 1 -- *Ka ag hul kára*, hora: O povo já foi-se embora -- *ka ag*: Toda a gente -- *hul*, ja, indica tempo passado -- *hóra*, sahiu.

KAKÁ : Dentro -- 1 -- O puz numa rede : *Tanja kákak ti fi -- tanja kaká*, numa rede -- *k*, connectivo -- *fi*, por.

KAKÁ : Logo, em -- 1 -- *Jong jut kaká, ix am n kanjáno* : No chegar o pai, eu te pago -- *jong jut*, chegar -- *áman*, a você -- *kanjáno*, pagarei.

KAKÁN : Rosto -- 1 -- *Kakán korég* : Rosto carrancudo -- *korég*, feio. Tambem *kakán juno -- juno*, de *jun*, brabo, e de *no*, está -- 2 -- Eu *kakán kupé je* : Estamos lavando o rosto -- *kupé*, lavando -- *je* estamos -- *en*, nós -- 3 -- *Kaká ro* : Fronte pellada -- *ro*, tosquiãr, aparar -- 4 -- *Kaká korég tógn ne* : Está com cara feia -- *tógn ne*, está estando.

KAKÁN : Aguiã.

KAKANÉ : Fructa de pau -- *kané*, fructa -- *ka*, pau -- muitas -- 1 -- *kakané e ko ma ix ne* : Eu estou comendo fructas de pau muitas -- *ko ma*, comendo muito -- *ne*, estou -- 2 -- *Kakané ko ha tarintiti* : Eu como fructas muito boas -- *ha* boas -- *tarin*, de tudo (latino, prorsus). Vide App.

KAKÁNT : Matta (Tel.) Deriva de *ka*, pau (varios paus, arvores).

KAKÁNERE : Armar. Vide App.

KAKA RO : FRONTE pellada -- *rö*, tesquado, aparado.

KÁKE, *kóke* : Estragar -- 1 -- *Ex kuró káke ti* : Elle estraga o meu vestuario -- *kuró*, *kurú*, vestuario.

KAKÉN : Vide App.

KAKÍ : Dentro -- 1 -- *Vexkaki dínheró fónđ* : (tambem *fodn*) Por dinheiro dentro (na algibeira) -- *fónđ*, pôr, atirar -- *In kafüdúdn kaki ix nôro* : Eu durmo no quarto -- *inkafü-dúnd*, *immuafüdüdn* : Quarto -- *nôro* durmo.

KAKJÚJ : Takápe.

KAKÓ : perto -- *Kako ra vüire* : Elle andou *perto -- ra*, para -- *vüire*, perfeito de tin -- 2 -- *Kakó ken móirno* : Vamos perto -- *k*, connectivo -- móixno, vamos agora -- *en*, nós -- 3 -- *Kakó te* : Na visinhança -- *ten*, na.

KAKRÁN : Sogro -- 1 -- *Ix kakrá* : Meu sogro. -- 2 -- *Kakré* : sogro, *jóng kakré*.

KAKRÉ : Mesa, cama, taboa, girão. De *ka*, pau, *kre*,

KAKRÉ KIN : Tamanduã mirim.

KAKRÖ : Fita, corda -- 1 -- *Kakrö jokéti* ; A corda bambeia.

KAKTÁ : Salutar. Adject. Vide *reinkatá* -- 1 -- *Kujafá kaktá* : Remedio contra os vermes -- *kujafá*, *kajafá* : vermes.

KAKTU : Silencioso. 1 -- *Kaktú ag ti* : Estão silenciosos -- *ti*, estão. Vide *katú*.

KAKUTEN, *kanküten* : Nascer, apparecer, levantar-se. 1 -- *Kü.rá kanküte ton ne* : A lua ainda não nasceu -- *kü.rá*, lua -- *kanküten*, sahiu -- *ton*, não.

KAKÛŨ: Macete para perecutir homem ou animal.

KADÉRE, *kajére*: Liso.

KADJUNO, *kajúno*: Divertir-se. 1 -- *Kajun emâne*: Gosta de divertir-se -- *ema*, gostando -- *ne*, está.

KAEÍ: Arara. *Especie de papagaio.*

KAFA': Pulso (São Paulo).

KAJAJA'TITE: Que gruda.

KAFAN: Além de alguma cousa. 1 -- *Kofan ta (te) ka tíje*: Está de lá (do rio) *ta, te*: De lá -- *ka*, estando -- *je*, está. 2 -- *Gôio kafán ir ta ka ir ni*: Estou morando além do rio -- *gôio*, (*g* nasalado) rio -- *koni*, morando -- *ir*, eu, estou. 3 -- *Goio buông kafán te*: Além do rio grande. 4 -- *Kafán te langró van*: No outro lado ha feijão -- *langró*, feijão. Vide App.

KAFÉI grin: Tabaco, fumo.

KAFÊ: Kafê. 1 -- *Kafê tũdüre*: Pó de café. *Kafê tũdera*: Socca tu o café. 3 -- *Kafê ti dũro xe*: Está sujo de café -- *kafê dũ ù*: De pó de café -- *xo*, sujo.

KAFÉI, *kafê*: Flôr, ramo. 1 -- *An krin ka kaféje ten kanje*: Está com uma flôr na cabeça -- *krin ka*, na cabeça -- *ten*, com -- *kanje*, está estando. 2 -- *Xanxi kaféje kakán venpejú kanjen ti*: O passariuho se esconde no ramo (na flôr) -- *xanxi*, passariuho -- *kakán*, dentro -- *venpejú*, escondido -- *kanjen* fica -- *ti*, elle. *Kafeje ga (ge) vüire*: Elle foi colher flôres -- *ga, ge*: Colher -- *vüire*, foi, andou. 4 -- *Kafejete ti tóre je*: Está cercado de flôres -- *tóre*, cercado. 5 -- *Koféx fêje kurán ton ne*: Ainda não é tempo de flôrear -- *kurán*, tempo -- *ton*, *ne*, ainda não é. 6. *Fi krin kan, kaféja finne*: Na cabeça della estão postas flores -- *fi krin*, cabeça della -- *kan, na -- fi*, postas -- *ne*, estão. Tambem: Ella está com flôres na cabeça -- *kaféje fin*, cerca de flôres, corôa de flôres.

KAFÉNJA: Cunha -- *ka*, de páu -- *já*, instrumento -- *fén*, rachar.

KAFEXFÉJA: Florear.

KAFÉTI: Carregar. 1 -- *Akotxin kafe ti*: Carrega o filhinho.

KAFINBÉNT: Casamento da mulher com o homem: do homem com a mulher é *pron*.

KAFI NIN: Remendar. 1 -- *Venrupóix kafi nin*: Ella está remendendo um vestido -- *venrupóix*, vestido -- *ka*, está -- *nin*, remendendo.

KAFO, *kafö*: Pulso.

KAGAN: Pisar. 1 -- *Ix aró had ke; pórcio nifên je: gára kagán*: Eu quero fazer uma cerca; eu fecho os porcos; pisam meu milho -- *aro*, cerca -- *had*, fazer -- *ke*, quero -- *nifên*, fechando -- *je*, estou -- *xan*, meu -- *gara*, milho (*g* nasalado)

--*kagán*, pisam. 2 -- Porco *gára kokéktimo*: Os porcos estragam o milho -- *kóke*, estragar -- *mo*, agora -- *ti*, elle.

KAGÉ'NJO: Resina.

KAGBA': Ponte. 1 -- *Kagbá kre pa je*. Está passando debaixo da ponte -- *pa*, passando -- *je*, está.

KA'GMI: Agarrar com força, tirar -- 1 -- *Ti nánja kri ag kágmi*: O tirão á força da cama delle -- *ti nánja*, cama delle -- *nán*, deitar -- *ja*: lugar, instrumento -- *kri*, acima, em -- *ag*, elles -- 2 -- *One kágmi ag*: Elles pegam outro -- *one*, outro.

KAGN: Agarrar com força -- 1 -- *Kagn ón ti ma*: Elle aperta muito o outro -- *ma*, muito -- 2 -- *Nngé kágno ti*: Elle aperta a mão -- *nngé*: mão -- 3 -- *Kágnora*: Aperta tu, esfrega tu.

KAGRA' IX: Eu como tudo -- *ka, ko*: Como -- *gra*, tudo. Tambem *komgrá, kangrá*.

KAGOUVE: Elles fôram para algum lugar. Perf. plur. de *tin*, ir. Serve para todas as pessoas -- 1 -- *Kré ra ag kagöüve*: foram para a roça plantada -- *ra*, para -- *ag*, a gene -- 2 -- *Ag ming táix kagöüve*: A gente foi matar a onça -- *ming*, onça.

KA-I: Cheirar -- 1 -- *Ká-íra*: Cheira tu.

KAJA': Amargo.

KAJATU'N: Esquecer? (Tel).

KAJANKUA': Verme de eriação, bixeira.

KAJARÉ: Raiz de pau -- 1 -- *Komin jaré*: Raiz de mandioca. -- *Ká*, pau.

KAIKA': Amigo, parente, irmão mais velho, membro da nossa tribu, collega -- 1 -- *Jógn káiká*: Tio paterno mais velho -- 2 -- *Koiká prôn*: Cunhada, e exactamente, a mulher do irmão mais velho -- *prôn*, esposa -- 3 -- *Káiká tón*: Sem parentes, sem amigos, sem collegas, etc.

KAIKA'N: Céu) -- 1 -- *kaikán kúti ne*: O céu está preto, coberto de nuvens -- *kut*, obscuro -- *ne*, está -- 2 -- *Káikán töi*: Céu azul -- *töi*, verde, azul, preto -- *kaikán*, céu.

KAIKÁÍ' GÓGN: Nuvem -- 1 -- *Káiká gógn arán pavin ti*: Eclipse do sol -- *páxín*, envolver -- *ti*, elle -- 2 -- *Káikán gógn kúxá pavin ti*: Eclipse de lua -- *kúxá*, lua.

KAIKÉ: Trovoada; irmão mais velho. Vide *kanké*.

KA-I: Mastigar, cheirar -- 1 -- *Ká-ierá*: Mastiga tu.

KAIÉ'RE: Manço; macaco. Vide *kajére, kanhére*.

KAINBA'RA: Logo, logo que -- 1 -- *Káimbara ix me síri*, ápto *ix penoá vüire*: Logo que eu percebi, eu fui procura-los -- *me*, ouvi, percebi -- *ápto*, a elles -- *penoá*, procurar -- *vüire*, fui.

KAIM'PRA. Imper. de *kaimi*: pegar -- 1 -- *Küfé kaimira*: Pega tu na face.

KA'IN: Esquerdo -- 1 -- *Ix pen káin*: Pé, braço es. querdo, pé esquerdo -- 2 -- *Jakáin*: Minha esquerda -- *ja*, minha.

KA-*I*'N: Cheirar, farejar -- I -- *Ka-ira*: Fareja tu -- 2 -- *Ajent ka-inti*: Elle fareja a comida -- *jen* comida -- *c, t*, são letras connectivas. Vide App.

KAINKÉ: Caixa canôa. Vide App.

KAINGANG: Homem, sujeito, Indio Coroado de São Paulo e do Paraná. Tambem *Kaixgáng, Kajgégng* -- I -- *Kaixgáng kamé kan, ay náika* (u nasalado) *ra mó tón*: A gente não vai no matto, de medo dos Indios Kaingang-kamé -- *kan*, de medo -- *ag*, a gente -- *mudítka ra*, para o matto -- 2 -- *Kaixgégng juhremá*: Homem ajuizado -- 3 -- *Kajgégng hō*: Sujeito bom -- 4 -- *Timá Kajgáug kéxno*: O homem falla agora com elle -- *kéxno*, falla agora. Vide App. e *Kaingót*.

KAINPAN: Inchar. 1 -- *Pen kaijpá ra tí*; Elle está com o pé inchado -- *ra*, está.

KAIO': Magro.

KAIOÉ: Periquito (Visc.)

KAIRA'ME: Altivo, soberbo, sabio (*ka-i-rá-me*).

KAIRO'NI: Saber. Vide *kevenhára, kevanhéra, kive-iránmen*.

KAIRO'N: Manço: *On'jun ne, kairon ni ha*: Quem era brabo, agora está manço -- *ón jun ne*, quem estava brabo -- *ón*, quem -- *ne*, estava -- *ni*, está -- *ha*, já.

KAIKKA': Irmão mais velho. 1 -- *Eis kai.rká kangamo ha*: Meu irmão já está doente -- *kangámo*, agora está doente.

KAIKKANGÓN. Vide App.

KAIKNI: Morar. 1 -- *Kuvará legua píri káirni*: Moro longe uma legua -- *kuvará*, longe.

KAIKÓ': *Aguti*: (bixo).

KAIKON: *Kairón*. 1 -- *Kairón kri ni tí*: Elle está sentado num caixão -- *kri*, em cima -- *ni* está sentado.

KAIUI: Leve (tambem *k júj*).

KAJA': Amargo.

KAJAKUA: Verme: especie de berne.

KAJAFA': Verme. Tambem *kujafá*. 1 -- *Kut kajafá ran ne*: Está sendo cheio de vermes -- *kut*, cheio, com, dentro -- *ran*, sendo -- *ne*, está. 2 -- *Ti ni kajafá, jan ne*: A carne do tal bixo está bixada -- *tí ni*, a carne do tal bixo -- *jan ne*, está sendo.

KAJÁN, *kanjám*: Comprar, pagar -- *Eix máu kanjám, ranha-ránha*; *éix má kanjám tón, lanha-ránha tón*: Se me paga, trabalho; se não me paga não trabalho -- *eixmán*, para mim -- 2 -- *Eixmán kajám ke tón ne*: não me quer pagar -- *ke*, querer -- 3 -- *Kajáme ix xintini*: Eu compro muito barato -- *xintini*, muito barato -- 4 -- *Kurú kajáme tin*: Vou comprar um fazenda -- *tin, ir*, -- 5 -- *Kajám buõngh titi*: Comprar muito caro -- *buõngh*, muito grande, -- 6 -- *Kanõa kanjám. Eix máu tan, kanõa híru kanjám*: Aquelle me comprou uma canoa -- *tan*, aquelle -- *híru*, particula para fazer o passado -- 7 -- *Kajáno váix titi*: Elle não tem nenhuma vontade de pagar --

váix, não ter vontade -- 8 -- *Véri kajám*: Alugar -- véri, por pouco tempo -- *Ti ranharánha kajám*: Pagar o trabalho de Fulano de tal -- *ti*, de Fulano de tal.

KAJARÉ: Vide App.

KÁJE: Está -- 1 -- *Krin kri káje*: Está no cimo do monte -- *krin kri*, no alto do monte -- *kri*, acima -- *krin*, monte.

KAJÉRE: Manço. Vide *kanhêre*.

KAJÍRI: Fazer um festim. Vide *kanjiri*.

KAJÚJ, *kajúi*: Leve.

KAJÚNO: Bricar, divertir-se -- 1 -- *Kajún emáne*: Gosta de brincar -- *emáne*, gosta -- 2 -- *Kajúnmo ra, jatú jen tí*: Embora brinque, elle está quieto -- *ra* embora -- *jatú* quieto, pacífico -- *jen*, está -- 2 -- *Kanjúno, kanjiri*: Eu me devirto -- 3 -- *Kanjútôn grá*: Não te divirtas. Impr. negativo.

KAMARÓN: CIPÓ imbé.

KAMBÁ: Noticia. Vide *Kambé, Kambú, Kambü*.

KAMBÁ: Subir. 1 -- *Kambá kantí gère*: está subindo vapor -- *kantí*, está -- *gère*, (*y* nasalado) vapor, ar.

KAMBÉ: Veado -- 1 -- *Kambé buöng*: Veado grande. 2 -- *Kambé füore*: Pelle de veado. 3 -- *Kambé ningrú*: Unha de veado -- *ningrú*, unha.

KAMBE: Noticia: contar, conto. Também *Kambenex, Kabünéx*. 1 -- *Ti kambünex*: Noticia delle. 2 -- *Ti kambü me ix*: Eu ouvi uma noticia -- *me*, ouvi. 3 -- *On kambö tí*: Quem conta historias -- *ön*, cousa falsa -- *ti*, elle. Também: *on*, aquelle que -- *kambé* -- conta.

KAMBU: Noticia, contar. Vide *Kambé*.

KAMBÚT: Pesar, medir peso.

KAMBÚT: estar aprumado -- *i* -- *Kambut ke tí na*: Elle o está fazendo aprumado -- *ke*, fazendo -- *ti*, elle -- *na*, está.

KAME': Temer, prohibir, medo. 1 -- *Ix nerénje kamé tí*: Elle me prohibe as laranjas. 2 -- *Ix kamén e tí tógmo*: Elle me está temendo muito -- *e*, muito -- *tógmo*, está. 3 -- *Antére javáix ra, tí térmó*: *gôiofá buöng* *krôt kaxên tôn*: Morrerá antes do tempo, si não tem medo (não deixa) de beber demais aguardente -- *antére javáix ra*, embora antes do tempo de morrer -- *tére*, morrer -- *javáix*, antes do tempo -- *ra*, apesar -- *ti*, elle -- *térmó*, morrerá -- *gôiofá*, aguardente -- *buöng*, demais -- *kamén*, ter medo, deixar -- *tôn*, não. 4 -- *Mén kaménera*: Guarda-te da onça. 5 -- *An kamét ketônhe*: eu não tenho medo de você -- *an*, você -- *ke to ij ne*, não estou -- *ké*, quero -- *to*, não -- *ij*, estou -- *je*. 6 -- *On kamé tôn*: Um que não tem medo: corajoso. Vide App.

KÁME: Pegar a fazer. Vide *kámí*.



KAME: Provar, experimentar -- 1 -- Kámara : Experimenta tu. Vide de App.

KÁMI: Abraçar, pegar, tomar por empreitada -- 1 -- *vein lairánha kámi han* : Principio o trabalho que tomei por empreitada -- *vein lairánha trabalho -- han*, começo -- 2 -- *Góio kámi apén kankúten* : Empreheuder a passar o rio de a pé -- *pen*, de a pé -- *kankúten*, passar -- 3 -- *Góio ka mi kankúten* : passar no rio de a pé -- *ka mi*, por dentro -- *ka*, dentro, em -- *mi*. por -- 4 -- *Prúnja kámix ken* : Quero pegar na vassoura -- *prúnja*, vassoura -- 5 -- *Rairánha kamix ti* : Elle trabalha por empreitada -- 6 -- 1 -- *Jágue kámi* : Abraçar-se um com outro -- *jágue*, um com outro -- 7 -- *Vin kamé ke ha* : Já quer começar a fallar -- *ke*, fallar -- *ha*.

KÁMI: Buscar: *Kavarú kámix tin* : Eu vou buscar o cavallo -- *x*, eu.

KAMON: Elles veem. Plural de *tin* por todas as pessoas -- 1 -- *Hörike ka kamóinho?* Quando elles vem? -- *hörike ka*, no quando -- *ka*, no -- *kamóinho*, vira -- *nho*, desinencia de futuro -- 2 -- *Ag veixkadiri hân kamône* : Elles vem para fazerem uma festa -- *veixkadiri*, fazer festa -- *had*, fazer -- 3 -- *Ha jént kamôn jént* : Venham os camaradas, para comer -- *ha*, voz imperativa -- *jént*, *jen* : comer -- 4 -- *Kamônera* : Venham Imper. -- *Kamônera kan* : Venham todos -- 5 -- *Ag kamônera* : Venha a gente -- 6 -- *Kamôn tôn kan agu* : Não vem toda a gente -- 6bis -- *Angvéi kamônve* : Viuhamos fazer visita -- *angvéi*, fazer visita -- *kamônve*, imperfeito -- 7 -- *En tan agvéir ag kamônve* : Veio gente aqui para fazer-nos visita -- *éin*, nos -- *tan*, aqui

KAMPA'RA: Ficar inchado -- *kampádu*, inchar -- *ra*, estar. Significa tambem arrebentar, p. ex.: do sarampo, varíola, etc..

KAMPO: Pulga. 1 -- *Kampó èrè* : Campo da pulga (isto é: do bicho do pé).

KAN (Logar): De. Responde á pergunta: de onde? 1 -- *Ti kant hüru póvo* : Se separcu delle -- *ti kant*, delle -- *póvo*, pávo : separou-se -- *hüru*, já : indica tempo passado. 2 -- *Ain ta ka hóro* : Sahe desta casa -- *in*, casa -- *ta*, em -- *ka*, de -- *hóro*, sahir 3 -- *Lengré ag tin* ; *jágue kak póvo* : Os dois viajam ; depois se separam -- *lengré*, dois -- *ag*, elles -- *tin*, vão -- *jágue kak*, um de outro -- *póvo*, separam.

KAN: De (modo: responde á pergunta: De que modo?). 1 -- *En pet kan ha mo* : Vamos de a pé -- *en*, nos -- *pet*, pé -- *kan*, com, de -- *ha*, voz imper., *mo*, vamos: plural de *tin*. ir.

KAN: Do que (nos comparativos). 1 -- *Ti kan fóre* (fóre) *hö ni* : E' muito maior do que elle -- *ti kan*, do que elle -- *fóro*, maior -- *hö*, muito -- *ni*, é.

KAN: Em -- *Jürürut ka* : No carro. 2 -- *Ro kan kánhe kan* : Todos estão presos na cadeia -- *kánhe*, estão -- *kan*, todos. 3 -- *Xanxi hánde kankí tôn ne* : O passarinho não está

mais na gaiola - *hände* gaiola - *kankí*, na - *ti*, elle - *tón*, não *ne*, está. 4 - *Ei krin kan kafenje fin ne*: Na cabeça della se acha um ramallete de flores - *fi krin kan*, na cabeça della - *fi*, della - *kaféjefin* - ramallete de flores - *ne*, está. 5 - *Ir jogn kanen dôro kan jen kan, ivéixmo*: Meu pai, emquanto está na janella, me está vendo - *jogn*, pai - *kanendôro*, janella - *jen*, essá - *kan*, emquanto - *i*, a mim - *véixmo*, está vendo agora. 6 - *Venharôt ka pan ti*: Elle embrulha no papel - *venharôt ka*, no papel - *pan*, embrulha - *ti*, elle. 7 - *Búrro ix kan pênite*: o burro deu um coice em mim com o pé - *kan*, em mim - *kan*, com o pé - *nite*, bateu. 8 - *Arán kárka ka*: No calor, na tarde. 9 - *Orekán ti kanje*: Está atolado no brejo - *orekan*, no brejo - *ti*, elle - *re*, preso - *kínje*, está. 10 - *Ti búigh kan, varêja je*: Na cauda delle está uma thesoura - *Ti búigh kan*, na cauda - *rreja*, thesoura - *je*, está. 11 - *Jantká kan, va fi je: kanen je*: Estava na porta. e esperava - *jantká*, na porta - *kan* (gan) - *va*, estando - *fi*, ella - *je*, estava - *kanén je*, estava esperando. 12 - *Góio kan mi, apen kankúten*: passar por meio do rio a pé - *góio kan*, no rio - *mi*, por meio - *kankúten*, passar. 13 - *Antere kéka, ti ke*. No que ia morrer, elle fallou - *ke*, querer - *ka*, no - *ke*, fallou - *ti*, elle. 14 - *Anáix ke ka. veirkatá krône*: No que queria deitar, bebeu o remedio - *náix*, deitar - *veirkatá*, remedio: *Krôd veirkatá: kára náni*: Bebo o remedio; depois vou deitar - *krôd*, bebo - *kára*, depois - *na*, deitar - *ni*. estou. 15 - *Anáix kék , reza ix kéti*: No que quero deitar - *kéti*. faço. *Kéino*, tambem significa fazer.

KAN: Em quanto - 1 - *A tin kan, paché ti*: Emquanto andava, se curvava - *afin kan*, emquanto andava, no andar - *pachéti*, curvar-se - 2 - *Akangá kan, tamín tine ke*: Emquanto estavas doente, queria, passar por aqui - *a*, tu - *kangá*, no que, emquanto - *ta mim*, por aqui - *ta*, aqui - *tine*, ir - *ke*, queria.

KAN: Então - 1 - *Kan kotrin mankantín man ke tò ni ha?* Então não quer já trazer outra vez o filho? - *mankantín*, *bakántín*: Trazer - *mat*, mais, outra vez - *ke*, quer - *ni*, esta *ha*. já - 2 - *Kan e fa ix ke tôn nive?* Então não devia eu chorar outra vez muito? - *e*, muito - *fu*, chorar - *ke*, devia - *ni*, estar - *ve*, desinencia do imperfeito - 3 - *Kan xon déje timá ke tôn ij*: Então porque eu não devia fallar para elle? - *xon*, eu, *déje*, porque - *timá*, para elle - *ke*, devia fallar - 4 - *Kanxóg, hörítke lairá éin mo?* Então como devemos trabalhar? - *hörítke*, como - *éin*, nós - *mo*, agora

KAN: Estar - 1 - *Inindó ka, húru kuránke*: E' meio dia: passou a manhã - *inindó*, meio dia - *kuránke*: manhã - *húru*, já: indica acção passada - 2 - *Kan húru*: Já passou - 3 - *Ninhéro vacá kan emáne*: Gosta de pôr fóra diuheiro - *vacá*, pôr fóra - *emáne*, gosta - 4 - *Ir fé kan tógn tóg*: Meu coração está batendo - *fé*, coração - *tógn tógn*, batendo - *kan*, está - 5 *Ilô ix kan éti*: Eu estou muito bom - *éti*, muito - 6 - *Kan xiri*: Está pequeno - *xiri*, pequeno - 7 - *Ot kan, rin*

ke ní: está querendo dizer o que é mentira - *ót*, falso - *kan*, é - *vin*, fallar - *ke*, querendo - *na*, está - 8 - *Ix jong bre káuje*: Eu fico com meu pai - *jong bre* (B. de brê nasalado): Junto com meu pai - *kan je*, estou ficando - *kin*, ficando - 9 - *Kan-endôro kánje kan, veréndu*: Emquanto estava na janella, se apresentava - *kanendôro kan*, na janella - *kánje*, estar ficando - *revéndu*, se apresentava. 10 - *Vin me kan nánti*: Estão fallando pouco - *vin*, fallar - *me*, pouco - *kan nánti*, estão. 11 - *Ot kánti nánti*: Elles estão ficando mentirosos - *ót*, mentiroso - 12 *Kurú kánti na tôn ti*: Elle não tinha vestuario - *kurú*, vestuario - *kánti na tôn*, estava com - *ti*, elle - 13 - *Kavarú dére kanni*: Elle está sentado na garupa do cavallo - *dére*, parte posterior - *ni*, sentado - *kan*, está - 14 - *Jén ti kánti tógmo*: O almoço está prompto - *jénti*, almoço - *kánti tógmo*, está estando - 15 - *O'ri tan kaníve*; *hára húru vüire*: Hoje esteve aqui; mas foi-se embora - *óri*, hoje - *tan*, aqui - *kaníve*, estava - *hára*, mas - *vüire*, foi-se embora.

KAN: Fóra (em composição) - 1 - *Kankúten*: Sahir fóra, nascer, levantar-se, passar.

KAN: Para cá (em composição como prefixo): *Kantín*: vir - *tín*. ir - *kan*, para cá.

KAN: Por meio - 1 - *Pédu kan ha mo*: Vamos de a pé - *pedu*, de a pé - *ha*, voz imper. - *mo*, vamos - 2 - *Vaji kan, ti tére*: Morreu numa cilada - *vaji kan*, numa cilada - *ti*, elle - *tére*, morreu.

KAN; Porque - 1 - *Kaixgúng kamé kan ag úáixka* (*u* nasalado) *ra kangöüve tôn*: A gente não foi no matto de medo dos Kaingangs - *kamé kan*, de medo - *kmé*, medo - *ag*, a gente - *váixka* matto - *ra*, para - *kangöüve*, foram, perfeito plural de *tin* - 2 - *Han fágmo kan, ix man höti*: Eu estou muito contente, por as mulheres estarem melhor - *han*, melhor - *fágmo*, as mulheres estarem agora - *man* - *höti*, muito contente - 3 - *Ij fa kröuge kan, tot pútka*: Porque minhas pernas não batem (não acham fundo); afundo outra vez - *fa*, perna - *kröuge*, bater - *kan*, por - *tót*, outra vez - *pútke*, mergulhou, afundo - 4 - *Ti kotxi tére kan, Fidénxio mankan-gámo*: O Fidencio está muito triste, porque morreu e seu filho - *ti kotxi*, o filho d'elle - *tére*, morreu - *mankangá*, triste - e, muito - *d*, connectivo - *ni*, está - 5 - *Kangá kan, ij kantín tôn ne*: Por estar doente, eu não venho ainda - 6 - *A kangá kan, ij man - höti tôn*: Por estar tu doente, eu não estou contente - *a*, tu - *kangá kan*, por estar tu - 7 - *Ij jog tôn ne kán, ij mankan-gáti*: Eu estou triste, porque não tenho pai - *tôn ne*, não tenho - *ne*, tenho - *mankangáti*, triste estou - *ti*, estou - 8 - *Jontitimo kan, xet xôrmo*: De tão brabo que estou, te quero matar (pegar) - *jontiti*, muito brabo - *ti*, estou - *xet*, pegar, matar. — E' proprio da lingua dos Kaingangs significar as vezes a acção incipiente p la completa, e a completa pela incipiente. Assim *xe*, significa propria-

mente pegar: e, como pegar é acção incipiente de matar - significa tambem matar. - xôro; querer, desejar - 9 - *Eij fáix hótiti kan, sog fágmo*: Estou chorando, porque desejo muito de chorar - *faix*, de chorar - *hótiti*, preciso muito - *xóg*, estou (*tog*) - *fúmo*, chorando agora - 10 - *Kokire kan, tére*: Morre de fome - *kokire kan*, por estar com fome - *tére* morre - 11 - *Ton jon kan, tére ve*: Por estar com raiva com Fulano de tal, está morrendo - *tôn*, com Fulano de tal - *jôn*, estar com raiva - *ve*, está - 12 - Por estar eu tendo dinheiro, eu sou contente: Ex ninhéro jént kan *tógn*, ex manhötijént, tendo - *tógn*, estar - *man* - *höti*, sou contente - 13 - *Lara-nhírínha kan, kangátiti*: Por trabalhar, elle ficou muito doente - 14 - *Pirá kuká rog kan, ti tére*: Morreu por ter engulido um osso de peixe - *kuká*, osso - *rog*, *log*: engulir - 15 - *Grôiofá kród kan, ti tére je*: Elle está bebado, porque bebeu pinga - *grôiofá*, aguardente - *kród*, bebeu - *tére*, bebado - *je*, está - 16 - *A jôn kemâne kan tóg, prôn fi ten*: Por estar inclinado á raiva, matou a mulher - *jon kemâne*, inclinado á raiva - *togn*, estar - *prôn fi*, a mulher - *ten*, matou - 17 - *Krôd buôngh kan, togn tógn kémo*: por elle beber demais, vai ficar torrado - *buôngh* demais - *togn*, torrado - *togn*, ficar - *kémo*, vai - 18 - *Ma hadn kan, kuxon ag nânti*: Elles estão vermelhos de vergonha - *ma hadn*, sentem vergonha - *kurôn*, vermelhos - *nânti*, estão.

KAN: Quando-1-*Antán kikakti kan, ijmán to ne*: Quando elle não entende, elle está fallando para mim - *antán*, aquelle ahi - *kikaktin*, não entender, não saber - *ijmá*, para, a mim - *to*, fallando, perguntando - *ne*, está. 2-*Höríke kan joyn kantin, ij man höti*: Quando vier meu pai, serei contente - *höríke kan*, quando - *kántin*, vier - *man* - *höti*, serei contente. 3-*Emprü veg kan, prère ti*: Quando apparecia na rua, gritava - *veg*, apparecer - *prère*, gritar. 4 - *Xan mán ninhéro niktí kan, ij man höti*: Quando me deu dinheiro, eu fiquei contente - *xenmán*, para mim - *nim*, dar - *k*, connectivo, *kan*, no, quando. 5 - *Ijman vét kan, tímá tibré rembé*: Quando se apresentou a mim, eu fallei a elle junto com Sicrano de tal (o B é nasalado), junto com Sicrano (com elle) *rembé* conversei. Vide app.

KAN: Tudo: *Kamôn kan*: Vêm todos - *kamon*, plural de *kantin*. 2 - *Tan déje rog kâne ke?* Porque quiz engulir tudo aquelle ahi? - *tan*, aquelle ahi - *déje*, *déja*: porque - *rog*, enguliu - *kâne*, tudo - *ke*, quiz. 3 - *Jenjét kan híri*: Estão pendurados todos; os penduraram todos - *híri*, particula para exprimir o tempo passado. 3 bis - *Ij kotxine taktón je va, hára kan tére*: Meus filhos são tres, mas todos morrem - *kotrín*, filho - *va*, são - *hára*, mas - *kan*, todos - *tére*, morrem. 4 - *On tag kânje ma, ij kotue tón ne; tére ke ton ni*: Aquelle que fica, não é meu filho; elle não morre - *ôn tag*, aquelle que - *kânje*, fica - *ma*, ainda - *ke*, vai. 5 - *Kokire kán, kan téremo*: Todos morrem de fome - *kan téremo*,

todos morrem. 6 - *In hat kan kren ti ni ha*: Elle já fez quasi toda a casa - *in hat*, fez a casa - *kren*, quasi - *ti*, elle - *ni*, mora, *ha*, já. (1)

KÁNA: Estar: *Ti tin kurán ha röt kána*: Está marcado o dia (tempo, hora) da sahida delle - *ti kurán*, delle - *ha*, ja - *röt*, marcado - *kána*, está. 2 - *Noátat ki kána*: Está de bruço - *noátat* de bruço - *ki*, no. 3 - *Köixmá lire kána*: Está olhando para cima - *köixmá*, para cima - *lire*, olhando. 4 - *Kána de lagrá na*: A cousa está ficando bamba - *de*, (o D é nasalado), cousa - *lagrá*, bambo - *na*. 5 - *Veinkri ti kána ne*: Está coberto - *veinkri*, coberto - *ti*, elle - *kána ne*, está sendo - *ne*, está.

KANKÁ: Dentro. Posp.

KANKÁ: Vento - 1 - *Kánká ran*: Vento quente - 2 - *Kánká kuwá*: Vento frio - 3 - *Kánká fag gáix mon*: O vento levanta os cabelos das mulheres - *fag gáix*, cabelos das mulheres - *fag*, mulheres.

KANKÉ, *kaiká*; Irmão mais velho - 1 - *Kanké bre ti in ka, káne*: Elle mora junto com seu irmão mais velho na casa delle - *bre*, junto - *ti in ka*, na casa delle - *káne*, mora - 2 - *Akanké kofá je*: O irmão mais velho, fica velho - *kofá*, velho - *je*, fica - 3 - *Ix jógn kanké*: O meu tio paterno mais velho.

KANK FUORE (fuöre): Orvalho (pelle de vento).

KANKÉI: Mesa, canôa, - 1 - *Kanké kri*: na mesa - *kri*, acima, em - 2 - *Kankéi kre ni*: Está sentado debaixo da mesa - *kre*, debaixo - *ni*, está - 3 - *Kankéi rumiá*, remo da canôa - 4 - *Kankéi prin*: Prôa.

KANKI: Dentro (*kanká kan*) - 1 - *In kanki*: Dentro da casa - 2 - *Ande kanki ti tôn ne*: não está mais na gaiola - *ante kanki*, na gaiola.

KANKRÉ: Copo - 1 - *Kankrö tag fűrifen*, metade deste copo - *tag*, deste - *fűrifen*, metade.

KANKRO -- FUORE: Lambary - *kankrö*, pequeno, fuöre, pelle - 1 - *Kankrö fuöre xamb ij*: Eu peguei um lambary - *xamb*, pegar.

KANKRO -- FUORE -- RÈRE: Cascudo, mandy - *rère*, ferrão. Segundo R de *rère*, nasal.

KANKÚTEN: Desembarcar, nascer, desaparecer, sahir, transportar - 1 - *Eixmá kanôa ha bakankúten*: traga aqui a canôa para mim - *eixmá*, para mim - *ha*, voz imperativa - *b*: - *kankúten*, traga aqui - 2 - *Aiäg tót kafán ra kankúten*: Vos passastes outra vez para lá - *aiäg*, vós - *tót*, outra vez - *kafánra*, para-lá - *ra*, para - *kankúten*, passastes - 3 - *On kankúte vëmo*: O outro nasce agora primeiro - *ôn*, o outro - *kankúte*, primeiro - *mo*, agora - 4 - *Ij jogmá to ij kankúte tôn*: Eu digo



(1) *Ag kan pager*: Todos elles estão passando - *ag*, elles - *pa*, passar - *jen*, estão. (Vide App.)

a meu pai que eu não saio -- *to*, digo -- 5 -- *Kanküten ve ti* : Elle nasce primeiro -- 6 -- *Gire tag kanküte, javái ra kanküten* : Este menino nasceu antes do tempo 7 -- *Gire tag* (o G de *gire*, nasalado), este menino -- *javái ra*, embora antes do tempo -- *javáix*, antes do tempo. Vide App.

KÁNDIE. *kränge, veixkikúnge* : Emendar, unir. Vide App.

KANDÓ : Vallo -- 1 -- *Ga kandó* : Vello de terra -- *ga*, terra. O G de *ga*, nasalado. Ti kandon na : Esta furado -- *na*, esta.

KANDON : Furar.

KANDON NIAFÁ : Trado -- *niafá*, instrumento.

KANÉ : E te vocabulo tem muitos sentidos, que serão explicados separadamente. O sentido geral é : *bolhinha*.

KANÉ : Bico de espingarda (tambem *kané fá*.)

KA'NE : Bater. Tambem *káni. nite, kanite* : percutir, surrar.

KANÉ : Cicatriz.

KANÉ : Esperar. Vide *kanhém -- I -- Xan kané ton ra, hátrato kantínno* : Embora não esperado, eu venho -- *xan*, eu -- *ra*, apezar -- *hátrato*, contudo -- *kantínno*, venho agora -- 2 -- *Iantká to ti ne, anprón ankanén je* : Elle se acha na porta, (e) espera a mulher -- *iantká to*, a porta -- *to*, na -- *ti*, elle -- *ni* está -- *anprón*, a mulher -- *an*, connectivo -- *ankanén je*, espera, está esperando -- *je*, está -- 3 *Ij kané ag nánti* : Elles me estão esperando -- *kané*, esperando -- 4 *Xen kané ve* : Elles me estão esperando -- *xen*, a mim -- *ve*, está -- 5 *Kanén ja ha* : Está esperando -- *ja*, agora -- *ha*, ja.

KANÉ : Estar. Vide *ka, kan, kánni* - 1 'Ti *kri títam pri k né* : Elle é melhor do que Fulano de tal -- *ti kri*, acima d'elle -- *tampri*, melhor -- *kané*, é -- 2 -- *Fi kri atampri kané* : Tu es melhor do que ella -- *fi kri*, do que ella -- *atampri*, melhor -- *a* -- connectivo -- 3 -- *Kangá kan agn káne ?* : Todos elles estão doentes ? -- Resposta : *He (ha)* : *kangá kané* -- mo Sim ; todos estão doentes -- *he, ha* : sim -- *kanémo*, estão doentes agora -- *e*, connectivo -- *mo*, agora, pode se tambem dizer *kangagá*, para indicar o plural.

KANÉ : Fructo -- 1 -- *Kané fuöre*. (O R. de *fuöre* nasalado, como tambem o G, de *gára*) : Casca de fructa -- 2 -- *Gára kané* : Fructo do milho -- 3 -- *Kané gára* : Milho de grão, em grão -- 4 *Ka kanémo* : A arvore está produzindo fructas -- *kanémo*, fructifica agora -- 5 *Tügn buönggh kané* : Banana, *tügn buönggh*, caeté grande -- *kané*, fructo. 6 -- *Banúna kané* : Banana. 7 -- *Kané kupré (kuprá)* : Escolher fructas -- 8 -- *Gúra kané píri* : um grão de milho -- *píri*, um. 9 *Ka kané gétimo* : Está colhendo fructas -- *ge*, colher -- *ti*, elle -- *mo*, agora. 10 -- *Kané vaxti je* : Esteril -- *va, ráix* : Nunca -- *ti*, elle -- *je*, está com. 11 -- *Ka buro kané* : A fructa sahe da arvore -- *ka*, da arvore -- *búro*, nascer, sahir. 12 -- *Ti kané ará-*

no ha: As fructas de Fulano de tal estão madurecendo - *aráno*, madurecem agora - *no*, agora. 13 -- *Lánhára kané gére* (o *g* nasalado): Aroma do ananaz -- *lanhára*, planta do ananaz -- *gére*, cheiro. -- 14 -- *Tüü hané*: Banana. 15 -- *Té kané*: Lugar de fructas, pomar.

KANÉ: Grão, bago, fructo. *Kané géra* (o *g* nasalado): Grão de milho, milho em grão: 1 -- *Gára van kanémo*: O milho está cachando -- *van*, está - *kaném*, cachando agora.

KANÉ: Nó. (latino *nodus*).

KANÉ: Olhar, ver, encherger. 1 -- *kané tôn*: Não vê, não enxerga, cego. 2 -- *Kánaera*: Olha tu. 3 -- *Kané tôn gra*: Não enxergues. Imper. negativo.

KANÉ: Olho. 1 -- *Kané jokü*: Pestanas -- *jo*, guardar -- 2 -- *Kané döü kámi ha*: Já está com os olhos furados, cego -- *döü*, furado -- *kámi*, está -- *ha*. 3 -- *Kané píre*: Monoculo -- *píre*, um. 4 -- *Ti kané döü ti*: Elle está furando os olhos de Fulano de tal. 5 -- *Ti kané vandöve*: Elle estava furando os olhos delle. 6 -- *Jagne kané dö van*: Se furam os olhos um a outro -- *jagne*, um a outro -- *van*, estão. 7 -- *Ij kanén kren*: menina dos meus olhos -- *kren*: meuiua, ovo, familia, pupilla. 8 -- *Kané kán ni*: Está no olho -- *kan*, no -- *ni*, está. 9 -- *Ij kané kri fi*: Óculos -- *kri*, no. sobre -- *fi*, collocados. 10 -- *Köix kané me*: Olha pouco alto -- *köix*, no alto -- *me*, pouco. 11 -- *Le kané van rarán kómo*: Meus olhos vão ficar com vertigem -- *van kómo*, vão ficar -- *rarán*, com vertigem. -- 11 (bis) -- *Rengó ti kané kri fóre*: O lenço está posto nos olhos delle -- *fóre*, está posto -- *fóre*, de *fodu*, pôr. 12 -- *Kané rit* (lit.): Olho vivo, vivaz. aberto, de *lire*: acordar, ter o o olho aberto. 13 -- *Eijmán to kané jó ix vin ne*: Elle falla para mim com as pestanas -- *eijmán*, para mim -- *to*, pleonasmo -- *kané jo*, com as pestanas, pestanejando -- *vin ne*, está fallando. 14 -- *Kané füöre*: Pestanas -- *füöre*, pelle. 15 -- *Kané tôn*: não enxerga, não vê. 16 -- *Kané nôt*: Olhos fechados -- *nôt*, de *nôro*, dormir, estar de olhos fechados. 17 -- *Kané korég*: Quasi cego -- *korég*: ruim, doente. 18 *Kané jum buöng*: Pestanas -- *jum*, guardar -- *buöng*, grande. 19 -- *Kané pejú ti*: Elle cobre os olhos -- *pejú*, esconder. 20 -- *Kané ni*: olho d'agua. (1) Vide App.

KANÉ: Perseguir -- 1 *Ti kánaera*: Persegui-o tu. Imper.

KANÉ: Procurar -- *Kanén ja*: Está procurando agora -- *ja*, agora. 2 -- *Aiäg kanén ja ij kantín ve*: Eu venho procurar-vos -- *aiäg*, vós -- *kantín*, vindo -- *ve*, estou. Vide App.,

KANÉ: Provar, experimentar.

Kané KRÉN: Menina do olho, pupilla -- *kren*: ovo. criança, filhote -- *kané*, olho.

KANÉ DORO: Janella -- Vide *kanendöro*.

(1) Tambem: Góio ni.

KANE FA': Bagos de chumbo, -- *fa* em geral significa meio, instrumento.

KANEFUORE: Pestanas -- *kané*, olho -- *fuöre*, pelle.

KANE' *han* -- Toco de arvore. Tambem *kan hán* -- *kan*, arvore -- *han*, principio.

KANÉ JOKI: Sobrancelhas -- *kané*, do olho -- *joki*, guarda -- *ki*, em. Tambem: *kané joki*.

KANE MA'JE: Gostar, ser inclinado a fazer alguma cousa -- 1 -- Dinheiro *vavá*, *kenemá je*: Gosta de botar fora o dinheiro -- *vavá*, botar fora -- 2 -- *Kufúru kenemáje*: Tem propensão a tussir -- 3 -- De *kenamá je*: Gostar de alguma cousa -- *de*, cousa. (O D de *de* nasalado) Diz-se tambem; *emá*, *emáne*.

KANE'MO: Dar fructo -- 1 -- *Ká kanémo*: A arvore dá fructa agora -- *mo*, agora.

KANENDORO: Janella -- *kanén*, para olhar -- *dôro*, buraco -- 1 -- *Ij jogn kanendôro kánjen kan jan, ix veqn*: Meu pai, enquanto agora está na janella, elle me ve -- *kanjen*, está -- *kan*, no momento enquanto -- *jan*, agora -- *ij*, a mim *veqn*, ve. -- 2 -- *Kanén dôro kanjen kan, revédn*: Enquanto estava na janella, me via -- *revédn*, forma do imperfecto -- 3 *Aran kanendôro kîn erarino*: O sol bate na janella -- *arân*, sol -- *kîn*, na -- *erino*, *arino*, bato -- 4 *Kanendôro kanjen kan, kané ij*: Estando na janella, eu olho -- *kané*, olho. 5 -- *Kanén dôro kre ti je*: Elle está debaixo da janella -- *kre*, debaixo -- *tí*, elle -- *je*, está.

GOIO KANE NI: Olho de agua 1 -- *Gôio kané ni han-gja*: Cabeceira do olho d'agua.

KANÉ PANDÓ: Tumor -- *pandó*, torto.

KANÉ TON: Cégo, sem olhos.

KANÉNE, *kanére*: acabar.

KANFORO: Maior -- 1 -- *On tan kanfôro ne*: Elle é maior do que outro -- *on tan*, aquelle lá -- *ne*, é -- *kan* do que -- *fôro*, maior

KANGA: Doente (*koréy*) doença -- 1 -- *Kangagá emá kan ne*: Todos os paizes são insalubres -- *kangagá*, doentes. Repetido para fazer o plural -- *kan*, tudo -- *emá*, paiz, cidade, bairro. 2 -- *It kangá re ij kói*: Eu assisto um doente -- *re*, perto -- *koí*, como. 3 -- *Kangati ne*: Elle está doente. 4 -- *Kangati ij kotxine*: Meu filhinho está doente -- *kotxine*, filhinho -- *kangá*, doente -- *tí*, está. 5 -- *Kangá kemáne*, Doentio -- *kemáne*, inclinado -- *kangá*, a doença. 5 bis -- *A'ma kangá kan tí ni*: Você fica doente -- *ni*, está -- *kantí*, estando. 6 -- *Veinkangá küktañ*: Curar um doente -- *küktañ*, curar. 7 -- *Ankangá ra, rairá ij tímno*: Embora doente, eu vou agora trabalhar -- *an*, prothesi -- *ra*, apesar. 8 -- *Kangá ij ma ne*: Eu estou muito doente: *ma* muito. 9 -- *Akótvi fi kangá angvéi kantín tí*: Elle vem para ver sua filha doente -- *akótvi fi*, filha -- *angvéi*, visitar. 10 -- *Ankangámo éne kan, ij t' emá*

ra tin ke : enquanto aquella está doente, eu pretendo ir para o povoado - *éne*, aquella - *kan*, enquanto - *ixt*, eu - *emá ra*, para o povoado - *ra*, para - *tin ke*, pretendo ir. 11 - *Eng fé kangá be ne* : Estamos sempre soffrendo de estomago - *en*, nós - *be*: sempre, habitualmente - *fê*, estomago - *g*, connectivo. 12 - *Déja fáne? Ij kangá kan, ij fa ne* : Porque choras? Eu choro, porque estou doente - *déja*, porque - *fa*, chorando - *ne*, estar - *kan*, porque. 14 - *Kangá buõngh, háti mo* : Eu estava muito doente, e sarci - *hátimo*, agora estou bom - *mo*, agora. 15 - *Kangá kan agn* : Todos elles estão doentes - *kan* todos. 16 - *Áie taktõn kangémo* : Vós tres estaes doentes - *taktõn*, tres. 17 - *Ankangán be ti ti* : Elle está habitualmente muito doente - *ti*, muito. 18 - *Vaixkatá dun kangá katá* : Este remedio é bom para a dôr de ventre - *vairkatá*, remedio - *tang*, este - *du* (o D é nasalado) *kangá*, dôr de ventre - *katá*, bom para curar. 19 - *Áie ag toktõn mankangagá kanémo* : Vós tres estaes muito doentes (ou tristes) - *aie ag*, vós - *markangagá* repetido para indicar o plural. 20 - *Kangá ij angü titi* : Eu estou muito doente (Ahi! que dôr!). 21 - *Kangá veg tog ne* : Parece muito doente - *veg togn*, está parecendo. 22 - *Kangá veg ja ne* : Parece que agora esteja doente - *ja*, agora. 23 - *Kangá angvéi tinmo* : Eu vou agora ver um doente. 24 - *Fag kangá hüru hadn* : As mulheres que estavam doentes, ja sararam - *fag*, mulheres - *hüru*, já, indica acção passada. 25 - *Ella está doente* : *Kengáji ne*. — 26 — *On kánga tôn ni ha* : Não tem mais doentes - *on...* *tôn*, nenhum. 27 - *Kangá kan agn* : Todos estão doentes. 28 - *Ij jogu kangá van ke tôn* : Meu pai não ficará doente - *ke* serve para fazer o futuro. 29 *Jongjó, kangá ton ni, káraka penói ton* : Gavião, se não ficar doente, não matarei (atirarei) mais - *káraka*, depois - *penói*, atirar, matar. Propriamente significa atirar; em força porém da propriedade que tem ás vezes o Kaingáng, de indicar a acção incipiente por palavras que indicam a acção completa e vice-versa, aqui significa matar. 30 - *Vexén kangá ij* : Ha tempo estive doente - *venxén*, ha tempo. 31 - *Aranha-ránha kan, ti kangá ti mo* : De tanto trabalhar, ficou muito doente - *kan*, por, porque - *kangá ti mo*, está doente agora - *ti*, muito - *mo*, agora. 32 - *Kangá kan agn? He, kangá kanemo* : A gente está doente? Sim, estão doentes. 33 - *Kangá háti hüri* : O doente já sarou - *hüri*, particula para indicar o tempo passado. Vide App.

KANGÁ KEMA'NE : Doentio - *kemáne*, *emáne* : inclinado. 1 - *Emá ta ki kangá emáne ag* : Neste lugar a gente é inclinada á doença - *tag ki*, neste - *emá*, localidade, villa.

KANGÁMO : Estar doente agora - 1 - *Atán de kangámo* : O que é que doe? - *Dun kangámo* : E' o ventre que doe - *atán de*, qual cousa? - *de*, cousa (qual parte) - *dun*, ventre - 2 - *Vená (venxé) ti dun kangámo* : Uma vez elle soffria de ventre - *venxé*, uma vez - 3 - *Nerénja ko kan, ti dun kan-*

gámo: O ventie delle doe, por ter comido laranjas -- 4 -- *Ti kangámo ma ra, kenkét hōrikéno*: Embora elle esteja doente muito, elle proseia -- *ra*, apezar de -- *kenkét*, fallar muito -- *kenkét*, compōsto de *ke*, fallar duplicado, para exprimir multiplicidade da açção -- *hōrikéno*, da mesma forma -- 5 -- *Kangámo kan, ōne kotū te nôro tōn*: A outra noite não dormi, porque estava doente -- *ōne*, a outra -- *te*, na -- 5 bis -- *Eij karká kangámo*: Meu parente, collega está doente -- 6 -- *Ij jogn van kangámo*: Meu pae agora está doente, *vein* -- prefix (van).

KANGÃO: Aperto de mão. Vide *ge*.

KANGÁTI: Muito doente muito triste -- *ti*, muito -- 1 -- *Tére: ma ha ne kangáti*: Morre: elle está muito triste -- *ma*, muito -- *ha*, ja -- *ne*, está -- 2 -- *Eij iog tōn ne kan, ij man kangáti*: Eu estou muito triste, porque não tenho mais meu pai -- *tōn ne*, estão tendo -- *tōn*, tendo -- *tōn*, não -- *kan*, porque.

KANGÁ TON: Salubre, sadio -- *tōn*, não.

KANGAXI: Um pouco doente, -- *xi*, um pouco -- 1 -- *Ontantō kangaxi ĩa i can, ij man - hōti*: Eu sou muito contente porque a mulher, que estava algo doente, sarou -- *ōntantō*, mulher, -- *hāti*, ficou boa -- *kan*, porque.

KANGO: Vide App.

KANGOUVE: Fomos, fostes, foram; plural passado de *tin*, ir -- 1 -- *Vitpléie kangōuve*: Foram pescar.

KANGRÁ: Arremedar, imitar, imagem -- 1 -- *Om rin kangrá kenemáne*: Gosta de arremedar a voz dos outros -- *ōn*, dos outros -- *vin*, voz, palavra -- *kangrá*, imitar -- *kenemáne*, gosta. 2 -- *Lakangrá*: relógio, talvez por ser semelhante ao sol -- *la*, do sol -- *kangrá*, imagem.

KANGRÁ: Comer tudo -- 1 -- *Kangrá ij*: Eu como tudo -- 2 -- *Pōres min kangrá ne*; A onça come os poreos -- *ming*, onça -- 3 -- *Tigère van tōnjet ke tōn?* O cheiro daquella cousa não desaparecerá? Resposta: *Jantá kangrát kan, tōnjet, kemo*: Desaparecerá, quando o corvo tiver comido tudo -- *ti gère*, o cheiro -- *tōnjet ke ton*, não estará mais -- *jantá*, corvo -- *kan*, quando -- *tōnjet*, estar fora -- *van*, prefixo. Vide. App.

KANGRÁ: Quatro -- 1 -- *Veinkangrá*: Uns quattros -- 2 -- *Veinkangrá agu*: Quatro pessoas -- 3 -- *Pirá veinkangrá*: Quatro peixes -- 4 -- *Naxi veinkangrá*: Quatro passarinhos -- 5 -- *Kangrá fay*: Quatro mulheres -- 6 -- *Vein kangráti*: Quatro pessoas -- 6 bis -- *Veinkagrá, veinkangrá ōn*: Oito -- *veinkrangrá ōn*, outros quattros -- 7 -- *Veinkangrá, ōn kofánte*: Cinco -- *ōn* outro -- *kafín*, além -- *te*, no -- 8 -- *Ona veinkangrá venxéra vutka*: Carregavam o cadaver out-as quattro pessoas -- *ōna*, outras -- *venxéra*, cadaver -- *buítka*, carregar.

KANGRATKO (*kangróve*): Retrato -- 1 -- *Véer kangrátkü kantín tōn ne*: Ainda o retrato não veio -- *veret*, ategóra -- *kantín*, vir.

KANGRÉ, *kungré*: Louça, trens domestico.

KANGROVE: Retracto, imagem. Vide *kangrá*, arremedar -- 1 -- *Déne kangróve into nánti*: Na parede estão os retractos dos bichos - *déne*, dos bichos -- *into*, parede -- *nánti* estão.

KANGVI: Extender. Vide *kavín* -- 1 -- *Kangvíra*: Extende *tu* -- 2 -- *Vecupówx kangvín*: Extender o vestuário.

KANHÉM: Esperar, ficar -- 1 -- *Ij bre kanhmxi*: Fica um pouquinho commigo -- *xi*, um pouco.

KANHERA'M: Amançar, manço (tambem) *kaiére* -- 1 -- *Xanxi kanherán tón ti ne*: O passarinho não está ainda amansado -- *xanxi*, passarinho -- *tón ti ne*, ainda elle não está -- *ti*, elle

KANHÉRE: Macaco (*kajére*).

KANHERÓI: Conhecer (vide *kiveirnámen* etc.) -- 1 -- De *kára ti k nherói*: elle conhece todas as cousas - de *kára*, todas as cousas.

KANHÉMIX: Resina.

KANHUE: Pulmão -- 1 -- *Fé kanháe*: Pulmão do peito -- *fé*, do peito.

KANI: Está -- 1 -- *Ankré kri fi káni*: A criança está nella (nas costas della) -- *ankré*, *kré*: criança -- *kri fi*, nella.

KANIÉT, *kané*: Nó -- 1 -- *Eu kaniért ke*: Nós pretendemos fazer um nó - *en*, nos -- *ke*, pretendemos -- 2 -- *Kané hadn*: Fazer um nó -- *hadn*, fazer

KANITE, *níte*: Bater, percutir - 1 -- *Spora kanite*: Tocar com a espora -- 2 -- *Ka níte*: Bater com um pau, dar pauladas -- *ka*, pau.

KANJA: Ficar, estar de pé. Vide *kan*, *káni* -- 1 -- *Kánja óri akéno*: Quero hoje ficar de pé -- *ori*, hoje -- 2 -- *Ij arót, kón ij tan kánja*: Eu estou cançado, (e) eu descanço-em pé -- *arót*, cançado - *kón*, descançar -- *tan*, lá -- *kanja* estando de pé.

KANJA'M, *kajám*: Comprar, custar, pagar e, com o affixo *vére*, alugar -- 1 -- *Ti korég kanjám ja ij je*: Eu estou comprando cousa que não presta - *korég*: que não presta - ja agora - *ij je* -- eu estou -- *je*, estou -- 2 -- *Tampére ij kanjám ij krenóje*: Eu compro uma enxada: faço a carpa, limpo -- *tampére*, enxada -- 3 -- *Vére João kanóa ij kanjám*: Eu aluguei uma canôa do João - *vérex*, por algum tempo -- 4 -- *Kanjám buñgh, kanjám xin*: comprar caro, comprar barato - *xin*, pouco -- 5 -- *Eimón, tan húro kanóa kanjám*: Aquelle já comprou uma canôa para mim -- *tan*, aquelle -- *húro*, particula adverbial para significar o tempo passado

KANJE: Emendar, Vide App.

KANJE: Estar, ficar -- 1 -- *Kanendôro kánjen kan, vednvédn*: Estando na janella, se apresentou - *kanendôro*, janella -- *kan*, enquanto -- *vednvédn*, apresentar-se -- 2 -- *Ex ningé feie, píre on kínje*: Os dedos da minha mão, mais um: seis -- 3 -- *Köixmáne péne váet kánje*: Está carregando

os pés para riba: está com os pés levantados -- *kölcman*, para cima -- *vüéé*, carregar -- 4 -- *Maria kri ti tampri kánje*: Elle é melhor do que Maria -- Maria kri, do que Maria -- *ti*, Fuláno de tal -- *tampri*, melhor, superior

KANJFRI, *kanjúno*: Divertir-se -- 1 -- *Akaji ti ri ve*: Elle está brincando -- *ve*, está -- *ti* elle -- 2 -- *Gíre akanjiri*: Divertimento de crianças, meninos -- *gíre*, menino. Vide App.

KANJUNO: Brincar, estar brincando -- 1 -- *Kanjút kemá*: Gosta de brincar -- *kemá*, ser inclinado -- 2 -- *Kanjiri ij jént tan*: Eu estou lá na festa -- *jen*, estou -- *tan*, lá -- 3 -- *Kanjút kenmáue*: Está gostando de brincar -- 4 -- *Ila kanjút tin*: Va brincar -- *ha*, particula imperativa -- 5 -- *On brer kajúno vüire*: Foi brincar junto com outro -- *ónbré*, junto com outro -- *bré*, junto -- *vüire*, foi -- 6 -- *Veix kandiri*: Divertimento -- 7 -- *Veixkandiri kurán ki judn*: Elle chegou no dia da festa -- *kurán*, dia -- *ki*, no -- *judn*, chegou -- 8 -- *Gíre kanjún niafá*: Brinquedo de meninos -- *niafá*: objecto, instrumento -- 9 -- *VEIckandiri kárki ja, in ki nánti*: Agora depois da festa, elles estão em casa -- *kárka*, depois -- *ja*, agora -- *in ki*, em casa -- *nánti*, estão -- 9 -- *Bré kanjuti*: Elle brinca em companhia.

KANMI: Pegar; puchar. Vide *kámi* -- 1 -- *Empügh kámi*: Pega, pucha na estrada. Vide *ge*.

KANNANTI: Estão -- 1 *Ga kri ankrín fi kan nánti*: Elles estão com as cabeças collocadas na terra -- *ga kri*, na terra, sobre a terra -- *ankrín*, cabeça -- *fi*, collocadas -- *kannánti*, estão. Tambem -- *kan*, todos *nánti*, estão.

KANNI: Estar, estando -- 1 -- *Ankré fi kri fi kánni*: A filhinha está nas costas dellas -- *ankré fi*, filhinha -- *kri fi*, posta acima -- *fi*, posta -- *kánni*, está

KANNÍN: Estou sentado -- 1 -- *Einbré ha kánni xi hadn*: Fique sentado um pouco comnoseo -- *én bré*, comnoseo -- *ha*, voz imperativa -- *xi*, um pouco -- *ha'n*, fazer -- 2 -- *Perógn tokfín kánnin*: O sacco fica amarrado -- *perógn*, sacco -- *tokfín*, amarrado -- 5 -- *Emén ti kánni*: Elle fica quieto.

KANNÍTE. Vide *kannite*: Bater, percutir, surrar, cotucar -- *küfé re kánnite*: Dar facadas -- *küfé*, faca -- *re*, com -- 2 -- *Ti fé kánnite ja*: O coração d'elle está batendo -- *fé*, coração -- *ja*, agora -- 3 -- *kánnite lengré hadn*: Bater duas vezes -- *lengré* -- duas vezes -- *hadn*, fazer.

KANOURA: Esfrega tu.

KANOÁ, *kankéi*: Canôa 1 -- *Kanôa góio jengúra tére*: A canôa desceu rio abaixo -- *jengúra*, pelo -- *tere*, descer -- *kanôa dön ij*: Eu furei a canôa -- 3 -- *Vérez kanôa kanjám ex kéno*: Eu pretendo alugar a canôa -- *Vére kanjám*, comprar por algum tempo.

KANPA'DN: Inchar, arrebentar (da variola, sarampo, etc.) -- 1 -- *Bexiga kampádu híri*: A bexiga já arrebentou -- *híri*, particula adverbial para indicar o tempo passado.

KANXE: Nó de pinho, preso ao pau.

KANXON: Então -- 1 -- *Kānxôn dēje timá ke tón ij?* Então, porque eu não devia fallar a elle? -- *dēje*, porque -- *timá*, á elle -- *ke*, fallar -- 2 -- *Kān xôn hōritket lairá énnmo*: Então como trabalhamos agora? -- *hōritket*, como -- *lairá*, trabalhamos -- *éin*, nos -- *mô*, agora.

KANXÚ: Taraquatiá.

KANXFRI: Pequeno. Tambem -- *xiri* -- 1 -- *Garz kanxiri*: Milho pequeno, arrôz -- 2 -- *Det kanxiri kré*: Plantas pequenas de varias qualidades -- *det*, cousa.

KANTARARÁDN: Apertado -- 1 -- *Pentoró kantararádn*: Calçado, botinas apertadas -- *pen oró*, botinas -- *toró*, o que cobre.

KANTARERA: Desce. Imper, de *kantére* --, Tambem *kanteréra*, *kantaléra* -- 1 *kantérejafá jambá*: Desce pela escada -- *kantérejafá*, escada -- *jambá*, descer.

KÁNTE: Do lado (posp.) -- 1 -- *Aranjúro kánte*: Oriente -- *járo*, sahir -- *kánte*. do lado -- 2 -- *Arán kanká kánte*: Norte (sol do lado do vento) -- 3 -- *Arán puriá kánte*: Occidente -- *puriá*, lugar onde o sol mergulha -- *pur*, mergulhar -- *ja*, iá: lugar -- 4 *Kurá kanká kánte*: Sul -- *kuxá*. frio -- 5 -- *Kri kánt*: *jantkü fuöre*: Labio superior -- *jant kü fuöre*, pelle da bocca, labio -- *kri kánte*, do lado superior -- 6 -- *Gu kánte jant kü fuöre*: Labio inferior -- *gu*, em baixo.

KÁNTE: Dentro -- 1 -- *In kánte ti ni*: Elle está dentro de casa -- *ni*, está -- 2 -- *Góio kánte ûmföre*: Sumiu-se na agua -- *ûmföre*: desaparecer, perder-se -- 3 -- *Imafödüdu (inkafödüdn)*: *kánte ij nôro*: Eu durmo no quarto -- *nôro*, durmo.

KANTEGARAJÉNGO: Azeite -- *kánte*, ficar -- *gára*, milho -- *jéngo*, cousa torrada. Não seria o residuo que deixa o milho torrado na panella?

KANTÉRE: Descer, morrer todos -- 1 -- *Góio ki ag kantére*: Elles morreram (desceram) na agua -- *ki*, na -- 2 -- *Krin to ij kantére*: Eu descí do monte -- *krin to*, do monte -- 3 -- *Krin ij tamprügh*: Eu subí no monte -- 4 -- *Kantére kan kredn*: Morreram quasi todos -- *kan*, todos -- *kred*, quasi -- 5 -- *Kanôa góio jengúra tére*: A canôa desceu rio abaixo -- *jengüra*, pelo -- 6 -- *Ij k e tãnkí nãnti tére ketôn xôrmo*: Não quero que as crias. que estão ahi, morram -- *ij kre* minhas crias -- *tan ki*, no ahi -- *nãnti*, estão -- *ke tón ni*, que não vão morrer -- *xôrmo*, quero -- 7 -- *Ij jögn jénja kájé ha*: Já estou no lugar em que estava meu pai -- *jénjo*, lugar, cadeira -- 8 -- *Ij kantére jafá jambá, kantére jafá ti tamprügh*: Eu descia da escada e elle subia -- *kantére jafá*, escada -- *jambá*, descia -- *tamprügh*, subia -- 10 -- *Ha ni kantéremo*: Agora elle está descendo pela mesma estrada -- *ha*, mesma -- *ni*, pela -- *ha*. (mesma cousa).

KÁNTI: Estar -- 1 -- *Tán kantí ni*: elle está ahi -- *kánti ni*. está estado -- 2 -- *Ag xapé ij kánti ni*: Eu estou com o

chapeu delles -- *ag*, delles -- 3 -- *Nôro kánti ni ti*: Elle está dormindo -- *nôro*, dormindo. Tambem: Elle está de olhos fechados -- 4 -- *In te lá ti ni ti*: Elle está dentro de casa -- *in casa - te*, em -- 5 -- *Ni kánti*: Está sentado -- *ni*, sentado -- 6 -- *Verán vog kánti ti*: Uma vez elle estava em movimento -- *verán*, uma vez -- *vog*, mover-se -- 7 -- *Jâgne dô kánti taki*: Estão aqui um depois do outro -- *do*, atraz -- *jâgne*, um, outro -- *táke*, no aqui -- 8 -- *Kéntino ra, getka*: embora fique, basta -- *ra*, ainda que -- *gétka*, basta -- 8 (bis) -- *Kambá kánti gére*: O vapor sóbe, e fica alto -- *kambá*, sobe -- *kánti* fica, *gére*, vapor, ar -- 9 -- *Anprôn tára kan ti fóre*: Elle é mais forte que tua mulher -- *an*, tua -- *tara kán*, forte do que -- *fóre*, mais -- 10 -- *Ontantô kri ungré tára kánti fóre*: O homem é mais forte do que a mulher -- *ontantô kri*, do que a mulher -- *ungré*, o homem -- *tára*, forte -- *fóre*, mais -- 10 b -- *Ungré re ontantô tára kri kánti fóre*: O homem parece mais forte do que a mulher -- 11 -- *Veinpejù kánti jéne ti*: Elle mandou que ficasse escondido -- *vinpejù*, escondido -- *kánti*, ficar -- *jéne*, mandou -- 12 -- *Kanti tóix ti*: Elle fica verde -- *tóix*, verde -- 13 -- *Ot kánti nôro*: Está dormindo fingidamente -- *ôt*, *ou*: fingidamente -- 14 -- *Tan kánti ij je*: Eu estou ficando lá -- *tan*, lá -- *je*, estou -- 15 -- *In te kánti ninho*: Eu agora estou em casa -- *ninho*, estou agora -- 16 -- *Jóix kánti*: Está girando -- *jóix*, girar -- 17 -- *Janjét kánti*: Está pendurado -- 18 -- *Xe kánti*: Está preso -- 19 -- *Ti vuét kánti, fôdn*: O carregava e o jogou fora -- *vuét*, carregando -- *kánti*, estava -- *fôdn*, atirou, jogou fora -- 20 -- *Tan kánti rôd, nim*: Dê a marca que está ahí -- *tan kánti*, que está ahí -- *rôd*, marca -- *nim*, dá tu -- 21 -- *Jénti kánti tógmo?* Elle e tá estando almoçando? -- *jén*, almoçar -- *ti*, elle -- *kánti*, estando -- *tógmo*, está agora -- 22 -- *Kurú kánti nánti tón*: Não tinha mais panno -- *kuru*, panno -- *nánti*, estavam com -- 22 bis -- *Agtá do ti kánti ne*: Elle está atraz daquella gente -- *ag*, gente -- *ta*, aquella -- *do*, atraz -- 23 -- *Put kre kánti na*: Estava quasi mergulhando -- *put*, mergulhar -- *kánti na*, estava estando -- *kre*, quasi -- 24 -- *Va háti hûri*: *hó kánti*: Ja elle sarou; elle está bom -- *va*, prefixo - *hâti*, bom -- *hûri*, ja, indicia tempo passado -- *hó*, bom -- *kánti*, está Vide App.

KANTIN: Vir. Plural: *Kamôn, môkán* -- 1 -- *Kar mi agton môkán*: De todos os lados vem gente para cá -- *kára*, *kar*: tudo -- *mî*, por -- *ag tón* outra gente -- 2 -- *Ia kántin, tag, ígmá nim*: venha para cá. (e) me dê isto -- *ha*, vóz imper. -- *tag*, isto -- *nim*, de -- 3 -- *Krin te ij kántin*: Eu venho da serra -- *te*, da -- *kri*, serra, monte -- 4 -- *Ia vére kántin*: Venha cá um pouco -- *vére*, vóz imper. -- 5 -- *Ag ta dô ti kántin ne*: Elle vem vindo atraz daquella gente -- *ag ta*, daquella gente -- *dô*, atraz -- 6 -- *Akotri pére kántin alegréje*: carrega teu filho em tua companhia -- *perekántin*, carregar, para cá -- *alegréje*, em companhia -- 7 -- *Ia tag mî kántin*: Venha para cá -- *tágmî*, por cá -- 8 -- *Bakántin unngé*: Traga uma mão (traga ainda) -- 9 -- *In te kántin*: vir de casa -- 10 -- *Ajóg kan ti hó-*

re, *kantín*: Elle se separou do pae e vem *ajóg*, do pai -- *kan*, do -- *ti*, elle -- *hóre*, sahiu, *kantín*, elle vem -- 11 -- *Lengré ag jeu kantín*: Os dois vêm comer -- *lengré ag*, os dois -- *jén*, comer -- 12 -- *José pirá buõngh bakantín* -- José traz um grande peixe -- 13 -- *Ha kóix kantín*: Venha comer -- *kóix*, comer -- 14 -- *Akantín kevenhéra ij*: Eu sabia que voce vinha -- *a*, voce -- *kevenhéra*, sabia -- 15 -- *Venxé te kantín*: Vir de longe -- *venxé te*, de longe -- *te*, de -- 16 -- *Áma óri kantín ?* Voce vem hoje? -- *óri*, hoje -- 17 -- *Ag jo ij kantín*: Eu venho adiante delles -- *jo*, adiante -- 18 -- *One éneki kantín ne?* Quem é quem vem lá? -- *óne*, quem -- *éne ki*, lá -- *ki*, em -- 19 -- *Kumëra kantín ne*: Elle vem viudo de vagar -- *ne*, está -- 20 -- *Kaimbára tot kantín ne*: Logo venho outra vez -- *tot*, de novo -- 21 -- *Ha kamójeu*: Venham -- *ha*, voz imper. -- 22 -- *Timá to. in tonjaki ha kantínje*: Diga a elle que venha fora de casa -- *timá*, elle -- *to*, falle -- *in*, casa -- *tonjaki*, fóra -- *ki* em -- 23 -- *Kurán ha tot kantín*: Volte de madrugada, de dia -- *kurán*, dia -- 24 -- *Grötö ix cantín*: Eu volto improvisamente -- 25 -- *Veinkangrá kurán hat káuje (kánti)*: Está já a quatro dias -- *hat*, já -- *káuje*, está -- 26 -- *X angvéi kantínoue*: Eu vinha visitar-vos -- *x*, eu -- *angvéi*, visitar-vos -- *kantínoue*, vinha -- 27 -- *Prün kantín tau, épangh buõngh hádmo*: No anno que vem faço uma grande roça -- *prün kantín*, anno que vem -- *tan*, neste -- *épangh*, roça -- *buõngh* grande -- *hádmo*, farei -- 28 -- *Ag nánja tot kantín ján ne*: E-tão voltando no lugar, onde costumão deitar -- *ag nánja*, cama delles -- *nan*, deitar -- *ja*, lugar -- *tót*, de novo -- 29 -- *Vem viudo para cá esconder-se: Tan ra veipejú kantín jan ne-tan ra*, para cá -- *veipe-já*, esconder-se -- *ja*, agora -- *ne*, está -- 30 -- *S. Jerónimo tot kantín*: Voltar de S. Jeronymo -- 31 -- *Gara in kára bakantín*: Trazer o milho em casa -- *kára*, dentro -- *bakantín*, trazer. 32 -- *Anjógnbrég ni, ij kantín*: Eu venho para morar junto com meu pai -- *bre*, junto -- *ni*, morar. 33 -- *Prün kantín takí, ij gára korégn tavinti jo*: Eu neste anno que vem, guardarei muito millho -- *prün kantín t ki*, neste anno que vem -- *taki*, neste -- *ki* em -- *korégn*, muito -- *tavintin*, demais -- *jó*, guardo. 34 -- *Gire, eixmán ha kantín*: Menino venha para mim -- *gire*, menino -- *eixmán*, para mim -- *ha* voz imperativa. 35 -- *Paktü kupéix kántin ti*: Elle vem lavar os pratos -- *paktü*, pratos -- *kupéix* lavar. 36 -- *Kan kotrim mat kantín ke tin ni ha*: Então o filho não voltará já outra vez? -- *kan*, então -- *kotrim*, filho -- *mat*, outra vez -- *ke*, querendo -- *ni*, está -- *ha*, já. 37 -- *Pörko bútká, aktón goio bakauón*: Elle carrega os porcos, os outros trazem agua -- *aktón*, os outros. 38 -- *Kaimbára áti, kantín patrão*: Logo vem para cá o patrão -- *áti kantín*, vem para cá. *Xan angvéi kantín*: Vem fazer uma visita para mim -- *xan*, a mim -- *angvéi*, visitar. 39 -- *Fi kantín ton grá*: Não venha ella -- *ton grá*, suffixo para fazer o imperativo negativo. 40 -- *Venxá kofá fi, ij ve, ij kató fi te kantín*: Uma vez veio ao meu encontro uma velha para ver-me -- *venxá*, uma vez -- *kofá fi*,

uma velha -- *ij re*, para ver-me -- *ij kató te*, me encontrou -- *ji*, (no meio da palavra), ella. 41 -- *Tag mi ha kantin*: Venha por esta estrada -- *tag mi*, por esta estrada -- *ha*, voz imperativa. 41 bis -- *Ij bre kantin ti*: Elle vem junto commigo. 42 -- *Timán to, kur kantin kemáne*: Diga a elle que qu'ira vir depressa -- *to*, dizer -- *kur*, voz imperativa -- *kemáne*, queira. 43 -- *Ila kamín, tag íjmán nim*: Venha (e) me dê isto -- *ha*, voz de mando -- *tag*, isto -- *nim*, dê. *Tag mi kantin: kárka in tónja ma van ti*: Elle vem para cá, depois continua a ficar fóra de casa -- *tag mi*, pôr cá -- *kárka*, depois -- *tónja*, fóra -- *van*, fica -- *ti*, elle. 45 -- *En gâgrôra bakantin*: Nós carregamos barro -- *é n*, nós -- *gâgrôra*, barro. 46 -- *Lengré ag jên kantin?* Resposta: *Déja! ón jên kara kantin*: Vem todos dois comer? Não, um vem comer depois -- *lengré ag*, os dois -- *jên*, comer -- *déja*, não quero -- *ón*, um outro -- *kára*, depois. 47 -- *Kamón ton kan asu?* Não vem toda a gente? 48 -- *Janjanjét kantin*: Vem cambaleando. 49 -- *On vex kantin, húru rüire*: O outro que veio ver-me, foi-se embora -- *on*, o outro -- *ve*, ver -- *x*, a mim -- *húru*, já -- *rüire*, fô-se embora. 50 -- *Anréi kantin mo, húru rüire*: Eu venho visital-o; já se foi embora -- *anréi*, visitar -- *ti*, elle. 51 -- *Ij xín, uaix-kát e kantin*: Eu vim em pequeno matto -- *x n*, pequeno -- u de uaixka, nasalado -- *uaxka*, matto -- *te*, do -- *kantin*, vir. — 53 -- *Ila atikantin*: -- Venha até aqui -- *ha*, voz imperativa. 53 -- *Akanénja íx kantiure*: Eu vim procurar-vos -- *a*, vceé -- *kanén ja*, procurar-vos -- *ja* agora -- *kantive*, vinha. 54 -- *Gara wingé ij bakantin*: Eu trago uma mão de milho -- *wingé*, mão -- *gara*, milho. Vide App.

KANTO: Logo -- I -- *Kantó, íjmán ke, kanjímó*: Logo que elle me falla, eu pagarei -- *íxmán*, para mim -- *ke*, fallakanjamo, pagarei -- 2 -- *Eix venharö kevenhára kemo?* Aprenderei a ler? Resposta: *Kuránke kantó*: Logo com o tempo venharö, ler -- *kemo*, poderei -- *kurán ki* com o tempo -- *kantó*, logo.

KANTO': Papagaio -- I -- *Engje k n kantó xá*: Com a rede pego o papagaio -- *engje*, rede -- *kan* com -- *xa*, pego

KANTO: Com o porrete -- *ka*, porrete -- *to*, com.

KANTON: Vide App.

KANTOGN: Então (tambem *kon*) I -- *Kantógn ha ij re*: Então me pegue -- *ha*, voz imper. -- *re*, pegue -- 2 -- *Kantógn ij redn ti*: Então elle me pega.

KANTOGN -- TO'GN: Então está batendo -- *Ij fé ij kantógn tógn*: Eu me bato o coração, o peito -- *fé*, coração peito -- *kantógn*, bato, *tógn*, estou.

kantóje: ANULAR (dedo).

KANTOXA': Uma cousa presa a outra -- *xa*, preso -- *to*, a elle -- *kan* está.

KANVIN: Extender (p. e. roupa). Vide *k rín*.

KAP,GAP: Quebrar. Melhor: *káp. ká ke*. -- I -- *Paktü gápü*: Elle quebrou um prato -- *paktü*, prato -- *ti*, elle.

KAOXIA': Vide App.

KAPE'KE (Telemaco) : Quebrar.

KAPA'RA : Ficar inchado ; tirar, arrancar. Vide *kampádu*. -- I *Kóir ka pára* : Destripe -- *kóir*, tripas -- *kapára*, arranque.

KAPE'N : Ramo ; pinça feita de uma tala de itáqua-
ra curvada sobre si para mexer nas brazas ; é trem do co-
sinha -- I -- *Ka pen irá kampáti* : Do ramo brota o nó -- *irá*, no
-- *kampádu*, brota -- *ti*, elle.

KAPO'IE : Encruzilhada -- I -- *Emprü venkampoie* : En-
cruzilhada da rua -- *ven kan*, um de outro -- *kan*, de póie, pôvo :
separação.

KAPORO'N (Telemaco), *alengré* : Companheiro.

KAPORO' : Preto -- I -- *Kaporó ti nr* ; Está preto.

KAR : O mesmo que *kára* com os respectivos sentidos.

KA'RA : Acabar -- I -- *Krôn tavín, krôn kara váix* : Elle
bebe demais, e nunca deixa de beber -- *tavín*, demais -- *kára*,
deixa váix, nunca -- 2 -- On vin *kára váix* : Quem nunca aca-
ba de fallar, quem -- *vi fallar* -- 3 -- *Kára ij húi* : Estou prom-
to, acabei -- 4 *Kara vaix tógmo* : Está demorando, dias -- *tógmo*, está
5 -- *Ti kérni kan, enkrét karaváix ne* : Elle está triste por-
que morreu Fulano de tal -- *ti*, Fulano de tal -- *ker*, morrer
ni. está -- *kan*, porque -- *enkrét*, pensar -- *kára*, deixa -- *váix*,
nunca. Vide App.

KÁRA, *kárka* : Depois, em segundo logar, dentro, aca-
bar. 1 -- *Kara arán hádno* : Daqui por diante fará calor --
kára, daqui por diante -- *arán*, calor -- *kádno*, fará -- *no*, no fu-
turo. 2 -- *Kárka áma xampé hádno* : Farei um chapéu para
você -- *kárka*, particula para exprimir o tempo futuro. 3 --
Kárka tímno ha : Irei já -- *kárka tímno*, irei. 4 -- *Kárka en
pôrko táirno* : Irems matar um porco -- *en*, nós -- *táirno*, ma-
tar. 5 -- *Kurán taktôn kárka* : Depois de tres dias -- *taktôn*
tres. 6 -- *Kára ij tin máno* : Depois continúo a viagem -- *man*,
mais, continuar. 7 -- *Tágni kantín ; kárka in te nr tónja,*
vanti tón ti : passa daqui ; depois não quer mais sahir de
casa -- *tágni*, qor cá -- *in te*, de casa -- *ma*, mais -- *tónja*, fóra --
can, estar -- *tôn*, não -- *ti*, elle. 8 -- *Ij jent ; kar ix tin* : eu
almoço ; depois vou-me embora -- *jent*, almoçar. *Tóre kején* :
fésta kárka ij tin : Espero um pouco ; depois da festa vou-
me embora -- *tóre*, espero -- *kején*, ás vezes. 10 -- *Fésta kár-
kan ti dinéro ma háno* : Depois da festa, elle receberá já
muito dinheiro -- *ma*, receberá -- *ma*, muito -- *ha*, já -- *no*, sufixo
para exprimir o tempo futuro. 11 -- *Kafê krôd ; kára ix tin-
go* : Bebo o café ; depois vou-me embora -- *krôd*, bebo. 12 *Kára
kin kamôn ne* : Depois elles vêm vindo -- *ki*, em -- *kamôn*, vem ;
plural -- *ne*, vem. 13 -- *Kárax tin máno* : Depois continuarei a
viagem -- *tin man*, continuar a viagem -- *x*, eu. 14 -- *Jen ; kára
in ára tin* : Como ; depois vou para casa -- *in ára*, para casa.
15 -- *Kurán taktôn kar, ti judu* : Depois de tres dias, chega --
judu, chegar. 16 -- *A'ma ij kára um féno* : Logo eu troco
para você -- *áma*, para você -- *um*, outro -- *féno*, troco. 17 --

Kára hádmo: Logo farei -- *mo*, sufixo do futuro. 18 -- *Kára ij tin máno*: Logo vou continuar a viagem. 19 -- *Kárka ij tót tin mán ne*: *arankáska venharö timo*: Eu quero voltar logo; de tarde vou na escola -- *tót tin*, voltar -- *man*, quero -- *venharö*, ler -- *túmno*, vou -- *arankárka*, de tarde.

KÁRA: Entrar, dentro. 1 -- *Kainké ki kára*: Entrar na canôa -- *ki*, na. 2 -- *Venxén ti ro kára kéja*: Agora está dizendo que uma vez entrou na horta -- *venxén*, uma vez *ti ro* -- horta delle -- *keja*, está dizendo agora. 3 -- *Ij ti vin ki kára ne*: Eu entrei por ordem delle -- *ti vin ki*, por ordem delle -- *ki*, por -- *kára ne*, estive entrando -- *ne*, estive. 4 -- *Ha karára*: Entre para dentro, *ha*, voz imper. — *kára*, dentro -- *ra*. *ran*. entre. 5 -- *Arin ôn kára, ôn kanktúen*: Das formigas, umas entram, outras sabem -- *arin*, formigas -- *ôn*, umas -- *kára*, dentro -- *ran*, entram -- *kanktúen*, sabem. 6 -- *In kára rára*: Entra dentro da casa -- *rára*, imper. de *ran*. 7 -- *Ha kára*. Entra tu -- *ha*, voz de mando. 8 -- *Gára in kára batin*: Levlar dentro da casa o milho. *Gára*, milho -- *in kára*, dentro da casa. 9 -- *Muanfé* (M de *muafé* nasalado) *te préje kára ran*: Enfia a linha na agulha -- *uanfé*, linha -- *te*, com -- *préje kára*, dentro da agulha -- *ron*, entrar. 10 -- *Inkafödüdn kárka ra*: Entra dentro do quarto -- *inkafödün*. quarto. 11 -- *Tágmí kára*: Entra por aqui. 12 -- *Jontká niféiera*: *kiri kazôro kára hé*: Fecha a porta: veja que o cachorro não entre -- *niféiera*, fecha tu -- *kiri*, veja *hé*, não. 13 -- *Gôio kwrá kára pen ra na*: O calcanhar está dentro da agua fria -- *kwrá*, fria -- *penrá* calcahar -- *na*, está. *Kára ij hári*: Estou prompto. 15 -- *Kárka nôro*: Dormirei. 16 -- *Kárka há*: Logo, já. Vide App.

KANKAKRÁNJA: Horizonte -- *kránja*, limite, união -- *kaxká*, de céu.

ARANKÁXKA: Tarde -- Também -- *kárka*.

Arán inindó káxka; meio dia. Vide *kárka*. *Inindó* meio? *arán*, dia?

KAXKAXNG: Nevoa -- *kaxkaxng krin rómke*: A nevoa cobriu as estrellas -- *krin*, estrella -- *rómke*, cobriu.

KAXKAXNGOTI: Nuvemzinha.

KAXD'RI, *kaxjiri*: Festa, divertimento, festim.

KAXGEN: Vide App.

KAXINE: Ratinho -- 1 -- *K xine xan vendümo* (vendümo): Ratinho me dá prejuizo -- *xan*. para mim.

KAXINE: Vide App.

KAXPA'RA: inchar, tumor, leicença -- 1 -- *Ti kaxpára*: Tumor de Fuláno de tal.

KAT.: Remedio (subs.), medicinal (adec.) -- 1 -- *Indú veinkatá*: Remedio para a dôr de ventre -- *indú*, du: ventre -- 2 -- *kangá katá*: Medicinal -- *kangá*, doente -- 3 *Veinkatá ba ij*: Eu carrego remedio -- *ba*, trago -- 4 -- *Ij kanga kan, ijo veinkatá ni e*: como estou doente, estou com muitos remedios -- *kangá kan*, porque estou doente -- *ijo*, eu -- *ni*, esá

tou -- e, muito -- 5 -- *Kujafá katá*: Bom contra os vermes -- *kujafá*, verme (*kajankuá, kajafá*).

KATA'. Vender (Visc.)

KATAMPÉRE: Taboa -- *ka*, pau -- *tampére*, largo.

KATANKO'PKE: Fuzilar.

KANTARÉRA: Desce tu (imper.)

KATXIN: RATO (*kaxin*) -- 1 -- *Katxiu buôngk*: Ra-tão -- *buôngh*, grande.

KATÉRE, o mesmo que *kantére*: descer, morrer todos.

KATITO'RA: Vestir -- 1 -- Ti jan kotxi katitóra; A mãi delle veste o filhiuho -- jan, mãi -- kotxi, filhinho -- tóra, katitóra. vestir cobrir.

KATÓ. Vide App.

KATOI: Mosca verde -- 1 -- *Xan katör veixpráti*: Me mordeu muito muito a mosca verde -- *xan*, a mim -- *veix-prá*, morder -- *titi*, muito muito.

KARA: Tudo. 1 -- *Krôjo kára tinkti*: Todo homem vive fraco -- *krôjo*, fraco -- *tin*, viver -- *k*, connectivo -- *ti*, elle. 2 -- *En nôro kúrân kára*: Nós dormimos todo o dia -- *en*, nós -- *nôro*, dormimos -- *kúrân*, dia -- *kára*, inteiro. 3 -- *Kar mi ag-tôn kamôn*: De toda a parte vem gente -- *kára mi*. de toda a parte. 4 -- *Ij nungê féie kára píre on kânje*: todos os dedos da minha mão (e) outro está: seis -- *nungê féie*, dedos -- *kára*, todos -- *píre*, um -- *on*, outro -- *kânje*, está. 5 -- *Ay kára*: Toda a gente. 6 -- *Tô do kar agn*: Toda a gente tem espingarda -- *tô*, tem -- *do*, espingarda. Vide App.

KARÁN: Maduro -- *Kaingáng karán ha ti*: O homem já está maduro -- *kaingáng*, homem -- *ha*, já -- *ti*, elle.

KARÁN: Mosquito, borrachudinho da beira dos rios.

KÁRAN: Suor, calor -- *Ex kára*: O meu suor; eu suo -- 2 -- *Aranlék karáneve*: Hontem fazia calor -- *aranlék*, hontem -- *karán*, calor -- *eve*, estava -- *ve*, desinencia do imperfecto. — *Aronké ti karán kánti ti*: hontem fazia muito calor -- *kan*, era -- *titi*, muito -- 3 -- *Ij karántiti*: Estou suando muito -- *titi*, muito.

KARÁN: Passar, acabar -- 1 -- *Kuxá karán híri*: Já passou o frio -- *kuxá*, frio -- *híri*, já: indica tempo passado -- 2 -- *Vajá óntka jopân karâmo ha*: Depois de amanhã, terei acabado a roça -- *vajaóntka*, depois de amanhã -- *vajá*, amanhã -- *ónt ka*, no outro -- *japân*, minha roça -- *karâmo*: o mo final significa o futuro -- *ha*, já.

KARÁRA: Acaba tu. Impr.

KARÁNGÚ. V. App.

KARAVA'IX: SER DIFFICIL, levar tempo; -- 1 -- *Ti kéé (kré) ni kan, enkré karaváix ne*: Eu sinto que elle morreu -- *keé*, morrer -- *ni*, estar -- *kan*, porque -- *enkrét*, pensar -- *kxaváix ne*, está custando -- 2 -- *Vejéne karaváix háduo*:

O almoço demora muito -- *húduo*, se faz agora -- 3 -- *kararáie ha tógmo*: Já está demorando -- *tógmo*, está agora -- 4 -- *On pirit epáugh há no, kara váix híti*: Se faz a roça uma pessoa só, demora muito a fazel a -- *on pirit*, uma pessoa só -- *epáugh*, roça -- *húd ue*, está fazendo -- *híti*, faz -- 5 -- *kararáie ti tógmo*: Elle está demorando -- *tógmo*, está -- *mo*, agora

KAXAKU: Sobrancelhas -- 1 -- *Kaxakü kren ti eváreno*: Elle olha debaixo das sobrancelhas: olha para baixo -- *kaxakü krén*, de baixo das sobrancelhas -- *krén*, debaixo -- *eváreno*, olha agora.

KAXKÁ: Céu. Também *kaiká* -- *Arán inindó karká*: Meio dia -- *arán*, sol -- *inindó*, braço? -- 2 -- *Karká tói je*: O céu está azul, verde -- *tói*, azul -- *je*, está

KATÓIXTE: Encontrar -- 1 -- *Ti katóixte ix atengré*. O meu amigo encontrou-se com Fulano de tal -- *ix atengré*, o meu amigo -- *ti*, Fulano de tal -- 2 -- *A'ma ti katóite*: Elle se encontrou com você -- *ama*, você -- 3 -- *Ij jógn kofá katóite ij*: Eu me encontrei com o velho meu pai -- *kofá*, velho -- 5 -- *Akatóite ij ke ve*: *hírax* xa katóite tón ne: Eu queria encontra-lo; mas não o encontro -- *ke ve*, estou querendo -- *ve*, estou -- *hárar*, mas -- *sa*, eu -- *katoi ten ue*, estou encontrando.

KATÓRO: Tosquiado -- 1 -- *Krin katôro*: Cabeça tosquiada.

KATO'TE: Encontrar. Vide *katóixte*, -- 1 -- *Emprü krid jî on katóten tón ne*: Não encontrou a ninguem na estrada -- *emprü kri*, na estrada -- *d*, connectivo -- *jî*, ao longo -- *on tón*, ninguem -- *katóten ue*, está encontrando.

KATORO: Limpo -- 1 -- *In katôro ja ue*: Agora a casa está limpa.

Katxine: Tenazes.

KATU: Tonto.

KAU: Costella (kavú) 1 -- *Ij kavú*: Minha costella.

KAVA: Espécie de mosca -- 1 -- *Kavá aninhé ki pran-go*: Uma mosca está mordendo no nariz -- *aninhé ki*, no nariz, -- *ki* -- no prango, morde agora.

KAVA FL': Figueira -- 1 -- *Kara fú krén ag nánti*: Elles estão debaixo da figueira -- *kren*, debaixo -- *nánti*, estão.

KAVARU: Desatar.

KAVARU Cavallo -- 1 -- *Ankavarú ra*; *kára vüire*: Deixou o cavallo, e se foi embora -- *ra*, deixar -- *kára*, depois *vüire*, foi-se embora -- *Ibis* -- *Kavarú kri ni hürí*: Ja montou a cavallo -- *kavarú kri*, no cavallo -- *ni*, sentou -- *hürí* indica o passado -- 2 *Kavarú kri ti ni*: Elle está montado a cavallo -- *ni*, está -- 3 -- *Kavarú kri ni, tin*: Elle está no cavallo (e) viaja -- *tin*, viaja. Vide App.

KAVEI: Sujo -- 1 -- *Xôvo ten veiskarèi ja ue*: Está agora sujo de lama *róvo*. lama -- *ten*, com -- *veiskavèi*, sujo -- *ja*, agora -- *ne*, está -- 2 -- *Ningé kavèi*: Mão suja -- 3 -- *on pé kavèi ij je*: Eu estou com um pé sujo -- *on*, um *je*, estou. *Kavin*: Dar. Vide App.

KAVIDN: Passaro thesoureiro -- *kavídn*, extender.

KAVIDN, kanvín : Extender (kagvín) -- I *Avakuá ka-
gvín fi fi* : Ella | òe a extender roupa -- *avakuá*, roupa -- *fi*,
põe *fi*, ella.

KAVO' : Banha -- *Porco kavó* : Banha de porco.

KAVU : Especie de mosca. Vide App.

KAVUI, kavigh : Costella. 1 -- *Ij kavigh* : Minha
costella. Vide App.

KE : Fallar. 1 -- *Ilá ke* : Falle -- *ha*, voz de mando.
2 -- *Ti mán ke kan, vin xínko had ij* : Emquanto lhe fallo,
digo cinco palavras -- *Ti mán*, a elle -- *kan*, emquanto -- *ke*,
tallo -- *vin hadn ij*, faço palavras -- *hadn* faço. 3 -- *Kumêra ti
ke taktóixte* : Fallou de vagar tres vezes -- *kumêra*, de vagar,
com respeito -- *taktóixte*, tres vezes -- *ke*, fallou. 4 -- *Eixmá
ha kó ke ti* : Elle me mandou comer -- *eixmá*, para mim --
ha, voz imperativa -- *ko*, comer -- *ke*, disse -- *ti*, elle. 5 -- *Icmá
ij in ra móje ay ke* : Me fallaram que elles vão para minha
casa -- *in ra*, para casa -- *ra*, para -- *móje*, vão indo -- *mo*, indo
-- *ay*, elles -- *ke*, fallaram. 6 -- *Vim me ke nánti* : Estão dizendo
poucas palavras -- *ke nánti*, estão dizendo -- *ke*, dizendo. 7 --
Ilóritke, a tere kan, ke? Como disse ao morrer? -- *hóritke*,
como -- *tere kan*, ao morrer -- *kan*, ao, emquanto -- *ke*, disse.
Resposta : *Ti mán ti, hōti tere ke* : Respondeu que morria
de boa vontade -- *timán*, a elle -- *ti*, elle -- *hōti tere*, que morria
de boa vontade. 8 -- *An kéke hō ne* : O que dizes é verdade
-- *an*, tu -- *kéke*, fallar varias vezes -- *hō* bom, verdade, *ne*, é.
9 -- *Ex tru ke, hō ve* : O que digo é verdade -- *er tru*, aquillo
que eu -- *ke*, digo -- *ve*, é. 11 -- *Ex mán ay ke* : Elles fallam
para mim.

KE : Fazer. 1 -- *Pão arankét ke ve* : Hontem estava
fazendo pão -- *arankét*, hontem -- *ve*, estava. 2 -- *Japán ij kéve* :
Estou fazendo minha roça -- *japán*, minha roça -- *ve*, estou.
3 -- *Reza ke ti* : Elle faz reza. Vide App.

KE : Querer (tambem *ge*), estar para fazer, ser im-
minente -- 1 -- *Fuá (fá g ij kémo)* : Eu quero chorar agora --
fuá, chorar, *g*, connectivo *kémo*, quero agora -- 2 -- *Anton ijo
jomá ne* : Você está mal commigo -- *anton*, você, *ijo*, commigo
o, com? -- *jomá*, muito bravo -- *ne*, está. -- 2 bis -- *Eixmán dinhéro
nimx ke* : Elle pretende dar-me dinheiro -- *nim*, dar. 3 -- *Kaim-
bára tag ijman nim kémo* : Logo elle pretende dar-me isto --
tag, isto. 4 -- *Venxére ke tôn nôro ton ij* : Não quero vigiar o
defuncto -- *venxére*, defuncto -- *ke tôn*, não quero -- *nôro tôn* -- vi-
giar -- *nôro*, dormir -- *tôn*, não. 5 -- Pergunta : *Ti gére* (o g nasala-
do) *van tônjá ke tôn?* Este cheiro desaparecerá? Resposta :
Hau : *van tônjá kémo, jantá kangrát ka* : Sim : desaparecerá,
quando os corvos tiverem devorado tudo -- *ti gére*, (o g nasala-
do) cheiro deste animal (carniça) -- *van tônjá*, fora daqui ;
ke tôn, não vai ser -- *han*, sim -- *kémo*, vai -- *jantá*, corvo -- *kang-
grát*, comer tudo -- *ka*, quando. 6 -- *Ex in te ke ti nôro?* Elle
pretende dormir na minha casa? *ex in te*, na minha casa --
ke, pretende. 8 -- *Ex in tin ke ne ha* : Já pretendo ir na mi-
nha casa. 9 -- *Tére ke ti na* : vai morrer. 10 -- *Aiàng bré tau*,

lairánha ke ij ne : Eu pretendo trabalhar aqui comvosco -- *aiàng bre*, comvosco -- *bre*, com -- *tan*, aqui -- *lairánha*, trabalhar -- *ke ij ne*, estou pretendendo -- *ke*, pretendendo : quero ajudar-vos a trabalhar. 11 -- *E'ic in ra náix tin ke ve* : Eu pretendo ir deitar em minha casa -- *náix*, deitar -- *ve*, estou -- *ke*, querendo. 12 -- *Timá ij ti nim keve* : Eu pretendo dar a elle a tal cousa -- *ti má*, a elle -- *ti*, a tal cousa -- *nim*, dar -- *ve*, *je*, estou. 13 -- *Onéker tin* -- O outro quer ir embora -- *one*, o outro -- *x*, connectivo. 14 -- *Kex enkré tón n3* : Não quer pensar -- *ke*, quer -- *x*, connectivo, *enkré*, pensar.

KE: Poder -- 1 -- *Mentfu tón, emín hadu ni ke tón* : Sem farinha, não se póde fazer pão -- *mentfú*, farinha -- *tón*, sem -- *emín*, bolo -- *hadu ni*, estar fazendo -- *ke ton*, não poder.

KE: Dizer.

KE: Suffixo para indicar acção imminente -- 1 -- *Akantín ke. kerehára* : Eu sabia que você devia vir a qualquer momento -- *akantín*, vir -- *kerehára*, sabia -- *ke*, era imminente -- 2 -- *Kuránke* : Amanhece -- *kurán*, dia -- *ke*, é imminente -- 3 -- *Kurán ké ti ne* : Está clareando -- *kurán*, claro -- *ke*, imminente -- *ti*, elle -- *ne*, está -- 4 -- *krói kéxno* : Já vai enfraquecendo. Vide App.

Ke, suffixo para indicar o verbo passado -- 1 -- *S. Jerónymo to van ke* : Eu estive em S. Jeronymo -- *to*, em -- 2 -- *Küxá hul hürke* : A lua cheia já passou -- *hul*, já, indica tempo passado (*huru*) -- *Küxá*, lua, da lua, *hul*, redondc -- *ke*, foi.

KE KA: No tempo que (latino simulac) -- (1) -- 1 -- *Antére ke kan, ti ke* : Estando para morrer, elle fallou -- *antére*, morrer -- *an*, connectivo -- *kekán*, no tempo que -- *ke*, sendo imminente -- *kan*, quando -- 2 -- *Anáix ke ka, veikatá krône* : No deitar, bebo remedio -- *náix*, deitar -- *krône*, bebo -- 2bs -- *Krod veichatá : kára nan ni* : Bebo remedio, depois me sento para deitar -- *krod*, bebo -- *ni*, sento -- 3 -- *Anáix ke ka reza ij kéti* : Antes de deitar, eu faço a reza -- *kéti*, fazer, Vide App.

KÉKE: Fallar muito, cochichar. Deriva de *ke* (fallar) repetido, para indicar pluralidade de acção -- 1 -- *Kéké ti mo* : Elle está fallando muito, está cochichando -- *Kek* indica tambem o cochichar dos irracionaes, como passaros, etc. -- 2 -- *Akotx larái kéke ti* : Elle fallou repetidamente ao filho que trabalhasse -- *kotxi*, filho -- *larái*, trabalhar -- 3 -- *Ti kangámo ra, kéké titi* : Elle apezar de estar doente, falla muito -- *ra*, apezar -- *titi*, muito -- 4 -- *Eix má ay kek ; vi hö ne* : Elles estão prosiando para mim (e) estão fallando bem -- *ag*, elles -- *vi* . . . *ne*, estão fallando -- *vi*, fallando -- *hö*, bem -- 5 -- *An kéke hö ve* : *ej píja ôno* : O que digo é verdade: eu não minto -- *hö*, verdade -- *ve*, é -- *píja*, não -- *ôno*, mentira.

KEKFUA' : Limpo, lavado -- 1 -- *Vexupóix kekfuá* : Roupa lavada -- *vexupóix*, vestuario, roupa. Vide *majúá*.

(1) Composto de ke : ser imminente, queres ; e ka em (posposição).

KEKI' : Pello - 1 - *Keki fuöra* : Pelle com pello -- *kekí*, de pello -- *fuöre*, pelle.

KEKÓRA : Apaga tu. (A mancha, p. ex.) Limpar. Vide App.

KEKRÉ : Empolado - 1 - *Gôio kekréve* : O rio estava empolado -- *ve*, está.

KEFÉ : Leite (Thel).

KEJÉJE : Nervo - 1 - *Kejéje buõngh* : Nervo grande - *buõngh*, grande.

KEINI' : Balaio.

KEIO' : Tatú.

KEIRE ou *kíre*, *kéra* : Acautela-te, acautelai-vos, imper. - 1 - *Eix lairánha, kéira éix vógmo he* : Não me amoles, enquanto eu trabalho -- *lairánha*, trabalho -- *kéira*, serve para fazer o imperativo -- *vógmo*, amolar agora -- *he*, não.

KEIXNO : Trabalhar, fazer agora, de *ke*, faço - *no* - agora. *Eix patrão vin kir kéino* : Veja de fazer o que manda o meu patrão - *vin*, ordem, palavra -- *kir*, veja.

KEJEN : A's vezes, no futuro, talvez. 1 - *Kején ij háno* : Vou fazer no futuro -- *Gíre tag venxén hõ je ve* ; *hára jon máje* ; *kején ton jõmo* : Este menino uma vez era bom ; mas agora é malvado ; e no porvir não será mau -- *gíre* (o g nasalado) *tag*, este menino -- *jéve*, era -- *hára*, mas -- *jõmá*, malvado -- *tõn*, não. 2 - *Tóre kején* ; *fésta kárka ij tíngo* : Espero um pouco ; depois da festa eu vou-me embora -- *tóre*, espero -- *kején*, um pouco. 3 - *Kején ixó kangámo* : A's vezes fico doente -- *ixó*, eu. 4 - *Kején ixõn háno* : A's vezes eu faço -- *háno*, faço. 5 - *Kejene xon jon ti* : A's vezes elle fica brabo commigo -- *xõn*, commigo -- *jõn*, brabo. Vide App.

KEMA' : Um que é inclinado a fazer alguma cousa, ou gosta de fazer alguma cousa ; que tem o vicio de fazer alguma cousa. 1 - *Demùn tavín kemá je* : Um que não gosta absolutamente de cousa nenhuma -- *demùn*, cousa nenhuma -- *tavín*, absolutamente -- *kemá je*, está gostando. 2 - *Kangá kemá ne* : Doentio, insalubre. 3 - *Ij jent kemá ne* : Eu sou comilão -- *jent*, comer. 4 - *Kajún kemá ne ti* : Elle gosta de brincar. 5 - *Kemá ke tón ix* : Não sou inclinado ; tenho repugnancia -- *ke*, não posso, não quero -- *to*, não -- *j*, eu. 6 - *Ou tan vin kemá* : Mentiroso -- *õn*, mentira -- *vin*, mentir -- *kemá*, gosta -- *tan*, aquelle.

KEMA' : Pregar. 1 - *Ajuá kemá tógmo* : Elle está pegando a barba -- *tógmo*, está -- *juá*, barba.

KEMA' : Trabalhador, um que faz muita cousa. 1 - *Ontantõ kemá* -- mulher trabalhadeira, sacudida. 2 - *Noné kemá* : Lingua falladora. 3 - *Kema hõtiti* : Trabalhador muito muito ; muito trabalhador. Deriva de *ke*, fazer -- *ma*, muito.

KE'MO, *ke* : Quero, quererei. *Kója ij kemo* : Quero comer, vou comer -- *ko*, comer -- *ja*, agora. 2 - *Kóí ketõn ni* : Não quero comer -- *ke ton ni*, não estou querendo. 3 - *Ij kí déve* ; *kanjám ton kamen jex kemo* : elle me deve ; tenho

medo que não me pague -- *ij ki*, para mim -- *kamén*, ter medo -- *kanjam tôn*, não me pague -- *kémv*, vou (ter medo). 4 -- *Kóix kemo ha*: Já vou comer -- *ha*, já 5 -- *Ixôn antôn jomá ne kan*, *fag ex kemo*: Eu vou chorar, porque você está brabo com-migo: *ix n* commigo -- *anton*, você --- *jomá ne*, está brabo -- *jomá*, brabo -- *kan*, porque -- *fa*, chorar -- *g*, connectivo, *kémo*, vou.

KEMA': Cortar. Vide App.

KEN: Tudo. Vide *keneke*.

KEN: Ler. 1 -- *Kixkéra lengré*: Lê duas vezes -- *lengré*, duas vezes. 2 -- *Vexkén kára tôn ne*: Não está lendo ainda tudo -- *k'ra*, tudo, *tôn ne*, ainda não está.

KEN: Querer. Vide App.

KENA': Cortar (Telemaco). Vide *kemá*.

KENKAT: Vento (em vez de *kanká*). Vide App.

KENA': Vide *kené*.

KÉNE: Ir. Vide App.

KÉNKI: Cantar -- 1 -- *Ti kangámo ra, kénki*: Em-bora elle esteja doente, elle canta -- *ra*, apesar.

KENKTÉREMO. Vide App. (Suffocar).

KENIÉRA: Vide App.

KENTK: Papagaio pequeno -- *maracanan* -- 1 -- *Kéntké-ré kauxire*: Campo pequeno do papagaio pequeno -- *kauxire*, pequeno.

KE PEN: Querer seriamente: -- 1 -- *Tan pia xan ke pé*: Isto não quero seriamente -- *Tan*, aquillo -- *pia*, não -- *xan*, eu

KERA, KEREN: Vide App.

KÉRA, K'RA: Guarda-te, sejas cauto -- 1 -- *Kera: pána pra*: Acautela-te: a cobra morde -- *pan*, *pána*, cobra -- *pra*, morde -- 2 -- *Ker idmá, veimá hadu*: Vejas de não fazer-me mal -- *idmá*, para mim -- *veimá*, mal -- *had*, fazer -- 3 -- *Kéra ára tin he*: Veja que não entre -- *ára*, dentro -- *tin*, ir -- *he*, não (só com *kéra*).

KERON, *kirôn, kúrôn*: Moço novo, cousa nova (p. e. vestido) -- 1 -- *Ankerón kánti kódu*: O moço está descauçando -- *kánti*, está -- *kódu*, descascar. Vide App.

KEX, *gex*: Tomar, pegar

KEX, *krex*: Morrer -- 1 -- *Kéx ni*: está morto -- 2 -- *Kex ni ja*: Está morrendo.

KEXONG: Aguti (*kexônge*).

KERÉK, *krü*: Ferido, machucado -- *On kerék tavinti fi, ha ran tan*: Aquella que estava muito ferida, está ali -- *ón*... *fi*, aquella -- *tavinti*, muitissimo -- *ha*, já -- *tan*, lá -- *ran*, está.

KÉTI: Fazer. Vide *kéxno*, *ke*, *kéino* -- 1 -- *Anáix ke ka, réza ij kėti*: No deitar, eu faço a reza -- *náix*, deitar -- *a*, connectivo -- *ke*, ir -- *ka*, no -- 2 -- *Prän alengrét ki, fi kren*

kéti: Ella dá uma cria cada dois annos -- *prän aleugrét ki*, em dois annos -- *ki*, em -- *fi*, ella -- *kren*, cria -- *kéti*, faz

KÉTKA: No que, emquanto: Vide *kéka*.

KE TON: Não quero, não posso -- 1 -- *In ra ij tin ke tâu*: Não posso ir para casa -- *in ra*, para casa -- *ij*, eu -- 2 -- *Larvaha rânha ij mat ke tô ij je kotüghite*: Não posso mais trabalhar de noite -- *mat*, mais -- *ke tô ij je*, não estou podendo -- *ij*, eu -- *kotügh te*, de noite -- *te*, de

KÉTI: Morrer. Vide App.

KÉVE: Pretendo fazer -- 1 -- *Ij japán ij ke ve*: Eu estou pretendo fazer minha roça -- *japán*, minha roça -- *ve*, estou -- 2 -- *Kajám kéve*: pretendo comprar, pagar -- 3 -- *Xen emprüru hat ke ve*: Pretendo fazer um terreiro, uma rua -- *xen*, eu -- *emprüru*, rua, terreiro -- *hat*, fazer -- 4 -- *Id náix tin ke ve ha*: pretendo já ir deitar -- *náix*, deitar -- *tin*, ir -- *ha já* -- 5 -- *Arankét pãu ij hat ke ve*: Hontem eu queria pão -- *arankét*, hontem -- *ö* -- *Ato grín kéve*: Eu estou fazendo por tua culpa -- *áto*, de ti -- *grín*, por culpa (posp.) (tambem *grön*). Talves composto de *G* convectivo-*ren*, surrar.

KÉVE: Estar querendo -- 1 -- *Arankét pãu hat kéve*: Hontem queria fazer pão -- *hat*, fazer -- 2 -- *Ti kubé kex kéve*: Eu estou querendo tomar caldo -- *ti*, do tal bixo, *kúbe*, caldo? -- *kex*, *ge*: tomar -- 3 -- *Kuvvá hô tin kevéve*: Eu queria ir muito longe -- *kuvárá hô*, muito longe -- *hô*, muito -- *kevéve*, queria, imperfeito -- 4 -- *Kéve ton je kafé*: Não quero mais ter café -- *je*, estar com.

KEVENHA'RA, *kevenhêra*, *kevanhêra*, *kinveirâmen*: Conhecer, ser amigo, lembrar-se; aprehender -- 1 -- *Fôug kevenhára ij*: Eu conheço, eu sou amigo dos Brancos -- *fôug*, gente branca. Assim chamaram os Kaingangs a gente de sangue europeu, por ouvirem que estes ultimos, quando davam tiros de espingardas, diziam: Fogo! Vide App.

KEVO': Cego. Tambem *kvó*, *küvó*.

KI: Em, de -- 1 -- *Kixátka fódu*: Por no sal -- *xat*, sal -- *ki*, no -- *fódu*, por -- 2 -- *Emprüru ki prére ti*: Grita na rua -- *emprüru*, rua -- *ki*, na -- *prére*, grita -- 3 -- *Gôio ki ti tére*: Morreu na agua; desceu na agua -- *tére*: morrer, descer -- 4 -- *Emi ki gôio ti je*: No pão tem agua -- *mi ki*, no pão -- *je*, tem -- 5 -- *Ló kaki pórho kúten*: Tocar os porcos no potreiro -- *lo*, potreiro -- *kaki*, no -- *kú'en*, tocar -- 6 -- *One éne ki kánti ne?*: Quem está estando lá? -- *one*, quem -- *éne ki*, no lá -- *ene*, lá -- *kánti ni*, está estando -- *kánti*, estando -- 7 -- *Emprüru ki jantká*: Porta da rua -- *jantká*, porta -- 8 -- *Kurán leugré ki ti tére*: Morreu em dois dias -- *kurán*, dia -- *léngré ki*, em dois -- 9 -- *Ga ki ti nan ti*: Elle está deitado no chão -- *ga ki*, no chão -- *nan*, deitado -- *ti*, elle -- 10 -- *Óri ij patrão ki dñhéro ma*: Hoje recebi dinheiro do meu patrão -- *óri*, hoje -- *patrão ki*, do patrão -- *ma*, receber -- 11 *Kurán taktôn ki*: em tres dias -- *taktôn ki*, em tres -- 12 -- *Iantká ki fag e ag-nánti*: Na porta ha muitas mulheres (e) homens -- *fag*, mulheres -- *e*,

muitas -- *ag*, homens -- *janhá ki*, na porta -- 13 -- *Niafá ki*, no dormitório -- *niafá*: cama, lugar de dormir, instrumento para dormir -- 14 -- *Kainké ki gôio ni*: Na canoa ha agua -- *engôio* agua -- *ni*, ha -- 15 -- *Emá buôngh ki ag nânti*: Elles estão numa grande povoação -- *ag nânti*, se acham -- 16 -- *Xón ni ki. kaiankuá ni*: Na minha carne ha vermes -- *xon*, minha -- *ni*, carne -- *kaiankuá*, verme -- 17 -- *Ga ki euáix*: olhar no chão -- *ga*, terra, (g nasalado) chão -- *euáix*, olhar -- 18 -- *Gôio ki eréin*: pular na agua -- *eréin*, pular -- 19 -- *Kópo kid gôio ma ne*: No copo ha muita agua -- *ma*, muita -- *ne*, ha -- 20 -- *Pin ki jógdno*: Atiçar no fogo? -- *pin*, fogo -- 21 -- *Kiri lakangrá ga ki kúten he*: Veja que o relógio não caia no cho -- *kiri*, veja -- *ga*, chão -- *kúte*, cahia -- 22 -- *Kavarú pêne kangrá je*: ônte jo nânti; *on*, dó ki nânti: O cavallo tem quatro pernas: umas adiante, outras atraz -- *pene kangrá je*, está com quatro pernas -- *je*, está com -- *ônte*, algumas -- *jo*, adiante -- nânti, estão -- *dó ki*, no atraz -- *ki*, no -- 23 -- *Arán kanendôro kin ararino* (*erarino*): O sol bate na janella -- *kanendôro ki*, na janella -- *ararino*, bate agora -- 24 -- *Larânhe kin gôio ma ce*: Nas lacanhas ha muita agua (sumo) -- *ma*, muita -- *ce*, ha -- 25 *Engôio kin hûru judn*: Ja chegou na agua (no rio) -- *hûru*, ja -- *judn*, chegou -- *gôio ki*: agua, porto -- 26 *Engôio kin vók ti*: Elle está (corre) no porto -- *van*, está (corre -- *k*, connectivo) -- 27 -- *Kurá ôn ki ugtô xire nânti*: Noutro dia havia pouca gente -- *kurán*, dia -- *ôn ki*, noutro -- *xiri* pouca -- *agton*, gente -- nânti, havia. Plural -- 28 -- *Prân gret-ki kixkangáti*: Todo o anno fica mutio doente -- *prân*, anno -- *gret*, tudo -- *contração* de *káre*, gare: tudo -- *kí*, em -- *tí*, muito -- 29 -- *Perôgn ki x nimmo*: Guardo na patrona -- *perôgn ki*, na patrona -- *nimmo*, guardo agora -- 30 -- *Aningét ti krén ki táix*: Bater com a mão na cabeça de alguém -- *ningé*, mão -- *ti krén ki*, na cabeça delle -- *ti*, delle -- *táix*, bater -- 31 -- *Gôio ki ren*: Pular na agual -- 32 -- *Kainké ki kára*: Entrar no navio -- *kára*, entrar -- 33 -- *Áma ki ve ij*: Eu olho em você -- *áma ki*, em você -- *ve*, olho -- 34 -- *Ij ki to liri je*: Elle está olhando em mim -- *ij ki to*, em mim -- *liri je*, está olhando -- *je*, está.

KI. Pleonasmio, prefixo. Parece dar ás vezes ao verbo uma vaga significação de *dentro*. 1 -- *Kin don ij tingo*: Eu vou para traz: recuo -- *don*, atraz. 2 -- *Ki ag kankêi kan tere*: Desceram com a canôa; desceram da canôa -- *ki ag*, elles -- *kanoa kan* -- da canôa, com a canôa -- *tere*, descer. 3 -- *Jágne man ki nija ce agn*: Elles se mostram um ao outro a cadeira, o lugar de sentar -- *jágne man*, um a outro -- *nija*, lugar de sentar, cadeira. 4 -- *Kiri goio ra tin he, kin geixno*: Veja de não ir na agua, ficarias enroscado -- *kiri*, veja -- *goio ra*, para o rio -- *he*, não -- *ge*, enroscar. 5 -- *Kin rânho*: entra agora -- *rânho*, de *ran*. 6 -- *Ki prego*: Pregar. 7 -- *Kix eukre*: Pensar. 8 -- *Kix kangáti*: Está muito doente. *Kix-kéra alengré*: Leia duas vezes -- *alengré*, duas vezes. 9 -- *Kix-xéra*: Amarre, pegue. 10 -- *Kix enkré ton ne*: Não está pensando -- *enkré*, pensar -- *ne*, está. Tambem: *kex kré tôn*

ne. 11 -- *Kienigé*: Trabalhar. 12 -- *Kix kangá kané*: O olho está doente -- *kangá*, doente. 13 -- *Ka tan tí krikí táir*: Bater com o porrete em alguém -- *ka*, porrete -- *tan*, com -- *tí krikí*, nelle -- *táir*, bater. 14 -- *Kí venjémo*: Como agora. 15 -- *Kín ágmo ha: eij bre tin tí ha*: Elles vão embora; elle já vai commigo -- *mo*, vão -- *ha*, já -- *eix bre*, commigo -- *bre*, com, junto -- *tin*, ir. 16 -- *Kidn venharö hö tí ní*: E' cousa bõa apprehender a ler -- *venharö*, apprehender a ler -- *hö*, bom -- *tí*, muito -- *ní*, é. 17 -- *Kí ag hur náix kára*: Elles acabaram de puchar -- *hur*, já -- *náix*, puchar. *Kára*: Elles acabaram. 18 -- *Kí ag kankéie náix no ha*: Elles já pucham a canõa -- *ha*, já. Vide App.

KIDVEINRA'MEN. Vide App.

KIXKAIRONE: Conhecer, ser amigo. 1 -- *Kix kairö fi*: Eu sou amigo della, a conheço -- *fi*, ella. 2 -- *Kixkairóme*: Me lembro. Vide App.

KIXKAKTIN: Não entendo, me esqueço, não conheço, tenbo odio de alguém. 1 -- *Ti jame ij kaktin*: Eu extranhei o cara delle -- *jamé*, cara. 2 -- *An tan kiskantin kan, ix man to ne*: Quando tu não entendes, tu me fallas -- *an*, tu -- *kan*, quando -- *ijmán*, a mim -- *to*, fallas -- *ne*, estás. 3 -- *Ixán kikatín tí ha*: Já o esqueci -- *ij*, eu -- *tí*, a elle -- *ha*, já. 4 -- *Ti ij kékatin*: Eu não o conheço. 5 -- *Xemá kikatín ra, vüire hörike*: Embora me fosse desconhecido o lugar, todavia eu fui -- *x*, a mim -- *emá*, lugar, villa -- *vüire*, fui -- *hörike*, todavia, da mesma fórma. 6 -- *Ij emprü kikatí ne*: Eu não conheço a estrada -- *emprü*, estrada -- *kikatí ne*, estou desconhecendo.

CAJATUM: Esquecer.

KIKI: Pello. *Ti kiki*: Pello delle.

KIKI: Espécie de aguardente, cerveja feita com milho torrado. - 1 *Kikibe*: Cousa que tem sempre pello -- *be*. habitualmente. 2 -- *Déne kikibe*: Pello de animal -- *déne*, animal.

KIKIKÖPTI: Desapparecer - 1 -- *Veingrin ki góio kikiköpti*: A agua desapparece no pote -- *veingrin ki*, no pote -- *veingrin*, cousa feita em casa.

KIKTÁNGH, melhor *küktáugh*: Curar - 1 -- *Küktáugh ex kémo*: Quero curar -- *kémo*, quero -- 2 -- *Küktánja*: Medico.

KIÉNKA: Soprar (no fogo). Tambem *aiénka*, *kiánká*.

KIFÁ: Coração.

KIFÉ, *küfé*: Faca.

KIFANTÉIE, *küfé teie*: Refle, espada -- *küfé*, faca -- *teie*, cumprida.

KIFA KRÉ: Cannivete -- *küfá*, *küfé*: faca -- *kre*, pequena.

KIFÓIA: Verme. Vide App.

KIGMÁ, *köixmá*, *küxmá*: arriba, encima, no alto.

KIJÁKA, *kiánka*: Fazer fogo, soprar. Tambem *aiénka*, *kienka*, *kijénka*.

KIJÉRE, *kújére*: Liso -- 1 -- *Fandói kújére*: Monte liso

KIJÓ: Magro -- 1 -- *Kújó ja ti ni*: Elle já está magro -- *ja*, agora -- *ni* está.

KINGRÉ: *küügré*: Brigar, fazer guerra -- 1 -- *Giri küügré ne*: Os meninos brigam -- *ne*, estão.

KINVEINRÁN: Entender.

KIVINKE: Fechar com chave. Vide App.

KIR, *kíre, kéra*: Guardar-se, acautelar-se -- 1 -- *Vin patrão kir kéino*: Veja de guardar a ordem do patrão -- *rin*, ordem -- *kéino*, fazer agora -- 2 -- *Prän ónte, kir ón ve hána*: Veja que no outro anno seja outro o primeiro -- *prän ónte*, outro anno -- *ónte*, no outro -- *te*, no *ón*, outro -- *ve*, primeiro -- *hána*, seja -- 3 -- *Kiri lakangrá ga kute he*: Veja que o relógio não caia no chão -- *lakangrá*, relógio -- *ga*, chão, *kute*, caia -- 4 -- *Kíre kajatún*: Veja de não esquecer -- 5 -- *Kíre prá-ke he*: Veja de não bocejar -- *práske*, bocejar -- 6 -- *Kiri oró*: Guarda-te do atoleado -- *oró*, atoleado -- 7 -- *Kéra pána prá*: Veja que a cobra não morda -- *pána*, *pan*: Cobra -- *prá*, morder -- 8 -- *Kéra tan ra tin ne*: Veja que elle não va indo lá -- *tan*, lá -- *ra*, para -- *tin ne*, va indo. Vide App.

KIOGNA'IN: Choupar. Vide App.

KIRON, *keron kúrón*: Moço, novo (adjectivo e nome) I -- *Venharó kúrón*: Livro novo -- 2 *Gre (ungré) kúrón*: Homem moço.

KINVEINRA'N, *kinveinrámen*: Ensinar -- 1 -- *Venharó kinveirámen*: Ensinar a ler -- *venharó*, letra, livro, cousa escripta.

KINVEIRA'MEN: Conhecer, ser amigo, lembrar-se, entender, ensinar 1 -- Pedro *kinveinrámen*: *hára José kinveinrámen tavín*: Amo a Pedro, porém a José amo immensamente -- *tavín*, enormemente -- 2 -- *Kambára ij ti kinveirámen*: Logo elle me conheceu -- 3 -- *Ij jog ij kinveirámen*: Eu amo a meu pai -- 4 -- *Venrá jágne kinveinrámen*; *hára óri jágne kikaktín*: uma vez eram amigos; mas agora são inimigos -- *jágne*, um a outro -- *venrá*, uma vez -- *hára*, mas -- 5 -- *Kinveirámen kára jen ti*: Elle está amando a todos -- *kára*, a todos -- *kinveinrámen* . . . *jen*, está amando a todos. Diz-se também *kenvehéra* -- 6 -- *Hár. to kinveinrámen*: Na verdade já conheço -- *hárato*, na verdade -- 7 -- *Ex kit kanherón ne*: Sou amigo -- 8 -- *Ijánt kikairó*: meu amigo -- *ijánt*, meu -- 9 -- *Venharó kidvenhéra*: Ensinar a ler -- 10 -- *Endáix kinveinrámen*: Ensinar a cosinhar -- *doix*, cosinhar -- 11 *Kinveinrámen ij túyo*: Eu vou ensinar.

KIXKAK'TIN: Não conheço, não gosto, tenho odio. Vide *kikaktín*. I -- *Kikaktin húru*; *hára reinrámen há*: Eram inimigos; mas agora são amigos -- . Também: Me tinha esquecido; mas agora me lembrei.

KIEVA'IX: Olhar. Vide *eváix* . .

KIXKANHERA'N, *kixkairón, kikairó*: Conhecer. Vide *kanherán*. Vide App.

KIXENKRE'DN: Pensar. Vide *enkrédn*. -- I -- *Ix kot-xi kix enkrédn*: Tenho cuidado de meu filho -- *kixenkrédn*, tenho cuidado.

KIXFAKRE': Vide App.

KIXUT. Vide App.

KITARE': planície, campo, *kit* prothese -- *arê*, campo.

KITA'RE, *kitára*: Firme -- I -- *Kitárema*, *kitára ma*: Muito firme -- *ma*, muito -- 2 -- *Ajénja kitáre ma*: A cadeira é muito firme -- *jénja*, cadeira.

KITKAJAJA': Verme. Também *kajafá*.

KITTA': Bater -- I -- *Martello tan ki tita*: Bater com o martello -- *tanki* neste, *ti elle*, -- *ta*, *bate*.

KITTE'RE. Vide App.

KITION: Não está presente.

KITONE: Vide App.

KITU'DN: Berne -- I -- *Akítúdn*: Teu berne.

KIVI': Leicença. Especie de tumor.

KIVO', *kevó*, *küvó*: Cego.

TIKLA'ERA: Cinto. Vide App.

KO: Comer -- 1 -- *Ko xi hadn ij*: Comi pouco -- *xi*, pouco -- *hadn*, fiz -- 2 -- *Koi n ti*: Come muito -- *ti*, muito -- *v*, connectivo -- *ti*, elle -- 3 -- *Ij ro ken ki naréje kóixno*: Eu como agora laranja no meu quintal -- *ro kanki*, dentro do meu quintal -- 4 -- *Ko korégtiti*: Muito ruim para comer -- *ti*, -- *titi*, muito muito -- 5 -- *Kója ke tôn ne*: Ainda não vai comer, *ke*, vai -- 6 -- *Ij ankó*: Eu como -- *ijan*, eu -- 7 -- *Ko má-nera*: Continúa tu a comer -- *man*, continuar -- 8 -- *Kói húri*: Já comi -- *húri*, ja. *Gétka*: Basta -- 9 -- *Kó ke*: Vou comer -- 1 -- *Kói emáne*: Gosto de comer -- 2 -- *On kri hō kóix*: Um come mais do que outro -- *On kri hō*, um mais do que outro -- *kóix*, come -- 12 -- *Jambalón kó hō ne ti*: O jambalón é muito bom para comer -- *ne*, é -- *ti*, muito -- 13 -- *Kó tôn tíx*: Não como ainda -- *tôn*, ainda não -- 14 -- *Pão kói ketôn, ni kói ketôn*: Não como nem pão nem carne -- *ke tôn*, não posso -- *ni*, carne -- 15 -- *Aq jéni, ij kóix ni*: Elles comem, eu como. Também não simplesmente -- *jéne*, comem -- *kóix ni*, estou comendo -- 16 -- *Arê kó kó mo*: Comem herva agora -- *arê*, herva *kókó*, comem varios. Repetido para indicar o plural -- *mo*, agora -- 17 -- *Ij má ha ko ke ti*: Elle me manda comer -- *ha*, voz imper. -- *ke*, diz -- *ti*, elle -- 18 -- *Ti ha píje kómo*: Elle ainda não come -- *ha*, voz imper. -- *píje*, não.

KO: Ao lado. Vide App.

KOBRAR: Cobrar.

KOKA'ME: Pacca.

KOKE: Flauta de itaquara.

KO'KE: Destruir, comer, estragar -- 1 -- *In kokéktimo*: Elle agora destróe a casa -- *in*, casa -- 2 -- *Gára kokéktimo*: Agora elle destróe o milho -- 3 -- *Ixjan ro hat ke (kie)*: *pórko fénje*: *gára kokéktimo*: Eu faço uma cerca; eu fecho os porcos: estragam o milho -- *ijan*, eu -- *ró*, cerca -- *had ke*, pretendo fazer -- *fénje*, fecho -- 4 -- *Ej vexupóix húru koké ti*:

Estragou o meu vestido -- *vexupóix*, vestido -- *húru*, ja: indica tempo passado. Vide App.

KOKE: Ferir -- 1 -- *Ka ti kokét já ne*: Está ferido com um pau -- *ka*, pau -- *ja ne*, está agora -- 2 -- *Ti kokéu ja, ti téuja ag ton*: O feriram; não o mataram -- *ja*, indica passado -- *tén*, bater, matar -- 3 -- *Kokékt, kokéktimo*: Firo agora.

KOKFU: Vespa. Também: *feindú*.

KOKIKE: Chamma -- 1 -- *Pin ten kokike*: Chamma feita com o fogo -- *pin*, fogo -- *ten*, com. Vide *opôn*.

KOKIRE: Estou com fome -- 1 -- *Kokire hau ij*: Eu sinto fome -- *han*, padecer -- 2 -- *Kokire kan, kantéremo*: Elle morre de fome -- *kan*, porque -- *kan téremo*, morrem todos -- *kan*, todos -- 3 -- *Iján kokire me*: Eu soffro fome -- *ijan*, eu -- *me*, sinto. Vide App.

KOKÖ: Pedregulho. *Kokö*

KOK-O: Espécie de fructa vermelha (*kok-ó*).

KOKORA: (*kokré*). Vide App. Apagar (uma mancha, p. ex.). Vide *Kekónra*.

KOKOE: Colibri.

KOKRE: Tenho nojo, fedor. -- 1 -- *Imá kokré*: me causa nojo -- *imá*, para mim -- 2 -- *Déne kokré*: Carniça -- *déne*, animal -- *kokré*, fedorento.

KUKRON: *kokrôn*: Panella.

KOKRIRE: Geada, frio, inverno, gear.

KO'D: Descançar -- 1 -- *Vaix kôd je*: Está descansando -- *je*, está -- *vaix*, prefixo -- 2 -- *Venkôdne kemo ha*: Já quero descansar -- *kemo*, vou -- *ha*, já -- 3 -- *Ij arôt kan, ra kôd tan kânja*: Porque estou cansado, eu estou descansando aqui -- *arôt*, cansado -- *kan*, porque -- *tan*, aqui -- *kânja*, estou agora -- 4 -- *Ein kôd je*: Estamos descansando -- *ein*, nós.

KOFÁ: Velho -- 1 -- *Kofá ne vaix*: Nunca fica velho -- *vaix*, nunca -- 2 -- *Ij prôn kofáne*: Minha mulher fica velha -- *prôn*, mulher -- *ne*, fica -- *Ij*, minha.

KOFÚ: Pesado -- 1 -- *Kofüüete*: Muito pesado: *tete, titi, étiti, ititi*, muito, muito -- 2 -- *Veinlarai kofú má ve*: O trabalho é muito pesado: é porco -- *ma*, muito -- *vé*. Também: *Veinlarái korég ve*: O trabalho é porco, ruim -- 3 -- *Kofú angütiti*: Pesadissimo,

KOFURO: Estar tussindo -- 1 -- *Ij kofuro*: estou tussindo.

KOQN: Salto. V. App.

KOQN: Varzea; insultar -- 1 -- *Ti koqn nánti*: O insultam -- *nánti*, estão.

KONFÓIA: Bixo (*kifóia*).

KONJÓORA: Misturar -- 1 -- *Góio kan, vinho-konjó-ôra*: Eu misturo agua no vinho -- *kan*, no.

KO-U: Vento brabo (*Ko-kux*).

KOIAMPEPE: Perdiz.

KÓIX: Tripas.

KÖPJ, KUIJ, köij : Jacú (Köü).

KOIJGRIN : Encrespado, escolhido -- 1 -- *Gáix koijgrí* : Cabello encrespado -- 2 -- *Gáix koijgrí ní* : O cabelo está encrespado -- *ní*, está. *G* de gaix nasalado.

KOIXMÁ, küxma, köix : No alto, encima -- 1 -- *Köixmá eváix* : Olhar para cima -- *eváix*, olhar -- 2 -- *Ka ti tamprügh köix höman ti ne* : Elle subiu pelo pau (escada), e está muito alto -- *köix hö*, muito alto (*hömä*) -- *ti*, elle -- *ne*, está -- *ka*, pau -- *tamprügh*, subir -- 3 -- *Köixman ti má ve* : Elle está estando muito alto -- *ma*, muito -- *ve*, está -- 4 -- *Köixmáne péne vuet kánje* : Está com os pés virados para cima -- *péne*, pés -- *vuet*, carregar -- *kánje*, está -- 5 -- *Noót ki kána : köixma líre kána* : Estar de costas ; estar de braços -- *noót ki*, de braços -- *kána*, estar -- *líre*, olhar para cima -- 6 -- *Köijman ti krán ja* : Elle agora planta lá em cima -- *kran*, planta -- *ja*, agora -- 7 -- *Köijman ti kánje* : Está lá em cima -- 8 -- *Tápke kri ná ti* : está de bruço? -- *tápke kri*, acima do...? -- *na*, deitado -- 9 -- *Köjmá líre kináti* : Está de costas -- *kiná*, deitado -- *ti*, elle -- 10 -- *Köixmá ij veg tou ní : ti : ij küvóti* : Eu não estou vendo a elle em cima : eu s u muito cego -- *veg*, ver -- *ni*, estou -- *tí*, a elle -- *küvó*, cego -- *ti*, muito.

KOIXKAPÁRA : Destripar -- *kóix*, tripas -- *kapára*, arrancar ? (inflamar).

KOIJGRIN. koijgrin : Encolher se -- 1 -- *Ti fána koijgrí nánti* : As pernas delle estão encolhidas -- *fána*, pernas -- *nánti*, estão.

KOIXNIPI : Ran pequena -- *kóix*, alto -- *ni*, sentado -- *ni*, está.

KÓIXE : Roer.

KOIÓ : Magro Kojó.

KOJON : Espécie de perdiz.

KOJÚ : Tempestade -- 1 -- *Kojú kópke* : Relampago da tormenta : repetido para significar a repetição dos relampagos, se diz : *kokópke*.

KOMÁ : São da mesma idade -- 1 -- *Jágne komá kéve* : Diz um a outro que são da mesma idade -- *jagne*, um a outro -- *ke ve* : está dizendo -- *ke*, dizendo -- *ve*, está.

KOM, ko : Ao lado? -- 1 *Jágne kom kánti* : Um está ao lado do outro -- *kánti* : um senta ao lado do outro -- *kom*, ao lado -- *jagne*, um do outro -- *kánti*, está.

KUMPN : Mandioca.

KÖN, köt : descançar -- 1 -- *Kön ij akamétiti* : Eutenho muito medo de descançar -- *a*, connectivo -- *kamé*, temo -- *titi*, muito, muito -- 2 -- *Ij ve váitkôn ne ve ; hára x nôro tôn kémo ha* : Eu queria deitar ; mas já não dormirei -- *ijó*, eu -- *vaitkôn*, descançar -- *hára*, mas -- *x*, eu -- *nôro*, dormir -- *kémo*, não posso -- *ha*, já.

KON : Ponte -- 1 -- *Ga kôn* : ponte de barro -- *ga*, barro.

KONÁN: Xingar -- 1 -- *Ti kognánaera*: Xinga tú; atormenta tú. -- 2 -- *Deje ix méix vogkoná ne?* Porque estaes atormentando a minha criação? -- *deje*, porque -- *méix*, animaes, criação.

KONKO FÉERE: Rocio. Konkó, vento -- *fêêre*, pelle. Vide *kunka*.

KONKFO'IA: Verme. Vide App.

KONDMA' (kôixma). Vide App.

KONGÉ, Trem domestico -- 1 -- *Kongé rô*: Trem domestico pintado. Vide App. Tambem *kungé*.

KONGÓPN: Herva matte.

KONGRÁ: Coma tudo -- *ko*, comer -- *gra* (kára), tudo.

KONGRÉ: Mandioca domestica. *Kumiu*, é a mandioca braba -- 1 -- *Kongré jaré*: Raiz de mandioca. Tambem *kongjaré*: Raiz de mandioca.

KONJE: Timbó.

KONO'N: Arrancar -- 1 -- *Kenóra po*: Arranca a pedra. Vide Kúno.

KO'P: Resplandecer -- 1 -- *Kújé tagn kopkúpke tí na*: Esta faca está muito resplandecente -- *kúje tag*, esta faca -- *tí*, muito -- *na*, está.

KORAN (kurán): Claro, dia, tempo.

KORÉ: Durar -- 1 -- *Prân langrét ki kóre*: Dura dois annos -- *prân*, anno -- *langrét*, dois -- *ki*, por.

KORÉG: Difficil -- 1 -- *Korég tin tí*: Elle anda com difficuldade -- *tin*, anda -- 2 -- *Vut korég*: Difficil para carregar -- *vut*, carregar -- 3 -- *Kún x korég tí*: Muito difficil para arrancar -- *tí*, muito -- 4 *Veilairánha korég re*: O trabalho é difficil, ingrato -- *re*, é -- 5 -- *Ninhéro vanhár korég tí*: E muito difficil ganhar dinheiro -- 6 -- *Kané korégn*: Vista, olhos ruins -- 7 -- *Korég tôn jôn kemo*: Com difficuldade fica brabo com alguem -- *tôn*, com alguem -- *jôn*, brabo -- *kemo*, quer ficar.

KORÉ'G: Estragado, inutil: *Benéka korég re*: A boneca está estragada -- 2 -- *Chapén tag korég tôn ne*: Este chapen não está ainda estragado -- *tôn*, ainda não está -- 3 -- *Chapén tag korég ráix ton hána*: Este chapen nunca ficará estragado -- *váix*, nunca -- *hána*, será, ficará, de certo -- 4 -- *Korég tí ne ha*: Já está muito estragado -- *tí*, muito -- *ne*, está -- *ha*, já -- 5 -- *Det korég*: Causa inutil -- *ae*, causa -- *t*, connectivo -- 6 -- *Ti korég kanjám*: Campro causa inutil -- *kanjám*, campro -- 7 -- *Ga korég re*: A terra está estragada -- *ga*, terra -- *re*, está -- 8 -- *Ti ni korég je*: A carne está estragada -- *tí ni*, a carne do tal animal -- 9 -- *Det korég ni*: A carne deste bixo atoa -- *det*, bixo.

KORÉ'G: Doente -- 1 -- *Kané korég ne*: Está com dôr de olhos -- *kané*, olho -- 2 -- *Ij fé korég ne*: Meu estomago está doente -- *fé*: estomago, coração -- 3 -- *Krín korégn*: Doente de cabeça, bouco -- 4 -- *Korég tarínti ne*: Elle está doente como ninguem -- *tarínti*, muito demais -- *ne*, está.

KORE'G: Falso. Vide *ôn, ôt, ôd, ôdn.* -- 1 -- *Pandé-re korég ve*: Elle é padre falso.

KORE'G: Feio -- 1 -- *Körég tôn je*: Não é feio -- 2 -- *Korég togn ni*: Elle é feio -- *tógn*, sendo -- *ni*, está -- 3 -- *Kahán korég tógné*: Elle está ficando com cara feia -- *ka-kän*, cara -- *tog ne*, está estando.

KORÉ'G, *jôn*: Mau, ruim. brabo, mal -- 1 -- *Korégn agn nânti*: Elles estão ruins -- *agn*, elles -- 2 -- *Ij jan korég ti ni*: Minha mãe é muito braba -- *jan*, mãe -- *ti*, muito, *ni*, é -- 3 -- *Ti korégne ke ij véne*: Eu via que elle queria ser ruim -- *ke*, queria -- *véne*, via.

KORÉ'G: Inimigo -- 1 -- *Agnán korég ti ni*: Elle está mal com elles -- *agnán*, com elles -- 2 -- *Timán korég ti*: Elle está mal com Fulano de tal.

KORE'G: Muito: *Prän kantín taki, ij gára korég tarinti jo*: Eu neste anno que vem, guardo um grande despropósito de milho -- *prän*, anno -- *kantín*, vir -- *taki*, *nesti-tarín ti*, muito demais -- *ti*, muito -- *jo*, guardar.

KORPO, (hó) Corpo -- 1 -- *Ij kôrho, ij hõ*: meu corpo.

KOX: Comer. Vide App.

KOTE: Perder -- 1 -- *Ij kurán kóte*: Eu perdi meu tempo.

KOTXI: Filhinho -- 1 -- *Ij kotxín kangá ti je*: Meu filho está doente -- *ti*, elle -- 2 -- *Kotxín fi kotxi*: Netto, filho da filha -- *kotxi fi*, filha -- 3 -- *Kotxi prôn*: Nora -- *prôn*, mulher, esposa -- 4 -- *Kotxi tantö fin ne*: Ella é mulher do filho -- *ontantö*, mulher -- *fi*, ella -- *ne*, é -- 5 -- *Rengré kotxi*: Sobrinho -- *rengré*, do irmão -- 6 -- Sobrinha -- *Rengré kotxi fi*: Sobrinha: filha do irmão -- 7 -- *Rengré kotxi tantö fi*: Sobrinha: filha do irmão -- *tantö fi*, femea -- 9 -- *Akotxi jogmán kánti tinti*: O filho trata do pai -- *jogmán*, pai -- *kánti tinti*, trata -- 10 -- *Ij kotxi fi ben ij*: Eu casei uma filha -- *bén*, casei.

KÖVÉ'IX, *küvéix*: Sangue -- 1 -- *Aküvéix*: Sangue teu -- *a*, teu -- 2 -- *Aküvéix ti tímátimo*: Chupa o sangue -- *ti*, elle, bixo -- *tüma*, chupa -- *mo*, agora -- 3 -- *Ti júá van küvéix*: A barba delle está ensanguentada -- *júá*, barba -- *van*, está.

KOU: Jacú -- 1 -- *Köü déiera*: Cosinha tu jacú -- *déi*, cosinhar. Vide *kuín*. Vide App.

KÓVO: Cova -- 1 -- *Kréx kóvo*: Cova de defuncto -- *kréx*, de defuncto.

KRA: Pau superior, que esfregado com o inferior, produz fogo.

Vide *kréie*. *anatóe*.

KRA'IE: Pequeno pilão.

KRAN: Bastar, Vide App.

KRAN: Planta -- 1 -- *Ante kran van tógn*: A tua planta não está secca -- *ante*, tua -- *kran*, planta -- *uan*, está -- *tógn*, secca.

KRAN: Plantar -- 1 -- *O'ri ti tôn, vxió ti tôn ráinkron-ke*: Não se póde plantar nem hoje nem amanhã -- *ori*, hoje -- *tí*, elle -- *vai*, amanhã -- *váikrón*. plantar -- 2 -- *Kuxá ij tingo kránja*: Amanhã cedo vou e planto -- *kuxá*, amanhã cedo. Vide App.

KRAN: Ter feito, chegar -- 1 -- *Ij kotxi kran kánti ne*: Meu filho já é homem maduro -- *kran*, tem feito, maduro -- *kánti*, estando -- *ní*, está -- *ungré, gré*: homem.

KRÁNKE: Unir -- 1 -- *Aningót veithrintón kránke*: Unir uma mão acima da outra -- *níngé*, mão -- *t*. connectivo -- *kri*, acima -- *ón*, outra -- 2 -- *Veithantín, kránke*: *vei.chantín*, um vem para outro -- *kránke*, (e) se une.

KRÁNHA: Logo? Vide App.

KRÁNJA VEG TOK TI: Onde elle está principiando a limitar -- se -- *kránja*, unir limite -- *vég*. principiar -- *tóg*. está.

KRÁNJA: Limite, união.

KRÁNGE: Adiar, differir.

KRÁNGE: Esticar? -- 1 -- *Kránge kánja*: Agora está esticado -- *kánja*, está.

KRÁNGE: Parar -- 1 -- *Atín gafút kí jut kan, kránge*: Ao chegar na ponte, parou -- *áti*, elle -- *gofút*, ponte -- *jut*, chegar -- *kan*, quando.

KRANGÉMO: Dar signal?

KRANINÍM: Espécie de camisa sem manga para homem e para mulher.

KRÁNHE: Parar. Vide App.

KRÁNJA: Limite -- *kran*, limitar -- *ja*, lugar -- 1 -- *Krín kran ja*: Raiz do monte, união do monte.

KRAN JA: Estou plantando. Vide *kran* -- 1 -- *Kuxá kránja ij tingo*: Amanhã cedo vou plantar -- *kuxá*, amanhã cedo.

KRE: Ter inveja (Krimáje). Vide App.

KRE: BAIXO, em baixo, adject. e adverb. e posp. -- 1 -- *Kangbá kre pa*: Passar por baixo da ponte -- *kangbá*. ponte -- *kre*, por baixo -- *pa*, páje: está passando. *Kangbá kri páje*: Está passando por cima da ponte, *kri*, por cima -- 2 -- *Kukrón kre pin ji*: Por lenha debaixo da panella. Tambem: *Kre pin fi*, com o mesmo sentido -- *kukrón*, panella -- 3 -- *Kre te kankúten*: Sahe do lugar baixo -- *te*, do -- *kre*, lugar baixo -- *kankúten*, sabe.

KRE: Choupana, toca -- 1 -- *Okzá kré*: Toca do tatétú -- *okzá*, tatétu (espécie de porco).

KRÉ: Cortar -- 1 -- *Ka huõngh kre ij*: Eu corto um pau grande -- *ka*, pau. Vide *krii*.

KRÉ: Coxa da perna, e exactamente a anterior -- 1 -- *Kre buõngh*: Coxa posterior -- *buõngh*, grande.

KRÉ: OVO, filho, criança.

KRÉ: Livrar, escapar do perigo, salvar, salvar-se -- 1 - *A ti kre ti*: Fulano de tal salvou a Sicrano de tal -- *a*, prothesi -- *ti*, a elle, a Sicrano de tal -- *ti*, Fulano de tal. Vide App.

KRÉ: Peneira.

KRÉ: Planta. plantar; herva, capim, cresciuma. Vide *enkré*.

KRÉ: Quasi -- 1 -- *Kān kré*: Quasi tudo -- *kan*, todos -- 2 -- *Kantére kan kred ni ha*: Morreram quasi todos -- *kantére*, morreram -- *kan*, todos -- *ni*, estão -- *ha*, ja. Vide App.

KRÉ: Roça -- 1 -- *Gára kré*: Roça de milho, milharal -- 2 -- *Gára kausíre kré*: Arrozal -- *kausíre*, pequeno -- 3 -- *Kre ra ag kagöure*: A gente foi para a roça -- *ra*, para *kagöure*, foram, andaram. Nota. *Kre japan*, significam ambos roça: differem em que *kre*, significa roça plantada: ao passo que *japán* significa só roça derrubada -- de *pan*, derrubar -- 4 - *Je kré*: Minha plantação.

KRÉ: Vaso -- 1 -- *Kré lauketére*: Vaso largo, raso.

KRÉ: Morrer -- 1 -- *Kréndnia vax ra. ij kren*: Apezar de ser tempo de não morrer ainda, eu morro -- *kre*; morrer -- *d*. connectivo -- *javáix*, antes do tempo -- *ra*, apezar de.

KREK: Ensinar. V. App.

KRÉIE: Pau, que esfregado com outro, dá fogo. O superior se chama *kra*; os dois se chamam *anatóe*.

KREN: Cova -- *Okxá kren*: Cova do tatétú.

KREN: Cresciuma, planta. Com as talas de cresciuma os Kaingáng tecem os chapéus -- 1 -- *Kren kuké*: 'Uala de crescuma.

KREN: Criança, filho, óvo, (*kren fi* - filha) -- *Ir kren, veinrámen hótiti*: Eu em criança. aprendi muito muito -- *veinrámen*, aprendi -- *hótiti*, muito muito. 2 -- *Ankre fi, jog nánti*: estava a familia e o pai -- *kre fi*, filha -- *jog*, pai -- *nánti*, estão. 3 -- *Ajág in, kren fag tandatôn nánti*: Na vossa casa ha familias pobres -- *ajág*, vossa -- *kren fag*, meninas -- *tandatôn*, pobres. 4 -- *Ankren fi kri ti káni*: O menino está nas costas della -- *fi kri*, emcima della -- *ti*, elle: serve para indicar o genero de *kren*; a saber, que neste caso, se deve tomar como masculino. 5 -- *Ankrén kára fágma nánti?* Todas as familias são mulheres? -- *kára*, todas -- *fágma*, ellas, mulheres -- *nánti*, são. 6 -- *Bóix kre*: Bezerro, *bóix*: boi, vacca. 7 -- *Prän kri krén fi, pran ón ki kréx tón nik fi*: Dá cria cada dois annos -- *prän kri*, num anno -- *krén*, cria -- *fi*, ella -- *ón*, outro -- *ki*, em -- *ni*, está -- *k*, connectivo -- *fi*, ella. 8 -- *Akrén jog fi ni?* A menina tem pai? -- *kren . . . fi*, menina -- *jog*, pai, *ni*, está. 9 -- *Garit kren xi tan, garit kren buõ ngh kajám*: Com uma gallinha pequena, compro uma gallinha grande -- *garit krén*, ovo de gallinha, pinto -- *tan*, com -- *xi*, pequeno -- *kajám*, compro. 10 -- *Krén fag nánti*: As mulheres, as femeas estão

prenhes, *fay*, mulheres. femeas -- *krén wáuti*, estão com cria.
11 -- *Kavarú kren, kre vidu* : Dar capim ao poldro -- *kre*, capim -- *vidu*, dar. 12 -- *Au kre rut kon ni* : Está carregando uma criança -- *vútkan*, carregando, *ni*, está -- *au*, prothesi.

KREN : Debaixo. 1 -- *Kava fú kren* : Debaixo da figueira -- *kavafú*, figueira. 2 -- *Krenán kren róro uá ij* : Eu peguei um coelho no mundéu -- *krenán kren*, debaixo do mundéu -- *róro*, coelho -- *úa, ba* : pegar. 3 -- *Kren ti konkúten* : Cahiu debaixo -- *konkúten*, cahiu. 4 -- *Ga kren*, debaixo da terra. 5 -- *Venrupóix kren tí je* : Está debaixo do seu vestido -- *venrupóix*, vestido -- *je*, está. 6 -- *Éix pen kren* : Debaixo de meus pés. 7 -- *Pín krén pín fi* ; *engóio venuvóre je* : Por lenha debaixo do fogo ; a água ferve -- *pín kren*, debaixo do fogo -- *pín*, lenha -- *fi*, por -- *venuvóre* -- ferveudo, *je* -- está. Vide App.

KREN : Dentro. 1 -- *Krenán kren róro úa* : Pegar um coelho no mundéu -- *krenán kren*, no mundéu -- *úa, ma, ba* : pegar.

KREN : De frente ? 1 -- *Ti in kren tí je* : A casa delle está de frente -- *tí in*, a casa delle -- *je*, está.

KREN : Escapar do perigo.

KRÉN : No fundo de alguma cousa. 1 -- *Ga kren* : No fundo do meu quintal -- *ga*, terra, quintal, terreno.

KRÉN : Livrar, escapar. 1 -- *Antére ké no ra, kren* : Embora estivesse perto de morrer, escapei -- *antére kéno*, vou morrer -- *ra*, perto. 2 -- *Atit kréti* : Elle livrou a Fulano de de tal -- *ati, tí* : A Fulano de tal -- *kré tí*, elle livrou.

KREN : Morrer. 1 -- *Venjêne jaráix kan, krén* : Por que não quero comer, morro -- *venjêne*, comer -- *jaráix*, não quero -- *kan*, porque. *Kréx kóvo* : cova de defuncto -- *kóvo, kóvo* : cova.

KRÉN, *krédu* : pensar. Vide *enkredn*. 1 -- *Kixkré* : pensar. 2 -- *Kreguo* : Estou com cuidado. 3 -- *Koriti kí x krémo* : Tenho cuidado do filho -- *kí*, no -- *x*, eu. 4 -- *Ongré kréd ni* : O homem está pensando, está com cuidado.

KRÉN : Planta, plantar. 1 -- *Ró, ón kret, ón kret ton tí* : Da horta, uma parte está plantada ; outra parte não -- *ró*, da horta -- *ón*, uma parte -- *kret*, plantada -- *ón*, outra -- *tón*, não. 2 -- *Krén kre* : Planta de cresciuna. 3 -- *Kren t gu* : Planta secca.

KRÉN : Salvar, livrar, escapar. 1 -- *Veinkatá te tí ij krén* : Eu o salvei com o remedio -- *veinkatá*, remedio -- *te*, com -- *tí*, a elle. 2 -- *Tí krén tí hámi* : Elle emprehende a salvar a Fulano de tal -- *tí*, a Fulano de tal -- *hámi*, emprehende, começa -- *tí*, elle. 3 -- *Ij goi kí tére kre* : Me salvou de afogar na agua -- *goi kí*, na agua -- *tére*, morrer.

KREN : Itaquara.

KRENDE'NG, *krunlúng* : Capivara -- *dung*, barriga ? *Krun*, de porco.

KRENGH, *kröng* : Porco-I-Kröng *buöng* : Porco do matto-*buöng*, graude ; javaly-2-Kröng *kanherói* : Porco domestico-*kanherói*, manço.

KRENOJE : Carpir limpar a terra, as plantas - I - *Tampére kanjám*, *venkrenójen kómo* : Comprei uma enchada : pretendo carpir - *tampére*, enchada - *kómo*, pretendo.

KRENKOVO : Cova de defuncto - *kréx*, defuncto.

KRET : Livrar, escapar - I *Kret javáixtiti* : Escapa muito difficilmente - *javáixtiti*, com muita difficuldade - *titi*, suffixo para fazer o superlativo.

KRE VAN, *kré va* : Está em baixo - *van*, está - I - *Ij ningé veikri tane kréca kri ón píre* : Deseseis - *ij ningé*, minha mão - *veikri*, encima - connectivo - *an*, - *on* : outra - *veikri tan*, encima de outra - *kréca kri*, e a de baixo está em c.ma. *On píre*, mais um. Tambem *kre*, em baixo - *kri*, além, mais uma em baixo.

KREVA : Empolado, que está em cima - I - *Góio kre va* : A agua esta empolada.

KRI : Salvar. Vide App.

KRI : Acima, em - I *Ij ningé veikritane kri* : Minha mão acima da outra - *veikrit áne*, *veikrit ón*, acima do outro, *on*, outro - *veikri*, acima. Esta locução indica o numero dez 2 - *Ij ningé veikritúne kri ij ninhá on píre* : Deseseis : minha mão acima da outra, e de novo a minha mão em cima, mais um - *ij ninhá*, a mão - *ij ningé veikrit áne*, minha mão posta sobre a outra - *kri ij ninhá ón píre* - posta de novo a minha mão - *ón píre*, mais um. — No lugar de *ón píre*, se ponha *on lengre*, *on taktón*, *on veinkangrá* ; e se terão os numeros dezeseite, dezoito, dezenove - 4 - *Ij ningé veikrit on kri píre* ; Onze. — Em lugar de *píre*, se ponha *alengré*, *taktón*, *veinkangrá*, e teremos os numeros doze, treze, quatorze - 5 - *Ij ningé veikrit ón rengre* : Viute : minhas mãos postas uma sobre as outras duas vezes. — Substituam-se ao *rengre*, as palavras *taktón*, *veikangrá*, *petkára* (*patekrá*) ; e se obterá trinta, quarenta, cincoenta - 6 - *Ka éne jódne emprü kri* : Elle colloca aquelle pau na estrada - *ká*, pau *éne*, aquelle - *jódne*, colloca - *kri*, na - 7 - *Krin kri* : Acima do monte - *krin*, monte - 8 - *kri fi* : Posto em cima - *fi*, pecto - 9 - *Krin kri venmán kan, ti tére* : Elle morreu de dor de cabeça - *krin kri*, na cabeça - *venmán*, soffria, *kan*, porque, por - *tére*, morreu - IO - *Góio kri ti tin ti* : Caminha na superficie da agua, caminha na beira do rio - *tin ti*, caminha - II - *Krin kri nôro ij kómo* : Pretendo dormir no morro - *kómo*, pretendo - 12 - *Emprü kri nóromo* : Estou dormindo no caminho - 13 - *Ti kri ti van* : Elle está acima de tal cousa - *ti kri*, acima de tal cousa - *van*, está - 14 - *Ij jógná kakré kri ná ni* : Meu pae está deitado na taboa, no giráo - *na*, deitado - *ni*, está - 15 - *Góio kri lairánha* : Praia do rio - *lairánha*, areia - 16 - *Kavarú kri ti ni* : elle está no cavallo - *kavarú kri*, no cavallo - *ti*, elle - *ni*, está - 17 - *Gíri tag kri prán píri ni* : Este menino tem um anno - *gi-*

ri kri, no menino -- *tag*, este -- 18 -- *Emprü kri rênço xa*: Peguei um lenço na rua -- *emprü*, rua -- *xa*, peguei -- 19 -- *kri-ne römke*: A estrela está coberta -- *kri-ne*, estrela -- *römke*, está coberta -- 20 -- *Ti kri, práñ hörrike ne?* Quantos annos tem? -- *ti kri*, nelle -- *pran*, annos -- *hörrike*, quantos -- *ne*, está 21 -- *Kri fi káñi*, está em cima della -- *fi*, ella -- 22 -- *Kavarü kri hürü ni*: Já montou (sentou) a cavallo -- *hürü*, particula para indicar o tempo passado -- *ni*, sentar -- 23 -- *Kavarü kantére hürü*: Já apeou do cavallo, *kavarü te*: do cavallo -- *te*, do -- *kantére*, descer. 24 -- *E'ix gáix ra (rö) ij ni*: Eu estou cortando os meus cabellos -- *gáix*, cabellos *ra*, *krirá*: cortar -- *ij ni*, eu estou -- 25 -- *Ijleri, aran tógmo*: Em mim tem calor (raiva?) -- *arán*, calor -- *tógmo*, tem. — *Ga kri kúte*: Cahe no chão -- *ga kri*, no chão -- *kúte*, cahiu.

KRI: Estar mal. Vide *krimáje*, odiar.

KRI'KE: Para cá e para lá -- I -- *Krike kal péte*: Voa para cá e para lá -- *kan*, em -- k. connectivo -- *péte*, voar -- 2 *Krike kan ag kagöure*. A gente foi para cá e para lá -- *ag*, gente -- *kan*, toda -- *kagöure*, foram.

KRIKFE: Morcego. Vide *kükfê* -- I -- *Krikfêje*: E' morcego -- *je*, é.

KRU, *kri*: ferido -- I -- *Krik ij*: Eu sou ferido -- 2 -- *Kridna*: Está ferido.

KRIKÓ'IO: Miolo.

KRIKRI'JE: Periquite.

KRIMA: estar com odio, estar mal com alguém. Também -- *kri*. 1 -- *Jot tot kri je*: Elle está mal com o pai -- *jógn*, pai -- *t*, connectivo -- *to*, com -- *t*, connectivo -- *je*, está -- 2 -- *Íxót ti krinná ne*: Elle está mal commigo -- *ixón*, commigo -- *t*, connectivo -- *ne*, está -- 3 -- *On kri figmo*: Ella está mal com o outro -- *ón*, outro -- *fi*, ella, a mulher -- *mo*, agora. Vide App.

KRIN: Cabeça -- 1 -- *E'ix krin van kofüiti*: minha cabeça está muito pesada, *van*, está -- 2 -- *Kangáti ij krine*: Minha cabeça está muito doente -- *ti*, muito -- 3 -- *Krin gáix tôn*: Cabeça sem cabellos -- *gáix tôn*, sem cabellos -- 4 -- *Krin péto*: Carrapato -- *krin*, cabeça -- *pe to*, no pé -- *to*, no 5 -- *Krin tampré*: Cabeça larga, especie de barata -- 6 -- *Krin kri*: Na cabeça, no monte -- 7 -- *Krin tiramo*: A cabeça agora está dura. obstinada -- 8 -- *Krin vo éin kémo*: Pretendemos mover a cabeça -- *vo*, mover -- *éin*, nós -- *kémo*, pretendemos.

KRIN: Estrela -- 1 -- *Krin hü*: estrela bonita -- 2 -- *Krin fñü*: As Tres Marias, o Orion -- 3 -- *Krin arán irója*: Via Lactea (Tel.) -- 4 -- *Krin-pan*: Pleiades -- *pan*, corôa, amar-rar.

KRIN: Monte -- 1 -- *Xapé krin*: copa do chapéu -- 2 -- *Krinjijábé*: Serra, que não foi alcançada pelas aguas do dilúvio no seu cume -- *jiji*, nome -- *be*, perpetuo -- 2 -- *Ij krin kri nôre kémo*: Eu pretendo dormir no monte -- *kémo*, pretendo -- *kri*, no -- 4 -- *Krin tôn ni*: Não tem montes -- 5 -- *Krin tétie*: Monte alto, monte comprido -- 6 -- *Krin kri je kan, ij kanga-ti hürü*: Emquanto eu estive no monte, eu estava muito

doente - *je*, estava -- *kan*, enquanto -- *húri*, particula que indica tempo passado -- 7 -- *Krin kri kánje*: Está no monte -- 8 *Krin te ij kantiu*: Eu venho do monte -- *te*, do -- 10 -- *Ij vaiaká krin ra kungo*: Eu amanhã vou para o monte -- *vaiaká*, no amanhã -- *ká*, no. Vide App..

JANTKÜ. KRINA. Bigode -- *jantkü*, *bocca*, *kri*, encima - *na*, estás. Poderia também ser *na* (*jaix*): Cabellos acima da bocca.

KRINARO": Paredão -- *arö*, cortado (*rü*).

KRÍNKE: Topar -- 1 -- *Po tan krinke ij*: Topei numa pedra -- *tan*, em -- *pó*, pedra.

KRINMA': *köixmá*, *kríma*: Em cima -- 1 -- *Krímá vin nánti agn*: Lá em cima estão fallando -- *vin*, fallando *nánti*, estão -- *agn*, gente.

KRIONGH: Ratão.

KRIRA'N: Paca. Também *kokáme* -- *ran*, pintada -- *komer* -- *lamé*, ter medo.

KRINTA'VE: Chapéu -- *krin ta*, na cabeça, *ve*, está. Tapa de caldeiræ, etc.

KRIN TÉIE REM BUU"GII: Nome de um passaro -- *krin*, cabeça -- *teie*, longa, grande -- *rem*, pintada -- *buügh*, rabo, cauda

KROGN. *kröun*, *krügn*: Cachoeira.

KRO"GN, *krügn*: Porco do matto -- 1 -- *Krögn vendé éin húri*: Nós já vendemos um porco -- *éin*, nós -- *krögn*, porco do matto, e também domestico.

KROJO: Especie de barata. Outra variedade se chama *tirixi*.

KROJO: Fraco -- 1 -- *Krójo kára tinti*: Todos vivem fracos -- *kára*, todos -- *tinti*: vivem.

KRONE: Beber. 1 -- *Krôtkrôt hö an éin tógmo*: Nós estamos bebendo muito -- *krôt* repetido, significa multiplicidade de acção -- *hö*, muito -- *an*, connectivo -- *tógmo*, estamos. 2 -- *Timá ha kron ke*: Mandar a alguém que beba: *timá*, a alguém -- *ha*, voz demandando -- *ke*, dizer. 3 -- *Antére javáix ra, ti témo, goi-fá kröthe buügh kaméngo tön*: Elle morrerá antes do tempo, si não deixar de beber pinga -- *javáix ra*, apesar de prematuramente -- *javáix*, antes do tempo -- *ra*, apesar -- *ti témo*, elle morre -- *goi-fá*, aguardante -- *krôt*, beber -- *ke*, querer -- *buügh* demais -- *kamén*, temer -- *go*, agora -- *ton*, não. *Króne buügh*: beber demais. 6 -- *Kron hótiti*: Beber muito muito. Desejar muito de beber: ter sede. 7 -- *Ij krö hótiti húri*: Já passou a minha sede -- *húri*, indica acção passada. 8 -- *Krôn ix ti ve; hára x krôn man ke tou ne*: Eu bebia muito; mas pretendo não beber mais, muito -- *ti*, muito -- *ve*, estar -- *hára*, mas, *man*, muito -- *ke*, pretender -- *ne*, estou. 9 -- *Krod koreg titi*: Elle bebe muito demais -- *koreg*, muito -- *titi*, serve para fazer o superlativo. 10 -- *Kröd mánaera*: Beba mais -- *man*, mais -- *era*, terminação do imperativo -- *de de mándera*, connectivo. 11 -- *Króne ke to ij ni ha*: Eu não quero ainda

heber -- *ke*, pretendo -- *ni*, estou -- *ha*, já. 12 -- *Krôd buôngh kan, togn tógn*: Porque bebe demais, está ficando torrado -- *tógn*, torrado -- *toyn*, está ficando. 13 -- *Ta krôn tongrá*: Não beba isso -- *tôn gra*, terminação do imperativo negativo. 14 -- *O'rit veikatá krôn kemo*: Hoje pretendo tomar remedio -- *t de o'rit*, connectivo -- *veikatá*, remedio. 15 -- *Kafé krót kenemá je: kurarét ki ij krôn*: Eu gosto de beber café: eu bebo todo dia -- *kenemá*, gostando -- *je*, estou -- *kurarét ki*, cada dia -- *kurá*, dia -- *re*, cada -- *ki*, em. Vide App.

KRONHON: Nevoeiro. Ao contrário *kaiskangogn*, significa nuvem alta.

KRON--KRON: Mugido dos porcos, grunhir.

KRU, *krügh, küg, kégmo*: Cortar, feridas, cortes -- *Krü-krü*: Cortar repetidamente -- 1 -- *Krüra*: Faça ferida, corta tu.

KRUG: Bater. Vide *krông* -- 1 -- *Krông ij fa tôn kan, pútke*: A minha perna afundou, porque não batia (no firme) -- *ij fa*, perna -- *kan*, porque -- *pútke*, mergulhou, afundou -- 2 -- *Pín krug*: Bater fogo.

KRUGH GRA MA: Bata com força -- *gra*, desinencia do imper. -- *ma*, mais.

KRÚJO: Variedade de barata. Vide *krôjo*.

KRUNDUGH: Capivara.

KRÚNGH: Porco, principalmente o do matto. Vide *kreng, krôngh, krendengh* -- 1 -- *Krüngkh kanherói*: Porco manso.

KRÚN, *krüngkh*: Cachoeira -- 1 -- *Gôio krüngkh*: Salto do rio.

KRUÚRA: Paca (animal).

KRUÚRA: Corte, fra, faça ferida. Imper.

KTURN: Berne -- 1 -- *Ij kturn*: Meu berne. Tambem: *Ktudn*.

KU, *ki*: Em -- 1 -- *Kurán taktôn ki judn ti*: Elle chegou em tres dias -- *kurán*, dia -- *judn*, chegar.

KU: Soccar -- 1 -- *Méin kum bre*: Os animaes se chocam um a outro -- *méin*, animaes -- *bre*, junto, com.

KUÁANKA: Accender. Vide *kiánka, kaiénka, aiénka*.

KUÁIN VIN, *náinvín*: Um que não pode fallar -- *vin*, fallar -- *ráin*, não pode.

KUANKEPXÍNHA: Tira de panno?

KUARÁN, *kucarán gü*: Muito longe.

KUK: Torar, cortar arvores -- 1 -- *Kuk cgn*: Elles fabricam tros de madeiras -- *agn*, elles -- 2 -- *Kükuy*: Acção multiplice de torar.

KUKA': Osso, queixada de qualquer animal -- 1 -- *Ti nid kúká*: osso do lombo -- *ti*, do tal animal -- *nid*, carne -- *d*, connectivo.

KUKE: Tala -- 1 -- *Krén kúke*: Tala de creciciuma.

KUKFÉ: Descascar -- 1 -- *Kan kuféera*: Descasca tudo -- *kan*, tudo -- *kuféera*, imperativo.

KUKFÉ: Morcego -- 1 *Kukfé kōrikéirno*: Eu sou semelhante a um morego -- *hōrike*, como -- *ij*, eu -- *no*, agora. Se diz também *kukféie*.

KUKFÉV: Descascar. Vide *Kukfé: kukféiera*: Descasque o pau -- *kan*, pau.

KUKÍ: Poste, morrão -- 1 -- *Taboa to, xa kukí prégo ij*: Prego um poste a uma taboa -- *táboa to*, a uma taboa -- *to* com, *a -- xa* -- unir -- *prégo*, prego.

KUKO'DEN: Não tem tempo? Vide App.

KUKR'PRE: GEADA, gear -- 1 -- *Kuxá kukr're*: Tremor de frio -- *kuxá*, frio.

KUKRON: Panella -- 1 -- *kukrōn rō*: Panella pintada.

KUKRIJA: Panella, Vide App.

KUKXE: ARRANHAR -- 1 -- *Ningrú kukxé*: Arranhar as unhas -- *ningrú*, unha

KUKXÉ: Enredado -- 1 -- *Ven kukxéjá ti ja ni*: Está enredado -- *ja*, agora -- *ti*, elle -- *ni*, está.

VENKUKXÉXE: Varias cousas enredadas. A sylaba *xe* posta duas vezes, iudica multipiuidade de acção.

KUKTA'NG: Curar - 1 -- *Ijmá pe fóke küktaugh*: Cura para mim o branco o pé ferido -- *ijmá*, para mim -- *fóke*; branco -- *küktaugh*, curar -- 2 -- *Venkangá küktaug*: Curar um enfermo -- *Fóke*, significa Branco, estrangeiro. Vide App.

KUKTO'INO: Rachar.

KUD: Cortar. Vide App.

KUD em lugar de *kur*: De ligeiro. Serve para fazer o imperativo com a ideia de *pressa* -- 1 -- *Kud nôra*: Feche os olhos de *pressa* -- *nôra*, durma. feche os olhos -- 2 -- *Gôio kî ti tērmo: kud nîm, kud nîm: ij bre kankûte ni*: Morro na agua: faça-me logo o favor de ajudar-me a *sahir* -- *gôio kî*, na agua -- *tērmo*, morro agora -- *kud nîm*, faça o favor -- *ij bre*, commigo -- *kankûten*, *sahir*: ajudar-me a *sahir*. Vide App.

KU'DJE: Enleado, nó -- 1 -- *Ti tandéne kudjéjé?* Porque está amarrado? -- *ti*, elle -- *tandéne*, porque -- *kúdje*, amarrado -- *je*, está.

KU'D: Má. Vide App.

KUDMÁ: Azul, preto -- 1 -- *Kaikán kudmá*: O céu está preto. Vide *töi*.

KUDN: Espirrar -- 1 -- *Éix ninhé vant kudbédno*: Meu nariz espirra por costume -- *ninhé*, nariz -- *kudn*, espirra -- *be*, por costume -- *no*, agora.

KUDN: Tocar musica -- 1 -- *Ag tan kúdno*: Esta gente toca musica -- 2 -- *Ti tandéne kudn?* Porque elle asobia? -- *ti*, elle -- *tandéne*, porque.

KUDNORORA: Pousa, imper. -- *kud, kur*: de *pressa nôrora*, durma.

KUND: Cortar, descoser -- 1 -- *Kurán kudn va ti*: A costura está oortada -- *kurán*, costura -- *kudn*, cortar -- *va*, está -- *ti*, ella.

KUÉJA, *kujéja*: Arranhar -- 1 -- *Ij kujéja ij*: Eu me arranho -- 2 -- *A'ma akuéja*: Tu te arranhas.

KÜFA'N KRE: Faca pequena; *kré*, pequeno.

KÜFA'N TÉIE: Espada, relle -- *küfé*, espada -- *téie*, comprido.

KUFÈ: Faca -- 1 -- *Küfé kan nite*: Percutir com a espada -- *kan*, com -- *nite*, bater -- 2 -- *Küfé re ran*: Cravar a faca -- *re*, com -- *ran*, entrar.

KUFÈ'N, *kukfèn*: Arrancar -- 1 -- *Ti fuöre kukfèn*: Arrancar a pelle -- *ti*, da tal cousa.

KUFURO: Tussir -- 1 -- *Ti kufúro kenemá ne*: Está inclinado a tussir -- *ti*, elle -- *kenemá*, inclinado.

KUGMA'RA: Um bocado?

KUGNÁ: Errar? -- 1 -- *Emprü kugná ij tón*: Eu erro o caminho. *Ki*, em -- na estão -- *tón*, não

KUINHE: Cinta de embirra com que as Kaingáng sustentam nas costas as crianças embrulhadas em um manto. A dita embirra é emendada nos cabos; corre adiante pela frente, e atraz cahe pelas costasprehendendo e envolvendo as crianças pelo assento ás costas da mãe.

KUIANFÁ: Verme. Vide *kujafá* -- 1 -- *Kujafá kaktá*: Vermicida -- *kaktá*, remedio

KUJARÈRE: Garfo -- *rère*, ferrão.

KUJATUN: Esquecer -- 1 -- *Kire kujatún*: Veja de não esquecer -- *kire*, veja. Tambem -- *kajatún*.

KUJÉJE: Arranhar.

KUJÉJE: Veia.

KUJÉN, extender -- 1 -- *Kujénera*: Extenda. Imper. Tambem -- *kavínera*, *véra*.

KUJÉRE: Plano, plaino -- 1 -- *Emprü kujére*: Estrada plaina

KUJO': Pardo -- *Min kujó*: Onça parda.

KUJÓ: Magro -- 1 -- *Kujón ij*: Eu estou magro -- 2 -- *Kujó ti ne*: Elle está magro -- *ti*, elle -- *ne*, está.

KUJÓ: Moélla das arvores, ou dos ossos dos animaes (tutano) -- 1 -- *Ti kujó*.

TI KUJO': Moélla da tal cousa.

KUJU': Meio -- 1 -- *Kujú éix ne*: Eu estou no meio -- *éix*, eu -- 2 -- *Kujú hō pante vin hadn*: Fazer uma palavra do meio para cima -- *vi*, palavra -- *hadn*, fazer -- *pante*, do lado -- *hō*, para cima -- 3 -- *Kujú dōro ti*: Óco no meio -- *dōro*, furado -- *ti*, elle -- 4 -- *Emá kujú mink tinikti*: No meio do bairro vive uma onça -- *emá kujú*, no meio do bairro -- *mink*, *mi*, *min*: onça -- *t*, elle -- *nikti*, vive -- 5 -- *Vexupóix kujú ka fi je fi*: Ella põe no meio um vestido -- *vexupóix*, vestido -- *ka*, no -- *fi je*, está pondo -- *fi*, ella -- 6 -- *Tupén vá xo kujúk*: Eu já estou no meio da semana -- *Tupén kujúk*, meio da semana --

xó, eu -- *va*, estou -- 7 -- *Ag kujú mi ij vüire*: Eu andei pelo meio do povo -- *ag kujú*, meio do povo -- *mi*, pelo -- *vüire*, fui -- *ix*, eu.

KUJU: Pardo -- 1 -- *Min kujú*: Onça parda -- *min*, onça.

KUJU: Sobrar -- *Kurán kujú*: Me sobra tempo -- *kurán*, tempo.

KUJÚJ: Leicença.

KUL em vez de *kur*, *kúri*: de ligeiro.

KUMAIÁ: Podre.

KUMÉERA: Vagarosamente, com delicadeza, com respeito, levemente -- 1 -- *Kuméera d-jafá lan vüire*: Foi de vagar na cosinha -- *dejafá*, cosinha -- *lan*, para -- *vüire*, foi -- 2 -- *Kuméera hánera*: Faça de vagar -- *hánera*, faça. Imper. -- 3 -- *Kuméera vendü*: Rir delicadamente, sorrir -- *vendü*, rir -- 4 -- *Kuméera han tin*: Va de vagar -- *ha*, voz de mando -- *tin*, ir -- 5 -- *Kuméera ij timá ke ha*: Ja lhe fallo respeitosamente -- *timá*, a elle -- *ke*, fello -- *ha*, ja

KUMIN: Mandioca -- 1 -- *Kumín jaré*: Raiz de mandioca -- *jaré*, raiz.

KUMUIÁ: Podre. Vide *kumaiá*, *kokré*.

KUNBE'DNO: Espirrar -- 1 -- *Ij nínhá van ti kun-bédno*: Meu nariz está espirrando -- *van*, está -- *ti*, elle.

KUNDU'NO: Socar -- 1 -- *Gara kumbúnera*: Soca tu o milho.

KUNGRE': Trens de cosinha. Tambem *kungé*, *gun-gé*. -- 1 -- *Ti kungé hō ti van kara ti*: Os trens delle estavam bem collocados -- *hō*, bem -- *va*, estar -- *ti*, elle -- *kára*, todos. Vide *Konjé*.

KUNGRE': Bater, combater, brigar -- 1 -- *One venxá venkugré*: Quem brigou outro dia? -- *one*, quem -- *venxen*, outro dia, no tempo passado -- 2 -- *Gire kung'é ne*: O menino está brigando -- *giri*, menino -- *ne*, está -- 3 -- *Kungré ag kán je*: Elles estão fazendo guerra. Vide App.

KUNGRON: Bater -- 1 -- *Jantká kungrôn ij*: Eu bato a porta -- *ij*, eu.

KUNO: Arrancar -- 1 -- *Férro kun hóre já ne*: O ferro está arrancado, e está fora -- *hóre*, está fora -- *jáne*, está agora -- 2 -- *Aveixupóix kúno*: Agora tiro o vestido -- *a*, connectivo -- *veixupóix*, vestido.

KUPA'DN: Peçaço, parte -- 1 -- *To kupádne ti*: Elle tem um pedaço -- *to*, tem -- 2 -- *Eixmá kupádne nim*: Me de um pedaço -- *nim*: dar -- 2 -- *Ijmá jo ti kupára nim hadn*: Elle guarda um pedaço para mim -- *ijmá*, para mim -- *jo nim hadn*, guardar -- *kupára*, um pedaço.

KUPA'DN: Cortar -- 1 -- *Pó kupára*: corta tú a pedra -- *pó*, pedra.

KUPE': Adorno -- 1 -- *Nhatká kupé*: Adorno do peito.

KUPE': BAPTIZAR -- 1 -- *Kupé kurán te kárka*, *ag mon kémo*: Depois do dia do baptisado, pretendem ir em-

bora - *kurán*, dia - *te*, connectivo - *kárka*, depois - *ma*, vao *kémo*, pretendem - 2 - *Ti kupé ti*: Elle é padrinho de Fulano de tal - *kupé*, baptizou - *ti*, Fulano de tal - 3 - *Kurán te, kupé ay mônke*: Com o tempo pretendem ir baptizar - *kurán te*, com o tempo - *ke*, pretendem - *og*, elles - 4 - *Ónte ij képémo*: Eu baptizo outro - *ónte*, outro - *te*, connectivo - 5 - *Ij k érin ix kupé*: Eu baptizo meu filho. Usa-se tambem *kepé*.

KUPE', *kupéia*: Lavar, fazer banho - I - Lavar roupa: *Mafuá* - Ibis - *Ti ningé féie kupé, ti pen ku é*: Lavar os dedos das mãos e os pés de alguém - *ningét féie*, dedos - *pen*, pés.

PENKUPE': Ratão. Tambem *kriõng*.

KUPEJAF'A': Escova para lavar, instrumento qualquer para lavar - *jafá*, instrumento - *kupé*, lavar.

KUPRA': Vasio: *Kupré ay náuti*: Elles estão desocupados, vasio - 2 - *In kuprá*: Casa desocupada, tapéra - 3 - *Kuprá ti ne*: Elle está vasio - *ti*, elle.

KUPRI': Branco, alvo, novo - 1 - *Jantán buõngh kupri*: Urubú rei - *jantá*, corvo, urubú - *buõngh*, grande - *kupri*, branco - 2 - *Kupri ti ne*: Elle está branco - 3 - *Kuprik-timo, kuprikjimo*: Elle está com amarellão, ella está com amarellão - *k*, connectivo - *ti*, elle - *ji*, ella - 3 - *Kur kupri*, panno novo.

KUPRI': 1 - *Kakán kupri*: Cara limpa.

KUPRÍ KUXON: Amarello - *kuxón*, vermelho - *Kupri*, branco.

KUPTE, *kúpe*: Cortar. Tambem *kupá* - 1 - *Ven kujú kan kupá ti*: Elle cortou no meio - *kan*, no - *renkujú*, meio - 2 - *Ti duix kúpte (júerte)*: Cortou o pescoço delle - *du x*, pescoço (d nasalado) - 3 - *Ti ningét féie, ti pen kupte*: Elle cortou os dedos das mãos e os pés - *ningét féie*: Dedos das mãos - 4 - *Ka kúptimo*: Corta elle agora um pau.

KUR: Fallar, cantar de homens, de passarinhos e de outros animaes - 1 *Kurán te kur kára ti, kotü te kur kára ti*: Canta o dia inteiro e a noite inteira - *kurán*, dia - *te*, por - *kára*, tudo - *kotügh*, noite - 2 - *Kürot ón gétká*: Falla o outro bastante - *küro*, falla - *t*, connectivo - *ón*, outro - *gétká*, basta (g nasalado) - 2 - *Gallo popótké kat, kur*: O gallo, no que pretendia bater, cantou - *popótké*, bater - *ka*, emquanto - 3 - *Ti kur*: Voz de animal - 4 - *Xanxi kut kur*: Os passarinhos cantam - *kur*, repetido para indicar o plural ou repetição de acção - 1 - *Garit kur*: Canto da gallinha - 5 - *Xanxi tandéne kuru kémo?* Porque o passaro pretende cantar? - *tan*, aquelle, *déne*, porque, *kuru*, cantar - *kémo*, pretende - *Ti kur*: A voz de tal cousa - 6 - *Kur ti*: Elle canta.

KUR: De ligeiro. Serve para fazer o imperativo - 1 - *Kur kóij ni*: Senta-te para comer depressa - *ni*, sentar - *kóix*, comer - 2 - *Kur ban ni*: Esteja trazendo logo - *ban*, trazendo - *ni*, estar - 3 - *Kur ijma nim*: *iján kóje*: De para mim, eu como - *nim*, dar - *iján* eu. Tambem: Minha mãe - *kóje*.

como -- 5 -- *Kur toréra* : anda ligeiro -- *toréra de toua* -- 6 -- *Kur ij gôio nîm* : Me dê agua -- 7 -- *Kur krôn mã ne* : Est-ja trazendo para beber -- *ma ne*, esteja trazendo -- 8 -- *Kur krôn alengré* : Beba duas vezes -- 9 -- *Kur gôio ma ne* : Esteja logo trazendo agua -- 10 -- *Kûri xâma kamôjen* ; *aiâng brek ti nî* ; *ma ára ti* : Venham para mim ; está comvosco ; elle entra mais -- *xâma*, para mim -- *kamôjen*, elles vem -- *ajâng bre*, comvosco -- *ajâng*, vós -- *bre*, com -- *k*, connectivo, *ti*, elle -- *ni*, está -- *ma*, mais -- *ára*, entra -- 11 -- *Kur antouîni jengâje Jhan* : Cosinhe bem a carne de ligeiro -- *antouîni*, carne -- *jengâje*, cosinhar -- *han*, bem -- 12 -- *Kûru ijmâ nîm* : Dê para mim, depressa. Vide App.

KUR N : Dia, tempo, claro, hora -- 1 -- *Kurân tag* : Este dia -- 2 -- *Kurân bôngh êrê* : Campo grande e claro -- *êrê*, campo -- 2 -- *Kurân kantîn* : Approximar-se a alva -- *kurân*, dia, alva -- *kantîn*, vem -- 3 -- *Eij kurân te hûru kran* : Eu plantei em tempo -- *kurân*, tempo -- *hûru*, particula para indicar o tempo passado -- *kran*, plantar -- 5 -- *Eixmân ke kurân kânti* : Elle me diz que é tempo de plantar -- *ke*, diz -- *kânti*, é -- 6 -- *Antêre ke tôn kurân tôn ki, gôiofá krô tôn* : Não tendo chegado o tempo, elle não morrerá, si não beber pinga -- *antêre ke tôn*, não morrerá -- *kurân tôn ki*, não sendo o tempo -- *gôiofá*, pinga -- *kro tôn*, si não bebe -- 7 -- *Kurân ke (ki)*, de manhã -- 8 *Kurân ke ton jôn kemo* : De manhã eu fico brabo com elle -- *tonjôn*, brabo com elle -- *kemo*, pretendo -- 9 -- *Kurân te, kotîgh te nôro tôn ne* : Não estou dormindo nem de dia nem de noite -- *nôro* . . . *ne*, estou dormindo -- 10 -- *Kurân te tag ji nôromo* : Ella durante este dia dorme -- *ji*, ella -- *nôromo*, dorme agora -- 11 -- *Kurân ja ti nî* : Já está claro -- *ja*, agora -- *ni*, está -- 12 *Kurân taktôn kârka* : Depois de tres dias -- *kârka*, depois -- 13 *Kurân kurá* : De madrugada -- *kurá*, frio -- 14 -- *Akurá kan, êin ti táix* : De dia matamos a elle -- *a* connectivo -- *kan*, durante -- *êin*, nós -- *ti*, a elle -- *táix*, matar -- 15 *Kuraônki* : Noutro dia -- *ôn*, outro -- *ki*, em -- 16 -- *Véret kurân ti na* : Até agora é cedo -- *ver t*, até agora -- 17 -- *Kurân taktôn hadn éij, kurân taktôn kârka, áti kantîn* : Eu sarei em tres dias ; depois de tres dias voltei -- *hadn*, sarar, trabalhar -- *áti kantîn*, voltar -- 18 -- *Kuraôn ki* : No futuro -- *ôn*, outro -- *ki*, em -- 19 *Kurân ki, ij tîn tôn ne* : De dia eu não estou viajando -- *ki*, no -- *tîn*, viajando -- *ne*, estou -- 20 -- *Kurân taktôn háti* : Já são tres dias -- *ha*, já -- *ti*, elle -- 21 -- *Kurâ-rét ki vaikupéje* : Elle se está lavando todo o dia, cada dia -- *rét*, cada -- *ki*, em -- *vaikupé*, lavar -- *je* está -- 22 -- *Kurá arengré ki ti tère* : Morreu em dois dias -- *arengré*, dois -- 23 *Kurân tîmo ha* : já amanhece -- *ha*, já -- 24 -- *Ti kurân ki ti térmo* : Elle está morrendo agora no seu tempo -- *ti kurân ki*, eo tempo delle -- *térmo*, morre -- 25 -- *Eix kikairône* ? *Kurânte éix kikairône* ? Aprehenderei ? Com o tempo aprehenderei -- *kikairône*, apprehender -- *Kura ôn ke kânte* : No futuro -- *kânte*, do lado -- 27 -- *Vaiâ ká kurân korég* : Amanhã é dia ruim (dia santo : ruim, porque não se trabalha nem se ganha) --

raia, amanhã -- *lá*, no -- 28 -- *Kaimbára kurá ãn ki*, termo : Logo morro no tempo -- 29 -- *Iu tau kurá e kárka háno* : Eu acabarei esta casa depois de muito tempo -- *iu tau*, esta casa -- *kurá e*, muito tempo -- *kárka*, depois -- *háno*, farei -- 30 -- *Kurán ki emã ra, ij tíuve* : No tempo passado, eu estive na villa -- *emã*, villa -- *ra*, para -- *tíuve*, passado de *tiu*, ir -- 31 -- *Kurán ki*, de madrugada. Vide App.

KURÁN : Costurar -- 1 -- *Kurán fi ne* : Ella está costurando -- *fi ne*, ella -- *ne*, está -- 2 -- *Kurán kudu va fi* : Ella está cortando a costura -- *kudu va*, está cortando -- *fi*, ella.

KURÁN : Voltar -- 1 -- *Rauhkáwka ix kurái ne* : Eu volto de tarde -- *rauškáwka*, de tarde -- 2 -- *Kurángra ha* : Volte ja -- *ha*, ja -- *grá*, desinencia do imper. -- 3 -- *Raukáwka ij kuráiuo* : De tarde eu volto -- 4 -- *Kurá ij ha kéno* : Pretendo voltar ja.

KURÉ : Limpe, direito -- 1 -- *Emprü kuré* : Caminho limpo -- 2 -- *Kuriduera* : Limpa tu, concerta tu -- 3 -- *Tóna emprü kurára* : Vamos, limpemos o caminho -- *tóna*, vamos -- *kurára*, imper. Significa propriamente *endereitar*.

KÚRE : Voz -- 1 -- *Kaxôrru kúre* : Voz de cachorro. Vide *kur*.

KÚRI, *kur*, voz imper. -- 1 -- *Kur ixmá nim* : De para mim -- *nim*, dê. Vide App.

KÚRO, *kürön*, *kerón* : Moço, novo -- 1 -- *Out kerón* : Outro moço -- 2 -- *Veuharö kürön ni* : O livro está novo.

KURPÖRO : Isca -- *kur*, panno -- *pöro*, queimar.

KURÚ : Depressa. Vide App.

KURÚ : Panno -- 1 -- *Kurú tôn* : Um que está sem vestido, pellado -- *tôn*, não. É o nome de uma tribú de Kaingáng que não usa de nenhum vestido -- 2 -- *Kurú bririxi* : Trapo pequeno -- *briri*, rasgado -- 3 -- *Kur kürön* : Panno branco, panno novo -- 4 -- *Kurú xi* : Panninho -- 5 -- *Kurú kürön* : Panno novo -- 6 -- *Kurú pé!* Oh ! panito legitimo ! bom !. Deste exemplo se depende que os Kaingáng fazem menor uso das interjeções do que nós -- 7 -- *Kurú tang* : Este panno novo, *tang* : este -- 5 -- *Kurú kanjím*, comprar novo panno -- 6 -- *Ij kur jadjára* : Meu panno está rasgado em varios pontos -- *jad*, rasgar -- *ra*, está -- 7 -- *Kején kurú tôn áne ti* : As vezes elle está com vestido, as vezes não -- *kején*, ás vezes -- *áne*, está -- *a*, prothesi -- *k*, connectivo -- *ti*, elle -- 8 -- *Kurú fô* : Roupá boa -- 9 -- *Kurú na ix* : Eu deito com o manto -- *na*, deito -- 10 -- *Kurú tán xampé* : Chapéu feito com panno -- *tan*, com -- 11 -- *Kurú xe* : Ponche preso, anarrado -- *xe*, amarrado.

KURÚDE : Canastra -- *kurú*, panno -- *dê*, canastra.

KURÚ XI JANJÈRE : Bandeira, estandarte -- *janjère* pendurado.

KURÚ XI TAN FUÖRE : Santo do mastro -- *kurú xi tuu*, feito de um panninho -- *fuöre*, folha.

KUXÁ: Frio -- 1 -- *Kuxá meu kaxnemâne*: Gosto de sentir frio -- *men*, sentir -- *kaxnemâne*, *kenemâne*: gosto -- 2 -- *Ta kí kuxá ne*: Aqui faz frio -- *ta kí*, em aqui -- *kí*, em -- *ne*, está -- 3 -- *Tu kí kuxá na tí je*: Aqui elle está deitado no fresco -- *na*, deitado -- *tí*, elle -- *je*, está -- 4 -- *Góio kuxán tí ne*: A agua está fria muito -- *tí*, muito -- 5 -- *Kuxá karán híri*: O frio já passou -- *híri*, particula para indicar o tempo passado -- 6 -- *Kuxá kukrive*: Tremer de frio.

KUXÁ: Manhã, inverno -- 1 -- *Kuxá van jun ha*: Já chega o inverno -- *van jún*, chegar -- *ha*, já -- 2 -- *Kuxá van jun ja*: O inverno chega agora.

KUXÁTITI: Inverno, muito frio.

KÜXÁ: Lua, mez -- *Küxá hullúrke*: Já passou a cheia -- *hul*, *húri*, já -- *lur*, ruro, redondo -- *ke*, suffixo para indicar o tempo passado -- 2 -- *Küxá kupára*: Quarto de lua -- *kupára*, cortado -- 3 -- *Küxa tôn*: Lua nova -- *tôn*, sem.

KUXÁN KI, *kuxá kí*: De madrugada -- 1 -- *Kurán ij ninho*: Eu me levanto de madrugada -- *ninho*, agora me levanto -- 2 -- *Ori kuxán kí ij líre*, hoje me acordei de madrugada -- *óre*, hoje -- *líre*, acordar.

KÜXÁ: Mez -- 1 -- *Ta kúte taktóix küxá*: Choveu por tres mezes -- *ta*, chuva -- *taktóix*, tres.

KUXÉKEX: Pegar? -- *Kuxékek kemá ne*: Elle gosta de agarrar-se.

KUXMBE': Lagrimas (Küxmbé).

KUXON: Vermelho.

KUT, *kur kud*: Correr. Voz imper. -- 1 -- *Kutára*: Entre imper. -- *ára*, entra -- 2 -- *Kut tín*: Va depressa -- *tín*, ir -- 3 -- *Ku tín ha*: *vanvóre*: Va depressa ja: elle corre -- *ha*, ja -- *vanvóre*, está correndo -- *vanvó*, corre -- *re*, está. *Vanvóre* significa tambem está fervendo -- 4 -- *Jan, kut tín: vanvóremo*: Mãe, corra, ja estão fervendo -- *jan*, mãe.

KUTÁRA: Occupado -- 1 -- *Kutára ij je*: Eu estou occupado -- *je*, estou.

KÚTE: Aparecer -- 1 -- *Kúten ke tóix ní: kangá buõngh hadéixno*: Não p sso aparecer: eu me sinto muito doente -- *ke*, posso -- *to*, não -- *kúten* . . . *ní*, estou apparecendo -- *kangá buõngh*, muito doente -- *had*, sentir-se -- *ij*, eu -- *no*, agora. Vide *kakúten*.

KÚTE: Cahir -- 1 -- *Kavalló éix kúten*: Eu cahi de cavallo -- 2 -- *Ti kúte*: O barulho produzido pela queda do alguma cousa.

KÚTE: Ilha.

KUTE, *kúten*: Nascer -- 1 -- *Akúten vaír ra, kankúten*: Nasceu antes do tempo -- *akúten ráix ra*, apezar de não ser tempo de nascer -- vai, antes -- *kankúten*, nasceu -- 2 -- *Akurá*

tôn ki. kúten: Apesar de antes do tempo, nasceu -- *a*, connectivo -- *kurá tôn*, tempo ainda não -- *ki*, no.

KÚTEN: Obscuro. Melhor *kutú*, kutüigh (o G H pronuncia-se em voz submissa)

KÓTE: Perder -- 1 -- *kurán kúte*: Perder o tempo.

KÚTE, *kúten*: Tocar -- 1 -- *Lo koki pôrko kúten*: Tocar os porcos na horta -- *lo, ro*: horta, lugar fechado -- *kaki*, dentro.

KUXÔN: Vermelho.

KUT, *kur, kud*: Correr. Voz imper. — 1 - *Kútára*: Entre (imper), entrar - 2 - *Kut tin*: Vá depressa - *tin*, ir - 3 - *Ku tin ha: vanuwóre*: Vá depressa já: elle corre - *ha*, já - *vanuwóre*, está correndo - *ranuró*, corre - *re*, está. *Vanuwóre* significa também está fervendo - 4 - *Tan, kut tin: ranuwóremo*: Mãe, corra: já está fervendo - *Tan, mõi*.

KUTÁRA: Ocupado - 1 *Kutára ij je*: Eu estou ocupado - *je*, estou.

KÚTE: Aparecer - 1 - *Kúten ke tôix n: kangá buõngh had éirno*: Não posso aparecer: eu me sinto muito doente; *ke*, posso - *to*, não - *húten*. . . *ní*, estou aparecendo - *kangá buõngh*, muito doente - *had*, sentir-se - *ij*, eu - *no*. Vide *kankúten*.

KÚTE: Cahir - 1 *Karállo éir kúten*: Eu caí de cavallo - 2 - *Ti kúte*: O barulho produzido pela queda de alguma coisa.

KÚTE: Iha.

KÚTE, *kúten*: Nascer - 1 - *Akúten ráira, kankúten*: Nasceu antes do tempo - *akúten ráix ra*, apozar de não ser tempo de nascer -- *ra, x*, antes - *kankúten*, nasceu - 2 - *Akurá tôn ki, kúten*: Apesar de antes do tempo, nasceu -- *a*, connectivo -- *kurá tôn*, tempo ainda não -- *ki*, no.

KÚTE Perder -- 1 -- *Kurán kúte*: Perder o tempo.

KÚTE, *kúten*: Tocar -- 1 -- *Lo kaki pôrko kúten*: Tocar os porcos na horta - *lo, ro*: horta, lugar fechado - *kaki*, dentro.

KOTÜ: Kutüigh, noite (g h de kutüigh profere-se submissamente, obscuro). - 1 - *Kotüüte mómen hadu*: Sentir medo de noite - *mómen*, temor - *te*, de - *hadu*, sentir - 2 - *Kotüüte tag nôro tôn ne*: Esta noite não dormi -- *tag*, esta -- *ne*, estou. Também: Esta noite ainda não estou dormindo - 3 - *Lairánha ij tin: kotú kėti*: Eu vou trabalhar, eu trabalho de noite -- *kėti*, trabalho - 4 -- *Kotüüte ij kampó me*: De noite sinto as pulgas: -- *kampó* pulga - *me*, sinto as mordeduras - 5 - *Kotú tag, kampó kauxiri me*: Esta noite me judiaram os bixos do pé -- *kampó kauxiri*, bixos do pé -- *me*, soffri - 6 -- *Kotú étiti ha*: Já é muito obscuro -- 7 -- *Kutüigh xi hü*: Meia noite -- 8 -- *Larai kut kėti*: Elle pretende trabalhar de noite -- *ke*, pretende - *tí*, elle.

KUTÚ: Atoa, estultamente -- 1 -- *Eixmán kut to tí*: Elle me falla atoa -- to, falla. Tambem surdo (Thel.) Kutú de: E' surdo -- de, é

KUTÚ: Obscuro -- 1 -- *Eijmán kutüü ti*: Para mim é muito obscuro -- *ti, te*: muito -- 2 -- *Kutúken hürí*: Ja foi anoitecendo -- *ke*, querer -- 3 -- *Kotiugh hötiti*: Obscuro muito muito -- *gh*, connectivo.

KUTÚX: De tardinha, a noite avançada -- 1 -- *Kotuzí ha ne*: Ja é tardinha -- *ha*, ja -- *ne*, é.

KUTÚX HÖ: Meia noite -- 1 -- *Kutúxi hö vüiv*: Elle sabia a meia noite -- 2 -- *Kutü xi höt ij nõro*: Eu durmo a meia noite -- *t*, de *höt*, connectivo -- nõro, durmo.

KUVARA: Distante. Tambem *kuará* -- 1 -- *Kuvará ka légua ij ni*: Eu moro a distancia de uma legua -- *ka*, no -- *ni*, moro -- *Kuvarán gu ka ij ni*: Eu moro muito longe -- *gü*, muito. Tambem *kuará höti* -- 3 -- *Kuvará hö to éin veg tí*: Elle nos ve de muito longe -- *to*, de -- *éin*, a nós -- *ve*, ve -- *k*, connectivo -- 4 -- *Kuvará hö to ij tín ve*: Elle me ve, estando muito longe -- *ti*, elle -- *n*, de *tín*, connectivo -- 5 -- *Kuvará hö to in ve*: Ver a cesa de muito longe -- *in*, casa.

KÜVEIX, *kövéix*: Sangue — I — *Küvéix kid ma ne*: Está muito ensanguentado, *ki* no — *má* muito *ne*, está.

KÜVO: Embirra — I — *Küvó fé*: Corda, fita de embirra.

KÜVO: Cego — I *Küvód ij kanlúten*: Nasci cego — *d*, connectivo — 2 -- *Ij küvótiti ni: köix to veg tôn ni*: Eu sou muito cego: eu não posso ver de cima, no alto -- *küvótiti*, cego muito muito -- *ni* estou -- *kóix*, emcima, -- *to*, de -- *ve*, ver, -- connectivo -- *tôn*, não.

KUUARA: Longe. Vide *Kuvará*.

D

Nota: No principio da palavra, a letra *d* é nasal. P. ex: *Timotheo*. é pronunciado como fosse escripto *Ntimotheo*. Isso vale tambem rela ivamente ás letras *b*, *p*, *g*, guttural.

DA: Animal.

DA MONE: Cousa desarrunada -- *da*, cousa -- *món*, levantado. postas em movimento -- *ne*, esta.

DA'RA: Fralda - I *Tindára*: Fralda do homem.

DATON: Atoa. Vide App.

DE: Cousa, armario, caixa.

DE: Armario - I -- *Denúm*: Armario para alguma cousa -- *um*, *om*, *ôn*, *ôt*: alguma cousa -- 2 -- *Kurú de*, armario, caixa de panno. Vide App.

DE: Caixa - I - *Kurú de*: Caixa de panno -- *kurú*: panno; mala de couro.

DE, da: Cousa, bixo - 1 -- *Da tôn ki ti tére*: Morreu por nenbum motivo, atôa -- *ki*, por? -- *ti*, elle -- *t*, connectivo -- *ôn*. algum -- 2 -- *Denúm van ko tôn*: Não está comendo nada -- *denúm*. . . *tôn*, nada -- *veinkú*, come -- 3 -- *Det kára*: Toda cousa -- *kára*, tudo -- 4 -- *Denúm kára ni jenga agu*: Elles assam carne de toda a qualidade de animaes -- *denúm*. animaes -- *kára*. todos -- *ni*, carne -- *jenga*, assam -- 5 -- *De tôn ijamá nim*: Elle não me dá nada -- *de tôn*, nada -- *ijamá*, para mim -- *nim*, dá -- 5 -- *Den gêka*: Pegou a cousa -- *gêka*, pegou -- *ka*, suffixo para fazer o passado -- 6 -- *An tá jó ij ke tô ij je*: Não quero estar brigando com você -- *ânto*, com você -- *to*, com -- *jó*, brigar -- *ke*, pretende -- *to*, não -- *ij je*, eu estou -- 7 -- *Ande por aia kémo?* O que queres diariamente -- *an*, tu -- *de?* que cousa? quanto? -- 8 -- *De núm kenemá je*: Gosta de tudo -- *denúm*, tudo -- *kenemá*, gostando -- *je*, está -- 9 -- *Déne ix prá*: O bixo morde -- *pra*, morde -- 10 -- *Aningét te déne?* -- O que está na tua mão? -- *a*, tua -- *ningé*, mão -- *t*, connectivo -- *ne*, está -- 11 -- *Denúm ôt ve agu jéne*: Elles mandam outro para ver tudo -- *denúm*, tudo -- *ôt*, outro -- *ve*, ver -- *jéne*, mandam -- 12 -- *Denúm*. significa tambem outra cousa -- *ôn*, outra -- 12 bis -- *Denúm tavín krimá je*: Não está gostando absolutamente de ninguem, de nenhuma cousa -- *tavín*, de tudo. absolutamente -- *krimá je*, está aborrecido -- 13 -- *Det koré*: Cousa ruim. diabo -- *koré*, ruim -- 14 -- *De nou ijamá nim*: Me dê alguma cousa -- *nim*, de -- *ôn*, alguma -- 15 -- *Denúm tôn te, kára had kánti*: Tudo está feito do nada -- *denúm tôn* -- nada -- *te*, do -- *had*. feito -- *kánti*, está -- 16 -- *Det kára ti kanherói*: Elle couhece todas as cousas -- *det kára*. todas as cousas -- *ti*, elle -- 17 -- *Det korég ne*: E' cousa inutil -- *korég*, inutil, ruim -- 18 -- *De túm*

ve kemá: Gosta de ver tudo; é curioso -- *kemá*, é inclinado -- 19 -- *Det koré ni ágto kémo*: Elles querem carne desta porcaria. deste bixo ruim -- *ni*, carne -- *agto*, elles -- 20 -- *Garín kré tan, dene kuprí*: O branco deste ovo da gallinha -- *garín kré*, ovo da gallinha -- *tan*, de -- *déne*, a cousa -- *kuprí*, branca -- 21 -- *In t) na ti*: Encostar-se á casa -- *in to*, á casa -- *to*, á -- *na*, encostar-se -- *ti*, elle -- 22 -- *Déne kokré gére*: Fedor de carniça -- *déne kokré*, de animal podre -- *ni*, carne -- 23 -- *Denúm tok tin já ne*: Elle está com nada -- *denúm to*, nada -- *k*, connectivo -- *ja ne*, está -- 24 -- *Dene ni kanjám kéve?* -- Que qualidade de carne quer comprar? -- *déne?* -- *de*, que animal? -- *ke ve*, está querendo -- *ke*, pretendendo -- *ve*, está -- 25 -- *An ti ni tan, de bin?* Porque tu trazes agora carne daquella qualidade? -- *an*, tu -- *ti ni* -- carne do tal bixo -- *tan*, aquella -- *de?* porque? -- *báno*, trazes agora -- 26 -- *Ag ta déto mone?* -- Aonde é que vão elles? -- *ágta*, elles -- *déto*, aonde -- *mone*, vão; plural de *tin* -- 27 -- *Detan ti tokfi ne?* -- Porque elle está amarrado? -- *detan*, porque *ti*, elle -- *tokfin*, amarrado -- *ne*, está -- 28 -- *An tan deto tinge*: Aonde vaes tu? -- *ántan*, tu -- *déto*, aonde -- *tin ge*, pretendes ir -- *ge*, pretendes -- 29 -- *Déja vin ke?* Porque quer fallar? -- *déja*, porque -- *vin*, fallar -- 30 -- *Ltje ti je ti kanémo?* O que está procurando? -- *ti*, elle -- *kanémo*, procura agora -- 31 -- *Ixmán áma denum nim; ixán kóje*: Me dá alguma cousa: eu como -- *denúm*, alguma cousa -- *áma*, você -- *nim*, de -- *ixán*, eu -- *kóje*, eu como -- 32 -- *Den hô*: Cousa boa -- 33 -- *Den jun (jon)*: Bixo brabo: fêra -- 34 -- *Denéne ton, bóí ve je*: Aquelles bixos estão parecendo bois -- *tan*, lá -- *je*, estão -- *ve*, parecendo -- 35 -- *Det kára kóti ti*: Elle come muito de tudo -- *kóti*, come muito -- *ti*, elle -- 36 -- *Denén tére*: Bixo morto -- 37 -- *Eijman ti dene to*: Elle me disse uma cousa -- *to*, disse -- 38 -- *Tirö tandéne ni?* -- O que é a letra da tal cousa? -- *ti rö*, a letra da tal cousa -- *tandéne*, o que? -- *ni*, é? -- 39 -- *De núm de*: Armario para alguma cousa -- *denúm*, para alguma cousa -- *de*, armario -- 40 -- *Eijmán deve ne*: O que me estás mostrando? -- *ve ne*, estás mostrando -- 41 -- *De háno?* Que estás fazendo agora? -- 42 -- *Déto ti ne*: Onde está elle? -- *déto*, onde -- *ne*, está -- 43 -- *De xo jon ne*: Porque está brabo commigo? -- *xo*, communigo -- *jon*, brabo -- 44 -- *A xo jon ne, táix kémo*: Si estás brabo commigo, vou matar-te -- *táix*, matar -- *kémo*, pretendo -- 45 -- *Venharö de*: Cousa escripta. Vide App.

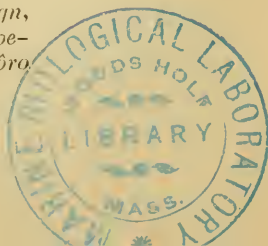
DE: Estar (em vez de je). Vide App.

DE? Porque? Interrogativo.

DE? Que cousa? que é? -- 1 -- *De ti jamá nim?* O que é que elle me dá? -- *jamá*, para mim -- *nin*, dá tu -- 2 -- *Ti tánde hat ke?* O que é, que pretende fazer? *ti*, elle -- *tánde*, o que -- *hat*, fazer -- *ke*, pretende -- 3 -- *Ti ta had ij, ro ni*: O que faço, eu, é cerca -- *ti ta*, o que -- *had*, faço -- *ro*, cerca -- *ni*, é.

DEGNE: Anus, bunda.

DEGNENGÓRO: Calças -- 1 -- *Degnungôro to ij, perógn, hat kie*: Eu pretendo fazer sacco das calças -- *to*, com -- *perógn*, sacco -- *hat*, fazer -- *kie, ke*: pretendo -- 2 -- *Degnungôro*



kürön to kantín ge: Elle pretende vir com calças novas — *kürön*, novo -- *ge*, pretende -- *to*, com -- 3 - *Francízko degnen-gôro tariu tôn je*: *veinpefine píri ne*: Francisco não tem absolutamente calças; elle anda só de xiripá -- *tavín* absolutamente -- *je*, está com -- *veinpefin*, xiripá -- *píri*, só -- *ne*, está.

DÉI: Cosinhar--1-*Dejafá*, cosinha -- já: instrumento, lugar onde se faz alguma cousa -- 4 -- *Déiera*: Cosinha tu -- 3 -- *Ij prôn arangró déimo*: Minha mulber cosinha agora feijão -- *ij prôn*, minha mulher -- *arangró*, feijão -- *déimo*, cosinha agora -- 4 -- *Köü déiera*: Cosinha tu jacú -- *köü* jacú -- 5 -- *Dejafá han fagu hürí*: Ellas ja arrumaram a cosinha -- *fag*, ellas -- *hürí*, já: indica tempo passado -- 6 -- *Déi tin ji*: Ella vai cosinhar.

DEIKEMÁ: Avarento -- *keuá*, gosta-de, de alguma cousa (Tel.).

DÉIA, *déja*: Não quero; porque -- 1 -- *Déia karôrro taq ti batín ton ke?* Porque elle não quer levar este cachorro? -- *batín*, levar -- *ke*, quer -- 2 -- *Déja agtôn ti jon?* Porque elle está brabo com a gente -- *ag tón*, com a gente -- *jen ne*. está brabo -- 2 -- *Lengré agn jen kantín?* Os dois vêm para comer? *Déja!* *On jén kára kantín*: Não! não quero! Um vem comer antes, outro depois -- *lengré agn*, os dois -- *jen*, comer -- *kantín*. vem (*kamón*) -- *ôn*, outro -- *jen*, para comer -- *kára*, depois -- *kantín*, vem -- 3 -- *Déja!* *may nê ij*: Não quero! estou com vergonha -- *ma*, vergonha -- *g*, connectivo -- *ij*, eu.

DEJAFÁ: Cosinha. Vide *déi*: cosinhar.

DEJE: Cera -- *Dejegrú*: Luz de cera -- *grú*, luz, accender, resplandecer, illuminar -- 2 -- *Déje fén jafá*: Castiçal -- *déje*, vela -- *fen*, fechar -- *jafá*, instrumento -- 3 -- *Deje grú ra nira*: Sente perto da luz -- *ra*, perto -- *nira*, senta tu -- 4 -- *Déje grúnera*: Accenda a cera.

DEJE Não quero! porque? Vide *déia*.

DEN: Casa do botão (Ch. L.)

DÉNE, *den*: Bixo -- I *Dene ij prá*: Um bixo morde -- 2 -- *Dene tan bói véje*: aquelle bixo está parecendo bói -- *tan*, aquelle -- *je*, está -- *ve*, parecendo -- 3 -- *Déne ni*: Carne de bixo -- *ni*, carne -- 4 -- *Dét kóre tini ayton kómo*: Elles querem carne de bixo ruim -- *dét kóre*, bixo ruim -- *tini*, carne *áy'on*, elles -- *kómo*, querem agora -- 5 -- *Déne tére*: Bixo morto -- 6 -- *en jun*: Bixo brabo -- *jun* brabo.

DÉNE: Atraz -- 1 -- *Voy dénera*: Vira tu atraz -- *voy*, mover-se -- 2 -- *Tan denéra*: Vire cambota.

DENE: Deixar. Vide App. (*dere*).

DÉNE NI: Carne de bicho -- *ni* carne -- 1 -- *Déne ni jénja agn*: Elles assaram carne de bicho -- *jénja*, assaram. Diz-se tambem *dané ni*.

DENMA, *denemá*, *devenna*: urutú -- *denmá*: bixo forte, mau -- *venmá*, mal.

DENUM: Alguma cousa, tudo -- 1 -- *Denúm tok tin ja ne*: Elle não tem nada -- *denúm to*, nada -- *k*, connectivo -- *ti* elle -- *n*, connectivo -- *já ne*, está agora -- *já*, agora. Vide App.

DENPAN: Urutú (Visc) Vide *Den man*.

DÈRE: Parte posterior, assento, cauda, banco -- 1 - *Kankéi ij dère*: Meu assento da canôa -- *kankéi*, canôa.

DERÖTKE: Fundo de alguma cousa (do copo, p. e.).

DÈRE: Deixar -- 1 - *Dère enkré*: Deixar de pensar.

DET KORÉ: Causa ruim, diabo, bicho ruim -- *de*,
cousa, bicho -- *t*, connectivo.

DÉTO: Aonde -- 1 -- *Ti te arankét dèto tin ne?* A onde ia indo Fulano de tal e Sierano de tal hontem? -- *tite*, elle -- *arankét*, hontem -- *tiu ne*, ia indo -- *tin*, ir -- 2 -- *Agu dèto mo mo ne?* A onde vão indo elles? -- *mo*, repetido, para significar multiplicidade de acção -- 3 -- *Ag hánde dèto nánti?* Onde estais vós? -- *Ag hánde*, vós. Vide App.

DETÚM: Tudo -- 1 -- *Detúm bröja ti*: Elle esmigalha tudo -- *bröja*, esmigalha, quebra.

DEVENMÁN: Urutú -- *de*, bicho -- *venmán*, mau.

DI (em logar de ti): Elle. Vide App.

DIK, ding: Fundo -- 1 *Dik de*: Causa funda -- *de*, cousa -- 2 -- *Oré dik (däng) tag dik hō ne*: Esta lagôa é muito funda -- *tag*, esta -- *hō*, muito -- *ne*, é -- *oré*, brejo.

DID: Costas. Vide App. (lombo).

DJI: Ao longo -- 1 -- *Emprü dji ön katóite ton (katóite)*: Ao longo da estrada não se encontrou ninguém -- *emprü*, estrada -- *ön... tön*, ninguém -- *katóite*, encontrou.

DING: Profundo. Vide *dik*. Contrario de palère, raso.

DINHERO: Dinheiro -- 1 - *Dinhero tag korég já ne*: Este dinheiro agora não vale mais -- *ja*, agora -- *korég* ruim -- *ne*, está.

DIO, em vez de *do*, espingarda, arma.

DITXU': Lebre.

DIU', ju, jon: Brabo, mau, feio: *Kakán diú*: Cara feia (jun).

DÓ: Arma, flexa, espingarda -- 1 -- *A ningá agn dōn ge*: A gente tira a arma de tuas mãos -- *a*, da tua -- *ningá*, mão -- *dōn*, arma -- *ge*, tiram -- 2 -- *Dó jek fin*: Ponta da flexa -- *jek*, corte? -- *Eixmán ix do háduo*: Agora estão concertando a minha espingarda -- *eixmán*, em meu favor -- *háduo* estão concertando agora, de *ha*, bom -- 4 -- *Kire pan dó*: Guarda-te da arma da cobra -- *kire*, guarda-te -- *pan*, da serpente -- 5 -- *Dó féère*: Pennas de flecha -- 6 -- *Dó réère*: ferrões, dentes da flecha -- 8 -- *Do kané fa*: Sortimento de bagos para espingarda -- *kané fa*, bagos -- 9 -- *Do rúro*: a arma curta: garrucha -- 10 -- *Ij dó*: Minha arma -- 11 -- *Do téie*: Arma comprida: espingarda -- *téie*, comprido -- 11 -- *Dó ten miu, táix ij*: Eu matei uma onça com a arma -- *ten*, com -- *miu*, onça -- *k*, connectivo -- *táix*, matar -- *ix*, eu.

DÓ: Atraz -- 1 -- *Do ti na ti*: Elle está atrás de Fulano de tal -- *dó ti*, atrás de Fulano de tal -- *na*, está -- *ti*,

elle -- 2 -- *Jógn do ij tin ge*: Eu quero ir atrás de meu pai -- *jógn do*, atrás de meu pai -- *ge*, quero -- 3 -- *Kin do ti veiró*: Elle corre atrás -- *ki*, prothesi -- *veivó*, corre. Vide App.

DÓ TI KE'TI: E' mais moço.

DÓ: Raio - 1 - *Ran dó*: Raio do sol -- *rán*, arín: sol.

DÓ: Abrir. Vide *dôro*.

DÖDN: Proeminencia, maçã - 1 -- *Du dödn*: Umbigo -- *du*, ventre.

DÖGNDO: Furado nos olhos, cego -- 1 -- *Dögn do ja ni ha*: Está já com os olhos furados -- 2 -- *Dögn do ni ha*: Já ficas cego.

DÖGN DO: Triângulo. Tambem: *Ti pe dögn do*.

DÓN: Abrir. Vide *dôro* -- 1 -- *Dónera*: Abra. Tambem abriu a porta (ellipsi. Ch. L.).

DÓN, do: Atraz -- 1 -- *Ti don venó ra*: Está correndo atrás delle -- *ti don*, atrás delle -- *venó*, correndo -- *ra*, está -- 2 -- *Ti done ke tímno ha*: Eu já vou atrás delle -- *tímno*, vou agora -- 3 -- *Ti don ij vüire*: Eu fui atrás delle -- *vüire*, foi -- 4 -- *Jágnin done ágmo ha*: Elles já vão uns atrás dos outros -- *jágnin*, um a outro -- *ágmo*, elles agora -- 5 -- *Audót ké ve*: Mais moço -- *ke ve*, está feito atrás? -- *Ajút kere*: Mais velho -- *ju*, adiante -- *t*, connectivo -- 6 -- *Ti dót kaxôro fódn*: Atirar o cachorro atrás delle -- *fódn*, atirar, açular -- 7 -- *Ti dó ti ni*: Fulano de tal está atrás de Sicrano de tal -- 8 -- *Dóne ágmo*: Elles vão atrás -- *dóne*, atrás -- *e*, eprothesi -- *mo*, vão -- 9 -- *Ti do ti veirá*: Elle corre atrás de Fulano de tal -- *veirá*, corre -- 10 -- *Agn do xóldado jéne ti*: Elle manda soldados atrás da gente -- *jéne*, manda.

DÓRO: Furo, buraco -- 1 -- *níngren dôro*: Entradas dos ouvidos -- *níngren*, orelhas. Tambem: furos dos brincos -- 2 -- *Perógn tokfín kanin*: *kire dóne he*: O sacco está amarrado; veja que não fique aberto -- *tokfín*, amarrado -- *kanin*, fica -- *kiri*, veja -- *dóne*, abrir -- *he*, não -- 3 -- *Jantká dón ja ti ne hu*: A porta já está aberta á esta hora -- *jantká*, porta -- *ja... ne*, está -- *ha*, já -- *ti*, elle. Tambem: Elle já abriu a porta -- 4 -- *Ka ôro*: Páu furado, ôco. Tambem: *Ka janké* -- 5 -- *Dôro ti*: Cousa aberta -- 6 -- *Préja dôro*: Fundo da agulha -- 7 -- *Dónera*: Abre tu -- 8 -- *Dôro ti je*: está aberto -- *ti je*, elle está -- 9 -- *Arankét kainké ij dón*: Hontem eu abri a canôa -- *arankét*, hontem -- *kainké*, caixa, canôa -- 11 -- *Kujú dôro ti*: Elle está ôco no meio -- *kujú*, no meio -- 12 -- *Ti kanén döp ti*: Elle fura os olhos de Fulano -- *döp*, furar -- 13 -- *Ti kanén van dö ve*: Os olhos delle estão furados -- *van dö*, furados -- *ve*, estão -- 14 -- *Jágnen kanén dö*: Se furam os olhos mutuamente -- *Jágnen*, mutuamente.

DÓRO : Algibeira -- 1 -- *Dòro kaki fódñ* : Por na algibeira -- *kakí*, dentro -- *fódñ*, por. Tambem : *Veinckakí fódñ* : Por na algibeira -- *veinckakí*, dentro.

DÓRO, *kokó non* : Coruja.

DÓRO, *duro* : Apagado. Vide *dun*. Tambem jun ?

DOXE : Doce -- 1 -- *Ij jo dôxe nim hadñ* : Eu guardo doce para mim -- *Jo nim hadñ*, guardar.

DU : Palma ou parte inferior de alguma cousa -- 1 -- *Ningé du* : Palma da mão -- *Ningé pakxim* : Costa da mão.

DUD : Costas -- 1 -- *Dud kuká* : Ossos das costas -- *kuká*, osso. *Dud kuká*, espinhaço.

DUIX : Pescoço -- 1 -- *Ti dívix fúixte* : Cortou o pescoço delle -- *ti*, delie -- 2 -- *Dúix kxire* : Deu risadas de arrebeitar o pescoço -- *k*, connectivo -- *xire*, arrebeitar -- *Dúix ge ix ne* : Eu estou rouco -- *ge*, pegado -- *ij ne*, eu estou -- *Dúix ka ag ten* : Elles b terem no pescoço delle -- *ka*, no -- *ag*, elles -- *ten*, bateram. Vide App. Significa tambem collarinho da camisa.

DUN : Batata.

DUNG, *dun* : Ventre -- 1 -- *Ij dun dôgn* : O meu umbigo -- *dôgn*, proeminencia -- 2 -- *Ij dun van kangámo* : Meu ventre está doente -- *veinckagámo*, está doente agora -- 3 -- *Dun kangá, ti* : O ventre está com grande dôr -- *ti*, muito -- 4 -- *Nerénj ij ko kan, eix dun kangáti* : Porque eu comi larauja, o meu ventre está doente -- *ko kan*, porque eu comi -- *Dung -- buõngh* : Tripas -- 6 -- *An dun éin kangámo* : Estamos agora soffrendo de ventre -- *an*, connectivo -- *éin*, nós -- 7 7 *Dun uafé* : Cos, cintura, cinto das calças.

DUR : Pó. Vide App.

DURO : Apagar -- 1 -- *Arán dúro* : Se apaga o sol.

DÚRU : Pó. Vide *tudère* -- *Kafè ti dúro xo* : Sujeira do pó de café -- *sguñ*, *xo* : Sugeira.

E

E': muito -- 1 -- *Ti kotxi tère kan, Fidenzio mankungá ed ni*: Fidencio está muito triste, porque lhe morreu o filho -- *ti kotxi*, o filho delle -- *tère kan*, porque morreu -- *kan*, por -- *mankangá*, triste -- *e*, muito -- *d*, connectivo -- *ni*, está -- 2 -- *E aqtóg mo kémo*: pretende ir muita gente -- *aqtó*, gente -- *g*, connectivo -- *mo*, ir -- 3 -- *Agmán to e*: Tem muita gente, ou fallou muito a elles -- *to*, ter, fallar -- 4 -- *Xoldáto e ay nánti*: Os soldados são muito -- *nánti*, são -- 5 -- *Kanendôro ki, og e ne*: Na janella ha muita gente -- *kanendôro*, janella -- *ki*, na -- *ne*, tem -- 6 -- *Gôí ki e kúten ke*: Cahiu muito na agua -- *kúten*, cahir -- *ke*, suffixo para indicar o passado -- *Dón ag e kamón*: Atraz vem muita gente -- *uon*, atraz -- *kamón*, plural de *kantín*, vir -- 8 -- *Korég tarín ag e kamón*: Vem deveras um grande desproposito de gente -- *korég*, muito -- *tarín*, deveras -- 8 bis -- *Nór ke e ni ha*: Elle quer muito dormir -- *uor*, nóro: dormir -- *ke*, querendo -- *ni*, está -- *ha*, ja -- 9 -- *To ij edn gára*: Eu tenho muito milho -- 10 -- *Antère ton ni, e ko*: Para não morrer, eu como muito -- *antère... ni*, estar merrendo -- *ko*, como -- 11 -- *Jágne ton jónno é*: Elles estão brabos um com outro -- *jónno*, estão brabos agora -- 12 -- *In tag ti kurán te e háno*: Elle faz esta casa em muito tempo -- *in*, casa -- *ti*, elle -- *kurán*, tempo, *ki*, em -- *háno*, fará. Tambem: *Kurán ki han et kémo* -- *et*, muito -- *t*, connectivo -- 16 -- *In tag e hö je*: Esta casa é muito alta -- *hö*, alta -- *je*, é -- 17 -- *Pin tan ki ed ne*: Aquí tem muita lenha -- *tan ki*, no aqui, *ki*, no. Vide App.

E, he: Não. Usa-se com o verbo *kíre*, guarda-te -- 1 -- *Kíri perógn don ne e (he)*: Veja que o sacco não fique aberto -- *perógn* --, sacco -- *dôn*, aberto -- *ne*, fique -- *he*, não -- 2 -- *Kíri gôira tm he: kingéixno*: Veja de não ir ao rio; do contrario ficas enroscado nelle -- *gôí ra*, para o rio -- *ra*, para -- *ti ki*, nelle -- *géixno*, te pegaras -- *ge*, pegar -- *x*, connectivo -- no no futuro.

EKTOA': Perto. Tambem *to*, *tohá* -- I *Timá to eltôn tonjaki hakantín ge*: Diga a elle: Queira ir fora da visinhança -- *tima* a elle -- *to* diga, -- *étko*, perto -- *tonjaki*, fóra da (visinhança) -- *ha kantín*, vir ha, voz de maudo -- *ge*, *ke*: queira.

EKTONJAKI: Fora da visinhança -- *tónjaki*, fora.

EKURA'N: Dia, tempo, hora, claro. Vide *kurán*.

E'IX, *ix*, *ig ij*, *ex*, *x*, *xan*: Eu, meu -- I -- *Gonoá me xin t vin ne ij*: O sabiá é para mim um animal bonito -- *gonoá*, sabiá, *me*, animal -- *xin*, bonito -- *tarín*, deveras -- *ne*, é -- *ij*, para mim -- 2 -- *Ila ixmá ix inhéro nim*: Me dê

o meu dinheiro. Ha voz imper, -- *nim*, dê - 3 - *Eix já fi ve, jéx tinmo ha*: Eu vou ver minha mãe já -- *jôn*, mãe *fi*, ella - *ve*, ver -- *jéx*, eu -- *tinmo*, vou agora -- *ha*, já - 4 - *Eix mán ge veiketá*: Eu c lho' remedios para mim -- *ge*, colher -- *veiketá*, remedios -- 5 -- *Amá ix ninmo veiketá*: Eu dou remedio para você - *áma*, para você - *ninmo*, dou agora.

EIN: Nós (Tambem eu) - I - *Eín nínhé*: Nosso nariz (*uijé*) -- 2 -- *Eín jamá*: Nossa aldeia - *emá*, aldeia *jamá*, nossa aldeia -- 4 -- *Eín káinká ton ti*: Elle não é nosso irmão, collega, contribulo -- *káinká*, irmão -- 5 -- *Eín ve kan tógmo*: Nós estamos vendo tudo -- *ve*, ver -- *kan*, tudo -- *tógmo*. esta -- mos agora -- 6 -- *Ón ein bre tankéxno*: O outro nos está ajudando - *ón*, o outro -- *ein bre*, com nosco -- *tankéxno*, trabalha agora -- 7 -- *Eín jan ánto jôn*: A nossa mãe fica braba com você - *ánto*, com você -- *an*, tu -- 8 -- *Eín kakán kupé ja*: Nós agora lavamos a cara -- *kakán*, cara -- *kupé*, lavar -- *ja*, estamos -- 9 -- *Eín tan ag angvéix kamónve*: Elles estão vindo aqui visitar-nos -- *tan*, aqui -- *angvéix*, visitar -- *kamón*, vindo -- *ve*, estão -- 10 -- *Eínmán to óno to*: Elle nos conta mentiras -- *tofalla* -- *ónd*, mentira -- *ti*, elle -- 11 -- *E'in arótiti nánti*: Nós estamos muito caçados -- *nánti*, estamos -- *arótiti*, muito caçados -- 12 -- *Veindü éinmo*: Nós estamos rindo -- *mo* agora.

EINJIN: Canto de casa, angulo da casa.

EINRA'N, Einrágn: Copo -- 1 -- *Eínrán tog, tog fuán*: Este copo está cheio -- *tag*, este -- *tog*, está -- *fuán*, cheio (fan)

EJÉN, Jen: Comida, almoço, refeição -- 1 -- *Ejént kanján kémo*: Eu pretendo pagar a comida -- *kanjam*, comprar -- *kémo*, pretendo.

EJUVE'N, enjuvéa: Conselhos -- 1 -- *Eij jog tinkti kan, enjuvént hátí*: Meu pai, quando estava vivo, dava bons conselhos -- *tinkti*, viver -- *hátí*, fazia -- 2 -- *Enjuvéa ra*: Dê bons conselhos. Imper.

EMÁ: Vide jamá: Povoação, cidade, mundo, villa, bairro -- 1 -- *Emá kára*: tudo o mundo, todos os povos -- 2 -- *Emá vet ka ix ní*: Eu estou vendo tudo o mundo -- *vet*, vejo -- *t*, connectivo -- *ka*, tudo -- *ní*, estou -- 3 -- *l má tag korég ne*: Este lugar é ruiu -- *tag*, este -- *korég*, ruim -- 4 -- *Höríken ti (Tupén) emá kára hat híri*: Como fez Elle (Deus) o mundo? -- *hórike*, como -- *ti*, elle -- *Tupén*, Deus -- *emá*. mundo -- *hat híri*? Fez: o passado é indicado por *híri* -- 5 -- *Jamá*: Minha terra, meu bairro, minha morada. Terra, bairro, etc. se traduzem com *emá*, *amá* -- 6 -- *Emá ón te tôn fuixfúix ní*: Não tem xupim nem em um nem em outro lugar -- *emá ón te*? Noutro lugar -- *tôn*, não -- *fuixfúix*, chupim (passarinho) -- *ní*, tem. Em *Kaingáng* basta pôr um membro da correlação para indicar os dois, e assim esta expressão significa: Nem num nem noutro lugar tem chupim -- 7 -- *Emá ón te gara tou ne*: Nem num nem noutro lugar tem milho -- *gara*, milho -- *ne*, tem -- 8 -- *Emá kára mí*: Por todo o mundo -- *mí*, por -- 9 -- *Emá buöngü*: Cidade --

buöng, grande - 10 - *Jamá to ij je*: Não tenho morada -- *to*, não -- *ij je*, estou tendo - 11 *Jamá ki judn judn*: *kurá éne ka kamôme*: Continuam a chegar na povoação: elles vêm naquelle dia -- *ki*, na -- *judn*, chegar: a repetição indica pluralidade de acção -- *éne ka*, naquelle dia -- *ka*, em - 12 - *Emá ta ki kangá emá ne*: Este lugar é insalubre, ou: este lugar é pestivo a ficar doente - *ki*, em -- *emá*, inclinado -- *ne*, está - 13 - *Kangangá kan emá nánti*: Todos os lugares são insalubres - *kangá*, com a repetição no fim, é um dos modos para indicar o plural -- *nánti*, são.

EMA'N: Tempo de secca (Thelemacô).

EMÁ: Um que tem inclinação, que gosta, que tem propensão. -- Vide *kemá* - 1 - *Emá takí kangá emá ne*: Este lugar traz doenças: este lugar não é saudavel para elle -- *emá ta ki*, neste lugar -- *ne*, está.

EMANIE: Obediente?

EMBEKTO': Um certo modo de pegar os ratos — 1 - *Ambektó*: Salto, onde se pegam os peixes com o methodo de pegar os ratos - *xa*, salto (*kroun*). Tel.

EMBRA': Junto - *Ein bra ko*: Elle come conosco -- *éin*, nós -- *bra*, junto - 2 - *Ein bré rin hö ne*: Está fallando cousas boas conosco - *vin*... *ne*, está fallando. Vide App.

EME': Quietos - 1 - *Emé ij káni ni*: Eu estou sentado quieto -- *káni*, sentando.

E-ME': Sacudido -- *e*, muito -- *mé*, forte.

EME JUR: Fusil? (Visc., Vide App.). Parece signifique antes: *Dé para mim*, e-me, para mim-jur, dé.

EMIN: Bolo, pão (*emín*).

EMIN: Caminho, estrada.

EMPA'NGH: Roça - 1 - *Empangh úri*: A roça está feita - *páugh*, derrubar, fazer roça -- *húri*, indica tempo passado.

EMPRA'N: Em baixo - *Emprán eváix*: Olhar em baixo -- *eváix*, olhar - 2 - *Ta káne empráne*: Está lá em baixo -- *ta ka*, lá -- *ka*, em -- *ne*, está (*pran*).

EMPRÜGH, *emprü*: Estrada, caminho - 1 - *Min krin emprügh ré*: Campo da estrada da cabeça da onça -- *min krin*, cabeça da onça -- *rê*, *arê*: campo - 2 - *Emprügh jóro*: Estrada quebrada, que dá voltas - 3 - *Emprü ki (kri)*: Na estrada - 4 - *Emprü veinkanpóco je*: Uma estrada se separa da outra - *veinkan*, da outra -- *je*, está -- *vein*, um do outro, mutuamente - *kán*, de -- povo, separar-se - 5 - *Emprügh kámmi*: pegar um caminho. (Vide App.).

EMPRÜ KI JANTKA': Porta da rua -- *ki*, na.

EMPRÜRU: Terreiro, rua - 1 - *Emprüru mi ha nánti*: Já se acham na rua -- *mí*, na -- *ha*, já -- *nánti*, estão - 2 - *Emprüru hat kéve*: Estou querendo fazer limpar a rua -- *hat*, fazer -- *ke*, querendo -- *ve*, estou - 3 - *Emprüru mi jantká*: Porta da rua -- *mí*, na -- *jantká*, porta. Póde-se usar tambem *emprüru ki* - 4 - *Emprüru prí*: Varrer a rua.

2 - *Emprü hat kéve* : Estou querendo fazer, limpar a rua - *hat*, fazer - *ke*, querendo - *ve*, estou - 3 - *emprüru mi jantká* : Porta da rua - *mi*, na - *jantká*, porta.

Póde-se usar tambem *emprüru ki* - 4 - *Emprüru prü* : Varrer a rua.

EMÚ : Diligente, sacudido. Vide e - *mé*.

EN : Nós. Vide *éin* - 1 - *Entôn kára in* : Casa de nós todos - *entôn kára*, de nós todos - *kára*, todos - 2 - *En kára vankangámo* : Nós todos agora estamos doentes - *vankangámo*, estamos doentes agora - 4 - *En tére kan, veikuprí en hö hóro ti* : Quando morrermos, a nossa alma sahe do corpo - *k*, connectivo - *kan*, quando - *en hö*, do nosso corpo - *hóro ti*, elle sahe - *ti*, elle. No conceito dos Kaingángs, a alma é de genero masculino - 5 - *E'nk xi háti* : Faz pouco caso de nós - *k*, connectivo - *xi*, pouco - *háti*, elle faz - *ti*, elle - 6 - *Enk tan angvéix kamôn ne* : Elles vem vindo visitar-nos aqui - *tan*, aqui - *angvéix*, visitar - *kamôn*, veem, plural - *ne*, estão.

FNKAGBE' : Cova.

ENKFI' : Anzol - 1 - *Enkfi' buönggh* : Anzol grande - *buönggh*, grande - 2 - *Enkfi' xöne* : Linha de anzol.

ENRÉDN : Pensar, ter cuidado de alguma cousa - 1 - *Kix ix kerédn* : Eu penso, reflecto - 2 - *Koxit ki x enkrédmo* : Eu penso no filho - *ki*, no, tenho cuidado do filho - 3 - *Ungré engré* : O homem pensa, é sisudo. Vide App.

ENKRÉJ : Caçar - 1 - *Enkréx ki kánti nánti* : Elles estão estando caçando - *enkréj ki*, na caça - *ague*, elles - *kánti*, estando - *nánti*, estão - 2 - *Enkréj hótiti* : Elle deseja muito de caçar - *hótiti*, muito deseja : tem a paixão da caça - 3 - *Enkré jan* : O caçador está caçando agora - *jan*, agora - 4 - *Xanxi enkré je ti* : Elle está caçando passarinhos - *xanxi*, passarinho.

ENKRÉ' : Plantação. Vide *kré*. - 1 - *Kre van ton ti* : Não ha ainda planta - *van*, está - *ti*, elle.

ENKTÔN : Nós - *k*, connectivo. Vide *éin*, *en* - *t*, connectivo - *ôn*, outros (nos outros) - 1 - *Enktôn kára kérex kônvo* : Cova para todos os cadaveres de nós - *kára*, todos - *kérex*, cadaveres.

ENKU'K : Rachar. Vide *kuk*.

ENDE, de : Cousa.

ENDEJAF' : Cosinha - 1 - *Endejafá kuméra vüire ti* : Elle foi de vagar na cosinha - *kuméra*, de vagar.

ENDENÚM, *denúm* : Alguma cousa - 1 - *Endenúm kenemá je tón* : Não gosta de nada, é insupportavel - *endenúm*... *tón*, nada - *kenemá je*, está gostando - 2 - *Endenúm ve tót agn jén ne* : Estão mandando elles outros para ver alguma cousa - *ve*, ver - *ôt*, outro - *t*, antes de *ôt*, connectivo - *agn*, elles - *je ne*, está mandando - *ne*, está.

ENDÓRTI: Elle apaga. Vide *dúno, dúro, dórti*. O contrario de *avénka*, accender.

ÉNE: Aquelle lá, lá (adverbio) -- 1 -- *Ton éne ra*: Vamos para lá -- *tón, vamos -- ra*, para -- 2 -- *On éne ni, fi*: Quem está ahi, é mulher -- *ôn, quem -- ni, está -- fi*: ella, mulher -- 3 -- *E'ne korég je, éne ha hõ je*: Aquelle é mau; aquelle outro é muito bom -- *k.rég, ruim -- je, é -- ha, bom -- hõ*, muito -- 4 -- *Krin éne to tamprügh ti*: Elle sobe naquelle alto -- *to*, em -- *ti*, elle -- 5 -- *Nángja kri gire enent fi*: Pôr aquelle menino na cama -- *nángja*; cama -- *nan*, deitar -- *kri*, em cima, na -- *ja*, instrumento. logar -- 6 -- *E'ne ji ni*: Ella está ahi -- *ji*, ella.

ENHÖRIKEMON: Póde ser, talvez. Vide *hörike* -- 1 -- *Enhöríké môn kántinno*: Talvez eu venho agora -- 2 -- *Enhöríkeno*: Por exemplo?

INGA': Piolho.

2 ENGA': *ga*: Terra -- 1 -- *Ij engátó*: Na minha terra -- *to*, na -- 2 -- *Ij jamá kan, ga ha hõ ni*: Na minha terra, ha terra boa -- *jamá*, minha terra -- *kan*, na, *ha*, boa -- *hõ*, muito *ni*, tem.

ENGA'JE: Laço -- 1 -- *Engáje tan kantó xa*: Ficou preso num laço um papagaio -- *tan*, num -- *kantó*, papagaio -- *xa*, preso. Tambem: Com um laço pega um papagaio.

ENGA'RA: Milho. Tambem *gára* -- 1 -- *Gára töi*: Milho verde.

ENGÁRA *xire, engára kanxire -- gára kanxire*: Arrôz -- *xi e, kanxire*: pequeno -- 1 -- *Gára xire kré*: Arrôzal -- *kre*, roça plantada -- 2 -- *Gára xi pantfi*: Montão de arroz. (*G* de *gára* nasalado).

ENGARÍT: Gallinha -- 1 -- *Engarit kur*: Falla, canto de gallinha.

ENGARIT *krén*: Ovo, pinto, filho de gallinha.

ENGA'XKA: Parte? Gente? (*Vis*).

ENGDEXTIFI: Cosinheira. Tambem *dextifi - dèx, déi*: cosinhar -- *fi*, ella.

ENGËTKA, *gétka*: Basta! Chega!

ENGHU' -- 1: Assobiar. assobio (*engu -- hí, engu -- í*).

EGJAME': Adiante de nós -- *en*, nós -- *jamé*, face -- 1 -- *Giri engjamé mōjen*: Os meninos vão adiante de nós -- *giri*, menino -- *mōjen*, vão.

ENGJE: aropouca. Vide *énje*. Diz-se tambem *engjånje* -- 1 -- *Engjånje ra kánti*: Está preso no laço -- *xa*, preso *kánti*, está -- 2 -- *Engjé to xa ník ti*: Está preso no laço -- *to*, no -- *ni*, está -- *k*. connectivo -- *ti*, elle. Tambem: *Engje to xa tógmo-tógmo*, está agora.

ENGMANJE, *ôn ag men je*: Capitão, cachique -- *ôn*, quem -- *ag*, gente -- *man*, muita -- *jé*, está. Tambem *eng buôn-h je - buôngh*, grande.

ENGO -- hú: Capoeira, matto pequeno.

ENGOIO, *gôio*: Agua, rio - 1 - *Gôio tòi.e*: Agua verde
2 - *Engôio ijmä ním*: Me dê agua - *ijamá*, para mim - *ním*,
dê. *Ija krône*: Eu bebo - *ixa*, eu 3 - *gôio gu*: Agua baixa -
4 - *Gôio kri*: Sobre a agua, a flôr da agua, á beira do rio
kri, acina - 5 - *Gôio fuôre te*: No barranco do rio - *te*, no -
6 - *Gôio kwán ti*: Agua muito fria - *ti*, muito - 7 - *Gôio xó*:
Rio Tietê - *xó*, sujo - 8 - *Gôio buôngl*: Rio do Peixe - 8
- *Gôio kupri*: Rio Feio, Rio Aguapehy - *kupri* branco - 10 -
Gôio Iacó: Rio Feio - 11 *Gôio aránti*: Agua muito quente
12 *Gôio arántin*: A agua está quente agora - 13 *Gôio ni*:
Tem agua, agua parada - 14 - *Gôio hõ*: Tem agua boa -
hõ, boa - 15 *Gôio kané*: Olho de agua (tambem *gôio ni*).

ENGORO, *grôra grôro*: Barro - I *Engôro grin*: Barro
amassado, artefacto de barro - *grin*, artefacto caseiro.

ENGRA', *grá, gre*: Macho, varão. - I - *Gire engrá*: Me-
nino macho - I - *Gra ij ni*: Eu sou varão - *ij*, eu - I - *A'ma*
gra nã: Você é varão.

ENGRÉ'KA: Tanga (S. Paulo.)

ENGRENDA': Peneira.

ENGRENDI': Debulhar (milho etc.).

ENGRÉT: Salvar-se. Vide *kre, kreu* - 1 - *Engrét ja* -
váxiti: É muito difficil salvar-se - *javáix*, contra vontade,
difficilmente.

ENGRÉ'N: Festa, festim - 1 - *Engrín ke na*: Está
querendo fazer festa - *ke*, querendo - *n*, está.

ENGRU', *grú*: Illuminar - 1 - *Engrú ã ve*: Ella está
allumiando - *ã*, ella - *ve*, está.

ENHÖRIKE: Mais ou menos, talvez.

ENHENDIE: Capitão. Tambem *enhúndie*.

ENINDÓ: Meio dia — Vide *mindó* - 1 - *Enindó káxka*:
O meio dia - 2 - *Inindó híru kaxka*: Já passou de meio dia -
híru, particula para indicar o tempo passado.

ENJE'N: Refeição, almoço. — Vide *jen* - 1 - *Enjén*
kokré: Comida podre - 2 - *Enjén ti kánti tógmo*: Elle está
comendo - *kánti tógmo*, está.

ENJE'NIAFÁ, *jeniafá*: Lugar de comer; mesa, i-
strumento para comer - *niafá*: instrumento, lugar.

ENJUVE'N: Conselho - *Enjurên hõ (ha)*: Bom con-
selho - 2 - *Enjurên hatiti*: Conselho muito bom. Vide App.

ENMANJE: Capitão.

ENTÁJA: Rede.

É'NTO: Aonde. Tambem *déto* - 1 - *déto jóg tin*: Aon-
de vai o pae? - 2 - *Ti xopé déto (d nasalao) ni?* Onde
está o chapéu delle?

ENTON: Vós, vós outros.

ENTONGA': parede. Vide *intongá - inton*, parede -
ga, terra. - 1 - *Entnga dôro*: Fresta da parede - *dôro*, bu-
raco, abertura.

EPÁNGH, empágh : Roça - 1 - *Japanpáugh* : Minhas roças. Repetido, para iudicar o plural. Deriva de *pan*, derrubar. GH de epaugh pronuncia-se aspirado e com voz submissu.

EPA'NI : Costas -- 1 -- *Epáni te* : Nas costas - *te*, nas.

ERÁ, irá : Queixo, protuberancia -- 1 - *Ij irá* : Meu queixo -- 2 - *Ka irá* : Nó de pau.

ERAK É : De tardinha.

ERANK ÉRA : Tarde -- 1 - *Arankét erankéra* : Hontem de tarde - *arankét*, hontem.

ERE : Fora ? Vide App.

ÉRE, arê, rê : Campo -- 1 -- *Érê buönggh* : Campo grande -- 2 -- *Kampó érê* : Campo da pulga - *kampó*, pulga.

ÈRE : Capim. Tambem *arê* -- 1 -- *Érê bóix kóij híri* : Já o boi, a vacca comeu capim - *kóij*, comeu -- *j*, conuectivo - *híri*, particula para indicar o passado.

ERÉIN : Pular -- 1 -- *Góio kin eréin* : Pular na agua— *kin*, na.

ERIN, arín : Formiga -- 1 -- *Erin ru kan, pran* : A formiga morde com o ferrão -- *ru kan*, com o ferrão - *kan*, com -- *pran*, morde -- 2 -- *Pran e arin* : A formiga morde muito -- *e*, muito.

E'RIKE, hōrike : Como, quanto, qual, igual, semelhante, quando -- 1 -- *Min ten ag hōriket ni ?* Como elles estão matando o tigre ? -- *min*, tigre -- *ten*, matando -- *ag*, elles -- *kōrike*, como - *t*, connectivo -- *ni*, estão -- 2 -- *lanxi hōriket ni* : De que tamanho é o passaro -- *xanxi*, passaro - *hōrike*, de que tamanho -- 3 -- *João hōrikea ke je* : João está querendo ser igual -- *ke*, querendo -- *je*, está -- 4 -- *José tára rítke ton ne* : Não é forte como José -- *tára*, forte -- *rítke*, como -- *ne*, é.

EXON : Cousa minha é - *ôn*, é. Tambem *ixôn*.

ETA'NGH : Paracanjuba (peixe).

ETI : Muito -- 1 -- *Jambalón vankó hō ne ti* : O jambalon é muito bom para comer - *vankó*, *ve'nkó*, para comer - *van*, prefixo - *hō*, . . . *ti*, muito bom, *ne*, é -- 2 -- *Gára étiti* : Muitissimo milho -- 3 -- *São Jeronymo tö agu éti ne* : Em São Jeronymo tem muita gente -- *tö*, em -- *agu*, gente -- *ne*, tem -- 4 -- *Pirá étiti* : Muitissimo peixe.

F

FA : Anus. (Vis) -- 1 -- *Tifa* : Anus do tal sujeito.

FA : Chorar -- 1 -- *Kurán te fi fan ti, kutü te fi fan* : Ella chora muito de dia e de noite -- *kurán te*, de dia -- *te*, em -- *fi* : ella, a mulher -- *kotü*, noite. Nota. Em lugar da copulativa, se repete a proposição -- 2 -- *Akangán bé titikan, fi tóg fa kómo* : Porque está sempre muito doente, ella quer chorar -- *a*, connectivo -- *kangá*, doente -- *be*, constantemente -- *titi*, muito -- *kan*, porque -- *fi*, ella -- *tóg*, está -- *kómo*, quer -- 3 -- *Fi fa* : Chôro della -- 4 -- *Ij fon bé titi* : Eu chôro sempre e muito -- *be*, sempre *titi*, muito -- 5 -- *Déja fa ne ?* Porque está chorando? -- *déja*, porque -- *ne*, está. (Vide App.)

FA, fé : Estomago -- I -- *Fé kajé, fa kajé* : Estomago azedo. azedume do estomago -- *kajé*, azedo. azedume. Tambem *kajá*, amargo.

FA : Perna. Tambem *fuá*. -- I -- *Ij fá* : Minha perna -- 2 -- *Ij fá rúro* : Barriga da minha perna -- *rúro*, redondo -- 3 -- *Ij fa kwin* : Joelho -- *kwin*, cabeça -- 4 -- *Afán grúra, afan-gróra* : Calças. Vide App.

FA : Sortimanto para alguma cousa, instrumento -- I -- *Kané fá* : Sortimento para espingarda -- *kané*, bago. Vide *niáfá, jáfá*.

FAKRIN : Almofada.

FA, fon ! Quebrar. Vide App.

FAKRIN : Joelho -- I -- *Ij fakrin* : Meu joelho.

FACTON : Ellas. -- *t* - connectivo -- *ón*, outras.

FAG : Ellas, as mulheres -- I -- *Fag ven-á ha* : Ellas já criam -- *ven-a*, criar -- *ha*, já -- 2 -- *Fag in la vúire* : Foi á casa das mulheres -- *lá, rá* : para in. casa -- 3 -- *Fag gáix* : Cabellos das mulheres -- 4 -- *Jágnen dót tin fag* : Ellas vão uma atraz das outras -- *jágnen dót*, uma atraz da outra -- *dót*, atraz -- *t*, connectivo -- 5 -- *Fag to xa* : Avental -- *to, a-xa*, preso -- 6 -- *Fag veinpefin* : Avental -- *veinpefin, chiripá*. *Fag fé veinpefin* : Xiripá do peito dellas -- *fé*, peito (avental). HA'Nno *fagmá kan, ij manhöti* : Eu estou muito contente, porque as mulheres estão boas -- *háno*, estão boas agora -- *fagmá*, as mulheres, ellas -- *ka*, porque -- *manhöti*, estou contente.

FAGRIN : Presente -- I *Timá fagrín mavídn* : Dar um presente a Fulano de tal -- *timá*, para elle -- *mavídn*, dar -- 2 *Fagrín madamón ne* : O presente está largado, desarrumado -- 2 -- *damón*, desarrumado.

FAG : ferida. Vide Appendice éfoke.

FAIA : Lavar roupa. Vide App.

FAN : Encher (fón, fór) : -- 1 -- *Fánera* : Encha : Imper.

FAN : Apanhar -- 1 -- *Ta veixkri fan* : Apanhar chuva -- *veixkri*, encima -- *ta*, chuva. Tambem : A chuva molha a cabeça -- *veixkri*, cabeça -- *fan*, molhar.

FAN : Derrubar -- 1 -- *E'ij in fan kre ti* : Elle quasi derrubou minha casa -- *in*, casa -- *kre*, quasi -- *ti*, elle.

FAN : Quebrar -- 1 -- *Japán fan tin* : Ir quebrar a minha roça -- *japan*, minha roça -- *fan*, quebrar, colher -- 2 -- *Ejapán fan hótiti : korégti* : Eu tenho precisão de colher minha roça; senão fica ruim -- *hótiti*, preciso muito -- *korég*, ruim -- *ti*, ella.

FAN : Encher -- 1 -- *Ta fuán* : Tempo chuvoso -- *ta*, chuva -- *fan*, *fuán* : cheio, molhar.

FÁNERA : Enche tu. Tambem *fónera*, de fóro.

FANGRÍN : Presente. Vide *faqrin* -- 1 -- *Faqrin ijma nimve* : Elle me está dando um presente, ou elle me dava um presente -- *i má nimve* : me dava, ou me está dando -- *re*, está; ou senão particula de imperfeito. -- 2 -- *Timá faqrin mavidu* : Dar um presente a Fulano de tal -- *mavidu*, dar.

FANGRÛRA : Calças. Vide *afangrûra*.

FAN TON : Fixo -- 1 -- *Kané fantón* : Olhos fixos -- *fantón*, fixo.

FAR, *fár*, *fóro* : Grande, grosso, cheio, maior -- 1 -- *Ka taqn e hójc ; ône ti ka fari je* : Este pau é alto : o outro é mais alto -- *ka*, pau -- *taq*, este -- *é*, muito -- *hó*, alto -- *je*, é -- *ône*, outro -- *ti*, o -- *ka*, pau -- *far*, maior -- *i*, connectivo -- *je*, é.

FATI, *fâti* : Ponte -- 1 -- *Ga fâti* : ponte de terra -- *ga*, terra.

FÉ : Coração, peito -- 1 -- *Fé kajé, kajá* : coração triste.

FE, *fi* : Ella -- 1 -- *Fe ningét* : Mão della -- *ningé*, mão -- *t*, connectivo -- 2 -- *Fé fa* : Choro della -- *fa*, choro.

FE' : Folha. Tambem *fêie* -- 1 -- *Fuék fé* : Folha de pinheiro -- 2 -- *Fuénk féje* : O pinheiro está com folha -- *je*, está. Vide App.

FE' : Peito, estomago -- 1 -- *Aq fé* : peito delles -- 3 -- *A fé* : O teu peito -- *a*, teu -- 4 -- *Ij fé kangá* : O meu peito está doente.

FEKANH -- UE : pulmão.

FÊÊERE : Penna, aza -- 1 -- *Fi fêêre kren nonnôron - ti* : Estão dormindo debaixo das azas della -- *kre*, debaixo -- *nôro*, com a syllaba repetida, indica o plural -- *ti*, estão -- 2 -- *Dó fêêre* : pennas de flexa -- *do*, flexa -- 3 -- *Pirá fêêre* : espadana de peixe -- 4 -- *Den fêêre* : Pennas azas de bixo -- *den*, bixo. (R de fêêre nasalado).

FÊÊERE : orla do vestido do panno.

FÉ FÉ : barulho.

FÊIE : Folha. Tambem *fé* -- 1 -- *Fuék fé je* : Os pinheiros estão com folha -- *je*, estão.

FÉIE: Dedos - 1 - *Nĩngét fèie*: Dedos das mãos — 2 - *Ti nĩngét fèie kũpte*: Cortou os dedos das mãos - 3 - *Ti nĩngét fèie kũpte*; *ti pèn fèie kũpte*: Cortou os dedos das mãos e dos pés (os artelhos).

FEINGRA': Levantar - 1 - *Ka feingrá*: levantar um pau.

FEIRA'NG: Grillo (*krújo*, barata).

FEN: Fechar. Vide *nifé*.

FEN: Levantar - 1 - *Ti fèn ag*: Elles o levantam - *ag*, elle .

FEN: Curvo, quebrar - 1 - *Jakrín fèn kánti ja ne*: Elle agora está estando ajoelhado - *jakrín*, *joélho* - *kánti*, sendo - *je*, está.

FÉ'NE: Aza - 1 - *Ti fène*: Aza delle. Vide *fêere*.

FÉ'NE -- é: Palma, gissura - 1 - *Arangró kánni*; *arônhe kánni*; *fene* -- é *bre*: Ha-ia feijão e arrôz com palmito *arangró*, feijão - *arônhe* arrôz - *bre*, (Aqui o *bré* se poderia traduzir com *e* conjuncção).

FÉ'NJA: Sombra, fresco - 1 - *Ka fénja*: Sombra de arvore.

FÉ'NJE: Monjolo - 1 - *Fénje han je kèmo*: Quero fazer um monjolo - *han*, fazer - *je*, eu - *kèmo*, pretendo. Vide App. Deriva de *fèn*, quebrar.

FENÉ'IN: Tatú (Tel.)

FENJE'N, venjen: Almoço, refeição.

FÉ'NO, péno: Trocar, vender - 1 - In *unfèno*: Vendo a casa *in* - *un*, casa uma. Vide App.

FEPARO': Collo - *fé*, do peito - *paró*, o que cobre ?

FERRO: Ferro - 1 - *Férro je*: E' ferro - 2 - *Férro grùti na*: O ferro resplandece muito (quando acceso).

FETOXA: Cousa presa ao peito, á cintura - *fé*, cintura, peito - *tó*, ao - *xa*, preso.

FI, *fe*: Ella mulher, femea de animal qualquer. O plural é *fag* - 1 - *Fĩ fêere krén*, *fi kren nònòronti*: O pintinho muitas vezes dorme debaixo das azas della (da galinha) - *fi fêere*, azas della - *krén*, debaixo - *fi krén*, filho della - *nònòro*, dorme frequentemente. O verbo com alguma syllaba repetida, é frequentativo - 2 - *Gère fi váix tógmo*: Ella está respirando com difficuldade - *gère*, respirava - *váix*, com difficuldade - *tógmo*, está agora - 3 - *Kotxi tantõ fi*: Nora - *tantõ fi*, mulher *kotxi*, do filho - 4 - *Kotxi fi kotxi fi*: Neta, filha da filha - 5 - *Rengré kotxi fi*: Sobrinha, filha do irmão. Tambm javú *kotxi fi* - *ja-vũ*, irmão - 6 - *Ex vexi fi*: Irmãzinha minha - *xi*, pequeno - *ve*, irmã - 7 - *Fi kotxi*: Filho della, filho da mulher - 8 - *Fĩ nongúje*: Ubre della. *Nónje*, significa leite - 9 - *Jan fi jogn*: Avô materno - *janfĩ*, da mãe - *jogn*, pai - 9 bis - *Jan fi jan*: Avô materno - *janfĩ*, mãe - 10 - *Ag ton bre fin kantin*: Ella vem junto com elles, com os homens - *agtõn bré*, com elles - *kantin*, vem - 11 - *Fĩn bet ke ve*: Ella pretende casar - *bet*, casar - *ben*, *bet*, marido - *ke*, pretendendo - *ve*, está - 12 - *Gire tantõ fi ni*: A criação é malher, é femea - *gire* - *meniu* - *tantõ fi*, femea - 13

-- *Ij kotxi ji bèn* : Meu genro : marido de minha filha -- *ben*, marido -- *kotxi fi*, filha -- 14 -- *An kotxi van fi ne* : ella está grávida -- *an*, connectivo -- *fi ne*, ella está com -- *kotxi* filho -- *vein, van*, prefixon. Tambem *Krenfíni* -- 15 -- *Kuran nôro fin tôn ne* : *kotü te nôro fin ton ne* : Ella não dorme nem de dia nem de noite -- *kurán*, dia -- *nôro*, dormindo -- *tôn ne*, não está -- *kutü te*, de noite -- 16 -- *Ki in jantká piri ne* : A casa della está com uma só porta -- *fi in*, a casa della *jantká* porta -- *ne*, está *píri*, uma só -- 17 -- *Avakuá kavin fi ne* : está extendendo a roupa lavada -- *kavin*, extender -- 18 -- *Nongje hö fi ne* : Ella está com muito leite -- *nóngje*, leite -- *hö*, muito -- *je*, está com -- 19 -- *In tônjatö fi* : Ella está fora de casa -- *tônja*, fora -- *tö*, em -- *in*, casa -- 20 -- *Ontantö, fimá ij ke* : Senhora, eu fallei a ella -- *fimá*, a ella -- *ke*, fallei, fallo -- 21 -- *Prün grét ki ji krén kėti* : Ella da uma cria cada anno -- *prün*, anno -- *kré*, gré, *káve*, *kára* : cada -- *ki*, em -- *krén*, cria -- *kėti*, faz.

FI : Dar -- 1 -- *Ijmá fi* : Me dê -- *ijmá*, para mim -- 2 -- *Timá agu do fi* : Lbe dão a arma -- *timá*, elle -- *dó*, arma -- *agu*, elles -- 3 -- *Timá ixôn dó fi* : Eu lhe dou minha arma, espingarda -- 4 -- *Ama ixôn ij fi* : Eu te dou o meu -- 5 -- *Eixmá a ji* : Tu me das -- *a*, tu -- 6 -- *Eijmán ti fi* : Elle me dá.

FI : Pôr, collocar -- 1 -- *Kri fi* : Posto em cima -- *kri*, encima -- 2 -- *Fi kri fi* : Posto acima della -- 3 -- *Ti kri ij figmo* : Eu ponho encima delle agora -- 4 -- *Gara fuöre xa ki ijmá fi ti* : Elle põe palha de milho para mim no salto -- *fuöre* ; palha -- *gára*, de milho -- *xa ki*, no salto -- *ki*, no -- *ijmá*, para mim -- 5 -- *Tênja kakák ti fi ti* : Fulano pôz a Sierano na rede -- *tênja kaká*, na, rede -- *kaká*, dentro -- *k*, connectivo -- *ti*, Fulano -- 6 -- *Véin dôn agu apén ji* : Elles põem pé atraz do outro -- *veindôn*, atraz um do outro -- *apén*, o pé.

Fin, uin, vin : Amarrar, fallar.

Fin, Coroa. Vide App.

FOA' : Perna, canella. Tambem *fa*, *fuá* -- 1 -- *Ij foá* : minha perna.

FOAFU' : Figueira. Vide App.

FO'KE : Boneca, Branco.

FÓKE : Ferida -- 1 -- *Eixmá ij pént fóke kuktan* : Curar uma ferida do meu pé -- *eixmá*, para mim -- *ij pént*, o meu pé -- *t*, connectivo -- *fóke*, ferida -- *kuktán*, curar. Tambem : O branco me curou o pé -- *fóke*, branco. Cfr. *fúxno*, *vúxno*.

FOKFÉIE : Lontra, loudra.

FÓD : Fazer mudança -- 1 -- *Ga fód* : Fazer mudança de uma terra para outra -- *ga*, terra.

FODN : Mudar, vender. Vide App.

FÓD : Atirar, pinchar, pôr arrebenatar. Vide *fón*, *fódn* -- 1 -- *Ka fódn* : Atirar um pau. Vide App.

FÓG, vóg : Maltratar -- 1 -- *Eix in méin fóg* : Maltratar os animaes de minha casa -- *eix in*, de minha casa -- *méin* animaes, criação. Vide App.

FOIANNA : Faca. (*Köingangs* de S. Paulo).

FÓN, fódnu : Expulsar, tocar, atirar -- 1 -- *Lo kaki pôr-ko fónu* : Tocar os porcos dentro do poteiro -- *lo*, poteiro -- *kaki*, dentro -- *Ibis* -- *Fód ij* : Pinchei -- *ij*, en -- 2 -- *Ti ararát agu, rég ti fódn agu* : O arrastaram, e o expulsaram fora -- *ararát*, arrastar -- *agu*, elles -- *re*, fora -- *ti*, a elle -- 3 -- *Ka fódn* : Atirar um pau -- 4 -- *Rénco ti akané kri fóre* : O lenço está collocado nos olhos d'elle -- *ti ak né*, os olhos d'elle -- *kri*, nos -- *fon*, collocado -- *re*, está -- 5 -- *Léti ti fón ne* : Elle está jogando fóra -- 6 -- *Dó fónera* : Joga tu fora a flexa -- 7 -- *Ti epán ki fó i* : Elle atira nas costas de Fulano de tal -- *epán*, costas -- *ki*, nas -- *fón*, atira -- *ti*, elle -- 8 -- *Ti fódn* : Elle muda para outro lugar -- 9 -- *Vaiá ka ij in fóne ha* : Amanhã já eu mudo de casa -- *ij in*, minha casa --, connectivo -- *ha*, já.

FONXIFI : Menina neo brasileira. Vide App.

FÓN : Vencer -- 1 -- *A fódn éix* : Eu te venço -- *a*, a ti.

FÓNG : Homem branco, fogo. Nota. Esta denominação, dada á raça européa pelos Kaingángs, tem sua origem nos commandantes dos soldados, que usavam nos commandos a palavra fogo, para mandar aos seus subordinados que disparassem as suas armas de fogo -- 1 -- *Fógn agu* : Gente branca -- 2 -- *Fóg kangró* : Imnagem, retracto de branco.

FÓRO : Cheio, grande, maior -- 1 -- *Kan tag e höje ; ône tag ka far i je* : Este pau é alto, este outro é mais alto ainda -- *ka*, pau -- *tag*, este -- *é*, muito -- *hö*, alto -- *je*, é -- *ône tag*, este outro -- *far i je*, é mais alto -- *far*, maior -- *t*, connectivo -- *je*, é -- 2 -- *Fóro ij ha* : Já estou cheio, farto -- *ij*, eu. Tambem : *Fóro igmo ha, mo*, agora -- 3 -- *Fóro ij ne* : Estou cheio -- *ne*, estou -- 4 -- *Óri gôio fóro (vare) ja ne* : Hoje o rio está cheio -- *ja*, agora -- 5 -- *Ti kri tan fóro hö ni* : Aquelle ahi é muito maior do que Fulano de tal -- *ti kri*, acima de Fulano de tal -- *tan*, aquelle ahi -- *fóro hö*, muito maior -- *kri*, do que -- 6 -- *On tan kan fóro tine* : Elle é maior do que este outro -- *ôn tan kan*, maior do que quem está ahi -- *ti*, elle -- *kan* (*kri*), do que.

FÓ, fót : Mudar, largar, fazer mudança -- 1 -- *Ka xaxxi fót* : O passarinho muda para outro páu, poleiro -- *ka*, pau -- 2 -- *Ex prôn fôte* : Eu mudo de mulher -- *prôn*, mulher (1) -- 3 -- *Ij júnmo ra, ix jógn in fóti játi* : Estando eu para chegar, meu pai estava passando para outra casa -- *júnmo*, chego agora -- *ra*, perto -- *já*, indica acção contemporanea -- *ti*, elle -- 4 -- *Aixxi fóti* : Mudei para a casa pequena -- connectivo -- *ixxi*, casa pequena, nova -- *toráix*, significa largar.

FÓRO : Maior -- 1 -- *On tan kan fóro ti ne* : Este pau é maior -- *ôntán*, est'outro -- *kan*, pau -- *ti*, elle -- *ne*, é.

(1) Os Kaingáng costumam mudar de mulher muito frequentemente.

FOVE: Torto -- 1 -- *Före ti pé ve*: G pé delle ó torto - *tipé*, o pé delle -- *ve*, é.

FU: Anus (Visc.). Vide App..

FUA': Armario -- 1 -- *Venjénia fuá te nim hat*: Guarda tu comida no armario - *venjén*, comida -- *te*, na -- *num...* *had*; guarda.

FUA': Chorar. Tambem -- *ja* -- 1 -- *Fuá ma jítimo*: Ella está chorando continuamente -- *ma*, continuamente -- *ti*, muito -- *mo*, agora -- 2 -- *Ij fuá kára kutú*: Eu choro toda a noite -- *kára*, toda.

FUADN: Temporal, molhar.

FUÖGN: Pinheiro.

FUÖRE, *füire*, *vüire*: Elle andou, foi. Vide *vüire*.

FÚIGH: Trança -- 1 -- *Xampe fuígh*: Trança de chapéu. Os kaingáns fabricam os chapéus com tranças de talas de crescitoma, costuradas entre si.

FÜIGH: Semente -- 1 -- *Ti füígh*: Semente da arvore tal -- *ti*, delle.

FÜIGH: Galho -- 1 -- *Fuönggh fuígh*: Galho de pinheiro.

FUI, fu: Levantar -- 1 -- *Apén teu fúinera*: Levanta tu o pé, o braço -- 2 -- *Tant fúinera*: Levanta tu isto -- *tan*, isto -- *t*, connectivo -- 3 -- *An pén tang atfutóymo*: Estar com os pés suspensos -- *an*, connectivo -- *tan*, -- *tan*, com -- *at*, connectivo -- *tóymo*, estar.

FU'IRA: Tecer.

FUIRE, *cüire*: Foi, andou -- 1 -- *Aró karat ij véi füire*: Eu entrei no horto para ver -- *ró*, horto -- *kara*, dentro -- *véi*, ver. Vide App.

FUIX: Cortar -- *Ka fúix ayn*: A gente corta uma arvore -- *ka*, pau -- *ayn*, a gente -- 2 -- *Médico pén fúix*: O medico corta o pé -- 3 -- *Pörko fúix ti*: Elle corta um p-reo.

FUIX: Assobiar. Dahi *fúixfúix*, chupim, noto passarinho.

FUIXFL'IX: Chupim (passarinho conhecido).

FUN: Polvora de espingarda,

FUN: Encher. Vide App..

FUÖK, *füönggh*: Pinheiro -- 1 -- *Fuök pé*: Pé de pinheiro -- 2 -- *Fuök fé je*: O pinheiro está com folha -- *fé*, folha -- *je*, está -- 4 -- *Fuök fé*: Folha de pinheiro. *Füöre*: Folha. Vide *füire*.

FUTFO'RO: Cheio varias vezes -- *fut*, a syllaba *for* repetida, para indicar repetição de acção.

FUKTIMO: Elle está com ferida. Tambem *fóktimo*. Vide *fóke*.

FUTRE, *füöre*: Pelle, casca, palha -- 1 -- *Krm kánte jantkü füöre*: Labio superior -- *kri kánte*, do lado de cima -- *kánte*, do lado -- *jantkü*, bocca -- *füöre*, pelle -- 2 -- *Gn kánte jantkü füöre*: Labio inferior -- *gn*, de baixo -- 3 -- *Kané füöre*: Casca de fructa -- 4 -- *Ti füöre raixkukjén*: Descascar a pelle delle, do animal -- *raixkukjén*, descascar -- 5 -- *Füire tag, gára*

fuöre ni: Esta palha é palha de milho -- *tog*, esta -- *góra*, milho. Vide App.

FUÛRE: *fuöre*, Terreiro, barranco -- 1 -- *Nem van van fuüre te*: O bosque virgem está no meu terreiro -- *ném*, matto virgem -- *ram*, meu -- *te*, no. V de App.

FUXNO: Chaga? -- 1 -- *Venxat fúano*: Chaga purulenta? Vide Appe fóke.

G

Nota - *G* em Kainganges se pronuncia ás vezes nasalado, em principio de palavra quasi sempre. Serve ás vezes de connectivo. Vide App.

GA : Terra, chão, barro. Vide *ga grôro* I *Ga továix ti ne; gafóti* : Elle está abandonando a terra ; está passando para outra terra - *továix*, abandonar -- *ti*, elle -- *ne*, está *fóti*, muda, passa para outra terra -- 2 -- *Emá továix* : Abandonar o bairro -- 3 -- *Ij ga kren* : Debaixo do meu terreno -- *kren*, debaixo -- 4 -- *Ga hüd nê* : A terra é boa -- *hö*, boa -- *d*, connectivo -- *ni*, é -- 5 -- *Ta ki ga hótiti ne* : Aqui tem terra muito boa -- *ta*, aqui -- *ki*, em -- *tiii*, muito muito -- *ne*, tem -- 6 -- *Ga kri ti nini* : Está sentado no chão -- *kri*, no -- *nini*, está sentado -- *ni*, está -- *ni*, sentado -- 7 -- *Ga toujamititi* : Está fora da sua terra -- *tojamititi*, fora -- *ti*, elle -- 8 -- *Ij jamá kan, ga ha hö ne* : Na minha terra tem terra boa -- *jamá kan*, na minha terra -- *ha*, boa *hö*, muito -- *ne*, tem. Vide App.

GA : Tudo, em vez de kau.

GAKON : Vallo, fossa, terra escavada -- I -- *In pednim gakôn* : Vallo, em redor da casa -- *in* -- casa -- *péd*, pé -- *d*, connectivo -- *nim*, redor -- *ga*, terra, *kôn* -- escavação.

GAKON : Cova : I -- *Gakôn hadno* : Faço agora uma cova -- *hadno*, faço agora.

GAKONBRA' : Buraco.

GAKONVO : Sepultura, cova.

GAKONDORO : Abertura da cova -- *dôro*, buraco abertura.

GADORO : Buraco de terra, sepultura.

GAFATI : Ponte de terra, estiva -- *fati*, ponte. Também *gofuti*.

GAFUTI : Ponte -- *A'ti gafuti ij ki jut kan, krânje* : Elle ao chegar na ponte, parou -- *ati*, elle -- *a*, connectivo -- *ki*, connectivo -- *juk*, chegar -- *kan*, quando -- *krânje*, parou.

GAGR' *gagrín* : Telha -- *ga*, de terra -- *grín*, artefacto, obra -- 1 -- *Ga gringrin tag ij jó* : Eu guardo, aproveito estas telhas -- *gagríngrín*, telhas, plural por ser reduplicada a *syllaba* -- *tag*, estas -- *jó*, guardo -- 2 -- *gagríngrín tag krén* : debaixo destas telha, debaixo deste télhado -- *krén*, debaixo.

GAÍN : Fino ? Vide App.

GAÍX, NÁIX ; Cabellos (*n* -- *nhaix n* e *góix*, com *n* nasalado).

GAN : Bater, derrubar -- 1 -- *Ône káne gan ?* Quem está, batendo ? -- *ôn*, quem -- *káne*, está.

GAN : No, em vez de *kan*. Vide App.

GAN : 1 stragar, derrubar -- 1 -- *Inondá gan* : Derrubar os esteios -- *inondá*, esteio, parede -- 2 -- *Te gára gan* : Derrubar o milhal -- *te gára*, milhal. Vide App.

GAN, *kan* : Posposição em vez de *kan* : em, no tempo que. Vide App.

GAN : Errar -- 1 -- *Emprü gan* : Errar o caminho.

GAN-GRE : Lagarto.

GAP, *kap* : Quebrar.

GA'RA : Milho. Vide *nára*, *engára* -- 1 -- *Gára kren tin* : Ir plantar milho -- *tin*, plantar (ñ nhára, ñ -- gára com N nasalado).

GARIN : Gallinha -- 1 -- *Garín kren* : Ovo de gallinha -- *krén*, ovo.

GA : Gritar -- 1 -- *Aqmán, to gáti* : Elle grita para elles -- *aqmán, to*, para elles -- *to*, para -- *ti*, elles.

GE : Assim -- 1 -- *Topén ge hat* : Deus faz assim -- *hat*, fazer.

GE : Apanhar, tirar a força, segurar com as mãos, arrojarse, depor, pegar, tomar, choupar, querer.

GE Apanhar -- 1 -- *Kafé gékñimo* : Ella agora está apanhando café -- *k de gékñimo*, connectivo -- *ñi*, ella -- *mo*, agora -- 2 -- *Kaféje gékñimo* : Ella apanha flores agora, -- *kaféje*, flor -- *mo*, agora -- 3 -- *Kafé jaráix la ge, kafé ye ti* : Elle apanha café, apezar de não ser ainda o tempo de colher café -- *jaráix*, antes do tempo -- *la. ra* : apezar.

GE : Brigar -- 1 -- *Iágne ye aqn* : Elles brigam entre si -- *jágne*, entre si -- *aqn*, elles. Vide App.

GE : Choupar -- 1 -- *Kín gôio ge ti* : Elle choupa agua -- *kín*, prothesi.

GE : Entrar com força -- 1 -- *Ij in kren ti ge* : Elle entra com força debaixo da minha casa -- *ij in kren*, debaixo da minha casa -- *kren*, debaixo -- *ij in*, da minha casa. Vide App.

GE : Pegar, matar -- 1 -- *Kó ye kemáne* : Estou gostando de pegar para comer -- *ko*, comer -- *kemá ne*, estou gostando -- *kemá*, gostando -- *ne*. estou -- 2 -- *Nan get mára* : Continúa tu a arrastar e pegar -- *nan*, arrastar -- *ma*, continuar -- *ra*, particula imper. -- 3 -- *Ta kí van ge* : Aqui está preso -- *ta*, aqui -- *kí*, em -- *van*, está, ou prefixo sem sentido -- *ge*, preso, matado -- 4 -- *Ge ti ná ti* : Ja o está pegando -- *na*, está -- *ge*, pegando.

GE : Querer em vez de *ke*.

GE : Segurar : *Venharö ye x kára ij je* : Eu estou segurando todos os livros -- *venharö*, livro -- *kára*, todos -- *x*, eu -- *ij je*, eu estou -- *je*, estou. Vide App.

GE : Tirar, roubar -- 1 -- *Aningé aqn do ge* : Elles tiram a arma das mãos -- *aningé*, mão -- *aqn*, a gente -- *dé*, arma -- 2 -- *Gé ti mo* : Elle está tirando agora -- *ti*. elle -- *mo*, agora -- 3 -- *Jengère gimo (géemo) tôn* : Não tiro, não posso tirar o respiro -- *jengère*, respiro -- *x*, eu.

GE: Tirar, separar uma cousa de outra -- 1 -- *Kuká to ix t'nin gex han*: Eu faço separação da carne do osso -- *kuká to*, do osso -- *to*, do -- *t'nin*, carne -- *ge* . . . *han*, separar -- *x*, eu -- *han*, faço. Vide App.

GE: Tomar, tomar por bocca -- 1 -- *Eix ge ma veiketa*: Eu continuo a tomar remedios -- *ma*, continuo -- *veiketa*, remedio -- 2 -- *Ti kubé ke x ke ve*: Estou querendo tomar sopa -- *ti kubé*, sopa -- *ke*, tomar -- *kémo*, pretendo -- *x*, eu -- 3 -- *Jágnen to ge*: Tomam um de outro -- *jágnen to*, um de outro *to*, de -- 4 -- *Kankró fuöre xabm ix*; *hára aytôn van ge*: Eu pego lambary; mas a gente toma (rouba) -- *aytôn*, a gente -- *van ge*, toma de. Podia dizer-se também só *bangó*, de *ba*, tomar -- *go*, agora.

GEDÉTI: gostar.

GE'MO: Depor -- 1 -- *Garin kren géymo*: A gallinha agora põe ovos -- *kren*, ovos -- *mo*, agora.

GE'GO: Assar -- 1 -- *Ti nin gégo*: Asso carne do tal bixo -- *ti*, do tal bixo.

GÉNE: Ir embora. Vide App.

GE'RE: Cheiro -- 1 -- *Gère korégtiti*: Cheiro muito ruim -- *titi*, muito muito -- 2 -- *Gère höti nánti*: Elles estão muito cheirosos -- *nánti*, estão -- 3 -- *Larânya kané gére*: Cheiro da fructa do ananaz -- *kané*, fructa -- 4 -- *Den gére hö*: Fragrancia de alguma cousa -- *den*, de alguma cousa.

GE'RE: *van* (animal conhecido). Vide App.

GE'TKA: Basta -- 1 -- *Gétkz: hûri*: Basta; ja passou tudo -- *ka*, *kan*: tudo, *hûri*, *ja*, indica tempo passado.

GI: Tirar. Vide *ge*.

G'IRI: Menino -- 1 -- *Ij giri ve*: Eu sou menino -- *ve*, sou -- 2 -- *Giri tany kuxá ki gni ti ne*: Este menino está aqui desde cedo -- *tany*, este -- *kuxá*: frio, manhã -- *ki*, desde -- *g*, connectivo -- *ni*: aqui -- *ti*, elle -- *ne*, está -- 3 -- *Ti gire (nire) jiji hörike ti?* Qual é o nome do menino de Fulano de tal? -- *ti gire*, menino de Fulano de tal -- *jiji*, nome -- *hörike?* qual -- *ti*, elle. Vide *nire* (*n-nhire*, *n* -- *gire*, sendo o *n* nasalado).

GLIKE: Vide App..

GNA'VO: Vide *gnóvo*, *góvo*.

GLAKO'TIMO: está gotejando (S. Paulo).

GNO'VO, *góvo*: Quebrar (*gnávo*) -- 1 -- *Ona paktü gnóvo?* Quem quebrou o prato? -- *óna*, quem -- *paktü*, prato, *tijella*.

GO: Ramo. Vide *ngo*.

GO: Muito. Vide App.

GÖG, *krü*: Torar, cortar -- 1 -- *Pin göymo*: Está agora torando lenha -- *mo*, agora.

GÓIO, *engôio*: Agua, rio -- 1 -- *Gôio buöng*: Rio grande; agua demais -- *buöng*, grande -- 2 -- *Gôio xin*: Rio pequeno, riacho -- *xin*, pequeno -- 3 -- *Gôio kin erêio*: Pulo na agua -- *kin*, na -- *erêio*, pular -- *no*, agora -- 4 -- *Gôí to, veiv-kupé ton ni*: Está no rio e não se lava *to*, no -- *vairkupé*,

lavando -- *ton*, não -- *ni*, está -- 5 -- *Gôio kuprí*: agua branca -- *kuprí*, branco. — E' uma especie de cerveja feita de milho com uma fermentação especial, que consiste em préviamente sujeitar o milho á torrefação. Tambem significa o Rio do Peixe, que tem aguas claras -- 6 -- *Gôio kakró* -- Rio Tieté -- *kakró*, fedorento (*kokré*) -- 7 -- *Gôio xó*: Rio Aguapey -- *xó*, preto -- 8 -- *Kanôa gôio kafân ra tin ne*: A canôa vai indo para lá do rio -- *gôio kafân* -- além do rio -- *ra*, para -- *tin*, indo -- *ne*, vai.

GÖIGA: Pedaco -- 1 -- *Ti nin göiga*: Pedaco de carne -- *ti mn*, carne do tal bicho -- *nin*, carne. Vide *gög*.

GONO: Sabiá -- 1 -- *Gonoá ij ni*: Eu estou com um sabiá -- *ni*, estou com.

GÖPKE: Chover -- 1 -- *Göpke váix háti*: Demora a chover -- *váix*, demora -- *háti*, faz. Vide *glakotimo*.

GÓRO, *grôro*, *gróra*: Barro. Tambem *gagrôra* -- 1 -- *Gôro grin ke ve*: Está fazendo artefactos de barro -- *grin*, artefacto -- *ke*, fazendo -- *ve*, está.

GÓVO: Quebrar -- 1 -- *Poktü lanktère govo*: Quebrar um prato -- *poktü lautere*: Tigella larga, prato. Vide *gávo gnôvo*.

GRA: Bola. Tambem *gro* -- 1 -- *Dúix grá*: Maçã do pesçoço, papo -- *dúix*, pesçoço.

GRAGO: Pingar -- 1 -- *Glako ti mo*: Está pingando muito -- *ti*, muito -- *mo*, agora.

GRÉ: Homem, macho. Tambem *ungrét*. -- *Bóix gré*: Boi macho -- 2 -- *Bóix tantö*: Boi fêmea, vacca -- 3 -- *Gíve tay höríke ti? Tim óugra je, ti m ontantö je*, O que são estes meninos? O delle é varão, a delle é fêmea -- *höríke?* o que? -- *je*, é -- *m*, connectivo, *ougrá*, varão -- *ontantö*, fêmea.

GRÉ, *jaré*: Raiz -- 1 -- *Kumín arö gré (jaré)*: Raiz de mandioca pintada. Tambem: *Kumín arö jaré-arö*, pintado.

GRÉ: Peneira, em vez de *kré*.

GRÉ: Rã.

GRÉ en vez de *kré*: Salvar, livrar, escapar -- 1 -- *Gré javáixtiti*: Muito difficilmente escapa (se salva).

GRÉ, *kére*, *kára*: Tudo. Vide *grétki* -- 1 -- *Kan grát ka*: Quando come tudo -- *kan*, *ko*, come -- *gra*, *gre*: tudo -- *kan*, quando. *Ka*, come.

GRÉKA: Tanga (São Paulo).

GRÉGN: Arara. Tambem *Kéag* (Martius e outros).

GRÉIN: Doce -- 1 -- *On ve ti gréin*: E' outro doce -- *on*, outro -- *ve*, é -- *ti*, de tal cousa -- *gréin*, doce.

GRÉN: Baixo em vez de *krén* -- 1 -- *Grén te ti kankúten*: Elle vem de baixo -- *te*, de -- *ti*, elle -- *kankúten*, sahe, apparece.

GRÉNDE: Debulhar. Vide *engrénde* -- 1 -- *Grénde gáix*: Peneira de crina para debulhar milho, etc. *gáix*, cabellos, crinas.

GRENKE (*krénke*): Unir, traçar o limite.

GRE'RE : Ariranha ; bixo semelhante á phoca.

GRE'TKI, *gré, kára* : Cada, *ki*, em -- 1 -- *Prün gretki* : Todo o anno -- *t*. connectivo -- *gre*, todo, cada -- *ki*, em -- 2 -- *Kan grít ka* : Quando come tudo -- *kan, ko* : Comer -- *ka*, quando.

GRIN : Festa, baile -- 1 -- *Grin ké je* : Está querendo fazer um festim -- *ke*, pretendendo -- *je*, está.

GRIN : Manufacto, obra -- 1 -- *Kaféi grin* : Fumo, tabaco -- *ka*, de pau -- *fé*, folha -- *i*, connectivo -- *grin*, manufacto -- 2 -- *Ga grin* : Telha -- *ga*, de terra -- *grin*, obra -- 3 -- *Gôrogrin, grôro grin, gróra, grin* : Póte.

GRIN : Debulhar -- 1 -- *Xan gára grix ke ve* : Estou pretendendo debulhar milho -- *xan*, eu -- *gára*, milho -- *ke*, pretendendo -- *ve*, estou.

GRODN : Amassar. Vide App.

GRO'GN : Bater : *Grógn éix* : Eu bato. Vide *krug*.

GRÓN : Tucano.

GRO'NE : Por culpa, grin. Vide App.

GRÓRO , Debulhar -- 1 -- *Kín gára gróre* : Nós debulhamos milho -- *éin*, nós.

GRÓTO : Improvisamente -- 1 -- *Grötö ij kantin* : Eu venho improvisamente. Gre, pensar-to, sem.

GRU'RO : Illuminar. Vide *gru*. -- 1 -- *Pin grúnmo* : O fogo está illuminando agora -- *mo*, agora -- 2 -- *Ka, grúnmo* : O pau (accendido, se entende) illumina agora -- *ka*, pau -- 3 -- *Pin gru* : O fogo esclarece -- 4 -- *Grúnera* : Esclarece tu, faça luz -- 5 -- *Férro gru ti na* : O ferro está muito resplandecente -- *ti*, muito -- *na*, está -- 6 -- *Vai-ü gru* : Accender o cigarro.

GRUMTXI : Jaguatirica (especie de jaguar pequeno).

GRU'RA, *grúro gróra* : Cobrir -- 1 -- *Afangrúra* : Calças -- *afán*, pernas. Tambem se diz *degnengôro, deguenrôro-dégne*, nadegas.

GU : Baixo, em baixo, parte inferior -- 1 -- *Gn kánte* : Do lado de baixo -- 2 -- *Gn kánte jantkü fuöre* : Labio inferior -- *jantkü*, da boca -- *fuöre pelle* -- 3 -- *Pen gu* : Sola do pé -- 4 -- *Gn ve, kánti tin ti* : Elle está em baixo e caminha -- *ve*, está -- *kánti*, está -- *tin*, caminhando -- *ti*, elle -- 5 -- *Kandá jengú ra tére* : A canôa desce -- *jengú ra*, para baixo -- *tére*, desce -- *ra*, para -- 6 -- *Gófo gu ti ti je* : O rio está muito baixo -- *titi*, muitissimo -- *je*, está. Vide App.

GU : Muito -- 1 -- *Tára gu é dni* : Elle é muito forte -- *tára*, forte, duro -- *é*, muito -- *d*, connectivo -- *ni*, é -- 2 -- *Kutú gu étiti ha* : Já é muitissimo escuro -- *kutú*, obscuro -- *étiti*, muitissimo -- *ha*, já -- 3 -- *Arán angüt* : Muito quente -- *arán*, quente -- *angüt*, muito -- 4 -- *Kofú angüt* : Muito pesado -- 5 -- *Kô gu ij kemá ne* : Eu estou gostando de comer muito -- *kemá*, gostando -- *ne*, estou -- 6 -- *Tar gu é* : Muitissimo forte -- *é*, muito -- 7 -- *Kucarán gu ij jamá ni* : Minha morada está muito longe -- *kuvarán*, longe -- *jamá*, minha morada -- *ni*, está -- 8 -- *Kan tag téie gu je* : Esta arvore é muito alta -- *ka*, ar-

vore - *tag*, esta -- *téie*, alta -- *gu*, muito -- *je*, é - 9 - *Kānōa* *xōnek ti*, *hāra tok téje gu je*: A canôa é muito estreita, mas é muito comprida - *xōne*, estreita - *k*, connectivo -- *ti*, muito -- *hārato*, mas na verdade - *k*, connectivo - *je*, é - 10 - *Nīngé gūje*: É o dedo indicador - *nīngé*, dedo -- *gu*, grande - *je*, é - 11 - *Kō gu kemā ne*: Elle gosta de comer muito -- *ko*, comer -- *kemā*, gostando -- *ne*, está. Vide App.

GU'I: Caxim. Vide App. (Variedade de euphorbia).

GU'I: Fincar -- 1 -- *Gúiera*: Finca tu.

GUITXU': Candimba (especie de bixo).

GU'JE: Acostumado -- 1 -- *Ixon guje*: Eu estou acostumado -- *ixōn*, eu.

GU'GE: Trem, utensilios -- 1 -- *Ti gūge va hō kánti*:

Os utensilios delle estão postos em ordem -- *gūnge*, *gūge*: Trens - *va*, estão -- *hō*, bem -- *kánti*, estão. Vide *kōnge*, *kunge*.

GUÖRE grin: Pote de barro.

Em tempo: Antes de E, I, o G se pronuncia como em Portuguez, antes das outras vogaes. Vide a minha grammatica.

H

Nota. O H se pronuncia aspirado. As vezes muda-se em M.

HA : Bom -- 1 -- *Ha hō* : muito bom -- *hō*, muito. Tambem significa : Está bom ? -- 2 -- *A hamán* : Você continúa bom ? -- a, você -- *ha*; bom -- *man*, mais, continúa -- 4 -- *Ha tavín* : Bom devéras ! -- *tavín*, demais, devéras -- 4 bis -- *Ti kané ko ha tarintiti* : As fructas delle são devéras boas para comer -- *ti kané*, as fructas delle -- *kó*, para comer -- *tavintiti*, optimas -- 5 -- *Ha had ne* : Está preparando, fazendo bom -- *ne*, está. Vide App..

HA : Bonito -- 1 -- *Éne kerég ne, éne ha hō je* : Aquelle é feio, aquelle é muito bouito, -- *éne*, aquelle -- *ne*, é -- *ha hō*, muito bom -- *je*, é.

HA : Estar -- 1 -- *Ha hōrike jógñ* ? -- Como está o pai ? -- *hōrike*, como -- *jógñ*, pai.

HA : Particula prepositiva que serve para fazer o imperativo -- 1 -- *Ha kantín* : Vem tu -- *kantín*, vir -- 2 -- *A'ma ha enkréx tín* : Você vá caçar -- *enkréx*, caçar -- *tín*, vá -- 3 -- *Ha tín* : Vá embóra -- 4 -- *Ha ve ón* : Veja outro, outra cousa -- *ve*, ver -- *ón* : outra cousa, outras pessoas -- 5 -- *Hat ín te ti hóre* : Saia elle de casa -- *t*, connectivo -- *ín te*, de casa -- *hóre*, fóra, sahir -- 6 -- *Kuméera an ti mōne* : elles vão de vagar -- *kuméera*, de vagar -- *han*, voz imper. -- *ti*, connectivo -- *mōne*, vão -- 7 -- *Ha ve ón* : veja outro -- 8 -- *Timá to ha krôn ke* : Mande a elle que beba; diga a elle : Beba -- *timá*, a elle -- *to*, falla tu -- *ha ke*, queira -- *krôn*, beber -- 9 -- *In tan ha lirino* : Estreja vigiando dentro da casa -- *ín tan*, dentro da casa -- *lirino*, vigia agora -- 10 -- *Ha kára* : Entre -- *kára*, entrar -- 11 -- *En pé kan ha mo* : Vamos de pé -- *en*, nos -- *kan*, com -- *mo*, ir -- 12 -- *Ha ke* : Diga -- *ke*, fallar -- 13 -- *Ha kamôn je* : Venham -- *kamôn*, vir, plural de *tín* -- *je*, estão -- 14 -- *Ha tín; antère iw kemo* : Vá, (senão) te mato -- *an*, a ti -- *tère*, mato -- *je*, eu -- 15 -- *Ha tau ra tín* : Vá para lá -- *tau*, lá -- *ra*, para -- 16 -- *Ha kóix kantín* : Venha comer -- *kóix*, comer -- 17 -- *Eixmán ha ko, ke ti* : Elle me diz : Coma : Elle me manda comer -- *ke*, diz -- *ti*, elle -- 18 -- *Ha kanjú ti* : Que elle vá brincar -- *kanjú*, *kanjúno* : brincar -- 19 -- *On kerék tavín fi, ha van nira* : Aquella que está ferida demais, que fique sentada -- *ón... fi*; aquella que -- *kerék*, ferida -- *tavín*, demais -- *van*, estar -- *ni*, sentada -- *nira*, imper. -- 20 -- *Ha tá mi kantère* : Deça por cá -- *tá mi*, por cá -- *tá*, cá -- *kantère*, descer -- 21 -- *Ha tí ten* : Mata-o -- *ten*, matar -- 22 -- *Ha beng* : Dê de machado -- *bengh*, machado -- 23 -- *Ha ónka* : Accenda -- 24 -- *Venharô ha vin* : Pronuncie bem a letra escripta -- *enharô*, escripto -- *vin*, fallar.



HAD: bonito, bom.

HA: Já. Adverbio, que em geral se põe no fim da proposição; indica tempo presente, futuro ou contemporaneo - 1 - *Javü vavevêngo ha*: Meu irmão já se apresenta frequentemente - *va*, está - *re*, apresentar-se, repetido para indicar pluralidade de acção - *go*, agora - 2 - *Tára ij ne ha*: Eu já estou forte - *tára*, forte, duro - *no*, sou - 3 - *Ti ha pi je kómo*: Elle não come aiuda - *pi je*, não - *mo*, agora - 4 - *Xan in ra langré ni ha*: Elle esteve já duas vezes em minha casa - *xan in*, minha casa - *ra*, para - *langré*, duas vezes - *ni*, es teve - 5 - *Eix pé pakxin ti ha*: Meu pé já está melhor - *pakxin*, melhor - *ti*, muito - 6 - *Kofá ij je ha*: Eu já estou velho - *kofá*, velho - *je*, sou - 7 - *On ha ne ko?*: Quem já está comendo? - *ne*, está - *ko*, come - 8 - *Ag tan ke hómo*: áma *kofá ni ha kómo*? Não dizem agora a verdade que você está envelhecendo? - *agtán*, elles - *ke*, dizem - *hö*, a verdade - *mo*, agora - *ána*, você - *kofá*, velho - *ni*, estar - *kómo*, quer, pretender. — Resposta: *Han*: *Ag tán ke hö ve*: Sim: é verdade - *han*, sim - *ve*, é - 9 - *Enhöríke mon ta kutéixno ha*: Talvez já chova - *enhöríke mon*, talvez, póde ser - *ta*, chuva - *kúte*, cair - *ixno*, agora - 10 - *Gára van kanémo ha*: O milho está já rachando - *gára*, milho - *van kanémo*, racha agora - 11 - *Ag mo ha*; *einbré ti ni ha*: Elles já vão; elle fica comnosco - *mo*, vão - *ein bré*, comnosco - *ti*, elle - *ni*, fica - *ha*, já - 12 - *Kurangréie ein ha*: Nós já voltamos - *ein*, nós. - *Ha kurangréie*: Volta tu já - 13 - *Ára ja ag mo ha*: Já estão entrando - *áran*, entrar - *ja*, presentemente - *mo*, vão - *ha*, ja.

HA: Mesmo - 1 - *Arö tag ha van ni*: Esta letra está sendo a mesma - *arö*, letra - *van*, sendo - *ni*, está - 2 - *Ha mi kantére*: Descer pelo mesmo caminho - *mi*, por - *ha*, mesmo - *kantére*, descer. Cf. *höríke*.

HA: Sim - 1 - *Ha, tanáia je*: Sim está cosido - *tanáia*, cosido, tenro, maduro - 2 - *Xá tan je?* - *Ha*: *hána*: É? chá este? Com certeza é - *xa*, chá - *je*, é - *hána* (tambem mána) é - *ha*, com certeza.

HAD: Fazer a colheita - 1 - Arroz *had*: Colher arroz - 2 - *Ha ti mo*: Elle está colhendo - *ti*, elle - 3 - Arroz *hat kómo*: Elle pretende colher arroz - *kómo*, pretende.

HAD, hat, han - 1 - *Hadéra*: Faze tu - 2 - *Japán han tin*: Vou fazer minha roça - *japán*, minha roça - 3 - *In had ex kómo*: Pretendo agora fazer minha roça - *ex*, eu - 4 - *Juá had ja ti ne*: Elle está agora fazendo a barba - *juá*, barba - *ja*, agora - 4 bis - *Veinketé hadn éix*: Eu estou preparando um remedio - *veinketé*, remedio - *éix*, eu - 5 - *Ix jentxi hadn ij*: Eu como pouco - *jentxi*, pouca comida - 5 b - *Éin bré kanhém xi hadn*: Espere aqui um pouco comnosco - *ein bre*, comnosco - *bre*, com - *kanhém*, esperar - 6 - *Veinxá óntantö veinháanne*: Uma vez fez de mulher - *veinxá*, *veinxá*: uma vez - *óntantö*, mulher - *vein han*, fazendo - *ne*,

esteve -- 7 -- *Det kára hadn hat kánti* : Está fazendo todas as cousas -- *det kára*, todas as cousas -- *de*, cousa -- *t*, connectivo -- *han hat*, repetição para indicar pluralidade de acção -- *kánti*, está -- 8 -- *Ila hadn* : Fazer bem, preparar -- *ha*, bem -- 9 -- *Kur antoníni jengáje han* : Va assar carne -- *kur*, particula imper. que dá á proposição a idéa de pressa -- *antoníni*, carnes. plural por ser repetida a syllaba -- 10 -- *Nángja háti* : Fazer a cama -- 11 -- *Ti to hán de ?* Que faz elle ? -- *de ?* que ? -- 11 b -- *Hat ke na* : Está querendo fazer -- *ke*, querendo -- *na*, está -- 11 c -- *Dínhéro ma ha ti* : Elle faz, ganha muito dinheiro -- *ma*, muito -- 11 d -- *Ila hadn* : Fazer bonito, embelezar -- *ha*, bonito, bom -- 12 -- *Jengére buóugh had xógmo* : Eu estou arfando -- *jen*, ére, respiro -- *buóugh*, grande -- *xógmo*, estou agora. -- 12 bis -- *Jengére ton gíxmo ha* : Ainda não pega o respiro -- *tón*, não -- *gíxmo*, eu não tiro -- *ge*, *gi* : Puchar -- *ha*, ja. -- *Jengére tón ti ne* : Elle ainda não respira -- 13 -- *Anti hat in kren kan, in to ni ha* : (Quando elle tiver quasi feito a casa, ja morará nella -- *an*, prothesi -- *ti*, elle -- *in*, casa -- *kren*, quasi -- *kan*, no momento, quando -- *to*, em -- *ni*, estará -- *ha*, ja -- 14 -- *Ko xi hadn ij* : Eu preparo pouca comida -- *koxi*, pouca comida -- 15 -- *Áma negóxió had* : Você faz negocio -- 16 -- *Ono ro táng hadn ?* Quem fez esta cerca ? -- *óno*, quem -- *ro*, *lo* : cerca -- 17 -- *Had hö* : Bem feito -- *hö*, bem -- 18 -- *Hadni ha ton ti ne* : Ainda não fez -- *i*, connectivo -- *ha*, ja -- *hadn*, fazendo -- *ne*, está, esteve -- 19 -- *Emprü hadn* : Fazer estradas -- 20 -- *Kurán taktón hadn éix*, *kurán taktón kárka atikantín* : Trabalhei tres dias ; depois de tres dias. vim até aqui -- *kurán*, dia -- *taktón*, tres -- *hadn*, trabalhei : -- *kárka*, depois -- *atikantín*, vir para ca -- 21 -- *Hadn ij ke tón* : Não posso fazer, não quero fazer -- *ke*, querer, poder -- 22 -- *Hadni hótiti je* : E' muito facil de fazer -- *i* de *hadni*, connectivo -- *hótiti*, facilimo -- *je*, é. -- 23 -- *had mánera* : Faça mais. continue a fazer -- *man* : continuar, mais : -- *era*, desinencia do imper. -- 24 -- *Dejafá hadn ha huri* : Ja fez a cosinha -- *ha*, ja -- *huri*, particula adverbial para indicar o passado do verbo -- *dejafá*, cosinha -- 25 -- *Brére me hánera* -- *kiri bran han hö he* : Humedeça-o : veja de não molhal-o demais -- *brére me*, pouco molhado -- *me*, pouco -- *kiri*, veja -- *bran*, molhado -- *hö*, muito -- *he*, não -- 26 -- *Vaj-ú han je* : Está fazendo um cigarro -- *vaj-ú*, cigarro -- *je*, está -- 27 -- *Emprü hat ma ti* : Continua a construcção da estrada elle -- *ma*, continua -- *ti*, elle -- 28 -- *Ij mau pin hat* : Faço fogo para mim -- *ijmáu*, para mim -- *pin*, fogo -- 29 -- *Vuög hat ti* : Elle põe em movimento -- *vuög*, por em movimento. Vide App.

HADN : Concertar -- I -- *Eixmán do hádua* : Está concertando minha espingarda para mim. *eixmán do* : minha arma, espingarda -- 2 -- *Ij don hat mat ke t ij ni* : Não estou mais querendo concertar minha espingarda -- *mat*, mais -- *ke* -- querendo *ni*, estou -- 3 -- *Vérev kangrátko hadn ton ne* : Ainda o retractor não está acabado -- *vérev*, até agora -- *han*, feito -- *ton*, não, *ne*, está.

HAD: Sarar, estar bom de saude -- I -- *Hádno váix háti*: Custa a sarar -- *váix*, difficil -- *háti*, sara -- *hádno*, agora está bom -- 2 -- *Hánó kan fagmá, ij man hōti*: Eu estou muito satisfeito, porque as mulheres sararam -- *háno*, estão boas -- *kan* porque -- *ij*, eu -- *manhō i*, estou satisfeito -- 3 -- *Veinkatá te hadn ja ne*: Com o remedio, está sarando -- *veinkatá*, remedio -- *te* com -- *ja*, agora -- 4 -- *hadn ixón hūri*: Já sarei -- *ixón*, eu *hūri*, particula para indicar o passado -- 5 -- *Hadn hadn aqtōn*: Elles estão bons -- *hadn* é repetido para indicar pluralidade -- *agtōn*: elles -- 6 -- *Ij hántiti*: Eu estou com muita saude -- *titi*, suffixo superlativo -- 7 -- *Kainbára háno*: Logo fico bom -- 9 -- *Háti hūri*: Ja sarou -- 8 -- *Veixkuktán ti kan, had ja ne*: Porque me curou, eu ja estou bom -- *veixkuktán*, curar -- *kan*: por, porque. Vide App.

HAD: Sentir, soffrer -- 1 -- *Kokire haan*: Sentir fome -- *kokire*, sentir fome.

HAG: Não sei (agh). Tambem Kgha.

HAG ja: Lugar, onde e meça. Vide App.

HAHE? De onde? -- 1 -- *Hahé kantin?* De onde vem?

HA'LA, hára: Mas -- 1 -- *Ij jóg ij jén kémo; halato ij lairínha vaixti*: Meu pai pretende mandar-me; mas eu não quero trabalhar -- *jéne*, mandar -- *kémo*, pretende -- *váixti*, sou muito contrario ao trabalho -- *ti*, muito.

HAM: De certo -- *Ki han kéixno*: De certo faz agora -- *ki*, prothesi -- *kéixno*, faz agora

HA'ME: Começar.

HAM: Primeiro, começar -- 1 -- *Háme fag fa*: Primeiro ellas choram, começam a chorar -- *fag*, ellas -- *fa*, chorar. Tambem: Ellas começam a chorar -- 2 -- *En han tojôn*: Nós principiamos a brigar -- *en*, nos -- *to*, com -- *jon*, *jun*: ficar brabo, brigar. Vide App.

HA'MJA: Cabeça, principio (subs.) -- *ja*, lugar onde começa uma cousa -- 1 -- *Góio ni hang ja*: Cabeceira da aguinha -- *góio ni*, aguinha.

HAMPA': Jacaré.

HAN: Preparar. Vide App.

HAN: Certo -- 1 -- *Ti han kéixno*: De certo elle agora trabalha -- *ti*, elle.

HAN: Fazer. Vide App.

HAN: Sim -- 1 -- *Han: agmán to ha i*: Sim: ja contei para elle -- *agmán*, a elles -- *to*, contei -- *ha*, ja.

HAN: Mesmo -- 1 -- *Ti han ne*: Elle é o mesmo -- *ne*, é.

HA'NA? Que é? -- 1 -- *Hana jog?* Que é do pai? -- *jóg*, pai -- 1b -- *Ijón ve tōn; ajavū hána*: Não sou eu: é o irmão com certeza (que fez) -- *ijón*, *ixōn*: eu -- *ve*, sou -- *javū*, irmão -- *hána* é -- 2 -- *Hána á do?* Que é da tua espingarda? -- *a*, tua, -- *dó*, arma, espingarda.

HA'NA? Que é? Vide App.

HA'NA, serve para fazer o futuro, propriamente significa *de certo*. -- 1 -- *Ta ma hána kutéixno*: Choverá mais -- *ta*, chuva -- *ma*, mais (continuará a chover) -- *kute*, cahir -- 2 -- *Ta*

hána kúten : Choverá - 3 - *Tami hána jog angvéi ti* : Aqui elle visitará o pai - *ta*, aqui - *mi*, por - 4 - *Ti tan déja, rog ne hána?* Porque elle engulirá isto? *ti*, elle, *tan*, isto - *déja*, porque - *rogne*, está engulindo.

HANBEKTIMO : Costumar de fazer - 1 - *Veinná han bektimo* : Elle costuma fazer mal - *veinná*, mal.

HANDE, *ag hánde, aiâng, áie* : Vós - 1 - *Ag ititi hánde náuti* : Vos sois muitísimos.

HANION : Flauta com diversos canos.

HANJA : Lugar onde começa alguma cousa. Vide App.

HANTO, *deto* : Onde - 1 - *Hánto ij ti fixmo?* Onde ponho a elle agora - *ji*, por - *r*, eu - *mo*, agora.

HARA, *hála* : Mas, porém - 1 - *Kanóa xöne ti halatok téien gu ne* : A canoa é estreita, mas é muito comprida - *xöne*, estreita - *k*, connectivo - *gu*, muito - *téie*, comprida - *ne*, é - 2 - *X ni ra tin ti* ; *hára dni ij takí katú ti* : Elle vai ao Salto grande ; porém eu fico triste - *X ni ra*, para o Salto - *ra*, para - *tin*, vai - *d*, connectivo - *ni*, fico - *katú*, triste - *ti*, muito - 3 - *Xan ve ton ra, hárato kantínmo* : Embora não visto, eu venho agora - *xan*, eu - *ve ra*, apezar de visto - *ra*, apezar - *hárato*, todavia.

HARATO Assim mesmo ! Deveras !

HATI : Fazer. Vide App.

HAT, *had* : Sentir, perceber, soffrer - 1 - *Fébre had éicno* : Agora eu soffro de febre - *éix*, eu, *no*, agora - 2 - *Kaimbára febre hadn ke ti* : Logo vai soffrer de febre - *ke*, vai - *ti*, elle - 3 - *Kongá buöngñ hadéicno* : Agora padeço grande dor - *kangá*, dor - 4 - *Kotü te kampón e hadéix no* : De noite soffro muito as pulgas, *kotü te*, de noite - *te*, de - *kampó* pulga.

HATI : Ir embora - 1 - *Ix in nôro háti ha* : Eu ja vou dormir em minha casa - *in*, casa - *ha*, ja.

HA - HURA : Inteiro (*ha-húra*).

HAU háu : Cão. Vide App.

HE : Não, com *kére* - 1 - *Kíri perógn dön he* : Veja de não abrir o sacco - *perógn*, sacco - *dön*, abrir - 2 - *Kíri góio ra tin he* : *ti kin géixn* : Veja de não ir ao rio ; (senão) ficas enroscado nelle - *góio ra*, para o rio - *ra*, para - *ti ki*, nelle, *ge*, pegar.

HE : Sim. Tambem *het, han, ha* - 1 - *Ti veixkarú jo kéira nim. He* : *ajo nimmo* : Veja de guardar um pedaço para mim — Resposta : Sim o guardo - *ti veixkarú*, um pedaço de tal cousa - *jo* . . . *nim*, guarda. (para mim), *ajo* . . . *nim* guardo para ti - *a*, a ti - 2 - *Ijmá jo ti kupára nim had* : Elle guarda um pedaço para mim - *ijmá* para mim - *ti*, elle - *kupára*, um pedaço (de kupau, cortar).

HEGO, *jénga* : Assado - 1 - *Ti nin hégo* : Carne assada de tal qualidade. do tal animal - *ti*, do tal animal - *nin*, carne.

HEHE : De onde - 1 - *Héhe ti kantín?* : De onde vem elle ?

HEN! Ahi! -- I -- *Hen kuzátiti*: Ai! faz muito frio!
Ai! que frio!

HEN, hénto, déto: Onde -- I -- *Ij xampé hénto ni*:
Onde se acha o meu chapéu? -- *ni*, está -- 2 -- *Hénto ajamá ne*:
Onde se acha minha morada? -- *a* connectivo -- *jamá*, morada
ne, está.

HENHÖRIKE MON: Talvez, mais ou menos -- I -- *Hen-
hörrike mon kantimo*: Talvez eu venho agora -- *kantimo*, ve-
nho agora -- 2 -- *Henhörrike môn ij jogu Xa ra tíngo*: Talvez
meu pai va para o Salto Grande -- *jogu*, pai -- *Xa*, Salto
Grande -- *ra*, para -- *tíngo*, vai agora -- 3 -- *Henhörrike mon ijmä
it déve deix mil reis*: Me deve mais ou menos dez mil réis
ijmä, para mim -- *it*, elle.

HE'RA: Aonde -- I -- *Héra móix aiäng?* Aonde ides
vós? -- *móix*, ir -- *aiäng*, vós.

HÖRIKE, Hörika: Como quanto, quando, qual -- seme-
lhante, igual -- 1 -- *ij jan hörrike ne?* Como vai minha mãe? -- *jan*,
ne, é. Tambem: *Ij jan hu hörrike?* Minha mãe está boa? -- *hu*,
mãe boa. -- *Hö fi ne*: Ella está boa -- *hö*, boa -- *fi* ella -- *ne*, está --
2 -- *Ij jogu hörrike*: Como vai meu pai. Tambem: *Hörrike
jogu?* -- 3 -- *Hörrike ka en vex kamôn ne?* Q ando virão ver-
nos? -- *ka* quando -- *en*, nós -- *re*, ver -- *ne*, está -- *kamôn*, vindo
4 -- *Ti hörrike je kotxi?* Quantos filhos tem? -- *je*, estar
com, possuir, ter -- *kotxi* filhos -- 5 -- *Ti jururut hörrike ne*: Elle
é semelhante a um carro -- *ne*, é *ti*, elle -- 6 -- *Gire tag agn*,
timongrá je hór kėti. tímôn tantó je höriket? Destas crian-
ças, quantos são os meninos de fulano de tal, e quantas
são as meninas de sicrano de tal, -- *gire tag*, destes meninos
-- *ag*, elles, serve para formar o plural -- *ti*, de fulano de
tal -- *m*, connectivo -- *ongrá*, varão -- *öntantó*, femleia -- 7 --
Kaféi hörrike? Que flôr é? -- 8 -- *Kuzá hörrike ne práu ki tan?*
Quantos mezes tem neste anno? -- *práu ki*, no anno -- *tan*, este
9 -- *Ij javú abengré jágne höriked ni*: Os meus dois irmãos
são semelhantes um com outro -- *javú*, irmão -- *jágne*, um a
outro -- 10 -- *Xanxi höritke?* De que tamanho é o passari-
nho? -- 11 -- *Kanjám höriked je*: Quanto custa? -- *kanjám*,
comprar -- *je* é -- *hörike*, quanto -- 12 -- *Nire jiji höriket?*
Qual é nome do menino? -- *jiji*, nome -- 13 -- *Krán ke hörike
ne?* Como se deve plantar? -- *ke* se deve -- 14 -- *Höriket kan-
tére, kemo?* Como pretendem de morrer todos? -- *kan*, todos
tere, morrer -- *kemo*, pretendem -- 15 -- *Höriketka jógu kantín
ni?* Quando é que vem vindo o pai? -- *ka*, quando -- *ni*,
vem está -- 16 -- *One hörike hodn*: Fazer de um modo di-
verso -- *one*, diverso -- *hodn* fazer -- 17 -- *Hörike eman hat tó-
gmo?* Como está fazendo o mundo? -- *eman*: mundo, villa -- *hat*,
fazendo -- *tógmo*, está agora -- 18 -- *Jágne hörike en ne*: Nós som-
os iguaes -- *jágne*, um a outro. O *ö* de hörike deve sempre
carregar o trema (ö).

HEVÉ'T, hevéi: Veja.

HI!: Oh!-- I -- *Hi! hö tí öne kaixká ra tin!* Oh!
como é feliz quem vai para o céu! -- *hö*, feliz -- *tí*, muito --

kai.xká, ceu -- *ra*, para -- *tin*, vai. Hö deve sempre carregar o tremo (ö).

HIJE'RE: Planície. Também kijére, kñjere.

HIX: Tatú.

HO'': Todas as syllabas HO que seguem até HOM inclusive se pronunciam HO''': Agradavel -- 1 -- *ij ma hó hadn*: Faz uma coisa agradavel para mim -- *hadn*, fazer -- 2 -- *Kuxá kî nî hôt*: É agradavel levantar cedo -- *kuxá* cedo -- *kî*, em -- *nî*, levantar.

HO': Alto -- 1 -- *In tag e hó je*: Esta casa é muito alta -- *in*, casa é, muito -- *hó*, alta -- *je*, é. Vide App.

HO: Forte, alto. Vide App.

HO: Novo. Vide App.

HO: Amigo -- 1 -- *Hö ij jen ti*: Elle é meu amigo; é amavel para mim -- *jen*, é -- *ti*, elle -- 2 -- *Hö ti jen ti*: Elle é amavel com fulano de tal -- *ti*, fulano de tal -- 3 -- *Eimá ti hö je*: elle está bom commigo.

HO: Bem -- 1 -- *Höt ij nî*: Eu estou bom -- *t*, connectivo -- *nî*, estou.

HO: Bom -- 1 -- *Hö hadn ha ij*: Eu já fiz bom negocio -- *hadn*, fazer -- *ha*, já -- 2 -- *Lvön nängja hôt hánera*: Prepare minha cama -- *lvön*, meu -- *nängja*, cama -- *hôt hánera*: prepare -- 2 b s -- *Jambatön can ko hön eti*: O jambalon é muito bom para comer -- *van*, sendo -- *kó*, comer -- *hö*, bom -- *ne*, está -- *ti*, elle -- 3 -- *Ij fa tin hö*: Minhas pernas são boas, servem para viajar -- *tin*, viajar -- servem -- 4 -- *Laránha hö nánti*: São muito bons para trabalhar -- *hö*: bom, sacudido -- 5 -- *A'ma hôt nî?* Você está bom? -- 6 -- *Hö ij je*: Eu estou bom -- *je*, estou -- 7 -- *Eijmán ti hö je*: Elle está bom commigo -- 7 -- *Hö ij kan eti*: Eu estou muito bom -- *kan*, estou -- *éti*, muito -- 8 -- *Venrén hól nî ktiv*: *hárato óri jomá ne*: uma vez era bom, mas agora é ruim -- *venrén*, *venxáu*: uma vez -- *hö*, bom -- *k*, connectivo -- *ti*, elle -- *ve*, era -- *jomá*, malvado -- 9 -- *Kakané tag jéne hö ne*: Esta fructa é boa para comer -- *kakané*, fructa de arvore -- *ka*, pau, arvore -- *jéne*, comer -- 10 -- *Ex kurá ón kî, hól nî*: Eu outro dia estava bom -- *ex*, eu -- *kurá*, dia -- *ón*, cutro -- 11 -- *Hô ti ne*; *hó jî ne*: Elle está bom; ella está boa -- *jî*, ella -- 12 -- *Arangró p r hótî ne*: Também só feijão é muito bom -- *arangró*, feijão -- *p r*, só -- *ne*, é -- 13 -- *Ha hö man*: Está muito bom -- *man*, muito -- 14 -- *Kitreirán hödnî*: E' bom para ensinar -- 15 -- *On hö*. E' bom -- *ón*, é -- 15 b -- *Kren tí xampé hö ne*: O chapéu de cresciúma é bom -- *ti xampé*, o chapéu delle -- *krén*, rescíuma -- 16 -- *Pádre hö ij je*: Eu sou padre bom -- 17 -- *Kó hö ne*: E' bom para comer -- 18 -- *Kix hö hadn ja*: Eu agora preparo, preparei já, -- *k*, prothesi -- *ij*, eu -- *hadn ho*, preparar -- *ja*, agora ou já. Indicar o passado tambem -- 19 -- *Ig jomá hö tinkti*: Meu pai vive muito bem -- *jog*, pai -- *tinkti*, vive -- 20 -- *Den hö*: Causa boa -- *den*, causa -- 21 -- *Ti nín go hó*: Carne boa para comer -- *ti nín*, carne do tal bicho, da tal qualidade -- *ho*, *go*: para comer -- *ho*, boa -- 22 -- *Aixmá v hö ne agn kéke*: A gente diz palavras que

são boas para mim -- *aixmá*, para mim -- *vi*, palavras -- *hö ne*, que são boas -- *agn*, a gente -- *kéke*, fallam: repetido para indicar o plural. Significa me querem bem.

HÖ: Bonito -- 1 -- *Karká hö ne*: A tarde é bonita -- *ka-aká*, tarde -- *ne*, é -- 2 -- *Pá (pó) hö*: pedra bonita -- 3 -- *On hö*: E' bonito -- *ôn*, é -- 4 -- *On hö fi*: Ella é bonita -- *fi*, ella -- 5 -- *A hö nu*: Tu és bonito -- *a*, tu -- 6 -- *Banána hö Carlito!* (Que linda banana, Carlito!) -- 6 -- *Nhatiká höti nu*: O enfeite do peito é muito bom -- *nhatiká*, enfeite do peito -- *höti*, muito bom -- *nhatiká*, *nhatká*: adorno do peito em fórma de rosario ou de outra cousa -- 7 -- *Ningrú hön hánera*: Corte as unhas -- *ningrú*, unhas -- *hön*, bonitas -- *hánera*, de han: faze tu -- 8 -- *Karká van höd ne*: O céu está bonito -- *karká*, céu (*kaiká*) -- *van*, estando -- *ne*, está.

HÖ": ◊ rpo -- 1 -- *Ij hö*: Meu corpo -- 2 -- *Ti hö korég ne*: O corpo d'elle é feio -- *korég*: feio, ruim -- *ti*, seu, d'elle -- 3 -- *Ij hö kangä ti ha*: Meu corpo já está doente -- *kangä*, doente -- *ti*, muito -- *ha*, já.

HÖT HAN: Preparar -- *t*, connectivo -- *hö*, bom -- *han*, fazer.

HÖ: Engraçado -- 1 -- *Ôn hö ve*: O outro é engraçado -- *ôn*, outro, pessoa -- *ve*, é.

HÖ: Feliz -- 1 -- *Ilö had ij*: Fiz bem; fui feliz no negocio -- *had*, fazer.

HÖ: Facil.

HÖ: Grande -- 1 -- *Kan tag hö je*: Este pau é grande -- *ka*, pau -- *u*, connectivo -- *tag*, este -- *je*, é -- *hö*: grande, grosso.

HÖ: Mais -- 1 -- *Veixkatá tang e höje*: Este remedio é muito mais -- *e*, muito -- *je*, é -- 2 -- *Kupri hö*: Mais branco -- *Kupri ve*: Menos branco -- *ve*, menos -- 3 -- *Ka e hö je*: O pau é muito maior -- 4 -- *Ka tang e hö je*; *ône ti ka fari je*: Este pau é grande; o outro é maior -- *ône ti*, o outro -- *ka*, pau -- *far*, maior -- *i*, connectivo -- *je*, é.

HÖ: Muito -- 1 -- *Krin kri je kân, tâmi hö pandói véktimo*: Quando está no alto do monte, verá muito de longe um espigão -- *kri*, encima, posp. -- *je*, está -- *kan*, quando -- *tâmi*, ao longe, por lá -- *pandói*, espigão -- *véktimo*, vê agora, verá -- 2 -- *Veikatá hö je kan, kténo*; *xin kan, krône, kténo tôn*: O remedio, sendo muito; mata: bebendo pouco, não mata -- *veikatá*, remedio -- *je kan*, quando é -- *kténo*, mata -- *xin*, pouco -- *krône*, bebe -- 3 -- *Dinhero hö ti ne*: Elle está com muito dinheiro -- *ti ne*, elle está com -- *ti*, elle -- 4 -- *Jaktára hö!* Muito miseravel! Oh! miseravel -- 5 -- *Taréja jaktára hö!*: Aquelle sujeito miserabilissimo, está morrendo -- *ja*, está em acto -- *téne*, de morrer -- 6 -- *Kutü xi höt, ix nôromo*: A' tarde muito avançada, á meia noite, eu domirei -- *kutü*, noite -- *xi*, pequena -- *nôro*, durmo -- 7 -- *Ti hö ti kri tampri kâne*: Elle é muito melhor do que fulano de tal -- *ti hö*... *tampri*, elle é muito melhor -- *ti kri*,

do que elle -- 8 -- *Ti kant fóro hö ne*: Elle é muito maior do que fulano de tal -- *Ti kant*, mais do que elle -- *kan*, do que elle -- *t*, connectivo -- *fóro*, maior -- *hö*, muito -- *ne*, é -- 9 -- *Nóngje hö fi ne*: Ella está com muito leite -- *nóngje*, leite -- *hö*... *ne*, está com muito -- *fi*, ella -- 10 -- *Jamá hárato n*: O meu bairro está muito perto -- *jamá*, meu bairro -- *ra*, perto -- *hárato*, deveras -- 10-b -- *Rejar hö to ij káni*: Eu sou muito acostumado a rezar -- *t*, acostumado -- *káni*, estou -- 11 -- *Hálato laránhará ij höti*: Deveras eu trabalho muitíssimo -- *hálato*, deveras -- *höti*, muitíssimo.

HÖ: Quero -- 1 -- *Joi hö ij*: Quero urinar -- 2 -- *Noro hötiti*: Estou com muito somno, quero muito dormir -- 3 -- *Ij krôn hötiti huri*: Já passou a minha sede -- *huri*, particula para indicar o passado. Vide App.

HÖ: Verdade -- 1 -- *Ij hö vin ke: ij píja ôno*: Eu digo a verdade: eu não digo mentira -- *hö vin*, palavra verdadeira -- *ke*, digo -- *píja*, não -- *ôno*, falso -- 2 -- *Agtán hö vin ke kéma ne*: Elles gostam de dizer a verdade -- *agtan*, elles -- *kemá*, gostam. Vide App.

HÖ: Verdade. Vide App.

HÖ: De boa mente, de boa vontade -- 1 -- *Pirá xamb höti tin ti; jógü jen hötiti kánti*: Elle vai de boa vontade caçar peixes; o pai janta de muito boa vontade -- *pirá*, peixe -- *xamb*, pegar -- *höti*, de muito boa vontade -- *tin*, ir -- *jen*, jantando -- *kánti*, está -- 2 -- *Ijmá hö han*: Para mim o faz de boa vontade -- *ijmá*, para mim -- *han*, faz.

HÖ, höd: Capaz. Vide App.

HOM: Pular -- 1 -- *Hómkerá*: Pula tu -- 2 -- *Gôio órit hómke kómo*: Hoje pretendo pular na agua -- *órit*, hoje -- *kómo*, pretendo.

HÓRE: Fora (posp.), separar, sahir -- 1 -- *En tére kan. reikuprin ij hö horo ti*: Quando morreremos -- *no* momento (de nos morrer) da alma se separar do meu corpo -- *en*, nós -- *tére*, morre -- *kan*, no, quando, -- *reikuprin*, alma -- *ij*, meu -- *hö*, corpo -- *ti*, elle. -- *Alma em Kaingáng é masculino* -- 2 -- *An jóg kan' hóre*: Está separado do pai -- *an*, connectivo -- *kant*, do -- 3 -- *Hat in te hóre*: Já está fóra de casa -- *ha*, já -- *t*, connectivo.

HO'RIKE: Qual, quanto, etc. Vide *hérike*. -- 1 -- *Kafii höríke?* (Que flor é?) -- 2 -- *Ti kangámo ra, kenk höríkéro*: Embora esteja elle doente, com tudo elle quer prosear -- *kangámo*, doente agora -- *ra*, apesar -- *kenk*, fallar muito, cantar. E a reduplicação de *ke*, fallar para indicar intensidade de acção -- *höríke*, igualmente -- *e*, connectivo -- *no*, agora está.

HO'RO: em vez de huru, Já, fora.

HÖT: Onde. Vide App.

HÖTITI: Desejar muito, precisar -- 1 -- *Kron hötiti ij*: Eu preciso muito de beber: tenho muita sede -- *krón*, beber

-2 - *Xan kamixa kun hōtiti*: Preciso muito de tirar a camisa -- *xan*, eu -- *kun*, tirar

HŌ'BO, hóvo, hóobo: Lobo.

HU'KE! Soprar. Vide *áike*, *aiénka*.

HU'IK: Cabo de caldeira, arco de caldeira ou de outra coisa -- *ti húk*: Cabo da tal coisa. Vide *pu*.

HU'I: Apitar.

HU'IK KRIN: Espécie de aranha -- *krin*, cabeça.

HU'IX: Sopro -- 1 -- *Ti hūx*: Sopro delle. Vide *aiénka*.

HU'ŌŪ: Sapo. Também *bi* (São Paulo).

HUPO'NERE: Tocha. -- *Pōnera*: Queima tu.

HURI: HURO, *hur*, *hul*: particula adverbial para significar acção passada do verbo que modifica -- 1 -- *Kutú ken hūri*: Ja passou o obscuro, a noite -- *kutú*, noite -- *ken*, connectivo -- 2 -- *Venjén hat hut*: O almoço está feito -- *hat*, feito -- 3 -- *Ij krôn hōtiti hūri*: Ja passou a sede -- *krôn*, beber -- *hōtiti*, ter precisão -- 4 -- *Ij kokire hūru hadn*: Não soffro mais fome -- *kokire*, fome -- *hadn*, sentir -- 5 -- *Kron ij hūri*: Ja bebi -- 6 -- *Jan, hūr kára venjén?* Mãi, a comida está prompta? -- *kára*, acabar -- *venjén*, comida -- 7 -- *In hūr káro*: Acabou a casa -- *in*, casa -- 8 -- *On ag jamén (jo) hūru vūire*: Elle foi adiante dos outros -- *on ag*, dos outros -- *jamén*, adiante -- *vūire*, andou -- 9 -- *Agu jamén tin ti*: Elle vai adiante dos outros -- *tin*, ir -- 10 -- *Fagn kangá hūru hadn*: As mulheres que estavam doentes, ja sararam -- *fagn*, mulheres -- *kangá*, doentes -- *hadn*, sarar, estar boas.

HURŌ'MKE: Cobrir -- 1 -- *Kaix kangón kríd hurómke*: A nuvem (nevoa) cobriu o monte -- *kríd*, monte. Vide *rómke*.

I

IAMPRI : Limpo, puro. Vide App.

IX, IJ, *éie, ej, ea, áir - zan, je* : Eu, meu : pronome pessoal e possessivo -- 1 - *Ij kafi* Significa tambem, sala : Meu pulso -- 2 - *Ij je, ix no* : Eu sou, estou com, possúo, tenho alguma cousa -- 3 - *Krin te id kantin* : Eu venho da serra -- *it, eu - te, da - kantin, vir - krin* : serra, monte -- 4 - *Ij ambre tin* : Eu vou com você -- *ambré, com você - am, você - 5 - Ix on* : E' meu -- *on, é - 6 - Ij jógn kanjati* : Meu pai está muito doente -- *ti, está - 7 - Tampére kanjam, ix veinkréno je* : Eu compro uma enxada, eu estou carpindo -- *tampére, enxada - kanjam, compro - ixó, eu - krenóje, estou carpindo - 8 - Ori in hadu ij* : Agora eu faço uma casa -- *óri, hoje - hadu, faço - 9 - Ga grin ij jó* : Eu guardo as telhas -- *ga grin, telhas - jó, guardo - 10 - Ij jamá te pijú ma ti* : No meu bairro elle continuá roubar -- *jamá, bairro - te, no - pijú, roubar - ma - continuá - 11 - Ij anti kikairó* : Eu amo a elle -- *an, connectivo - ti, a elle - kikairó, amo - 12 - Ij in ra ix tin ke* : Eu pretendo ir na minha casa -- *ix in, minha casa - ra, para - ke, pretendo - 13 - Je vajú grú* : Eu accendo o meu cigarro -- *je, meu - vajú - cigarro - 14 - E'ix men vog konúna agtógmo* : Elles estão jadiando dos meus animaes -- *men, animaes - vog, vogkonána, atormentam - ag, elles - tógmo, estão - 15 - Ij ori (irá)* : Meu queixo -- 16 - *Ij ningé féie juná* : Dedo indicador -- *ningé féie, dedo - 16 bis - K'ning xi* : Dedo pequeno -- *ningé, mão - 17 - Ixón ij kóij* : Eu como o que é meu -- *kóij, como - 18 - Ijón avangró* : A minha garganta -- 19 - *Ijón p'jú, vek ton ti ne* : Eu escondo (e) elle não me vê -- *pejú, escondo - ve, vendo - k, connectivo - ne, está. - Tambem eu roubo, e elle não me vê - 20 - Ij hadu veijmá ; ag kòd nánti* : Eu soffro doença ; elles estão descancando -- *hadu, soffrer - veijmá, doença, mal - kòd, kón : descancando - nánti, estão - 21 - Ixó to jomá* : E' malvado commigo -- *to, com - jomá, malvado - jón, brabo - 22 - Ixó tôn, ag tôn ve* : Não é nem meu nem delles -- *ve, é - ag, delles - to, não - 23 - Irón hō hō hánera* : Prepara tu o meu corpo -- *hō, corpo - hō han, preparar - 24 - Ij jógn jarú ve je* : E' meu tio paterno mais meço -- *jógn jarú, irmão de meu pai - ve, menor - je, é - 25 - Ij langré ve* : Minha cunhada -- *langré, do irmão - ve, irmã, mulher - 26 - Ix prôn fi jarú* : Meu cunhado -- *ij prôn fi, de minha mulher - jarú, irmão - 27 - Ir kot'ri fi kot'ri* : Meu netto -- *kot'ri, da filha - 28 - Ij jemmá* : Hombros -- *jen, costa - ba, ma, grande - 29 - Ij kikairó fi* : Minha amiga -- *kikairó : amo, conheço - 30 - Ij prôn jawáix ra, ij jan prôn ir xórho* : Embóra eu não queira

casar, minha mãe quer que eu case -- *prôn.* casar -- *javátx*, não queira -- *ij jan*, minha mãe -- *xórho*. quer que eu case -- *ra*. apesar -- 31 -- *Ij ki eréino (erén) ag xórho*: Elles desejam pular em mim -- *ij ki*, em mim -- *ki*. em -- 32 -- *Eijmá de ve ne!* -- O que é que me apresenta? -- *dé*, que cousa -- *ve*, apresentando -- *ne*, está -- 33 -- *Ix a ij japán ra tín ne*: Eu estou indo para a minha roça -- *a*. connectivo -- *japán*, minha roça -- *ra*, para -- *ne*, estou -- 34 -- *Tin ven ix*: Eu vou primeiro -- *ven*. primeiro -- 35 -- *Ix veindü javáix ra, veindü*: Apesar que não queria rir, eu ri -- *veindü*, rir -- 36 -- *Ij a hörike van tôn ti*: Elle não está como eu -- *a*. connectivo -- *hörike*, como -- *van*, está -- *tôn*, não -- *ti*, elle -- 37 -- *Ij aleugré angréix tinove*: Eu ia visitar meu irmão, companheiro, amigo -- *aleugré*, amigo, etc. -- *angréix*, visitar -- *tinove*, ia -- 38 -- *Ix kítidün*: O berne que está em mim -- *kítidün* berne -- 39 -- *Ij hö kangáti ha*: O meu corpo já está doente -- *hö*, corpo -- *kangáti*, muito doente -- *ha*, já -- 40 -- *Ej ankómo kan, javü ti penó tin*: Emquanto eu como, o irmão vai procural-o -- *an*, connectivo -- *kómo*, como agora -- *kan*, enquanto -- *penó*, buscar, matar, pegar -- 41 -- *Ninhé ij kujé*: O meu nariz é direito -- *kujé*, direito. -- Torto, se diz *pandó*, *te, ve* -- 41 bis -- *Ninhé te i je*: Eu estou com o nariz torto -- *i*, eu -- 42 -- *Ij jógmá hö tinkti*: Meu pai vive feliz -- *tinkti*, vive -- 43 -- *Eijm os fuixfúix vog ti mo*: Elle agora toca o chupim para mim -- *fuixfúix*, choupim, especie de passarinho damuinho -- *vog*, toca -- *ti*, elle -- *mo*, agora -- 44 -- *Nire ji, eixmán ha kantín*: Menina, venha para mim -- *nire ji*, menina -- *ha*. voz de maudo -- 45 -- *Gire ji, eixmán paktü lanktère kupé hakantín*: Menina, venha para lavar meus pratos -- *pektü*. panela -- *lanktère*, largo -- *kupé*, lavar -- 46 -- *Ij vin píje (píja) hö je*: A minha palavra não é boa -- *vin*, palavra -- *píje*, não -- *je*, é -- 47 -- *Ix an kokire me ra, lairánha ve*: Eu, embóra soffra fome, trabalho -- *kokire*, fome -- *ra*, apesar -- 48 -- *Ixan on mua hö man ex kémo*: Para mim tudo servirá -- *ixan*, para mim -- *on mua*, (o m se prouuncia nasalado) qualquer cousa? -- *hö*. bom -- *man*, muito -- *ex* -- connectivo -- *kémo*, vai ser -- 49 -- *Laranharánha, ij an kó je*: Eu trabalho e estou comendo -- *kóje*, estou comendo -- 50 -- *Ixa hö ne ára!* Oh! si tivesse saúde! -- *hö ne*, estar bom -- *ne*, estar -- *ára*, interjecção de desejo -- 51 -- *E'ix káka kangám*: Eu de tarde fico doente -- *ká.ka*, de tarde -- 52 -- *Ij la ti tin*: Elle vai perto de mim -- *la*, perto -- 53 -- *Kin don ij tin ge*: Eu quero ir atraz -- *ki*, p othesi -- *don*, atraz -- *ge*, pretendo -- 54 -- *Fól ij*: Pinchei, atirei, colloquei -- 55 -- *Ij prôn veixkuránti kiveinrámen*: Minha mulher aprende a costurar -- *veixkuránti*. costurar -- *kiveinrámen*, aprender. -- Minha mulher sabe costurar: *Ij prôn veixkuránti kevenhéra* -- 56 -- *Ij jógn bre ix viire*: Eu fui junto com meu pai -- *jóg bré*, com o pai -- *viire*, fui -- 57 -- *Veixködje ij*: Eu estou descançando -- *je*, estou -- *kön, köd*: descançar -- 58 -- *Ij jôn*: Eu brigo; eu estou brabo -- 59 -- *Ti katóite ix aleugré*: O meu amigo o eu-

controu -- *katóite*, encontrou -- 60 -- *Is kivótiti kan, ta to ig veg ton ti ni*: Como eu sou muito cégo, eu não estou enxergando lá -- *kivó*, *kivo*: cégo -- *kan*, porque -- *ta to, no lá -- ta, lá -- ve*, ver -- *g*. connectivo -- *ni*. estou -- 61 -- *Ij pén jakân kánte*: A minha esquerda -- *ij pén*, do meu pé -- *jakân* esquerda, *kánte*, do lado -- 62 -- *Is arótiti*: Eu estou muito cansado -- *titi*, muito -- 63 -- *Idmé tampère judn*: Me dê a enxada -- *idmá*, para mim -- *tampère*, enxada -- *judn*, dê, me chegue -- 64 -- *Ij hō*: Meu corpo -- 65 -- (*ningé. ininhá, ut, píre*, etc., vide App.) *Jogmá min tay tan (ten) ja re*: Meu pai está matando esta onça -- *jogmá*, pai -- *min*, onça -- *ja*, agora -- *ve*, está -- 66 -- *Ij langré kotxi*: filho de meu irmão, meu sobrinho -- *langré*, irmão -- 66 bis -- *Eixmá emín nin*: Me dê um bolo, um pão -- *nim*, dê -- 67 *Hō ix ne*: Eu estou bom -- *hū*, bom -- 68 -- *Is jan bre jogu*: Meu pai junto com minha mãe -- *jan bre*. junto com minha mãe -- 69 -- *Ij jan küfé köpti*: A faca de minha mãe corta -- *küfé*, faca -- *köpti, küpti*: corta -- 70 -- *Is jénja*: Minha mesa de comer -- *ie*, minha -- *jen*, de comer -- *ja*, logar, instrumente -- 71 -- *Is dùn*: Meu ventre -- 72 -- *Is dùn*: Meu pescoço -- 72 bis -- *Emprü ki ix kúte*: Eu caí na estrada, *ki*, na -- 73 -- *Is kavigh*: A minha costella -- 74 -- *Du kangá katá*: Remedio para a dor de barriga -- *du*, ventre -- *kangá*, deente, dor -- *katá*, salutar -- 75 -- *Ti tanj timán ke ve ix*: Eu vejo aquelle que falla a Fulano -- *ti tang*, aquelle que -- *timán*, Fulano -- *ke*, falla -- *ve*, vejo -- 76 -- *Ij bre jiji*: Aquelle que tem o meu nome: xará, tócaio -- *ij bre*, junto commigo -- *jiji*, nome -- 77 -- *Is be*: Minha avó -- 78 -- *Kōix to ix veg ton ni ktí*: Eu não vejo muito em cima -- *kōix*, cima -- *to*, em -- *veg*, vendo -- *ni*, estou -- *ti*, muito -- 79 -- *De ij jo*: Eu guardo a cousa -- *de*, cousa -- *jo, jo nim, jo nim had*: eu guardo -- 80 -- *Ga grín ix jo*: Eu guardo as telhas -- *ga grín*, artefacto de terra, telhas -- 81 -- *Is je*: Eu sou.

IN . Casa -- 1 -- *Inmprán kúte*: Cahiu no chão da casa -- *in emprán*, chão -- *prán*, parte baixa -- *kúte*, cahiu -- 1-b -- *E'ix in*: Minha casa -- 2 -- *Ag in*: A casa delle -- 3 -- *Orí in ix hadn*: Hoje eu faço uma casa -- *óri*, agora -- 4 -- *In ton ve ix ha vüire*: Ainda eu não fui ver a casa -- *ha*, já -- *vüire*, fui -- *ton*, não -- 4-b -- *Int angréi ha ti vüire*: Elle já foi ver a casa -- *t*, connectivo -- *ha*, já -- *angréi*, ver -- *vüire*, foi -- 5 -- *Ix in ti hur kára*: Já elle acabou a minha casa -- *hur*, particula adverbial para indicar o passado do verbo -- *kára*, acabar -- 6 -- *In tonjá ra hūru vüire*: Já sahiu para fóra da casa -- *tonjá*, fóra -- *ra*, para -- 7 -- *In xi*: Rancho, casa pequena, choça -- 8 -- *In ôn han mánera*: Faça mais outra casa -- *ôn*, outra -- *mánera*, mais -- *era*, terminação para indicar o imperativo -- 9 -- *In on ne*: E' outra casa -- *ôn*, outra -- *ne*, é -- 10 -- *Xan xi in*: Guiola, casa de passarinho -- 11 -- *Is jamá te tan, denum pejú ma*: Elle no meu bairro rouba tudo -- *jamá*, meu bairro -- *te*, no -- *tan*, aquelle -- *denum*, tudo -- *pejú*, roubar -- *ma*, continua -- *ti*, muit -- 12 -- *Aiàng in*: Vossa casa -- 13 -- *Ay in te nóromo*: Está dormindo agora na casa delles -- *te*, na -- 15 -- *Ainkafö* --

düdu kára ra ix: Eu entrei no quarto -- *a*, connectivo, *inka-födüdu*, quarto -- *kára*, dentro -- *ra*, *van*: entrar -- 16 -- *Inka-födüdu kára ne*: Está dentro do quarto -- 17 -- *Ouu te ne?* Quem está dentro da casa? -- *ôn*, quem -- *ne*, está -- 18 -- *In tón hat kreu, ni ha*: Ainda não fez quasi a casa (e), e já mora nella -- *tón*, ainda não -- *hat*, fez -- *kreu*, quasi -- *ni*, habita -- *ha*, já -- 19 -- *In in*: Varias casas -- 20 -- *A joy in te ti ni*: O pai se acha em casa -- *in te*, em casa -- 20-b -- *In tagu ix já véuve; hára ori kton re*: Esta casa era minha -- mas agora não é mais -- *tagu*, esta -- *ij* -- minha, (já, particula para indicar o passado) -- *véuve*, era -- *óre*, agora. hoje -- *ki*, connectivo -- *ôn*, de outros -- *vé*, é -- 21 -- *Eix iju in kantü*: Eu venho á minha casa -- *eix*, eu -- *iju*, minha -- 22 -- *In in hadn*: Fazer casas -- 23 -- *In ka me práu*: Varrer um pouco dentro da casa -- *ka*, dentro -- *me*, um pouco -- *práu*, varrer -- 24 -- *Inprüru*: Terreiro, rua da casa -- *prüru* rua.

INKAFÖDÜDN, *imafödüdu* (O *M* de *imafödüdu* é nasalado): Quarto da casa -- *in*, casa -- *ka*, dentro -- *föd*, atirar -- *üdu*, maçã, protuberancia. *Kafö*, sala.

ÍNERE: Sovaco.

INIVA: Sentar (Visc.).

IN-IIUÍ, *eng-huí*: Assobiar, assobio.

ININDÓ: Meio dia -- 1 -- *Inindó kan, xa*: Está no meio dia -- *kan*, no -- *xa*, está -- 2 -- *Inindó káxka*: Meio dia -- 3 -- *Arán inindó káxka*: Meio dia -- *arán*, sol -- 4 -- *Arán inindó kánti xa*: O sol está preso no meio dia -- *kánti*, está -- *xa*; preso -- 5 -- *Innindó to*: No meio dia -- *to*, em -- *dó*, raio.

INIRIL: Hombro (Vis.).

INJÚJO: Papagaio. Tambem *kantó*.

INPRU: Terreiro.

IPÉ'DN: A direita. -- *Jakán, jakáin*: A' esquerda.

IRA': Queixo, nó: -- 1 -- *Ka pe irá (erá) kampá ti*: Do galho erompe o nó -- *kapé*, galho -- *kampá*, brotar -- *ti*, elle, -- 2 -- *Ix irá (erá)*: Meu queixo.

INTO: Parede de casa -- 1 -- *Ínto na ti*: Elle se encosta á parede -- *na*, encostar-se -- 2 -- *Déne kangróve into nánti*: Na parede s' acham retractos de bichos -- *déne*, bichos, cousas -- *kangróve*, retractos -- *nánti*, estão.

PNTO fóro: Fuligem.

INTON GA: Barrear, pôr barro na parede -- 1 -- *Intón ga ti*: Elle põe barro na parede.

IXION: Calças (Vis.).

ITITI: MUITÍSSIMO -- 1 -- *Veilairá kofú ititi*: Trabalho pesadissimo -- *veilairá*, trabalho -- *kofú*, pesado -- 2 -- *Ititi aiág*: Vó sois muitíssimos -- *aiág*, vós.

ITITI: Mais de vinte (muitos).

J

Nota 1. Suffixo para indicar que faz alguma cousa.
Vide App.

Nota 2. O *J* pode-se pronunciar como em Portuguez um pouco nasalado, ou senão como o *Y* Espanhol um tanto nasalado. Os Kaingang que não podem, por defeito physico, falar fanhosamente, o pronunciam como o *J* portuguez.

JÃ : Bico -- 1 -- *Janón* : Bico torto.

JA : Corte (*jan*) -- 1 -- *Béngħ já* : Corte do machado.

JA : Eu. Vide App.

JAN, ja : Dente -- 1 -- *Jan uamfóre* : (U se pronuncia nasalado). Perder os dentes -- 2 -- *Ajân jejét kémá ne* : Gosta de ranger os dentes -- *a*, connectivo -- *jejét*, ranger -- *kémá*, gosta -- 3 -- *Ja pó* : pedra do dente -- *po*, pedra -- 4 -- *Ja pandó* : Dente torto. — Tambem ja *nôn* -- *on*, torto -- 5 -- *Ja jóxke* : Dente podre, ôco -- 6 -- *An jan kupé jafá* : Escova para lavar os dentes, instrumento para lavar os dentes -- *an*, connectivo -- *kupé* ; lavar -- *jafá*, instrumento -- 7 -- *Jan tôn* : Quem é sem dentes -- *tôn*, não -- 8 -- *Büromo ha jan* : Já brota o dente -- *büromo*, brota agora.

JA : Estar. Tambem *je, ne, ni, na* -- 1 -- *Ix alengré véi tin ja ix* : Eu vou visitar meu irmão -- *tin* ... *ja*, vou indo -- *véi*, ver.

JA : Suffixo para indicar instrumento -- 1 -- *Tokfin ja* : *liame* -- *togfin*, amarrar -- *ja*, instrumento -- 2 -- *Jafá* : Instrumento.

JA : Particula adverbial para significar acção presente ou contemporanea á outra ou passada, ou simplesmente acção passada -- 1 -- *Venxân ti ró kara kéja* : Outr'hora eu queria entrar na horta delle -- *venxân*, uma vez -- *ti ró*, horta delle -- *ro*, cerca, lugar fechado, horta -- *kára*, entrar -- *ke*, queria -- 2 -- *Ix ti rinki, kára ran je ja* : Eu estou entrando com licença delle -- *ti rín*, ordem delle -- *ki*, por -- *kára*, dentro -- *ran*, entrar -- *je*, estou -- *ja*, agora -- 3 -- *Ti nin kajafá ja ne* : A carne do tal animal está bixada -- *ti nin*, a carne -- *kajafá*, bixo -- *já ne* : Está agora com -- 4 -- *Iv ve ja ti kânti* : Elle agora me está vendo -- *ve*, ver -- *kânti*, está -- 5 -- *Nôro ti tin ja ne ha* : Elle ja vai dormir -- *nôro*, dormir -- *tín*, vai -- *ja*, ne, está agora -- 6 -- *A jan jog jünmo kan, pôrko ati ta ja agn* : Quando chegavá vosso pai, elles matavam os porcos -- *ajâng*, vosso -- *jünmo kan*, quando chegava -- *kan*, quando -- *atitá*, matavam, *de táin* -- *ja*, então -- *agn*, elles -- 7 -- *Gire van tère fa ti* : O menino então estava morrendo -- *tère*, morrendo -- *ja*, então -- *tí*,

elle -- 8 -- *In tag ix véuve ja; hára ori agtôn ve*: Esta casa era minha; mas agora é de outra gente -- *ix* minha -- *véuve*, era -- *ja*, então -- *ori*, agora -- *agtôn*, dos outros -- *ve*, é -- 9 -- *Ti nindó xe ja agu*: A gente então lhe amarra os braços -- *ti*, nindó, o braço, os braços delle -- *xe*, amarrava -- *ja*, então -- *agu*, a gente -- 10 -- *Akajúno ra, jatú jenti*: Embora agora brinque, está quieto, pacífico, não é barulhento -- *ra*, apesar *jatú*, quieto -- *jen*, está. Vide App.

JA: Lugar -- I -- *Ig jénja*: Meu lugar de comer, meza *jen*, comer.

JA, jan: Mãe -- I -- *Ij jan fi javú ve*: É' meu tio materno; meu tio materno menor -- *fi*, della -- *ve*, é, menor -- 2 -- *Ix jampé fi ave*: Ella é minha mãe legítima -- *pé*, verdadeiro, bom, legítimo -- *ave*, é -- *a*, connectivo -- 3 -- *ama jan hô ni*: Tua mãe está boa -- *ama*, tua -- *hô*, está -- 4 -- *A jan hôrike?* Como está tua mãe? -- *a*, tua -- *hôrike*, como -- 5 -- *Fid mahöni*: Ella está muito boa; ella continua muito boa -- *fi*, ella -- *d* connectivo. Vide App.

OA': *Olá!* Serve para chamar pessoas do sexo masculino; para chamar pessoas do sexo feminino, precisa usar a voz *ja!*

JAK: Roça. Vide App.

JAKA': Em caza, lar. Vide App.

JAKA'IN, *jakán*: Esquerda -- *Ipédn*, direita. Vide App.

JAKXINDE: Assar (São Paulo).

JAKFÉ': Ninho -- I -- *Déto jakfé ni?* -- *Takán kőxmá*: Onde está o ninho? -- *Iá* encima -- *déto*, onde -- *ni*, está -- *tá*, lá -- *kan*, no, em -- *kőxmá*, em cima.

JA KRón: Eu planto -- *ja*, eu -- *kran*, *kren*, planto.

JAKRIN, *fakrín*: Joelho -- *krin*, monte -- *fa*, perna. Também significa junta dos dedos, pulso, munhéca, nó -- 1 -- *Ix ningé féte jakrín*: A junta do meu dedo -- 2 -- *Jakrín ti je*: Elle está de joelho -- *ti*, elle -- *je*, está -- 3 -- *Ka ki tan ajakrín fen kánjen ti*: Neste pau elle se ajoelha -- *ka*, pau -- *ki*, em -- *fén*, torto -- *kánjen*, está -- *ti*, elle -- 4 -- *Jakrín tánje*: Está de joelho -- *tan*, com -- 5 -- *Akan tagn jakrinkrín na*: Este pau está com nós -- *a*, connectivo -- *kan*, pau -- *jakrinkrín*, nó: a repetição da syllaba indica o plural ou multiplicidade de oração, porém feita em lugar e tempo proxima uma da outra -- *na*, está -- 6 -- *Ningé jakrín*: Munhéca. pulso -- 7 -- *Jakrín tan, tin*: Andar de joelho. Vide App.

JAKTA'RA: Miseravel, coitado, compaixão -- 1 -- *Ex man tog jaktára je*: Para mim é um coitado -- *tog*, a, para -- *je*, é. Também: Tenho dó do coitado.

JAKUÁ: Sugeira, cabellos

JAKUA' TUG TÉIE. É uma ou mais tribus de Kain-gángs que andava de cabellos compridos. Deriva de *jakuá*, cabellos, sujeira, vermes (porque entre os selvagens que não

dispõem dos recursos que nós temos, o uso dos cabellos é inseparavel da sujeira!) - *tug*, estar com -- *téie*, cumprido. O nome seria dado por escarneo? Vide App. São os 'Kaingang de São Paulo e do Rio dos Cinzas.

JADJA'RA: Que está rasgado em varias partes -- *ra*, está. Rasgado em uma parte só, se diz *jára* -- 1 -- *Id kur jadjára*: Meu manto está rasgado em varias partes -- 2 -- *Ij kur já ti*: Meu manto rasgado -- *kur*, pauno -- *ti*, elle -- 3 -- *Veixupóie jad já ne*: O vestido está rasgado -- 4 -- *Ij réuxo jadjána*: Rasga tu o meu lenço.

JAFÁ: Instrumento, lugar, trem, escada, utensilio -- 1 -- *Ij kantére jafá jambá tere kan, j fá ti tamprügh*: Em quanto eu descia pela escada, elle subia -- *kantére*, descia -- *jambá*, pela -- *tamprügh*, subir, *tére*, descer -- 2 -- *Nóro jafán te*: No lugar de dormir -- *te*, em,

JÁGME, jakxúnde: Assar -- 1 -- *Kúri, kren p n fi: antonini jágme*: Ponha lenha debaixo: a carne está assada -- *kúri*, voz imper. tendo annexa a idéa de pressa -- *krén*, debaixo (do fogo) -- *fi*, pôr -- *pín*, lenha -- *antonini*, carne. Nota. Os Kaingáns assam a carne sobre a lenha ou no espeto. -- *Ilan*, toco de lenha.

JÁ'GNE: Um a outro -- 1 -- *Jágne bre ag mo*: Elles vão junto uns com outros -- 2 -- *Jágne véra*: Olhai-vos um a outro. -- 3 -- *Jágne bre lairánhamo*: Nós trabalhamos junto um com outro -- *bre*, junto -- 4 -- *Jágne kungré agn*: Elles brigam, guerream-se um a outro -- *kungré*, brigam etc. -- *agn*, elles -- 5 -- *Jágne gémo*: O mesmo sentido. como o antecedente -- *ge*, pegar, brigar -- 6 -- *Jágne tôn bra ke vüire*: Não quizeram ir junto uns com outros -- *tôn*, não -- *ke*, querer -- *vüire*, foi -- 7 -- *Jágne dot tin fag*: Ellas vão uma atraz da outra -- *dó*, atraz -- *tin*, vão -- *t*, connectivo -- *fag*, ellas -- 8 -- *Jágne ge*: Elles se agarram um com outro -- 9 -- *Jágne kom kánti*: São da mesma idade; estão sentado um ao lado do outro -- 10 -- *Jagn hörike nek ti*: Um é do tamanho do outro -- *hörike*, igual -- *ne*, é -- *k*, connectivo -- *ti*, elle -- 11 -- *Jagn ningé*: Pegar-se, brigar -- *ningé*, mão, pegar, tambem -- 12 -- *Paraguáy jágn ningé ij*: Eu combati no Paraguay -- *ge*, combater -- 13 -- *Jágnin to agn gémo*: Elles combatem, estão brigando um com outro -- *to*, com -- 14 -- *Jágnin dóne ágmo ha*: Elles ja vão um atraz do outro -- *dó*, *dón*, *dón*: atraz -- *ag*, elles -- *mo*, vão -- *ha*, ja -- 15 -- *Jágne ran je agn*: Elles estão uns perto dos outros -- *nánti*, estão. — Nota: No numero antecedente, são só dois que estão um perto do outro; no presente são mais de dois -- 16 -- *Jágne agn déne bano: kiri ju he*: Elles carregam as cousas um de outro: veja que não guardem (alguma cousa) -- *máno*, *báno*: carregar -- *déne*, cousa -- *kiri*, veja -- *ju*, *jo*: guardar -- *he*, não -- 17 -- *Jágnin to jon*: Elles ficam brabos (brigam) uns com outros -- *to*, com -- *jon*, brabo -- 18 -- *Jágnen ton ge ha*: Ja brigam um com outro -- *ge*, brigar -- *tôn*, com -- 19 -- *Jágnen bre nánti*: Elles estão junto um com outro -- 20 -- *Jágne kerehára ni*:

Elle se couhecem um a outro -- *ni*, estão -- *kevenhára*, conhe-
cendo -- 20 -- *Jágne kánti ta ki* : Um está com outro lá -- *kan*,
com -- *ti*, elle -- *ta*, lá -- *ki*, no -- 21 -- *Jágne kiveürámen agu*
ra, *jágne ti jôn* : Embora sejam amigos, elles brigam entre
si -- *kiveürámen*, ser amigo -- *ra*, apezar -- *ti*, elle -- 22 -- *Jágne*
to tangrénke (tangránke, tankrénke) : Se unem um a outro
com -- 23 -- *Jágne kan póvo ha* : Já se separam um de outro --
kan, de -- *róvo*, separar-se -- 24 -- *Jágne höríke ton nánti* : Elles
não são iguaes um a outro -- *höríke*, igual -- *nánti*, são -- 25 --
Jágne ra na agnagn : Elles estão deitados perto uns de outros
em grupos -- *jágne ra*, perto uns de outros -- *na*, deitar -- *agn*
agn : elles, elles -- 26 -- *Jágne to jon kemá agu agu* : Elles gos-
tam de brigar um com outro em grupos -- *kemá*, gostam -- 27 --
Jágnema (n vexkarídu) : Elles se dividem entre si alguma cousa
-- *ón*, alguma cousa -- 28 -- *Pörko tang alengré jágne ritké je* :
Estes dois porcos são iguaes entre si -- *alen ré*, dois -- *je*,
são -- *tang*, estes -- 29 -- *Jagn hörítke je tón* : Não são iguaes,
não são a mesma cousa. Vide App.

JAGÖT : Pendurado -- 1 -- *Jagöt kan, ori* : Está preso e
pendurado -- *kan*, está.

JAJA'N : Armar -- *Ténja jajánera* : Arma tu a rêde --
téja, rêde -- *jajánera*, estende tu.

JAJA'RA : Rasgado em varias partes, de *jad* -- 1 -- *Ir-*
kur jadjára : Meu vestuario está rasgado -- *va*, está.

JAM, *ham* : Primeiramente, principiar -- 1 -- *Jam jen-*
grá ; kárka rexéi : ix do rauharánhá rüire : Primeiro levan-
tei; depois rezei; afinal fui trabalhar -- *jengrá*, levantar --
kárka, depois -- *dó*, atraz, afinal -- *rüire*, fui -- 2 -- *Emprüi tag*
van kejá (kején) ja ki : Esta rua será a primeira -- *van ke-*
jén, será -- *kején*, uma vez (serve para fazer o futuro) -- *ja*
primeira -- *ki*, na.

JAMÁ : Minha terra de *ja*, minha -- *emá*, terra, bairro --
2 -- *An jamá anfóti* : Tu mudas de bairro -- *an*, tu -- *fóti*,
mudas -- 3 -- *Déto jamá ue ?* Onde está o bairro ? -- *déto*, onde.
Vide App.

JAMBÁ : Por -- 1 -- *Góio jambá ti tère* : Elle desceu
agua abaixo, rio abaixo -- *jambá*, pelo -- *tère*, desceu -- 2 -- *Góio*
jambá ti tanprügh : Elle subiu agua acima, rio acima -- *jambá*,
pelo. Vide App.

JAMBÖ. *jambé* : Sogra de minha mãi, avó -- *jam*, mãi.

JAMBRE : Cunhado, genro -- *jam*, mãi -- *bre*, junto -- 1 --
Jambré kotxin : Filho do cunhado -- 2 -- *Jambré bre tin* : Ir
junto com o cunhado -- *bre*, junto -- *tin*, ir.

JAMBRE JOG : Meu pai e minha mãi. Vide App.

JAMÉ : Face, adiante -- 1 -- *Ag jamé* : adiante delle --
jamé, adiante.

JAMJÉT : Sentir (Tel.).

JAMÍ, AJAME': Adiante - 1 - *Françico jörürut jamí tin ti*: Francisco vai adiante do carro -- *jörürut*, carro -- *ti*, elle. — *José dó tin ti*: José vai atraz -- *do*, atraz.

JAMPRI': Limpo, puro, -- 1 -- *Empriü jampri*: Rua limpa, boa. — *Jampriü*, significa tambem a minha rua -- 2 -- *Mentfü jampri*: Farinha pura, limpa.

JAN: Dente. Vide *ja*. Tambem bico -- 1 -- *Jan pandó*: Dente, bico torto.

JAN: Mãi -- 1 -- *Jan ji jan*: Mãi da mãi, avó -- *ji*, ella, mulher.

JANKA', *jantká*: Porta -- 1 -- *Jantká ára ran*: Entrar dentro da porta -- *ára, ra*: para -- *ran*, entrar -- 2 -- *Jantká dôro re ix*: Eu vejo a porta aberta -- *dôro*, aberta -- *re*, vejo. Tambem vejo a abertura da porta -- *dôro*, abertura, buraco. Vide App.

J'ANKE: Oco -- *Ka jánke*: Pau ôco. Tambem *ka dôro* -- *ka*, pau.

JANKÉRA: Tarde: *jankéra jex krén*: Plantei de tarde -- *jex*, eu. Vide *eránkéra*.

JANKÖDIT: Costella (São Paulo).

JANGJANJE'T: Cambaleare - 1 - *Jagnjanjé't kánti*: Elle está cambaleando.

J'ANJA: Rasgar -- 1 -- *Venharö jánja agn*: Elles rasgam um livro -- *vanharö*, livro -- 2 -- *Venharö jadjára*: Livro rasgado.

J'ANJA: Misturar -- 1 -- *Arróz langró tan, jánja je*: Mistura arroz com feijão -- *langró*, feijão -- *tan*, com -- *je*, está -- *jénja*, misturando -- 2 -- *Vinho tan jánja je ti*: Elle está misturando com vinho -- *ti*, elle.

JANJA'JET: Cambaleare - *Janjâjet kánti*: Está cambaleando -- *kánti*; está.

J'ANJE: pendurar - 1 -- *Janjênera*: Pendura tu.

JANTA': Corvo. Tambem *ñhantá* -- 1 -- *Ñhantá buönggh*: Uru-bú rei -- *buönggh*, grande. *Jantá*: aba de chapéu -- 1 -- *Chapéu jantá*: Aba de chapéu.

JATKA': Porta. Vide *janka* - 1 -- *Jantká nifé ja*: Instrumento para abrir a porta: chave -- *nifé*, fechar -- *ja*, instrumento -- 2 -- *Jantká kí, fagn e, agn nánti*: Na porta ha muitas mulheres e homens -- *kí*, na -- *fagn*, mulheres -- *e*, muitas -- *agn*, homens.

JANTKÜ": Boca -- 1 -- *Jantkü niféira*: Fecha a boca tu -- 2 -- *Jantkü ka na*: Está na boca, freio -- *ka*, na -- *na*, está -- 3 -- *Jantkü kri gáiv*: Cabellos acima da boca: bigodes -- *kri*, encima -- 4 -- *Kriç kánte jantkü fuöre*: Labio superior -- *kri kánte*, do lado de cima -- *kánte*, do lado -- 4 -- *Gu kánte jantkü fuöre*: Labio, inferior -- *gu*, inferior. Vide App.

JAPA'NGH: Minha roça. — Roça simplesmente: *epánggh*, de *pánggh*, derrubar -- *Ir japán fan*: Eu quebro a roça, colho a roça -- *fan*, quebrar.

JARA': Saliva, cuspo - 1 - *Ir jará*: Minha saliva -- 2 -- *Jará kokré*: Cuspo fedorento, gambá. Vid. App.

JARA' KOKRE' : Raposa, gambá. Não é a raposa da familia dos cães ; senão a dos marsupiaes.

JARE' : Raiz -- *Kumin jaré* : Raiz de mandioca -- 2 -- *Kumin jaré mentfú* : Farinha de raiz de mandioca -- 3 -- *Ké jaré* : Raiz de páu -- 4 -- *Ká jaré kó je* : Está comendo raiz de péu -- *je*, está.

JATU' : Pacífico, quieto, silencioso, socegado -- 1 -- *Aka-jüno mo ra, jatú jon tí* : Embora elle esteja brincando, elle é quieto -- *a*, connectivo -- *kajünmo*, brincando agora -- *jen*, está -- 2 -- *Jatú agn nánti ha* : Elles já estão socegados -- *ha*, já -- *nánti*, estão -- 3 -- *E jatú ra, tog xon jon ne* : Apezar que eu sou pacífico, contudo com elle estou muito brabo -- *e*, muito -- *tog*, com elle -- *xon*, eu -- *jon*, brabo -- *ne*, estou.

JATITI : Um pouco cantando ?

JAVA'IX : Não gostar, não poder, ser difficil, ter repugnancia, antes do tempo. Tambem se diz *váix* -- 1 -- *Pejú tan déto ve jaráix ke* : Escondeu aquelle onde era difficil achar -- *pejú*, escondeu -- *tan*, daquelle, déto onde -- *ve*, achar -- suffixo para indicar o passado -- 2 -- *Ij in ra jaráix ra, ij tin ge* : Eu pretendo de ir para casa contra meu gosto -- *jaráix ra*, contra meu gosto -- *ra*, contra -- *ge, ke*, quero -- 3 -- *Antére jaráix ra, ti témo ; goiofá krót kamé je ton* : Se elle não está com medo (se não larga) de beber pinga, elle morrerá, apezar de não ser ainda tempo (antes do tempo) -- *antére jaráix*, antes do tempo de morrer -- *ra*, apezar -- *ti témo*, elle morrerá -- *goiofá*, aguardante -- *krót, kra* : beber -- *kamén*, temer, deixar -- *je*, está -- *tôn*, não -- 4 -- *Jaráixtiti* : Muito difficil.

JAU'UE : Irmão menor -- *ve*, menor. Tambem *jaüigh*.

JAVE', *jaué* : Cuia, colher.

JA VE : Tia materna -- *jan*, mãi -- *vé*, irmã -- 1 -- *Ij ja ve óri júno* : Hoje chega minha tia-

JAVE AN : Signaes ? -- 1 -- *Agmo já ve au* : Signaes delles -- *ágmo*, delles.

JAÚ, *javú* : Irmão. -- Tambem *jaüigh* -- 1 -- *Ix prôn fi jarú* : Irmão de minha mulher, conhado -- *prôn*, *prôn fi* mulher, esposa -- *fi*, ella -- 2 -- *Jarú fi* : Mulher do irmão -- *fi*, mulher -- 3 -- *Jarú ve* : Irmão menor -- *ve*, menor.

JAVU'XI : Irmãosinho -- *xi*, pequeno -- 1 -- *Ix jan javúxi óri jut híri* : Hoje chegou o irmão menor de minha mãi (o tio materno mais moço) -- *jut, jun* : Chegou -- *híri*, já.

JAU'E, *javú ve* : O irmão mais moço -- *ué ve*, : Menór 1 -- *Ix jógn javú ve* : O meu tio paterno mais moço -- *jógn javú*, irmão de meu pai.

JEANIXXMO. Vide *jenanixmo* : Criar. Jen, comer -- nixmo, dou.

JE : Estar -- 1 -- *Jéro tôn tí je* : Elle não tem dinheiro *jéro*, dinheiro -- 2 -- *Pin buñgh hadn je* : Está fazendo um grande fogo -- *pin*, fogo -- *hadn je* : Está fazendo -- 3 -- *Kaim-bára ag kofá je* : Logo a gente fica velha -- *ag*, gente *kofá*, velho -- *je*, fica -- *ag*, gente -- 4 -- *Jarú lengré ix je* : Eu tenho dois irmãos -- *lengré*, dois -- *ij je*, estou com -- 5 -- *Ka jovú ix je* :

Eu tenho um galho de arvore -- *jorú*, galho -- 6 -- *Kavarú péne kangrá je* : O cavallo está com quatro pés -- *péne*, pé -- *je*, esta com -- 7 -- *Akotwíjĩ kangájan tón ve kantín je* : Vem ver a filha que não está mais doente -- *kangájan*, doente agora -- *tón*, não mais *kantín je*, vem vindo -- 8 -- *Nóre jex kémo ha* : Eu pretendo dormir já -- *je*, eu -- *kémo*, pretendo -- *ha*, já -- 9 *Jamá t n ix je* : Eu não tenho morada -- *jamá*, minha morada -- 10 -- *Déne kan, ni je* : Eu tenho carne de todo animal, de toda qualidade -- *déne*, animal -- *kan*, tudo -- *ni*, carne -- II -- *Ti ni kajufá ja ne* : Agora a carne do tal bixo, está bixada -- *ti*, do tal bixo -- *ni*, carne -- *ja ne*, agora está, então estava -- 12 -- *Leugré ogt je* : Elles são dois -- *leugré*, dois -- 13 -- *Ene veix-ná buõngh je* : Aquelle ahí me está fazendo grande mal -- *ene*, aquelle ahí -- *vaixná* mal -- *hadn*, fazendo -- *je*, está -- 14 -- *Gíre tag venxén höjve* : Este menino uma vez era bom -- *tag*, este, *venxén*, u-a vez -- *hö*, bom -- *jéve*, era -- 15 -- *Ká-kán kupé je* : Está lavando a cara -- *kupé je*, está lavando -- 16 -- I -- *Ir dijéro je kan, ir man höti* : Eu sou muito contente, porque tenho dinheiro -- *je*, estou com, tenho -- *kan*, porque -- *ir manhöti* : Eu estou muito contente -- 17 -- *Ta ka ix ja ne* : Agora estou aqui -- *ta*, aqui -- *ka*, em -- *ja*, agora -- *ne*, je : estou -- 18 -- *Ti agu vará je* : A gente delle é vagabunda -- *vará*, vagabundo. Vide *ne*, -- 19 -- *Ix jen je* : Eu estou comendo.

JE : Comer. Vide *jen* -- 1 -- *Xan jéne hötiti* : Eu até agora estou com fome.

JE : Eu. *Je kré* : Eu planto, minha plantação.

JE! : Qual! Não é verdade! Interrupção de desaprovação.

JE'N, jenáo, veán : Criar -- 1 -- *Kavarú je ún ti* : Elle cria um cavallo.

JE'KE, chamar : -- I -- *X ag jéke ke ve* : Eu estou querendo chamar a minha gente -- 11 -- *x*, -- minha *ag*, a elles -- *je*, eu *ke*, querendo -- *ve* -- estou.

JÉKE : Passo. Subs. -- 1 -- *Jéke alengré* : Dois passos -- 2 -- *Ic jek ke ná* : Eu estou fazendo passos -- *ke*, fazendo -- *na*, estou -- 3 -- *Jek--jénkera* : Aude. Repetido para indicar que os passos são muitos.

JED : largo -- 1 -- *Emprú j jét man ay* : Elles fazem a estrada mais larga -- *man*, mais. Tambem *jedu jedu*.

JE'J : Urina, verter urina.

TAMÉ JEE : Fel -- *tamé*, de figado -- *jéj*, urina.

JE'N : Comer, almoçar -- 1 -- *Ajén me kóir, tinti* : Elle vive comendo pouco -- *a*, connectivo -- *me*, pouco -- *tinti*, vive -- 2 -- *Venjén váix kan, ix tére* : Por eu não querer comer, eu morro -- *váix*, não quero -- por -- *tére* (*kren* :) morro -- 3 -- *Jén je ha ti ve : k kire ti* : Elle está almoçando : elle esta com fome -- *je*, está -- *ha*, já -- *ve*, está -- 4 -- *Ha jent* : Almoça tu, janta tu -- *ha*, vóz imper. -- *t*, connectivo -- 5 -- *Ij jén jaráir* : Eu não gosto de comer -- *jaráir*, não gostar -- 6 -- *Ha kamón jént* :

Venham comer -- *kamón*, plural de *tin*, ir -- 7 -- *Ti jen gémo*. Tomo o almoço delle (tiro a força) -- 8. *ÁMA HURÍ JEN*. Você já comeu -- *húri*, particula para iudicar o tempo passado -- 9 -- *Jen tón ne*: Ainda não estou comen o -- 10 -- *Ta ka ix jéno ha*: Eu almoço aqui ja -- *táka*, termo composto de ta, aqui e de ka, lá, em -- 11 *Jénja agn ha*: Elles estão comendo -- ja, estão -- 12 -- *Véri jen tón ne*: Ainda não estor comendo -- *véri*, até agora -- 13 -- *Abré ix jen*: Eu alroço com você -- *an bré*, com você -- *an*, você -- 14 -- *Xan vére jen hótiti*: Eu estou até agora com muita fome -- *xan*, eu -- *hótiti*, tenho muita precisão -- 15 -- *Kinjén ti mo*: Elle está comendo -- *kin*, prothese -- 16 -- *Pôrco jénera*: Come tu o porco -- 17 -- *Jen tón hótiti*: Não ter muita precisãr -- 18 -- *Veixkangá na, húru jen*: O doente, que estava deitado, ja comeu -- *húru*, particula para indicar o passado -- *na*, deitado 19) -- *Áma húru jen*: Você ja comeu -- 20 -- *Kavarú jen nánti*: Os cavallos estão comendo -- *nánti*, estão. Vide App.

JEÁN: Criar -- 1 -- *Agire je anixmo*: Eu crio uma criança -- *ix*, eu -- *mo*, agora -- 2 -- *Pôrko jeán ix mo*: Eu agora crio um porco -- *Jennán gire kómo*: pretendo criar um menino.

JEN: Patrão -- 1 -- *Ir jen tí vin kí, karára ve*: Eu estou entrando por ordem do meu patrão -- *jéni vin kí*, por ordem do patrão -- *kí*, por -- *kára*, dentro -- *ára*, entrar -- 2 -- *Jenfi*: patrão.

JEN, jéne: Mandar, ordem, mando -- 1 -- *Venpejú kánu² jéne*: Manda que fique escondido -- *kánti*, fique -- 2 -- *Xan jéne me váix*: Não me quer obedecer -- *xan jéne*, minha ordem -- *me*, ouvir, guardar -- *váix*, não quer -- 3 -- *Áire jénera*: Manda tu o menino -- 4 -- *Ej vin jéne ix*: Eu mando a minha palavra, a cousa -- *vin*, -- palavra, cousa, mandamento -- 6 -- *Ig tan jén líri*: Eu guardo o mandamento daquelle -- *tan jen*, ordem daquelle -- *líri*, guardo -- 7 -- *Denúm ve tót agn jéne*: Elles mandam outra vez para ver os animaes -- *denúm*, animaes -- *ve*, ver -- 8 -- *Agn do tí xoldádo jéne jéne*: Fulano de tal manda soldados atraz delles -- *agn do*, atraz da gente -- *ti*, elle -- *jéne*, mandando -- *já ne*, está agora -- 9 -- *Xan jene me váixti ti*: Elle não quer attender á minha ordem -- *me*, ouvir, attender -- 10 -- *Ix mau jen tí líri*: Elle guarda o meu mandamento -- *líri*, guardar, observar -- *ixmín jen*, a minha ordem.

JEN: Encima. Vide *jengítá*.

JEN: Camarada, trabalhador -- 1 -- *Ila ix jent kamó je jen*: Venham para comer os meus camaradas -- *ha*, voz imper., -- *kamójen*, venham viudo -- *jen*, para comer -- 2 -- *Ix jogn ix jen kómo; há lato lánh ránh váixti no*: Meu pai quer que eu me empregue; mas eu não quero trabalhar -- *kómo*, pretende -- *há lato*, mas na verdade -- *váixtino*, não quero agora.

JENK: Ponta de osso -- 1 -- *Do jenk*: Ponta de osso da flexa -- *dó*, flexa.

JĒNE: Ficar. Vide App.

JĒNE; Comer. Vide App.

JĒNGA: Assar -- 1 -- *Ti ni jénga je*: Está assando carne do tal bixo -- *ti ni*, carne do tal bixo -- *je*, está -- 2 -- *Antonini jenyagóra*: Assa tu as carnes do tal bixo -- *antóni-ni*, carnes -- *jénga*, repetido para indicar pluralidade de acção -- 3 -- *Ti jénga je*: Elle está torrando. Vide App.

JENGBA': Ao longo -- 1 -- *Gôio jengbã*: Ao longo do rio, pelo rio.

JENGERE: Respirar, ar -- 1 -- *Jengère kemo ra, ve-xmán ti*: Embora queira respirar, soffre -- *kemo*, queira -- *ra*, embora -- *ve-xmán ti*, elle soffre -- *ve-xmán*, soffrer, dôr -- 2 -- *Ix jengère*: Eu respiro, meu respiro -- 3 -- *Jengère kuwã*: ar frio.

JENGI. jengú: Encima, no alto. Tambem se diz *kôix, kôimã* -- 1 -- *Gôio jengü ta kantin*: A agua vem de cima -- *ta*, de -- 2 -- *Jengöi*, mais alto -- *hö*, mais. Vide *Jengü*.

JĒNGJA: Cadeira -- 1 -- *Ag jéngja tára ma ki*: Na cadeira muito forte delles -- *ki*, na -- *ma*, muito -- *tárc*, forte -- *Jógn jénja*: assento do pai.

JĒNGJA: Mesa. Vide *jénja*.

JENGRA': Levantar-se -- 1 -- *Ir ham jengrá, kára rérei, do ranhorânha rüire*: Primeiro levantei; depois rezei: afinal fui trabalhar -- *kára*, depois -- *do*, atraz, afinal -- *rüire*, fui.

JENGRA': Resto da comida? Almoça tu.

JENGU': *jengü*: jengü: Em cima -- *Kându jengü tere*: A canoa desce de cima -- *ta*, de -- 2 -- *Ungré jengü te kantin*: O homem vem de cima -- *ungré*, homem -- *te*, de.

JENINBAI (Thel): Hombros. Tambem *jénmã, jen*, costa -- *bai*, grande.

JENJA: Mesa, corte -- 1 -- *Beng ti jénja*: Corte feito com machado -- *beng*, machado. -- *Io*, dente.

JENJÉRE: Preguiçoso, vadio.

JENGMIRA: Expremer.

JENMOJEN: Mascar.

JENMA': Hombros. Vide *jenimbái*.

JENVÉNIA. *enjurénia*: Conselhos. Vide *enjuren* -- 1 -- *Jenrénia me je ti*: elle está attendendo os conselhos -- *me*, ouvir, attender -- *je*, está -- *ti*, elle.

JENTKI: Em pé?

JENTA'IN: Gostar -- 1 -- *Kanjiri ix jentáin*: Eu gosto de festejar -- *kanjri*, festejar. Tambem se diz *kemã, emã*.

JETKE: Bacia. Vide App.

JIFI: Nome -- 1 *Ti jiji hōrike ti*: Qual é o nome delle? -- *hōrike*, qual -- *ti*, elle -- 2 -- *Jiji tōn*: Não tem ainda nome -- *tōn*, não -- 3 -- *Imbre jiji*: Tocaio, xará -- *Im bre*, commigo -- *jiji*, nome: que tem o mesmo nome como eu.

JÍRE. *gíre, nire*: Menino. Vide este vocabulos (*n - nhire*).

JÍRI: Festa, divertimento, brinquedo. Também *kan-jíri*, *kanjûno*.

JO': Antes, adiante -- 1 -- *Jó ix kantin*: Eu venho adiante -- *kantiu*, vir -- 2 -- *Ti kotxine jógn jo, tére*: O filho de Fulano de tal morreu antes do pai -- *ti*, delle, de Fulano de tal -- *kotxine*, filho -- *jógn jó*, antes do pai -- 3 -- *Ag jo ix kánti*: Eu estou adiante delles -- 4 -- *Kararú péne kangrá je: ôn te jo nánti*: O cavallo está com. (tem) quatro pés: dois adiante, dois atraz -- *péne*, pés -- *k ngrá*, quatro -- *je*, está -- *ôn te*, uns -- *te*, connectivo -- *jó*, diante -- *nánti*, estão -- *do*, atraz -- *ki*, no -- 5 -- *Ajút kéve*: Mais velho -- *jut*, adiante -- 6 -- *Ti jó veivá*: Elle corre adiante -- *veivá*, corre -- 7 -- *Jo ix tin re*: Eu vou indo adiante; eu ia adiante -- *tin ve*, pôde ser presente e imperfeito, conforme a traducção -- 8 -- *Jo ti ke ti ni*: Elle é mais velho. Vide App.

JO, *jon*, *jun*: Brabo.

JO. *jo nim*, *jo nim hadn* guardár (alguma cousa) 1 - *Ix jo ti emi kupára nim hadn*: Elle me guarda um pedaço de pão -- *ix*, *ixmá* -- para mim -- *ti*, elle -- *emin*, bolo -- 2 -- *Ix jó nim vexupóix*: Eu guardo o vestido -- *vexupóix*, o vestido -- 3 -- *Ix vexupjú, jó nim*: Eu escondi e guardei -- 4 -- *Ti tan jo nim hat ké ve*: Elle pretende guardar esta cousa -- *ti*, elle -- *tan*, esta cousa -- *kéve*, está pretendendo -- 5 -- *Gára jo in*: paiol de milho -- *gára*, milho -- *jo in*, casa de guardar -- *in*, casa -- 6 -- *Eixmán vin to ne kané jo*: Elle me falla com as pestanas -- *eixmán*, para mim, *vin*, palavra -- *to*, diz -- *kané jo ki*: com as pestanas -- *jo*, guardar -- 7 -- *Topé jo in kofá*: A Igreja velha -- *topé*, Santos -- *jo in*, deposito -- *Jó venjén jafuá te nim had*: Guardar a comida no armario -- *venjén*, comida -- *jafuá*, armario -- *te*, no.

JO: Meu. Também *ix*. — 1 -- *In tag jo vénve, hára óri agtôn ve*: Esta casa era minha, mas agora é delles -- *in tag*, esta casa -- *hára*, mas -- *óri*, agora -- *agtôn*, delles.

JO: Urina -- *ix jo hõ*: Eu tenho precisão de urinar -- *hõ*, tenho precisão.

JO TI KE TI NI: É mais velho -- *jó*, adiante.

JOÁ: Barba -- 1 -- *Joá (júá) téle*: Barba cumprida -- 2 -- *Joá búro*: A barba desponta, brota -- 3 -- *Juá kurôn*: Barba vermelha.

JOAR'A: Thesoura. Também *veikuré ja - ja*, instrumento. Também varéja -- *joá*, barba -- *arö*, cortar -- *ja*, instrumento.

JOKÉ; Bambea -- 1 -- *Kakré joké ti*: A cama, a taboa bambeia.

JOKI, *jo Kü* -- *kü*, em cima: O que guarda? -- 1 -- *Kané joki*: O que guarda os olhos: pestanas.

JOKÍXNINGÉ: Especie de minhoca -- *níngé*, mão -- *jókix*, guardar.

JOKR'N: Lombriga -- *jo*, guardar -- *krin*, cabeça.

JÖD: Cinta -- 1 -- *Perógn jö t*: Cinta do sacco, do surrão, da patrona. Vide *venjöd*.

JODJÓRO: Angulo:

JOÉI: Mijar, verter urina. Também *jón*. — 1 -- *Jonei hötiti*: Tenho muita precisão de verter urina.

JÓGN: Pai -- 1 -- *Jógn kokré*: Sogro do pai; por conseguinte avô materno. *Jogne kakré* significa conhado do pai, e por conseguinte tio materno -- kokré, irmão mais velho -- 3 -- *Jogn arengré*: Tio paterno -- *alengré*, irmão -- 4 -- *Ungré jogn*: Pai do homem -- *ungré*, *ongré*, homem -- 4-b -- *Jognæ ve*: Tia paterna -- *ve*, irmã -- 5 -- *Jógn jóggn*: Pai do pai: avô -- 6 -- *Jógn kaiké*: Irmão paterno mais velho: tio paterno mais velho -- 6-b -- *Anjóg lan a -- útke mo*: Eu agora pito perto do pai -- *an*, connectivo -- *lu*, perto -- *a -- útke*. pitar -- *mo*, agora -- 7 -- *Janfi jóggn*: Pai da mãe: avô materno -- *Jan*, mãe -- *fi*, ella -- 7-b -- *Jogn jan*: Mãe do pai: avô paterna -- 8 -- *Ix jóggn jarü ve*: O meu tio paterno mais moço -- *ve*. menor -- 9 -- *Jogn tón*: Sem pai, orphão -- 10 -- *Ij jognmä ix jan bre kangámo*: Meus pais estão doentes -- *Ij jognmä ix jan bré*, meu pai junto com a minha mãe -- *jan bré*, com minha mãe (e minha mãe) -- 11 -- *Ij jogn kangá buögh, hau*: Meu pai, (que estava) muito doente, agora está bom -- *kangá buöugh*, que estava muito doente -- *háno*, agora está bom -- *no*, está -- 12 -- *Jóg v*, *ve*: E' o pai -- *ve*, *va*: é -- 13 -- *Ir jóggn jen kan, ta ká kánje ha*: Eu estou aqui por ordem do meu pai -- *jen*, ordem, mandar -- *kan*; por, porque -- *ta ka*, aqui -- *ha*, já -- 13 -- *Ir jóg tón ne kan, ix monkangáti*: Eu estou muito triste, porque não tenho pai -- *ne*, estou -- *kan*, porque -- *monkangáti*, estou muito triste -- *ti*, muito -- 14 -- *Jógn jütke kan, ix aman kenjámó*: Logo que chegue o pai, eu te pago -- *jüt*, chegar -- *ke*, estar imminente alguma acção -- *kan*, quando -- *ama ti -- kanjám*, pagar -- 15 -- *Kárka ix jógkaiké bre ix ni*. Daqui por diante, (no futuro) eu moro com o tio paterno mais velho -- *kárka*, depois -- *kaiké*, irmão mais velho -- *bre*, junto com -- *ni*, estou. Vide App.

JOIXKE: Girar, mover-se em redor de si, por em movimento rotatório alguma cousa, moer. -- 1 -- *Góio tan jóixke*: E' tocado, posto em movimento á agua -- *góio tan*, a agua.

JO'IXNI: Torto -- *Jóixni ti kánti na*: Elle está ficando torto -- *kánti*, ficando -- *na*, está.

JOIXNTN: Moer, moer -- *Jóix kantín*: Elle vem para moer -- 2 -- *Jóix jinera*: Moer tu -- 3 -- *Jóixni je*: Está moendo -- *je*, está -- 4 -- *Ja jóixke*, pedaço de dente. Vide App.

JOMA' TI NE: E' corajoso.

JO'IX NIN AREI: Rodar. Vide App.

JÓN: Brabo, brigar, ralar. Também *jun*, *jó* -- 1 -- *Ti to jon je*: Está brabo com elle -- *ti to*, com elle -- *je*, está -- 2 -- *On jon má ne*: Quem é muito brabo -- *ón*... *ne*, quem é -- *jonmä*, malvado, brabo -- 3 -- *Den jun*: Animal brabo -- *den*,

animal -- 4 -- *Jó ráix*: Não gosta de ser brabo: é paciente, manço -- *ráix*, não quer -- 4 b -- *Jo ráix tavín tí ne*: Elle não está brabo de modo nenhum -- *tavín*, absolutamente, de modo nenhum -- 5 -- *Ti piá jun tí*: Elle não é brabo -- *piá*, não -- 6 -- *Júnti -- mo*: Elle agora está brabo -- *mo*, agora -- 7 -- *Ungré júnmo*: O homem está brabo agora -- 9 -- *Jón kema*: Inclinado á ira -- *kemá*, inclinado, que gosta -- 10 -- *Jun ne tí*: Elle está comraiva -- 11 -- *Kején tí jun buõngh*: As vezes, no futuro elle (é) muito brabo -- *kején*: ás vezes, no futuro -- *buõngh*, muito -- 12 -- *Agtôn ij jôn tôn je*: Eu não estou brabo com elles -- *ag*, elles -- *tôn*, com -- 13 -- *Ti jôn ve*: Elle está brabo -- *ve*, está -- 14 -- *Tôn jôn*: Vamos brigar -- *tóna*, vamos -- 15 -- *Jôn venxén be*: Uma vez elle era habitualmente brabo -- *venxén*, uma vez -- *be*, habitualmente -- *jonná*: brabo, malvado -- 16 -- *Jon ton gra*; Não te embrabeças! -- 17 -- *Bói jón venmá xóro tí*: O boi brabo quer fazer mal -- *venmá*, mal -- *xóro*, quer -- *tí*, elle -- 18 -- *Ajôn kemáne kan togn, prôn fi ten*: De tão brabo que era, matou a mulher -- *kemáne*, gostava, era inclinado -- *kan*, porque -- *tógn*, estava -- *prôn*, mulher -- *fi ella -- ten*, matou -- 19 -- *Fag ex kémo: au tog i.ró jón máne*: Eu quero chorar: eu estou brabo com você -- *fá*, chorar -- *g*, connectivo, *ec* eu -- *antóg*, com você -- *an*, você -- *tog*, com -- *jonná*, muito brabo. *ne*, estou -- 20 -- *Jonná tí ne*: Elle está muito brabo -- 21 -- *Ti to jonná ne*: Está muito brabo com elle -- *ti to*, com elle -- 21-b -- *Fi to jonná ne*: Está muito brabo com ella -- 23 -- *Kejéne xôn jôn tí*: As vezes elle fica brabo commigo -- *kejéne*, ás vezes -- *xon*, commigo -- 24 -- *Kurán te ton jón tí*: Com o tempo fica brabo com os outros -- *tón*, com os outros -- *kurán*, tempo -- *te*, com -- 25 -- *E jatú ra, tog xôn jonne*: Embóra eu seja muito pacífico, estou brabo com elle, e muito -- *jatú*, pacífico -- *ra*, embóra -- *tók*, com elle -- *k*, connectivo -- *xôn*, eu -- 26 -- *Gíre tag venxén hõ je ce; hára jonná je; kején jónmo tôn*: Este menino uma vez era bom; mas agora é malvado; no futuro não será brabo -- *gíre tag*, este menino -- *venxén*, uma vez -- *hõ*, bom -- *jéve*, era -- *hára*, mas -- *jonná*, malvado -- *kején*, no futuro -- 27 -- *Agtôn iax jôn*: Eu ralhei com elle -- *agton*, com elle -- 28 -- *Jo ráix títi*: Elle é muito paciente -- *jo*, ficar brabo -- *ráix*, não quer.

JONGJO: Gavião -- 1 -- *Jongjó büigh*: Cauda de ga vião -- 2 -- *Jongjó kangá ton ne: kárka panó ton*: Gavião, si não ficar doente, eu não matarei mais depois -- *kangá*, doerte -- *ton*, não -- *ne*, ficar -- *kárka*, *káralca*, depois -- *panó*, *peno*: atirarei, matarei.

JOGN JÓGN: Avô, pai do pai -- 1 -- *Ôn tôn éne ní?* De quem é quem está ali? -- *Jogn jogn ôn éne ní*: E' do avô quem está ali -- *ôn*? de quem? -- *tôn*, quem -- *t*, connectivo, ali -- *ní*, está -- *éne*, aquelle.

JON: Urina. Vide *jej* -- 1 -- *Le jon hótiti*: Eu preciso muito de verter urina.

JONJE: Especia de abelha de côr preta -- *jon*, braba -- *je*, é.

- JONJO'N: Tremer.
JONJOJO: Riscado de cima para baixo -- 1 *Venharö*
teg jonjojö ni: Este livro está riscado de cima para baixo --
venharö, livro.
JONJO'N: Uma especie de verme.
JONJO'NG: Tremer.
JONJO'RO: *jonjuro*: Tremor, calafrio, febre -- I -- *Jon-
joro kan, kucântimo*: Por causa da febre, estou com frio --
ven, por causa -- *kucá*, frio.
JONPRA'DIT: Preguiçoso (São Paulo).
JOPE': Antebraço --- *Jopén düdn*, cotovello -- *düdn*
maçã, protuberança -- *jo*, antes -- ro, está.
JO'RO: Rasgado, cortado -- I -- *Emprü joro*: Caminho
cortado, caminho que dá voltas.
JO"RU"RU": Carro. Vide *jürüru*.
JO'RO: Torto, que dá voltas. Vide App.
JONLIRE: Ter inveja -- *jo*, brábo -- *lire*, olhar.
JO'TI: Tamanduá bandeira.
JO'TITI: Tamanduá, esquilo, serelepi.
JAVE': Barba. Vide App.
JOVU'JE: Galho pequeno -- I -- *Ka jovuije*: Pequeno
galho de uma arvore.
JUJO: Adiante -- 1 -- *Jantká nifeie ju, jo*: Adiante
do portão -- *nifeie*, fechado -- *jantká*, porta -- 2 -- *Ajut kére*: E'
mais velho. Também: *Ajutké je*.
JUA': Barba. Também *juá* -- 1 *Kürôn tan joá tou ne*:
Aquelle moço não está ainda com barba -- *kürôn*, moço -- *tan*
lá -- ne, está.
JUKE: Dar coices -- *Kavarü ti tan kri jütke ne*: O
cavallo da coices naquelle homem -- *ti tan kri*, naquelle -- 2
An kri ti jukéixno: Elle dá coices em você -- *an*, vccê --
kri, em -- 3 -- *Juké ti*: Elle dá coices. Segundo Thelemaco,
significa tambem afiar. Vide App.
JUKREMA': Sisudo -- I -- *Kaixgáng jukremá*: Homem
ajuizado.
JUKFIT: Sentar em carreira -- 1 -- *Xanxi jukfúigtí*:
Os passarinhos sentavam em carreira.
JUDN, *júno, júro*: Chegar, apagar a luz, p. en -- 1 -- *Judn*
judn edn ag: Chega muita gente -- *judn*, repetido para signifi-
car multiplicidade de acção -- *e*, muita -- *du*, connectivo -- *agn*,
gente -- 2 -- *Ti judn*: Elle chega -- 3 -- *Veikandiri kurán ki*
judn: Veio no dia da festa -- *veikandiri*, festim -- *kurán ki*,
no dia -- 4 -- *Ti judn judn*: Os cabos da linha do fio -- *ti*, delle.
Vide App.
JUDN: Dar -- 1 -- *Lemá tampère judn*: Me dê a en-
chada -- *tampère*, enchada -- 2 -- *Kavarü jantkü kan na judn*:
Dê o freio do cavallo -- *jantkü*, bocca -- *ka na*, o que está --
3 -- *Kur igmá judn*: Me dê de pressa -- *kur*, voz imper. para
indicar pressa -- *igmá*, para mim -- 4 -- *Ti judn, igmán kámi*:
Eu pego o que elle me deu -- *kámi*, pego. Vide App.
JUKRA'IX: Gengiva.

KANÉ JUVGE: Tumor?

JUINPRE: Pulso. (São Paulo).

KANÉ JUMBI: Pestana -- *kané*, dos olhos -- *ju*, guardar -- *bi*, *buõngh*: grande (São Paulo). Vide *kané joki*, *kané jökü*.

JUN: Chegar. Vide *judu* -- 1 -- *Arankét António júno húri*: Antonio chegou hontem -- *arankét*, hontem -- *húri*, particula adverbial para indicar o passado -- *Rio da Xinxá júti húri*: Chegou ao Rio da Cinza -- *ti*, elle. — Tambem: *Rio da Xinxá ten húru ka tamprügh*: Chegou o pau no Rio da Cinza -- *ka*, pau (canôa) -- *ten*, em -- *tamprügh*, subju -- 3 -- *Jurá*: Chega tu -- 4 -- *Ix júno ra, jogn in fót ja ti*: Perto de eu chegar, meu pai estava mudando para outra casa -- *ra*, perto -- *in fót*, mudar para outra casa -- *in*, casa.

JUN: Irado, brabo. Vide *jon* -- 1 -- *Kakán jun* (diú): Cara braba -- 2 -- *To jun ne*: Está brabo com alguem -- *to*, com alguem -- *ne*, está -- 3 -- *Junmá ti ne*: Elle é malvado -- *junmá*, malvado. Vide App.

JURANA: Ponta -- 1 -- *Ka jurána*: Ponta de pau.

JURO, júno: Levantar-se, sahir, apparecer, chegar -- 1 *Kuxá júro tôn*: A lua não appareceu ainda -- 2 -- *Júra*: Levanta tu -- 3 -- *Nid*, (*nijá*) *jút ke*: A funaça vai subindo -- *ke*, pretende, vai -- 4 -- *Gôio ten jut ke húri*: Ja sahü da agua -- *tan*, da -- *ke*, suffixo para indicar o passado -- 5 -- *A'ran jut ke kan*, *ix vüire*: No levantar do sol, eu fui embora -- *arán*, sol -- *ke*, queria -- *kan*, no que — O contrario de *juro* é *pur*, mergulhar, entrar, afundar. Vide App.

JÜRÜRÜ: Carro. Vide *jörürü* -- 1 -- *Jürürükri húru kantére*: Ja desceu do carro -- *kri*, no -- *húru*, particula para indicar o passado -- 2 -- *Jürüru téti te. bói van je reréti*: Passava o carro; os bois estavam puxando -- *téti te*, passava -- *van*, estando -- *je*, estavam -- *reréti*, *eraréti*: puxando -- 3 -- *Jürürút hörítke ne*: E' semelhante a um carro -- *ne*, é.

JÚXKE, *jöixke*: Cambaleiar. -- 1 -- *Júxke tog ti ni*: Elle está cambaleando -- *tóg*, estando -- *ti*, elle -- *ni*, está.

JUVA', *joá*, *juá*: Barba -- 1 -- *Juvá kü*: Bigode, *kü kru*, de cima -- 2 -- *A'ua kevanhére juvákü*: Você sabe o que é bigode -- *áma*, você -- *kevanhéra*, sabe.

JUTKE: Está subindo, apparecendo. Vide App.

L

NOTA. — Os kaingangs indifferentemente usam nas iniciais, e muitas vezes tambem no corpo das palavras, *l* por *r*, e viceversa; e, por esta razão, se registram aqui poucas iniciais com *l*: muitas serão registradas sob a letra *r*.

LA: Deixar. Tambem *ra, re* -- 1 -- *Ir nõro la; ir líri*: Eu deixo de dormir: eu acórdo -- *líri*, acordar do somno. ter os olhos abertos.

LA: Pára. Vide *ra*.

LA: Perto. Vide *ra*.

LA: Sol. Vide *arán*.

LAKANGRA': Relógio -- *kangrá*, retracto -- *lan*, do sol.

LÁI: Trabalhar. Vide *rairánha* -- 1 -- *Ir lai javáixtiti*: Tenho muita repugnancia de trabalhar -- *javáixtiti*, tenho muita repugnancia.

LAN: Entrar. Vide *ran*.

LAN: Rasgar -- 1 -- *Ix fuöre lánera*: Rasgue minha pelle -- *fuöre*, pelle.

LANGRA': Bambo -- 1 -- *Jantkü kána langrá ni*: O freio está bambo -- *jantkü*, da bocca -- *kána*, o que está -- *ni*, está.

LANKTE'RE: Largo -- 1 -- *Putkü lanktére ni*: panella larga prato.

LANGEN DO' KAXA': Meio dia, lan, sol. Vide *arán karká*.

LANGRE', *lengré, renygré*: Duas vezes -- 1 -- Elle esteve duas vezes na minha casa: *Xan in ra ti langré viüre* -- *xan in ra* -- para minha casa -- *ran*, minha -- *ra*, para -- *viüre*, elle foi -- 2 -- *Ki ten lengré*: Bater com o pau duas vezes -- *ka*, pau -- *ten* -- com.

LANJIARA'NHA: Areia -- 1 -- *Lanharánha ka mi ix tin*: Eu vou pela areia -- *ka mi*, pela.

LANJIARA'NHA: Trabalhar. Tambem *lairánha, rairánha, laráv* -- 1 -- *Laránha -- ránha kan ti, kangáti ti*: Porque elle trabalha, fica muito doente -- *kan*, porque *ti*, elle -- *kangáti*, muito doente.

LE, la: Fóra -- 1 -- *Le ki kaféi varámo ti*: Elle está atirando, jogando fóra flores -- *ki*, em -- *varámo*, atira agora. Repetido para indicar pluralidade de acção -- 2 -- *Ia le ra kúte*: Toque para fóra -- *ha*, voz imperativa -- *kúte*, tocar -- *ra*, para -- 3 -- *Le ti fóre*: Elle joga fóra.

LENGRE': *lengré, renygré*: Dois, duas vezes -- 1 -- *Ka ten lengré*: Bater duas vezes com o pau -- *ka*, pau -- 2 -- *Lan-*

gré ki, kára langré ki : De dois em dois ; *ki*, em -- *kára*, depois (primeiro em do's, depois em dois).

LANGRO' : Imagem -- I -- *Foy langrô* : Imagem de branco ; boneca -- *foy*, branco, estrangeiro de sangue europeu, langró, retrato.

LIKE : Depressa (São Paulo) -- I -- *Tóna like* : Vamos de ligeiro. Este vocabulo o dou como incerto.

LIRI : Abrir os olhos, acordar do somno, ter vivacidade, governar vijiar, estar vivo -- I -- *Líre ke ti* : *há-rax ká-raxi nôro* : Elle vai acordar ; mas pouco depois dorme -- *ke*, vai -- *há-ra*, mas -- *ká-ra*, depois -- *xi*, pouco -- *nôro*, dorme -- 2 -- *Jógn fagn líri ne* : O pai está governando a ellas -- *fagn*, as mulheres -- *ne*, está -- 3 -- *An prôn jantká to líre ne* : tua mulher está vigiando na porta -- *an*, tua -- *jantká*, porta -- *to*, na -- 4 -- *Éix te líre kémo* : Elle pretende de olhar em mim -- *'e*, em -- 5 -- *Óri kuxán ki líre* : Hoje acordei cedo -- *kuxán*, cedo -- *líre*, acordar -- *ki*, em -- 6 -- *Arán líre ne* : O sol está apparecendo -- 7 -- *Kavariú kané líre ne* : Os olhos do do cavallo são vivazes -- *kané*, olhos -- 8 -- *Ix nóro la* ; *ix líre* : Eu largo do somno ; eu acordo -- *la*, largar -- 9 -- *Líre ne ti* : Elle está vivo.

LO", em vez de *rô* : Escrever, marcar, pintar -- 1 -- *Lönera* : Escreve tu.

LO, em vez de *do*. Vide App.

LORO : Cousa redonda. Vide App.

LU, *ru, rudiá, rumiá* : Cabaça, porungo -- 1 -- *Lu ti vüire* : Foi buscar agua. Tambem *rumiá, rudiá vüire* -- *lu ... tin* ; ir com a cabaça : ir aguar -- *vüire*, foi

M

NOTA. — Muitas vezes se permutam nas palavras as letras *m* e *b*. Principalmente no começo da palavra o *B* se pronuncia *mb*.

MA: A, para. — Vide também *man* -- 1 -- *Imá nim*: Dê para mim -- *nim*, de -- 2 *Ir ma vin ton*: Não falla -- *vin*, fallar -- 3 -- *Iramák to*: Falla para mim -- *k*, connectivo -- *to*, fallar -- 4 -- *Enmá vln hö to*: Para nós falla uma conversa boa -- *en má*, para nós -- *vin hö*, conversa boa -- *to*, fallou -- *Enmá to*, *vin hö hadn*: Fallou para nós e fez uma conversa boa -- *hadn*, fazer -- 5 -- *Éir áma tor hōtiti*: Eu preciso fallar muito com você -- *áma*, para você -- *to*, fallar -- *x*, eu -- *hōtiti*, preciso muito -- 6 -- *Eirmán ra tan kajám*: *javáix*, *exmán* dinheiro *kajám*: Me pôde pagar com sal ou com dinheiro. Propriamente: Me podem pagar com sal; si não querem, com dinheiro -- *ra*, sal -- *tan*, com -- *javáix*, si não quer -- 7 -- *A'ma ix krōn máno*: Agora eu te carrego de beber -- *máno*, *báno*: Carrego agora -- 8 -- *A'ma denúm máno?* Agora eu te levo (te devo levar) alguma cousa? *denúm*, alguma cousa -- *de*, cousa -- *n*, connectivo -- *um*, alguma -- 8 -- *Denúm man ke to i ne*: Eu não quero cousa alguma -- *ke*, querendo -- *tōij ne*, eu não estou -- 9 -- *Aymán ti vin ke*: Elle falou ao povo -- *aymán*, ao povo -- *vin ke*: dizer palavras -- 11 -- *Eijám tan hūri kajám*: Elle ja pagou para mim -- *tan*, aquelle -- *hūro*, ja, indica tempo passado -- 12 -- *Timáno veixmán ti hat*: Fulano de tal fez mal a Sicrano de tal -- *timán*, Sicrano de tal -- *o*, connectivo -- *hat*, fez -- *veixmán*, mal, *hat*, fazer -- 13 -- *An kren kára fáyma nánti?* Todes seus filhos são mulheres? *an*, seus -- *kren*, filhos -- *faj*, mulheres -- *nánti*, são -- 14 -- *Xammán nim javáix ra, ix ma nim*: Apezar que lhe repugne de dar para mim, elle dá -- *xa man*, para mim -- *javáix*, repugnar -- *ra*, apezar -- 15 -- *Eirmá to kan, ix fa*: Quando elle falla para mim, eu choro -- *to*, falla -- *kan*, quando -- *fa*, chorar -- 16 -- *Eixmá pin nim*: Me dê fogo -- *pin*, fogo -- 17 -- *Eixma pin hot*: Faz fogo para mim -- *hat*, faz -- 18 -- *Eixmá to kaká, ix fa*: No que elle fallou, eu chorei -- *kaká*, no momento de -- 19 -- *Timá tōra kotrifi toráix*: Diga para ella que solte a filha -- *tōra*, diga -- *kotrifi* *fi*, filha -- *t vōix*: largue -- 20 -- *A'mak to ti*: Elle falla para você -- *a*, você -- *ma*, para -- *k*, connectivo -- 21 -- *Timá to tan ra tin*: Diga a elle que vá para lá -- *tan*, lá -- *ra*, para -- 22 -- *Jágne ma ay vin*: Elles fallam um a outro -- *jágne man*, um a outro -- *vin* fallam -- 23 -- *Fayn ixmakto*: As mulheres me dizem -- *faj*, as mulheres -- *k*, connectivo -- *Fayn ixmákto vin mo ne*: Estas mulheres

me dizem que vão conversar -- *vìn*, falar -- *mo*, vão -- *ne*, estão -- 24 -- *To mándera?*: Continue a falar -- *mándera*, continua tu.

MA: Apanhar -- 1 -- *Krenán kré xóro ma*: Apanhar um coelho num mundéo -- *krenán*, mundéo -- *kre*, debaixo -- *xóro*, coelho.

MA: Capim -- 1 -- *Makri*: Canna -- *kri*, mais alto -- *ma*, do que o capim.

MA: Carregar -- 1 -- *Ma je (ba je), ix karõrro ba*: Eu recebo o meu cachorro para carregal-o -- *Ma je*, estou recebendo -- *ba*, carregar -- 2 -- *Góio ba ne*: Está carregando agua -- *ne*, está -- 2 -- *Veínkatá ba ti: ix kangá kan, ixó veínkatá ni*: Elle traz remédio: por eu estar doente, eu estou com remédio -- *kan*, porque -- *ixó*, eu -- *veínkatá*, remédio -- 3 -- *Bára*: Carrega tu -- 4 -- *Pejú; kárka magvüire*: Roubou, depois carregoa -- *pejú*, roubou -- *magvüire*, *bagrüire*: carregou. Tempo presente *batin* -- 5 -- *A'ma ix karõrro matin?* Você carrega o meu cachorro? -- 6 -- *Déne ni kanján ke ve?* — Resposta: *Antíni taude máno (dentni)?* Que carne quer comprar? Resposta: Carregue carne daquelle bicho -- *déne*. animal -- *ni*, carne -- *kajám*, comprar -- *keve*, está querendo -- *ántídene*: Do bicho -- *ni*, carne -- *tan*, daquelle -- *de*, cousa -- *máno*, carrego agora. Vide App.

MA: Jaboticaba, guaiaba.

MA: Mais, muito -- *Ix jan irmá tag man nim*: Minha mãe me dá mais daquillo -- *jon*, mãe -- *tag*, daquillo -- *nim*, dá -- 2 -- *Min kantin m, tu ki ja ni ni*: A onça tornou a vir: ella está de séde aqui -- *min*, onça -- *kantin*, vem -- *ma*, mais outra vez -- *ja*, agora -- *ni ni*, está estando -- 3 -- *Tin ma*: Vá (mais ligeiro) -- 4 -- *Kantin man tôn*: Não vem mais -- outra vez -- 5 -- *São Jernymo to ix ván ke; mára ix tin tôn ne*: Eu pretendo ir até São Jeronymo; mais (adiante) não vou indo -- *to*, em -- *van*, ir -- *ke*, pretendo -- *ma*, mais -- 6 -- *Ix ki eváix; kára kukrôn ve; do rairánha mátimo*: Olhou em mim; depois olhou a panella (o tacho), afinal continuou o trabalho -- *ix ki*, em mim -- *eváix*, olhar -- *kára*, depois -- *kukrôn*, tacho -- *ve*, olhou -- *do*, afinal -- *ma*, mais, continúa -- *ti*, elle -- *mo*, agora -- 10 -- *Ta kúte mxi ti*: Chove mais; continúa a chover -- *kúte*, cahir -- *ti*, elle (impessoal) -- 11 -- *Veinvó mánera*: Corra mais -- *mánera*, mais. Imper. -- 12 -- *Ta man ha kúteixno*: De certo choverá mais -- *ha*, de certo -- 13 -- *Man tin hô*: É' melhor ir outra vez -- *tin*, ir -- 14 -- *Kijmanim man*: Dê outra vez para mim -- *ki*, prothesi -- *nim*, dê -- 15 -- *Man hô hano*: Está agora muito melhor -- *man...* *ha*, se sente melhor -- *hó*, muito -- 16 -- *Lairánha mat ke tô ix ne*: Eu não quero mais continuar a trabalhar -- *to*, não; querendo -- *ke*, querendo -- *ne*, estou -- 17 -- *Denúm mat ke tôij ne*: Eu não quero mais nada -- *denúm...* *ton*, nada -- 18 -- *To mándera*: Continúa a fallar -- *d*, *mándera*, connectivo.

MA: Muito -- 1 -- *Karka tí dínhéro ma hámmo*: Logo elle terá muito dinheiro *kárka*, depois -- *hámmo*, fará -- 2 -- *Fruá mát fimo*:

agora ella chora muito -- *fuí, fa* : chora -- *fi*, ella -- *mo*, agora -- *3* -- *Anjan ma hö ni* : Tua mãe está muito boa -- *au*, tua -- *jan*, mãe -- *hö*, boa -- *ni*, está -- *4* -- *Kakané ko ma ix ne* : Eu estou comendo muitas fructas de arvore -- *ka kané*, fructas de arvores -- *ka*, arvore -- *ko*, comer -- *5* -- *Larânja ki gôio ma ve* : Nas laranjas tem muito sumo -- *ki*, na -- *gôio* : sumo, caldo, agua -- *ve*, é, tem -- *6* -- *Nangja to ti me xe ma ti ni* : No lugar onde costumam deitar, está elle pegando muitos animaes. Ti, Fulano de tal -- *nangja*, séde, lugar de deitar -- *nan*, deitar -- *ja*, lugar -- *to*, no -- *men*, animaes -- *xe* . . . *ni*, está pegando -- *7* -- *Ninhéro ma ha ti* . Elle faz, recebe muito dinheiro -- *8* -- *Fêre ma ti ne* : Está com muitas folhas -- *9* -- *Intan ma had já ne* : Aquella casa se faz com muita pressa -- *in*, casa -- *tan*, aquella -- *ma*, com muita pressa -- *had*, . . . *ni*, se está fazendo -- *ja*, agora -- *10* -- *Ti kotrine tere kan, Fidêncio mankangámo* : Fidencio está muito triste, porque o seu filho morreu -- *tere*, morreu -- *kan*, porque -- *man*, muito -- *kangámo*, está triste agora -- *11* -- *Ma hö* : Muito bom -- *12* -- *Krenmân vanuvóremo* : De baixo (da panela) ferve muito agora -- *13* -- *Jonjúro kan, kuxân timo* : Por causa da maleita, está com muito frio -- *jonjúro*, maleita -- *kan*, porque -- *tí*, elle -- *14* -- *Úire tag enkréj xóro ma tógn je* : Este menino está tendo muito desejo de caçar -- *enkréj*, caçar -- *xóro*, vontade -- *tógn*, tendo -- *je*, está.

MA : Para. Vide *ma* : a.

MA : Parir, dar á luz. Vide *ba* -- *1* -- *Prän ki kren ton nik ji, prän ön te akotxin man ji* : Um anno não dá cria, outro anno dá -- *prän*, anno -- *ki*, no -- *ton*, não -- *ni* . . . *ji*, ella está com -- *k*, connectivo -- *ön te*, noutro -- *akotxin*, filho -- *man* dá á luz.

MA : Pleonasmio -- *1* -- *Jogmá, pai* -- *2* -- *Kren ma venuvóre* : Debaixo ferve -- *kren*, de baixo (da panela), na lazeira.

MA : Prompto -- *1* -- *Venjén ma hut* : O almoço está prompto *venjén*, almoço -- *hut*, particula adverbial para indicar o pasado. Tambem, hur *kára*.

MA : Receber -- *1* -- *Ori patrón ki ninhéro ma* : Hoje recebo dinheiro do patrão -- *ki*, do -- *2* -- *Ma ton ix* : Não recebo. Vide *Ba*.

MA : Vergonha -- *1* -- *Irmá ma hat* : Me faz vergonha -- *ijmá*, para mim -- *hat*, faz, causa -- *2* -- *Ix ma hadn* : vergonha, soffro vergonha -- *ma*, -- *3* -- *Fixe ma hati tí* : Eu soffro muita vergonha.

MAKRI' : Canna, bambú -- *má*, capim -- *kri*, acima *m*, -- a (*m* nasalado).

MAKÜRE : Basina ; (M, nasalado).

MAFE' : Linha, trança, corda, ortiga, fio -- *1* -- *Mafé hadn* : Fabricar linha. *m* de *m* -- a fé, nasalado.

MAF'IGH : Trança. M, nasalado.

MÁ'I (M, nasalado) : Bosque, matto. Vide *máitka* -- *1* -- *Xumai* : Meu bosque -- *x*, meu -- *u*, connectivo -- *2* -- *Mái van*

xanfuöre te : O bosque está no terreiro -- *van*, está -- *xan*, meu -- *fiöre*, terreiro, extremidade de qualquer cousa -- *te*, no.

MAI : Nunca, faz muito tempo -- 1 -- *Tère máix* : Nunca morre, é immortal -- *tère*, morre. (M, nasalado).

MA'IXKA, *maika* : (m, nasalado) maito, bosque -- Vide *máix* -- 1 -- *Máixka ra mójen* : Vão indo para o matto -- *ra*, para -- *mo*, indo -- *jen*, vão 2 *Máixkan te* : No sertão, no matto -- 3 -- *Máijka mu rü're* : Andou pelo matto -- *mi*, pelo -- *n*, connectivo -- *vü're*, foi. Perfeito de *tiu* -- 4 -- *Máijkan te ka kanè* : Fructas das arvores do matto -- *te*, no -- 5 -- *Máixkan te muân* : (m anasalado). Canna do matto -- 6 -- *Máijka ji pejú* : Se escondeu no matto -- *pejú*, escondeu-se -- *ji*, pelo.

MAN : A. para. Vide *ma*, para, a -- I -- *Eixmão ti ve* : Elle me está respondendo, fallando -- *t*, fallando -- *ve*, está -- 2 -- *Eixmán to ti ha* : Elle me responde -- *ja-t*, elle -- *ha*, ja -- *to*, falla, responde -- 3 -- *Eij man ti ke* : Elle me falla -- *ke*, fallar -- 4 -- *Aqmán ke t ngrá* : Não falle para elle -- *tongrá*, terminação do imper. negativo -- 5 -- *Timán to ton* : Não falle para elle -- 6 -- *Kumêera imán ke* : Me falla com respeito *kumêera*, com respeito, de vagar -- 7 -- *Timán x ke kan*, cinco de *ir had* : Emquanto fallo a elle, eu fiz cinco cousas -- *x*, eu -- *kan*, emquanto -- *de*, cousas -- 8 -- *Eixmán to hōti tin ti* : Elle precisa muito de fallar commigo -- *hōtiti*, precisa muito de fallar -- 9 -- *Xa joqmá cin x ke ve* : Estou querendo fallar com meu pai -- *xa*, meu -- *vin*, fallar -- *x*, eu -- 10 -- *Timán to kanè* : Diga a elle que fique -- *kanè*, ficar -- 11 -- *Eixmán, akané joix vin ne* : Commigo falla com as pestanas (pestanecendo) -- *kanè* -- *jóix*, pestanas -- *vin ne*, está fallando -- *ne*, está -- 12 -- *Eixmán ôn to* : Para nós diz mentiras -- *en*, nós -- *ôn*, mentira -- 13 -- *To mánera* : Falle mais -- 14 -- *Ant n kikaktin kan*, *icmán ton ne* : Quando tu não entendes, perguntas para mim -- *antón*, tu -- *kikaktin*, não entendes -- *kan*, quando -- *jinán*, para mim -- *to*, fallas -- 15 -- *Ti taumán ke ve ix* : Eu pretendo fallar para elle ahi -- *ti taumán*, a elle ahi -- 16 -- *Enmán to, vin hō hadn* : Elle falla para nós, (e) conversa bem -- *enmán*, para nós -- *vin hō*, conversa boa -- *hadn*, faz -- 17 -- *Eixmán ti nuqé to* : Elle falla a mim com a mão -- *nuqé*, mão -- 18 -- *Gára pórkoma vidn* -- Dar milho aos porcos -- *vidn*, dar -- 19 -- *Timán vembé to* : Elle diz uma conversa para elle -- *vembé*, conversa.

MAN : Mais. Vide *ma*, mais -- 1 -- *Nin máne kemo* : Vou sentar mais -- *nim*, sentar -- *man*, mais -- *e*, connectivo -- *kemo*, vou -- 2 -- *Kix nim man* : Dê mais para mim -- *k*, prothese -- *x*, eu -- 3 -- *Denum man ke to je* : Eu não tenho mais nada -- *denum...* *to*, nada -- *ke*, vou -- *je*, estou com.

MAN : Muito -- 1 -- *Koféje man aró* : Horta de muitas flores -- *kaféje*, flores -- *aró*, ró : horta, logar fechado -- 2 -- *Kuvará man je ni* : Eu moro muito longe. Tombem : *Kuvarán gu ix ni* -- *kuvará*, longe. Vide *ma*, muito -- 3 -- *Man hō hano* : Me sinto muito bom -- *hano* me sinto -- *hō*, bom.

MAN : Receber. Vide *ma*, receber.

MAMFORE: Perder, desaparecer, ter prejuizo. Primeiro *M*, nasalado.

MANG: Abelha, mel.

MAN HO'TI: Alegre, contente -- 1 -- *Éixmân hōti*: Eu sou contente -- 2 -- *Éixmâ hōtiti*: Eu sou muito contente.

MAHŌ Melhor -- 1 -- *Man hō hāno?* — Resposta: *Māntin hū*: Está melhor? *hāno*, sentir-se -- *man*, mais -- *hō*, bom -- *ti*, elle -- *n*, connectivo -- 2 -- *Ilāno fajmâ kan, ix man hōti*: Eu sou muito contente, por estarem melhor as mulheres -- *hāno*, estão boas -- *fajmâ*, as mulheres -- *kan*, porque -- *man hōti*, estar contente, satisfeito.

MA'NO. *ba, ma, man*: Carregar -- 1 -- *An tini tande mano*: Que carne trazes agora? -- *an*, tu -- *tini*, carne -- *tan*, de que -- 2 -- *Māra*: Traze tu.

MA'NO: *M*, nasalado. *Canna, bambú* -- 1 -- *Māixkan te mu'no*: *Canna, bambú do matto* -- *te*, no.

MÁO: Em redor.

MARAMBRÁIA, *barambráia*: Nadar.

MARÉIA; besouro (São Paulo).

MAT: Mais. Vide *ma, man* -- 1 -- *Larânha mat ke tôix ne*: Não quero mais trabalhar -- *ke*, quero -- *larânha* . . . *ne*, estou trabalhando -- *to ix*, eu não -- 2 -- *Denúm mat ke tô ix ne*: Eu não quero mais nada -- *denúm* . . . *to, nada*.

MAT: Molho? -- 1 -- *Mátka ix kv*: Eu como com molho -- *ka*, com

MAT: Receber. Vide *ma*, receber -- 1 -- *De mat kemo* & O que é que quer receber? -- *kemo*, quer -- 2 -- *Larânja mat kemo*: Quero receber laranja -- *de*, que cousa.

MA'TIMO: Estar pendurado -- 1 -- *Apên ten mátimo*: Elle está com os braços pendurado -- *pen*, braços -- *ten*, com.

ME, *méin*: Ouvir, perceber -- 1 -- *In kafödödn kakí, veixprére me*: Ouço um barulho dentro do quarto -- *inka-födödn*, quarto -- *kakí*, dentro -- *veixprére*, grito -- 2 -- *Ti pen, ti ningé méin ton ti*: Elle não percebe nada nos pés e nas mãos -- *ti pén*, os pés delle -- *ningé* mão -- 3 -- *Éij amé kaká, ix fa*: Logo que eu ouvi, eu chorei -- *a de mé*, connectivo -- *kaká*, logo -- *fa*, chorar -- 4 -- *Kutú te tag, ix kampó me, (had)*: Esta noite percebi (e soffri) as pulgas -- *te*, em -- *kampó*, pulga -- *had*, soffri -- 5 -- *Agn vin me ix*: Eu ouvi a conversa delles -- *vin*, conversa -- 6 -- *A'ma vin me ráix*: Você não quer ouvir a palavra (não quer estar attento, obedecer) -- *ráix*, não querer -- 7 -- *E amé ka, ix fa*: Logo que eu ouvi, chorei -- *ka*, no momento de -- *me*, ouvir -- *fa*, chorar -- 8 -- *Veixpré me ix*: Eu ouvi um clamor -- 9 -- *Ti kambú me ix*: Eu ouvi noticia delle -- *kambú*, noticia. Vide App.

MEN, *me*: Animal, bixo -- 1 -- *Gonoá men xin tavín me*: O sabiá é um animal deveras bonito -- *vin*, pequeno, bonito -- *tavín*, deveras -- *ne*, é -- 2 -- *Eixmân ti mén xi ne*:

Para mim o animal delle é bonito -- *ti men*, bixo delle -- 3 -- *Amèin re*; *kára nũre*: Deixou o animal, (e) depois foi-se embora -- *a*, connectivo -- *mèin*, animal -- *re*, largar -- *kára*, depois -- 4 -- *Dèje .x mèin vóg konãne*: Porque está judiando dos meus animaes? -- *dèje*, porque -- *ne*, está -- 5 -- *Ti mèix had ja ti ni*: O animal delle está sarando -- *ti mèix*, o animal delle -- *had*, sarando -- *ja...ni*, está agora -- 6 -- *Eix mén*: Meus animaes, minha criação -- 7 -- *Men kónan ix*: Eu judio da criação, nos animaes -- 8 -- *Eix men pijú kèmo*: Elle agora pretende roubar meus anima-s -- *pijú*, roubar -- 9 -- *Aiány mèix ix ra tón*: Eu não abandonei os vossos animaes -- *aiány*, de vós -- *ra*, abandonar -- 10 -- *Mìn ti me kangrá*: A onça comeu todos os meus animaes -- *mìn*, onça -- *ti me*, animaes delle -- *kangrá*, comer tudo -- 11 -- *Mèin kumbré*: Socar de animaes -- coçar-se -- 12 -- *En mén venmá h u ti*: Elle faz mal aos nossos animaes -- *venmá*, mal -- *hati*, faz.

ME: Morada -- *Ir me (janá) kuvarán gu ni*: A minha morada é muito longe -- *gu*, muito -- *ni*, está.

MÉ: Ouvir, perceber -- 1 -- *A'ma vin me vâix*: Você não gosta de ouvir a palavra, as ordens, é desobediente -- 2 -- *Kuxá me ix kenemá ne*: Eu estou gostando de sentir o frio -- *kuxá*, frio -- *kenemá*, gostando -- *ne*, estou.

ME: Pouco -- 1 -- *Brère me nũmera*: Guarda-o humido -- *brère me*, pouco molhado -- *nũmera*, guarda-o -- 2 -- *Tóri mé ix ne*: Eu estou esperando um pouco -- *tóri*, esperando. Vide App.

M^aMBRE', *memberé*: Borboleta (São Paulo).

ME'IA: Meia.

MEN: Baixo, torto -- 1 -- *Dui mén xa*: O pescoço está torto -- *duin, dii*, pescoço -- *xa*, preso.

MENFU', *mentfú*: Farinha.

MÉN: Animal.

MI: Pelo meio. Vide App.

MÍ: Aqui -- 1 -- *Kuxá ki tay mi ti ne*: Está aqui desde cedo -- *kuxá ki*, desde cedo -- *ki*, em -- *tag*, este -- *mi*, aqui -- *ti*, elle.

MI: Por, em -- 1 -- *Euprüg mi móijen*: Elles vão pela estrada -- *moijem*, vão -- 2 -- *Tag mi ha kantín*: Venha cá, venha por cá -- *ha*, voz de mando -- 3 -- *In mit kantín*: Vir em casa -- *in*, casa -- 4 -- *Góio ka mi apén kankúten*: Passar pelo rio de a pé -- *ka*, no -- *mi*, pelo -- *apén*, de a pé -- *kankúten*, passar -- 5 -- *Engo luxí ka mi mójen*: Estão passando na e pela capoeirasinha -- *engo-húxi*, capoeirasinha -- *xi*, pequena -- *ka*, em -- *xi*, pela -- *mójen*, vão, plural de *tín*, ir -- 6 -- *Ta mi ve, hñti ni*: Olhar para lá, é bonito -- *ta*, lá -- *ve*, ver, olhar -- *hñti*, muito bem -- *Emá kára ay tag mi kamón*: Vem por cá gente de todo mundo -- *emá kára*, de todo mundo -- *ag*, gente -- *kamón*, vem: plural de *kantín*, vir -- 8 -- *Ta mi ay korég tavín ti ne*: Aqui se acha um povão -- *ag*, *korég*, muito -- *tavín*, extraordinario.

MIK XIX: Onça pequena, gato. Vide o subsequente termo.

MIN: Lugar. Vide App.

MI, *min mink*: Onça, jaguár -- 1 -- *Min kujó*: Onça parda -- 3 -- *Min tin ja ni ha*: A onça já está-se retirando -- *tin*, já vai embora agora -- 4 -- *Emá kujú mi ti nik ti*: No meio do bairro, vive, está uma onça -- *emá*, bairro -- *kujú*, meio -- *mi*, onça -- *ni*, está -- *ti*, elle -- 4 -- *Min kogéro*: Onça pintada -- 5 -- *Min ru*: Onça preta -- 6 -- *Min kúrôn*: Onça amarella, vermelha, loura -- 7 -- *Min kriu emprü arê*: Campo da estrada da cabeça da onça -- *min kriu*, cabeça da onça -- *emprü arê*, campo da estrada -- 8 -- *Mink táir*: Matar uma onça -- 9 -- *Mink táu kajöure*: Foram matar a onça. Vide App.

MÍTIM sabão: Ensaboar?

MO, terminação dos verbos para indicar o tempo presente ou o futuro -- 1 -- *Ódio kin eréimo (eréino)*: Pulo agora na agua -- *ki*, na -- *eréin*, pular.

MO, plural de *tin*: Ir. Tambem *moi. móje*: *Hakamó jen*: Venham vindo -- *ha*, voz imper. -- *kanón*, vem -- 2 -- *Aix kamónja kurán kan, ix kran*: Porque agora vem os dias (de plantar), eu planto -- *áix*, para mim -- *ja*, agora -- *kurán*, dias -- *kran*, planto -- 3 -- *Mon kan kre*: Sahem quasi todos -- *kan*, todos -- *kre*, quasi -- 4 -- *Aiány kuará lairánha móno*: Vocês vão longe para trabalhar -- *aiány*, vocês -- *kuará*, longe -- 5 -- *Enkréja mó kan já ne*: Vão indo agora todos caçar -- *enkréja*, caçar -- *já ne*, estão agora -- 6 -- *Ay món kran*: Elles vão plantar -- 7 -- *Mó kinánti*: Vão indo -- *ki*, connectivo -- *nánti*, estão, plur. de *ni* -- 8 -- *Eng mo ja kuarangú*: Já estamos em caminho para uma longa viagem -- *en*, nós -- *y*, connectivo -- *ja*, agora -- *kuarangú*: muito longe -- *gu*, muito -- 9 -- *Vaiak aiány airánha món ne*: Amanhã vós ides trabalhar -- *vaiaká*, amanhã -- *vairánha*, trabalhar -- *mon ne*, vais indo -- 10 -- *Mon venxén, kárka kamójen*: Vão por algum tempo; depois vem -- *venxén*, por algum tempo -- *kárka*, depois -- *k món*, vem -- 11 -- *Emprüru mi ay mójen*: Elles estão viajando pela rua -- *emprüru*, rua -- *mi*, pela -- *mo jen*: vão indo -- 12 -- *Venxén mon, venxén kamon*: Ora vão, ora vêm -- 13 -- *Mó kára hürü*: Todos já foram embóra -- *kára*, todos -- *hürü*, já indica tempo passado -- 15 -- *Batáta bakantín, mó*: *móra ay pejúje ay kémo*: Traga as batatas; a gente vai perto; a gente vai roubar -- *bakantín*, trazer -- *ra*, perto -- *pejúj* -- roubar -- *kémo*, vai -- *E'in venbédu, éin món*: Nós conversamos; nós viajamos -- *venbédu*, conversar -- *éin*, nós -- 16 -- *Ti jaré tumén mójen*: As raizes da tal arvore vão longe -- *ti*, da tal arvore -- *tamén*, longe -- *mójen*, vão -- 17 -- *E'in venharó niafá ra mójen*: Nós vamos para a escola -- *venharó*, letra, livros -- *livros* -- *niafá*, logar, iustrumento -- *ra*, para -- 18 -- *E'ij man ke ij in ra nó ke agu*: El es me fallaram que querem ir para minha casa -- *ke*, fallaram -- *in ra*, para minha casa -- *ke*, pretendo ir -- 19 -- *Janká nijé ay mó*

ke: Pretendem passar o portão -- *jankú nifé*, portão, *ke* - pretendem -- *nifé*, fechado -- 20 -- *Lairánha ag mó ha*: Elles já vão trabalhar -- *lairánha*, trabalhar -- *ha*, já -- 21 -- *Mon, kárka kamoje*: Vão, depois vêm -- *kárka*, depois -- 22 -- *Món ipédn; kárka jakáin*: Vão á direita; depois á esquerda -- *ipédn*, direita -- *kárka*, depois -- *jakáin*, esquerda. Vide App.

MO, suffixo de presente. Vide App.

MOKE': Garrucha (S. Paulo). Deriva de *bolá*: espingarda, garrucha.

MO'MEN: Temer, deixar de fazer alguma cousa por medo, proibição, ser cobarde -- 1 -- *Mômen kankútín*: Sahu (de alguma cousa) de medo -- 2 -- *Kutú tag mômen had*: Esta noite sinto medo -- *kutú*, noite -- *tag*, esta -- *had*, sentir, soffrer -- 3 -- *Mômen xiri kan*: Medroso -- *xiri kan*, por causa leve -- *xiri*, pequeno -- 4 -- *Ix momentiti*: Eu estou muito assustado -- 5 -- *Mômen ix had*: Eu fiquei assustado -- 6 -- *Kavarú mômen kemá*: Cavallo passarinheiro -- *kemá*, inclinado.

MON: Levantar -- 1 -- *Veg món*: Levanta primeiro -- *veg*, primeiro -- 2 -- *Kanká fag gáix món*: O vento levanta os cabellos dellas, das mulheres -- *kanká*, vento -- *fag*, das mulheres -- *gáix*, cabellos.

MON: 1 -- *Enhöríke món*: Póde ser. — Serve tambem para fazer o futuro.

MONK'O'PO: Alampada (S. Paulo).

MONTXÍ: Fino. Tambem *torije*.

MBARAMBRÁIA: Nadar. Vide *barambráia*.

MRAN, *ran*: Surrar (*bran*).

MRÉNE, *bréne*: Cinza. Vide *bréne*.

MRÉION: Machucar, surrar.

MUÁ: Trazer.

M̄UÁITTRA: Matto.

M̄UANFÉ: Trançar. Vide App.

MUA'N: Itaquara! -- 1 -- *Muán ki nanti*: Estão no itaquara -- *ki*, no -- *nanti*, estão.

MUANFÉ: Trauça; caxim de espinho.

N

NA: Deitar - 1 - *Aix na kánti je*: Eu estou deitado - *kánti*, estando - *je*, estou - *a*, prothese - 2 - *Na ix ke kan, réza ix kéli*: No momento de eu deitar, eu faço a reza - *ke*, pretender - *kan*, no momento de - *kéli*, faço - 3 - *Kuxá tay ki na ti je*: Elle está deitado nesta fresca - *kuxá*, frio - *ki*, em - 4 - *Nôro na ix ke ne ha*: Eu estou querendo já deitar - *ke ne*, estou querendo - 5 - *Le (re) krin na ix*: Eu deito no capim - *le kri*, no capim, *le*, capi - 6 *Kuriy na ix*: Eu deito com o *kuru kuru*, lençol, manto - *g*, connectivo - 6 - *Anta ra karôro hô nákti*: O cachorro quer deitar perto de você - *anta*, de você - *ra*, perto - *hô*, quer - *na*, deitar - *k*, connectivo - *ti*, elle.

NA, *ja, je ne, ni, de*: Ser ficar. Vide estas palavras - 1 - *Ôna giri tay pejú je*: Quem destes meninos está roubando? - *ôna*, quem - *giri* meninos - *pejú*, roubando - *je*, está - 2 - *Ôn pejú tay jén*: Quem roubou, é este - *ta*, este - *jen*, é - 3 - *Kutüxi hô na*: Já é meia noite, é já noite avançada - *kutü xi hô*, meia noite, etc. - 4 - *Brüje ti na*: Elle está quebrado - *brüje*, quebrado - *ti*, elle - 5 - *Kadére, kajére ti na*: Elle está liso - 6 - *Ti fa, koingrin*: As pernas d'elle estão encolhidas - *fa*, perna - *ne*, estão.

NA: Eu.

NA: Mãi.

NAFÛ: *n fuü*: Chuva de pedra.

NAG: Puchar - 1 - *Kanôa magnára*: Pucha tu a canôa - 2 - *Ningréin nay hô titimo*: Elle está com muita vontade de puchar as orelhas - *ningréin*, orelhas - *hóti*, tem preceição, tem vontade - 3 - *Nagnáy*: puchar varias cousas. puchar repetidas vezes.

NAGNINGÉ: Picapau (São Paulo).

NA'IX. *gáix, ngáix*: Cabellos - 1 - *Gáix téie ti ne fug gáix höríketi*: Elle tem cabellos compridos como aquelles das mulheres - *téie*, compridos - *fug*, mulheres - *höríke*, como - *ti*, elle - 2 - *Gáix kucôn*: Cabellos louros - 3 - *Gáix téia (téie) ag páni kri ti nánti*: Os cabellos compridos estão nas costas delles - *ag páni*, costas delles - *kri*, acima - *nánti*, estão - 4 - *Gáix ij je*: Eu estou com cabellos - *je*, estou - 5 - *Éix gáix nagnána ti*: Elles estão puchando repetidas vezes os meus cabellos - *nagná*, puchar repetidas vezes - 6 - *Jantkú kri gáix*: Cabellos acima da bocca: bigodes -

janthá, bocca -- 7 -- *Gáix kuprí*: Cabellos brancos -- 8 -- *Gáix koixgrin*: Cabellos crespos, encarapinhados. Vide App.

NÁIX: Puchar -- 1 -- Elles já estão puchando: *Kúig náixno ha*: -- *ki*, connectivo -- *no*, agora -- *ha*, já -- 2 -- *Kúig háru náix hára*: Já acabaram de puchar -- *kára*, acabar -- *háru*, particula para indicar o passado.

NA'IX: Paineira (arvore).

NAM: Arrombar, puchar. Vide *nay* -- 1 -- *Jantká nam*: Arrombar a porta -- 2 *Nánaera*: Empurra tu -- 3 -- *Ix gaix nánera*: Pucha tu pelos meus cabellos.

NAN: Deitar -- 1 -- *Nóro nan ix*: Eu deito para dormir -- 2 -- *Ix jogmá kakré kri ná ni*: Meu pai está deitado na cama -- *kakré*, taboa, mesa, cama, giráo -- *kri*, na -- *na*, deitado -- *ni*, está -- 3 -- *Krót*; *kara námbra*: Beba; depois deita -- *námbra*, imper.

NÁNIKOVAIX: Laranja azeda (?) -- *ko*, comer -- *váix*, não querer, repugnar.

NA'NGA: Puchar -- 1 -- *Ix gaix nánguera*: Pucha tu meus cabellos.

NA'NGJA: Cama -- *náng*, de deitar -- *ja*, lugar -- 1 -- *Nángja kri gire énent fi fi*: Ella põe aquella criança para dormir -- *kri*, na, acima -- *énent*, aquella -- *t*, connectivo -- *fi*, põe -- *fi*, ella -- 2 -- *Nángja kri ti van ne*: Elle está na cama -- *van ne*: Está estando.

NA'NTI: Estamos, estais, estão -- 1 -- *Pir ag nánti*: Elles são poucos -- *pir*, poucos -- *ag*, elles -- 2 -- *Jam bré ag nánti*: Elles estão junto com a mãe -- *jam*, mãe -- *bre*, junto -- *Ix kanén nánti agn*: Elles me estão esperando -- *kanén*, esperando -- 4 *Máika te nánti agn*: Elles moram no matto -- *muáitka*, matto -- *te*, no.

NARA'N: Tecer? -- 1 -- *Engjèn uaràn ken ja ti*: Elle agora está tecendo um laço -- *engjèn*, laço -- *k n*. pretendendo -- *ja*, agora.

NAX: Cabellos -- 1 -- *Nax teis tine*: Elle está com cabellos cumpridos. Vide App.

NDE, *de*; Cousa. -- Interrogativo: Que cousa? o que é? -- 1 -- *Dé ti te arankét hat tin ja ne*: O que é que foi fazer hontem? *ti te*, elle -- *te*, connectivo -- *arankét*, hontem -- *de*, que cousa -- *tin*, ir -- *ne*, estar. Vide App.

NDÉI, *déi*: Cosinhar -- 1 -- *Déiera*: Cosinha tu.

NDÉJEN: Cera. -- Melhor *déie* -- 1 -- *Déjen gru ra ni ti*: Ella senta perto da luz de cera -- *gru*, luz -- *ra*, perto -- *ni*, senta -- *ti*, elle.

NDENÓN: Outra cousa -- 1 -- *Denôn to xa*; Um^a cousa presa a outra -- *ti*, a -- *xa*, presa -- *ôn*, um a outro.

NDENUM: Tado, de -- *de*, cousa -- *n*, connectivo -- *um*, *ôn*: um, algum -- 1 -- *Nnenum pejú kenemá ne*: Quer roubar tudo -- *pejú*, roubar -- *kenemá*, gostando -- *ne*, está.

NDÉTO: Aonde. Também *déto* -- 1 -- *Ndéto mó ne*: Aonde vão indo? -- *mó*, indo.

NDING, *díng*: Profundo -- 1 -- *Oré díng (dik)*: Lagoa profunda, brejo profundo, poço.

NDO: Atraz.

NDÖGN: Cego. Vide App.

NDÓN, *dón*: Furado, furar -- 1 -- *Kanôa dón ix*: Eu furo uma canôa.

NDU'DN: Caranujo.

NDU'I: Pescoco. Também *dú*, Vide App.

NOLURU: A agar.

NE, *je, ni, na de*: Ser, estar com alguma cousa. ter alguma couza. Vide estes vocabulos: *Ninhéro tôn ti je*: Elle não tem dinheiro -- *ti*, elle -- 2 -- *Pin buönggh had ne*: Está fazendo um grande fogo -- *pin*, fogo -- *buönggh*, grande -- *had*, fazendo -- 3 -- *Kaimbára ag kofá ne*: Logo a gente fica velha -- *kaintára*, logo -- *agn*, a gente -- *k'fá*, velho. Também: Logo se fica velho -- 4 -- *Jarü lengré ne ix*: Eu estou com dois irmãos, tenho dois irmãos -- *javü*, irmão.

NÉNI, EKA? Como é que foi?

NENGRÁ, *jengrá*: Levanta -- *te* tu.

NEIAX'IM, *níja xim*: Banquinho -- *ni*, sentar -- *ja*, instrumento.

NEM, *nen*: Matta virgem -- 1 -- *Nen ran xan fuöre te*: O matto está no meu terreiro -- *ran*, está -- *xan*, meu -- *fuöre*, terreiro -- *te*, no -- 2 -- *Nen buönggh ti na*: Elle está com extensas mattas -- *buönggh*, grande -- 3 -- *Nen pántim*: Elle está fazendo derrubada -- *pan*, cortar, fazer roça.

Ngé: COMO? -- *Ngé ka?* Como foi? -- *kan*, foi, está.

NÉNI, *udéu*: Animaes, alguma cousa: *Déne kankróve into nánti*: Os retratos dos animaes estão nas paredes -- *déne*, retractos dos animaes, das cousas -- *kankróve*, retractos *into*, parede.

NENMA', *denmá*: Bicho mau, urutú. Também *denemá* -- 1 -- *kire pij uenmá*: guarda-te do urutú escondido -- *pij*, *pijú*, escondido.

NENTÁIN, *jentáin*: Gostar -- 1 -- *Kanjiri ix mentáin*: Eu gosto de brincar.

NENI'M: Qualquer cousa, de -- *de*, coisa -- *n* connectivo -- *ôn*, *um*: algum -- 1 -- *Denum ko jaráxtiti*: Lhe repugna toda a comida -- *ko*, comer -- *jaráxtiti*, não gosta.

NERENJE: Laranjas.

NETEI: *Saci*: Supposto animal supersticioso.

NGAN: Derrubar. Também *gan* -- 1 -- *Gau hótiti ti nho*: Agóra é facillimo derrubar -- *hü*, facil -- *ti i*, muito -- *nho*, agora.

NGANDORO: Canôa (São Paulo) *ga. ka*: pau -- *dôro*, furado. Significa também arvore ôca.

NGA'RA: Milho, mais - 1 - *Gára tagu*: Este milho - 2 - *Gára togn*: Milho secco - 3 - *Gára toi*: Milho verde (*ñ - nhára*).

NGDO, *do*: Furado - 1 - *Araugró do ni*: O feijão está furado - *ni*, está.

NGE'RE: Cheiroso - *Denúm yére hõ*: Alguma cousa de bom cheiro - *denúm*, alguma cousa, *hõ* - bom - *yére*, cheiro - 2 - *Gére kokrê*: Cheiro fedorento - *kokrê*, fedorento.

NGFRE: Menino. Vide *gíre* - 1 - *Gíre ki ti tére*: O menino morreu - *ki*, connectivo - *tére*, morrer - 2 - *Gíre into ag nánti*: Os meninos estão em casa - *to*, em - *nánti*, estão - 3 - *Gíre fi*: Menina. - *Gíre faj*, meninas - 4 - *E'ne gíre faj*: Aquellas meninas - 5 - *Gíre faj ta ki nánti*: As meninas estão aqui - *ta*, aqui - *ki*, em - 6 - *Gíre ba fi je*: Ella está carregando a criança - *ba*, carregando - *fi*, ella - *je*, está.

GIREXT: Criancinha.

NGOIO, *gõio*: Agua. - Vide *gõio* - 1 - *Gõio ni*: Agua parada.

NGO: Ramo de arvore - 1 - *Gonoá go ki ti ne*: O sabiá está no ramo - *ki*, no - *ti*, elle.

NGOP: Chover - 1 - *Ngõp ke ráix háti*: Custa a chover - *ráix*, difficil - *ke*, querer - *had*, fazer.

NGORNOÁ: Pennas de ave.

NGRÊ: Macho, varão. Vide *gra*, *gre*.

Ngre: RAn. - Vide *gré*.

NGREN: Doce. Vide *greu*: Doce, gostoso, adoçar - 1 - *On ve ti ngré*: Parece doce de outra qualidade - *õn*, outro *ve*, parece - *ti*, elle - 2 - *Tin yréra*: Adoce-o tu.

NGREN: JAgutirica. Pequena onça.

NGRÉNKA: Jagutirica de São Paulo.

NGRO: Tucano (São Paulo).

NGRORO: Debulhar - 1 - *Gára ngroro*: Debulhar milho. Vide *groro*.

Ngrá: Accendido.

NHA: Bico (de passarinho) Vide *ja*, dente - *Xanxi ja*: Bico de passarinho.

NHA: Corte. Vide *ja* - 1 - *Küfê nha*: Córte da faca - *küfê*, faca.

NHAPA: Foíce. Vide App.

NHA: Dente. Vide *ja*.

NHA: Deitar. Vide *na* - 1 - *Nhá agmân ni*: Elles estão deitados - *ni*, estão - 2 - *Nõro ja*: Deito para dormir - 3 - *Nha ag nánti*: Elles estão deitados - *nánti*, estão - *ag*, elles.

NHA: Mãe. Vide *ja*, *jan* - 1 - *Jamanhõ ni?*: A mãe está boa? - *ma*, pleonasmio - *hõ*, boa - *ni*, está - 2 - *A nha hõ-rike?* Tua mãe como está? - *a*, tua - *hõrike*, como - 3 - *Fid ma hõ ni*: Ella está boa - *fi*, ella - *d*, connectivo - 4 - *Nham nhá ne*: E' a avó materna, a mãe da mãe.

NHAFÁ: Lustramento, escremento, esterco, lugar.
Vide Jafae.

NHAMNIIAMA: Estreitar (ao peito, por exemplo).

NHANTA: Corvo. Vide *janid* - 1 - *Nhantá kupri buöng*: Urubú rei - *kupri*, branco - *buöng*, grande.

NHA'RA: Milho, pipoca. Vide *gára* - 1 - *Nháa kané*: Grão de milho - *kané*, grão, fructo - 2 *Nhára pen*: Pé de milho - 3 - *Náha kran tin*: Ir plantar milho - *kran*, *kre*: plantar - 4 - *Gára fuóre*: Folhas, palhas de milho - 5 - *Ama gára fuóre tón ja?* Você não tem palha de milho? - *je*, está com, tem.

NHARA KANXIRE: Milho pequeno, arroz - *kanéire xire*: pequeno.

NHATKA, *janthá*: Porta - *Nhatká ra je*: Está perto da porta - *ra*, perto.

NHATIKA, *nhantká*: Adorno do peito, que consiste em geral de rosários de contas, missangas. Também *nhatká kupé*.

NHATIKAMBU'T: Rico - *kambút*, dinheiro, peso, prumo.

NHEKFIN: Ponta de osso - *Dó nhekfin*: Ponta de osso da flexa - *dó*, flexa (*jekhfin*).

NHEMOJEN: Lagarto grande: um pequeno se chama *lungró*.

NHMOJEN: Mascar.

NHIGA'RA: Levantar-se. Impr. Também e melhor *jenjára*, *jengra*.

NHERE: Aquelle.

NHENUM: Aza do vaso.

NHETIKARANIE: Parte do vestido que cobre o hombro.

NHIN: Em redor - 1 - *Vehinhin tin*: Ir em redor.

NHIRIRE: Costado.

NHO: Afiar - 1 - *Pânho*: Pedra de afiar.

NHON, *jôn*: Brabo - *Nhon ti ni*: Elle está brabo - 2 - *Nhôn be*: Habitualmente brabo - *be*, constantemente - 3 *Nhon be ti ni*: Elle está habitualmente brabo.

NHORO, somno, dormir Vide *nôro*.

NHORO: Maleita (S. Paulo).

NHOT: Cabeça de arvore - I - *Tól nhót*: Cabeça de coqueiro - *tói*, coqueiro (*nho - ú*).

NI: Carne - I - *Pôro ni*: Carne de porco - 2 - *Xon ni ki, von kojanguá*: Na minha carne tem bichos - *xôn*, mioba - *ki na van*, está - *kojanguá*, bicho, bixeira - 3 - *Ni tói*: Carne crua, verde - 4 - *Ni déi*: Carne cozida - *dei*, coser - 5 *Ti ni t' ni*: carne do tal bicho - *ti*, do tal bixo. Vide App.

NI: *Estar*, ter alguma cousa, morar, ficar - I - *Kiti ti tón ni*: Elle não está - *ki*, connectivo - *ti*, elle - 2 - *Ta ka ti ni*: Aqui mora alguém - *ta*, aqui - *ka*, em - 3 - *Góio ni hángjá kuarangü e dui*: As cabeceiras do riacho estão muitissimo longe - *goioní*, riacho - *hângjá*, lugar onde começa - *hang*, começar - *já*, lugar - *kuará*, longe - *gu*, muito - *e*,

muito -- *d*, connectivo -- *ni*, estão -- 4 -- *Jatshy tó ix ni* : Eu moro no Játshy -- *to*, no -- 5 -- *Xux ti ni* : Elle está sujo - 6 *Kakán korég ix tóg ne* : Eu estou com cara feia -- *kakán*, cara -- *korég*, feia -- *tóg*, ficando, *ni*, estou -- 7 -- *Kofá ix ni* : Eu estou ficando velho -- *kofá*, velho -- 8 -- *Nor ke ni é ha* : Elle já está com muita vontade de dormir -- *nor*, dormir -- *ke* querendo -- *é*, muito -- *ha*, já -- 9 -- *Méxa ra ti ni* : Elle está perto da mesa -- *ra*, 10 *Vexán hód niktivi ; hárato jomá ne óri* : Uma vez era bom : mas agora é malvado -- *vexán*, uma vez -- *hó*, bom -- *nik*, *ve*, era -- *k* connectivo -- *óri*, agora, hoje *jomá*, malvado -- *ne*, *é* -- *to*, *de hárato*, certamente -- 11 *Gonoá ix ni* : Eu estou, tenho um sabiá -- *gonoá*, sabiá -- 12 -- *Kan-ga kan, veimá ji ne* : Por estar doente, elle está com dor -- *kan*, por -- *veimá*, dor -- *ji*, esta -- *ne*, ella -- 13 -- *Ti bre ix ni-nho* : Eu agora móro com elle -- *ti bre*, com elle -- *bre* junto 14 -- *Ta ix kurán taktón ni* : Eu morei ahi tres dias -- *ta*, ahi -- *kurán*, dias -- *taktón*, tres.

NI : Dar em vez de nim. Vide App.

NI : Sentar -- I -- *Kaxôn kri ni* : Sentar no caixão -- *kri*, no -- 2 -- *Nra* : Senta tu -- 3 -- *Ni máne kémo* : Quero sentar mais -- *máne*, mais -- *kémo*, pretendo -- 4 -- *Méxa krén ni* : Estar sentado debaixo da mesa -- *krén*, debaixo 5 *Emprü ka ni* : Estar sentado na rua -- *ka*, na.

NIA' : Fumaça. Também *nijá* -- I -- *Niá nin (veinin)* : Em reder da fumaça.

NIA' . *nijá* : Ninho -- I -- *Xanxi nijá ve ix* : Eu achei um ninho, melhor um pouso de passarinhos, *ni*, ter séde -- *já*, lugar -- *ve*, descobrir.

NIAKUKA' : Sabugo de milho -- *kuká*, osso

NIAFA' : Instrumento, lugar, meio, escremento. Diz-se também *niafá*, *uhafá* -- I *Vembédu niafá* ; lugar de prosa, conversa, locutorio -- 2 -- *Kron niafá góvo* : O vaso para beber está quebrado -- *krón*, beber -- *góvo*, quebrado -- 3 -- *Venharö niafá ra mo jen* : Elles vão indo na escola -- *venharö* livros -- *ra*, para -- *mo*, indo -- *jen*, vão -- 4 -- *Xanxi ag nai niafá* : Poleiros dos passarinhos -- *xanxi ag*, os passarinhos -- *ag*, elles : se põe para indicar o plural -- *nai*, deitar -- *niafá*, lugar, instrumento -- 5 -- *Ka don niafá* : Trado -- *ka*, pau, -- *dón*, furar -- 6 -- *Nôro niafan te* : Lugar de dormir -- *te*, no -- *nôro*, dormir (dormitorio). Propriamente : No lugar de dormir

NIKA' : Chifre.

NIKRE' : Ler, contar (dinheiro). Também *veinkré* -- 1 -- *Nikré ti mo* : Elle agora está fazendo contas -- *ti*, elle -- *mo*, agora -- 2 -- *Ningé fêie nikré ti* : Conta os dedos -- *ti*, elle -- 3 -- *Veinrö nikré ti* : Elle lê as cartas -- *veinrö*, livro, carta, papel escripto -- 4 -- *Nikrén to tógmo* : Não estou prompto para ler -- *to*, prompto? -- *tógmo*, estou agora? -- 5 -- *Ix veinrán nikren hótiti* : Eu tenho grande paixão de aprender a ler -- *veinrán*, aprender -- *hótiti*, tenho muita paixão. V. App.

NIKTI : Viver -- 1 -- *Vexán niktive* : Uma vez vivia -- *vexán*, uma vez -- *ve*, terminação do imperfecto. Vid. App.

NIKTE: Engatinhar - 1 - *Nikténo ha*: Já engatinha -- *ha*, já -- 2 - *Ti nkte*: O engatinhar delle -- 3 - *Nikte ti*: Elle engatinha -- 4 - *Ti nkte*: O engatinhar delle.

NIDKUKA': Lombo -- *ni*, da carne -- *d*, connectivo -- *kuká*, osso -- 1 - *Ti nidkuká*: Lombo do tal animal.

NIFE': Fechar, fechado. - 1 - *Jantká nifé je*: A porta está fechada -- *je*, está. -- *Jantká niféje ti je*: Elle está fechando a porta -- *ti*, elle -- *je*, está -- *niféje*, fechando - 2 - *Góio nifé*: Agua parada, fechada, tanque, açude -- *Jantká nitéiera*: *kiri kaxórro he kára*: Fecha a porta: veja que não entre o cachorro -- *jantká*, porta -- *niféiera*, fecha tu -- *kára*, entrar -- *he*, não - 4 - *Ti nifé*: cousa fechada delle; a cousa enfiada (na agulha) delle; a tampa da panella ou de outra cousa -- 5 - *Topé jo in ix nifé: no*: Agora eu fecho a Igreja -- *Topé. Santos - jo*, guardar - *in*, casa -- 6 - *Jantká nifé*: Portão -- 7 - *Niféja*: Chave -- *ja*, instrumento. Vide App.

NIJA: Lugar, penso - *ni*, sentar - *ja*, lugar. Significa tambem cadeira - 1 - *Jágne man déne kidnija ve*: Elles se indicam um a outro o lugar onde pousam os bixos - *jágne*, um a outro - *déne*, animaes - *kid*, connectivo - *ve*, indicam.

NIM, *animo*: Criar - 1 - *Ti kején kren nimmo*: Eu criarei uma familia delle - *kején*, particula para fazer o futuro - *kré*, familia - *nimmo*, vou criar.

NIGIJA: Dedo indicador - *ni*, mão? - *gi*, grande.

NIJA, *nia*: Fumaça - 1 *Nija ve ix*: Eu vejo a fumaça.

NIJI': Nome. Vide App.

NIM: Dar - 1 - *Vére nim*: Dar por algum tempo, emprestar gratuitamente -- 2 - *Kifá krin vére nim had ix*: Eu emprestei por algum tempo o travesseiro -- *vére*, por algum tempo -- 3 - *Exmá emim nim*: Me de pão -- *emim*, bolo -- 4 - *A'ma veickatá ix nimmo*: Eu te dou, te darei remedio -- *ama* para você - *veickatá*, remedios -- 5 - *Timá veixupóir nim*: Elles lhe dão vestido -- *timá*, lhe -- 6 - *Exmá dinheiro nim ke*: Elle pretende de dar-me dinheiro -- *ke*, pretende -- 7 *Xanmán dinheiro nimkti kan, ix man höti*: Porque me deram dinheiro, eu estou contente -- *xanmán*, para mim -- *kan*, porque -- *nikti*, *k*, connectivo -- *kan*, porque -- *manhöti*, contente -- 8 - *Jogmá ti háru dinheiro nim*: Ja deu dinheiro ao pai -- *háru*, particula para exprimir o passado. Vide App.

NIM: Emendar, por ex., um vestido - 1 - *Veixupóir ká fi, nim nim*: Emendar um vestido - *veixupóir*, vestido -- *fi*, ella -- *ka*, no.

NIM: Guardar. Tambem: *Jo nim - 1 - Ix jo dóxe nim had*: Eu guardo o doce -- *ijó*, eu -- 2 - *Venjén niafuá te nim hat*: Guardo no armario da comida -- *niafá*, lugar -- *venjén*, comida -- *te*, no -- *Timá ke*: *Venjén nim hánera*: Diga a elle: Guarda tu a comida -- *tima*, a elle -- *ke*, dizer -- *hánera*, imper. -- 3 - *Exmán fakré nim han ti*: Elle me guarda o meu travesseiro.

NIM: Ordenhar -- 1 -- *Vacca léite nim nim tòn ne*: Ainda não tirou o leite das vaccas -- leite, *nóngje*, : leite, *nim*, repetido para significar pluralidade de actos.

NIM: Pedir -- 1 -- *Goio ki térmo: kud nim!* Kud mim!
im bre kankúten: Eu afundo na agua -- rogo acida! acuda!
ajuda-me a sahir -- *goio ki*, na agua -- *térmo*, afundo agora -- *kur*.
kud; corre tu -- *nim*, te rogo -- *in bre kankúten*, sahir com-
migo: ajuda-me a sahir -- 2 -- *Exmá ti grafú no ix nim*: Eu
te rogo de capar o tal animal para mim -- *exmá*, para mim --
ti grafú, a parte do corpo que deve ser tirada para capar
um animal de genero masculino -- *no*, arrancar -- *nim*, te rogo.

NIM, *ni*: Carne.

NIN: Estar -- 1 -- *Pexpeje ti ni je*: Elle está sendo
fraco -- *pexpé je*, fraco -- *ti*, elle -- *ni je*, está sendo. Vide *je*,
ni, *nane*.

NIN: Em log:ar de *ningé*, mão. Vide App.

NIN: Em redor -- 1 -- *Pìn nin*: Em redor do fogo --
pìn, fogo -- 2 -- *Péd nin*: Em redor do pé -- 3 -- *In péd nin*:
Em redor dos alicerces da casa -- *d*, connectivo -- 4 -- *Péd nin*:
Tartaruga.

NIN: Sentar, vide *ni* -- 1 -- *Kir pit ag nin*: Veja que
elles sentem em poucos -- *kir*, veja -- *pít*, poucos -- *ag*, el-
les -- 2 -- *Nini venkókót an hùri*: Já nós sentámos para des-
cançar -- *ni ni*, estamos sentados -- *venkót*, descansar, repetido
para significar pluralidade de acção -- *an*, *en*, *éu* nós -- : *hùri*,
partícula para indicar o passado do verbo.

NINAFÁ: Munheca, pulso.

NINKA': Chifre. Tambem *niká* -- 1 -- *Bóix ninká*:
Chifre de boi -- 2 -- *Bóix ninká legré ti ne*: O boi está com
dois chifres -- *ti*, elle -- *ne*, está.

NINKFÉ'IX: Fechar. Vide *nifé*, *nifé je* -- 1 -- *Kanôa*
ninkfé ix: Eu obturo a canôa.

NINDO': Braço -- 1 -- *Anindó tokfin kan je fi*: Ella
está com o braço amarrado -- *a*, connectivo -- *tokfin*, amarra-
do -- *kánje*, está -- *fi*, ella -- 2 -- *Nindó kin xet*: Amarrado no
braço -- *ki*, no -- *n*, connectivo -- *xe*, amarrado -- *t*, connectivo
-- 3 -- *Nindó tokfin téje ni*: O liame de amarrar o braço é
comprido. Vide App.

NINDO': Meio dia -- 1 -- *Arán inindó káxka*: Meio
dia -- *aránsol* -- *káxká*, céo.

NINDONIVE: Vertice -- 1 -- *Krin nindónive*: Vertice
da cabeça -- 2 -- *Nindó nive katóro*: Vertice da cabeça tes-
quiado.

NINDU'IX, *dúix*: Pescoço -- 1 -- *Dúix men xa*: é uma
fórmula de juramento, que mais ou menos significa: Fique
eu amarrado pelo pescoço, seja eu enforcado.

NINCA'M: Fazer signal -- *Eixmán ti tin ningám*:
Elle me faz signal de ir embóra -- *eixmán*, para mim.

NINGÉ': Mão -- 1 -- *Ningé du*: palma da mão -- *du*,
palma, parte inferior -- 2 -- *Ningé petkara*: cinco -- 3 -- *Ningé*
ônta on: sete -- 4 -- *Ningé veitkritôva*: dez -- 5 -- *Eix ningé*

feie kára pire onkânje: seis - 6 -- *Ningé pire*: Uma mão - 7 -- *Ningé reugrê*: Duas mãos - 8 - *Eix ningé kamira*: Péga minha mão - 9 - *Akané ningé te pejú tí*: Elle cobre os olhos com as mãos - *a*, connectivo - *kané*, oihos - *te*, com - 10 -- *Ningé xu tí ní*: Elle está com as mãos pretas de fuligem; esta com mãos sujas - *ss* - *Ninjé pan je*: Está com a mão coberta; está com luvas - *pan*, coberto - 12 - *Ningé pan*: Costas da mão - *pan*, costas - 13 -- *Ningé jakriná?*: Pulso, munheca - *jakrin*, pulso - 14 - *Ningé kágmo tí*: Elle aperta a mão - *tí*, elle - 15 - *Nin tí tinje*: Elle está esfregando a mão - *tin*, esfregar. — Explicação dos exemplos 2, 3, 4, 5. *Ningé pet kára-pet*, uma - *ningé*, mão - *kára*, inteira, a saber, todos os dedos de uma mão - *Ningé veitkiritóva*, uma mão está acima da outra - *veikrí*, acima - *t*, connectivo - *ô*, outro - *va*, está a saber, os dedos das duas mãos - *ningé*, cinco dedes - *ônte*, com um - *ôn*, outro um - *kára*, depois - *pire*, um - *ôn*, outro - *kânje*, está.

NINGE': Tambem. - 1 -- *Ilô jí ningé*: Ella tambem é boa - *fi*, ella. Vide App.

NINGFÉ'IE, *niféie*, *nifége*, *nifé*: Fechar.

NINGE' FE'IE: Dedo. - 1 -- *Ix ningé féie, kára piré on kânje*: seis. - 2 -- *Ix nungé féie kára*, todos os dedos da minha mão - *ôn kânje*, está outro - *pire*, um - 3 -- *Ningé féie buõngh*: Dedo pollegar - *buõngh*, grande - 4 -- *Ningé gúja*, dedo indicador - *gu*, grande - *ja*, que é? - 5 -- *Ningéxin kantóje*: Anullar - *xin*, pequeno - *kantóje*, que está ao lado? - *to*, perto - *je*, está - *kan*, estando - 6 -- *Ningé xin*: Dedo mimino.

NINGNIE: Sentar. V. App.

NINGRE'N: Orelha, ouvido - 1 -- *Ningréin buõngh*: Lobis-homem - *buõngh*, grande. Nome de um ser supersticioso - 2 -- *Ningréin dôro*: Entrada da orelha - *dôro*, furo, buraco - 3 -- *Ningréin nak*: Puchar as orelhas.

NINGREINTOX: Brincos-to. aoxa, preso.

NINGRU': Unha - 1 -- *Ix ningrú je*: E' minha unha.

NINHAI'M, *nam*: Puchar. Tambem *nijâm*.

NINGUIA: Dedo indicador, ponta do dedo. Vide App.

NINHE': Nariz - 1 -- *Ninhé kóke*: Flauta para ser tocada com o nariz. - 2 -- *Ix ninhé*: Narizes, ventas.

NINHE: Está. Vide App.

NINHERO: Dinheiro - 1 -- *Ninhéro tag höríke ta kí ní?* Como este dinheiro está ali? - *tag*, este - *höríke*, Como? - *ta*, ali - *kí*, no - *ní*, está - 2 -- *Ninhéro ravái kenemá je*: Gosta de botar fóra dinheiro - *ravái*, botar fóra, jogar fóra - *kenemá*, gostando - *ne*, está - 3 -- *Ninhéro ton tí ne*: Elle não tem dinheiro - *Ninhéro man hári*: Elle recebeu dinheiro - *man*, receber - *hári*, particula para indicar o passado.

NINHO: Eu agora estou; eu agora sento - 1 - *Ambré ix ninho*: Eu agora moro junto com Você - *an*, você. Tambem: Eu agora me sento junto com Você - *bre*, junto.

NINHO: Levantar -- 1 -- *Kuxá ki ix ninho*: Eu me levanto cedo -- *kuxá*, frio -- *ki*, em, de.

-NINHO, terminação do verbo, para indicar tempo presente ou futuro.

TININIVI; Ponto no escripto.

NINJA: Cadeira -- *nin*, sentar -- *ja*, lugar ou instrumento para sentar -- 1 -- *Ninja hat ti*: Elle arruma a cadeira -- *hat*, faz -- *ti*, elle -- *Ixôn ninja kri ni ix ke ve*: Estou pretendendo ir sentar na minha cadeira -- *ke ve*, estou pretendendo -- 2 -- *Giri ninja*: Cadeira de menino -- *giri*, menino -- 4 *Ninja kri gire xi fi*: Por a criança na cadeira -- *kri*, na -- *girexi*, meninosinho -- *fi*, por.

NINJA: Fumaça. Tambem *na*, *nija*,

NINTORNI VE: Coroa da cabeça, feita cortando os cabellos á uso franciscano -- *tóro*, tosquiar.

NIO'RO: Quebrado, raçgado -- 1 -- *Kurú ñionióro* (*jo-jóro*): Panno com varios raçgos. Vide App.

NIRA: Senta tu -- 1 -- *Anira jéngve*: Levantar-se da cadeira -- *jéngve*, levantar-se.

ÑIRE: Menino. O *N* se pronuncia *n-g* ou *n-nh* nasalada e fanbozamente. Vide *gíre*, *ñhíre*, *jíre* -- 1 -- *Gíre ix in kánti ed ni*: Tem muitos meninos em minha casa -- *ni kan*, em casa -- *ti*, connectivo -- *e*, muitos -- *d*, connectivo -- *ni*, estão -- 2 -- *Gíre bakantín fi*: Ella traz o menino -- *fi*, ella -- 3 -- *Níre tantó fi ne*: Ella é menina -- *tantó*, femmea -- 4 -- *Gíremán jiji ne*: O menino tem nome -- *jijí*, nome -- 5 -- *Gíre jiji tón ne*: O menino não tem nome ainda -- *tón*, ainda não -- 6 -- *Gíre tag ankankúten, javáix ra kankúten*: Este menino nasceu antes do tempo -- *kankúten*, nasceu -- *javáix*, antes -- *ra*, apesar -- 7 -- *Kíre gíre fag tan goíra kamôn he*: Veja que aquellas meninas não venham na agua, no rio -- *kíre*, veja -- *gíre fag*, meninas -- *gôí*, agua -- *ra*, para -- *he*, não -- 8 -- *Gíri ag tag en jamé mójen*: Estes meninos vão adiante de nós -- *gíri ag*, meninos -- *tag*, estes -- *en*, de nós -- *jamé*, *jami*: adiante -- *mójen*, vão -- 10 -- *Gíri ki tí tère*: A criança morreu -- *ki*, pleonasma -- *ti*, elle. Pôde-se pronunciar ñ-ñhiri.

NITE: Bater, percutir -- 1 -- *Kā bengh nite*: Bater com o machado no pau -- *béngñ*, machado -- 2 -- *Titán niti kan, tí tón ge*: Porque o bateu, com elle briga -- *ti tan*, aquelle lá -- *kan*, porque -- *ti to*, com elle -- *ge*, briga.

NIX: Sentar. Vide App.

NO: Mostrar -- 1 -- *Ixmá no jan kangróve*: Elle me mostrou o retrato da mãe -- *ixmá*, paro mim -- *jan* da mãe.

NOATÖT: Costas -- 1 -- *Noatöt ki na, köixma líre*: Estar deitado de costas e olhar para cima -- *ki*, em -- *na*, deitado -- *köi.ema*, para cima -- *líre*, olhar.

NOIX: Tirar, arrancar. Vide App.

NOIO: Orla do vestido -- *nóio*: Orla do vestido delle.

NONDU''GN: Umbigo, 'corda umbilical.

NONÉ': Língua - I - *Noné krumá*: Cortar a língua.

NONGUJE: Peito, seio, ubre - I - *Tantö nongúje krin*: Bico do ubre. Vide App., da mulher - *tantö*, da mulher, da femea - *krin*, cabeça - 2 - *Finé mongú je*: Ubre da mulher - *fi*, della - 3 - *Nongúje kotxi*: Filho de peito - *kotxi*, filho.

NONGJE: Leite (nónje) - I - *Langrá nongjé*: Aqueenta o leite - 2 - *Vacca nonje nin nin tón ne*: Ainda não foi tirado o leite da vacca - *nim*, ordenar, tirar o leite. Aqui á repetição da 'syllaba indica pluralidade de acção.

NONJO'RO: Amontoado - I - *Arróx panfi nonjóro*: Feixes de arroz amontoado - *panfi*, feixes.

NHONNO'N, *jonjón*: Minhoca.

NO'RO: Fechar os olhos, dormir - I - *Nóro ix tímno*: Eu vou dormir - *tímno*, vou agora - 2 - *Nóro kémo*: Pretendo ir dormir - 3 - *Eix nóro hótiti*: Eu tenho muita precisão de dormir - *hótiti*, estou com precisão - 4 - *Máitkan te ti nóro to*: Elle não dorme no matto - *maítka*, matto - *te*, no - *to*, não - 5 - *Venxére to ke nóro to*: Quero vigiar o defunto - *venxere*, defunto - *to*, perto - *ke*, pretendo - 6 - *Nóro xór* - mo, cochilar - *xórmo*, quero, desejo - 7 - *Nóro ra*: Fecha tu os olhos - 8 - *Kané not kánti*: Está de olhos fechados - *kané*, olhos - *kánti*, está. Vide App.

NO'TI: Tirar, arrancar - I - *Pentoró nóti*: Tirar as botinas - *pentoró*, botina - *toró*, coberta - 2 - *Ti grafú nóti*: Capar um macho - *grafú*, membro viril - 3 - *Ti juá nóti*: Arrancar a barba de alguém - *ti*, de alguém.

○

O : Com - I -- *De xo jon ne ?* Porque está brabo comigo ? *de*, porque - *x*, eu, - o, com - *jôn*, brabo.

OA' ! OLA' oh ! senhor Fulano. Se é mulher que se chama, se diz Já - I - *Oá ! dêto tin kemá ne :* Aonde gosta de ir ? *dêto*, aonde, - *kemá*, gostando -- *ne* está. V. App.

OAKA' : Amanhã.

OAIX : Nunca. Vide App.

OAT : Taquara.

OINKANTIN : Tabre. Vide App.

OAKI'KE : Instrumento de musica vocal de bambú ou de chifre de boi - *oa* (u-ain), bambú - *Kuré voz*, falla tolice.

OA'KTIMO : Apodrecer.

OKXA' : Tatetù, especie de porco - I -- *Orá kré :* Cova do tatetù. Vide App.

ODN : Mentiroso (*Ot on*), falso, mentira - I -- *Ti óde kangá ve :* Elle é doente fingido -- *vé*, é.

ODNBÉ'DN, odnbé : Mentiroso por habito - I - *Erma ódne bédne ne :* Elle me passa a perna - *exmá*, para mim - *ne*, está. Oenbédn. Vide App.

OJO'RO : Anta, tapyr.

OMQUIETI : Pula. Vide App.

ON : QUEM, aquelle cujo, aquelle que - I - *On vin hõ ve :* Aquelle já conversa é boa -- *õn*, de quem - *vin*, uin : conversa -- *ve*, é. Vide App.

ON : Algum -- *On ven hûri :* Apareceu alguem -- *ven*, apparecer -- *hûri*, particula para exprimir o passado. Vide App.

ON : Aquelle que -- 1 -- *On tan giri fag nânti :* Aquellas ahí são femeas (aquelles meninos ahí são femeas) -- *on tan* aquelles ahí -- *giri*, meninos -- *faq*, mulheres, femeas -- *nânti*, são.

ON : Outro, um, algum - 1 -- *Onmá :* a, para alguem -- *ma*, para -- 2 -- *On veg to ix ni :* Não estou vendo ninguem -- *õn*. . . *tõ*, ninguem -- *veg*, vejo -- *ni*, estou -- 3 -- *On ve ti grén :* E' outro doce -- *on*, outro -- *ve*, é -- *grén*, doce -- 4 -- *On pire :* Um só -- *pire*, só -- 5 -- *On ay mó :* Alguns delles vão -- *mó*, vão -- 6 -- *On te kavará kri ni ti ; õn te kúte :* Um que estava no cavallo, ficou ; outro cahiu -- *õnte*, um -- *te*, connectivo -- *kri*, no -- *ni*, ficar -- *ti*, elle -- *kúte*, cahiu -- 7 -- *On ve váix :* Me repugna de ver outro -- *õn*, outro -- *váix*, me repugna -- 8 -- *On tån ve váix :* Nunca vejo alguem -- *õn tån*, nenhum -- *váix*, nunca -- 8-b -- *On hõ :* Algum homem bom -- *kõ*, bom -- 9 -- *On hõ fi :* Alguma mulher boa -- *on*. . . *fi*, alguma mulher -- 10 -- *Aon*

ma no ro tôn: Ninguem dormiu -- *a*, connectivo -- *ma* pleonasmo -- *nôro*, dormindo -- *ne*, ficou -- *âõna*. . . *ton*, ninguem
 11 -- *Aõn õnet vîn*: Um diz mentira para outro -- *õnet*, mentira -- *vîn*, falla. Em *kaingâng* ás vezes se exprime um só membro do correlativo, sendo o outro subentendido -- 12 -- *On bré jûno vüire*: Foi brincar com outro -- *bré*, junto -- *jûno*, brincar -- *vüire*, foi -- 13 *Ag aõn jenjêre nânti*: Alguns delles são preguiçosos -- *ag*, delles -- *aõn*, alguns -- *jenjêre*, preguiçoso -- *nânti*, são -- *On tantô*: Alguma mulher, outra mulher, mulheres simplesmente -- 15 -- *On buõngh*: Um homem grande, um capitão. Tambem: *On ag buõngh ve*: Um que está com muita gente, um grande capitão -- 16 -- *Maria otantô bre nôro*: Maria dorme com uma mulher -- 17 -- *Nongüje ontzin*: Criança de peito -- *nongüje*, peito, ubre -- *ont*, homem, algum -- *vîn*, pequeno -- 18 -- *On tag ti kri tamprí kâne*: Este outro é melhor do que elle (do que Fulano de tal) -- *on tag*, este outro -- *ti kri*, do que elle -- *tamprí*, melhor -- *kâne*, é -- *On tô ix vîn váix ne*: Eu não quero fallar com outro -- *to*, com -- *vîn*, fallar -- *váix*, repugnando -- *ne*, está -- 20 -- *On ve váix ag ne*: A gente repugna de ver alguom -- 21 -- *On kuxôn*: Uma cousa vermelha -- *kuxôn*, vermelho -- 22 -- *On kuxôn je*: E' uma cousa vermelha -- 23 -- *On kóix hö ne*: Uma coisa que é boa para comer -- *kóix*, comer -- *õn*, uma cousa -- *ne*, está -- 24 -- *Rõ õn kret, õn kret tôn ti*: Elle planta uma horta, outra não planta -- *ro*, horta -- *kré*, plantar -- 25 -- *On töix* Uma cousa verde -- 26 -- *On kangâ tôn ni ha*: Não ha mais doente -- *õn tôn*, ninguem -- *ni*, tem -- *ha*, já -- 27 -- *Veinkangrá õn kafân te*: Cinco -- *veinkangrá*, quatro -- *õn*, outro -- *kafân*, alem -- *te*, no -- 28 -- *On kâra vîn váix*: Um que não acaba nunca de fallar, que não póde fallar, gago -- *kâra*, acabar -- *váix*, nunca, não póde -- *vîn*, fallar -- 29 -- *Ontento ti, ontento regmo*: Testemuilhas? -- 30 -- *On je 'kré ni ma ix to no*: Dou parte ao juiz -- *õnjekêni*, juiz -- *ma*, ao -- *to*, digo -- *ix*, eu -- *no*, agora -- 31 -- *Venkanjiri õn had m n ne*: Elle está fazendo mais uma festa -- *venkanjiri*, festa -- *õn*, outra -- *had*, fazendo -- *man*, mais -- *ne*, está -- 32 -- *A'ma pîrma kantîn: onâgn kamôn ton jâne*: Vem você sósinho: os outros ainda não vêm -- *pîrma*, só -- *âma*, você -- particula para indicar o verbo passado -- *õn agn*, os outros -- *kamôn*, vem -- *ja*, estão -- 33 -- *Ontantô fimma ix ke*: Eu fallo para a mulher -- *on tantô fi*, mulher: usa-se o pronome para indicar o singular -- *ma*, a, para -- *ke*, fallo -- 34 -- *On tin ti*: Uma cousa toca a outra -- *õn*, um a outro -- 35 -- *On tag?* Quem está lá? -- 36 -- *Aõn õne vîn*: Dizem mentira um a outro -- *aõn*, um a outro -- *a*, connectivo -- *õne*, mentira -- *vîn*, aizem -- 36 b -- *On ag man je*: Que tem muita gente -- *õn*, quem -- *ag*, gente -- *je*, tem, está com -- 37 -- *On hörike hadn to*: Elle faz como o outro -- *õn*, outro -- *hörike*, como -- *hadn*, faz -- *ti*, elle -- 38 -- *On kri ti ni*: Quem está acima delle -- *kri*, acima -- *ni*, está -- 39 -- *On pirit empângh had ne, kâra váix háti*: Se alguem está fazendo a roça sósinho, demóra muito a fazel-a -- *empângh*, roça -- *õn*,

alguem - *pírit*, sósinho - *empáugh*, roça - *kára*, acabar - *váix*, demóra - *hâti*, faz - 40 - *Ontantô hõ fi ni*: Alguma mulher é boa - *ôn*, alguma - *tantô*, mulher - *hõ*, boa - *fi*, ella - 41 - *Emá ôntke togn fuix fuix ni e mo*: Nem um nem outro lugar, agora não tem muito *xupim* - *log*, não, de *tô* com *en* connectivo - *emá*, bairro, lugar - *ônte*, num e noutro - *te*, em - *fuix fuix*, *xupim* (especie de passarinho) - *ni*, tem - *e*, muito - *mo*, agora - 42 - *One ve váix*: Algum desconhecido - *ve*, ver - *ône*, algum - *ve*, que visto - *váix*, nunca - 43 - *One kan fóro ne*: Um é maior do que outro - *ône*, um outro - *kan*, do que - *fóro*, maior - *ne*, é - 44 - *On tag kan fóro ne*: O outro é maior do que este - *tag kan*, do que este - *on*, o outro - 45 - *One kangámo kan, kótü te nóro tôn*: Outro, porque está doente, não dormiu de noite - *kangámo*, estar doente agora - *kan*, porque - *kütü*, noite - *te*, de - 46 - *One rin hõ ve*: O outro está fallando bem - *ôno*, o outro - *rin*, fallando - *hõ*, bem - *ve*, está - 47 - *Aprôn xóro ix véve, hára ôn ag ix prôn javáix*: Eu queria casar, mas os outros não queriam - *a*, connectivo - *prôn*, casar - *xóro ix*, quero, desejo - *véve*, estava - *hára*, mas - *ôn ag*, os outros - *javáix*, não gostam - 48 - *On kujó*: Um macilento - 49 - *Ont hõ*: Sujeito bom - *ôn*, um - 50 - *Vaiá ká ôntka*: Depois de amanhã - *vaiaká*, amanhã - *Ont ka*, no outro - *ka*, em - 51 - *On jo*: Sujeito furioso - *jó*, *jôn*: brabo - 52 b - *Ono húro*: Sujeito baixo - *húro*, *rúro*: baixo, redondo - 52 - *Ono ve ha*: Algum já vê - 53 - *On tan*: Aquelle que - 54 - *Onmán tankéixno*: Algum faz aquillo - *ômán*, algum - *tan*, aquillo - *kéixno*, faz agora - 55 - *On ve*: E' diferente - *ôn*, diferente - *ve*, é - 56 - *Ongré ontôí*: Um homem preto - *tóí*, preto - 57 - *On ven húri*: Já descobriu c outro - *ven*, descobrir - *húri*, particula para indicar o passado do verbo - 58 - *Ont xin*: Criança - *xin*, pequeno - 59 - *One vin váix*: Mudo, sujeito que não póde falar - *ôno*: algum, sujeito - *váix*, não poder - 60 - *On ja batín kánje*: Está agora carregando algum - *ja batín kánje*: está - 61 - *On ben tére ja fi*: Viuva - *on*, de quem - *be*, marido - *ja*, agora - *fi*, ella, mulher: 62 - *On ven húri*: Apareceu algum - *ven*, apparecer 63 - *Ti tan kri péin on*: O outro atira naquelle ahi - *kri*, em - *péin*, atirar - 64 - *Vin kri tôn, vein kri tan*: Um acima do outro - *vein kri*, acima - *On*, outro - 65 - *Aningét vaikri tan kánje*: Umo mão está acima da outra - *tan*, *ton*: outra, de *t*, connectivo, e de *an-on* - 66 - *On tan éne ni?* Quem é que está sentado ahi? - *On*, quem - *tan*, lá - *éne*, aquelle - *ni*, sentado - 67 - *On ag nánti?* Quem são elles? *On*, quem - 68 - *On tan venharö kikairôn ne*: Um que conhece letras - *ôn tan*, aquelle que - *venharö*, letras - *kikairôn*, conhece - 69 - *ôn ... ton*: Ninguem - *tôn*, não - 70 - *On vin tôn váix*: Mudo - *vin*, falar - *tôn*, não - *váix*, não póde - 71 - *Pejú ôn ve javáix ke*: Escondeu o que não se podia descobrir - *je-váix*, não poder - 72 - *One éne ni, fin ni*: Aquella ahi, é mulher - *éne ni*, está ahi - *fi*, mulher - *ni*, é - 73 - *On kupri*: Homem branco - *ôn*, homem - 74 - *On tauit piri*: seis. — A

explicação deste numeral e de outro se deve procurar na grammatica. -- 75 -- *On tanuít ulengré*: sete -- 76 -- *On tanuít taktôn*: oito -- 77 -- *On tanuít kangrá*: nove -- 78 -- *Ningé on tanuít veinkangrá*: quaterze -- *on*, outra mão. *Tauí*: unicamente, só (*Cfretaviu*) -- *on*, outro.

ON: Quem: Interrogativo, affirmativo, relativo -- 1 -- *On bre kajúno rüire*: Com quem foi brincar? -- *bré*, com -- *kajúno*, brincar -- *rüire*, foi -- 2 -- *One éne kikaktín ne ic*: Eu não sei quem é aquelle -- *éne*, aquelle -- *kikaktín*, não sei -- *ne*, estou -- 3 -- *One jog tere ti tógm?*: Quem é que está dizendo que meu pai morreu? -- *ti*, elle -- *to*, fallar -- *mo*, agora. Resposta: *To agn*: O diz o povo -- *agn*, povo -- *to*, o diz -- 4 -- *On in an je*: De quem é a casa -- *on*, connectivo -- *je*, pertence -- 5 -- *Icôn*: E' minha -- 6 -- *On tan ni ni*: Quem que está sentado ali? -- *ton*, ali -- *ni ni*, está sentado -- 7 -- *Jógn jógn on tan ni ni*: E' o avô quem está sentado ali -- 8 -- *Ona gíri tag pejú*: Quem é que roubou este menino? -- *pejú*, roubou -- *gíri*, menino -- *tag*, este -- 9 -- *On ga na ni*: A quem está pertencendo o terreno? -- *ga*, terra -- *na*, pertencendo -- *ni*, está -- 10 -- *On agn ne*: Quem são elles -- *agn*, elles -- *ne*, são -- 11 -- *One tere?*: Quem morreu? -- 12 -- *One goiofã tára ne*: De quem é a pinga forte? -- *tára*, forte -- *ne*, é, *goiofã*, aguardente -- 13 -- *Ona paktü gnán?* Quem quebrou o póte, a tijella? -- 14 -- *On ay buõngh ve*: Quem está com muita gente: grande capitão -- *ve*, está -- *buõngh*, muita.

ON, *one*: Falso -- 1 -- *On ráix be*: Homem verídico -- *ôn*, falsidade -- *ráix*, não gosta -- *be*, por habito -- 2 -- *On ven wóro*: Quer dizer uma mentira -- *ve*, dizer -- *wóro*, gosta de-seja -- 3 -- *Eimán ôt ti vin*: Elle nos diz uma mentira -- *éimán*, para nós -- *ôt*, mentira -- *vin* diz -- 4 -- *Onbed ne*: E' mentiroso, *d* connectivo -- 5 -- *Aô ne*: Está mentindo, *a*, connectivo -- 6 -- *Veín on ve*: E' mentira -- *veimón*, mentira -- 7 -- *Oti kánti jan*: A mãe é falsa -- *kánti*, está -- 8 -- *Ot kánti nôro*: Finge de dormir -- *nôro*, dormir -- 9 -- *Icmán fay on to ne*: Para mim ellas estão fallando mentiras -- *fay*, ellas -- *to*, dizendo -- *ôn*, mentiras -- *ne*, estão -- 10 -- *Jan on kánti na*: Ella é mãe falsa -- *na*, é.

ON: Ser? -- I -- *Had ix on huri*: Ja estou bom -- *hod*, bom -- *on*, estou? -- *huri* particula para indicar o passado (já sarei) -- 2 -- *Ti tón*: E delle *ôn*, é (?), cousa (?) -- *On éne fi*: Aquella é mulher -- *ôn*, é? -- *éne* aquella -- *fi*, mulher, ella. Vide App.

OO'KE: Rumor, barulho.

OOKÍRE: Busina (uan küre) -- m -- aiu, bambú -- *küre*; falla.

OPÁ: Gafanbóto.

ORÁ, *oró*: Atolar -- 1 -- *Kivi oró he*: Veja de nãa atolar -- *he*, não.

ORÉ, *orá*: Brejo -- 1 -- *Oré dik (ding)*: Brejo profundo: Poço, lagoa -- 2 -- *Oró titi*: Muito brejento -- 3 -- *Oré tan*: Mar-

reca -- *tan*, no (que está no brejo) -- 4 -- *Oré kōgn*: Salto da lagoa.

O'RI, *óre*: Hoje, agora -- 1 -- *Óri Ti pé ne*: Hoje é dia santo -- *Topé*, Deus, cousa religiosa -- *ne*, é. -- *Óri kurán korég ne*: Hoje é dia ruim, é dia santo (ruim, porque não se ganhou nada) -- 2 -- *Óri tímán veixmá ne*: Hoje para elle é ruim -- *tímán*, para elle -- *veixmá*, mal -- *ne*, é -- 3 -- *Óri ti tôn, vaicka ti tou vainkrén ke tôn ne*: Nem um nem outro não lantam nem hoje nem amanhã -- *ti to* -- um -- *vaické*, amanhã -- *vainkrén*, plantar -- *ke tôn ne*: Não pretende -- 4 -- *Óri mói ketôn, vaická mói ke*: Não pretende ir hoje, mas amanhã -- *mói*, elles vão -- *ke*; pretender.

ORÉ: Banhar-se.

ORÓ, *orá*: Atolar, atoleado -- 1 -- *En óró kan tère*: Atolamos na lama -- *en*, nos -- *kan*, no -- *tère*, afundar.

O'RO: O que cobre -- 1 -- *Pent óro*: O que cobre o pé, botinas -- *pent*, pé -- 2 -- *Dequengôro*: Calças -- *dégne*, trazeivo -- *g*, connectivo -- *óro*, cobre -- 3 -- *Afrangrôro*: O que cobre as pernas: calças -- *fa*, perna -- *a*, connectivo.

OT, *ôn*: Falso -- 1 -- *Ot venbéd ne*: Elle está ordinariamente mentindo -- *ven*, fallar -- *be*, ordinariamente -- *ne*, está.

OT: Algum, outro. Vide *ôn*. -- 1 -- *Ningé ôt píre*: Seis -- *ningé*, cinco, com os numeros superiores a cinco -- *ot*, outro -- *píre*, um -- 2 -- *Ningé ôt, reugré*: Sete.

OT: Cinco (nos numeros superiores a cinco). Vide App.

OTORE'RE: Instrumento musico, feito de itaquarã, encabado num porungo.

OVO' Corredeira.

P

PA: Embrulhar -- 1 -- *Ti kuká pa*: Embrulhar o tal osso, o osso da tal cousa -- *kuká*, osso. Vide *pan*.

PA: Passar -- 1 -- *Pa korég ti mo*: Elle agora passa com difficuldade -- *korég*, difficil -- *ti*, elle -- *mo*, agora -- 2 -- *Páke tôn ja ne*: Não pretende passar agora -- *ke*, pretender -- *ja*, agora -- 3 -- *Kagbá kri pá jo*: Está passando na (sobre) ponte 4 -- *Pa jen faj huri*: As mulheres já passaram -- *faj*, mulheres -- *huri*, particula para indicar o passado -- 5 -- *Pan ti ton gra*: Não passe elle lá -- *t ngrá*, terminação do imperativo negativo -- 6 -- *Pa jen*: Está passando -- 7 -- *Kan pa jen*: estão passando todos.

PA: Pedra. Vid. App.

PANKXIM: Passar bem -- 1 -- *Dinhéro tag to, kren pakxinti*: Com este dinheiro mal se passa, apenas se passa -- *to*, com -- *kren*, com difficuldade, quasi.

PATRON: Vide App.

PAKXIN: Coberto. Vide *paxim*.

PAKXPM: Costas -- 1 -- *Ningé pakxim*: Costas das mãos. Vide *panim*.

PAKTU: Panella, prato, tigella.

PAKTU LANKTE'RE: Prato -- *lanktière*, largo -- 1 -- *Paktü lanktière buõngh kupén kan ti ne*: Elle está lavando o prato grande -- *kupé*, lavar -- *kánti*, estando -- *ne*, está.

PÁFA: Ana, mammar.

PAFIM: Saia -- *pa*, *pe*: pé -- *fin*, amarrar -- 1 -- *Ix pafin*: Minha saia.

PAHI: homem, chefe da tribu, -- 1 -- *Pai buõngh*: Capitão mór, governo. Significa tambem homem ?.

PAHIÉRE: Firanha (peixe).

PAIXKE: Curvar-se -- 1 -- *Páixkéra*: Curva-te tu -- 2 -- *A tin kan, páixkéte ti*: Emquanto andava se curvava -- *a*, connectivo -- *tin*, anda -- *kan*, emquanto -- *páixkéte*, curvou.

PAIXPM: Menino.

PAINPA'RO: Piolho. Vide App.

PAN: Amarrar -- 1 -- *Veirkantín pan*: Amarrar o surrão -- *veirkantín*, patrona -- 2 -- *Ix kerin jam*: Eu amarro a cabeça; *Pónara*: Embrulha tu -- 3 -- *Ti pan krin tan rópke*: Aquelle descobriu a cabeça amarrada delle -- *ti*, delle -- *tan*, aquelle.

PAN: Atraz -- 1 -- *Emprü buõngh krin pan tétiti*: A estrada grande passa atraz do monte -- *emprü*, estrada -- *buõngh*, grande -- *krin pan*, atraz do monte -- *téti*, passa -- *ti*, elle.

PAN: Cobra -- 1 -- *Pan óiaprá*: Mordedura de cobra --
pra, morde -- 2 *Pant fuöre*: Pelle de cobra (casca). Vide App.

PAN: Cortar, derrubar. Vide App.

PAN: Pedra. Vide *pó* -- 1 -- *Pan buõngh*: Pedra grun-
de -- 2 -- *Pan kuprí*: Pedra branca -- *kuprí*, branco -- 3 -- *Pan*
ten pin: Pedra para fazer fogs -- *ten*, com -- *pin*, fogo -- 4 --
Pãho: pedra de afiar -- *uho*, afiar.

PANDÉRE: Padre (do Portuguez).

PANDO': *pandóix*: Corcunda, monte, espigão, costa
curva -- 1 -- *Fa pandó*: perna torta -- 2 -- *Kané pandó*: Olho
torto, tumor -- 3 -- *Ka pandó*: Pau torto, porrete torto -- 4 --
Ja pandó: Dente torto, bico torto.

PANKRINHÉRA; Cobre tu.

PAGXINTI: Melhor. Vide *pakxinti* -- 1 -- *Arankét*
pankxinti: Hontem passava melhor -- 3 -- *Panxinti ha*: Ja
estou melhor -- *ha*, ja.

PANDO'IX: Espigão -- torto, morro, monte -- 1 -- *Pan-*
dóix hõ: Espigão bonito.

PANGH: Cultivar, derrubar, fazer roça -- 1 -- *Arõ kaki*
pan: Trabalhar ua horta -- *ró*, horta -- *kakí*, dentro -- 2 -- *Nem*
pântimo: Elle agora faz roça -- *nem*: Matto virgem -- *pan*,
derruba -- *ti*, elle -- *mo*, agora.

PANI'M: Parte poster.or, costas, de traz -- 1 -- *Ningé*
panim: Costas, parte posterior das mãos. -- *Ningé du*: Palma
da mão. Também *páni*.

PANO', *panói*: Atirar, flexar -- 1 -- *Jonjó, kangá ton ni*
káraka panó ix òn: O gavião, se eu sarar depois não fle-
xarei mais -- *jonjó* gavião -- *kangá*, doente -- *ni*, ficar -- *ká-*
raka, depois -- *ka*, no.

PANOÁ. Guabiroba.

PANPAN: Sandalha. Repetido para indicar que a
sandalha é feita de varios liames -- *pan*, amarrar.

PANTAHO": Caninhãna -- *pan*, serpente -- *hõ*, grande.

PA'NTE: Do lado -- 1 -- *Kujó hõ pánte vin hadn*: Fa-
zer a palavra do meio para cima -- *kujó*, meio -- *hõ*, acima --
vin, palavra -- *hadn*, fazer (escrever).

PA'NTE: Mais -- 1 -- *Ka tan téie ni; hára òn tan ti*
pánte kánje: Esta arvore é alta, mas est'outra é mais alta
ainda -- *ka*, pau -- *téie*, alta -- *òn tan*, est'outra (tambem outra
lá) -- *òn*, outra -- *ti*, elle -- *kánje*, mais.

PANTE'IE: Passaro cachique -- 1 -- *Pantéie buüigh ve*:
Amarello, como o rabo do passaro cachique -- *büigh*, rabo --
ve, como (tem rabo amarello).

PAN TEN: Passar lá (*pan*, passar -- *ten*, lá) -- 1 -- *Pan*
ten ra: Passa tu para lá -- *ra*, terminação imperativa -- 2 -- *Pa*
ten tôn gra: Não passe para lá -- *tôn gra*, terminação imper.
negativa. Vide App.

PANT: Pedra -- *t*, connectivo -- 1 -- *Ti kri pant fó ti*:
Elle atira una p dra em Fulano de tal -- *ti kri*, em Fulano
de tal -- *fódu*, atirar.

PANIFFI: Montão -- 1 -- *Arróz pantfi nonjoro*: Montão de arroz amontoado -- 2 -- *Pó pantfi*: Montão de pedra.

PARA': Premer.

PARANDÓRO: Caverna -- *doro*, buraco.

PARE'RE, *palére*: Baixo, raso.

PARE VÍRI: Jararaca (Visc.).

PARY: *Pary*, lugar no rio em que se caçam os peixes, feito artificialmente de pedras.

PAXIM: Coberto. Vide *paxim* -- 1 -- *Kaikangó kixá paxim*: Lua coberta de nuvens, eclipse de lua -- *kaik ngó*, nuvem -- 2 -- *Kaikangó arán paxim*: Sol coberto de nuvem, eclipse de sol -- *arán*, sol -- 3 -- *Ningé paxim*: Dorso da mão, costas da mão.

PAKXÍM, *paxim*: Costas -- *Ningé paxim*: Costas das mãos.

PAT: Olhar fixo -- 1 -- *Ix kit pat ke tôn*: Não pôde olhar fixo em mim -- *ix kit*, em mim -- *t*, connectivo -- *ke*, poder.

PAKTU", *patkü*: Prato, panela, tigela -- 1 -- *Paktü lauktére*: Prato *lauktére*, largo.

PATEKLI: Monte de alguma cousa. — Vide *pantfi* -- 1 -- *Pín pantfi*: Monte de lenha.

PATFÍ: Aranha. Vide App.

PÁUO, *póvo*: Separar -- 1 -- *Ti kánt húru pávo*: Se separou d'elle -- *kan*, de -- *ti*, elle -- *húru*, particula para indicar o passado -- 2 -- *Emprü véikan póvo*: Lugar onde se separam as estradas -- *vén*, prefixo que serve para substantivar as palavras.

PE': Braço, pé. Também *pén* -- 1 -- *Pé buöng*: Braço posterior -- *buöng*, grande (omoplata).

PE', *pén*: pé -- 1 -- *Kafé ti pén*: Pé de café -- *ti*, d'elle -- 2 -- *E'ix pén pakxinti*: Meu pé está melhor -- 3 -- *Ti pén prója ne*: O pé d'elle está com um callo agora -- *ne*, está -- *prója* -- callo -- 4 -- *Pé paním*: Parte superior do pé, costas do pé -- 5 -- *Pé du*: Sola do pé, parte inferior do pé -- 6 -- *Pén ra*: Calcauhar, talão -- 7 *Pén féie*: Artelho, dedo do pé -- 8 -- *Pén ningrü*: Unha do pé de homem e de animal -- 9 -- *Pén pán*: Sandalha -- *pán*, o que cobre -- 10 -- *Pén oró*: Botinas do pé -- *oro*, o que cobre -- 11 -- *Penoró tôn*: Sem botinas -- 12 -- *Pén tau kur*: Marreco -- *tan*, no -- *kur*, pannu. — Vide *oré tan* -- 13 -- *E'ix pén ten, kaxin táx*: Com um meu pé matei um rato -- *ten*, com -- *katxin*, ratinho -- 14 -- *On pén karéia*: Um dos pés está sujo -- *on*, um dos -- 15 -- *Pén kit férro je*: Está com o ferro no pé -- *kit*, no -- *je*, está -- 16 -- *An pén kánti*: Estar de pé -- 17 -- *Pént kur, pénti kurú*: marreco -- 18 -- *Pént kur kanviri*: Marreco pequeno -- 19 -- *E'ix pén krén (kran)*: Debaixo dos meus pés -- 20 -- *Fay péne segxé nánti*: Os pés dellas estão presos -- *fay*, das mulheres -- *ce*, presos. Repetido para significar repetição de secção -- *nánti*, estão -- 21 -- *Kavarú péne kangrá je*: *önte jo nánti*; *önte do ki nánti*: O cavallo

tem quatro pés: uns adiante, outros atrás -- *péne*, pés - *kan-grá*, quatro -- *je*, tem -- *ônte*, uns -- *jo*, adiante -- *do*, atrás - *kí*, no -- *nánti*, estão.

PE': pé de arvore -- 1 -- *Fuénk pé*: Pé de pinheiro, de araucária.

PE': Verdadeiro, legítimo, bom -- 1 -- *Ir jamá pé*: A minha verdadeira morada - *jamá*, morada -- 2 -- *Kurú pé!* Oh! fazenda boa! - *kurú*, pauno, fazenda -- 3 -- *Ter pé*: Morre devéras -- 4 -- *Ha tin*: *ante péx kómo*: Vá esabóra, senão te mato devéras! -- *ha*, vóz de mando -- *tin*, ir -- *an*, a ti -- *te*, matar -- *kómo*, pretendo -- 5 -- *Ter pen ha ti*: Morreu já devéras -- *ho*, já.

PEDNBÉN: Marreco -- 1 -- *Pednbén kanxiri*: Marreco pequeno.

PE'DNBUÖNGH: Pato grande.

PÉDNÍM: Tartaruga, kágado.

PÉDNÍM: Em redor do pé, do alicerce -- *nim*, em redor -- 1 -- *In pednim ga kôn*: Vallo em redor da casa -- *gakôn*, vallo.

PÉDNO, *péno*, *pano*: Acertar, atirar -- 1 -- *Pó ten pédnó*: atiro uma pedra, dou uma pedrada -- *pó*, pedra -- *tén*, com -- 2 -- *Pó ten pedn gra*: Apedreja tu. Vide App.

PED-Ó: Batata.

PEDPÚRE: Urú

PEFÍN, *pefin*: Xiripá, perizoma, *tanga* - pé, perna,

PE-HÚ: Abobora.

PÉIN: Jacú. — Tambem, *pedkuün*, *kuün*, *küün*.

PÉIN: Tiros - 1 - *Appéin höríke ne*: Quantos são os tiros delles? - *höríke*, quantos? - *ne*, são - 2 - *Péink to ix ne*: Não estou com nenhum tiro - *k*, connectivo - *to*, não - *ne*, estou com -- 3 -- *Aleugré éix péñ nánti*: Os meus tiros são dois - *nánti*, são.

PEIMBÁNG: *Mutum*, passaro -- *péim*, pé -- *bang*, *buöng*, grande. Vide App.

PÉINKUPÉ KRIÖNG: Ratão.

PEJU': Roubar, esconder, enterrar, sepultar, cobrir.

PEJU': Cobrir - 1 - *Kané pejú ti*: Elle cobre os olhos -- 2 -- *Ningé ten akané pejúxti*: Elle cobriu os olhos com as mãos -- *ten*, com.

PEJÚ: Enterrar, sepultar -- 1 -- *Ti pejú káno ti*: Elle arranca a cousa enterrada -- *ti*, a cousa -- *káno*, arranca agora -- 2 -- *Ix jógu pejú ix tin*: Eu vou enterrar meu pai -- *tin*, ir -- 3 -- *Ti pejú ag hùri*: Já o enterraram -- *ag*, a gente.

PEJÚ: Esconder -- 1 -- *Pejú x tin*: Eu vou esconder -- *x*, eu -- 2 -- *Pejú ôu ta ve javáixke*: Esconder alguma cousa onde não se podia achar -- *ta*, onde -- *ve*, achar -- *javáix*, não

poder, não querer -- 3 -- *Ixo pejú veg tón ti ne*: Elle não me está vendo. quando o escondo -- *ixó*, eu -- *veg*, ver -- *g*, connectivo.

PEJÚ: Roubar -- 1 -- *Pejúá*: Ladrão -- 2 -- *Pejú koréy-titi*: Roubar é cousa muito ruim -- 3 -- *Pejú ti*: Elle rouba -- 4 -- *Pejú denúm be*: Ladrão habitual de toda cousa -- *denúm*, toda cousa -- *be*, habitualmente -- 5 -- *Det pejú ay*: Elles roubam tudo. Vide App.

PEJUA': Ladrão -- *pejúja*.

PEN: Arrebar.

PEN: Pé. Vide pé.

PÉN: Braço -- 1 -- *Pen buöngñ*: A parte posterior do braço, omoplata -- 2 -- *Pen kaudüdn, pendüdn*: Cotovello -- *düdn* bola -- 3 -- *Pen ja*: Braço direito, mão direita -- 4 -- *Pen kân*: Braço esquerdo -- 5 -- *Pen tón*: Sem braços -- 6 -- *Ex pén van höd ne*: Meus braços estão bons -- *hö*, bom -- *d*, connectivo -- *ne*, estão -- 7 -- *Nindó*: Ante braco -- 8 -- *Ex pén brabra hü ix ne*: Eu estou melhor do braço quebrado -- *bra*, quebrado -- *hü*, bom -- *d*, connectivo -- *ne*, estou -- 9 -- *Pen grúra*: Mangas. Vide App.

PÉN, *pan*, *péno páno*: Atirar, dar tiros -- 1 -- *Pó ten péngra*: Dê pedradas você -- *pó*, pedra -- *ten*, com -- *g*, connectivo -- *ra*, terminação do imper. (apedreja tu) -- 2 -- *Éix dót tan pén, kamé*: Tenho medo de atirar com a minha arma -- *do*, arma -- *tan*, com -- *kamé*, tenho medo -- 3 -- *Éix do pen ay kâmi*: Elles pegam atirar com a minha arma -- *kâmi*, pegam -- 4 -- *Ti tót pén*: Elle atira em Fulano de tal -- *ti to*, em Fulano de tal -- *to*, em -- 5 -- *Pen hö ve; hara ke tón ne*: Atirava bem; mas agora não sou capaz -- *hö*, bem -- *ce*, sou, era -- *hárat*, mas -- *ke... ni*, estou podendo -- *tón*, não.

PEN, PENI: Costas.

PEN: Começar. Vide App.

PENKUPÉ: Ratão.

PENÍNJA: A direita.

PENI BRÁDN: Curvar-se.

PÉNJA: A direita -- 1 -- *Éix pénja kânte*: Do meu lado direito -- *kânte*, do lado.

PÉNJE: Começar -- 1 -- *Éix pénje, ti pénje*: Eu começo, elle começa -- 2 -- *An jen lairánha pénjen ha*: Os camaradas já começam a trabalhar -- *an*, connectivo -- *jen*, camaradas.

PÉNO, *féno*: Trocar, comprar -- 1 -- *A'ma ix kára um féno*: Em troca depois te dou outro -- *áma*, para você -- *kára*, depois -- *um, ön, ön*: outro (compar.).

PENOA'. Buscar, procurar.

PENOA': Guabiroba, fructa.

PENÓÍ: Dar tiros em alguém, matal-o -- 1 -- *Xanxi*

penói x ke: Eu pretendo matar o passarinho -- *x*, eu -- *ke*, pretendo -- 2 -- *Gôgn penóle*: Matar um bujió.

PENÓÍ: Procurar -- 1 -- *Kararú penói tin tí*: Elle vai procurar um cavallo -- *tin*, vai -- 2 -- *Ajógn tí penói tin ke há*: Meu pai já pretende ir procura'-o -- *ke*, pretende.

PENRA': Calcanhar, talão -- 1 -- *Gôio kuxá penrá kará ne*: O calcanhar se acha dentro da agua fria -- *kuxá*, frio -- *ne*, está -- *kára*, dentro.

PÉNTAN KÚR: Marreco. Vide App,

PENTKUÚ: Pombo, jacú, jacutinga.

PETFANG: Saracura (Thel).

PENTFU'A'N: Periquito -- *fuán*, cheio, quebrado, curvo.

PEPA'N: Pavão.

PÉPO: Sapo -- 1 -- *Pépo töle*: Sapo verde.

PERA'NMA: Serpente venenosa.

PÉRE: Prefixo, que dá aos verbos o sentido de carregar. Vide *ba*, *bakantín* -- 1 -- *Jój pére ix kantín*: Eu trago meu pai -- *jój*, pai -- *perekantín*, trazer -- 2 -- *Ice in javáix ra ix tingu, ix in ag ix pére môjem*: Apezar que eu vou de má vontade para casa, elles me carregam em casa -- *in*, casa -- *javáix*, de má vontade -- *ra*, apezar -- *tingo*, vou agora -- *pere-môjem*: Carregam -- 3 -- *Ain ra tí ix perevüre*: Eu o carreguei para casa -- *a*, connectivo -- *vüre*, perfeito de *tin*, ir. Vide App.

PÉRET: Bater palmas -- 1 -- *Péret-perét ke tí*: Elle pretende bater varias vezes as palmas -- *ke*, pretender -- *péret* *perét*, bater palmas.

PERGÉIN: Esfregar.

PERO'GN: Surrão, sacco, bolso, patrona.

PERO'RO: Camisa de mulher.

PEXPÉJE: Fraco -- 1 -- *Pexpéjetiti*: Muito fraco.

PETKA'RA: Cinco. está acabado -- *pé*, uma (mão) -- *kára*, inteira (os cinco dedos). Tambem *gétka*: está acabado, basta.

PETKÚ'IN: Pombo, jacú -- 1 -- *Petkúin ni kó ix*: Eu como carne de jacú -- *ni*, carne.

PÉTE: Correr, voar. Vide *veinvó* -- 1 -- *Kavarú kikehá: péte*: O cavallo corre para cá e para lá -- *kike*, cá e lá -- *kak*, em vez de *ki*, em -- 2 -- *Ti do péten me*: O animal corre atraz delle -- *do*, atraz -- *me*, animal -- 3 -- *Kaskangó péten*: A nuvem voa, corre -- *ka xkangó*, nuvem.

PETPÜ'E'RE. Urú.

PIA', *pié pij*: Não. Vide *tôn* -- 1 -- *Ir piá ranharinha*: Eu não trabalho -- 2 -- *Krôd píx ix kémo: víx pij krôn langréno*: Eu pretendo beber uma vez; não bebo duas vezes -- *píx*, uma vez -- *langréno*, duas vezes agora -- *no de langréno*, agora -- 3 -- *An pije eix vin to hü jé*: Você não

está fallando bem a minha lingua -- *an*, você -- *vin*, lingua -- *to*, fallar -- *hö*, bem -- *je*, estas -- 4 -- *Ix ánke hö ve: éx píje óno*: Eu digo a verdade: eu não minto -- *ánke*, digo -- *an*, connectivo -- *óno*, mentir -- 5 -- *Píje timbré ve hö ne*: Eu não me dou com elle -- *timbré*, com elle -- *hö*, bem -- *ve*, fallar -- *ne*, estou -- *hö*, de boa vontade -- 6 -- *One ninjéro ni, hára mánkangáti; píe hö tí*: Quem tem dinheiro, mas está doente; não é feliz -- *óne*, quem -- *ni*, tem -- *hára*, mas -- *mankangáti*, muito doente, triste -- *hö*, feliz.

PIANXO: Brazas.

PIJA: Não. Vide App.

PIN: Fogo, lenha -- 1 -- *Lirman pin ix perekantín*: Eu trago a lenha para mim -- 2 -- *Pinmán véin ix*: Eu estou em redor do fogo -- *man*, pleonasma -- *véin*, em redor -- 3 -- *Pin ra huri ni*: Ja sentei perto do fogo -- *ra*, perto -- *ni*, sentei -- *huri*, particula para indicar o passado -- 4 -- *Pan ten pin*: Pedra para fazer fogo -- *pan*, pedra -- *tén*, com -- 5 -- *Pinmánt ag van ra, kéke na*: Elles estavam perto de fogo (e) prosiavam -- *van*, *nán*: estar -- *ra*, perto -- *kéke*, deriva de *ke*, fallar: aqui é repetida a syllaba para significar multiplicidade de acção -- 6 -- *Piu tug togn ágmo, pin ag tug tógmo*: Elles estão em redor do fogo -- *tug*, em redor -- *tógn*, estar -- *ágmo*, elles agora -- *mo*, agora.

PINFÉ: Fogueira grande (nas festas) -- 1 -- *Pin grú*: Fogo que esclaree. Vide *gru* -- 2 -- *Pin tokjín*: Archote, feixe de lenha -- 3 -- *Pin joije tekjín*: Feixes de ramos miudos de lenha -- *pin*, lenha.

PINGO'GN: Cinza.

PINNUNJA: Fumaça, fuligem de fogo -- *ninja*, fuligem.

PINJIRE, *pinkanjire*: Divertimento do fogo -- *jire*, *kanjire*, festim, divertimento. Este jogo consiste em combater contra uns supostos inimigos. atirando contra elles paus, cobertos com cera de abelhas do matto, accendidos.

PINXO: Braza.

PINTOKFPN: Feixe de lenha.

PIPIRÉTITI: Pouquissimos, deriva de *pire*, com uma sillaba repetida para indicar pluralidade de acção, de cousa -- 1 -- *Ka píretiti*: Pouquissimos paus.

PIR, *pire*, *pít*, *pet*: Um só, pouco -- 1 -- *Ka pipirítiti*: Pouquissimas arvores -- *ka*, pau -- 2 -- *Ki korég tarinti*: Um despropósito de paus -- *korég*, muito -- *tarin*, deveras -- 2-bis -- *On píré*: um só, um homem, algum só -- 3 -- *Piri ag nánti*: Elles são poucos -- *nánti*. são -- 3-bis -- *Eix pírmá rtimo ka*: Eu agora estou já sosinho -- *pírmá*, sosinho -- *ma*, suffixo sem sentido -- 4 -- *Eix pir in te ni*: Eu estou sosinho em casa -- *in te*, em casa -- *te*, em -- 5 -- *Vin píre*: Falla pouco -- 6 -- *Farinha ón pít*: Um pouco de farinha

PIRÁ: Peixe -- 1 -- *Pirá búigh*: Rabo de peixe -- 2 -- *Pira kuká*: Osso, espinha de peixe, costra de peixe -- *kuká*: osso -- 3 -- *Pirá kuká roy kan, tí tère*: Elle morreu, porque

enguliu um osso de peixe -- *roy*, enguliu -- *kan*, porque -- *tére*, morreu -- 4 -- *Pira buöng* : Peixe grande -- 5 -- *Pirá pó* : Pedra do peixe -- *pó*, pedra, rochedo -- 6 -- *Pirá fuöre* : Casca, escama de peixe.

PIRAJU' : Peixe. E' tambem palavra Guarany, bem como a anterior.

PIXI' : Milho moido.

PITEN KO'K : Chamma de fogo.

PITPU'RE : Urú (passaro).

PLAN : Anno. Vide App.

PIRMA' : Sosinho -- 1 -- *Pirmá lairáuha* : Eu trabalho sosinho.

PO' : Pedra -- 1 -- *Pó ten bengh* : Machado de pedra -- *ten*, de (latim ex) -- 2 -- *Bengh tan pó* : Pedra lavrada com machado -- *bengh*, machado -- 3 -- *Pó ta kranke* (*kranke*) : Tapar, uir com pedra -- *kranke*, uir. *Pó* significa tambem penhasco, penha. Vide App.

PO'N : Atirar (*póno*, *peno*) -- 1 -- *Pónera* : Atira tu -- 2 -- *Pon hö véne* (*véne*), *hára ke ton ni há* : Era bom atirador : mas agora não póde mais -- *hö*, bom *véne*, era -- *hára*, mas -- *ketón*, não podendo -- *ni*, está -- *há*, já.

PO'N : Queimar. Vide *por* -- 1 -- *Pónerá* : Queima tu.

POP : Bater -- 1 -- *Éix ningét ten póptke* : Vou bater palmas -- *ningé*, mão -- *ten*, com -- *ke*, vou -- 2 -- *Pópte ka, gallo kur* : No que batia, o gallo cantava -- *ka*, no momento -- *kur*, cantar, de homens ou de animaes -- 3 -- *Jáque ki póptke* : Batia um noutro -- *jagné*, um outro -- *ki*, em -- *ke*, suffixo do passado. Vide App.

PO'RO : Queimar. Vide *pón* -- 1 -- *Kur póro* : Isea -- *kur*, panno -- 2 -- *Ir in poró pin há* : O fogo ja queimou a minha casa -- *pin*, fogo.

POT : Mais. Vide App.

POVE'JE : Samambaia.

PO'VO, *pávo* : Separar -- 1 -- *Jáque kána póvo há* : Elles ja se separam um do outro -- *j que kan*, um de outro -- *a*, connectivo.

PRA : Morder -- 1 -- *Kéra* : *pána pra* : Acantelá-te : a cobra morde -- *pau*, serpente -- *a*, connectivo (1) -- 2 -- *Pra ti ne je* : Está estando mordendo -- *ti*, elle -- *ne je*, está estando -- 3 -- *Jágni pran fágmo* : Ellas estão mordendo-se uma a outra -- *fág*, as mulheres -- *mo*, estão -- 4 -- *Panoia ix pra* : A cobra me morde -- *o*, connectivo -- 5 -- *Pra buöng* : Comilão -- *buöng*, muito -- 6 -- *Xi in pra* : O pernilongo me morde -- *xi*, pernilongo -- *in*, a mim.

PRAK'NI : Bocejar, gemer, espreguiçar-se -- *praka ni* : Querer gemer.

PRA'KTIMO : Elle está gemendo, de *pra*, gemer -- *ti*, connectivo -- *mo*, agora -- 1 -- *Veinprá mén* : O animal geme -- *mén*, animal.

(1) Tambem : Veja que não te morda se cobra.

PRA'IXKE: Escorregar -- 1 - *Kavarú práixke*: O cavallo escorrega.

PRA'MXOKA' TE: Senher?.

PRAN: Anno--1--*Krintáue prânt ed ni*: O chapéu é de muitos annos--*krintáue*, chapéu--*t*, connectivo--*e*, muitos--*d*, connectivo--*ni*, é (o chapéu é de muitos)--2--*Giri tag prän kri ti ni*: Este menino tem um anno completo--*tag*, este--*prän*, anno--*kri*, acima--*ti*, elle--*ni*, está--3--*Prän kantin tan, epångh búõngh háamo*: Neste anno que vem, farei uma grande roça--*kantin*, vir--*tan*, este--*epångh*, roça--*háamo*, vou fazer--4--*Prän reugré jó, ix takí ton ni*: Eu antes de dois annos, não estava aqui--*jó*, antes--*reugré*, dois--*takí*, aqui--5--*Prän tin ven monte*: O primeiro anno que vem--*tin*, vir--*venmón*, primeiro agora--*mon*, agora--*te*, em--6--*Prän ènete*: Naquelle anno--*éne*, aquelle--*te*, em--7--*Prän ònte*, outro anno--8--*Prän gret ki kirkangáti*: Todo o anno fico muito doente--*gre*, todo--*t*, connectivo--*ki*, em--*k*, connectivo--*kougå*, doente--*ti*, muito--9--*Prän ki kren ti, prän ki kren ti òn*: Um anno planta, outro não planta--*kren*, plantar--10--*Giri tag prän píri ni ha*: Este menino já está com um anno--*gíri*, menino.

PRAN: Baixo. Vide App. Tambem, *emprán*.

PRE'GO: Prego.

PRE'JA: Agulha, ferrão (*préje*) Tambem *ré*--1--*Uafân te préje kára rán*: Entrar com a linha na agulha--*mafân*, linha. O *M* se pronuncia nasal. -- *te*, com--*kára*, dentro--*ran*, entrar--2--*Ti préja*: Ferrão do tal bicho (p. ex. da vespa).

PRÉN: Bradar--1--*Prénera*: Brada tu--2--*Ou veimá, prére*: Um louco está gritando--*õn veimá*, um louco--*õn*, um--3--*Jágnen bre prépra*: Gritam juntos um para outro--*jágnen*, um a outro--*bre*, junto--*prére* com syllaba repetida significa multiplicidade de acção--4--*Plénera*: Grita tu.

PRENFEX: Tornezelos.

PRE'RE, *préle*: Gritar, clamar. Vide *prén*.

PREXPRÉ'JE: Cacar, obrar.

PRI: Encima?--1--*Pri ni*: Está encima--*ni*, está.

PRIN: Prôa--1--*Ir kanké prin*: Proa da minha canôa.

PRINBRÉ'K; Lavrar, fabricar--1--*Prinbrék ti mo*: Ella lavra--2--*Ka prinbrék ti mo*: Elle está lavrando um pau--*ka*, pau--3--*Ir dó ka prin brék ti mo*: Elle lavra o pau (corunha) da minha espingada--*oo*, arma. Vide App.

PRINE: Casal, um par--1--*Pentküün prine*: Um casal de pombos--2--*Ajáq jó prin tin*: Vai adiante de vós um casal--*o jáng*, vós--*jó*, adiante. Tambem: Vão adiante de vós de dois em dois, em casal.

PRIRI: Colla, grude--1--*Priri kan tó ti*: Elle gruda com a colla a tal cousa--*kan*, com--*to*, a alguma cousa.

PROEJA: Callo.

PRO'IX: Carvão, brasa--1--*Pröix perógn*: Sacco de carvão.

PRON: Casar do homem com a mulher, mulher, esposa. — *Fin bet* é o casar da mulher com o homem -- 1 -- *Ti prôrke*: Elle pretende casar, é noivo -- *ke*, pretender -- 2 -- *Kaiká prôn*: Cunhada -- *kaiká*, o irmão mais velho -- 3 -- *Kotxi prôn*: Nôra -- *kotxi*, filho -- 4 -- *Ir prôn kotxi ne*: Meu enteadoi -- 5 -- *An prôn jamé tinkti*: Vai adiante da mulher -- *an*, connectivo -- *jamé*, adiante -- *k*, connectivo -- 6 -- *Ir prôn j. väixtiti, ix jôgn ix prôn xóro kéma*: Eu não gosto de casar; meu pai deseja que queira eu casar -- *javáix*, não querer -- para fazer o superlativo -- *xóro*, querer, desejar -- *kémo*, quer -- *titi*, terminação para fazer o superlativo -- 7 -- *Prôn tón*: Sem mulher, solteiro -- *tôn*, sem. Vide App.

PRUNJA', *prundjá*: Vassoura -- *prún*, varrer -- *ja*, instrumento -- 1 -- *Prunjá kámix ke*: Pretende pegar na vassoura -- *kámi*, pegar -- *ke*, quer -- 2 -- *Prudjá pu*: Cabo de vassoura -- 3 -- *Aix prudjá ve*: É' minha vassoura -- *a*, connectivo.

PRU, *prun*: Varrer, limpar com vassoura -- 1 -- *Emprüru mi prúnera*: Limpe o terreiro, a frente da casa -- *mi* pelo -- 2 -- *Éix prut ke*: Eu pretendo limpar.

PRURU: Frente da casa (Tel).

PRURU, *emprüru*: Terreiro, quintal -- 1 -- *Prüru fa* Lixo do terreiro.

PXO: Mongango, mogango. (Visc.).

PUGN: Amarrado.

PUO'RE: Ortiga -- 1 -- *Pnöre fé*: Linha de ortiga.

PUR: Mergulhar, afundar, descer, entrar (do sol) -- 1 -- *Fin ki óó pútke*: Mergulhou nella a espada -- *fin ki*, nella -- *ke*, suffixo do passado -- 2 -- *Arán purjá kánte*: Occidente -- *arán*, sol -- *ja*, lugar -- *kán'e*, do lado -- 3 -- *Arán putke*: O sol entrou -- 4 -- *Arán purú já ne*: O sol está estando entrando -- *ja ne*, está estando -- 5 -- *Put ke ja*: Está querendo entrar -- *ke ja*, está querendo. Também, entrou -- 6 -- *Arán put ke kan*: No momento de o sol querer entrar -- *kan*, no momento -- *ke*, querer -- 7 -- *Putkára*: Mergulha tu -- 8 -- *Arán hüru pútke*: O sol já entrou -- *hüru*, particula para iudicar o passado -- 9 -- *Pútke krén:kánti nánti*: Estavam quasi todos mergulhados -- *krén*, quasi -- *kánti nánti*, estão estando.

PUT: Mergulhar. Vide o antecedente. Vide App.

PUTPÖRE, *putpüre*: Urú. Talvez porque se abaixa frequentemente.

R

NOTA. — As letras *L* e *R*, especialmente quando são iniciais, se substituem frequentemente umas ás outras.

RA: Apezar de, embora, sem embargo de; vermelho; para; perto; abandonar. Vide App.

RA: Apezar, embora, sem embargo - 1 - *Ti tère ton ra, pejú agn*: Embora não tenha ainda morrido, o enterraram - *tère*, morrido - *tôn*, ainda não - *pejú*, enterrar - *agn*, a gente - 2 - *Ix in javáix ra tin, ix tin ge*: Apezar que eu vou para minha casa de má vontade, eu pretendo ir - vou - *javáix*, de má vontade - *ge*, pretendo - 3 - *Ti tin javáix*: Elle não quer ir - 4 - *Eránkéra ra, ix kran*: Apezar de ser tarde, eu planto - *eránkéra*, tarde - *ra*, apezar - *kran*, planto - 5 - *Kajám buõngh ra, ix kajám*: Apezar que seja caro, eu compro - *kajám buõngh*, caro - *ra*, apezar - 6 - *Jénti javáix ra, in ra tin xóro*: Apezar que o patrão não queira, eu vou para casa - *jen*, patrão - *xóro*, quero, desejo - 7 - *Ir judn ja ra, ix kangá*: Apezar que eu esteja chegando, eu soffro dôr. Melhor: Estando certo de eu chegar, soffro dôr - *judn*, chegando - *ja*, estar - *ra*: apezar no momento - 8 - *Ay mèn tôn ra enkréje*: Embora sem animaes (cachorros), elles caçam - *ay*, elles - *mèn*, animaes - *tôn*, sem - *ra*, apezar - 9 - *An ti tère ra, pejú ton*: Nem que elle morra, não roubo - *an*, connectivo - *pejú*, roubar - 10 - *Xan kanén tôn ra, kantin ti mo*: Embora eu não o espere, elle vem agora - *xan*, eu - *kanén*, esperar - *mo*, agora - 11 - *Gôvo kuxá ra, kára na penrá*: Embora a agna seja fria, o calcanhar está dentro - *kuxá*, fria - *ra*, apezar - *kára*, dentro - *na*, está - *penrá*, calcanhar - 12 - *Kajám buõngh ra, xa, rangró kajám ké re*: Eu pretendo comprar feijão, embora seja caro - *ra*, eu - *rangró*, feijão - *ke re*, estou pretendendo - 13 - *Veiketá krõmmo ra, ti témo*: Embora elle tome remedios, elle morre - *reniketá*, remedio - *krõmmo*, bebe agora - 14 - *Jengé ra ra, veixmánti haln*: Embora elle respire, soffre dôr - *jengé re*, respirar - *ra* embora - *veixmá*, dôr - *had*, soffre - 15 - *Te tère ra, pejú tôn*: Nem que eu morra, eu não roubo. Vide App.

RA: Largar, abandonar - I - *Ankavarú ra: kára vüire*: Largou o cavallo, depois foi-se embora - *kára*, depois - 2 - *Ajány mên ton ra ix*: Eu não abandono os vossos animaes - *ajány*, vossos.

RA: Para - I - *Kairgán tin kan, ix raixká ra tin ke tôn ne*: Por que viaja o *Kairgany*, eu não quero ir para o matto - *ka*, porque - *ketõne*: estou querendo - *maáixka*, matto - *ra*, para - 2 - *Kró à ti vüire*: Elle foi para a lavoura pla-

tada - *kré*, terreno plantado - 3 - *Ix in ra ix tin* : Eu vou para casa - *in*, casa - 4 - *A in ra ix pére vüire ti* : Elle me carregou em casa - *a*, connectivo - *peretin*, carregar - 5 - *Xa ráixitka ra ix tin ke ve* : Eu estou querendo ir para o matto *xa*, eu - *keve*, estou querendo - *ke* querendo - 6 - *Arankét to, ix in ra kántin* : Eu vinha em casa hontem - *t*, no. - Voltar : *Tót kantin* - 7 - *Ix jénti vin ki kára ve* : Eu estou entrando por ordem do patrão - *jénti*, do patrão - *vin*, ordem *ki*, por - *kára* dentro - *ra*, para - *ve*, estar - 8 - *Lo kára ra tin ra* : Entra tu no logar cercado - *lo*, logar cercado, horta - *tin ra* : Entra tu - 9 - *Ila ta la tin* : Va p ra lá - *ha*, vóz imper. - *ta*, *tan* : lá.

RA : Perto - 1 - *Pin ra ti nôro* : Elle dorme perto do fogo - *pin*, fogo - *nôro*, dorme - 2 - *Jagne ra en nái, vin en nán-ti* : Estamos deitados um perto do outro, e conversamos - *jágne ra*, um perto do outro - *ra*, perto *nái*, deitar - *en*, nós - *vin*, fallar - 3 - *Méxa ra ti ni* : Elle está perto da mesa - 4 - *An tin kémo ra, ti tére* : Perto de elle ir embora, elle morre - *An* connectivo - *kémo*, querer - 5 - *Ix jun mo ra, ix joyn - in fôti ja ti* : Perto de eu chegar, meu pa. estava mudando de casa - *júnmo*, chego agora - *ra*, perto - *fôti*, já está mudando - 6 - *Jágnuran je* : Um está perto do outro - *je*, está - 7 - *Ix jun ja ra, ix kanyáti* : Perto, pouco antes de eu chegar, eu estava muito doente - *jun ja*, estar chegando - *ti*, muito - 8 - *Tag vüitka je ra, ti tére* : Estando perto de carregal-o, morreu - *tag*, este - *vüitka*, carregando - *je*, estava - 9 - *Elix in ra ran ni* : Minha casa está perto - *ran ni*, está estando

RA : SOL. Vide *arân* - I - *Kotügta kardiri ra ran ne* : Está ficando a se divertir até o romper do dia (toda noite). a dançar - *kotüg ta*, de noite - *kardiri*, divertir-se - *ra*, até o sol - *ra ne*, está ficando - *kardire*, dançar.

RA : Vermelho - I - *Gára ra* : Milho vermelho.

RA, suffixo para exprimir o estado de uma cousa. Põe-se depois dos verbos. Assim do meu vestido que se está rasgando, digo : *Ir kur jadjáne* ; ao contrario do habito já rasgado, digo : *Ir kur jadjára-jad*, rasgado - *ja ne*, está ficando - *ja* ficando - *ja ra*, está sendo.

RAK FUU" : Gancho de anzol.

RAINGRE- : Dois - I - *Raingré hánde* : Vós dois.

RAN : Entrar. Vide *rânho* - I - *Lan vüire ti* : Elle entrou - *lan*, dentro - 2 - *Ti jantkü ran* : Entrou na bocca delle - 3 - *Ix janká ran* : Eu entro pela porta - *janká*, porta. Vide App.

RAN : Mórno, quente. Vide *arân*, calor - I - *Gôî ran* : Agua morna.

RAN : Rasgar - I - *Ix fuöre lanara* : Rasga tu o meu couro, a minha pelle.

RAN : Sol, dia - I - *Ran púru hûri* : O sol já entrou - *hûri*, particula para indicar o passado - 2 - *Ran kutú* : Um dia (e) uma noite - 3 - *Ran kára* : Um dia inteiro - 4 - *Ran dó* : Raio do sol.

RAN : Dia -- 1 -- *Ren grétiti* : Cada dia -- 2 -- *Lan lan-grétiti* : Cada dois dias -- *lanpré*, dois.

LAN : Calor -- 1 -- *Lan ka* : No tempo do calor -- *ka*, em.

LANKANGRE' : Relojo -- *lan*, do sol -- *kángre*, imagem, r. trato.

LANKA'XKA : Tarde -- *lan*, calor -- *káxka*, ceu.

LANKTE'RE : Raso, largo -- 1 -- *Paktü lanktère* : Prato largo.

RA'NE, *röu*, *rön* : Escrever, pintar, marcar. Vide *rö*.

Desta palavra deriva a palavra *venharö* : scriptura, livro, carta.

LA'NHA : Areia -- 1 -- *Ránha perógn* : Sacco de areia.

Vide *varánha*, *laránha*.

LA'NHA : Trabalhar. Vide *ránha ráuha*, *lairánha*, *larái*.

LANHA'RA : Annanaz -- 1 -- *Lanhára kané gére* : Cheiro da fructa do annanaz -- *kané*, fructa -- *gére* : cheiro.

RA'NHO : Estou entrando -- 1 -- *Kanôa kára ix rânho* :

Eu entro dentro da canôa -- *kára*, dentro.

RARA', *raráy* : Arrastar -- 1 -- *Larág ne* : Está arrastando -- 2 -- *Ka l-ráy-larág* : Arrastar um pau. Repetido para significar pluralidade de acção -- 3 -- *Ti raráy* : Arrastar a elle -- 4 -- *Ag bre ix uáixka te kanôa laráte* : Eu junto com elles arrastei a canôa do matto : Eu ajudei a elles a arrastar a canôa do matto -- *ag bre*, com elles -- *uáixka te*, do matto -- *te*, do. U de *uathka*, nasalado.

RARANJÉRA : Laranjeira.

RARÁN : Ficar torto -- 1 -- *Ir kané rarán kémo* : Meus olhos vão ficando tortos -- *kémo*, vão.

LARÁNHA : Areia -- 1 -- *Gôio laránha* : Praia (do mar, do rio, etc.) -- 2 -- *Ranha ráinha* : praia. Repetido para significar multiplicidade de cousas.

LANHARÁNHA : Trabalhar. Também *lánha*, *rairánha*, *larái*, *ranharánha*, *larénha*. -- 1 -- *Lanharánhamo pír nânti* : Ha poucos que trabalham -- *mo*, agora -- *pír*, poucos -- *nânti* são -- 2 -- *Lanharánha korég tí ne* : Elle não presta para trabalhar -- *korég*, ruim -- *ne*, é -- 3 -- *Ti rarái kajám* : Pagar o trabalho de alguém -- *kajám*, pagar, comprar -- 4 -- *Ix larái javáixtiti ha* : Eu já nada gosto de trabalhar -- *titi*, terminação do superlativo -- *javáix*, não gosto, não quero -- 5 -- *Lairanharánha hõ* : Sa udido para trabalhar -- *hõ*, bom, saudido -- 6 -- *Veinharárá kámi* : Tomar um trabalho por empreita -- *kámi*, empreitar, pegar.

RE : Abandonar -- 1 -- *Amé n ré : kára rüire* : Abandonou o animal ; depois foi-se embora -- *mé n*, animal -- *a*, connectivo -- *kára*, depois.

RE : Cada -- 1 -- *Kurá rét ki* : Cada dia -- *kurá*, dia -- *ki*, em.

RÉ : Campo. Vide *éê arê* -- 1 -- *Ré tuongh* : Campo grande -- 2 -- *Kimpó ré* : Campo da pulga -- *kimpó*, pulga (bixo do pé).

RE: Cortado -- 1 -- *Je ré je*: Eu estou cortado -- *je*, eu -- *je*, estou.

RE: Grama, capim -- 1 -- *Re kri ti ná ti*: Elle se deita no capim -- *kri*, acima, em -- *na*, deitar -- 2 -- *Léi réra*: Amarra tu o capim -- *i*, connectivo -- *réra*, amarra tu -- 3 -- *Rei kré*: Capinzal -- *kré*, plantação.

RE: Ponta, ferrão -- 1 -- *Küfé re kan nite*: Bater com a ponta da faca -- *kan*, com -- *nite*: bater, percutir.

RÖ, *re*: Escrever, pintar, marcar. Vide *ra sö*. -- 1 -- *Kongé rö*: Trem, utensilio pintado -- 2 -- *Kukrôn rö*: Panella piniada -- *Arönera*: Pinta tu, escreve tu.

REN: Vesgo. Vide App.

REN: Casa de botão. (Visc.).

REN: Pular. Vide App.

RE: Estar -- 1 -- *Kuruí jenjér e*: A bandeira está estensa -- *kuruí*, bandeira -- 2 -- *Jadjá ra*: Que está rasgado -- *jadjád*, varios rasgos -- 3 -- *Venuvó re*: Que es á fervendo. Também *veivóre*, *veivóre*.

RE: Fóra -- 1 -- *Le ki kaféi ravámo ti*: Elle está atirando fóra as flores -- *ki*, em -- *kaféi*, flores -- *va*, atirar. Repetido para significar repetição de acção.

REM: Pintar. Vide *ra*, *rö*, *re*, *rön*. Significa também escrever, marcar -- 1 -- *Tin kurán rem ti hürí*: Já marcou o dia de partir -- *tin*, de partir -- *kurán*, dia -- *ti*, elle -- *hürí*, particula para exprimir o passado -- 2 -- *Arönera*: Pinta tu. *a* -- connectivo -- 3 -- *Krin téie rem buügh*: Cauda do cabeça cumprida pintada. Provavelmente nome de algum passaro ou ave -- *téie*, comprida -- *buügh*, cauda.

REN: Pular. Vide *erén*, *eréin* -- 1 -- *Ex kri rén*: Pula em mim -- *kri*, em.

RENGRÉ: Dois, irmão, amigo, companheiro, collega. Também *leugré*, *alengré*, *langré* -- 1 -- *Aiäg leugré*: Vós dois -- 2 -- *Reugré kotxim*: Sobrinho -- *reugré*, do irmão -- *koxim*, filho -- 3 -- *Ag reugré*: Os dois -- *ag*, elles -- 4 -- *Reugré kotxi tantö fi*: Sobrinha -- *kotxi tantö fi*, filho mulher -- *tantö fi*, mulher, fema -- 5 -- *Ex langré*: Meu companheiro -- 6 -- *Ti k töite ix leugré*: O meu companheiro se encontrou com Fulano de tal -- *ti*, Fulano de tal -- 7 -- *A'ma réngo reugré nim ix*: Eu te dou dois lenços -- *nin*, dou.

RÉNTI: Surrar -- 1 -- *Ako'xine rénti*: Surrar o filho -- 2 -- *Langró rénti-ma*: Continua a bater o feijão -- *ma*, continua. Também: *Bránti*, *mránti*, *mrére*.

RÊRE: Ferrões, de *re*: ferrão, ponta -- 1 -- *Kankrö fñöre rère*: mandy -- *kankrö fñöre*, alambary -- *rère*, ferrões -- 2 -- *Lo rère*: Ferrões da flexa -- *dó*, flexa.

LÉTITI: Liquido?

RIKÉTI: Como. Vide App.

RIAVOI: Viver (Thelemaco) (?)

RINDIA: Fronte.

RING : Cupim, termita.

LIRI, *riri* : Estar de olhos abertos, acordar do dormir, olhar, fazer a guarda, ter vivacidade, esperteza -- 1 -- *Fag jony lire je* : O pai dellas está acordado, está de olhos abertos, vija -- *fag*, dellas -- *je*, está -- 2 -- *Ix kito lire je* : Elle está olhando em mim -- *ki*, em -- *to*, connectivo -- 3 -- *Ix ôn ag man je ta liri* : Eu observo este capitão -- *ôn agmân je*, quem tem muita gente -- *ôn*, quem -- *agmân*, muita gente -- *je*, tem, está com.

RIRIRINGI : Rachar -- 1 -- *Pin ririringi* : Rachar lenha.

RITKE, *hōrike* : Como -- *Ix José tára ritke tōn ne* : Eu não sou forte como José -- *tāra*, forte -- 2 -- *Ti rikéd ni* : E' como elle em quantidade e qualidade -- *d*, connectivo -- *ni*, é

RÓ : Cerca, sebz, horto, lugar fechado, prisão. Vide *ló* : -- 1 -- Nós fazemos uma cerca : *Lo h n en h idu*, fazemos -- *en*, nós -- 2 -- *Ró had ne* : Está fazendo uma cerca -- 3 -- *Ró nifêvera* : Fecla tu a cerca -- 4 -- *Ró ka je* : Está na cadeia -- *ka*, na -- 5 -- *Ró ka xe je* : Está preso na cadeia -- *xe*, preso -- 6 -- *Ti tan dê han ne* : O que está fazendo elle ahí? Resposta ; *Ti tin aró hadn ve* : Elle ahí está fazendo uma cerca -- *ti tan*, aquelle ahí -- *de*, que cousa -- *han*, fazendo -- *ne*, está -- *aró*, ro : cerca -- *ne*, está -- 7 -- *Ló dôro* : Abertura da cerca -- 8 -- *Ló dôro toráix* : Deixar uma abertura na cerca -- 9 -- *Ôno aró tang hadn* ! Quem faz esta cerca? -- *ôno*, quem -- *tang*, está -- 10 -- *Ix ro kanki anarênje kôixwo* : Eu como agora laranjas no meu horto -- *kanki*, dentro -- *kô*, como -- *x*, eu -- *no*, agora -- 11 -- *Ro kanki orelha bakangöuve* : Carregaram a ovelha dentro da mangueira -- *ró*, mangueira -- *bakangöuve*, plural de *bakantín*, perfeito -- 12 -- *Ló kaki pôrko kúten* : Tocar dentro do poteiro os porcos -- 13 -- *Ló kaki kren nânti* : Na horta ha plantas, plantações -- *kren*, plantas -- 14 -- *Ló kára ti ran* : Elle entra no lugar fechado -- *kára*, dentro -- *ran*, entra. Vide App

RO' : Estar. Se usa como suffixo para significar estado. Exemplo : *De dôn*, furar ; se faz dôro. que significa buraco ou uma cousa que está aberta -- I -- *Emprü jôdjôro* : A estrada tortuosa, que está torta.

RÖ : Marca, escrever, pintar -- I -- *Venharö* : Causa escripta, livro, p ntura, carta -- 2 -- *Rö ne* : Está escrevendo -- 3 -- *Lönera* : Escreve tu, marca tu -- 4 -- *Ta kânti rōd nim* : Da tu a marca que está ahí -- *ta kânti*, que está ahí -- *rōd*, marca -- *nim*, da tu -- 5 -- *Tin kurá rōd k'nti ha* : Já está marcado o dia de partir -- *tin*, de partir -- *kurán*, dia -- *kânti*, está *hi*, ja. Vide App.

RO'G. *lóg, lóng, rök* : Engulir, engasgar -- 1 -- *Lóngara lögera* : Engle tu -- 2 -- *Ti tan de ja roq ne kâne ke* : Porque elle ahí pretende engulir tudo? -- *ti tan*, aquelle ahí -- *déjo*, porque -- *rōgne*, engulir -- *kâne*, tudo -- *ke*, pretende -- 3 -- *Agn ôn kuká roq kan, kantere* : Alguns delles morrem, porque enguliram ossos -- *ôn*, alguns -- *kan*, porque -- 4 -- *Lókte* :

Enguliu -- 5 -- *Titáu deja rógne hána ?*: Porque elle já está engulindo? *ti tan*. aquelle la - *ha*, ja -- *na*, está. Vide App.

RO'I : Cortar -- 1 -- *Krin rói korég*: Cabeça cortada mal, cabellos mal cortados -- *krin*, cabeça. Vide *rüg, rün*.

ROMBA'RA: Remar. E' palavra Guarany.

RO'MKE, *tarôuke*: Cobrir.

RON: Redondo (Thelemaco).

ROUPRA' Formiga -- *prau*, morder. Tambem *arin*, *erín*, *arüng*.

ROVA' : Cara (Th.).

RÜ: Trinca, corte, parte, de *rüng*. cortar -- 1 -- *Küxá, ti rü*; Da lua um pedaço della (meia lua) -- *küxá*, lua -- *ti*, della (masculino) -- 2 -- *Kürá präu rü ni*: O mez é uma parte do anno -- *prau*, do anno -- *ni*, é.

RUD: abreviação de *rudiá*, cabeça, porungo -- 1 -- *Rudiá tag to göio hü väx ti ne*: Neste porungo não pode ter muita agua -- *to*, no -- *tag*, este -- *hö*, muita -- *väx*, não póde -- *ti*. elle (agua) -- *ne*, ter, estar.

RUMERURO: Serra. (Vise).

RUMIA' : Cabaça -- 1 -- *Ru tin*: Ir buscar agua (ir com a cabaça) -- 2 -- *Arumiá ti viüre*: Elle foi buscar agua, foi com a cabaça

RÜNG: Cortar -- 1 -- *Ti rü*: Um córte, um pedaco da tal cousa -- *ti*, da tal cousa. Vide *arüng*,

RUPRIN: Formiga. Vide App.

RÜRO: Redondo, curto, baixo, pequeno -- 1 -- *Küxá rüro*: Lua redonda, cheia -- 2 -- *Küxá rüro keiké*: Quarto crescente -- 3 -- *Ona lür*: Homem pequeno -- *öna*, quem é -- 4 -- *Rüro ti na*: Elle é pequeno -- *na*, é. Vide App.

RÜRO: Camisa curta.

RURIA: Via lactea (Thelemaco).

RURÚJA: Luctar (Vise).

X

Nota. Em geral os Kaingáugs pronunciam o *s* chiante como *ch* em chegar. Por isso em vez de o *S*, nós adoptamos o *X*.

XA: Aguentar. Vide App.

XA, *x*, *xa*: Eu, meu -- 1 -- *On xa tára rike je*: Eu sou forte como o outro -- *ôn*, outro -- *rike*, como -- *je*, sou -- 2 -- *Xangréi kantin*: Venho para passeiar -- *x*, eu -- *angréi*, visitar, passeiar -- 3 -- *Xa méix tôn ti ne*: Elle não me está ouvindo -- *méix*, *méin*: ouvir -- *ne*, está -- 4 -- *Xa arangró kajám ke re*: Eu estou pretendendo comprar feijão -- *kajám*, comprar -- *ke*, que endo -- *re*, estou. -- 5 -- *Ti kajám buönggh ra, ix kajám ke re*: Embora custe caro, quero compral-o -- *kajám buönggh*, caro -- *ra*, apezar -- 6 -- *Xa kran mat ke re*: Eu estou pretendendo plantar mais, estou pretendendo continuar a plantar -- *kran*, plantar -- *mat*, continuar -- 7 -- *Xa tan la tin langré ni hi*: Eu ja estou andando duas vezes para lá -- *tan*, lá -- *ra*, para -- *langaré*, *langré*: duas vezes -- 8 -- *Kangá xan gu ti ne*: Eu estou muito doente -- *gütí*, muito -- *kangá*, doente -- 9 -- *Xanoréi kantino re*: Eu estou vindo para passeiar. fazer visitas -- *O de kantino*, connectivo -- *ve*, estou -- 10 -- *Xan tan keke kant*, *ex kéno*: Porque me falla aquelle, eu faço (a cousa) -- *tan*, aquelle -- *keke*, falla muito, de -- *ke* fallar -- *kant*, porque -- *kéno*, faço -- 11 -- *Xar ngró*: Minha garganta -- 12 -- *Xa véno*: Eu agora sou o primeiro -- *ven*, primeiro -- *no*, agora -- 13 *Xa gára tôn ti ne kan, porko vendér kéno*: Porque não tenho mais milho, quero vender os porcos -- *gára*, milho -- *ti*, connectivo -- *kan*, porque.

XA: Estar -- 1 -- *Vavár xa*. Está jogado fóra -- *vavá* jogar fóra. correr -- 2 -- *Janjét ken xa*: Está pendurado -- 3 -- *Xur tí xa*: Está sujo -- *tí*, é elle -- 4 -- *Akrindue pin gógn xa*: Está com cinza na cabeça -- *krim*, cabeça -- *due*, connectivo -- *pin gógn*, cinza de lenha -- *pin*, lenha -- 6 -- *Jenjét kan xa*: Está desfreadado tudo -- *kan*, tudo -- 7 -- *En jáje kan, xa kantó*: O papagaio está preso no laço -- *engjáje*, laço -- *kan no* -- *kantó*, papagaio.

XA: Grudar -- 1 -- *To ti xa*: Gruda a elle alguma cousa -- *to*, a elle -- *ti*, o homem.

XA: Estar preso -- 1 -- *Akrin pin gógn xa*: Na cabeça está presa cinza -- *pin gógn*, cinza -- *pin*, fogo.

XA: Pegar -- 1 -- *Emprü kri lén co xa*: Na estrada peguei um lenço -- *kri*: na, sobre.

XA: Sal - 1 -- *Eixmá xe tan kajám*; *javáix ixmân nínhéro tam kanjám*: Me pagam com sal ou com dinheiro. Propriamente: Me pagam com sal; não gostam. me pagam com dinheiro -- *kanjám*. pagar -- *eixmá*, para mim -- *tan*, com -- *javáix*, não gostam.

XA: Salto do rio. -- O Salto dos ribeirões se chama *kröungu*.

XAKRIN: Gafanhôto. (Vis.).

XAKKINGO': Picapu - *go*, come.

XAKXO': Gralha branca.

XA'IG: Preto. (Vis.).

XA'IX: Amarrar. Vide App.

XEN: Pisar. Vide App.

XANXO': Gralha. Vide App.

XAB, *sabm*, *samb*: Pegar, caçar alguma cousa - 1 - *Antón pirá xábka*: Tu pegastes um peixe - *antón*, tu -- *ke*, *ka*: sufixo do passado - 2 - *Pirá xabke ha*: Já está pegando um peixe - *ha*, ja - 3 - *Kankró fuöre xamb ix*; *hára agtôn bânmo*: Eu pego lambarý; mas o povo carrega (tira) - *hára*, mas -- *agtôn*, a gente - *bânmo*, carregam agora - 4 - *Pirá ix xamb e tímno*: Agora vou caçar muitos peixes - *e*, muitos - *tímno*, vou agora - 5 - *O'ri pirá ix xábmo*: Hoje eu pego um peixe.

XA'IX: Bater - 1 - *Le xáix tí*; *hára kurán ke eixmân kajám*: Elle bateu em mim: mas com o tempo elle me paga - *kurán ke*, com o tempo -- *ke*, *ki*: com - *kajám*, pagar.

XAM: Pegar. Vide *xab*.

XAN: Eu - 1 - *Xan gára tôn ne*: Não tenho milho, - *ton ne*, não tenho -- *kêmo*, pretendo.

XAN: Pisar - 1 - *Gára i pen xan*: Eu piso o milho com o pé - *i*, meu -- *pen*, pé - 2 - *Arrôz tõi i xan ja ne*: Eu estou pisando milho verde com o pé - *tõi*, verde - *jaue*, estou agora.

XANXA': Cascavel (cobra) - 1 - *Xauxá arê*: Campo do cascavel -- *erê*, campo (érê).

XANXI': Passarinho - 1 - *Xanxi (xexi) buõngh*: Passarinho grande - 2 - *Xanxi tėti híri*: O passarinho ja passou voando -- *híri*, particula para fazer o passado do verbo.

XATKE'TI: Boiar - 1 - *Xatkéti ka*: O pau boia -- *ka*, pau.

XARA'MPO: Sarampo - 1 - *Xarámpó híru kampádn*: O sarampo ja arrebentou -- *kampádn*, arrebentar -- *híru*, ja.

XA'VE: Chave - 1 - *Xáve korég*: Chave ruim, chave falsa - 2 - *Xáve hõ je*: A chave é boa -- *ve*, é -- *hõ*, boa.

NAVANGRO': Garganta. Vide App.

XE: Quati, bicho de especie dos ursos.

XE: Preto. Vide App.

XE: Pegar, prender. Vide *xa* - 1 - *Ti xe*: Preso, captivo delle - 2 - *Xe agn*: O prendem -- *agn*, a gente - 3 - *Ti nindó van xe je*: O braço delle está preso -- *nindó*, braço -- *van*, está -- *je*, está - 4 - *Ti xe ha*: Elle já está preso - *ha*,

já -- 5 -- *Kantógn a ha i xe*: Então pega-me tu -- *kantógn*, então -- *a*, tu -- *i*, a mim -- *ó* -- *Ki xéro*: Amarra tu -- *ki*, prothesi -- -- *Aymá ix tí xe ra kéixo*: Eu quero que o deixem preso -- *kéixo*, quero -- *aymá*, elles -- *ra*, deixar -- 8 -- *Ge, xedu*: Pega (e) mata -- 9 -- *Ti se ix, ger kómo*: Pretendo prendel-o e amarral-o -- *ger*, pogar, matar. Este verbo propriamente fallando significa pegar, porém como em *Kaingáng* ás vezes as palavras que significam o principio de uma acção, significam tambem a execução do escopo porque ella se faz e vice-versa: por isso *ger* significa *pegar* e tambem *matar* -- 11 -- *Veixkúk xéiximo*: A linha está amarrada -- *veixkúk*, a linha -- 12 -- *Áymo ix tí xéra kéixo*: Eu quero que o deixem preso -- *ra*, deixar. Vide App.

XE: Peroba.

XÉN ð: Linha, corda -- 1 -- *Enkfi xéne (róne)*: Linha de anzol -- 2 -- *Uije xóne*: Linha do arco de atirar flexa -- *uije*, arco para atirar flexa

XÉRE: Pesado -- 1 -- *Nôro xéro*: Somno pesado -- *nôro* dormir.

XÉRE: Cadaver. Vide *tére*, morrer -- 1 -- *Xére ton i, lairánha-ránha ix*: Eu não sou cadaver, eu não estou morrendo: eu trabalho -- 2 -- *Laranharánha ix ha: xére tôn je ha*: Eu trabalho: eu ainda não estou morrendo.

XI: Instrumento musical, eu -- 1 -- *Xi gara tôn je*: Eu não tenho milho -- *je*, tenho -- *gára*, milho.

XI, *xin*: Pequeno, bonito -- 1 -- *Méix mantxi ij je*: Eu tenho animaes muito bonitos -- *méix*, *méix*: animal -- *mantxi*, muito bonito -- *man*, muito.

XI: Pernilongo -- 1 -- *Xi uín, pra*: Os pernilongos zunem (e) mordem -- *uín*, zunem -- *pra*, mordem -- 2 -- *Xin kuprí*: pernilongo branco.

XII: Maracá. Instrumento musical.

XIN: Criança -- 1 -- *Ag xin kafé tí*: Fulano de tal carrega a criança delles -- *kafé*, carrega -- *tí*, elle.

XIN: Ir (São Paulo). *Er xin kéne ha*: Eu já estou querendo ir embora -- *ke*, querendo -- *ne*, estou -- *ha*, já -- *xin* em vez de *tim*.

XIN: Pequeno. Tambem *me*. Vide *xi* -- 1 -- *Peròg xi mantkain*: Trazer a malinha -- *peròg*, sacco -- *xi*, pequeno -- *malkontin*, *tekantín*: trazer -- 2 -- *Küxá xin*: Quarto minguante (lua pequena) -- 3 -- *Gonoá me xin tarin ne*: O sabiá é um animalzinho deveras bonito -- *gonoá*, sabiá -- *me*, animal *tarin*, deveras -- *ne*, é -- 4 -- *Góio xin*: Ribeirãozinho -- 5 -- *Küxá xin tí ni*: A lua está no quarto minguante -- *tí*, elle -- *ni*, está -- 6 -- *Ix xin máitka te kantín*: Eu vim pequeno do matto -- *máitka*, matto -- *te*, do -- *kantín*, vim -- 7 -- *Ix fa xin tí ni*: Minha perna está muito pequena -- *fa*, perna -- *tí*, muito -- 8 -- *Küxá xin*: A lua diminue -- *xin*, diminuir -- 9 -- *Mixín*: Onça pequena, gato -- 10 -- *Min xin xu*: Pequena onça preta -- *xu*, preta.

XIN KUPRI: Pernilongo branco.

XINTKA: De pouco em pouco -- *ka*, com -- *t*, connectivo.

XI'FO: De vagar.

XI'RE: Pequeno. Vide *kanxire* -- 1 - *Ti xire, jóg tere*: O pai delle morreu, quando elle era moço -- *ti xire*, quando elle era moço -- *jóg, pai* -- 2 -- *Ay xiri*: Pouca gente.

DIXXIRE: Dar gargalhadas, arrebentar de tanto rir -- *dir*, pescoço? -- *k*, connectivo -- *xire*, arrebentar.

XI'RI: Pouco depois -- *Hat xiri, ix lairánha vüire*: Pouco depois, eu fui trabalhar -- 2 -- *Ix-me xiri, ay to ix vüire*: Logo que eu subi, eu fui contal-o a elles -- *me*, ouvir -- *to*, contar.

XIXA' KANXI'RI: Beijú, mistura de farinha cosida.

XÓ: Commigo -- 1 - *Ána xo jón ne*: Você está brabo commigo -- *xo*, de *x*, eu -- *o*, com -- *jón*, brabo.

XÖ, *xöd, xu*: Preto -- 1 -- *Kairká van xöd ne*: O céu está preto -- *kairká*, céu -- *van ne*, está sendo -- *van*, sendo -- 2 -- *Totó xo*: Borboleta preta.

XÓ, ruido que é produzido pela lenha, quando se apaga na agua.

XÓ *pín*: A lenha faz ruido.

XÓG: Então, estar -- 1 - *Ix fáin hótiti kan, xóg fágmo*: Porque eu tenho muita vontade de chorar, por isso eu choro -- *fáin*, chorar -- *kan*, porque -- *fágmo*, choro agora -- *hótiti*, desejo muito -- 2 -- *Ix kré tan ki nánti kantere ke xógmo*: Os meus filhos, que estão ahi, estão pretendendo morrer -- *kré*, filho, ôvo, familia -- *tan nánti*, que estão ahi -- *tan*, ahi -- *ki*, em -- *ke*, querer -- *xógmo*, estão agora.

XÓGN: -- 1 -- *Kré xógn*: Clara de ôvo -- *kré*, ôvo -- 2 -- *Garín kre xógn*: Clara de ôvo de gallinha.

XO'GN: Agitar? Vide App.

XO'I: Espinho -- *Xói gu*: Muito espinhoso -- *gu*, muito. -- Diz-se tambem *xóit*.

XO'IN: Mosca. Vide App.

XÓN: Chocar da gallinha -- 1 -- *Xón gu ja fi ne*: Ella já está chocando muito -- *gu*, muito -- *ji ne*, está agora -- *fi*, ella.

XÖNE: Estrieto, estreito -- 1 -- *Kanða xönek ti; hárató téje angú je*: A canôa é estreita; porém é muito comprida -- *k*, connectivo -- *ti* elle -- *hárató*, porém. Vide *tára*.

XO'RO: Cheio -- 1 -- *Fuönk xór ve*: Está cheio de pinheiro -- *fuönk*, pinheiro -- *ve*, está -- 2 -- *Fuönk kára*: Dentro dos pinheiros; tudo pinheiros -- *kára*: tudo, dentro.

XO'RO: Coelho -- 1 -- *Kā tan xóro táix*: Eu mato um coelho com um cacete -- *ka*, cacete -- *tan*, com -- *táix*, bater, matar -- 2 -- *Xóro kré*: Cova de coelho -- 3 -- *Krenán kre xóro*

ix mā: Eu apanho um coelho no mundén -- *krenán*, mundén -- *krén*, debaixo -- *mā* pego.

X'URO: Desejar, querer, gostar. -- O contrario de *váix*, *javáix* -- 1 -- *Dinhéro mat xóru*: Agora deseja mais dinheiro -- 2 -- *Aián jóg angréi faj xóru*: Ellas agora desejam visitar vosso pai -- *angréi*, visitar -- *faj*, ellas, as mulheres -- 3 -- *Veixmán xóru*: Quer fazer mal -- *veixmán*, mal, loucuras, louco -- 4 -- *Gire tag enkréj mat xóro tón je*: Este menino não quer mais continuar a caçar -- *gíre*, menino -- *tag*, este -- *enkréj*, *enkréi*: caçar -- *mat*, continuar -- *je*, estar -- 5 -- *Aiány raingré angréi xóru*: Eu desejo ver o vosso irmão -- *raingré*, irmão -- *anvéi*, visitar -- 6 -- *Áma rairápha xóru*: Você quer trabalhar -- *áma*, você -- 7 -- *Kúten xóro támo*: Está com geito de chover -- *kúten*, cahir -- *ta*, chuva -- *mo*, agora.

X'URE: Sapé. Vide App.

X'VO: Sujo, lamacento.

XU: Aquecer. Vide *xut*.

XU: Negro, preto. Vide *xó*, *xód* -- 1 -- *Min xu*: Onça preta -- *min*, onça -- 2 -- *Xu ti ne*: É mulato, é preto -- *tí*, elle.

DITXU: *Lebre*, *det*, *det*: bixo -- *xu*, preto.

XUPIN: A LENHA Se apaga -- *xu*: ruído da lenha que se apaga -- *pín*, lenha -- 1 -- *Pín xu*: O ruído da lenha que se apaga -- *pín*, da lenha.

XU: Maracá. Instrumento musico.

XUG: Saliva, escarro, cuspir. Confére *jára*, baba -- 1 *Xúgma*: Cospe tu -- 2 -- *Xug fótn*: Jogar fora (da bocca) a saliva -- *fótn*: jogar fora, atirar -- 3 -- *Ix ku fáro xugri*: Eu russo (e) escarro.

XUMFRI: Roda de moinho.

XUPOIX: Camisa. Vide app.

XUX: Sujar -- 1 -- *Góio xur ti xa*: A agua está suja *xa*, está -- 2 -- *Xur ti*. Elle suja -- 3 -- *Xur ti ni*: Elle está sujo.

XUT: Aquecer, esquentar -- 1 -- *Ningé xu ti*: Elle esquentá a mão -- *ningé*, mão.

T

T usa-se muito como connectivo. Exemplo: *Ungrét agn*, em vez de *ungré agn*: Os homens.

TA: Lugar. Vide App. Vide *te*.

TA: Aqui, lá -- 1 -- *Ta ra ti viire*: Elle foi para lá -- *ra*, para -- *viire*, foi -- 2 -- *Ta ti ni ti*: Elle está sentado lá -- *ni*, sentado -- *ti*, está -- 3 -- *Ta ka ti rö ni*: Elle está marcando lá -- *ka*, no -- *rö*, marcando -- *Ta ka ti röm nim*: Faça o favor elle de marcar aqui -- *ni*, faça o favor -- 3-b -- *Ta ra veinpejü kantin ja ne*: Elles agora vem para cá afim de roubar -- *veinpejü* esconder, roubar -- *kantin*, vir -- *ja ne*, estão vindo -- 4 -- *Ta ka né, kuprá ni*: Está aqui (e) está desoccupado -- *ne*, está -- *kuprá*, vasio -- 5 -- *Ori tan ka nive*; *hára hürü viire*: Elle esteve aqui; mas agora foi-se embora -- *óri*, agora, hoje -- *nive*, imperfeito de *ni*, estar -- *hára*, mas -- *hürü*, particula para fazer o passado -- 6 -- *Min tay ix jogu táix ja ve*: Meu pai está matando esta onça -- *min*, onça -- *tag*, está (*tan*) -- *ja ve*: está agora -- 7 -- *Ta erén hürü*: Ja pulou aqui -- *erén*, pulou -- 8 -- *Ta e ra ix tinmo*: Eu agora vou muito para lá -- *e*, muito -- *ra*, para -- 9 -- *Tay mi kantin* Vir aqui, vir por cá -- *mi*, por -- *g*. connectivo -- 10 -- *Tay mi kantin ti, kárah xin mi ton ha van ti*: Veio por cá: depois ja não estava mais -- *kára*, depois -- *xin*, pouco -- *ma*, continuar -- *ha*, ja -- *van*, estar -- 11 -- *Arö tan há van ni*: Esta letra é á mesma -- *arö*, letra -- *tan*, esta -- *ha*, mesma -- *van ni*, esta sendo -- 12 -- *Tay mi aj ára je*: A gente entra por cá -- *mi* por -- *ára*, entrando -- *je*, está -- 13 -- *Tay mi aj tére je*: A gente está descendo aqui -- *mi*, em -- *tére*, descendo -- 14 -- *Tay mi karára*: Entra tu por cá, *kára*, entrar -- 15 -- *Ta ki ix kankút-n*: Eu nasci aqui -- *ki*, em -- 16 -- *Ta ki xanxi man je*: Aqui está pegando passarinhos -- *män*, pegando -- *je*, está -- 17 -- *Ta ka ni e ve*: Esteve aqui muito tempo -- *ni*, ve, esteve -- *e*, muito -- *ka*, *kan*: em -- 18 -- *Ta kó ti ni*: Elle está ahi comendo -- *kó* comendo -- 19 -- *Emá van ta ki*: Aqui ha uma povoação -- *emá*, povoação -- *van*, ha -- 20 -- *Tak te ix kantin ne*: Eu venho vindo de lá -- *k*, de -- *tákte*, connectivo -- *te*, de -- *ne*, venho -- *kantin*, vindo -- 21 -- *Ta kánte*: Do lado de lá -- *kánte*, do lado -- 22 -- *Ama Koroá ta ki kikairôn ni*: Você aqui está aprendendo o Coroado -- *kikairóni*, aprender -- 23 -- *Ta ki xi ed ne*: Aqui tem muitos pernalongos -- *xi*, pernalongo -- *e*, muito -- *d*: connectivo -- *ne*, tem -- 24 -- *Xan ra t-n, hára dni e ta ki kantú ti*: Se eu vou para Salto Grande, com certeza aqui ficará muito triste -- *Xan*, Salto -- *ra*, para -- *tin*, ir -- *hára*, mas

porem, com certeza -- *dní*, connectivo -- *katú ti*, elle triste -- *ti*, elle -- 25 -- *Ta ki ní kə ve*: Eu estou pretendendo morar aqui *ke v*, estou pretendendo -- *ve*, estou -- *ni*, morar -- 26 -- *Emá ta ki kangá kemá ne*: neste lugar é (elle) inclinado a docuça -- *emá*: localidade, bairro -- *ki*, em -- *kemá*, inclinado -- *ne*, está. Também: Este lugar é insalubre -- 27 -- *Ta ki fénja had ne*: Aqui está fazendo sombra -- *fénja* sombra -- *hadn*, fazer -- 28 -- *Ta mi ag korég tarinti ne*: Aqui ha muita gente de mais -- *mi*, em -- *korég*, muita -- *tarin*, demais -- *ti*, terminação do superlativo -- 29 -- *Tag ni ha ná, anyvéig ti*: Elle já está aqui (e) passeia -- *ha*, ja -- *na*, está -- *anyvéi*, passeia -- *ti* elle -- 30 -- *Ta mi ená.e, kanémo*: Eu estou olhando por lá (e) esperando -- *ená.e*, olhar -- *kanémo*, espero -- 31 -- *Tan töt kantin*: Voltar de lá -- *töt*, de novo vir -- *kanti*, vir -- 32 -- *Ta ki mána ken ne*: Elle está querendo continuar aqui -- *mána*, continuar -- *ke*, querendo -- *ne* está -- 33 -- *Ta ón inrá mó agn*: Elles vão lá na casa de outros.

TA: Chuva -- 1 -- *To fan*: Tempo chuvoso -- *fan*, mo-lha -- 2 -- *Ta tón ti mó*: Agora não chove -- *mó*, agora -- 3 -- *Ta kiten ke tón*: Não quer chover -- *kúten*, cahir -- *ke*, querer -- 4 -- *Ta na kie*: Está querendo chover -- *na*, está -- *ki* -- *e*, *ke*: querendo. Vide App.

TA: De (preposição que indica relação de materia) -- 1 -- *Kur ta in*: Casa de panno, barraca -- *kur*, panno -- *in*, casa.

TA: Bater, matar -- 1 -- *Tánhera*: Bata, mate. Vide *tái*.

TÁKE: Fazer -- 1 -- *Ti vin ki tankéivno*: Eu agora faço conforme a ordem delle -- *vin*, palavra, ordem -- *ki*, conforme -- *tankéivno*, faço agora. Vide *tánke*.

TA, preposição indicante relação de tempo e de lugar -- 1 -- *Kotü te*: De noite.

TÁ'KE: Pancada.

TAKTON: Tres -- 1 -- *Taktón, taktón*: Seis. Tombem *taktón, taktóirtí* -- -- *Emprüru tag van kején taktónti*: Esta rua será uma vez a terceira -- *emprürü*, rua -- *tag*, esta -- *van kején*, será uma vez -- *kején*, particula para fazer o futuro -- 3 -- *Ankané hadn ix kurán taktón*: Eu estou esperando ha tres dias -- *an*, connectivo -- *kané*, esperando -- *hadn*, fazer -- *kurán*, dia -- 4 -- *Ag taktón hánde*: Vós tres -- *ag*...*hände* vós -- 5 -- *raktón ag*: Elles tres.

TÁ'DO: Relampago -- *ta*, de chuva -- *dó*, raio.

TAG: Cahir.

TAG: Este, esta -- 1 -- *Tag líri*: Este vijia -- 2 -- *Kurán tag*: Este dia -- 3 -- *Tag gíra fuöre ní*: Esta é a palha de milho -- *gíra fuöre*, palha de milho -- *fuöre*, palha -- *ni*, é -- 4 -- *Emá tag korég ne*: Este lugar é perigoso -- *emá*: villa, cidade, lugar -- *korég*, perigoso, mau -- 5 -- *Ti vin ki, tag kéivno*: Eu agora faço isto por ordem delle -- *ti*, de Fulano de tal -- *vin*, ordem -- *ki*, *pir* -- *kéivno*, faço -- 5 -- *Arö tag ha van ni*: Esta letra é a mesma -- *a*, connectivo -- *ha*, mesma -- *vin ni*, esta sendo -- 6 -- *Kurá t y ki*: Neste fresco.

TA'I, *táin, t', ten, ta*: Bater, matar, golpear, ferir.
Tambem *táix* - 1 - *De xo jôn? Áxo jôn ne, táix kómo* -
Porque estás brabo commigo? Se te embrabece commigo,
eu te bato - *de*, porque - *xo*, commigo - *jôn*, brabo - *ne*, ficas -
a, você - *xo*, commigo - *x*, eu - *o*, com - *kómo*, quero - *táix*.
bater - 2 - *A táix kómo*: Pretendo bater - *te*, matar - *te* - 3 -
Ti táix ti ka ten: Elle bate Fulano de tal com um cacete -
ka, cacete - *ten*, com - 4 - *Ka tag taixktáino*: Eu dou uma
porção de porretada com este cacete - *taixktáino*, repetida a
syllaba, para significar multiplicidade de acção - 5 - *Tt táin*-
ra: Bata tu á elle.

TA'IN: Jariva. Especie da palma. Tambem táiou.

TA'IN: Cantar - 1 - *Táinra, tánhra*: Canta tu - 2 -
Taintánhera: Canta tu, repetidamente.

TA'IN, T'ÉIE: Cumprido - 1 - *Táin gu*: Muito cum-
prido.

TAINTA'NIA: Instrumento de musica. Vide App.

TAJA: Laçar - 1 - *Kambé tája ône*: Alguem laçou
um veado - *kambé*, veado - *ône*, alguém.

TAM: Com. Tambem *te, ta* - 1 - *Béng tamp pó*: Pedra
lavrada com machado - *heng*, machado - *pó*, pedra - 2 - *Pó*
tam béng: Machado de pedra.

TAMÉ: Figado - 1 - *Tamé jej*: Fel - 2 - *Ti tamé*: Baço
do tal animal.

TAMÉ: Lonje - 1 - *Ti joré iamé mo jen*: As raizes da
tal arvore vão longe - *ti*, da tal (arvore) - *jaré*, raiz - *mo*,
indo - *jen*, estão - 2 - *Tamé jejénkimo*: Estão esparramados.

TAMPÉRE: Enchada - 1 - *Lxamá tampére judu*: Me
dê a enchada - *judu*, dê.

TAMPÉRE: Largo - *Küxma ti ne, to tampére ve*:
Elle está encima e vê longe - *köixma*, em cima - *ti*, elle -
ne, está - *ve*, vê, enxerga - 2 - *Krin tampére*: Cabeça larga.

TAMPRI: Bom, melhor, mais, superior - 1 - *Arangró*
kótiti tampri kâne: O feijão é muito bom para comer - *ko*,
comer - *titi*, muito - *kâne*, é - 2 - *Detôn kri, ti tampri kâne*:
O tal animal é melhor do que a outra cousa para comer -
de, cousa - *ôn*, outra - *kri*, do que - *tampri*, melhor - *kâni*, é
3 - *Exôn kofí van ton kri tampri*: O meu é mais pesado para
carregar do que o do outro - *exôn*, meu - *k.fú*, pesado - *ban*,
carregar - *tôn kri*, do que o outro - *tôn*, o outro - *tampri*, mais
4 - *Ungré ontantö tãra kri tampri kãnti*: O homem é mais
forte do que a mulher - *ungré*, homem - *ontantö*, mulher -
tãra, forte - *kri*, do que - *tampri*, mais - *kãnti*, é - 5 - *Ti hõ*
ti kri tampri kãnz: Fulano de tal é melhor do que Sicrano
de tal - *ti*, Fulano de tal - *hõ*, bom - *ti*, Sicrano de tal - *kri*,
do que - *tampri*, mais - 6 - *Ti kri ti tampri kãne*: Elle é
melhor do que Fulano de tal - *kãne*, *kãni*: é - 7 - *Exôn küfé*
va tôn kri tampri: A minha faca é superior a do outro -
küjé, faca - *va*, é - *tôn*, a outra - *kri*, do que - 8 - *An prôn tãra*

kri kanti fó e: Tu és mais forte do que a mulher -- *an*, tu -- *fóre*, mais -- 9 -- *Ka kané kri, ti támprí kane*: Aquillo é melhor do que a fructa da arvore -- *ka*, da arvore -- *kané*, fructa.

TAMPRI'N: Subir -- 1 -- *Krine ti tamprín*: Elle sóbe no morro -- 2 -- *Ka tamprí*: Sobе na arvore. Vide *tamprügh*.

TAMPRI'GH: Subir -- 1 -- *Ka ti tamprügh*: Elle sóbe na arvore -- *ti* elle -- 2 -- *Kantére jafá ti tamprügh*: Elle sóbe pela escada -- *kantére jafá*, escada -- *kantére*, descer -- *jafá*, instrumento -- 3 -- *Rio da Xinxa ten, ka tamprügh*: O pau (a canôa) sóbe até o Rio da Cinza -- *ten*, em, no -- *ka*, canôa, pau -- 4 -- *Tamprüra*: Sobе tu (imper.).

TAN: A, preposição de meio -- 1 -- *Góio tan jóixke*: E' tocado a agua -- *góio tan*, a agua -- *jóixke*, gira, põe-se em movimento rotatorio.

TAN: Aquelle -- 1 -- *Tan krot ra. jen tí*: Embora aquelle não beba, elle come -- *tan*, aquelle -- *krót*, *kron*, beba -- *jen*, come -- 2 -- *Iemá tan nim*: Me dê aquillo -- *nim*, 'dá tu -- 3 -- *Tan kéra*: Faze tu aquillo -- *ke*, fazer -- 4 -- *On van tankéixno*: Alguem está fazendo aquillo -- *ón*, alguем -- *van*, está -- *tan*, aquillo -- *kéixno*, fazendo agora -- 5 -- *Ti tan fóro*: O que está cheio -- *ti tan*, aquillo que -- *Tan ra ix ting ge*: Eu pretendo de ir perto daquelle, *tan*, aquelle -- *g*, connectivo -- *ra*, perto -- *ge*, *ke*, pretendo -- 7 -- *Tan vére víu ke ve*: Está querendo emprestar aquillo -- *tan*, *véra ban*, *vére víu*, *vére nim*: emprestar -- *vére*, por algum tempo -- *víu*, *ba*, carregar -- *nim*, dar -- 8 -- *Antán déto tin ge?*: Aonde quer elle ir? -- *antán*, aquelle -- *an*, connectivo -- *ge*. quer.

TAN: Com -- 1 -- *Küfé ten ix arino*: Eu corto com a faca -- *küfé*, faca -- *arino*, corto -- 2 -- *On tan akunjãja*: Misturar una cousa com a outra -- *ón tan*, uma cousa com a outra -- 3 -- *Eixmá ca tin kajãm*; *javáix, eixmá dinhéiro tan kajãm*: Tu me pagas com sal ou com dinheiro -- *ca*, sal -- *tan*, com -- *kaujãm*, pagas -- *javáix*, não gostas (se não gostas) -- 4 -- *Vinho tan janjãn je*: Está misturado com vinho -- *je*, está -- 5 -- *Langró arróz tan jajãn je*: Está misturando feijão com arroz -- 6 -- *Kurú tan ix nija*: Accampamento de barracas de panno -- *kurú*, panno -- *in in*, casas. Repetida a syllaba para indicar o plural -- *nija*, sede -- 7 -- *An pent tin atfú tóymo*: Está levantando os braços, está com os braços levantados -- *pén*, braços -- *at*, connectivo -- *fut*, levantar -- *tóymo*, estou -- 8 -- *Uafé tan tokfín*: Amarrado com linha -- *mafé*, linha -- *tokfín*, amarrado, feixe -- 9 -- *An pén tan fúneru*: Levanta os braços -- 10 -- *Kur tin fun*: Levantar por meio de um panno -- *kur*, panno -- *tin*, com -- *fun*, levantar. Talvez em lugar de *fun*, se diga *tanfün*, levantar.

TAN: Em -- 1 -- *Jataby tan ogn*: A gente de Jataby -- *ang*, gente -- 2 -- *Oré tan*: Marreco (o que está na agua) -- *oré*, brejo -- 3 -- *Verndú tan kren nânti*: Na vespa tem ovos *jeindú*, vespa -- *tan*, em *kren*, óvos -- *nânti*, estão -- 4 -- *Jamá tan dením pejú nânti tan*: Lá na minha villa aquelles rou-

bam tudo - *jâma*, meu, bairro, minha terra -- *tan*, em -- *denúm*, tudo -- *pejú*, roubando -- *nânti*. estão -- *tan*, aquelles.

TAN: Com elle - 1 -- *Tan jôn kan*, *têre ve*: Porque está brabo com elle, está morrendo -- *kan*, porque -- *ve*, está.

TAN: Lá - 1 -- *Tan töt kantín*: Elle volta de lá -- *töt*, de novo -- *kantín*, vir - 2 -- *Tan tö ti ni*: Elle stá lá -- *tö*, em - 3 -- *Ix xampé dcto ti ni?* O meu chapeo onde está? —

Resposta: *Tan tö ti ni*: Elle está lá -- 4 -- *Tang ôn te kantín ti*: Elle vem de lá, do outro lugar -- *tan*, de lá -- *g*, connectivo -- *ôn te*, de outro -- 5 -- *Tan júru ke*: Está chegando de lá -- *ke*, quer - 6 -- *Tan ki*: Alli -- *ki*, em -- 7 -- *Tan tö ni*: Está alli -- *tö*, em -- 8 -- *Tan de brújéja ti*: Alli elle está esmigalhando as cousas -- *de*, cousas -- *brúje*, esmigalhar -- *ja*, está -- *ti*, elle.

TAN: Ter - 1 -- *Tan de tón*, *tánda ton*: Que não tem nada, pobre -- *de*, cousa -- *tón*, não.

TANA'IA: Molle, cosido, maduro - 1 -- *Tánciatiti*: Muito molle - 2 -- *Arangró tauáia*: Feijão cosido.

TANKE: Trabalhar, fazer - 1 -- *Jágnen bre tánke*: Ajudar-se um a outro -- *bre tánke*, trabalhar junto, ajudar -- *jágne*, um a outro - 2 -- *Ti bre tánkét kantín ix*: Eu vim para ajudalo -- *kantín*, vim - 3 -- *Jágnen bré t tánke keve*: Elles estão pretendendo ajudar-se um a outro -- *ke*, pretendendo -- *ve*, estão - 4 -- *Empriú hadn tím bre tankéera*: Ajuda a elle a fazer a estrada -- *hadn*, fazer -- *bre tankéera*, ajuda tu - 5 -- *On ix bre tankéerno*: Outro trabalha commigo -- *ôn*, outro (me ajuda).

TÁNKE: Estar em pé? Vide App.

TANKRA'NKE: Largar - 1 -- *Lairánha tankránke*: Deixar, largar de trabalhar.

TANGR'ANGE: Unir. Tambem *tankránke*.

TANKUJÉJA: Misturar.

TANKUR'KI: Linha recta, direita.

TÁNDA TON: Pobre -- *tan*, ter -- *da*, cousa -- *tón*, não, nada.

TANÉ: Raio (tade, tado, tate: raio).

TANDÉNE: Este o que é -- *tan*, este -- *de*, o que -- *ne*, é - 1 -- *Xaxí tan de ne kúru kemo?* Este passaro que quer cantar, de que qualidade é? -- *xaxí*, passaro -- *tan*, este, aquelle -- *kúru*, cantá -- *kemo*, quer.

TANDO: Arco-iris, arco da velha -- *ta*, chuva -- *dó*, raio.

TANG: Gordo -- *Ti tang*: Gordura do tal animal, do tal sujeito - 2 -- *Tang ja ti ni*: Elle agora está gordo - 3 -- *Tángara*: Engraxa tu - 3 -- *Tangidano ag*: Elles engordam. Repetido para significar multiplicidade de acção.

TANG: Novo - 1 -- *Kurú t ng*: Panno novo. Tambem: *Kurú kúron-kúron*, novo, moço.

TANGRÉNKE, *tangránke*, *tankránke*: Unir - 1 -- *Jágnen tangrénke*: Se unem uma cousa com outra -- *jágnen*,

um a outro -- *tan*, com -- *grénke*, unir -- 2 -- *Anfáte venxôn tangrénke, kó kánti*: Elle está com as pernas unidas uma á outra, (e) está comendo -- *anfáte*, com as pernas -- *te*, com -- *fa*, perna -- *an*, connectivo -- *venxôn*, uma com outra -- *tan-grénke*, unidas -- *kó*, comer.

TANKITA'NHERA: Canta tu.

TA'NDAON: Alguma cousa. (Vide App.)

TANDA'N: Monjôlo. (Visc.).

TANDANTINO: Elle socca.

TANDÊNE: Rico.

TANDÊNE: O que é. (Vide App.).

TANDE'TO? Onde? (Vide App.).

TA'NG: LA': (Vide App.).

TANIA: Matar. (Vide App.).

TANG: Gordo. (Vide App.).

TA'NJA, *ténja*: Rêde.

TANPRU'. Vide *tampri*: bom, superior, mais, melhor.

- 1 - *Fi kri ti tanpri káne*: Elle é melhor do que a mulher -- *fi kri*, do que a mulher -- *káne*, é.

TA'NTA: letra do alphabeto -- 1 -- *Tánta D buôngh, kñxá ve xa*: A letra grande D é parecida com a lua -- *kñxá*, lua -- *ve*, parecendo -- *xa*, está.

TANTÔ: Mulher, femea -- 1 -- *On tantô fi ni*: Ella é mulher de outro -- *ôn*, de outro -- *fi*, ella -- 2 -- *Gire tantô*: Menina -- *gire*, menino -- 3 -- *Tantô nongúje krin*: Bico dos peitos da mulher -- *nangúje*, ubre -- *krin*, cabeça -- 4 -- *Tantô kofá*: Mulher velha -- 5 -- *Tantô jógn*: Pai da mulher -- 6 -- *Tantô jan*: Mai da mulher -- 7 -- *Bói, mói tantô*: Vacca. Tambem *bói fi-fi*, ella.

TA'PKE: De costas -- 1 -- *Tápke kri na ti*: Elle está deitado de costas -- *tápke kri*: Sobre as costas -- *na*, deitado -- *ti*, está -- 2 -- *Tápke kri na ti, kóijnân ti liri*: Elle está deitado de costas e olha para cima -- *kóijnân*, para cima -- *ti*, elle -- *liri*, olha:

TA'RA: Forte, força, coragem, valente, duro, apertado, estreito -- 1 -- *Tára ma ti ne*: Elle está muito forte -- *ma*, muito -- 2 -- *Tára matí mo*: Agora elle está muito forte, agora continúa muito forte -- 3 -- *Tára titi*: Muito duro -- 4 -- *Tar-táno ag*: Ells são fortes agora. Repetido para significar multiplicidade de acção, de cousa -- 5 -- *Tára gud ni*: Está muito duro -- *gu*, muito -- *d*, connectivo -- *ni*, está -- 6 -- *Tára tonti ne*: Não está duro -- *ti*, elle -- 7 -- *Tárax ni ha*: Eu já estou forte -- *x*, eu -- *ha*, já -- 8 -- *Tára jax ni ha*: Eu já estou ficando forte -- *ja... ni*, estar ficando -- 9 -- *Tára ma*: Muito forte, venenoso -- *Pána tára ma*: Cobra braba -- 10 -- *Turumáni ti ramáni*: Aquelle que é muito forte, o capitão. Vide *tájo*.

TA'RAMA: Venenoso, brabo -- 1 -- *Tárama xanxá*: Cas-cavel venenosa.

TARE'RA, *kantaréra*: Deese tú.

TALPRI, *taviri*: Vijiar - *ta*, lá -- *líri*, olhar, abrir os olhos.

TAROMKE: A chuva cobre, fecha - 1 - *Krin kri ta rômké*: A chuva cobriu encima da estrella - *krin kri*, acima da estrella - *ta*, a chuva - *rômke*, cobriu.

TARORO, *toruro*: Trovão - *ta*, chuva - *rôro*, trovejar.

TARURO: Trovão, cheio - 1 - *Kuzá taruro*: Lua cheia - 2 - *Küzá telúrke*: A lua pretende ficar cheia, está proxima da cheia.

TARANE: Conservar (Vide App.)

TARREN *ke titini*: trovão. (vis.)

TANJA: Fino.

TATE KOKOPTKE: Relampago (v)

TATENAKE: A chuva gotteja.

TATIRE: Rebanho - *Pôrko tátire*: Rebanho de porcos.

TAVAN: Esquina - 1 - *Emprüru ta van kején píra kí ni*: Será aquella a primeira esquina da rua - *kején*, no futuro - *píra*, primeira - *kí*, connectivo - *ni*, ser - 2 - *Emprüru ta van alengré tí*: E' a segunda esquina da rua - 3 - *Emprüru ta van takióixti*: E' a terceira esquina da rua.

TAVIN: Unicamente, de tudo, devéras (é emphatico), absolutamente - 1 - *Món kan kret tavín*: Quasi todos vão embóra - *món*, vão - *kan*, todos - *kret*, quasi - *tavín*, mesmo - 2 - *Gonoá mé xin tavín*: O sabiá é devéras um bixo bonito - *g* noá, sabiá - *mé*, animal - *xin*, pequeno, bonito - 3 - *Ix kotxi píri tavín tí ne*: Meu filho está de todo sósinho - *kotxi*, filho - *píri*, sósinho - *tavín tí ne*: Está de todo sósinho - 4 - *Kurá vinkangrá tavín tí i*: Elle só fica quatro dias, nem mais nem menos - *kurá*, dia - *tavín*, nem mais nem menos - 5 - *Kurá tó vinkangrá tavín judn*: Chega só no quarto dia - *to*, no - *judn*, chega. Diz-se tambem *tavín*, *tavit*.

TE: Aquelle. Tambem *tan*, *ta* - I - *Ti te aranké, déto tin ne*: Aonde ia indo aquelle ahí hontem? - *ti te* aquelle ahí - *déto*, aonde - *arankét*, hontem - *tin ne*, ia indo.

TE: Com - I - *Ix jogmá ix ka kuptimo: ti te in hadu je*: Eu corto um pau para meu pai: com elle faz uma casa - *ma*, para - *ka*, pau - *kuptimo*, eu corto *kup*, cortar - *ti*, elle - *mo*, agora.

TE: De Prep. de lugar - I - *Krin te ix kantín*: Eu venho do monte - *krin*, monte - 2 - *Ták te ix kantín*: Eu venho de lá - *ta*, lá *k*, connectivo - 3 - *O'ri in tejúduo*: Hoje elle chega de casa - *in te*, de casa - *orí*, hoje.

TE: Dentro, em - I - *Tögtan in te káni*: A moça está em casa - *tögtan*, moça - *káni*, está - 2 - *Ix prôn in te ni*: Minha mulher está em casa - *prôn*, mulher - *ni*, está - 3 - *Máitkan te nóro*: Eu durmo no matto - *muáitka*, matto - 4 *Epán te ix ni*: Eu moro na roça - *epángh*.roça - *ni*; moro - 5 - *Kurán te, k tü h te*: De dia (e) de noite.

TE: Elle (*ti*) - I - *Te xéra*: Prende-o tu.

TO, *te*: Lugar -- I -- *Te kané*: pomar -- 2 -- *Ti ten gára*: Milhal delle -- *gára*, milho -- 3 -- *Ten emá tou ti*: Deserto -- emá, povoação. Vide App.

TE: *ten*: Bater, matar. Vide *ta, táix* -- I -- *Ti ten agn*: Elles o mataram -- *agn*, elles -- 2 -- *Ha tin*: ante *je*. *kémo*: Va embora, senão te matto -- *ha*, vóz imper. -- *tin*, ir a ti *je*. eu -- te matar -- *kémo*. pretendo. Tambem: *Tingrá*: *ja an tau kémo*: Va: eu pretendo matar-te -- *j*, eu -- *an*, a ti -- *tan*, matar -- 3 -- *Ka ten lengré*: Bater duas vezes com o porrete -- *ka*, porrete -- *lengré*, duas vezes -- 4 -- *Ka ten ti fa t:n*: Bate a perna com o pau duas vezes -- *ka*, porrete -- *ten* com -- *ti fa*, a perna delle.

TE: Ter. -- I -- *Te xan kupádn*: Eu tenho um pedaço -- *xan*, eu -- *kupádn*, um pedaço -- 2 -- *Te gíre höríkd ní?* Quantos meninos tem? -- *gíre*, meninos -- *höríkd*, quantos -- *d*, connectivo -- *ní*, tem -- *te*, elle -- 3 -- *Ama te renharö*: Voce tem livros.

TE: Torto -- *Ninhé te ix je*: Eu estou tendo o nariz torto -- *ninhé*, nariz -- *ix je*, estou tendo.

TEKUXIA': Matto virg-m. Vide *nem*. -- I -- *Jex pan tekuxiá'*: Eu derrubo o matto virgem -- *jex*, eu -- *pan*, derrubar.

TEIA: Camisa comprida. (Chl.)

TE'IA: Alto, comprido, largo -- I -- *Tan ti téie ke*: Elle faz longo aquillo -- *tan*, aquillo -- *ti*, elle -- *ke*, faz -- 2 -- *ka teie*: Arvore alta -- 3 -- *Ninhé téiv*: Nariz comprido -- 4 -- *Téie qu tón je*: Não está muito alto -- *qu*, muito -- 5 -- *Emprú teje gu*: E-tra-da muito larga. Tambem; *lanktére*, largo.

TE'ERE: Morto, bebado -- I -- *Téivra ti na*: Elle está morto, bebado -- *na*.

TEIN: Jacutinga?

TÉMO, especie de palmito.

TEN: Voar -- 1 -- *Téntenmónk ti*: Elle está esvoaçando agora -- *ten*, repetido, indica multiplicidade de acção -- *món*, agora -- *ti*, elle -- 2 -- *Ten xi had ti*: Elle faz pequenos vôos -- *tenxi*, vôo pequeno -- *had*, faz -- *xi*, pequeno -- 3 -- *Ténxi hat*: Elle vóa pouco, faz pequeno vôo.

TEN: Bater, percutir, matar -- 1 -- *Pó ten xaxí ten*: Matar um passarinho com uma pedra -- *pó*, pedra -- *xaxí*, passarinho -- 2 -- *Guarany ix ten*: Eu mato um Guarany -- 3 -- *Min tan ten höríke ti?* Como elle matou aquella onça? -- *min* onça -- *tan*, aquella -- *höríke*, como -- 4 -- *Ti táix ti*: Elle matou -- 5 -- *Ka ten ti táix*: Elle bate com um páu -- *ka*, pau -- *ten*, com -- 6 -- *A ten ix kémo*: Eu pretendo matar -- *kémo*, pretendo -- *a*, connectivo. Tambem: *Tére ix kémo* -- *tére*, matar -- 7 -- *Ha tin*: *an ten jex kémo*: Va embora; (senão) te mato -- *ha*, vóz imper. -- *an*, vocé -- *jex*, eu -- 8 -- *Odn bedn tenrá*: Mata tu o mentiroso -- *ôdnbedn*, mentiroso -- 9 -- *Ir patrão ix t xno*: Meu patrão me bate -- *te*, bate -- *x*, a mim -- *no*, agora. Vide App.

TÉN : Com -- 1 -- *Pó ten xanxi tén* : Matar um passarinho com uma pedra -- *xanxi ten*, matar um passarinho -- 2 *Pó ten pengrá* : Atirar pedras -- *pó ten*, com pedras -- 3 *Ka ten ti ix tá:ic* : Eu mato com um porrete -- *ka*, porrete -- *tá:ix*, matar.

TÉN : significa a materia de que é feita uma cousa -- 1 -- *Pó ten mesa* : Mesa de pedra -- 2 -- *Pó ten benj* : Machacó feito de pedra.

TEN : De. Vide App.

TEN : Em -- 1 -- *R ó da Xín:ra ten kanôa tamprühg* : A canôa subio no Rio da Cinza -- *ten*, no -- *tamprühg*, subir. -- *Ká jutí hürí* : A canoa já chegou -- *hürí*, particula para designar o passado do verbo -- *ju* chegar, de *jun*.

TEN : Roça -- 1 -- *Ti ten gára* : Millharal de Fulano de tal.

TEN : Ter -- *Ten de tón* : Pobre, que não tem nada -- *de*, cousa -- *tón*, não -- 2 -- *Denúm tou ti ten* : Elle não tem nada -- *denúm*. . . *ton*, nada.

TEN : Voar -- 1 -- *Xanxi ten ten món* : O passarinho está esvaçando -- *ten*, repetido, para significar repetição de acção -- *món*, agora. Vide depois de *témo* palmito -- 2 -- *Tenxi ha ti te* : Aquelle lá ja vóa pouco -- *tenxi*, voar pouco -- *ti te*, aquelle lá.

TÉN : Ir (*tin*) Vide App.

TÉNJA : Rêde para pescar e para deitar nella.

TÉRE : Descer, afundar -- 1 -- *Göi pó kri ti tére* : A agua desce acima das pedras -- *pó kri*, acima das pedras -- 2 -- *Góio kára ra, tamprühg tére ti* : A agua entra dentro, sóbe (e) desce -- *ra*, entra -- *kára*, dentro -- *tamprühg*, sobe -- 3 -- *Kanôa jengü ta tére* : A canôa desce de cima -- *jengü*, no alto -- *ta*, de -- 4 -- *Julio göio ma tére ke* : Julio pretende descer para buscar agua -- *ma*, carregar -- 4 -- *Ve:rvák ti tére* : Elle desce correndo -- *ve:rvá*, *ve:rvó*, *vo*, correr -- *k*, connectivo -- 5 -- *Ningrén tére* : Orelha cahida -- 5 -- *Arán tére* : O sol entra. Tambem : *Arán pütke* : O sol está para entrar.

TÉRE : Mórter -- 1 -- *Tére ke ti ná* : Elle está para morrer -- *ke*, vai, quor -- *na*, está -- 2 -- *Ti tére* : Caáver -- 3 -- *Tére ráix ha ti* : Elle ja custa para morrer -- *cáix*, difficil -- *ha*, ja -- 3 -- *Ti tére tón ra, ag ti pejú* : Apezar de ainda não estar morto, a gente o enterrou -- *ra*, apezar -- *iejú*, enterrar -- 5 -- *Tére ix jógn* : Meu pai morreu -- 6 -- *Ti kotxine ti tére* : O filho delle morreu -- 7 -- *Enk tére, veinkupri en hü hóro ti* : Quando morremos, a nossa alma sahe do corpo -- *en*, nos -- *k*, connectivo -- *veinkupri*, alma -- *hö*, corpo -- *hóro*, sahe -- *ti*, elle -- 8 -- *Tére ti, tére fi* : O morto, a morta -- 9 -- *Ter pé* : Morto de veras -- *pé*, verdadeiramente (não aparentemente) -- 10 -- *Antére ke kurán tón ki, ti tére goio fá krô kamén je tón* : Embora antes do tempo, morrerá ; si não temer de be beber pinga (largar de beber pinga) *an*, connectivo -- *ke*, querer -- *kurán*, tempo -- *tón*, não -- *ki*, no -- *gôiofá*, aguardente -- *krô*, beber -- *kamén*, temer, deixar -- *je*, estar -- 11 -- *Tére váix ti* :

Elle custa morrer -- *váix*, custa -- 12 -- *Fr kotrine fi tère*: A filha della morreu -- 13 -- *Antère ke mo ra ti kren*: O filho delle está para morrer -- *ra*, perto -- *kémo*, pretendo -- *kren*, menino, filho, familia 14 -- *Tère ke ti ne ha*: Elle ja está para morrer -- *ke*, querer, estar, proximo -- *ha*, ja -- 15 -- *Antère kémo ra, ti kren*, significa tambem: Embora eu estivesse proximo a morrer, elle me livrou -- *kémo*, estar proximo -- *ra*, embora -- *kren*, livrar -- 16 -- *Laránharánha ha: ix xère (tère) tón je ha*: Eu ja trabalho: eu ainda não morro -- *ha*, ja -- *xère*, morrer -- *xère je*, estou morrendo -- 17 -- *Tère ti hüri*: Elle ja morreu -- *hüri*, ja -- 18 -- *Tère tógn ha*: Ja está morrendo -- *tógn*, está -- 19 -- *Veixketá krónno ra, témo*: Embora beba remedio, elle morrerá -- *veixketá*, remedio -- *krónno*, bebe agora -- *ra*, embora -- *mo*, terminação por indicar o presente e o futuro -- 20 -- *Kurán ki ti témo*: Durante o dia elle morre -- *Kurán*, dia -- *ki*, no -- 21 *Dením tère*: Animal morto, carniça -- *dením*, animal -- 22 -- *Tipéne tère je*: Os pes delles estão ficando esquecidos -- *tère je*, estão morrendo -- 23 -- *Kurá rengré ki ti tère*: Elle morre em dois dias -- *ki*, em -- *rengré*, dois -- 24 -- *Ti tère kan, man höt*: Elle está satisfeito, porque morre -- *man höt*, ser contente -- 25 -- *Tère váix* Não gosta de morrer, não morre nunca -- *váix*, não gostar, nunca. Vide App.

TÉRE: Bebado.

TETA'N, *tögtan telang*: Menina, moça -- 1 -- *Tögtán ki péin ón*: O outro atira na moça -- *ki*, na -- *péin*, atira -- *ón*, o outro.

TÉTI: Voar, passar correndo -- 1 -- *Emprü büöugh krin pa tėti ti*: A estrada grande passa atraz do monte -- *pa*, atraz -- *ti*, elle. Vide App.

TÉVI: Olfacto.

TI: Elle, homem. o tal animal, a tal cousa. -- *Fi*, ella; *ag*, elles, a gente, o povo; *jay*, ellas, as mulheres, as femeas -- *ji*, a femea -- 1 -- *Kaktú titi*: Elle está muito silencioso -- *titi*, muito -- muito -- 2 -- *Titan veinxvá, timbra hadn je*: Aquelle lá corre e ajuda a Fulano de tal -- *ti tan*, aquelle lá -- *veinxvá*, corre (*veinxvó*) -- *timbra hadn*, trabalhar junto com alguém, ajudar alguém -- *je*, está -- 3 -- *Ti ta rire (lire)*: Aquelle ahi guarda, faz a guarda -- *lire*, fazer a guarda, abrir os olhos -- 4 -- *Ti tan de hö vidn hadn kánti nánti*: As cousas daquelle ahi estão bem distribuidas -- *de*, cousas -- *hö*, bem -- *vidn*, distribuir, dar -- *hadn*, fazer -- *kánti*, sendo -- *nánti*, estão -- 5 -- *Ti xe ho*: Elle já está preso -- 6 -- *Ti makangátimo*: Elle está muito triste -- *ti mo*, elle agora -- *makangá*, triste -- 7 -- *Timú tó tón*: Não conte para elle -- *to*, conte -- *timá*, a elle -- 8 -- *Ti féère*: Aza do do animal tal -- 9 -- *Ti tan e hōti ni; ón ti tan kanviri ti ni*: Aquelle ahi é muito grande; aquelle outro ahi é pequeno -- *e*, muito -- *hö*, grande -- *ti*, elle -- *ni*, é -- *ón*, outro -- *kanviri*, pequeno -- 10 -- *Timá tin ti*: Fulano vai para Sicrano -- *timá*, para elle -- 11 -- *Ti tan jóixke je*: Aquelle lá está peneirando -- *jóixke*, caminhar em roda,

peneirar - 12 -- *On tin ti ti*: A tal cousa vai para outra - 13 -- *Ti kó*: A comida delle - *ko*, comida - 14 -- *Ti vuétka, ti fódnu*: Lhe deu um empurrão - *vuétka*, carregou - *ti*, elle - *fódnu*, atirar, jogar - 15 -- *Rezar toix ta ti ne*: Aquelle ahi está acostumado a rezar - *tóix*, acostumado - *ta*, aquelle - *ti*, elle - 16 -- *Rezar hö toix kánni*: Elle está muito acostumado a rezar - *hö*, muito - 17 -- *Ti gère me agn*: A gente percebe o cheiro do tal animal - *gère*, cheiro - *me*, percebe - 18 -- *Ti pantfi*: Montão da tal cousa - 19 -- *Ti rö*: Letra, marca, pintura da tal cousa - 20 -- *Ti tan ix jogu ne*: Aquelle ahi é meu pai - *ne*, é - 21 -- *Eix men pen brexbrá ja ti ni*: Os pés do men animal estão quebrado - *mén*, animal - *brexbrá*, quebrado em varios lugares - 22 -- *Denüm tóg tin ja ne*: Elle vai ficar com alguma cousa - *denüm*, alguma cousa - *tog*, ficar - *ti*, elle - *n*, connectivo - *ja ne*, está agora - 23 -- *Ti kré t* Peneira delle - 24 -- *Krenóje*: Carpir - 25 -- *Ajoro t'nin kó, kémo*: Pretendo comer carne de anta - *ajore*, de anta - *t'nin*: carne - *kói*, comer - 26 -- *Uaitká ix t'nin kói kémo*: Amanhã pretendo comer carne - *vaiká*, amanhã - 27 -- *Ti ix bre*: Elle junto commigo - *bre*, junto - 28 -- *Ti rö*: Letra, linha geometrica. — Vide *arö* - 29 -- *Kürá ti rü*: Meia lua - *ti*, delle - *rü*, corte - *kürá*, lua. Tambem *kürá kupára-kupára*, corte de *kupádn*, cortar - 30 -- *Ti jó vaxi (vaji)*: Cilada delle, que está adiante - *jó* adiante - 31 -- *Ti jará*: Saliva delle - 32 -- *Patrão, ti jén*: Camarada do patrão - *Patrão fi*, patrão - *jen*, camarada - 33 -- *Kanéni doro kré ix je*: Eu estou debaixo da janella - *kré*, debaixo - *je*, estou - 34 -- *Ti góvo*. Caco de tal cousa - *góvo*, quebrar - 35 -- *Ti knfé*: Faça delle - 36 -- *Ti fuöre*: Pellé de alguma cousa casca - 37 -- *Ti füro*: Orla do vestuario de alguem - 38 -- *Ti prôn ke (prôx ke)*: Elle pretende casar-se - 39 -- *Ti prôn ke ve*: Elle está pretendendo casar-se - *ke ve*, está querendo - 40 -- *Ti korég ne*: Elle é máu - *ne é* - 41 -- *Ti to agn*: A gente que está com ello - *to*, com - *agn*, gente - 42 -- *Ti tó ix vin korégn hat*: Eu com elle fiz um discurso ruim - *tó*, com - *vin h t*, fazer uma conversa - *korég*, ruim - 43 -- *Ti tére*: Elle desce, elle morre - 44 -- *Vinvaré ti tinkti*: Elle vive desoccupado - *vinvaré*, desoccupado - *tinkti*, vive - 45 -- *Jenjere tóg ni*: Elle está sendo preguiçoso - *jenéjre*, preguiçoso - *ni*, está - *tóg*, sendo - 46 -- *Ti kambú jofá (n afá)*: Balança. - *ti kambú*, do peso delle - *jafá*, instrumento - 47 -- *Ti kambúno*: Nivel, instrumento para nivelar, linha para nivelar - 48 -- *Ti bre x tánke*: ajudar alguem - *ti bre*, junto com alguem - *x*, *tánke*, trabalhar - 49 -- *Ti kubé*: Sopa - 50 -- *Ti tan kri pó ix fód*: Eu atiro pedra naquelle ahi - *ti tan kri*, naquelle ahi - *pó*, pedra - *fódnu*, lançar - 51 -- *óri ti ni kói ix*: Hoje eu como carne do tal bixo, da tal qualidade - *óri*, hoje - *ti*, do tal bixo - *kói*, como - 52 -- *Vará ka ti ni kói ix*: Amanhã comerei carne do tal bixo - *vaiá*, amanhã - *ka*, em - *ti ni*, carne do tal bixo - 53 -- *Ti tan kur me*: Aquelle ahi perce-

be a voz -- *kur*, vóz -- *me*, percebe -- 54 *Ti dône ix tímno*: Eu vou atraz delle -- *dón*, atraz -- *e*, connectivo -- 55 -- *Ti tan krê*: A planta daquelle ahi -- *krê*, planta -- 56 -- *Ti to kúten*: Transportar. Vide App.

TI: Estar -- 1 -- *Kangá ti*: Está doente -- *kangá*, doente.

TI, serve para fazer, como sufixo o superlativo -- 1 -- *Ix jógu man hò títí tínktí*: Meu pai vive muito feliz -- *man hòti*, contente -- *ti*, muito -- *tín*, vive, vai -- *k*, connectivo -- *ti*, elle.

TIA'RA: Buraco.

TIK'P: Tala de cresciuma ou de outra cousa.

TIK'P: Collarinho da camisa. Vide App.

TIGR'N: Voltas -- 1 -- *Xapê tag ti grin petekrá ni*: Este chapéu tem cinco voltas -- *ti*, elle -- *petekrá*, *petkára*: cinco -- *ni*, tem. A saber: é feito com uma ou mais tranças que dão cinco voltas para costuradas uma com outra formar um chapéu.

TIFUÖRE: Pelle delle -- 1 -- *Pirá fuöre*: Costra de peixe.

TIN: Esfregar -- 1 -- *Nin tintín jr*: Está esfregando a mão -- *nín*, *níngé*: mão -- *tín*, repetido para designar multiplicidade de acção.

TIN: Ir -- 1 -- *Tin ir kómo hu*: Eu pretendo ir embora ja -- *ja*, *ha* -- 2 -- *Ag ta tin kan tan vînera*: Convida tu toda a gente -- *ag*, gente, -- *tín*, ir -- *tan*, lá. -- *vînera*, falla tu -- 3 -- *Tin koréy*: Caminha mal -- 4 -- *Ti kubé. ti kubö*: Pello, erina, sopa. *Kavarú ta tin ti*: Elle vai de a cavallo -- *ta*, com -- 5 -- *Ag kára tag tin géx kómo*: Toda esta gente pretonde ir embora -- *kára*, toda -- *kómo*, pretende -- 6 -- *Ix in ára tm*: Vai em minha casa -- *ára. ra*; para -- *in*, casa -- 7. *Kuxá ix tingo, ija krán je*. Eu vou amanhã: eu estou plantando -- *kuxá*, amanhã cedo -- *ijá*, eu -- *je*. estou -- 8 -- *Prán tin ja ne éki*: O anno passado -- *prán*. anno -- *ênv*, aquelle -- *ki*, em -- 9 -- *Ix Xan ra, kárka ra ir tin ke ve*: Eu pretendo daqui a pouco ir para o Salto Grande -- *Xan ra*, para o Salto Grande -- *ra*, para -- *kárka ra*, pouco depois -- *ra*, perto -- *ke ve*. pretendo ir -- *ve*, eston -- 10 -- *Kafé ix kród; kára ix tingo*: Eu bebo café; depois eu vou-me embora -- *kród*, bebo -- 11 -- *Kairgáng tin kan, ix váicka ra tin ke tôn ne*: Eu não vou indo para o matto, por o *Kairgóng* ir -- *máitka*, matto -- *ra*, para -- *ke*, querendo -- *ne*, estou -- 12 -- *Kuvarangú tin ix keréve*: Eu queria ir longe -- *kuvarangú*, muito longe -- *gu*, muito -- *rénve*, estava. O plural de tin é *món*. O perfeito singular é *vüire*, o plural é *kayöuve*.

TIN: Prompto -- 1 -- *Tin tôn*: Não estar prompto.

TIN: Tocar -- 1 -- *On tin tinti*: Uma cousa toca a outra -- *tín*, é repetido para significar multiplicidade de acção -- *on*, um a outro.

TIN: Passar, viver -- 1 -- *Anprôn tonjá mi ti tink ti* Elle vive separado da mulher -- *an*, connectivo -- *tonjá*, fora -- *mi*, aqui -- *ti*, elle -- *tín*, vive -- *k*, connectivo -- *ti*, elle --

2 -- *Te jôgn man hōti tink ti*: Meu pai vive contente -- *3 -- Kaféie na totôgn tink ti*: A borboletta vive deitada nas flores -- *kaféie*, flor -- *na*, deitada -- *totôgn*, borboleta -- 4 -- *Te kokire me tin kan, lairaharânda ve*: Porque eu vivia soffrendo fome, eu estou trabalhando -- *kokire*, fome -- *me*, sentir, soffrer -- *kan*, porque -- *ve*, estou -- 5 -- *Ajôg bre tin ir*: Eu vivo junto com meu pai -- *a*: connectivo -- *bré*, junto -- 6 -- *Tére je ti tōn; vére ti tinkti*: Ainda não está morrendo; vive ainda -- *tére*, orrendo -- *je*, está -- *vére*, até esta hora.

TINDARA': Fralda.

TIRE: Carrapato (*tiri*) -- 1 -- *Tiri kanviri*: Carrapato pequeno -- 2 -- *Tiri maimântike*: Carrapato grande.

TITA'N: Galho. Outras palavras. Vide App.

TITA'N: Aquelle ahi, aquelle lá.

TITIGA'RA: Roça de milho. Melhor: *Tô gara*.

TÍTIRE, o acto de a roda rodar.

TITE, suffixo do superlativo. Vide App.

TO: Com, junto -- 1 -- *Tô ti na ti*: Elle está pegado a alguma cousa -- *to*, a -- *ti*, elle, *na*, está -- 2 -- *To tangrênke*: Está unido a elle -- *tangrênke*, unido -- 3 -- *To ti xa*: Está preso a elle -- *xa*, preso -- 4 -- *Ti tô agn*: A gente (que está) com elle -- *agn*, gente -- 5 -- *Ti ton krimá je*: Está mal com elle -- *n*, connectivo -- *je*, está -- 6 -- *An ton jûn ne ix*: Eu estou brabo com elle -- *an*, connectivo -- *jûn*, brabo -- *ne*, está -- 7 -- *Kaféi tan, tôro je in*: A casa está cercada com aquella flor -- *kaféi*, flor -- *tan*, aquella -- *tôro*, cercada -- *je*, está -- 8 -- *To xa*: Sal com aquella cousa -- *to*, com aquella cousa -- 9 -- *Ti to jôn ne ix*: Eu estou mal com elle, estou brabo com elle -- *jôn*, brabo -- 10 -- *Degnengôro to ix perôgn hat kie*: Eu pretendo com as calças fazer sacco -- *degnengôro*, as calças -- *perôgn*, de sacco *kie*, *ke*: pretendo -- *hat*, fazer -- 11 -- *Xon ton javvâxtiti*: Não quer ficar brabo commigo -- *xôn to*, commigo -- *javvâix*, não querer -- *ti*, terminação do superlativo. Vid. App.

TO': Atraz, em lugar de do.

TO: De -- 1 -- *Krin to ix kantére*: Eu desci do monte -- *krin*, descer -- 2 -- *Kaimbâra töt kantin ne*: Logo volta aqui -- *kantin*, vir -- *töt*, de novo -- 3 -- *Kurarâ to hō êin vek ti*: Elle nos ve de longe -- *hō*, muito.

To: Acostumado -- 1 -- *Rejár hō to ix kânni*: Eu estou muito acostumado a rezar -- *hō*, muito -- *kânni*, estou.

TO: Certamente, de certo -- 1 -- *Hâla to*: Certamente, porém.

TO: Dizer, explicar -- 1 -- *Timân t to*: Não diga a elle, não explique -- *to*, não -- 2 -- *To mânera*: Falla tu mais, continua tu a fallar -- *man*, mais, continuar -- *era*, particula impér. -- 3 -- *Ona jôg tére ti tômo?* (Resposta) *To agn (ag kâra)*: Quem falla que meu pai morreu? Resposta: O povo -- *ôn*, quem -- *jôg*, o pai -- *tére*, morreu -- *tômo*, diz agora -- *ag*, povo -- *ag kâra*, toda a gente -- 4 -- *Erâmâ tog hōtt*: Elle quer muito fallar para mim -- *y*, connectivo -- *hōti*, querer muito -- *ti*, elle

--5-- *Akori jiji to te Antonio*: Elle chamou o filho de Antonio -- *a*, connectivo -- *korí*, filho -- *jiji*, nome -- *to*, disse -- *te*, elle -- 6 -- *Ex áma to ti hōtiti*: Eu tenho muita vontade de de fallar para você -- *ám*, para você, *ti*, connectivo -- *hōtiti*, quero muito -- 7 -- *Áman to iró hūri*: Eu já fallei para você -- *iró*, eu -- *hūri*, já -- 8 -- *Toréra*: Falla tu -- 9 -- *Tougrá*: Não diga. Imperativo negativo. Vide App.

TO: Em -- 1 -- *Gōio to vai.rkupé tōn ni*: Não se está lavando no rio -- *gōio to*, na agua -- *vai.rkupé*, lavar-se -- *ni*, estar -- 2 -- *Kuvará hō to ix ni*: Eu moro muito longe -- *kuvará*, longe -- *hō*, muito -- *to*, em -- *ni*, morar -- 2 -- *Aran.két to ix tot kantin in ra*: Hontem voltei em casa -- *aran.két*, hontem -- *to* -- no -- *tót*, de novo -- *in*, casa -- *ra*, para -- 3 -- *Ag in to ix nōromo*: Agora eu durmo na casa delles -- *in*, casa -- *nōromo*, durmo -- 4 -- *In tonjatō in jénno*: Agora eu como fóra de casa -- *tonjatō*, fóra -- *jénno*, como agora -- 5 -- *Ti to ti pé:n*: Fulano atira em Sicrano -- *t to*, nelle -- *ti pé*, elle atira -- *pén*, atira -- 6 -- *Ex in to ix jōgn ix ve*: Eu vejo meu pai em casa -- *ex into*, em minha casa -- *ve*, vejo -- 7 -- *Vere.rí to no.gnoro je*: Elle dorme frequentemente no pouso -- *vere.rí*, pouso -- *nōro*, repetido para significar repetição dos actos -- *je*, está -- 8 -- *Hēnto ai.āg nānti!* (Resposta) *Jatahy to éin nānti*: Nós moramos em Jatahy -- *hēnto*, onde -- *ai.āg*, vós -- *éin*, nós -- 9 -- *Ven.rére tan, ag, Por firio veix.kéje to bak.angōuve (v.kangōuve)*: O povo levou aquelle defuncto no cemiterio do Porfirio -- *ven.réra* -- cadaver, *tan* -- aquelle, *ag* -- o povo -- *veix.kéje*, cemiterio -- *to*, no -- *bak.angōuve*: Carregaram, de *bak.anti* -- 10 -- *Em.pri to brakéera*: Atravessa a estrada ta -- *em.pri*, estrada -- 11 -- *S. Jerônimo to ix van ke. Má ra ix tin ke ton ne*: Eu pretendo ir até S. Jeronymo: não quero ir mais adiante -- *to*, em -- *van*, estar -- *ke*, pretendo -- *ma*, mais -- *ro*, para -- *ke ne*, estou querendo -- *tin*. ir -- 12 -- *Jamá hō ra tōn ne*: O meu bairro está muito perto -- *jamá*, o meu bairro -- *hō*, muito -- *ra*, perto -- *tōn*, no -- *ne*, está -- 13 -- *Ka to pé:n*: Atirar, acertar no pau -- *ka*, pau -- 14 -- *O'ri in to júdno*: Hoje chegarei em casa -- *ri*, hoje -- *júdno*, chegarei -- *no*, terminação do presente e do futuro -- 15 -- *Ti tók ta ti feindú*, p. e.: Elle bateu no outro. (Por ex.: a vespa. quando finca o aculeo, aguilhão na gente que fere com seu veneno) -- *ti tók*, nelle -- *k*, connectivo -- *ta*, bater, percutir. Tambem *ten*.

TÔ: Lugar Vide *te* -- I -- *Tō éin veix kangōuve*: Nós fomos ver o lugar -- *éin*, nos -- 2 -- *Tō ti qára*: O milhal delle -- *qara*, milho -- 3 -- *Tō kre*: Lugar baixo -- 4 -- *Tō nija ve ix*: Eu vejo a fumaça do lugar -- *nija*, fumaça.

TO: Não, em vez de *tōn* por harmonia -- I *Laranh.vrá.nha kotū te mat ke to ix ne*: Eu não estou mais querendo trabalhar de noite -- *kotū*, noite -- *mat*, mais -- *ke*, querendo -- *ni*, estou -- 2 *Pão kó ke tó ix ni, ti nin k) ke to ix ni*: Eu não quero comer nem pão nem carne -- *ko*, comer -- *tinin*, carne -- 3 *Auto jōn tōy ne ix*: Eu não estou brabo com Você --

áuto, com você - *jôn*, brabo - *g*, connectivo - *ne*, estou - *ix* eu. Vide App.

TO: Para - 1 - *Ti ton veivrá, tímbrá ha je*: Elle corre para Fulano de tal: elle trabalha com Fulano de tal - *Ti ton*, para elle - *veivrá*, corre - *tímbrá*, com elle - *had je*, está fazendo - 2 - *Agmán t ga ti*: Elle clama para a gente - *agmán to*, para a gente - *aj*, elles - *ga*, gritar - *ti*, elle.

TO, *ton*: Ter - 1 - *Tö gára to ix ne*: Eu não tenho milho - *gára*, milho - *tö*, ter - *to*, não - *ix*, eu - *ne* estou - 2 - *Tö agn éti*: Tem muita gente - *agn*, elles, gente - *e*, muito - *ti*, serve para fazer o superlativo - 3 - *Tö xa*: Tem sal - 4 - *Ágma tö e*: Tem muita gente - *e*, muita - 5 - *São Jeronymo tö agn éti*: Em São Jeronymo tem muita gente - 6 - *Fárinha ton ti tö ti*: Elle não tem farinha - *ton*, não - *ti*, elle. Vide App.

TÖ: De lado. Vide App.

TOA': Perto - 1 - *In toá ix ne*: Eu estou perto de casa - *in*, casa - 2 - *Ti toá ix ve kamá ne*: Eu estou gostando de vel-o perto - *ve*, ver - *kamá*, gosto - *ne*, estou - 3 - *Pin totógn toá ni*: Torra no fogo: está perto - *pin*, fogo - *totógn*, torrar - *ni*, está - 4 - *Mín toá ve ix*: Eu vejo uma onça perto - *mín*, onça. Vide *ektóá*.

TOK (*tog*): Amarrar - 1 - *Tokira*: Amarra tu.

TÓ'KE: Em (posp.) de *to*, em: e de *ke*, connectivo ou paragógico - 1 - *Afê ti tók táix táix kémo*: Elle quer bater varias vezes no peito - *a*, prothese - *fê*, peito - *ti*, elle - *táix* repetido, bater varias vezes - *kémo*, vai. Serve para fazer o futuro.

TOK: Ficar, estar - 1 - *Kofá ra tok ti mo, lanha rá-nha ti tinkti*: Embora esteja velho, comtudo vive trabalhando - *kofá*, velho - *ra*, apesar - *tóktimo*, agora está, fica - *lanharánha*, trabalha - *tinkti* elle vive, vai - 2 - *Júxke tók ti ni*: Elle vai cambaleando - *júxke*, rodeando - *ti*, elle - *ni*, está - 3 - *Hö tok ti*: Elle vai bem - *hö*, bem - 4 - *Láma di, nhéro nim ti k n, tokt ixmân hōti*: Eu sou conten'e, porque elle me deu dinheiro - *nim*, dar - *xáma*, para mim - *kt* connectivo - *kan*, porque - *ix*, eu - *man hōti*, contente - *tók*: fico, estou.

TOK: Não - 1 - *Denúm tok tin jáne*: Elle não tem mais nada - *de*, cousa - *n*, connectivo - *um*, alguma - *tók*, não, de *ton e de k*. paragógico.

IÓK, *tóg*: Secco - 1 - *T'ni tok kó fárix to*: Como carne secca com farinha - *t'ni*, carne de tal qualidade - *ti*, de tal animal, qualidade - *kó*, como - *to*, com.

TOKFIN: Fita de chapéu, e tudo que serve de liame.

TOFIN, *togfin*: Atar, ligar - 1 - *Perógn tokfín kánni*: O sacco está amarrado - *kánni*, está - 2 - *Pin togfín*: Feixe de lenha - 3 - *Dúitogfin*: Gravata - *dúí*, pescoco - 4 - *Aníndó*

tokfin kan je ji: Ella está com braçalete no braço -- *anindó, nindó*: braço -- *kan*, estando -- *je*, está -- *ji*, ella -- 5 -- *Detún tan ti tok ji ne?* Com que cousa elle está amarrado? -- *detún*, cousa -- *tan*, com, *ne*, está.

TOKFINE: Ludra, loudra (mamuífero aquático) da classe dos roedores.

TOKFINJA: Arco, liame de aigama cousa -- *tokfin*, amarrar -- *ja*, instrumento, correia para cingir o corpo.

TOKUI (*tok fin*): Feixe -- 1 -- *Pin to kui*: Feixe de lenha

TOKTENO: Cosinhar. Vid. App.

TOKUTEN: Transportar -- 1 -- *Ti toktien*: O transporte delle.

TOFINE. *tofine, tokfine*: O anel -- 1 -- *Ningé tokfine*: O anel da mão, do dedo.

TOG: Bater -- 1 -- *Lo fé ix kantógn-tógn*: Eu bato no coração -- *fé*, coração -- *kan*, no -- *tógn* repetido, bato mais de uma vez, frequ entemente.

TOG: Estar -- 1 -- *Kangá ve tóg ne*: Parece que está doente -- *kangá*, doente -- *ve*, parece -- *ne*, está -- 2 -- *Jénti kánti tógmo*: O almoço está prompto -- *jen*, almoço -- *kánti*, está -- *tógmo*, está prompto -- 3 -- *Veinxarè ti tükti*: *Jenjére tógmo*: Está desoccupado: é preguiçoso -- *veinxarè*, desoccupado -- *tükti*, vive -- *je jére*, ocioso -- *tógmo*, está agora -- 4 -- *Jôn kemá ne kan tógn prôn ji tén*: Porque elle é brabo, matou a mulher; de tão brabo que é, matou a mulher -- *jôn*, brabo -- *kemá*, inclinado -- *ne*, estando -- *pronfi*, mulher -- *ji*, ella -- 5 -- *Küemá líri kan tógn na ni*: Elle está olhando para cima; está deitado -- *küemá*, para cima -- *líri*, olhando -- *kan tógn*, está estando -- *na*, deitado -- *ni*, está -- 6 -- *Korég tog ni*: Está feio, mau, ruim -- *ni*, está -- 7 -- *Ix di-xléiro je kin toi, ix man höi*: Eu estou contente, porque tenho dinheiro -- *man höti*, contente (lê-se *man höti* -- 8 -- *Hó tog ti*: Elle está bom -- *ho*, bom -- 9 -- *Ti vóg tóg ti ja ne*: Elle está judiando -- *vóg*, judiar -- 10 -- *Eiv jatú ra, tog, e jon já ne*: Embora eu esteja quieto, comtudo estou brabo -- *jatú*, quieto -- *ra*, embora -- *x*, eu -- 11 -- *Xan déne ni kó, tère tón ti*: Porque comi carne de animal estou morrendo, *ni*, carne -- *tère*, morrer -- 12 -- *Japán arengré niafá tógmi*: Eu estou tendo rça em dois lugares -- *japán*, minha roça -- *arengré*, dois -- *niafá*, lugares -- 13 -- *Ti rog konána tógmot ti*: Fulano está judiando de Sicrano -- *vogk mána*, judiar -- 14 -- *Karavá, r ha tógmo*: Já está demorando -- *kára*, demoram -- *ha*, já -- 15 -- *Ajuá kemá tógmo*: Está pegando a barba -- *kemá*, pegar -- *juá*, barba -- 16 -- *Kangá ve tog ne*: Parece doente -- *ve*, parecendo -- *ne*, está -- 17 -- *Eimrá tag tóg fuán*: Este cópo parece cheio -- *tag*, este -- *tog*, está -- 18 -- *Togtónja*: Frigideira -- *tóg*, frigir -- *ja*, lugar, instrumento de frigir.

TOG: Falla, fallar, dizer: *de to*, fallar; e *de y*, connectivo -- 1 -- *On jóg tère ti tógmo?*: Quem é que está di-

zendo que o pai morreu? *To agn*: O povo diz -- *agn*, povo -- *ôn*, quem -- *jóg*, pai -- *tére*, morreu -- *tí*, elle -- *tógmo*, está fallando agora.

TOG: Secco -- 1 -- *Arangró tóg*: Feijão secco -- 2 -- *Kröd buõngh tog kan, togn togn kemo*: Porque bebe demais, fica torrado -- *buõngh*, demais.

TOG: Torrado. Vide o antecedente -- 1 -- *Togtógynja*: Frigideira.

TOHA', *tohá, ektoá, toháix*: Perto -- *In tohá ix lai-rânha*: Eu trabalho perto de casa -- *in*, casa -- *lairânha*, trabalho -- 2 -- *E'ix in tohá ix tin ge*: Eu pretendo ir perto de casa -- *éix*, minha -- *ge, ke*: pretendo. Vide App

TÓI: Verde -- 1 -- *Tóï korég*: Azul -- *korég*: ruim, feio -- 2 -- *Tóï éti je*: E' muito azul -- *éti*, muito -- *je*, é -- 3 -- *Tóix tí ne*: Está verde -- 4 -- *Tóix tí nânti*: Estão muito verdes -- *tí*, muito -- *nânti*, estão. Vide App.

TÓI: Crú, verde -- 1 -- *Ni toix tí na*: A carne está verde, crua -- *ní*, carne -- *na*, está.

TOI: Faca de pedra (de crystal, quartzo, etc.).

TOI: Coqueiro -- 1 -- *Tóï féie*: Folha de coqueiro.

TOIJ: Acostumado (*toixtán*) -- 1 -- *Tóixta kix kafê krône kurarét ki*: Sou acostumado a beber café todos os dias -- *kix*, eu -- *k*, prothesi -- *kurá*, dia -- *réthi*, cada.

TÓN, *to*: Elle -- 1 -- *Ton ra ix ting ge*: Eu pretendo ir perto d'elle -- *ge*, pretendo -- *ra*, perto -- 2 -- *Ir jan ton ju ne*: Minha mãe está braba com elle, ralha com elle -- *jan*, mãe -- *jun*, braba.

TÓNA: Vamos -- 1 -- *Tóna emprü kurú je*: Vamos pelo caminho direito, pelo caminho concertado, limpo -- *emprü*, caminho -- 2 -- *Kur toréra*: Anda ligeiro -- *kur*, ligeiro -- *toréra*, imper. -- 3 -- *Ton énera*: Vai tu para lá -- *éne*, la -- *ra*, para.

TÓN: Junto -- 1 -- *Véinkangrá ve ôn kafánte*: São cinco -- *veinkangrá*, quatro -- *ve*, são -- *ôn*, outro -- *kafánte*, além.

TÔN: Não -- 1 -- *Ánto jôn tôn ne ix*: Eu não estou brabo com você -- *an*, você -- *to*, com -- *jôn*, brabo -- *tôn*, não -- *ne*, estou -- 2 -- *Tôn jí ní*: Ella não está -- *jí*, ella -- 3 -- *Be tôn jí*: Solteira: viuva, mulher da rua -- *be*, marido -- *jí*, ella -- 4 -- *Tonk tôn tí ní*: Não tem mais -- *ton*, ter -- *k*, connectivo -- *ní*, está -- 5 -- *Fenjén ma tonk tôn*: Não tem mais comida -- *ven-jén*, comida -- 6 -- *Kuzá tôn*: Novilunio -- *kuzá*, lua -- 7 -- *Kaiká tôn ne*: Não é nosso irmão, parente, contribulo, socio, couteraneo -- 8 -- *Ton tí tén*: Não bate mais -- *tén*, bate -- *tí*, elle (não mata) -- 9 -- *Ankurán tôn ki kankúten*: Nasceu antes do tempo -- *an*, connectivo -- *kurán*, dia -- *ki*, em -- *kankúten*, nasceu -- 10 -- *Páxke ton ja ne*: Não está passando, não póde passar -- *pa*, passar -- *ke*, querer, poder -- *ja*, agora -- *ne*, está -- 11 -- *Par koréqimo*: Elle passa com difficuldade -- *pa*, passa -- *korég*, difficilmente -- *tí*, elle -- *mó*, agora -- 12 -- *Góio pe je tí*: Elle está passando o rio -- *góio*, agua, rio -- *je*, está -- 13 -- *Larânha van ton ní*: Não tem mais laranja -- *van*,

estando -- 14 -- *Aqmán ke tón ti*: Elle não fala para a gente -- *ke*, falla -- 15 -- *Jáque vüire tou bra*: Um não foi junto com outro -- *jáque*, um outro -- *bra*, juuto -- *vüire*, foi.

TON: Ter. Vide *to*, *tó* -- 1 -- *Tón tavinti ti*: Elle tem muitissimo, de tudo -- *tavin*, de tudo, demais.

TONG: Andar. Vide App.

TONJA: Fora -- 1 -- *Le jamá tónjá ra vüire*: Sahiu do meu bairro -- *ra*, para -- *jamá*, meu bairro -- *emá*, bairro simplesmente -- 2 -- *Timá to in tónja kí ha kantín ge*: Diga a elle que queira vir fóra de casa -- *to*, diga -- *kí*, em -- *ge*, queira -- *kantín*, vir -- *ha*, voz imper. -- 3 -- *Gôí tonjáki pírá ve*: Eu vejo um peixe fóra da agua -- *gôí*, agua -- *pírá*, peixe -- *ve*, vejo -- 4 -- *In tonjami tí ne*: Elle está fóra da agua -- *in*, casa -- 5 -- *Angá tonjamítiti*: Elle está fóra da terra -- *angá*, terra -- 6 -- *Anprôn tonjamítiti*: Está separado da mulher -- *an*, prothesi -- *prôn*, mulher -- 7 -- *Fi tonjatö ti*: O homem está separado da mulher -- *fi*, da mulher -- *ti*, homem -- 8 -- *In tonjatö ha kantín*: Venha fóra de casa -- *ha*, voz imperativa -- *kantín*, venha -- 9 -- *In tonj tö ix jen*: Eu sou hospedado, empregado fóra de casa -- *jen*, hospedado, empregado -- 10 -- *Aín tonjatö ne*; *ti jôn ja ne*: Elle está fóra de casa: está brabo -- *jôn*, brabo -- *ne*, está -- *ja*, agora -- 11 -- *Gôí tonjatö*: Fóra da agua (*gôí kánte*, dentro da agua). Vide App.

TONJUN: Brabo com elle, ralha -- 1 -- *Ix jan ton jun ne*: Minha mãe está braba com elle -- *jan*, mãe (briga).

TON1 O: Vomitar -- 1 -- *Tontó van ti*: Elle está vomitando -- *van*, está.

TO'O: Ter. Vide *to*, *ton*.

TOPE'N, *kampédn*: Arrebetar -- 1 -- *Kakané topén*: Arrebetou da arvore uma fructa -- *ka*, arvore -- *kané*, fructa -- TOPE'N: Santo, dia santo, Deus, objecto religioso, semana -- 1 -- *O'ri topén ne*: Hoje é dia santo -- *ne*, é -- 2 -- *Topé jan*: Mãe de Deus -- *jan*, mãe -- 3 -- *Topé join*: Igreja -- *join*, deposito -- *topé*, de Santos -- *jo*, guardar -- *in*, casa -- 4 -- *Topé méin*: Andorinha -- *meín*, animal -- 5 -- *Topén kujú kí*: No meio da semana -- *kujú* semana -- *kí*, em.

TO'RE: Esperar -- 1 -- *Tóre, méir ne*: Espere e esteja ouvindo -- *méir*, ouvir -- *ne*, estar -- 2 -- *Tóri xi*: Espera um pouco -- *xi*, pouco -- 3 -- *Tóre kején féxta karká ix tin ge*: Espero um pouco; depois da festa pretendo ir embora -- *kején*, serve para fazer o futuro -- *kárka*, depois.

TORERA: Trovejar (Visc.)

TORI, *mont'ri*: Fino (*mant'ri*).

TORO: Vestir -- 1 -- *Pentoró*: Botinas -- *pén*, pé -- 2 -- *Ti jan kot'ri katit'rá*: A mãe de Fulano de tal veste o filhinho -- *jan*, mãe -- *kot'ri*, filhinho -- 3 -- *In toró-a-barote* -- b -- quintal.

TORO': Tosquiar, aparar cabellos, lan, etc.

TORO'RE: Trovão (Visc.)

TORO'RO: Tambor (Visc.)

TORO: Vestido. Vide App.

TORURU: Trovejar, Trovão.

TOXA': Uma cousa unida á outra, de *to*, com; *xa* presa -- 1 -- *Ningrén toxá*: Brinco -- *ningrén*, orelha -- 2 -- *Táboa to xa ka kipréir*: Eu prego a uma taboa um pau -- *ka*, pau, -- *préix*, prego.

TOXA': Carne seccada ao sol -- 1 -- *Ti torá farix tan bre ko*: Elle come carne secca com esta farinha -- *ti*, elle -- *toxá*, xarque -- *tan*, esta -- *bre*, junto. Vide App.

TOXO'N: Socar.

TOT: Atraz -- 1 -- *Tót kaxorro fódñ*: Açular o cachorro atraz (de alguém) -- *fódñ*: atirar, açular.

TOT: Com -- 1 -- *Tót krimáje*: Está mal com alguém -- *krimá*, mal -- *je*, está.

TÓT: De novo -- 1 -- *E'in, ag kanfá ra kankúten*: Nós^s (e) elles passamos para lá -- *én*, nós -- *kafán*, além -- *ra*, para *kankúten*, passar -- 2 -- *Tot kantin*: Vóltar -- *kantin*, vir -- 3 -- *Tot tin*: Ir outra vez -- 4 -- *Xa jan tot tin ke ve*: Minha mãe pretende ir outra vez -- *xa*, minha -- *jan*, mãe -- *ke*, pretendendo -- *ve*, está -- 5 -- *Alankáxa ix tót tin kiveinrótimo*: De tarde vou de novo e apprendo a lêr -- *alankáxa*, de tarde -- *kiveinrótimo*, apprendo a lêr, leio -- 6 -- *Dére totñ vüire*: Receuou -- *dére*, atraz.

TOT: Não. Vide *tôn* -- 1 -- *Denúum tot agñ venjéne*: Elles não comem nada -- *denúum tot*, nada -- *venjéne*, estão comendo -- *ne*, estão.

TOTO': Mariposa, borboleta -- 1 -- *Totó kámi*: Pego uma borboleta -- 2 -- *Totóg xu*: Borboleta preta -- 3 -- *Totóg kupri*: Borboleta branca.

TOTTAMPRE, *tottamprugh*: Subir -- 1 -- *Köixman tottamprugh*: Elle está subindo lá encima -- *köixmán*, em cima -- *ne*, está.

TOTO'GN: Derreter, torrar, fritar -- 1 -- *Mentfú totógnera*: Frita tu a farinha -- *mentfú*, farinha -- *totógnera*, imper. -- 2 -- *Ti totó ré*: Está derretendo -- *ré*, está. Tambem: *Van tóg*: Derreter -- *vein*, prefixo -- 3 -- *Totó ré*: Está derretido. Vide *tógn tóg*.

TOTO'GMA BUÖNGH: Forno.

TOTOT VA'N: Assucar -- *ván*, canna -- *totot*, torrada. V de *van*, (nasalado).

TOVA'IX: Soltar, abandonar -- 1 -- *In tovaixréaix*: Abandonam a casa. E' repetida a ultima syllaba para significar pluralidade de pessoas que fazem a acção -- 2 -- *Xanxi tovaix*: Soltar o passarinho -- 3 -- *Goiáfá tovaix híri*: Já largou da pinga -- *híri*, já: indica tempo passado.

TOU: Cedro. (Vise).

TOVAJI': De vagar -- 1 -- *Tovajik tin*: Ir de vagar -- *k*, connectivo.

TU: Carregar -- 1 -- *Tug korég ti ni*: Está carregando com difficuldade -- *korég*, com difficuldade -- 2 -- *Jakná tug téie*: que usa cabellos compridos adiante das orelhas. -- *jakná*, cabellos -- *tug*, trazer -- *téie*, comprido. Nome que Kaingáng tes-

quiados dão ás tribus do Kaingáng não tosquiados, por escarneo -- 3 -- *De tu ix*: Eu carrego uma cousa -- *de*, uma cousa -- 4 -- *Ti tan gára tug*: Aquelle lá carrega milho ou: Quem carrega milho -- *ti tan*, aquelle que -- *gára*, milho -- 5 -- *Xapén túra*: Vá de chapéu. Imper.

TUA'IN: Soltar. Vide App.

TU, *tôn*: Não -- 1 -- *Tu ra*: Apesar de não.

TUDE: Gordura.

TUDN: Berne.

TUDN: Pisar -- 1 -- *Gára túdera*: Pisa tu o milho -- 2 -- *Kafé túdera*: Soque o café -- 3 -- *Kafé tudere*, pó de café.

TUG: Redór -- 1 -- *Pin tug ton águo*: Elles vão em redór do fogo -- *pin*, fogo -- *ton*, em -- *ag*, elles -- *mó*, vão -- 2 -- *Pint ag tug tog mó*: Vão em redór do fogo -- *t*, connectivo -- *ag*, elles.

TU'GN: Caieté -- 1 -- *Tügn buöugh*: Caieté grande, bananeira -- 2 -- *Tüng buöugh kané*: Banana -- *kané*, fructa.

TUGND: Taquara -- 1 -- *Gringréin tugnd*: Taquara para tocar musica na dança -- *gringréin*, dança.

TU'JO, *túru*, *tára*, *túro*: Duro (*túra*). forte, estreito.

TU'RU, *tára*: Duro -- 1 -- *Tarátití, turátiti*: Durissimo -- 2 -- *Túru ma ni*: Que é muito duro -- *ma*, muito -- *ni*, é. Significa valente, capitão.

U

Nota. *U* seguido de vogal que não seja *U*, permuta-se com *V*, e viceversa.

U connectivo -- 1 -- *Éix in uakantín*: Eu trago á minha casa -- *éix*. minha -- *in*, ca a -- *uakantín*, *bakantín*, trazer.

UA': Bosque (*uát*). O *U*, é (nasalado).

UA': Estar: *Éix in ra uá*: Minha casa está perto -- *ra*, perto -- 2 -- *Éix in a in ra uá*: Minha casa está perto da tua *a*, tua -- 3 -- *On uín tankéixno*: Alguem trabalha, ou está trabalhando -- *ôn*, alguém -- *uân*: está ou prefixo -- 4 -- *Éix in va in ra je*: Minha casa está perto da tua -- *je*, está.

UAKRI': Canna de assucar, taquara, Vide *vakrí*. *

UAKRO': Taquara para fabricar flechas (vide *vakró*). *

UAFÁ': Lavar roupa. Vide *muafá*.

UAFÉ', *mafé*, *vafé*: Fio, linha. *

UA'I, *váix*: Nuoca, faz muito tempo.

UA'I, *vái*: Amanhã -- 1 -- *Uáix ká*: No amanhã, amanhã cedo.

UA'IN: Matta. Vide *máin*. *

UAINKRIVÉ'DNIA: Guarda sol, guarda chuva.

UAÍÚ: Pitar -- 1 -- *Tóna vaiú*: Vamos pitar.

UA'IX: Não querer. ser contra a vontade de alguém -- 1 -- *Antére váix ra, tére ti*: Embora antes do tempo, morre -- *váix*, não querer, antes do tempo.

UA'M: Matto. *

UA'NGE: Perigoso, matar. Vide App.

UANXA': Noutro tempo.

UE: Irmã. Vide App. também outras palavras.

UA'N: Taquara, canna. Vide App. *

UEKANTIN: Trazer. Vide *bakantín*, *vakantín* -- 1 -- *Bakantín pirá búnyh*: Carrega um grande peixe -- *pirá*, peixe. Vide App.

UIJE: Arco para atirar flexas -- 1 -- *Ix uije*: Meu arco -- 2 -- *Uije xóne*: Linha de arco.

UIJE', melhor, *jíji*: Nome -- 1 -- *Imbré jiji*: Tocáio, *xará* -- *in*, meu -- *bré*, junto.

UIN vin: Palavra, fallar, amarrar -- 1 -- *Uín váix*: Mudo -- *váix*, não pode -- *vin*, fallar -- 2 -- *Uín kikaktín*: Não sabe fallar -- *kikaktín*, não saber (tamtamudo). Significa também *EU*. Vide App.

UM, *ôn*: Algum, outro -- 1 -- *Moéda um*: Alguma moeda -- 2 -- *Um ay búnyh ve*, *um búnyh ve*: Capitão -- *búnyh*,

*. O *U* é (nasalado).

muita -- *cg*, gente -- *ve*. está com -- 3 -- *On tan venharö kikairôn ne*: Um que sabe ler -- *kikairôn*, saber -- 4 -- *On rex je*: Um que está preso -- *xé*, prender -- *je*, está -- 5 -- *On agu*: Os outros, elles

UM, *ôn*: Quem (interrogativo e correlativo) -- 1 -- *On pen agu tag ne*: De quem é esta pégada, este pé? -- *tag*, esta -- 2 -- *On buõngh gu ve*: Quem é muito grande -- *ve*, é -- *gu*, muito.

UMÁ, *amá*: tu, você.

UMAG: Os outros? Vide App.

UNGRÉ, *nesgas*: (Vide App.) Homem, varão -- *ôu*, algum -- *gré*, varão (opposto de femea), homem -- 1 -- *Ongré jógn*: Pae do homem -- 2 -- *Ongré jan*: Mãe do homem -- 3 -- *Ongré auvrôn kánti fören*: O homem é superior á mulher -- *an*, prothesei -- *prôn* (*ontantö*), mulher -- *fören*, superior -- 4 -- *Ongré ôntantö tára kri tampri kánti*: O homem é mais forte do que a mulher *tára kri*, mais forte. Vide *ungrat* app.

Um ag: Os outros. Vide App.

UMUAKÁ: Bosque. Vide App.

UM *buõngh ve*: Capitão. Vide App.

UO. Macuco (passaro).

UOAXIM: Nhambú. (Vise).

UÔ: Não, não quero.

UÓG: Tocar. Vide *voy* -- 1 -- *Krögn epãngh te ró uóg*: Tocar os porcos da roça fechada -- *krögn*, porcos -- *epãngh te*, da roça -- *ró*, fechado -- *uóg*, tocar.

UO'O: Corredeira, rapido (nos rios). Tambem *uó*.

UÓ: Correr (vó), ferver -- 1 -- *Uó re*: Está fervendo -- *re*, está -- 2 -- *Kur uóre a*: Corra depressa. Vide *venuóra* *venuóra*.

URMÔNO: Fumaça (São Paulo).

URUGURÛ: Lança.

UM, *ôn*, *ôt*, *ut*: Outro, algum -- 1 -- *Ix ningá ut pire*: Minha mão (e) um outro: seis. A saber: Os dedos de uma mão, mais outro dedo.

UUÁ: Estar, em lugar de *vuá*, *va*. Vide. App.

V

NOTA. *V* antes de vogal se pronuncia como o nosso *V* ou como o *W* inglez. Ex.: *Vó* pronuncia-se como *vó* e como *uó*.

V connectivo -- 1 -- *Jan váix tag ním*: Minha mãe me dá isto -- *v*, connectivo -- *áix*, para mim -- *tag*, isto (tambem diz-se *uáix*, para mim).

VA, *ba*: Carregar -- 1 -- *Akotxi va fi ne*: Ella está carregando um filhinho -- *akotxi*, filhinho -- *fi*, ella -- *ne*, está -- 2 -- *Venxére tag agn*, *Porfírio venkéjeto bakangöuve*: A gente levou este cadaver para o cimiterio do Porfírio -- *venxére*, aefuncto -- *tag*, este -- *agn*, gente -- *venkéje*, cimiterio -- *to*, ao -- *bakangöuve*, carregou, perfeito plural de *bakantín* -- 3 -- *Eixmá kanõa bakankúten*: Elle me fez passar a canõa para cá -- *eixmán*, para mim -- *bakankúten*, carregar para cá.

VA: Correr. Vide *vó* -- 1 -- *Gõi ki vá ke*: Pretende correr na agua -- *gõi ki*, na agua -- *ke*, pretende. *Vavángo* Vide App.

VÁBRA: Esparramar, transbordar, jogar fóra -- 1 -- *Ti kuká ravábura*: Joga fóra os ossos dos taes bichos -- *kuká*, ossos. A repetição das syllabas *va*, indica pluralidade de cousas ou de acções. Vide *vam*.

VAEKÁ: Amanhã. Vide App.

VAGUA' Coxo, manco -- 1 -- *Vacca vagná fi mo*: A vacca agora está mancando -- *fi*, ella -- *mo*, está agora. Vide App.

VAGUÖ: Coxo -- 1 -- *Tánda tôn vagnö ti ni*: O pobre anda coxo -- *ti*, elle.

VAI: Prefixo que ás vezes não altera o sentido da palavra, e ás vezes a transforma em substantivo. Ex: *kupri*, branco; com o prefixo *vai*, significa alma. Pronuncia-se tambem *váix*, *vân*, *vên*, *véix*, *véi*, *vén*, oa, oi, Ex: *Vaikufén*, Morcego -- *kufén*, descascar.

VAIAKÁ': Amanhã -- *vaiá*, amanhã -- *ka*, no -- 2 -- *Voi-õntka*: Depois de amanhã -- *õn*, outro -- *ka*, em -- 3 -- *Vaiaká, arankázka*: Amanhã de tarde -- 4 -- *Vaiaká rairánha ton ti*: Elle amanhã não trabalha -- *rairánha*, trabalha -- 5 -- *Vaikerran kázka*: Amanhã de tarde. (*Vaikerankaxka*) Vide App.

VAI -- Rodear -- I -- *Vai ninja*: Rodear a fumaça.

VAIKE'NE: Embirra. *Vaikokenfi* (Vise): Dança *Vaikréti*: Perder (vise).

VAINGRIN: Festim caseiro. Tambem *vaikoké fu*. Ambos significam baile - I - *Le jógu ti in, veingrin han ne*: Meu pai faz festa em sua casa - *ic*, meu - *ti in*, na casa dele - *han*, fazendo - *ne*, está.

VAIU: Cigarro, charuto - I - *Vaiú kói ic*: Eu pito um cigarro - *kói*, como - 2 - *Vaiú gru*: Accender um cigarro.

VAIJUDN: Chegar, de *vái* e de *jun*.

VEINCANGRA': Quatro - I - *Pèin veinchangrá*: Quatro pés.

VEIKATA': Remedios - *katá*, salutar, medicinal. Vide *veinketá, vainketá*.

VAIKEIE, *veckéje*: Cemiterio - I - *Venrère tag ogn Porfirio veickeje to bakangöuve*: A gente levou para o cemiterio do Porfirio este cadaver - *venrère tag*, este cadaver - *ogn*, a gente - *bakangöuve* levaram, plural perfeito de *ba-kantín* - *renckéje* cemiterio - *to*, para.

VAIKOKEFU': Dança. Vide *vaigrin*.

VAINKRIVE'DNIA (VEINKRIVE'DNIA): Guarda-chuva - *kri*, acima - *ve*, proteger. apresentar - *ja*, instrumento.

VEINKRA'N: Plantar, bastar - I - *Ore ti tôn, vaiá ti tôn vainkrán ti ke ti tôn ne*: Elle não planta nem hoje nem amanhã - *óre*, hoje - *ti*, elle - *tôn*, não. (Tambem não basta nem para hoje nem para amanhã.)

VEIKRI' FI: Uma cousa posta acima da outra - *kri*, acima - *fi*, pôr - I - *An uyé vaikri fi*: Pôr uma mão acima da outra - 2 - *Vain dône apéin fé*: Pôr um pé atraz do outro - *apén*, pé - *fé*, pôr.

VAIXKUPÉ'N: Lavar-se - I - *Kurarétki vaixkupéx ke*: Pretende lavar-se todos dias - *kupén*, lavar - *kurán*, dia - *rátki*, cada (*rétki*).

VAIKUPRIN, *veikuprín, vaikupri*: Alma - *va*, prefixo - *kupri*, branco.

VE KURE'JA: Pente.

VAINDU'': Rir - *Vaindü váix ne*: Não gosta de rir - *váix*, não gostar - *ne*, está.

VAINPRA': Gemer, gritar - I - *Veixpráktimo*: Estou gemendo - 2 - *Veixprán man ti*: Elle continúa a gemer - *man*: mais, continuar.

VAINLO': Ler. Vide App.

VAINMANTITI: Responder.

VEINVO': Correr. Vide *vo, uô* - I - *Kavarú vainvó*: O cavallo corre (*petén*): corre depressa.

VAIONTKA: Depois de amanhã - *vaiá*, amanhã - *ôn*, outro - *ka*, em. Vide *vaiká*.

VAINPEFTN: Tanga, perizoma, xiripá, saia.

VAINRO': Livro. Vide App.

VAINX: Não gostar, não querer, ser difficil. nunca, ser impossivel - I - *Vin váix ti ti ni*: Não póde falar, é mudo - *vin*, falar - *ti*, elle - 2 - *Kmjún váix ti ni*: Não gosta de brincar - *kajún*, brincar - 3 - *Hó t ne váix*: Faz com difficuldade - *had*, fazer - 4 - *Vin kide wamen váix*: Eu apprehendi a falar com

difficuldade -- *vin*, falar -- *kídceirámen*, apprehender -- 5 -- *Tére váix*: Nunca morre -- 6 -- *On jaktára váix*: Alguem, que nunca é miseravel -- *jaktára*, miseravel -- 7 -- *One vin kára váix*: Tartamudo -- *kára*, acaba -- *vin*, fallar -- *váix*, nunca -- 8 -- *One vin váix*: Taciturno -- *váix*, não gosta -- 9 -- *Ninhéro vanhá ix ke xôro váix ti ne*: Eu não gosto de ganhar dinheiro -- *ke*, quero -- *xô o*, desejo -- 10 -- *Denim kajáme váix ti ne*: Elle não quer comprar nada -- *kajáme*, comprar -- 11 -- *Tére váix tog ni*: Não gosta de morrer -- *tére*, morrer -- *váix*, não gosta -- *tógn*, está -- 12 -- *Kóia váix tógn ni*: Elle não gosta de comer -- *kóia*, comer -- 13 -- *Luix laránha váix háno*: A Luiz repugna agora o trabalho -- *háno*, faz -- 14 -- *Xán laránha váix tógn*: Eu gosto de trabalhar -- *xan*, eu -- *tógn*, estou -- 15 -- *Kané váix tíje*: Não quer dar fructas, é esteril -- *kané*, fructas -- *ti*, elle -- *je*, está -- 16 -- *Góix ki tére váix had*: Foi difficil livrar-me da morte na agua (de escapar de ser afogado) -- *ki*, dentro -- *tére*, morrer -- *váix had*, difficil a fazer -- 17 -- *On pirit epáugh hád ne, kára váix háti*: Fazer uma roça um só homem, é cousa que nunca se acaba -- *on*, um -- *pirit*, só -- *páugh*, roça -- *kára*, acabar -- *had*, fazer -- 18 -- *Ixá kiv inrámen javáix títí*: Elle me entende com difficuldade -- *kivein rámen*, entender, comprehender -- 19 -- *Hádno váix háti*: Difficil a fazer -- 20 -- *One vin váix*: Não quer mentir, quer ser veridico -- *óno*, mentir -- *vin*, falar -- 21 -- *Venbéno váix ti ní*: Elle não é enredador -- *venbéno*, enredar agora -- *vái ti ní*, não gosta (*venbéd ne*). Vide App.

VA'IX: Amanhã, no tempo futuro.

VA'IX: Difficil, não poder -- 1 -- *Kréd nia váix ra. ix krén*: Apezar de ser difficil salvar-me, eu me salvei -- *kré*, salvar -- *d*, connectivo -- *javáix ra*, apezar de ser difficil -- 2 -- *Ama vin váix ix*: Eu não te posso falar -- *amá*, para você -- *vin*, falar -- *váix*, posso.

VA'IX: Ha muito tempo -- 1 -- *Ix jógn tère ti váix huri*: Meu pai morreu ha muito tempo -- *huri*, particula para indicar o tempo passado -- *ix*, meu.

Váixkání VE: Está de cabeça baixa -- 1 -- *Krim váix kání ve*: Está de cabeça baixa.

VAIC' Cigarro. Vide App.

VAIVÉIE: Espelho.

VAJI' Cilada.

VAM: Jogar fóra -- 1 -- *Ti ní vacámba*: Jogar fóra a carne do tal animal -- 2 -- *Lé ki kaféi vacámba*: Atirar fóra as flôres, esparramar as flôres no capim -- *lé*, fóra, capim.

VAN: Estar, prefixo em lugar de *vin* -- 1 -- *Kuvá vanjúno*: Chega o inverno -- *kuvá*: frio, inverno -- *júno*, chega agora -- 2 -- *Ta ag vanjúno*: Aquella gente ahi, chega -- *ta*, lá -- 3 -- *Ti nundó vânce je*: O braço delle está preso -- *nundó*, braço -- *ve nxe*, preso -- *je*, está -- 4 -- *Eix pé van hód ne*: Mea pé está -- melhor -- *hód*, melhor -- *d*, connectivo -- *ne*,

está -- 5 -- *Áma hō ne ti van*: Você é muito bom -- 6 -- *Kurán van tōn ti*: Elle não tem tempo -- *kurán*, tempo -- 7 -- *Góio ki van ke*: Vai estar no porto -- *góio ki*, na agua, no porto -- *ke*, vai -- 8 -- *Ta vankúte taktóixti*: Chove tres vezes -- *ta*, chuva -- *veinkúte*, cahe -- *taktóixti*, tres vezes -- 9 -- *Vanfuöre tóg nánti*: As folhas estão seccas -- *vanfuöre*, *fuöre*: folhas -- *tógn*, seccas -- *nánti*, estão -- 10 -- *Éix fé vankangámo*: Me dóe o estomago -- *fé*, estomago -- *veinkangámo*, está doente agora -- 11 -- *Ta van ki judn*: A chuva está chegando -- *judn*, chegar -- 12 -- *Venharō van judn*: O correio vai chegando -- *venharō*: Livro, cartas, cousa escripta -- 13 -- *Ninhéro van híri*: Teve dinheiro no passado -- 14 -- *To venharō van nánti*: Elles vão tendo livros -- *to*, ter -- 15 -- *Exôn küfé vat ōn kri tamprí káné*: A minha faca é melhor do que a outra -- *exôn*, minha -- *küfé*, faca -- *ōn*, outra -- *kri*, do que -- *tamprí*, melhor -- *kane*, é -- 16 -- *Ti géra van tōn jatō ke ton?* Resp.: *Tōnjan (tōnjen) kēmo, jantān kangrát ka*: O cheiro delle não desaparecerá? Resposta: Aflistar-se-ha, quando o corvo tiver comido tudo -- *gére*, cheiro -- *vōj*, estar -- *tōnja*, fóra -- *ke*, vai: serve para fazer o futuro -- *tōn*, não -- *tōnjen*, está fóra -- *kémo*, serve para fazer o futuro -- *jantá*, corvo -- *kan*, comer -- *grat*, tudo -- *ka*, quando -- 17 -- *Jantká van dōro ja ix*: Eu vejo que a porta está aberta -- *jantká*, porta -- *van*, está -- *dōro*, aberto -- *ix*, eu -- *ve*, vejo -- 19 -- *On kerét tavín fi, ha nira*: Aquella que está demais ferida, fique sentada -- *ōn*, *fi*, aquella que -- *kerét*, ferida -- *tavín*, demais -- *ha*, voz imper. -- *nira*, fique sentada -- 20 -- *Kūxá pirá van tōn nī ha*: Não faz ainda um mez -- *kūxá*, lua, mez -- *pirá*, um -- *van* está, faz -- *ha*, já. 21 -- *Horténxio vankangá va, rairánha tīn mó*: Hortencio, apesar de estar doute, vai trabalhar -- *kangá*, doente -- *ra*, apesar -- *tīnmo*: vai agora -- 22 -- *Kamét veinkatá veingémo*: Tem medo de tomar o remedio -- *kamé*, ter medo -- *t*, connectivo -- *gēmo*, tomo agora. Vide App.

VAN, em vez de *fodn*: Atirar.

VAN: Rapaziada, rapaz, -- 1 -- *Ki hádra van!* Oh! rapaziada! trabalhai! -- *hádra*, imper. de *hadn*, fazer.

VANKÜRE: Variedade de moscas -- *küre*, falar, voz.

VANDÔN: Atraz. — Vide *dōn* -- 1 -- *Vandōne eváix*: Olhar atraz -- *eváix*, olhar -- 2 -- *Franxixeko jörürút jamí ti tīn*, *Joré va-dō ti tīn*: Francisco vai adiante do carro, José atraz -- *jörürút*, carro -- *jamí* adiante -- *ti*, elle.

VANFO'RE: Perder. V, (nasalado).

VANGRO': Gargauta.

VANHA': Ganhar -- 1 -- *Ninhéro vánhá ix ke xóro eváix ti ne*: Eu não quero ganhar muito dinheiro -- *ke*, quero, vou -- *xóro*, desejar -- *váix*, não gostar.

VANXO': -- 1 -- *Vanxó Topén kujúke*: No meio da semana -- *kujúke*, meio.

VENUVÓ': Ferver -- 1 -- *Kukrôn venúvóre*: A panela está fervendo -- *re*, está -- 2 -- *Krén* (1) *renucoremo*: No fundo está fervendo -- *kren*, *krenmán*: No fundo -- 3 -- *Kafé vanucóremo*: O Café está fervendo. — Significa também correr.

VÁRA: Circulo -- 1 -- *Vára hátimo*: Elle está fazendo um circulo -- *hâti*, faz-r -- 2 -- *Ori gôio vára júno*: Hoje chega um rego de agua -- 3 -- *E'ix in man váran nánti*: Em redor de minhas casas tem um fosso -- *in*, casa -- *man*, redor -- *nánti*, tem.

VARANTA'TA: Fazer roda com o corpo, ir em roda -- 1 -- *Varantáte fágmo*: Ellas correm em roda -- 2 -- *E'ix in man varantáte ke kân i agn*: Elles estão rodeando a minha casa -- *ma*, em redor -- *kána*, estão -- *agn*, elles. *Varan*: Circulo -- *tátá* -- correr.

VÁRE: Cheio em vez de *fôre*, maior -- 1 -- *Ori*, *gôio váre jáne*, está: Hoje o rio está cheio (é maior).

VÁ'RE: Pousa -- 1 -- *Váre je kurán ha*: Já é hora de ir no pousa -- *je*, é -- *ha*, já -- 2 -- *Vareci te nogônrije*: Estão deitados no pousa para dormir -- *vareci*, pousa pequeno -- *te*, no -- *nan*, deitado -- *g*, -- connectivo -- *nôr je*, está (dormindo).

VARE'JA: Thesoura -- 1 -- *Ti buügh kan varéja je*: No rabo delle tem uma thesoura -- *ti*, delle -- *buügh*, cauda -- *kan*, na -- *je*, está.

VAVA'I: Vagabundo -- 1 -- *Ti agn vavái je*: A gente delle é vagabunda.

VAVA': Botar fóra, transbordar. Vide *vam* -- 1 -- *Ni-nhéro vará kenemá je*: Gosta de botar fóra dinheiro -- *kenemá je*; está gostando -- 2 -- *Ti ni vavámbra*: Joga tu fóra a carne do tal bixo -- *ti ni*, carne do tal bixo -- 3 -- *Ti kuká vavámbra*: Joga fóra o osso de tal bixo -- 4 -- *Lé kú kaféi vav mo*: Atirar fóra as flôres, espamar as flôres no campo -- *lé*, fóra, campo, capim -- *kaféi*, flôr -- 5 -- *Gôio vavár xa*: O rio está transbordando, está empolado, faz vanzeiro -- 6 -- *Gôio kri vavákte gôio*: A agua vai transbordar no porto -- *gôio kri*, porto. Vide App.

VAX'I: Cilada. Vide *vaji*.

VEVA'NGO: Correr muito, correr varias vezes. Vide App.

VE: Achar -- 1 -- *Xan kané, ix ve*: Procurando, achei -- *xan*, eu -- *kané*, procurar -- 2 -- *Pejú ôñ tan ve javáix ke*: Escondeu onde não se podia achar -- *pejú*, esconder -- *ôñtan*, onde -- *ve*, descebrir -- *javáixke*, não se podia. Vide App.

VE: Virar. Vide App.

VE: Torto. Vide App.

VE -- 1 -- *Oño ve ha*: Antigo.

VE: Apresentar -- 1 -- *Ti ve ix*: Eu apresentei a elle -- 2 -- *Ixan ti ve kan, ti bré vembé ix*: Quando elle se apre-

(1) *Kren* significa também vaso.

sentou, prosiei com elle -- *ixán*, a mim -- *kan*, quando -- *bré* -- com -- *venbé*, conversar.

VE: Como, semelhante, parece -- 1 - *Pantóie buügh ve*: Parece-se com a cauda do passaro cachique (amarella) -- *buügh*, cauda -- 2 -- *Arán ve*: semelhante ao sol -- 3 -- *Tánta D, kúrá ve*: A letra D, é semelhante á lua -- *kúrá*, lua -- *tánta*, letra.

VE: Fallar -- 1 -- *Ix pije ti bre ve hü ne*: Não me dou com elle -- *pije*, não -- *bre*, com -- *ve*, palavra -- *hü*, boa -- *ne*, está.

VE: Descobrir -- 1 -- *Áma kix ve*: Eu descubro, para Você -- *k*, connectivo -- *ix*, eu -- *áma*, você -- 2 -- *Ti ve agu hürí*: Elles o descobriram -- *hürí*, particula que indica o passado -- 3 -- *Ajôro ve agu hürí*: Elles descobriram uma anta -- *ajôro*, anta.

VE: Menos -- 1 -- *Kuprí ve*: Menos branco -- 2 -- *Jarú ve*: Irmão menor.

VE: Ser. estar -- 1 -- *Kuprí ve*: E' branco -- 2 -- *Antôjo ve*: E' Antonio -- 3 -- *Ti tère ve*: Está morto -- *tère*, morto -- 4 -- *Gíre tay venxén hö je ve*: *hára óri, jommá ne; kején tonjóumo*: Este menino uma vez era bom; mas agora é malvado; no futuro não será máu -- *gíre*, menino -- *tig*, este -- *venxén*, uma vez -- *hö*, bom -- *jéve*, era -- *hára*, mas -- *óri*, agora -- *jommá*, malvado -- *je*, é -- *kején*, no futuro -- *tôn*, não -- *jônmo*, será brabo -- 5 -- *Kavarú ton ve: agu vz*: Não é cavallo: é gente -- 6 -- *Veíötu ve*: É historia! -- *öt*, falso, mentira -- 7 -- *Kofá fi ve*: Ella está velha -- *kofá*, velha.

VE: Extender -- 1 -- *Ningé véra*: Extende tu a mão.

VE: Ganhar -- 1 -- *Emí ve ix*: Ganhei um pão, um bolo -- *emí*, pão.

VE: Irmã -- 1 -- *Ve xái*: Irmã primogenita -- 2 -- *Ve tö; gtány*: Irmã moça -- 3 -- *Ir veg*: Minha irmã -- 5 -- *Ir joy ve*: Minha tia paterna -- 6 -- *Ir ve fi*: Minha irmã -- 7 -- *Vexi*: Irmanzinha -- *xi*, pequeno -- 8 -- *Ílangré ve*: Mulher do meu irmão, cunhada -- 9 -- *Ix prôn fi javü*: Irmão de minha mulher, cunhado -- *prôn*, mulher -- 10 -- *Ve*: Prima.

VE: Mostrar -- 1 -- *Eixmán de ve ne*: Elle me está mostrando uma cousa -- *de*, cousa -- *ne*, está. Vide *verénd*. -- 2 -- *Jágne man ay den nija ve*: Elles mostram um a outro o logar onde estaciona o bicho -- *jágne man*, um a outro -- *déne*, o bicho -- *nija*, logar, morada.

VE: Parecer -- 1 -- *Ungré ve ontantö tára kri tamprí kánti*: O homem parece ser mais forte do que mulher -- *ungré*, homem -- *ve*, parece -- *tára*, forte -- *kri*, do que -- *tamprí*, melhor, superior -- *kánti*, está -- 2 -- *Ve ti hürí hö kánti*: Parece que já ficou melhor -- *hürí*, já: indica o tempo passado -- *hö*, bom -- *kánti*, está.

VE: Primeiro, principiar -- 1 -- *Veg món*: Quem levanta primeiro -- *món*, levantar -- 2 -- *On kankúte vémo*: Quem nasce primeiro -- *kankúte*, nascer -- *vémo*, agora primeiro -- 3 --

Xa vémo: Eu agora sou o primeiro -- *xa*, eu -- 4 -- *Vejeúe*: Primeira refeição, refeição, almoço. Vide App.

VE: E'.

VE: Ver, cuidar -- 1 -- *Véra*: Ve tu. Imper. -- 2 -- *Iantká dôro véra*: Ve tu si a porta está aberta -- *iantká*, porta -- *dôro*, está aberto -- 3 -- *Véra*: Cuida tu (p. ex.: do serviço) -- 4 -- *Xanxi veg ti je ne*: Elle está olhando o passarinho -- *xanxi*, passarinho -- *vég*, olhando -- *ne*, está -- 5 -- *Iantká van dôro véra*: Ve tu se a porta está aberta -- *van*, está -- 6 -- *Agu ve tôn ix kantín*: Eu venho sem ver-vos -- *agu*, vos -- *ve*, ver -- *tôn*, não -- 7 -- *Angrínge vex ting ge*: Eu pretendo ir ver o baile -- *angrínge*, baile -- *x*, eu -- *tín*, ir -- *ge*, pretendo -- 8 -- *Kangá ve ix tín ge*: Eu pretendo ir ver um doente -- *kangá*, doente -- 9 -- *Éin ve ti*: Elle nos ve -- *ti*, elle -- 10 -- *Emprürí to veg kan, prére ti*: Ao vel-o na rua, gritou -- *Emprürí*, rua -- *te*, na -- *veg*, ver -- *kan*, enquanto -- *prére*, gritou -- 11 -- *Ve tôn, ix tót kantín*: Eu volto sem ser visto -- 12 -- *Ti mómen ve ix*: Eu o vi atropellado, com medo -- *ti*, a elle -- 13 -- *Ix kin eváix*; *kárana kukrôn ve*; *vairánha man jí mo ha*: Olhou para mim; depois viu a panella; agora continua a trabalhar -- *ix kin*, em mim -- *karana*, depois -- *kukrôn*, panella -- *ve*, olhou -- *vairánha*, trabalhar -- *man*, continuou -- *jí*, ella -- *mô*, agora -- 14 -- *Ve góio kenemá ne (je)*: Gosta de ver agua -- *kanemá je*, está gostando -- 15 -- *Ti tan ke ve ix*: Eu vi aquelle que falava -- *ti tan*, aquelle que -- *ke*, falava. Vide *veg*. Vide App.

VE: Virar -- 1 -- *Apáni ve ti*: Elle virou as costas -- *a*, prothesi -- *páni*, costas.

VE, Desinencia do imperfeito. Vide App.

VE'AN: Criôlo -- 1 -- *Veanfí*: Criôla -- 2 -- *Én veanfí*: Nossa criôla -- 3 -- *Pórcó veaníxmo, jeaníxmo*: Crio um porco. Vide *jeaníxmo*, *aníxmo*. Vide App.

VÉKE: Presente -- 1 -- *Véke íxmá nim*: Me dê um presente -- *nim*, da tu.

VEG: Ver -- 1 -- *Ix jogu kanendôro kánjen kan, ix vegu*: Eu vi meu pai, estando na janella -- *kanendôro*, janella -- *kan*, na -- 2 -- *Xanxi veg ti ja ne*: Está vendo um passarinho -- *xanxi*, passarinho -- *já ne*, está. Vide App.

VEG: Primeiro.

VEDN, em vez de *viní*. Fallar.

VÉI: Aparecer -- 1 -- *Ta ki véi pandére*: Apareceu aqui um sacerdote -- *ta ki*, aqui -- *pandére*, sacerdote.

VÉI: Ganhar, receber -- 1 -- *Emin véi*: Ganhar um pão, um bolo.

VÉI: Ver -- 1 -- *Kaiká ix véi kantín*: Eu venho visitar os parentes -- *kaiká*, parentes, contribulos, socios -- 2 -- *Ixó ti véix hōti*: Eu tenho saudade de vel-o -- *ixôn*, eu -- *ti*, a elle -- *hōti*, quero muito -- 3 -- *São Jerónimo fêxta véix kangöuve*: Elles foram ver a festa em São Jeronimo -- *kangöuve*, plural de *tín*, perfeito.



VEIKETÁI: Remedio.

VEINKRI'T: Uma cousa acima da outra - 1 - *Apéin veínkri jí tí*: Elle poz um pé acima do outro - *jí*, por - 2 - *Veínkri pan fin tí*: Elle amara uma cousa acima da outra - *pan*, amarrar - *jí*, ligar.

VEINKAKT'EM: Não sabe, é bobo.

VEINKANGRA'JE ou *kafánte*: Cinco.

Nota. Os seguintes nomes, etc. podem-se escrever com as sillabas iniciaes *veix* (nasal), *ven*; dando a mesma pronuncia, como quando se pronuncia *j* ou *n* nasalados, á ultima letra. Por isso nós escrevemos as palavras seguintes indifferentemente com uma ou outra sillaba. Póde-se escrever tambem *veix*, *ben*, *béinx*, *van*.

VÉIN: Em redor - 1 - *Pin man véin ir tin*: Eu vou em redor do fogo.

VEIN'A'E: Prisioneiro, criôlo, escravo - *véin*, um - *áe*, *anízmo*, criar.

VEINKAKT: Dentro - 1 - *Veínkaki dinheiro fódn*: Por dentro. pôr no bolso dinheiro - *kaki*, dentro - *fódn*, pôr - 2 - *Andôro veínkaki fódn*: Ponha no bolso - *dôro*, buraco, bolso.

VEIKATA' *veínkatá*: Remedio - 1 - *Veínkaktán je, veínkúktán je*: Está curando - 2 - *Veínkaktá korégn*: Remedio que não presta, ruim, atoa - 3 - *Ôno veínkaktá (veínketá) krôno tí kuxá*: Elle bebe frio o outro remedio - *ôn*, outro - *krôn*, bebe - *o*, connectivo. - *Arán krôn lé tôn*: Não o póde beber quente - *arán*, quente - *ke*, póde - 4 - *Veínkaktá korégn krô tí*: Elle bebe o remedio ruim - *korégn*, ruim - 5 - *Veínkatá hô je, k'éno; xin, krône*: Si o remedio é muito, mata, si é pouco, se póde beber - 6 - *Veínkaktá dun kangá katá*: Remedio que cura a dôr de ventre - *dun*, ventre - *kangá*, doente - *katá*, salutar - 7 - *Veínkatá ko ja jí ní*: Ella está tomando remedio - *ko*, comendo - *je*, agora - *jí*, ella - *ní*, está - 8 - *Veínkatá kojá kan, tonjára mo*: Porque tomaram remedio, sahiram para fóra - *kan*, porque - *tônja*, fóra - *ra*, para - *mo*, vão, plural de *tin*, ir - 9 - *Veínkatá hô*: Remedio bom - *hô*, bom.

VEIKAKTI' : (*veínkakti*) : Tolice - 1 - *Ômu veínkaktín*: Outro louco - *ôno*, outro - 2 - *Veínkakti háti*: Elle faz de bobo a Fulano de tal - *hat*, faz - *ti*, a elle.

VEINKANÉ: Olho de agua - *kané*, olho.

VEINKAN'E: Bolso - 1 - *Veínkané to níngé kánje*: A mão está no bolso - *to*, no - *níngé*, mão - 1 - *kánje*, está.

VEINKANGA': Doente - 1 - *Ti veínkangá kúktáng*: Curar um doente - *kúkt n*, curar.

VEINKANGRA': Quatro - 1 - *Veínkangrá ôn k'ifánte*: Cinco - *ôn*, outro - *kafán*, alem - *te*, em - 2 - *Veínkangrá tí*: Quatro pessoas.

VEINKANJI'RI: Festa.

VEINKANPO'VO : Eacruzilhada -- 1 -- *Emprü veinkanpóc* : Eacruzilhada da rua -- *póvo, pávo*, separar -- *emprü*, estrada.

VEINKA'NTEN : Um a outro -- 1 -- *Veinkánten kránje* : Está unido um a outro -- *kránje*, unido.

VEINKA'NTI : Ser -- 1 -- *Kixá veinkánti prän ru* : Um mez é uma parte do anno -- *kixá* : mez, lua -- *prän*, anno -- *ru*, corte, parte.

VEINKARJ'DN : Repartir no meio -- 1 -- *Ti veiskarjdn* : Metade de alguma cousa. Vide App.

VEINKARU' : O resto de alguma cousa -- 1 -- *Ti veinkarú je nim* : Me guarde o resto daquillo -- *je nim*, guarda tú.

VEINXKARA' : Poko. Vide App.

VEINKE'JE, *uankéi* : Cemiterio -- *kéje*, defuncto? -- 1 -- *Veinkéje to* : No cemiterio -- *to*, no.

VEINKRE'ME, *veinkrame* : Em baixo -- 1 -- *Veinkréme eoáix* : Olhar em baixo.

VEINKENEMA' NE : Que gosta. -- 1 -- *Veinrö veinkene-má ne* : Que gosta de letras, estudioso -- *veinrö*, livro, letra.

VEINKI' : Matto. -- 1 -- *Vein ki dij vein pejú* : Escondeu-se no matto -- *dij*, no -- *veixpejú*, escondeu.

VEIKANJA, *veinkranja* : Unir, emendar (*veinkranja, veinki kránja*).

VEINKJU'DN : Lugar de chegada -- 1 -- *Góio veinki-*

júdn : Lugar de chegada da agna -- *júdn*, chegar.

VEINKLIVE'DNIA : Guarda-chuva. Vide App.

VEINKÖDJE : Descançar -- 1 -- *Veinköti ti* : Elle descansou -- *ti*, elle.

VEINXKRE' : Para baixo -- 1 -- *Veinxkré eoáix* : Olhar para baixo -- *eoáix*, olhar -- 2 -- *Veinxkré to ve* : Está em baixo -- *to*, em -- *ve*, está -- 3 -- *Veinkrénti eoáix jen ti* : Elle está olhando em baixo -- *jén* está.

VEINKRE'N : Família, criauça.

VEINKE', *veinkré* : Ler, contar, fazer contas -- 1 -- *Veinkré káva tón ne* : Ainda não está lendo tudo. Tambem : Não acabar de ler -- *káva*, acabar *tón*, ainda não.

VEIKRE'N, *veinkrédn* : Pensar.

VEINKRE'NOIX : Carpir.

VEINKRI' : Encima -- 1 -- *Veinkri fi fa ti* : Elle põe uma perna acima da outra -- *fi*, collocar -- *fa*, perna -- 2 -- *Apéin veinkri fi* : Pôr um pé acima do outro -- *a*, connectivo -- *péin*, pé -- 3 -- *Ti péin veinkri fi kán ne* : Um pé delle está posto encima do outro pé -- *káne*, está -- 4 -- *Anpén ti veinkri fi kán ní* : Está com os pés postos encima dos pés do outro -- *tí*, delle -- 5 -- *Veinkri tan ne* : Aquelle está posto encima do outro -- *tan*, aquelle -- 6 -- *Aningé veinkritón, kránke* : Uma mão posta encima da outra (e unidas) -- *tón*, outro -- *kránke*, unidas -- 7 -- *Veinkri tón* : um posto encima do outro

VEINKRI : Coberto -- 1 -- *Veinkri ti kané ne* : Está ficando coberto -- *kané* ficando -- *ne*, está.

VEINKRIVE'DNIA, *veinklinuédnia*: Guarda chuva, *táxo* (Vise).

VEINKUK: Linha -- 1 -- *Veikúkextimo*: A linha está presa agora -- *ve* presa -- *x*, connectivo -- *ti*, elle -- *mo*, agora.

ONVEIKÍ KTA'NJE: O medico. Vide App.

VEINKÚPE'VE: Sou padrinho. Vide App.

VEINKUKXEX: Enleado -- 1 -- *Veikúkrexe*: muito enleado.

VEINKUJE'NTIMO: Elle está derramando, derramar.

VEINKUPE': Fazer banho -- 1 -- *Veinkupéktimo*: Elle agora toma banho -- 2 -- *Kurarékti* (*kurarákti*) -- *veinkupétimo*: Toma banho todo o dia -- *kurá*, dia -- *rákti*, *rékti*, cada -- 3 -- *Veinkupé ve*: E' meu afilhado -- *ve*, é.

VEINKURAN: Costurar, costura -- 1 -- *Veinkurán ti kiveirámen*: Aprehende a costurar, sabe costurar.

VEINKURE'JA: Pente

VEINMA'NE: Mal. Vide App.

VEIXMAN: Consa. Vide App.

VEIXPORO, *arán*: Febre.

VEIX: Não gostar. Vide App.

VEINDER: Vender -- 1 -- *Eix vendér*: Eu vendo.

VEINDONA': Ur atrás do outro -- *Veindoná apéin fe* (*ji*): Pôr um pé atrás do outro -- *fe*, pôr.

VEINDÜ: Rir -- 1 -- *Veindú váix ti ne*: Não gosta de rir -- *ti*, elle -- *ne*, esá -- *váix*, não gostar -- 2 -- *Veindü javáix ra, ix veindü*: Apesar de eu não gostar de rir, eu ri -- *ra*, apesar -- *javáix*, não gostar. Diz-se também *veinjü*, rir. Vide App.

VEINDÜ'MO, *veindrümo*: Causar prejuizo -- 1 -- *Kaxine kan, veindrümo*: Por causa do rato, eu estou com prejuizo -- *kan*, por causa.

VEINGRIN, *veingrere*: Baile, dança -- 1 -- *Veingrin je hádex kémo*: Quero dançar -- fazer -- *x*, eu -- *kémo*, pretendo -- 2 -- *Agringe ve jex tinmo*: Eu agora vou ver o baile -- *an*, prothesi -- *ve*, vêr -- *jex*, eu -- *tinmo*, vou agora.

VEINGRIN: Brinco (*veingrine, veingreín*) Melhor: *Veingrin nungreín to ra-veingrin*, artefacto -- *nungreín*, orelha -- *to xa*, preso á (orelha) -- *to*, a -- *ra*, preso.

VEINGRIN: Enleado -- 1 -- *Pan veingrin*: Cobra enleada -- *pan*, cobra.

VEINGRIN: Gratuitamente, sem ganhar.

VEINGRIN: Moringa, artefacto qualquer -- 1 -- *Veingrin gôo kökti*: A agua da moringa está secca -- *kökti*, secco -- 2 -- *Veingrin ki gôo kökti*: A agua no pote está secca -- *ki*, no.

VEINKANJIRI: Festa -- 1 -- *Veinkanjire kárka in ki mo nánti*: Depois da festa, elles estão casa -- *kárka*, depois -- *in*, casa -- *ki*, em -- *mo*, indo -- *nánti*, estão.

VEINMAN: Não gostar.

VEIXMA': Mal. Vide App.

VEINPEJI': Roubar. Vide App.

VEIRAI: Duas vezes. Vide App., tambem outras palavras.

VENHARÖ: Escrever. apprehender a lèr, lèr -- 1 -- *Kår-kax töt tin man alankårka venharötimo*: Logo de tarde elle volta na escola para continuar a apprehender -- *kårka*, logo depois -- *töt tin*, voltar -- *man*, mais -- *alankårka*, de tarde -- *ti* elle -- 2 -- *Venharö timo*: Elle está escrevendo -- *véin*, prefixo *arö*, letra -- *mo*, agora -- 3 -- *Venharö ti ni ni*: Elle está sentado para escrever -- *ni*, sentado -- *ni*, está -- 4 -- *On tan venharö kikaíröne*: Quem sabe ler, mestre -- *ön tan*, aquelle que -- *kikaírön*, sabendo, *ne*, está -- 5 -- *Icmån vaiakå venharö*: Eile me escreve amanhã -- *icmån*, para mim -- *vaiå*, manhã -- *ka*, eu -- 6 -- *Venharö had dix*: Eu escrevo cartas -- *had*, faço -- 7 -- *Venharö niáfå*: Tinta para escrever -- *jafå*: meio, instrumento, materia para fazer uma cousa -- 8 -- *Veinrö venkmå je*: Um que gosta de estudar -- *venkmå*, que gosta.

VENHARÖ: Cosa escripta, livro, carta, papel escripto, pintado.

VENHARÖ DE: Cosa escripta -- *de*, cousa -- 2 -- *Venharö van júdn*: Está chegando o correio -- *veinjúdn*, chegar.

VENHARÖ: O Rio Tibagy. Talvez por ser a divisa do territorio dos Kaingangs tosquiados.

VENHARÖ: Tosquiado -- I -- *Kaingång venharö*: Kaingang de cabellos cortados. -- Os que tem cabellos cumpridos, são appellidados de *Jaquå tug téie*. Veja esta voz. *Jakuaå*: porcaria, lagarta.

VENHARÖ" BEN: Pentear.

VENHARÖT PU: O cabo do pente -- *pu*, cabo.

VENHON: Falso -- *ven*, prefixo *ön*, falso (veinõu).

VENXU' JAKUA': Ferrugem, sujeira, de alguma cousa.

VENHARÖ: Pelle, tosquiado (venlö) -- I -- *Venharö grant tógmo*: Estou raspando a pelle -- *gran*, raspar -- *tógmo*, estou.

VEJÉNE: *Venjéne*. Refeição -- I -- *Venjéne, kára váix*: A refeição demora. -- Ao contrario: *Venjéne hur kára*: O almoço está prompto -- *vái* nunca -- *kára* acaba -- *hur*, ja -- 2 -- *Venjéne*: Primeira refeição -- *ve* primeira -- 3 -- *Venjén hat*: Preparar o almoço -- *hat*, preparar -- 4 -- *Venjén háitno*: Estou preparando o almoço -- 5 -- *Venjén kanjám ti*: Compra mantimentos -- *kanjám*, comprar -- 6 -- *An tan venjéne hádmö, ki van tön ti*: A comida que está preparando, está sem sal -- *antån*, a que -- *venjén*, comida -- *ki*, pleonasmo -- *xan*, sal -- *tön*, não -- *ti* elle -- 7 -- *Venjén ma hut*: A comida está feita -- *hut*, ja. Vide App.

VENJENMIRA: Estreitar ao peito.

VENJO"DN: Faixa de casca de goivira de que se servem as Kaingangs para carregar as crianças nas costas

fazendo-a passar adiante pela frente, e atraz deixando-a cahir pelas costas unida pelos seus cabos, oude, atraz das costas, seguram pelo assento a criança envolvida num lençól.

VENJOMATIMO: Está brabo -- *vein*, prefixo -- *jôn*, brabo -- *ma*, muito -- *ti*, elle -- *mo*, agora.

VENJÜ: Rir. Vide App.

VENJUTFUIT: Fileiras -- I -- *Venjutifuit fag ti fag*: Ellas faziam duas fileiras -- *fag*, ellas.

VEINLAIRA'NHA, veinlairaia: Trabalhar -- I -- *Veinlairaí kofü ma ve*: O trabalho é muito pesado -- *kofü* pesado -- *ma*, muito -- *vei*, é.

VEINMA': Aberrecido -- I -- *Ixmá veinlairaíha veinmá*: Para mim o trabalho é aborrecido -- *eixmá*, para mim 2 -- *Vennmä vü je ne*: Está aborrecido de fallar -- *vü*, fallar -- *jéne*, está -- 3 -- *Veimántim*: Elle esta aborrecido.

VEINMA'N: Ajuntamento -- I -- *Ta ka veimán ti ne*: Aqui tem um ajuntamento -- *ta ka*, em aqui -- 2 -- *Veixmán agn*: Elles se ajuntam -- *agn*, elles -- 3 -- *Póiko veixmá*: Ajuntamento de porcos, manadas de porcos -- 4 -- *Agn veixmá*: Ajuntamento de gente -- 5 -- *Pónbí veixmá-veixmó*: Ajuntamento de rombos -- 6 -- *Veixmá agn nánti*: Elles estão em bando -- 7 *E'ix méix veixmá batín ti ne*: Elle está carregando o mem rebanho -- *méix*, animaes -- *batín*, carregar -- *ne*, está.

VENMA'N (*venmón*) Doença -- I -- *Krü krü venmán*: Lepra -- *krü krü*, varias feridas, repetido, para indicar pluralidade de feridas -- 2 -- *Krü krü venman hat kan, ti tére*: Elle morreu de lepra -- *hot*, soffrer -- *kan*, porque *tére*, morreu -- 3 -- *Veixmá kan ti tére*: Elle morreu de molestia -- *veixmá kan*, por estar doente.

VEIXMA': Soffrer -- 1 -- *Veixmá jí ne*: Ella está doente, está soffrendo -- 2 -- *Antón gröne veinmä ne ix*: Eu estou soffrendo por tua culpa -- *antón*, de ti -- *gröne*, culpa -- 3 -- *Ag gröne veimá ne ti*: Elle soffre por causa dos taes sujeitos.

VEIXMA'N: Louco -- 1 -- *Veinman timo*: Elle está louco -- 2 -- *Ti veimá*: Loucura delle -- 3 -- *A' nha veimma ne*: Você está louco -- *anha*, você -- 4 -- *Ag veimá hat róro*: Querem fazel-o louco, querem enganalo -- 5 -- *Ti veixmá hat*: Fazer de louco alguem enganalo -- 6 -- *Veixmá ti ne*: Elle está louco, exquisito -- 7 -- *Veixmá kan, góio ti tére* afogou, porque era louco -- *kan*, porque -- *tére*, morreu.

VEIXMA' Mal -- 1 -- *Ix méix veixmá hat ti ne*: Elle está fazendo mal aos meus animaes -- *méix*, animal -- *hâti*, faz -- *ti*, elle -- 2 -- *Eixmá veimá hat ag mo*: Elles vão fazer mal para mim.

VEIXMA': Presente -- 1 -- *Ix jan veixmá*: Presente de minha mã -- *ja*, mã.

V IN-NINGRÊIN-TOXA: Brincos -- *vein ningrêin*, orelhas -- *to*, a -- *va*, preso.

VEIXPA'NTE: Atraz das costas -- 1 -- *Veixpánte ki eváix*: Olhar atraz das costas -- *ki*, em -- *eváix*, olhar.

VEIXPEFIN: Tanga, saia, perizoma, xiripá - 1 - *Franxiako dequengôro ton je tôn: veixpefin tarin ton je:* Francisco não está com calças: só está com perizoma -- *ton*, com -- *tôn*, não.

VEIXPEJUT: Esconder, fugir - 1 - *Um ágno veipejú kan:* Toda outra gente se escondeu -- *um*, outra -- *ágn*, gente -- *o*, connectivo -- *kan*, todos - 2 - *Veipejúd ix:* Eu escondi -- *d*, connectivo.

VEIXPEJUT: Roubar.

VEIXPE'TI: Sonhar - 1 - *Ix veixpéti kején enkrécti:* Eu sonhei que ia caçar -- *kején*, particula para fazer o futuro -- *enkrécti*, caçar -- *ti*, elle.

VEINPÓRO: Febre -- *póro*, queimar.

VEINPR'EN: Gritar, clamar - *Veinprére ti:* Elle deu um grito - 2 - *Veinprére mé ix:* Eu oíço um grito -- *me*, ou vir - 3 - *Veinpréktimo:* Grito, dou gemidos - 4 - *Veinprân:* Gemer.

VEINPRÔN: Casamento: *Veinprôn hur kára:* O casamento está acabado, está feito -- *hur*, particula para indicar o passado.

VEIFUGRIN: Coberto - 1 - *Veinpugréra:* Coberte tu.

VEINRÓN, *venharö:* Aprender - 1 - *Ix veinrön níkrén lóití:* Eu tenho muita vontade de apprehender a ler - 3 - *Kixkanín húru; hára kiveinrámen ha:* Tinha-me esquecido; mas já me lembrei -- *kikuktín*, esquecer -- *kiveinrámen*, lembrar - 3 - *Veinlô kenemá je:* Gosto muito de estudar -- *kenemá*, gosto - 4 - *Kiveinra ix tinge:* Eu pretendo ir estudar, ensinar -- *je*, pretendo.

VEIXVINE: E' verdade - *vin*, palavra -- *ve*, é.

VEIXVÓG: Correr - 1 - *Veixvóg ti tére:* Elle desce correndo - *tére*, desce.

VENBENO: Enredar, enganar - 1 - *Venbéno váix ti ni:* Não quer enredar -- *váix*, não quer.

VENXA': Uma vez, ha muito tempo - 1 - *Venxân ix jóg tére:* Meu pai morreu ha muito tempo -- *jóg*, pai -- *tére*, morreu - 2 - *Venxát kérvá:* Uma vez fez força? -- *kérvá*, fazer força? - 3 - *Venxát ti ró kára ja:* Uma vez entrei na horta de Fulano de tal -- *ti*, de Fulano de tal -- *ró*, horta -- *kára*, entrei -- *ke*, queria -- *ja*, eu - 4 - *Venrá ix ve ti:* Uma vez elle me viu -- *ve*, ver - 5 - *Venxát ke ve:* Está fazendo ha muito tempo -- *ke ve*, está fazendo - 6 - *One veinkungré ne veinxé:* Aquelle que brigou outro dia -- *ôn*, aquelle que -- *veinkungré*, brigou -- *ne*, estava - 7 - *Venxát ti tag mi viüre:* Passou ha muito tempo por cá -- *tag*, aqui -- *mi*, por, aqui -- *viüre*, foi, perfeito de *tin*, ir - 8 - *Venxá ix kojá fi re:* Uma vez me viu uma velha -- *Ix kató fi te:* Elia me encontrou -- *k fá fi*, velha -- *re*, ver -- *kató*... te, me encontrou - 9 - *Ven é réix ti:* Outro dia elle surrou -- *réix*, surrou - 10 - *Venré kangá ix:* Outro dia eu fiquei doente -- *kangá*, doente - 11 -

Venxát óntantó had ja ne: Outro dia se fingiu mulher - *óntantó*, mulher -- *hat*, fazer.

VENXARE': Desocupado -- 1 - *Venxaré ti ták ti*: Vive desocupado -- 2 - *Jenjére tog ni*: E' preguiçoso -- *tínkti*, vive -- *jenjére*, preguiçoso -- *tógn*, estando -- *ni*, está.

VENXAT KÉ'NVA: Fazer força ?

VENXA'NTI VUNO: Chaga purulenta. V. App.

VENXÉ': Uma vez. Vide *venzá*.

VENXÉ'N KAT'NTI: Puxa contra o geito.

VENXÉ'RE: Defuncto -- 1 -- *Venxére ko tôn nôro tôn ni*: Não quero vigiar o defuncto -- *nôro tôn*, vigiar -- *ko*, ao lado -- *tôn*, não quero -- *ni*, estar.

VEIXENB'URU FE': Ortiga de cipó -- *búru*, nascer -- *fé*: fita, linha.

VEINX KARU' *mí ne kánje*: Pôr a mão no bolso -- *ne*, mão. Vide App..

VEIXKA'NTE KRA'NJE: Unido um ao outro -- *kránje*, unido.

VEINXP: Ha pouco tempo -- 1 - *Veixí ámu kó je*: Você está comendo ha pouco tempo -- *ámu*, você.

VEIXO': Um a outro -- 1 - *Veixó ag ra nánti*: Elles moram uns perto dos outros -- *ra*, perto -- *nán ti*, estão -- 2 -- *Antou grin (gröne) veixó réix ne*: Por tua culpa batem um no outro -- *grin*, culpa -- *réix ne*, surram-se -- *veixó*, um a outro -- 3 -- *Anfáte veixó tangránke kantín*: Vem com as pernas unidas uma á outra -- *tangránke*, unida -- *kantín*, vem.

VEINXOGFÍ'NJA, *veintogfínja*: Cinto, correia, cintura -- *fin*, amarrar -- *ja*, instrumento.

VEINXUPÓIX: Vestimento, vestuario -- 1 - *Veixupóix pórn*: Queimar a roupa -- *pórn*, queimar -- 2 -- *Ti veixupóix jakuá*: Sujeira do vestido delle -- 3 -- *Éix veixupóix erín éixno*: Estou vestido de vestuario -- *erín*, coberto -- *éixno*, sou -- 4 -- *Veixupóix janjáti*: O vestido está rasgado -- *ti* elle -- 5 -- *Veixupóix korég ne*: O vestido está ruim -- *korég*, ruim -- *ne*, está -- 6 -- *Aveixupóix kúno ti*: Elle despe o vestido, a roupa -- *a*, connectivo -- *kúno*, tirar, arrancar.

VEINVIN: Conversar -- *vin*, fallar, palavra -- *veín*, prefixo -- 1 -- *Veín vin kiveirámen*: Um que sabe falar, interprete, lingua -- *kiveirámen*, que couh-ce -- 2 -- *Veix vin ve*: E' palavra, é verdade.

VEINVÓ, *veinvó*: Correr, ferver -- 1 -- *Veinvóy ti tére*: Descen correndo -- *tére*, desceu -- 2 -- *Veinvó ma tí je*: Elle continua a correr -- *ma*, mais, continuar -- *je*, está -- 3 -- *Ti jón veinvó*: Elle corre adiante de Fulano de tal -- *jo*, adiante -- *tí*, de Fulano de tal -- 4 -- *Ix veivó viúre*: Eu fui-me embora correndo -- *viúré*, fui -- *me*, embora.

VEINVÓTI: Elle corre -- 6 -- *Kavarú veinvó*: O cavallo corre -- 7 -- *Veivóy tére*, desce correndo -- *k*, connectivo.

Tambem *veivák tére* - 8 - *Ic javú hávi veivóq* : O mesmo meu irmão (de que falamos) corre--*javú*, irmão - *háva*, mesmo - 9 - *Kut tín : venvóra* : Va depressa : ferve -- *kut*, vóz imper. - *tín*, ir -- *venvóra*. ferve.

VEINVÓ : Fazer qualquer barulho, ferver -- 1 - *Vennvóre* : Está fervendo -- *re*, esta : Pode-se tambem dizer : *venú*, *venuvó*, *venuvóra*.

VEJÉNE : Refeição -- 1 -- *Venjéne kára ráix* : O almoço demora. Vide *vejéne*, *váix*, não gosta -- *kára*, de ser prompto.

VEMBÉ : Conversar, contar, enredar -- 1 -- *Einbré venbédn hat xóro emáne* : Gasta de conversar comosco - *einbré*, comosco -- *róro*, desejar -- *emáne*, gosta - *hat*, fazer -- 2 - *Venbédn niáfa* : Lugar de couversa -- *niáfá*, lugar -- 3 -- *Timán tu vembé ti* : Fulano de tal conversa com Sicrano de tal - *timán*, a elle -- *to*, falar -- 4 -- *Ajáque enkré.rhe to venbédue* : Conversavam um com outro sobre a caça -- *jáqueu*, um a outro - *enkréx*, caça -- 5 -- *Ixán ti ve ti kan, timbré x vembé* : Quando eu o vi, eu conversei com elle - *ixán*, eu -- *ve*. vi -- *kan*, quando (no momento) de vel-o *timbré*, com elle -- 6 -- *Eixmán venbédn* : Elle conversa commigo -- 7 -- *On venbédn ay to* : Elle conta historias a gente - *ón*, falso - *venbédn*, conta - *áqto*, a gente -- 8 - *On kambét venbédn ne* : Um que está contando historias - *ón*, falso, um - *kambét*, noticia -- 9 - *Venbéne ráix ti ní* : Elle não gosta de enredar - *váix*, não gostar - *ti*, elle - *ni*, está -- 10 - *Venbét kenemá ne* : Está gostando de enredar - *kenemá*, gosta.

VEMPRÉ : Poeira.

VEM : Mostrar.

VENDÉR : Vender.

VENDÜNO : *vendrüno* : Estragar. dar prejuizo, apagar -- 1 - *Katxíne xan vendüno* : O ratinho agora me dá prejuizo - *katxíne*, rato - *xan*, a mim.

VEN-A : Criar -- 1 -- *Fay ven-á* : As mulheres criam - *fay*, ellas -- 2 - *Vená ón* : Um criólo.

VENGRIRI : De graça -- 1 - *Vengriri ranharánha* : Trabalho de graça.

VENHARÖ Pelle -- 1 - *Venharö gran tógmo* : Está raspando a pelle - *gran*, raspar - *tógmo*, estou.

VENO' VE : E' falso - *ven*, prefixo - *ón*, falso - *ve*, é (E' historia! Ora isso!)

VENXA' Uma vez. — Vide *veinxá*.

VENXÉ : Uma vez, outrora. Vide *veinxó*.

VENXÉ... VENXÉ : Ora... óra : já... já -- 1 - *Venxé kamón, venxé kakamón je* : Ora vão, outra vem - *kamón*, elles vem de -- *kantín*, vir -- 2 - *Varantá te fágmo* : Ellas correm fazendo rodas, circulos - *mo*, agora.

VENXI : Ha pouco tempo. — Vide *veixi*.

VENXKI: Um a outro - 1 - *Venxki kránje*: Unir um a outro, emendar.

VENXO': Uma outro - 1 - *Venxó kíd ren xed*: Uma surra ao outro (e) mata-o - *ki*, em, *d*, paragoge - *ren*, surruar - *red*, bater, matar.

VÉRA: Estende tu. Vide App

VÉRA: Aqui.

VÉRE: Um pouco.

VÉRE: Até agora. Vide App., também outras palavras.

VEVÉDN: Apresentar - 1 - *Kanendôro kánje kan, ven-védn*: Elle se apresentou, estando na janella - *kanendôro*, janella - *kan*, na - *kánje*, estar.

VÉNVE: Terminação do imperfeito do verbo *ve*, ser, estar - 1 - *Ti korég ke vénve*: Elle queria ser ruim - *korég*, ruim - *ke*, querer - 2 - *Hat xiri vénve kin, l iránha vüire*: Logo depois que sarou, foi de novo trabalhar - *hâti*, estar bom - *xiri*, pouco depois. logo que - *kan*, quando - *lai-ránha*, trabalhar - *vüire*, foi - *vénve*, estava - 3 - *Ti korég vénve*: Elle era ruim - *vénve*, era - 4 - *Prôn xóro ix vénve*; *hára ôn prôn jávaix ágn*: Eu queria casar; mas a gente não quer que eu case - *prôn*, casar - *xóro*, quero - *hára*, mas - *ôn agn*, mas a gente - *javáix*, não quer - 5 - *Pén hõ ti vénve*; *hára ke tôn nu ha*: Atirava elle bem; mas agora não pôde mais - *pén*, atirava - *hõ*, bem - *ke tôn*, não pôde - 6 - *Kizkaktín vénve*; *hárat húru kiveinrámen*: Eu me tinha esquecido; mas agora me lembro - *kizkaktín*, esquecer - *húru*, já; indica tempo passado - *kiveinrámen*, me lembro.

VÉRE: Até esta hora, até aqui (tempo e lugar) - 1 - *Ha vére kantín*: Venha até aqui - *ha*, voz imper. - *kantín*, vir - 2 - *Vére kuxá ki ke na*: Ainda está querendo amanhecer - *ki*, em - *ke*, pretender, querer - *kuxá*, cedo - 3 - *Véri jen tôn ne*: Ainda não tem almoço, refeição - *jen*, almoço - *tôn*, não - 4 - *Vére x kúrôn ne*: Eu estou ainda moço - *x*, eu - *kúrôn*, moço (*kerôn*), novo - *ne*, estou - 5 - Pergunta: *Jan, hur kára venjén?* Resposta: *Vére kára hádn tôn ne*. Pergunta: *Mâi, o almoço está prompto?* Resp.: *Ainda não acabei de preparal-o - jan, mâi - hur*, particula adverbial, para indicar o tempo passado - *kára*, acabar - *venjén*, almoço - *hadn*, fazer - *tôn*, ainda não - *no*, está - 6 - *Vérex kangrátka kára tôn ne*: Ainda o retrato não está acabado - *kangrátka*, retrato - *kára*, acabar. Também: *Ainda não acabou de comer tudo - 7 - Vêr-x São Paulo áma ra tin ton ne?* Ainda você não vai para São Paulo? - *áma*, você - *ra*, para - *tin*, vir - *tôn*, não - 8 - *Vére ti tára je*: Elle ainda está forte - *tára*, forte.

VÉRE: por algum tempo, não por sempre - 1 - *Ha vére kantín*: Venha para cá um pouco - *ha*, voz imper. -

kantín, vir -- 2 -- *Vére nim* : Emprستا-me -- *nim*, da -- *vére*, por algum tempo -- 3 -- *Véréx akanôa kanjám ex kómo* : Quero alugar (comprar por algum tempo) a canôa -- 4 -- *Vére me kanôa kanjám ix* : Eu preteudo alugar por pouco tempo a canôa -- *me*, pouco -- 5 -- *Kur ixmân vére nim* : Emprسته-me -- *kur*, de pressa, voz imper. -- 6 -- *Vére tora* : Guarda tu por algum tempo -- *tora*, guarda, imper.

VÉRI : Um pouco -- 1 -- *Véri kupéra* : Lava-te um pouco -- 2 -- *Véri ranharánha xi* : Trabalha um pouco -- *xi*, um pouco.

VÉRE : Primeiramente -- 1 -- *Ixán vére jen kótiti* : Tenho muita vontade de almoçar primeiro -- *je*, almoçar -- *kótiti*, tenho muita vontade.

VETKA'N Uma cousa unida á outra -- 1 -- *Aningét vetkán* : Uma mão unida a outra -- *a*, prothese -- *núngé*, mão -- *t*, paragoge -- 2 -- *Aningét vetkán ti jénti* : Um que está de mãos postas -- *jen*, está.

VEXA' : Parecer -- 1 -- *Tánta D, kuxá ve xa* : A letra D parece-se com a lua -- *tánta*, letra -- *kuxá*, lua -- *xa*, está.

VEXA'N : longe -- 1 -- *Vexán kánti fódni* : está posta longe -- *fódni*, atirar, pôr -- 2 -- *On vexán kánti tin* : Viaja afastado do outro -- *ón*, cutro.

VEXA' : Uma vez -- (Vide *venxá*, *venxé*) -- 1 -- *Venxá mi hōti ix ne* : Eu aqui era muito bom uma vez -- *mi*, aqui -- *hōti*, muito bom.

VEXA : Irmã primogenita.

VEXKURU'JA, *ve'kuréja* : Pente.

VEXÉN : Uma vez -- 1 -- *In pen do ki, kané vexén kénve* : Uma vez queria elle procurar alguma cousa no canto da casa -- *impéndó*, canto da casa -- *in*, casa -- *pén*, pé -- *do*, canto -- *kané*, procurar -- *ti*, elle -- *kénve*, queria.

VEXFÉJE, *fexféje* : Florescer -- 1 -- *Kafé vexféje mo* : O café está florecendo.

VENXKRÉDN : Combinar, pensar. Vide *enkrédn*.

VEXUPO'IX : Vestido -- 1 -- *Vexupóix jadnjádn* : Vestido rasgado em varias partes -- *jádn*, repetido para significar pluralidade de rasgos.

VE TI NE : E' meior. Vide *ve*.

VETOIXTO : Improvisamente. Vide App.

VÉVE : Era. Vide *véve*.

VI : Palavra, falar (vide *vin*). Mandameto

VIDNBEDN : Conversação. Vide *védnbedn* -- 1 -- *Vidn-bédn éimo* : Estamos agora em conversação -- *éimo*, nós agora. -- 2 -- *Vidnbédn, mo éin* : Nós conversamos (e) caminhamos -- *mó*, caminhar.

VIDN : Dar, distribuir, fornecer, guardar -- 1 -- *Kavarú kré vidn* : Dar herva ao cavallo -- *kré*, herva -- 2 -- *Farínha ixmá vidn* : Dá tu farinha para mim -- 3 -- *Vidn hat ix hūri* : Já distribuí -- *hūri*, já : indica o passado do verbo. Vide App.

VIER'N : Volta ?

VIN : Falar, mandamento, ordem, recado -- 1 -- *Vin ki ti, mi tái viüre ix* : Eu fui matar uma onça por ordem delle -- *vin*, ordem -- *ki*, por -- *mi*, onça -- *tái*, matar -- *viüre*, foi -- 2 -- *Vin jéne ix* : Eu mandei recado -- *jéne*, mandei -- 3 -- *Fagn icmák to vin veirmá ne* : Ellas dizem para mim palavras atôas -- *fagn*, ellas -- *ixmá*, para mim -- *k*, connectivo -- *to*, fallam -- *veirmá*, ruim, atoa, louco -- 4 -- *Fimá vin ti kómo* : Elle quer falar commigo -- *kómo*, quero -- 5 -- *Eirmá ti vin hö je* : Está bom commigo -- *eixmá*, para mim -- *hö*, bom -- *je* -- está -- 6 -- *Vin váix ti ni ha* : Não póde mais falar -- *váix*, não póde -- *ha*, já -- 7 -- *To to ix vin korég hat* : Eu disse uma palavra ruim para elle -- *to*, fallar -- *hat*, fazer -- 8 -- *Ir vin* : Eu falo -- 9 -- *Vin váix ti ni* : Não quer falar -- *váix*, não quer -- *ti ni*, elle está -- 10 -- *Vin kamém kómo ha* : Já elle de mede pretende de deixar de fallar -- *kamém*, deixar de mado -- *kómo*, pretender -- *ha*, já -- 11 -- *Ti vin konána* : Elle escarnece -- *vin*, palavra -- *konána* : atormenta, judia -- 12 -- *Xa jogmá ix ke ve* : Eu pretendo falar a meu pai -- *xa*, eu -- *jog*, pai -- *ma*, a -- *ke*, querendo -- *ve*, estou -- 13 -- *Vi hö ti nik ti* : Elle está dizendo palavras boas, é manço -- *höti*, muito bom -- *k*, connectivo -- 14 -- *Jágne ra nú vin ti nánti* : Estão deitados um perto de outro (e) proseiam -- *jágne ra*, um perto do outro -- *nái*, deitar -- *nánti*, estão -- 15 -- *Eirmá rin tôn* : Não me falou -- *tôn*, não -- 16 -- *Xc jogmá vi x ké ve* : Eu pretendo falar a meu pai -- *xa*, meu -- *ke*, querendo -- *ve*, estou -- *x*, eu -- 17 -- *Vin tonyra* : Não fale -- 18 -- *Vin píre* : Fala pouco -- *píre*, pouco -- 19 -- *Vin hö ti ne* : Elle está falando bem -- *hö*, bem -- 20 -- *Ti vin ki, tag kérxo* : Eu faço isto por ordem, com licença delle -- *ti*, delle -- *ki*, por -- *kérxo*, faço agora -- 21 -- *Eixmáno vin kómo tin* : Elle quer fallar para mim -- *eixmán*, para mim -- *o*, connectivo -- 22 -- *An pi je rin to hö je* : Tu não estas falando bem -- *an*, tu -- *pi je*, não -- *rin to*, dizer palavras -- *je*, estas -- 23 -- *Déne ve kanrin véne ti* : Elle me convidou para ver o bicho -- *dé ne*, *déne*, bicho -- *kanrin véne*, dizer que venha, convidar -- *ve*, ver -- 24 -- *Eimáno akané jóix vin ne* : Elle me fala pestanejando com os olhos -- *eixmán*, para mim -- *akané jóix*, pestanas -- *vin ne* : está falando -- 25 -- *Eimbré vin hö ne ti* : Elle está bom commigo -- *eimbré*, commigo -- *vin*, falando -- *hö*, bem -- *ne*, está -- 26 -- *Ákta ha tin kan tan vînera* : Diga a todos que andem lá, convide a todos -- *ákta*, a elles -- *ha*, voz impr. -- *tin*, ir -- *tan*, lá -- *vînera*, dize tu -- 27 -- *Eixmá ti vin kómo tôn* : Elle está mal commigo -- *eixmá*, para mim -- *vin*, falar -- *kómo*, pretendo -- *tôn*, não. Vide *krímá je* -- 28 -- *Ix jogn tink ti kan, enjwén háti* : Meu pai, quando estava vivo, dava bons conselhos -- *tinkti*, vivo -- *kan*, quando -- *tinkti kan*, quando vivia -- *enjwén*, conselhos -- *háti*, fazer, dar -- 29 -- *Xa jogmá vi x ké ve* : Eu pretendo falar a meu pai. Já explicado. Vê tambem sob a palavra seguinte. Vide App.

VIN KARA VA'IX : Tartamudo, nunca acaba de falar -- *váix*, difficilmente -- 1 -- *Vin korég ti je* : Está falando mal,

balbuciente (*On vin korég ti je, balbuciente*) -- 2 -- *Vin kemá* : Prosiador -- *kemá*, que gosta -- 3 -- *Vin korég ti je* : E' maroto -- 4 -- *Vin kuáix* : Caládo, taciturno -- *k*, connectivo -- *uáix*, *váix*, não gostar. Tambem *Vin ráix* -- 5 -- *On ts ix vin ráix* : Com outro eu estou mudo, caladão -- *ôn*, outro -- *ni*, estou -- *ti* -- *Agtôn mim to vin jéne* : Elles estavam falando sobre uma onça -- *agtôn*, elles -- *mim to*, sobre uma onça -- *vin*, falando -- *je*ne, estavam -- 7 -- *Vintôn* : Silencioso -- 8 -- *Góio vin tón* : Agua parada, silenciosa.

VIN : Amarrar. Vide App.

VITPKÉIE : 1--Pescar -- *Vitpkéie kangöure* : Elles foram pescar -- *kangöure*, foram : perfeito plural de *tin*.

VIRIX : Virar -- 1 -- *Kavarú kri ninja virit ke* : Virou o arreo do cavallo -- *kri*, do -- *ninja*, arreo -- 2 -- *Kankéi viri, ke* : Virou a canôa -- 3 -- *Virit kára* : Virar de tudo -- *karat* tudo -- 4 -- *Virin ti* : Vira elle.

VIVU : Solidéo, berrete.

VÜ, *re* : Irmã -- 1 -- *Ix re fi* : Minha irmã, minha prima -- *fi*, ella.

VÓ : Correr. Vide *veinvó*. Tambem significa fazer bulha, ferver -- 1 -- *Vóra* : Corre tu. Tambem *uóra* -- 2 -- *Uo ton grá* : Não corras tu : fiques quieto, não te movas -- 3 -- *Góio ki vorókte* : Corria frequentemente no porto -- *góio ki*, no porto -- *ke*, suffixo para indiar o passado.

VOÉN : Falar. Vide App.

VOG : Amolar, judiar.

VOG : Corredeira dos rios -- 1 -- *Góio voy ki judn* : Chegar na corredeira do rio -- *ki*, na -- *judn*, chegar.

VOG : Judiar, amolar, atormentar -- 1 -- *Ix voy tóngrá* : Não me amoles -- 2 -- *Déja ti vóg ?* : Porque atormentas a elle -- 3 -- *Ix pia ti voy* : Eu não faço mal a elle -- *pia*, não -- 4 -- *Ix lairanharánha kéira ix vóg mo he* : Não me amoles, emquanto eu trabalho -- *kira*, veja : serve para fazer o imperativo. Vide App.

VÓG : Mover -- 1 -- *Vóg dénera* : Vire para traz -- *déne dére*, para traz.

VOG KONA'NA : Judiar -- 1 -- *Déje ix méix vóg konána ?* : Porque judias dos meus animaes ? -- *déje*, porque -- *méix*, animaes.

VÓG : Expulsar, tocar -- 1 -- *Vógnera* : Toca fóra. Imp. -- 1 -- *Éixmn fúix-fúix vognera* : Toça tu o xupim para mim -- *fúix-fúix*, xupim, passarinho conbec do, de côr preta -- 2 -- *Ti vóg ti* : Fulano de tal (elle) toca a Sicrano de tal -- 3 -- *Xanri vógn ja ix tin gr* : Eu pretendo ir afugentar os passarinhos -- *xanxi*, passarinho.

VÓPKE : Tirar -- 1 -- *Ti kvin pan vóp ke ti* : Fulano de tal pretende tirar o lenço, liame da cabeça de Sicrano de tal.

VO'RA : Traspassar. Vide App.

VO'RE: Correr, ferver, fazer bulha, mover -- 1 -- *Velu-fuõre tógn kainká ti keti*: O vento faz mover as folhas seccas -- *rein-fuõre*, folhas -- *tógn*, seccas -- *vórs*, mover -- *kéti*, faz.

VU: Empinado -- *Vu éne te ni*: Lá está empinado -- *vu*, empinado, *éne*, lá -- *te*, no.

VUA' *vué vuö*: Carregar -- 1 -- *Kankrö fuõre xamb ix*; *hára aytón ruámo*: Eu pego alambary; mas o povo carrega (tira a saber) -- *kankrö fuõre*, alambary -- *xamb*, pego -- *ix*, en-*hára* mas -- *aytón*, a gente -- *ruámó*, carrega -- 2 -- *Em-brá ruö ne*: Estão nos ajudando a carregar -- *en*, nos -- *bra*, junto -- *ne*, está -- 3 -- *Ixon kaxorro vuöl ja ne*: Já está carregando o meu cachorro -- *ixên*, meu -- *jáne*, está agora -- 4 -- *Ti angvéi ruön ke ix*: Eu pretendo trazel-o para passear -- *angvéi*, pas-eiar -- *ke*, pretendo -- 5 -- *Onu veinkangrá dgu venxére vútka*: Traziam o defunto quatro pessoas -- *ôn*, algum -- *venxére*, defundo -- 6 -- *Gire rútkan fi ne*: Ella está carregando o menino -- *gire*, criança -- 7 -- *Ti rútká kan, xére*: Emquanto o carregavam, morreu -- *kan*, no momento -- *xére*, morreu -- 8 -- *Vuöt kan já ti*: Elle esta carregando -- 9 -- *Vuöt ke tón kára ix ne*: Eu não estou sendo capaz de carregar tudo -- *ke tou*, não posso -- *kára*, tudo, acabar -- 10 -- *Ti vútkje ra, ti tere*: Apezar de elle carregal-o, elle morreu -- *ti* elle -- *je* está *ra*, apezar -- 11 -- *Vuö corég*: Difficil para carregar -- *korég*, difficil -- 12 -- *Vuöt kan ti*: Elle carrega. Vide App.

VUO'G: Mover (vuég) -- 1 -- *vuég vuöey*: Varios movimentos -- 2 -- *Vuég háti*: Fazer movimento -- 3 -- *Ti vuét k'inti fouu*: Deu-lhe um empurrão -- *fôd* atirar -- 4 -- *Vuét ti jéne*: Elle se move -- *jéne*, está.

VUO'T: Virado -- 1 -- *Köixmá péne vuöt kanje*: Está com os pés virados para cima -- *köixmán*, para cima -- *péne*, pes -- *kánje*, está -- 2 -- *Élv ki lire vuöl ne*: Estou virado olhando para cima -- *ki*, em -- *lire*, olhar. Vide App.

VU'IRE: Fui, foste, foi. Perfeito de *tin*, ir, singular -- 1 -- *Arót kára avréi vüire*: Entrei na horta para passear -- *a* de *aró*, prothese -- *r*, horta -- *kára*, entrar dentro -- 2 -- *Ti bré vüire ix*: Eu fui junto com elle -- *bré*, junto -- 3 -- *Ix jógn angvéi vüire*: Meu pae foi, passeiar -- 4 -- *Vüire ti húri*: Já foi-se embora -- *ti*, elle -- *húri*, *já*: indica tempo passado -- 5 -- *A'ma São Paulo la húro vüire tón ne?* Você ainda não foi para São Paulo -- *áma*, você -- *la*, *ra*, para? -- *húri*, *ja*, serve para fazer o tempo passado -- *tón*, não -- *né* esteve (foi indo).

PÉRE TIN: Trazer, levar para algum logar -- 1 -- *Intónjá -- ra pére vüire ix*: Eu o carreguei fóra da casa -- *in*, casa -- *tonjá*, fóra -- *ra*, para.

TOTNVÜIRE: Voltou (voltei voltaste) -- 1 -- *Dére totu-vüire*: Voltou atraz -- *dére*, atraz.

DICCIONARIO

Portuguez-Kainjgang

A

A' prep., para indicar o complemento de meio, instrumento. Ex: Moinho movido a agua; exprime-se o A com *tan*, *ta* -- 1 -- *Gôio ta jóixke*: E' movido, é tocado, move-se em gyro, tocado á agua -- 2 -- *Pótan de han*: Fazer uma cousa com uma pedra -- *de*: cousa -- *han*, fazer.

A: a, para, complemento de termo: traduz-se, com *ma*, ou sem elle, pondo o nome ou pronome ou complemento de termo antes do verbo: Elle me dá dinheiro: *Eixmá dínheiro ti ním* -- *ti*, elle. -- *ním* dá.

ABA (p. ex.: do chapéu): *Jantá*.

ABANDONAR: Ré, *toráix*, *ra* -- 1 -- *Men ré*: Abandonar o animal -- *mén*, animal -- 2 -- *Ga toráix*: Abandonar a terra.

ABELHA: Mang: é o nome geral da especie. *Jónje* é uma variedade.

ABERTURA: Dôro -- 1 -- Abertura da cova, *gakôn dôro* -- *ga*, terra -- *kox*, cova -- *dôro*, buraco abertura.

ABOBORA: Pe -- *hú*, Pakon (Visc).

ABORRECIDO: *Venmá*.

ABRAÇAR: *KAnmi*.

ABRIR: Dô, dôro, dôn -- 1 -- Abrir a porta: Don (Ch. L.). -- 2 -- *Jenjere* (p. ex., os braços) -- 3 -- Abrir os olhos: *Beítke, mbriánke?*

ABSOLUTAMENTE: *Tavín*.

ACABAR: *Kénere, kanéne, kára, kárín* -- 1 -- *Kanénera*: Acaba tu -- 2 -- *Petkára*, acabar.

ACHAR, descobrir: *Ve*.

ACAUTELAR-SE: *Kéra, kira, kéira, kére, kéera*, (o cave latino).

ACCENDER: *Aiénka, aiánka, kiénka, kiáka, kiánka* (soprar), *kuánka*.

ACERTAR: *Pén* -- 1 -- *Ti ti pén*, acerta em Fulano de tal -- elle, *ti*, Fulano de tal -- *pén*, acertar.

ACIMA: *Köixmá* (adverbio) *küxmá*.

ACIMA (Posp.): *Kri* -- 1 -- *Véi kri fi kánti*: Está posto um cima do outro -- *véi*, prefixo que serve muitas vezes para reduzir o nome outra palavra -- *fi*, posto. Tambem *veikri, veikritôn* servem para fazer o correlativo ou reciproco -- *kri*, acima -- *t*, connectivo -- *ôn*, outro.

ACONTECER: *Be* -- 1 -- Acontece às vezes: *Kèjen be - kejen*, às vezes.

ACORDAR: *Liri* (do somno). Significa tambem abrir os olhos, como, *nôro*, dormir, significa fechar os olhos.

ACOSTUMADO: *Toi, to, gúje, tixtán*.

AÇUDE: *Gôio nifé - gôio*, agua -- *nifé*, fechada.

ACULAR (o cachorro): *Fódn*.

ACUSAR. Vide dar parte ao juiz.

ADIANTE (tempo e lugar): *Jo, ju, jamé. jami. jut* -- 1 -- *Anjámé tin*: Ir adiante (*anjómén tin*).

ADOÇAR: *Gren* -- 1 -- Adoça tu: *Gréura*.

ADORNAR: *Kupé* -- 1 -- Adorno de peito: *Nhatká* (rosario), etc.

ADULTO: *Karán*.

AFFASTAR: *Vexen kánti fódn - vexén*, longe -- *fódn*, atirar.

AFILHADO: *Venkupé - kupé*, lavar, baptizar.

AFINCAR: *Gúí*.

AFOGAR (morrer na agua): *Gôio ki tére. engôio rog kan, kantére - ki*, na -- *tére*, morrer.

AFUNDAR: *Pútke*, pur.

AGARRAR, pegar, matar: *Ge*. Agarrar com força, *kagmi*.

AGRADAVEL: *Hö*.

AGUA: *Gôio* - 1 -- *Gôio ni hángja*: Cabeceira da agua parada -- *ni*, parada -- *hángja*, lugar onde uma cousa começa, de *han*, começar -- *ja*, lugar -- 2 -- Ir buscar agua: *Arú tin - arú, cabaça - tin*, ir -- 3 -- Agua baixa: *Gôio gu* -- 4 -- *Gôio nifé*: Agua fechada -- 5 -- *Gôio ni*: Agua parada.

AGUAR (ir aguar): *Arútín. alú tin. arú tin - ru*, cabaça -- *tin*, ir. *Ru, rumiá, rudiá*: Cabaça. Os Kaigang não tem outro vaso para ir aguar. a não ser a cabaça.

AGUARDENTE: *Gôio fi*. Uma variedade della se chama *kiki* (é feita de milho ou de pinhão).

AGUIA: Ave de rapina: *Kakán*.

AGULHA: *préja*,

AGUTY: Bixo conhecido: *Kaixó*.

AII! (interjecção): *Hen!*

AINDA: *Vére* (até este tempo, até este lugar, até aqui) -- 1 -- *Vére x kúron ñe*: Sou ainda moço -- *kúron*, moço -- 2 -- Ainda não -- *tu*, ainda -- *ningé*.

AJUDAR, traduz-se com *bré* e com a palavra que exprime a acção com que se ajuda alguém -- 1 -- *Embrá vuö ne*: Está ajudando a carregar -- *vue*, carregar -- 2 -- *Jágne bre kétí*: Ajudar-se um a outro -- *jágne*, um a outro -- *kétí*, fazer -- 3 -- *Jágne bre ix muáitka te kankéi larái*: Ajudo a elle a ar.

rastar a canôa fóra do matto -- *ag*, a elles -- *ix*, eu -- *m* -- *uáitka*, matto -- *te*, do -- *kankéi*, canôa -- *larái*, *rarái*: arrastar -- 4 -- *Ti bra denúm hadu*: Ajudar alguém a fazer tudo -- *hadu*, fazer -- *denúm*, tudo -- 5 -- Ajuda-me tu a sahir da agua: *Ix bré gôio kan ha kankúten-ken*. na -- ha, voz de mando -- *kankúten*, sahir -- 6 -- *Jágne bré tánke*: Ajudar-se um a outro -- *tánke*, fazer.

AJUIZADO: *Jukremá*.

AJUNTAMENTO: *Veixmá* (manada de porcos p. e.) -- 1 -- *Giri veixmá*: Ajuntamento de meninos -- 2 -- *Agn veixmá*: Ajuntamento de gente.

AJUNTAR: *Bakantín* -- 1 -- Arroz *bakamónera* (arroz bára *kanó*): Ajuntai vós arroz. -- 2 -- Ajuntar o povo: -- *Agn tong vajeto keka* (?)

ALAMPADA: *Monkópo* (São Paulo).

ALLARGAR: *Jedn* -- *jedn* (p. e. a estrada).

ALEGRE: *Man* -- *hõ*, *mahõ*.

ALÉM: *Bré*: Além de pão, me deu carne: *Pão bre Icmân denúni ním* -- *ixmân*, para mim -- pão, pão -- *déne*, de bixo -- *ni*, carne -- *nim*, deu.

ALÉM: *Kafán* -- 1 -- Além do rio: *Gôio kafán te-te*, em -- 2 -- *Gôio kafán ra tin*: Ir além do rio -- *ra*, para (indica movimento para lugar).

ALGIBEIRA: *Dôro*, *kakí*. (dentro) -- 1 -- Pôr alguma cousa na algibeira: *Veixkakí fódn-fódn*, por, atirar, lançar -- *veixkakí*, dentro.

ALGUM: *On*, *ônt-ôt*, um. *On*, etc. significa tambem outro, e tambem um e outro. Neste ultimo sentido, se escreve ás vezes uma vez só, visto ser uso dos Kaingáng de usar, porém não sempre, um só membro da correlação. Algum se traduz tambem com *ounmá* composto de a prothese -- *um*, algum -- *ma*, paragoge. -- Traduz-se tambem com *ut* -- 1 -- Alguma cousa, tudo: *Denúm* -- *de*, cousa -- *n*, connectivo -- *um*, algum.

ALGUMA COUSA: *Tánda*, *tanda on*.

ALMA: *Veikuprí* (cousa branca).

ALMOÇO: *Jen*, *venjén*, *fenjén* -- 1 -- Almoça tu: *Jéngra*.

ALMOFADA: *Fakrín* -- *krin*, cabeça -- *fa*, instrumento

ALTIVO: *Kairáme*.

ALTO: *Kõixmá* (em cima), *téie*, *téje*. (cumprido), *téi*, *tái*, *kri*, *hõ* -- 1 -- *Kõix* (*küx*) *kané mé*: Olhou pouco alto -- *me*, pouco -- 2 -- Mais alto. Vide mais.

ALVO: *Titankare ja vo ve* (?). Vide App.

ALLUMIAR: Gru (resplandecer).

ALUGAR: Vére kanjám-vére, por algum tempo - *kanjám*, comprar.

AMA: Pafá, (mulher de criar crianças, ama de leite).

AMANÇAR: Kairónhi, kanherón, kajére, kanhére.

AMANHÃ: *Váix*, *vajá*, *vai ká*, *vae ká*, *oa ká*, *vae-ká*, *vai -- 1 --* No amanhã: *Veia ka-ka*. em -- 2 -- Amanhã de tarde: *Vaia ká aráu káxka-aráu*, sol, calor -- *káxka*, ceu. Também se diz *vaká*, *uaiká*, *uaiá -- 3 --* *Vaikéra káxka*: Amanhã de tarde.

AMAR: Kikairóne, kevenhára, kevenbéra -- 1 -- *Em kikairóne ti*: Elle nos ama -- *eu*, nos. Também se diz *kiveinrámen*.

AMARGO: Fa, foá, fuá, kajó, kajé. Fa, propriamente significa azedo.

AMARELLO: Kuprí kuxóu (branco-vermelho) -- 1 -- *Pan tété buúgh ve*: Como a cauda (amarella) do passaro cachique -- *pan-téie*, pas-aro cacique -- *p n*, amarrado -- *téie*, cumprido -- *buúgh*, cauda, rabo -- *ve*: é. como.

AMARELLÃO -- 1 -- Está com amarellão *Kuprítkimo*, de *kuprí*, branco -- *mo*, agora.

AMARRADO, feixe: *Tokuíntokfín*.

AMARRAR: Xe, tog, pugn, pan, kixé -- 1 -- *Tokíra*: Amarra tu -- 2 -- *Xe -- á*, um preso -- 3 -- *Kixéra*: Pega tu -- 4 -- *Krin pau*: Fita para amarrar a cabeça -- *krin*, cabeça -- 5 -- *Vein krin p n jin tí*: Elle amarra uma cousa acima da outra -- *ti*, elle.

AMASSAR: Ngródn.

AMIGO: Jágne kiveinrámen - jágné. um a outro - *kiveinrámen*: conhece-se. ama-se -- 1 -- *Veixáu jágne kiveinrámen*; *óri kikaktín jágne*: Uma vez eram amigos, agora são inimigos -- *veixén*, uma vez -- *óri*, agora. hoje - *kikaktín*: não se conhecer, ser inimigos. Diz-se também: *Jágne kikaióne*, - Amigo simplesmente se traduz com as palavras *akengré*, *reugré*, *hó*, *kittkanheróne*, *kaiká* (este é substantivo) -- 1 -- *Kairó jí*, *kixkairójí*: Amiga -- *jí*, ella.

AMOLAR (alguem) bulir com alguém: *Vóg*.

AMONTOADO: Nonjôro.

ANANAZ: Lanhára.

ANDORINHA: Topé méin - *Topé*, de Deus -- *méin*, animal:

ANGULO: Dógn dó, pen dó, jodjôro.

ANIMAL: Mé, méin (animal domestico); *de*, *da*: animal domestico e selvagem -- 1 -- Animal bravo: *Dén jun*. Também se diz *mén*, *déne*.

ANNEL: *Tokfine* - 1 -- *Ningé tokfine*: Annel (do dedo) da mão - *ningé*, mão.

ANNO: *Prän, plan* -- O anno passado: *Prän tin ja éne ki* -- *éne*, aquelle - *ki*, no -- 2 -- Cada anno: *Prän grét ki* -- 3 -- Um anno completo: *Prän kri ti ni* - 4 -- O anno que vem: *Prän kantin* - 5 -- *Prän ônt ki*... *Prän ônt ki tôu*: Um anno sim, outro não -- *ki*, em -- *t* -- connectivo.

ANTA: *Ojôro, ajôro*.

ANTEBRAÇO: *Nindó jopé* (de *jo*, adiante) -- *pé* braço (S. Paulo).

ANTES, adiante: *Jo. jamé, jami* (posição), *ka* (esta propriamente significa no tempo que) -- 1 -- Ir adiante da gente: *Ag jo tin* -- *ag*, elles -- 2 -- Pouco antes: RA (perto), -- 3 -- Pouco antes de chegar: *Jut ra-jut*, chegar -- 4 -- Antes de deitar: *Anáix ke ka* -- *a*, prothese, *náix*, deitar -- *ke*, querer -- *ka*, no -- 5 -- Antes de um anno: *Prän jo-prän*, anno -- 6 -- Antes do tempo: *Kurán ton* (tempo não) -- 7 -- *Antére ke kan ke, ti ke*: No que morria, fallava -- *an*, de *antére*, prothese -- *ke*, querer -- *ti*, elle -- *ke*, fallava.

ANTES DO TEMPO: *Kurán ton javáix* -- 1 -- *Ankurán ton, ki kankúten*: Nasceu antes do tempo -- *ki*, no -- *kan-kúten*, nasceu, appareceu -- 2 -- *Antére javáix ti tére*: Elle morreu antes do tempo: -- *ti*, elle.

ANTIGO: *Onove ka*.

ANUM: *Amé* (passaio).

ANUS: *Tafá*.

ANZOL: *Enkfi*.

AONDE: *Déto, énto, héra*.

APAGAR: *Kekóra* (1), *dun, dur, dôr, dúru*, -- 1 -- *Dor ti*: Elle apaga -- 2 -- *Pin dúro*: Apagar o fogo -- *pin*, apagar.

APANHAR, RECEBER: *Ma, ba* -- 1 -- Apanhar chuva: *Ta váin krimá* -- *ta*, chuva. Tambem *ta fan-jun*, apanhar.

APERTAR: *Kagn. venjenmira* -- 1 -- Calçado apertado (estreito): *Pentoró kantarádn*.

APERTADO (estreito): *Tára*.

APERTO: *Kangão*.

APITAR: *Kudn, in húi, eng-hui-in*, ou -- *eng*, nós.

APEZAR DE: *Ra* (posição), *ará*.

APODRECER: *Oáktimo* -- 1 -- Podre, *kokré*.

APPARECER, (vir) Vem.: Do sol, *jud, jun*

APPARECER: *Ve* (ter apparencia), *liri, vei, kankúten, kúten, akankúten* -- 1 -- *Arán liri*: O sol apparece (*liri*, propriamente acordar do somno, abrir os olhos) -- 2 -- *Kankúten* propriamente *sahir*).

APPARENCIA: 1 -- Ter apparencia: *ve, véi*.

APPARECIDO, semelhante: *ve, véi*

APPETITE: 1 -- Não tem appetite: *Jent kamé*.

APPRENDER: *Veinrámen, veinrán, kiveinrán* -- 1 -- *Eix veinrán nikrén hótiti*: Eu desejo muito aprender a ler,

(1) *Kekóra, kekónra*: apagar (p. e. a tinta) limpar.

a fazer contas -- *nikrn*, fazer contas -- *hötiti*, desejar muito -- 2 - *Endáix kiveinrâmen*: Apprender a cosinhar -- *dáix*, cosinhar -- 3 - *Venharö*: Ler, apprender a ler -- *arö*, letra -- 4 - *Kikairöne*: apprender -- 5 - Apprender a escrever: *Venharö* -- 6 - *Ontân venharö timo*: aquelle que aprende a ler ou escrever: discipulo.

APPRAZER: 1 -- Appraza a Deus: *Ára!*

APRESENTAR: *Vr* - 1 -- *Vevédu* (sendo varias as vezes em que se apresentam as cousas).

APRUMAR: *Kambúno, kambúdu*.

AQUECER: *Xut* (a mão), *xu*; *áran*.

AQUELLE: *E'ne, tan, Néhue* - *On éne fi*: aquella é mulher -- *ón*, é -- *fi*, ella.

AQUI: *Táka, tag, ta, iti, mi* -- 1 -- *Tágmí*: por aqui -- *mi*, por.

AR, RESPIRO: *Jengére*.

ARANHA; *Hukrin* (é uma variedade), *patekli, patekri*.

ARAPONGA: *Kögn*.

ARÁRA: *Crogn, kaéi*.

ARCO, FRECHA: *Uíje* - 1 -- Arco da caldeira: *Húigh*, *mije*.

ARCO-IRIS: *Tandó* (raio da chuva) - *tan*, chuva -- *dó*, raio, espada. Tambem significa relampago.

ARCO DA PANELLA, DO CALDEIRÃO: *Tukfínja*, *de tokfín*, amarrar, e *de ja*, instrumento (*huigh*).

AREIA: *Lanharánha* (*ranharánha*) -- 1 -- Praia do rio: *góio lanharánha*.

ARIRANIA: *Grére*.

ARMA: *Dó, andó* -- 1 -- Arma curta: *dó ruro*.

ARMAR (EXTENDER): *Jaján, ka kané* (?).

ARMARIO: *Fuá, kurú de* - *kurú*, panno -- *de*, armario, *jénde*: armario de mantimentos.

ARAPUCA: *E'ngje*.

ARRANCAR: *Konôn*, imperativo -- *konónera* - 1 -- *Kukféra*: arrancar (a pelle) imper. de *kukfén, kufén, kúnô, nóti*, (arrancar as botinas).

ARRANHAR: *Kuéja, kudjéja, kukwé*.

ARRASTAR: *Larág, ararád* (a canôa do matto).

ARREBENTAR: *Topên, korpán* -- 1 -- Arrebentar a cerca: *Ro fodn*.

ARREMEDAR: *Kangrá*.

ARRIBA: *Kügmá, kürmá, köixmá* (no alto, em cima).

ARROJAR SE: *ge*.

ARROMBAR: *Nam*.

ARROZ: *Gára kanxire*, ou *gára xire-xire, kanxire*, pequeno -- *gára*, milho.

ARROZAL: Arroz *kre, gára kanxire kre, tö gara kanxire, kre*, planta -- *tö*, logar.

ARRUMAR: *Hâti* -- 1 -- *Ninja hâti*: arrumar a cadeira.

ARTELHO : *Penfêie* -- *fêie*, dedo, péu, pé.

ARVORE : *Kā* - 1 -- Arvore grande : *Kau* *têie* - *têie*,
alto, grande.

ASSAR : *Jagmé*, *jengá*.

ASSADO : *Jéngo*, *tógn*.

ASSAR : *Jéngo*, *jängo*, *tógn*.

ASSENTO : *Dére*, *níja*.

ASSIM : *Ge*.

ASSISTIR : (Um doente) : *Kängá* *re* *ix* *kói* -- *kängá*,
doente -- *ra*, perto -- *kói*, comer. Vide trabalhar, ajudar.

ASSOPRAR : *Hui*, *hu*.

ASSOBLAR : *Füix*, *hüi*.

ASSOBIO : *Enghuí*.

ASSUAR : *Kunbédne*, *kud*.

ASSUCAR : *Toto* *van*.

ATAR : *Tokfín*.

ATÉ AQUI (lugar e tempo) : *Vére*.

ATÉ AGORA : *Vére* -- 1 -- Até agora não : *Tôn* -- 2 --
Ainda não : *tôn*.

ATIÇAR (a lenha) : *Jod*, *jódno*.

ATIRAR (no sentido de dar tiros) : *Pén*, *penói*, *péne*,
pén, *péne*, *pánno*

ATIRAR NO SENTIDO DE PINCHAR : *Fódn* -- 1 --
Léti *jódn* -- *le*, *fóra* *ti* -- *elle* -- 2 -- *Pó* *fónera* : Atire pedras --
fónera, imper. Também *létiti* *fóre* -- 3 -- *Vavá* : atirar fóra --
4 *Vavárxa* : Atirar fora.

ATOLAR : *Orá*, *oré*.

ATOLEDO : *Oro*, *oré*, *orá*.

ATORMENTAR : *Konánera* (imper.), vog.

ATRAVESSAR : *Bran* -- 1 -- *Emprü* *tan* *brán* *kéera* :
Tenha cautela em atravessar a estrada -- *emprü* *tan*, na estrada --
kéera, veja (imper.).

ATRAZ das costas : *Apani* *te*, de a prothesi -- *páni*,
costas -- *te*, em -- 1 -- *Véixpánti* *eoáix* : Olhar atraz das costas
-- 2 -- *Krin* *pán* : Atraz do monte -- *krin*, monte. *Krin* *pan*
significá também : Correia das estrelas (as tres estrelas do
Orion (Tel).

ATRAZ : *Dére*, *do*, *ndo*, *to* -- 1 -- Voltar atraz : *Dére* *vüire*
-- *vüire*, *foi*, perfeito de *tin* -- 2 -- Vira atraz : *Vóg* *dénera*
(imper.) -- *vóg*, mover -- *ra*, de *denera*, terminação do imper.
Tambem se diz : *vóg* *dónera*.

ATRAZ : *TO'T*, *dót*, *do*, *dón* -- 1 -- *Vóg* *donera* : Volte
atraz -- 2 -- *Van* *dór* : Atraz -- *van*, prefixo. *Tót* significa tam-
bem de novo. Ex. : *tot-k'ntín*, voltar -- *k'ntín*, vir.

ATROPELADO : (confuso pelo temor) : *mómen* (te-
mer, estar espantado).

ATTENDER O PEDIDO : *Atan* *kéx*, *hat* *kike*.

ATOA : *Denún* *ton* (tok), *kuúá* : bobo, atoa, -- *korég* :
mau, atoa.

AUSENTE : Está ausente : *Tonjamititi-tonjá*, ausente fora-ti, está

AVARENTO : *Deikemá* (Tel.) de, cousa -- *kémá*, gosta.

AVENTAL : *Toxá* -- 1 -- *Fé toxá* : avental de peito -- *fé*, peito -- 3 -- *Fag veinpefin* : Avental das mulheres -- *veinpefin*, avental ou *xiripá* -- *fag*, dellas.

AVO' (a avó) : *Jog-jan* (avó paterna) -- *jog*, de pai -- *jan*, mãe -- 2 -- *Janján* (*janfiján*), avó materna, mãe da mãe -- *fi*, ella.

AVO : *Ben. bon* -- 1 -- Avô paterno : *Jognjogn* -- 2 -- Avô materno : *Jan jogn-jan*, mãe.

AZA : *Fêêre* - 1 -- Debaixo das azas : *Fêêre krén* -- 2 -- *Dénfêere* : Aza de bicho (passaro) -- 3 -- Diz-se tambem *fêêne*.

AZA DO VASO (e tambem de passaro) : *Jenbúng* (*jenjúng?*).

AZEDO, amargo. Laranja azeda : *Náni koraix, kajá, kajé*.

AZEFITE : *Konte gara jéngo* (milho, que está assado?).

AZUL : *Töi koreg* (*töi*, verde -- *korég*, feio), *küdna*.

B

BABA : *Jará.*

BAÇO : *Tamé* (tambem figado).

BACULO : *Ká.*

BAGO : (fructo) : *Kané.*

BAGO (DE CHUMBO PARA A ESPINGARDA) :
Kané fa ; boká kané fa ; dó kané fa -- boká, espingarda -- dó,
arma.

BAILE : *GRÍNGE : veingrin, veingrire, veingrère, kren,*
gren.

BAIRRO : *Emá* (villa. povoação, cidade) - 1 - Meu
bairro : *Jamá.*

BAIXADA : *BÉRE.*

BAIXAR : *Gu.*

BAIXO, curto, pequeno : *Rúro, líro, pran, emprán,*
kren -- 1 -- Homem pequeno : Ungré líro, óndó líro.

BAIXO : *Krén, kré -- 1 -- Em baixo : Ven krén, enkrán*
-- 2 -- Está em baixo : Kre va-va, van, está -- 3 -- Para baixo :
Veíákré -- 4 -- Veinákré ve : Elle olha em baixo. Diz-se tam-
bem *gre. Olhar para baixo : Veín kréno evááa, veínprán evááa.*

BAIXO (opposto de em cima) : *Gu -- 1 -- Gu kánte :*
Lado de baixo -- *kánte*, do lado (pospos.) -- *2 -- Gu fi ti xa ha :*
Já está ella muito funda -- *gu*, fundo -- *fi*, ella -- *ti*, muito --
xa, está -- *ha*, já.

BAIXO, RASO : *Palère, parèrè -- 1 -- Rio que não é*
profundo : *Goio palère.*

BALAIÃO : *Keini.*

BALANÇA : *Ti kambú jafá-kambú*, peso -- *ti*, da tal
coisa -- *jafá*, instrumento.

BAMBEAR : *Joké -- 1 -- bambo : langrá.*

BAMBU' : *Tugnú uakró* (esta ultima é uma variedade
que serve para fazer flexas). *U de uakró*, nasalado.

BANANA : *Banana, Tügn büöng kané -- tügn, caeté --*
büöng, grande -- *kané*, fructa.

BANANEIRA : *Tügn büöng.*

BANCO, CADEIRA : *Ninja, ninjafá -- nin*, sentar -- *ja*,
instrumento, lugar, *jafá*, instrumento

BANDEIRA : *Kuruwi-kurú*, panno, xi, pequeno.

BANDO, ajuntamento : *Veíamá.*

BANHA : *Kavó.*

BANHAR-SE : *Oré.*

BANHO : *Kupé, kupéia* (lavar-se).

BANQUINHO : *Nin xin-nin*, sentar -- *xi*, pequeno.

BAPTIZAR : *Kupé* (lavar).

BARATO: *Kanjám sm-kanjám*, compra -- *xin*, pouco -
1 - *Kanjám xintin*: Comprar muito barato -- *ti*, muito.

BARATA: *Krójo*, *krújo*, (uma variedade) *tiriri*.

BARBA: *JUA'*, *Joá* -- 1 -- Barba de páu (raiz): *Ka jaré*.

BARRANCO DO RIC: *Gôio fuôre*.

BARREAR: *Intongá* -- *ga*, barro -- 1 -- *In tongá ti*: Elle barreira.

BARRIL: *Gôio fú de*.

BARRIGA DUN, *du* -- 1 -- Barriga da perna: vide perna.

BARRO: *Ga*, *engá* (terra) -- 1 -- *Gôro*, *grôro*, *grôra* -- 2 -- *Groro grin*: Artefacto de barro (artefacto caseiro).

BARROTE DA CASA: *Intoró*, *de intó*, parede -- *ro*, cereá. *Intó*, deriva de *in*. casa -- *to*, parede -- ou de *in*. casa -- *tóro*, veste, o que encobre.

BARULHO: *Oêke* -- 1 -- Barulho de uma cousa que cahe: *Ti kúte* -- *ti*, de tal cousa -- *kúte* queda -- 2 -- Fazer barulho qualquer: *Veinró* -- 3 -- *Fefé* -- 4 -- Não faz barulho: *Vinton* -- *vin*, palavra -- *tôn*, não.

BASTA: *Gétka*.

BASTAR: *Kran*. Vide dar.

BATATA: *Ped-é*, *dun*.

BATER: *táin*, *táix*, *ten* (percutir matar), *nite* -- 1 -- *Ka nite*: Bater com porrete -- 2 -- A vespa bate em alguém: *Titó kití ta feindú* -- *ti to*, em alguém -- *feindú*, vespa. *Kí*, em, *ta*, bater. Significa isto, que a vespa bate com a parte posterior do corpo em alguém. enfiando-lhe dentro o ferrão (verre, ferrão).

BATER: *Kröngn*, *gröngn* -- 1 -- *Iantká krögn*: Bater na porta -- *iantká*, porta -- 2 -- *Krüng' gru ma*: Bata mais -- *krüngrá*, imperativo (tambem *küngré*).

BATER (pisar): *Gan*.

BATER: *Póp* -- 1 -- O passarinho bate as azas: *Xanxi féera póp* -- *xanxi*, passarinho -- *féera*, aza -- *póp*, bate.

BATER (do coração): *Tögn*. Está batendo: *Kantögn* -- *kan*, está -- 2 -- Bater repetido: *Togn togn*.

BEBADO: *Téere* -- 1 -- *Téere ti*: Está bebado. Tambem o bebado -- 2 -- *Téere ji*: A bebida -- *fi*, ella. Tambem *téere*.

BELJÚ: Mistura de tarinha com cousas doces: *Xirá kaxíre*.

BEM: *Ho'*, *ho'* *t. pakxin*, -- 1 -- *Pakrinti*: Elle está bom -- 2 -- *Ha hü man*: Passe bem -- *ka*, vóz imper. -- *mán*, continue.

BERGANHAR. VENDER: *Péno*, *féno* -- *Un péno*: Troco outro -- *un*, outro.

BERNE: *Kturn*, *kitúdn* -- 1 -- *Ir kitúdn*: O berne que está em mim -- *ix*, meu. Especie de berne *bikurú*, *heknú*.

BARRETE, solidou: *Vírú*.

BESOURO: *Marêa* (S. Paulo).

BICO: *Ja*, *jan* (dente) -- 1 -- Bico de passarinho: *Xanxi ja*.

BIGODE: *Jantkü kri gáiw* (da boca em cima cabel-
los). Tambem: *Jantkü kri ndix*.

BICHEIRA: *Kaiankuá*. Bicho (animal): *Me* (cavallo,
sabiá). *Ka*, de mosca -- *iakua*, lagarta.

BICHO: *Den* -- 1 -- *Den jun*: bicho bravo -- 2 -- *Déne tan*:
Aquelle bicho. Tambem: *Déne éne-éne*, lá -- 3 -- *Den ne ni*:
Carne de bicho -- *de*, bicho. Diz-se tambem *de*, *déne* -- 4 -- *De-
num*: Algum bicho, outro bicho -- 5 -- Verme: *Kajafá*, *kaian-
kuá*, *koufóia*, *kifóia* -- *ka*, mosca.

BOCA: *Jantkü*", *jentkü*.

BOCADO: *Kugmára*, *krugmára*.

BOCEJAR: *A'uge* -- 1 -- *Auge xogmo*: Estou bocejando -- 2 -- *Angémo*, o mesmo sentido.

BOIAR: *Xat*.

BOLA: *Gra*, *gró*, *jakrin*.

BOLO: *Emin* (pão).

BOLSA: *Perógn* (patrona, sacco).

BOLSO: *Veinkané*.

BOM: *Ha* -- 1 -- *Ha tavín*: Bom de tudo -- 2 -- *Ha hö ta-
cinti ti*: Muito bem de tudo.

BOM (melhor): *Tampri* (superior).

BOM: *Hö* -- 1 -- *Man ho*" : Muito bom -- *man*, muito.

BOM (que tem serventia para alguma cousa): *Hö* -- 1
Ko ho" *ti*: Muito bom para comer -- *ko*, comer -- *ti*, muito -- 2
Lairánha ho" *ne ti*: Elle é muito bom para trabalhar -- *lairá-
nha*, trabalhar -- *ti*, elle.

BOM (estar bom, ficar bom de saude) *Had*, *pakxin*,
ho" -- 1 -- *Had*, *sarar*, ficar bom -- " -- 2 *Pakxin*: Ficar bom, me-
lhor -- 3 -- Está bom? *Ma hö pa*, mais; *xin*, bom.

BONITO: *Ha*, *xin*, *hö* -- 1 -- *Ha tavín* (*xin tavín*):
Devéras bonito! -- 2 -- Casa bonita: *In xin - in*, casa -- *xi*,
xin, bonito.

BONECA: *Fóke*, *fóu*.

BORBOLETA: *Totógn*. Outras variedades: *mebóré*,
membré -- 1 -- Borboleta preta: *Totó xu*.

BORRACHUDINHO: *Kran*, *karán*.

BOSQUE: *Uá*, *úáitka*, *úái*. (1) Vide matta.

BOTAO: *Den*.

BOTAR FORA: *Le fóre*, *vavá* -- *Léti ti fóre*: -- elle jo-
ga fora -- *le*, fora -- *ti*, elle -- *fódu*, atirar -- 2 -- *Varáxa*: Está
botado fora -- *xa*, está.

BOTINA: *Pentoró* (vestido do pé) -- *toró*, vestir.

BRABO: *Korég*, *dium*, *jun*, *jôn*, -- 1 -- Bixo brabo. Vide
bixo -- 1 -- Estar brabo: *júnne* -- *ne*, estar. Diz-se tambem *jo*, *ju*.

BRAÇALETE: *Nindó tokfin*

BRAÇO: *Pen*, *jen* -- 1 -- Braço posterior: *Pé bo*" *ng*h --
*bnöng*h, grande -- 2 -- Braço esquerdo: *Pe káin* -- 3 -- Braço ante-
rior: *Jó pé* -- *jo*, anterior. Braço tambem se traduz com *nindó*.



(1) U nasalado.

BRADAR : *Pran, prén, préra, préle.*

BRANCO : *Kupri* -- 1 - Homem branco : *Fóng* (deriva da palavra fogo, portugueza) -- 2 -- Branco de ovo : *Garín kré, dène kupri* -- *girín*, gallinha, *kré*, ovo -- *dène*, cousa -- *kupri*, branco.

BRAZA : *Pianco, pró'ir ngrü, pröix.*

BREJO : *Oré.* Vide lagôa.

BRIGAR : *Kungré, ge* -- 1 -- Brigar um com outro : *Já-gue ge, jágne kungré, jagne ton ge* -- ton, com -- t, conectivo.

BRINCAR : *Kajúnó, kanjúnó.*

BRINCOS : *Ningréin toxá* -- *ningréin*, ouvido -- *to*, a alguma cousa -- *xa*, preso. Também. *Veinnigréin toxá.*

BRINQUEDO : *Kanjún niafá* -- *niafá*, instrumento -- *kanjún*, brincar.

BROTAR : *Búro* -- 1 -- Broto de fumo : *Fúmo búro.*

BRUÇO, de bruço : *Tápke.*

BUGIO : *Gôgn.*

BULHA : *Vó* (fazer bulha).

BULIR COM ALGUEM : *Vóg.*

BUNDA : *Dégne.*

BURACO : *Dôro* -- 1 -- Entrada da orelha : *Ningréin dô-ro-nínggréin*. orelha -- *dôro*, entrada, buraco -- 2 -- Buraco na terra. *Gakom* -- *brá* -- *de ga*, terra e *kom*, buraco -- *bra*, quebrado. Também se diz : *Gadôro.*

BURRO (jumento) : *Búrro.*

BUSCAR : *Penoá. kané, penói* -- 1 -- Ir buscar : *Penói tin; kané tin* -- 2 -- Ir buscar água : Vide ir aguar. *Kãmí* significa *pegar*.

Busina : *Ma* ⁽¹⁾ (*oa, váin, uáin*) *kãre-vain*, itaquara -- *kãre*, busina.

(1) M, V, U, nasalados.

C

CÁ (aqui) : *Tag, táki, mi-I-Para cá : verá : Verá kan-tin : vir para cá-1 -- Kíkéká ró : Correr para cá e para lá -ka, em -ró, correr -- kike -- para cá e para lá.*

CABAÇA : *Lu, ru, rudiá, rumiá -- 1 -- Ru tin : Ir buscar agua com a cabaça, ou simplesmente : IR buscar agua.*

CABEÇA : *Krin -- 1 -- Cabeça de arvore (copa) : Nhoú -- 2 -- Uma cabeça a cima da outra : Krin vaikritôve -- krin, cabeça -- vaikrí, acima -- t, connectivo-o, outro -- ve, está -- 3 -- Nindó nive : Vertice da cabeça.*

CABECEIRA : (do rio) : *Gôto hángja, de han, começar -- g connectivo -- ja, lugar.*

CABELLOS : *Gáix, Jakua. Vide Appe, Ñax. -- 1 -- Cabellos cortados : Krin rö (jerö) -- krin, cabeça rö, cortada.*

CABO : (da linha) : *TIJUDNJÚDN,*

CABO : *Pu -- 1 -- da espada : Dó pu -- 2 -- Cabo de pente : Venkarö pu.*

CABRA : *Cabra, be.*

CACAR (exonerar o corpo) : *Prexpréje.*

CAÇAR : *Enkréje, enkréj.*

CACHAR : *Kanêmo (a acção de certas plantas emitir o cacho).*

Cachim (variedade de Euphorbiacea) : *Gúí (Visc).*

Cachim de espinho : *Úamfé (visc.)*

CADA : *Gré -- 1 -- Prän grétki : Cada anno -- prüu. anno -- ki, em -- 2 -- Kura grétki ou kurá rét ki : Todo dia -- 3 -- Kurá langgrá rétki : Cada dois dias.*

CADAVER : *XÉRE, ti téra, venéere (defuncto) - ti-tére, de ti, elle, tere, morto.*

CADEIA : *Ró (cercado) -- 1 -- Livrar da cadeia : Ven-kanjám (comprar, remir alguem)*

CADEIRA : *Jenjá, nija, ninjá.*

CAFÉ : *Káfê.*

CAGADO : *Pednín.*

CACHO : *Kané -- 1 -- Cacho de banana ; Banana kané, tügnbügn kané-tügnbügn, caeté grande.*

CACHOEIRA : *Krögn.*

CADEIRA : *Jénj, nija.*

CACHORRO : *Högn-högy.*

CAHIR : *Kúte, tag -- 1 -- Cahir por detraz : Apanitö kuten, apanite ou panitö, de costas -- 2 -- Apanitö tagne : Cahir de costas.*

CAIXA : *De, kainké (canôa).*

- CAIXÃO : *Kairão*.
CAIETÉ : *Tügn*.
CALCANHAR : *Penrá*.
CALÇAS : *Afangrôro, afangrúro, degnenyóro, ixion - fín*. perna-déque, bunda.
CALLO : *Praéja*.
CALOR : Arán -- 1 -- 'Tenho calor : *Kri arán tógmo-kri*, encima-tógmo, estou. Diz-se tambem *lan*.
CAMA : *Nánja* de *nan*, deitar - *ja*, logar ou instrumento. Tambem se diz *kakré*.
CAMARADA : *Jen, ajén*.
CAMBALEAR : *JU'XKE (jéi.ké)*, girar, *janjet*.
CAMINHO : *Emprü, emín*. Concertar o caminho. *Emprü hat hadn*.
CAMISA CURTA : *Roro*. *Camisa* : *Xapoin*. *Camisa comprida*, téie.
CAMPO : *E're, ré, aré*.
CANASTRA : *Kurú de - kurú*, panno - *de*, caixa.
CANÇADO : *Arü*.
CANELLA (perna) : *Foá, fá*.
CANINANA : *Pánta hö-panta*, cobra -- *hö* grande ou bonita.
CANNA (bambú) : *Uáno* -- *Canna* de assucar : *Má.kri*. (1)
CANIVETE : *Küjá kré, küfelkré-küfé*, faca. Tambem *kavankré*.
CANÓIA (S Paulo) *Kagndôro* -- *de ka*, pau -- *dôro*, buraco - *ka tamprü* : A canóia sóbe. Tambem, *kainké*.
CANTAR : *Táinra* (imper.) ; *kur*, canto dos homens e de passarinhos ; *kenki* -- 1 -- *Taintánhera* Canta tu.
CANTO (angulo da casa) : *Ge* -- 1 -- *Ingé* : Angulo da casa.
CÃO (Vide cachorro) : *Hau-háu*.
CAPAR : *Gratú nóti* -- *grafú*, testiculo -- *nóti*, tirar -- *gra*, macho.
CAPAZ : *Hö* -- 1 -- *Ir kireinrámen váix titi* : Eu não sou capaz de aprehender -- *váixtiti*, não ser capaz -- 2 -- *Hö-ton* : Não ser capaz.
CAPIM : *Kre, aré, érê*. Planta, como a guanchuma por ser algo lenhosa, se chamam *ka*, pau. Tambem se diz, *uá* -- 1 -- *Uakrin* : *Canna*.
CAPINZAL : *Rei kré-réi*, planta -- *kre*, plantação.
CAPITÃO (cachique) : *Ontan ag man je-on* quem - *ag*, gente - tem -- *je*, está. Tambem *turumán* -- *ni* -- *turú forte (tára)* -- *man*, muito - *ni*, é. Tambem : *On bnöngñh re* : Aquelle que é grande -- *on*, quem -- *re*. Tambem : *On ag man je, enhundie, engmanhe*.
CAPIVARA : *Krü ndü ngh, kröndöngñh*.
CAPOEIRA (MATTO) : *engo-hü*.

CARA : *Kakán, rocá, gakán, jamé* (faces).

CARAMUJO : *Dúdn, Dudn*, significa pretuberancia.

Talvez se nomeie assim o caramujo, por causa da casa que carrega consigo.

CARNE : *Ni, ti ni*, carne delle -- 1 -- *Dé ni, dene ni, antoni ni, daneni* : Carne de animal, de bicho -- 2 -- Carne crua : *Ni toi* (verde) -- 3 -- *Ni dei* ! Carne cosida -- 4 -- Carne secca : *Ni toxá, tog, secco* -- *xá*, está -- 5 -- *Déne kan ni* : Carne de todos os bichos -- *Kan*, todos.

CARO : *Kajám buöngñ* -- *kajám*, comprar -- *buöngñ*, caro.

CARPIR : *KRENOJEN, veinkrenöjen, veinkrenöin*.

CARRAPATO : *Tiré, tiri, Tiri kavine* -- 1 -- Carrapato grande : *Tiri mainmánti ke*.

CARREGAR : *Ma, ba, bu, butkan* (carregar e mover-se). *batin, matin, ran, vuán, vué, ve, vuétkan, vu, tug, vút vúat*; -- 1 -- *Matin* : carregar. -- 2 -- *Mano, bano* : estou carregando -- 3 -- *Vuét kan ni* : Está cargando-ni, está -- 4 -- *Vu ix* : Eu carrego -- 5 -- *TU, tug* -- Perfeito singular de *batin*, é *ba-vüire* ; plural é *bakangöuce* -- 6 -- Carregar para cá : *Bakantín*. Plural, *bakanójen* -- 7 -- *Vuetkantín* : Trazer (*vetkantín*) -- 8 -- *Bara, bare* : Carregue. Imper. -- 9 -- *Akotxin vuet kán feti* : Carrega um filho no collo -- *akotxin, ñilho* -- *fé*, collo -- *ti*, elle -- 10 -- Pego alambary, mas o povo leva (rouba) : *Kankrófüere xabm ix hára ay vué-xabm*, pegar -- *kankrófüere*, alambary-hára, mas -- *ay*, elles-vué, tiram -- 11 -- *Pere tín* : Carregar. PERFEITO : *Pérevüire*, carreguei ; *perekangöuce* carregamos, carregastes, etc.

CARREIRA : *Júlfui*

CARRO : *Jüirirut, jöirivú*.

CARVALO : *Pröix*.

CASA : In -- 1 -- *Eir in kólke ti* : Elle destroe a minha casa - *éiz*, minha-kólke, destruir -- 2 -- Casa de botão : *Ren*.

CASACA : *Casaca* -- 1 -- *Casaca tug* : Ir de casaca-tug, carregar.

CASAL : *Príne*.

CASAMENTO : *Veinprôn* (de homem com a mulher), *kafinbét* (da mulher com o homem).

CASO : Faz pouco caso de nós : *Enkvin*. Vide acontecer.

CASAR : (do homem com a mulher) : *Prôn*. -- Da mulher com o homem : *Finbét kéve-fin ella-bént*, marido *ke*, está querendo -- *ve*, está.

CASCA : *Füöre* (pelle) -- 1 -- *Ka füöre* : Casca de pau : *ka*, pau.

CASCAVEL : *Xanxá, xará*.

CASINHA : *Inxi*.

CASCUDO : *Kankrófüörére. Kankró*, pequeno peixe -- *füöre*, pelle (para significar que é peixe que não tem espinho), *rére*, ferrão.

CASTIÇAL : *Déje fen jafá-déje, cera-jafá*, instrumento-*fen*, fechar.

CASO : 1 -- Fez pouco caso de nós: *Eñxi*. Vide acontecer.

CAVALLO : *Kavari*.

CAVERNA : *Parandôro*.

CEDRO : *Tou*.

CEGO : *Dögn dö, küvó, kané tôn, ndögn*.

CERA : *Déja, déje -- 1 -- Dejgrú*: Luz de cera.

CERCA : *Ló, ró, aró*. (a. prothesi). - Também significa lugar fechado, prisão, CERCADO: *Toró*. -- 1 -- A casa está cercada de flores: *Káféi in toró je-kaféi*, flor-in, casa-je, está

CEREBRO : *KOJO, kriakóio*.

CERTO : *Han, hána -- 1 -- E'* certo, é verdade: *Ma hō -- 2 --* Com certeza, sem duvida: *Íarato, hara -- 3 -- Ta hána kúte*: De certo chove-ta. chuva kúte, cahe -- 4 -- De certo faço: *Kíhan kéixno-kéirno*, faço.

CÊU : *Kaixká, kaiká*.

CHAMAR : *Ke -- 1 --* Eu chamo: *Je ke, de je, eu-ke*, chamo -- 2 -- *Keke*: Chamar varias vezes -- Chamao varias vezes a comer: *Kó kék*.

CHAMMA : *Apon, pón* - queimar, *pín ten kóp-ké*.

CHÃO : *Ga, engá*.

CHAPÉU : *Krintáve, klintáve, rampé*. -- Voltas do chapéu: *Krintáucgrin*. Nota. Os Kaiugang fabricam chapéus com traças de cresciuma.

CHEGA! (basta!): *Gétka!*

CHAVE : *Niféja-nifé*, fechar-ja, instrumento -- 1 -- Chave falsa: *Niféja koré* -- Chave verdadeira: xave *hō*.

CHEFE : *Po-i* (parece palavra portugueza).

CHEGAR : *Jwán, júro, júno -- 1 --* Chegam varios um depois do outro: *Judn judn*. A repetição indica multiplicidade de acção -- 2 -- Esta rua chega até aqui: *Emprü tag taki kránje-emprü*, estrada -- tag esta -- *kránje*, chega -- 3 -- Chegou: *Jútke* -- 4 -- Está chegando: *Van júno-júno*, chega -- *van véin*, prefixo.

CHEIO : *Fotfóro-futfóro* (repetido para significar varias cousas cheias) *váre, far, fóro, fór, xóro -- 1 --* O rio está cheio hoje: *Orí góio váre -- orí*, hoje -- *grío*, rio.

CHEIRAR : *Káin*, -- *Káinra*: imperat. -- 1 -- Na *káin*: Eu cheiro.

CHEIRO : *Gérc* (1) -- 1 -- *Gére hō*: Bom cheiro -- 2 -- *Gére kókré*: Mau cheiro, *kókré*, podre.

CHEIROSO : *Gére*.

CHIFRE : *Niká, Ninká*.

CHOÇA : *In xi - in. casa - xi*, pequena

CHOCAR : *Xôn* (das gallinhas):

CHORAR : *Fa, fuá, foá*.

CHUPAR : *Kixut* (Vise). *náix* (puchar).

CHOVER : *Ta kúte-ta*, chuva, *cahir -- kúte -- Göp, göpeke*.

CHOUPANA (toca) : *Krô*.

(1) G, nasalado.

CHUPAR: *Ge* (1).

CHUPIM: (passaro) *Füixfüix -- füix*, assobiar Repetido, para significar o frequente assobiar do chupim.

CHUVA: *Ta -- 1 -- Chuva de pedra: Nafú -- 2 -- Temporal: Ta fan-fan*, cheio.

CICATRIZ: *Kané*.

CIDADE: *Emá buõngh -- emá*, povoação *buõngh*, grande.

CIGARRO: *Vai-ú -- 1 -- Pitar cigarro: Varú kói-kói*, comer.

CILADA: *Vaji*.

CIMA: *Pánte -- 1 -- Para cima: Pánte -- 2 -- Do meio para cima: Kujú hõ*.

CIN O: *Patekrá, patekárá, petkárá, veinkangrá òn ka -- fante-veinkangrá*, quatro - òn, outro - *kafán*, além-te, em - 2 -- Ot (com os numeros acima de cinco):

CINQUENTA: Vide grammatica.

CINTA (correia, cintura): *Jöd, dúng muafé-dung*, ventre, mafé, correia. *kláera* (Visc.).

CINZA: *Bréne, mréne, püüggn*.

CIPÓ: *Mréion, bréion, bran -- 1 -- Cipó inbé: Kámaron*.

CLARO: *Kurán*. Adj. (dia claro, tempo claro).

COBARDE: *Mómen han-mómen*, temor - *hand*, sentir.

COBERTO: *Pakxin* (coberto pouco) *veingrin, veinkrim -- 1 - Pakxin, de pan*, coberto - *xim*, pouco - 2 - O céu está coberto: *Kaxká venxkud ne-kaxká*, céu - *veixkú'd*, coberto - *ne*, está. *Venxkud* significa propriamente preto, azul (VENXO, *venxú* D, connectivo cobrir: *Pugn*).

COBRA: *Pan -- 1 -- Pan fuöre*: Pelle de cobra.

COBRA CORAL: *Pan kongarö* (comgerö).

COBRAR: *Lx kajám ke ti*: Elle quer que eu pague: me quer cobrar.

COBRIR: *Rómke, tarómke, veinpü, grúro tóro, pen, orô -- 1 -- Káiká tarómke*: Ceo coberto - 2 - *Veinpü grin*: Cabeça coberta - *grín*, cabeça - 3 - *Kané pejú*: Olho coberto - *kané*, olho - 4 - *Afangrúra, afangróra*: Calças - *fan*, perna - 5 - *Pentoro*: Botina - *pen*, pé - *toró*, cobrir - 6 - *Hurómpke*.

COCHILÇAR (palrar): *Kéke -- de ke*, fallar, repetido por ser frequente a palavra no cochichar.

COCHILAR: *Nõro xórmõ-nõro*, dormir - *xórmõ*, desejo.

COXO (mancõ): *Vaguá, vaguõ*.

COELHO: *Xóro*.

COETANEO: *Jágne komá* (comé) - *jcgne*, um a outro - *ko*, ao lado.

COLHER: *Had* (fazer a colheita). Cua (colber), *jaué, javé, jaué*.

COLIBRI: *Kakóe*.

COLLA (grude): *piri*.

COLLARINHO DE CAMISA: *Tindúti*

(1) G, nasalado.

COLLO : Fé paro -- jé, coração.

COM, prep. que indica instrumento : *Tan* -- 1 -- *Beng tan pó* : Pedra lavrada com machado -- *beng*, machado -- *tam*, com.

COM : (posp. de companhia, lugar, contra) : *To, bra, bré, ten, ta, ton*. -- 1 -- *Le to jún ne ti* : Elle está brabo commigo -- *jun*, brabo -- *ito*, commigo -- *ne*, está -- 2 -- *Ixbré tin ti* : Elle vai commigo -- *tin*, vai -- *ixbré*, commigo -- 3 -- *De xo ámu jun ne ?* porque está brabo commigo -- *de*, porque -- *xo*, commigo -- *áma*, você -- *júno*, está brabo -- 4 -- *Ka tan in háno* : Com pau faço uma casa -- *ka*, pau -- *tan*, com -- *in*, casa (instrumento).

COM (instrumento) : *Re* -- 1 -- *Küfé re tan* : Matar com faca -- *küfe*, faca -- *re*, com -- *tan*, matar.

COM : Materia, *ten, tan* -- 1 -- *Pó ten méza* : Meza de pedra.

COMA (imper.) *Kongrá, háco, kangrá* -- *ha co, de ha*, vóz imper. e de *ko*, comer. -- 1 -- Coma mais : *komanera* -- *ma*, mais.

COMBATER : *Küngré, gé*.

COMBINAR : *Vexenkredn*. de *vex* e de *krédn*, pensar.

COMEÇAR : *Káni, han, pén*.

COMER : *Ko, kó x* -- 1 -- *Exôn kómo* : Eu estou comendo -- *mu* -- de como, agora -- 2 -- Comer tudo : *Kangrá*. de *ka, ko*, comer -- *gra*, tudo -- 3 -- *Jen, venjén, kvenjén* : Comer, tomar a refeição -- 4 -- Como um pouco : *Jentxi*.

COMIDA : *Venjén* -- 1 -- Pouca comida : *Kó xi*.

COMILÃO : *Pra buönggh-buönggh*, muito.

COMMIGO : *Xo*.

COMO : *Déja, hörike ?* -- 1 -- *Déja rog ne ha ?* Como já está engulindo ? *rog, engulir* -- *ha, ja* -- 2 -- *Le José hörike tára* : Eu sou forte como José :) -- Como está o pai ? *Ha hörike jogn ?* -- *ha*, bom -- *hörike*, como -- 3 -- *Hörike* : Semelhante -- 4 -- Como está elle : *Háman ti ?*

COMPANHEIRO : *Arengré, rengré, langré, keporôn* (Telamaco).

COMPANHIA : Brincar em companhia : *Bré kanjú, tí-kanjú*, brincar -- *ti*, elle -- *bre*, junto -- 1 -- Vamos em companhia : *Alengré tóna* -- *aléngré*, dois -- *tóna*, ir.

COMPRAR : *Kanjâm, kajâm*.

COMPRIDO : *Téie* -- 1 -- Camisa comprida : *Teie*. Também *tai*.

CONCERTAR : *II dn. ha hadn* -- *hadn*, fazer -- *ha*, bom 1 -- *Dó hadn* : Concertar a espingarda -- *dó*, espingarda

CONHADA : *Javúji - ji*, ella, mulher. *Kaiká prôn* : Mulher do irmão -- *prôn*, mulher -- *kaiká*, irmão mais velho -- 1 -- *Ilangié ve* : Irmã do meu irmão -- *ve*, irmã -- *i*, meu, *langré* irmão.

CONHADO : *Jambré, ilan ré* -- 1 -- *Le pron javú* : *ix prôn ji javú* -- *prôn*, mulher -- *ji ella* -- *javú*, irmão.

CONHECER : *Kerenhára, kinveürámen, kanherói, kevenhára*.

CONNECTIVOS: 1 -- *Mankangã ed ni*: Está muito doente -- *e*, muito -- *d*, connectivo -- *ui*, está -- 2 -- *Veinpejud ix*: Eu me escondo -- *d*, connectivo -- 3 -- *Eix in ui kantin*: Venho para minha casa -- *ui*, eu -- 4 -- *Ungré grét agu*: Gente masculina -- *t*, connectivo -- 4 -- *Hõni* em vez de *hõni*: Está bom -- *d*, connectivo.

CONSECUTIVO: (prep.) Se traduz com *kan*, porque. Exemplo: *E' tão bom*, que deu tudo de esmola; se traduz nesta forma: *Porque é muito bom*, deu tudo em esmola

CONSERVAR: *Véle titaráne*.

CONSELHO: *Enjuvên*.

CONSIDERADO: (Homem considerado) *Ôn tan ag mán je-on tag*: aquelle que -- *ag*, gente -- *man*, muita -- *je*, está.

CONTAR: *Nikré* (fazer contas).

CONTAR (narrar): *Vambé, to*.

CONTAS: *Nikré*

CONTENTE: *Mahöti*: -- 1 -- *Ix mahöti*: eu estou muito satisfeito.

CONTINUAR: *Ma* -- 1 -- Continuar a comer: *Koman*, imper. *mãnera*

CONTRIBULO: *Kaiká*. Esta palavra tambem significa irmão, gente de meu parentesco, da mesma liga, amigos.

CONVERSAR: *Veinvín, vembé, vimbé, vumbé, vembédu, vimbédu - oimbédu* -- 1 -- *Vi je ne*: Está conversando -- *vin*, conversar -- *jéne*, estar sendo.

CONVIDAR: -- 1 -- *Akta tin kántau vïnera*: Convidados todos -- *vïnera*, falla tu -- *ag*, elles -- *ta*, aqui -- *kan*, todos -- *tin*, vir -- 2 -- *Ag kára ta ting ez kómo*: Quero que todos venham para cá -- *kára*, todos -- *kómo*, quero.

COPO: *Kankré, einrán* -- 1 -- *Eirán fuán*: Cepo cheio. Tambem *einragu*:

COQUEIRO: *Tói*.

CORAÇÃO: *Fé, kifé, kifá, fé*.

CORDA: *Kvinhe*. E' uma tira de embira com os cabos atados que passa na frente das mulheres com a qual as mãs Kaigang seguram nas costas pelo assento as crianças. -- 1 -- *Uafé, mafé, fe, xöne* (linha de anzól).

CORAGEM: *Tára, kamé ton - kamé*, medo -- *ton*, não.

CORAJOSO: *Jom ti ne*.

COROA: -- 1 -- Corôa de penhas: *Arangretára* -- 2 -- Corôa feita com o corte dos cabellos como aquella de padres franciscanos: *Nindó nive*.

COROADO: *Kaingang* (significa tambem homem) -- 1 -- *Jaquatugtiêc*: uma tribu de kaingang, que deixa crescer os cabellos nas fontes da cabeça -- *jaquá*, cabelo (1) -- *tug*, carregam -- *téie*, compridos.

(1) Propriamente porcarías, vermes.

CORPO: Hö - 1 - Meu corpo: *Le hö*. 2 - Pintar o corpo: *Rö, arö*.

CORREDEIRA: *Oro, uó, nóg, ró, veixó*. - 1 - *Gôio vó ki júduti*: Elle chegou na corredeira -- *ti*, elle.

CORREIA: *Venjón*. As Kaingang com estas correias de goivira apoiadas adiante da frente e amarradas atraz das costas, carregam atraz das costas as crianças embrulhadas num lençol, fazendo sentar a criança sobre esta embira -- 2 - *Togfinjá*: Correia, cioto para amarrar as calças, a saia ao corpo. Diz-se também: *veintokfinja, veinxogfinja*.

CORREIO: - Chega o correio: *Venharö van judn* -- *venharö*, carta, *van* -- *judn*, chegam. *Van, vein*: prefixo.

CORRELATIVO: *ón*: um e outro.

CORRER: *Veinvó, nó, vo, veivók, uai, vó, petén, veinvá*.

CORRER FORA, TRANSBORDAR: *Vavá* -- 1 -- O rio está transbordando: *Goio vavárxa*.

CORTAR: *Füür* (a cabeça), *pan, kemá* - 1 - *Kemán* - 2 - *Krü* (ferida) *krü-krü*, varias feridas - 3 - *Arüing* ou *rüing* - 4 - *Arüno* - 5 - *Krü*, - 6 - *Kre*, - 7 - *Küpte* (o pau) - 8 - Cortar (os cabellos): *Ró, rói* - 9 - Corta tu: *Krüra* - 10 - Cortar matto, fazer roça; *pan. Pan tekuxiá*: Cortar o matto virgem - 11 - Cortar: *Kupára*. Imper. - 12 - Cortar os cabellos - *Gáix kri ro* -- *gáix*, cabelo -- *kri*, acima.

CORTADO: - 1 - *Kurán kúdn*: A costura está cortada -- *kúdna*, de *kur*, cortar -- *na*, está.

CORTE: *Já* (dente) - 1 - *Beng ja*: Corte do machado.

CORTIÇA: *Ka fuöre* -- *ka*, pau -- *fuöre* casca.

CORUJA: *Dôro kenón*: orelha puchada, arrancada.

CORVO: *Jautá* - 1 - *Jantá buöugh*: Urubú rei.

COSIDO: (cosinhado): *Tanáia* (molle).

COSINHA: *Déja fa-fa*: instrumento, lugar

COSINHAR: *Déi*.

COSINHEIRA: *Déi,ti fi-fi*, mulher -- *ti*, connectivo.

COSTAS: *Páim, páni, epáni* (espadas), *apáni* (parte posterior de qualquer cousa) - 1 - Estar de costas: *Noa-tót* - 2 - Costas das mãos: *Ningé pakxim-pakxim, de pan*, costas -- *xin*, pequenas. Também: *Ningé pan, ningépanim* - 3 - Osso das costas (do lombo); *indid kuká*.

COSTELLA: *Kavüi, jankád-öt* (S. Paulo), *kavügh*.

COSTRA DE PEIXE: *Pirá kuká* -- *pirá*, peixe -- *kuká*, osso.

COSTUME: *Be*. Propõe-se á palavra que indica a cousa que se costuma fazer - 1 - *Noró be ti*: Elle costuma dormir -- *ti*, elle.

COSTURAR: *Veinkurón, vainkurán, kurán*.

COTOVELLO: *Jopén dödn* -- *jopén*, braço anterior -- *dödn*, protuberancia, maçã. Também *nindó dúdn-nindó*, braço.

COURO : *Fuöre* (pelle) -- 1 -- Couro de veado : *Kambé juöre*.

COUSA : *De* -- 1 -- Outra cousa : *Denúm - denúm, ou, algum*. Significa também tudo -- 2 -- *Det koré* (*korég*): Cou-sa ruim (o diabo) -- 3 -- *Ti det kérég* : Cousa ruim delle.

COUSA : *Veixmá* -- 1 -- *Ti jan veixmá tag eixmá fi* : A mãe delle me dá esta cousa -- *jan*, mãe - *tag*, esta - *fi*, da.

COVA : *gakónvo* -- 1 -- *Okxá kré* : Cova de taté-tu -- 2 -- *Kréx koro* : Cova de defuncto' - *kréx*, defuncto.

COXA : *Kre* -- 1 -- Parte inferior da coxa : *Kre buöngöh-buöngöh*, grande.

CRAVAR (a faca.) : *Küfé ve ran-küfé*, faca-re, com - *ran*. entrar, *küfé kan nite*: Bater com a faca - *küfé*; faca, *kanite*, bater. Também : *Kan*, com-nite bater.

CRESCER : *Bógn* (de plantas e pessoas).

CRESPO : (encarapinhado) : *Koingrin* (torto).

CRIA : -- 1 -- Dar cria : *Kren ke ti-kren*, cria-ke, fazer-ti, elle.

CRIAR : -- 1 - *Jeanixmo*, *jen anixmo* (criar um menino, um animal) -- 2 - *Criar-se*, crescer : *Bógn*. Exemplo: Eu me criei em Jatahi : *Ix Jatahy bógn* -- 3 -- *Anhe je* (criar um menino ou um animal) -- 4 - *Venáe*: Criôlo -- 5 -- *Ven - a*: criar.

CRIANÇA : *Girexi*, *gire*, menino-xi, pequeno. *Xin*: pequeno, criança. -- *Kréu* (ovo, família, criança). -- *Venkren*. *Nongúje ontxi*: Criança de peito - *nongúje*, peito - *ontxi*, criança. - *Ontxi*. - *Ven kren*.

CRIAR : *Anhe*.

CRINA : *Kübé*, *rére-rére*, ferrão -- *Ti kube* (*kübö*) : Crina delle.

CRIÓLO : *Veán*, *venái* -- 1 -- *Vená on* : Um criôlo -- *um*, *on* -- 2 -- Criôla; *Veánfi*.

CRU' : *Töix* (verde) -- 1 -- *Ni töi* Carne verde -- *ni*, carne -- *töi*, verde.

CUÍÁ : *Javé*, *jaué*.

CUIDAR : *Ve* -- 1 -- Estar com cuidado : *Krêgmo* pensar. *Enkrêgmo*.

CULPA : *Grin*, *gröne* -- 1 -- Por tua culpa : *Ánton grin*, *anton gröne*, *aton gröne* -- 2 -- *Anton grin kéve* : Fiz por tua culpa -- *fiz*, *kéve*.

CULTIVAR : *P ng*, *pan* -- 1 -- *an*, *épáng* (propriamente, derrubar).

CUMPRIDO : *Téie* -- 1 -- Muito cumprido : *Téie gu*, *táie gu*, *tán gu-gu*, muito. *Téie*, *téi*; significa também alto, fallando-se de arvores em pé. Também *tái*.

CUNHA : *K fénja-fen*, quebrar -- *ka*, pau -- *ja*, instrumento.

CUPÍM : *Arin* (especie de formiga), *rin*.

CURIOSO : *Detún ve kemá* -- *detún*, tudo -- *ve*, ver -- *kemá*, ser inclinado, gostar.

- CURAR : *Küktáng* (um doente).
CURCUNDA : *Pandó* (curvo).
CURTO : *Rúro*.
CURVAR-SE : *Páixke, Apáinke, bradu -- 1 -- Paním*
(*pan*) *bráín* : Curvar as costas.
CURVO : *Fen -- 1 -- Jakrín j'en* : Curvar o joelho.
CUSPO : *Xug* (escarro), *jará* (saliva, baba).
CUSPIR : *Engondra?*
CUSTAR, SER DIFFICIL : *Váix háti -- háti*, fazer --
váix, difícil.
-

D

DANÇA : *Veingrin, grin, rêin* (pular), *vaikokejú* (Visc.).
 DAQUI POR DIANTE : *Kára* -- 1 -- daqui a pouco :
kara, kár, karaxi - xi, pouco.

DAR : *Nim, judn, vidn, navidn* -- 1 -- Não me dou com
 elle : *Pije ti bre ve hö ne - pije*, não -- *ti bre*, com elle -
ve, fallo -- *hö*, de boa vontade -- *ne*, estou -- 2 - Dar coice : *Júke*
 -- 3 -- Dar capim (herva) ao cavallo ; *Kavarú kre vidn-kre*,
 herva -- *vidn*, dar -- 4 - Dar presentê : *Fî*. Em sentido de bas-
 tar -- *kran*. Dar, se traduz tambem com *kur, jur, kavidn*,
moteke. (Visc.)

DE (proposição) : *Kan* (separação) -- 2 - *Kî* (origem).
 Recebi pão do patrão : *Patrôn kî emí ma - emí*, pão -- *ma*,
 recebi -- 3 -- *Jâgne kan póvo* : Separou-se um de outro -- *jagne*,
 um de outro -- *póvo*, separar -- 4 - *Te, ten*, partida de lugar.
Krinte ix kantín : Veuhô do monte -- *krin*, monte -- *te*. do --
kantín, vir -- 5 -- *Kan*, causa. -- Morre de fome : *kokíre kan*,
tére -- *kan*, por -- *tére*, morrer -- 6 -- *Tan*, em (lugar). *Jatahy*
t n agn : O povo de *Jatahy* -- *agn*, povo -- *tan*, ne -- 7 -- *Ta* : com
 (materia). -- Casa de pau : *Ka tan (te) in-ka*, pau -- *te, tan*
de - in, casa -- 8 -- *Kan* -- de, (com) modo). *Pé kañ tin* : Ir de
 a pé -- 9 -- *Te, ta* (tempo) : *Kotü te* : De noite -- *kotü*, noite
 -- 10 -- *Te*, de (Lugar) : Venho do monte : *Krin te kantingo*.

DÉ BAIXO : *Krén, kran ; pran*.

DEBULHAR : *Grénde* (milho p. ex.), *gröro, grij*,
gréndi.

DEDO : *Fêie, ningé fêie* -- 1 -- Dedo annular : *Ningé-
 fêie kantéje-ningé*, mão. Tambem : *Ningé xin kantéje-xin*,
 pequeno -- 2 -- Dedo indicador : *Ningúja* -- 3 -- Dedo mediano :
Ningé fêie gúje - gu, grande -- *je*, está -- 4 -- Dedo minimo :
Ningé xim-xin, pequeno -- 6 -- *Ningé fêie buönggh* : Dedo
 pollegar -- *buönggh*, grande (Telemaco).

DEFUNCTO : *Krex. venxére, tére*.

DEIXAR : *La, ra, re, dére* -- 1 -- Deixar o cavallo, e
 ir embora : *Me re, kára vüire - me, mén*, animal (cavallo)
 -- *kára*, depois -- *vüire*, foi embora -- 2 - *Lairánha tangréke váix* :
 Não gosta de deixar de trabalhar : *lairánha*, trabalhar -- *tan-
 grénke*, deixar -- *váix*, não gostar. -- 3 -- Deixar de fazer algu-
 ma cousa por medo : *kamé* -- 4 -- *Ti kéxni enkrét kára váix ne* :
 Não deixo de pensar na morte delle -- *Ti kéxni*, morte delle
 -- *enkrét*, pensar -- *karaváix*, deixando -- *ne*, estou (sinto a
 morte delle).

DEITAR : *Na* (na cama, p. ex.). Imper. : *Nâmbra* --
 1 -- Deitar agua (deixar cahir agua). *Ton* -- á.

DELICADEZA : *Kuméra* (*kumééra*).

DEMAIS : *E hō*.

DEMONIO : *Det koré -- dé*, cousa -- *koré*, ruim. Também *akritōn*.

DEMORAR : KARAVA'IX (nunca acabar, demorar, custar acabar) -- *kára*, acabar -- *váix*, difficilmente, nunca.

DE NOVO : *Tót -- 1 -- Ein tot kofá ra kankúten* : Nós passamos de novo para lá -- *ên*, nós -- *kanfáu*, além -- *ra*, para -- *kan*, em -- *kúten*, passar -- 2 -- *Tót kantin* : Vir de novo, voltar para cá.

DENTE : *Ja, jan, anja* (*an*, prothese) -- 1 -- Toco de dente : *Jajóvike -- ja*, dente -- *jóvike*, toco.

DENTRO : LAN, *kanki, k'ká, kára, veickakí, ka, kan, kən, te, ta* ; *kren -- 1 -- In kanki* : Dentro de casa -- *in*, casa -- *In kanká*. -- 2 -- *In kára vüire* : Foi em casa -- *vüire*, perfeito de *tin* -- 4 -- *Veickakí fódn* : Por dentro (no bolso) -- 5 -- *In kan ti kánje* : Está em casa -- *ti*, elle -- *kánje*, está -- 6 -- Está em casa : *In te kan ni -- kan*, estando -- *ni*, está -- 7 -- Dentro da gaiola : *Xanxi in kren -- xanxi*, passariuho -- *in*, casa. gaiola -- *kren*, dentro.

DUNUNCIAR : Vide dar parte.

DE PE' NO CHÃO : *Pentoró tōn -- pentoró*, botina -- *tōn*, sem.

DEPENNAR : *Kúgnóra*.

POUCO DEPOIS : *Kára, xiri, kar, kárka -- 1 -- Kaim-- bára xiri* : Pouco depois -- 2 -- *Festa kírka* : Depois da festa -- 3 -- *Kára ki* : No depois -- *ki*, no -- 4 -- *Dó* : Depois (logar e tempo) -- 5 -- *Xiri* : Logo depois -- *Háti xiri* : Logo depois que sarou -- *háti*, sarou -- 6 -- *Vaiōnt ka* : Depois de amanhã -- *vái-amanhã -- òn*, outro -- *ka* (noutro amanhã).

DEPOR : *Ge, gégma* (a gallinha põe ovos).

DERRAMAR : *Venkujén*.

DERRETER : *Tógn* (assar) -- 1 -- Está derretido : *Totó re--totó*, repetido para indicar multiplicidade de acção -- *re*, está. *Totót, totógn, totó*, indicam multiplicidade de acção. Está derretido : *Toto ré -- re*, está.

DERRUBAR : *Gan, pan, fan -- 1 -- Derrubar a casa ; In fan -- 2 -- Derrubar o matto -- Nem pánktimo -- nem*, matto -- *pánktimo*, derrubado agora. Dahi a palavra *epán*, roça.

DESAPPARECER (perder). *Manföre, tonjet kemo* (de *tonjet*, estar fóra -- *kemo*, quero agora) -- Desappareceu a agua do pote : *Góio kikikóp -- ti*.

DESARRUMADO : *Dámo -- da*, cousa.

DESATAR (soltar o cavallo) : *Ra*.

DESCANÇAR : *Venskóje, vekódje, kōn*.

DESCASCAR : *Veickukifén, kukfén, kukdó*.

DESCER : *Tére, kantére, katére, jambá -- 1 -- Imper. : Taréra* (*teréra, kantaréra -- 2 -- Kankéie ki ay tére* : Elles descem da canóia ; desembarcam -- *ki*, da -- *ay*, elles -- *tére* -- descem.

DESCOBRIR: *Ve* - 1 - Descobrir uma anta: *ojóro ve*
- 2 - Descobrir o chapéu: *Krĩntáue vópke*.

DESCONHECIDO: *Ône ve váix* - *ône*, um - *ve*, visto
- *váix*, nunca.

DESCUIDADO: *Kilirítou* - *liri*, acordado - *tou*, não.

DESEJAR: *Xóro*, *kexóro*.

DESEMBARCAR: *Kampáje*, *kankúten*, *kampáje*: To-
dos passam - *pa*, passar.

DESERTO: *Emá tou* - *emá*, povoação - *ton*, sem - 1 -
Ten emá tou: lugar sem povoação - 2 - *Min emá tou ti* - *Mim*,
gente - *emá tou ti*, *emá tou*, sem morada.

DESENTERRAR: *Pejú*, *kúno* - *pejú*, roubar - *kúno*,
arrancar - *pejú*, escondido.

DEZESEIS: Vide grammatica. Vide App..

DEZENOVE. Vide grammatica.

DEZESETE. Vide grammatica.

DESCOSER, DESCOSTURAR: *Kudwáti*, *kugvánti*.

DEZOITO. Vide grammatica.

DESLIZAR: *Tére* - 1 - *Pó krĩ gôio tére*: A água des-
liza sobre as pedras - *pò*, pedra - *krĩ*, acima.

DESOCUPADO: *Veĩncaré* (sem trabalho). VASIO:
Kuprá - 1 - A casa está desocupada: *In van kuprá* - *van*,
está.

DESPICRAR: *Tankránje*.

DESTRUIR: *Kokék* - 1 - *Kokéktimo*: Destruo agora -
2 - Destruir a casa - *In kokéktimo*. Significa também estragar.

DESTRIPAR: *Kóix kairpára*, *kóix kapára*.

DE TARDE: *Jankéra*.

DEUS: *Topén*.

DEVAGAR: *Xio*, *kuméra* (melhor *kumêera*).

DEVER. Me deve dinheiro: *Ixmá dinheiro déce*.

DEVERAS: *Hálato*, *hárato* (certamente, na verdade)
Tavin, *tauit* - 1 - *Hatavin*: Deveras bonito! - *ha*, bonito.

DEZ. (Vide grammatica) - 1 - *Ningé veikrit ou*: Uma
mão acima da outra.

DIA: *Kurá*, *korán* (tempo claro), mais raro *arán*
(sol), ou *lan*, *ran* - 1 - Outro dia no tempo passado: *Venxán*
- 2 - Dia Santo: *Topén*, *kurán korég-kurán*, dia - *korég*,
ruim (assim consideram os Kaingáng o dia santo, porque
nelles não ganham nada) - 3 - Um dia e uma noite. Vide
noite.

DIABO: *Det koré-de*, *bixo-t*, connectivo - *koré*, feio.
Vide demonio.

DIFFERENTE: *Onve-ôn*, outro - *ve*, é

DIFÍCIL: *Váix*, *korég*, *kára váix-kára*, acabar - *váix*,
difícil - 2 - Difícil de carregar: *Tuq váix-tug*, carregar - 3 -
Difícil de passar: *Pa korégtir-o-pa*, passar - *korégtimo*, dif-
fícil agora - 4 - *Javáix*: Difícil.

DINHEIRO: *Jéro*, *nhinhero*, *nhatikambú*.

DIREITA: -- 1 -- A' direita: *Péñja kánte-péñja*, direita -- *kánte*, de lado -- 2 -- A direita: *Ipédn-i*, meu -- *pedn*, direita. Também *penínja*.

DIREITO: *Kuré*, *jejét*, *jet*, *kujè* - 1 - Estrada direita: *Emprü kuré* -- 3 -- Fazer a estrada direita: *Emprü jetjét ké ve-ke*, fazendo - *ve*, está -- 3 -- Nariz direito: *Ninhé kujè* - *ninhé*, nariz -- *kujè*, direito.

DISCIPULO: *On tau renharö ti-renharö*, ler, escrever; aprender a ler.

DISPARAR (espingarda): *Pen*, *pedn*.

DISTANTE: *Kuvará*, *kuzrá* -- 1 -- Muito distante: *Kuvarán gu*, *kuvará hö*.

DISTRIBUIR: *Mavidn*, *vidn*. Significa também *dar* simplesmente.

DIVERTIR-SE: *Kajüno*, *kanjüno*, *kadjüno*, *kadjiri kanjiri*, *kaxdíri* -- 1 -- *Pinjiri*: Divertimento do fogo.

DIVIDIR: *Veix karidn*.

DIZER: *Tó*, *ke*, *vün*, *ven*, *ren bédn*, *nün* -- 1 -- Cochichar: *Kéke* -- 2 -- Imperativo de *to*, é *toréra* -- 3 -- *Ti korégn ex kéivno vévne*: Eu digo que elle era ruim -- *ti*, elle -- *korég*, ruim -- *ex*, eu -- *kéivno*, digo agora -- *vévne*, era.

DO' (compaixão): Me causa dó: *Ex man tóg jaktára je-exman*, para mim -- *jaktára*, miseravel -- *je*, é.

DOCE (subst.), (adj.) *grén*, *gréin*.

DOENÇA: *Veimá*, -- 1 -- *Veixmáfi ne*: Ella está doente -- *fi*, ella -- *ne*, está com.

DOENTE: *Kangá* (adj.), *reinkangá*, *korég* -- 1 -- Vários doentes: *Kangagá* -- 2 -- *Kangáti*: Está doente -- *ti*, está.

DOENTIO: *Kangambé* (sempre doente) -- *be*, sempre.

DOIS: *Lengré*, *raingré*, *alengré*, *arengré*, *alengré*, *langré* -- 1 -- Vós dois: *Aiány lengré-aiány*, vós. Também: *Ag raingré hánde-ay* ... *hánde*, vós.

DOM, presente, donativo: *Fagrín*.

DONO: *To non porco*: Dono do porco.

DORMIR: *Nôro*, *nôt* -- 1 -- Logar de dormir: *Nôr ja-ja*, logar -- 2 -- Dormitorio: *Nôro niáfá-niáfá*: logar, objecto que serve para fazer uma coisa, instrumento.

DORSO DA MÃO: *Ningé pakxin*. Vide costas da mão.

DOUTO: *On tan venhrö kikairóne-ôn tan*, aquelle que sabe letras -- *venharö*, letras -- *kikairóne*, sabe.

DOZE. Vide grammatica.

DURAR (ser dem muito tempo): Este chapéu dura um anno: *Krintáre tag präñ ed ni-krintávetag*, este chapéu -- *tag*, este -- *präñ*, anno -- *e*, muito -- *d*, connectivo -- *ai*, é. Também se diz *koré*.

DURMO: *Nôro*. -- *Nôrora*. *kudnôrora*. Imper.

DURO: *Tára*, *tüju*, *tüjo*, *túra*, *türu* -- 1 -- *Tartáno*, *tangtáno*: Ser forte, ficar duro.

DUVIDA: -- 1 -- Sem duvida (certamente): *Hárató*.

E

E, conjunção, não ha em Kaingang. A's vezes se suppre com *kára*, depois Ex.: Trabalho e durmo: *Lairánha, kára norômo*. A's vezes se repete a propositição. Canta de dia e ae noite; se traduz como fosse escripto: Canta de dia, canta de noite: *Kurán kūr ti, kotü te kur ti-kurán*, dia - *kur*, cantar -- *kutü*, noite. As vezes se traduz cozi a propositição *embre, bre*, quando é possível. Ex.: Meu pai e minha mãi. *Ix jogu, ix janbré*, meu pai junto com minha mãi.

E', verbo do verbo ser: O - 1 -- *Tit ôn: E' delle -- ti, delle -- t*, connectivo -- *ô, ôn: é -- 2 -- Ixôn: E' meu -- 3 -- Ag tôn: E' delles -- ag, delles -- t*, connectivo -- 4 -- *Hána, é -- 5 -- Vênve, era -- 6 -- Ve: E' (presente)*.

ECCLIPSE: -- 1 -- Eclipse de lua: *Kaikangó küká pakxim-kaixkangó* nuvem -- *küká*, lua -- *pakxim*, cobrir -- 2 -- Eclipse de sol: *Kaixkangó arán pakxin-arán*, sol -- 3 -- *Arán dūro - arán*, sol -- *dūro*, se apaga.

EGREJA: *Topé -- join, -- topé*, dos Santos -- *join*, casa de guardar; de *jo*, guardar, e de *in*, casa.

ELLA: *Fi* (femea, mulher).

ELLAS: *Fay* (femeas, mulheres), *fagtôn*.

ELLE: *Ti - 1 -- Com elle, to*.

ELLES: *Ag*, (gente), *agtôn - 1 -- Elles dois: Ag reugré. - 2 -- Com prothesi: - 1 -- Kiág to: Com elles -- ki, prothesi - to, com*.

EM: *Kan. ki, ka, tan, te, to, tóg, ta, te, gan, gri; kri. - 1 -- Kan*, indica tempo. Ex.: No dizer isto, morreu (enquanto disse isto, morreu): *Tag to kan, ti tére -- tag*, isto -- *to*, dizer -- *ti*, elle -- *tére*, morreu. Diz-se tambem *gan - 2 -- Ki*: Prazo de tempo em que se faz uma cousa. Ex.: *Kurán taktón ki judn*: Chegar em tres dias -- *kurán*, dia -- *taktôn*, tres -- *judn*, chegar (no prazo) -- 3 -- *Kā, kzn*: tempo e lugar. Ex.: Responde ás perguntas: Onde? quando? -- 4 -- *Tan*: Em (lugar). Responde á pergunta: Onde? -- 5 -- *TE*: para onde? onde? de onde?. Vai em casa, vem de casa, está em casa: *In te tiati, in te kánni, in te kantín-kánni*, está -- *kantín*, vem -- 6 -- *Te*, indica quietude. Ex.: *Gôio te ni*: Está no rio -- *ni*, está. Outro: *Ag in to nánti*: A gente está em casa -- *nánti*, estão -- *ag*, gente. Se diz tambem *tóg - 7 -- Kafín ta* (te): Além de alguma cousa. Ex.: *Gôio kafánte*: Além do rio -- 8 -- *Krinto ir temprüg*: Eu subo no monte.

EMBAIXO: *Veinkrán te-te, em -- veinkrán*, embaixo; *veinprán*, emprá.

EMBIRRA: *Kuvó, vaihéne* (Visc).

EMBORA. Apesar de: *Ra* (Posp.)

EMBRULHAR: *Pa, pan*.

EMENDAR: *Kándie, veíeki kran je*; (unir uma cousa com outra). *Kánje*.

EMPINADO: *Vú ve-vu*, empinado -- *ve*, é.

EMPOLADO: *Kréva, kríva* (que corre acima) -- *kre, kri*: acima -- *va*. corre -- 1 -- *Gôio kekréva*: A agua está empolada. Repetido para significar multiplicidade de acção.

EMPREGADO: *Jén*.

EMPRESTAR: *Vére nim -- vére*, por algum tempo -- *nim*, dar.

EMPURRAR: *Nam*.

EMQUANTO: *Kan* (posp.). Ex.: Emquanto comia, morreu: *Kó kan, tére tí-ko kan*, no comer -- *tére*, morreu -- *tí*, elle.

KA'MI: Tomar por empreitada.

ENCHADA: *Tampère*.

ENCHER: *Fan, fuán, fór, tokfuán, van, var*. Imper.: *Fánera, fónera*.

ENCHUTO: *Kagná*.

ENCIMA: *Veinkrí, jengi ta, kóixma, krinmá*. -- 1 -- *Jengi ta*: De cima -- *jen gu*, acima -- *ta*, em -- 2 -- *Kóixmá*: No alto.

ENCOLHIDO, torto, encarapinhado (pernas, cabellos): *Koingrin*.

ENCONTRAR: *Kotóite, ka... tóte* (o pronome se põe no meio entre *kato e to*) -- 1 -- *Kato fi te ij*: Eu encontrei a ella -- *fi*. ella.

ENCOSTAR-SE, deitar: *Na -- 1 -- Encostar-se á parede*: *Into ná-into*, parede.

ENGRAXAR: *Tang*.

ENCRESPADO: *Koingrin*.

ENDIREITAR: *Kuridnera* (Imperativo).

ENCRUZILHADA: *Veinkanpóvo, veinkanpávo, pávo*, póvo

ENDURECER: *TARTA'NO, DE TARA'*, duro.

ENGANAR: *Ti veimá háti - tí*, a elle -- *venmá*: louco -- *had*. fazer -- *tí*, Fulano de tal -- 1 -- *Onbédn*: Enganar.

ENGATINHAR; *Nikte*.

ENGANADOR: *Odnbé - 1 -- Odnbédn ne*: E' enganador -- *ne*, é -- *d*, connectivo.

ENGRAXAR: *Tang*. Imper.: *Tángara*.

ENGULIR: *Log, rog, lóg, gód*.

ENLEADO: *Veinkukré, veingrin, kukré, kukréxe*, quando são varias as cousas enleadas, ou se repete varias vezes a acção de enlear.

ENLOUQUECER: *Veimá ne -- ne*, está.

ENREDAR, enganar: *Vembé*.

ENROSCAR, ficar enroscado: *Xéirno*.

ENSABOAR: *Mitin* sabão (?).

ENSINAR: *Kinveirámen, Kikairán* -- 1 -- Ensinar a ler: *Veinarö kinveirámen*.

ENTÃO: *Kan, kanton, ára* -- 1 -- Então eu: *Xog*.

ENTEADO: *Ix prôn kotxi; ix Bén kotxi - ix prôn*, de minha mulher -- *kotxi*, filho -- *ix Bén*, de meu marido.

ENTERRAR (defunctos): *Pejú*.

ENTRAR (penetrar): *Ran, lan; kára, ára, gen* -- 1 -- *Ránho*: Entro agora -- 2 -- O só já entrou: *Arán (lan) hürü purú - arán*, só -- *hürü*, já -- *purú*, entrou -- 3 -- *Arán purjá*: O só entrou -- *ja*, particula para indicar acção passada -- 4 -- *Ran tin*: Entrar.

ENTRADA DO OUVIDO. Vide ouvido.

ENXERGAR: *Kané*.

ERA: *Vénce*, do verbo ser.

ERRAR (o caminho): *kugn, gan*.

ESCADA: *kantérefafá, tamprü jafá - kantére*, descer -- *jafá*, instrumento -- *tamprü*, subir.

ESCAPAR, (salvar-se): *kre, kret* (livrar-se do perigo).

ESCOLA: *Venharö ñiafá (jafá) - ñiafá*, lugar -- *venharö*, lér.

ESCONDER: *Pejú* (escondido), *pij, pej, vainpajú, veinpejú*.

ESCORREGAR: *Póixke* (significa também curvar-se).

ESCOVA: *Kupé jafá - kupé*, lavar -- *jafá*, instrumento -- 1 -- *Aján kupé jafá*: Escova de dentes -- *jan*, dente -- *a, an*, connectivo.

ESCRAVO: *Antäij, ángen (antainhi), ve há* -- (criolo).

ESCREIMENTO: *Ñhafá*.

ESCREVER: *Venharö, rö, ra, arö, lö* -- 1 -- *Rö ne*: Está escrevendo -- *ne*, está -- 2 -- *Rö*, significa também pintar, marcar -- 3 -- *Arönje*: Está escrevendo -- 4 -- Causa escripta: *Venharö* -- 5 -- Escrever uma carta: *Venharö had ij - had*, faço -- *ix*, eu -- 6 -- Aprender a escrever: *Venharö kiveinrámen*.

ESFREGAR: *kanóüra, pergéin, tin tin ti*.

ESPADA: *Dó* -- 1 -- Cabo da espada: *Dó pu* -- 2 -- Espada, refte: *Küfé téie - küfé*, faca -- *téie*, comprida, grande -- *dó*, arma. (*Küfantéie*).

ESPARRAMADO (Aqui e acolá): *Tamé janjénkimó* -- *tamé*, aqui e acolá, longe.

ESPELHO: *Vaivéie*.

ESPERAR: *Tore* -- 1 -- Esperar um pouco: *Kanén xi - kanén*, esperar -- *xi*, pouco -- 2 -- *Hannhóá (Vis.)* -- 3 -- *Unhanhána?*

ESPETO: *Jenga gré*.

ESPIAR: *Kikokán (Vis.)*.

ESPIGA: *Bö*.

ESPIGARDA: *Boká, boké*. Significa também este vocabulo, garrucha; *dótéie -- dó*, arma -- *téie*, comprida, *dió* (São Paulo *moké*).

ESPINHA DORSAL: *Cítka*.

ESPINHO: *Xóí, xóit*.

ESPIRRAR: *A--xim*.

ESPOSA: *aprôn -- a*, connectivo -- *prôn*, mulher.

ESQUECER: *Kikaktin, kajatún, kizkaktin, akikaktin*
1 -- *Veixketá kajatún*: Esquecer o remedio -- *veixketá*, remedio.

ESQUECIDO: Membro insensível do corpo (esquecido) *Méin ton*.

ESQUENTAR: *Arán, tógn -- 1 -- Pin to agn togn, to áni*: Se esquentam ao fogo, e estão perto -- *pin*, fogo -- *to*, ao -- *agn*, elles -- *to*, perto -- *áni*, estão.

ESQUERDA: *Kain -- 1 -- Minha esquerda: Jakáin -- ja*, minha. Direita é *ípédn*.

ESQUILO (serelépe): *Jótti*.

ESQUINA (da rua): *Taván*.

ESTA (adj. indicativo): *Tagfi -- tag*, esta -- *ji*, ella, mulher.

ESTAR: *Je, ne, ve, na, ja, ni* (plural, *núnti*) *kánje, kénje, kan, kána, ként, káne*; *ha, re* (resultado de uma acção) *tóg, tógmo* (significa também ter); *van, uán, mó* (é desinencia d s verbos): significa acção no tempo presente ou futuro; *xa* (significa resultado de uma acção); *kánti -- 1 -- Está bom?*: *Ha hö ne?* -- *ha*, bom -- *hö*, muito -- *ne*, está -- 2 -- *Rúru ti na*: Está pequeno (baixo) -- *ti*, elle -- 3 -- *Ila hö?* Está bom? -- 4 -- *Kúri xi jadjá re (ra)*: O lenço está estragado -- *kuríxi*, lenço -- *jadjá*, estragado -- 5 -- *Xéixtimo*: Está preso -- *xe*, preso -- *x*, connectivo -- *ti*, elle -- 6 -- *Xux ti xa*: Está sujo -- *xu*, sujo -- *x*, connectivo -- 7 -- *Vavárxa*: Está jogado fóra -- 8 -- *Jan ót kantí na*: A mãe está falsa -- *jan*, mãe -- *ot*, falsa -- *kántina*, está. Também *uán*. Como está elle? *Iánan?* (que é delle?)

ESTE, esta, prouome demonstrativo e adject. demonstrativo: *Teg, tag ji-ji*, ella.

ESTÉIO: *Inondá -- 1 -- Derrubar o esteio: Inondá gan*.

ESTICAR: *Kránje*.

ESTOMAGO: *Fé, fa*.

ESTRADA: *Emprü*.

ESTRAGADO: *Korég, kóke*.

ESTRAGAR: *Kokéktimo* (elle estraga) -- *kóke*, estraga -- *ti*, elle -- *mo*, agora ou no futuro.

ESTRELLA: *Krin*.

ESTREITAR: *Ñamñhána*.

ESTREITO: *Tára* (estreitado, apertado). O contrario de largo (*xöne, veimróne*: estreito).

ESTUDAR: *Veinlá, veinló, veinrán*.

ESTUDIOSO: *Veinrá kenemá je -- kenemá*, gosta -- *je*, está.

EU : *A'ix, éix, ja, je, iv, ev, x, ijú, ijá, xán, xu, me, xo, na, nan* -- 1 -- *Xôn, i'ôn* : *E' meu* -- *on, é* -- 2 -- *Ja krán* : Eu plauto - *kran*, plauto. Tambem : *Nakrán, na*, eu.

EXEMPLO -- 1 -- Por exemplo : *Enhöríke mon*.

EXPERIMENTAR : *Kámi* (a espingarda).

EXPLICAR (dizer) : *To*.

EXPREMER : *Jemmira* (imper.).

EXPERIMENTAR : *Káme*.

EXPULSAR : *Kúten, vuóg*.

ESQUINA (da rua) : *Taván*

EXQUISITO (louco) : *Veirmán* -- 1 -- *Veixmán ti ne* :

Está louco -- *ti*, elle - *ne*, está.

EXTENDER : *Karín* ; *janján, kavin, kanvi* ; *kujé* ; *ve* -- 1 -- Extender roupa : *Veirupóix kanvin* -- 2 -- *Janján* : Está extendido, largo, pendente -- 3 -- *Kujénera* : Extende tu (imper.) -- 4 -- *Nindó véra* : Extende o braço -- *v ra*, imper. - *nindó*, braço.

EXTENDIDO (deitado) : *Na na* -- *na*, extendido - *na*, está -- 1 -- Está extendida (a bandeira) : *Janjanjét*.

EXTRANHAR (não conhecer) : *Ti jamé ix kikaktín* -- *ti jamé*, a face delle - *kikaktín*, desconhecer.

F

FABRICAR: *Prin breq.*

FACA: *Küfê* -- 1 -- Faca de pedra: *Toi*. Faca; *Foiãna* (S. Paulo).

FACADA: *Küfê jénga* -- *jénga*. golpe.

FACES (as faces da cara): *Jamé*.

FACIL: *Hö*.

FALLAR: *Vin, ven, voén, kur, to, ke, tog* -- 1 -- *Kané jóix um ne*: Está falando com as pestanas -- *kanéjóix*, pestanas -- *vin*, fallar -- *ne*, está -- 2 -- *Kur*, falla dos homens e dos animaes -- 3 -- *To*: Dizer, explicar, contar. O mesmo se diga de *tóg* -- 4 -- *Kéke*: fallar repetidamente, cochichar -- 5 -- *Kéve*: está fallando -- *ve*, está.

FALSO: *On, ôdn, ôt, kambé, veinôn* -- 1 -- *Aôn net*: Está mentindo -- *a*, connectivo -- *on*, falso -- *ne*, está -- *t*, connectivo -- 2 -- *Aór ne*: Diz mentira -- *or*, em vez de *or*, mentira -- *veinô ven*: Diz o falso -- *ven*, diz -- *veinôn*, falso, falsidade -- 3 -- *Veinône, veinôn ve*: E' falso -- *ne*, ve -- 4 -- *Ot jan ne*: E' mãe falsa -- *jan*, mãe.

FALTAR -- 1 -- *Ton tavintî tî*: Aacabou com tudo.

FAMILIA (criança): *I einkrén, krén* (filho, menino, óvo) -- *Krén má*: muita familia (filhos).

FARINHA: *Mentfú*.

FAVOR (faça o favor): *Ním* -- 1 -- *Eismán tî grafú no ix nim*: Eu te rogo (faça o favor de) que me capes a elle (o animal) -- *eismán*, para mim -- *tî*, do tal animal -- *grafú*, as partes sexuaes de macho (*de grá, gre*: macho -- *fu*, a parte sexual) -- *no*, arrancar -- *ním*, faça o favor.

FEBRE: *Veixpôro* -- 1 -- Estou doente de febre: *Febre hadéixno* -- *had*, soffrer -- *éix*, eu -- *no*, agora. Tambem: *Arán*.

FAZER: *Hadn, hátî; tânke, táke; kétî. ke, ge* -- 1 -- *Reza ke tî*: Elle faz reza -- *tî*, elle -- 2 -- *Kéxno*: Estou fazendo *x*, eu -- *no*, agora. Tambem, *kéino* -- 3 -- Fazer festa: *Kanjirî* -- 4 -- Fazer banho: *Veijkupé* -- 5 -- Está fazendo um póte: *Gôro grin kére* -- *re*, fazendo, *ve*, está -- *gôrogrin*, obra de barro.

FECHAR: *Ninféie, nikféie, nungféie, nifé* -- 1 -- Lugar fechado, cercado, murrado: *Lo, ró*. -- 2 -- Fechar os olhos: *Kané nôt* (de nóro, dormir) -- 3 -- Abrir os olhos: *Kané livî, livî*, acordar, abrir os olhos -- 4 -- Fecha os olhos: *Nôrora* -- 5 -- Fechar com chave: *Kînrinké* (?) Fechar a porta: *Nifé* (Ch. L).

FEDOR. Vide mau cheiro.

FEIJÃO: *Alangró, arangró rangró, langró. langóro*.

FEIO : *Korég, diu (?)* -- 1 -- Rio Feio : (Aguapey) *Góio Kupri* : agua branca, -- 2 -- Está feio : *Korég tog ni-tóg*, estando -- *ni*, está.

FEITIO : *Ve, kránke* -- 1 -- O filho já tem o feito do pae : *Jogmá kotxi kránke* -- *jogmá*, pae -- *kotxi*, filho -- *kránke*, é semelhante.

FEIXE : *Panfín*. -- 1 -- Molho de arroz : *Arroz panfín*. Tambem -- *to-krím, to kvin, tokfín*.

FEL : *Tamé jéj-tamé*, figado -- *jej*, fel, urina :

FELIZ : *Hö*.

FEMEA : *Tantö, óntantö* -- *ón*, algum.

FÉRA, animal bravo : *De* -- 1 -- Féra braba : *De jun*.

FERIDA : *Krü, foke* -- 1 -- *Krü krü veixmá* : Lepra -- *veixmá*, molestia, doença -- *krükrü*, chagas, repetição para indicar o plural. Tambem *fókta*.

FERIDO : *Krü* -- 1 -- Está ferido : *Krüd na* -- *krü*, ferido -- *d*, connectivo -- *na*, está.

FERIR : *Kukén, tai, krüt, fut* (cortar), *kerét, ten, kóke* -- 1 -- *Kukenja* : Está ferindo, está querendo ferir -- *kuk*, ferir -- *ke* querendo -- já, está -- 3 -- *Táix* : Bater, matar -- 4 -- *Krüra* : Fere tu (Imper.) -- 5 -- *On keréki* : Um ferido -- *on*, um, algum.

FERRO : *Ferro*.

FERRÃO : *Préja* (aguilhão), *rére, ru* -- 1 -- *Rére* : Ferão do garfo -- 2 -- *Préje ou préja* : Ferrão das vespas -- 3 -- Ferrão da formiga : *Ru*.

FERRUGEM (sujeira) : *Jakuá* -- 1 -- *Ti venxú jakuá* : Ferrugem do tal objecto preto -- *ti*, do objecto tal -- *venxú*, preto.

FERVER : *Uó, ró, veinvó* -- 1 -- *Vénvo re* : Esta fervendo, *ré*, está Tambem *venuvo ra, venuóra*.

FESTA : *Veinkanjiri* (divertimento) : *veingrin* (baile), *veinkókefin* (baile), *veingrin, jiri, grin, kanjün* -- 1 -- Elle fazia festa : *Akújú ti nive* -- *ti*, elle -- *nive*, terminação do imperfecto, *de ni*, estar -- *a*, prothese.

FICAR : *Ka, kanja, tógmo, tóg, kánje, ni, jéne, ne* -- 1 -- Elle fica brabo : *Jun tógmo* -- *jun*, brabo -- *tógmo*. está agora -- 2 -- *Kujó ja ti ni* : Elle fica magro -- *kujó*, magro -- já, agora -- *ti*, elle -- *ni*, fica.

FIGADO, baço : *Tamé*.

FIGO : *Foá, fukané*.

FIGUEIRA : *Kava fú* (figueira).

FILEIRA : *Venjútfruit* -- 1 -- Em fileira : *Pri (?)*

FILHO : *Kotxi, kren* (ovo), *kotxin, akotxi* -- 1 -- *Kotxinfi* : Filha -- *fi*, ella.

FINCAR : *gué*. Impr.: *gué-era* (um morão. um poste).

FINGIR : *On*. Vide falso, mentira -- *ón, ót* -- 1 -- *Venxán tandatón had ja ne* : Uma vez se fingiu pobre -- *tandatón*, pobre -- *venxán*, uma vez. Tambem *kangranove*.

FINO, bonito : *Montxi* -- 1 -- Panno fino : *Kuru gain-kurú*, panno. Tambem *taríjá*.

FIRME : *Tára*, *kitára*, *kitáre* -- 1 -- Muito firme : *Kitára ma-ma*, muito.

FITA, linha, corda : *Kakró*, *muafé*.

FIXO : -- 1 -- *Kané fantón* : Olhos fixo -- *kané*, olhos.

FLAUTA : *Kóke* -- 1 -- Flauta para ser tocada com o nariz : *Ninhé kóke* -- 2 -- Flauta com varios tubos : *Kan hôn*.

FLEXA : *Dó* -- 1 -- Ponta de osso da flexa : *Dó jénk* -- *jénk*, ponta de osso. Osso simplesme te se traduz com *kuká* -- 2 -- Ferrão da flexa : *Dó rère*.

FLOR : *Kafexéje*, *fexéje* *vexeje*.

FOGO : *Pin* (significa tambem lenha) -- 1 -- Fogueira grande : *Pin fé*, *pin grú-grú*, accend'do, que illumina. -- 2 -- *Kren pin fi tí* : Elle pôe lenha no fogo. -- 3 -- *Kren pin fi* : Pôr lenha debaixo da pannella -- *kren*, debaixo -- *fi*, por.

FUI : foste, foi : *Vüire*, *üere*, *üire*, perfeito singular do verbo *tin* ir. Vide fomos, foram, foste. Usa-se tambem *füire* -- 1 -- Foi meu irmão que fez isto : *Tag ix javú hadn hána-tag*, isto -- *javú*, irmão -- *hadn*, fazer -- *hana*, com certeza.

FOICE : *Nhca*.

FOLHA : *Fe*, *féie* *fêx* -- 1 -- Folha de pinheiro : *Tára fé* (*Visc.*).

FOME : *Kokire* -- 1 -- Ter fome : *Kokire* -- 2 -- Soffrer fome : *Kokire me-me*, soffrer. Tambem : *Kokire had* -- 3 -- Tenho muita vontade de comer : *Ix jen hótiti* -- *jen*, comer -- *hótiti*, desejo muito.

FOMOS, fostes foram (vide foi) : *Kagöuve*. (O o se pronuncia fechado ou estreito) *kangöuve*.

FORA : *Tonja*, *tonje* (*posp.*) -- 1 -- *Tonja tö* : Em fora -- *ton*, em -- 2 -- *Tonjaki* : e mesmo sentido -- *ki* ? em -- 3 -- *Tonjamí* : Por fora -- *mi*, por (*posp.*), aqui.

FORA : *Lé*, *ré*, *hóre*, *éere*, *hóro* -- 1 -- *Léra fódn* : Puchar para fora -- *ra*, *fóra* -- *fódn*, pinchar, atirar. -- 2 -- *Hóre* : Ir para fora, sahir ; fora (*adv.*) -- 3 -- *Le ra ti kúten* : Tocar para fora alguém -- *kúten*, tocar -- 4 -- *In ere* : Fora de casa.

FORÇA : *Tára* -- 1 -- Fazer força : *Kenvá* -- 2 -- Entrar por força : *Ge* (significa tambem apanhar, brigar, matar, pegar alguém a força).

FORMA. De formas que. Vide consecutivos.

FORMIGA : *Ru*, *arin*, *erin* -- 1 -- A formiga morde : *Arin ruprán-ruprán*, morde -- 3 -- Formiga cabeçuda : *Arin krin buöengh-krin* cabeça, *buöengh*, grande. Tambem *ruprin*.

FORNECER : *Vidn*, *mavidn*.

FORNO : *Totogná* *buöng*.

FORTE : *Tára*, *túru*, *tur*, *tar*.

FRALDA : *Tindara* (*Visc.*).

FRACO : *Krójo* -- 1 -- Está fraco : *Pexpéje*.

FREIO : *Jantkü kan na-jantkü*, boca--*kan*, estando--*na*, está.

FRENTE : De frente : *Kren* (?).

FRESCO : *Kuxá* (frio, inverno).

FRESTA da parede : *intongá dôro, intongá*, parede -- *dôro*, abertura, buraco -- *intongá*, de *intôn* parede -- *gá*, terra.

FRIO : *Kuxá, kokrüre* (este ultimo significa tambem gear).

FRIGIDEIRA : *Toton ja-toton*, torrar--*ja*, instrumento, lugar.

FRIGIR (assar) : *Totógn, jegne*.

FRONTE : *Rindiá, kakán* -- 1 -- *Kaká rü-rü*, pellado, tosquiár.

FRUCTIFICAR : *Kakanêmo, kanêmo, kakané, kané*.

FRUCTA : *Koné, kakané* -- *ka*, pau -- 1 -- *Kok* -- *ó*, especie de fructa vermelha.

FUGIR : *Pejú, veinpejú*.

FULIGEM : *Intofóro, peninja*.

FUMAÇA : *Ninjá, njjá, niia* (S. Paulo, *urúno ur-múno*).

FUNDO (adj.) : *Dik, ding* -- 1 -- *Oré ding* : Lagôa funda -- 2 -- Fundo do quintal : *Ro krén-ro*, quintal--*krén*, em baixo -- 3 -- Fundo da agulha : *Prëja dôro-dôro* buraco -- 4 -- Fundo de alguma cousa : *Dorötké*.

FUNDO : *Bére* (subst.).

FURADO : *Dôn* -- 1 -- O olho delle está fura^{do} : *Ti kané van döpti* -- *ti kané* : Olho delle -- *van*, está. Diz-se tambem *dögn, dögn, kandon* (furado), -- *Dögn dó* : Bolbo do olho furado.

FUTURO, Se faz accrescentando a syllaba *mo* ao verbo, e assim tambem se faz o presente. Pode-se fazer o futuro com a particula *enhöríke món*, e tambem accrescentando ao verbo um adverbio do tempo futuro, como : *kurán*, dia ; *kurá opakí*, noutro dia ; *vaiaká*, amanhã ; *kején, kárka*, depois. Ex. : *Kárka kríntáue hádno* : Logo farei um chapéu -- *hádno*, farei.

FUZILAR : *Katanköpke* (resplandecer).

G

- GAFANHOTO: *Opá, Xukrin*
GANCHO: de anzol: *Rakfuü.*
GALLÃO, fita de chapéu: *Tokfin.*
GALLINHA: *Garit (engarít).*
GALHO: *Fúigh, jovuije.* ramo miudo -- 1 - Galho de café: *Kafé ti pe-pén,* pé - 2 - Galho secco: *Titán tára* (Vide).
GAMBA: *JARÁ* (cuspo).
GANHAR: *Vanha, véi.*
GARFO: *Kuja rére-rére,* ferrão.
GARGALHADA: *Ti dúi döira-ti, delle, dúi,* pescoço-döira, arrebenta. Tambem: *Ti dúi xive.*
GARRUCHA: *Dó rúro, do,* arma-rúro, curto. S. Paulo: *Moké.*
GARGANTA: *Avangró, vangró, kadó* -- 2 - Minha garganta: *Xavangró - x,* minha.
GASTAR: - 1 - Gastar atôa: *Vavá.*
GATO: *Miní, minkxi,* de *min:* onça, *jaguár-xi,* pequeno.
GAVIÃO: *Jongjó.*
GEADA: *Kokrüre* (tambem inverno).
GENGIVA: *ju kráix* (?).
GEITO: Está com geito de chover: *Ta kúten xóro-ta,* chuva-kúten, *cahir-xóro,* deseja.
GEMER: *Prá, veinprá.*
GENTE: *Ag* (elles). Serv para indicar homens e mulheres, quando estão misturados -- 1 - Gente delle: *Ti to agu, ti to:* Com elle-*agu,* gente -- 2 - Tem muita gente: *Ag gú ve-gu,* muita-*ve,* tem.
GERIVÁ: *Táion* (Vide).
GIRÃO: *kakré.*
GIRAR: (mover em giro): *Júxke, jóixke.*
GISSURA: (especie de palma): *Fénê-é.*
GOIÁBA: *Ma.*
GOLPE: *Jénja* - 1 - Golpe de machado (machadada): *Beny jénja* - 2 - Golpe de faca: *Küfê jénja* (facada).
GOLPEAR: *Táix* (bater, matar).
GORDO: *Tang.*
GORDURA: *Túde tide.*
GOSTAR: *Emá, kemá, kenemá, venkenemá, kenmá,* *jentáin* -- 1 - *Kenemá ne:* Está gostando - *ne,* está. Tambem *nentáin, gedé ti.*

GOSTAR. Não gostar : *Váix, javáix, uáix, javáix*. Estas palavras significam também não querer, ter repugnância.

GOSTOSO : *Grent* (doce) -- 1 -- Gostosissimo para comer : *Ko ha tavín-ko*, comer -- *ha*, bom-tavín, de tudo -- Não gostar : *Krimáje*.

GOTEJAR : *Glakó ti mo, nató ti mo, tate, náke*.

GOVERNAR : *Lívi*. Significa também accordar, estar de olhos abertos.

GRALHA branca : *Xakxó, Xanxó*.

GRAMMA : *Rê, érê*.

GRANAR, CACHAR : *Kené, kanémo*.

GRANDE : *Buõngh* - 1 - Maior : *Fóro, fór, fáre, hõ* -- 2 -- Muito grande, demais : *E hõ*.

GRÃO : *Kané* -- 1 - Grão de milho : *Gára kané*.

GRAVATA : *úí tokfín-dúín*, pescoço *tokfín*, liame.

GRAVIDA : *Ankotxi van fi ne* : Ella está com filho -- *tan*, sendo-*fi*, -- *fi*, ella-*ne*, está. Também *kren*.

GRILLO : *Feiráng*.

GRAÇA. Trabalhar de graça : *Veingrin lairáilha-lairánha*, trabalhar.

GRITAR : *Veimprá, pra, pre, préle, veínpréin*. Imper. : *Prénera, prélera, prélera*

GROSSO : *Fór*.

GRUDAR : *Xa* ; *to tangrénke-to*, a elle - *tangránke*, unir.

GRUDE : *Prívi, kafá ja ti*.

GRUPO -- 1 - Grupo de gente : *Agnágn* -- 2 -- Vão em grupos : *Ag mó mó-mo*, ir, repetido para significar multiplicidade de acção, plural.

GUABIROBA : *Pano-á*.

GUARDA : Fazer guarda : *Lívi*.

GUARDA (depositario) : *Jo, jo, nim* -- 1 -- Me dê pão e guarda-o para mim : *Emin jo nim-emin*, pão - *nim*, guardar -- 2 -- *Nim hat* : Elle guarda a cousa.

GUARDAR : *Vidn had*.

GUARDAR : *Kíre, kéra, kéira, kamén* (temer) -- 1 -- Guardar a ordem : *Tin vin hadn*.

GUARDA-CHUVA : *Vaixkrivédnia, venkrivédnia, uain-klivédnia-ja*, ia, instrumento.

GUELLA : *Xavangró*.

GUERRA : *Küngré* -- 1 - Guerrear-se, brigar um com outro : *Jágnz küngré*.

H

HA (do verbo haver) : *Ni*. Em sentido de ter : *To* -- 1
 Outro dia : *Kurá òn ki-kurá*, dia-*òn*, outro-*ki*, em.

HABIL (para alguma cousa) : *Ilö*.

HERVA : *Kré*, *aré*, *rê* -- 1 -- Herva mate : *Kongóin*.

HISTORIA. -- 1 -- Contar historias (mentiras) *Veìòtn*
ve-veìòt, *veìòn* : historias ! - *ve*, conta -- 2 -- Historia : *kambet*,
kambüt (noticia) 3- *Ot kambét* : Conta historias.

AGORA : *O'ri*, hoje.

HOMBROS : *Jenimbái* (Telemaco) *Peinbuöng*. (Vide.)
páni, *epáni*, *veixpáni*, *jenmán*, *iniril* (Visc.).

HOMEM : *Gré*, *ungré*, *ongré*, *on*, *kai.xgáng*, *kaingáng*,
kaingö -- 1 -- Homem baixo : *Óno líro* (*rúro*) - *òno*, algum
rúro : baixo, redondo -- 2 -- Homem de um só olho (monó-
 culo) : *Kané píre ni-kané*. olho-*píre*, um, *ni*. está com -- 3 --
 Os homens : *Ag*; as mulheres, *fag* -- 4 -- Homem corcuada :
ungré pandó - *pandó*, curvo - 5 - Homem preto : *On töi*.
 Também *pa-í*.

HONTEM : *Arankét*.

HORA -- 1 -- Na hora de morrer : *Ti kurán ki termo*
-ti. *delle* -- *kurán*, hora-*ki*, na-*termo*, está morrendo agora.

HORIZONTE : *Kaká kránja-kaijan*, ceu-*kránja*, li-
 Oie,

HORTA : *Aró*, (cerca), *ro*, *lo*.

HOTEL : *Enjenniafá*.

HUMIDO : *Brére me-brére*, molhado-*me*, um pouco.

I

IDADE: - 1 -- Da mesma idade: *Jáque kómo-jáque*, um a outro - *ko*, ao lado - 2 -- Mais moço de idade: *Andot kéve-dót*, atraz - 3 -- Mais velho: *Anjút keve - an*, connectivo - *jút, jót*, adiante.

INCHAR: *Kampádn.*

IGNORAR: *Kikaktín.*

IGUAL: *Höríke, hérike.*

ILHA: *Kúte.*

ILLUMINAR: *Gru.*

IMAGEM: *Langré - 1 - Fog langré*: Imagem de branco - *fóg*, branco.

IMMORTAL: *Tére váix-tére*, morre-*véix*, nunca.

IMPERATIVO: Se faz: - 1 -- Acrescentando *ra, era*, ao verbo. O imperativo negativo se faz pondo depois do verbo a negação *tôn*, a syllaba *ra* - 2 -- Se faz pondo adiante do verbo a particula *ha* - 3 -- Prepõe-se a particula *kur*, dando ao verbo seguinte, além da significação imperativa, a de que a cousa imperada seja feita com pressa. Além de *kur*, se usa *kut, kul, kúri*. - Exemplos - 1 -- *Háko*: Come tu.

IMPOSSIVEL: *Váix, korég, javáix - 1 -* Impossivel dormir. *Nôro ke tôn - nôro*, dormir, *ketôn*, não poder.

IMPROVISAMENTE: *Grôto, vetóixato* (improvisamente).

INDICAR (fallar): *To.*

INFERNO: *Det koré jamá-det, koré*, demonio - *jamá*, casa, bairro, morada.

INFLAMMADO: *Kainpán, kainpara* (inchado.)

INIMIGO: *Kikaktín; kaiká tôn-kaiká*, da nossa tribu, liga. Vide amigo.

INSALUBRE: *Kangá kemá ne-kangá*, doença - *kemá*, que gosta - *ne*, está.

INSECTO. Uma variedade: *Ionion.*

INSTRUMENTO: *Jafá, já*. Significam tambem loogar - 1 -- Instrumento musical; *Oakire, otorére; ri, xii* - 2 -- Instrumento do canto: *Taintânia.*

INSULTO: *Kagn.*

INTERJECCÃO - 1 -- *Ara!* Apraza a Deus! - 2 -- *Hi!* *Oh!* Indicam desejo.

Além destas, quasi não ha interjecção em Kaingág, a não ser alguma monosyllaba para exprimir a dôr. Suppre-se dando ás palavras, em pronunciando-as, a expressão do af-

fecto que aliás se exprimiria pela interjecção. Ex.: *Kurú pé!* Oh! panno bom! -- *kurú*, panno -- *pé*, legitimo.

INTEIRO: *Ha-úra*.

INTERPRETE, *língua*: *Veivîn kiveinrâmen-veivîn*, lingua, falla -- *kiveinrâmen*, conhece -- *vin*, palavra.

INTRACTAVEL: *Jumâ ti ne-ju, jo*: brabo -- *ma*, muito -- *ti*, elle -- *ne*, é.

INUTIL: *Korég -1 - Dêt korég*: Cousa inutil -- *det*, cousa -- *korég*, inutil, ruim.

INVERNO: *Kurá, kokriire* (gelo); *kuxântiti* (S. Paulo).

INVEJA: -- 1 -- *Titon ix krimáje*: Tenho inveja delle.

IR: *Tin*, singular; *mó, món, móij mói, mójen*, plural do presente (Mu.) Perfeito: O singular, *vüire, füire*; plural: *Kangöuve*; Imperfeito *tinve* -- 1 -- *Tóna*: Vamos. Imper.: *Toréra* -- 2 -- *Kur toréra*: Vamos de pressa -- *kur*, de pressa -- 3 -- *Ton énera*: Vamos para lá -- *éne*, lá -- *ra*, para -- 4 -- Ir embora: *Tin* -- 5 -- *Ix in kéné ha*: Já quer ir embora em casa -- *in*, casa -- *ke*, vou -- *ne*, estou -- *ha*, já -- 6 -- *Ix in ra nôro ha tin ha*: Va já para minha casa dormir -- *ix in*, minha casa -- *ra*, para -- *ha*, voz imperativa -- *ha*, já -- 7 -- Como vai meu pai? *Ix jog hōrike?* -- *jog*, pai -- *hōrike*, como vai -- 8 -- *Hō tok ti?* Vai bem? -- *hō*, bem -- *tog*, está -- *ti*, elle -- 9 -- *Kéné*: Ir -- 10 -- *Hō tong ti*: A cousa vai bem. Tambem *ha. Ha hō rike?* Como vai? *Hátin*: Vai embora.

IRASCIVEL: *Jom kemá - jom*, bravo -- *kemá*, gosta.

IRMA: *Ve, vö, veg* -- 1 -- *Véfi*: irmã -- *fi*, ella -- 2 -- *Ve tötang*; Irmã moça -- *tötang*, moça -- 2 -- primogenita: *Vexái* -- 3 -- Irmã de irmão: *Javü ve-javü*, irmão. Tambem *ve*.

IRMANZINHA: *Vexi, vâxi fi - fi*, ella.

IRMÃO: *Jarü, arengré, rengré, langré*; *kainké*, irmão mais velho. Tambem *kanké, kairá*, que tambem tem o sentido de parentes, da mesma tribu -- 1 -- *Javü - ve*: Irmão mais novo -- *ve*, menor -- 2 -- Irmãosinho: *Javüxi - xi*, pequeno (jauve: irmão menor. Tambem, *javüich*).

ISCA: *Kur póro* -- *kur*, panno -- *póro*, queimado.

ITACUARAL: *Muán* (1).

(1). O M, é nasalado.

J

JA (adv.): *Ha, hūri*, -- Ha, significa uma acção que não demora para effectuar-se. Ex.: Teu pai vem amanhã? Não: elle vem já: *An jóg vaiáká kantín?* Resp.: *Uó: óri kantín ti ha-an*, teu -- *jóg*, pai -- *vajaká*, amanhã -- *kantín*, vem. *Hūri*, indica o passado da acção. Ex.: *Kangá háti hūri*: O doente já sarou -- *háti*, sarou -- *hūri*, já.

JABOTICABA: *Ma*.

JACARÉ: *Apá, hampá*.

JACÚ: *Pen, köün, köüj, köü, peintküin*, pei.

JACUTINGA. Se traduz como jacú.

JAGUAR, onça: *Min, mink, mi*.

JAGUATIRICA: *Grouuntxi*. Em S. Paulo, *grénha*.

JANELLA: *Kanén dôro-kané*, olho-dôro, buraco, abertura.

JARARACA: *Parevirí*.

JARDIM: *Kafêje ro*. (V.)

JARIVA: *Táin* (especie de palma).

JOELHO: *Jakrín, fakrín* - 1 -- Curvar o joelho: *Jakrín tan* - 2 -- Estar de joelho: *Jakrín tan je-jakrín*, joelho -- *tan*, com-*je*, está - 3 -- *Fakrín* -- *fa*, perna-*krín*, cabeça (joelho).

JOGAR FORA: *Va, vavá, vacámbra* (Imper.), *vámbra* - 1 -- *Vavár va*: Está jogando fora, *va* -- está.

JUDIAR: *Vog, vogkonúne, konána* - 1 -- *Veinmá had* -- *ceinmá*, mal - *had*, fazer.

JUDIÇÃO: *Kogn, konána*.

JUIZ: *Onje kreni* - 1 -- Dou parte ao juiz: *Onje kreni máto i.e--ma*, ao -- *to*, fallo-*i*, eu.

JUNTA, PAR: (casal): *Arengré* (dois), *prine*, - 1 -- Junta de bois: *Boixprine*.

JUNTA DOS DEDOS: *Ningé fêie jakrín*.

JUNTO: *Ēra, ĩre* - 1 -- Junto commigo: *Iēbre*.

K

KAGADO: *Pedním.*

KAINGA'NG: *Kaingáng, kaingö, kaingöt. kaidgáng.*



L

LÁ: Éne, tau - 1 - *Ta kan*. Naquelle logar - *kan*, em - 2 - Éneki: Naquelle logar - *ki*, em - 3 - Para cá, para lá: *Krinke* - 4 - *Ta ra vüire*: Ir para lá - *ra*, para.

LABIO: - 1 - Labio inferior: *Gu kánté iantkü fuöregu*. baixo - *kánté*, lado - *jantkü*, bocca - *fuöre*, pelle - 2 *Krix kánté jantkü fuöre*, labio superior - *kri*, acima.

LAÇO: Énje, éngje; *tája* (laço, laçar).

LADO: - 1 - Do lado de cima: *Kri kánté-kri*, acima - 2 - Do outro lado do rio (além do rio): *Gôio kafân te-gôio*, agua - *kafân*, de lá - *te*, em - 3 - Passar para o outro lado do rio: *Gôio kafân ra kankúten-ra*, para - *gôio*, rio - *kankúten*, desembarcar - 4 - Ao lado do rio: *Gôio kri* - 5 - Ao lado de alguém: *ko*.

DE TODO LADO: (de toda parte): *Kármí-ka*, tudo - *mi*, por - 6 - *Tamín eváix*: Olhar por todos os lados - *tamín*, por todos os lados, longe.

LADRÃO: *Péju* - á - *a*, final, serve para mudar o verbo em nome. - Outro exemplo: *Tixe-á*, um preso - 2 - *Denum péju*: Rouba tudo - *denum*, tudo.

LAGARTO: *Jemmójen* (*nhemmójen*); *gaugré*.

LAGO (1): *Oré dingh* (*dig*) - *oré*, brejo - *ding*, profundo.

LAGOA: *Oré ding*; *orá ding* - *ding*, profundo - *orá*, brejo.

LAMBER: *Tuma* - *Fan küveix tumati mo* - Aquelle está lambendo sangue.

LANÇA: *Rugurú*, *urugurú*.

LANÇAR: *Vangémo* - 1 - *Kamét katá vangémo*: Temer de lançar o remedio - *kamét*, temer - *katá*, remedio.

LAGRIMA: *Küxbé*.

LAMACENTO: *Xôvo*.

LARGO: *Lanktére* (*ranktére*) - 1 - Estrada larga *Emprú téie* - *emprú*, estrada.

LAMBARY: *Kankrö fuöre* (o estreito).

LARANJA: *Nerénje*.

LARANJEIRA: *Larangéira*.

LARGAR: *La, ra, re*; *toráix* - 1 - Largar do somno: *Ix nóro ra-nóro*, dormir - 2 - *In toráix váix agu*: A gente largou a casa uns depois dos outros - *in*, casa - *toráix*, re-

(1) Kapen, lago (Martins).

pedido, para indicar multiplicidade de acção -- *Agn*, elles, a gente -- 2 -- Largar do trabalho *Tánke kránke* -- *tánke*, trabalho *kránke*, limitar. *Fangrimada mone* -- Está tudo largado, desarrumado. (1)

LARGO: *Tampére, lauktére*: Estrada larga: *Emprú téie, téie*, cmprido.

LAVAR: *Kupé, kupén, kupéia, veinkupén; kekfuá, fuán, faia* -- 1 -- Lavar ropa: *Muafuáiten*.

LAVRAR (paus): *Prín breg* -- 1 -- Elle lavra paus: *Ka prinbréktimo* -- *ka*, pau -- *ti* elle -- *k*, connectivo -- *mo*, agora.

LEBRE: *Ditxú, de dén*, bicho -- *xú*, preto.

LEGITIMO: *Pé*, pospositivo -- 1 -- *Kurúpe!* Panno legitimo! bom!

LEICENÇO: *Kujúj*.

LEITE: *Nónje* -- 1 -- *Bo nónje*: Leite de vacca -- *bo*, boi, vacca (nónhe) -- 2 -- Tirar leite odenhar: *Min*.

LETRA: *Aró, tánda*.

LEMBRAR: *Kinveinrámen* -- 1 -- Lembrar-se; *Kinveinrámen*.

LENHA: *Pin*, -- 1 -- Ruido de lenha que se apaga (accendida): *Xó*.

LEPRA: *Krü krü veinmán* -- *krü krü*, feridas -- *venmá*, doença.

LER: *Venharö; kön, veikén, ken; níkrén* (contar, ler), *venharö*.

LEVANTAR: *Fén; jengrá; fúi; feng; mon; jur; kankúten* -- 1 -- *On ani na, jengrá*: Quem está sentado, levante -- *on*, quem -- *ni*, sentado -- *na*, está -- *jengrá* (imper.), levante -- 2 -- *Fúinera*: Levanta tu (alguma cousa), activo -- 3 -- *Fengrá, feingrá*: Levanta tu. Imper. -- 4 -- Se diz *fut*, em vez de *fun* -- 5 -- *Veg món*: Se levanta primeiro -- *vég*, primeiro -- 6 -- *Küxá júro*: A lua se levanta -- *küxá*, lua -- *jur*, levanta -- *o*, agora -- 7 -- *Níjá jútke*: Vae levantar-se a fumaça -- *níjá*, fumaça -- *ke*, vai -- 8 -- *Küxá jútke* (*kankúten*): A lua se levanta -- *kankúten*, apparecer, sahir -- 9 -- *Mon*.

LEVAR: *Uá, ué, va, ve, ba* -- 1 -- *Batín*: Carregar transportando. Plural: *Bamón baratín*: Transporta tu (singular): *bára; móne*: transportai (plural).

LEVE: *Kajúj*.

LEVEMENTE: *Kuméêra*.

LIAME: *Tokfin*.

LIGAR: *Tokjín*.

LIGEIRO: 1 -- De ligeiro: *Kur, kul, kul*, serve esta palavra para fazer o imperativo, accrescentando a idéa de presteza.

LIMA (instrumento para limar o ferro, etc.): *Aranarán*.

LIMITE: *Kránje* -- 1 -- Limite, raiz do monte: *Krín kránja* -- *krín*, monte.

(1) *Fagrimma*, objecto, da, tudo -- *mon*, largado -- *ne*, está.

LIMPAR: *Kapé* (lavar) -- 1 -- *In katóro jéne ha*: A casa já está limpa -- *in*, casa -- *katóro*, limpo -- *jéne*, este -- *ha*, já -- 2 -- *Kuré*: Limpo, direito.

LIMPO: *Kupri*, *katóro*, *kuré*, *iampri*, *kekônra*.

LINGUA: *Noné*. Em sentido de linguagem, *vin* -- 1 -- *Lingua de serpente*: *Pandó* -- *pan*, serpente -- *dó*, arma.

LINGUAGEM: *Vin* (fallar).

LINGUA: (interprete) *Veí vin kinveirámen* -- *kiveinrámen*, saber.

LINHA: (fio para costurar) *Uafé*, *vajé*, *veixkúk* -- 1 -- *Mufé nifé*: Linha enfiada na agulha -- *nifé*, fechado -- 2 -- Cabo de linha: *Ti judnjúdn* -- *judn*, chegar -- *ti*, delle -- 3 -- Linha de anzól: *Enkfi xône* -- *xôn*, linha -- 4 -- Linha do arco de atirar flechas: *Uij xône* -- *uíj*, arco -- 5 -- Linha recta: *Tan-kurike* -- *tan*, lá -- *kuri*, direito -- *ke*, no.

LIQUIDO: *Létiti* (?).

LISO: *Kadêre*, *kadndêre*, *kajêre*, *küjêre*, *kijêre*.

LISTRADO (pintado): *Kongarö*. Panno listrado: *Kurú kongarö*.

LIVRAR: *kré* (escapar do perigo). *krén*.

LIVRO: *Vanharö*, *vairi*.

LIXO: *Fá* -- 1 -- Lixo do quintal: *Prüru fa-prüru*, quintal, (*emprüru*).

LOBISHOMEM: *Ningréin buönggh-ningréin*, orelha -- *buönggh*, grande.

LOCUTORIO: *Venbednmafá-venbedn*, conversar -- *niafá*, lugar, instrumento.

LOGO, logo que: *Kaimbára*, *karaxi*, *kanti*.

LOGO DEPOIS: *Xiri*, *kránhe* (*kára*).

LOMBO: *Nidkuká-kuká*, osso.

LONBRIGA: *Jokrin* (cabeça adiante).

LONGE: *Kuvará* -- 1 -- Muito longe: *Kuvarán gu*, *kuvará hö* -- ? -- Ao longe (do rio, da estrada): *Dji* (posp.) -- 3 -- *Emprü dji*: Ao longo da estrada -- 4 -- Ao longo do matto: *Máitka dji* -- 5 -- Extenso: *Tamé* -- 6 -- *Kuvarangú*.

LOUCO: *Vexkaktim*, *veikaktim*: *veixmán* -- 1 -- *Onu veinkaktin*: Um louco.

LOUDRA: Animal roedor aquatico: *Tokféie*, *tokfine*.

LUA: *Küxá* -- 1 -- Lua cheia: *Küxá rüro-rüro*, redondo (*taruro*). Também: *Küxá talürke*; *Küxá buönghtititi*, muito -- *buönggh*, grande -- 2 -- Meia lua: *Küxá tiru-tiri*, corte -- 3 -- Quarto minguaute, vide Ap.: Quarto crescente.

LUCTAR: *Rurúja*.

LUGAR: *Jafá*, *niafá*: *ja*, *niá*: *to*, *te*, *ta*; *emá*; *tö* -- 1 -- *Nijá*: Lugar para sentar, cadeira, banco -- 2 -- Lugar de dormir: *Nôro niafá* -- 3 -- Lugar de deitar: *Nánjo* -- 4 -- Lugar de fructas: *Tö kané* -- 5 -- Lugar pestivo: *To kangá* -- 6 -- Roça de milho: *Tö gára* -- 7 -- Lugar da chegada: *Vankijúdn-judn*,

chegar - 8 - *On ta* : No lugar em que -- 9 - No banco de meu pai : *Ix jog jên ja, jog* - pai. - 10 - Lugar de comer : *Jé, ja - jen*, comer - 11 - Neste lugar : *Taki*.

LUGAR ONDE COMEÇA UMA COUSA : *Hangja-hang*, principio.

LUGAR BAIXO : *Tö kren-kren*, baixo - *tö*, lugar.

LUVA : *Ningé pa-pa*, amarrar -- *ninyé*, mão.

LUZ : *Gru* - 1 - Luz de cêra : *Dêje gru, deje*, cêra - 2 - Dar a luz, parir : *Ba. ma*.

M

MAÇÃ (bola, proeminencia) - 1 -- Maçã de pescoço : *Dúin diidn-dúin*, pescoço - *diidn*, bola.

MACACO : *Kajére, kanháre, kaière*.

MACETE : (para bater nos homens e nos animaes) : *Kakjúj, kaküü, kakü*.

MACHADADA : *Bengh jénja-jénja* : corte, golpe.

MACHADO : *Beng* - 1 -- Machado feito com pedra : *Pó tan beng-pó tan*, de pedra - 2 - *Béng tan pó* : Pedra lavrada com machado - *tan*. com.

MACHO : *Gré* (varão) ; *engré, gré* : homem.

MACHUCAR (surrar) . *Bréion, mréion*, de *bran* cipó.

MACUCO : *Uó*.

MADRUGADA : *Kurán kurá-kurán*, dia -- *kuxá*, frio - 1 - De madrugada : *Kurán kurá kan-kan*, em. Tambem : *Kuxá ki-ki*, em -- *kuxá*, frio.

MADURO (molle, cosido) : *Tanáia* ; *korán* - 1 - Homem maduro : *Kaxgáng karán-kai.rgáng*, homem - *karán*, maduro.

MAGRO : *Kújó, kojó, kaíó*.

MÃI : *Jan, ñhan, ña*.

MAIOR : *Fór, fóre, kantfóre, kanfóre* (*kant*, está) ; *fóre, vára, fáre*.

MAIS : *Man, mat, ningé* ; *pánte, pot, kri* -- 1 -- O homem é mais forte do que a mulher ; *Ontantö kri ungré tára fóre kánti* -- *óntantö kri*, do que -- *ungré*, homem -- *tára*, forte - *kánti fóre*, mais está -- 2 -- Mais ou menos : *Enhürike món* (cinco mais ou menos) -- 3 -- Melhor : *Tampri* -- 4 -- Mais alto : *Pánte téie-téie*, alto. *Ka tan téie ni* ; *hára, ón tan, pánt kánje* : Aquelle pau é alto ; mas aquelle outro está mais alto ainda -- *ka*, pau -- *tan*, aquelle -- *ni*, está -- *hára*, mas -- *óntán*, aquelle outro -- *kánje*, está -- 5 -- *Veinvó mádera* : Corra mais -- *venvó*. correr -- *ma*, mais -- *d*, connectivo -- *ra*, desinencia do imperativo.

MAL : *Veinmá* (doença e qualquer mal), *veinmá* -- 1 - Está mal commigo : (tem odio de mim) : *Ixmá krimá je* (*ixmá kri je*) -- *ermá*, commigo -- *kri, krimá* : mal -- *je*, está -- 2 - *Kiçkaktin* : Está mal, é inimigo. Tambem : *Pijá kairón ne* : Não me conhece, é meu inimigo -- *pijá*, não - *ne*, é

MALLEOLO DO PE : *Pre ji*.

MALEITA : *Nhoro, nóro* (durmo).

MALTRATAR : *Vóg, konáne, fóg*.

MALVADO : *Jonmá, jón kemá-jon*, brabo (*jun*) -- *ma*, muito -- *kemá*, gosta.

MANADA -- 1 -- Manada de porcos : Porco *veimá* ; porco *tátire*.

MANCO (coxo) : *Vaguá, vaguö, tin koré*.

MANSO : *Jo väär -- jo, brabo, -- väär, não quer, nho räixti ne*.

MANSO (não selvagem) : *Kanherói, kanhère, kajère*.

MANDAMENTO : *Jen, vin*.

MANDAR : *Jène, jen, vin -- 1 -- Ti vin ti tin* : Elle o mandou ir embora -- *tin*, ir embora -- 2 -- Elle me mandou comer : *Eirmá ha kó ke ti -- eixmá*, para mim -- *ha*, voz imperativa -- *kó*, comer -- *ke*, disse -- *ti*, elle.

MANDY (peixe) : *Kankró fuöre rére - kankró*, peixe pequeno -- *fuöre*, pelle (sem espinho) -- *rére*, ferrão. Vide cascudo.

MANDIBULA : *Ja* (dente) -- 1 -- *Arin ja* : Mandibula da formiga -- *arin*, formiga.

MANDIOCA : -- 1 -- *Kumin*.

MANGAS DO VESTUARIO : *Apenyrüra* (*Vis.*) ; *anindó to kfin ; anindó grüra*.

MANHÃ : *Kurá* (frio)

MANTIMENTOS : *Venjène, vejène -- 1 -- Te (tí) jen --* Mantimentos delle.

MANTOS DOS KAINGANGS : *Kurú* (é semelhante a um lençol).

MANUFACTO : *Grin*.

MÃO : *Ningé, aningá, ningám, nin, ne, négi -- 1 -- Nin-gé pire* : Uma mão -- *pire*, uma -- 2 -- Palma da mão : *Ningé du -- 3 -- Ningé petkára* : Toda a mão.

MARACÁ (instrumento de musica) : *Xí, xu* (*Visc.*)

MARACANAM : (pequeno papagaio) : *Kentkeré*.

MARCA : *Arö, rö*.

MARRECO : 1 -- *Pentân kur -- pentân, no pé -- kur*, pau -- 2 -- Marreco pequeno : *Pedn ben kanxiri -- kanxiri*, pequeno. Também se traduz a palavra marreco com as palavras *péluben, pent kur, oretân -- 3 -- Pent kur hanxiri* : Marreco pequeno.

MARIDO : *Ben, bedn, bem*.

MARIPOSA (Borboleta) ; *Totógn*.

MAROTO : *Vin korég tí je-vin, fallando-korég, mal-tí, elle-je, está*.

MAS (conj.) : *Hára, hála*.

MASCAR : *Nhemójen, jénmójen-jen*, comer.

MASTIGAR : *Kaiéra*.

MASTRO (Santo do mastro) : *Kuruxi tan fuöre-kuruxi, pannozinho-tan, de-fuöre, folha*.

MATAR (bater) : *Táix, te, ten, tan, penói ; ge ; xe ; té-re ; uänge*. Deprehender-se-ha do que aqui dissemos, que muitas vezes, em Kaingáng, a palavra que exprime acção incipiente, tem sentido também de acção acabada ; e a acabada de incipiente. Ex. : *Nôro*, significa dormir, e também fechar

os olhos — 1 — *Táicra* : Mata - imper. : bate — 2 — *Te, ten* : Bater, matar — 3 — *Penói*, propriamente, dar um tiro de flecha ou de outra arma; matar — 4 — *Ge* : Brigar e matar — 5 — *Xe*, prender e matar.

MATTO : *Véix, váix, úán, mùái, mùáitka ; te kusriá ; nem ; uáin* — 1 *Váixki* : No matto-ki, no - 2 - *Tekuxiá* : Matto virgem, e bem assim *nem*.

MAU : *kréy, buá* (Visc.)

MEDICINAL : *Katá, kaktá* (bom para tal ou tal incommodo).

MEDICO : *Ontan küktán je, ónküktan je-ón tan*, aquelle que-*küktán*, curar-*je*, está. Tambem *veiküktán je*.

MEDIDA : *Kambút*.

MEDIO (o dedo grande) : *Ningúja*.

MEDO : *Mómen* (temer) — 1 — *Mómen hadn* : Sofrer medo - *hadn*, soffrer.

MEDROSO : *Mómen ti xiri-ti*, elle-*xiri*, pouco.

MEIA : *Fa pan-fa*, perna-*pan*, o que enleia.

MEIA (adj. feminino de meio) — 1 — Meia noite : *Kutuxi hö-kutú*, noite-*xi* pequeno-*hö*, meio. Vide meio.

MEIO : *Hö ; kujú* — 1 — *Hö pánte* : de meio para cima — *pánte*, para cima — 2 — *Arán inindó káxca* : Meio dia — *arán*, sol — *káxca*, ceu — *inindó*, (¹) braço. Tambem *nindó, enindó* — 3 — *Kujú hö* : Do meio para cima — *hö*, para cima.

MEIO (instrumento) : *Niafá* — 1 — *Kantére niafá* : Escada para descer.

MEIO (POSP.) : *De*, com (Complemento de meio) : *Kan* — 1 — Ir de a pé : *Pe kan, tin - pé, pe-kan*, de - *tin*, ir — 2 — Ir por meio da cidade : *Emá kára mi tin*.

MELHOR : *Tampri* — 1 — Está melhor ? Resposta : Sim : está melhor : *Man hö hána ?* Resposta : *Han : man hö háno-man* muito-*hö*, mais-*han*, estar hom-*no*, agora-*han*, sim — 2 — Elle está melhor de saude : *Had ti-had*, está bom-*ti*, elle — 3 — Muito melhor : *E hö je-e, muito - hö, melhor-je*, está — 4 — *Pankxin ti* : Elle está melhor de saude. Tambem se usa *pxxi*.

MENINA : *Gire fi-gire*, menino - *fi*, ella — 1 — Meninas : *Gire fag-fag*, ellas — 4 — Menina : *Gire tantö-tantö*, fêmea — 5 — *Fongxifi* (pequena branca).

MENINO : *Gire, giri ; paixin, niri* — 1 — Menino de peito : *Nongúje giri-nangúje*, peito (*n-nhgiri*).

MENOR : *Ve ; ke ti ne ;* — 1 — Elle é menor : *Ve ti ne-ne*, está — 2 — Irmão menor : *Javú ve*.

MENOS : *Kéti, ve* (vide anterior). — 1 — Mais ou menos : *Enhöríke môn*.

MENTIR : *On, ót, aót, aôn, onbédn ; venbéd, ónet - 1* — *Ót venbédne* : Falla mentira-*ón*, mentira *venbédn*, fallar sempre-*no*, agora — 2 — Está mentindo : *Aôn ne-a*, connectivo — *on*, mentira — *ne*, está — 3 — *One ven* : Diz mentiras.

(¹) ou coroa, de nh-gain, cabellos - do, abertura (no vestice da cabeça).

MENTIRA : *On vin, veïötu ven -- 1 -- Veïötu ven-veïöt.*
cousa falsa -- *ven*, diz -- 2 -- *Venön ve* : Falla mentira - *ve*,
falla.

MENTIROSO : *ODN BEN, odnbé.*

MERGULHAR : *Put, pur ; vetkambüno -- 1 -- Fin te*
dö pütke : Mergulhou a espada nella -- *fin te*, nella -- *dö*, es-
pada -- *pütke*; mergulhou, euterrou.

MESA : *Jênja, jên niafá, kankéi, kakré -- 1 -- jênja, de*
jên, comer -- *ja*, lugar, instrumento -- 2 -- *Kakré* : Taboa -- 3 --
Mesa de pedra : *Fóten*, mesa -- *pó*, pedra.

MESMO : *Ha, han -- 1 -- Pelo mesmo caminho : Ha mi*
- mi, *posp. -- 2 -- Ti ha ve* : *k'* delle mesmo -- *ti*, delle -- *vé*, é
(*ué*).

MESTRE : *On tan venharö kikairöne -- on tan*, aquelle
que -- *venharö*, ler, escrever -- *kikairöne*, sabe.

MEU, minha : *Ir, éix, xa, ja, id, jo -- 1 -- Ixön* : E'
meu -- *ön*, é -- 2 -- *Jo ve* : Minha irmã -- *ve*, irmã.

MEZ : *Küxá* (lua).

MILHAL : *Tö gára* : (Roça de milho), *gára kre -- tö*,
logar -- *kré*, plantação.

MILHO : *Gara, engára -- 1 -- Milho moido ; Pixi -- 2 --*
Milho torrado : *Antotóro*.

MINHA : Vide *meu* -- 1 -- Cousa minha : *Ix de-de*, cousa
-- 2 -- Minha roça : *Japän-ja*, meu -- *pan, epän* : roça (derru-
bada) -- 3 -- Meu bairro, minha eidade : *Jamá -- emá*, povoação,
roça, cidade, bairro.

MIJAR : *Jói, jón, joéi -- 1 -- Ter precisão de mijar :*
Nái joéi hö -- nái, eu.

MINHOCA : *Nhonhôn*. Uma variedade : *Jokix nüngé*
(mãos no armario).

MIOLO : *Krixkóio, koio*.

MISERAVEL : *Jaktára -- 1 -- Me faz compaixão, me causa*
dó : *Ix má jaktára ti je-ixmá*, para mim -- *ti*, elle -- *jaktára*,
compaixão -- *ti*, elle -- *je*, é.

MISSANGA : *Nhatiká, jatká* adorno do peito : em geral
é um rosario de capia.

MISTURAR : *Janján ; tankujéja, akujánja, kanjánja*
-- 1 -- *Akujánja je ti* : Elle está misturando -- *a*, connectivo --
je, está.

MOÇA : *Tötang, tetáng, tögtan*.

MOÇO : *Kürón, kerón*, (significa tambem cousa nova)
-- 1 -- Mais moço : *Andót kéve -- a*, connectivo -- *do*, atraz -- *t*.
connectivo -- *ke ve -- 2 -- Dóti ti ke ti ni* : E' mais moço elle
-- *ti*, elle.

DE MODO QUE : A proposição consecutiva se exprime
em *Kaügáng* com um complemento causativo. Ex. : Chovia
de modo, que se não podia mover ; exprime-se assim : Por cho-

ver muito, não se moviam : *Ta kúte buõngh kan, vuõ ke, tôn ti -- takúte, cahia chuva -- buõngh, demais -- kan* (porque)
-- *vuõ ke, poder mover-se -- tèn, não -- ti, elle.*

MODO: -- 1 -- De que modo ? *Hõrìke?*

MOÉLLA (Dos ossos, das arvores). *Kujú* (meio, centro).

MOËR : *Jõix, jõiãke ; fênje jõiãjinera.*

MONGANGO : *Pxõ.* (Espécie de abobora)

MOINHO : *Jõiãnim -- 1 --* Moinho a agua : *Gõi tan jõiãke -- gõi, agua -- tan, com -- jõiãke, se move, em giro, rodando.*

MOLHADO : *Brêre.*

MOLHO : *Mat (?)*.

MOLESTIA : (doença) *Veimã, veimã.*

MOLLE : *Tanáãta.*

MONJO'LO : *Fênje* (¹) ; *Tandán* (Visc.) (¹)

MONO'CULO : *Kané pivé -- kané, olho.*

MONTÃO : *Pantfi -- patfi.*

MONTE : *Krin -- 1 --* Acervo de alguma cousa : *Pantfi ; krid* (monte).

MOSTRAR : *Ve.*

MORADA : *Me, ma, emã -- 1 --* Minha morada : *Jamá -- ja, minha.*

MORAR : *Káixni, ni, nanti -- 1 --* Ninho : Estou morando -- *nho, agora.*

MORCEGC : *Kükfé, vaikükfé, vein kükfé, vakükfé* (descascador), *krikfé.*

MORDER : *Pra.* Morder das vespas. Vide bater.

MORINGA : *Vèingrin -- véin, cousa -- grin, artefacto.*

MORNO : *Ran, arán* (quente, sol).

MORRER : *Tére, katére, kantéere ; krén ; kee -- 1 --* Cadaver : *Kéx ; kitiére* : morre elle.

MORRER afogado : *kitére.*

MORTA, defunta : *Tére ji -- ji, ella.*

MORTO, cadaver : *Xére* subst.) ; *téere, téera -- 1 --* Morto devéras : *Tér pé-pé, devéras -- 2 --* Somno de morto : *Nóro xére* (somno pesado).

MOSCA : *Ka -- 1 --* Mosca verde : *Ka tõi-tõi, verde -- 2 --* Borrachudinho do rio : *Karân-ran, pintado? -- 3 --* Variedade de mosca : *Vanküre -- 4 --* Mosquito da terra : *Ka -- 5 -- Xóin.*

MOVER : *Vuög, vuõre, vog, vueg, kétéi -- 1 --* Mover-se em roda : *Jõiãke -- 2 --* Imovel : *Vuõton-tõn, não -- 3 -- Vuög kánti gõw tan jõiãke* : E' posto em movimento pela agua, e se move -- *tan, pela -- vuög, é posto em movimento -- jõiãke, se move.*

MUDANÇA : *Ti fõdn* (o mudar deile) -- *ti, delle -- fõdn, mudar.*

MUDAR (mudar de casa, de mulher) : *Fod, fon, fot -- 1 --* Mudar para outra terra : *Ga fõdn -- ga, terra. Nota. —* Os Kaingáng são polygamos.

(¹) Os dois vocabulos significam : lugar de quebrar.

MUDO : *Kuáin vin, váix vin, váix uin, uin váx -- váix,*
não poder -- *vin,* fallar -- 1 -- *Vin kikaktin-vin,* fallar -- *kika-*
ktin, não saber -- 2 -- Um mudo : *Ône vin váix -- ône,* um.

MUGIDO de porco : *Krôn-krôn.*

MUITO : *Hö, é, ma, éti, titi* (estes dois ultimos se
pospõem ao adjectivo para fazer o superlativo); *gu, man;*
angú, angütiti (este ultimo é superlativo) -- 1 -- *Tára gu* :
Muito forte -- 2 -- *Arán angütiti* : muito quente -- 3 -- *Gire gu*
ve : Tem muitos meus -- *gire,* meus -- *ve,* está com, tem --
4 -- Muito : uma quantidade muito grande : *Kórég* -- 5 -- De
mais : *Buönggh* -- 6 -- *Kron buönggh tôn gra* : Não beba demais
-- *kro,* beber -- *tôn,* não -- *g,* connectivo -- *ra,* desinencia do im-
per. -- 7 -- Muito mais : *E hö.*

MULHER : *Tantö, ôntantö* (femea tambem do animal),
fi (ella), *fay* (ellas) *fáqma,* ellas -- 1 -- Mulher do filho do
meu irmão (sobrinho fraterno) : *Rengré kotxi tantö fi - ko-*
txi, filho -- *rengré,* dois, irmãos -- *tentö,* esposa -- *fi,* ella -- 2 --
Mulher mundana : *Be tôn -- be* : marido, *tôn* : não, sem.

MULTIDÃO : *Agmonagnôn.*

MUNDO : *Emá kára-emá,* povoação -- *kára,* toda.

MUNHECA : *Nindó jakrin, -nindó,* braço -- *jakrin,* joelho.
Tambem *niná fa,* em S. Paulo, *juin pire . .*

MURCHAR : *UA', m -- ua.*

MURO de pedra : *Paró, poró.*

MUTÚM : *Péin buönggh.*

N

NADA: *De tôn, denúm tôn de -- cousa - tôn, não - 1 - Denúm - de, cousa - n, connectivo -- um -- algum.*

NADAR: *Bráia-bráia, breg -- bréje, mbraia -- mraia-mráia, marambráia.*

NÃO: *Tôn: piã, pijã; uó; pie. tóg, tót, tó, pé - 1 - Ton ra: Apezar de não. Com o verbo kire usa se he.*

NARIZ: *Nĩnhé.*

NASCENTE (orientes): *Arán júru kánte-arán, sol - júru, levantar -- kánte, do lado.*

NASCER: *Kúten, kankúten (aparecer), kakúten, akúten, akankúten; born, bogn.*

NEM em sentido de ainda que: *Ra - 1 - Nem que deva morrer, não roubo: Le tère ra, ix pejú tôn-ix, eu-tère, morra -- pejú, roubo.*

NEM -- NEM: Para se traduzir esta conjunção, se repete a proposição. Ex.: Não come pão nem carne; se traduz: Não come pão, não come carne: *Emim ko tôn, nã kói ton -- pão, emim-comes, kói -- carne, ni.*

NENHUM: *On tôn-ôn, algum tôn, não.*

NERVO: *Keiêie -- 1 -- Kejêje buõngh: nervo grande.*

NEGAS: *Tungré. (Visc.)*

NETTA: *Kotxifi-kotxifi (filha da filha), filha-kotxifi.*

NETTO: (filho da filha) *Kotxift kotxi.*

NEVOA: *Kaxká ing-kaxchá, céu.*

NHAMBU' *Oaxim.*

NINGUEM: *On tôn-on, alguém -- 1 -- Não está ninguém: On uá tôn -- ua, está.*

NINHO *Jakjé; niã.*

NO': *Kudjé kané - 1 -- Nó de pau: Irá -- 2 -- Ka pé irá, kampáti: Do galho do pau, arrebenta um nó: -- ka pé, pé do pau --- kampádn, arrebentar, nascer -- 3 -- Nó de pau: Jakrin (curva, joelho) - 4 - Fazer um nó: Kaniét, kanét hadn.*

NOITE: *Kotügh, kotú, kutú - 1 -- Um dia e um noite; Arán, kutú; ran, kutú -- 2 -- Meia noite: Kutú xi hõ -- 3 -- Quer trabalhar de dia e de noite: Lairái kutü ké ti -- lairái, trabalhar, -- kutü noite -- ke, quer -- ti, elle.*

NOIVO: -- 1 -- Ser noivo: *ti prõake -- prôn, casar -- ke, quer -- ti, elle.*

NOJO: -- 1 -- Causa que faz nójo: *De kokré -- de, cousa.*

NOME: *Jiji, uiji, ñiji.*

NORA: *Kotxin prôn, kotxi tántõ fi -- prôn, esposa. kotxi, do filho*

NORTE: *Arán kanká kánte-kánte*, do lado -- *kanká*, vento -- *aráu*, sol.

NÓS (Pronome pess.) *Éin*, eu -- 1 -- *Eu tôn*, *enke tôn* - *k* - connectivo -- *ón*, *é*, pertence - 2 - Nós dois; (eu e tu): *A ix -- a*, *tu-ix*, eu - 3 - *Émo*: Nós agora.

NOSSO: *Éin*, eu, *entôn*.

NOTÍCIAS: *Kambét*, *kambút*; *kambé*, *kambú*. Estas palavras tem tambem sentido de fabula, invencionice.

NOVE: *Ontavit rein kangrá*. Vide grammatica.

NOVO: *Tang*, *kürôn* (panno novo), *hö* — 1 — Irmão mais novo: *Javü ve -- ve*, menor. Tambem *javü dó-dó*, atraz — 2 — Irmão novo: *javü kürôn* — 3 — Irmão menor: *Javü ke ti ne-ke*, menor-*ti*, elle-*ne*, *é*.

NOVILUNIO: *Küxatôn-küxá*, lua — *tôn*, não.

NU: Vide pellado: *Kurü ton-kurü*, panno -- *tôn*, sem.

NUNCA: *Váix*, *náix*, *vái* — 1 — Nunca comerei: *Ká-raka kóix tôn-káraka*, em seguida — *kóix*, comerei — *to*, *tôn*: não.

NUVEM: *Kaixkan-gógn-kaixkán*, do ceu -- *oggn*, véu ?

NUVEMZINHA: *Kaixkaingóti*, *kairkangógn xi-rí*, pequeno.

O

OBEDIENTE : *Vin líri kemáne ; xanjéne kemáne-vin*,
ordem -- líri, observar -- *kemáne*, gostar, -- *xan*, meu -- *jéne*, man-
damento.

OBRA, manufactura : *Grin*.

OBRAR, evacuar o ventre : *Prexpréje*.

OBSCURO : *Kutü, kotü* (noite)

OBSERVAR (a lei) : *Vin líri-vin*, preceito -- líri, ob-
servar, por em pratica.

OBTURAR : *Ninféie, ninkféie* (fechar).

OCCIDENTE : *Arán puriá kante-puriá*, lugar do sol
pôr (de pur, mergulhar -- *ia*, logar), *kánte*, do lado.

OCCUPADO : *Kutára*.

OCIOSO : *Venxaré*.

OCO : *Jônke ; kujó dôro-kujó*, no meio -- *dôro*, furado,
-- *tí*, elle.

OCULOS : *Kané kri fi-kané*, dos olhos -- *kri*, acima -- *fi*,
collocado.

ODIAR : *Krimá, kri -- 1 -- Krimá je* : Esta brabo ; esta
com odio -- *je*, está.

OH! (affecto, admiração) : *Hi!*

OH! (desejo) : *A'ra* (prouvéra a Deus!).

OH! (compaixão) : *Jaktára!* (pobresinho!).

OITO : *Veinkangrá, veinkangrá ; veinkangrá, ôn vein-
kangrá ; outaüt taktôn -- venkangrá*, quatro -- *outaüt*, (1)
cinco -- *taktôn*, tres.

OLÁ : *Oá* (quando se chama homem) ; *já* (quando se
chama mulher).

OLFATO : *Tevi*.

OLHAR : *Ve ; eváix, Kieváix ; líri* (estar de olhos
abertos) ; *kané ; eulí, eváí -- 1 --* A mulher na porta está
olhando : *Ontantö jantká kan, líri-ontantö*, mulher -- *jantká*,
porta--*kan*, na -- *líri*, olha -- 2 -- Olhar fixo : *Pat -- 3 --* Elle
nos olha : *Ein kané* (ve).

OLHAR, no sentido de ter cuidado de alguma cousa :
Líri.

OLHO : *Kané -- 1 --* Olho d'agua : *Gôio ni -- ni*, tem.
Tambem *gôio kané-gôio*, agua. Tambem *gôio veinkané -- 2*
-- Abrir os olhos : *Líri -- 3 --* Olho quasi cego : *Kané ko-
rég--korég*, ruim -- 4 -- Fechar os olhos : *Nôro* (durmo), *ka-*

(1) On, uma (subentendida mão), tautit, tavin ; só unicamente.

nê nôl — 5 — Olho furado: *Kané döpti* — 6 — Menina dos olhos: *Kané kren-kren*: ovo, criança. Também *kané kré* — 7 — Olhos vivazes: *Kané lirí*.

ONÇA: *Mink, min, mi* -- 1 - Onça pequena: *Mik xín* - 1 -- Onça pequena preta: *Mink xín xú-xu*, preto.

ONDE: *Détó, éntó; tandétó; hánto, ténto, hót* - 1 -- De onde: *He hö* -- 2 -- Para onde: *Ahéra*.

OU... *o*, disjunctivo. Se traduz transformando a posição conforme o exemplo seguinte: Me pague com dinheiro: si não queres, paga-me com sal: *Dinhéro tan ha kajâm*: *javáix, xa tan ha kajâm-tan*, com - *kajam*, pagar - *javáix*, não queres -- *xa*, sal. (Me pague com dinheiro ou com sal).

ONZE: *Ix níngé on tauít píre*. Vide grammatica. *I níngé vei kritôn kri píre*.

OPTIMO: *Hötiti*.

ORA! - 1 - *Ora!* não devia eu fazer assim? *Kanxôn' déje ge ix han tan?* -- *kanxôn*, ora, então - *déje*, porque - *ge'* assim - *han*, fazer -- *tan*, isto. *Ora... ora*: *kára; venxé'*. Se constróe como fosse: Faço isso, depois faço isso.

ORDENHAR: *Mim, min* (Tirar o leite da ubre das vaccas).

ORDEM, mandamento: *Jen, vin*. -- 1 - Estou aqui por ordem do pai -- *Ix jógn jen kau, tã ki kânje-kan*, por (porque) - *jen*, mandar - *taki*, aqui -- *kânje*, estou.

ORELHA: *Níngreín* - 1 - Orelha cahida: *Níngreín tére*.

ORLA de vestido: *Féère, nóio*.

ORPHÃO: *Jóg ton--jog*, pai -- *tôn*, sem.

ORTIGA: *Muafé* (tambem linha para coser) - 1 - Ortiga de cipó: *Venxénbúru-búru*, brotar. Também; *puöre fé* (ortiga de cipó).

ORVALHO: *Kankfuöre*.

OH! Si (interjecção de desejo): *Ára* - 1 - Oh! si tivesse saude! *Ix a hö ne ára!* -- *ixa*, eu - *hö*, estivesse bem - *ára*, prouvera a Deus!

OSSO: *Kuká*.

OUTRO: *Ut, ôt, ôn, ôm, ôn, ton*, um - 1 - *On*: Algum, outro - 2 -- *On ma*: Para algum -- para -- *ma* (posp.) - 3 - Outra cousa: *De nôñ, denûñ, denûm* - de, cousa - *n*, connectivo - *ôm*, outro - 4 - Outro dia: *Kurá ôn ki-kurán*, dia - *ôn*, outro - *ki*, em -- 5 -- E' outro: *on uá-uá* (van), é - 6 - Em sentido correlativo, se põe muitas vezes, uma vez só, ex.: Um foi ferido, outro não; se traduz como fosse: Outro foi ferido - 7 - Um a outro - *Venxó*. Ex.: *Venxó kid ren*: Um pulou no outro -- *ki*, no - *d*, connectivo -- *rem*, pular - 8 -- *Veínxó ag rad nanti*: Moram um perto do outro -- *ag*, elles -- *ra*, perto

- *d*, connectivo -- *nanti*, moram -- 9 -- *On, ut*: Um e outro -
10 - *On kan to xa*: Uma cousa presa a outra -- *xa*, presa -
to, a - *kan*, está - 11 -- Os outros: *Oná agn* (latino *caeteri*)
- 12 - *Jagnemán déne nija ve*: Mostram-se um a outro o posto
do bixo -- *jagnemán*, um a outro -- *déne*, bixo -- *nija*, posto - *ve*,
mostram - 3 -- Um a outro: *Jagnin* - 4 -- Um ágno: Todos
os outros. *Uanxi*: Noutro tempo.

OUVIR, perceber: *Mé, méin, augui* (Visc.).

OVO: *Kren* - 1 -- Clara de ôvo: *Xôgn*.

P

PACA: *Krūra, kríran* (Tel): kamé (que tem medo); *ko kamé* (que tem medo de comer) - *ko, comer*.

PACIENCIA: Tenha paciencia um pouco: *Vere me kejëne*.

PACIFICO (quiéto): *Jatú*.

PAGAR: *Kajám, kanjám* (significa também comprar).

PAI: *Jogn, joy, jong* - 1 - *ix jogn, ix jambré*: Meu pai e minha mãe - *jan, mõi* - *bré, junto* (meus paes). Também: *ix jambré jogn*: O pai junto com minha mãe (os paes).

PAINEIRA: *Náir*.

PAIOL: *Join*, de *j*, guardar - *in casa* - 1 - *Gára join*: *Paiól* de milho.

PALAVRA: *Vin, uin, vi* - 1 - Palavra atôa: *Vin veixmá* - *veixmá*, louco - 2 - Palavra ruim: *Vin veixmá* - *veixmá*, ruim - 3 - Palavra: *Veivin*.

PALMA da mão: *DÜ*. Também significa planta do pé - 1 - *Ningé du* - mão, *ningé* - 2 - Bater palma: *pret-pret ké ti*.

PALMA (variedades) *Témo*; *féne* - *é, táin*.

PANCADA: Dar pancadas: *Popékéra*. Pancada: *Táke*.

PANELLA: *Patkü, kukrôn* - 1 - *Patkü lanktére*: Prato - *lanktére*, largo - 2 - *Kukrija* (Vis.).

PANNO: *Kurá* (fazenda) - 1 - Panno grosso: *kúrubre* (Visc).

PÁO: *Ká* - 1 - Páos que se esfregam um a outro para fazer fogo: *Anatóe* (Tel.)

PAPAGAIO: *Kantó, angúio* (Vis.) (1) - 1 - Variedade que mora no campo: *Kentk éré kanxire* - *kentk*, papagaio - *ééré*, campo - *kanxire*, pequeno (maracáã).

PAPEL (Especialmente escripto): *Venharö*.

PAPO: *Dúix gra* - *dúix*, pescoço - *grá*, bola.

PAR: *Prine, alengré*: (dois), casal.

PARA (Posp.): *Man*; *to* - 1 - Ir para casa: *In ra ix tingo* - *in, casa* - *ra, para* - *tingo*, vou agora.

PARACANJUBA: (especie de peixe): *Etáugh*. *Angh* de *etáugh*, pronuncia-se com som metallico.

PARAR: *Kránje* - 1 - *An tí gafnt ki judn, kránje*: quando chegou na ponte, parou - *anti*, elle (an, prothesi) *gafnt*, ponte de terra (estiva) - *ki*, na - *kan*, quando - *kránje*: parar, parou.

PARDO: *Kujú, kujó* - Onça parda: *Mín kujó*.

PARECER: *Ve* - 1 - Parece que está melhor: *Háti híri ve* - *háti, sarar, híri*, particula para fazer o passado.

(1) E' o mesmo que *songjó*. *Kantó*, papagaio domesticado, de *kan, pau-to*, gavião, *no*, *songjó*, papagaio selvagem, *corro*.

PAREDÃO: *Arö, krin arö -- krin*, monte.

PAREDE: *Pendó; entongá; intön*.

PARENTES: *Kaiká* (contribulos, consocios).

PARIR: *Ma, ba; kren k-ti; kren*, cria -- *ke*, fazer -- *ti*, elle.

PARTE: *Egárika, kupádn* (pedaço), *rü, rüd* (corte)
-- 1 -- Que parte está doendo? (o que está doendo?): *tandéne kangámo?* -- *tandéne*, o que -- *kangámo*, está doendo agora -- 2 -- *Rü*, parte, de *rüny*, cortar -- 3 -- A parte baixa da casa: *In pé-pe, pé* -- 4 -- Dou parte ao juiz: *Onjekrenma to irmo -- onjekréni*, juiz -- *ma*, para, ao -- *to*, fallo -- *ix*, eu -- *no* agora -- 5 -- Parte posterior: *Paním*. Ex. *Ninyé paním* (*pan*): Costas da mão. *Pé paním* (*pan*): parte superior do pé -- 6 -- *Küxá prän rü ni*: O mez é uma parte do anno -- *küxa*, mez -- *prän*, anno -- *rü*, parte -- *ni*, é -- 7 -- Olha longe: *Tamin eváir -- tamin*, longe -- 8 -- *Atan déne kangámo?* Que parte dóe?

PARTIR: Quebrar: *Bröix*.

PARY: *Pury*.

PASSAR: *Pa, páxke, páje; kanküten; kurán* -- 1 -- Passar o rio: *Góio kafánra kanküten -- góio*, rio -- *kafán*, outro lado -- *ra*, para -- 2 -- Fazer passar a canôa: *Kankéi bakanküten* -- 3 -- Passar correndo: *Téti* -- 4 -- O carro passou: *Juriurut tetite* -- 5 -- Passar (viver): *Tin*.

PASSARINHO: *Xanxi*.

PASSARO: *Xanri* -- 1 -- passaro cachique: *Pantéie* -- 2 -- Passaro grande de cabeça grande e pintada: *Krin téie rü buönggh -- krin* cabeça -- *téie*, alta -- *rü*, pintada -- *buönggh*, grande.

PASSEIAR (fazer visita para alguém): *Angvéi, anguéi*.

PATO GRANDE: *Pedn buönggh -- pedn*, pé -- *buönggh*, grande.

PATRÃO: *Jénti*, patrão (*Jen* mandar) -- *ti*, elle.

PATRIA: *Jamá - ja*, minha -- *emá*, terra, povoação, -- 2 -- *Eix engá*: (minha terra)

PATROA: *Jení - ji* ella -- *jen* manda.

PATRONA: *Perógn* (sacco) -- 1 -- A tiracollo: *Anharé kren -- anharé*, sovaco -- *krén*, debaixo. Tambem: *Anharé kren tin*.

PAU (arvore, madeira): *Ka*.

PAVAO: *Pepán-pan*, coberto -- *pé*, pé.

PE: *Pé, anpé, pén, apé* -- 1 -- Pé de arvore: *Pé* -- 2 -- De pé no chão. Vide descalço -- 3 -- Estar de pé: *Anpén kánti* -- 4 -- Pegada de gente: *Pén*.

PE': Suffixo para iudicar que uma cousa é boa, legitima -- 1 -- *Kurú pé*: Panno legitimo, bom.

PEDAÇO: *Kupádn; görga; veixkarú; kupára*.

PEDIR, se traduz com o verbo *jüdn*, etc. -- 1 -- *Ixmá nim*: Dê para mim -- 2 -- *Ixmá jüdn*: Dê para mim. Tambem: *Ixmá jüve*.

PEDRA : *Pá, pín, pó* -- 1 -- Pedra de afiar : *Pãnhó* -- 2
- Pedra de fogo : *Pan ten pin-ten*, com --- *pin*, fogo -- 3 --
Pedra lavrada com machado : *Beng tan pó-beng* -- machado
- *tan*, com -- 4 -- Machado lavrado com pedra : *Pó tan beng* --
5 -- *Pó ten pênó* : Deu tiros de pedra -- *pénó*, atirar, matar
com tiros.

PEDREGULHO : *Kokö*.

PEGAR, começar, agarrar : *Kãmi, kãnni*. Imper. *kai-
mira* -- 1 -- Pegar a fallar : *Vin kãme ke ha-vin*, fallar -- *ke*
querer, pretender. Pegar, prender : *Xe* (fazer prisioneiro
matar).

PEGAR, no sentido de tocar : *Kénera, kuxé*.

PEGAR, no sentido de brigar, colher flôres, etc. : *Ge*
- 1 -- *Jágne ge* -- *jágne*, um a outro -- *ge*, pegar (brigar).

PEGAR, carregar : *Uá, ba, ma*.

PEGAR, no sentido de prender caça, etc. : *xabm, ram*

PEGÁDAS : *Péne*.

PEITO : *Fé*. No sentido de ubre, *nonpúje, nonpúue*.

PEIXE : *Pirá, pírajú* -- 1 -- Casca de peixe : *Pirá fñöre*
- 2 -- Rio do Peixe (em S. Paulo) : *Góio buongh* (rio grande).

PELLADO. (Cabeça pellido) : *Ro*.

PELLADO (Nú) : *Kurítôn-kurü*, vestuario - *tôn*, não
sem.

PELLE : *Fñöre; venharö* -- 1 -- Pelle de cobra : *Pan
fñöre* -- 2 -- Raspar a pelle : *Venharö grantógmo-grant*, raspar
- *toy*, estar -- *mo*, agora.

PELLO : *Kíkí, kekí* 1 -- *Kíkí be* : Tem sempre pello --
be, habitualmente.

PENDURADO : *Jaróje*.

PENDURADO : *Jagét*.

PENEIRA : *Kre, grendá* -- 1 -- *Grendé gáix* : Crinas de
peneira -- *gáix*, cabellos (*ñ-nhjáix*).

PENETRAR : (entrar) : *Rãho, ran*.

PENHA : *Pó*.

PENHASCO : *Pó*.

PENNAS (de passaro) : *Féère* -- 1 -- Pennas da flexa :
Do Féère; Ngornoá.

PENSAR : *Krédn, enkrén, veinkrédn, kienkré, kekré,
kred, kixenkrédn; tore*. (Visc.).

PENTE : *Vaikuréja, veixkuréja-kuré*, limpar -- *ja*, ins-
trumento.

PENTEAR-SE : *Venharébn, avenharébn*.

PEQUENO : *Xí, xín, xire*, (*re*, *está*), *xirí, kan.rirí; me*.

PERCEBER (sentir) : *Had, me*.

PERCUTIR : *Nite; ten* -- 1 -- Percutir com um pau :
Ka nite -- *ka*, pau.

PERDER : *Manfóre, ramfóre, ranfóre; kutén, kóte* --
1 -- *Ix kurán ix kóte* : Eu perco meu tempo -- *ix kurán*, meu
tempo -- 2 - *Kokéktimo* : Perde agora -- *ti*, elle -- *kóke*, perder,
estragar. Tamhem *vaikréti*. (Visc.).

PERDIZ : *Kojón, koiómpépe.*

PERIGOSO (que mata) : *uáuge, aáuge.*

PERIQUITO : *Krikrije, pént.fuân -- fuân, perna. Tam-*
bem kaio-é. (Visc.).

PERIZOMA, saia, *xiripá: Pe jin-jin, cobrir.*

PERNA : *Fa, fuá, foá, -- 1 -- Barriga da perna: Fa*
ruru -- ruro, redondo.

PERNILONGO (variedades) : *Kaxin kupri, sin ku-*
pri -- ka, mosca -- xin, pequeno -- kupri: branco.

PERSEGUIR : *Kané.*

PERTENCER : *A'nje, na ni; òu je -- on, de alguém -*
je, é.

PERTO : *Ektoá, to -- á (adverbio); ra (posp.). Ra,*
indica relação de lugar e de tempo (está perto de morrer).
Em vez de ra, se diz também re; e em vez de to -- a, se
diz também kakó; to -- há; ektonjáki (ki, em); kak--ká.
Tambem to -- háix.

PESAR : *Kambút -- 1 -- Pesado, kofú.*

PESCAR : *Vitpkéie, vipkéie.*

PESCOÇO : *Duiñ.*

PES() : *Kambút.*

PESSOA : *Ti, fi (elle, ella) -- 1 -- Quatro pessoas :*
Veinkangrá ájn -- agn, homens. Sendo mulheres, se diz
fagn.

PESTANA : *Kané jc -- kané, olho -- j, o que guarda*
(o olho). Tambem : kané joki, kanéjum buõngh -- jum, que
guarda -- buõngh. grande: Tambem : kané fuõre -- fuõr, pelle.

PESTANEJAR (fallar pestanejando) : *Eixmá to kané*
jo vin ne : Elle me falla com as pestanas -- eixmá, para mim -
to, a -- vin, fallando -- ne, está -- kané jó, pestanas.

PICAPAU : *Xankringó, nagningé.*

PILÃO : *Kráie (pequeno pilão).*

PINÇA PARA APANHAR as brazas : *Ka pen-ka, de*
pau-pen, pé.

PINGA, aguardente : *Goiofá, agefá (Visc.)*

PINGAR : *Glakótimo--glakô, pinga -- ti, elle -- ma, ago-*
ra. Tambem nakótimo.

PINHAL : *Fuõgn te, te fuüink.*

PINHÃO : *Fuõgn.*

PINHEIRO : *Fuék, fuëk, fuénk.*

PINTAR : *Arö, rö -- 1 -- Cousa pintada; Venharö --*
2 -- Kungé arö: Trem de cosinha, etc. pintado -- kungé, trem.

PINTURA : *Arö.*

PIOLHO : *Engá, ti krin pan páro (?).*

PIPÓCA : *Gára (milho), nh-gára.*

PIRANIHA (Peixe) : *Paíere, pa-íere.*

PISAR : *Kagán, xan, tud, -- 1 -- Kagán : Pisar (a ro-*
ça p. ex.) -- 2 -- Kafé tud : Pisar o café no pilão para re-
duzil-o em pó -- 3 -- Pó de café; Kafé túdere.

PITANGA : *Búit-ke.*

PITAR: *Aútke* — 1 — Pitar cigarro: *Vaiü ko-vaiü*, cigarro-*ko*, comer.

PITOCO (sem rabo): *Bu ton-bu*, rabo-*ton*. não (*buü-gh*, rabo).

PLANICIE; *Kitaré. kujére.*

PLANO: *Kujére.*

PLANTA: *Kré* — 1 — Planta do pé: *Pe du-du*, parte inferior.

PLANTACÃO: *Kré* — 1 — Plantação pequena: *Büru hü-buru*, brotar — 2 — Minha plantação: *Je kre (Ju kran -- Je, ja: eu.*

PLANTAR: *Kre, kren, veinkré, veinkrán, kran, krank.*

PLEONASMO: *Ma*, (em *jogma*): *ki*, em *kikéra* (leia): e outros.

PÓ: *Vembré* — 1 — *Kafé düru*: Pó de café. Também *Kafé tüdere, kafé tudüre, kafé düru*. Vide pisar.

POBRE: *Tánda tôn-tan*, ter-*da*, cousa-*tôn*, sem.

PODER: - 1 - *Javáix, ráix*: Não poder - 2 - Não se pode fazer: *Itat ketôn-had*, fazer - *ke*, poder - *tôn*, não.

PODRE: *Kokré, kumiá, kokrá* - 1 - Fedor de um bicho morto: *Déne kokré gère-gère*, cheiro.

POEIRA: *Vembré.*

POLEIRO: *Xanxi agn nan niafá-ranxi*, passarinho - *agn*, elles (serve para fazer o plural de passarinho) - *nan*, deitar - *jafá*: logar, instrumento.

POLLEGAR: (dedo pollegar): *Ningú féie buönggh-nünggeféie*, dedo - *buönggh*, grande.

POLVORA: (para espingarda) *Fun, boká fun-boká*, espingarda.

POMAR: *Te kané* - lugar - *kané*, fructas (fructas não collidas).

POMBA: *Petküin, penküin.*

POMBO: *Petküin.*

PONTA: *Jurána* - 1 - Ponta de pau: *Ka jurána* - 2 - Ponta de flecha: *Dó jekfin* - 3 - Ponta de osso da flecha: *Do jek (nhék) tin-fin*, amarrar - 5 - Dar um ponta-pé: *Pe nite-nite*, percutir, bater-*pé*, com o pé.

PONTA DO DEDO: *Ningúja.*

PONTO (na escripta): *Ninive.*

POPA (da náu, séde do pilóto): *Kankéi deré-kankéi, nio-dére*: assento, parte posterior

POR (posp.) - 1 - Elle passa por aqui: *Taq mi tin-taq*, aqui - *mi*, por - *tin*, ir.

POR (posp.): *Jambá* (ao longo de alguma cousa).

POR (posp.): (*Kri*) - 1 - Passar pela ponte: *Kágm-bá kri tin - kaymbá*, ponte - *kri*, acima - *tin*, ir.

PÔR (verbo, atirar): *Fódn, fóre* - 1 - *Réncõ ti kané kri fóre*: Pôr o lenço (atiral-o) nos olhos de Fulano de tal - *kané*, olhos - *kri*, acima - 2 - *Xa ki fódn*: Atirar no sal - *ki*, no - 3 - *Van.*

POR, collocar: *Fí, fé.*

PORCO: *Krögn, krügn* -- 1 -- Porco manso: *Króágn kajére* (*kajéro*).

PORCARIA: *Déne kokré* -- *déne*, bixo -- *kokré*, padre.

PORISSO: *TO'GN, kantógn* -- 1 -- *Togn togn kómo*:

Por isso quero assar -- *togn*, por isso -- *togn*, assar -- *kómo*:
quero, pretendo.

PORQUE: *De, detún, detán; kan, kantógn* -- 1 -- Matou a mulher, porque era raivosa: *Jun fi kan togn, ti prôn tén--jun*, braba -- *fi*, ella -- *tógn*, era -- *ti prôn*, a mulher delle -- *tén*, matou.

PORQUE. Se resolvem com *porque* as proposições consecutivas. Exemplo. Era tão raivosa, que a matou: asim se transforma: Porque era muito raivosa, a matou: *Jon fi kan, fi ten--jón*, braba -- *fi*, ella -- *kan*, por (porque) -- *ti*, elle -- *ten*, matou.

PORQUE? (interrogativo): *Déje, ? dé?* -- 1 -- *De ro jôn ne?* Porque está brabo commigo? -- *ro*, commigo, eu -- *jon*, brabo -- *ne*, estás.

PORTA: *Jantká* (*Nhantká*), *janhá* -- 1 -- Porta da rua: *Empriü ki jantká* -- *empriü*, rua -- *ki*, na -- *janhá*, porta.

PORTÃO: *Jantká niféia--niféia*, fechado -- 1 -- *Jantká nifé jo* (*ju*) *je*: Está adiante do portão -- *jo*, adiante -- *je*, está

PORTO: *Góio ki--góio*, rio -- *ki*, no.

PORUNGO: *Rudjá, alumia, runiá, ru*.

POSTE: *Ká* (pau), *kukí*.

POSTERIOR: (parte posterior): *Paním*.

POTE DE BARRO: *Guöre grin*.

POTREIRO: *Lo, ro-lo, ro*: lugar fechado.

POUCO: *Pir, píre; me; xire* -- 1 -- De pouco em pouco: *Xin kan-kan*, com -- 2 -- Pouquissimo: *Pipirétiti* -- 3 -- *Pit*: pouco -- 4 -- Lava um pouco: *Véri kupéra--céri*, pouco -- *kupéra*, lava tu (imper.).

POUSO: *Vére* -- 1 -- Pouso pequeno: *Varét ri*.

POVO: *Agn* (elles) -- 1 -- *Ag kára*: Todo o povo -- *kára*, todo -- 2 -- *Tó ágn*: A comitiva delle -- *to*, com elle (o povo). (1)

POVOAÇÃO: *emá* (villa, bairro, cidade) -- 1 -- *Jamá*: Minha povoação -- *ja*, minha.

PRATO: *Paktü lanktère*, largo.

PRECISO: *Hötiti* -- 1 -- *Japán fána hótiti*: E' preciso colher a roça -- *japán*, roça -- *fan*: colher, quebrar -- 2 -- Preciso urinar: *Jon hótiti*.

PREGO: *Prégo*.

PREGUIÇOSO: *Jénje* -- 1 -- Está preguiçoso: *Jenjé--re*, está -- 1 -- *Jön prüdit*.

PREJUÍZO: -- 1 -- Ter prejuizo: *Uanfóre* -- 2 -- Causar prejuizo: *Vendúmo, vendrúmo*.

PREMER: *Par--á*.

PRENDER: *Xe* (tambem matar).

(1) *Kan ag*, povo do matto.

PREPARAR: *Han hadn-han*, bom -- *hadn*, fazer -- 1 -- *Hö han-hö*, bem -- *han*, fazer.

PRESENTE: (estar presente): *Kítiton* (Visc.).

PRESENTE, donativo: *Vêke, jágrin* (1) -- 1 -- *Déne jí*: Dar alguma cousa -- *déne*, cousa -- *jí*, dar -- 2 -- *Ir jan ixmá veixmá tay nim*: Minha mãe me deu este presente -- *jan*, mãe -- *veixmá*, presente (1) -- *tag*, este -- *nim*, deus.

PRESO: *Xe* -- 1 -- Preso a um páu: *Kan xe-kan*, pau -- *xe*, preso -- 2 -- Preso, captivo: *Ti xe-á* -- 3 -- Estar preso: *Ac, xa* -- 4 -- Um que está preso: *Tixe ra-ra*, está -- *ti*, elle -- 5 -- Captivo, escravo: *Xéja*.

PRESSA; *Kur, kúri, kud* -- 1 -- Correr de pressa: *Kútin ranuróre-kut*, de pressa -- *venuró*, correndo -- *re*, esta -- 2 -- *Kud*.

PRESTAR: Cousa que não presta: Vide cousa. ruim.
PRETO: *Xu, xó, xöd*; *kaporó, küdmá* (azul), *xáig* (Visc.); *xed*; *xa?*

PRIMA IRMÃ: *Ve, ve jí*.

PRIMEIRAMENTE: *han-hán*: começar.

PRIMEIRO: *Han*: *jam, ja kí*; *ve, vére, vémo, veg* -- 1 -- *Tin vén ir*: Eu vou primeiro -- *tin*, ir -- *ven*; primeiro.

PRIMOGENITO: *Kaiké* -- 1 -- Irmã primogenita -- *Vexái*.

PRINCIPIAR: *Jam, han, ve, kámi* (pegar) -- 1 -- *Ir ham*: Eu começo.

PRINCIPIO: Lugar onde começa alguma cousa: *Háng-ja-ja*, lugar -- *háng*, principio. Vide lugar.

PRISÃO (Lugar fechado): *Ró, lo*.

PROA: *Kankéi prin-kankéi*, náu.

PROCURAR: *Penói, kané, péno* — 1 — *Xan kané kan, ir ve*: Achei, porque procurei -- *xan*, eu -- *kan*, por (porque) -- *ve*, achar.

PRODUZIR: *Kanémo* (fructificar, cachar).

PROEMINENCIA: *Düdn, dödn* (Maçã, bola) — 1 — Umbigo: *Dun düdn*.

PROFUNDO: *Dik, ding* — 1 — Lagôa profunda: *Oré ding*.

PROIBIR: *Kamét* (causar temor para que alguém não faça uma cousa).

PROMETTER: *kejemóra* (?).

PROMPTO: 1 — Está prompto o almoço? *Jénti kán-ti tógmo? jen*, almoço -- *kánti tógmo*, prompto — 2 — *Mahút*: Está prompto -- *hut*, já significa acção passada — 3 — *Kára ix hürí*: Ja estou prompto -- *kára*, acabado -- *hürí*: indica passado.

PROPENSO: *Kemáne, kenemáne, emáne*; *hötiti*,

PROSEAR: *Kenkét*, repetição de *ket*, fallar para indicar repetição da acção.

PROTHESI. Em principio de periodo se accrescenta á palavra, a letra *a* ou outra, para suavizar a pronuncia. Exemplo: *Ain* -- a, prothesi -- *in*, casa.

(1) Significa antes objecto.

PROVAR, experimentar uma cousa : *kané, kamé.*

PRUMO : *Kambút* — 1 — Aprumar : *Kambúđno.*

PUCHAR : *Ninhám, nam, nham, nánga, nag.*

PUNHO : *Inúndó.* (Vis.)

PULAR : *Ren, eréin* — 1 — Pula tu : *Hómkera, hom-ge* (Visc.)

PULGA : *Kampó.*

PULMÃO : *Kanhúe, fe kanhúe* (fé, peito).

PULSO : *Kafò, kafú, kafá, nínafá; jakrín* (munheca).

PUNHO : *Pu* (cabo de faca, etc.)

PURO : *Jamprí.*

PURULENTO — 1 — Chaga purulenta : *Vúxno, fúxno* (?)

Q

QUAL (Interjecção de reprovação): *Je!* — 1 — Tem dinheiro elle? Resposta: *Qual! Je!*

QUAL: *Hörike, je; tandéne* — 1 — Qual é o passaro que canta de noite? *Xaxxi tandéne kotü kur?* *xaxxi*, passaro -- *tandéne*, qual, *kotü*, de noite, *kur*, canta — 3 — Qual cousa: *Atandé ne?*

QUALIDADE: *Det-t*, connectivo — 1 — *Det kanxiri kre*: Planta pequena de varias qualidades -- *kanxiri*, pequeno -- *kré*, planta — 2 — De que qualidade é isto? *Tandéne?* — 3 — Carne de toda a qualidade: *De ním ni-ni*, carne -- *de-ním*, de todo animal.

QUALQUER COUSA: *NENHUM, dením.*

QUALQUER: *On muán*, algum -- *mua, ma*, pleonasm.

QUANDO: Posposição: *Kan, hörike, hörike kan*. As vezes se traduz sem particula nenhuma -- 1 -- *Ixó pejú, vék tôn ti ne*: Elle não me viu, quando me escondi -- *ixó*, eu -- *pejú*, escondi -- *ve*, viu -- *h*, connectivo -- *tôn* não -- *ti*, elle -- *ne*, estava.

QUANTO: *Hörike, de* -- 1 -- Quanto ganha por dia? *De ganhá kurarékti? rékti*, cada -- 2 -- Quantos annos tem? *Ti kri prän hörike?* -- *ti kri*, sobre elle -- *prän*, annos -- 3 -- Quanto custa esta cousa? *Tag kanjám hörike je?* -- *kanjám*, custa, compra -- *tag*, isto -- *je*, está.

QUARENTA: Vide grammatica.

QUARTO (sala) de uma casa: *Inkajödudn (inuafö-dudn)*.

QUARTO de lua -- 1 -- Quarto crescente de lua: *Kürá rüro keiké* -- *kürzá*, lua -- *rüro*, redonda -- *keiké*, vai ser? (*Tel*) -- 3 -- Quarto de lua; *kürzá kupádn-kupádn*, pedaço, cortar -- 4 -- Quarto minguate: *Kürá xin-xin*, pequeno.

QUASI: *Kré, kred* -- 1 -- *Put kré*: Quasi mergulhou, afogou-se -- *put*, mergulhar.

QUATI: *Xé.*

QUATORZE: Vide grammatica.

QUATRO: *Veinkangrá, kangrá* -- 1 -- Quatro pessoas: *Vein kangrá ti*.

QUE (Pronome relat.) -- 1 -- Um que (algum que): *On tan* -- 2 -- A criança que está ahí: *Kre tan ki van-kré*, criança -- *tan*, que estão ahí -- *van*, está -- *ti*, elle -- 3 -- O que: *Ti ta*. -- Aquelle que viste, é meu irmão: *Ti tan, áma véi, ix javü ni-áma*, você -- *véi*, ver -- *javü*, irmão -- *ni*, e -- 4 -- *Ot kan, vin ke na*: Está dizendo o que é falso -- *ót kan*, o que é fal.

šo -- *vin ke*, quer fallar (*ke*, quer) -- *na*, está -- 5 -- *Ix jog kàngam buòngh*, háno: Meu pai, que estava muito doente, está sarando -- *kangá*, doente -- *buòngh*, muito -- *hat*, sara -- *no*, agora -- 6 -- Aquelle que está preso: *On tan xe je -- òntán*. um que -- *xe*, preso -- *je*, está -- 7 -- Aquelle que: *Ti tan -- 8 -- One éne kantín*: Aquelle que vem lá -- *éne*, lá -- *kantín vir -- 9 -- De ban je, kaféi ni*: O que carrega, é flor -- *de*, o que -- *ban*, carregando -- *je*, esta -- *kaféi*, flor -- *ni*, é -- 10 -- *Ti tan péin òn*: Aquelle em que outro atira -- *ti tan*, aquelle em quem -- *péin*, atira -- *òn*, algum que.

QUE? que cousa? *De? Hàna?*

QUE E? : *Höríke? atandéne? de? hána? -- 1 --* Que flor é esta? *Káféi tag höríke? -- tag*. esta -- 2 -- Qual é a parte que dóe? *Atandéne kangámo höríke? tandéne?* o que? -- *kangámo*, dóe agora -- 3 -- Que carne está trazendo? *Antí ni bakantín ne?* -- *anti?* de que bicho? -- *ni*, carne -- *bakantín*, trazer -- *ne*, está -- 4 -- Que está fazendo elle? *Ti tánde han ne?* -- *ti*, elle -- *tánde*, qual cousa -- *han*, fazendo -- *ne*, está -- 5 -- Que está fazendo? *De hána? -- de?* que cousa? -- 6 -- Que ganha (quanto ganha)? *Ande ganha -- an*, connectivo -- 7 -- O que? *Déje? Tandéne?* -- 8 -- Que letra é esta? *Ti rō tandéne ni?* -- *Ti rō*, letra de tal cousa -- 9 -- Que queres por dia? *A'nde*, por dia *kémo?* -- *ánde*, quanto -- *kémo*, queres -- 10 -- *Aktan ka ke ix* -- Eu quero o pau delles: *agtán*, delles -- *ka*, pau -- *ke*, quero -- 11 -- *Antón venjéne hádno, kí xan ton ti*: A comida que fizeste, não tem sal -- *venjéne*, comida -- *hádno*, fizeste -- *kí*, pleonasma -- *xan*, sal -- *tón*. sem -- *ti*, está -- *antán*, a que -- 12 -- Que é do pai? *Hána jógn?* -- *jógn*, pai -- 13 -- *Höríke tag ve?* Que é isto? -- *ve*, é.

QUEBRAR: *Fan, gap, gápke, gápki, brod; guovo, gnávo, gnan; góra; bré, bréi* - Estragar (roupa): *jâra, jâd -- jâra* (este ultimo, quando ha muitas rasgadas).

QUEIMAR: *Pôn, póro.*

QUEIXO: *Irá, erá.*

QUEM: *Om, ân, ûm* - Quem é delles? *Agn aôn ne?* *agn*, delles -- *aôn*, quem (a connectivo) -- *ne*, é -- 2 -- *On agn ne*: Quem são elles -- *òn*, quem.

QUENTE: *Ran, arán.*

QUERER: *Xóró; ke, kémo; kemáne* (ser inclinado, gostar), *je; hō* - 1 - Queria (imperfeito): *Kevénve -- 2* - Querer seriamente: *Ke pén -- pén*, deveras -- 3 -- Está querendo: *Ke ne -- ne*, está -- 4 -- Não quero! *Déj, uó (nã)* - 5 - *Kéve*: Estou querendo -- *ve*, estou -- 6 - *Ot kan, vin kemá*: Gosta de dizer o que é mentira -- *ót kan*, o que é mentira -- *vin*, fallar -- *kemá*, gosta -- 7 -- *Ke tógmo*: Estou querendo -- *tóg*, estar -- *ke*, querer (tambem *ke xógmō*) -- 8 -- Não querer: *Váic, véix.*

QUIETO: *Katú; emé; jatú* - Elle está quieto: *Emé kan ni -- kan ni*, está estando -- 2 -- *Kitóne* (Visc.).

QUINTAL : *In to ro* (*in, da casa -- to, dentro -- ro, cerca*); *imprüru* : *emprüru*.

QUINZE : *Ix ningé ón tauit petkára* : Vide *grammatica*. Tambem : *ningé veikritàne kri petkára*.

R

- RABO : *Bü, bügh, büigh, bö.*
- RACHAR : *Ririny, rürüngh ; kuktóixno, kuktóino ;*
apri (Visc.).
- RACHADO : *Féra ?*
- RAIO (do sol) : *rantó-ran, do sol -- d), raio, setta.*
- RAIO (relampago) : *Ta né - ta, chuva. (1)*
- RAIZ : *Jaré -- 1 -- Raiz de mandioca : Kamín jaré --*
2 -- Raiz de pau : Ka jaré -- 3 -- Raiz (Tel.) : Gre -- 4 -- Raiz
do monte : Krín kránja -- krín, do monte - kránja, limite, união.
- RAIVA : *Jôn -- 1 -- Estar com raiva : Tonhú ne-to, com*
elle -- nhu, ju, jo, nhô : brabo - ne, estar.
- RAMO : *Pen ; go, jovú -- Ka jovú : Ramo de arvore --*
2 -- Ka pén : ramo de arvore -- 3 -- Jovuige : Ramo pequeno.
- RAN : *Gre -- Ran pequena : Kóixuin.*
- RAPADO : *Katôro -- 1 -- Cabeça rapada : Krín katôro.*
- RAPAZ : *Káron -- Rapaziada : Van.*
- RAPIDO (corredeira do rio) : *Uó.*
- RAPOSA (gambá) : *Jará.*
- RASGADO : *Jadjára, jára ; briri.*
- RASGAR : *Ran, Jan, lan, jad.*
- RASPAR (a pelle) : *Gran.*
- RASO : *Palére, parére (pouco profundo) ; lanktère, largo.*
- RATÃO : *Pen kupé, kriông.*
- RATINHO : *Káxin, katxin.*
- REBANHO : *Tátire.*
- RECADO, ordem, mando : *Vin, jen -- 1 -- Vin jen ne*
ix : Eu mando um recado -- jen, mandando -- ne, estou.
- RECEBER : *Ba, ma, man, ban, véi, mat (t, connectivo).*
- PRONOME RECÍPROCO : *Vide um, outre.*
- RECUAR : *Dére tót tin - dére, atrás -- tót, de novo - tin, ir.*
- REDE para caçar passarinhos e peixes : *ténja, entánja*
tája.
- REDONDO : *Rúro, lóro, róro.*
- REDOR : *Tug ; máo, nim -- 1 -- Pin nim : Em redor do*
fogo -- 2 -- In ped nin : Em redor do pé da casa - in, da casa
-- pé, alicerce.
- REFEIÇÃO : *Fjén, jn, rejéne, venjéne.*
- REFLE (Espada) *Küté téie -- kñfé, faca -- téie, com-*
prida.
- REGO : *vará, varát.*

(1) Também : *tade, tadó - Ne de ta me, é o mesmo que dó : mudou-se o*
d em n, e o o em e.

RELAMPAGO: *Kópke* -- 1 -- *Kókópke*: relampagos: *Tadó* -- *ta*, chuva -- *dó*, setta. Tambem: *Tate kókópke* -- *te*, (do) raio (parece que significa tambem arco iris).

RELIGIOSO. Objecto religioso: *Topén*.

RELÓGIO: *Lankangrá* -- *lan*, sol -- *kangrá*. retracto? Tambem *lakangró*. Tambem sò *la*, *lan*.

REMEDIO: *Veikatá veinkatá* -- Medicinal (adject.) *katá*. Tambem se diz: *venkatá*, *veinkaktá*, *veiketá*.

REMENDAR: *Kanim*, *nim nim*.

REMO: *Katampére*.

REPARTIR, dividir: *Veinkaridu*.

REPETIÇÃO 'e acção. Indica-se duplicando a palavra ou syllaba de palavra. Ex.: *Judn judn agu*: Chegam varios grupos de gente -- *jud*. chegam -- *agu*, gente.

REPUGNAR: *Váix*.

RESINA: *Ka jénjo* -- *ka*, páu; déve; *kambmíe*.

RESPEITO: *Kumêera* (de vagar).

RESPIRAR, respiro: *Jengéve*.

RESPLANDECER: *Kóp* -- 1 -- Fuzillar do raio: *Tádo kókópke* -- *tádo*, raio.

RESPONDER: *To*, *veinmân?* *mató*.

RESTO: *Veinkarú*.

RETRATO: *Kangróve*, *lungró*, *kangrátka*, *kangrá*. *kangretkó*, *vereskangrát*.

REMIR (resgatar): *Venxkanjám* -- *kanjám*, comprar.

RIBEIRÃO SINHO: *Goioxim* -- *xin*, pequeno.

RICO: *Nhatikambút ni* -- *ni*, está com -- *nhatikambút*, dinheiro; *tauléne*, (Visc).

RINS: *Ti kanrkrá* -- *ti*, delle.

RIO: *Gôzo* -- 1 -- Ir para lá do rio: *Góio kafán ra tin* -- *kafán*, além -- *ra*, para -- 2 -- Morar para lá do rio: *Góio kafán te ni* -- *te*, em -- *ni*, morar.

RIR: *Veindü*, *vaindü*, *veindü*, *venjü*, *veindüt*.

RISCADO: *Jónje* -- 1 -- Papel que está riscado: *Venharö jónje je* -- *je*, está.

ROÇA: *Epángh*; *te*: *kre* -- 1 -- Minha roça: *Ja pánggh* -- *ja*, minha -- 2 -- Fazer roça: *Nem pánktimo* -- *nem*, matto virgem -- *pan*, derrubar -- *ti*, elle -- *no*, agora -- 3 -- *Kré*, propriamente plantação -- 4 -- *Te gára*: Roça de milho -- 5 -- *Ti tén-gára ou titögára*: Roça de milho delle.

ROCHA (pedra): *Pó*.

RODA: *Numiri* -- 1 -- Fazer giros em roda com o corpo: *Varantáte* -- 2 -- Rodar, descer: *Téere* -- 3 -- Rodear alguma cousa: *Vahi* -- 4 -- *Rúru ke*: Rodar -- *ke*, ir.

RODAR: *Téere*, *joixninarei* (Visc.).

RODEAR (alguma cousa): *Vahi*.

ROER: *Kóire*.

ROCÍO (orvalho): *Konkó fêere*.

ROGAR: *Nim*. Vide dar.

ROSTO : *Kakán.*

ROUCO : *Duigéia* (*Visc.*).

ROUBAR : *Pejú, ge* (*tirar*), *gen.*

ROUPA : *Venrupóix, vexupóix, arakuá* -- 1 -- Lavar
roupa : *Muafuáite.*

RUIDO do fogo que apaga (*na agua*) : *Xúptm -- pin,*
leuha -- xu, ruido.

RUIM, mau difficil : *Korég, jôn, jun* -- 1 -- Brabo : *Jou,*
jun -- 2 -- Difficil para carregar : *Vut korég.*



S

SABÃO : *M-nanfáia* (*Visc.*).

SABER : *Kevenhéra, kiveinrámen, kevenhára, kíkka -- rône -- 1 -- Não saber. Não sei! Hagh! agh! Desconhecer : Kíxkaktin ; veixkikaktin ; pre kairône -- pié, não.*

SABIA' : *Gonoá.*

SABOREAR : *Nankané ; gedéti.*

SABOROSO (bom para comer) : *Hö.*

SABUGO : *Nin kuká -- kuká, osso.*

SACERDOTE : *Pandére.*

SACCO : *Perógn.*

SACUDIDO : *Emé -- 1 -- Sacudido (bom para trabalhar) : Hö.*

SAHIR : *Kankúten ; hóro, hòre ; akankúte -- 1 -- O sol sahe : Arán kankúten (júno).*

SAIA, *xiripá, perizoma : Pofin, pefin.*

SAL : *Xa.*

SALIVA (cuspo) : *Jará, xug (escarro).*

SALTO (do rio) : *Xa.*

SALUBRE : *Kangá tôn -- kangá, doente -- tôn, não.*

SALUBRE (de um perigo) *Gre kre, gret, kret -- 1 -- Javáix ra, ix krén : Embora com dificuldade, eu escapei -- javáix, com dificuldade -- krén : me salvei, escapei.*

SAMAMBÁIA : *Povéje.*

SANDALHAS : *Panpân (cousa amarrada).*

SANGUE : *Küvéix, kövéix, aküvéix.*

SANTO : *Topén. Vide dia.*

SAPE' : *Xóro.*

SAPO : *Pépo -- 1 -- Sapo verde : Pépo tóix -- tóix, verde -- 2 -- Hüöü.*

SARACURA : *Pet fány.*

SARAI'VA : (Chuva de pedra) *Nafuüi (as próprias pedras da sarai'a).*

SARAMPO : *Sarámpo.*

SARAR : *Had Vide ficar bom.*

SASSI : *NETÉI.*

SAUDADE -- 1 -- Tenho saudade. *Ix hö veixmángo -- hö, quero -- veixmángo, eu fico louco (de querer).*

SAUDE -- 1 -- Tenho saúde : *Hö ix je -- Hö, bom -- je, estou.*

SE : pronome impessoal da terceira pessoa indefinito : *Ag (elles), faj (ellas) -- 1 -- Kaimbára ag kofá je : Logo se fica velho -- kaimbára, logo -- ag, a gente -- kofá, velho -- je, fica.*

SEBE: *Ro, lo* (cerca, lugar fechado).

SECCA: *Aranká, -1* - Tempo da secca: *Emá (?)*

SECCAR: *Tógn, tóg, tok.*

SECCO: *Arán, ko (?)*, *tógn - 1* - Fôlhas seccas de arvores: *Ka fêje tógn -- ka, arvore -- fêje, folhas - 2 - Kren tógn*: Planta secca.

SÉDE, cadeira, assento: *Nija.*

SÉDE: *Krôn hõtiti -krôn, beber-hõtiti*, precisar muito.

SEGUNDO (NUMERO ORDINAL): *Alengrêti-ti, elle. - lengrêti, lengrêti.*

SEGUNDO (ao longo, posposição): *Jênga.*

SEGURAR (com as mãos): *Ge.*

SEIO (peito) *Nongúje.*

SEIS: - 1 - *Ix ningé fêie, kára pîre on kânje - Ix ningé fêie*, os dedos da minha mão - *kára*, depois - *pîre*, um - *kânje*, está - 2 - *Ix ningé ut pîre-ut*, outro, *pîre*, um - 3 - *Taktôn, taktôix-taktôn*, tres - 4 - *Ix ningé, kára on pîri*. Tambem: *Ix ningé pîri on kânje - 5 - On táút pîri - ôñ táút*, cinco - *pîri*, (e) um - 6 - *Ix ningé fêie, kára on pîri - ningé fêie*, dedos da minha mão - 7 - *Ix ningé pet kára -- peti* um - *ningé, cinco, karo*, depois - 8 - *Ix ningé, kára ôñ pîri*, - 9 - *Nînlá ut pîre.*

SERELEPI, esquilo: *Jótiti.*

SEM: *Tôn - 1 - Kané tôn*: Sem olhos.

SEMANA: *Topên - 1* - Meio da semana: *Topên venxó kujúke -- topên*, cousa santa - *kujúke*, meio.

SEMELHANTE. Vide como: *Hêrike; ve* (parece-se com) - 1 - *Arán ve*: Como o sol - *ve*, se parece - *arán*, sol.

SEMENTE: *Fúgh, fúugh.*

SEMPRE: *Be* (pospositivo); *váix - 1 - Jaktára váix*: sempre miseravel.

SENHOR: *Prainxikíte.*

SENHORA: *Ontantö.*

SENÃO - 1 - *Va*; senão já te mato: *Ha tin: ten kemo - ha*, voz imperativa - *tin*, ir - *tén*, matar - *kémo*, quero (senão, não se traduz).

SENTADO: *Kaním-kan*, está - *ni*, sentado.

SENTAR: *Nim, ni - 1* - Senta - *te*: *Anira-a*, prothesi - *nira*, imper. Tambem *nira* (Visc.).

SENTIR: *Had, me; jangé ti* (Tel.) - Estar sentido, triste - *Enktrét: Kára váix ne* (não pode deixar de pensar) - *enkrét*, pensar - *kara váix*, não pode acabar.

SEPARAR: *Póvo, páuo - 1* - Separar de alguém: *On kak póvo--mkak*, de alguém - 2 - Está separado da mulher: *Fi kak póvo-fi kak*, della, da mulher. Tambem: *Fi tonjatö ti-tonjatö*, fora - *fi*, della.

SEPULTURA: *Gadôro, galônro - 1 - Vexkekekéx had ne prän ka tag*: E-tou fazendo varias sepulturas este anno - *Vexkekekéx*, sepultura (e) sepulturas - *had*, fazer - *pränka*, no anno.

SER: *Na, ne, ni; ja; on, toy; hána; re -- 1 -- On je: E' de alguém -- ôn, de alguém -- je, é -- 2 -- To á ni: Estas tendo -- to, ter -- a, tu -- ni, estás -- 3 -- Hána bet? Que é do marido? -- hána, que é -- bet, marido -- 4 -- De, em vez de je.*

SERPENTE: *Pan, pánz -- 1 -- Serpente venenosa: Pe-ránma.*

SERRA: *Rumeróro.*

SERVIŔ para alguma cousa, ter serventia: *Ilô (ser bom).*

SETE: *Ningé ôn ta ôn; ningé ôn ôn; Ningeféie ônôn. Vide seis. Otalenygré.*

SI, conj. negção: *Kan, posposto.*

SIGNAES: *Véen -- 1 -- Dar signal: Krangémo; nin-gâm, jáve án.*

SILENCIO: *Vintôn -- vin, palavra -- tôn, sem. Tambem: kaktú, jatú, katú.*

SIM: *He! ha! han!*

SITIO: *Epángh -- 1 -- Epángh to ix ni (angá terra): Móro no sitio -- to, no -- ni, móro.*

SO': *Pir (um só), pírna; tavín (só de tudo) -- 1 -- Ka pipirititi: Poquissimos paus -- ka, pau -- 2 -- Anda só de calças: Dégne gôro tavín tí ne: dégne - gôro, calças -- tí, elle -- ne, está.*

SOBRA: (de sobrar de alguma cousa): *Tólke, tíke.*

SOBRANCELHAS: *Kaxakú.*

SOBRAR: *Kujú -- 1 -- Sobra tempo: Kurán kujú.*

SOBRINHO: *Rengré kotxi -- rengré, irmão -- kotxi, filho -- 2 -- Sobrinha fraterna: Rengré kotxi tantô fi -- tantô fi, mulher.*

SOCAR: *Kundúro: oxón: kumbre -- 1 -- Os animaes se chocam: Mên kumbre -- mên, animaes -- 2 -- Tandán (Visc.)*

SOFFRER: *Veixmá: me (sentir).*

SOGRA: *Ban, be, jambé, benjám -- jam, mãe -- ben, marido.*

SOGRO: *Kokrá, kakrán.*

SOL: *Arán, rán, lan, ra -- 1 -- Entra o sol: Ará téré.*

SOLIDEU: *Virú.*

SOLTAR: *Továix -- Soltar um passarinho: Xanxi to-váix -- xanxi, passarinho -- 2 -- Káuén (Visc.) -- Tuáin.*

SOLTEIRA: *Be ton-tôn, sem-be, marido. Tambem betôn fi-fi, ella.*

SÓLTEIRO: *Prôn ton-prôn, mulher -- tôn, sem.*

SOMBRA: *Fênja -- 1 -- Sombra de arvore: Ka fênja.*

SOMNO: *Nôro.*

SOMOS, sois, são: *Náuti.*

SONHO: *Veixpéti.*

SONHAR: *Veixpéti.*

SOPA: *Ti kubé.*

SOPRAR: *Aiénka, aiénka, hûke, kuénka (accender o fogo soprando).*

SOPRO : *Iúix*. Também *fúz*

SORRIR : *Kuméera vendü - kuméera docemente - vendü. rir.*

SOSINHO : *Pimá, píremá.*

SOVACO : *Inére.*

SUBIR : *Tamprá, tamprügh, totampré, tampré; jut, jur.*

SUBIR do vapor : *Kambá.*

SUCURY : *Bejuji.*

SUFFIXO para indicar o passado do verbo, ou futuro imminente : *Ke.*

SUFFIXO para indicar o estado de uma cousa : *Ra - 1 - Ix kur jadjá ra* : Meu vestido está rasgado -- *kur*, vestido -- *jadjál*, varias rasgaduras -- *ra*, está.

SUFFOCAR : *Kantéremo.*

SUJAR : *Xug.*

SUJEIRA : *Jokná - 1 - Ti veixupóix jakná* : Sujeira do vestido delle -- *veixupóix*, vestido -- *ti*, delle -- 2 -- *Jakná tug téie* : Os que estão com sujeira -- *jakná*, sujeira (cabellos) *tug*, com - *téie*, comprido.

SUJEITO : *On - 1 - Sujeito bom : Ont hō - 2 - Sujeito furioso : On jōn, ou jo - jōn, brabo - 3 - Sujeito bom : Kar-gōn hō - kaxgōn, homem.*

SUJO : *Xux ; kavéi, kúti - 1 - Cousa suja : Det xóvo - xóvo, sujo - det, cousa.*

SUOR : *Karân* (significa também calor) -- 1 -- *Ix karân* : Meu suor -- 2 -- *Eu suo muito : Ix karátiti.*

SUPERLATIVO, se faz accrescentando *é, ti, titi, étiti. gu*, aos adjectivos como suffixos.

SURRAR : *Rénti, brénti, bréton, mbérian, bran, mran.*

T

- TABACO: *Kafèi, grìn.*
- TABOA: *Ka tampère -- ka, páu -- 1 -- Kákré*: Taboa (giráo).
- TAKA'PE: *Kakukü.* Macete para bater e matar a gente. Tambem *brarö.*
- TACITURNO: *One vin váix*: *vin kuáin*; *vin kuáir*, *vin váir -- òne*, quem -- *vin*, fallar -- *váir*, não póde -- *k*, *conne-ômvin kuáix -- uáix*, não pode.
- TALA: *Kuké -- 1 -- Tala* de cresciuma; *Kré kuké.* Serve para fazer os chapéus. Tambem *kiki.*
- TALVEZ: *Emerikemôn, enéríke, enhöríke.*
- TAMANDUA' BANDEIRA: *Joti -- 1 -- Tamanduá* mi-
rim: *kalré kin.*
- TAMBEM: *Ningá, ningé.*
- TAMBOR: *Toróro.*
- TAMPA (da panella, etc.): *Ti nifé -- nifé*, fechar -- *ti krita*va.
- TANGA: *Vainpefin, vainpefin, veixpefin*; *gréka.*
- TANQUE: *Góio nifé* (agua parada) -- *nifé*, fechado.
- TAPAR: *Krinke.*
- TAPIR: *Ojóro.*
- TAQUARA: *Tugnd -- 1* Instrumento musical de taquara para tocar nas danças: *Gringréin tugnd-gringréin* dança (*grin*, divertimento) -- *y*, connectivo -- *rén*, pular.
- TAQUARA: *Krén*; *oát, muát, uán.*
- TAQUARAL: *m -- uáitka v -- uán.*
- TARAQUATIÁ: *Kan.vi.*
- TARDE: *Arankácka*: *erankéra*; *lankázka*; *jankéra* (opposto de manhã): *eranké.*
- TARTARUGA: *Pednim.*
- TARTAMUDO: *Vin kikaktin*; *ôn vin kára váir on vin korégtije -- uin* fallar -- *kikáktin*, não saber -- *karaváix*, não acabar nunca ou não poder acabar - *koréy*, com dificuldade -- *je*, esta.
- TATETU: *Okxá.*
- TATÚ: *Keiô, fene -- éin, hir.*
- TAXO (caldeira) *Veinkrindéia* (Visc.), *kukrôn.*
- TECER: *Varán*: *fúira.*
- TELHA: *Ga grin -- ga*, de terra -- *grin*, artefacto. (ga gri.)
- TEWER: *Kamét*: *mómen.*
- TEMPESTADE: *Kojü.*

TEMPO: *Kírán* -- 1 -- Antes do tempo. Vide antes.
-- 2 -- Tempo chuvoso; *Ta fan* (*fuán*) -- *ta*, chuva -- *fan*,
cheio -- 3 -- Ha muito tempo: *Váix* -- 4 -- Ha tempo: *Venrá*
(uma vez), *veínxi*, *rxáxi* -- 5 -- Por algum tempo (não para
sempre); *Vére*. *Vére kanjám*: Comprar por algum tempo:
alugar.

TEMPORAL: *Ta fan* (*fuán*) -- *ta*, chuva -- *fan*, cheio.
Tambem *fuadu* (Visc.).

TENAZES: *Katxine*.

TER: *Tóg* -- 1 -- *Jenjére tóg ni*: Está com preguiça --
jenjére, preguiçoso -- *ni*, está -- 2 -- *Gára tóg ni*: Tem milho --
gára, milho -- 3 -- *Kókire tog ni*: Estou com fome -- *kókire*,
ter fome -- 4 -- Parece que esteja doente: *Kangá véi tog ni* --
kangá, doente -- *véi*, parece -- *tóg ni*, estar sendo doente -- 5 --
Korég tog ni: Estou tendo fealdade.

TER (possuir); *Te*, *to*, *ton* -- 1 -- *Ton gára tavinti*:
Ter um desproposito de milho -- *gára*, milho -- *tavín*, demais
-- 2 -- Imper.: *Tóra*, *tóre*. -- *Vére tóra*: Tenha por algum tem-
po -- *vére*, por algum tempo -- 3 -- Você tem: *To a ni* -- *a*,
você -- *ni*, tem.

TERRA: *Ga*, *angá* -- 1 -- Minha terra: *Jamá* -- *ja*, mi-
nha -- *emá*, villa.

TERREIRO: *Fuüre*; *imprüru*; *prüu*.

TERMINAÇÃO PARA INDICAR O TEMPO PRE-
SENTE E O FUTURO: *Mo* -- 1 -- *Kémo*: Quero agora, ou
quererei.

TESTEMUNHA: *Otentóti*; *ontenvégmo*.

TETA DO UBRE: *Nongúje krin* -- *nongúje*, ubre --
krin, cabeça.

TEU, TUA: *An*.

THESOURA: *Varéja*, *joaria* (Tel.) -- *joá*, barba -- *ro*,
cortar -- *ja*, instrumento.

TIA (materna): *Ja ve* -- *ja*, mãe -- *ve*, irmã. Tambem
jan ne.

TIBAGY (rio): *Venharö*.

TIETE' (rio): *Goio xó*: -- *xo*, preto, sujo.

TIGRE (rio): *Goio iakró*.

TIMFÓ: *Kónjé*.

TIGELLA: *Paktü* (prato).

TINTA: *Venharö mafá-niafá*, instrumento -- *venharö*, de
escrever (materia de escrever).

TIA (paterna): *Jógn ve-ve*, irmã.

TIO (paterno): *Jógn alengré* -- *alengrè*, irmão -- *jógn*,
pai -- 1 -- Tio paterno mais velho: *Ix jógn kanké* (*kaiké*) --
kanké, irmão mais velho -- 2 -- *Jógn jarú ve*; Tio paterno mais
moço -- *ve*, menor.

TIRA (de panno): *Kuanké xin ha*.

TIRAR: *Ge*, *gi*; *nóti* (Arrancar, p. e. um prego); *vó-
pke* -- 1 -- *Ti krinpán vópke*: Tirou-lhe o lenço de cobrir a
cabeça -- *krin pan*, embrulho da cabeça -- *pan*, envolver.

TIRO (de espingarda, de flexa, etc.): *Péin*.

TOCAR (música): *Kūdnora*.

TOCAR, expulsar: *Kūte, kūtū: vogn; fōdu - 1 -* To-
car os porcos no poteiro: *ro kaki, porco vogn - Ro, lugar fe-*
chado - *kaki, dentro.*

TOCAR, estar em contacto: *Tin.*

TOXA: *Hupónere-pon, queimar.*

TOCO de pau: (toro) *Kanehín.*

TODAVIA: *Iláva (mas), árato - 1 - Xan koné toua,*
hárato kantiño: Embora não esperado, eu venho - xan, eu-
kanén, esperar - tón. não - kantiñ. vir - mo, agora.

TOIXINHO: *ti ang.*

TOLICE: *Veickaktin, oinkikaktin (Vi.c.).*

TOMAR: *To: gé - 1 - Toma tu: Tóra - 2 - Tomar*
agua: Gôio ge, gôio króne-króne, beber - 2 - Veickatá kró-
ne: Bebo remédios (veickatá gémo)

TORAR (cortar toros): *Kuk.*

TORMENTA: *Kojú.*

TORO (de pau): *Kané han.*

TORQUEZ (pinça, tanazes) da cosinha para pegar
as brazas: *Ka pen-ka, de pau - pén. pé,*

TORRADO: *Tog - 1 - Jéñti kánti tógmo: O almeço*
está torrado agora - kánti, está - tógmo, torrado agora. Tor-
rado se traduz tambem com góg.

TORTO: *Men: ve: jóixni; te: rarán - 1 - Dui mén:*
Pescoco torto - 2 - Ninhé te: Nariz torto - 3 - Kané rarán:
Olhos tortos - 4 - Pé torto: Penve, fove. - Fove, perna torta.

TOSQUIADO: *Yenharö, arö, arú, katóro - 1 - Kriñ*
katóro: Cabeça tosquiada.

TRABALHAR: *Lairánha; rairánha, lenharánha, ra-*
nharánha: krxuñgé: lánha, ránha, reinlairán, lairán, rai-
rán, larái, lái; táke, tánke - 1 - Trabalhar por empreitada:
Véi lairái kámi-kámi, empregar - 2 - Trabalhar gratui-
tamente: Vén grin lairái.

TRABALHADOR, sacudido: *Kemá - 1 - Ontantö ke-*
ma: Mulher trabalhadeira, sacudida.

TRABALHO, Pagar o trabalho de alguém: *Ti vein-*
lairái kajám-ti, delle - kajám, pagar

TRADO: *Kandón niáfá - don, furar - ka, pau - niáfá,*
instrumento.

TRANÇA: *Uafé, uafüügh - 1 - Trança de tala de*
cresciúma para tecer chapéus: Füügh.

TRANSBORDAR: *Vavárxa.*

TRASPASSAR: *Vore.*

TRANSPORTAR: *Bakantiñ - 1 - Bakamónera: Tran-*
sportar aquí, imper. plural de bakantiñ, que significa pró-
priamente trazer aquí; transportar simplesmente, se exprime
pela palavra batín - 2 - Bára mone: transportai vós. De-
riva de bamone, plural de batín. Transportar se traduz tam-
bem com o verbo tokúten.

TRAVESSEIRO: *Kuakré.*

TRAZ : 1 -- De traz : *Paním* -- 2-- Do.

TRAZER : *Uakantín, bakantín, vakantín, makantín, vuetkantín, bokankúten* -- 1 -- *Eixmá kanôa bokankúten* : Elle me traz a canôa -- *eixmán*, para mim -- 2 -- Plural *bakamón* -- 3 -- Por abreviação : *ma, ba* -- 4 -- *Bára* : Traga -- 5 -- *Bára mone* : Trazei -- 6 -- Traz a todos : *Agtat in kánti ne*.

TREM de cosinha : *Gúje, kúnje, kónje, kúnje*.

TREMER : *Kókrir* : (tremar de frio), *kukrír*; *jong jong, jonjôro, jonjúro, j-njôn* -- 1 -- Elle treme de febre : *Kurántimo* -- *kurá*, tremar -- *ti*, elle -- *mo*, agora -- *kuxá*, frio.

TRES : *Taktôn* -- 1 -- *Ajáng taktôn* : Vós três -- *ajáng*, vós -- 2 -- *Ay taktôn hánle* : Vós tres -- *ag...* *hânde*, vós -- 3 -- Elles tres, os tres : *Ay taktôn*.

TREZE : Vide doze e grammatica.

TRIPA, intestino : *Kóij*.

TRINTA : Vide grammatica.

TRIPAS : *Dung buõngh* -- *dung*, ventre -- *buõngh*, grande.

TRIANGULO : *Ti pé dögn do*.

TRINCA : *Ru*.

TRISTE : *Veimá, katú, monkángá ti*.

TROCAR : *Péno, umpén*, *féno*, um *féno* (vender).

TROVÃO : *Tarúro, tórene* (Visc).

TROVOADA : *Kámká, kanká*.

TROVEJAR : *Tarúro, toréra*.

TU : *A* (você), *ána*; *áni*; *átí*; *ántôn* -- 1 -- *A' ne* : Tu és (*a ni*).

TUCANO : *Grogp. gro*.

TUDO : *Kan, ga, kára, ka, ken, devút, detkára, denúm* -- 1 -- *Detúm broéja ti* : Está esmigalhando todas as cousas -- *boéja*, esmigalha -- *ti*, elle -- 2 -- *Det kára kevenhára* : Conhece tudo -- *kevenhára*, conhece.

TUMOR : *kané, kané pandó*.

TURVO : *Kaxiá*.

TUSSIR : *Kufúro*.

U

UBRE: *Nongúje*.

UM: *Pire, píř, pít, píří, pířít* -- 1 -- *On píře*: Um só -- 2 -- Um e outro. Vide outro -- 3 -- *Júgne*: um e outro (mutuamente). Tambem *jágnin*.

UMBIGO: *Dung dögn* -- *dung*, ventre -- *dögn*, pretuherancia, cousa furada?

UNHA: *Ningrú*.

UNIR: *Kránke, veinkikránja, veinkikánja, veinkikándie, veinkikánje, krinke, tagrénke, gránke, tangráke* -- 1 -- *Nmgé vet kan*: Uma mão unida á outra -- 2 -- *Ti veinkánti*: um está unido á outro -- 3 -- *Aningét veit kritôn kránke*: uma mão acima da outra (pode-se assim exprimir o numero dez) -- 4 -- *Tok tangrénke*: O que une, gruda -- 5 -- *Vei kánti kránje, veikkantenkránje, veikkikránje*: Se unem, se ligam um á outro.

URINA: *Jej, jon* (*jej*, significa fél), *jo, jõi*.

URU: (Passaro): *Pedpüre, pudpüre, puřpüre, pidpüre, pítpüre*.

URUBU' rei: *Jantá buöngħ kupri* -- *jantá*, cervo -- *buöngħ*, grande -- *kupri*, branco.

URUTU': *Denmä, denemá, nenmä* -- *den*, animal -- *ma*, mau (Confr. *tarámá*). venenoso. Tambem *denpán*.

UTENSILIO: *Jafá* (instrumento).

UTIMAM (prouvera á Deus): *A'ra!*

V

VACCA: *Bói tantô* (*tantô*, femea) -- 1 -- Leite de vacca: *Bói nonje* -- 2 -- Ubre de vacca: *Bói nongúje* (*nonónje*, *bonongúje*). *Bói jí*: Vacca.

VAGABUNDO: *Varáje* -- 1 -- A gente delle é vagabunda: *Ti agn e ráixje*.

VAGAROSAMENTE (com delicadeza) *Kumêera* -- Ir vagarosamente: *toraji tin -- tin*, ir -- *toraji*, sem fazer bulha.

VAGAR: Vide: Vagarosamente.

VAGEM: *Bô* -- Vagem de feijão: *Arangró bô*.

VALENTÃO: *Jonmá* -- *jon*, brabo -- *ma*, muito.

VALENTE: *Tára*.

VALLO: *Kandó* (fossa), *gakôn* -- *ga*, terra.

VAMOS: *Móixeno* (indicativo), ides, vão -- 1 -- Imper.

Tôno.

VAI -- 1 -- Ella vai bem: *Ilô tey ti* -- *tóg*, está -- *ti*, elle

VARRER: *Prun*.

VARZEA: *Kögn*. *Oré kögn* -- *oré*, lagôa.

VASIO desocupado: *Kuprá*.

VASO: *Kré* -- 1 -- *Kré lanktére*: Vaso largo

VASSOURA: *Prúnja*, *prúnja* -- *ja*, instrumento -- 1 -- E' a minha vassoura: *A 'in prunjá ve* -- *a*, connectivo -- *ve*, é.

VEADO: *Kambé*.

VEIA: *Kevéi*, *brôn*, *kujêje*, *kevét*. *Küveix*, significa sangue.

VEJA (que não te succeda isto): *Kíri he*, *kéra he* -- *he*, uão.

VELHO: *Kofä* -- 1 -- Mais velho: *Jo ti kėti ne* -- *jo*, adiante -- *ke*, fazer -- *ti*, elle -- *ne*, está -- 2 -- *Ajót kéve*: Está mais velho -- *a*, connectivo -- *jut*, adiante. Tambem *Ajót kere*. Vide *do*, *ko*: atrás, ao lado.

VELHACO: *Vemmá hōti*:

VEM, de vir: *Kamón*. Todas as pessoas do presente indicativo plural.

VENCER: *Fódu* (propriamente atirar, jogar longe).

VENDER: *Péno*, *Jéno* (trocar), *fodn*, *fof*, *katá* (Vis.).

VENENOSO: *Tára ma* -- *tára*, forte -- *ma*, mau.

VERMELHO: *Kuxôn* -- Vermelho do ovo: *Garin kren kuxôn*.

VENTAR: *Kēnké*, *kankáti* -- 1 -- *Kankámō*: Venta agora -- 2 -- *Arankáxka kanká*: Venta de tarde -- *arankáxka*, de tarde.

VENTAS (do nariz): *Ninhé*.

- VENTO : *Kanká* -- 1 -- Vento brabo : *Koü, ho* -- *hür.*
VERÃO : *Arántiti* (S. Paulo):
VERDE : *Töiv.* Significa tambem não maduro, azul -- 1 -- *Káoká töiv* : Céu azul -- 2 -- Verde, não maduro : *Kajá.*
VERDADE : *Hö* - 1 -- E' verdade : *Hö ve -- ve*, é -- 2 -- Elles dizem a verdade : *Aktán ke, hö ve -- aktán*, elles -- *ke*, dizem -- *hö ve*, o que é verdade -- 3 -- O que digo, é verdade *Ex áнке, hö ve -- ex*, eu -- *an*, connectivo -- *ke*, digo -- *hö*, verdade -- *ve*, é -- 5 -- Na verdade, já sabe : *Hárato kiveinramen -- hátrato*, na verdade.
VERDADEIRO, bom, legitimo : *Pe*, pospositivo -- 1 -- *Kurü pe* : panno legitimo -- *kurü*, panno.
VERGONHA : *Ma* -- 1 -- Sem vergonha : *ma väix.*
VERME : *Kujafá, kajafá, kifóia, kitkajafá.* Significa tambem bixeira -- 1 Verme da criação : *Kájankuá -- jakú*, sujeira, *ka*, de mosca.
VERME, insecto : *Konfóia, kifóia.*
VERMELHO : *Ra, kurôn.*
VERTICE da cabeça : *Nindó.* (1)
VERTIGEM -- 1 -- E-tou com vertigem : *Vanrarán ix* -- 2 -- Vou ter vertigem -- *Vanrarán kémo.*
VESGO : *Búndo* (que tem os olhos tortos), *ren* (Visc.).
VESPA : *Feindú* -- 1 -- Uma variedade : *Kokfú* -- 2 -- *Xo nñon -- xoi*, mosca -- *jon*, braba.
VESTIDO : *Veruodör* -- 1 -- Pa te do vestido que cobre o hombro : *Nhetkaránke* -- 2 -- Estar vestido : *Erineixno*. Tambem, *toró* -- 3 -- Está rasgado o vestido della : *Fi tóin játi* -- *tó n*, vestido ?
VESTIR : *Kütitóra, katitóra, tóra* -- 1 -- Vestir um menino : *Gire kititóra.*
VESTUARIO : *Vecupóix.*
VEZ, uma vez : *Venxén, venxá, venxát* - 1 -- Duas vezes : *Langréno, alengré, alengréni* -- 2 -- A's vezes : *Kenjén.* (significa tambem no futuro) -- 3 -- Ir outra vez : *Tót tn -- tót*, outra vez, de novo -- 4 -- Duas vezes : *Alengréti* -- Tres vezes : *Taktóixti.*
VIA LACTEA : *Ruriá* (Tel.).
VICIO, se traduz com *kemá*, ser inclinado a alguma cousa.
VIGIAR : *Nôro tôn -- nôro*, durmo -- *tôn*, uão. Tambem com *liri*, vigiar, *taliri, tariri.*
VILLA : *Emá.*
VINTE. Vide grammatica -- 1 -- Mais de vinte : *I'titi* (Muitissimos).
VINTE E UM. Vide grammatica. Tambem : *ningé vei -- krítôn veigré, kripire.*
VIRADO : *Venxón* (viatico para comer na viagem).
VIR : *Kantín, okantín.* Plural *komón* -- Perfeito singular *kanvüre* -- plural *kagöure* -- 1 -- Vir até aqui : *Atikagöuve* -- 2 -- Vem tu : *Kantingrá, ha kantín.*

(1) Tambem *nindóni ve*, de *nh-góix*, cabellos -- do, abertura.

VIRAR : *Vírín, vóg, ve, vuöt* -- Virar atrás : *Vóg dénera-déne, dére* : atrás -- *ra*, suffixo do imperativo -- 2 -- *Apani vé ti* : Vira as costas. Também *urít*.

VISITAR : *Angvé, aréi, anvéi, angvéi*.

VIUVA : *Betôn fi* -- *betôn*, sem marido -- *fi*, ella. *Betôn fi* significa também mulher atôa -- 1 -- Viuva : *On ben tère ja fi-fi* : ella, mulher -- *ôn ben*, cujo marido -- *teréja*, agora está morto.

VIVER : *Tin* -- 1 - Não morreu : agora vive ainda ; *Teréja ti tön* : *vère ti tin ti-ti*, elle -- *vère*, ainda etc. aqui.

VIVO : *Riavoí* (Tel.) -- 1 -- Olho vivo, vivaz : *Kané lit-lit* -- acordado, vivaz, de *líri*, acordar -- 2 -- Vivo (contrario de morto) : *líri*.

VOAR : *Peté, petén ; tète, ten* -- 1 -- *Tenxi* : Voar pouco -- 2 -- *Bróe* (Vise).

VOCATIVO. Interjecção para chamar um homem : *oa!*
Para chamar uma mulher : *ja!*

VOCÊ : *Anhá, amá ; umá* -- 1 -- Você está louco ; *Anhá vezumá ne-reinmá*, louco -- *ne*, está.

VOLTA : *Vierín, kurán* -- 1 -- *Emprü joro* : O caminho dá uma volta -- *emprü*, caminho -- *joro*, da volta -- 2 -- *Nionióro, jójoro* : varias voltas.

VOLTAR : -- 1 -- Voltar para cá -- *Tot kantín* -- *tot*, de novo -- *kantín*, vir -- 2 -- Voltar : *agráje* (significa também : Ellles entram).

VOMITAR : *Tontó*.

VONTADE -- 1 -- De boa vontade : *Hö* -- 2 -- De ma vontade : *Javáix, váix*.

VÔO -- 1 -- Voo pequeno : *Tenxi*.

VO'S (Segunda pessoa do pronome pessoal) : *Hände, áie, aiäg, aiäng, ay...* *hände aiäg, aiä, ay*,

VOZ (falla dos homens ou dos animaes) : *Kür, küre, ke* -- 1 -- *Kéke* : Fallar repetido.

X

XARA' (toçaió): *imbré jiji* -- *imbra*, commigo -- *jiji*,
nome (que tem o mesmo nome que eu tenho). Tel.

XARQUE: *Toxá*, de *tóy*, torrar -- *xa*, está.

Z

ZOMBAR: *Kon, kogn, konāna.*

— APPENDICE —

- I Supplemento ao Dicionario Kainjgang
 - II Supplemento á Grammatica Kainjgang
 - III Notas
-

Suplemento ao dicionario Kaingáng

NOTA. Este suplemento demonstra de modo especial a flexibilidade do dialecto kaingáng do Tibagy. (¹)

A, em vez de *ha*, voz de mando; *ja-1-Krôn tôn nia*; **Ainda** não come.

A, prothese - 1 - *Aningé pite fari aicmá vidn*: Me dê um punhado de farinha - 2 - *Ainxi*: casinha (²) - 3 -- *Ajür ke ve*: É mais moço, velho -- *jut*, adiante.

A: você -- 1 -- *Fi kri a tamprí káne*: Voce é melhot do que Fulána de tal -- *fi kri*, do que ella.

AKRITON: demônio.

AKTA: povo - 1 - *A'ktz tin kantin vñera*: Convida todo o povo; *vñera*, falla tu -- 2 -- *Akt òn tavinti*: Elles acabam com tudo, destroem tudo -- *tôn*, destruir, matar.

ADN: fazer, em lugar de *hadn*.

AFANCRURA: calças.

AG: elles - 1 -- *Ag táin tavinti*: Elles os matam de tudo -- *táin*, matar.

AGEFA': agua ardente, em vez de *gôiofa*. *Visc*.

AGH! Não sei!

AG LENGRE': os dois.

AG NA'NGJA: morada delles, séde delles -- *nanjja*, lugar de deitar.

A'GTO: com elles - 1 - *Agto jo tôn je*: Eu não estou brabo com elles.

A'GTAN: povo - 1 - *Ag ta kantin vñera*: Convida ao povo - 2 - *Agta tin tin*: O povo vem de um lado e de outro

AG TON: Elles destroem, acabam - 1 - *Ag tôn tavin ja ti*: Elles ja destruiram tudo.

AI GE: Eu pego, eu mato --- *Ti ai ge*: Eu pego, mato a elle - A. connectivo.

AI AMA'NKE: Eu pergunte de você - 1 - *Ai amánke héra tin*. Eu pergunto de você para onde vai? - *héra*, para onde - *ra*, para.

AI KORAN: Eu costuro.

AJUDAR: traduz-se com *bre* e com o verbo que significa a qualidade da acção em que se ajuda - 1 - *Imbre tánke*:

(¹) Esta flexibilidade lhe é emprestada pelo uso frequente das figuras de dicção, e pelas liberdades orthoepicas.

(²) Casa bonita.

ajudar a trabalhar - 2 - *Vuet kantin bre*; Ajudar a carregar - *vuet*, carregar - *kantin*, *vir.* - Tambam só *vuet kantin*, e *embré vuet kantin*.

AJURU': agudo.

ALENKÉIRE: rispo.

AMA': você. - 1 - *Te xáma emín kupádne*: Tome um pedaço de pão de mim - *x*, eu - *te*, toma tu - *kupád*, pedaço.

AMPRI': caminho (*emprü*,) depois do pronome J, eu - 1 - *Jamprü*: caminho de mim.

ALENGRE': em companhia - - - *En alengrê tóna*: Vamos em companhia - *tóna*, vamos,

ALUDN: ir buscar agua - 1 - *Tona alúdn*: Vamos buscar agua.

AN, ON: aquillo que - 1 - *Ex áнке, hö ve*: O que digo, é verdade - *ke*, digo - *hö* verdade - 2 - *Atan ke x, hat ke ve*: Disse que fazia o que eu dizia - *ke*, dizer - *hat*, fazer - *ve*, indica tempo passado.

ANA: de certo, em vez de *hána* - 1 - *Taki ana tog enkréx, di hö ní*: De certo aqui está caçando bem - *tog*, está - *enkréx*, caçar - *höni*, bem - *ní*, está - *di* (*ti*), elle.

ANAKU'RE, *gedétv*: gostar.

ANKIXKAIRO'N NE: sou amigo.

ANKO'KE NE: E coetaneo - *ko*, lado - *ne*, está.

ANKÜVEIX: sangue - - - *Anküvéix ti tumátimo*: O bixo lambe muito sangue - *ti*, elle.

ANDA: porque - - - *A'nda kangrá ke?* Porque quer comer tudo?

ANDO'T KE'VE, *ajút kéve*: E' mais moço, é mais idoso - *do*, atraz - *jut*, adiante - *ankó ke ve*: E' coetaneo - *ko*, ao lado.

ANGA': sitio. terra.

ANGA'T: passar pitos em alguem.

A'NGE'UA'NGE: perigoso. Propriamente, matam.

ANGUI: ouvir. Vide *me*.

ANGUIA'MEN: adiante. Vide *jamé*. - - - *Anguíámen húru vüire*: Foi adiante.

ANIIA-A'NHA: Esperar. Vide *uánha-uánha*. - *Visc*: *anhoá*.

A'NIIA: você - - - *Ánha veinamá*: Você está aborrecido.

ANHANGU'T: muito - - - *Arán to anhangút, kre togn*: Com o muito sol (calor), as plantas seccam - *kre*, plantas.

A'NHE: criar - 1 - *Anhe ánti jog tón kémo*: Elle quer criar um orphão - *ánti*, elle.

A'NI: aquelle (*éne*) - 1 - *On áni kánje*: aquelle que está ahí.

ANJA'NJA: FILEIRA. Tambem: fui - 1 - *Anjánja (prí)*: Em fileira.

ANJUVE'N: sabio, conselho, aconselhar com tino. Tambem *enjuvén*.

ÁPANGH: roça. Tambem *epángh*.

ANPI'E : Você não -- 1 -- *Anpie kairône* : Você não sabe nada -- *pie*, não.

APENGRU'RA : mangas dos braços -- *pé*, braços.

ANTOJO'G : brigar ---- *Antojóg tog ne* : Não briga -- *tog*, não.

ANXI' : pequeno ---- *Anxi ra, tog tõe* : Apesar de pequeno, está comprido.

ANTA'NHÉ : escravo, crioulo, *de áuhe*, criar.

ANTE'RE : morrer -- 1 -- *Ifóritke antère kená?* Como quer morrer?

ANTOJO'N : brigar, rallar.

ANTO' NI : carne de bicho -- *ánto*, *de* : animal.

ANTO'RO : milho torrado.

AÓMA' : verdade. Em lugar de *ha hõ ma*.

AO'RNE : mentir. Também *ône*.

AO'TKE, *aitke* : pitar.

APANITÔ : de costas -- 1 -- *Apanitô kánti* : Está vira do de costas.

APRI' : rachar.

ARA! *oh!* -- 1 -- *An ha hõne ara!* Oh! si tivesse saude! *ha hõ*, melhor.

ARA : entrar -- 1 -- *Káinké ka tón, pó kit ára* : A canoa entrou com o pau na pedra. -- *ka*, *pao-ton*, com -- *pó ki*, na pedra. -- 2 -- *Ama in ra ára kómo* : Quero entrar em tua casa -- *áma*, tua -- 3 -- *Aranh agmo ha* : O povo já entra -- *ag*, povo

ARA'N : (*oré*) brejo -- 1 -- *A rán ding* : lagôa.

ARANKA'I : de tarde -- 1 -- *Arankái éin kiráino* : Vel-tamos de tarde -- *éin* nós.

ARANKA'KA, *arankáikó* : no calor do dia, na tarde.

ARA'N, *veinpôro* : febre - 1 - *Aráuo* : Eu estou com febre.

A'LAN KE : no calor ---- *Aran ke tavín* : No máximo do calor

ARANGRA' : companheiro - 1 - *Arangrá kirkairõnhe* : Eu amo o meu companheiro.

ARANH : entrar ---- *Aranh agmo ha* : O povo já entra -- *ha*, já.

A'RIKE : como, igual -- 1 -- *Ka tan táje gú je, ont tag árike je* : Aquella arvore é muito alta, esta outra é igualmente alta -- *táje*, alta -- *gu*, muito -- *on*, outra.

ARÓ : penhasco, paredão.

AXMÁN : para mim. -- 1 -- *Axmán ton ha* : Ja diz para mim -- *ôn*. dizer.

ATEN : Elle -- *Aten kúrõn ra, kédue* : Apesar de moço, elle morre -- *Ate in xet kéve*. Me quer matar -- *kéve*, quer -- *Atet kré ti* : Fuláno de tal salvou a Sicrano de tal -- *kve*, salvar.

ATI : preparar, lavar (*hâti*) -- *Kx ag átimo* : Os homens preparam o pau.

ATITI : precisar muito, desejar -- *Ir japán fan átiti* : Eu muito preciso de colher a roça. Mais commum, *kõtiti*.

B

BA : carregar -- 1 -- *Akantín ba nim* : Te rogo venhas carregar -- *nim*, rogo.

BA : dar a luz -- 1 -- *Akoxín ba fi* : Ella dá á luz uma criança.

BA : roubar -- 1 -- *Pejú, kar tit ón ba ; ba viüre* : Escondeu ; depois, o que roubou, levou -- *tit*, elle -- ultimo, *ba*, carregou -- 2 -- *Ti ningé tokfin ja ba te* : Elle roubou o anel de Fulano de tal -- *ningé togfínja*, anel.

BAKANTIN : trazer, convidar -- 1 -- *Agta ti bakantín ne* : Elle convida o povo.

BAN : sogra -- *In ban* : Minha sogra.

BATATA : -- 1 -- *Batáta ba ti ne : ag mo ra, pejú* : Está carregando as batatas - a gente vai perto e rouba : -- *ag*, a gente -- *mo*, vão - ra perto, -- *pejú*, roubam.

BANGH, *bak, ban, buõngh* : grande -- 1 -- *Pirá mbang* : Grande peixe.

BE : sogra.

BE : acostumado, sempre, habitualmente. -- Posto depois dos verbos de acção, significa profissão, officio -- 1 -- *Veimát kan, tére be* : Por estar doente, ás vezes desmaia -- 2 -- *Kuté ne ketó ix ne : kangán be hadéle no* : Não saio : me sinto habitualmente doente -- *kúte*, sahir -- *keto*, não -- *had* : sentir, soffrer -- 3 -- *Ix be* : Estou acostumado -- 4 -- *Kurán be ve* : costureiro -- *kurán*, costurar -- 5 -- *Jomá verén be ve* : Uma vez eu estava sempre brabo.

BÉKIKI : *Lan -- be*, ovelha -- *kiki*, pello.

BEK, posposto a *han*, significa fabricar, fazer -- 1 -- *Ix veirmá hambréktimo (béktimo)* : Eu faço mal.

BEIKTE (MBÉIKTE), *mrínké ti* : abrir os olhos. Visc.

BEIN-BEIN : apalpar -- 1 -- *Mbein bèn, in ra* : Entrei apalpando.

BÖ : habitualmente -- 1 -- *Déne kiki bö* : Animal peludo -- *déne*, animal.

BOG, *wog* : fazer mal -- 1 -- *Jóy tére tóni, i mato in bóy ói* : Meu pai, quando estava vivo, me dizia que não quizesse fazer mal -- *tére tón*, vivo -- *máto*, dizia -- *ói*, não querer (*váix*).

BORNIA : nascer, crescer. Tambem *boyn* -- 1 -- *Taki bornia* : Nasci aqui.

BRE : junto -- 1 -- *Keugé brex, kanjüti* : Elle briga e brinca.

BREKTIVO (Vibe béktimo) : fabricar -- 1 -- *Kane mbréktimo* : Prepara, lavra pau.

BUA : mau. Visc.

K

Nota. Nas palavras portuguezas, usamos o C.

KĀ : comer -- *Kakanē kenā ix ne* : Eu sou amante de comer fructas -- *kamá, kemí* : amante.

KĀ : porque -- *Anprôn pejú ka, biáne ne* : O está surrando, porque roubou a mulher.

KĀ : Em -- 1 -- *Ti vut káje ra, tère* : Morreu, embora estivesse no collo -- *je, estar -- ra, apezar.*

KĀ : quando -- 1 -- *Er amé ka, ix fa* : Logo que ouvi, chorei -- *ka, em -- me, ouvir -- 2 -- Véra ka, hadu ton ne* : Até agora não fez.

KĀ AG : o povo -- *ka, matto -- 1 -- Kā aq hul hóre rüire* (*füire*) : O povo já se retirou -- *hul, hüru* : particula para indicar o passado -- *hóro, fóra -- 2 -- Venjén ka agn hat* : O povo prepara a comida -- 3 -- *Ka aq ten* : O povo o mata.

KĀKĒŃ : dentro -- *Lo kakén porko fódn* : Tocar o porco no potreiro.

KĀKNA FOI : figueira.

KĀKRÉ : travesseiro. giráo -- *ka, pau -- kre, em baixo*

KADN : pau -- 1 -- *Kadn kadère* : Pau liso.

KĀERA : cinto. Vide *kláera, kuláera*.

KĀFAJÁTIFI : gruda muito.

KĀFÁN : para lá -- 1 -- *Okxá dôro kafán ra, ara* : Passa além do buraco do *tatétú-dôro*, caverna.

KĀFÚ : sala. Tambem : *kafí, muañi -- 1 -- Kafú va hul vüira* : Ja foi para sala -- *In kafú* : Sala de casa.

KĀGÁN : dentro, debaixo. Tambem *kakán -- 1 -- Ti vei-xupóix kagán, jén ti* : Está debaixo do vestuario delle -- *jen, está -- ti, elle.*

KAGMBÁ : pinguela, ponte :

KAGNÁ : enxuto ?

KAGÒN : aterro -- *ga, terra -- gon, mexida.*

KAIKÁN : amigo. Vide *kaiká*.

KAIGÖT : homem -- 1 -- *Kaijöt tan ham bógen* : Aquelle homem nasceu primeiro -- *ham, am* : primeiro.

KĀJU'D : brincar -- 1 -- *Kajúd kenemá ne* : Elle gosta de brincar.

KĀIN : cheirar -- 1 -- *Na káin* : Eu cheiro -- *na, eu.*

KÁIN : comprar. Tambem *kajám* -- 1 -- *Ama káin, lairánha* : Se me pagas, trabalho, -- 2 -- *Káin bög* : Comprar caro -- 3 -- *Káin tôn* : Comprar barato.

KAIINGÖT (*Kaiñgáng*) ; homem, -- 1 -- *Kaiingöt kar ix kairóte* : Todos os Kaingang me querem bem -- *kar*, todos -- *kairóte, kikairóte*, amar.

KAIIO-E' : periquito.

KAIÖN : pagar -- *Aimá kaiön, lairánha* : Se me paga, trabalho -- *Káin tôn* : Não pagar.

KAIKGÁNG : homem -- 1 -- *Kaijyang korég* : Homem mau.

KAIKANGÓG : nuvem -- 1 -- *Kaixkangog kri* ; Nuvens altas -- *kri*, em cima.

KA JAFÁ : larva de mosca. porcaria -- *ka*, mosca.

KA JARÉ : barba de pau, raiz de pau.

KAJÚD : brincar -- 1 -- *Kajúd kenema ne* : Gosta de brincar.

KAMAXMÁRA (*kaimbára*) : logo.

KAMEN : temer, guardar-se, deixar de fazer, proibir.

KAMBU'RO : prumo.

KAMUN, *kamôn* : vem elles. Plural de *kantin* -- 1 -- *Kamun ge agn* : Elles vem agora.

KAN : comer. Tambem *kó* -- 1 -- *Ti nin kan grá* : Comer toda a carne de tal bicho -- *gra*, tudo -- 2 -- *Kan grá ix* : eu como tudo.

KAN : em, quando (posp.) -- 1 -- *Inindó kan* : No meio dia -- 2 -- *Anti ket kan, ti alengré kané* : No partir procura o seu companheiro.

KAN : para, fim -- 1 -- *Ix ko ton, tere kan, ix ko* : Por eu, si não comer, morrer ; eu como (visto eu dever morrer, si não como ; por isso eu como) -- *ix ko tôn*, se eu não como.

KAN : por isso. Vide *kan xog*.

KAN : porque -- 1 -- *Ko kan, ti tére tôn* : Por elle comer, não morre ainda -- 2 -- *Veixamá kan, ti tére* : Morreu de doença -- *tére*, morreu.

KAN : tudo -- 1 -- *Kan han götka tôn* : Nem todos bastam para fazer -- *gé'ka*, bastar -- 2 -- *Kan da mo huri* : Todos os bichos foram embora -- *da*, bichos -- *mo*, ir. Os bichos do watto foram embora -- *ka*, do matto.

KANKTREMOMO : suffocar, afogar.

KA'NDE : estar, envez de *kánje*.

KA'NDIE : emendar, unir. Tambem *kránje*.

KANDO' : valla.

KANE' : estar bom de saúde ? -- *Erx kané ti* : Eu estou muito bem de saúde.

KANÉ : guardar-se -- 1 -- *Mìn kánera* : Guarda-te da onça.

KANÉ TON : morcego, que não enxerga. Tambem *kulfén*.

KANGA'NGA : doentes -- 1 -- *Kang'anga hõtiti* : Elles estão mu to doentes -- 2 -- *Kang'anga kan ainmo* : Todos estamos doentes.

KANGA TON : sarar. Tambem não estar doente.

KANGÖ : homem -- 1 -- *Kangö ve ga tan bóg* : O primeiro homem nasceu da terra -- *ve*, primeiro -- *ga tan*, da terra.

KANGRA : fingir -- *Titan kangrá* : Aquelle ahi finge.

KANGRA'T KA ; Comer tudo.

KANGRI'N : dançar.

KANHAMBÉT : noticia. Tambem *kambút*.

KANHERÓDN : Aprender.

KANHÉM : estar -- 1 -- *Ine ône kanhém, ônta tan kanhém* : Das casas, umas estão lá, outras estão acolá.

KANIÉTI : estar de pé.

KÁNJA : acabar -- *Kánja óri kómo* : Quero acabar hoje.

KA'NJE : emendar (*kráje, kránja*).

KANJ'I'RI : brincar.

KANME : Experimentar, saborear (*kamé*) -- 1 -- *Narenje kánni* : saborear laranjas. *Ex antot tan pen kanmi* : Experimenta atirar com esta minha expingarda -- *do*, espingarda -- *pén*, atirar.

KANXKRA' : rins.

KANXO'G, *kan* : porisso -- 1 -- *Káne fa ix ketón ve* : Não é porisso que chore -- *ix*, eu -- *je*, é.

KANTKTÉREMO : suffocar, afogar na agua. Tambem *kantéremo* -- *kan*, em.

KA'NTE : debaixo, dentro -- 1 -- *Engôio kánte kúte* : Cahiu dentro da agua -- *kúte*, cahiu.

KA'NTI : estar -- 1 -- *Ix xampé ágta kánti ne* : Elles estão com o meu chapeu.

KANTI'N : vir -- 1 -- *Vaxká te ti kantín* : Elle vem do matto -- 2 -- *Kantíngrá* : Vem tu.

KANTÔN : então -- 1 -- *Kantôn ka ix xe ag* : Então elles me ama'ram a um pau -- *xe*, amarram -- *ka*, pau.

KAOXIA' : Turvo -- *Gôio Kaoxid* : Rio Turvo.

KAPO' : pulga -- 1 -- *Kapó kanxíre* : pulga pequena (pulga de pé).

KAR, *kára* : depois -- 1 -- *Kar i jen, in ra tin* : Depois da comida, eu vou para casa -- *jen*, comida -- 2 -- *Karáne i kexógmo* : Depois eu farei -- *ke*, fazendo -- *xógmo*, estou -- 3 -- *Kar ígmá nim* : Depois dê para mim -- 4 -- *Kar i áma xapé háánni* : Depois eu farei um chapeu para você -- 5 -- *Kar i háánni, háána* : Depois eu sararei com certeza -- 6 -- *Kar ígmá ba ne* : Depois traz para mim -- *ne*, está -- 7 -- *Kar ígmá nim mané* : Depois te peço que dê para mim mais.

KARA : logo -- 1 -- *Kára i kanhambet, tántket kantín* : Logo que soube, vim ajudar.

KA'RA: livrar (*kre*) - 1 -- *Is kára*: Eu livro, eu es-
capo (do perigo).

KA'RA: acabar -- 1 -- *Karat híri lairánha ketôn*: O
serviço não está ainda acabado -- 2 -- *Vére kára tón ne*: Não
está ainda acabado, não está prompto -- 3 -- *Fugrin vuet ketôn
ne kára in ne*: Qualquer não carrega o objecto.

KA'RA: tudo - 1 -- *Kára ti kanherói*: Elle conhece tudo
-- *kanherói*, conhece.

KARA'NE: plantar (*kre*).

KAX AG: o povo -- *kar*, matto? -- 1 -- *Kax ag mi tin
ne*: O povo está aqui -- *ti*, artigo.

KA'XKA: claro - 1 -- *Aran kaxka*: Dia claro, sol claro
- 2 -- *Kaxk; hö ne*: E' mais claro -- *hö*, mais.

KAXGÓN (*kainjúng*): Homem, sujeito -- 1 -- *Kaxgön
hö*: Homem bom; sujeito bom.

KAXINI: carrapato.

KATA': vender (*Visc.*).

KATITÓRA: vestir -- 1 -- *Ti na katitóra*: A mãe o veste
- *na*, mãe.

KATO': mosquito -- 1 -- *Xan kató veixpré ti*: O mos-
quito me morde -- *ti*, artigo -- *xan*, a mim.

KAVA': mosca -- 1 -- *Kavá len*: A mosca pula -- *ren*, *len*:
pula.

KAVEN: soltar. *Visc.* -- 1 -- *Ti kavéntimo*: O solta
agora.

KAVIDN: virar -- 1 -- *Kainké kavidn ke*: A canoa virou.

KAVIN: dar -- 1 -- *Emá emín kavín*: Me dê um bolo
- 2 -- *Imá fari aningét píte kavín*: Me dê um punhado de
farinha -- *aningét*, um punhado.

KE, prefixo, - 1 -- *Dinhéro ganhá kevéro vai.r ti ne*:
Elle não quer gauhar dinheiro - *xóro*, querer.

KE, suffixo, que serve para indicar o passado e o fu-
turo: neste ultimo sentido se traduz com querer, ir. Ex.:
quero deitar, vou deitar -- 1 -- *Pirá xabm ke ha ti*: Elle ja vai
pegar peixes -- *xabm*, pegar -- *ha*, ja -- 2 -- *Anta ot ke venbed
ne*: Tu vais dizer mentiras -- *venbed*, diz.r.

KE: dizer -- 1 -- *Antan ke x, ha, ti kek te*: Elle falla
que fulano de tal faz o que eu digo -- *ke*, digo -- *ha*, faz -- *ti*,
elle -- *te*, elle -- 2 -- *Tima ix ni ke ja*: Eu disse a elle que
dava -- *timá*, a elle -- *ja*, particula para indicar o passado -- 3
- *Atan ke, hánera*: Faze tu o que elle fallar.

KE: ir, querer, pretender -- 1 -- *Isó veixmá ke nánti*:
Elles me querem fazer mal -- *isó*, a mim -- 2 -- *Ant in ket kan.
ti aienyré kané*: No acto de partir, procurava um companheiro
- *aienyré*, companheiro.

KE. *in* (*kan*, *posp.*) -- *Ti krin ke táix*: Bate na ca-
beça delle -- *táix*, bater.

KE: particula para indicar o passado -- 1 -- *Aran ke
tavín*: Passou de tudo o calor.

KEKA': no momento que queria -- 1 -- *Entája mon de-
néni ke kan, jatú je ti*: No momento de levantar o bixo da

rede, estava quieto -- *entája*, rede, laço - *mon*, levantar -- 2 --
A jen ke kan, ixmá vi hö ne: Em quanto quer almoçar, me diz palavras boas: é bom commigo -- 3 -- *Ayntón va je ti kéka, prére*: No momento de ajuntar o povo, grita -- *va, ba*: trazer.

KEKO'RA, *kékónva*: limpar, apagar, por ex, a tinta.

KE'KA: dizer -- 1 -- *A jént kéka*: Elle manda de comer -- a (*ha*), voz de mando -- *jént*, comer.

KEKRE'N (*kúngre*, brigar) -- 1 -- *Jágne kekrén*: Brigar junto.

KEFE': leite. Visc.

KEFXNI: estou querendo -- 1 -- *Emán ve ké ix ni*: Estou querendo ver o mundo -- *emán*, mundo.

KEMA': cortar.

KEMA': gostar -- 1 -- *Kána tin kemáne*: Todos gostam de ir embora -- 2 -- *Ranha-ranha kemá*: Ter inclinação a trabalhar, ser muito trabalhador -- 3 -- *Arót kemá*: Ser sujeito á cancelira.

KENKA'T: vento -- 1 -- *Fan gáix kenkít vuöti*: O vento agita os cabellos das mulheres (*kanká*) -- *ti*, artigo -- *gáix*, mulheres, ellas.

KENDA': querer estar, de *ke*, querer -- *da, na*: estar -- 1 -- *In te ag nõro ken da*: Elles querem dormir em casa.

KEN: em, quando -- 1 -- *Antin ken, alengré kané*: Na hora de partir, procurava um companheirc.

KE'NE, o mesmo que *kára*: acabar.

KE'NE: ir -- 1 -- *Inin kéne ha kėti* Elle diz que ja quer ir para casa -- *ha, ja -- ke*, diz -- 2 -- *Ix kéne kémo*: Quero ir embora.

KE'NE: estar querendo, de *ke*, estar querendo, e de *ne*, estar -- 1 -- *Kurará hö na tin kéne*: Pretende fazer longa viagem -- 2 -- *Ta ti ke ne*: Está querendo chover.

KENHE'RA: acostumado.

KE'NHO: quero agora -- 1 -- *Koi ti nin kénho*: Quero comer carne de tal qualidade.

KENTKERÉ: campo que canta. Tambem *maracanã*.

KENTKERÉ KANXI'RE: *maracanã*.

KEPE': lavar. Tambem *kupé*

KER: depois -- 1 -- *Ker ara tin*: Entra tu logo -- *tin*, ir.

KER: guarda-te, ve de não fazer -- 1 -- *Ker idma hat*: Ve tu de não fazer para mim.

KERA': dia -- 1 -- *Ti kerá ti kren*: Chegou o tempo delle. O segundo *ti*, é o artigo.

KE'RA: entrar, embarcar.

KE'RA: guarda-te, veja de não fazer, ponha sentido que não aconteça. -- Nos dois ultimos sentidos, a fim de que o verbo exprima a negação, deve ser seguido da particula *he*.

KE'RE: conta tu -- 1 -- *Kére tôn*: Não contes.

KE'RE: depois -- *Ti la, kére ti la*: Primeiro entra um; depois outro (*Fuláno de tal, depois Sicrano de tal*).

KE'REN, o mesmo que *kiren*: tenha cuidado, guarda-te - 1 - *Relójo kèren kúte he*: Veja que não cahia o relógio - he, não - 2 - *Kèren ixmá veimá hadu*: Veja de não me fazer mal - *veimá*, mal - *had*, fazer.

KEXA'N: lua. Também *keixá*, *kürá*.

KE'XNO: morro agora - 1 - *Xan tôn ke vaix, kèxno*: Si não quero comer, agora morro.

KE'XNO: morro. quero agora - 1 - *A'man kára kèxno*: Voce quer que eu entre agora - *kára*, entrar.

KETA'N, *küktán*: curar - 1 - *Ati ketán agu*: O curain.

KE'TI: mover, agitar - 1 - *Fang nh-gáix kankát kèti*: O vento agita os cabellos das mulheres - *gáix*, cabellos - *fag*, dellas.

KE'TI: fazer - 1 - *A'tan kex, ha kèti*: Faze tu o que queres - *a*, tu - *an*, aquillo que.

KETÓN: não - *ke*, affixo - 1 - *Fangrin vuet k tôn ne*: Não carrega o objecto.

KEVE: disse - 2 - *Timá i nit kéve*: Eu disse, promettei que dava a elle,

KE'VE: fui, foste, foi - 1 - *Hat kéve*: Fui trabalhar - 2 - *Ta kéve*: Foi lá.

KEVE'IX (*küveix*): sangue.

KEVO': cego.

KI: aqui - 1 - *Ki ti ton ni*: Não está aqui.

KI: em (pos.) - 1 - *Jágni ki pran fãgno*: Ellas se mordiam uma com outra - *mo*, agora - 2 - *Do kin xet*: Amarrar atrás - *xet*, amarrar - *do*, atrás.

KI: por - 1 - *Ti vink ti mi tái vüire*: Elle foi matar onças por ordem de Fulano de tal - *vin*, ordem - *tár*, matar.

KI: prefixo - 1 - *Ki nim man*: Dê mais.

KI'KE: fallar, dizer - 1 - *Antán kex, hat kike*: Elle fallou que fazia o que queria. Pelo contrario: *Antan kex, ha hat kike*, significa: Faze o que queres.

KIKOKAN: espiar (Visc.).

KIKTAN: curar.

KIDVENHERA'N: ensinar

KIFA': coração. Também: fé.

KIFO'IA: bixo - 1 - *Irôn nin kifóia ne*: A nossa carne está bixada - *nin*, carne - 2 - *Van kifóia nin hádno*: A carne cria bixo - *van*, prefixo. Também *konfóia*.

KIFU HÖ (*kihu hö*): soprar.

KIGMBE': lagrimas. Também *kügmbé*.

KINORA': brejo - 1 - *Kinorá pütke*: Afundou no brejo.

KINVPNKE: fechar com chave - 1 - *Kinvirikte*: Fechou varias cousas com chave.

KIOGNA'NGE: chonpar.

KIR: guarda-te - 1 - *Kir ay pit vin*: Veja de fallar pouco a elles - *pit*, pouco.

KIXE'RA: amarra tu.

KIXFAKRE': travesseiro - 1 - *Kixfakré had ix*: Eu guardo o travesseiro.

KIXU'TI: cloupar.

KIXVENHERA'NGO: ensinar

KITKAIRO'JE, *k'itkanheróje*: ser amigo.

KITITE'RE: morre afogado.

KITITONE: não está presente.

KLAERA, *kuláera*: ciuto, cintura.

KO: comer -- 1 -- *Venjenmá kó váix kren*: Quasi não quero comer o alimento -- *váix*, não quero -- *kren*, quasi -- *venjenmá*, alimento.

KO: ao lado -- 1 -- *Jágne ko kánti*: Está ao lado um de outro -- *kánti*, está. -- 2 -- *Are ko fag, ko a fag nánti*: As vaccas comem capim, e estão ao lado uma da outra -- *fag*, ellas -- *nánti*, estão. -- 3 -- *Kangáti ko ix ni*: Eu estou ao lado do doente: o assisto -- 4 -- *Jágne kó nánti*: São da mesma idade.

KANJA'M: comprar, pagar -- 1 -- *Eixmán kanjám ketôn ne*: Não me cobra.

KOKE', *kokét*: perder, destruir, estragar -- 1 -- *In kóket*: Destruir a casa -- 2 -- *Kurán kóke*: Perder o tempo.

KOKE'RE: estar com fome -- 1 -- *Kokerétiti*: Elle está com muita fome.

KOKO': gemer.

KOKRE': podre -- 1 -- *Endéne kokré*: Carne podre.

KOGFUÖRE, *kankafuöre*: orvalho.

KOGN: saito -- 1 -- *Oré kogn*: Salto do brejo. *Fu*, parece que significa tronco

KOGNAFUI: figueira.

KOHU'X: vento brabo, Tambem *k'fú*.

KOINGR'N: crespo, encrespado -- 1 -- *Náix koingrín*: Cabellos encrespados.

COMPANHIA -- 1 -- Em companhia: *bre*.

COMPARAÇÃO. Exemplo de comparação -- 1 -- *Exon kofú vatôn kri tí tamprí káne*: O meu é mais pesado do que o outro -- *vaton*, outro -- *kofú*, pesado.

KÖDNMA': para cima. Tambem *küxmá*.

KONFO'IA: verme.

KONGARÖ: pintado.

KONGERE': Pintado.

CONNECTIVOS. Exemplos. -- 1 -- *Venjenmát tonk tôn*: Não tem comida. -- Serve o k para distinguir aqui una palavra da outra.

CONVIDAR: Exemplos -- 1 -- *Tin kan vînera tán ke*: Dê ordem tu para que venham -- *ke*, disse -- *tin*, ir -- *kan*, todos -- *tan*, lá -- *ken*, fallou -- 2 -- *Ag ta tin agn*: Convidar a todos.

COPULATIVOS. Vê tambem os Copulativos do Suplemento grammatical: Exemplos de proposições copulativas. -- 1 -- *Kengrex bre kanjú ti*: Briga e brinca -- *kengré*, brigar -- *bré*, juuto, e -- *kanjú ti*, brincar -- 2 -- *Dénúm háno váix tavín, tinge váix tavín*: Não quer absolutamente fazer nada, e não quer andar -- *denúm*, alguma cousa -- *hánv*, fazer -- *váix*, não quer; *tavín*, absolutamente -- 3 -- *Ix jogn, ix jamtré ha ti to*

tinge: Meu pai e minha mãe me mandaram de ir com elle -- *ha*, voz de mando -- *to*, com -- *tinge*, ir agora -- 4 -- *Ex níngé kupé, kan ex pé kupé*: Lavo as mãos e os pés -- *kan*, depois -- 5 -- *Kanoa engôio kafán ra tin ja, ne*: A canôa passou o rio, e fica -- *kofán*, além -- *ra*, para -- *ne*, fica -- *ja*, particula para indicar o passado -- 6 -- *Ex níngé, ex pé bré kupé*: Lavo minhas mãos e meus pés.

KORÁ': claro, dia.

KORE'G: feio, ruim, mau -- 1 -- *Ixó vin korég hat ja ne*: Já fallou mal de mim -- *vin*, palavra -- *hat*, fazer.

KOX: comer -- 1 -- *Kox ti ne*: Elle está comendo.

KOXÔG: vermelho. Tambem *kurôn*.

KOTU': obscuro -- 1 -- *Vein kutúte*: Vista ruim -- *vein*, vista.

KOTÜIGH: noite -- 1 -- *Korá, kotüigh*: dia e noite.
2 Kara *kotüsgh*: toda a noite. Tambem tarde e noite.

KOVOFE': cabo -- 1 -- *Kovo fé to sa grinti*: Dança estando na corda de embirra *to*, na -- *xa*, estou -- *kagrín*, dança -- *ti*, elle.

KÖU: jacú -- 1 -- *Koü déiera*: Cosinha tu jacú.

KRA: Depois. Tambem *kára* -- 1 -- *Kranhe xapé hídno*: Depois faço um chapéu.

KRA'INIE, *krénóje*: carpir.

KRAN, *gren*: homem -- 1 -- *Kran ka ja ti*: O homem está aqui -- *ka*, aqui -- *ti*, está.

KRAN: plantar -- 1 -- *Kra i nhe*: Eu planto agora, *nhe*, estou.

KRAN: chegar -- 1 -- *Ti karán te kran*: Chegou no tempo d'elle -- *te*, no.

KRAN: ser sufficiente -- 1 -- *Enjén ti krán ti tónje*: A comida não dá, não basta para nós; *enjén*, comida -- *tón*, não.

KRANHA, *kránhe*: logo -- 1 -- *Kránha xapé hídno*: Logo faço um chapéu.

KRA'NJA: limite, de *kran*, chegar, e de *ja*, logar -- 1 -- *Kaxkankránja*: horizonte.

KRA'NIE: parar -- 1 -- *Laranja tan kranhe váix*: Aquelle não quer parar de trabalhar -- *tan*, aquelle -- *váix*, não querer.

KRE: livrar, escapar.

KRE, *kára*: tudo inteiro -- 1 -- *Antan káran te kre ha, xéixno*: Si o não o fizer a até o fim do dia, inato-o.

KRE: cresciama -- 1 -- *Kren kre*: Planta do cresciama,

KRE: filho, familia -- 1 -- *Kre ton ne kan, mankangé ti*: Sou triste, porque não tenho filhos -- *kan*, porque -- 2 -- *On hō kre, ti koré kre*: A familia do outro é boa, a d'elle é ruim.

KREN: debaixo, em baixo -- 1 -- *Engôio kren (kante)*; *kíte*: cahiu na agua -- 2 -- *Veixkren te re; veixkren kanónje*: Vê em baixo; olha para cima.

KREN: no fogo -- 1 -- *Kur antóni kren, jagme ha*: Ponha a carne no fogo depressa para coser -- 2 -- *Kren ka pin ji venuvore*: Ponha lenha no fogo: ferve -- *ka*, *nopin*, lenha --

3 -- *Veixkrin te ve; Veixkrin kanén je*: Ve em baixo, olha em cima 4 -- *Kur antóni kren: jagme hüru tón*. Põe tu a carne ao fogo: ainda não está assada.

KREN: mulher, esposa - 1 -- *Ixon kren bré, hãduo*: Faço eu e minha mulher.

KREN: parar, chegar - 2 -- *Lanharánha tan krénje váix ni*: Não quer parar de trabalhar aquelle -- *tan*, aquelle -- *váix*, nunca.

KREN: Estar mal, diferente com alguém. Também *krimáje, kri* - 1 -- *Ti tón ix krentiti*: Eu estou muito mal com elle -- *tón*, com - 2 -- *Ti tan ix kren*: Eu tenho inveja delle.

KREN: quasi - 1 -- *Ti ni kangrá kan kréni ogn*: Comeram quasi toda a carne de tal bixo -- *kangrá*, comer tudo - *nin*, carne - 2 -- *Kran kred nim*: quasi todos pedem -- *nim*, pedir.

KRI: acima - 1 -- *Aningé veikri ten kránhe*: Unir as mãos juntas -- *kránhe*: unir.

KRI, *kré*: Salvar, escapar do perigo.

KRI'KE: para cá, para lá - 1 -- *Krike ag petén*: Elles correm para cá, para lá, para todos os lados.

KRIKRI-VEINMA': lepra.

KRIMA'JE: Ter inveja, estar desgostoso - 1 -- *Denum tavín krimá je*: Não gosta de nada -- *denúm*, tudo - 2 -- *Ti ti krimá ne*: Está desgostoso com fulano de tal.

KROD: beber - 1 -- *Krod korégtiti*: Bebida muito ruim - 2 -- *Krodéra*: Bebe tu.

KRO'NE: beber - 1 -- *Ixmá nim arengré krône*: Me dê para o meu companheiro beber - 2 -- *Krôn tón ni a*: Ainda não bebe -- *ha*, a: ja.

KUAKRE': travesseiro, *girão*.

KU: Bom. Também *hö*.

KUA'NKA: accender.

KUARA': longe.

KUKFE'RE, *kulfén*: arrancar, por exemplo, a pelle.

KUKRI'JA: panella (Visc.).

KUKXE': arranhar, p. ex.: as unhas.

KUKTA'NGH: curar - 1 -- *Ati kuktang ex kémo*: Eu quero curar a elle -- *kémo*, quero.

KUD: cortar - 1 -- *Ajuá kud ja tón ti ni*: Não cortou ainda a barba -- *ja*, particula para indicar o passado - *juá*, barba.

KUD: de pressa, em vez de *kur* - 1 -- *Kud nôra*: Durma de pressa.

KUD: cahir.

KUDN: tocar musica - 1 -- *Antôn kudn*: Aquelle toca - 2 -- *Ngirexi kudn*: O meninosinho toca.

KÜ'FA': faca -- *Küfá tán*: Aquella faca.

KUGNA'I: choupar - 1 -- *Kugnái gère*: Aspirar ar.

KUJE'JE: veia.

KUJU' : metade, resto. -- 1 -- *Kafi kujú je* : Está no meio da sala.

KULA'ERA : cinto, cintura -- 1 -- *Ti kuláera* : Cinto delle.

KUN : soccar -- 1 -- *Engára kun, dúnera* : Socca tu o milho, e faze-o em pó.

KUNGRE' : brigar -- 1 -- *Kungré brex j kanjú ti* : Briga e brinca -- *bre*, junto.

KUNVA'TI : desmanchar a costura, descoser.

KUPRI' : limpo, branco -- *ku*, prefixo.

KUR : depressa -- 1 -- *Kur ixmá* dinheiro : *Me dé* dinheiro.

KURA' KUXA' : de madrugada.

KURAÔNKI : noutro tempo -- 1 -- *Kura -- ôn ki et ag níkte tag* : Noutro tempo aqui vivia muita gente -- *et*, muita -- *ag*, gente.

KURE' : direito. Em sentido derivado, limpo.

KURE'TKE : de vez em quando.

KURANGARA'JE : voltar.

KURI-E' : prompto -- é, muito

KU'RU : depressa -- 1 -- *Antom jágme ha : kúru kren pin fi* : A carne já esta-se assando : ponha lenha depressa -- *antóni*, carne -- *jágme*, assar -- *fi*, *pôr-kren* significa tambem vaso.

KURÛ'FGH : direito, endereitado, corrigido -- 1 -- *Emprügh kurüigh* : caminho endereitado. Tambem *kuré*, *kurú*.

KÛXA : mez, lua -- 1 -- *Küxán te xeix han ex kémo* : Vou trabalhar seis mezes (seis luas).

KUTA'RA : estreito -- 1 -- *Emán kutára* : Caminho estreito. Tambem *tára* ; *Ku*, de *kutára*, prefixo.

KUTE KU'TE : passar -- 1 -- *Kafán ra kúte-kúte* : Passar alem de alguma cousa ; tocar para lá de alguma cousa -- 2 -- *Ti to kúte* : Dar passagem a alguém -- *to*, *a*.

KUTU' : surdo, bobo, atoa -- 1 -- *Kutú de* : E' surdo -- *de*, *je* : é

KUTÛ'IGH : noite (*kutú*) -- *Kutú te* : De noite.

KUUARAN, *kuvarán* : longe.

KÛVEIX, *anküvéix* : sangue -- 1 *Ti kúvéix tavin ti ne* : O sangue delle é demais -- *tavin*, demais -- *ti*, artigo,

D

D. raras vezes se usa por T. Exemplos. -- 1 -- *Kõix kan da krin hõd ne* : Lá em cima as estrelas são bonitas -- *kõix*, alto -- *kan*, em -- *da*, *ta* : lá -- *hõd*, bonito -- 2 -- *Ix kokérediti* : Eu estou com muita fome.

DA, *de* : animal.

DA : estar, em lugar de *na* -- 1 -- *Inte age nõro ken da* : Elles pretendem dormir em casa -- *ken*, pretendem.

DA : em, em lugar de *te*, *ta* -- 1 -- *Kaikán da krin* : Estrelas no céu

DAG : este, em vez de *tag* -- 1 -- *Andág xi é, andág é téia* : Este é muito pequeno, este é muito longo, alto -- *xi é*, muito pequeno.

DAI, em lugar de *nái* : deitar -- 1 -- *Ign dai ke na* : Pretendo deitar -- *ke na*, estou querendo.

DARA : fralda -- 1 -- *Tin dára* ; Fralda de tal causa.

DATAN TON : atoa -- 1 -- *Da tan tôn ki ti tére* : Elle morreu atoa -- *kí*, pleonasma.

DE, *do* : atrás. Vide *dére*.

DE : bicho.

DE : E' -- 1 -- *Venharö de* : E' livro.

DE, em vez de *ti*, *elle* -- 1 -- *De vin méix* : Ouvi prosa delle -- *me*, ouvir.

DE : em -- 1 -- *Kaixkán de krin hõd ma nánti* : No céu as estrelas são muito bonitas.

DE'GNE, em lugar de *íagne* : mutuamente -- 1 -- *Lagré ágte húru dégne kak póvo* : Os dois se separaram um de outro -- *legré ágte*, os dois.

DE'IA : não querer -- 1 -- *Ahö déia, afi tônho* : Não quer estar boa, quer brigar -- *afi*, *ella* -- *tônho*, briga agora.

DEIXAR : *Eixmán vin ti ha tí na* : Elle me disse de partir -- *ha*, voz de mando, de permissão.

DEN : casa de botão (Visc.).

DE'NE : atrás -- 1 -- *Vog dénera* : Empurra tu para traz.

DE'NE : bixo -- 1 -- *Déne ag* : bixos.

DENOMINAÇÃO : *Akoxi jiji to te* : Elle disse o nome ao filho : denominou o filho -- *to*, fallar -- *te*, elle.

DENU'M : alguma cousa, tudo -- 1 -- *Kin pran dénum* : Morde alguma cousa levemente.

DENU'M TÓN : atoa -- 1 -- *Denum tôn tin jo ne* : Fica brabo atoa.

DE'RE, *dére* : atrás -- 1 -- *Deire na* : Está atrás -- 2 -- *Tin dére kto* : Atraz, no fundo -- *k*, connectivo -- *to*, em.

DESERTO: *Min emá ton tí--mín*, aqui--emá, povoação--*ton*, não--*tí*, está. Também: *Enkré van ton tí*: Não ha plantaço. *Mín*, não significaria gente? ouça?

DESOBEDIENCIA: *Ajéne me váix--jéne*, mandamento--*me*, ouvir--*váix*, não quer. Latim: *Obaudire*. *Patrão vin kikaktín*: Não conhecer a voz do patrão: não obedecer ao patrão. Na lingua kaingáng, a palavra que indica o principio da acção, indica ás vezes tambem a acção completa.

DET?: que cousa? O que?--1--*Det igma nim?* O que me dá?

DI: cousa. Também *de--1--Kan di akémo*: Quero tudo--2--*On di ke tón*: Não quer outra cousa--*ôn*, outra cousa--3--*Ex man di ni ketón*: Não me dá nada.

DI: sentado--1--*Igu di kená*: Eu não quero estar sentado--*kená*, estou querendo.

DIN: fundo--1--*Engôio din*: Agua funda, lagôa.

DING: profundo, contrario de *palére*, raso.

DINHEIRO: DIJE'RO--1--*Eix man dijéro nim ke ja*: Elle fallou para mim que lhe dê dinheiro--*ke ja*, fallou.

DIO': espingarda, em vez de *dó*.

DIU'M: brabo, em vez de *jun*.

DO': espingarda--1--*Dó kanén guéfá*: Bago para espingarda. Vide *nhafá*.

DO', *to*: fallar--1--*Jagne do kikaktín*: Um não entende o outro--*jagne*, um a outro.

DOG: Estar--1--*Akrin küvéix pugn dog*: A cabeça está ensanguentada. Também *tog*.

DÖGN DO: cego.

DON JA TI NÉ: A porta está aberta--*ja*, indica o passado--*ti*, elle.

DO'RE: aberto--1--*Dóre ti je*: Elle está abrindo.

DORMITORIO: *noxo jafá--jafá*, lugar.

DUI: collarinho de camisa (ellipse), pescoco.

DUR: pó--1--*Kafé ti dur ja é ní*: Elle está com muito pé de café--*ja*, particula para indicar o passado--*é*, muito--*ni*, está.

E

E: eu, meu -- 1 -- *E náí kéne há*: Eu vou deitar -- *nái* deitar -- *há*, já -- 2 -- *E bakantín engangróra*: Eu trago barro -- *bakantín*, trazer -- 3 -- *E in fan kre tí*: Elle quasi derrubou minha casa -- *kre*, quasi -- *fan*, derrubar.

E': muito -- 1 -- *Agmi é te*: Tem muita gente -- *te*, tem -- 1 -- *Korég tan nì é*: Aquelle é muito ruim -- *tan*, aquelle -- 2 -- *In tag é hō je*: esta casa é muito grande -- *hō*, grande -- *é*, muito.

EKTOA': perto (Pos.) -- 1 -- *Ngire ektoá ag nánti*: Perto dos meninos ha muita gente -- *ngine*, -- *ngire*, *nh* -- *giire* meninos -- *ag*, gente.

EE: muitos, Tambem II (ii) -- 1 -- *Kuraôn kú ag ée níkti*: Noutro tempo havia muita gente -- *ôn*, outro -- *ník tí*, havia -- *tí*, artigo.

E HÖ: demais -- *In tag e hō je*: Esta casa é grande demais:

EG: eu, meu -- 1 -- *Eix náin eg náne*: Eu pucho pelos meus cabellos -- *náne*, puchar.

EIA'T: eu -- *Eiat pírmá in te ninho*: Eu estou sósinho em casa -- *pírmá*, sósinho.

EINGRA'N: Copo -- 1 -- *Eingrán tag fuán*: Eucher este copo -- *fuán*, eucher.

HOTEL: *e jen niáfá* -- *jen*, comer -- *niáfá*, lugar -- *Emán buõngh jen niáfá*: Hotel de uma cidade grande.

EMBUÖNGH: grande -- 1 -- *Embuõngh jóá búro*: Desponta uma grande barba -- *búro*, brotar.

EME JUR: fuzil (Visc.). Talvez signifique: Dê para mim -- *jur*, chegue, venha para mim.

EMPRÁ'N: em baixo -- 1 -- *Emprán eváix*: olhar em baixo.

EMPRE', *emprég*: estrada, caminho -- 1 -- *Emprég mí mójen*: Vão pela estrada. Vide *emprü* -- 2 -- *Empre gri nóromo*: Durmo agora na rua, ao lado da rua -- *gri*, *kri*: em cima, ao lado.

ENKRE': estar com cuidado -- 1 -- *Ti enkrén ix*: Eu estou com cuidado delle.

ENKRE': roça plantada -- 1 -- *Enkré ra tí ag bakagöuve*: Carregaram para a roça o homem -- *ra*, para.

ENDÉNE... *ketôn*: Nada: -- 1 -- *Endéne emá ketôn ixne*: Eu não gosto de nada -- *emá*, gostar

ENDENIAGO'RO: calças (*degnengôro*) -- *dégne*, tra-zeiro -- *gôro*, vestir.

ENDÉT: animal - 1 *Endét kára kre*: Toca, caverna, para tudo o animal - *kára*, tudo.

E'NE: aquelle - 1 - *In ené*: Aquella casa.

E'NE: lá - 1 - *E'nera tí vüire*: Elle foi para lá - *ra*, para - *ti*, elle

ENGA'N: todos. Tambem *kan*. - 1 *Engán ónbed ne*: Elle está enganando a todos - *ne*, está.

ENGA'XKA: gente - 1 - *Kavarú tóng ve, engáxka ve*: Não são cavallo, são gente.

E'NGE: mandar.

ENGO': Subir - 1 - *Engó xóro krin*: Quero subir o monte - *xóro*, quero. Tambem: *Engú xoro krin*.

ENGR'EN: adoçar - 1 - *Engrén gra*: Adoça tu.

ENGRE'N: em baixo - 1 - *Engrén gu*: Muito em baixo.

ENGRET: salvar-se - 1 - *Engrét javáxiti*: E' difficillimo salvar-se, escapar.

ENGU'E: mandar, capitão.

ENGUI': encima Tambem *jengú, jengi*. - 1 - *Engui hö*: Muito encima.

ENGVE': visitar. Tambem *angvéi*.

ENHA'M: principiar. Tambem *ham* - 1 - *Enham antónhoi*: Principiam a brigar - *antonhoi*, brigar.

ENHU'NDIE, *enmán je*: capitão - 1 - *Enhundie ren je ne*: O capitão surra - *te*, *ren*: surrar.

ENJUVE'N: sabio, sisudo, conselho - 1 - *Enjuvén tô ni kan, veixná tink ti*: Por falta de juizo, vive estulto - *ni kan*, por não ter - *tin*, vive - *k*, connectivo - 2 - *On nánti tán, enjuvén je me*: Os que estão aqui, ouvem o conselho - *on*, aquelle que - *je*, estão - *me*, ouvem.

ENMA'NJE: capitão.

ERANHERE': companheiro, em companhia. Tambem *alengré*.

ERE' (posp.): fóra - 1 - *In eré tin bré vüire*: Sahu fóra de casa junto com elle.

ERE'N: pular, matar - 1 - *Ti erén húru*: ja pulou nelle - *Ixon de éremo*: Elle me mata - *de*, elle. Acção incipiente, que significa acção completa.

ERIKE'TI: Como, igual. Tambem *hörikéti*.

ERO': Muro, parede. - 1 - *Hadn eró*: Fazer uma parede.

EX: eu - 1 - *Ex in kéne ha*: Já quero ir embora.

E'TI: muito - 1 - *Kamé eti tink ti*: Elle vive com muito medo - *kamé*, medo.

F

Nota. Esta letra, ás vezes, muda-se em H. Exemplo :
Fi, ella, muda-se em Hi.

FA' : anus - *Ti fa* : Anus do tal sujeito.

FA : instrumento, materia, lugar. - *Niafá* : instrumento de sentar, lugar de sentar.

Fa : azedo - *Engôio fa* : Agua azeda, vinho, aguardente.

Fa : perna - *Ti fa ve ne* : A perna delle é torta - *ve*, torto - *Ti fana koingrin* : Encolher as pernas.

FAG : mulheres - *Ec fagn* : Minhas mulheres.

FA'IA : lavar roupa (*kupé*, fazer banho). - *Kuru faia fi ni* : Ella está lavando roupa.

FAN : destruir - 1 - *Eix in fan kre ti* : Elle quasi destruiu minha casa - *kré*, quasi.

FANG : ellas, mulheres.

FAN : encher - *Fánera* : Enche tu. Tambem *fuán*.

FAN : quebrar.

FANGRIXMÓNE : está largado, desarrumado. *Fa-grin* - objecto, *mo*, desarrumado - *ne*, está.

FE : dar. Tambem *fi*.

FE, *fi* : folha, grimpá de pinheiro.

FEERE : penna - 1 - *Ti fêere* : pennas de passarinho.

FEN : sombra, fresco - 1 - *Tat fênje hadno* : Aqui faz sombra, fresco.

FEN : quebrar - *Fen je x kemo* : Eu quero moer - 1 - *Ku kri jakri fen kan, jén ti* : Elle está com o joelho quebrado no pau : Está ajoe.hado.

FEN : levantar - 1 - *Ti fen agn* : o levantam, o recolhem.

FEN : ramalhete - 1 - *Kaféje fen* : ramalhete de flores.

FE'NO, *péno* : vender - 1 - *Ama kára umfe no* : Depois eu quero vender para você - *áma*, para você.

FIN : unir, amarrar. Tambem *uin*.

FIN : corôa - 1 - *Kaféje fin* : Corôa de flores.

FINVA'IX : mudo, não pode fallar.

FIM. Proposições de fim, se podem fazer com a posp. *kan*, por motivo de - 1 - *Peju tôn, hárato gen xoro kan, tin já ne* : Não roubou, mas foi para roubar - *hátrato*, mas, na verdade - *gen* roubar - *xóro*, queria-*kan*, por - *tin ja ne*, já foi indo - 2 - *Ag awéi xoro kan, ja ti viüre* : Elle foi para visitar as taes pessoas - *xóro*, desejar (porque queria visitar as taes pessoas, elle foi).

FO : perna. Também fa. -- 1 -- *Fó ve* : Perna torta -
ve, torto.

FOA' (fu) : figueira -- 1 -- *Foá fu kané* : figo. Vide
kava fu-fu parece significar tronco

FODN : arrebentar, atirar -- 1 -- *Ró fón huri* : Arre-
bentou uma cerca - ro, cerca.

FODN : mudar, vender - 1 -- *Ga fodn* : Mudar de ter-
ra, morada ; vender a terra . *Fot in huri* : Já vendeu a
casa.

FOG : Branco - 1 - *Eix péñ fog ta küktan ti ne* :
Aquelle branco cura o meu pé -- *küktan*, curar. (1)

FOG, vog. maltratar -- 1 -- *Eix in méin afog gna agn* :
Elles estão maltractando os animaes da minha casa -- *gna*-
estão - *méin*, criação.

FONGXI' : Branquinha, menina branca.

FOR : atirar - *Le fóre* : Jogar fora.

FOT : mudar - 1 - *Prôn fot ti* : Elle muda de mulher.

FOT : vender -- 1 -- *Fot ti* : elle vende.

FU : Semente.

FUA' : lavar -- 1 - *Venxupóix fuára* : Lava tu a
roupa - *Venxupóix fuá* : Roupa lavada.

FUA'DN : temporal, cheio.

FUAMBE' : choião.

FUEK : pinheiro.

FÜICH : caroço, semente -- 1 - *Ti füigh* : Semente
da tal cousa.

FU"IRE, *vüire* : fui, fostes, foi.

FUÖRE : extremidade de alguma cousa, por conse-
guinte também terreiro - 1 - *Máix xan fuöre te* : O bosque
no meu terreiro, *te*, em. (2)

FU'XNO. *vúxno* : chaga purulenta.

FUTFO'RO : cheio : repetição de acção.

FUÜIGH : fileira - 1 -- *Krin füüigh* : O Orion-*krin*,
estrella.

(1) Também : Elle está curando aquella ferida do meu pé -- *fóga*,
aquella ferida.

(2) M de *mátr*, nasalado e fahoso.

G

G. serve ás vezes de connectivo - 1 - *Kofú ix gui ha* : Eu já estou velho - *ha, ja-ni*, estou. -- 2 -- *Empri gmi ha mójen* : Andem pelo mesmo caminho -- *ha*, vóz de mando -- *mi*, pelo.

GA: entrar á força. Tambem *ge*.

GA: terra - 1 - *Nhe ga hödni*: A minha terra é bôa, *nhe*, minha - 2 - *Ga kôn dôrô*; Abertura da fossa.

GA: tudo. Tambem *kan* - 1 - *Ko ga ti ru*: Come tudo o pedaço do animal - *ti*, do animal - *ru*, pedaço.

GAFÒN: estiva - *ga*, terra - *fôn*, quebrada

GAGRPN: telha - 1 - *Ga grin grin tag gino*: Pego, aproveito estas telhas - *tag*, estas.

GAIN: fino - 1 - *Kurú gáin*: Panno fino (visc.).

GAN: derrubar - 1 - *Ka gau agu*: Elles derrubam uma arvore.

GAN: elles. Tambem *kan* - 1 - *Empri ki gan tôn*: Não estão no caminho, erram o caminho - *ki*, em.

GAN: em. (Pospos. de tempo) - 1 - *Inindó gan*: No meio dia.

GAN: em. (Posp. de lugar) - 1 - *Oré gan, ko*: Como no brejo.

GAN: quebrar - 1 - *Ka gan ag*: Derrubam a arvore. Tambem *kon, gon*, com o mesmo sentido.

GANI, *garín*: gallinha - 1 - *Gani kre*: pintinho.

GE: brigar, entrar á força, fazer força - 1 - *Kára ge jen*: Entrar e forçar.

GE: pegar, matar.

GEDE'TI: gostar.

GEN: roubar á força, usar rapina.

GE'NE: ir embora - 1 - *Gen kan, ti gene*: Foi embora, porque queria roubar.

GE'JE, *gúje*: estar acostumado - 2 - *Ix angu je*: Eu estou acostumado.

GERE'RA: pega tu - 1 - *Méin-méin geréra*: Pega tu os animaes - *méin*, repetido para fazer o plural.

GER - hé: sovaco.

GI: pego - 1 - *Ga grin grin tag gino*: Pego, aproveito estas telhas.

GI: pegar, matar - 1 - *Ton vaji gingo*: O mato ás escondidas, por ciladas. Tambem *kéngo*.

GIFE: faca - 1 - *Ti gifé*: faca delle. Tambem *küfé*.

GLIKE, *hörike*: igual - 1 - *Fag gáix gliké tí*: Como os cabellos das mulheres - *fag*, mulheres.

GNA'IX : cabelos - 1 - *Irá gnáix* : Cabellos do queixo barba.

GNAN, *góvo, gnóvo, gan, gon* : quebrar - 1 - *Paktü gnan* : Quebrar o prato.

GOGN : *bujio* - 1 - *Ga ka páno i kan, kát gogn* : O bujio cahiu, porque foi flexado na arvore - *ga*, arvore - *kan*, na-páno, flexar - *ix*, eu - *kan*, porque.

GO : comer - 1 - *Ti nin go i ga* : Quero comer carne do bicho - *ga*, quero - *i*, eu. - 2 - *Go gu kemáne* : Gosto muito de comer - *gu*, muito

GO : muito. Tambem *gu* - 1 - *Engôio ni hangja kuvarán go ti ni* : As cabeceiras da aguinha estão muito longe - *kuvará, lonje* - *ha*. principio - *ja*, lugar - *ti*, artigo.

GOIO-EN, corrupção de *goio-oínt* : rio difícil, subentendido, de passar, a váu.

GO'NVO : quebrar.

GOP : quebrar.

GORE'GN : ruim. Tambem *korégn* - 1 - *Kané korégn* : Olho ruim, quasi cego.

GOXI (KOTXI) : filho - 2 - *Timan óri i goxi fi to-váix* : Ella boje abandonou meu filho a Fulano de tal - *ti-man*, a Fulano de tal - *fi*. ella - *to-váix*, abandonar.

GO'VO : quebrar. Tambem *fan, góvo, konvo*. Significa tambem caco.

NIRE GRA : menino macho. Tambem *nire ti*.

GRA : Tudo. Tambem *kára* - 1 - *Kan gra ix* : Eu como tudo - *kan*, como.

GRA'O, SEMENTE : *fu, füigh*

GRE' : debaixo.

GRE' : peneira. Tambem *kre*.

GRE'N, *krén* : debaixo - 1 - *Engrên ti kanküten* : Sahe debaixo.

GRÖTO : sem pensar, improvisamente.

GRIN, *grön* : por culpa - 1 - *Ato grin ké ve* : Fiz por tua culpa - *ato, tu*.

GRODN : amassar - 1 - *Engá grodn* : amassar a terra.

GROIX : gotejar - 1 - *Gróix ké no* : Vai gotejar. Vide *glakótimo*.

GRÖNE : por culpa - 1 - *Anton gröne ix veixmá ne* : Eu soffro por tua culpa.

GRU : cortar - Tambem *kru* - 1 - *Pen grónmo* : Corto lenha.

GRU : pedaço - 1 - *Jen gru* : Pedaço de comida.

GUET : RANJER - *Anja tan grat, guet guet kére* : Elle quiz ranger com todos os dentes - *an*, prefixo - *tan*, com - *grat*, todo, *kéve*, quiz.

GUI : *cachin*. E' uma planta euphorbiacea (*visc.*).

GUIAKE' : amanhã.

GU'I : muito - 1 - *Ténjen gu'i* : Muito alto.

GÓGUO'RE GRIN : pote de barro - *go gnöro* ; barro - *grin*, artefacto.

H

Nota. A' vezes o F se muda em H. Exemplo: *Fi*. ella : muda-se em *Hi*.

HA : bem - *Emprü had hadn* : Caminho bem feito.

HA : bem - 1 - *Ko ha tavintiti* : Muito bom para comer - *ko*, comer.

HA, voz imperativa - 1 - *Tan krot tôn mo ra, jent ha, fen* : Embora não beba agora. diga-lhe que coma - *tan*, aquelle - *ra*, apezar, *jent*, comer - *fen*, fallar - *krôt tôn mo*, não beba. *Fen* por *vin*.

HA : verdade. Tambem *hö*.

HA : bom de saude - 1 - *Ha hörike* : Como vai de saude? Está bom? - *hörike*, como?

HA, inclinado. Tambem *hö* - 1 - *Enjuvén hö hötiti* : E' muito inclinado a dar bons conselhos - *Enjuvén*, conselho.

HAD : bem - 1 - *Tive hadn ix, ve ix ôn mamfêre* : Olhando bem. vi o que perdera.

HAD : bonito - 2 - *Agtôn had nânti* : Elles são bonitos - *agtôn*, elles.

HAD : fazer - 1 - *De ti had ne?* Que faz elle? - *de*, cousa - *ne* - está. Resposta : *On ti had ni, ro ni* : O que elle faz, é cerca.

HADN : sarar - 1 - *Kara ix had ne* : Eu sarei - *kára*, depois : serve para fazer o futuro.

HADN : sentir, aperceber. Tambem *me*. - 1 - *Itad hörike?* Como apercebe?

HAG : não sei (Visc.). Tambem *agh*.

HA'GJA : Lugar onde começa uma cousa - *ha*, começar - *ja*, lugar - 1 - *Engôio ni hagja* : Cabeceira, onde começa a aguasinha.

HAMA : começar - 1 - *Háme fug kik fag* : Começam a chorar - *fa*, chorar - *kik*, prefixo.

HAME : começar - 1 - *Háma fag fuá* : Começaram a chorar - *fag*, ellas.

HAN : beneficiar, fazer bem

HAN : certo - 1 - *Ti hen ne* : E' certo.

HAN : Fazer, concertar - 1 - *In kofá hánera* : Concerta tu a casa velha - 2 - *Ti vin hánera* : Faze, guarda a ordem delle - *vin*, ordem.

HAN : ja - 1 - *Ti ve hán ix* : Já o achei.

HAN : preparar - 1 - *Veinketá han ix* : Eu preparo um remedio.

HANA : certo. Vide *hána*, verdade.

HANA: principio, primeiro - 1 - *I hána jengrá*: Eu levanto primeiro - *i*, eu

IIANA? O que é? onde está? - *Hána ben?* Que é do marido? Também: Onde está o marido? - 2 - *Bedn höríke tí* Como, está o marido? - *tí*, está.

Nota. *Ila, hána*, no principio, significam: O que? o que é? no fim, certamente, ja.

HANA: verdade, certo - 1 - *Agmá ix to hána*: Eu contei certo para elles - *to*, contei - 2 - *Ta hána kúte*: De certo chove - *ta*, chuva - 3 - *Ankéke, hána*: O que dizes, é verdade - *an*, òn: aquillo que - *kéke*: dizes, repetes; duplicado, para significar multiplicidade de acção - 4 - *Kar i hádno hána*: Depois eu sararei com certeza - *kar*, depois.

HA'NGJA: lugar onde começa uma cousa.

HARA: na verdade - 1 - *In hára xi ní ton tí*: Não é certamente pequeno para mim - *xin*, pequeno - *tí*, elle.

HA'TI: Fazer - 1 - *Ve'okre ix háti*. Eu faço a roça.

HAT: ja - 1 - *In véi hat viire*: Eu ja fui ver a casa.

HAT: estar bom - 1 - *Eix hat hótin ha*: Ja estou melhor - *hö*, mais - *tín*, muito - 2 - *Eix méin eix hat hö tín ha*: Eu sinto que estou muito melhor - *méin*, perceber - *na*, estou.

IIAT: preparar - 1 - *Venjenmá ha ágmo ha*: Elles preparam a comida - *Kan, ag hátimo*: Elles preparam a madeira - *kan*, madeira.

IIATI: depois - 1 - *Kurán taktôn háti*: Depois de tres dias.

HA'TI: preparar. Veja *hatimo*.

HE'NA: onde - 1 - *Ai manke hena ra tín?* Pergunto para onde ia? - *mánke*, pergunto.

HENAN? que é? - 1 - *IIénan bet?* que é do marido?

HI: ella. Também *fi*.

HÖ: bom - 1 - *Jog tére tón, mbog hö i*: Quando o pai estava vivo, eu crescia bom - *mbog*, crescer.

HÖ: capaz - 1 - *Takí enkrédj hödne van tón han*: De certo aqui não ha bons caçadores - *enkrédj*, caçador - *van*, estão - *han*, de certo.

HÖ: forte, alto - 1 - *Jamá hö tórā*: Falla tu alto para mim - *jamá*, para mim.

HÖ: grosso.

HÖ: longe - 1 - *Tág mi ven hö tí ne*: Daqui se avista muito longe - *ven*, ver.

HÖ: muito - 1 - *Ti hö kri tí tamprí kéne*: Este é muito melhor do que aquelle - *tí hö kri*, acima deste bom - *tí*, elle - *tamprí*, superior - *kéne*, é.

HÖ: onde - 1 - *IIö tí jamá ne?* Onde é a morada delle? - *tí*, delle - *ne*, é.

HÖ: querer - 1 - *Ti gnin hö go*: tenho vontade de comer carne - 2 - *Eix hat hótin ha*: Ja tenho muita vontade de sarar - *hat*, sarar.

HÖ: sacudido -- 1 -- *Laranja-ránha hö agtón nánti*:
Elles são sacudidos para trabalhar.

HÖ: verdade -- 1 -- *Agtan ke hö, áma kofá ti ne akémo?*
A gente falla a verdade que você está envelhecendo? *agtán*,
a gente, o povo -- *ke*, falla -- *akémo*; vai -- *kofá*, velho -- *ti*,
muito -- *ne*, fica. — Resposta: *Han agtan ke hö ve*: Sim: a
gente diz a verdade -- *han*, sim. Também *ágtá ke höma*.

HÖ: novo -- 1 -- *Kurú hö*: Panno novo.

HÖ: querer -- *Ka tang hö ktáino*: Querer matar com
este pau -- *ktáino*, matar -- 2 -- *Ix in ve kon, veirmángo, ha*: De
eu tanto querer ver minha casa, fico louco -- *veirmángo*, fico lou-
co, porque quero ver minha casa -- 3 -- *In ha hö váix*: Não quer
mais ficar em casa -- *váix*, querer.

HÖDN: bom, mais -- 1 -- *Hödn ha nána*: De certo é
melhor -- *ha*, bom -- *hödn*, mais -- *nána*, de certo, envez de *hána*.

HORO: fora -- 1 -- *Hóro tin*: Ir embora -- 2 -- *Ti nin*
hóro ti fodn: Elle joga fora a carne -- *nin*, carne -- *fodn*, jogar
-- 3 -- *In te ti ni: hóro váix*: Elle fica em casa: elle não
quer sahir -- *te*, em.

HORO: (*húri*), particula para indicar o passado -- 1 --
Ka ag hóro viüre (fuüre): Todo o povo foi-se embora -- *ka*
ag, povo -- *ka*, do matto?

HÖT: onde -- 1 -- *Höt cjamá ne?* Onde está a minha
morada.

HU: bom -- 1 -- *Veixkatá hud ni*: O remedio é bom --
2 -- *Hu hud. ni*: Ha muita cousa boa -- 3 -- *Iruk hud ni*: Ha
muita cousa boa.

HU: assobiar. Também *fu*.

HU'ME: assobiar.

HUR RAX KE: Já passou o sol -- *hur*, particula para
indicar o passado -- *ra*, -- sol *ke*, passou.

HUR ROM KE: ja cobriu -- *rôm*, cobrir -- *ke*, particula
para indicar o passado -- 1 -- *Kaickangó krin hur rôm ke*,
A nuvem cobriu a estrella, o monte -- *krin*: estrella, monte.

I: eu, meu - 1 - *Ningrúja*: E' minha ponta da unha - *ja*, dente.

IAMPRI': limpo, puro - *Mentfú iampri*: Faíinha pura:
 I'NHO: meu, eu - 1 - *inho ué*: Minha irmã.

I' I (*é*): muitos - 1 - São Jeronymo *fog ú nánti*: Em São Jeronymo ha muitos brancos - *nánti*, ha - 2 - *Góio ii*: Mar.

IN: casa - *Kurú tan in in ja*: Acampamento - *kurú tan*, de panuo - *ja*. lugar. - 2 - *Int anvêi tí vüire*: Elle foi ver as casas.

INKENE: ir embora - 1 - *Ex inkene ha*: Eu já vou - *me*, embora.

I'NE (*jágne*): um, outro (correlativo) - 1 - *Ine kengré ne*: Um briga com outro.

INGENE, *ingêna*: ir embora.

INH: meu - 1 - *Inh arengré*: Meu irmão.

INIAMBU'ITKE: pitanga.

I'NHE: eu - 1 - *Karg inhe la tin*: Irei para lugar desconhecido - *karg*, depois - *la*, para.

I'NI: sentar - *I'nira*: Senta tu.

ININHA' UT PIRE: Seis - *ininhá*, minha mão - *ut*, outro - *pire*. um.

ININHA' UT PETKA'RA: dez - *petkára*, cinco.

ININHA' VEIKRITÔNE, *ininhá kri pire*: deseseis - *veikritône*, encima da outra - *ininhá kri*, mais uma mão - Tambem: *Iningé veikritône*, *ininhá kréva kri pire-ininhá kre va*, estando uma mão em baixo. Em lugar de *pire*, se ponha *alengré*, *taktôn*, *veinkangrá*: e se obterão os numeros deseseite, desoito, desenove.

ININGE' *veikritâne kri petkára*: Quinze - *petkára*, cinco. Veja-se a explicação antecedente.

ININGE' *veikritôn ut pire*: onze - *veikritôn*, um encima do outro - *ut*, outro. — Ponha em lugar de *pire*, as vozes: *alengré*, *taktôn*, *veinkangrá*; e o leitor terá doze, treze, quatorze.

ININGÉ' *veikritôn lengré*: vinte, ou senão: uma mão posta duas vezes sobre a outra. Substituam-se ao *lengré*, os vocabulos *taktôn*, *veinkangrá*, *petkára*, e se obterão as palavras correspondentes a trinta, quarenta, cincoenta.

INIRIL: hombro.

INJ'U'JO: E' o mesmo que *jongjó*: gavião, corvo, papagaio. Visc.

IMPRU' : terreiro, frente da casa. - 1 - *Imprú prúne-
ra* : Varre tu o terreiro.

INTORO' : parede da casa.

IRA' : queixo - 1 - *Irá gáix* : barba -- *gdix*, cabellos -
irá - queixo.

IXION : Calças. Vise.

IXO' : eu, meu.

J

JA (*jo*): adiante.

JÁ: dente -- 1 - *Iningrúja*: Preto da unha - *i*, minha -- *ia*, dente.

JA, sufixo para indicar quem faz a acção. — Exemplo: *enkréja*, *pejúju*: caçador, ladrão.

JA: eu -- 1 - *De te jamá nim?* O que é que elle dá para mim? -- *te*, elle -- *jamá*, para -- 2 - *Japán tekuxiá*: Eu corto matto virgem.

JA: particula que indica o passado -- 1 - *Jénia ag*: Já almoçaram -- *jen*, almoçar -- *ag*, elles -- 2 - *Nôro ja tin ti*: Elle já foi dormir -- *ti*, elle. -- 3 - *Kupéja*: Se lavou -- 4 - *Dijéro tog korég jan ni*: Este dinheiro não tem mais valor. -- 5 - *Veckajiri kárka ja: in ki nánti*: Já possuiu a festa: elles estão em casa -- *kárka*, depois -- *in ki*, em casa. -- 6 - *A'kto uá ja ti kéka*: Fallou que elle já ajuntou o povo -- *kéka*, fallou -- 7 - *Nôro tin ja ni*: Já foi dormir. -- 8 - *Em prü veinkanpóvo ja*: Já passou a encruzilhada -- *emprü*, estrada. -- 9 *Kröntôn ja*: Não bebeu.

JAK: roça -- 1 - *Jak fan*: Colher a roça -- *fan*; quebrar:

JAKA': encostar -- 1 - *Jaká inoná*: Encostar á parede.

JAKA'IX: braço esquerdo, esquerda.

JAKR'FN: bola -- 1 - *Xavangró jakrin*: Bola da garganta.

JAKTA'RA: miseravel, compaixão -- 1 - *Ixmán ti jaktára je*: Me faz compaixão -- 2 - *Jaktára ráix*: Alegre -- *váix*, não quer -- *jaktára*, triste -- 3 - *Jaktára tère*: Morre o coitado!

JAKUA': verme, porcaria -- 1 - *Jakuá tug téie*: fracção de Indios *kaingáng*, que andam de cabellos compridos nas fontes da cabeça. — São os de São Paulo e do Rio da Cinza do Paraná -- *jakuá*, bixo -- *tug*, trazer, *téie*, comprido -- 2 - *Ka jakuá*: larva de moscas -- *ka*, mosca.

JAD: cortar -- 1 - *Pin jad vüire*: Foi cortar lenha.

JA'GNE: um outro -- 1 - *Ajágnin krexké to, agn venbedn*: Elles conversavam um com outro de caça -- *krex*, caçar -- *to*, de -- *venbedn*, conversar.

JAGNTA'RA: miseravel.

JAMA': morada -- 1 - *Ix jamá pé*: A minha legitima morada -- 2 - *Ix jamán torá vüire*: Eu sahi fóre da minha morada, da minha terra -- *torá*, fóra -- 3 - *Jamág hõ ke tôn*: O meu bairro não é bom.

JAMBA': descer, para baixo -- 1 -- *Ix kantére jafá jambá*: Eu deço da escada. -- 2 -- *Engôio jambá ti tère*: Desceu rio abaixo.

JANK'EIRA: ponta do dente -- *jan*, dente, corte. Veja *alenkéire*

JANTKA': porta -- 1 -- *Emprü ki jantká*: Porta da rua.

JA'NIA: rasgar -- 1 -- *Venharö jánia*: Rasgar papel.

JAR'E'RA: Corta-me tu os cabellos.

JA'TI TI: Elle canta.

JATONRA': fóra -- 1 -- *Emám jatoura vüire*: Sahu do bairro.

JAU'GH, *jauégh*, *javú*: irmão -- 1 -- *Jauégh ve*: irmão menor.

JAU' MI: irmão menor -- *mi*, *ve*: menor:

JE, ja: particula adverbial para indicar o passado -- 1 -- *Xa ag je ke ve*: Eu disse á minha gente.

JE: ir. -- Vide *jéne*.

JE'KE: passos. Veja: *kéne ha*.

JE'GNEN, *jéne*: mandar para alguma parte.

JEN: assado -- 1 -- *Ti ni jen i ko*: Como carne assada.

JEN: braço. Tambem *jín*.

JEN: comer -- 1 -- *Jénja ag ha*: Elles já comeram.

JEN'A'N: crioulo; a saber: escravo de casa. — Tambem significa criar homem ou animal -- 1 -- *Patrão ti jenán*: Escravo do patrão. — Tambem *jeán*.

JENTKA': dinheiro. Tambem *nhatká*.

JE'NE: fícar, estar -- 1 -- *In tonjatö jéne*: Eu fico fóra de casa -- *tonjatö*, fóra

JE'NE: Alimento -- *Jen kamé*: Não tem appetite (tem medo de comer) -- *Ag jéne ko ix ni*: Eu estou comendo alimentos delles.

JE'NE: ir -- *Veixpejú kan*, *ti jen*: Elle foi para se esconder -- *vexpejú kan*, para se esconder.

JE'NGA GRE; espeto -- *jénga*, torrar.

JENNIA'NIA AG: Elles cantam.

JENGBA': descer, para baixo. -- 1 -- *E tin ke na jembá*: Eu pretendo descer para baixo.

JE'NE: mandar -- 1 -- *E'ix vin jéne ix*: Eu mandei meu recado.

JENG'E'RE: respirar.

JENGU': alto -- 1 -- *Jen gu je*: E' alto.

JENJE'K: estar esparramado -- 1 -- *Ta men jenjékimo*: Aquelles animaes estão esparramados -- *ta*, lá.

JENJ'ENJE: Fazer passos

JENMA': hombros. — Tel.: *jenimbái*. -- *Ti janmán ti kámi*: Elle pega os hombros.

JENNIA'FA': hotel. Veja *enjenniafá*.

JÉNO: virar -- 1 -- *Jéno van tí*: Elle vira-se.

JÉRE: extender, abrir -- 1 -- *Apéie jére*: Abrir os braços. — Tambem *niére*.

JETKÉ: bocca. Veja *janthü*.

JETKÉ KRINA': labio superior.

JEVÉNIA: conselhos, aconselhar. Tambem *enjuvén* -- 1 -- *An ti tan jévéma me*: Aquelle ouve os conselhos: obedece-me, ouve.

JINGPTA, *jengita*: no alto.

JO: pai -- 1 -- *Óri jo maixhán te tôn ti ne*: Hoje o pai não está no matto -- *ti*, artigo -- *te*, no.

JO: mais velho -- 1 -- *Jo ti ke ti ne*: E' mais velho.

JOG: pai -- 1 -- *Jog ve*: E' o pai -- 2 -- *Jeg jamé tin ge*: Pretende ir adiante de meu pai -- *jamé*, adiante -- 3 -- *Ix jog, jambré kangámo*: Meus pais (meu pai e minha mãe) estão doentes -- *bre*, junto -- 4 -- *Ix jogn, ix jan jünmo kan, póрко atitá agn*: No chegar meu pai e minha mãe, a gente matava o porco -- 5 -- *Jogvá va, kantün*: Meu pai carrega e vem.

JOGN: apagar -- 1 -- *Pin jogn*: Apagar o fogo.

JO'IXKE: toco de alguma cousa -- 1 -- *Jan jóixke*: Toco de dente.

JO'IXKE: girar, moer, quebrar.

JOIXJINE: moer, girar, quebrar -- 1 -- *Engára jóixjínera*: Moe tu milho -- 2 -- *Engóio ti jóijine*: gira tocado á agua.

JOIXNINGÉ: lesma -- *nüngé*, dedos -- *jóix*, guardados: allusão aos tentáculos que retrae e esconde na cabeça?

JOIXNINARÉI: rodar.

JOMA': corajoso.

JO'RO: torto, que dá volta -- 1 -- *Emprü jóro*: A estrada dá voltas.

JOX LIRE: ter inveja, *jo*, 'brabo -- *lire*, olhar.

JOT: pai -- 1 -- *A'ra jot tot krimá je*: Na verdade não desgosto o pai -- *tot*, não.

JORO: torto.

JOVE': barba. Tambem: *juvá, jóá*.

JU: adiante -- 1 -- *Jantká nifé ju je*: Está adiante do portão -- *je*, está.

JÜ: brabo. Tambem: *jun, diü* -- 1 -- *Kakán ju*: Cara braba -- 2 -- *Nho váix ti ne*: paciente -- *nho*, brabo -- *váix*, não quer -- 3 -- *Exmán tôn jüne hádmo*: Elle já briga commigo -- *ha*, já -- *mo*, agora -- 4 -- *Ju ne ti*: Elle é brabo.

JU'KE: bambear -- 1 -- *Kakré juke ti*: O girão bambeia.

JUDN: apagar -- 1 -- *Ta van pin judn*: A chuva apaga o fogo -- *ta*, chuva

JUDN: chegar, dar -- 1 -- *Pingógn ixná judn*: Me dê cinza.

JUFU: fileira. Tambem: *jukfú* -- 1 -- *Ti jufú tan*: Aquella fileira delle.

JURA' : agudo (re, ra).

JÜRÜRUK : ir em redor -- 1 - *Tan jürürúke* : Aquelle
gira em redor.

JURE : dar -- 1 - *Júre tí* : Dê a tal cousa.

JUT : apagar.

JUT : apparecer -- 1 - *Jútken híri* : Appareceu.

L

LA : agudo, ponta. Também : *ra, ja, re.*

LA : dia, sol, claro, relajo -- *La kantinge* : Eu chego num dia -- 2 -- *La, kùten kan* : Num dia e numa noite -- 3 -- *Kòtù te kardiri la van ne* : Dançaram até o romper do dia -- *kotù* noite -- *la van ne*, o sol estava -- 4 -- *Hul lax ke* : O sol passou -- *hul* -- particula para indicar o passado -- *la*, sol -- *x*, paragoge -- *k²*, particula tambem para indicar o passado.

LA : fora. Também : *le, re* -- 1 -- *Ta la ti tin* : Elle vai para fora -- *ta la*, para.

LA : para -- 1 -- *Ene la ti vüre* : Elle foi para lá -- *éne*, lá.

LA : perto -- 1 -- *Topé la ix in nhe* : Minha casa está perto da egreja -- *topé la*, perto da egreja -- *nhe*, está.

LA : relogio -- 1 -- *La rötimo* : O relajo marca.

LAKANGRO'GH : relajo.

LAIARU' : ananaz.

LAN : dia -- 1 -- *Lan jud ix* : Cheguei num dia -- 2 -- *Lan kantín ge* : Chega num dia.

LAN : relogio.

LAN : sol -- 1 -- *Lan purú* : O sol entrou.

LANKANGRO'GH : relajo.

LAGNERA'NHA : areia. -- Também : *erê, lairánha.*

LARA'NHA : areia -- 1 -- *Laránha kan, ix tin* : Eu viajo na areia.

LEN : bater, surrar -- 1 -- *Ix len ti kémo* : Elle quer surrar-me.

L'PRI : vivo, vivaz.

LO', do : Atraz -- *Ti lo ti tin* : Elle vai atraz de Fulano de tal.

LO'RO : cousa redonda. Também *luro, ruro.*

LURI, ir : vivo, acordado, etc. Veja *liri*.



M

MA : para - 1 - *Engára ta póрко ma vidn* : Dá tu aquele milho aos porcos - *vidn*, dar.

MA, *ha* : bom - 1 - *A'ma ve ix ma hö* : Eu vejo que você é muito bom - 2 - *Féxta ma hö tí* : A festa está muito boa.

MA, *ha* : certamente - 1 - *Kofú má ve* : De certo pesa.

MA, *ha* : fazer - 1 - *Venjên ma hut* : A comida está feita -- *hut*, partícula que indica o passado -- *ma*, fez, -2- *Ma hul kúxa lur ke* : Passou a lua cheia - *lur*, redondo - *hul*, já, indica o passado.

MA : grande - 1 - *Kúxá ma hulurke* : Passou a lua cheia.

MA : muito - 1 - *Féie ma tí* : Muitas folhas - 2 - *In ja má te, denôn pijú ma tí* : No meu bairro um sujeito roubou muitas cousas - *den*, cousa - *on*, um sujeito - *pijú*, roubou -- *tí*, elle.

MA : para mim - 1 - *Ma jí* : Dê para mim.

MA : roubar - 1 - *Xen ma, xen kója* : Roubei e comi - *xen*, eu.

MA, *ha* : verdade - 1 - *Ma hö* : E' certo.

MAKE' : dizer - 1 - *Ona hö má ke* : Quem diz a verdade - *ôna*, quem - *hö*, verdade.

MAN, *ma* : sufixo de *pír* - 1 - *Arengré kofá apirimá in ra vüire* : O velho foi duas vezes sósiuho em casa - *kofá*, velho.

MAN, *ma, ha* : bonito - 1 - *Mántxine* : bonitinho.

MAN, *ma* : buscar.

MAN, *ma* : carregar - 1 - *Máran vére* : Carrega tu para cá - *vére*, para cá.

MAN : concertar - 1 - *Emprü ag man mox kéve* . Elles pretendem ir concertar um caminho - *mo*, ir - *x*, *paragoge* -- Também diz-se *han*.

MAN, *han* : fazer - 1 - *Kaféje aró man* : Faz um jardimzinho - *kaféje*, de flores - *aró*, cercado - 1 - *Veixmá ixó man xóro* : Elle quer fazer-me mal -- *eixmá*, mal.

MA : muito - 1 - *O'ri ta veixmá man tí* : Hoje a chuva faz mal -- *veixmá*, mal.

MAN : roubar, tomar - 1 - *Kankrófüöre xábm ix, hára aytôn m-ángo* (1) : Eu pego lambary, mas a gente toma -- *xábm*, pegar -- *hára*, mas.

MA'NA, *hána* : de certo - 1 - *Ta mána kutéixno* : De certo chove -- *kúte*, cair - 2 - *Káimbára tére mána* : Com certeza morre logo -- *tére*, morre.

(1) M. de *m-uango*, pronuncia-se fanhosamente

MA'NKE : responder, dizer -- 1 -- *Ai mânke : Hô ra tin ?*
Pergunto : Para onde vão ? -- *ra*, para.

MANDAR, se traduz com a voz de mando *ha*, e com o verbo significando a cousa que se manda fazer. Exemplo : *Antân ke, hat ké ke* : Fallou que faça o que quer -- *antân ke*, o que quer -- *hat*, voz de mando -- *ke*, fazer -- *ke*, disse.

MANTXI'NE, *hantxine* : bonitinho.

MA'TI, *hâti* : fazer -- 1 -- *Ninja mâti* : Arranjar a cadeira -- 2 -- *In don mat ketô i ne* : Eu não concerto a minha espingarda -- *don*, espingarda -- *ketô*, não.

MBA : Trazer -- 1 -- *Mbâra mân ne* : Traga mais -- *ne*, estar.

MBOIN TA'IN BE VE : carnicheiro -- *mbôï*, boi -- *tân*, matar -- *be*, habitualmente -- *ve*, está (Vocabulario Bugre).

ME : perceber, ouvir, cheirar -- 1 -- *Ajêne me vâix ti ne* : Desobediente -- *ajêne*, mandamento -- *me*, ouvir -- *vâix*, não quer -- 2 -- *Mêra* : Tenha paciência.

ME : pouco -- 1 -- *Ix jên me ko, ix tinti* : Eu como pouco, eu vivo.

MÊI, *vêi* : ver -- 1 -- *Xan mêi ton nik ti* : Elle não está vendo -- *ni*, está.

MEN : apercebo, oiço -- 1 -- *Ir joyn ix in ha ni men* : Eu oiço que meu pai está em casa ja -- *ha*, já -- 2 -- *Kuxá men kenemá ne* : Eu gosto de sentir o fresco -- *kuxá*, fresco.

MEN : animal -- 1 -- *Eix men ix mâno* : Eu trago meu animal.

MÊNE, *hána* : certamente -- 1 -- *Ta mène kutéivno* : Chove com certeza.

MENFI : tarinha. Também *mentfá*.

MI : pelo meio -- 1 -- *Emá kâra mi ay kamôn* : Vem gente pelo meio da cidade.

MIN : gente ? -- 1 -- *Veixân min hütî tin ti* : Uma vez havia muita gente -- 2 -- *Min emá tôn ti* : deserto -- *emá*, morada -- *ti*, tem -- 3 -- *Min tan hû ti ?* Esta gente é boa ?

MINK : onça, jaguar -- 1 -- *Aqtôn mink ven to ix* : Eu estou dizendo ao povo que appareceu uma onça -- *ven*, apparecer -- *to*, dizer -- *k*, connectivo -- *ne*, estou.

M-IRID : virar -- 1 -- *On m-irid kankéi* : Uma canôa virou -- 2 -- *Tan m-irítke* : Aquella virou.

MO, suffixo do presente. — Usa-se tambem com o imperativo -- 1 -- *Akanjûnmora* : Brinca tu.

MOAFU (¹) : fio, linha.

MOIA, plural de *tin* -- 1 -- *Prôn móia* : As mulheres vão.

MON : atôa, em desordem, desarrumado -- 1 -- *Fog ixmá to vin mon ne* : Os Brancos me estão fallando palavras atôa -- *vin*, palavras -- *ne*, está -- 2 -- *Fagrinná da mon ne* : O artefacto, o objecto está lá desarrumado -- *da, ta* : lá aquelle.

MO N'ONJE : leite de vacca.

MU, *mo* : plural de *tin* -- 1 -- *Mu kan da hûri* : Os animaes do matto foram embora -- *da*, animal.

(¹) O M. é nasalado.

- MUA' (¹): bambú. — Melhor : *muá* -- 1 -- Também *vuá*.
M-UA' : roubar -- 1 -- *Xen kóia, m-uá* : Eu como e roubo
- 2 - M-uángo : Eu roubo.
M-UA' : trazer -- 1 -- *M-uá, kantín nínghé* : Trazer um pouco -- *kantín, vir*.
M-UAFUIGH : trança.
M-UA'I : nunca -- 1 -- *Kangángo m-uéno* : Eu nunca fico doente.
M-UANFÉ : Cachim de espinho : espécie de euphorbiacea.
M-UANFUÁITE : molhar, lavar.
M-UANXA' : uma vez. Também *veuxén*.
M-UÉ : ganhar, receber -- 1 -- *Emí m-ué i* : Eu ganhei um pão.

(¹) O M inicial, nasalado.

N

NA, *ha*: certamente - 1 - *Kurá takí na háti*: Aqui certamente faz fresco - *takí*, aqui - 2 - *Ix jogn kokré krí na na ní*: Meu pai com certeza está deitado no girão.

NA, *ta*: Chuva - 1 - *Na kótimo*: A chuva goteja - 2 - *Na ke*: Vai chover.

NA: Estar - 1 - *M-naicáká te na ti*: Elle está no matto - 2 - *Empri kí na i tón*: Eu não estou no caminho: errei o caminho.

NA: eu - 1 - *Na kran*: Eu planto - 2 - *Nan kanjám*: Compro para mim.

NA, voz imperativa. Também *ha* - 1 - *Exán kómo kan, na ti péno atín*: Emquanto, eu como, que elle va procurar a Fulano de tal - *exán*, eu - *kan*, emquanto - *péno*, procurar - *tin*, ir. - 2 *Oa, na ka lairánha kantín*: Ehi! Fulano de tal, venha cá trabalhar - *ka*, aqui.

NA, *ja*: Mãe - 1 - *Ti na pé fi ne*; Ella é mãe verdadeira de Fulano de tal - *pé*, legitima - 2 - *Ti na eixma fi*: A mãe de Fulano de tal deu um presente - *fi*, dar.

NA, *ja*; particula adverbial para indicar e tempo passado - 1 - *Pénta höríke hadn na?* Quanta tiros deu aquelle? - *pen*, tiro - *ta*, aquelle.

NA'KTIMO: está chovendo, está molhado.

NAFU': chuva de pedra - *na, ta*: chuva; *fu*, bago? bola? semente?

NA'I: encostar-se - 1 - *Ag ro ix nái*: Eu me encosto á parede delles.

NA'IX: algodão, cabellos - 1 - *Éix nhgáir naná ne*: Elle está puchando pelos meus cabellos.

NANTKAMBU': dinheiro - *natká, jantká*: ornamento do peito em forma, ás mais de vezes, de rosario - *bu*, grande - 1 - *Endéia nkatkambüititi, hára kangán be*: Não quero muitissimo dinheiro, e estar sempre doente - *endéia*, não quero - *tíli*, muitissimo - *hára*: mas.

NAX: cabellos - 1 - *Nax téie ti*: Está elle com cabellos compridos - *ti*, elle.

NATO'TIMO: pingar - *na*, chuva - *któ*, gotejar, pingar.

NDEKETA'RA: insecto?

NDEN MA TON: nada - 1 - *Nden ma ko tón ne*: Não está comendo nada.

ND&NE: bicho - 1 - *Ndéne van kan ti hö ne*: Elle está comendo muitos bichos - *van*, está, - *ko, ko*: comer - *hö*, muito - *ne*, está (*van . . . ne*: está estando).

NDE'NE FE': cordão que se põe atraz.

NDO : atraz.

NDÖGN : furado - 1 - *Ti kané ndögn* : Os olhos de Fulano de tal são furados : cego.

NDU'LI : apagar - 1 - *Ndüli ja hadn* : Apagaram

NDURU : apagar - 1 - *Ndüru ja ti ne* : Elle apagou.

NE, éne : aquelle - 1 - *Ti ne* : Aquelle Fulano.

NEDO' : um, outro ? - 1 - *Nedó kikaktín ne* : Um não eutende ao outro.

NEDO : alguém ? - 1 - *Nedó pan* : Amarrar alguém.

NEM : matto - 1 - *Nembrá vüire* : Foi para o matto.

NENA'NE : puchar - 1 - *E'ix náix nenáne* : Pucha pelos meus cabellos.

NENDIMA' : urutu. Tambem : *denmán*.

NH-GAIX : cabellos - 1 - *Jantkü nh -- gáix* : bigodes - *jantkü*, bocca.

NGERE-HÖ : cheiroso - *hö*, bom - 1 - *Ngére hö ne ti* : Elle é cheiroso.

NGO'P : quebrar, arrombar - 1 - *Jantká ngop ti* : Elle arromba a porta.

NGÖRE-HÖ' : cheiroso

NGORNOA' : penna de ave.

NGREN : doce, gostoso - 1 - *Ngren hö dit* : Muito gostoso - *dí*, em lugar de *titi*.

NGRU : accender, accendido - 1 - *Pröix ngru* : br:zas - 2 - *Deja ngrúndra* : Accende tu a cera.

NHAN : cabellos - 1 - *Nhan dó* : coroa da cabeça, obtida cortando os cabellos. - *do*, abertura. - Parece por conseguinte que a expressão : *inindó kax ka* ; significa : que se acha na minha coroa, no vertice da cabeça. - Vide : *arân inindó kax ka* : meio dia. - Talvez ; O sol está a prumo da corôa da minha cabeça.

NHAPA' : foice - *pa*, pedra - *nha*, dente.

NHE : está - 1 - *Jent ton nhe* : Ainda não almoçou.

NHÉNE : aquelle - 1 - *Nhéne korég, nhéne ha hö* : Aquelle é feio, aquelle é muito bonito - *ha*, bonito - *hö*, muito.

NHENGRÉ' : levantar.

NHETÜ : bocca - 1 - *Nhetü gére* : Respiro. - Tambem *jantkü*.

NHE : comer - 1 - *Am bré i nhen* : Eu como com você - *am*, você.

NHO' : estar brabo - 1 - *Nho váix* : paciente, manso - *váix*, não quer. Tambem significa : bom - 2 - *Inhó éne váix* : Aquelle está brabo commigo.

NI : dar.

NI : parar - 1 - *Góio ni* : agua parada.

NI : viver, estar - 1 - *Emá kujú ni ti nik ti* : No meio do povoado vive uma ouça - *kujú*, meio - *ni*, ouça.

NI A : está querendo - *ni*, está - *a*, *hö* : querer - 1 *Krôn ton ni a* : Não quer beber mais.

NI'A, *nija*: habitação -- *ja*, lugar -- *ni*, de habitação - 1
Xanxi nia: habitação de passarinhos.

NIAFA': lugar - 1 -- *Niafau te*: no lugar

NIANIA'N: cantar - 1 - *Foy nianiân*: Os brancos cantam, rezam cantando.

NIAVA'IX: contra a vontade - 1 - *Ti niaváix peremójem ay*: Elles o transportam por força, contra a vontade.

NIAVA'IX: difficil, impossivel - 1 - *Engrét niaváix-titi*: É difficilissimo salvar-se, elle versa em grave perigo.

NIKRE'N: calcular, contar - 1 - *Nikrén tôu tógmo*: Não está calculando.

NI'KTI: viver. Veja *ni*.

NIENIE'RE: abrir, dilatar - 1 - *Apên nieniêre*: Abrir os braços.

NIFE': fechar - 1 - *Ló u fêiera*: Fecha a cerea, a cadeia.

NIJF': nome. — Tambem *jiji* - 1 -- *Kolri niji höríké ti*: Qual é o nome do menino?

NI'JA: séde, habitação, morada - 1 - *Te nija ve ix*: Eu vejo a habitação delles - *ni*, habitar -- *ja*, lugar - 1 -- *Jágne man déni nija ve*: Um mostra ao outro a séde do bicho.

NIN: mão - 1 -- *Nin ton tiugé*: Pega a mão -- *to*, em -- *tinge*, pegar.

NINDO': punho - 1 - *Inindó*: meu punho - 1 -- *Anindó tokfin*: mangas. Tambem: *Anindó grúra*.

NINDONE'NI: coroa que se faz na cabeça com o corte dos cabellos. Tambem: *Nindonire*.

NINGE': mais, ainda - 1 - *Muakantín ningé*: Traga mais.

NI'GNIA, *ninja*: banco.

NINIE': está - 1 - *Mi tan ninhé*: Está matando uma onça -- *ni*, está. *nhe*, agora.

NINGU'JA: o dedo mediano.

NIONIO'RO: torto, que dá voltas - 1 -- *Emprü nonzó-ro*: caminho torto, que dá voltas

NIX: sentar - 1 -- *Tay nix ti*: Elle senta lá.

NI'RI, melhor, *nh-giri*, *nh-giiri*: menino - 1 -- *Nh - giiri tantô*: menina.

NI'TE: bater - 1 -- *Ka ti nite leugré*: Bateu com o pau duas vezes - 2 -- *Ka ti nite han*: Deu um golpe com um pau - 3 -- *Ka ti ni te leugré*: Deu duas porretadas.

NO'I: verter urina - 1 -- *Nói hô*: Quero mijar, tenho precisão de mijar. Tambem: *joi*, *jon*.

NO'IX: tirar, arrancar - 1 -- *Eëxmán ti ngrafú nôix nim*: Faça o favor de me capar o tal bicho -- *grafú*, parte genital do macho

NONGUE, *nongúje*: Ubre, peito.

NORO: dormir - 1 -- *Ag nonôrja*: Elles dormiram - 2 -- *Xanxi ag nonoro jafá*: poleiros de passarinhos.

NORO: fechar os olhos - 1 -- *Kaué not kânti ni*: Elle está de olhos fechados.

NUN: apertar? - 1 -- *Ti dúix kay um ix*: Eu estranguulo a elle - *kay*, em -- *dúix*, pescoço

○

OA': vocativo para chamar homem -- 1 -- *Oá, tin kemá ne?* Olá, gosta de ir embora?

OAKA': amanhã. Tambem *vaiaká*.

OAKUA', *avakuá*: lavar -- 1 -- *Mafuá arakuá*: lavar roupa.

OAlA': amanhã -- 1 -- *Oalú òn*: Depois de amanhã.

OAlIN, *veín*: sufixo -- 1 -- *E'ir in orinkantín*: Vem em minha casa.

OAlIX: nunca -- 1 -- *Topé tère oáix*: Deus não morre nunca. Tambem *òin*.

OAXÉ, *venrá*: uma vez, outróra, de longe -- 1 -- *O'ri en oaré komôn*: Nós hoje viemos de longe -- *en*, nós.

OAT: taquara. -- Tambem -- *uán, m-uánt*.

ODN: mentir -- 1 -- *Imá òdu*: Me conta mentiras.

OEKA': amanhã. -- Tambem: *vaiá ká, vaiakí, vaiantká*.

OEP, *ve*: irmã -- 1 -- *In oéi*: minha irmã.

OENBEDN: conversar.

OE'NI, *vin*: fallar.

O'I: não querer -- 1 -- *I jon tog ne ói*: Eu não quero ser ruim -- *jon*, ruim -- 2 -- *Lavanha-ránha ói, embré tin m-uáix*: Não quer nem trabalhar nem ir em companhia conosco -- *en bre*, conosco.

OIA' (*aiáng*): vós -- 1 -- *Oiá tin kemá ne!* Quereis ir?

OIKATIN: tolice. -- Tambem: *veinkaktin*.

OINKLUE'INA, *veinkri véduia*: guarda chuva. E' um exemplo este dos mais frisantes para demonstrar a grande flexibilidade do *Kaingáng* no que diz respeito á mudança de letras.

O'IN: nunca -- 1 -- *Topé ter óin*: Deus não morre nunca -- *tere*, morrer. Tambem *váix*.

OINKANTIN: to'ice.

O'MGUIE: pular. -- Tambem *hómke, ómge*.

ON: algum, uns -- 1 -- *Isôn nin òn da háduo*: A minha carne cria algum bixo -- *háduo*, cria -- *da*, bicho -- 2 -- *On veix-vín korég águo váix*: Elles não gostam da palavra ruim de alguns -- *veixvín*, palavra -- *váix*, não gostam.

ON: mentira -- 1 -- *On kambét*: Conta mentiras.

ON: outro -- 1 -- *On pejú ti*: Elle roubou de outro.

ON: um -- 1 -- *On tauít*: um só.

ON... ON: uns... uns (correlativo) -- *I'ne òn éne kanhén, òn tan kanhén*: Das casas, umas estão esparramadas) para lá, outras para cá -- 1 -- *kanhén*, esparramada -- *éne*, lá -- 2 -- *Fuöre*,

ôn kára jágne kúten : As folhas cahem umas depois das outras - *ôn kára*, umas depois das outra

ÔNE : mentira - 1 - *Aôn ônet ve* : Um que diz mentiras - *aôn*, um - *ve*, diz.

ÔNE : palavra atoa - 1 - *Fag ixmák to vin one* : Fallaram ellas para mim palavras atoa - *to*, fallar - *vin*, palavra.

ONBUÔNGH VE : capitão.

ONMA' : todos - 1 - *Onmá tankéixno* : Eu ajudo a todos.

ONMA' . . . *tôn* : ninguém.

ONM - *uédn* : conversar.

ONE . . . *to* : nenhum - 1 -- *One tantô vek to i ne kafi je fi* : Eu não vejo nenhuma mulher que está na sala -- *tantô*, mulher -- *kafi*, sala -- *je fi*, ella está.

ONRU'RO : um baixo, homem pequeno.

ONTENTO'TI : testemunha.

ONTXP' : criança.

OR'E' : banhar-se.

ORNBE' : mentiroso.

OT : cinco. -- Entra em circumlocução para inidear os numeros superiores a cinco.

P

PA : pedra -- 1 - *Pa kanxiri* : pedra pequena -- 2 -- *Pa ró ki ti tère* : Desce pelo cercado de pedra -- *ki*, pelo.

PAKÔN : abobora.

PAFUA' : mammar.

PAHI' : homem, capitão -- 1 -- *Paimbâng* : capitão grande, governo - *paixim*, uenino.

PA'IN, *pan* : cobrir, amarrar Dahi *pan*, cobra, porque se enrola. Também *xe*.

PAN : amarrar.

PAN : cortar -- 1 -- *Japán tekuxiá* : cortar o matto virgem.

PAINPA'RO : piolho. Também : *ti krin painpáro*.
Tambem : *ga, nh-ga*.

PAN : mais -- 1 -- *Arankét pankxin ti* : Hontem estava melhor -- *xin*, bom -- *pan*, mais.

PANDO' , *pandói* : torto, espigão (Bug).

PAN : cobra -- 1 -- *Pan konare (kongarö)* : boi coral -- 2 - *Panepé* : cotiára.

PANT : pedra -- 1 -- *Pant xi* : pedra pequena.

PA'NTE, *pot* : mais -- 1 -- *Pânte tôngrá* : Não faça mais -- 2 - *A'ra ontát ti pánte kúnje* : Na verdade este é mais do que aquelle -- *ára*, na verdade -- *ontát*, aquelle outro -- *ti pánte* mais do que -- 3 -- *Kujú hõ pánte vi hadn* : Escreva o vocabulo mais alto do que a metade -- *hõ*, mais alto -- *kujú*, metade.

PANXO' : braza.

PAREVI'RI : jararaca.

PATEKLI' : aranha.

PE' : braço -- 1 - *Jo pé* : braço anterior.

PÉDNO : acertar -- 1 -- *Ti krintáve jog pédno* : O pai acertou no chapéu delle -- *krintáve*, chapéu -- 2 -- *Pó t ti pédno* : Elle acerta com as pedras -- *te*, com.

PEIN, *pein buõngh* : pato

PÉIN : jacú.

PEJU' : esconder, roubar -- 1 -- *Ti pejú ; kára ti má ; vüire* : O escondeu ; depois o carregou, e foi-se embora -- *ma* carregar -- *vüire*, foi-se embora.

PEJU' : sepultar -- 1 - *Ati tèreti tôn la, ag pejú* : Embora estivesse ainda vivo, o enterriaram -- *tere tôn*, vivo -- *la*, apezar.

PEN : arrebentar -- 1 -- *Kakané ti pen* : Arrebenta uma fructa.

PEN : braço -- 1 -- *Apén nieniére* : abrir os braços -- *nieniére*, abrir. Também *jenjére* -- 2 - *Ti pen, neji ti méin ktôn*

ti: Os pés e as mãos delle são esquecidos -- *néji*, mão -- *méin*, aperceber.

PEN: começar -- 1 -- *Ex pen je*: Eu estou começando.

PEN, *péni*: costas -- *Péni brod*: quebrar as costas.

PEN: dar tiros, bater -- 1 -- *Aká ix pen*: Eu dou porretadas -- 2 -- *Pen tan erikédni?* Quantos tiros deu aquella? -- *tan*, aquella?

PEN: jacú.

PEN, *piá*: não -- 1 -- *On pé ti fódni*: Ninguém o vence -- *ou pé*, ninguém -- *fodni*, derruba (vence)

PENOA': procurar -- *ix jogn*, *ha ti penoá tin ke*: Meu pai me mandou buscal-o -- *ha*, voz de mando -- *ke*, fallar.

PENJÉ'N: começar.

PEREMA': trazer -- 1 -- *Ex peremá*, *i lairánha*: Eu trago, eu trabalho.

PENTA'N: marreco -- 1 -- *Pentán gat ko*: O marreco come terra -- *ga*, terra.

PETENKÉ'ITA: espantar -- 1 -- *Ti petenkéita*: Elle ficou espantado.

PETENK U'R: marreco.

PETF A'NG: saracura.

PIA': não -- 1 -- *Tan piá xan ke pen*: Eu não principio fazer aquella cousa -- *xan*, eu -- *ke*, fazer.

PIJA, *pije*: não -- 1 -- *Pija kofú hót*: Não é muito pesado -- 2 -- *Ti pije kairóne*: Elle trata mal, não ama.

PINXO', *panxó*: biza. Tombem: *pianxó*.

PIRMA': sosinho -- 1 -- *Eix píremá lairánha*: Eu trabalho sosinho.

PIXI': milho moido.

PITENKO'K: chama de fogo.

PLA'N: anno -- 1 -- *Plán taingú*: Anno muito comprido -- *gu*, muito.

PLÉ'RE: gritar.

PO': pedra -- 1 -- *Jamá emprü po é ete*: O caminho da minha casa tem muitissimas pedras -- *e éte*, muitissimas.

POD, *fod*: jogar fóra, largar.

PO'NÉ: pedra -- 1 -- *Póne kofüititi*: pedra muito pesada.

POPO'KERA: Dá pancadas tu.

POT: fazer pontaria, acertar -- 1 -- *ix ki pot ketóne*: Erraram o tiro em mim.

POT: afundar -- 1 -- *Kén óro pot ken*; Afundaram no brejo -- *oró*, brejo. Tambem se diz *put*, *pur*.

POT: mais -- 1 -- *On tag téje pot kánje*: Este é mais alto -- *téje*, alto.

PRAN: abrir a bocca, espreguiçar-se, gritar -- 1 -- *Veinprák ti*: Elle abre a bôca, geme -- 2 -- *Pran buõngh*: Abre a bocca demais, come demais.

PRAN: baixo -- 1 -- *Arán pran ti je*: O sol está baixo -- *ti*, o (artigo).

PRAN : morder -- 1 -- *Kavá anihé ki prángo* : A mosca morde no nariz -- *kavá*, mosca. -- *ki*, no.

PRE'JA : folha de sapé -- 1 -- *Xóro préja ta in* : casa de sapé, *ta*, de.

PRE'NE : gritar. Também *plére*, *prére*.

PRI : branco, bom, bonito. -- Também *kupri*.

PRINBRE'G : fabricar -- 1 -- *Imán do ka prinbrég* : Elle me fabrica a coronha da espingarda -- *do ka*, coronha, pau da espingarda -- 2 -- *Emán kára, de prinbrég* : Fez as cousas de tudo mundo -- *emán kára*, de todo o mundo -- *de*, cousas.

PRIMEIRO -- 1 -- *Ti ra, kére ti ra* : Primeiro entrou um, depois outro -- *kére*, depois.

PRON : mulher, esposa -- 1 -- *Une prôn tereja* : viuvo -- *teréja*, morreu.

PRU' : pentear -- 1 -- *Venharô pru* : pentear a cabeça tosquiada.

PRÛRU : frente da casa.

PXO' : mongango.

PUGN : amarrado ? ensanguentado ? -- 1 -- *Akrin pugn* : cabeça ensanguentada -- 1 -- *Veixpúgn dog* : Está ensanguentado -- *dok*, *tog* : está.

PUTKA'RA, *putkéira* : entrou. -- *Jutkára* : saiu fora

R

RA : abandonar - 1 -- *Ti man méin ra* : abandonar o animal a elle -- *man*, a.

RA : apezar, embora - 1 - *A hō ra, ti téere* : Apezar que estivesse bom, morreu. - 2 - *Atan kūrōn ra, ti kéd ne ra* : Apezar de moço, quasi morre -- *tan*, aquelle -- *ra*, quasi, perto.

RA : embora - 1 -- *Xemá akiaín ra, x viüre* : Embora eu não conheça a povoação, eu fui -- *r*, eu - *emá*, povoação.

RA : entrar - 1 -- *Id kára ra* : Eu entro - 2 -- *M-uúit-ká ra ra x kére* : Eu pretendia de entrar no matto -- *ra*, para -- *kére*, pretendia.

RA : fora - 1 -- *Akajúno ra ti jen ti* : Elle está fora do brinquedo - *jen ti*, elle está.

RA : perto - 1 - *Mo ra ag* : Elles vão perto - 2 -- *Janká ra* : perto da porta.

RA : pintado - 1 -- *Nh-gára ra* : Milho pintado.

RAN : entrar - 1 -- *Do ín rāno* : Eu entro atrás d'elle - *dó*, atrás.

RAN : quente - 1 -- *Kanká ran* : vento quente.

RANIERE' : irmão, amigo, companheiro, dois. Também *alengré* - 1 -- *Iranheré vèi, tin* : Eu vou ver meu irmão. RANJENDOKA'XKA : meio dia.

RE : para - 1 - *Véirka re ti tin* : Elle vae para o matto.

RE : ferrão. — Plural *rére*.

REM : pular, tombo - 1 -- *Eugôio ki rem* : tombo, salto no rio.

REN : casa de botão.

REN : vesgo - 1 - *Ix ki ren ved ne* : Está olhando obliquamente em mim -- *ved ne*, está olhando.

RE'RE, *liri* : acordar - 1 -- *Kotúugh nha rère* : De noite a mãe acorda.

RIKE'TI : igual - 1 - *Jagne rikéti kéje* : Um é igual ao outro - 2 -- *Tine jiji rikéti?* Qual é o nome d'elle?

RI'RE, *liri* : acordar, fazer guarda, estar de olhos abertos - 1 -- *Ti tan ríre* : Aquelle lá faz guarda.

RI'TKE : igual - 1 -- *Angá ritke tôn je* : As terras não são iguaes.

RO : muro, cerca - 1 -- *Kaféje ro* : jardim.

RO : cortar - 1 -- *Ti fuöre küfé ro* : Cortar a pelle de alguém com a faca.

RÖ : pintar, pintar o corpo - 1 -- *Arö ritke tôn ne* : Não é da mesma côr, não está igualmente pintado, corado.

ROG : engasgar -- 1 -- *Ajéno rog kan, téremo* : Morre,
porque ficou engasgado com a comida.

ROG : engulir.

RONG : engasgar.

RUPR'N : formiga -- *ru*, cortar.

R'URO : camisa curta.

RUR'JA : lutar . Visc.

X

XA: assentar -- 1 -- *Ningé kan to ti xa*: Uma mosca assenta no nariz -- *to*, no -- *ti*, elle (a mosca) -- 2 -- *Akrin tan höd ne pingógn xa*: Adheriu muita ciuza na cabeça -- *tan*, lá -- *höd*, muita.

XA: estar -- 1 -- *Engôio van gu vu ti xa ha*: O rio está ja muito baixo -- *vu*, baixo (*fi*).

XAKRPN: gafanhôto. Visc.

XA'I: adulto? -- 1 -- *Ve xái*: irmã mais velha.

XA'IG: preto. Visc.

XAM, *xan*: pisar -- 1 -- *Ex pen katxin xan*: piso com os meus pés um ratinho.

XAMB: pegar -- 1 -- *Pirá xamb ix*: Eu pego um peixe.

XANXO': gralha.

XAP: pisar.

XAVANINGRO': garganta, guella.

XE, *xin*: bom, bonito, pequeno -- 1 -- *Xe tauí*: sacudido -- *tauí*, de tudo.

XE: prender -- 1 -- *Ti xéja*: preso delle -- *ja*, indica o tempo passado -- 2 -- *Emán jatö, ti, ti xe höma ti*: Fora da povoação, fulano de tal e sicrano de tal pega muita caça -- *jatö*, fora -- *höma*; muita. Tambem *höma* significa verdade -- 2 -- *Ti xe ha*: Já o mata -- 3 -- *Ag xéxe*: Prende a elles. Visc.

XEM, *xemb*: pegar -- 1 -- *Pirá xemb ke*: pegou um peixe.

XEN: eu -- 1 -- *Xend alengré véix tin ve*: Venho vindo ver o amigo -- *véix*, ver -- 2 -- *Xen veg*: Eu primeiro.

XENXT': passarinho.

XE'RE: defuncto. -- Tambem *veixére* -- 1 -- *Veixére ix hâti*: O faço cadaver, o mato.

XEVANGRO': garganta.

XO: eu -- 1 -- *Xo nho*: Eu fico brabo -- 2 -- *Arengré kikairónhe*: Eu amo o meu companheiro -- 3 -- *A'nge xógmo*: Eu estou abrindo a bocca.

XOgn: agitar-se? -- 1 -- *Avin kan, xogn bre ti*: Agita-se, emquanto falla -- *kan*, emquanto.

XO'IN: mosca.

XOIN JO'N: vespa, mosca braba.

XO'RO: sapé -- 1 -- *Xóro préja ta in*: casa de sapé -- *préja*: agulha, espinho -- *ta*, de.

XUM -- *uái*: Meu matto -- *uái*, matto.

XUPO'IX: camisa.

T

TA : lá -- 1 -- *Ta je ti* : Elle está ahi -- 1 -- *Oré ndig mi ta rem* : Desceram lá no lago -- *mi*, por qui.

TA : lugar -- 1 -- *Ta táki kangâmo* : Neste lugar fica doente.

TA : aqui -- 1 -- *Ta ko ti ni* : Neste lugar ha gente ? -- *ko*, comer.

TA : com -- 1 -- *Kaféi ta ti toró je* : Está cercado de flores -- *tôrô*, cercado.

TAK : bater -- 1 -- *Jâgne kan ti tak* : Elles se batem mutuamente -- 2 -- *Ti kri tak tón ti ne* : Elle não bate no outro.

TA'ERE : descer -- 1 -- *Po kri táere* : Desce pelas pedras.

TAG : Aqui, ali.

TAG : este -- 1 -- *Xapé tag tan ne* : Este chapéu é novo -- 2 -- *One tag* : Este sujeito.

TAION'N : gerivá.

TAINTA'NIA : instrumento de canto.

TA'JEN : comprido -- 1 -- *Tájen gu je* : Está muito comprido, alto, se se trata de uma arvore em pé.

TA'LA : para fora -- 1 -- *Ha ta la tím!* -- *ha*; voz de comando.

TAMBA'NG : bananeira. Tambem : *tugn buõngh* : caeté grande

TAMEN : longe -- 1 -- *Tamén eváiv* : olhar longe -- 2 -- *Tamén ve hö ti* : Ve muito para lá -- 3 -- *Krin kri nhe ka*, *tamé pondói ve hö ti* : é muito facil ver ao longe espigões de cima do monte -- *krinkri*, acima do monte -- *hö*, facil -- *kan*, no -- 4 -- *Ti jaré tamén móje* : as raizes de tal arvore vão longe -- *ti*, pronome masculino. — Isto prova que tudo nome de ser insensível é de genero masculino.

TA'MI : neste mundo -- *mi*, emá : lugar -- 1 -- *Tamí ag korég tavín ti* : Neste mundo tem, ha muita gente demais -- *korég*, muito.

TANPRE' : subir -- 1 -- *Tampréra*, *tamprira* : Sobe tu -- 2 -- *Krin te tampré* : subir no monte.

TANE' : faisca -- *ta*, da chuva -- *ne*, do raio.

TANGRA' : para lá : *Tangrá anvêi tín* : Vai para lá passeiar, fazer visita.

TA'NKE KA'NJE : estar de pé -- 1 -- *Inharöt kô tá tánke kânje* : Eu descanço estando em pé -- *kô*, *kôn* : descançar.

TANKTA'NHERA ; canta tu.

TA'NDA ON : alguma cousa -- 1 -- *Tanda òn xo je* : Tenho alguma cousa.

TANDA'N : monjolo. Visc.

TANDA'NTIMO : socar.

TADÉ'NE : rico.

TANDE'NE ? o que ? -- 1 -- *Atandéne kangámo ?* O que é que dóe ?

TANDE'TO : onde -- 1 -- *Atandéto ne ?* Onde está.

TANG : gordo -- 1 -- *Tang ja ti ni na :* Elle ficou já gordo. *Na* por *ha*, ja.

TANG : lá -- 1 -- *Xan tang angvéi ti ne :* Elle me visita lá -- *anvéi*, visitar.

TA'NIA : matou, de *tan*, matar ; , *ia* particula para fazer o passado.

TA'NGE : cabir.

TA'NTÔ : onde -- 1 -- *Tantô i ni ?* Onde estou eu ?

TARA'NE : conservar -- 1 -- *Véle ti tará ne :* Elle até agora está forte -- *véle*, até agora -- *ne*, está.

TARAR'N : trovão.

TAR'JA : fino.

TA'TE : relampago -- 1 -- *Táte kópke :* o relampago resplandece. -- *Kokópke*, significa a repetição do fuzilar. -- De *ta*, chuva -- *ne*, do : raio. (1)

TAU'N : absolutamente, unicamente. -- Vide *tavin*
1 *On tauit :* cinco -- 2 -- *Aranké tauit :* passou de todo o calor. *Ke*, particula para indicar o passado.

TE, *ti :* Elle ; o, (artigo) -- 1 -- *Te ni ja ve ix :* Eu vejo a cadeira d'elle.

TE : lugar plantado de alguma cousa. -- 1 -- *Ten fuögn :* pinhal -- 1 -- *Ten nh -- gára to ix ne :* Eu não tenho milho na roça, milho não colhido -- 2 -- *Tekuxiá ;* matto virgem -- *kuxiá*, frio ?

TE'IN : jacutinga.

TEN : de -- 1 -- *Ro ten kröugn vog :* tocar os porcos da horta.

TEN : matar -- 1 -- *Ix jogn mink ten :* Meu pae mata uma onça -- 2 -- *Ti me ten :* Elle mata um animal.

TEN : ter -- 1 -- *Ten emá tôn ti :* deserto -- *emá*, villa -- *ti*, artigo masculino.

TE, *ti :* elle -- *Ten tuká ti (feindú)* martella (a vespa) a elle -- *tuká*, martellar. -- Quando a vespa enfia o ferrão, faz como quem bate o martello.

TEN : tin : ir -- 1 -- *Ijêne te, jónmo :* Eu vou e estou muito brabo.

TEN : voar. -- Tambem *petén* -- 1 -- *M-uaiçká te téte :* Voou do matto -- 2 -- *Ténten monk ti :* Vão voando.

TE'RE : -- 1 -- *Teréja :* morreu -- 2 -- *Ki ag tére :* Morrem afogados.

TETA'N : meninas -- 1 -- *Tetan faj :* as meninas.

TE'TE : voar -- 1 -- *Xanxi téte húri :* O passarinho voou.

(1) No vocabulario Bugre significa bater.

TI : elle, o (artigo). -- Usa-se no masculino com os nomes de plantas e com os que designam seres inanimados. -- Exemplo. : *In ag* : As casas -- 1 -- *Ti kritáve* : a tampa de tal cousa -- 2 -- *Ti in kant ag nánti* : Na casa delles tem muita gente -- 3 -- *Arán ti jútke* ; O sol sahio -- *ti*, artigo -- 4 -- *Ka ti kóket jani* : Elle já estragou o pau -- 5 -- *Arangró ko ti ti tampri kánti* : O feijão é melhor para comer do que a tal cousa -- *ti kri*, mais do que a tal cousa -- *tampri* : superior, melhor. -- 6 -- *Tinh -- erá* : queixo delle.

TIKTI : martello -- 1 -- *Tikti ti rem* : elle bate com o martello.

TIDU'I : collarinho da camisa. Ch. L.

TIN : carregar - 1 - *Ag ti tin kan ti ne* : Elle traz tudo aqui.

TIN : tocar - 1 -- *Nin tinga* : Toca as mãos.

TIN : viajar - 1 -- *Legré ag tin* : Os dois viajam.

TIN KORE'G : coxo.

TYNDARA : fralda.

TITA'N : Galho -- 1 -- *Titán tára* : galho secco.

TITA'N : aquelle que -- *an*, *ôn* : quem -- 1 -- *Titán ka réja, vóve* : Aquelle pau que pintaram, corre - *re*, pintar ⁽¹⁾ - *ja*, indica o passado -- *vo*, correndo -- *ve*, está -- 2 -- *Ti tan jon je* : aquelle que é meu pai.

TITANG : toicinho de tal animal.

TI'ITE, *titi* : suffixo do superlativo -- 1 -- *Eixmá* : *Eix kokirétiti, ke* : Elle me fallou : Eu estou com muita fome -- 2 -- *Eix kevóite* : Eu estou muito cego.

TITUKTA'TE : martella elle - 1 - *Ton ti tugtá te (feindú)* : Ella (a vespa) enfia o veneno em alguém -- *tón*, em alguém -- *tugtáte*, martella -- *ti, ello*.

TO : ao -- 1 -- *Kan to xa* : está no pau -- *kan to*, no pau. -- 2 -- *Timá to, tin ix* : Eu disse a elle o caminho.

TO : atrás. Tambem do - 1 -- *To ti na ti* : Está atrás.

TO : conversar - 1 - *Ex áma to hótiti* : Quero muito conversar com você -- *hótiti* : quero muito -- 2 -- *Timá tox tin* : Fulana de tal fallou a elle.

TO : com -- 1 -- *Ti ni langó to kóixno* : como carne com feijão. Tambem : Como carne e feijão -- 2 -- *Ix tini ko farix to* : Eu como carne e farinha -- 3 -- *Jágnin to ag júno* : elles brigam um com outros.

TO : em -- 1 -- *Apanitö ti tógne* : ella cahiu de costas.

TO : estar - 1 -- *Vexupóix kórey tónho* : estou com vestido ruim.

TO : fallar -- *Kúro tôn guötka* : falla o que basta -- *kuró*, voz de mando -- 2 -- *Tan jiji tóra* : Dize tu o nome daquelle cousa -- 3 -- *Agtán jog tómo éix* : Eu agora fallo de alguns delles -- 4 -- *A'man tónho* : Eu digo para você. -- Tambem : Em fico brabo com você.

TO : verde -- 1 -- *Gran to* : milho verde.

TO KAMÓNE, *to agmón* : o povo.

(1) Tambem *rô*.

TOKTE'NO : assar, frigir, cosinhar -- 1 -- *Langóro tokténo* : Cosinho feijão.

TOGN : torrado - 1 - *Ti ni togtógnera* : Torra tu a carne.

TOI : azul - 1 -- *Tóí je* : E' azul.

TO'IN : vestido -- 1 -- *Fi tóin játi* : Elle rasga e vestido da mulher.

TOJÔN : brigar -- 1 -- *Fágn jágne tojôn* : As mulheres brigam junto.

TOJUN : ralhar, brigar -- 1 -- *To jú ne ti* : Elle está brigando.

TON : aquelle. -- Plural : *ag ton*.

TON : destruir, acabar com esta ou aquella cousa -- 1 -- *Emá buõngh ki ágta tonk ti* : Destruíram uma grande cidade -- *emá buõngh*, cidade. *Ag ton tarin ja ti* : Elle matou toda a gente.

TON HA : não querer -- 1 -- *Krõu tou ni ha* : Não quer beber. -- Tambem *ton hõ*.

TO'NA : ir -- 1 -- *Aleugré tóna venbédn* : Os dois andam e conversam -- 2 -- *Tónk te* : Vai elle -- *te, ti* : elle.

TON : ter - 1 -- *Tónket huri* : Tinha (mas não tem mais). -- 2 -- *Ton tarinti ti* : Elle tem tudo o que quer : não lhe falta nada.

TON : fallar.

TONG : estar - 1 -- *Xa jéne toug ; kára tog tin já ne* : Eu mandei, dei ordem; mas elle não foi.

TO'NK TE : andar) - 1 - *Hõ tonk te* : A cousa andou bem.

TO'NHO : ralhar, brigar -- 1 -- *Afi tónho i* : Eu ralho com a mulher -- *afi*, ella. *Agtõn tarin ja ti* : Elle matou a toda gente.

TONHU' : brigar, ralhar -- 1 -- *Tonhú ne* : Está brigando, ralhando -- 2 -- *Eixmán tonhú vaix hádno* : Elle não quer brigar commigo; quer fazer as pazes commigo.

TONJAMP'Í : fora -- 1 -- *Anjá tonjamiti ti* : Elle está fora da terra.

TONJARA' : fora -- 1 -- *Emán tonjará rüire* ; Sabiu da terra, da villa.

TONJATÖ : fora - 1 - *In toujatö i je no* : Eu estou fora de casa.

TONJÔN : brigar -- 1 -- *Xan tonjôn nhavãrtiti* : Não quero absolutamente brigar.

TON ÔN PORCO : dono do porco.

TONVANJINGO : chegar de mansinho.

TO'RE : pensar. -- Tambem *kredn*.

TO'RE : ir. Tambem *tóna* -- 1 -- *Kur toréra* : Vá depressa.

TO'RO : vestido - 1 -- *Ti tóro i grãnti* : Eu raspo o vestido -- *ti*, artigo que se refere a *tóro*.

TORO'RE : trovão.

TOXA' : carne assada -- 1 -- *Fari toxábre kóra* : Come tu farinha e carne assada.

TO'XTO : improvisamente -- 1 -- *E'ix venó, tócto i vüire* : Eu corri e fui-me embora improvisamente.

TOT : em -- 1 -- *Ti to-pen* : Eu atiro nelle ; atirar nelle.

TOT : com -- 1 -- *Anjó tot kri je* : Está mal com o pai - *anjo tot*, com o pai -- *je*, está.

TOTO'G : der:eter, torrar -- 1 -- *Titáng totóg faj* : As mulheres derretem a banha - *titáng*, banha - 2 -- *Totógnera* : Frita tu -- 3 -- *Totog m - uân* : assucar.

TOTO'GMA, *totónja* : forno--*ja*, instrumento-- 1 -- *Totóg-ma buõngh* : forno grande.

TOVA'IX : perto -- 1 -- *Ti továix ti ve kemá ne* : Elle gosta de vel-o perto.

TOVE'J, *tovaji* : de vagar -- 1 -- *Tovéj ktin* : Ir de vagar

TUMA'. *tumbá* : lambe -- 1 *Anküvéix tumátimo* : Elle lambe saugue -- 2 -- *Tumbára* : Lambe tu.

U

UAINKA' : amanhã.

UA'N : canna. Tambem oân. - 1 - *Uáikant uân* : taquaral.

UA'NGE : pegam, matam, perigoso -- 1 - *Taki uânge* : Aqui matam, é perigoso. Tambem *ânge, ge*.

UANXA' *venxá* : noutro tempo -- 1 -- *Uaxá nix ti ve* : Antigamente havia o tal sujeito.

UAXI'N, *vaxin* : Ha pouco tempo.

UE' : irmã - 1 -- *Ué fag* : As irmãs -- 2 -- *Inh uéi* : Minha irmã.

UEINMA' : mal.

UENHARE' : ler.

UENUO'RE : ferver.

UE'T : parecer -- 1 -- *Xend uét ke pejú* : parece que eu queria roubar.

UIN : eu -- 1 -- *E'ix in uin kantin* : Eu venho em minha casa.

UIRI'TKE : virar -- 1 -- *Uiritke kankéi* : A canôa virou.

UM : outro -- 1 -- *Um ag* : Os outros -- 2 -- *Um ágno veixpejú kan* : Todos os outros fugiram -- *kan*, todos.

UMBE'NG VE : capitão. -- Tambem : *umbuõngh vé, umbengú ve*.

UMBA' : lambar -- 1 -- *Anküveix umbára* : Lambe tu o sangue.

UMFE'NO : vender : barganhar -- 1 - *Xanxi i um-féno, um batin* : vendo um passarinho, e carrego outro -- *um*, outro.

UNGRA'T AG : os homens.

UX : eu -- 1 -- *Kur ux má nim* : Dê para mim.

V

VA : correr -- 1 -- *Ti kambé va*, O veado corre.

VAK : primeiro -- 1 -- *Xan vak*: Eu primeiro.

VAKAGÖÜVE, bakagöüve : carregamos, carregastes, carregavam -- 1 -- *Enkré ra ti vakagöëve* : O carregaram para a roça -- *ra*, para.

VAKEXO'GMO : Saber -- 1 -- *Enkré tan kinánti, mána kontére ketôn ni, vakexógmo* : Não sei si os filhos que ficam, estão vivos ainda -- *tan, ôn* : o que -- *enkré*, filho -- *mána*, certo -- *kantére*, morrer -- *ketôn*, não.

VAEKE' : amanhã, duas vezes.

VAFÖ, *kafö, m-uafö* : sala.

VAGUÖ : coxo, manco -- 1 -- *Ti vagüö kemá* : Sofre de manqueira.

VA'I : amanhã, duas vezes.

VAIAKA' : amanhã, no futuro.

VAIAKE' : amanhã, duas vezes, no futuro.

VAIKA' RAN KAX KA, *vainkéra, eranké lan káxka* : amanhã de tarde.

VAIBE'NE : amarrar, embirra.

VAIKRE'TI : perder.

VAIMA'NTI, *vainmánti* : elle responde.

VAINKPE' : lavar-se, ser padrinho de baptismo.

VAINLÖ : ler, livro -- 1 -- *Vainlö kikaktín* : não saber ler.

VAIN'N : em redor.

VAIR'N : livro.

VAIRÖ : livro -- 1 -- *Xan vairö ni* : Eu estou com livros.

VA'IX : ser difficil, impossivel, não gostar, ser contra a vontade, demorar, nunca -- 1 -- *I jénia váixtiti* : Me repugnava alimentar-me -- *jénia*, comi. -- Tambem : Comi com repugnancia -- 2 -- *Váixman ti* : Elle não pode fazer -- *man, han* : fazer -- 3 -- *Ix, ôn ve váix, pejú* : Eu escondi aquillo que era difficil achar -- *ôn*, aquillo que -- *ve*, achar -- 4 -- *Ma váix* : sem vergonha. -- Facil é *hö*.

VA'IX HA'DNO : custar -- 1 -- *Nonôro váix hádno* : custa para elles dormirem.

VA'IXKA : matto. -- Tambem *m-uáixka* -- 1 -- *Váixká te en nonôromo* : nós dormimos no matto.

VAIXMA' : mal -- 1 -- *Antán man kaxôrro váixmá* : o cachorro faz mal áquelle.

VAJ'N : de vagar, sem que se apercebam, armar cila das -- 1 -- *Tônvanjingo* : Eu vou sem fazer bulha.

VAN : pôr -- 1 -- *Xa ten ki van* : por no sal -- *ten*, com -- *ki*, em (salgar). -- Tambem *fodn*.

VAN, fodn : atirar.

VAN : canna de assucar -- 1 - *Totó van m-uán*) : as-succar - *totó*, derretido.

VAN : estar -- 1 - *On van fnöre tógn, väre ti ke* : Elle agita as folhas seccas (subentendido o vento) -- 1 - *Ngára van háno ha* : o milho principia a ficar bom -- *háno*, bom agora -- *ha*, ja.

VAN : receber -- 1 - *Ninhéro van (man, ban)* : receber dinheiro.

VANFO'RE : perder.

VANUVO'RA : está fervendo.

VA'RA : círculo -- 1 - *Vára háti húri* : ja fez um círculo. -- Tambem *váret*.

VA'RE : maior. — Tombem *fóre*.

VA'RE : pouso -- 1 - *Varéju ha* : ja está feito o pouso -- *ja*, indica o passado.

VA'XKA. *m-uáitka* : matto -- 1 - *Vaixká te kantín ti tan* : Aquelle vem do matto -- *tan*, aquelle.

VA TE'RE JA FI : viuva -- *va*, marido (*ba*) -- *fi*, ella -- *téreja*, morreu.

VAVA' : dilatar -- 1 - *Kaixkangógn vacá* : a nuvem se dilata.

VAVA'MBRA, *varámra* : atira tu e carrega.

VAVA'NGO : correr -- 1 - *Ir javú ravángo* : meu irmão corre.

VAVA'RÇA : fazer vanzeiro -- *vavá*, atira repetidamente -- *va*, está.

VE : achar -- 1 - *Ti ve hadn*, (1) *ôn m-uamfóre*, *ve* : Eu olhando bem, achei o que perdera, achar.

VE : apresentar -- 1 - *Véke imânie* : se apresentou ao capitão -- *ke*, particula para indicar o passado.

VE : irmã -- 1 - *E'ix ve feg* : minhas irmãs.

VE : primeiro -- 1 - *One ve h* : antigo -- *ône*, aquelle que -- *ha*, ja -- 2 - *Xon ve vek* : Eu vi primeiro -- *vek*, primeiro.

VE : principiar -- 1 - *Prán on kûron ha ve* : ja principia anno novo.

VE : ser -- 1 - *Ungré ve* : E' homem -- 2 - *Xoldádo jo ve* : o soldado é mais velho.

VE : torto -- 1 *Pen ve* : pé torto -- 2 - *Fo ve* : perna torta.

VE : ver -- 1 - *Endéne kantín ve ti* : elle vem ver uma cousa -- *endéne*, cousa.

VE : visitar -- 1 - *Aiáng êin ve kamôn ve* : viemos visitar-vos -- *ve*, suffixo para indicar o passado -- 2 - *Ti evéix ix vé* : Eu o vi que olhava -- *evéix*, olhar.

VEG : principiar -- 1 - *Xon ve vek* : Eu vi primeiro.

VED : apresentar, mostrar -- 1 - *E'ixmân tokfinja ved ne* : Elle me apresenta o anel.

VEG : principiar, primeiro -- 1 - *Xend veg* : Eu principiei.

(1) *Ti*, a elle -- *ve*, olhar -- *hadn*, bem -- *on*, aquillo que -- *ve*, achei.

VED : apresentar, mostrar : *Eixmán togfinja ved ne* : Elle me mostra o anel.

VEDN : dizer -- 1 -- *Lairánha vanhá, xa, on vedn* : Alguem disse que eu trabalho para ganhar -- 2 -- *Ratránha ni kemá xan, ôn ved ne* : Alguem disse que eu gostava de estar trabalhando -- *ni, estar*.

VEG : primeiro -- 1 -- *Xen veg* : Eu primeiro.

VE HA : crioulo. -- Tambem : *ve--a.* -- 1 -- *Fag vehá* : escravo dellas.

VEILENGRE' : um par -- 1 -- *Veilengré torá* : Um par de brincos.

VE'I : conversar -- 1 -- *Véin nhaváix* : Não quer conversar.

VEINKLIVE'DNIA, *veinkrivédnia* : guarda chuva -- *veinkrí, cobrir*.

VEINKRENO'IN : carpir.

VEINGRE', *veingríre* : baile.

VEINGRI'RA, *veingrin* : sem salario, como o trabalhar dos escravos, que não se paga -- 1 -- *Veingrira lairánha* : Trabalhar de graça.

VEINLÖ : livro -- 1 -- *Veinlö níkré ti* : Elle lê o livro.

VEINLÖ : couro de gente, pelle de gente -- 1 -- *Veinlö grantógmo* : Estou raspando couro.

VEINKRE'N : criança, ovo.

VEINKRENO'IN : carpir.

VEIXKUNGE' : trens de cosinha, etc. -- 1 -- *Katxin ix veikungé vendüno* : Os ratos estragam os meus trens.

VEINMA'N : faz mal -- 1 -- *Ixmá veimá ne venjéne* : Me faz mal a comida.

VE'IXKA, UA'IXKA, *m-uáixka* : matto -- 1 -- *Véixka te ti kantín tang* : Aquelle ahi vem do matto -- *ti tan*, aquelle ahi. -- 2 -- *Véixka re ti tin* : Elle vai para o matto -- *re, ra* : para.

VEIXKARI'DN : dividir -- 1 -- *Jágne man veixkaridn* : Dividir do com outro.

VEIXKARU' : bolso -- 1 -- *Veixkarú mi ne kánje* : A mão está no bolso -- *me, mão*.

VEIXKE'PEVE : padrinho de baptismo -- *veixkepé* : lavar, baptizar.

VEIXKIKRA'N : unir, emendar. -- Tambem *kánje, kránje* -- 1 -- *Veixkikrá je* : Esta emendando.

VEIXKRA'NKE : chegar a algum lugar, bastar, ser sufficiente.

VEIXKUMBRE' : esfregar, chocar-se mutuamente, como fazem os cavallos, etc.

VEINKU'KTAN : curar -- 1 -- *On veikúktan je* : Aquelle que cura, medico -- 2 -- *On veikuktan je, ti gre ja* : O medico o salvou -- *ti, o (artigo) -- gre ja, o salvou*.

VEXI' : ha pouco tempo -- 1 -- *Veixkandiri kárka, vexi ag ga ki, nánti* : Logo depois da festa, elles estão na sua terra (propriedade).

VEIXMA' : mal -- 1 -- *A'ntan man cachorro veixmá* : O cachorro fez mal áquelle sujeito -- 2 -- *Ixôn veixmá ag nánti* : Elles estão mal commigo.

VEIXMA' : cousa -- 1 -- *Ti jan veixmá ven* : A mãe del- le mostrou uma cousa, objecto.

VEIXMA' : louco -- 1 -- *Veixmángo hôt tin* : Tenho tanta vontade de ir, que fico louco.

VEIXPA'NTE : atraz das costas -- 1 -- *Veixpán te ki eváix* : Olhar atraz das costas -- *ki*, em.

VEIXPEJU' : roubar -- 1 -- *Veixpejúd ix* : Eu roubo.

VEIXPO'RO, *arán* : febre.

VEIXVIN : não gostar de fallar -- 1 -- *Eixmán ti tan véix vinti* : Aquelle outro não gosta de fallar commigo.

SEMBRE' : cisco, poeira.

VEN : estender -- 1 -- *Ningé vénera* : Estende tu a mão.

VEN : fallar -- 1 -- *Ven nhaváix ti ti* : Não gosta de fallar.

VEN, *fi* : pôr -- 1 -- *Tamprü jafá into ven* : Encosta a escada á parede. (1)

VEN-á : criolo -- 1 -- *Fag ven-á* : criolo ; escravo, criado pelas Fulanas de tal.

VENBE'DN : conversar -- 1 -- *Venbéd nim* : Peço converses.

VENBET : enganar -- 1 -- *Venbét kemá* : Um que tem o vicio de enganar.

VENKAJA'M : comprar, livrar, remir.

VENKREN : criança -- ovo -- 1 -- *Ti veinkren ké ti* : A criança delle falla.

VEINKRENO'IN : carpir.

VENKUJO' : magro -- 1 -- *One tang vexkujó je* : Aquelle outro está magro.

VENKUMBRE' : chocar-se -- 1 -- *Méin veinkumbré* : A criação, os animaes se chocam.

VENKÜRE : especie de mosca -- *küre*, falla, canta.

VENDÜT : rir -- 1 -- *Vendüt émo* : Rimo-nos agora.

VENHA ON : virádo, criar.

VENHARÖ : livro -- 1 -- *Venharö de* : E' livro -- *de*, *je* : é.

VENHARÖ : ler.

VENHARÖ KIVEINRA'MEN : ensinar a ler.

VENHARÖ : Rio Tibagy.

VENJENMA' : alimento -- 1 -- *Venjenmá váix kan kren* : Não querer quasi comer nada -- *kan kren*, quasi de tudo -- *kan*, tudo.

VENJÜ' : rir. Tambem *vendü*.

(1) *Ven* : primeiro -- 1 -- *Tin ven ix* : Eu o vi primeiro -- 1 -- Janeiro *kürá ven*, Dezembro *kürá ndó ti* : Janeiro é o primeiro mez, Dezembro o último.

VENJUKFU'IT: fileira.

VENXA'N: longe -- 1 -- *Venxán kantíve*: Vir de longe.

VENXE'T: morrer -- 1 -- *Veinxkúte kan, venxét*: Morreu, porque cahiu.

VENTKIKAKT'PN: não saber.

VENUVO'RA: passar correndo -- 1 -- *Kaixkangôgn venwó hûri*: A nuvem passou correndo.

VE'RA, VE'NERA: estender -- 1 -- *Ningé véra*: Estende tua a mão.

VE'RA: aqui -- 1 -- *Ha v'ra kantin*: Venha aqui. Também só: *ha véra*.

VE'RA: um pouco -- 1 -- *Véra véinke*.

VE'RA: até agora -- 1 -- *Vére kangrátka hûru kan tôn ne*: Ainda não está feito o retrato -- 2 -- *Vére kára hadn tôn ne*: Ainda não está feito -- 3 -- *Ixán vére jen hōtiti*: Eu até agora estou com muita vontade de comer.

VE'RE ME KEJE'NE: Tenha paciência; espere um pouco.

VERIXMA': sem geito, louco -- 1 -- *O'nrí ti man verixmá te*: Hoje elle estava muito sem geito, louco. Também *veixmá*.

VEX: mandar. Também *vin*.

VEXKEX: defuncto.

VEXKUJU': no meio -- 1 -- *Verxkujú ka kupén*; Cortar pelo meio -- *ka*, no.

VEXE': de longe -- 1 -- *Vexé kántinti*: Elle vem de longe.

VE'TI: virar -- 1 -- *Apenitō véti*: Virar as costas.

VI: palavra, ordem, recado, mandamento -- 1 -- *Ex vin jéne ix*: Eu mando o meu recado.

VIDN: guardar -- 1 -- *Vidn had ix hûri*: Eu guardei -- *vidn had*, guardar.

VIHÖTI, *vikōti*: amigo.

VIN: amarrar.

VIN: fallar -- 1 -- *Íc jan ti vin ki, kára já ne*: Minha mãe entrou por ordem de Fulano de tal -- *ti vin ki*: por ordem de Fulano de tal -- 2 -- *A'ma Kaingáng to vin kikairōn ne?* Você conhece o Kaingang? -- 3 -- *Igmá píri vin váix*: Só não quer fallar commigo -- *píri*, só -- 4 -- *Eixmán vin mank tin ha*: Elle já profere a ordem de partir já -- *mank*, fallar -- *A'ma vin me váix*: Você não obedece.

VINK: ordem, mandamento, palavra -- 1 -- *Vink ti kotūgh kéxno*: Elle me manda de trabalhar de noite.

VINKÖTI, *vinhōti*: amigo -- *vin*, palavra -- *hō*, boa.

VINVA'IX: mudo -- *váix*, não póde.

VIX: fallar -- 1 -- *Íc áma víx kveinrámen váix*: Eu com difficuldade te sei dizer.

VIR'ITKE: virar -- *Viritke kankéi*: A canôa virou.

VO: correr -- 1 -- *Xanxí jingita vó*: O passarinho vôa alto.

VOE'JA : *vouje, vije, uje* : arco.

VOE'N : fallar -- 1 -- *Krin voen kemo* : Pretendo fallar com a cabeça (meneando a cabeça).

VOG : judiar -- 1 -- *Ti jen vógmo* : Tratar mal o camarada -- *jen*, camarada -- 2 -- *Imá vog tôn* : Não me amoles -- 4 -- *Ti vog koná tógmo* : Elle está tratando mal a Fulano de tal.

VOG : tocar -- 1 -- *Fuix-fúx vog* : tocar o chupim (conhecido passarinho preto).

VÓRA : traspassar -- 1 -- *Ti róra, ti la* : transpassa, e entra tu nelle.

VOTO'IXTO : improvisamente -- *Votóixto kantín* : Vir improvisamente.

VU : carregar -- 1 -- *Ba tin hö kan, vu ti ne* : Por ser facil de carregar, elle carrega.

VU : empinado -- 1 -- *Vu ve* : E' empinado -- 2 -- *Vú ve éne te* : Lá está empinado.

VUA : está -- 1 -- *Käxka vuä - hö ne* ! Oh ! como está bonito o céu ! -- *hö* bonito.

VUA'RA : circulo, em redor, ir em redor, fazer rodas andando -- 1 -- *Pin vuára* : Em redor do fogo. -- 2 -- *Ag vuóra* (*vuára*) : Circulo de homens.

VUA'RA : lava tu -- 1 -- *Vexupóir vuára* : Lava tu a roupa.

VUE' : carregar -- 1 -- *Embré vué* : Elle ajuda a carregar -- 2 -- *Kainké vué ti ne* : Elle agora carrega a canôa.

VUE' : é -- 1 -- *On vué* : E' differente.

VUE' : olhar -- 1 -- *Ex kilén vuédno* : Eu olho obliquamente.

VUE' : roubar -- *E'ix vué já ne* : Eu já roubei.

VUETKANT'N : ajudar a carregar.

VU'NO, suppurar, chaga purulenta -- 1 -- *Venxant ti vúno* (*vúxno*) : Uma vez elle tinha uma chaga purulenta. -- Também *fuxno*.

VUO', *vuóg* : amolar -- 1 -- *Ja áma vuó tóngra* : Tu não me amoles.

VUO'RA, *vuára* : circulo -- 1 -- *Ag vuóra* : circulo de gente.

VUO'RET : circulo.

VUÖTKANT'N BRE : ajudar a carregar -- *vuö*, carregar.

Supplemento á grammatica kainjgáng

ADJECTIVOS VERBAES. — Constam do verbo de que se occupa o professional, da palavra *be*, que significa habitualmente, e da palavra *ve*: é. Exemplo: — *kurán be ve*: alfaiate - de *kurán*, costurar, *be*, etc.

ADVERBIOS. — *Xin*, além de pequeno, significa tambem bom e bonito. Exemplo: *pank xin ti*: Elle está melhor - *pan*, mais - *xin*, bom - *ti*, está?

AFFIRMAÇÃO. — A affirmação se exprime tambem com a negação não só do contradictorio, mas tambem do contrario. Exemplo: — *kangá tón*, não só significa não estar doente, mas tambem estar são, sarar.

ARTIGO. — No dialecto kainjgáng do Tibagy, usa-se tambem o artigo determinativo, como o demonstram os exemplos seguintes: (O artigo é o mesmo pronome pessoal da terceira pessoa.)

1 - *Ti kotóine ti tère*: Morreu o seu filho. O artigo é o ultimo *ti*. Consulte o meu Ensaio de Grammatica. « Revista do Museu Paulista », vol. X, pag. 546, no fim. A minha separata, pag. 8, no fim. 2 - *Kuxá ti ru*: Uma parte do mez -- *ru*, parte. 3 - *Góio xux ti xa*: a agua está turva -- *xux*, sujo - *xa*, está. 4 - *Ka ju ti húri*: A canôa chegou -- *ka*: pau, canôa -- *ju*, chegar -- *ti*, a. 5 - *Ka kané ti kri ti tam-pri kané*: A fructa é melhor do que a outra cousa -- *ka kané*, fructa, *ti kri*, do que a outra cousa -- *ti*, a, artigo. 6 - *Prôn ji*: A mulher - *prôn*, mulher -- *ji*, artigo feminino.

CONNECTIVOS. — Chamo de connectivos uma ou mais letras, postas entre duas palavras afim de suavisar a aspereza da pronuncia ou para evitar o perigo de considerar duas palavras como sendo uma só de differente sentido das duas; emfim, para evitar equivocos. Os grammaticos denominam estes accrescimos de epenthese e paragoge. Exemplos:

1 - *Ti krin tavink ti jog pédno*: O pai acertou o golpe exactamente. O connectivo aqui é o ultimo K. — Se fosse *tavinti*, seria superlativo de *tavín*. No primeiro exemplo, *ti* é artigo, no segundo suffixo do superlativo. 2 - *Vink hōti*: Amigo - de *vin*, fallar - *hōti*, muito bem. — O *k* é o connectivo. 3 - *Venjem mat tōnk tōn*: Não ha comida -- *tōn*, tem -- *tōn*, não. — O *k* é o connectivo.

COPULATIVAS. — Vide Notas Varias N.º III e Supplemento ao Vocabulario.

APHERESI. — Em logar de *hõrike* com H aspirado, pôde-se dizer *érike*, *ritke*: igual. Exemplo: *Jágne ritke*: Um egual a outro. — Em logar de *hána*, pôde-se dizer *ána*, sem aspiração no principio. Assim succede com muitos outros vocabulos que principiam por H, como o demonstra o Supplemento ao Vocabulario deste Appendice.

GENERO DOS NOMES. — Os seres inanimados se consideram como masculinos, e se designam, quando é o caso, com pronomes pessoas masculinos. Exemplos:

1 -- *Ka ti kóket ján ni*: O pau está estragado -- *ka*, pau -- *ti*, artigo masculino.

2 -- *Küxa ti ru*: Parte da lua ou do mez -- *ru*, corte -- *ti*, artigo masculino.

3 -- *Gõio xux ti xa*: A agua está suja.

4 -- *Ka ju ti húri*: A canõa chegou.

Mudança de letras

1 -- *Ai*, se põe em vez de *vein*. Exemplos -- 1 -- *Aikorán*, costurar, em vez de *veinkorán* -- 2 -- *Ainkréd*, pensar, em vez de *veinkréd*.

2 -- *Buõngh*, grande, mesmo no dialecto de Tibagy, admite as seguintes mudanças: *ban*, *buõgh*, *buõgn*.

3 -- O K, ás vezes substitue o M. Exemplo: *Kafö*, sala; em lugar de *muafö*.

4 -- O D, ás vezes substitue o N. Exemplo -- 1 -- *Da*, em lugar de *na*, estar -- 2 -- *Venharö de*: E' livro. *De* em vez de *ne* -- 3 -- *Ign dái*: Eu deito, em vez de *nái*.

5 -- O D, ás vezes substitue o T. Exemplo: *De vin me ix*: Eu oiço prosa delle. Aqui é *de* em lugar de *ti*, delle.

6 -- O E, ás vezes substitue o I. Exemplos: *Ti-ngáxx eg náno*: Eu pucho os cabellos delle -- *eg*, em lugar de *ig*, eu.

7 -- E, ás vezes substitue *Ia*. Exemplo: *On pé ti fodn*: Ninguem o derruba, o vence -- *pé*, não, em lugar de *piá-fodn* vencer, atirar derrubar.

8 -- E, ás vezes substitue o O. Exemplo: *De*, atrás, em lugar de *do*.

9 -- E, ás vezes substitue o U. Exemplo: *Keró*, cego, em lugar de *kivó-kexá*, em lugar de *kuxá*.

10 -- O H, ás vezes substitue o F. Exemplos: *Hi*, ella, em lugar de *fi*. *Húix*, assobiar, em lugar de *fúix*. -- *Kohúx*, tempestade, em lugar de *kofúx*.

11 -- O I, ás vezes substitue o U. Exemplo: *Ndúli*, apagou, em vez de *dúru*.

12 -- O M, ás vezes substitue o H, aspirado. Exemplos: -- 1 -- *Engára ta porco ma vidn*: Dá aquelle milho aos porcos -- *ta*, aquelle -- *ma*, voz imperativa em lugar de *ha* -- 2 -- *Ninja máti*: Arranjar a cadeira. *Máti*, arranjar; em vez de

hâti -- 3 - *Mantxi ni*: E' bonitoinho, em lugar de *han'xi ni-han*, bonito -- *xin*, um pouco.

13 -- O M, ás vezes substitue o V. Exemplos - 1 - *M-virid*, virar, em lugar de *virid* - 2 - *Fexta m-uá hõ ti*: A festa está boa -- *mua*, estar, em vez de *van* -- 3 - *Ambré tin m-ái*: Não quer ir junto -- *m-ái*, não quer, em lugar de *váix*. -- 4 - *Janú mi*: Irmão menor, em lugar de *javú ve-ve*. menor.

14 - N, ás vezes substitue o G. Exemplo: *Niji*, nome, em lugar de *jji*.

15 - N, ás vezes substitue o H. Exemplo: *na*, em vez de *ha*.

16 - N, ás vezes substitue o T. Exemplo: *na fú*, chuva de pedra; em lugar de *ta fu-ta* de chuva -- *fu*, bola? — Tambem; *Naká*, em lugar de *taká*, aqui.

17 -- N, no fim da palavras ás vezes substitue o R. Exemplo: *don*, abrir; em vez de *dor*.

18 - O O, ás vezes substitue o VE, VA, - Exemplos. - 1 - *Oikluéima*. em lugar de *veinkrivédnia*, guarda chuva -- 2 - *Ranha -- rânka ói*: Não quer trabalhar -- *oi*, não quer, em vez de *váix* -- 3 - *Oeká* em vez de *vaiaká*, amanhã.

19 - O R, substitue ás vezes o N. Exemplo: *O'rn be*, em vez de *ôn be*, *ódnbe*: mentiroso.

20 - O U, ás vezes substitue o O. Exemplo: *Munje agn*: A gente vai. *Munje*, em vez de *mónje*.

21 - O U, ás vezes substitue o V. Exemplos -- 1 - *Uaxá nix ti ve*: Antigamente existia Fulano de tal -- *uaxá*, antigamente, em vez de *vaxá*, *venxá* -- 2 -- *Uóg*, atormentar, em vez de *vog*.

22 - O U, ás vezes substitue o I. - Exemplo: *Oikluéima*, em vez de *veinkrivédnia*: guarda-chuva.

23 - O V, ás vezes substitue o F. Exemplo: *Van*, atirar, em vez de *fodn*.

24 - O V, ás vezes substitue o M. Exemplo: -- *vafõ*, em vez de *m -- afõ*, sala, que tambem se chama *kafõ*.

OMMISSÃO DE LETRAS. - Diz-se *kra* ás vezes em vez de *kara*, depois.

POSPOSIÇÕES - 1 - *KI*, em. Exemplo: *Jagne ki pran fágmo*: Se mordem mutuamente: uma á outra - 2 - *Ki*, por, causa: *Ti vin ki*: Por ordem delle.

23 -- *Hóro*; *fora*. Exemplo: - *Nin i hóro to fodn*: Eu jogo fóra a carne -- *fodn*, atirar -- *to*, em.

24 - *Tóra*; *fóra*. Exemplo -- *Ix jáma tóra vüire ti*: Elle sahíu da minha terra -- *jáma*, minha terra

NOTA. — Não seriam em origem os sufixos das declinações das linguas classicas e não classicas, posposições? (1)

(1) Cfr. o latino: *mecum*, *tecum*, etc.

PREFIXOS. — As palavras *ran*, dia; *pri*, branco; *va*, *vára*: longe; *tára*, estreito: com o prefixo *ku*, se transformam em *kurán*, *kupri*, etc. (1)

PRONUNCIA. — O GH final pronuncia-se aspirado como *ich* em allemão, e submissamente.

REPETIÇÃO DE SYLLABAS E PALAVRAS. — A's vezes, repetindo a syllaba e palavra, não só se indica a pluralidade de cousa ou acção, mas tambem proxima distancia de lugar ou de tempo em que se acham e effectuaem, deixando-lhes uma certa unidade commum. (2)

VERBOS. — A' vezes, quando o sentido é claro, se omitttem. Exemplo: *Aranké ti korég tavín!* Hontem foi bem ruim!

O perfeito ás vezes parece ter sentido de acção completa como em grego. Exemplo: *Tonk hári*: Tevi; mas não tem mais -- *tok*, tevi -- *húru*, já. — Tambem: *Ia ti hári*: Está bom de saúde. Propriamente: Sarou, e por consequinte agora está bom -- *hári*, sarar.

(1) Pronome pessoal da terceira pessoa. No Kaingang, quando a clari-
dade da clocação o permite, usa-se sempre o pronome pessoal de terceira pes-
soa em lugar do nome. Exemplo: *Buõngh ti ni*: lua crescente — *buõng*, gran-
de — *ti*, elle, em vez de lua, que é do genero masculino — *ni*, fica.

(2) Por outra, formando, por assim dizer, um só quadro.

Notas

I

O Kainjgáng é uma lingua de orthographia muito flexivel. Exemplos :

1. *Krénini, kránini* : camisa.
2. *Kofá ix gni ha* : Eu ja estou velho. Em vez de *ni ha-gni*, estou -- *ha, ja*.
3. *To kamôn* : A gente. Em vez de : *to agmôn-agn* : elles, gente.

4. Palavras que acabam em U, ás vezes depois do u, tomam a sillaba *igh*. Ex. : *bu, büigh* : rabo. *Fu, füigh*, semente -- *Kavú, kavüigh*, costellas. *Javú, javüigh*, irmão. Neste caso o u se transforma em ü.

II

Exemplos da emmissão do verbo. *Aránkéti korég ta. vin* : Hontem foi muito ruim. -- *Korég, ruim - tavin*, de tudo-

III

EXEMPLO DE TRADUCÇÃO DA CONJUNCCÃO E:

1. *Ix jambré, jog kangámo* : Meu pai e minha mãe estão doentes -- *jambré*, junto com minha mãe.
2. *Arán lan, píru* : O sol entra e mergulha.
3. *Ex ningé, ex pé kupé ix* : Eu lavo minhas mãos e meus pés.
4. *Kungré bre, kanjúti* : Briga e brinca.
5. *Expére me, lairánha* : Transposto e trabalho -- *me, ma*, carregar -- *pére*, prefixo.
6. O suffixo *JA* póde significar o agente. Ex. : *Pejúja*, ladrão.-- *Enkréja*. caçador

IV

Tamailáxpe. E' o nome de uma arvore do Perú que admite uma traducção kainjgáng ; a saber : *Táma*, de muita chuva -- *ka*, pau -- *pé*, legitimo.

V

Cantiga kainjgang: *Bajubét, xóro, muafäng, vúe, vèira von, vai, van, brét, xóro.*

DESTA CANTIGA entendo os seguintes vocabulos, mas não o sentido complexivo. -- *ba* carregar -- *bet*, marido -- *xóro*, quero -- *muafäng*, lavar -- *vúe*, carregar -- *von*, correr -- *va*, carregó -- *i*, eu -- *va*, está -- *brét*, junto.

VI

Uma critica historica

Antigo morador do sertão paulista, (1) competente aliás em assumptos sertanejos, externou-me sua opinião certa vez acerca da epoca em que os Kainjgang Jakuatugtêie acaso hajam invadido a parte do territorio de São Paulo em que hoje tem sua séde. Fôra, conforme me dizia, lá pelo anno de 1835 mais ou menos. Dava elle como movel desta transmigração do territorio do Paraná para o de São Paulo, um conflicto occorrido á margem esquerda do rio Paranapanema, ajusante da barra do Tibagy. A memoria deste facto teria permanecido no nome dado a uma pedra no local onde se desenrolára o acontecimento, e que tambem hoje se chama Pedra do Coroado. — Antes deste conflicto, Kainjgang Venharö e Kainjgang Jakuatugtêie formavam, conforme a opinião do amigo, uma confederação, habitando identico territorio.

Não nego a possibilidade de tal acontecimento, comtudo acho-lhe difficil explicação na parte que se refere á pretendida confederação e cohabitação no mesmo territorio. A razão é, que indios de differentes denominações e, não digo linguas, mas dialectos tambem, habitam ordinariamente em localidades differentes, formando circumscripções com fronteiras distinctas, que os separam uns de outros. Pois bem, os Kainjgang Venharö se distinguem dos Jakuatugtêie pelo habito destes não cortarem os cabellos, ao passo que elles andam sempre de cabellos aparados. Em geral entre os indios de differentes costumes, nascem frequentemente sangrentos conflictos por causa de injurias mutuas, especialmente de invasões territoriaes. Suas relações diplomaticas quasi nunca são amigaveis. — O nome de Venharö, dado ao Rio Tibagy pelos Kainjgang Venharö, não significaria talvez Rio dos Tosquiados? (Poderia tambem significar « pintado »). E isso talvez pela razão de constituir hoje e no passado, a linha divisoria entre os Jakuatugtêie e os Venharö?. — Com effeito, os hodiernos Kainjgãg, ainda selvagens do Rio da Cinza, a direita do Tibagy, são Jakuatugtêie. — Conforme verifiquei de visu, odeiam-se de odio inveterado entre si estas duas fracções dos Kainjgãg. Conheci homens Venharö de idade de trinta annos ignorando de que os Jakuatugtêie e os Venharö fallam a mesma lingua. — Estes nada sabem da pretendida federação, cousa quasi inexplicavel, a prevalecer a opinião do amigo. — Jakuatugtêie é uma alcinha escarvinha, que dão

(1) O Rev. P. Seródio.

os Venharö aos seus inimigos. Uns e outros, embora fallem a mesma lingua, a fallam com tantas differenças que constituem dois dialectos perfeitamente distinctos: outra razão que não abona a opinião contestada. — Ha em Santa Catharina tribus de *Kainjgáng*, denominados *Kamé*, palavra que poderia significar medrosos. São comprehendidos sob a denominação de *Jakuatugtéie* não só os Kainjgang do Rio da Cinza, mas tambem, como deixei entrever no principio, os de São Paulo

VII

Goio-en è nome kainjgáng de uma cidade do Rio Graude do Sul, banhada pelo Alto Uruguay. Alguns interpretes a querem composta dos dois vocabulos *GOIO*, agua, e *EN*, grande. Contesta porém esta opinião o defuncto Telemaco Borba quanto ao vocabulo *EN*, dizendo que, como o ouvira narrar dos Kainjgáng, deriva de *OINT* (*vaint*), que elle diz significar invadavel. — Por minha conta, accrescento que quanto ao sentido, se póde acceitar esta interpretação, mas grammaticalmente, não. Neste ultimo sentido deve-se traduzir difficil ou impossivel, sub-entende-se, a passar. por ser ahí o rio além de caudaloso, muito correntoso, de fórma que não dá váu.

Aparas Catechisticas Kainjgáng

Extrahidas do Vocabulorio Bugre, fazendo seguir a cada um delles uma explicação.

1 - Deus: *Topén*. Para evitar equívocos, se usa a palavra portugueza.

2 - Homem: *kaiá, kaió*. Homem bom: *Kaiá ke (hö)*. Homem máu: *Kái korém (korég)*. O homem bom, depois da morte, vai para o céu, o máu para o inferno, no fogo; de onde não sahirá mais: *Kaio ke tére, kraka kaiké ra tamprü; kái korém numbé ra, pin kri kóte; kára ka kekotím vén*.

Explicação. *Tére*, morrer - *ke (hö)*, bom - *kra ká*, no depois - *kra, kára*: depois - *ka*, em - *kaiké*, céu - *ra*, para - *tamprü*, sobe - *numbé*: fuma, gruta profunda, inferno - *ra*, para - *pin kri*, no fogo - *kri*, em - *pin*, fogo - *kóte*, cahe - *kekotím*, é, ao que parece, o mesmo como *kankúten*, sahir - *vén*, nunca.

3 - Céu: *Kaiké* - 1 - *Kaiké tére*: descer do céu.

4 - *Veinmá* (tambem *det koré*), diabo.

5 - Cruz: *Ka vaikófi marím (marém)* - *ka*, de páu - *vaikó (ko, ka)*, linha - *fi*, amarrada - *marím*, transversalmente. Por conseguinte: Linhas de pát. amarradas transversalmente ou pregadas transversalmente. *Vái*, de *vaikó*; parece prefixo.

Kaiké rem: fazer o signal da Cruz - *kaiké*, fronte (céu) - *rem*, traçar, fazer um traço, marcar.

Onde morreu Christo? Jesus Christo *éna ki tére?*

Resposta: Pregado na Cruz: *Ka vaikó fi marím tóe fin*.

Explicação. *E'na*, onde - *ki*, em - *tóe fin*, pregado na - *to*, na - *e*, parece errado, deveria ser *k*. E' improvavel que o erro seja do Auctor, que se revela muito versado no *Kainjgáng*; deve ser erro de segunda mão, como ha varios outros neste trabalho. Opio que o copiador tomou o *C* do Auctor por *E*, talvez por achal-o um pouco semelhante ao *E*. No mais, parece-se este trabalho á uma musica classica reproduzida num phonographo, de onde sempre sahe defeituosa; a saber: o transcriptor deste trabalho commetteu varios erros.

6. - Cousas do primeiro mandamento da lei de Deus.

Adorar: *kamé tin* - *kamé*; respeitar, temer. - Adorar um so Deus grande: *Topé píri on banc kamé tin* - *píri on* um só - *banc*, grande.

Cousas do sexto mandamento da lei de Deus. *Oikó tón ban* (tambem *cinkoton, onko tón*): casto.

Explicação. *Oikó*, parece composto do prefixo *ôi* (*ven, vein*) e de *ka, ko*, que significa o acto conjugal, quando feito entre marido e mulher; fornicção, etc., noutros casos -- *ban*: grandemente. fora da regra.

Pro tón ni ou kauén, ban tón ni ou kauen: Não sendo casada. não conheças homem: não sendo casado, não conheças mulher.

Explicação. *prôn*, mulher casada, *ni*, é (verbo) -- *ton*. não -- ou *kauen*: não podes conhecer. -- *On kauen*, parece-me errado: deveria ser *onka uen -- onka* (o mesmo como *oika, oiko*): não commettas o acto deshonesto, *ne coeas*, em latim -- *ko, coire*, em latim -- *uén*: não queiras, não podes. não te é licito.

Fornicar: *Oiko bau*. Vide explicação em *casto*. -- Tambem: *bra nan ti*: elle deita junto -- *bra*, junto -- *nan*, deita -- *ti*, elle.

Baptismo, designa-se pelas palavras: *Topén gôio kupé -- topén*, bento -- *gôio*, agua -- *kupé*, lavado.

Você foi baptizado? *A'ma tojén gôio kupé ke*. Se poderia tambem traduzir: Você quer baptizar-se? O segundo sentido liga melhor com a resposta que é a seguinte *Ketetm (hötitim)*, que significa: Quero muito.

IX

Alguns reparos ainda

Seja-me permitido aqui um exame de tres trabalhos sobre cousas kaingáng. A elles sou devedor de não poucos conhecimentos linguisticos desta raça de indios. Não posso porém occultar o facto, que nelles se me depararam, a meu ver inexactidões ou, mesmo, erros. E' escusado lembrar que o erro é obscurantista: não favorece o progresso, impede-o; só a verdade é progressista. Ninguém portanto, espero, ser-me-ha mais grato, do que os Auctores citados, visto como os seus estudos, unicamente visaram o progresso da sciencia em geral, e da linguistica em particular.

Fallemos primeiro do trabalho do meu amigo Dr. Affonso A. de Freitas, dignissimo 1.º secretario do Instituto Historico de São Paulo; depois, por ordem chronologica de outro do Dr. Ermellino de Leão, ex-director do Museu Paranaense; e afinal sobre um terceiro da lavra do illustrissimo dr. Geraldo H. de Paula Sousa.

X

O illmo. dr. Affonso A. de Freitas, num folheto intitulado « O Guayanaz de Piratininga » (Typographia Laemert & Comp., São Paulo, 1910), em que defende com proficiencia, these contraria a do saudoso Dr. João Mendes de Almeida, que Tupys-Guarany, e não Tapuyas eram, nos primordios da occupação portuguesa, os habitantes de Piratininga, teve que recorrer á lexicologia kaingang para provar mais cabalmente a sua these. Ao lado de observações muito criteriosas, fructo do seu engenho, lhe cahiram da penna algumas apreciações, a meu ver, pouco exactas; e outras que, em sentido universal, não são acceitaveis. Seria de admirar, si a cousa tivesse succedido diversamente, si se considera que o Auctor se serviu de trabalhos directos alheios, aliás muito incompletos.

Sustenta, baseando-se na auctoridade de um dictionario colligido pelo saudoso Antonio Gonçalves, que os Kaingang de São Paulo chamam a si *Vaichá gan* (*vaichá*, do matto - *gan*, gente); sendo esta denominação privativa destes indios, e não commum aos Kaingang do resto do Brasil e de outros paizes da America do Sul; e que *vaichá* é vocabulo usado por elles exclusivamente. Principalmente esta ultima observação não corresponde á verdade, porquanto este

vocabulo é usado por todas as tribus kaingang dentro e fóra do Brasil. Em Tibagy, usa-se a palavra *v-uáitka*, *m-uáitka*; e no Vocabulario Bugre, *váiken*.

Mas então será pelo menos peculiar a estes indios a denominação de *Vacha gan* (deve ser *Vakagan*), dirá a quem. Ponho em duvida a certeza e a verdade desta affirmação. Noto, por incidencia, de ter ouvido dizer em Penapolis, que tambem os indios do Rio Feio, e por conseguinte de São Paulo em geral, se intitulam a si mesmos de Kaingang. Ha, porém, outra consideração a fazer, e é, que não é absurdo identificar o vocabulo *vaika gan* com *kaingang*. Com effeito, no Supplemento Grammatical deste Appendix, e no meu Diccionario, se pôde verificar que nesta lingua, ás vezes o V. e o M., se mudam em K. Exemplo: — *vuafö* (*muafö*): sala; pôde mudar-se em *kafö*; então *m-uáitka* se pôde transformar em *káitka*. Cumpre notar que além de *m-uáitka*, usa-se tambem o vocabulo *v-uáin* (vem no trabalho do Dr. Geraldo H. de P. Sousa, que citarei abaixo), para designar o matto. Dahi então, sem recorrer-mos aos esforços acrobaticos de Heckel, teriamos a transformação de *váin* em *káin*; por conseguinte, tambem de *Vaikgan* em *kaingán*. Portanto, creio, não se pôde geralmente affirmar que *vaikagán* é denominação privativa dos Coroados de S. Paulo. Affirma ainda o Auctor, que os vocabulos: *ojoro*, *gôio*, *xim*, *tindôro* (buraco delle), *tindú* (barriga delle), *ikrin* (minha cabeça), *tiniká* (chifre delle), *inoné* (minha lingua), *kanhére*, *gôio*, *ni*, *inaprôn*, *kotxin*, *che* (*xe*), *gôio*, *buõngh*, *ingá* (terra), *mi* (onça); *grôn*: são privativas dos Kaingang de São Paulo; mas é erro; pois lhes são communs aos *Venharö* do Tibagy (1).

E aqui cabe a proposito ventilar o assumpto sobre o qual fallei outra vez (veja-se o meu Ensaio de Grammatica Kaingang, na minha separata á pag. 48, no vol. X da « Revista do Museu Paulista », pag. 576) a saber, si a palavra kaingang significaria: gente do matto, ou não.

No predicto trabalho, seguindo a opinião a que parece inclinar-se o douto Dr. Hermann von Ihering (Vol. VI da « Revista » citada, pag. 23 e segs.), impugnei a parte affirmativa; porém, com o progresso dos estudos, me convenci que convinha tambem defendel-a. Na realidade, lendo uma parte da minha collecção de phrases tomadas da bocca dos indios (não me tinha aproveitado dellas na organização do meu Diccionario por suspeital-as no principio, mas não em seguida, pouco exactas) deparei que as expressões: *ka agn*, *kan agn*, foram traduzidas tambem com as palavras: « gente do matto » pelo indio de quem as ouvira. Pois, assim sendo, está provada, a meu ver, a probabilidade da affirmativa. No meu Diccionario, ao lado de kaingang, encontra-se tambem: *kaxgen*, *kaxgan*, *kanyan*. Mais: como em logar de

(1) Tambem *kré*: casa, toca.

ko (comer), posso dizer *koix*; assim em vez de *kan agn*, posso dizer *kaixgáng*. Temos pois toda inteira a palavra *kaixgáng* idêntica á de *kan agn*, mudando-se por metathese *agn* em *gang*. A mais forte difficuldade que se poderia oppôr, seria talvez que, tambem no singular, esta palavra significa homem. Não é ella comtudo insolúvel, se se considera a grande força transformativa que tem nas linguas, os traslados. — Notamos por incidencia, que, como *arê* significa grama e gramal ou campo onde ella cresce; da mesma fórma *ka*, significaria arvore, e arvoredado ou matto. Mais consoante, porém, com a expressão que *kaxgán*, como dissemos, significa homem, seria fazel-a derivar *kai* (*kaia*), que conforme o Vocabulario Bugre, significa homem; e *gang*, elles ou melhor os (artigo).

Affirma ainda o mesmo Auctor, que *gôio*, não significa rio, mas o significa, si a este vocabulo se accrescenta um adjectivo que se possa traduzir como « grande ». Diz mais que os *Kaingáng* do Paraná indicam a palavra rio com *gôio-en*. Ensinaram-me pelo contrario os iudios, como se pôde ver em varias phrases do meu Diccionario, que *gôio* simplesmente significa agua e tambem rio; que *gôio buóngh* significa rio grande, e *gôio xín*, significa rio pequeno. — Emquanto a *gôio-en*, veja-se o que disse nestas notas sob o numero.....

XI

Passemos agora ao exame do trabalho do Dr. Ermelindo de Leão. Encontra-se este douto trabalho no Vol. XV da « Revista do Instituto Historico de São Paulo », á pag. 243 e seguintes. Não trata só de linguística, mas tambem de questões archeologicas, etc.. Eu me limito a fallar sobre a parte linguística.

Elle ensina que esta lingua é syllabica e agglutinante. Para proval-o, basta analysar a palavra *kaxin* (rato). *Ka*, na lingua *kixodá*, fallada no Perú, significa animal; em *kaingáng* porém, isolada, nada significa; então em *kaingáng*, é agglutinante. — *Xín*, pelo contrario, em *kaingang*, significa pequ no; então é syllabica. — Em *kambé* (veado), *kan*, em *kixodá*, significa animal -- *be*, em *kaingang* significa grande. A mesma conclusão. — O mesmo se poderia provar com muitos outros exemplos. Ao lado porém destas doutíssimas observações, accrescenta evidentes erros, aliás desculpaveis em quem, como elle diz, fez só estudos de gabinete, louvando-se unicamente em fontes alheias, ás vezes viciosas.

Diz portanto em primeiro logar que *pandôi* significa planície, e que é contrario de *pandó*, torto. *I* final seria para elle negação agglutinante. O Auctor sem duvida foi enganado pela leitura dos trabalhos do saudoso Telemaco Morosini Borba; porém faço aqui salientar que *pandó i*, *pandóix*, não significa planície: mas espigão, outeiro. ou,

conforme o Bugre, coxilha. A ser verdade o que diz o Auctor, tambem *koï*, *koix*, seriam negações de *ko*, comer e significariam: não comer, o que é falso.

Opina tambem que existe nesta lingua o exogenismo. Tenta provar-o com um exemplo que de nenhum modo abona a sua opinião. Para elle, o sexo feminino designaria a mulher com a palavra *fag*, e o sexo masculino com a palavra *tante*. Observo que *fag*, no sentido primitivo, é artigo determinativo e pronome pessoal plural. Significa: « as, ellas ». — *Ontantô fag* traduziam os meus indios com a expressão: « As mulheres ». Conforme o Auctor, precisaria traduzii a: *mulher*, *mulheres*. Isto é simplesmente um contra-senso. Era um indio que me traduzia este periodo: Estou muito satisfeito, porque as mulheres sararam, com estas palavras: *Hadn fag hûri kan*, *eix man-hôti-hadn*, estão boas-hûri, particula para indicar o passado-*kan*, porque-*eix*, eu. Usa-se tambem do pronome *fag*, para designar, pronominalmente, as vacas (veja-se o Supplemento primeiro deste Appendice sobre a palavra: *ko*, ao lado. Tambem a nota marginal do Supplemento Grammatical, sob o titulo: *Prefixos*.)

A' pag. 343, diz que não existe em kaingáng, formulario para designar o sexo, numero ou gráo. Não se pôde, em sentido universal, admittir semelhante doutrina. O proprio Auctor á pag. 348, escreve que filho é *kotxi*, filha é *kotxifú*. Veja o meu Ensaio, acima citado, e o Supplemento Grammatical deste Appendice (1).

XII

Demos agora, só no que diz respeito á linguistica, um relance ao trabalho do Illmo. Dr. Geraldo H. de Sousa. E' parte integrante do Vol. X da « Revista do Museu Paulista ». Consta de vocabulos tomados da bocca dos Kaingang de Pennapolis, no Estado de São Paulo.

Estes indios indicam o relógio com os vocabulos *ren txin* (*xin*), que significam: *ren*, sol -- *xin*, pequeno. Coincidencia notavel com os do Paraná -- Tibagy, que o indicum com os vocabulos *ran* ou *lan*, que significam sol!

Para o nosso Auctor, *iapurú*, significa molhar. Esta traducção. em sentido derivado, é exacta; em sentido original só pôde traduzir-se com as palavras mergulhar, afundar, etc.

Revela-nos este trabalho, que tambem os Kaingang de São Paulo tratam a nós brancos de *foy*, *fong*, *fogn*. Conclúo deste facto, que somos assim denominados por todas as tribus de Kaingang dentro e fóra do Brasil. Veja-se a applicação no Dicionario. Deprehende-se dahi que nenhum outro vocabulo é tão apropriado como este, para conservar

(1) Diz que *na de nára* (milho) vem de *na*, dente: Porém *na*, (dente), se deve escrever *ja*, e pronunciar o *j* nasalado; *na*, *ra*, se deve escrever e pronunciar *nh*, - *gã rá*, « então »...

viva a memoria dos antigos resentimentos, e para alimentar a inimizade secular e o odio contra os brancos. Por incidencia, noto que o cavallo é chamado, segundo o Auctor, por estes indios, de *men buõngh*, que significa: animal grande.

XIII

Aran inindókax ka: a meu ver, esta proposição deve ser traduzida assim: O sol está na corôa da minha cabeça. Este é o sentido literal: aliás significa: meio-dia. Deve ser composta dos vocabulos; *arán*, sol -- *i*, minha -- *nindó*, corôa -- *kax*, no -- *ka*, está. *Nindó*, por sua vez, parece ser composto de *nh -- gáix*, nos cabellos -- *de*, abertura. O vocabulario Bugre diz que deriva de *ngan*, cabellos -- *don*, abertura e de *vi*, que não explica. Não projecta por acaso esta denominação uma restea de luz que explique talvez o motivo porque estes indios abrem a corôa na cabeça? Não seria esta corôa imagem do sol, a quem elles no tempo passado, ou mesmo talvez no presente, prestavam, ou ainda prestam culto? Creio que, embora fraca seja esta escôra sobre a qual pousa esta supposição, não se possa comtudo rejeitar sem justo motivo.

XIV

O dr. Hermann von Ihering, no trabalho acima citado, reprehende a Hensel de ter usado o vocabulo *ngôï* em vez de *gôïo* (agua); porém injustamente, como pode verificar quem compulsar o meu Ensaio, acima citado, e o meu Diccionario.

XV

O celebre Martius, no seu « Glossarium linguarum brasiliensium », deixou consignada uma nota em allemão, que eu só transcrevo em parte na traducção portugueza. « Estes Kames, escreve o dito Auctor, conhecido entre os colonos de São Paulo, sob a denominação de Bugres ou de indios do matto, se denominam de *kaingáng*, e, caso elles se estabeleçam como mansos entre os brancos, se chamam *kaiki* ». Até aqui o Auctor citado. Entendo que *kaiki* é a mesma paiavra *kaiká*, que significa: amigo, alliado, etc.. No Vocabulario Bugre, porém, *burro kaiki*, significa burro manso.

FIM

ADDENDA E CORRIGENDA

			Diz		Leia
Pag.	7	linha	14	kupáne.	kupódne
»	8	»	17	Kmónera	Kamónera
»	8	»	33	me	mo
»	8	»	37	prehender	prender
»	9	»	7	géme	gémo
»	9	»	27	dára.	pára
»	9	»	52	kómo	hómo
»	10	»	45	me	mó
»	12	»	23	kixán ti	ki xan tôn ti
»	12	»	39	como.	cómo o
»	13	»	16	Xa	Xa ra
»	13	»	43	angute	anangúte
»	15	»	11	lançadc.	caçado
»	15	»	30	cabeça	cabaça
»	17	»	9	goioba	gôio ba
»	17	»	11	kõtiti	hõtiti
»	18	»	20	bakangöüvuen	bakangöüven
»	19	»	2	birurú	bikurú
»	19	»	38	depois de nim, se accrescente : Me dê carne	
«	20	»	28	buõnghtiti.	buõnghtiti
»	22	»	2	por	pôr
»	23	e alhures	linha 11	kóni, morar	ka, em-ix, eu-ni, moro
»	23	linha	16	xe	xó
»	24	»	19	géne.	gente
»	24	»	35	paxín	pakxín
»	25	»	27	ká ix ni, mora	ka, em-ix, eu-ni, moro
»	26	»	21	mingrá.	ningrá
»	28	»	11	kau	pé
»	30	e alhures	linha 10	manhöti	man-höti
»	30	linha	47	kótne	kotxíne
»	31	»	37	ferrão	ferrões
»	31	»	39	transportar	transportar, passar
»	32	»	17	kamhén.	kauhén
»	33	»	36	buõngh	buõngh
»	35	»	44	inclinado	inclinado, sujeito
»	36	»	9	prefix	prefixo
»	37	»	13	kiveirnamen	kiveinrâmen
»	39	»	14	penoró	pentoró

	Diz	Leia
Pag. 42	linha 49	káke. kápke
» 43	» 6	curvada sobre si. . . curvada em forma de pinça
» 43	» 10	kan, de poie. kan, de-póie
» 43	» 18	quem ôn, quem
» 43	» 26	kádno hádno
» 48	» 50	queres querer
» 48	» 50	ka em ka, em
» 49	» 36	insalubre insalubre, sujeito a doença,
» 49 e alhures,	linha 38	ketôn: não
		posso, não quero não
» 51	linha 16 e 19	queria. Con-
		nectivo queria fazer. Con- nectivo
» 52	linha 27	mutio muito
» 54	» 18	pana, pan. pána, pan
» 55	» 21	koin. kótin
» 55	» 36	Tambem não. Tambem jéu
» 56	» 47	kokúx ko-húx
» 57	» 44	ix ve vaikön neve. . . ix jo vaiköno no ve
» 58	» 8	kondma. kändmä
» 59	» 38 e 39	Kou, kuín. Köü, küín
» 64	» 3	römke rómke
» 65	» 6	jantkü, kriná jantkükriná
» 65	» 35	demandó de mando
» 66	» 23	estrangeiro estrangeiro, ferida
» 67	» 37	kud: mái kudmäi
» 68	» 14	na, estão na, estão
» 70	» 21	kuprkfimo. kuprkfimo
» 71	» 20	ki ki ti tére
» 72	» 35	venharó venharö
» 72	» 25	panno novo panno (novo)
» 74	» 15	Tan Jan
» 74	» 20	huten kátén
» 75	» 15	gü gu
» 76	» 2	D é nasal. D e T são nasaes
» 79	» 42	esguingarda espingarda
» 81	» 5	Doro, kokonôn Doro koko nõn
» 81	» 23	kanga, ti kangá ti
» 83	» 19	õno to õno ti
» 84	» 7	fica doente Neste lugar, o pôvo é sujeito a doença
» 86	» 38	egjáme engjáme
» 86	» 47	guen quem
» 87 e alhures	linha 28	enhörike en-hörike
» 89	linha 24	fon fan
» 89	» 40	da, desarrumado. . . da, tudo-môn, de- sarrumado
» 89	» 41	efóke fóke

			Diz	Leia
Pag.	93	linha 11	foi	fódn ti
»	96	» 39	N e gaix com na- salado	N e G de nh-gáix, na- salados
»	97	» 7	errou o caminho . .	no caminho-ki, no-na, está
»	97	» 16 e 17	agman, to.	agmán to
»	100	» 24	ka, grummo.	ka grúmno
»	102	» 2	aspirado	aspirado, fora o caso que seja precedido de N : então se pro- nuncia como em portuguez
»	104	» 46	hadna	hádnno.
»	105	» 16	kgha !	kagh !
»	105	» 20	manda-me	empregar
»	107	» 17	ha	Jan ha
»	107	» 46	hóriske	hórike
»	108	» 6	ho	hö
»	108	» 46	indicar	indica
»	110	» 33	da alma se separar.	a alma se separa
»	112	» 4	Significa tambem sala	(significa tambem sala)
»	112	» 40	jen, costas	jen, parte posterior do braço
»	113	» 24	Eixmos	Exmá
»	115	» 4	Onn te ne	On in te ne
»	115	» 22	Iniva	Iníra
»	115	» 29	Ingújo	Jongjó : gavião, pa- pagaio, corvo
»	116	» 2	que	quem
»	116	» 41	tere fa	teré ja
»	117	» 17	hórike	hórike
»	117	» 38	oração	acção
»	120	e albuers	linha 32 Jantá buongh	Jantá buongh kuprí
»	121	linha 18	daquelle	aquelle
»	121	» 41	ue ve	ué, vé
»	122	» 50	por.	kan, por
»	123	» 13	precisão	precisão de comer
»	124	» 17	jengöt.	jenghöt
»	124	» 42	Bacia	boca
»	126	» 8	kokré	kakré
»	127	» 40	não fica doente. .	sarar
»	128	» 12	ro, está	14 voltas-ró, está
»	128	» 22	jujo	ju, jo
»	129	» 21	kuxa	küxá, lua. Tambem alhures.
»	133	» 1	vão conversar . .	palavras atoa

	Diz	Leia
Pag. 134	linha 39	hadn : vergonha . 40 ma, vergonha
»	135 » 13	Eixmáo Eixmá to
»	135 » 46	Kafeije Kaféje
»	138 » 40	bakantin, mo bakantínmo
»	139 » 11	kankútín kankúten
»	139 » 31	M-uáitra M-uáitka
»	139 » 32	Muán M-uán
»	139 » 33	Muanfé M-uanfé
»	140 » 26	magnára nagnára
»	141 » 5	hára kára
»	141 » 32	tóix. téie
»	141 » 44	Nnenum Ndenúm
»	142 » 11	Ndúru : a gar Ndúru : apagar
»	142 » 28	kankróve kangróve
»	142 » 33	neumá. nenmá
»	142 » 35	mentáin jentáin
»	142 » 42	gan. gan
»	143 » 6 e 28	yére gére
»	143 » 15	fi fi
»	143 » 45	Jamanhöni Jamán bö ni
»	144 » 1	jafáe jafá
»	144 » 3	janiá jantá
»	144 » 7	Nhaa Nh-gára
»	144 » 8	Nhahra Nh-gára
»	144 » 12	Jekhfú jekfín
»	144 » 41	Tol nhou Toi-nhou
»	144 » 44	ki na van ki : em, na, em a-van, está
»	144 » 47	Ti ni tni Ti ni, t'ni
»	144 » 48	Kititi Kí ti
»	145 » 8	ntktiví niktíve
»	145 » 10	nik., ve niktíve
»	147 » 24	éin nós éin, nos
»	147 » 46	nincam ningám
»	148 » 33	ningreintox, aoxa ningréin toxá...toxá
»	149 » 23	ni kan in kan
»	150 » 5	cabeço...mongúje cabeça... nongúje
»	150 » 10	ordenar ordenbar
»	151 » 9	Tabre Tolíce
»	151 » 12	kúre voz, falla tolice kúre : voz, falla
»	151 » 23	ja cuja
»	151 » 41	kô, bom hõ, bom
»	152 » 33	Onjekéni. onjekréni
»	155 » 17	traxeire trazéiro
»	155 » 18	Afrangrôro Afrangrôro
»	156 » 21	lankiére lanktére
»	156 » 36	kvrín krin
»	157 » 2	Pan oiapra panóia pra
»	157 » 27	ion tón
»	158 e alhures	linha 36 pen ôró pentóró

	Diz	Leia
Pag. 163	linha 40	mulheres gallinhas
» 163	» 49	se cobra as cobras
» 165	» 8	kéma kémo
» 165	» 37	kren : kánti . . . kren kánti
» 169	» 11	piniada pintada
» 170	» 15	en ham ên-han
» 170	» 42	kinti kánti
» 170	» 44	rög rog
» 171	» 15	cabeça cabáça
» 173	» 29	kémo porco vendér kémo
» 173	» 31	fáne já ne
» 173	» 32	milho arroz
» 174	» 18	xéro xére
» 174	» 39	mantkatín . . . matkantín
» 177	» 20	depois pouco depois
» 179	» 10	Tt ti
» 180	» 24	tan tan, aquillo
» 180	» 40	Ix in, in
» 182	» 6	tankitánbera . . tanktánhera
» 182	» 47	turumáni taramáni turumá ni, tarámani
» 183 e alhures	linha 7	kuxa, lua. kuxá, lua
» 183	linha 11	tarren tararín
» 183	» 40	prep. . . . posp.
» 184	» 6	ir ir, ante
» 185	» 35	quor quer
» 187	» 15	krei kre
» 187	» 39	jenjre jengjére
» 188	» 33	ja ne eki jan éneki
» 189	» 49	hött höti
» 190	» 48	ri óri
» 191	» 3	ha had
» 191	» 18	kamá kemá
» 192	» 9	fiu fin
» 192	» 29	kuxmá küxmá
» 192	» 34	ko hö
» 194	» 3	bram bra
» 194	» 25	(briga) (jon, briga)
» 197	» 10	na a
» 197	» 30	bounh. . . . buönggh
» 199	» 39	vaikokenfi . . . vaikokefá
» 200	» 39 e 46	vainlo vainlö
» 202	» 39	eoíái eoái
» 203	» 16	jane, está . . . jáne
» 203	» 37	vevang vavángo
» 203	» 42	ontan, onde. . . ôn tan, aquelle que
» 206	» 1	veiketái veiketá
» 206	» 34	porque tomaram re- medio afim de tomar remedio
» 207	» 36	veinke. . . . veinkré
» 208	» 1	veinkliuvédnia . . veinkrivéduia

			Diz	Leia
Pag.	208	linha	3	veinkukéxtimo . . . veinkukxéxtimo
»	208	»	47	estão vão indo
»	209	»	15 e 16	venkmáje . . . venkemáje
»	210	»	7	venjutifuit . . . venjútfit
»	210	»	23	mem meu
»	211	»	37	kara kára kéja
»	213	»	45	ora vem ora vão todos, ora vem todos
»	215	»	11	kötiti hötiti
»	215	»	26	vexá vexái
»	216	»	11	Toto Ti to
»	216	»	15	mado medo
»	217	»	41	Eixmn. Eixmán
»	218	»	8	tira a saber . . . (tira, a saber)
»	221	»	35	cima encima
»	221	»	36	o a
»	224	»	22	tokuíñ tokfín . . . tokuíñ, tokfín
»	224	»	33	kikaione kikairóne
»	225	»	9	nindó jopé nindó, jopé
»	225	»	24	onoveka ōnove ha
»	226	»	13	Nehne Nhéne
»	227	»	21	panno páño, pédno
»	227	»	24	fora ti. fora-ti
»	228	»	15	amargo amargo : kajá, kajé
»	230	»	25	ki, em. ki, prefixo
»	231	»	20	bem bom
»	231	»	29	Ma hö pa Ma hö-pa
»	232	»	26	buscar, kané . . . kané, não tem este sentido
»	234	»	12	jexke jóixke
»	236	»	19	kek. kéke
»	236	»	33	vain, véin váin, véin
»	237	»	34	taromke, cobrir. . . ta, chuva-rómke, co- bre
»	237	»	42	come kómo
»	238	»	4	posp. prep.
»	238	»	35	kanju, ti. kanjú ti
»	239	»	16	Vambé Vembé
»	239	»	32	cepo copo
»	239	»	40	jom. jon
»	240	»	28	Dôro kenon Dôro konôn
»	240	»	38	jankad-öt jankadöt
»	240	»	42	Propõe-se. Pospõe-se
»	241	»	11	buönhöh buñgh
»	241	»	27	kube, réère kübö réère
»	243	»	10	kaxídu kavídu
»	243	»	27	kantóje kantóje
»	244	»	24	kúgnóra kúgnora
»	244	»	40	Góio Veingrín ki góio
»	244	»	41	da, cousa. da, tudo

		Diz	Leia
Pag.	linha	44	kukde kukxé
»	245	» 7	kankúte, kanpáje . . . kankúte, Kampáje
»	246	» 30	arengré, alengre . . . alengré, alegré
»	249	» 36	tin tin ti tin, tún ti
»	250	» 48	veinlo veinlö
»	252	» 15	em vez de or . . . em vez de ôn
»	253	» 40	foa, fu kané . . . foafú kané
»	254	» 18	ti, ir tin, ir
»	256	» 5	jouíje, ramo miudo . . . jouíje (ramo miudo)
»	256	» 40	Tude tide Túde, tíde
»	257	» 18	tan van
»	257	» 33	jo, ním jo ním
»	258	» 22	liOie limite
»	259	» 10	langré langrö
»	260	» 17	quer quero
»	260	» 29	Tambem ve. Tambem ué
»	261	» 19	fan fen
»	264	» 18	Aro Arö
»	264	» 26	venharó venharö
»	264	» 38	Bamôn, bara tin . . . Bamôn. Baratín
»	267	» 33	veinmá ueinmá
»	269	» 31	hána háno
»	269	» 49	vestice. vertice
»	270	» 38	kanjánja konjánja
»	273	» 33	kudjé kané kudjé, kané
»	274	» 3	enke enk
»	276	» 8	Ou...o Ou...ou
»	278	» 26	anguió jongujó
»	278	» 43	to, gavião corvo, gavião, papa- gaio
»	279	» 10	Onjekrenmá. Onjekréni ma
»	279	» 39	kren tin kren ti
»	281	» 2	aánge oánge
»	281	» 27	fuör fuöre
»	283	» 39	largo lanktére, largo
»	287	» 31	gova gôvo
»	287	» 33	an ôn
»	289	» 5	Fera Féro
»	289	» 36	Fjén Ején
»	289	» 41	tamé tané
»	293	» 20	péti pét
»	296	» 2	Kaféi, grin Kaféi grin
»	296	» 5	Kakükü Kaküü
»	297	» 33	ne né
»	299	» 30	boéja broéja
»	302	» 27	Nhetikánhe Nhetikaráne
»	302	» 49	kkgöüve kagöüve
»	309	» 6	Ajúr Ajút
»	309	» 7	moço ommittido

			Diz		Leia
Pag.	311	linha	50	kõtiti	bõtiti
»	320	»	15	kotúsch	kotúigh
»	320	»	20	Kõu	Kõü
»	320	»	49	no pin	no, pin
»	321	»	13	Comeram	Comeram todos.
»	331	»	22	sarei	sararei
»	336	»	13	posson.	passou
»	352	»	16	akiain.	akikaktín
»	355	»	36	do raio	dó, raio
»	361	»	22	vainkpé	vainküpé
»	363	»	34	do, com	um do
»	363	»	36	me	ne
»	365	»	14	kan	han
»	371	»	29	kaingang.	do Kaingáng
»	379	»	25	numero...	numero, VII
»	380	»	49	na, ra	nára
»	380	»	50	nh, gara	nh-gára

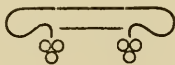
- NB. — 1 — Ketôn, parece que não significa : estar imminente, poder, querer ; mas simplesmente « não ».
2. — Ja, quando adverbio, não significa agora, presentemente ; mas indica tempo passado.
3. — Existe algum nome abstracto em Kaingang. Exemplos : Mómen, ma hadn : Ter medo, soffrer vergonha - hadn, soffrer - mómen, temor. 2. Kokire me : sinto fome - me, sinto.

Ensaio de grammatica Kaiapó

— PELO —

Rev. P^e Antonio Maria Sala, O. P.

Lingua dos Indios Kaiapós Brasil Central





Ensaio de Grammatica Kaiapó (^A)

1.º — Convém notar o titulo do nosso modesto trabalho. E' apenas um ensaio; não será uma grammatica completa e definitiva. Desculpar nos-ão portanto os defeitos e lacunas.

2.º — Tomámos por base observações particulares registadas por missionarios competentes. Colleccionámos mais de quinhentas phrases, ouvimos nossos Indios fallarem; fomos notando aos poucos diversas particularidades e só tirámos conclusões depois de termos, miuciosa e conscienciosamente, observado factos numerosissimos.

3.º — Para a escripturação dos nomes kaiapós servimo-nos do excellente « *Antropos-Alphabeto* ». A difficuldade para tomar apontamentos exactos é grande: (1) um Indio por exemplo, pronunciará de tal modo, outro já pronunciará differentemente: aquelle que vae tomando notas, mesmo já tendo o ouvido affeito e a lingua habituada, deixa ás vezes escapar um accento, ou um espirito rude ou alguma cousoante surda. De modo que, para chegar-se a um resultado satisfactorio é necessario fazer-se sobre a mesma palavra ao menos uma dezena de observações.

(^A) Este artigo não foi revisto pelo autor (N. da R.)

(1) — O P. Antonio Vieira (1608-1697) descreveu admiravelmente as difficuldades com que têm de lutar os missionarios para comprehender os Indios: « Por muitas vezes, me aconteceu estar com o ouvido applicado á bocca do barbaro e ainda do interprete, sem poder distinguir as syllabas, nem perceber as vogaes ou consoantes de que se formavam, equivocando-se a mesma letra com duas ou tres semelhantes, ou compondo-se, o que é mais certo, com mistura de todas ellas, umas tão delgadas e subteis, outras tão duras e escabrosas, outras tão inteiras e escuras e mais afogadas na garganta que pronunciadas na lingua: outras tão estendidas e multiplicadas que não percebem os ouvidos mais que a confusão, sendo certo em todo o rigor que as taes linguas não se ouvem, pois que se não ouve dellas mais que o somido e não palavras articuladas e humanas. » (Sermão do Espirito-Santo, pregado em São Luiz do Maranhão. T. 3).

E' necessario tomar o barbaro a parte e estar e instar com elle muito só por só e muitas horas e muitos dias: é necessario trabalhar com os dedos, escrevendo, apontando e interpretando por acenos o que se não pôde alcançar das palavras: é necessario trabalhar com a lingua, dobrando-a, torcendo-a e dando-lhe mil voltas para que chegue a pronunciar os accents tão duros e tão estranhos: é necessario levantar os olhos aos céos uma e muitas vezes com a oração, e outras quasi com desesperação; é necessario finalmente gemer com toda a alma; gemer com o entendimento, porque em tanta escuridade não vê sahida; gemer com a memoria, porque em tanta variedade não acha firmeza; e gemer até com a vontade, porque no aperto de tanta difficuldade desfallece e quasi desmaia. (Sermão da Epiphania pregado em Lisboa a 6 de Janeiro de 1632).

4.º — Os Kaiapós (1) cuja lingua estudános são os commumente designados pelo nome de Caiapós do Norte. Acham-se divididos em duas povoações. Ha tres annos, uns habitavam nas margens do rio Arraias, os outros nas do rio Páu d'Arco. Actualmente estão morando á beira das Arraias, uns para cima do ponto em que a estrada do Novo Horizonte atravessa o rio, e outros para baixo. Em que paragens habitarão elles no anno vindouro? Apressem-se os ethnologos. Daqui ha dez ou vinte annos a raça talvez já tenha desaparecido.

Para clareza da exposição servir-nos-hemos das divisões ordinarias das grammaticas. Trataremos successivamente :

- 1 — DA PHONOLOGIA
- 2 — DA TAXINOMIA
- 3 — DA SYNTAXE

(2) Donde lhes vem este nome de Kaiapós? Já no reinado de D. Maria I (1777-1816) os Kalapós do Sul eram conhecidos por este nome. (Cf. Aug. de St. Hilaire «Viagem ás nascentes do S. Francisco e ao Estado de Goyaz», 1821, Cf. Martius, etc.

Os Kaiapós entre si dão-se o nome de «Meibenokrē» (homens valorosos os Carajás appellam-nos de «Kradaõ».

I—PHONOLOGIA

O effectivo phonetico da lingua kaiapó estabelece-se da maneira seguinte :

Vogaes

	ü	i	u
	ö	e	o
	ü	e	o
ã, ê, õ, ì	ü	ü	ü
			a

Consoantes (1)

K	g	è	j		
t	d	s	n	r	z
		f	v		
p.	b.	m.			

O accento tonico geralmente, se acha no fim da palavra, de sorte que, só indicaremos o accento nas palavras escriptas, quando fizerem excepção á regra.

(1) O espirito que collocámos antes de certas palavras serve para representar o som *g* muito surdo.

II — TAXINOMIA

Ha nove partes do discurso: Nome, artigo, adjectivo, pronome, verbo, adverbio, preposição, conjunção, interjeição.

1.º — NOME

O nome pôde ser commum ou proprio.

A — Nome commum. — Ex.:

<i>Abâm</i> , pae	<i>kukã</i> . semblante
<i>nîri</i> , mãe	<i>niakre</i> . nariz
<i>anã</i> , mãe	<i>niakrekre</i> , narinas
<i>krã</i> , filho	<i>amãk</i> . orelha
<i>kra</i> , cabeça	<i>juã</i> , dente
<i>diunu</i> , pae	<i>kkre</i> , casa
<i>ama</i> , queixo	<i>ko</i> , cacete
<i>pa</i> . braço	<i>mut</i> . sol
<i>juje</i> , arco	<i>na</i> , chuva
<i>kurua</i> , flexa	<i>puka</i> , terra

B. Genero. — Propriamente fallando, só ha genero para os sêres animados; distingue-se o macho e a femêa. Todos os demais nomes de arvores, de miueraes, de rics, de cousas são neutros

C. Numero. — Tudo é indeterminado. Ex.: um menino, *meoprîre*; meninos, *meoprîre*.

D. Nome proprio. — (1) — Os Kaiapós formam seus nomes propios com nomes communs. Os modos de formação são multiplos.

Tiram-nos 1.º Dos nomes de animaes. Ex.: *uoko*, *maki*, *kkrokrokie*, especie de esquilo.

2.º Dos nomes de membros de animaes, Ex.: *kaprapã*, pata de jaboti, *kapra-kãti*, cabeça de jaboti, *mikra*, cabeça de jacaré; *miko*, pelle de jacaré, *ok-i*, osso de ave de rapina, *rop-juã*, dente de onça etc.

3.º Dos nomes designando um estado em que se acham animaes. Ex.: *kukriit kãin*, anta amarrada.

(1) Não é aqui o lugar de tratar a questão sob o ponto de vista ethnologico. Quem dá o nome à criança? Quando se lh'o dá? Quem é que determina a escolha de tal ou tal nome? Quantos nomes têm cada individuo? etc...

4.º Dos nomes de arvores de plantas. Ex.: *boi-krat*, herva.

5.º Dos nomes de cousas. Ex.: *kurua-puji*, uma flécha, *kurua-nibo*, flécha envergada.

6.º Dos nomes que exprimem acções. Ex.: *jujeno*, levanta teu arco, *kakoru*, elle toca trombeta, etc.

E' o caso de dizer-se que fazem flécha de todo páo e que inventam todas as combinações possíveis

Uma particularidade interessante é ouvir-os dar o nome a certos objectos que vêm pela primeira vez.

Um guarda chuva tornar-se-á *niep i ara*, aza de morcego; os olhos, *nokam kot*, ferro que se põe nos olhos; um anel, *mkra kam kot*, ferro na mão. Uma rolha ficou sendo « a cabeça da garrafa », um gramophone, um harmonium, « ferro que canta ».

E. Grãau. — Formam-se os diminutivos accrescentando-se ao substantivo o suffixo *re* Ex.: *diunu*, pae, *diunure*, paesinho.

Accrescentam tambem depo's de certos nomes os suffixos *a*, *e*. Ex.: *diunua*, *niri*, mãe; *dimune*, *niriua*, mãesinha.

Formam-se os augmentativos accrescentando-se o suffixo *ti*. Ex.: *kra*, cabeça; *krati*, cabeção.

2.º — O ARTIGO

Propriamente fallando não existe artigo em kaiapó. Comtudo, quando se quer determinar uma cousa, um facto, uma pessoa emprega-se a palavra *tu*. Seria mais razoavel, talvez classifical-o como uma especie de adjectivo demonstrativo. Ex.: O menino de quem fallámos, que estaes vendo, *tu meoprive*.

Às vezes tambem faz o papel do artigo esperanto *la*.

3.º — O ADJECTIVO

A. . . Qualificativo. — Não concorda com o nome, nem em genero, nem em numero. Póde-se distinguir qualificativos simples e qualificativos compostos.

Exemplos de qualificativos simples :

<i>met</i> , bom; bonito		<i>juakini</i> , ladrão
<i>oit</i> , forte		<i>kubegel</i> , velho
<i>kane</i> , doente		<i>eni</i> , mentiroso
<i>prik</i> , grande		

Exemplos de qualificativos compostos :

<i>kabe krok</i> , gago		<i>krat kul</i> , coxo
<i>no ngru</i> , cego		<i>nibum tu</i> , corcunda
<i>noi kie ngru</i> , zarolho		<i>kra keket</i> , louco
<i>pa-i addu</i> , maneta		<i>kabe ket</i> , mudo
<i>iamakre ket</i> , surdo		

B... Gráo. — Para indicar o comparativo, os Kaiapós empregam uma períphrase Tu és maior que eu

ga (n) ga prik, buban ne ba i pri.

Ao pé da lettra: Tu grande, porém eu pequeno.

O superlativo forma-se pelo accrescimento do adverbio *acue*: *met*, bom; *acue met*, optimo.

Quando querem dar mais força ao superlativo, repetem o adjectivo. Ex.: *acue met met*, excessivamente bello.

C... Possessivos

ino juje, meu arco

ano kikre, tua casa

ano kurua, sua flecha

guaiabano ko, nosso cacete

guaiabano rop-pre, vosso cachorro

arino kikri, suas casas.

D... Não empregam adjectivos demonstrativos. Servem-se da particula *tu*, para determinarem mais especialmente um objecto.

E... Adjectivos indefinitos.

kuni, tudo;

kumet, muito;

om juo, outro;

ngrire, pouco.

F... Adjectivos numeraes. Só existem os cardinaes

pudi, um

amaikrut, dois

amaikrut-i keket, tres

amaikrut amaikrut, quatro

amaikrut amaikrut-i keket, cinco

amaikrut amaikrut amaikrut, seis

Não sabem contar dahi para deante. Os Karajás, seus vizinhos contam até vinte.

4.º — O PRONOME

A... Pronome pessoal

Eu. (*ba*) *kane*, eu estou doente

acue (i) met, eu sou muito bonito.

Tu (*ga*) *prire*, tu és pequeno

acue (a) prik, tu és muito grande.

Elle, ella { (*amu*) *kane*, elle ou ella está doente.
(*ama*) *punu*, elle ou ella é feia.

Nós { (*yuiaba*) *kane* ou (*amguaiba*) *kane*, nós es-
tamos doentes.

Vós { (*amura*, *ire*, vós sois magros.

Elles, ellas (*ari*) *jua*, elles estão se banhando.

Como acima se notou ha duas fórmas de pronomes pessoaes. Parece que a euphonia só é a regra a seguir-se no emprego destas fórmas.

B. . . Pronomes demonstrativos :

tam ia, este, esta | *tan ia*, aquelle, aquella

No plural os pronomes conservam-se tambem invariaveis.

C. . . Pronomes possessivos :

Ba-noia, o meu | *guiaba noia*, o nosso
bu noia, o teu | *joara-noia*, o vosso
bu tama, *noia*, o seu | *Joara-noia*, o seu

No plural estes pronomes ficam tambem invariaveis.

D. . . Pronomes indefinitos, relativos, interrogativos :

Kuni, todo, todos | *kati*, nada
tu mo?, que cousa? | *tu niim?*, quem? de quem?
tu nia?, quanto? | para quem?
nuna?, quanto?

Exemplos :

tu niim kra?, de quem é filho?
nuna ã ã kurua?, quantas flexas tem elle?
nuna poi?, Quanto custa isso?
tu nia ã ia krare?, Quantos filhos tendes?

5.º — O VERBO

Só existem tres modos e tres tempos; o infinito, o indicativo e o imperativo; o presente, o passado e o futuro.

Os modos

A. . . O infinito :

<i>Kuma</i> , temer	<i>nabi</i> , subir
<i>tu</i> , morrer	<i>emí</i> , cobrir
<i>amin</i> , enfeitar-se	<i>amju</i> , esconder-se
<i>onua</i> , ferir	<i>ipo</i> , partir
<i>amua</i> , seguir	<i>apto</i> , escarrar
<i>omu</i> , ver	<i>kak</i> , tossir
<i>muíte</i> , fugir	<i>eni</i> , mentir
<i>amikakrure</i> pentear-se	<i>ikoaié</i> , vestir-se
<i>rua</i> , descer	<i>kakie</i> , rachar

B. . . O indicativo :

O verbo fica invariavel no indicativo ; só se distinguem as pessoas pelo emprego dos pronomes pessoaes. Existe uma fôrma do indicativo presente que corresponde á fôrma portugueza « estou fazendo » :

ne-bam kum kra ike oja, estou cortando os cabellos.
tu moína ga oja?, que estás fazendo? (actualmente no momento em que fallo).

Esta fôrma é caracterisada pelo accrescimo da palavra *oja*.

C. . . O imperativo tem duas fôrmas :

a) a fôrma familiar que é nem mais nem menos o infinitivo e que se distingue na conversação, pela simples intonação da voz.

b) a fôrma regular que se compõe do verbo e da palavra *amu*.

Exemples : *amuabi*, sóbe ; *amu apto*, escarra ; *amu miute*, fôge.

Os tempos

D. . . O presente se designa pela fôrma ordinaria do verbo.

E. . . O passado se reconhece pelo emprego da fórmula *a rum na* que no estylo familiar é abreviado ora em *arum* ora em *na*.

Dahi tres fôrmas ha para indicar o passado :
a rum na — arum — na

Ex. : *arum na juje amikuin*, o arco quebrou-se.

F. . . O futuro emprega a formula *goia*. Ex. : *ke juje goia kuin*, eu quebrei o arco.

6. — ADVERBIO

A. . . De lugar :

<i>jai</i> , aqui	<i>niari</i> , lá
<i>koi na</i> , rio acima	<i>apari-ma</i> , rio abaixo.
<i>kan</i> , dentro	<i>kapot kan</i> , fóra
<i>uarema</i> , deante	<i>kateri</i> , atraz
<i>taumaia</i> , perto	<i>onia</i> , longe

B. . . De tempo :

<i>krura</i> , hoje	<i>akaatilie</i> , amanhã.
<i>one</i> , agora	<i>pruxo</i> , cedo
<i>anubeit</i> , depressa	

C. . . De quantidade :

<i>aite</i> , mais	<i>aie já</i> , chega
<i>kumet</i> , muito	<i>ngrige</i> , pouco

D. . . De afirmação :

<i>tua</i> , sim (¹)	<i>kati</i> , nada
<i>no</i> , não	<i>arambrí</i> , certamente
<i>ket</i> , nada	

Notam-se tres adverbios de negação — *no*, é a negação simples; *ket* se emprega quasi sempre com outra palavra. Ex. : Não ha peixe, *tep ket* — peixe, não.

O modo de negação mais energico é esse; *nom et*, de nenhum modo.

7.º — PREPOSIÇÃO

A principal preposiçãc, é a preposição *kam* que significa : em, sobre, por, em casa de, para; colloca-se depois do complemento. Ex. : *kikre kan* na casa.

Ha excepções a esta regra, exigidas em particular pelas regras da euphonia. Ex. : Vou ao Pará (Belem) *ba kam*, *Pará mo*.

8.º — CONJUNÇÃO

A principal conjunção é *me*, colloca-se tambem depois do nome que ella deve ligar a outro. Ex. . *iot turuti me kuoro me* batatas e bananas e mandioca.

9.º — INTERJEIÇÃO

As principaes interjeições são *jok*, *pok*; *bok*; exprimem ora a admiração, o desejo, o prazer, ora a aversão, etc. . depende da intonação da voz.

(1) As mulheres pronunciam «uã». Porque? Será por indolencia? Habito já adquirido e conservado por tradição? Não achamos entre os Kaia pós nma lingua feminina particular, como julgaram achar entre os Carajás. Um modo diferente de pronunciar não constitue uma lingua.

III - SYNTAXE (1)

1.º O complemento determinativo do nome põe-se sempre depois do nome. Ex: *mi kra*, a cabeça do jacaré (*mi*, jacaré, *kra* cabeça): *rob jua* o dente da onça. (*rob* onça, *jua* dente).

2.º O adjectivo se colloca sempre depois do nome que elle qualifica.

3.º O objecto de uma acção se põe sempre antes do sejeito e verbo: *kukriit meo kubi* o homem matou a anta (*kukriit* anta, *meo* homem, *kubi* matar); *amu kukriit uabi* mata esta anta. (*kukriit* anta, *amuabi* mata.)

4.º Regras de euphonia. (2) Entre certas palavras que se chocam e torna dura a elocução colloca-se uma vogal ou uma consoante que torna a pronuncia mais suave.

Parece que não ha regra fixa para o emprego de tal ou tal vogal, de tal ou tal consoante.

Vogaes euphonicas *i, o, u*.

Consoantes euphonicas *m, n, p, b*.

Podem-se ver exemplos nas phrases Kaiapós que citamos no fim deste opusculo.

5.º *Algumas considerações geraes.*

Na conversação os Kaiapós supprimem as syllabas.

É o que augmenta a difficuldade de entendel-os.

Acotece as vezes que n'uma phrase de dez palavras, cinco são truncadas.

Encontram-se poucos nomes estrangeiros. Da lingua Carajá só encontramos *uarukoko* (3) cachimbo, *ibim*, mau.

Da lingua guarany encontramos *atorore* especie de *jahò* (*crypturus sui*).

(1) Um excellente meio de interar-se das regras da syntaxe kaiapó é escutar os Índios fallarem o portuguez. As palavras são portuguezas, a syntaxe é caiapó. Não dizem elles? O gamo comeu a onça. O capim pastou o veado, etc.

(2) Essas regras são rigorosamente observadas. Os Kaiapós, chamam por zombaria de "Carajás" os estrangeiros que não ás observam.

(3) A respeito desse nome não se pôde saber bem se é de origem Carajá ou Kaiapó.

VOCABULARIO

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Partes do corpo	Parties du corps	
Lingua	Langue	iñōto
Bocca	Bouche	iaikua
Labio superior	Lèvre supérieure	ikruot ko
Labio inferior	Lèvre inférieure	iako
Dente	Dent	ijua
Nariz	Nez	niakre
Narinas	Narines	niakrekre
Olho	Oeil	inno
Orelha	Oreille	iamak
Agulheiro da orelha	Trou de l'oreille	borijua
Orifício do ducto auditivo	Orifice du canal auditif	iamakrekre
Fronte	Front	ikuka
Cabeça	Tête	ikrā
Craneo	Crâne	krā-i
Cabello	Cheveux	iki
Sobrancelhas	Sourcils	innō-o
Pestanas	Cils	innō-o
Barbas	Barbe	ama-o
Bochecha	Joue	iñine
Hombro	Epaule	inikrei
Braço superior	Bras	ipakrat
Antebraço	Avant-bras	ipañot
Cotovello	Coude	ipañop
Mão	Main	inikra
Dorso da mão	Dos de la main	ikraibum
Palma da mão	Paume de la main	ikrakrat
Dedo	Doigt	nikra
Dedo pollegar	Pouce	ikrā
Dedo mediano	Doigt du milieu	ikratekumokra
Dedo annular	Doigt annulaire	ikraatoña
Dedo minimo	Petit doigt	ikratano-ñ
Unha	Ongle	ñikop
Perna	Jambe	itō
Parte superior da coxa	Cuisse	ikie

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Partes do corpo	Parties du corps	
Joelho	Genou	ikōkrā
Pé	Pied	pari
Dorso do pé	Dos du pied	iparibum
Planta do pé	Plaute du pied	ipariñopkrē
Calcanhar	Talon	iparikrat
Dedo do pé	Orteil	iparikrā
Unha do pé	Ongle du pied	iparikop
Unha do cervo	Sabot du cerf	ñiajoñ
Corpo	Corps	ñi
Cadaver	Cadavre	natu
Colla	Col	ñōkré-nu
Pescoço	Cou	imut
Garganta	Gorge	ñōkré-ni
Axilla	Aisselle	ierakre
Omoplata	Omoplate	ijukeit
Costelletas	Côtes	ñōkua
Peito	Poitrine	ñōkot
Mamelão	Mamelon	ñōmekrā
Teta	Mamelle	iko
Seio (mulher)	» (femme)	ñōmiekrā
Ubre (de animal)	Pis	kokā-o
Ventre	Ventre	ñiñ
• Umbigo	Nombril	inot
Cordão umbilical	Cordon ombilical	not
Espaduas	Epaules	inikre-i
Nadegas	Fesses	itokreñi
Pelle	Peau	ñi
Pelle (vellosa)	Peau (poilue)	o
Osso	Os	i
Sangue	Sang	kamro
Veia	Veine	iku)ek
Pulso	Pouls	itōtok
Carne	Chair	ñi
Coração	Coeur	ñānoro iagot
Figado	Foie	ima
Pulmão	Poumon	iborikaikrut
Estomago	Estomac	itu
Tripa	Boyau	ikrajo
Saliva	Salive	apto
Urina	Urine	ho
Suor	Sueur	iāgo
Lagrima	Larime	no kāgo
Excremento	Excrément	ñi
Halito	Haleine	baako
Bico	Bec	akru)tu

PORTUGUEZ

FRANCEZ

KAIAPÓ

Elementos e natureza

Éléments et nature

Agua	Eau	uo
Rio	Fleuve	pari
Ribeiro	Rivière	pakreti
Fogo	Feu	kuo
Fumo	Fumée	kuo-kum
Cinza	Cendre	m(e)ro
Chuva	Pluie	na
Nuvem	Nuage	kakrã
Orvalho	Rosée	attoꝛo
Vento	Vent	kokre
Tempestade	Tempête	kok jabere toid
Relampago	Éclair	nanajie-ne
Trovão	Tonnerre	nanakrikri
Arco-iris	Arc-en-ciel	juo oiti
Sol	Soleil	mut
Sombra (de gente)	Ombre (des gens)	ikarõ
Sombra (das cou- sas)	Ombre (des choses)	amukrã
Sol nascente	Soleil levant	mut kato
Sol de meio dia	Soleil du midi	arumna kaikua po- kri mut ño
Sol poente	Soleil couchant	arumna mu krin
Norte	Nord	kaikua iamak
Sul	Sud	kaikua iamak
Leste	Lest	mut apuijo
Oeste	Ouest	mut niejo
Estação das chu- vas	Saison des pluies	naipokri
Estação da secca	Saison aride	ameipokri
Dia	Jour	arumna kati
Noite	Nuit	arumna kamo
Manhã	Matin	arumna kaikua kam- bri
Lua	Lune	mutturu o
Lua nova	Nouvelle lune	mutturuo nu
Lua cheia	Pleine lune	mutturuo ti
Eclipse da lua	Eclipse de lune	arumna mutturuõ tu
Eclipse do sol	Eclipse de soleil	arumna muttuu
Estrella	Etoile	kañieti (pequena) umaioꝛoti (grande)
Pleiades (as sete cabrinhas)	Pléiades	ngrot
Estrada ou carrei- ro de Santiago	Chemin de S. Ja- cques	moigro
Solo	Sol	puka
Terra	Terre	puka
Campo	Champ	kapot

PORTUGUEZ

FRANCEZ

KAIAPÓ.

Elementos e natureza Eléments et nature

Planicie	Plaine	ipokri kapot.
Caminho	Chemin	pru
Picada	Sentier	ōikōi
Selva, matto	Forêt	ho
Morro pelado	Mont pelé	ikiekei e
Carrascal	Fourré	borikopti
Outeiro	Monticule	ikeine
Pedrisco	Petits cailloux	kō no
Serra	Chaine	krāi
Morrete	Petit mont	krā iagot.
Caverna	Caverne	innūgre
Ilha	Ile	apeiti
Ilhota	Ilôt	apeit
Praia, costa	Plage, rivage	pukatingrō.
Areia	Sable	pukati
Pedra	Pierre	kō
Ferro	Fer	koit
Ouro (não tem nome)	Or (n'a pas de nom)	
Prata	Argent	mekurujo
Cobre	Cuivre	koit
Casas, utensilios, aldeia	Maison, ustensiles, hamiau	Kribé
Casa	Maison	kikre
Cumieira	Faite	ikokokot
Porta	Porte	k'kre ie kukekre.
Parede	Mur	ó
Almofada	Coussin	kren aparijo
Banquinho	Petit banc	krijo
Maca, rêde de algodão	Hamac de coton	kajoni beputu
Maca, rêde de fibras	Hamac de fibres	ujeje beputu.
Panno	Étoffe	kajot
Forquilha	Fourche	pari
Travessa	Traverse	kiunorojo
Caibro	Chevron	pi-ie
Fuso	Fuseau	kurua-no.
Fio	Fil	kajot
Cesta para viveres	Corbeille pour vivres	kaitkok
Peneira para a farinha	Tamis	juökapijo.
Isca	Amorce	rjre

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Casas, utensilios, aldeia	Maison, ustensiles, hameau	Kribé
Cesto (para guardar milho, mandioca)	Corbeille (pour mettre du maïs, du manioc)	kaigre
Cesto (para guardar comida)	Corbeille (seulement pour garder de quoi manger)	kaitkok
Cesto (para transportar os objectos de viagem)	Corbeille (pour porter les objets de voyage)	kait kum (e) net
Patrona	Giberne	rara
Cesto (para guardar pennas)	Corbeille (pour conserver des plumes)	rere kopro
Esteira (de palha de bacaba)	Natte (de paille de bacaba)	kupip kokti
Esteira de palha de burity	Natte de paille de burity	kupip kumenet
Páos para produzir fogo	Bois pour produire le feu	rɔrɔ
a) Páo superior	a) Bois supérieur	put-ore
b) Páo inferior	b) Bois inférieur	rore
Folle	Soufflet	kumakaribe
Cabaça para beber	Calebasse pour boire	uokon
Cabaça para botar ossos	Calebasse pour mettre des os	
Penuas miudas, Cabaça para penugem	de petites plumes, Calebasse pour duvet	uokon nikat
Panella	Poêle	jo uo jo nuoi
Cuité	Sorte de calebasse	uotoid
Cabacinha	Petite calebasse	ongrejo
Cuia	Fruit de callebasier (sec et vidé)	kuröjo
Colher	Cuillère	omono kuröjo
Machado	Hache	krä mej
Folha do machado	Lame de la hache	na jua
Machado de pedra	Hache de pierre	kot jua
Enxada	Houe	purure
Cavador	Pioche	kikrckrejo
Faca	Couteau	kotuãgri
Instrumento para furar (espinho de tucum)	Instrument perforant (épine de tucum)	roikokreñi
Instrumento para cortar (dente de piranha)	Instrument tranchant (dent de piranha)	gop
Pedra de afiar	Pierre á aiguiser	ken kokrañie

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Barcos e armas	Barques et armes	
Barco de cortiça (ubá)	Barque d'écorce	auó
Barco de madeira (canôa)	Canot	ko
Montaria	Embarcation	ko
Vapor	Bâteau á vapeur	ko kamo kuó
Remo	Rame	kopore
Leme	Gouvernail	kokratei kam o ka- kejo
Arco	Arc	juje
Corda do arco	Corde de l'arc	juje-je
Frecha	Fléche	Kurua
Frecha com ponta de taquára	Fléche avec pointe de taquára	po
Frecha com ponta de osso	Fléche á pointe d'os	Kuuua ñi kop
Lança	Lance	ropi
Anzol	Hameçon	tep arijo
Espingarda	Fusil	katôgre
Espoleta	Capsule	katôgre amak
Vestidos	Habits	
Pente	Peigne	píjoare
Mascara	Masque	kumarina
Maracá	Maracá	otoid
Baile	Bal	metoro
Canto	Chant	ngre
Festim	Festin	meôkukre
Boneca	Poupée	nuô mekarô
Familia etc.	Famille etc.	
Homem	Homme	arabatoid
Gente	Gens	môo
Marido	Mari	amieï
Pae	Pére	abam
Sogra (pae do ma- rido)	Beau-pére (pére du mari)	parmareñiet
Sogra (pae da mu- lher)	Beau-pére (pére de la femme)	imôñet
Mãe	Mére	juöi
Homem que tem filhos	Homme qui a des enfants	mekrare
Rapaz	Jeune homme	meioronü
Sogra (mãe do ma- rido)	Belle-mére (du ma- ri)	pamereñet
Sogra (mãe da mu- lher)	Belle-mére (de la femme)	popoñet

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Família etc.	Famille etc.	
Criança	Enfant	meprire
Genro	Gendre	krotko
Neto	Petit-fils	itomjuo
Irmão	Frère	tom
Irmão primogenito	Frère aîné	kateua
Caçula	Dernier né	kutapure
Cunhado	Beau-frère	ikrotko
Irmã	Soeur	aoit
Irmã primogenita	Soeur aînée	kuteua
Cunhada	Belle-soeur	popoi
Mulher	Femme	ni
Esposa	E'pouse	prõ
Moça	Jeune fille	kurerere
Filha	Fille	kra
Nora	Bru	krañure
Neta	Petite fille	tonjuo
Viuva	Veuve	biëangri
Tio paterno	Oncle paternel	diunua kam o
Tio materno	Oncle maternel	niriua kam o
Compadre	Compère	kromjuõ
Comadre	Commère	kromñet
Tia paterna	Tante paternelle	diunua kanikuoï
Tia materna	Tante maternelle	niriua kanikuoï
Sobrinho	Neveu	kranuõ
Sobrinha	Nièce	kranure
Velho	Vieux	mekbeñet
Velha	Vieille	mekbeinet
Primo	Cousin	itonjuõ
Avô paterno	Aieul (père du père)	kuatui
Avô materno	Aieul (père de la mère)	anakuatui
Avó paterna	Aieule (mère du père)	iñet
Avó materna	Aieule (mère de la mère)	niriuã
Casa dos bailes	Maison des bals	urukuamkam
Chefe	Chef	kute meõ
Branco	Blanc	kokaço
Negro	Nègre	kotuk
Indio	Indien	mekoket
Medicina, religião	Médecine, religion	
Medico	Médecin	uaiãga
Remedio	Remède	pijo
Doença	Maladie	kane
Tabaco	Tabac	kariño

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Medicina, religião	Medicine, religion	
Cachimbo	Pipe	uarikoko
Charuto	Cigarre	kariño ipeit
Rapé	Tabac á priser	kariño bōi
Phantasma	Fantôme	nominomaikure
Sombra	Ombre	ikarō
Nome	Nom	iji
Imagem	Image	karō
Palavra	Parole	mekabō
Somno	Sommeil	iñonjua
Numeros	Nombres	
Um	Un	putire
Dois	Deux	amaikrut
Tres	Trois	ikieket
Quatro	Quatre	amaikrukt a m a i - krukt
Cinco	Cinq	amaikrukt a m a i - krukt ikieket
Seis	Six	amaikrukt a m a i - krukt amaikrukt
Muito	Beaucoup	a'ue kumet
Pronomes	Pronoms	
Eu	Je	ba
Tu	Tu	ga
Elle	Il	tamua
Ella	Elle	tamio
Nós dois	Nous deux	tu guaiba
Nós tres	Nous trois	tu guaiba
Vós dois	Vous deux	ga me tamia me
Vós tres	Vous trois	ga me tamia me tamnia me
Todos	Tous	arakuni
Este	Celui-ci	tamnia
Aquella	Celui-lá	tamuia
Outros	Autres	ari ò juo
Adejectivos	Adjectifs	
Grande	Grand	a'ue rat
Pequeno	Petit	amgrire
Alto	Haut	prik
Fundo	Profond	ubom
Longo	Long	prik
Gordo	Gras	rat
Magro	Maigre	ire

PORTUGUEZ

FRANCEZ

KAIAPÓ

Adjectivos

Adjectifs

Ligeiro	Agile	amibeit
Velho	Vieux	kubenguet
Feio	Laid	punu
Quente	Chaud	kāgro
Secco	Sec	amet
Podre	Pourri	kró
Doente	Malade	kane
Morto	Mort	arum na tu
Cego	Aveugle	nojgro
Mudo	Muet	kāben ket
Coxo	Boiteux	te ket
Gravida	Enceinte	arunna ōn
Bom	Bon	met
Tonto	E'tourdi	bibaĵ
Mão	Mauvais	okri
Valente	Vaillant	okri
Cobarde	Lâche	mare

Côres

Couleurs

Branco	Blanc	aka
Preto	Noir	tuk
Escuro	Sombre	kotuk
Sujo	Sale	tuk
Vermelho	Rouge	kambrik
Azul	Bleu	grāgrā

Tempo

Temps

Hontem	Hier	ā akati ā
Ante-hontem	Avant'hier	amu akati ā
Amanhã	Demain	akatibe
Depois d'amanhã	Après-demain	amuia ā
Hoje	Aujourd'hui	ñia kam ā
Sempre	Toujours	kuni ā
Agora	Maintenant	one
Logo	Bientôt	one

Lugar

Lieu

A' direita	À droite	ubok
A' esquerda	À gauche	iu
Cá, aqui	Ici	ñiaĵ
Proximo	Près de	tamnaia
Longe, ao longe	Au loin	onia
Para lá	Au delà	onia amu
Para cá	En deçà	am (e) re
Adeante	En avant	ma

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Lugar	Lieu	
Para traz	En arriêre	oniabum
Arriba	En haut	koima
Sobre	Sur	ibu
Debaixo	En bas	krakri
Fóra	Dehors	katon
Dentro	Dedans	ka:juu jkam
Sim	Oui	tuã
Não	Non	nõ
Talvez	Peut-être	tukon
	.	
Verbos	Verbes	
Trabalhar	Travailler	goia peit
Respirar	Respirer	ijakoro
Levantar-se	Se lever	kaimoja
Atar	Attacher	kubãto
Ficar	Rester	uaija
Queimar	Brûler	çere
Trazer	Porter	amoro
Pensar	Penser	go pajum
Comer	Manger	kukre
Cahir	Tomber	tii
Voar	Voler	to
Correr	Courir	pron
Temer	Craindre	iman
Bocejar	Bâiller	akiere
Dar	Donner	amu
Parir	Accoucher	ruõ
Agarrar, tomar	Prendre	amoitu
Bater	Batte	amutak
Ouvir	Entendre	kuma
Ter fome	Avoir faim	iñore
Tossir	Tousser	kari
Defecar	E'vacuer les excre- meuts	ikuu
Mascar	Mâcher	kamãa
Rastear	Suivre à la piste	põrõ
Rir	Rire	kekei
Pintar	Peindre	krori
Costurar	Coûdre	kaõ
Espirrar	E'ternuer	aõi
Ourinar	Uriner	itu
Cheirar	Flairer	kro
Remar	Ramer	mo ure
Chamar	Appeler	makia
Vêr	Voir	õmu
Estar sentado	Etre assis	nõ

PORTUGUEZ	FRANCEZ		KAIAPÓ
Verbos	Verbes		
Dormir	Dormir	ngre	
Afiar	Aiguiser	nāgrö	
Tatuar	Tatuer	kiori	
Matar	Tuer	kubi	
Estar triste	Etre triste	jumari	
Beber	Boire	ikon	
Espreitar	Filer	kajot kûgre	
Crescer	Croitre	prik ane	
Tecer	Tisser	kajot ipei oja	
Chorar	Pleurer	amuö	
Deitar	Coucher	no	
Contar	Compter	abenakre	
Mostrar	Montrer	kumakre	
Vamos !	Allons !	guai ou	
PORTUGUEZ	FRANCEZ	NOMES SCIENTIFICOS	KAIAPÓ
Mamíferos	Mamifères		
Macaco prego	Singe	<i>Cebus libidinosus</i>	Kukoi
Macaco de cheiro		<i>Saimiris sciurea</i> . L.	Kukoi pa gñore
Cuxiú		<i>Pithecia satanas</i>	iek
Macacão			k u b e n k u - koit
Macaco da noite		<i>Aotus trivirgatus</i> (<i>Humboldt.</i>)	niakon
Sahuim branco		<i>Callithrix melanaura</i> , <i>E. Geoffr.</i>	kukoi akare
Guariba de mão branca		<i>Alouata belzebug</i>	kubut
Morcegos	Chauve- souris		niep
Onça preta		<i>Felis onssa</i> (<i>var</i> <i>preta</i> L.)	rop tuk
Onça pintada	Jaguar	<i>Felis onssa</i> L.	rop krori
Onça vermelha		<i>Felis concolor</i> L.	rop kambrik
Cão	Chien	<i>Canis</i>	rop re
Raposa	Renard	<i>Canis</i>	joti
Guará	Loup du Brésil	<i>Canis j u b a t u s</i> Desm.	bu
Coati de bando	Coati	<i>Nasua narica</i> L.	uakon
Lontra	Loutre	<i>Lutra paranensis</i> Rungg.	ne
Coandú		<i>Cercolabes pre-</i> <i>hensilis</i>	ngroi

PORTUGUEZ	FRANCEZ	NOMES SCIENTIFICOS	KALAPÓ
Mamíferos	Mammifères		
Capivara	Cabiai	<i>Hydrochoerus hydrochoerus</i> L.	kunnu
Paca		<i>Agouti paca</i> L.	ngra
Preá		<i>Cavia aperia</i> Erxl.	kro
Cutia vermelha	Agouti	<i>Dasyprocta agouti</i> L.	kukēi
Preguiça grande	Aĩ, paresseux	<i>Bradypus tridactylus</i>	pot kek
Preguiça pequena		<i>Bradypus marmoratus</i> Gray.	pot kokre
Tatú verdadeiro	Tatou	<i>Tatus novencinctus</i>	tōti
Tatú peba		<i>Dasypus setosus</i>	apiet
Tatú cauastra		<i>Priodontes giganteus</i> E. Geoffr.	apieti
Tatú de rabo molle		<i>Cabassou gymnurus</i> Ill.	apiet kōi rot
Tatú bola		<i>Tyropeutes conurus</i>	gnure
Zambú fedorento			angre ka ok
Tatú china			rare
Tamanduá bandeira	Tamanoir	<i>Myrmecophaga tridactyla</i> L.	pot
Anta	Tapir	<i>Tapirus terrestris</i> L.	kukrit
Caitetú	Pécari	<i>Tajacu tajacu</i>	ãgrure
Queixada		<i>Tajacu albirostris</i>	ãgro
Sussuapara		<i>Doreclaphus dichotomus</i>	moti
Guassú-apara		<i>Odocoelus susuapara</i>	ajoti
Galheiro			
Catingueiro		<i>Mazama simplicicornis</i>	niajō
Matteiro		<i>Mazama americana</i> Ill.	karōkrat
Campeiro		<i>Doreclaphus bezoaticus</i> L.	mo i aka
Aves	Oiseaux		
Urubú commum		<i>Catharista atratus</i> (Bp.)	ñoi
Urubú rei		<i>Gypogus papa</i> (L)	kukrut
Pinhé			uagogo
Gavião de peixe	E'pervier d'eau		uokro

PORTUGUEZ FRANCEZ NOMES
SCIENTIFICOS KAIAPÓ

Aves	Oiseaux		
Koam			gnuoi
Cará-cará		<i>Milvago chimachima</i> (Vieill)	krē krep
Repina miudo		<i>Falco albigularis</i> Daud.	kririre
Caburé		<i>Glaucidium brazilianum</i> (Gm.)	bare
Papagaio perroquet		<i>Amazona brasiliensis</i> (L.)	kroití
Curica			krēti
Periquito estrella	Perruche	<i>Brotogeris versicoloris</i> (P. L. S. Müll)	krere
Periquito verde		<i>Brotogeris tirica</i> (Gm.)	kete
Papagaio pequeno de rabo curto	Perroquet		oire
Camboatá			ke
Ararinha de rabo vermelho		<i>Pyrrhura vittata</i>	mo-gnure
Arara vermelha	Ara rouge	<i>Ara chloroptera</i> Gray	mō kambuk
Arara azul	Ara bleu	<i>Anodorhynchus hyacinthinus</i> (Lath)	mō kotukti
Arara canindé	Ara canindé	<i>Ara arauana</i> (L.)	mō aroire
Tucanos	Toucans		ngrōti
Picapáo do campo		<i>Colaptes camptri-</i> (Vieill)	ēot-ēot
Picapáo grande	Pivert	<i>Campephilus robustus</i> (Licht)	ñoiti
Picapáo pequeno			uauati
Cabeça vermelha			ñoi kranko kambrik
Alma de gato		<i>Piaya cayana</i>	pekore
Assú commum		<i>Crotophaga ani</i>	borire
Pombo	Colombe	<i>Columba livia</i>	tutti
Rola	Tourterelle	<i>Claravis pretiosa</i>	tutte
Mutum		<i>Crax sclateri</i>	tutti
Mutum verdadeiro		<i>Crax blumenbachii</i> Spix.	kañöröti
Mutum castanho		<i>Crax sclateri</i> (femean)?	krut kambrik

PORTUGUEZ FRANCEZ NOMES SCIENTIFICOS KAIAPÓ

Aves	Oiseaux		
Jacú	Pénélope	<i>Penelope (cristata?) surpeciliaris?</i>	muteik
Jahó		<i>Cripturus notivagus</i> (wied.)	muteikre
Turury		<i>Crypturus soui</i> (Herm)	atorore
Azulona			atoroti
Ema	Nandou	<i>Rhea americana</i> (Linn)	moti
Jacamim		<i>Psophius crepitans</i> Lim.	mörö-mörö
Seriema		<i>Cariama cristatus</i> (L)	mörek
Colhereiro		<i>Ajajá ajajá</i> (Linn.)	kambri kambrikre
Jabirú	Marabout	<i>Mycteria mictéria</i>	kambrikti
Garça	Héron	<i>Palherodins pileatus</i> (Bodd.)	kanbriktukre
Patos	Canards		nokajotti
Mergulhão	Plongeon	<i>Sula leucogastra</i> (Bodd.)	bori
Gaivota	Mouette	<i>Sterna maxima</i> (Bodd)	boi-boi
Tico-tico		<i>Brachyospiza capensis</i>	kra ñoire
Thesoura		<i>Mucivora tyrannus</i>	kagote
Curiano		<i>Caprimulgus cericeocaulatus</i> (Cass.)	poro potti
Andorinha	Hirondelle	<i>Diplochelidocianoleucus</i> (Vieill)	iporore
João Congo		<i>Caprimulgidae?</i>	piore al
Mãe da lua		<i>Pyrocephalus rubinou?</i>	gna
Anum preto		<i>Crotophaga ani</i>	borire
Especie de cardal		<i>Paroaria?</i>	me kamrure
Beija-flór	Colibri	<i>Trochilidae</i>	inì
Nambé		<i>Myópiza maninbé</i> Licht	krā top
Sabiá			nuökre
Gralha	Corneille	<i>Cyanocorax</i>	krátá

PORTUGUEZ FRANCEZ NOMES SCIENTIFICOS KAIAPÓ

Reptis	Reptiles		
Jabotis			kaprã
Jaboti assú		<i>Testudo tabulata</i>	kaprã kotti
Matá-matá		<i>Chelis fimbriata</i>	koñire
Casca de junta			kobi kej
Lagartos	Lézards	<i>Tupinambis</i> <i>Eryalius bilineatus</i>	uet kometi
Cameleão	Camé- léon		konkiñö
Jacaré (amarel- lo)	Crocodile (jaune)	<i>Caiman latirostris</i> Daud,	mi
Giboia	Boa	<i>Constrictor constrictor</i>	kanöti
Jararaca	Jararaca	<i>Bothrops indolens</i>	puka itéka- mörö
Cascavel	Serpent á sonnettes	<i>Crotalus</i>	abat
Cobra azul	Serpent- bleu		kamötukti
Cobra major		<i>Boa constrictor</i>	ikoti
	Peixes		Eep
Tucunaré		<i>Cichla temensis</i>	tep i kot
Curimatá		<i>Prochilodus ?</i>	ngroti
Crúvina		<i>Sciæna ?</i>	krã iti
Jaraqy			tep paritikre
Aruaná		<i>Osteoglossum ?</i>	kopoti
Cachorra			tep na tire
Surubim		<i>Platystoma ?</i>	konron
Pintado		<i>Platyetoma ?</i>	tep ibire
Bicuda			tep krutu
Piranha		<i>Serrasalmo</i>	tatuti
Piranha verme- lha			kuka kam- bik
Piaba		<i>Tetragonopterus ?</i>	tep prörö
Piaba comprida			tep ua
Pirarucú		<i>Arapaima gigas</i>	muriarotire
Mandi		<i>Pimelodus ?</i>	kroro
Pacú		<i>Myletes rhomboidalis ?</i>	tep o
Trahya		<i>Hoplías malabaricus,</i>	kru öt

PORTUGUEZ	FRANCEZ	NOMES SCIENTIFICOS	KALAPÓ
Peixes	Poissons		Eep
Yú		<i>Erythrinus ?</i>	kunap
Mandubé			tep parikua-
Poraquê	P o i s o n - torpil- le	<i>Electrophorus- electricus</i>	po
Acará		<i>Geophagus</i>	mokokti
Piau		<i>Leporinus</i>	kraïn
Mandi			noia
Sardinha	Sardine		ikarörö
Pataca			okrctu
			kraïn amu
			noti
Acará-boi			kura-kura
Cará			kraintekre- apari
Avoadeira			tep agot
Bicuda pequena			tep krotu- kaçiet
Pirarara		<i>Phractocephalus- hemiliopterus</i>	ñiapokti
Barbado			kameron ka ök
Piau de pinta			tepuä noia
Cuyú-cuyú		<i>Oxydoras ?</i>	kru ikoti
Cuyú-cuyú pin- tado		<i>Oxydoras ?</i>	
Mandi			rop kroire
Pataquinha			kruppi
Cari			pāpā
Cará			ōi
Sabão			mutkrā
Pacú prata			päri mut
Pacú vermelho		<i>Mileus ?</i>	diororotti
			tep uä ko- nokti
Chipita			kriri-kriri
Trahya preta			kruö tuk
Cangiran			tep noket
Arraia	Raie	<i>Ellipesurus</i>	miençet
Arraia pintada	Raie	<i>Ellipesurus</i>	miençet kro
Arraia grande	G r a n d e - raie	<i>Ellipesurus</i>	ri
			nuoi krit
Insectos	Insectes		
Insectos	Insectes		moì-go
Cigarra	Cigale		kokot

PORTUGUEZ	FRANCEZ	KAIAPÓ
Insectos	Insectes	
Grillo	Grillon	irekaçe
Barata	Blatte	kopoti
Barata grande	grande- blatte	moro
Barata de casa	blatte- domesti- tique	
Borboleta azul grande	Grand papillon- bleu	veve notti
Vespa amarella	Guepe- jaune	krãñere
Maribondo de sur- rão		krã eti
Maribondo de casa branca		noiborore
Maribondo vaquei- ro		Turu kaprere
Maribondo tatú		apieti
Maribondo de cha- péo		teü iaka
Maribondo pinta- dinho		amiu poire
Maribondo de car- ne		pì kre kam amiu
Besouro	scarabée	Ku-ngõ
Abelhas	Abeilles	
Tiuba		gnoire
Tatahira		kã (g) örö
Bora		ikvit ko
Beijoin		immöretí
Chupé		krã iti
Bocca de vidro		muure
Mambuquinha		noroti
Jatahy		mukrö öte
Abelha de macaco	abeille de singe	on i
Arapuá preto		kukrã ire
Olho azul		ñururai
Abelha de cupim		jo
Abelha pequena	Petite abeille	mejt mamã
Bocca de barro		kukoi kuka
Limão		ton mu
Mandaçaia		uoiñu tukri
Arapuá verdadeiro		ñu kambrik
Tubi bravo		immörére

PORTUGUEZ	FRANCEZ	NOMES SCIENTIFICOS	KAIAPÓ
Insectos	Insectes		
Tabi de fogo			immörenö kambrik
Enxú			amiuti
Miruiré			mei ko
Uruçú boi			mei uti
Tabi manso			immöreti
Mel	Miel		mei
Samborá			mei nu
Côra	Cire		mei e
Formigas	Fourmis		ruru
Formiga preta de rabo	Fourmi noire		murum not
Formiga de por- co	Fourmi de porc		murum joa- tukti
Cupim macho			murum kriri
Formigão	Grande fourmi	<i>Formica hercula- nea</i>	murumti
Corta folha			murum krāti
Correição			murum kröre
Formiga de fogo			murum ore
Formiguinha	Petite fourmi		murum kru re
Formigueiro (c-aa)	Formili- ére		murum ae
Cupim vermelho			roro
Cupim de casa		<i>Psocus domes- ticus</i>	roro tã
Ninho no páu duro			roro toiate
(Campo) verme- lho			roro kre
(Campo) ninho com ponta fina			roro iamak
(matto) ninho no páo			roro tukre
Morissoca			pure
Mosquito polvo- ra			putukre
Muruim			pukrure
Mucuim		Acaridea (do ge- nero) trombidium	te kambri- kre
Mosquito	Moustique		kob (e) re
Mosca	Mouche		kob (e) re
Pulga	Puce	<i>Pulex irritans</i>	tep noti
Bicho de pé	Chique	<i>Pulex penetrans</i>	tep nore
Piolho	Pou	<i>Sarcophilla</i>	nuore

PORTUGUEZ FRANCEZ NOMES
SCIENTIFICOS KAIAPÓ

Arachnideos, etc. Arachnides

Carapato (redoleiro)	Tique	<i>Iodes</i>	tēti
Carapato vermelho			te kambri- kre
Carapato miudinho			tep ore
Lacraia	Scorpion		makre
Aranha	Araignée		ei
Carangueijo	Ecrevisse	<i>Astacus fluvialis</i>	na aijo
Escolopendro	Scolopendre	<i>Scolopendra</i>	mörökreruti
Minhoca	Ver de terre		tep prã jo
Caracol pequeno	Petit limaçon		nu ön ne
Caracol grande	Grand limaçon		nu ök
Caracol d'agua	Limaçon d'eau		nöp

Flora Kaiapó

PORTUGUEZ NOMES
 SCIENTIFICOS KAIAPÓ

Palmeiras

Piassaba	(<i>Attalea funifera</i> M.)	ronne
Coco	(<i>Cocos nucifera</i> M.)	rõtire
Paty	(<i>Cocos botryophora</i> M.)	uoti
Paty	(<i>Mauritia vinifera</i> M.)	uore ngroa
Burity	(<i>Mauritia aculeata</i>)	ngroaröre
Burityrana	(<i>Mauritia</i>)... ?	ngroaröre kaök
Burityrana grande	(<i>Acrocomia sclerocarpa</i> M.)	ngroin
Macahuba	(<i>Maximiliana regia</i> M.)	rikre
Najá	(<i>Oenocarpus distichus</i>)	kam (e) re
Bacaba	(<i>Euterpe oleracea</i> L.)	kam (e) re kokre
Assahy	(<i>Astrocaryum tucuma</i> M.)	roïre
Tucum	(<i>Phenix deuylifera</i>)	roïti
Joary		rõ ka ök
Tamareira		

Bananeiras

Bananeiras		turuti
branquinha		tukaiagot
comprida		abieti
verde		iïetti
roxa	(<i>Musa violacea</i> L.)	toka kambrik
goyaaa		toka kokuk kreti
comprida		kaimaure

PORTUGUEZ	NOMES SCIENTIFICOS	KAIAPÓ
Melão	<i>Cucumis melo</i> , L.	katej iñure katej tom kuru katej ieti
Melancia	<i>Citrullus vulga- ris</i> , L.	orokubereke
Mamões	<i>Cariacapa pa- ya</i> L.	katej katejbori
Barriguda Barú	<i>Bombax ventricosa</i> <i>Dipterix ptero- pus</i> M.	pítiti krep
Jatobá	<i>Hymenea strigono- carpa</i> , Hayne L.	moid
Aroeira	<i>Schinus terebinthi- folius</i> Raddi	praögrare
Sambaiba	<i>Cecropia concolor</i> (embaúba)	krare
Landim Páo Brazil	<i>Callophillum bras.</i> <i>Coesalpinia echi- nata</i> Lam.	boijum p̄j kambrik
Bruto	<i>Araticum</i> (<i>Ano- na</i> sp.)	mejmrot
Páo doce	<i>Vochysia tucano- rum</i>	rurök çukrà
Páo d'arco Páo d'arco rôxo	<i>Tecoma ipé</i> <i>Tecoma impetigi- nosa</i>	çukrà po
Capitão do campo	<i>Nectandra myrian- tha meison</i>	romgre rom romti romtoid krute ture boriümpre atuörö kamok
Angico Taipoca Mamoim Embaúba Cuturuba Oity	<i>Piptadenia rigida</i> Benth.	prin é
Piquizeiro	<i>Moquilea tomento- tosa</i> Benth. <i>Caryocar bras- iliensis</i>	prin boi rerekre
Cajá Cajueiro	<i>Spondias lutea</i> <i>Anacardium occi- dentale</i>	akruöt
Louro	<i>Cordia alliodora</i> Cham.	pim kam grëgrëre

PORTUGUEZ	NOMES SCIENTÍFICOS	KAIAPÓ
Sapucaia	<i>Lecyctys ornigera</i>	pim ü te kreti
Gamelleira branca	<i>Ficus olearia</i>	omie kan-o
Cagaita	<i>Myrtus dysente- rica</i>	kaprä ñore kuben-mi pĩ kambrikti
Candurú		
Candurú de fructo		
Goiaba (da beira do rio)	<i>Psidiunguajava</i>	kõ nõ ko nõi gro
Goiaba do matto		
Pitanga	<i>Stenocalyx sulcata</i>	pĩ jo katoid
Coité	<i>Crescentia cujete</i>	uotoid

Cipós (ou parecidos com cipó)

Cipó de tingui- imbé	<i>Philodendron imbé</i>	akrure
Bauhinia sarmen- tosa		kukrut mut kujek
Cipó de escada	<i>Bauhinia</i>	m(e) nam
Sambahibuha-ci- pó d'agua	<i>Davilla rugosa</i>	krare kro
Cipó de amarrar	<i>Adenocalyum bra- teata</i>	akro ka iaka
Unha de gato	<i>Mimosa unguiscati</i>	rojm ni komñi tekaòotti
Cipó de sapo pe- queno		brire
Cipó vermelho	<i>Davilla rugosa?</i>	akro ko kambrik
Cipó de leite	<i>Merechites sulfurea</i>	akro o kre
Cipó de sapo	<i>Aravuja sericifera</i>	brĩ
Maracujá	<i>Passiflora</i> sp.	akro jo
Malpighiacea		akro bĩ gri

Gramineas, arvores, etc.

Barba de bode	<i>Aristidea pallens</i>	ñoi mut
Capim		bõ
Capim gordura	<i>Melinis minutiflo- ra</i>	bõ kujure
Pé de gallinha	<i>Panicum sangui- nale</i>	bõ prire
Carrapicho	<i>Acanthos permum brasiliun</i>	pĩ pa met
Fedegoso	<i>Cassia occidenta- lis</i> L.	pĩ o grã grã
Cedro	<i>Cedrela fissilis</i> Vel.	ũkru po

PORTUGUEZ NOMES
SCIENTIFICOS KAIAPÓ

Gramineas, arvores, etc.

Genipapo	<i>Genipa ameri-</i> <i>cana</i> L.	m (e) rotti
Chichá	<i>Sterculia chicha</i>	akrare putotti
Páo de cheiro		moño auörire
Páu duro		ku kra itti rejo pin kok tukre
Marmelada	<i>Rubiacea</i>	roj kräti
Marmelada (fruit à écorce rugueuse)		motu
Casca dura		uãge
Pinhão	<i>Jatropha curcas</i> L.	pin okre
Mandacaré	<i>Epiphillum trun-</i> <i>catum</i>	mekarõ ño kop
Bruto (anona)		õgrere
Muricy (byrso- nima)		kute (i)
Muricy do campo (campestris)		kute (i) ka ök
Urucú	<i>Bixa orellana</i> L.	pü
Algodoeiro	<i>Gossipium</i>	kajotni
Amendoim	<i>Arachis hypogea</i>	karire
Castanha do Pará	<i>Bertholettia ex-</i> <i>celsa</i> H. B. K.	pin ore
Mamona	<i>Ricinus communis</i>	kröröti
Mangaba	<i>Hancornia spe-</i> <i>ciosa</i>	beññ

Bambús; leguminosas, plantas diversas

Taboca	<i>Bambusia</i>	po-e
Taboca grande		po-ti
Taboca pequena (serve para ras- par o cabello)		po-re po-uto
Taboca do matto		po katckre
Pimenta mala- gueta	<i>Capsicum baccatum</i>	boriü
Pimenta de cheiro	<i>Capsicum odori-</i> <i>ferum</i>	borikrati
Pimenta de cheiro		boriujojne
Pimenta do reino	<i>Piper nigrum</i>	bori tukre
Musgo		m (e) ran
Causação		preit
Ortiga		preit ka ok

PORTUGUEZ	NOMES SCIENTIFICOS	KAIAPÓ
Nymphaea (va- riété)		tet tekre
Borracha	<i>Itevea discolor</i>	pì ok
Feijão	<i>Phaseolus com- munis</i>	motkrut
Andú	<i>Cajanus indicus</i>	motkrut bori
Fava	<i>Vicea</i>	motkrut tekopotti
Feijão comprido		motkrut kum (e) net
Amendui m a n - dubi	<i>Arachis hypogea</i>	kaureö
Inhames		mob
Inhame comprido	<i>Alocasia</i>	mob kam (e) rotti
		mob ñiero
		mob itto
		mob ja ñi
		mob jo
		mob tukre

Os Cayapós plantam só :

mandioca,		
milho,		
banana,		
inhame,		
batata,		
mamão.		
Ananaz	<i>Ananas sativus</i>	muruñi jo
Abacaxi	<i>Ananas sativus</i>	akrañi jo
Feto		pikoire
Cogumelo		pì amak
Arum (diversos)		kro patti

ALIPIO DE MIRANDA RIBEIRO

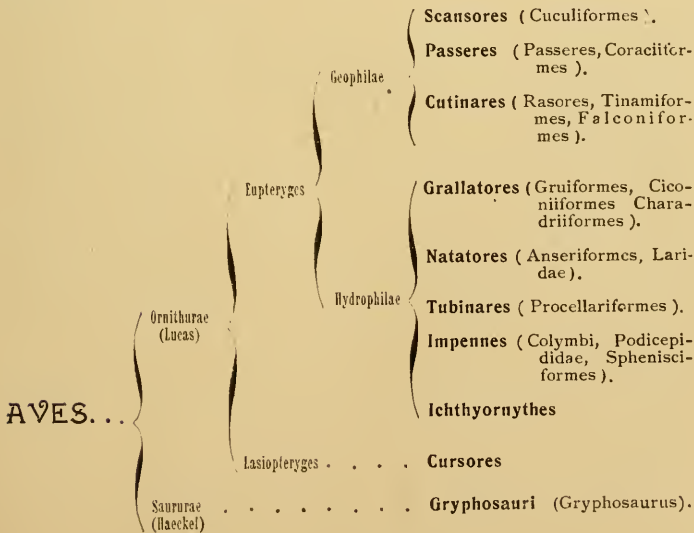
REVISÃO DOS PSITTACIDEOS BRASILEIROS



Revisão dos Psittacideos brasileiros

(RESULTADOS DE ESTUDOS DAS COLLECÇÕES
RONDON, DO MUSEU NACIONAL E DO MUSEU PAULISTA)

Na conferencia por nós realizada no dia 8 de Maio no *Museu Nacional*, resumimos, para orientar o auditorio, sobre os Psittacideos brasileiros, os dous systemas de taxonomia mais em voga para o grupo das aves — o de Gadow e o de Zittel e constantes dos compendios de zoologia geral — o que nos permite deixar de repetil-os aqui. Como para uso proprio empreguemos systema diverso, cujos motivos em tempo serão dados mas que são obvios da comparação que se queira realizar, dêmos tambem publicidade de tal systema que aqui reproduzimós :



Saururae ou aves com cauda de lagarto, encerrando até hoje uma unica fôrma conhecida e

e representada por *Gryphosauros lithographicus* (Meyer). Todas as outras aves admittimol-as, com Lucas, sob o nome de *Ornithura*. Neornithes e Archeornithes não são admissiveis, porque todas as aves prehistoricas são archeornithes; e não é possível chamar uma *Ichthyornis* d'outro módo.

As Ornithuras acceitamol-as divididas tambem em Eupteryges e Lasiapteryges, estas encerrando as avestruzes e seus proximos parentes, aquellas subdivididas em dous grupos: Geophilae e Hydrophilae, segundo a afinidade psychica respectivamente demonstrada como vemos na chave acima.

Como se vê, os Escansores occupam o alto do schema e entre os Escansores estão justamente os **Psittacideos** ou aves em fórma de *Psittacus* — o papagaio, genero até heje attribuido ao Jacho africano.

São aves cosmopolitas, ausentes comtudo das zonas frias. São conhecidas 580 especies das quaes competem ao Brasil 73.

Não andam os zoologos muito de accôrdo de como devam classificar os papagaios — termo aqui empregado no sentido geral.

Assim, Gadow considera-os uma sub-ordem dos Cucos, dividida em duas familias — *Trychoglossidae* e *Psittacidae*; ao passo que Reichnow considera-os como ordem especial — *Fibulatores* com 8 familias.

Ao nosso ver continuamos á considerar os Psittacideos como constituintes duma familia, divididos em varias sub-familias, de que nos interessam as fórmas brasileiras que poderão ser divididas em Conurinae, Pioninae, Urochrominae e Tricliariinae, o que apenas esboçamos, para verificar depois que melhores estudos permittirem uma affirmativa cathgorica.

A chave mais em voga — para este grupo — e constante do Catalogo do Museu Britannico, baseia-se principalmente na côr. Assim, pois, preferimos propôr para as fórmas brasileiras, uma chave mais em accôrdo com a morphologia, contornando o

mais possível o emprego do colorido como caracter differencial.

A origem dos Papagaios e Aráras do Brasil é attribuida por Goeldi ao Grupo dos Cacatuinae australianos, uma vez que elle pretende filiar as fôrmas *Deroptylus* e consequentemente *Triclaría* ás Cacauias. A sua opinião baseia-se no cocár de pennas erecteis da cervix de *Deroptylus*.

Essa referencia se nos affigura erronea ; o topete das cacatuias é frontal e tem a respectiva musculatura em funcção de uma crista mediana, inexistente em *Deroptylus*. O cocar de *Deroptylus* é, ao contrario, perfeitamente comparavel ao de *Amazona vinacea*.

Se pretendermos procurar ligações faunisticas, devemos antes olhar para a ornís africana, onde encontramos em *Agapornis* fôrmas muito semelhantes ás nossas *Urochromas* e *Poeocephalus* ao de *Salvatoria* e *Pionus* e *Pionites* por um lado, emquanto *Chalcopsittacus* faz lembrar perfeitamente todo o grupo *Conurinae*.

Se insistirmos em buscar as fôrmas mais affins de *Deroptylus* em ornís exotica, então seriamos levados a contemplar os *Platycercos* e sobretudo os *Nestores* da Oceania.

Mas isto nada tem de extraordinario, porque os *Nestores* são effectivamente os Psittacideos mais antigos.

Entrando na apreciação da parte systematica propriamente dita, temos á dizer.

Salvadori enumera 17 generos de Psittacideos brasileiros (Cat. Birds in the British Museum, vol. XX -- 1891) que, segundo as corrigendas de Hellmayr, Berlepsch e as adopções de Ihering, são os seguintes :

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1 — <i>Anodohynchus</i> | 10 — <i>Graydidascalus</i> |
| 2 — <i>Cyanopsittacus</i> | 11 — <i>Pionus</i> |
| 3 — <i>Ara</i> | 12 — <i>Deroptylus</i> |
| 4 — <i>Conurus</i> | 13 — <i>Triclaría</i> |
| 5 — <i>Pyrhura</i> | 14 — <i>Pionopsittacus</i> |
| 6 — <i>Myopsittacus</i> | 15 — <i>Gypopsittacus</i> |
| 7 — <i>Psittacula</i> | 16 — <i>Urochroma</i> |
| 8 — <i>Brotogeris</i> | 17 — <i>Pionites</i> |
| 9 — <i>Amazona</i> | |

Comquanto nada se conheça da anatomia interna dos psittacideos brasileiros e a morphologia externa seja o unico criterio admittido, por isso mesmo, pelos tratadistas, essa mesma morphologia não deixa em paz semelhante grupamento, conforme vamos ver.

Psittacus

O genero *Ara* de Cuvier, (1) para as Aráras propriamente ditas, encerra actualmente, não só as especies deste typo mas, varias outras fôrmas que nelle não podemos incluir.

Aliás, já Bonaparte retirou-lhe as fôrmas que se devem grupar em torno de *A. auricollis* dos auctores, sob o nome de *Primolius* (2) e da Ararauna sob o de *Ararauna*. (3) O typo de Cuvier é *Ara macio*, synonymo de *Psittacus macio* de Linneu, perfeitamente caracterisado pela diagnose restrictiva das tectrizes das azas, de côr amarella de ouro. A *Arára macio* de Linneu é a *Arára acanga* dos tapuias. Sua cabeça grande e deprimida, a posição lateral superior dos olhos, a direcção do bico quasi em angulo recto com o plano do vertice, a face nua desprovida de séries de pennas em semicirculos concentricos dos olhos, marcam-lhe posição perfeitamente a parte do que os auctores consideram *Ara*.

Salvadori restringiu para o Jacho africano o genero *Psittacus* de Linneu, baseado na edição de 1766; antes desta, porém, já a edição X, de 1758, dava *Psittacus* encabeçado pela *Arára macio*.

Por isso, no nosso entender, *Psittacus* tem por typo *Ará macio* dos auctores. As demais fôrmas desse typo, com a parte nua da cara recobertas de pennas, ficam restringidas á que denomino aqui *Arára*, viz *A. chloroptera* empregando a designação de Spix, conforme já foi adoptado por Schlegel.

(1) Index Ornithologicus, I, pag. 84, n. 5, 1790.

(2) Comptes rendus de l'Acad. Sci., XLIV, pg. 596, 1857.

(3) Rev. et Mag. Zoolog., pags. 149 - 1854.

Araraúna

Fundado por Bonaparte e tendo como typo *A. araraúna*, comprehende aquellas fôrmas que os auctores chamaram de *Ara araraúna*, *A. canindé*, de craneo deprimido e olhos altos, como em *Psittacus*, mas tendo a região nua da face percorrida por circulos concentricos de pennas, como em *Arára*, mas o mento nú. E' possivel que as especies que Lhering repete como *A. severa*, *A. maracanã*, *A. auricollis*, *A. manilata*, *A. nobilis* e *A. hahni*, devam ser referidas á quatro generos diversos, tanto quanto o induzem os caractéres exteriores. O primeiro sob o nome de

Hemipsittacus

com o craneo não deprimido, o bico menor que a cabeça, narinas parcialmente cobertas com o ramo superior fortemente entalhado, os olhos no plano do hiato, as faces percorridas por circulos concentricos e a coloração fundamental verde; tendo por typo *A. severa* de Linneu.

Primolius

de Bonaparte é o segundo, tendo por typo *P. auricollis* e das demais especies acima enumeradas *P. manilatus*. Encerrando ainda fôrmas heterogeneas é caracterizado pela moderada depressão do craneo, face, lóros e narinas nuas. Subdividimol-o em dous, um com o bico normal e outro com mandibula mais dilatada que a maxilla. Estes grupos conduzem aos generos *Conurus* e *Brotogeris* por *C. nobilis* e á *Pyrhura* por *P. auricollis* e *P. manilatus*. Assim, restringida a fôrma *Primolius* para *P. auricollis* e *P. manilata* auctorum, verificamos ainda dever dividil-o em outro mais com caractéres que o justificam; *Proconurus* — para *P. nobilis* e *P. hahni* e

Propyrrhura, nobis

com os caractéres de *Primolius*, porém com as narinas recobertas. Typo — *Prop. maracanã*.

Conurus

de Kuhl (1) é outro grupamento heterogeno que não pôde subsistir como se acha e deve ser subdividido. O typo de Kuhl é *Conuros leucophthalmus*, a nossa maracanã commum, de que Hellmayr dá a seguinte « N. B. : *C. leucophthalmus* mostra, na distribuição das côres *uma interessante semelhança* com a *Ara nobilis* (L.) (= *Proconurus nobilis*, nobis), de que se separa facilmente pela orla fechada dos lóros, a falta da coloração azul da fronte e a coloração amarella viva das pennas tectrices inferiores maiores das azas, etc. ».

Ha, além disso a conformação do bico, cuja mandibula tem o desenvolvimento característico para, com as demais peculiaridades, isolar esta fórma num grupo especial, intermediario entre *Primolius* e as demais especies de *Conuri* dos auctores; exceptuadas as seguintes que devem ficar adstrictas, além de *C. leucophthalmus* ao genero *Conurus* propriamente dito: *C. acuticaudatus*, *C. haemorrhous* e *C. guarouba*.

Nendayus Bp. (2)

Talvez seja ainda um grupo heterogeneo, se o considerarmos como constituídos de *N. nenday* (Vieill.) (typo de Bonaparte), *N. solstitialis*, *N. jendaya*, *N. auricapillus*, em nos occupando sómente de especies brasileiras.

Os caracteres são: Fórma geral de *Conurus* tendo porém o bico alongado, a mandibula não dilatada e incluída na maxilla; circulo nú periophthalmico largo, evidente; rectrices gradativas equidistantemente.

Conurus cactorum, *aeruginosus*, *aureus icdelli*, dos auctores formam dous outros grupos distinctos, um já assignalado por Bonaparte sob o nome de *Eupsittula* (3) ou melhor dito:

(1) *Conspetus Psittacorum* pg. 4. — 1820.

(2) *Rev. & Mag. Zool.* pg. 150 — 1854.

(3) *Comptes Rend. Acad. Sci. Paris*, pg. 807. — 1853.

Eupsittacula

tendo por typo *E. canicularis* (1) irmã gêmea de *E. aurea*, com os caratêres apparentes de Nenday e mais as seguintes differencias: Circulo nú periophthalmico indistincto, recoberto de pennas; as rectrizes desegualmente gradativas. E outro

Gymnopsittacus nobis (2)

com aquelles caratêres, porém com a cauda desegual, o bico elevado, espesso e fôrte, tomia grandemente entalhada; tarsos curtos, menores que o pollegar (excl. a unha). — Especie typica: *G. weddelli*, co-typo *C. cactorum*.

Myopsittacus

de Bonaparte conduz á *Tirica* de Bonaparte, genero que deve ser dissociado de *Brotogeris*.

Brotogeris e Psittacula

como os comprehendemos aqui, ficarão perfeitamente naturaes. Com relativa razão Wagler incluiu em Psittacula o Periquito-Rey, do genero *Pionopsittacus* de Bonaparte; e grupado de modo ante-natural por Salvadori. *Pionopsittacus* deve ficar em connexão com os Conurus propriamente ditos, por *Psittacula* e *Amazona*, como adiante veremos, e jamais ligado aos *Eucinetes* e outros como o fez Salvadori.

Pyrrhura de Bonaparte, (3) cujo typo é a nossa tiriba, *Pyrrhura vittata*, é outro grupo muito natural e caracterisado pela cauda longa, cerumen nú, narinas expostas, 4.^a primaria não atenuada, annel orbital completo e furcula presente. A região periophthalmica é nua como em *Gymnopsittacus*; e a coloração profusamente variegada de sêpia, verde e vermelho mais ou menos ferrugineo. *Pyrrhura* parece retomar posição ao lado de *Conurus* e par-

(1) Do Mexico e da Am. Central.

(2) *Gymos*, nú, ops — olhos *psittacus*, periquito.

(3) Naumannia. — 1856.

tindo de *Primolius*, conforme já foi dito; e *P. rhodogaster*, seguindo o typo principal, parece, no em-tretanto, se afastar para um outro typo de cauda menos longa e coloração mais viva.

Pionopsittacus, *Gyposittacus*, *Eucinetes* (*Pionites*), *Urochroma*, *Graydidascalus*, *Pionus* e *Amazona*, são outros tantos grupos naturaes perfeitamente definidos, porém encerrando todas as fórmas que lhe attribue Salvadori. As fórmas peculiares de *Pionopsittacus barrabandi* e *P. histrio* não pertencem á tal genero e não podem permanecer juntas, tanto mais quanto esta ultima é um meio termo para *Gypopsittacus*. Por sua vez *Amazona* não pôde conter *A. xanthops*; esta fórma é perfeitamente alliada de *Graydidascalus* e, como tal deve ir se alhojar ao lado de *Urochroma*.

Volvendo á *Pionopsittacus*, já Ridgway (Proc. Biol. Soc. Wash., pg. 100 — 1912 e Chapman, Bird Life in Columbie, Bull. Amer. Mus. Nat. History, pg. 244 — 1917), frizaram o facto de ser tal genero monotypico.

Comtudo, *Eucinetes*, não pôde conter a fórma *barrabandi*, de que fazemos typo do genero *Chapmania* ao lado de *Pionites*.

A fórma da cauda, lembrada para as sub-familias *Conurinae* e *Pioninae*, não corresponde á uma observação exacta, embora o pareça á primeira vista. Com effeito, não só essa fórma não é exclusiva da nossa Ornis, o que já demonstra uma dialyse antenatural, como, ainda a gradação é perfeita entre os dous grupos. Considerando-a sob o conjuncto quando fechada, a cauda tanto é conica em *Anodorhynchus* como em *Brotogeris* como em *Pionopsittacus*. Aberta, o seu contorno posterior pôde se filiar á dous typos:

Bitruncado — *Anodorhynchus*, *Arara*, *Conurus*, *Psittacula*, *Graydidascalus*, *Amazona* etc.

Curvo — *Trichuria*, *Deroptylus*.

GENEROS :

A chave junta demonstra as relações de todos os generos aqui comprehendidos.

DIAGNOSES

Psittacus Linnaeus

Syst. Nat., pag. 96 — 1758

Fôrma grande. Pennas em geral grandes, (especialmente as escapulares) rijas, arrumando-se mal sobre o corpo: cara completamente despida de penas e tendo sômente cerdas finas e irregularmente esparsas. Bico muito desenvolvido. Gonis muito grande e dilatado para traz, negro. Todo o bico é maior que o resto do craneo, cujos ossos superiores são deprimidos e sub-planos, quasi em angulo recto com o culmen. O anel orbital é completo e a furcula presente. As azas são menores que a cauda que é maior que o corpo e a cabeça considerados juntamente. Fôrma brasileira:

1 — PSITTACUS MACAO, Linnaeus

Arára Piranga; Arára Macão; Arára Acan-gu dos brasileiros (incl. tapuias). Tem a ponta do bico denegrida como os lados e a gonis. A cara como o resto do culmen carneos, os pés cinéreos e as unhas negras. Iris sulfurea. A côr fundamental da plumagem é escarlata viva. As coberturas médias, maiores e as pennas escapulares maiores são amarellas de enxofre com o rebordo superior e terminal verde. Corpos supte., remiges, região sacro-coccygeana, coberturas superiores e inferiores da cauda e ponta das rectrizes inedianas e maior parte das lateraes, tambem o canutilho no lado superior de todas as rectrizes de côr azul cada vez mais extensa para as lateraes.

O azul do corpo é também mais vivo, bem como o rubro da pagina inferior da cauda e das azas tem cambiante de ouro.

Dimensões : Bico 0m,047 á 0m,052 ; aza 0m,355 á 0m,390 ; cauda 0m,428 á 0m,592 ; tarso 0m,034 á 0m,040 ; oves 48 e 55 mm.

Distrib. geogr. : Desde o Mexico, pela America Central até Bolivia, Guyanna e Valle do Amazonas.

Costumes : Segundo Euler (1) (?) a Araramação põe 2 ovos brancos de 48 e 52 mm. de comprimento e 33 á 35 de largura.

Arára, Spix

Av. Bras., II, pg. 27 -- 1824

Fôrma e typo como no genero anterior, tendo á mais a região nua da cara percorrida por circuitos concentricos de pennas. Especie brasileira :

2 — ARÁRA CHLOROPTERA (Gray)

Arára-Vermelha Arára-Piranga, com os caracteres de côr egualmente semelhantes aos de *Psittacus macio* ligeiramente mais escura ; as pennas tectrices medianas e escapulares verdes em vez de amarellas.

Dimensões ; Bico 0m,056 á 0m,071 ; aza 0m,398 á 0m,420 ; cauda 0m,475 á 0m,590 ; tarso 0m,034 á 0m,041.

Distrib. Geogr. : « De Guatemala as Guyanas, Bolivia e Paraguay e Argentina, Valles do Amazonas, Paraguay e Paraná.

Costumes : Diz Bertoni que esta ave parece que dorme no terit. argentino para comer diariamente no Paraguay, ondo se nutre especialmente de *Esebechia guatambii*. Põe dous ovos brancos em buracos de arvores isoladas.

(1) Rev. Mus. Paulista, pg. 85 ex Schomburgk.

Araraúna, Bp.

Rev. Magazin de Zoologie, pg. 14^o — 1854

Genero identico á *Arára* com a base do gonis muito dilatada e desprovida de pennas em toda extensão da mandibula. Região nua da cara além das pennas em linhas paralelas fortemente pigmentada de branco. Bico unicolor, disposto não em angulo recto com a cabeça, mas seguindo-lhe a curva. Coloração fundamental azul e amarella.

Especies brasileiras :

- Maior, com uma cinta negra, trans-
versa, na garganta 1 *A. araraúna*.
Menor, com uma cinta azul, trans-
versa na garganta 2 *A. canindé*.

3 — ARARAÚNA ARARAÚNA (L.)

Arára-Una ; Canindé

Bico negro, pés cinéreos ; pelle da região nua da cara e da base do gonis pigmentada de branco. Iris amarella-sulfurea. Plumagem verde clara na frente, passando á azul celeste no vertex ; esta côr se estende por toda a parte superior do pescoço ao corpo, das azas e da cauda. Linhas de pennas da cara e pennas da base do gonis, sobre a garganta, de côr negra ou negra esverdeada. Toda a parte inferior do corpo, desde a região auricular, amarella de chromo. A pagina inferior das remiges e rectrizes mais olivacea.

Dimensões : Bico 0m,037 á 0m,050 ; aza 0m,362 á 0m,415 ; cauda 0m,430 á 0m,580 ; tarso 0m,036 á 0m,041.

Distrib. geogr. : « America tropical do Panamá á Batavia e Guyana, valle do Amazonas ».

Costumes : Euler (1) diz que esta arára põe

(1) Rev. Mus. Paulista — IV, pg. 86. Ihering transcreve *Nehikora* (pg. 175) dizendo serem as dimensões 50 × 35 mm.

ovos brancos de 60 mm. no maior diâmetro Hoehne encontrou ninhos cavados no estipe dos Buritys, conforme o croquis junto.

4 — ARARAUNA CANINDE (Wagl.)

De cores semelhantes á precedente da qual differe por ter a fronte do azul geral do corpo e a gola verde. A região nua da cara é menos extensa e suas pennas verdes mais claras.

Distrib. geogr. : Brasil central e meridional ; Paraguay.

Cyanopsittacus Bp.

Rev. et Mag. de Zool., p. 149 — 1854

É um genero de transição cujo bico de culmen maior que o dobro da altura, tem um fôrte entalhe salientando um dente lateral. Lados da cara (queixo) recobertos. Remiges 1 e 5 eguaes, 2, 3 e 4 idem. Espécie unica.



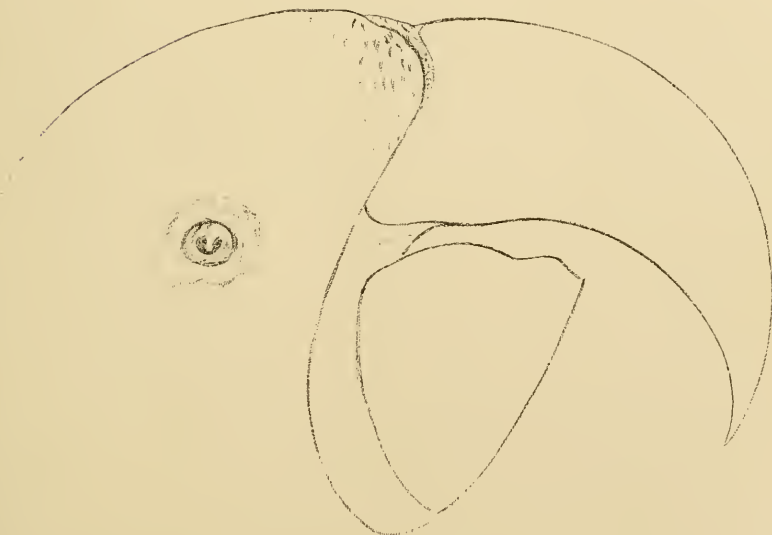
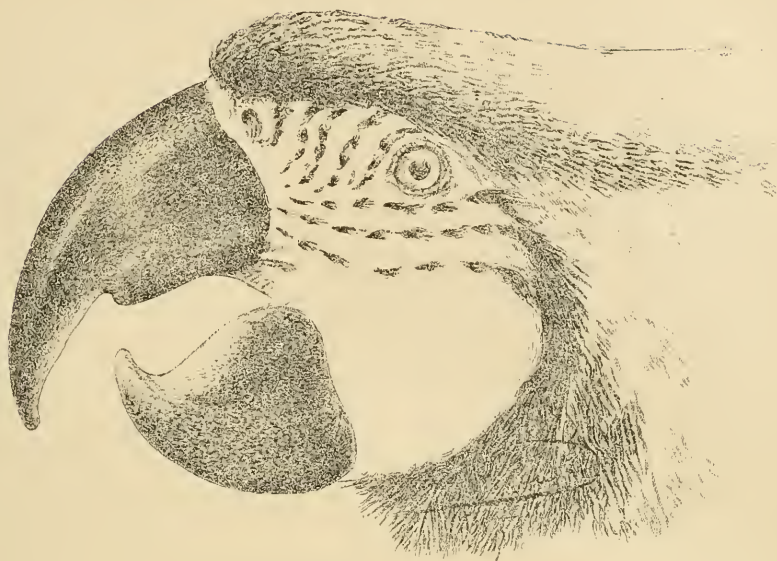
Ninho de Ararauna cavado no tronco de burity, segundo Hoehne.

5 — CYANOPSITTACUS SPIXII (Wagl.)

Dimensões :

Comprimento total	bico	aza	cauda	tarsos
0, ^m 650	0, ^m 022	0, ^m 235	0, ^m 362	0, ^m 023

Coloração : Azul claro cinereo para a cabeça e pescoço ; algumas das pennas do dorso com a margem terminal negra ; bem como a margem externa das retrizes do braço ; canutilhos e pagina interior das pennas da cauda fuliginosos, pagina inferior das retrizes e coberturas secundarias inferiores das azas, cinereas, coberturas inferiores das primarias da cor azul do thorax e abdomen. Bico e pés negros. As re-



Araraúna araraúna
Anodorhynchus hyacinthinus

miges tem o centro de azul mais escuro e a margem interna denegrida. As rectrizes lateraes tem o meio azul e a margem interna denegrida.

Habitat: Parece circumscripta ao Estado da Bahia.

Anodorhynchus, Spix

Ar. Bras. I, pg. 47 e est. XI - 1824

Este genero fundado por Spix á pg. 47 das « Avium species novæ » etc., como intermediario entre as Araras e Araratingas, baseia-se especialmente sobre o anel orbital incompleto e os lóros emplumados, sendo o bico completamente sem entalhe no ramo superior, onde ha apenas sinuosidades que apparecem com a idade do animal. A coloração tende ao typo uniforme constante; a pelle da base do gonis nua.

O anel nu, periophtalmico não se estende por toda a face e o bico é muito robusto tendo a face trituratoria bastante longa.

Pouco se conhece do costume das aves deste genero que são raras e não foram observadas em Natureza.

Ha tres especies que se distinguem pelo tamanho e, colorido conforme a chave junta.

- 1 Comp. total 1m,115, côr azul cobalto uniforme 1 *A. hyacinthinus*
- 2 Compr. total 0,^m770, garganta e peito pardacentos 2 *A. glaucus*
- 3 Compr. total 0,^m600, garganta e partes inferiores esverdeados 3 *A. leari*

6. — ANODORHYNCHUS HYACINTHINUS (Lath.)

Arára-Una ; Arára-Preta ; Arára-Azul

E' a maior das araras; são as seguintes as suas dimensões; bico 0,069 á 0,080 e 0,095; aza 0,403 á 0,442; cauda 0,490 á 0,607; tarso 0,037 á 0,047; total: 1,080 á 1,135.

Coloração: bico, iris, tarsos, pés e palpebras negros; região periophthalmica e base da mandíbula amarelos chromo; pagina externa de toda a plumagem azul cobalto, ligeiramente mais clara na cabeça, pescoço e no peito; base das pennas cinérea; pagina interior das pennas maiores e margem do lado interno das remiges, negra sépiacea.

Costumes: Encontrei *Anodorhynchus hyacinthinus* no Estado de Matto Grosso, alimentando-se da polpa do côco de *burity*.

Distrib. geogr.: Pará, Matto Grosso, Minas e São Paulo.

7. — ANODORYNCHUS GLAUCUS (Vieill.)

Dimensões: Total 0,^m770; aza 0,^m380; cauda 0,^m400; bico 0,^m065; tarso 0,^m030.

Côr: Eº azul esverdeada; cabeça, pescoço bochechas cinéraceos; garganta e peito com laivos pardacentos; partes inferiores, coberturas alares inferiores mais verdes — no mais, como a especie precedente. (Salvadori). Narinas amarellas (Reichn).

Distrib. geogr.: Brasil, Paraguay, Uruguay e Argentina.

8 — ANODORYNCHUS LEARI Bp.

Dimensões: Compr. total 0,^m60; aza 0,^m36; cauda 0,^m42; bico 0,^m078; tarso 0,^m033.

Côr: Differe da precedente por ter o pescoço e as partes inferiores azues esverdeados; as pennas dorsaes e escapulares e coberturas com estreita margem mais pallida e as do abdomen distinctamente marginadas de azul esverdeado. Pés deneigrados. Não conheço esta arára sendo os dados acima fornecidos por Salvadori de um exemplar adulto, macho, da collecção Selatter. Pensa-se que a sua patria seja o Brasil. (Compil.)

Hemipsittacus, gen. nov.

Craneo sub-deprimido, curto, porém maior que o bico; este elevado, com a tomia fôrtemente enta-

lhada; gonis de tomia sinuosa e base nua. Narinas semi-ocultas entre cerdas. Cara e mento nus e aquella percorrida por linhas paralelas de pennas concentricas aos olhos que ficam no plano do hiato. Pennas escapulares mediocres. Typo: *Pittacus severus*.

9 — HEMIPSITTACUS SEVERUS (L.)

Maracanã-Açu; Anacan

Bico e pés negros; pelle nua de cara pigmentada de branco. Plumagem: Coloração geral verde com reflexos amarellados ou pardos, as pennas com a base cinérea sépiacea. Linhas de pennas da região nua da cara, negra. Pennas e cerdas da fronte e base do culmen e uma fimbria dos lados da cara, entre o bico e o ouvido, côr de terra de Sienne, tirando ao sanguineo na base do culmen; alto da cabeça e nuca, bem como os lados do pescoço e meio do peito e coberturas inferiores da cauda, lavados de azul. Articulação carpal e as coberturas inferiores menores da aza, de côr rubra sanguinea, com algumas pennas verdes junto da base das remiges externas. Coberturas inferiores maiores olivaceas rubescentes. Remiges primarias azues com o canutilho e a margem interna da barba interna e ponta negros, na pagina superior; remiges secundarias dessa côr com a barba externa do verde geral; remiges terciarias escapulares desse verde. Pagina inferior de todas as remiges cuprea, sendo os canutilhos e o bordo externo e ponta das primarias enfumado e a ponta das secundarias amarellado; terciarias dessa ultima côr. Rectrizes com o canutilho côr de terra de Sienne; a parte basilar d'essa côr cambiando ao ferrugineo e depois para o azul nas pontas e barbas externas. Calções. Região perianal e pagina inferior da cauda vermelhas com cambiantes de cobre.

Dimensões: Bico 0,^m031; aza 0,^m241; cauda 0,^m255; tarso 0,^m024.

Nehrkorn obteve ovos que medem 34 × 27 mm.

Distrib. geogr. «Valle do Amazonas até Bolivia, Guyana, Colombia, Panamá, Perú e Equador.

Prophyrrhura, gen. nov.

Fôrma geral de *Hemipsittacus* do qual differe pela restricção do espaço nû da cara que não é recoberta de filas paralelas de pennas. Bico fôrte, muito elevado e com a tomia sem entalhe. Gomis dilatado posteriormente. Especie brasleira.

10 — PROPHYRRHURA MARACANAN (Vieill.)

Ararinha

Bico negro, pelle nua em torno do bico e lados da cara carneos. Pés amarellos com as unhas negras. Plumagem. Coloração fundamental verde mais amarelladas para a base da cauda. Uma nódoa na base do culmen, entre as narinas, de côr escarlate viva, abaixo das narinas negras; cabeça azul passando gradativamente para o verde sobre o pescoço; uma larga nódoa sobre a região sacral de côr escarlate viva e formada por fachas dessa côr existente na metade terminal das pennas; outra nódoa escarlate muito menor sobre o meio do abdomen, entra as coxas. Pennas do corpo, tectrices mēdias da mão, remiges primarias e secundarias azues com a margem externa mais clara, os canutilhos pretos, a margem interna fusca e a ôrta terminal preta; remiges terciarias da côr das escapulares, um pouco mais olivaceas. Rectrices medianas com a base ferruginea-olivacea e a ponta azulada denegrida; as immediatas tem o ferrugineo e o azul mais vivo. Esta ultima côr vae invadindo as pennas do centro para os lados de modo á occupar toda a margem externa da ultima lateral; a mudança do azul para o ferrugineo, dá-se por intermedio do verde. Pagina inferior, remiges e tectrices de côr amarella olivacea com brilho metallico. O bordo destas pennas é escuro e as coberturas inferiores, menores, são azuladas.

Dimensões : Bico, 0m, 025 á 0m, 026 : aza 0m, 207 á 0m, 217; cauda 0m, 212 á 0m, 224; tarso 0m, 021, á 0m, 023.



1 - *Hemipsittacus severus*

3 - *Propyrrhura maracanan*

2 - *Primolius auricollis*

4 - *Proconurus nobilis*

Nehrkorn dá para o ovo as seguintes dimensões
36, 5 × 29 mm.

Distrib. geogr.: Brasil (Rio Grande do Sul)
e Paraguay.

Primolius. Bp.

Comptes Rendus de l'Acad. des Sciences de Paris, XLIV
pp. 596-1857

Bico elevado, mais alto do que longo, gonis mais largo do que o culmen cuja tomia é entalhada e cujo contorno segue o perfil do craneo, moderadamente curvo e não muito deprimido. Base de todo o bico, lóros e cara nus. Coloração fundamental verde.

Especies brasileiras dispostas da seguinte fôrma:

Culmen comprimido e tomia fôrtemente entalhada.

Um anel amarello sobre o pescoço	
abdomen de côr geral.	1 <i>P. auricollis</i>
Pescoço sem anel amarello abdo-	
men vermelho.	2 <i>P. manilatus</i>

11 — PRIMOLIUS AURICOLLIS (Cass.)

Bico denegrado na base e alvadio na ponta e nas regiões salientes do gonis. Lado nú da cara amarello denegrado; pés amarellos, miniaecos. Plumagem. Fronte, vertex e lados do queixo denegrados cambiando para o verde garrafa. Garganta com laivos ferrugineos. Coloração geral verde garrafa. Uma nódoa crescentiforme, transversa, de côr amarella de chromo, com algumas pennas miniaecas, sobre a base do pescoço. Pennas superiores do carpo azues. Paginas superiores das remiges azues, a primeira tendo o centro, as demais primarias e secundarias anteriores tendo o canutilho e o bordo interno negros ou denegrados. Secundarias posteriores e terciarias com o bordo externo mais ou menos largamente verde garrafa. Paginas superiores das remiges centraes tendo os $\frac{3}{5}$ da base ferrugineos, e os $\frac{2}{5}$ terminaes azues; as duas lateraes são azues, lavadas de ferrugineo na base e

nas barbas internas, sendo a gradação perfeita de umas para as outras; e todas ellas tem o canutilho negro. A pagina interna, das remiges e das rectrizes amarella de ouro; e as pontas e canutilhos denegridos. As pennas perianaes são lavadas de ferrugineo e as subcaudaes de azul.

Dimensões: Bico 0m, 021 á 0m, 026; aza 0m, 195 á 0m, 215; cauda 0m, 171 á 0m, 220; tarso 0m, 020 á 0m, 023.

Distrib. geogr.: Brasil — Matto-Grosso, Bolivia, Paraguay e Argentina.

Costumes: Encontrei e colleccionei esta especie nas margens do Rio Jaurú (Matto-Grosso) nas arvores altas do campo, aos casaes. Não se lhe conhece o ovo, nem a nidificação.

12 — PRIMOLIUS MANILATUS (Bodd.)

Ararinha

Bico completamente glabro e lustroso, negro sépiaceo na base com a parte dorsal do culmen e duas estrias no angulo do gonis de côr pardacenta alvadia. Narinas, lóros, lados da cara e base do bico totalmente nus de côr carnea amarellada. Pès pardos, unhas da mesma côr. *Plumagem*: Lado superior de coloração geral verde olivacea, o canutilho das pennas denegrido, o meio com ligeiros reflexos azulados e as margens amarelladas ou sépiaceas; urupigio mais amarellado. Lado inferior mais um pouco azulado na cobertura dos ouvidos. Algumas pequeninas pennas da garganta avermelhadas; abdomen e região perianal rubro-sanguineos. As tectrizes alares e principalmente as remiges, tem o azul do meio da penna muito mais intenso e largamente espalhados do que occorre no corpo, onde esta côr só se salienta em certas incidencias. No lado inferior das azas e pagina inferior da cauda domina o amarellado olivaceo, em certas incidencias dourado. Algumas pennas do lado inferior do corpo tem o centro azul indistincto emquanto a base de todas as pennas é cineracea lilacinea. O bordo posterior das remiges é enfumado.

Dimensões : Bico 0m, 020 á 0m, 022 ; aza 0m, 23 á 0m, 265 ; cauda 0m, 205 á 0m, 254 ; tarso 0m, 023 á 0m, 030.

Distrib. geogr. : Valle do Amazonas, até Equador e Perú.

Proconurus, nob.

Bico mais elevado e sub-globoso, com a ponta muito attenuada em estylete ; entalhe da tomia baixo, gonis largo e espheroidal, de base semiescavada. Olhos quasi no perfil do osso cephalico. Alto do craneo muito deprimido, em angulo recto com o culmen ; narinas lóros e lados da cara e base do gonis nus. 4.^a remige de ponta chanfrada.

ESPECIES BRASILEIRAS { Culmen branco carneo. 1 *P. nobilis*
 { Culmen negro 2 *P. hahni*

13 — PROCONURUS NOBILIS (L.)

Maracanã

Culmen branco carneo com a ponta denegrada ; gonis denegrado ; pelle nua da cara e da base do bico amarellada. Pés e unhas denegrados. *Plumagem* : Côr geral verde, mais amarellada do lado inferior. Fronte azul até sobre os olhos ; a primeira tectriz média e a primeira sempre têm a barba externa azul, pagina inferior de todas as remiges e rectrizes amarella olivacea com brilho metallico. Articulação do carpo e tectrizes inferiores e marginaes da mão dum escarlate vivo ; pennas perianaes avermelhadas.

Dimensões : Bico 0m, 022 0m, 026 ; aza 0m, 179 á 0m, 195 ; cauda 0m, 162 á 0m, 185 ; tarso 0m, 018 á 0m, 022.

Distrib. geogr. : Brasil. De São Paulo para o Norte e Oeste.

Costumes : A maracanã vive em grandes bandos, nos logares cobertos de mattas. E' provavel que nidifique em páos ôcos ; sua postura não é conhecida.

14 — PROCONURUS HAHNI (Souancé)

Differe da precedente em ter o culmen da côr do gonis. E' menor.

Dimensões. Bico, 0m, 023; aza 0m, 172; cauda 0m, 135; tarso 0m; 018.

Distrib. geogr.: Rio Branco e Guiana.

Costumes: — Nada se conhece à respeito.

Conurus Kuhl.

Conspectus psittacorum, pg. 4 -- 1820

Bico elevado sub-globoso, com uma callia mediana superior no culmen, cuja tomia é entalhada ou como em *Proconurus*, de ponta styliforme. Gonis, de base sub-excavada. Narinas semi-ocultas nas pennas dos lóros, como também o fica o cerumen, muito pouco evidente. Olhos circundados por uma area periophthalmica rugosa, nua, 4.^a primaria atenuada. Coloração geral verde ou amarella com ornatus rubros azues ou amarellos.

Especies brasileiras	a	— Ponta do culmen normal:	
		Fronte verde como o corpo.	1 <i>C. leucophthalmus</i>
	b	— Ponta do culmen styliforme	
		Fronte amarella como o corpo.	2 <i>C. guarouba</i>
		Fronte zul, bico branco, retrizes rubrescentes na barba interna.	3 <i>C. haemorrhous</i>

15 — CONURUS LEUCOPHTHALMUS (Mull.)

Maracanã, Araguahy

Bico, região nua periophthalmica cárneos alvadios; pés mais escuros com as unhas denegridas. Côr geral verde; coberturas menores inferiores escarlates como ás vezes o são as pennas do extremo das tibias e algumas outras esparsas da cabeça. Pagina interior das remiges e retrizes amarella aurea. Um exemplar das collecções do Museu Nacional é quasi totalmente escarlate sanguineo.

Dimensões: Bico 0m, 020 á 0m, 023; aza 0m, 160 á 0m, 175; cauda 0m, 144 á 0m, 158; tarso 0m, 020 á 0m, 022.

Distrib. geogr.: —

Costumes: Vive ao bandos e nidifica em tócas ou grutas de pedras. Em Matto-Grosso encontrei-as nidificando nas grutas calcareas de Jacobina, em Setembro de 1908.

16 — CONURUS GUAROUBA (Gm.)

Guaruba, Guarajuba, Tanajuba

Bico, região periophthalmica de côr carnea amarelada; pés pardacentos, unhas denegridas. Plumagem amarela de ouro, uniforme na curva da aza e nos calções. Remiges verdes na pagina superior, amarellas de ponta enfumada na inferior.

Dimensões : Bico 0m, 031; aza 0m, 200; cauda 0m, 160; tarso 0m, 021.

Distrib. geogr. : N. E. do Brasil.

Costumes : Apesar da sua belleza esta ave não tem ainda conhecidos os seus costumes.

17 — CONURUS HAEMORRHOUS (Spix.)

Bico e pés carneos miniaceos, região periophthalmica mais clara. Plumagem geral verde. Fronte azul clara, algumas pennas da curva da aza com laivos dessa côr. Canutilhos azues denegridos; orla posterior das remiges denegridos, barba interna das rectrizes, até perto da ponta e nas duas paginas, excluidas as duas medianas, vermelha. Pagina inferior das remiges amarellada cinerea clara; extremo e orlas dessas pennas enfumados. Algumas vezes as coberturas inferiores mêdas das azas com orla vermelha.

Dimensões : Bico 0m, 023 á 0m, 025; aza 0m, 176 á 0m, 193; cauda 0m, 151 a 0m, 174; tarso 0m, 019 á 0m, 021.

Distrib. geogr. : Matto-Grosso á Bahia.

Nendayus Bp.

Rev. et Mag. de Zoologie, pg. 150 -- 1854

Bico mais longo do que alto, de cerumem evidente e base do gonis nua e sob-excavada. Tomia do culmem fortemente entalhada. Um circulo periophthalmico largo recoberto de cerdas e plumulas rijas e delgadas; só as palpebras verdadeiramente nuas. 4.^a remige attenuada. Rectrizes equidistantes, graduadas do meio para trás.

Cabeça negra	1	<i>N. nenday</i>	
Cabeça amarella ou rubescete	Thorax, ventre e sacrum amarellos	2	<i>N. solstitialis</i>
		Thorax, ventre e sacrum miniaceos	Toda a cabeça amarella
Só a fronte amarella	4		

18 — NENDAYUS NENDAY (Vieill.)

Maracani, Nenday

Bico e região periophthalmica negros. Base do gonis e pés, carneos amarellados; unhas pardas. *Plumagem.* Cór geral verde mais amarellada para o thorax, coberturas inferiores das azas, região lombar e abdomen. Cabeça negra até a nuca (onde passa para o verde geral por uma zona intermediaria ferruginosa) e até as coberturas auriculares (exclusivas) e base do gonis; lado inferior deste levemente azulado. As pennas do pescoço accentuadamente desta ultima cór numa larga nódoa sobre o papo. Coberturas superiores maiores das remiges primarias azues, denegridas para o centro. As médias tem o centro e a barba interna azues e as pequenas da orla carpal são amarellas. Remiges primarias, a primeira com a barba externa azul, o canutilho e o lado interno negro com reflexos azues. As outras tem a metade basilar da barba externa verde cambiando para o azul para o centro e para a ponta, com a barba interna denegrada com cambiantes azues. Remiges secundarias; as duas anteriores azues com o canutilho e a barba interna negros. As demais vão augmentando o verde da barba externa: até as tres ultimas que são totalmente desta cór. Pennas da metade inferior das tibias e da região perianal escarlates. Cauda superiormente verde olivacea na base e no centro cambiando para o azul na ponta e nos lados. Canutilhos negros. Pagina inferior das azas e da cauda ardesiacos.

Dimensões: Bico 0m, 021 á 0m, 022; aza 0m, 175 á 0m, 177; cauda 0m, 171 á 0m, 178; tarso 0m, 19 á 0m, 020.

Distrib. geogr.: Matto-Grosso e Paraguay.

19 — NENDAYUS SOLSTITIALIS (L.)

Jandaya, Guaruba

Bico, pés e região periophthalmica amarellos. carneos. *Plumagem:* Cór geral amarella de chromo, tirando ao miniaceo nos lados dos da cara, thorax,

ventre e lombo. A metade basilar das grandes tectrizes e barba externa das remiges e da metade sub-terminal das rectrizes de côr verde que cambia para o azul na metade terminal e meio da penna nas remiges ; e, além disso cambia para o amarello azeitonado na metade basilar das rectrizes. Barba interna das rectrizes, na pagina inferior e ponta, amarella sobre o fundo sépiaceo de toda a penna. Aza bastarda e barba externa da primeira remige azues.

Dimensões : Bico 0m, 019 ; aza 0m, 160 ; cauda 0m, 161 ; tarso 0m, 019.

Distr. Geogr. : Guyanas — Rio Branco.

NENDAYUS JENDAYA (Gm.)

Jandaia

Bico, região periophthalmica e pés negros ; palpebras branca com as órlas negras. *Plumagem* : Fronte, lóros, pennas em torno do circulo ocular e coberturas auriculares, toda a garganta e regiões inferiores do corpo, flancos e sacrum e tectrizes sub-alares médias miniaceos. Pennas das coxas com a base verde azeitona e o extremo livre miniaceo. Dorsso, desde o pescoço, cobertura das azas, bordo externo das remiges verdes ; coberturas inferiores e superiores das rectrizes verde um pouco mais claro. Lado interno das bastardas, externo e mediano das remiges secundarias da primeira primaria e meio das demais, azues ; tectrizes sub-alares medianas miniaceas ; pagina inferior das remiges e das rectrizes schistecea. Rectrizes de base olivacea depois se transformando em verde e depois em azul e extremidade denegrada, como o é o bordo interno de todas as remiges. Canutilhos azues.

Dimensões : Bico 0m, 19 á 0m, 020 ; aza 0m, 150 á 0m, 160 ; cauda 0m, 139 á 0m, 149 ; tarso 0m, 016 á 0m, 020.

Distr. Geogr. : Piauhy, Ceará e Pernambuco.

21 — NENDAYUS AURICAPILLUS (Kuhl.)

Bico, região nua periophthalmica, pés carneos denegrados, cineraceos. *Plumagem* : Fronte e lóros

sanguineos; para o alto da cabeça essa côr se torna amarellada viva e para baixo dos olhos e região auricular se reduz, mesclando-se ao verde geral do corpo; na garganta reaparece esbatida na órla das pennas das bochechas e muito mais evidente, comquanto tendendo ao vinaceo sobre o peito, abdomen e calções das tibias. O verde é a côr dominante da nuca, bochechas, pescoço, região dorsal superior e coberturas das azas e parte basilar da barba externa das remiges maiores. Na parte dorso-lombar reaparece diffusamente o vermelho vinaceo na região sacral; e nas coxas cede terreno ao verde geral — ahi mais olivaceos. A aza bastarda as tectrices maiores da mão, o meio e órla terminal externo das remiges, azul escuro, tendo aliás, todas as plumas o canutilho e uma ampla órla interna e a ponta negros. A cauda tem as duas pennas medianas amareladas com o canutilho e a ponta azues, havendo a necessaria transição verde de uma côr para outra. Nas outras rectrices lateraes o amarellado foge para a barba interna e desaparece nas ultimas, substituindo pelo verde que reaparece na barba externa das penultimas e pelo azul que quasi as occupa em toda a extensão. Inferiormente a curva da aza é verde, havendo azul só no meio das pennas menores; as coberturas médias e menores são escarlates, com alguns laivos amarellos; as maiores são cinzentas, côr que occupa a pagina inferior das remiges, onde ha um tom sulfureo na barba interna.

O exemplar que servio á presente descripção procede de Goyaz.

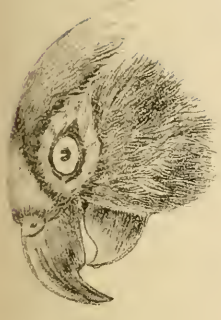
Habitat: Brasil — da Bahia ao Paraná, S. Paulo e Goyaz.

***Gymnopsittacus* gen, nov.**

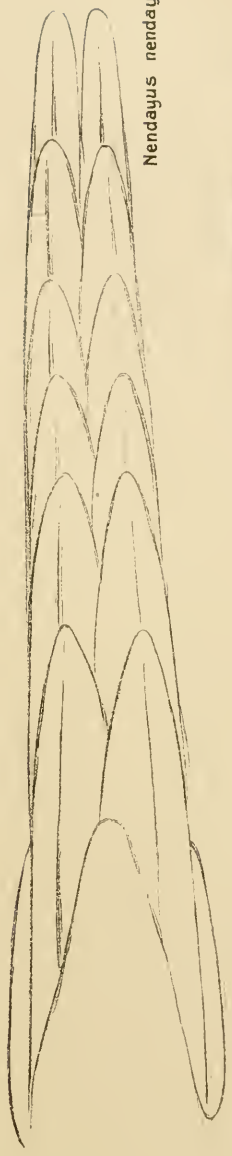
Fôrma parecida com a do anterior tendo o bico muito mais fôrte e muito mais alto do que longo; culmen com a tomia entalhada. Tarso muito curto. Narinas descobertas, bem como a base de todo o bico. Região periophthalmica largamente nua,



Conurus leucophthalmus



Eupsittacula aurea,



Nendayus nenday



Gymnopsittacus weddelli



Nendayus nenday

sendo a pelle rugosa. 4.^a remige menos attenuada que as duas anteriores. Coloração geral verde.

Especies brasileiras :

Pennas da cobertura inferior da cauda verdes amarelladas. Thorax amarellado	}	Bico claro, tectrizes	1	<i>G. cactorum</i>
		auriculares verdes		
Pennas da cobertura inferior da cauda com o centro azul, thorax verde	}	Bico denegrido, trectrizes	2	<i>G. aeruginosus</i>
		auriculares sépiaceas		
			3	<i>G. weddelli</i>

22 — GYMNOPISTTACUS CACTORUM (Wied.)

Bico e região periophthalmica cor de carne, pés mais cinéreos, unhas denegridas. *Plumagem* : Alto da cabeça, coberturas auriculares parte superior do corpo dum matiz oliváceo que é amarellado nos lados do papo, no peito e no ventre ; cobertura inferior da cauda verde amarellada. Calções verdes com o bordo interno é uma órla sub-marginal denegridos ; essa órla é debruada por uma estreita fimbria branca ; a pagina inferior das remiges schistacea. Rectrizes verdes com o centro azulado e a órla da barba interna das lateraes amarellada ; pagina inferior schistacea dourada. Os exemplares do Museu offerecem dous coloridos que pôdem ser indicadores da idade ; ou a frente é verde, ou sépiaceaa zulada, em todo o caso as coberturas auriculares são sempre verdes.

Dimensões : Bico 0m, 015 á 0m, 017 ; aza 0m, 132 á 0m, 142 ; cauda 0m, 112 á 0m, 123 ; tarso 0m, 014 á 0m, 015.

Distr. Geogr. : De Venezuela até Bahía.

23 — GYMNOPISTTACUS AERUGINOSUS (L.)

Esta especie quasi se confunde com a anterior da qual differe, apenas, pela cor do bico e pelo sépia-ceo da parte anterior da garganta que invade todas as pennas da cobertura auricular.

Distr. Geogr. : Venezuela e Guyanas ; N. do Amazonas.

24 — GYMNOPSITTACUS WEDDELLI (Deville)

Bico e pés sépiaceo denegridos; base do bico e círculo periophthalmico côr de carne. *Plumagem*: Cabeça parda cinérea, mais sépiacea para as coberturas auriculares ; as pennas do vertice vão ganhando em verde para a nuca onde apenas ha laivos cinéreos. A côr geral é a verde amarellado claro para o abdomen e coberturas inferiores maiores das azas. Carpo verde com poucas pennas azues. O azul encontra-se depois nas duas tectrizes anteriores médias e nas maiores do metacarpo centro e extremo das remiges e rectrizes e meio das pennas sub-caudae. Da segunda remige primaria em diante o bordo externo é da côr verde geral e o interno enfumado. As rectrizes tem esse verde nos lados da base para o vertice, sendo que a barba interna das maiores, centraes, é sépiacea. Pagina inferior das remiges e rectrizes denegrida.

Dimensões : Bico 0m, 017 á 0m, 019 ; aza 0m, 131 á 0m, 147 ; cauda 0m, 105 á 0m, 124 ; tarso 0m, 015 á 0m, 017.

Distrib. geogr. : Equador, Perú, Bolivia ; M. Grosso, Pernambuco e Amazonas.

Costumes : Encontrei este periquito sempre em pequenos bandos nas lixeiras das catingas, em Matto-Grosso — chapadão parecis. A's vezes está em companhia de *Eupsittacula aurea*. É confiante, deixando-se aproximar facilmente.

Eupsittacula, Bp.

Comptes Rendus de l'Acad. Sciences de Paris—*pg.* 807-1853.

Bico fraco, mais alto do que longo ; culmen de tomia fortemente entalhada. Região periophthalmica revestida de pennas ficando descoberta uma estreita órla em torno das palpebras. 4.^a remige mui-

to attenuada. Cauda gradativa do 3.º quinto para traz. Fôrma brasileira.

25 — EUPSITTACULA AUREA (Gm.)

Bico sépiaceo, parte nua do circulo periophthalmico rubescente; pés e unhas denegridos. *Plumagem*: Cór geral verde mais amarellado para a pagina inferior das azas e da cauda, thorax e abdomen. Fronte amarella de chromo, mais intenso perto da base do culmen; região periophthalmica amarella mais clara; dos lóros para o vertice vae uma facha azul que se esbate para a nuca; e das bochechas ao thorax se transforma em olivaceo pardacento. Corpo amarello esverdeado. As coberturas médias e maiores das remiges primarias com o canutilho negro e a ponta azulada. O azul se diffunde da ponta das primarias anteriores pela barba externa, occupa as secundarias que tem uma órta interna olivacea e se apaga, depois, até as tres ultimas que são verdes. Todas essas pennas, bem como as da cauda, têm o canutilho negro. Tambem as remiges medianas tem a ponta lavada de azul.

Dimensões: Bico 0m, 014 á 0m, 016; aza 0m, 139 á 0m, 157; cauda 0m, 106 á 0m, 146; tarso 0m, 013 á 0m, 016.

Distrib. geogr.: Do Paraguay e Bolivia, ao Rio Grande do Sul, M. Grosso, S. Paulo, Minas, Bahia até o N. do Brasil e Guyanas.

Costumes: Vi e collecionei esta ave nos cerrados de Matto-Grosso onde andava aos pares sobre as lixeiras, deixando-se aproximar com facilidade.

Myopsittacus, Bp.

Rev. et Mag. de Zool, pg. 150 — 1854

Bico espesso, entumecido, glabro, culmen de ponta curta e tomia entalhada, gonis de bordo sinuoso. Cerumen largo, descoberto e narinas, região periophthalmica e base do gonis recobertos. Primarias 1, 2 e 3 eguaes, as demais gradativas e não attenuadas.

Especie brasileira:

26 — MYOPSITTACUS MONACHUS (Bodd.)

Catorrita

Bico amarello carneo, pés cinéreos, unhas pardas. *Plumagem*: Fronte, lóros, bochechas, garganta e pape cinéreos, as pennas da garganta e do papo com uma tarja mais clara e terminal. Peito cinéreo sulfurino uniforme. Cabeça, coberturas superiores e inferiores menores das azas, região lombococcygeana, abdomen e coberturas e base da cauda, verdes; região interescapular olivacea. Azas bastardas, barba externa e meio das remiges, meio das rectrizes azul. Coberturas das primarias denegridas com a fronte basilar das barbas externas azulada olivacea. Canutilhos negros, barba interna e ponta das remiges sépiacea, estas pennas são, além disso, finamente fimbriadas de branco na orla interna. Pagina inferior das remiges schistacea junto ao canutilho que é a alvadio e schistaceo glauca na margem livre da barba interna; ponta das rectrizes lateraes verde amarellado.

Dimensões: Bico 0m, 018 á 0m, 019; aza 0m, 143 á 0m, 151; cauda 0m, 126 á 0m, 150, tarso 0m, 017 á 0m, 019.

Habitat: Brasil — Rio Grande do Sul e Matto Grosso, Republica Argentina, Paraguay e Bolivia.

Pyrrhura, Bp.

Naumannia, *Consp. Psittacorum*, gen. 14-1856

Fôrma aparente de *Gymnopsittacus* tendo o bico mais forte, mais elevado e as narinas expostas sobre o cerumen que se projecta sobre a base do culmen. Gonis geralmente com uma carena mediana. Anel orbital completo e furcala presente. Região periophthalmica francamente nua, rugosa. 4.^a primaria não atezuada (caracter que nem sempre é constante). O caracter fundamental da coloração reside no escamado do collo e coberturas auriculares cujas pennas tem o centro denegrido ou, pelo menos a orla posterior clara e no ferrugineo rubescen-te da pagina superior da cauda, do lombo e do ventre.

<p>ESPECIES</p> <p>Coberturas das remiges primarias amarellas</p> <p>Coberturas das remiges primarias verdes ou azues</p> <p>Lados da nuca e orla das pennas do vertex amarellas ou carminco</p> <p>Lados da nuca e orla das pennas do vertex ochraceo alvadio ou negro</p> <p>Peito verde olivaceo mais ou menos transilaciado, seguido de uma nodosa vermelha vivace</p> <p>Dorso francamente rubro, da região escapular a caudal</p> <p>Coberturas auriculares brancas ou alvadias</p> <p>Dorso só accidentalmente rubro</p> <p>Abdomen amarello</p>	<p>1 <i>P. melanura</i></p> <p>2 <i>P. cruentata</i></p> <p>3 <i>P. rhodogaster</i></p> <p>4 <i>P. picta</i></p> <p>5 <i>P. leucotis</i></p> <p>6 <i>P. laciani</i></p> <p>7 <i>P. pfrimeri</i></p> <p>8 <i>P. perlata</i></p> <p>9 <i>P. borelli</i></p> <p>10 <i>P. molinae</i></p> <p>11 <i>P. vittata</i></p> <p>12 <i>P. hypoxantha</i></p>
	<p>Vertex negro</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Coberturas auriculares verde azuladas</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Coberturas auriculares brancas ou alvadias</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Dorso francamente rubro, da região escapular a caudal</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Peito verde olivaceo mais ou menos transilaciado, seguido de uma nodosa vermelha vivace</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Dorso francamente rubro, da região escapular a caudal</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Peito verde olivaceo mais ou menos transilaciado, seguido de uma nodosa vermelha vivace</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Dorso francamente rubro, da região escapular a caudal</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Peito verde olivaceo mais ou menos transilaciado, seguido de uma nodosa vermelha vivace</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Dorso francamente rubro, da região escapular a caudal</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>
	<p>Peito verde olivaceo mais ou menos transilaciado, seguido de uma nodosa vermelha vivace</p> <p>Curva da aza rubra</p> <p>Abdomen verde ou verde tiznado de vermello viaceo</p> <p>Vertex verde</p> <p>Vertex sépia</p> <p>Curva da aza verde</p> <p>Vertex verde</p>

27. PYRRHURA MELANURA (Spix)

Bico carneo, região nua periophthalmica um tanto amarellada, pés mais escuros. *Plumagem.* Cór geral verde. Alto da cabeça e nuca tendo o centro e a base das pennas sépiacea com a orla verde-azulada; as do lado da cara, supercílio e coberturas auriculares verdes. Garganta e papo, lados do pescoço d'un cinéreo glauco com tarjas transversaes sépiaceas. Cobertura das primarias minúacea lutea; as pennas tem o centro e a base da primeira, a ponta e a orla da segunda cór e o canutilho branco. A primeira remíge e a pagina superior das rectrizes do meio da base para a ponta, negras; as demais remíges primarias tem o meio da barba externa de cór azul e, como as demais, a orla interna e a ponta negros. Pagina inferior das remíges schistacea, das rectrizes sepiacea.

Dimensões: Bico 0m,015; aza 0m,124; cauda 0m,120; tarso 0m,016.

Habitat: Pebas, Alto Amazonas, Rios Negro e Tocantins.

28. — PYRRHURA CRUENTATA (Wied.)

Bico alaranjado; circulo nú periophthalmico denegrido e palpebra laranja; pés schistaceos. *Plumagem.* Cór geral verde. Alto da cabeça negro, tendo as pennas estreita fimbria laranja que se alarga para as dos lados da nuca e fórma nódoa amarella nos lados do alto do pescoço. Da frente parte uma estria alaranjada por detraz do cerumen, e se muda em vermelho vinaceo nos lóros, passando depois por baixo dos olhos, cobertura auricular. Pennas da garganta, na base do gonis alaranjada, alvadias; dahi parte um colorido azul de aço que se estende por todo o papo e atravessa o pescoço em collar, intromettendo-se entre as duas maculas amarellas que ficam atraz das coberturas auriculares; curva da aza escarlate vivo. Barba externa das primarias azul, ligeiramente fimbriada de verde; na primeira o azul se confunde com o sépiaceo denegrido que vem da barba interna; mas tambem nesta, como

nas outras a margem interna é lutescente, do schistaceo luteo que vem dessa barba da pagina inferior. No dorso como em todo o medio e baixo thorax ha o vermelho vinaceo commum das aves deste genero; as pennas do dorso, porém, apresentam uma nodoa esquamulada com essa côr. Pagina superior das rectrizes olivacea bronzea, pagina inferior rubra metallica; os canutilhos são negros, tanto aqui como nas remiges, sendo a órta posterior dessas pennas desta ultima côr.

Dimensões: Póde-se dizer que esta fôrma é a maior do genero, entre as especies brasileiras. Bico 0m,018 á 0m,019; aza 0m,143 á 0m,150; cauda 0m,132 á 0m,147; tarso 0m,016 á 0m,018.

Habitat.: Estados littoraneos, da Bahia para o Sul até S. Paulo.

29 — PYRRHURA RHODOGASTER (Natt. - Sclat.)

Bico, cerumen, região periophthalmica, iris, pés e unhas negros, *Plumagem*. Cabeça, na face do culmen azul, alto e nuca cambiando em azul de aço puro e tendo ás pennas uma tarja subterminal sépiacea, logo seguida d'outra terminal alvadia. Um ceilar azul segue-se á este escamado e se dirige á base do culmen, por baixo da região auricular que é sépiacea, bochechas verdes olivaceas; collo cinereo glauco com laivos transversaes ochraceos. Manto verde olivaceo. Tectrizes e remiges, flancos, tibias e coberturas superiores e inferiores da cauda azues. As secundarias medianas tem a margem externa verde olivacea. Aza bastarda com a penna maior violeta. Tectrizes inferiores menores, thorax e ventre carmineos, côr que apparece externamente no carpo; tectrizes inferiores maiores, pagina inferior das remiges e das rectrizes ardeziaca denegrida. Estas ultimas pennas têm a pagina superior sanguinea denegrida, com o meio da base e a ponta azues e uma nodoa lateral verde junto do azul da base. Canutilhos negros.

Dimensões: Bico 0m,016 á 0m,017; aza 0m,135 á 0m,142; cauda 0m,109 á 0m,144; tarso 0m,015.

Distrib. geogr.: Amazonas (*Borba*) Matto-Grosso (*R. Jaurú*). Maranhão.

Costumes: Encontrei esta bella tiriba duas vezes nas margens do Alto Jaurú (acima do Salto Alegre).

30. — *P. PICTA* (Müll.)

(*Exempls. do Museu Paulista*)

2 exemplares da Guiana Inglesa, comprados ao sr. Rosemberg e um de Santarém, colleccionado pelo sr. Garbe e determinado pelo sr. Hellmayr, têm o bico preto ou corneo-denegrado, a região periorcular denegrada, a fronte azul bem como um ligeiro collar nos lados da parte posterior do pescoço; o espaço do alto da cabeça, comprehendido entre estas duas zonas azues, é negro schistaceo. As bochechas e pennas que circumdam o espaço ocular nù, são côr de sangue denegrado e os lados do queixo seguidos d'uma tarja azul. Pennas auriculares brancas, as da garganta e peito com o centro negro schistaceo e a orla branca isabel; a base do gonis e as pennas do papo com a parte clara amarella sulfurea. Curva da aza rubra até junto do inicio do patagium alar. Do rubro da curva á barba externa das remiges primarias, as pennas são azues; nestas vem depois a ponta oclada de negro, como o canutilho. Pagina inferior das remiges cinerea sulfurescente. Remiges com o lado interno ou o meio e a ponta (pagina superior), bem como uma nódoa dorsal e outra abdominal d'um sanguineo-ferugineo. Sub-caudae com o centro azulado. Rectries com pagina inferior externa e terminalmente sêpiaceas, depois avermelhadas com laivos de cobre e, finalmente, a base das 8 medianas, amarella olivacea. Um exemplar de Obidos tem algumas pennas rubras em torno dos olhos.

Dimensões: Bico, 0m,015; aza, 0,112; cauda, 0,114 á 0,116; tarso, 0,010.

31 — *PYRRHURA LEUCOTIS* (Licht.)

Bico sêpiaceo alvadio; região periophthalmica e pés denegrados. *Plumagem*. Fronte começando por

uma estreita fimbria vinacea escura que se dilata para os lóros e ganha as bochechas, estreito supercílio e facha sub-ocular. Alto da cabeça sépiaceo pardacento que se cambia para azul esverdeado na nuca. Esta ultima côr atravessa em collar o pescoço, vindo esmaecer na garganta, onde uma facha ou lunula transversal branca, seguida d'outra facha sépiacea denegrada terminal atravessa as pennas. O branco puro nota-se melhor na cobertura das orelhas, enquanto que o azul metallico da gola passa do preto para o verde; esta é a côr geral. A curva da aza é escarlate viva; vermelhas vinaceas são duas manchas longitudinaes do dorso e do ventre; a primeira ganha o meio da cauda que depois invade até a ponta, vindo da região escapular; a segunda abrange todo o meio do peito. Cobertura das primarias azues, com fina órla externa verde e larga interna e terminal denegrada ou negra como os canutilhos. Pagina inferior das remiges schistacea com a órla interna amarellada sulphurea. Pagina inferior das rectrices vermelha cobreada.

Dimensões: Bico 0,^m014 á 0,^m016; aza 0,^m115 á 0,^m124; cauda 0,^m114 á 0,^m119; tarso 0,^m013 á 0,^m015.

Distrib. geogr.: Estados littoranos, do Ceará para o sul até São Paulo.

32 — PYRRHURA LUCIANI (Deville)

Bico e unhas cinereo-carneos, cerumen, região periophthalmica e pés denegrados, *Flumagem*: Alto da cabeça e nuca sépiaceo-denegrados tendo as pennas ligeira órla clara nos lados da cabeça, em torno dos olhos, de côr castanha intensa; lóros azulados, bem como as penas das bochechas que, ás vezes são negras e descrevem tres estrias verticaes na base do gonis. Coberturas auriculares achraceas; essa côr que é suja torna se mais pardacenta para as pennas do pescoço e esverdeada para as do peito, sendo tanto aquellas como estas de centro largamente denegrado e tendo, depois, uma fimbria marginal d'essa côr.

Curva do braço escarlate, tanto externa como internamente; uma larga facha dorso-coccygeana e outra thoraco-anal de um vermello sanguineo escuro. Um collar diffuso sobre o pescoço, azas bastardas, remiges primarias, o meio das secundarias anteriores de côr azul, todas estas pennas de canutilho e orla interna e terminal negros; o verde geral do corpo invade as outras secundarias que, ás vezes tem uma orla terminal azul. Caudaes rubro-denegridas, para a ponta sómente, nas duas centraes, cuja base é verde com o centro azul; as lateraes tem apenas as barbas lateraes junto a base verdes. Pequenas rectrizes inferiores verdes, as grandes e pagina inferior das remiges argyreo-amarelladas.

Dimensões: Bico 0,^m014 á 0,^m016; aza 0,^m118 á 0,^m119; cauda 0,^m101 á 0,^m118; tarso 0,^m013 á 0,^m015.

Distrib. geogr.: Bacias do Paraguay (Matto-Grosso) e do Amazonas (Peru).

33 — PYRRHURA PRIMERI, Mir. Rib.

Bico, região periophthalmica nua e pés denegridos. *Plumagem*. Fronte e alto da cabeça dum azul cinéreo com laivos indistictos avermelhados. Lótos supercilio, bochechas e coberturas auriculares de côr vermelha sanguinea, escura; o azul da cabeça passa pelos lados por detrás do vermello das bochechas e se estende sobre o papo e garganta d'onde se difunde para o verde do alto do peito; estas pennas truncadas tem uma fimbria transversal branca seguindo de outra negra, indistincta. Uma larga facha toraco-abdominal e outra dorso-coccygeana de côr vermelha sanguinea ferruginosa mais clara que nas bochechas. Parte superior do pescoço, coberturas superiores das azas e remiges, lados do thorax e do hypochondrio e coxas e coberturas inferiores da cauda de côr verde azeitonada; coberturas inferiores da mão d'essa mesma côr com algumas pennas rubescentes na base da 1.^a remige; curva da aza e articulação carpeana rubros. Remiges primarias azues com a margem interna e a ponta fimbriadas

de sépia; ha um pouco de verde nas ultimas pennas deste grupo. Rectrizes superiormente dum rubro escuro ferrugineo com as barbas externas da base verdes; inferiormente rubro-escuro uniforme com os canutilhos negros, o que tambem tem as remiges. A pagina inferior da aza é ardeziaca sulfuracea.

Trazido de Santa Maria de Taguatinga — Goyaz, pelo sr. Rudolph Pfrimer.

Medidas: Total 250 mm.; aza 120; bico 13; tarso 13; cauda 110.

34 — PYRRHURA PERLATA (Spix)

Bico e pés denegridos; região periophthalmica pardacenta. *Plumagem*. Bochechas, manto e lados do abdomen verdes. Alto da cabeça sepiacea, do pescoço pardo castanho; lados mais claros, bem como a cobertura dos ouvidos. Estreita fimbria frontal, um collar do pescoço ao peito que é transfaciado de pardo, cinereo e denegrido; coberturas superiores e inferiores da cauda azues cinereos. Remiges do lado externo azul e interno denegrido, sendo inteiramente dessa ultima côr a primeira; as secundarias tem verde no bordo externo; rectrizes de pagina superior vermelha e inferior avermelhada e denegrída. Curva do carpo e coberturas inferiores pequenas rubras. Peito com a mancha vermelha ferruginosa mais ou menos diffusa.

Habitat.: Estado do Pará.

35 — PYRRHURA BORELLI, Salvadori

Differe de *P. vittata* por ter a curva da aza rubra. Superiormente verde uniforme até o uropygio, com uma tarja frontal castanha intensa; garganta verde, tectrizes auriculares fusco-griseas; collo e alto do peito olivaceo pardo, as pennas transfaciadas de escuro na margem e tendo outra estria cinzenta alvadia suja sub-apical; as manchas dos lados do pescoço mais pallidas. Resto do abdomen verde, a nodoa do meio do abdomen rubro-brunnea, as azas verdes com a margem radial e carpæl rubra; as remiges primarias azues claras subtilmente margina-

das de verde; as remiges cinzentas inferiormente apenas tintas de olivaceo; a cauda superiormente verde olivacea em baixo rubro-brunnea; o bico e os pés fusco-cinereos e iris castanha.

Dimensões : Total 280; aza 136; cauda 140; bico (culmen) 0,019; tarso 0,015. (Salvadori).

Habitat. : Alto Paraguay — Rio Apá.

36 — PYRRHURA MOLINE (Mass. & Souancé)

Cara-Suja

Bico, pés e unha sépiaceos; região nua periorbital amarella, órta ocular negra. *Plumagem* : Uma estreita fimbria frontal e lóros negros com algumas pennas verdes; alto da cabeça e nuca negros, supercílio e bochechas verdes; um collar cervical indistincto e em angulo, azul; algumas pennas da parte inferior das bochechas dessa côr; coberturas auriculares ochraceo-sepiaceas; pennas da garganta, collo e lados do pescoço e papo sépiaceos, com uma facha sub-terminal alvadia e depois ochraceas e finalmente olivaceas (ao passo que se encaminha para o peito) e outra terminal denegrada, formando barras transversaes; manto, coberturas superiores da cauda, inferiores menores das azas, lados do abdomen e thorax, vermelhos; no meio do thorax, verde; ahi o verde fórma barras indistinctas, entremeadas com o amarello olivaceo e no meio do ventre torna-se rubescente ferrugineo. Tibias e coberturas inferiores da cauda lavadas de azul. Azas bastardas, tectrizes maiores e remiges azues com o canutilho, uma órta marginal interna e outra terminal negros; as ultimas rectrizes secundarias tem a margem externa verde e finalmente se tornam de todo dessa côr conservando apenas uma estreita fimbria e á ponta do canutilho azues. Pagina inferior das tectrizes alares inferiores e remiges cinerea-schistacea. Cauda rubescente ferruginea com os canutilhos negros; no lado superior as pennas medianas tem uma carta base verde com o centro azulado.

Dimensões : Bico 0m, 015 á 0m, 016 ; aza 0m, 132 á 0m, 135 ; cauda 0m, 135 á 0m, 153 ; tarso 0m, 014 á 0m, 016.

Distrib. geogr. : Matto Grosso, Bolivia e Argentina.

37 — PYRRHURA VITTATA (Shaw)

Tiriba

Bico e pés de côr pardacenta ; região nua periphthalmica carnea alvadia. *Plumagem*. Uma tarja post-nasal, transversa, rubescente ferruginea ; alto da cabeça e bochechas verdes, tendo as pennas uma nódoa indistincta, olivacea, terminal ; coberturas auriculares sépiaceas ; pennas da garganta, papo e lados do pescoço, olivaceas com a base sépiacea e uma tarja terminal denegrida ; nos lados do pescoço o olivaceo cede logar ao alvadio. As remiges primarias têm o centro azulado e as rectrizes medianas o meio e a ponta rubescente olivaceo e as lateraes a barba interna dessa côr. A pagina inferior das remiges é schistacea com a barba interna sulfurea. O peito, a pagina inferior das rectrizes e ás vezes algumas pennas dorsaes, vermelho vinaceo ou acobreado. Nas rectrizes porém, ha laivos olivaceos para a ponta. O resto da plumagem é verde.

As pelles que tenho obtido em Therezopolis, quasi sempre têm as pennas do dorso sem o vermelho caracteristico. Em Quebra-Frascos obtive um albinoide que tem o bico branco com a ponta negra ; olhos rubros, cabeça até a nuca e coberturas auriculares vermelhas ; rectrizes tornando-se dessa côr para a ponta ; abdomen e parte lombar vermelhos. Côr geral amarella de chromo ; remiges brancas onde na fórma commum se encontra o azul.

Dimensões : Bico 0m,015 á 0,017 ; aza 0,123 á 139 ; cauda 0,027 á 145 ; tarso 0,010 á 0,017.

Distr. geogr. : Do Rio Grande do Sul, e N. Matto Grosso á Minas e Rio de Janeiro.

38 — PYRRHURA HYPOXANTHA Salv.

« Superiormente verde, alto da cabeça fusco, cervix lavado de azul, queixo verde, margem das pennas mas ou menos amarellada; margem das do urupygio amarella, supracaudaes verdes com a margem interna amarella lavada de rubro e extremo lavada de cyanæo; garganta e collo anterior brancos este com laivos roseos e gradativamente passando ao amarello no papo e no peito, abdomen até as tibias; a macula mediana do abdomen rubra viva; as pennas anteriores da garganta com a linha do canutilho manchada de fusco e as do peito, abdomen e tibias marginadas de verde. Sub-caudæs cyaneas de base amarellada. Azas verdes, remiges primarias e resp. tectrices ceruleas, scapular e limbo apical nigrescente; barba externa das remiges primarias brancas na base; sub-alaes amarellas com a margem carpal verde. Cauda rubro-brunnea, mas a base das retrizes rosea ou corallina-pallida; bico e pês dum cinzento-obsuro; iris castanha e palpebras brancas.

Dimensões: Total 280 mm.; aza 135; cauda 140; culmen 19; tarso 11.

Habitat.: Urucum—Matto Grosso » (Salvadori).

Tirica, Bp.

Rev. et Mag. Zool. pag. 151 — 1854

Bico fraco, alvadio, de tomia entalhada e ponta proporcional; região periophthalmica vestida. Remiges 1 á 3 sub-eguaes 4 não attennada. Rectrices graduadas, como em *Nendayus*, as medianas attingindo o triplo do comprimento da cabeça. Especies:

Rectrices francamente graduadas medianas attingindo o triplo do compr. da cabeça.	Remiges secundarias e tectrices amarellas ou brancas	} Só as tectrices amarellas	} 2 <i>T. chiriri</i>
	Remiges secundarias e tectrices coloridas de verde e azul	1 <i>T. tirica</i>	

39 — TIRICA TIRICA (Gm.)

Periquito : Tuim

Bico e pés carneos. *Plumagem*: Verde, amarelada nas axillas e lados do thorax, bronzeada na região brachial, azul na cobertura das primarias e no meio das primarias, cujo bordo externo é verde e barba interna denegrada; a pagina inferior dessas pennas é verde schistacea. As duas remiges medianas tem o centro azul. Iris negra.

Dimensões: Bico 0m,016 á 0m,017; aza 0m,118 á 0m,127; cauda 0m, 112 á 0m,138; tarso 0m,014 á 0m,015.

Costumes: O Tuim vive em bandos, sendo muito sociavel. Emite um grito de reclamo estridente e recortado que se pôde reproduzir pelo termo « criu ». Gosta muito da polpa da semente do ingá e encontra-se com frequencia nas florestas elevadas em proximidade dos rios.

Distrib. geogr.: Minas, Bahia até Santa Catharina pelo littoral; S. Paulo e Rio de Janeiro.

40 — TIRICA CHIRIRI (Vieill.)

Bico e palpebras carneos, pés carneos, pardacentos. *Plumagem*: Verde clara com incidencias azues griscentes, especialmente no abdomen; a garganta ligeiramente amarelada de enxofre bem como as tectrizes sub-alares e a pagina inferior das rectrizes. Azas bastardas e as tectrizes maiores das azas, algumas pennas da órla inferior do carpo e uma estreita fimbria da barba interna das 3 primeiras remiges, de côr amarella de enxofre tirando á chromo. Em certas incidencias essa côr delimita o bordo externo das remiges primarias. As coberturas das primarias com a parte terminal azulada denegrada; azul cinerea é a pagina inferior das remiges cuja metade externa é denegrada. Canutilhos negros.

Dimensões: Bico 0m,013 á 0m,015; aza Cm,109 á 0m,117; cauda 0m,080 á 0m,102; tarso 0m,011 á 0m,013.

Habitat.: Brasil — de Matto-Grosso ao Amazonas, Bahia e Bolivia.

41 — TIRICA VERSICOLORIS (Müll.)

Periquito-da-Campina

Bico e pés carneos, amarellos. *Plumagem* verde. A fronte e a parte anterior da cabeça azulada. Cobertura das primarias azul. Primarias com o canutilho e a metade basilar e margem livre da barba interna sépiaceas, o meio azul e a orla da barba externa verdes. Aza bastarda e secundarias brancas ou com laivos amarellos indistinctos. Num individuo da ilha de Marajó vi essas pennas com o canutilho e orla marginal pretas, bem como as coberturas maiores das secundarias, amarellas.

Dimensões: Bico 0m, 15; aza 0m,119 á 0m,122; cauda 0m,098; tarso 0m,014 á 0m,015.

Habitat: Bacia do Amazonas, Guyanas — Valle do S. Francisco.

Brotogeris Vigors

Zool. Journ., vol. II, pag. 400 — 1825

Bico fraco, de tomia entalhada e ponta proporcional. Cerumen nũ, e nũas as narinas. Região periophthalmica recoberta. Remiges 1-3 sub-eguaes; a 4.^a não attenuada. Cauda não graduada. Rectrizes medianas curtas, pouco excedendo as lateraes. *Especies:*

- | | | |
|---|---|---|
| {
A fronte, o
queixo e as
vezes azas
com placas
amarellas ou
alaranjadas. | / | Só a fronte, ou quando muito tambem em tor-
no e atraz dos olhos de cõr amarella . . . 1 <i>B. tui</i> |
| | | Só a fronte e a garganta ama-
rellos de chromo 2 <i>B. áivillei</i> |
| {
Coberturas pri-
marias amarello
miniaceo. | } | Azas bastardas
verdes . . . 3 <i>B. chrysosema</i> |
| | | Azas bastardas
cõr das co-
berturas . . . 4 <i>B. tuipara</i> |

42 — BROTOGERYS TUI (Gm.)

Bico e pés carneos. *Plumagem:* verde, a das ametades posterior e inferior do corpo mais amarelada. Fronte amarella; esta cõr tambem apparece num circulo periophthalmico e numa estria post-ocular. A barba interna das remiges é enfumada, na pa-

gina superior e na metade externa na inferior; a metade interna desta pagina é verde azulada. Pagina inferior das rectrizes amarellada.

Dimensões: Bico 0m,014; aza 0m,110; cauda 0m,73; tarso 0m,015.

Habitat.: Brasil occidental, septentrional. Equador e Perú oriental.

43 — BROTOGERYS DEVILLEI (Gray.)

Exemplares do Museu Paulista. — Bico forte, culmen longo, regularmente curvo, com a ponta mui evidente, egualando $1/2$ do comprimento do resto do bico que é todo cô: de carne-amarellado, como a orla periophthalmica. Pés dum amarello mais miniaceo. *Plumagem*: Fronte amarella citrina, em facha larga que vai de olho á olho, pelos lóros. Pogonio de côr amarella mais miniacea. Vertex verde azulado claro. Parte superior verde oliveacea e inferior verde amarellada, especialmente para as tectrizes inferiores da cauda. Bastardas e tectrizes maiores das primarias, com a barba externa azul de cobalto que passa para o schistaceo na interna. Remiges, com o centro azul de cobalto intenso, marginadas do verde geral e posteriormente de schistaceo (desta côr é a orla posterior das secundarias). Rectrizes nas mesmas condições, tendo as pennas lateraes muito pouco azul. Na pagina inferior das azas e da cauda, as tectrizes são de um verde intenso, as maiores das primarias de um cinereo-glaucó. As rectrizes tem a maior parte verde e a parte interna da base azulada. No σ o bordo da aza é finamente amarello.

Dimensões: Total, 0,170 á 0,180; culmen, 0,015; aza, 0,110 á 0,120; cauda, 0,060; tarso, 0,011 á 0,012.

Distr. geogr.: Alto Juruá, Alto R. Negro e Alto Amazonas.

44 — BROTOGERYS CHRYSOSEMA (Scl.)

Bico, palpebras e pés carneos, aquellas mais ou menos roseas, em vida. *Plumagem*: Verde ligeira-

mente azeitonada no lado dorsal. Fronte, junto á base do culmen e pescoço com laivos de azul celeste; esta côr reaparece pura nas coberturas maiores da pagina inferior das azas e na metade interna das remiges; a metade externa destas é enfumada e uma estreita fimbria amarella esverdeada margina as tres primeiras remiges pelo lado externo e a quarta e quinta pelo interno. Na pagina superior da aza as tectrizes maiores são de um amarello de chromo menos intenso que o da base do bico; e todas as remiges, verdes, tem o centro azul dene-grido. As rectrizes medianas tem o centro azulada e todas tem uma fimbria interna e a pagina inferior amarelladas.

Dimensões: Bico 0m,016 á 0m,017; aza 0m,111 á 0m,122; cauda 0m,063 á 0m,073; tarso 0m,012 á 0m,014.

Habitat.: Rio Madeira e Valle do Amazonas — S. João do Aripuanan.

45 — BROTOGERIS TUIPARA (Gm.)

Bico e pés carneos. *Plumagem*: verde olivacea; barras transversaes sobre a base do bico, atraz das narinas e atraz do gonis ferruginea. Fronte e alto da cabeça azulados. Algumas pennas da aza bastarda e de coberturas das remiges primarias, amarellas miniaças; órla interna das rectrizes lateraes amarellada. As 7 primeiras remiges com a base da barba externa e interna azul escura e a margem livre da barba interna dene-grida. Pagina inferior das remiges e tectrizes maiores inferiores das remiges, dum azul schistaceo esverdeado na metade livre da barba interna, schistacea pura na base dessa barba e em toda a barba externa. Canutilhos brancos. Rectrizes medianas na pagina inferior azuladas, mais intensamente que as outras.

Dimensões: Tot.: 200; culmen, 0,017; aza, 0,115; cauda, 0,072; tarso, 0,012.

Distrib. geogr.: Bacia do Amazonas.

Psittacula Cuv. fide Illiger

Prodromus, pg. 260 — 1811

Fórma pequena, de bico ligeiramente mais longo do que alto, entumecido e glabro com o gonis de base truncada e tomia fracamente entalhada. Remiges 1 á 3 eguaes, as demais gradativas. Rectrizes de ponta atenuada e canutilho excedente do limbo e rijo. A cauda egual a 1/2 da aza e de contorno posterior moderadamente arredondado; as remiges, porém, jamais a encobrem quando a ave está em repouso.

Especies :

Culmen denegrido	1	<i>P. modesta</i>
Culmen e gonis brancos	Região sacro-lombar azul de anil no ♂ esmeraldino na ♀	2 <i>P. passerina</i>
		Região sacro-lombar verde esmeralda no ♂ e concolor na ♀

Savadori, Hellmayr e Ihering attribuem ao presente genero *P. greggaria* de Spix; lendo a diagnose desta especie, cujos typos são dados como perdidos, por Hellmayr, encontra-se a affirmativa, por parte de Spix de « *Cauda àlis sublongior* »; óra, como se vê acima, as especies deste genero têm a cauda egualando á 1/2 do comprimento da aza. O proprio Spix lembra o genero ou a especie á que devam ser referidos os exemplares de *greggaria*, sem duvida nenhuma jovens de *Tirica tirica*.

45 — PSITTACULA MODESTA Cab.

Differe de *P. passerina* por ter o culmen denegrido, as palpebras e os pés côr de laranja.

Dimensões : Segundo Salvadori ; Bico 0m,010 ; aza 0m,083 ; cauda 0m,040 ; tarso 0m,008.

Costumes : Desconhecidos.

Distrib. geogr. : Amazonas (R. Javary) Equador e Columbia.

47 — PSITTACULA PASSERINA (L.)

Periquitinho

Bico e unhas carneo-alvadios. Pés cinereaceos.

Plumagem : verde, mais clara em toda a parte in-

ferior. O macho tem as tectrizes alares da pagina superior como as da inferior da aza, a barba interna das remiges primarias e quasi todas as secundarias, uma placa radio-humeral e uma larga mancha triangular sobre o sacrum, de um bello azul de anil. Essa côr é mais fraca no joven e falta na femea. Em ambos os sexos as remiges tem uma fimbria interna denegrida, na pagina superior; a metade externa schistacea e a interna azul schistacea na inferior.

Dimensões: Bico 0m,011 á 0m,012; aza 0m,081 á 0m,083; cauda 0m,040 á 0m,042; tarso 0m,011 á 0m,012.

Costumes: Este bello periquito vive em grandes bandos, sendo muito sociavel; comtudo, pela epocha dos amores, separa-se aos casaes, cavando ninhos esphericos nos troncos podres das arvores mortas ou mesmo aproveitando os ninhos do João-de-Barro — *Furnarius rufus*.

Emitte um grito estridente e dessilabico que pôde ser imitado por « *piri* ».

Distrib. geogr.: Brasil littoral, do Ceará até Rio Grande do Sul — S. Paulo e Minas, no interior.

48 — PITTACULA GUIANENSIS (Swainson)

Bico e pés brancos ro-eos, unhas schistaceas. *Plumagem:* verde, ligeiramente pulverulenta sobre a cabeça e regiões superiores, no macho. Bordo anterior do braço, dragonas humeraes e tectrizes alares maiores azues de turqueza; tectrizes maiores das primarias, algumas pennas da aza bastada e meio da barba externa das secundarias azues. Todas as remiges finamente fimbriadas de negro (e com o canutilho dessa côr) no bordo posterior e interno. Região sacro-lombar verde esmeralda. Coberturas inferiores menores das azas azues; as maiores e a metade interna das remiges, dum verde azulado schistaceo, claro; a metade externa schistacea; iris castanha. A femea tem a fronte amarellada bem como a parte inferior.

Dimensões: Bico (mm.) 11; aza 80; cauda 38; tarso 12.

Costumes : Pouco se sabe dos costumes desta especie ; o seu grito differe do de *P. passerina*, sendo menos forte e não definido.

Distrib. geogr. : Valle do Amazonas, Guyanas, Rio Branco, Venezuela e Columbia.

Pionopsittacus Bp.

Rev. & Mag. Zool. py. 152 — 1854

Bico forte, entumecido, glabro, mais longo do que alto, de tomia entalhada, gonis de base truncada ; cerumen sinuoso e revestido de pennungem quasi imperceptível á olhos nus ; lóros quasi totalmente nus, região periophthalmica mediocrementemente nua. Remiges 2 e 3 as maiores e todas normaes. Rectrizes com a base mais larga, attenuando-se gradativamente para a ponta, as medianas muito mais largas que as lateraes e o seu comprimento pouco maior que a metade do comprimento da aza.

Especie unica :

49 — PIONOPSITTACUS PILEATUS (Scop.)

Periquito-Rei ; Cuiii-Cuiii

Bico e pés carneo-pardacentos, bem como a região nua periophthalmica ; com a idade os pés e a base do bico e o cerumen tornam-se mais denegridos, enquanto que a ponta fica amarellada ligeiramente miníacea. *Plumagem* : verde ligeiramente olivacea no lado dorsal, o alto da cabeça, até uma linha que vem do angulo do hiato ás coberturas auriculares e transversalmente as liga por detrás dos olhos, de côr miníacea sanguinea no macho adulto ; na femea e no jovem, a fronte, desde o sinciput e os supercilios são azues e as coberturas auriculares verdes mescladas de sépiaceo. Curva da aza, na pagina superior, aza bastarda, coberturas das remiges primarias, base da barba externa das primarias, excluida a primeira, remiges secundarias em toda a barba externa, até perto da ponta e meio das secundarias anteriores, de um azul de cobalto que vae desaparecendo para as ultimas secundarias que são totalmente verdes como as escapulares ; primeira re-

mige com a barba externa e todas as demais remiges, com a gradação acima notada para o azul que apparece no meio das rectrizes, diminuindo da 4.^a para a central e para as lateraes; canutilhos negros; a pagina inferior das azas tem a mescla de azul nas tectrizes menores, côr que forma uma tarja junto ao bordo; tectrizes maiores e órta da barba interna, azul claro schistaceo; resto da pennas chistacea; pagina inferior das rectrizes verde amarellada.

Dimensões: Bico 0,^m016 á 0,^m0 8; aza 0,^m139 á 0,^m147; cauda 0,^m078 á 0,^m082; tarso 0,^m014 á 0,^m017.

Habitat: Littoral. do sul da Bahia ao Rio Grande do Sul. Campos do Jordão, em São Paulo.

Amazona Less.

Traité d'Ornithol. pg. 189 — 1831

Bico normal, sub-comprimido, de comprimento e altura correspondentes, a linha dorsal do culmen saliente em carena por dous sulcos lateraes que partem das narinas; a ponta do culmen muito abaixo do plano do hiato e o entalhe lateral da tomia muito forte e evidente. Face trituratoria da ponta sub-plana, não cochlear. Gonis entalhado na base. Cereumen curto, sub-villoso; narinas distinctas. Rectrizes 2, 3 e 4 sub-eguaes. Remiges de bordos parallelos e ponta redonda ou espatulada. Coloração dominante: Verde, amarello, escarlate e azul.

Este genero encerra as fórmas mais intelligentes do grupo e que mais facilmente apprendem a reproduzir a palavra humana com perfeição jámais attingida por qualquer outro animal. Os papagaios — pois assim são geralmente chamados — vivem indifferentemente em bandos ou em casaes. Conservam, entretanto, a lembrança dos logares preferidos e embora se afastem por semanas e mezes, voltam quasi sempre ao ponto onde nidificaram uma vez. Nidificam em buracos que cavam em arvores mortas e velhas.

Os albinoides apparecem com frequencia, sendo deste caso o colorido fundamental amarello.

Especies brasileiras :

Pennas cervicæes sem tarjas azues negras muy evidentes e não formando collar erectil	Pennas do pescoco pe- quenas ou modicadas ; plumagem verde lus- trosa ou azitonada ; pestanas não contras- tando com a cor das palpebras e região nua peritophthalmica	A cor escar- late semi- pre pre- sente n a cabeça	Fronte e ló- ros sa- guineos	Bordo alar ate as tectrices maiores das primarias rubras	1 A. pretrei
				<p>Pennas da nuca com a base amarella, as do pescoco transclaciada, filacineas</p> <p>Pennas da nuca de base cincrea, as do pescoco concolores do corpo ; região lombar frequen- temente escarlata viva</p> <p>Aza sem espelho</p> <p>Aza com espelho rubro</p> <p>Lado inferior verde azu- lado</p> <p>Lado inferior verde ama- rellado</p> <p>Curva da aza e espelho escarlata</p> <p>Curva da aza e espelho miniaccos</p>	<p>2 A. diademata</p> <p>3 A. festiva</p> <p>4 A. brasiliensis</p> <p>5 A. rhodocorythua</p> <p>6 A. nattereri</p> <p>7 A. ochrocephala</p> <p>8 A. aestiva</p> <p>9 A. amazonica</p> <p>10 A. farinosa</p> <p>11 A. incrnata</p> <p>12 A. vinacea</p>
				<p>Pennas do pescoco maiores, truncadas ; plumagem farinosa, região peritophthalmica e palpebras brancas ; pestanas negras, (Maior ; coroa verde (1))</p>	

(1) Especie duvidosa.

50 — AMAZONA PRETREI (Temm.)

Chorão

Bico e região nua periophthalmica e cerumen, côr de carne rubescente ou mesmo escarlate na base do primeiro. Pés e unhas carneos alvadios. *Plumagem*: verde, todas as pennas transversalmente truncadas e marginadas de negro. As coberturas superiores e inferiores da cauda amarelladas, bem como a metade terminal das remiges. Fronte, lóros região periophthalmica, bordo radio-metacarpal, azas bastardas e tectrizes maiores das primarias de côr escarlate viva; pennas da articulação, tibio-tarsal formando calção escarlate ou amarello de chromo — uma nódoa nessas condições na barba interna da base das rectrizes. Primeira remige schistacea; as demais tendo a barba externa verde, tornando-se azul para depois terminar em sépia; a barba interna schistacea-sépiacea.

Dimensões: Bico 0,^m027; aza 0,^m212; cauda 0,^m125; tarso 0,^m025.

Habitat: Rio Grande do Sul e São Paulo.

51 — AMAZONA DIADEMA (Spix)

Caracué

Bico, região nua periophthalmica e pés carneos. *Plumagem* verde. Uma larga faixa das narinas ao circulo nú periophthalmico, de côr rubra sangainea. As pennas do alto da cabeça, da fronte á nuca, com a base amarella esverdeada, uma nódoa subterminal azul violacea, e uma tarja amarellada terminal. Nos lados das bochechas o verde é azulado, côr que se estende pela garganta e se diffunde sobre o papo. Na garganta, junto á base do gonis, esse azul se mistura com um roseo desmaiado, produzindo ahí uma nódoa indistincta lilás. Na parte inferior do pescoço o verde geral se torna cineraceo, dominando essa côr para o eentro das pennas. Azas bastardas d'um verde mais intenso que o geral e tendo uma ligeira órta azul escura, na ponta. Aza com a orla carpal amarellada, espelho escarlate nas seis primeiras remiges secundarias, o escarlate sendo mar-

ginado de amarello pelo lado de dentro — no mais como em *A. amazonica*. A cauda tem nas tres rectrices lateraes uma nódoa escarlate na base e um pouco de azul escuro na òrta externa — ainda no lado basilar; á excepção das duas pennas medianas, as demais têm o terço apical amarellado, o que, na pagina inferior só se percebe em certas incidencias.

Distrib. geogr. : Este papagaio passa por ser um dos mais raros do valle do Amazonas.

Dimensões : Bico 0,^m031 á 0,^m032; aza 0,^m204 á 0,^m232; cauda 0,^m123 á 0,^m135; tarso 0,^m026 á 0,^m027.

52 — AMAZONA FESTIVA (L.)

Tavua, Papa Caciu

Bico carneo verdoengo para a base, alvadio na base da carena do culmen; região nua periophthalmica, bem como a pelle dos lóros, cerumen e òrta palpebrar, denegridos; uma nódoa carnea nas duas palpebras, occupando-lhes a extensão; pés schistaceos.

Plumagem : verde; uma tarja ferrugino-sanguinea, transversa, sobre a fronte, até os olhos, donde segue um supercilio azul que se diffunde no alto da cabeça e sobre a nuca; esse azul occupa o bordo das pennas, formando um escamado regular e apparece tambem na garganta, donde se diffunde para baixo até meio pescoço. As pennas das bochechas e das coberturas auriculares têm o meio da base sépiaceo e as do pescoço o bordo denegrido. Azas bastardas, grandes tectrizes das remiges primarias e remiges primarias, negras pelo lado interno e ponta e com a parte exposta azul escura; a primeira remige é toda negra; as secundarias têm azul na barba externa, na base e na ponta da penna; a barba interna e o canutilho são respectivamente schistacea e negro. As 4 ultimas remiges são de um verde mais claro, sendo todas as secundarias fimbriadas de amarello na barba externa. Esta côr torna-se mais viva na articulação tibio-tarsal e lado interno das tibias, havendo, ás vezes, manchas escarlates. Tambem amarellada é estreita fimbria posterior das rectrices; as ultimas externas tem o bordo externo

azul. A nota dominante do colorido d'esta ave é uma extensa nódoa rubra viva que vae da região escapular ao urupygio e que ás vezes falta. Estas penas escaletes têm a base amarella.

Dimensões: Bico 0m, 030; aza 0m, 213; cauda 0m, 120; tarso 0m, 027.

Habitat: Rios Juruá, Rio Branco e Amazonas.

53 — AMAZONA BRASILIENSIS (L.)

Fórma semelhante á *A. rhodocorytha*, de que differe por ter as coberturas auriculares cyaneas e as bochechas vinaceas; órla metacarpal escalete, as remiges secundarias sem o espelho mineaceo-escalete e a bassa das retrizes de um rubro vinaceo escuro na pagina inferior.

Dimensões: Bico 0m, 030; aza 0m, 215; cauda 0m, 116; tarso 0m, 015.

Habitat: Do Rio Grande do Sul ao Estado de S. Paulo.

54 — AMAZONA RHODOCORYTHA (Salv.)

Jauú

Bico de base sanguinea e ponta córnea; cerumen denegrado e pés olivaceos. *Plumagem*: verde. Fronte e vertex miníaceos. Lóros, na parte inferior, supercilio, lados da cara e mentos amarellos; depois vem um matiz azul que se diffunde para os lados das bochechas e garganta. Pennas do vertex, por traz da linha interocular, marginadas de rubro purpureo; mais para traz até a base do peçoço, sobre o dorso essa fimbria se torna denegrada. Ha lavios de azul marginando as pennas do thorax e abdomen, bem como as da órla carpal e azas bastardas. As 3 primeiras remiges secundarias são mineaceas orladas de amarello. Orla carpal marellada. Primeira remige negra; as demais primarias d'essa côr com a barba externa na metade basilar verde; as outras, exceptuada a ultima secundaria, têm a barba interna negra ou schistacea e, exceptuadas as duas ultimas, a ponta azul. Na pagina inferior, a aza é verde veronez para as tectrices maiores e remiges, diminuindo de extensão ao passo que se caminha para

as ultimas remiges; essas pennas têm a ponta negra. Rectrizes na pagina superior verde ligeiramente amarellada na ponta, se encaramos as pennas medianas; as lateraes além do verde, têm a ponta amarellada; depois vem uma nódoa rubra sanguinea, orlada de amarello pelo lado interno e seguida de uma barra sépiacea que, pela barba interna, vae até quasi a base da penna que é amarella; a ultima remige têm a órla externa fimbriada de azul. Pela pagina inferior a cauda é verde amarellada com laivos de amarello sanguineo pela barba interna e pel omeio da penna; do ponto donde as tectrizes inferiores attingem as rectrizes para base, a barba interna destas é verde. As tectrizes caudae superiores são do verde geral do corpo e as inferiores mais amarelladas, com laivos azues pelo centro. O canutilho é negro.

Dimensões: Bico 0m, 029; aza 0m, 220; cauda 0m, 133; tarso 0m, 024.

Habitat: Da Bahia ao Rio de Janeiro.

55 — AMAZONA NATTERERI (Finsch.)

Segundo Finsch esta especie, descripta por Natterer de exemplares mortos no rio Mamoré em M. Grosso, é alliada de *A. farinosa*, da qual differe pela corôa amarella, pelo azul da parte anterior da fronte, dos lóros e da região periophthalmica, e pelo vermelho da base das pennas lateraes da cauda.

Hellmayr dá-lhe a seguinte differencial:

Base das rectrizes, espelho e encontro alar coloridos de vermelho vivo; orla da aza verde:

- | | |
|--|--|
| a) lados da cabeça mais ou menos amarellos | <i>A. aestiva</i> |
| b) lados da cabeça sem amarello: | |
| a') Estreita órla frontal e lados da cabeça verde puro, garganta verde, lado inferior verde amarellado | <i>A. ochrocephala</i> |
| b') Larga órla frontal, região ocular e facial azulada garganta e lado inferior verde azulado | <i>A. nattereri</i> |
| Base das rectrizes verde, espelho alar vermelho vivo, curva da aza verde, órla alar vermelho roseo | <i>A. farinosa</i> e <i>A. f. inornata</i> |

Provavelmente, diz elle, *A. aestiva*, *A. ochrocephala* e *A. nattereri* devem constituir apenas tres sub-especies.

Pelas contradições supra e falta de material, é-me impossivel de julgar do assumpto do modo definitivo que só boas séries o permitirão.

Dimensões: Segundo Natterer, Salvadori dá para dimensões, aza cerca de 0m, 224 e cauda 0m, 140.

Distrib. geogr.: Estado de Matto-Grosso, Rio Mamoré e Amazonas.

56 — AMAZONA OCHROCEPHALA (Gm.)

Ahòlo; *Papagaio-Campeiro*

Bico e cerumen negros ou schistaceos com os lados da base do culmen e do gonis alvadios amarelados; meio do curva do gonis igualmente alvadio. Região periophthalmica nua, carnea; pés e unhas denegridos. *Plumagem*. verde. O cerumen com cerdas negras. Alto da cabeça amarello, tendo anteriormente uma facha de verde azulado na fronte pendendo para os lóros e superciliós. As pennas dos lados do pescoço são mais claramente fimbriadas de negro, enquanto que as da parte dorsal d'essa região não têm tal fimbria, as do queixo e garganta com a base vinacea. Orla cubital, curva da aza e os 34 da barba externa das cinco secundarias anteriores, escarlate vivo; bordo carpal amarelado com algumas nódoas sanguineas escuras. O vermelho reappare no terço basilar onde vae sendo substituido pelo amarello, dos lados para o meio, até a 4. Nas pennas da parte inferior do corpo o verde se torna amarello, havendo manchas e tarjas vinaceas, transversaes. Igualmente amarellos, manchados de escarlate são os calções tibio-tarsaes. O terço terminal das cinco rectrizes lateraes é amarello, mais intenso na barba interna das pennas; nas medianas essa côr só apparece indistinctamente, bem como no lado das coberturas superiores e inferiores das rectrizes e na orla externa das ultimas remiges. Todas

as remiges aliás, na sua página inferior, são coloridas como em *A. aestiva*, sem a fimbria rosea que occasionalmente ahí apparece.

D mensões : Bico 0m,030 ; aza 0m,226 ; cauda 0m, 145 ; tarso 0m, 027.

Distrib. geogr. : Perú, Equador, Columbia, Venezuela, Amazonas e M. Grosso.

Costumes : Não parece constituir bandos e d'elles vi um par nas catingas da cabeceira do Lambary, M. Grosso, á 22 de VI de 909. Os parecis chamam-n'o Ahólô.

58 — AMAZONA AESTIVA (L.)

Aiurá, Papagaio, Curáo, Papagaio-Grego

Bico, palpebras e pés denegridos ; circulo nu periophthalmico côr de carne. *Plumagem* : Sinciput e fronte de côr azul esverdeada ou celeste, conforme a idade ; alto da cabeça, lados da cara e bochechas dum amarello de ouro que desce mais ou menos sobre a garganta. Orla do metacarpo dum amarello mais ou menos intenso, bem como os calções das tibias, as coberturas superiores das rectrizes e uma larga tarja marginal destas ultimas pennas Bordo cubital da aza e articulação carpal, o espelho na barba externa do terço medio das cinco primeiras remiges secundarias de côr escarlate viva, havendo na articulação carpal algumas pennas amarellas. Remiges, pagina superior, a primeira negra uniforme, nas demais o negro occupa a barba interna emquanto a barba externa, nos dous terços basilares, é completamente verde e negro azulado purpureo no terminal. Esta côr se estende um pouco para dentro, nas remiges secundarias, logo depois do espelho escarlate, sendo apenas vestigiaria, em certas incidencias, nas seis ultimas, onde domina o verde. A pagina inferior das remiges é negra schistacea na metade externa e do meio para a ponta, nas primarias e verde esmeralda no resto ; as secundarias tem o denegrido apparecendo mesclado com o azul, no extremo livre e, ás vezes, no bordo livre das que tem

a macula escarlate, estreitamente fimbriada de róseo, côr que transparece tambem na pagina inferior da barba externa, vinda do escarlate vivo do espelho. Rectrizes medianas quasi totalmente verdes, havendo laivos de amarello apenas na ponta livre; as lateraes têm o lado interno da base escarlate, o externo verde um pouco azulado na órla até o terço médio, onde esse verde se estende para o lado interno, formando uma tarja transversa, em contraste com o amarello esverdeado do terço terminal. Canutillios negros; uma estreita franja d'essa côr, limita as pennas do pescoço e da região dorsal. Iris miniacea. Esta ave é muito sujeita á um tropismo, para as côres fundamentaes ficando, neste caso, o colorido permanente reduzido ao amarello para côr geral e escarlate para as marcas d'esta côr dos individuos normaes.

Dimensões : Bico 0m, 025 á 0m, 031; aza 0m, 194 á 0m, 224; cauda 0m, 115 á 0m, 135; tarso 0m, 020 á 0m, 028.

Distrib. geogr. : Brasil; de Pernambuco ao Rio Grande do Sul, Matto-Grosso e Amazonas, Republica Argentina, Paraguay e Bolivia.

58 — AMAZONA AMAZONICA (L.)

Curica; *Aiurü-Curuca*; *Papagaio-do-Mangue*;
Papagaio-l'oayeiro

Bico de ponta denegrída base e lados do culmen, base e centro do gonis de côr amarella ou amarello laranja. Cerumen, pés e unhas negros; região periphthalmica da mesma côr. *Plumagem* : Sinciput e alto da cabeça, até o limite posterior da órla núa ocular, amarella; uma linha que vem das narinas, passa pelos olhos e se diffunde no verde dos lados da nuca, de côr azul violaceo farinoso; amate inferior dos lóros e bochechas amarellos de chromo; nas pennas do mento reapparecem as órlas violaceas, o que ás vezes tambem occorre nas da nuca, finamente órladas de negro. Bordo do carpo amarello ou laranja. Um largo espelho miniaceo consti-



Amazona amazonica

tuido por nódoas dessa côr no terço medianô da barba externa das 5 primeiras remíges secundarias; o extremo terminal das secundarias, lado externo, de côr azul intensa denegrada. Todo o terço terminal e a barba interna das primarias de côr negra relinta. Na pagina inferior, o lado externo e o terço terminal e uma tarja central que acompanha o canutilho de côr negra avermelhada; a tarja que acompanha o canutilho é, além disso, marginada por uma estreita tarja branca em ambos os lados. Rectrizes lateraes miniaceas no centro, esmaecidos no terço terminal que se torna amarello-esverdeado claro. Toda a cauda trasfaciada por um losangulo verde retinto que occupa maior extensão nas duas rectrizes centraes, onde falta o miniaceo; e produz uma nódoa circular no meic da barba interna das ultimas lateraes. A barba externa d'essas pennas tem uma tarja externa verde-negra, parallela ao canutilho e que se estende até a parte verde amarellada, terminal, da penna. Todo o resto da plumagem da ave é verde, mais intenso no lado dorsal que no ventral e mais claro nas tectrizes alares maiores, nas ultimas remíges e nas tectrizes superiores e inferiores da cauda.

Dimensões : Bico 0m, 025 á 0m, 029; aza 0m, 198 á 0m, 220; cauda 0m, 102 á 0m, 115; tarso 0m, 025 á 0m, 026.

Habitat. : Matto-Grosso até Coxim, Perú, Venezuela, Columbia, Valle do Amazonas e Trindade.

59 — AMAZONA FARINOSA (Bodd.)

Moleiro, Jurú-Açu

Bico, pés e região nua periophthalmica de côr branca farinosa, unhas schistaceas. Cerumen negro.

Plumagem verde, como que recoberta de pulverencia branca. As pennas do alto da cabeça e do pescoço, até os lados, com a base amarellada submarginada de um laivo azulado e largamente marginadas de purpureo ou de negro, côr que se encontra nas pestanas formando um debrum que contrasta muito vivamente com o branco da região nua



periophthalmica. Bordo carpal amarello-vermelho, as pennas finamente fimbriadas de verde. Primeira remige na pagina superior negra; as demais primarias tendo a barba externa no terço terminal azul escuro e a barba interna de todas as demais, exceptuadas as 4 ultimas, de côr negra schistacea; as 3 primeiras secundarias tendo a barba externa nos $\frac{3}{5}$ medianos da penna de côr escarlata vivo; o quinto basilar é verde e o terminal em principio verde depois azul escuro, côr que occupa a ponta das quatro remiges seguintes para depois dar logar ao verde geral nas demais. As rectrizes externas tem una tarja marginal azul, na barba externa, tarja que vac até perto da ponta da penna. O canutilho é negro azulado e o terço terminal das lateraes é de um verde mais amarellado que o das tectrizes inferiores da cauda. O verde sub-alar pouco differe do geral; as tectrizes maiores tem a ponta amarellada e o lado externo das remiges desde a metade da penna e diminuindo a medida que se caminha para as ultimas secundarias, de côr negra schistacea. As pennas do abdomen são fracamente marginadas de negro.

Ha exemplares com pennas amarellas e ás vezes marginadas de rubro no alto da cabeça; bem assim vi um, da fôz do Castanha, com as pennas da cauda vermelhas na base.

Dimensões : Bico 0m, 033 á 0m, 039; aza 0m, 229 á 0m, 258; cauda 0m, 134 á 0m, 160; tarso 0m, 025 á 0m, 031.

Distrib. geogr. : Do Valle do Amazonas ao Rio Doce e Matto-Grosso, Gy-Paraná — S. João da Serra do Norte.

60 — AMAZONA INORNATA (Salv.)

Moleiro

Salvadori creou para as fôrmas de *farinosa* sem amarello no vertex a designação supra. Diz elle serem os seus representantes maiores. Trata-se d'uma questão duvidosa que merece melhor estudo.

61 — AMAZONA VINACEA (Kuhl.)

Aiuruéba; *Corraleiro*; *Peito-Roxo*

Bico escarlate vivo na base e amarellado na ponta. Região nua periophthalmica rubra; pés amarellos alvadios. *Plumagem* verde. Uma barra transversal, estreita, por detraz das narinas e se estendendo até os olhos, de côr escarlate sanguinea; a base das pennas das bochechas vermelha-roxa-vinacea; d'ahi para a garganta essa côr vae se tornando viva e mesmo escarlate, ao passo que para o peito ella se torna um tanto cinérea, para depois dar lugar á um azulado indistincto que mais se define para o abdomen. Sobre a garganta, lados do pescoço, papo e peito o arroxeadado invade a penna quasi toda, ficando a orla sómente de côr diversa — o negro, formando um escamado indistincto que vae até o baixo ventre. As pennas da nuca e alto do pescoço, grandes e formande uma golla analoga a de *Deropterus*, têm uma tarja transversa vinacea, depois outra azul albicante e a terminal negra. As pennas da órta carpal são amarellas na base e escarlates na ponta. As 4 primeiras secundarias têm um largo espelho escarlate vivo na barba externa. A barba externa das cinco primeiras remiges, parte terminal e diminuindo da primeira para a ultima, azul claro; lado interno negro schistaceo. Na pagina inferior as coberturas maiores e a barba interna das remiges, em sua maior extensão, de côr verde intensa; nas primarias e secundarias, até a ultima de espelho, o meio da penna e barba externa, a ponta e estreita fimbria marginal que caminha para cima, denegridos; nas demais o denegrado é marginal da ponta. Tectrizes inferiores, lateraes e superiores proximas das retrizes amarelladas, hem como as pennas das tibias que formam calção d'essa côr. Base das retrizes miniacea tornando-se amarella para a órta interna; ponta amarellada. Das pennas do corpo só as tectrizes caudales não são marginadas de negro.

Dimensões: Bico 0m,027; aza 0m,214; cauda 0m,123; tarso 0m,022.

Habitat: Da Bahia ao Rio Grande do Sul; Missões e Argentina

Pionus (Wagl.)

Monogr. Psitt., pg. 497 — 1832

Aspecto geral de *Amazona* com o gonis de base menos entalhada, a cauda igual ou menor que 1/2 da aza, subtruncada e tendo a ponta das penas medianas ogival e das lateraes de contorno obliquo na barba interna. A constante do seu colorido se encontra nas sub-caudaes sempre vermelhas. As maitacas são menores que os papagaios, muito sociaveis, vivendo em grandes bandos nas mattas de toda a America do Sul, desde o isthmo de Panamá até a Argentina. Frequentam zonas e arvores predilectas, que visitam todas as manhãs, hora geral da refeição das aves.

As especies brasileiras dividem-se da seguinte forma :

- | | | |
|-----------------------------------|---|--|
| Corpo verde
olivaceo | } | Cabeça verde-negra purpura; bico de base negra 1 <i>Pionus maximiliani</i> |
| | | Cabeça azul de cobalto; coberturas auriculares negras; bico de base escarlata 2 <i>Pionus menturus</i> |
| Corpo sépiacéo-purpureo | | 3 <i>Pionus fuscus</i> |

62 — PIONUS MAXIMILIANI (Kuhl.)

Maitaca

Bico com a ponta amarella e a base negra; pés denegridos. *Plumagem* verde olivacea, as penas fimbriadas de negro. As penas da fronte e dos lóros fortemente marginadas de purpureo-denegrido que diminue de extensão para as partes superior, lateraes e posteriores da cabeça e do pescoço. Na garganta torna-se vinaceo, occupando maior extensão da penna e no papo fórma uma ampla zona violacea. Na pagina superior a ametade interna da barba interna das remiges é negra. Na pagina inferior da aza verde veronez; e negra a ametade externa e uma fimbria circundando a parte posterior de cada remige. As sub-caudaes são rubras,

com o canutilho negro; e tem estreita fimbria terminal verde amarellado as que ficam junto das rectrizes, cuja pagina superior é verde até as duas externas de cada lado, sendo que as barbas externas destas são largamente terminadas de azul. Na pagina inferior essas pennas são de um verde mais brilhante na parte terminal seguido duma facha escura e depois, na orla interna e para a base das cinco lateraes, intensamente coradas de carmin. As centraes são uniformes.

P. maximiliani melanoblepharus. Exemplos procedentes de Therezopolis têm o verde geral menos olivaceo, a fronte mais negra a garganta mais liláz e o bico menos amarello. A região nua periophthalmica é negra em vez de carnea.

Dimensões: Bico 0m,021 á 0m,024; aza 0m,185 á 0m,200; cauda 0m,094 á 0m,108; tarso 0m,020 á 0m,021.

Dim. var. melanoblephara; Bico 0m,023 á 0m,025; aza 0m,179 á 0m,182; cauda 0m,094 á 0m,099; tarso 0m,018.

Disrib. geogr.: Do Piauhy á Argentina, Paraguay e Matto-Grosso.

63 — PIONUS MENSTRUUS (L.)

Maitaca

Bico de ponta cornea e base escarlata, cerumen negros; pés denegridos. *Plumagem* verde olivacea. Cabeça azul de cobalto, a região nua periophthalmica e a cobertura dos ouvidos negros. Na nuca o meio das pennas é verde. Na garganta ha uma facha interrompida e de côr carminea logo depois da facha terminal azul e no papo esse carmineo se diffunde num purpureo que depois se torna olivaceo-furrugineo. As remiges, na pagina inferior diffêrem das de *P. maximiliani* por terem uma fimbria verde mais ou menos accentuada pelo lado externo. Todas as remiges têm azul que se estende de fóra para dentro até a ponta de cada penna e, nas duas medianas sómente existe na ponta e de modo diffuso; depois na barba interna ha uma tarja obliqua sê-

piacea que se cambia para o carmineo indo até a base da penna; isso na pagina superior, na inferior não se nota o sépiáceo de tranzição. As sub-caudaes, escarlates, têm uma estreita linha verde azulada pelo canutilho e a órta verde amarelhada. O joven tem uma facha carminea sobre a fronte e o azul da cabeça menos accentuado.

Dimensões: Bico 0m,020 á 0m,024; aza 0m,178 á 0m,193; cauda 0m,079 á 0m,088; tarso 0m,019 á 0m,022.

Hab. tat.: Desde Costa Rica e Trinidad, pela America do Sul até Matto-Grosso, Columbia, Equador e Boltvia.

64 — PIONUS FUSCUS (Müll.)

Parauá-y, Papagainho Rôxo

Ponta do bico negra, base carnea, lóros denegridos bem como os pés. Alto da cabeça, desde a fronte e coberturas auriculares negras. Uma tarja nos lóros escarlate. Pennas da parte dorsal sépiáceas com órta cinérea na cabeça e avermelhada no corpo; pennas da parte inferior avermelhadas com órta grisescante na gargante e a base sépiacea no peito e abdomen. Sub-caudaes carmineas, as pennas com o canutilho negro e um sombreado sobre o lado interno. As remigés têm o lado externo purpureo e as azas a pagina inferior violacea; as remigés têm o lado externo dessa pagina negro e as rectrizes, a barba externa sépiacea purpurea, uma tarja terminal dessa côr e o resto carmineo — as duas medianas são unicolores sépiáceas — purpureas.

Os jovens têm os lados da base das pennas auriculares alvadios amarelhados, a região periophthalmica mais clara, os lóros fuscos e a cabeça azulada.

Dimensões: Bico 0m,021; aza 0m,167; cauda 0m,079; tarso 0m,017.

Habitat: Guyanas e Valle do Amazonas, Pará, Amazonas e Venezuela.

Gypopsittacus Bp.

Naumania, 1856

Fôrma mediocre, robusta. Bico fôrte, de altura e comprimento correspondentes, tomia entalhada e ponta plana na face trituratoria. Cabeça na parte anterior villosa, não emplumada, no mais como em *Eucinetes*.

Especie conhecida:

65 — GYPOPSITTACUS VULTURINUS (Ill.)

Urubù-Faraguá, Piri-Piri, Perquito-d'Anta

« *Adulto* : Verde, abdomen com lavios azulados; cabeça nua, ou antes, coberta de cabellos; pelle nua da cabeça negra, excepto na parte anterior e nos lóros onde ella é clara, talvez alvadia; os pellos são negros na pelle negra e brancos na parte anterior da cabeça e nos lóros; á nua cabeça circumdada posteriormente por uma larga facha formada de pennas amarellas terminando em negro; nuca denegrada, papo amarello-olivaceo com as penas marginadas de negro; coxas amarellas com lavios vermelhos; coberturas alares superiores menores auranciacas, as mais internas, a margem carpal e toda a cobertura inferior da aza vermelha; na curva da aza as penas auranciacas são lavadas de vermelho; algumas das coberturas medianas superiores externas e maiores da aza azues, marginadas de verde; aza bastarda, coberturas primarias e primarias negras com a barba externa azul escura; secundarias negras com as barbas externas verdes passando ao azul para a ponta; barba interna das remiges em baixo verde; cauda verde; com a ponta azul superiormente e verde inferiormente; barba interna das rectrizes e pennas da cauda, excepto a ponta, amarella; bico cinéreo-corneo, mais esuro na ponta e ao longo do culmen; cerumen alvadio; pés pardos. Comprimento total 0,^m237; aza 0^m162; cauda 0,^m070; bico 0,^m018; tarso 0,^m012.

Joven : Cabeça nua na parte anterior e lóros. o resto com pennas curtas verdes e de base ama-

rella; pennas eguaes na parte posterior do pescoço que não é negro; a faixa auranciaca ao longo da margem do braço e tambem a vermelha carpal, em parte verdes; tectrizes maiores da parte inferior da aza verdes » (Salvadori).

Habitat.: Valle do Amazonas, Pará a Venezuela.

Eucinetes, Reichn.

Jorn. f. Ornith. pg. 353-1881

Fôrma mediocre. Bico de ponta su-plana na face, trituratoria tomia entalhada e gonis excavado. Ceu- rumen alongado buscando o hiato e villosos. Pennas dos lóros e da parte antorbital reduzidas e de aspecto villosos. Remiges 2 e 3 eguaes. Rectrizes chan- fradas internamente e mais ou menos ponteagudas externamente, estreitas e curtas, a cauda muito menor que 1/2 da aza. Côr dominante verde.

Especie brasileira :

66 — EUCINETES CAICA (Lath.)

Bico e pés alvadios amarellados; região nua pe- riophthalmica e pello dos lóros negros, as palpebras alvadias com as pestanas negras. *Plumagem* verde; a cabeça toda negra, até o queixo e a nuca, dahi segue-se um collar amarello alaranjado no lado posterior do pescoço e olivaceo no lado gular. As tectrizes alares menores têm o lado inferior azul; azues são as azas bastardas com o centro negro e bem assim as tectrizes maiores das primarias; azuladas são as sub-alares menores e as pennas do peito e as da articulação tibio tarsal, onde ha um la vo cinéreo e pennas auranciacas.

Sub-caudacs amarelladas com o canutilho negro e o bordo verde azulado. Primeira remige negra com brilho azul purpureo, as demais têm a barba externa verde sub-marginada de azul purpureo in- distincto e dominante junto a ponta dessas pennas. Na pagina inferior ellas são de um verde veronez que só não existe nas partes externas, mediana e terminal, onde tal côr é, como geralmente, substituida pelo

negro sépiaceo. Rectrizes com uma barra terminal azul, uma fimbria dessa côr na barba externa das lateraes e o resto amarello citrino dourado, só ausente nas duas medianas. A base das pennas do corpo é cinérea.

Dimensões: Bico 0,^m018; aza 0,^m146; cauda 0,^m048; tarso 0,^m017.

Habitat.: Guyana Inglesa, Rio Jamary e Rio Branco.

Chapmania, nobis

Fôrma geral de *Eucinetes*, tendo a fronte e os lóros emplumados normalmente, a região periophthalmica francamente nua, o cerumen estendendo-se até o hiato, a tómia fracamente entalhada, o gonis de base excavada, remiges 1.^a, 2.^a e 3.^a eguaes.

Especie brasileira :

67 — CHAPMANIA BARRABANDI (Kuhl.)

Curica

Bico corneo denegrado, ligeiramente amarellado ou miniaceo no gonis; região nua periophthalmica côr de carne, pés schistaceos. *Plumagem* geral verde olivacea. Cabeça negra, pestanas idem, bochechas até a base do gonis de um amarello miniaceo, papo e um estreito collar que passa logo atráz do negro da cabeça, olivaceos. Bordo alar junto da articulação humeral sanguineo, continuando dahi amarello de chromo pelas tectrizes meoiores e se estreitando para as articulações carpaes e metacarpaes; d'ahi até as tectrizes maiores das primarias substituido pelo sanguineo ou a elle misturado. Aza bastarda negra com brilho azul escuro e fimbria mui fina verde, todas as tectrizes maiores e remiges secundarias assim; nas secundarias o azul é mais definido e intenso e o verde, mais amplo, é o unico que apparece quando a aza está fechada; só a ultima é totalmente verde. A primeira primaria é negra com a metade interna schistacea, a segunda tem a fimbria marginal amarella, a 3.^a e 4.^a verdes e as demais azues; essa fimbria amarella appa-

rece ás vezes na ponta da 2.^a á 5.^a. Pelo lado inferior todas as coberturas alares de um escarlate vivo, as remiges têm a metade da barba interna verde-mate até perto da ponta e o resto schistaceo. A plumagem da parte inferior do tronco é lavada de azul, os calções são de um amarello mi-niáceo e as sub-caudaes amarelladas. As rectrizes têm uma barra terminal azul schistaceo que se estende pela barba externa das duas lateraes exteriores; as medianas e a barba externa das lateraes verdes e resto de um amarello ligeiramente olivaceo.

Dimensões: Bico 0m,019 á 0m,020; aza 0m,162 á 0m,170; cauda 0m,077 á 0m,080; tarso 0m,019 á 0m,020.

Habitat.: Valle do Amazonas, até o Equador, Matto-Grosso (Gy-Paraná).

Pionites, Heine

Nomencl. Mus. Hein, Orn. pg. 231 — 1890

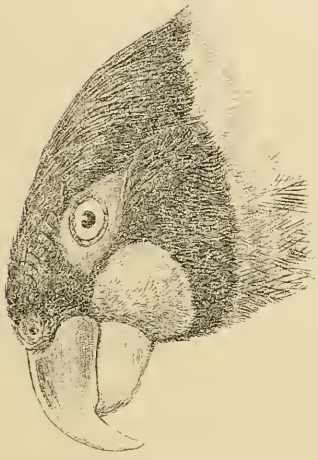
Fórma geral de *Chapmania*, com o bico fortemente entalhado na tomia e o gonis de base truncada. A ponta é sub-cochlear e o cerumen attinge o hiato. As narinas nuas, bem como o amplo circulo periophthalmico. As remiges 1, 2, 3, e 4 graduativas, esta a maior. Rectrizes ogivaes, as medianas maiores, excedendo as demais. A nóta dominante da plumagem é dada pela côr isabel quasi branca que apparece sobre o thorax. A plumagem dos jovens não está bem conhecida.

Especies brasileiras :

Cabeça e pés negros; estria de sob os olhos ao hiato, verde 1 *P. melanocephalus*

Cabeça ochraceo-furrugento, pés carmineos. { Do abdomen ás coxas e pennas sub-caudaes a côr é amarella uniforme 2 *P. xanthomerus*

{ Só as pennas do baixo ventre e sub-caudaes amarellas, pennas das coxas verdes 3 *P. leucogaster*



1)



2)



3)

1—Chapmania barrabandi

2—Pionites melanocephalus

3—Lucinietes caica

68. — PIONITES MELANOCEPHALUS (L.)

Maipure: *Periquito de Cabeça Preta*

Bico, pés e região nua periophthalmica negros. Cerumen idem. *Plumagem*: Alto da cabeça, da base do bico á nuca, negro; as pennas rijas, brilhantes e tendo o meio fuscéscente. De sob as narinas, por trás do hiato, parte uma estria verde que vae, ás vezes, até a parte posterior dos olhos, marginando o espaço nú pelo lado de baixo. Bochechas e garganta amarello sulfureo, mais vivo para baixo. Lados e parte posterior do pescoço de côr ochracea-miniacea. Papo, peito e abdomen, até as sub-caudae e por entre as coxas, isabel. Axillares salmoneas; ancas, coxas, pernas e sub-caudae salmoneos-mesclados de amarello vivo. Manto verde vivo, junto ao pescoço azulado, as pennas com o canutilho negro e a base branco-cinérea. Remiges negras, as primarias com a barba externa azul fimbriada de verde, as secundarias com brilho metallico azul e a barba externa verde. Orla carpal amarella. Coberturas da pagina inferior menores, do verde do manto; tectrizes alares maiores e remiges plumbagineas, mais negras junto ao canutilho. Remiges sordidamente auromicantes, na pagina inferior.

Dimensões: Bico, 0m,023; aza, 0m,135; cauda, 0m,072; tarso, 0m,022.

Habitat: Alto Amazonas, Rios Negro e Branco. Guyanas até Venezuela.

69. — PIONITES XANTHOMERUS (Gr.)

Bico, região nua periophthalmica e pés carneos. Cabeça e cervix, da fronte ao dorso ochraceo-miniaceo, as pennas com a base denegrida. Bochechas, garganta, coberturas auriculares e lados do pescoço amarello sulfureo. Papo, thorax e abdomen, até o baixo ventre, isabel. Flancos, coxas, baixo ventre

e sub-caudaes e uma tarja terminal transversa das remiges de côr amarella mais viva que a da gola. Bordo alar, da curva ao carpo, denegrido. Axillares amarellas-miniaceas. Remiges negras, as primarias com a barba externa azul e uma estreita fimbria verde, as secundarias com a barba externa verde. Tectrizes sub-alares menores verdes com laivos azues e mescladas de amarello de permeio; tectrizes maiores, como as remiges, sépiaceas de brilho olivaceo. O resto do colorido verde uniforme.

Dimensões : Bico, 0m,022 ; aza, 0m,132 ; cauda, 0m,073 ; tarso, 0,014.

Habitat : Alto Amazonas, Rio Juruá e Javary.

70. — PIONITES LEUCOGASTER (Ill.)

Mariaminha ; Periquito d'Anta

Differe do precedente por ter os flancos, as coxas e pernas verdes e as rectrizes sem a tarja marginal amarella. Um exemplar do Museu tem as pennas na cabeça mescladas de ochraceo e negro, algum verde do bico as auriculares por sob os olhos ; o amarello da gola estende-se pelos flancos do thorax e axillares, as sub-caudaes estão lavadas de verde para o sépiaceo.

A pagina inferior das remiges é cinérea e as tectrizes menores são verdes.

Dimensões : Bico, 0m,022 ; aza, 0m,133 ; cauda, 0m,073 ; tarso, 0m,014.

Habitat : Baixo Amazonas e Pará.

Salvatoria, nobis

Bico sub-globoso, de ponta cochlear e tomia não entalhada. Gonis fortemente entalhado. Cerumen curto, sub-villoso. Região periophthalmica nua. Remiges attenuadas no terço apical, as tres primeiras sub-eguaes. Rectrizes curtas, sub-truncadas.

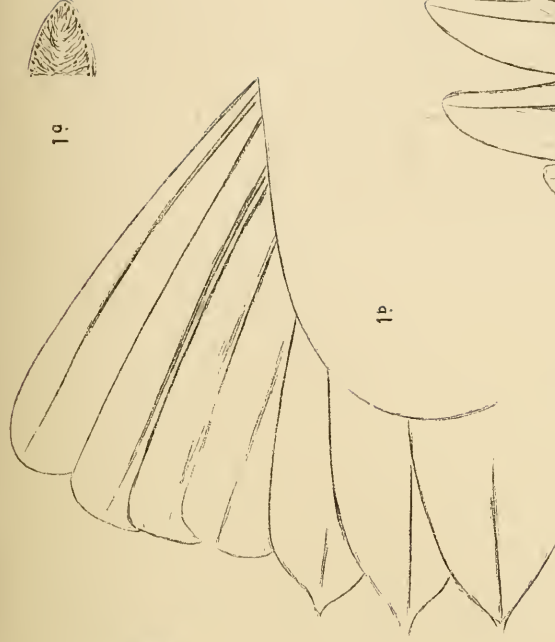
Especie unica :



1



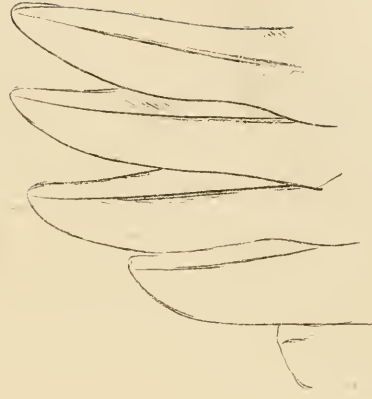
2



1p



1c



1c

1—*Salvatoria xanthops*

2—*Graydidascalus brachyurus*.

71. — SALVATORIA XANTHOPS (Spix)

Papagaio-Goiaba

Bico alvadio, denegrado de junto as narinas até o meio; abaixo da macula assim formada outra amarella. Cerumen denegrado. Região periophthalmica côr ne carne. Pés e unhas de côr schistacealaranja. *Plumagem*: verde. O alto da cabeça e lados da cara de côr amarella, ás vezes laranja na região auricular. Axillas miniaceas, cambiando para amarello de ouro para o ventre, ahi formando uma tarja transversa e larga. As retrizes lateraes têm uma tarja miniacea na metade basilar, o resto das pennas bem como a cobertura superior da cauda verde claro amarellada. Essa côr margêa as ultimas remiges e mais olivacea fôrma a base das penas verde da cabeça no pescoço e no papo, ahi produzindo um escamado regular, com o verde denegrado ou em certos cambiantes azulado da margem. As tectrices maiores das primarias com um vêo marginal azulado. Margem interna, canutilhos e lados do canutilho de côr negra. Pagina inferior lado interno das remiges esverdeado farinoso a metade externa, obliquando da base para o bordo interno no terço terminal de côr schistacea. Ponta das primarias e das secundarias anteriores orlada de branco.

Dimensões: Bico, 0m,024 á 0m,027; aza, 0m,184 á 0m,197; cauda, 0m,091 á 0m,095; tarso, 0m,021 á 0m,023.

Habitat: Cabeceira do Arinos, Estivado, Mato Grosso, S. Paulo e Minas.

Graydidascalus, Bp.

Rev. Marg. Zool., pg. 142 — 1854

Culmen de ponta curta, cochlear e tomia indistinctamente entalhada; o bico é sub-globoso, glabro, quasi tão alto quanto longo. Cerumen curto, base do bico descoberto bem como uma estreita faixa ant'ocular. Remiges graduadas e deseguaes. Remiges curtas de extremo arredondada, não attingindo a metade do comprimento da aza.

Especie unica.

72. — GRAYDIDASCALUS BRACHYURUS
(Temm. & Kuhl.)

Curica Pequena

Bico verde — sépiaceo lustroso. Cerumen e base do bico, região nua dos lóros e em torno dos olhos sépiaceos palpebras carneas; pés e unhas denegridos. *Plumagem* geral verde com laivos de azul, indistinctos sobre a cabeça e de amarello sobre a parte inferior de todo o corpo, órta das tectrizes e remiges, pagina superior da cauda e urupygio. Região cubital sépiacea-ferruginea. Canutilhos e lado interno das remiges denegrido sépiaceo e pagina inferior das remiges ametade interna esverdeado schistaceos externa schistacea. Rectrizes lateraes com uma larga tarja vinacea na ametade basilar.

Dimensões: Bico 0m,022; aza 0m,146; cauda 0m,060; tarso 0m,017.

Habitat: Alto Amazonas, Rios Madeira e Negro.

Urochroma, Bp.

Naumannia — 1856

Bico sub-globoso, glabro, de tomia mediocremente entallhada. Narinas descobertas. Lóros vestidos; região periophthalmica pouco nua. Remiges normaes, graduadas, as 3 primeiras eguaes, tendo um encurvamento extrorso. Rectrizes truncadas egualando ou pouco maiores que metade das azas; coberturas superiores e inferiores da cauda muito desenvolvidas, ás vezes passando a ponta das rectrizes. Côres dominantes verde e negro. Tamanho mediocre.

Especies:

Dorso sépia	1 <i>U. wiedi</i> .						
Dorso verde	<table> <tbody> <tr> <td>Urop. verde</td> <td>Bordo carpal verde</td> <td>2 <i>U. surda</i>.</td> </tr> <tr> <td>Uropygio azul</td> <td>Bordo carpal escarlata</td> <td>3 <i>U. lueti</i>.</td> </tr> </tbody> </table>	Urop. verde	Bordo carpal verde	2 <i>U. surda</i> .	Uropygio azul	Bordo carpal escarlata	3 <i>U. lueti</i> .
		Urop. verde	Bordo carpal verde	2 <i>U. surda</i> .			
Uropygio azul	Bordo carpal escarlata	3 <i>U. lueti</i> .					
	4 <i>U. purpurata</i> .						

73. — UROCHROMA WIEDI, (Allen)

Base do bico e pés denegridos, ponta do bico e unhas alvadios. *Plumagem* geral verde griscescente

para o papo e lados do peito, região sub-alar e lados das coberturas inferiores da cauda. Pennas da nuca com a metade basilar sépiacea cinérea; as do dorso sépiceas com a base cinérea. Regiões humero-radial e lombo sacral negras. Carpo com o bordo indefinidamente rubescente; aza bastarda com a maior parte das pennas, para o lado interno denegridas; tectrizes das primarias e as primarias, exceptuando-se estreita fimbria externa, verdes, as secundarias exceptuadas as 3 ultimas e o bordo externo das duas que a estas são anteriores, denegridas. Rectrizes miniaças, com estreita fimbria negra na barba externa, e larga tarja terminal desta côr.

Dimensões: Bico 0m,012 á 0m,013; aza 0m,110 á 0m,112; cauda 0m,045 á 0m,052; tarso 0m,012 á 0m,013.

Distrib. geogr.: Littoral, desde o estado da Bahia até o de S. Paulo — Serra dos Orgãos — Thezopolis.

74. -- URŌCHROMA SURDA (Ill.)

Base do bico e pés denegridos; ponta do bico amarellada com a tómia denegrida; região nua em torno dos olhos carnea. *Plumagem* verde brilhante indistinctamente azulada no bordo da curva da aza junto ao carpo e na região sub-ocular mais ou menos intensamente olivaceo-amarellada; as pennas da cabeça e nuca mais ou menos esquamuladas pela coloração do bordo das pennas que é mais verde, ao passo que o corpo das mesmas fica ligeiramente olivaceo. Pennas humero-escapulares sépiaceas-olivaceas; tectrizes médias das secundarias e maiores bem como a aza bastarda (exceptuado o bordo anterior que é verde) e todas as tectrizes das primarias e remiges (exceptuada estreita fimbria verde do bordo externo) negras; barba interna junto á ponta das ultimas rectrizes e una tarja transversa terminal das rectrizes, de côr negra absoleta; esta tarja se alarga ao passo que marcha para o meio da cauda; meio e base das rectrizes, nas duas paginas, d'ua amarello dourado fosco.

Dimensões : Bico 0m,013 á 0m,015 ; aza 0m,122 á 0m,125 ; cauda 0m,055 á 0m,057 ; tarso 0m,012 á 0m,014.

Habitat. : Da Bahia ao estado de S. Paulo até Goyaz para o interior. Serra do Orgãos — Thezopolis.

75. — UROCHROMA HUETI (Temm.)

Bico e região periophthalmica côr de carne. Sinciput e lóros azues denegridos, bochechas azuladas, alto da cabeça e do dorso e auriculares ligeiramente sépiaceos, taes como as remiges primarias ; curva da aza até perto das remiges e axilla escarlate sanguineo ; logo depois as tectrizes dessa região têm o colorido azul de cobalto. Rectrizes de ponta. verde e sub-marginadas de negro ; as lateraes vermelhas purpureas no ♂ e verdes na ♀, com as immediatas ás duas centraes tendo uma tarja longitudinal sépiacea. Demais colorido verde. (Compilado).

Habitat. : Guianas, Venezuela, Perú e Pará.

76. — UROCHROMA PURPURATA (Gm.)

« Adulto -- Verde, parte inferior mais clara ; alto da cabeça pardo-olivaceo, coberturas auriculares com laivos pardacentos ; região lombar azul ; lados d'essa região, flancos e coberturas superiores da cauda verde brilhante ; escapulares negras pardacentas ; lados do corpo verde amarellados ; azas bastardas, cobertura das primarias e canutilhos denegridos, com a margem externa marginada de verde ; orla metacarpal marginada de azul purpureo ; coberturas alares inferiores maiores e margem interna das primarias inferiormente esverdeado sujo ; as duas rectrizes caudaes medianas verdes marginadas de negro, as lateraes rubras-purpureas marginadas de negro na ponta e na margem exterior ; bico côr de chumbo, amarello para a ponta ; pés cinzentos. A femea é semelhante ao macho do qual differe pcr ter as escapulares pardas mais pallidas e uma larga tarja verde na ponta das rectrizes la-

teraes ; ória negra das mesmas pennas confinada á ponta e faltando na margem externa » (Salvadori).

Dimensões : Bico 0m.014 ; aza 0m.113 ; cauda 0m.048 ; tarso 0m.009.

Habitat. : Rio Capim, Pará-N. E. do Brasil e Guianas Franceza e Ingleza.

Deroptys (Wagler)

Monogr. Psittacorum, pg. 492 — 1832

Bico elevado de gonis incluído ; culmen com dous entalhes, delimitando uma saliência lateral na tomia, gonis de base truncada. Narinas e cerumen nus ; circulo periophthalmico nu. Pennas das bochechas e auriculares alongadas maiores ; as da região cervical formam um collar erectil. Remiges 1.^a e 5.^a sub-eguaes, as quatro intermediarias eguaes. Azas longas, do carpo á ponta, maiores que o corpo. Tarso muito curto, menor que o pollegar, excluída a unha. Cauda longa, quando fechada, de bordos lateraes parallelos e extremidades posterior subtruncada, rectrizes subgraduadas de 1.^a á 4.^a.

Especies :

77. — DEROPTYUS ACCIPITRINUS (L.)

Anacá. Papagaio de Colleira

Bico, região periophthalmica nua e pés sêpiaceos denegridos. *Plumagem* : Pennagem da frente e dos lóros denegrida passando do sêpiaceo para a cabeça e para as bochechas que são percorridas por uma estria ochracea alvadia pelo meio, sobre o canutilho. Pennas da nuca de comprimento egualando ao da cabeça (sem o bico) de côr sêpia na base, sanguinea em sua maior porção central e azul de cobalto em larga tarja marginal. As pennas da garganta, papo, peito, ventre e sub-caudaes anteriores são quasi da mesma côr sendo o vermelho mais olivaceo. Manto, inclusive as sub-caudaes superiores, sub-caudaes inferiores maiores de um verde intenso de seda.

Azas bastardas, tectrizes maiores das remiges e remiges primarias negras, com a barba externa quasi toda azul e depois marginada finalmente de verde. As secundarias têm a barba externa verde e um pouco azul na ponta das anteriores. Tectrizes alares menores da côr do manto, maiores e remiges cinéreas schistaceas. Rectrizes médias superiormente verdes com a ponta azul; nas outras o azul ganha em extensão para a base na barba externa; na interna o brilho é purpureo. Inferiormente as rectrizes são schistaceas denegridas, tendo as duas externas uma nodosa alongada pouco perceptível sobre a base da barba interna e de côr purpurea-cinnabria.

Uma femêa, morta com o macho acima descrito, tem o bico branco e a mancha da cauda ainda menos perceptível que a do macho.

Um exemplar das collecções do Museu reproduz com aproximação o colorido dessa femêa, tendo a maior o colorido azulado das coberturas menores das azas que se nota no colorido dado por Spix (tab. XXXII) figurando um exemplar colhido em Villa-Nova do Amazonas que Helmayr descreveu como variedade nôva, observando uma suggestão de Salvadori. Parece que nesta questão das variedades suppostas, é Lhering quem está com a razão julgando-as apenas como um producto de edades diversas.

Dimensões: Bico 0,^m026 á 0,^m028; aza 0,^m206 a 0,^m209; cauda 0,^m160 á 0,^m164; tarso 0,^m026.

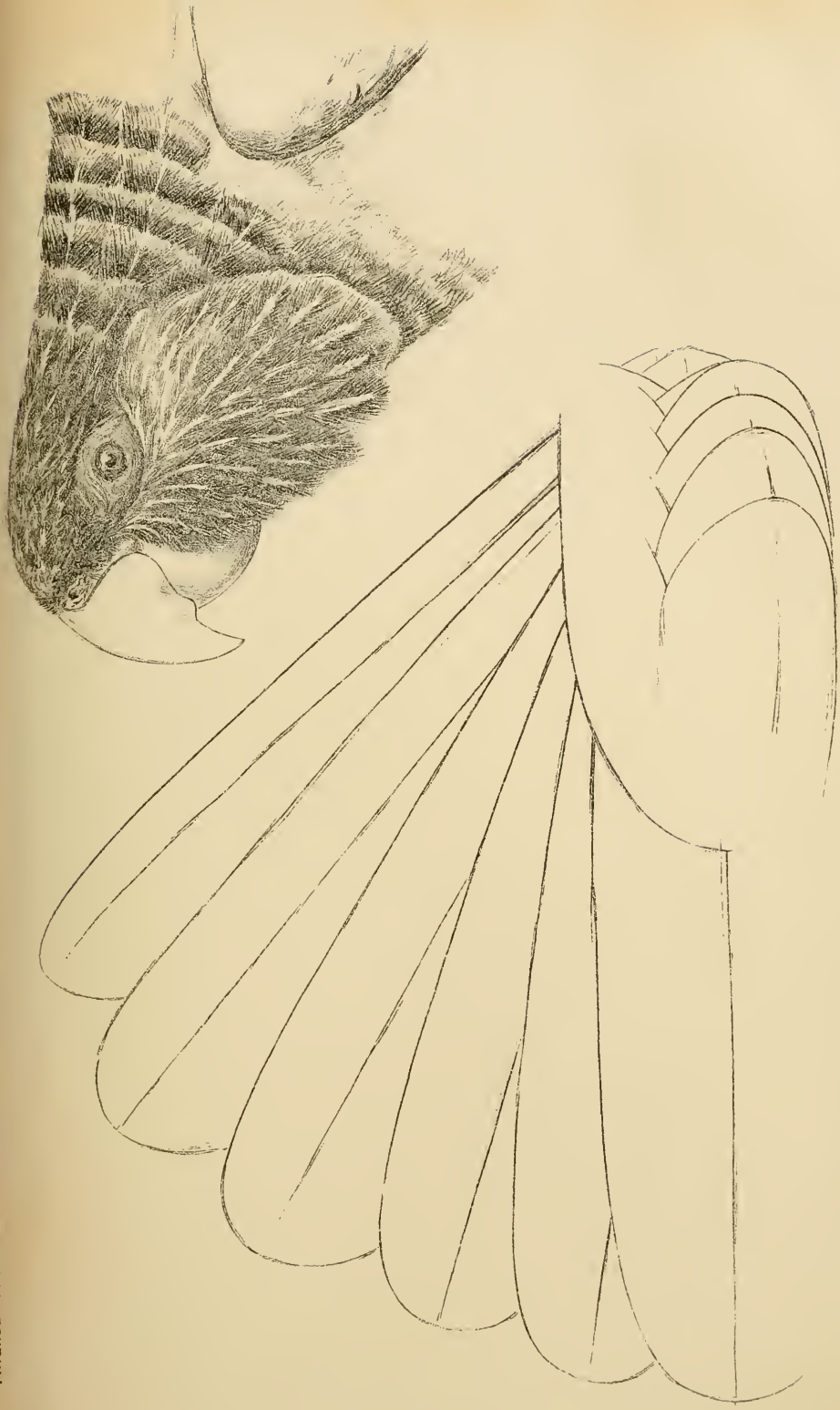
Habitat: Guyanas, até Venezuela; Valle do Amazonas, do Maranhão até Juruena.

Triclaria, Wagl.

Monogr. Psitt. v. 499 — 1832

Bico normal com a ponta sub-cochlear e gonis excavado. Cerumen curto, não attingindo o hiato. Região periophthalmica restricta. Remiges sub-gradativas. Sexos differentes.

Especie conhecida:



Deroytus accipitrinus

78 — TRICLARIA CYANOGASTER (Vieill.)

Sabiá-Cica. Aruçú-Ayara

Bico e palpebras brancos ; cerumen e pés de-negridos. *Plumagem* verde. Remiges com todo o bordo externo azul, mais intenso na primeira e difuso nas demais, onde essa côr passa para o meio da barba. Pagina inferior da aza e das coberturas maiores azul perola, nas remiges até o meio da barba interna sendo o resto da penna cinzenta. Rectrizes verdes, as 6 centraes com a ponta azul e as demais também com a barba externa ; na pagina inferior ellas são de um azul schistaceo uniforme, em contraste com o canutilho sépiaceo cinéreo. O macho adulto tem uma faixa azul purpurea do meio do thorax ás sub-caudaes anteriores. Em captiveiro, depois de alguns annos o sabiá-cica torna-se maculado de amarello. E' uma ave muito procurada pela sua vóz aflautada que faz lembrar perfeitamente o canto das Oscisnes.

Dimensões : Tot. 260 millimetros ; culmen 20 á 22 ; aza 150 á 155 ; cauda 105 ; tarso 15.

Habitat : Do Espirito Santo á Santa Catharina.

APPENDICE

á Revisão dos Psittacideos brasileiros

Do material constante das collecções Rondon e do Museu Nacional faltavam, entre outras especies, *Pyrrhura picta* e *Brotoyeris divillei* que sabiamos existirem nas collecções do Museu Paulista, atravez do Catalago elaborado pelo Dr. Hermann von Ihe ing.

Aproveitámos, por isso, a opportunidade d'uma visita á São Paulo para tambem examinar essas fórmas. (uma vez que tambem resolveramos ceder ao Museu Paulista, para publicação, a Revisão acima referida) e ahí incluil-as; pudemos observar mais, no correr do trabalho, alguns factos interessantes na serie ornithologica deste Museu o que passamos á relatar.

Cumpre-nos porém, antes de tudo agradecer ao actual director do Museu Paulista, dr. Affonso d'E. Taunay, a gentileza de mais este acolhimento.

PROCONURUS HAHNI (Souancé).

Além do que ficou dito á pg. 21. um exemplar procedente da Guiana Inglesa, por intermedio da casa Rosenberg mostra que as palpebras apresentam pigmentação avermelhada.

Dimensões: Culmen 0,024; aza 0,158; cauda 160; tarso 0,015.

GYMNOPSITTACUS AERUGINOSUS (L.)

Um exemplar procedente da Venezuela tem o amarello periophthalmico bastante evidente e vindo em laivos até o bordo do bico. As pennas das bochechas tem o bordo mais escuro, formando um escamado muito caracteristico. O azul das pennas do vertex passa directamente ao cinzento da base, sem verde intermediario como em *G. cactorum* e *G. weddelli*.

MYOPSITACUS MONACHUS (Bodd.)

4 exemplares procedentes de Matto-Grosso, onde foram colhidos em Outubro de 1918, tem o cinzento da frente e dos lados da cara e da garganta mais puro, de modo a deixar mais nitido o verde da região periophthalmica. O branco da orla das remiges secundarias é mais nitido, bem como o amarello das remiges mais intenso.

Dimensões: Culmen 0,015; aza 0,135 á 0,145; cauda 0,123 á 0,135; tarso 0,015. Total 24 á 26 cm.

PIRRHURA LUCIANI (Deville) *P. PICTA* (Müll.) e
P. ROSEIFRONS. Gray.

Parece haver razão para que se considere *P. roseifrons*, Gray *bona species*. Os exemplares do Museu Paulista procedentes do Rio Juruá,

Amazonas, mostram o colorido dessa forma, como se viu pela estampa, bastante differente do que foi descripto com *P. luciani* — a cuja synonymia ella foi levada. Dos estudos de Hellmayr e do que se pôde averiguar pelo confronto das pelles em serie, será antes uma separação do que uma reunião de taes designações, que ha á fazer.

Hellmayr tem uma *P. picta amazonum*, sem vermelho na curva da aza e o Museu possui uma *P. luciani* do Perú tendo pennas azues e rubras na frente e nos olhos.

P. MOLINAE (Mass. & Souancé)

Os exemplares de Matto-Grosso (Sul) comparados com os do Norte (da descripção a pg.) por ter o colorido da cabeça e do peito muito mais esmaecidos e uniformes. O rubro do ventre quasi não existe, o escamado do papo, tão evidente naquelles quasi tambem desaparece nos exemplares que procedem de Corumbá pelo Sr. Garbe. (1917).

P. HYPOXANTHA Salv.

Um exemplar colligido pelo Sr. Garbe em Corumbá, Matto-Grosso, dá idéa de um albinoide de *P. molinae*.

PIONOPSITTACUS PILEATUS (Scop.)

3 exemplares procedentes de Iguape (1 ♂) e Campos do Jordão (1 ♂ 1 ♀), differem da descripção dada por terem os machos as coberturas auriculares tambem tinctos de pardo ou vinaceo em vez de rubro puro do alto da cabeça. A femea tem muito pouco azul ali, apenas uma fimbria na base do bico

DIMENSÕES :	}	♂♂	Total	0,20 — a 0,215 ;
			cauda	0,077 - 0,080 ; tarso 0,010 - 0,013 ;
			culmen	0,017-0,018.
		♀	Total	0,220 — ; azas 0,140 ; cauda 0,080 ;
			tarso	0,014 ; culmen 0,017.

UROCHROMA PURPURATA (Gm.)

2 exemplares. Um dos exemplares (procedentes de Demerara) differe do outro por ter a tarja terminal das rectrizes muito largas, como sóe ser nos de procedencia brasileira.

E' commum attribuir-se ao termo — *albinismo* — o colorido amarello que de vez em quando irrompe nos *Psittacideos* de coloração verde ; e assim geralmente são consideradas as bellas formas citrino-rubras de *A. aestiva* bem como as nodeas amarellas que tambem irrompem cá e lá nos demais papagaios daquella côr.

Devemos, entretanto, não nos esquecer de um facto de conhecimento commum dos brasileiros do norte : a modificação voluntaria que dos papagaios verdes fazem os indios, alimentando-os de maneira especial, e attribuida á acção da gordura. Esses papagaios assim tornados amarellos, são ditos *contrafeitos*.

Não é mesmo raro, encontrar-se essas aves com o colorido amarello mais ou menos dominante, depois de um certo numero de annos de captiveiro, o que parece vir dar ganho de causa a alimentação de base gordurosa, ou pelo menos á substituição de alimento puramente vegetal, de seu uso, pela alimentação commum do homem, como agente dessa mutação.

Convem por isso e aqui notar, não só o facto da coloração da tiriba (*Pyrrhura vitatta*, Shaw) que colligi em Therezopolis e cuja descripção se acha á pag. 40, como tambem referir que o Museu Nacional possui, entre outros, dous exemplares de *Amazonia aestiva*, completamente amarellos nas regiões do verde e brancos nas do azul, tendo apenas do seu legitimo colorido o vermelho da cabeça, aza e cauda. Taes aves foram colligidas de um ninho (em duas vezes successivas) que ficava á mão, na fazenda da Baroneza de Mamanguape, donde foram mandados ao Museu Nacional. Isso

foi o que me informou o Snr. Eduardo Teixeira de Siqueira, naturalista aposentado daquelle Museu.

O factó da tiriba de Therezopolis não está isolado ; outras mais, amarellas, lá foram vistas, se bem que não colligidas. Mas elle indica que essa côr, quando apparece, não depende exclusivamente da alimentação do homem. O factó dos papagaios de Mamanguape o comprova, porque o casal que taes filhos dera (morador local e de colorido verde) tambem éra selvagem.

Um factó ainda mais interessante apresentam as collecções do Museu Paulista, em cujos mostuarios ha um Tuim (*Tirica tirica*) de coloração completamente azul uniforme.

Esta apresentação de côr, unica de meu conhecimento em aves deste grupo, parece vir provar que se não deve attribuir ao *albinismo*, a predominancia ou tendencia do apparecimento dessas côres fundamentaes da composição do colorido dos psitacideos.

Parece haver mais, ahí, um certo tropismo bem differente da falta absoluta do pigmento, a fixação ou tendencia, maior de uma ou duas côres fundamentaes, talvez determinada por qualquer atrophia nervosa como por qualquer hypertrophia da mesma natureza.

Seja como fôr — os papagaios com essa apresentação de côres, vieram provar uma pratica, em Natureza, dos verdadeiros processos da trichromia.



Pyrrhura molinae (Mass. & Souancé), fig. 1, do Sul de Matto Grosso
fig. 2, do Norte do mesmo Estado.
Pyrrhura roseifrons, Gray, (fig. 3) procedente do Rio Juruá.



Tirica-tirica (Gm.)

Exemplar procedente do Alto da Serra do Cubatão, S. Paulo,
e exibindo colorido azul uniforme. — Coll. Museu Paulista.

ALIPIO DE MIRANDA-RIBEIRO

Tripriion, Diaglena, Corythomantis, etc.
uma subsecção de HYLIDÆ, com duas
especies novas



Tripriion, Diaglena. Corythomantis, etc., uma subsecção de Hylidæ,
com duas especies novas

No anno de 1891, os Profs. Leonhard Stejneger e Frederick Test publicaram a diagnose do genero *Tetrapriion*, da familia *Hylidæ*, cujos caractéres eram especialmente baseados sobre a presença d'uma serie de dentes nos palatinos e na posição horizontal da pupilla: o que permanecia em duvida. A fôrma da lingua ficára desconhecida por estar imperfeito o exemplar examinado, procedente de Guayquil, Equador e que os creadores do genero registaram, no Museu Nacional dos Estados-Unidos, em Washington, sob o numero 12.274 e nome *Tetrapriion Jordani*, em honra do Prof. David Starr Jordan, Presidente da Leland Stanford Junior University, da California.

Em Fevereiro do anno de 1900, Gunther reunio á *Tripriion*, de Cope, o genero dos dois autores supra mencionados, pelas seguintes razões:

« Nalguns dos specimens os dentes palatinos foram observados, presença que conduzio á separação generica (*Tetrapriion*). Esses dentes se acham em tal condição rudimentar, e consequentemente tão pouco seguro é o character, que esta distincção é apenas justificada. O apparecimento desses odontoides morphologicamente não se evidencia e não é de valor taxonomico maior do que a classificação do tegumento externo da cabeça. As tres especies de *Tripriion* são, evidentemente, tão proximas alliadas que, n'esta opportunidade, eu não posso admittir nem mesmo a differença de fôrma da pupilla como valor generico ». (Günther, Fev. 1900. Biol. Centrali-Americana. — Class. Batrachia, pg. 293).

Se dermos razão á Gunther, as especies do genero *Tripriion* ficarão sendo:

T. petasatus, Cope, do Mexico (Yucatan); *T. spatulatus*, Günther, tambem do Mexico, Presidio, e *T. jordani*, (Stejneger & Test.)

Não obstante, em 1891, (¹) Boulenger assim se exprimira sobre o genero de Stejneger & Test : « *Diaglena jordani*, Stejneger — O vol. XIV, actualmente em via de publicação, dos « Proceedings of the U. S. National Museum, contem (pg. 167, est. III) a descripção de uma nova pererêca, para á qual o sr. Stejneger propõe o novo genero *Tetraprion*, alliado á *Triprrion* e *Diaglena*, differindo de todos os outros pela presença simultanea de dentes vomerinos e palatinos. *Triprrion spatulatus*, o typo do genero de Cope — (Bull. U. S. Nat. Mus., n. 32 — 1887, pg. 12) foi descripto por Günther (Ann. & Mag. Nat. Hist. 5, X, 1882, pg. 279) de exemplares vivos; por isso, a Jentição não foi examinada. Devo agora attestar que elle tem os dentes palatinos situados como em *Tetraprion jordani* que, em falta de qualquer outro character de importancia generica, deverá permanecer como *Diaglena jordani* ».

Da comparação das datas surge apenas uma surpresa, pois pôde-se verificar que as palavras de Günther, dadas á publicidade em Fevereiro de 1900, já deviam denotar conhecimento do que dissera Boulenger de um modo tão cathgorico.

Mas, ainda não é tudo. O mais famoso batrachologista da actualidade, o proprio Boulenger, descreveu e figurou nos mesmos Annals & Magasin, (6), vol. 17 — 1896) uma outra pererêca para a qual creou o genero « *Corythomantis* (pg. 405, est. XVII, figs. 3, 3-b) — semelhante á *Triprrion* e *Diaglena* dos quaes differe pela ausencia dos dentes parasphenoides ».

Óra, até ahi nada de novo. Mas o extraordinario apparece quando nós vamos ver que elle incluiu e deixou como synonymo do genero *Hyla*, *Trachycephalus* de Tschudi e algumas outras formas

(1) Annals & Mag. Nat. History, (6) vol. VIII — pg. 455 — 1891.

evidentemente proximas do grupo de que estamos tratando.

Afim de melhor sentir a orientação dada pelos mestres da zoologia systematica, volvemos a transcrever Günther quando trata de *Pternohyla* (¹) de Boulenger :

« Este genero é intermediario entre as *Hylas* de cabeça rija e *Triprion* ».

Evidentemente o melhor seria considerar reunidas estas fôrmas, em vez de deixal-as em generos cuja significação é mais de familia e que, por isso mesmo não podem subsistir enormes como estão.

Estas considerações foram-me suscitadas pelo encontro da fôrma seguinte, adquirida do sr. Ehrhardt, bem conhecido negociante de objectos de historia natural — n'uma collecção de batrachios do S. E. brasileiro.

Pensamol-a á principio constituindo uma subsecção do genero *Diaglana* (*Tetraprion* Stejneger & Test) Cope, de que fomos afastados pela consideração de *Corythomantis* Boulenger.

Com effeito, embora representando um *Tetraprion* sem dentes parasphenoides, a especie em questão muito se assemelha da fôrma descripta por Boulenger. Mas aqui se levantam os seguintes obices que me parecem de valer, pelo menos sub-generico :

A cabeça fica no mesmo plano do corpo, a pupilla é transversalmente oblonga, as narinas não se afastam do vertice das cristas rostraes. Isto parece justificar a diagnose :

Aparasphenodon

Forma geral de *Diaglana* com o craneo no mesmo plano do corpo, de pupillas horizontalmente oblongas, palpebras como em *Triprion*, lingua escutiforme, adnata, entalhada e livre posteriormente. Narinas exteriores ao canthus rostralis. Mãos

(1) Biol. Centr. Am., Batr. pg. 292 — 1900.

e pés semipalmados. Dedos e artelhos providos de discos e com a ultima phalange uncinada.

Dentes vemerinos e palatinos como em *Diaglena*, estes porem firmes e não apenas cutaneos.

APARASPHENODON BRUNOI, sp. nov.

Cabeça distincta do corpo, completamente ossea, com os ossos reunidos entre si por suturas em ginglyma, os ossos são lamellares, lisos ou radialmente estriados; e formam uma caixa craneana deprimida e de plano ogival para cujo vertice concorrem duas fortes cristas espiculadas, partindo do angulo supero-anterior da orbita, e duas outras marginaes do angulo antero inferior. Por tal modo ficam a região loreal e a frontal numa depressão que se projecta para traz por entre os orbitaes superiores e continuam nos fronto-parietaes.

Pode-se admittir um pseudo-frontal cordiforme, irradiamente estriado antes d'aquelles, emquanto que os premaxillares e nazaes se reúnem numa pyramide que é o vertice propriamente dito da ogiva. As narinas pequenas, obliquas, e lateraes, ficam no angulo anterior da região loreal, cujo bordo posterior, saliente, é tambem espinuloso e constituido pela orla orbital anterior. Os fronto-parietaes se expandem para traz em laminas franjadas que quasi attingem, nos flancos, os tympanicos, tambem exteriores, em orla aciculada que recobre o tympano, exteriormente circular e de diametro igual á metade da orbita. Os olhos salientes pelas palpebras cyatiformes e obliquamente dispostas, de modo á continuar a superior a ruga oculo-rostral superior; e a inferior a que forma o contorno do plano cephalico, tem uma ampla nictitante, diaphana, porém orlada de preto, emquanto que a córnea estreitamente ligada á iris, com ella se recolhe no alcool, deixando perceber uma abertura oblonga horisontal da pupilla. A bocca tem o diametro antero-posterior igual ao transverso, no hyato. Os primæxillares e dentarios providos de densa e unica ordem de dentes pequenos e conicos,



Aparasphenodon brunoi, Mir. Rib.

ficam bem protegidos dos choques pela crista antero-lateral espinhosa, tendo de permeio larga área.

Os dentes vomerinos numa curva, retrovertidos, ficam entre e ligeiramente posteriores á choanas. Dentes palatinos numa curva S- (forme), como se observa na figura dada por Stejneger & Test; mas vejo que se não destacam com a facilidade por elle indicada, dos ossos respectivos.

Dentes parasphenoides ausentes em absoluto. A lingua é larga, occupando todo o ambito da mandibula; e tem a forma de um escudo, sendo entalhada posteriormente. A pelle é lisa e brilhante em cima, verrucosa no abdomen; e se projecta em estreita fimbria, nos membros posteriores, para melhor adherencia.

As mãos são semipalmadas, tem callos inferiores e como os pés, discos nas pontas dos dedos, discos maiores que um quarto do diametro ocular. Ha um tuberculo tarsal reduzido e flacido, bem como outro carpal semicircular. Sepiacea superiormente, mais escura na cabeça, numa estria anterior dos humeros nos discos digitaes. Parte inferior alvadia-ochracea. Flancos densamente maculados de mais escuro.

Algumas nodos pequenas pelo lado do dorso e meio da face dorsal das pernas. Comprimento; 68 millimetros. O exemplar é do sexo feminino. Dedico esta especie ao Prof. Bruno Lobo, que adquirio a collecção para o Museu.

CORYTHOMANTIS APICALIS, sp. nova ou COR.

GREENINGI juv?

Mui semelhante á especie de Boulenger, differindo pelos dentes vomerinos entre as choanas que são longas, ao passo que as narinas ficam nos lados da ponta do focinho, proporcionalmente mais curto. Parda irregularmente manchada de mais escuro; uma estria isabel pela face superior das coxas, atravessando o coccyx e precedida doutra mais escura que a debrua. Do focinho ao coccyx 5 centimetros. A perna, levada á frente, attinge o bordo anterior da orbita com a articulação tibio-carpal. Proc.: Espirito Santo — Coll. Mus. Paulista.



Corythomantis apicalis, Mir. Rib.

Mir. Rib. del, ad nat.

AVES COLLIGIDAS NO ESTADO DE S. PAULO, MAT-
TO-GROSSO e BAHIA, com algumas formas novas

— por —

João Leonardo Lima

Naturalista do Museu Paulista

Aves colligidas nos Estados de São Paulo, Matto Grosso e Bahia com algumas fórmãs novas

Das diversas viagens realizadas ultimamente pelo naturalista viajante do Museu Paulista, sr. Ernesto Garbe, de que resultou para as nossas collecções, rico material ornithologico, conseguiu o sr. Garbe, no Estado de Matto Grosso (Corumbá e S. Luiz), 241 especimens representando 115 especies já conhecidas e uma subespecie nova, pertencente ao genero *Picumnus*; e 16 especies conhecidas daquele Estado e que ainda não estavam representadas na collecção seriada do Museu. São estas as seguintes:

- * *Crypturus scolopax* Bp.
- * *Pipile cumanensis nattereri* Reichenb.
- * *Molybdophanes cœrulescens* (Vieill.)
- * *Pyrrhura molinae* (Mass et Souancé)
- * *Pyrrhura hypoxantha* (Salvad.)
- * *Momota momota nattereri* Sci.
- * *Celeus lugubris* Malh.

PICUMNUS LEPIDOTUS CORUMBANUS, subsp. nova.

- * *Dysithamnus affinis* Pelz,
- * *Drymophila atrothorax melanura* (Ménétr.)
- * *Synallaxis gujanensis inornata* Pelz. (= *Motacilla gujanensis* Gm.).

* *Xiphorhynchus guttata dorbigneana* (Puch. & Lafr.) H. Oberholser — Smith. Miscell. Coll. vol. 48, I., p. 64; diz que *Dendrornis Eyton* deve ser substituído por *Xiphorhynchus* Sws. A primeira es-

* Este signal indica novos para a collecção seriada do Museu.

pecie *blavigaster* Sw. descrita sob o nome de *Xiphorhynchus* pertence a *Dendroornis aucto.*

* *Xiphocolaptes major castaneus* Ridgn.

(1) *Campylorhamphus trochilirostris lafresnayanus*, d'Orb. H. Oberholser; Smith. Miscell. Coll. vols. 47--48, p. 64, 1905, substitue *Xyphorhynchus* (que é synonymo de X = *Dendroornis*) por *Xiphornis* Oberh.

* *Heleodytes unicolor* Lafr.

* *Tryophilus albipectus minor* Pelz.

* *Thriothorus genibarbis intercedens* Hellm.

Picumnus lepidotus corumbanus, subsp.

Esta subespecie é muito affim á especie typica *P. lepidotus* (Cab et Heine), da Guyana e Brasil septentrional.

Comparado com um especimen de *P. lepidotus* que o Museu possui de Surinam, nota-se a differença por ser menor e de colorido em geral mais claro.

Pequeno e elegante Pica-pão medindo o comprimento total de 85 m/m; aza, 50; cauda, 32 1/2; bico, 11; uedos sem unhas; ant. ext., 10; ant. int., 7; post. ext., 10 1/2; post. int., 5 m/m.

DESCRIÇÃO: Lado superior, dorso reg. escapular e uropygio de côr parda cinzenta, sendo a margem das pennas alvadia-amarellada, com o centro das pennas denegrado; tectrizes superiores das azas de um pardo mais escuro com a margem amarellada clara; as remiges primarias e secundarias pardas denegradas, com a margem interna alvadia; as secundarias externas alvadias amarelladas mais claras na margem interna; as pennas na base da mandibula superior alvadias amarelladas, com as pontas denegradas. Alto da cabeça, occiput, nuca e supercilios pretos, as pennas da fronte com ponta escarlate, as restantes com pingos de um branco

(1) O genero *Campylorhamphus* pertence ao sr. Bertoni I, 1901. « Aves do Paraguay », p. 70, *Campylorhamphus curvirostris* Bert.

puro marginados de preto. Pennas do ouvido pardas denegridas. Uma lista branca corre por trás dos olhos e por cima do ouvido; de cada lado do pescoço uma macula larga, branca, a franja das penas preta. Lado superior: pogonio, garganta, papo e thorax brancos, as pennas alongadas e marginadas de preto. As lateraes do peito têm ás vezes listras e faixas centraes de um pardo denegrido; as restantes, do flanco, abdomen e tectrizes inferiores da cauda, de um branco levemente amarellado, com a franja preta; retrizes pretas excepto as duas superiores ou medianas que têm a barba interna branca; as lateraes inferiores têm uma larga listra longitudinal branca; tectrizes inferiores das azas brancas amarelladas. Uma nodoa parda escura na base das remiges primarias; bico escuro (côr de chifre), gonis mais claro e com uma manchinha amarellada; tarsos e pés plumbeos; iris parda escura.

Habitat: Estado de Matto Grosso, Corumbá. E. Garbe leg. XI, 1917.

*Lista das aves colligidas pelo S. E. Garbe no Est.
da Bahia, Ilheos Fazenda Pontal: Itabuna
(Faz. Ditosa) e Belmonte (Faz. Santiago)*

Fam. COLUMBIDAE

Columba speciosa Gm. ♂♂

Fam. PERISTERIDAE

Geotrigon violacea (Tem. Knip) ♂.

Fam. CRYPTURIDAE

Crypturus variegatus Gm. ♂♂.

Fam. RALLIDAE

Aramides mangle Spix. ♀♀♀.

Fam. CHARADREIDAE

Morinella interpres (L) ♀♀.

Fam. FALCONIDAE

Micrastur gilvicollis (Vieill) ♂.

Rupornis magnirostris nattereri Scl. & Salv. ♂.

Odontriorchir uncinatus (Tem m.)

Falco albigularis Daud. ♀.

Fam. BUBONIDAE

Glaucidium brasilianum (Gm.) ♀.

Fam. PSITTACIDAE

Brotogeris terica (Gm. 4) ♀.

Pyrrhura leucotis (Kuhl.) ♂.

Urochroma surda (Kuhl.) (2 ♂.) (3 ♀.)

Fam. ALCEDINIDÆ

Chloroceryle inda (Linn.) ♀. (o genero *Ceryle* fica reservado para as esp. Afro indianos cf. Miller — Classif. of Kingfishers — Bull. Am. Mus. Nat. Hist. vol. 31 1912 pag. 264.)

Fam. MOMOTIDÆ

Baryphthengus ruficapillus (Vieill) ♀ e 2 ♂.

Fam. TROGONIDÆ

Trogon viridis Linn. ♂.

Trogon curucui Linn. ♂.

Fam. CUCULIDÆ

Piaya cayana macroura (Cab. et Heine)
(*P. C. guraniana* Ihering) ♀.

Fam. RHAMPHASTIDÆ

Rhamphastos ariel Vig. ♂

Pteroglossus aracari Linn. ♂.

Selenidera maculirostris gouldi (Natt. 2 ♂ e 1 ♀.) Dr. Hellmayr Nov. Zool. vol. XVII 1910 p. 400. Reune *Selenidera maculirostris* Lichteine, com *Selenidera gouldi* (Gould); diz que os dous especimens obtidos por Pelzeln nas visinhanças de Borba, tem o bico um pouco mais longo, e a macula preta da base da mandibula superior mais restricta do que a typica do Pará. A differença mostrada por material adicional de *S. m. gouldi*, faz lembrar *S. m. maculirostris* do Amazonas inferior. Isto é, o principal caracter consiste na grande e continua macula preta que occupa mais da metade basal da mandibula, enquanto que nos do Sul do Brasil, ellas são variaveis e as maculas transversaes distinctamente separadas. O material que o Museu possui de *Selenidera maculirostris*

gouldii (Natt.), e proveniente de diversas localidades — Est. de S. Paulo ; Paraná ; Rio Grande do Sul ; Espirito Santo ; Minas Geraes e Bahia. — E mostra as maculas pretas da mandíbula dessa ave distintamente separadas. Em um specimen ♂ juv. n. 6396, do Espirito Santo, falta completamente a macula preta ; variando ainda quanto ás dimensões das azas e do bico ; aza 128--134 m/m., bico 48- 64 m/m. Nos especimens da Bahia—Itabuna—a diferença é maior, tanto no bico que mede, no ♂, 61--64 m/m como na macula preta e na região mediana do dorso do culmen. A cauda, na face inferior é bem mais escura do que nos especimens do Est. de S. Paulo etc.

Fam. BUCCONIDAE

Monasa morphæus (Glabrius Küst.) 2 ♂ e 3 ♀.) *Chelidoptera tenebrosa brasiliensis* Scl.

Fam. PICIDAE

Chloronerpes erythroptis (Vieill) 2 ♂.

Melanerpes flavifrons (Spix).

Veniliornis affinis (Swains) 2 ♂.

Celeus flavescens flavescens (Gm.)

(1) *Crocomorphus flavus* Müll. 3 ♀.

Ceophloens lineatus (Linn.)

Picumnus minutus (Linn.) 4 ♂. e 4 ♀.

Fam. CONOPOPHAGIDÆ

Conopophaga melanops perspicillata (Licht)

Fam. FORMICARÚDÆ

Taraba major (Vieill.)

Thamnophilus ambiguus ambiguus Sws.

Myrmopagis acillaris luctuosa Pelzeln.

(1) Novo para o Est. da Bahia.

Myrmotherula urosticta Sel. ♂. ♂.

Formicivora squamata (Licht.) 3 ♂ e 1 ♀.

Rhamphocaenus melanurus melanurus Vieill.

♂. ♀.

Pyriglena leucoptera (Vieill.) ♂,

(Papa-formigas)

Formicarius ruficeps Spix. ♂.

(Gallinha do Matto)

Fam. DEUDROCOLAPTIDÆ

Automolus leucophthalmus (Wied.) ♂.

Glyphorhynchus cuneatus (Licht.) ♂.

Deudrocinda turdina (Licht.) ♀ ♀.

Sclerurus caudacutus umbretta (Licht.).

Xiphorhynchus guttatus (= *Dreudornis Eyt-*
on) (Licht.) ♂. ♀.

* *XIPHOCOLAPTES ALBICOLLIS BELMONTENSIS* sub.
sp. nov.

* *Picolaptes fuscus tenuirostris* (Licht.) ♂
♂. 1 ♀.

CAMPYLORHAMPHUS TROCHILEROSTRIS INTERME-
DIUS subsp. nov.

Deudrocolaptes picumnus Licht. ♂. ♀.

Fam. TIRANNIDÆ

Rhynchocyclus flavirostris flavirostris (Wied.)
♂. ♀.

Rhynchocyclus poliocephalus sclateri (Hellm.)
♂ ad. ♀ juv.

Craspidoprion olivaceus Temm. ♂. ♀.

(Guaracava)

Elaenia flavogastra Thunb. ♂ ♂.

(Bem-te-vi do bico chatô)

Megarynchus pitangua (Linn.).

Myebius barbatus mastacalis (Wied.) ♂ . ♀ .

Myiarchus tyrannulus bahiæ Berl. & Leverck.

Myiarchus tuberculifer Lafr. et. d'Orb. ♂ . ♀ .

Tyrannulus melancholicus Vieill.

Fam. PIPRIDÆ

Pipra rubrocapilla Temm. 3 ♂ . 2 ♀ .

Pipra leucocilla Linn. 2 ♂ . 2 ♀ .

Chiroxiphia pareota (Linn.) ♂ .

Chiomachaeris gutturosus (Desm.).

* *Scotothorus turdinus amazonum* (Sel.).

Fam. COTINGIDÆ

Tityra brasiliensis (Swins.).

Lathia cinerea (Vieill.) 2 ♂ . 1 ♀ .

Laniocera hypopyrrha (Vieill.).

Lipaugus simplex (Licht.) ♂ ♀ .

Attila cinereus (Gm.) ♀ .

Ampelton melanocephalus (Sw.) ♂ .

Xipholena atropurpurea (Wied.) ♂ . ♀ .

Pyroderus scutatus (Shaw.)

Fam. TURDIDÆ

* (1) *Turdus fumigatus* (Licht.) 2 ♂ . ♀ .

Turdus rufiventris (Vieill.).

* (1) *Ciclopsis leucogenys* Cab. ♂ . ♀ .

Fam. MIMIDÆ

* *Mimus loricatus* (Licht.) ♂ .

(1) Indica novo para o Estado da Bahia.

Fam. UNIOTILTIDAE

Campsythlypis pitiayumi (Vieill.) ♂.

Fam. COEREBIDAE

Dacnis cayana (Linn.).

Chlorophanes spiza (Linn.) 2 ♀.

Cyanerpes cyaneus (Linn.) ♀.

Fam. TANAGRIDAE

Euphonia pectoralis.

Euphonia xanthogaster (Sund.) 2 ♀.

(= *E. aurea violaceicollis* Cabanis.)

Euphonia violacea magna (Berl.)

Tanagrella cyanomelana (Wied.) 8 ♂ 2 ♀.

Calospiza flava flava (Gm.) ♂.

Tanagra sayaca (Linn.) ♂.

Tanagra palmarum Wied. ♂. ♀.

Rhamphocelus brasilius (Linn.) ♂. ♀.

(Tié-fogo)

Saltador maximus Mill.

Arremon silens (Bodd.).

Fam. ICTERIDAE

(Japim, Chéchéo)

Cacicus cela (Linn.) 4 ♂. 1 ♀.

(Guache, Japuirá)

Cacicus hæmorrhoids aphanes Berl.

Xiphocolaptes albicollis belmontensis,
subsp. n.

Este grande Arapassi, é bem parecido com a especie typica — *X. albicollis* divergindo porém desta, por faltarem as fachas denegridas, transversaes, do abdomen e da cobertura inferior da cauda. Bico menos curvado e mais alto na porção basal. Approxima-se tambem de *X. emigrans* de Scl, do qual tambem differe pela falta do colorido amarello-canella, na face inferior das azas; as estrias no meio de cada penna, na cabeça nuca e lados do pescoço, são brancas cinzentas em vez de amarelladas canelinas claras, como nas especies citadas.

Descrição do macho adulto: Lado superior: Cabeça e occiput denegridos, com numerosas estrias alvadias-cinereas no meio de cada penna, do mesmo colorido na nuca e nos lados do pescoço; este pardorufescente, as pennas com estrias centraes de um amarellado-canella-claro; dorso pardo-olivaceo, levemente lavado de pardo-avermelhado, que se obscurece gradativamente para o avermelhado-castanho; o uropygia e a cobertura da cauda; tectrizes superior das azas, remiges primarias e secundarias da côr do dorso; remiges, da mão e do braço de fundo vermelho-castanho, sendo as barbulas exteriores pardas amarelladas e a ponta, parda denegrída tectrizes d'um vermelho castanho mais claro na face inferior; a ultima lateral levemente amarellada nas barbulas exteriores. Adeante, atraz dos olhos e por baixo do ouvido côr alvadia amarellada com a franja das penas preta; uma listra denegrída na base do gonis. Lado inferior; garganta, branca-amarellada, peito pardo, semelhante ao dorso, com largas estrias alvadias amarelladas no centro de cada penna; abdomen e coberturas inferiores da cauda pardas mais claras levemente estriados de pardo amarellado-canella;

coberturas inferiores das azas de cor amarella-canella com faixas transversaes denegridas; bico preto, iris pardo-castanho (segundo o collector).

Dimensões, m. m.:

Comprimento total, 290; aza, 127; cauda, 127; bicc, 44; tarso, 24. m/m.

Habitat: Est. Bahia, Belmonte. Ernesto Garbe, leg VIII 1919.

Campylorhamphus (1) **trochilirostris** **intermedius**, subsp. nov.

« ARAPASSÚ DE BICO CURVO »

Esta subspecie é intermediaria entre *C. trochilirostris* (Licht.) e *C. falcularius* (Vieill). De colorido em geral mais escuro do que em *trochilirostris*: aproximando-se um tanto de *C. falcularius*, porém divergindo deste ultimo, pelo bico pardo-vermelho claro e pelas estrias de amarellado canella-claro, mais vivo, no peito e na região abdominal.

Descrição do macho adulto:

Comprimento total 220 m/m.; aza 100; cauda 94; bico 60; tarso 19 m/m. Iris pardo escuro.

No lado superior, cabeça parda mais escura do que o dorso; frente, alto da cabeça, nuca e pescoço listados de amarellado claro no meio das pennas; interescapular pardo-amarellado; uropygio, cobertura superior da cauda, face exterior das remiges do braço, rectrizes d'um vermelho castanho, semelhante ao de *C. falcularius*. As maiores e menores tectrizes su-

(1) O genero *Campylorhamphus* Bertoni 1801. Aves do Paraguay vol. I., tem sido reconhecido pelos autores antigos como pertencente ao genero *xiphorhynchus* Sw.

H. Oberholser, Smith. Miscell. Coll. 1. vol. 48, p. 64, (V. 1905) substitue *Xyphorhynchus* (que é synonymo de *Xiph.* — *Dendronis* Eyton, por *Xiphornis* Ober. 1905, e *Dentronis* Eyton diz que deve ser substituido por *Xyphorhynchus* pois a 1.ª especie *flavigaster* Sw. descripta sob o nome de *Xiphorhynchus* pertence a *Dentronis*.

periores das azas pardas avermelhadas, lados do pescoço alvadio com a franja das pennas denegridas. No lado inferior pagonio, garganta, cinerios-alvadios com a franja das pennas denegrída e levemente amarellada; peito, abdomen, cobertura inferior da cauda parda-amarellada, com lista amarella-clara; a setta das pennas, (que gradativamente se vão estreitando até attingir a cobertura inferior da cauda) tectrizes inferiores das azas e a margem interior da face inferior das remiges de côr amarella-canella-clara. Bico pardo avermelhado, com a porção basal do culmen pardo denegrído.

Carbe leg. V. 1919.

Est. Bahia Ilheos.

Xiphocolaptes albicollis villadenovae

subsp. n.

ARAPASSÚ

Esta subspecie distingue-se da especie typica *X. albicollis* Vieill., pelo collorido em geral mais claro, bico mais curto, menos alto na base e ligeiramente mais curvo, superciliar melhor desenvolvido; cobertura do ouvido, alvadio-amarellado em vez de cinzento branquicento como na especie typica; no lado inferior, no meio do abdomen, as listas transversaes pardas escuras de cada penna não attingem a setta como na especie typica.

Descrição do macho adulto n. 7593. — Lado superior: cabeça parda escura com estrias finas amarelladas canellinas no centro de cada penna, attingindo, assim estreitas, até a região occipital. Pescoço, dorso pardo-azeitão com estrias largas amarelladas no centro das pennas que são marginadas por uma sombra escura; coberturas, primarias e secundarias das azas pardas com o dorso, levemente lavadas de castanho na margem superior. Face exterior das remiges secuntarias, uropygio, coberturas superiores da cauda d'um castanho vermelho; as rectrizes castanhas vermelhas, escuras na face superior, mais clara na inferior; as remiges primarias e

secundarias castanhas-vermelhas, com o bordo do lado externo pardo cinzento; as pontas d'um pardo denegrido.

Adeante e atrás dos olhos acima e em baixo do ouvido alvadio amarellado; uma lista parda denegrida (semelhante ao colorido da fronte) corre na base do gonis; pogonio, garganta, alvadios-amarellados. Peito e flancos pardos um pouco mais claro do que o dorso; as pennas com largas estrias centraes de amarellado-canella-claro todo o abdomen farta e transversalmente listado de denegrido, cujas listas não attingem a setta das pennas como se observa na especie typica (*X. albicollis* Vieil.). As coberturas inferiores da cauda listadas igualmente como o abdomen, porém levemente lavadas de parda amarellada; as coberturas inferiores das azas, as axillares de um amarello-canella, percorridas por numerosas listas pretas. A face inferior das remiges, na parte basal, amarellada-canella-clara. Bico pardo-cinzento na ponta, avermelhado denegrido na porção basal, tarsos e pés d'um misto de pardo-cinzento e chumbo; iris parda. Comp. total 290; aza 131 1/2; cauda 130, bico 46; tarsos 23 1/2 m/m.

Ernesto Galbe coll.

Est. Bahia Villa Nova.

***Sporoptula sertanicola*, sp. nov.**

FAM. FRINGILLIDAE

Patativa do sertão

Em Agosto de 1906, remettemos por intermedio do então Director do Museu Paulista Sr. Dr. H. von Ihering, ao Dr. C. E. Hellmayr, Tring Herts. Inglaterra, um especimen desta patativa, sob numero 6.558, para o qual se pedia a respectiva classificação.

Como não tivessemos obtido a classificação alludida julgamos se haja extraviado o passaro. Recorrendo á Bibliotheca do Museu, as obras que se referem á ornithologia sul-americana, tanto as publicações antigas como as recentes, e não encontrando

descrição que o contenha, resolvemos fazê-la; servindo como typo no segundo espécimen, obtido no mesmo local do anterior (6.558); isto é, as densas mattas do Alto da Serra de Santos.

Descrição. O colorido geral no lado superior, lóros, vérice, nuca, dorso, uropygio (1) e a cobertura superior da cauda verde-azeitão; coberturas superior das azas, primarias e secundarias de um pardo denegrido, sendo o bordo exterior das pennas pardo amarellado. Remiges da mão e do braço denegridas com o bordo exterior verde-azeitão, interior cinzento alvadio, bem visível na face inferior, alvadio na na porção basal, formando uma pequena macula branca no lado exterior, macula esta incoberta pelas bastardas que são denegridas. Região auricular amarellada sendo a ponta das pennas, preta. Bochechas e coberturas do ouvido pardacentas--amarelladas. Rectrizes pardas denegridas com o bordo exterior verde-azeitão. Lado inferior, garganta, alvadia-amarellada. Nos lados, região gular e peito, francos. Coxas pardas-amarelladas, mais claras as coberturas interiores da cauda, medio e baixo ventre de um amarello-claro. Coberturas inferiores das azas alvadias amarelladas, axillares amarellas-claras. Bico, linha commissural angulado, maxillar superior bem mais estreito do que o maxillar inferior, de côr pardo-avermelhado, pequeno sulco pouco visível descendo da narina até nas proximidades da tomia, linhas onduladas na região mediana do dorso do culmen, e do gonis; tarso e pés pardos-avermelhados. Iris parda-cinzenta.

Dimensões: Comprimento total, 112 m/m. aza 55; cauda 45; tarso 130; bico 110 m/m.

Habitat: Alto da Serra do Cubatão São Paulo, ou de Paranzpiacaba.

(1) Em um individuo que ainda vive em captiveiro, nota-se uma macula transversal sobre o uropygio de colorido amarello-claro (sulphureo).



I. *Xiphocolaptes albicollis villanovae* Subsp. nov.

II. *Xiphocolaptes albicollis belmontensis* Subsp. nov.



- I. *Campylorhamphus trochilirostris intermedius* Subsp. nov.
II. *Picumnus lepidotus corumbanus* Subsp. nov.
III. *Sporophila sertanica* sp. nov.

ERRATA

«REVISTA DO MUSEU PAULISTA», TOMO XII, pag. 14, onde se lê *Xiphocolaptes albicollis dilladenovae*, leia-se *Xiphocolaptes albicollis villanovae*, e á pag. 15, em vez de *Sporoptula* leia-se *Sporophila*.

Coccidas que Infestam as Nossas Arvores Fructiferas

— POR —

ADOLPHO HEMPEL

Entomologista do Instituto Agronomico do Estado
em comissão no Museu Paulista



Coccidas que infestam as nossas arvores fructíferas

A actividade actual, evidente em todos os ramos de negocios, estendeu-se tambem á agricultura, e mais particularmente á fructicultura, e com razão, pois na medida que a população do nosso Estado se desenvolva, será necessario ou importar os fructos de outros estados e paizes, ou então produzi-los aqui, pois as terras e o clima paulista adaptam-se maravilhosamente para a exploração productiva deste ramo de agricultura.

Para conseguir bom exito em esta empreza, o fructicultor deverá não sómente escolher terras e fructos apropriados ás nossas condições e mercados, mas deve tambem tratar cuidadosamente o pomar que fôr estabelecido, afim de conserval-o em estado viçoso e productivo. Além dos cuidados culturaes que as arvores fructíferas constantemente necessitam, é indispensavel tambem proteger e livral-as dos inimigos que as atacam e enfraquecem.

Os maiores inimigos das arvores fructíferas são encontrados entre os membros da familia *Coccidæ*, uma familia de percevejos dos vegetaes da ordem *Hemiptero* e da sub-ordem *Homoptero*.

Para ajudar o fructicultor no estudo dos insectos nocivos, resolvemos enumerar e descrever as especies mais communs dessa familia que infestam as arvores fructíferas em nosso Estado, com indicações sobre os meios mais praticos para debellal-as.

Hemipteros

Os insectos alados d'esta ordem têm, geralmente, quatro azas; não têm mandíbulas, mas as partes boccaes são transformadas em uma tromba ou rostró, e a sua metamorphose é, geralmente, incompleta.

Familia COCCIDÆ

Nesta familia a feméa adulta tem fórma diversa podendo ella ser em fórma de escudo ou escama, de galha, de larva ou coberta de cêra; nunca tem azas, e muitas vezes tambem perde as pernas e antenas, e os olhos. Os machos nunca têm mais do que 1 par de azas, e, em alguns casos as azas faltam completamente.

No estudo dos membros da familia *Coccidæ* é necessario conhecer os caractéres das feméas adultas, pois quasi toda a classificação é baseada nestes caractéres.

E' indispensavel um microscopio para distinguir os caractéres dos generos e das especies, devendo os individuos ser convenientemente preparados para este estudo. Todos os membros desta familia são providos de glandulas, grandes ou pequenas, as quaes excretam cêra que obscurecem os seus caractéres. Na preparação dos individuos para o microscopio devem elles ser destacados das folhas ou da casca e fervidos em uma solução de KOH, de potassa caustica, de cerca de 2 por cento, até que a cêra se dissolva e a derme torne-se mais ou menos transparente. Depois são tirados da solução de potassa, lavados em agua por algum tempo, transferidos para o alcool de 35 por cento, e successivamente para outro de concentração maior, até ao alcool absoluto, e por fim, são postos em oleo de cravo. Do oleo de cravo são elles transferidos para as laminas de vidro e preparados em balsamo de Canadá, fazendo se assim uma preparação permanente.

Os individuos recém-nascidos e os machos, podem ser preparados directamente, devendo elles

apenas ser postos em oleo de cravo e, depois de transparentes, transferidos para o balsamo de Canadá.

Na discussão das especies, damos primeiramente uma descripção do insecto na sua posição natural na planta, seguida por uma descripção dos caracteres microscópicos dos diversos órgãos, para aquelles que têm a paciencia e a inclinação de aprofundar-se no estudo desta familia importante de insectos.

Todas as medidas dos pellos curtos e das articulações das antenas e pernas são feitas em micro-millímetros.

Damos tambem chaves para as sub-familias e os generos, pelos quaes a classificação dos insectos torna-se mais facil.

Chave das sub-familias

- O macho com olhos compostos 1
O macho com olhos simples 2

1. — A femea activa, sendo as pernas bem desenvolvidas e presentes em todas as phases. Nua ou coberta com secreção cerosa, geralmente com um ov-sacco grande. Annel anal sem pellos.

MONOPHEBINÆ.

2. — A femea coberta com uma secreção empoadada ou fechada em um sacco; as pernas e antenas ausentes ou presentes.

DACTILOPINÆ.

A femea não fechada em um sacco 3

3. — A femea com a extremidade do corpo partida; o orificio anal fechado em cima com um par de laminas triangulares. A femea nua ou coberta de secreção.

COCCINÆ.

A femea protegida por um escudo o qual é feito, em parte, de pelliculas. O abdomen da femea termina em um segmento composto, designado *pygidium*; o orificio anal sem pellos; a femea adulta sem pernas.

DIASPINÆ.

Sub-familia MONOPHLEBINAE

A femea activa, com pernas e antenas bem desenvolvidas, e presentes em todas as phases. Coberta levemente com uma secreção pulverulenta e mostrando muitos fios vitreos. Ovi-sacco grande, branco, com os lados estriados longitudinalmente.

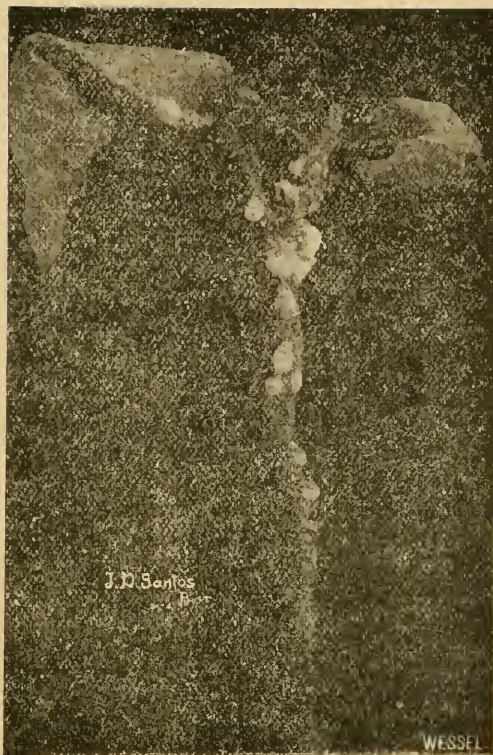
Icerya purchasi Mask var. *citriperda* Hempel.

As laranjeiras, em muitos pontos do nosso Estado, como Barretos, Jahú, Soccorro, Jundiahy, Sorocaba e São Paulo, estão ameaçadas de ser exterminadas pelo «pulgão branco» que foi primeiramente encontrado em 1916, em galhos de laranjeiras enviados de Soccorro. Os galhos e a pagina inferior das folhas perto da nervura mediana, ficam cobertos com este insecto, quasi inteiramente branco, com um ovi-sacco grande, branco, fortemente estriado, nos lados lateraes e superior.

A femea adulta, logo antes de secretar o ovi-sacco, tem cerca de 4,25 m.m. de comprimento, 2,50 de largura e 1,10 m.m. de altura. A fórma do corpo é ovato, mais largo atravez do abdomen. A côr, no lado ventral, é amarello-alaranjada, com as pernas e antenas castanhas. O lado dorsal é geralmente coberto por uma fina camada de cêra branca com um tom amarellado-acinzentado. No meio do dorso ha diversos tufos de cera dispostos em sentido longitudinal, e na margem ha numerosos filamentos vitreos, compridos e delgados.

O ovi-sacco tem até 9 m.m. de comprimento no lado dorsal e 6 m.m. de comprimento no lado ventral, sendo este lado liso, ao passo que os lados lateraes e dorsal estão fortemente estriados em sentido longitudinal.

A femea adulta, fervida em uma solução de KOH, torna-se transparente com a derme molle. Toda a superficie do corpo está guarneçada com pellos compridos, de côr escura, e com pequenas e grandes glandulas redondas e compostas, em grande numero. Na margem lateral do corpo ha cêra de 24 tufos de pellos compridos e escuros.



Icerya purchasi var. *citriperda* Hempel.

As antenas têm a cor pardo-clara, compõe-se de 11 articulações, das quaes a ultima é a mais comprida, e têm cerca de 0,882, a 1,017 mm. de comprimento. As respectivas articulações têm os seguintes comprimentos : (1) 104-117 ; (2) 91-110 ; (3) 91-97 ; (4) 59-65 ; (5) 52-65 ; (6) 71-84 ; (7) 71-84 ; (8) 78-84 ; (9) 71-84 ; (10) 71-78 ; (11) 123-143 ; sendo a formula aproximada 11, 1, 2, 3, (8, 6, 7, 9. 10) (4, 5). Todas as articulações têm pellos compridos. Ha, no lado inferior do corpo, perto da base das antenas, dois olhos proeminentes, de forma conica e de cor pardo-escura.

As pernas são compridas, com o tarso muito curvado, tendo as articulações as seguintes dimensões :

coxa, 162; femur com trochanter, 435; tibia 403; tarso, 208; unha, 56. Os digitulos, tanto do tarso como da unha, são filiformes.

Tratamento. O pulgão branco é o maior inimigo das laranjeiras, e também infesta roseiras e outras plantas cultivadas, as quaes mata em pouco tempo. Aparecendo em grande numero em um pomar, não ha esperança de salvá-lo, pois o insecto se mostra resistente a todo o tratamento empregado, sendo impossivel o seu exterminio com os insecticidas até hoje conhecidos, uma vez que tomou pé em uma localidade.

Se fôr encontrado em uma ou duas plantas apenas, será prudente incinerar estas para evitar a propagação e alastramento do pulgão. Para o tratamento de pequenas plantas e poucas em numero, pode-se empregar a emulsão de kerosene a 10 %, a qual deve ser applicada por meio de um pulverizador appropriado, devendo o tratamento ser repetido duas ou mais vezes com intervallos de 15 dias.

Para poder subjugar este pulgão, e restringir a sua actividade, será necessario importar sem demora, e estabelecer nas regiões infestadas, um pequeno coleoptero denominado *Noxius cardinalis*, o qual, tanto no estado larval como no estado de adulto, alimenta-se do pulgão branco, atacando e devorando grande quantidade delles. Só com a importação deste coleoptero benefical e util, será possivel dominar este terrivel inimigo das laranjeiras, que ameaça exterminar por completo os nossos pomares.

Sub-familia DACTILOPINAE

A femea é coberta por uma secreção empoadã, ou fechada em um sacco; as pernas e antenas ausentes ou presentes.

Chave dos generos

1. — A femea secreta um sacco feltrado; as antenas compõe-se de sete articulações, o anel anal com seis pellos.

Eriococcus, TARG.

2. — A femea adulta coberta com uma secreção branca; as antenas compõe-se de nove articulações; as pernas são bem formadas; o anel anal sem pellos.

Pseudococcus, WESTW.

3. — A femea adulta faz uma galha ou não; as antenas compõe-se de 4 a 6 articulações; só o ultimo par das pernas é presente.

Capulinia, SIGNORET.

Eriococcus perplexus Hempel.

Sobre jaboticabeiras

No lado inferior das folhas e na casca das jaboticabeiras encontram-se pequenos saccos feltrados, fusiformes, largos no me.o, pontudos, um pouco achatados, e de côr branca; e com vestigios de estrias transversaes. Estes saccos feltrados, têm até 11 millímetros de comprimento, 3,5 de largura e 1,75 de altura, e têm um pequeno orificio na extremidade posterior. Este sacco é geralmente cheio de ovos ou larvas recém-nascidas, achando-se a femea na extremidade anterior.



Eriococcus perplexus Hempel.

A femea adulta é de côr amarello-alaranjada com uma listra mediana longitudinal de côr parda, e mede 4,5 m.m. de comprimento, e 2,75 m.m. de largura. Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se transparente e molle.

O liquido tingem-se de côr amarello-clara. As antenas são grossas, variaveis, de sete articulações, e medem 0,275 m.m. de comprimento; sendo o seguinte o comprimento das articulações: (1) 45; (2) 32; (3) 58; (4) 39; (5) 26; (6) 26; (7) 32. A formula approximada é 314 (27) (56) ou 3 (14) 27 (56).

As pernas são curtas e reforçadas, tendo as articulações do primeiro par o seguinte comprimento: coxa 84; femur e trochanter 253; tibia 120; tarso 120; unha 29. Os digitulos, tanto do tarso como da unha, são compridos e delgados, com a extremidade dilatada. O anel do anus tem 6 pellos. O mento se acha anterior ao primeiro par de pernas. Toda a superficie do corpo está coberta com espinhos grossos, direitos e curvados, e de pequenas glandulas circulares; acabando elle por um par de pequenos tuberculos.

A larva recém-nascida é de côr de laranja, com o corpo piriforme tendo um par de tuberculos terminaes, cada um com uma cerda comprida. A superficie do dorso está ornamentada com seis carreiras longitudinaes de espinhos grandes e agudos, e numerosos pequenos tuberculos. As antenas têm seis articulações, sendo a terceira a mais comprida. Os olhos são pequenos e esphericos. O laço rostral estende-se quasi até a extremidade do corpo.

Esta especie foi encontrada no Ypiranga, no nosso Estado, e em Bello Horizonte, no Estado de Minas Geraes.

Tratamento. Se este insecto apparecer bastante numeroso para fazer prejuizo, pode facilmente ser combatido pela applicação de emulsão de kerosene.

Capulinia crateriformans Hempel.

Sobre jaboticabeiras

Na casca do tronco, galhos e ramos da jaboticabeira encontram-se, muitas vezes, pequenas galhas em forma de cratera, as quaes têm cerca de 1,5 m.m. de altura. A galha compõe-se de um anel exterior de 1 a 1,5 mm. de diametro, e uma pequena eminencia coniforme no centro, a qual pode ser facilmente removida. O insecto vive no centro da galha em uma pequena cavidade lisa e forrada de um pó branco, sendo elle pequeno, oval, côr de rosa, coberto de um pó branco.

A femea adulta, depois de fervida em uma solução de KOH , torna-se transparente. Ella tem 0,96 m.m. de comprimento e 0,73 m.m. de largura. As antenas são variaveis, pequenas, de 5 a 6 articulações, com 0,096 mm. de comprimento. As articulações medem o seguinte comprimento: (1). 27; (2), 13; (3), 35; (4), 13; (5), 9. A formula approximada é (31) (24) 5. A ultima articulação acaba em um tufo de pellos grossos. O primeiro é segundo par de



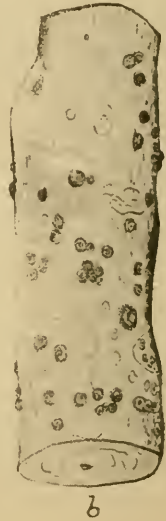
Capulinia crateriformans Hempel

a) augmentado

pernas faltam ; sendo o terceiro par defeituoso, sem articulação visível e sem unha. As pernas têm 0,177 mm. de comprimento, e estão collocadas tão perto á extremidade do corpo que a metade do comprimento se estende além da margem posterior. O abdomen é dividido em segmentos, e termina em duas cerdas curtas. A abertura anal é guardada por quatro pequenos espinhos. Na superfície dorsal e em roda da margem do corpo, se acham espalhados pellos pequenos e aculiformes. Os espiraculos são chitinosos e bem desenvolvidos, e cada um tem de uma a quatro fieiras pequenas e circulares.

Esta especie foi encontrada em Campinas, Itatiba e São Paulo, e S. João d'El Rei, Minas.

Tratamento. Todos os galhos e ramos já mortos devem ser podados e incinerados. O restante da arvore infectada deve ser tratada com emulsão de kerozene.



Capulinia crateriformans
Hempel

b) tamanho natural.

Capulinia jaboticabae v. Ihering.

Sobre Jaboticabeiras

Esta especie é maior do que a precedente, e é o maior inimigo das jaboticabeiras entre nós. A femea adulta é de côr amarello-clara, não faz galhas, mas vive debaixo da casca dos galhos, tronco, e até das raizes. O corpo é oval, achatado e geralmente envolvido em uma massa de secreção lanosa, cerosa e branca, a qual tambem envolve os



ovos. A sua presença nas arvores nota-se pela casca dura e exfoliada, e pela massa branca e flocosa que se mostra pelos interstícios da casca.

O adulto feminino, fervido em uma solução de KOH , torna-se transparente. O corpo tem o comprimento de 2,40 mm. e a largura de 1,25 mm. As antenas têm 0,075 mm. de comprimento e compõe-se de 4 a 5 articulações, tendo a última um tufo terminal de pellos. Apenas o último par de pernas está desenvolvido. Na superfície dorsal e nas margens lateraes do corpo ha diversas carreiras de pellos compridos, terminando o corpo por dois pequenos tuberculos, cada um com um pello comprido. Em roda das aberturas externas de cada espiraculo ha um grupo de 18 a 25 pequenas glandulas circulares. O rostro é grande e está situado perto das antenas.

O casulo do macho é elliptico, branco, feltrado, com uma abertura na ponta posterior, e está geralmente collocado entre as camadas da casca.

Capulinia jaboticabae v. Ihering

O macho é preto, tem antenas compridas, tres pares de pernas, e um par de azas delgadas.

As larvas recém-nascidás são pequenas, chatas, ellipticas e de côr amarello-clara.

Temos recebido exemplares deste insecto de muitos logares do Estado: como São Paulo, Mogy-Guassú, Capoeira Grande, Campinas, etc., onde tem feito estragos consideraveis.

Tratamento. — Todos os galhos e ramos mortos ou enfraquecidos devem ser podados. As raizes invadidas devem ser descobertas, e raizes, tronco e galhos devem ser raspados com raspadeira ou um ferro conveniente, para tirar toda a casca solta e exfoliada bem como os insectos, devendo este serviço ser feito com bastante cuidado para não ferir a arvore. Os galhos podados e a casca e insectos devem ser ajuntados e incinerados. Em seguida devem as raizes, o tronco e as outras partes infectadas ser tratadas com caldo de sabão, applicado com uma brocha ou escova. Depois de tratadas, devem as raizes de novo ser cobertas com terra

Pseudococcus grandis Hempel

Sobre goyabeiras

Nas folhas e nos ramos das plantas encontra-se este insecto, o qual tem a forma oval, com o dorso convexo, e a côr laranja-escura, a qual está disfarçada por uma secreção branca e pulverulenta disposta em quatro carreiras longitudinaes. Além destas carreiras, as quaes são sub-medianas e sub-lateraes, ha ainda em roda da margem lateral uma guarnição de tufos curtos e brancos, sendo os dois posteriores compridos e acuminados. A secreção branca tem, ás vezes, uma tinta de amarello. A femea adulta descança sobre uma massa de substancia branca, felpuda e adherente, a qual contem



Icerya purchasi Maskell var. *citriperda* n. var.



Pseudococcus grandis (Hempel)

as larvas. Os exemplares maiores têm 7,50 mm. de comprimento, 5,00 mm. de largura e 3,00 de altura.

Depois de fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se transparente. As antenas têm, 0,480 mm. de comprimento, com 8 articulações, sendo a ultima a mais comprida. O comprimento das articulações é: (1) 67; (2) 71; (3) 49; (4) 36; (5) 53; (6) 47; (7) 49; (8) 98, sendo, porém, estas medidas variaveis. A fórmula aproximada é 8215 (367) 4. As pernas são curtas e reforçadas com a unha pequena. Os digitulos são delgados e curtos, chegando os do tarso apenas até a ponta da unha.

O anel anal tem seis pellos. Os dois tuberculos terminaes do corpo não são conspicuos, mas cada um tem diversos pellos, varias glandulas de forma triangular, e cerca de 15 espinhos curtos, grossos e agudos. Na superficie dorsal do corpo, perto da margem lateral, ha cerca de 32 grupos de glandulas e espinhos, compondo-se cada grupo de 5 a 8 espinho curtos e agudos e de 8 a 12 pequenas glandulas ou póros. Na margem lateral ha diversos pellos curtos. A superficie dorsal contem muitas glandulas triangulares e espinhos curtos e agudos, collocados em fileiras transversaes. A superficie ventral contem glandulas e muitos pellos curtos.

A larva recém-nascida tem o corpo de forma elliptica, cor amarelia, com 0,460 mm. de comprimento. Os olhos são pequenos e conicos, de cor pardo-escura. As antenas têm 6 articulações, sendo a ultima a mais comprida. Em roda da margem do corpo ha diversos espinhos curtos e agudos, tendo cada um dos ultimos dois segmentos abdominaes dois espinhos de cada lado.

Este insecto não é commum e foi encontrado em S. Paulo e Ypiranga:

Tratamento. — A applicação de emulsão de kerosene é o tratamento mais recommendavel contra esta especie.

Sub-familia COCCINAE

A fêmea com a extremidade do corpo partida : o orifício anal fechado em cima com um par de chapas triangulares. A fêmea nua ou coberta de secreção.

Chave dos generos

A fêmea adulta secreta um ovi-sacco que se alonga para traz, mas que nunca cobre o insecto.

Pulvinaria, TARG.

A fêmea adulta sem ovi-sacco ; o dorso é coberto com uma secreção vitrea ou serosa 1

A fêmea adulta sem ovi-sacco ; o dorso é nú ou com uma secreção delgada e pulverulenta, ou com delgadas laminas cerosas 3

1. — A fêmea adulta é coberta com cera, ás vezes grossas ; despida de cera distingue-se um corno caudal.

Ceroplastes, GRAY.

A fêmea adulta é coberta com uma secreção delgada e vitrea, ou, ao menos quebradiça 2

2. — A fêmea adulta com a casca em fórma de um cone com estrias radiadas ; as antenas e as pernas bem desenvolvidas.

Edwallia, HEMPEL.

A fêmea adulta com a casca em duas partes, em fórma de um cone duplo ; as antenas e as pernas faltam.

Pseudokermes, CKLL.

3. — A fêmea adulta symetrica ; o dorso reticulado e nú, ou coberto de delgadas placas de cera

Saissetia, DEPLANCHES.

A fêmea adulta asymetrica, com o dorso pouco convexo, dividido em areas distinctas, e coberta de uma secreção fina, branca e pulverulenta.

Stictolecanium, CKLL.

A fêmea adulta asymetrica, o dorso homogeneo, não dividido em areas distinctas, coberta com uma fina secreção cerosa.

Mesolecanium CKLL.

Pulvinaria eugeniae Hempel.

Sobre jaboticabeiras

Antes da gestação a fema adulta tem a fôrma oval ou elliptica com o dorso pouco convexo, finamente encrespado de covinhas glandulosas, de côr pardo-clara com uma estria longitudinal mediano de côr amarella. O lado ventral tem a côr amarella. Os segmentos do corpo são indicados por sulcos transversaes pouco profundos e por linhas finas de côr pardo-escura. O corpo tem 3 a 4,5 mm. de comprimento, 2 a 3 mm. de largura e 1 mm. de altura. O insecto neste estado acha-se geralmente nos ramos. Depois de formar o ovi-sacco o insecto fica amarello e enrugado. O ovi-sacco é branco, feltrado, direito ou um tanto curvado, com a extremidade distal um pouco alargada, e tem 5 a 7, 50 mm. de comprimento, 2 a 2,25 mm. de largura e 1 mm. de altura, sendo elle quasi invariavelmente collocado no lado inferior das folhas.

Fervida em uma solução de K O H, o liquido tingem-se de côr amarello-clara, tornando-se a derme delgada e transparente. As antenas têm 0, 321 a 0, 395 mm. de comprimento e compõe-se, geralmente, de 8 articulações com os seguintes comprimentos: (1) 44 - 53; (2) 44 - 57; (3) 66 - 70; (4) 50 - 57; (5) 35 - 48; (6) 24 - 31; (7) 24 - 31; (8) 44 - 48. A formula approximada é 3 (21485) (67). A's vezes ha antenas com apenas 7 articulações. As articulações do primeiro par de pernas têm o seguinte comprimento; coxa 110; femur e trochanter 209; tibia 156; tarso 79; unha 26; digitulos da unha 48. Os digitulos tarseas são compridos com as extremidades pouco dilatadas, sendo os da unha grandes com as extremidades redondas e dilatadas. Ao redor da margem lateral do corpo ha uma fileira de pellos compridos, laminados e frangidos nas extremidades, postos bastante distantes uns dos outros;

e dentro desta ha uma segunda fileira de pellos mais curtos e ponteagudos. Cada area estigmal é caracterizada por dois espinhos bem curtos, e um comprido, curvado, e por uma fileira dupla de 30 a 50 glandulas circulares que se estende até os espiraculos.

A larva recém-nascida tem o corpo elliptico, amarello-claro, com a margem finamente dentada, com poucos pellos muito curtos, e tem 0,356 mm. de comprimento e 0,244 mm. de largura. Esta especie foi encontrada em S. Paulo.

Tratamento. Deve-se empregar a emulsão de kerosene, applicada antes que o insecto alcance o estado adulto.

Pulvinaria ficus Hempel.

Sobre goyabeiras

Nas duas superficies das folhas e na casca dos galhos das goyabeiras encontra-se este insecto; o qual tem o corpo elliptico ou oval, deprimido, de côr pardo-amarellada, com o derme finamente enrugado perto da margem. Mais tarde a feinea secreta o ovi-sacco branco, ficando ella collocada na sua extremidade anterior. O insecto tem 5 mm. de comprimento e 2,25 de largura, tendo o ovi-sacco 5 mm. de comprimento, 3,25 mm. de largura, e 2 mm. de altura. A cera do ovi-sacco é branca, floccosa e adherente. As placas anaes são triangulares, de côr pardo-escura. A fissura anal tem 1 mm. de comprimento.

Fervida em uma solução de K O H, o liquido tinge-se de côr clara de palha, tornando-se a derme molle e transparente. As antenas são variaveis, tendo geralmente 8 articulações, mas, ás vezes, ha só 7 articulações. O comprimento das antenas é de 0,425 a 0,540 mm. tendo as articulações os seguintes comprimentos: (1) 48 - 53; (2) 66 - 70; (3) 97 - 110; (4) 53-70; (5) 53 - 79; (6) 31 - 48; (7) 31 - 44; (8) 48 - 66.

A formula approximada é 3 (524) 81 (67). As pernas são compridas, com o tarso um tanto curvado, e o trochanter guarnecido com um pello muito

comprido. As articulações têm os seguintes comprimentos: coxa 156; trochanter e femur 326; tibia 267; tarso 120; unha 31; digitulos da unha 62. Os digitulos tarsaes são curtos e delgados com as extremidades pouco dilatadas. Ao redor da margem do corpo ha uma fileira de pellos curtos com as bases tuberculadas e as extremidades laminadas, dilatadas e franjadas. O corpo tem alguns pellos compridos em frente das placas anaes e entre as antenas; sendo estas ultimas muito compridas e de forma característica. A superficie ventral tem ainda muitas glandulas pequenas e feiras grandes e arredondadas na região anal. Na superficie dorsal ha alguns pellos exiguos e uma fileira sub-marginal de 11 a 12 glandulas pequenas de forma conica. Cada uma das areas estigmaes é caracterizada por um grupo de tres espinhos, sendo dois bem curtos, e um comprido e curvado, e por uma fileira dupla de 30 a 35 feiras pequenas.

Este insecto foi encontrado em Campinas e S. Paulo, sobre figueira, goyabeira, mangueira e outras plantas, nas quaes produz bastantes estragos.

Tratamento. Contra este insecto emprega-se a emulsão de kerosene, que deve ser applicada antes que os individuos tenham alcançado o seu completo desenvolvimento.

Ceroplastes campinensis Hempel.

Sobre goyabeiras

Nos ramos e no lado inferior das folhas da goyabeira encontra-se esta especie de côr amarello-clara, oval, irregular, geralmente, com tres nodosidades no dorso, sendo uma na extremidade anterior e duas na posterior. A casca é composta de cera quebradiça e não está dividida em placas, sendo os tuberculos mais distinctos nos exemplares novos do que nos velhos. Ha, porém, outros exemplares que mostram grande numero de nodosidades. Ella tem,

geralmente, 4 mm. de comprimento, 3 mm. de largura, e 2, 500 mm. de altura, sendo os exemplares muito velhos de tamanho maior.

Fervida em uma solução de K O II, o liquido tinge-se côr de carmine. Despida de cera, a femea adulta tem o corpo convexo de côr pardo-clara, com o corno caudal muito curto e de côr pardo-escura. O corpo tem 3, 250 mm. de comprimento, 2, 500 mm. de largura e 2, 250 mm. de altura, com a derme chitinizada e semi-transparente, sem tuberculos; sendo elle mais largo na parte posterior do que na anterior. As antenas tem 0,241 a 0,252 mm. de comprimento, e compõe-se de seis articulações, as quaes têm os seguintes comprimentos: (1) 42; (2) 35 - 42; (3) 34 - 98; (4) 17 - 21; (5) 21 - 24; (6) 28 - 35. A formula approximada é 3 (126) (54). As pernas são fracas, tendo as articulações do primeiro par, os seguintes comprimentos: coxa 77; femur e trochanter 126; tibia 77; tarso e unha 23. A unha é pequena com os digitulos de tamanhos desiguaes, sendo um muito grande, com a extremidade largamente dilatada. Os digitulos tarsaes são delgados com a extremidade pouco dilatada. A margem lateral é indentada na região estigmal, tendo aqui uma area circular com 75 a 85 espinhos grandes e pequenos.

A casca do macho tem 1, 250 mm. de comprimento e 0, 750 mm. de largura; tem a forma elliptica, com o dorso convexo e as extremidades arredoadadas, e uma pequena franja de pedacinhos de cera na margem lateral. Ella tem a côr amarello-clara, e acha-se geralmente collocada no lado inferior das folhas.

Esta especie foi encontrada em Campinas e Botucatu, sendo ella e as folhas que infesta, geralmente cobertas de fumagina, sendo quasi impossivel encontrar exemplares velhos em bom estado.

Tratamento. Conve o podar e incinerar os galhos fortemente infestados e pulverisar o restante da arvore com a emulsão de kerosene.

Ceroplastes grandis Hempel

Sobre goiabeiras

Como acontece com quasi todos os membros desta familia, a femea é muito mais evidente que o macho. Ella se encontra nos galhos e ramos das

arvores, e geralmente fixadas no lado inferior delles. A casca da femea adulta é muito grande, oval, truncada e ligeiramente entalhada na margem posterior, acuminada anteriormente, com o dorso muito convexo, e convergindo em uma ponta no nucleo dorsal. A cera é muito molle, contem muita agua e tem um cheiro pungente e caracteristico. A casca é branca no dorso, mas torna-se côr de rosa ou de salmão nos lados e nas margens inferiores, e é distinctamente dividida em placas.



Ceroplastes grandis
Hempel. Tam. natural.

Os nucleos têm a côr parda, sendo os lateraes inconspicuos. Ha duas linhas brancas, calcareas em cada lado até os nucleos lateraes. A superficie é lustrosa e desigual, sendo deprimida perto dos nucleos e do corno caudal, e ligeiramente elevada nos outros pontos. Os maiores individuos têm 18 mm. de comprimento, 14 mm. de largura e 11 mm. de altura.

Despida de cera é mais ou menos elliptica em fôrma, de côr vermelho-clara, como o lacre, e tem 9 mm. de comprimento, 6,50 mm. de largura, e 5,50 mm. de altura. O corno caudal é preto, grosso e conico, com a ponta um pouco elevada, e tem 2 mm. de diametro na base e 2,25 mm. de comprimento. Ao redor da margem lateral ha uma guarnição que é excavada nas areas estigmaes e na extremidade posterior, formando assim cinco lobulos. Ha seis tuberculos situados, um sobre o dorso, um na extremidade anterior e dois lateraes em cada lado. A derme é lustrosa e molle, sendo chitinisa-

da só perto do corno caudal e das areas estigmaes. Fervida em uma solução de KOH, ella tinge o liquido de côr vermelha. A derme torna-se molle e transparente. As antenas têm 0,500 mm. de comprimento, e são compostas de 8 articulações com os seguintes comprimentos: (1) 66; (2) 66; (3) 84-88; (4) 40-44; (5) 84-93; (6) 31-40; (7) 31-40; (8) 44-48. A formula approximada é 53 (12) 84 (67) ou (53) (12) 84 (67). As pernas são regulares, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa 164; femur e trochanter 280; tibia 182, tarso 106; unha 22. Os digitulos da unha são grandes com a extremidade largamente dilatada, e os do tarso são compridos, delgados, com a extremidade dilatada.

A derme dorsal é espessamente coberta de curtos pellos espiniformes e de glandulas. Ao redor da margem ha uma carreira singela de pequenos pellos, cada um dos quaes nasce de um tuberculo. Cada area estigmal é caracterisada por 70 a 75 espinhos curtos de diversos tamanhos, e por mais de cem pequenas glandulas circulares.

A casca masculina é pequena, branca, elliptica, com sete tufos marginaes e dois tufos dorsaes de cêra branca e com alguns filamentos brancos na margem posterior. Despida dos tufos, a casca é chata e muito fina, tendo ella 1,500 mm. de comprimento e 0,800 mm. de largura. As cascas masculinas acham-se geralmente collocadas no lado inferior das folhas.

A larva recém-nascida é pequena, elliptica, chata, de côr laranja-amarellada, com 0,425 mm. de comprimento e 0,220 mm. de largura. O corpo tem a margem dentada, com uma carreira de pellos finos, e termina em duas cerdas compridas. As areas estigmaes são caracterisadas por 3 ou 4 espinhos curtos e obtutos.

Este insecto é muito abundante em S. Paulo e Ypiranga em muitas arvores, onde causa grandes prejuizos, e em Iguape. Foi primeiramente encontrado no jardim da Luz, em uma arvore indigena, e actualmente elle infesta a maior parte das arvo-

res de sombra plantadas nas ruas da Capital, dando a preferencia aos *platanos*.

Tratamento. A poda dos galhos enfraquecidos é recommendavel, bem como a raspagem dos galhos restantes quando conveniente, para tirar o maior numero possivel de insectos. Depois emprega-se a emulsão de kerosene em pulverizações.

Ceroplastes janeirensis Gray

Sobre goyabeiras

Esta é uma outra especie de côr branca suja, menor que a precedente, que infesta os galhos das goyabeiras. A casca da femea adulta tem a fôrma geral de um rectangulo com os cantos redondos, a qual tem a margem inferior ligeiramente recurvada com as duas linhas calcareas que se estendem por cima destas corôas. A cêra é dura e distinctamente dividida em sete placas, sendo uma dorsal, uma anterior, uma posterior, e duas lateraes de cada lado. O nucleo dorsal é pequeno, elevado, geralmente de côr branca, mais frequentemente de côr pardo-escuro de bolco e de sujeira. Os nucleos lateraes são inconspicuos. A superficie da cêra é enrugada e ligeiramente deprimida ao redor dos nucleos e mostra uma porção de anneis concentricos no dorso. A casca tem 9 mm. de comprimento, 8 mm. de largura e 7 mm. de altura.



Ceroplastes janeirensis
Gray.

Despida de cêra, a femea adulta tem a côr pardacenta, com o corno caudal reforçado, preto, de cerca de 1,100 mm. de comprimento, e virado directamente para traz. Divergindo do corno ha duas fileiras de pequenas cellulas glandulares de côr preta. Ha cinco pequenos tuberculos, sendo um anterior e terminal e dois

lateraes de cada lado. A derme dorsal é chitinizada, e tem uma guarnição estreita perto da margem ventral, a qual tem cinco lobulos correspondentes aos tuberculos do dorso.

Fervida em uma solução de KOH, ella turva o liquido e tingeo de côr pardo-escura. As antenas são variaveis, compõem-se de sete articulações, e têm cerca de 0,395 mm. de comprimento. As articulações têm os seguintes comprimentos: (1) 57-66; (2) 53-66; (3) 62-66; (4) 97-110; (5) 26-40; (6) 23-40; (7) 40. A formula approximada é 4 (23) 1765. As pernas são curtas, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa 120; femur com trochanter 198; tibia 158; tarso 97; unha 22. Os digitulos tarsaes são compridos com as pontas abotoadas, e os da unha são muito grandes e largos com a extremidade dilatada. As areas estigmaes são caracterizadas por muitos espinhos lanceolados. Ao redor da margem lateral ha uma carreira de pequenos pellos. A derme contem numerosas glandulas exiguas.

Este insecto foi encontrado no Rio de Janeiro, S. Paulo e Campinas, mas não em abundancia bastante para causar sérios prejuizos.

Tratamento. — As pulverizações com a emulsão de kerosene servirão para combater esta especie.

Edwallia rugosa Hempel

Sobre jaboticabeira

Nos galhos finos das jaboticabeiras encontra-se um pequeno insecto com a casca branca, de forma conica, de cêra dura e quebradiça, enrugada radialmente, como a concha de *Pecten*, e com aneis concentricos e finos que rodeiam a casca parellamente com a base. A casca tem 3 mm. de altura, 1,50 mm. de largura, e 2,75 mm. de comprimento.



Edwallia rugosa Hempel

A femea, que tem a derme lisa, côr amarella, côr de limão, enche completamente a casca.

Ao redor da margem do corpo ha uma carreira de cerca de 210 pequenos espinhos, de fórma conica, e perto da margem, na superficie dorsal, ha uma carreira dupla de pellos pequenos. As areas estigmaes são caracterizadas por um grande espinho curvado, o qual tem uma pinta redonda na base, e um grupo de 13 a 19 glandulas redondas. O orificio anal é cercado de um anel chitinoso, dentro do qual está o anel do anus com 6 pellos compridos. As placas anaes são curvadas, irregulares e triangulares, com o lado dorsal mais comprido do que o ventral. Cada uma das placas tem 10 pellos compridos, sendo 2 direitos e aculiformes e os restantes mais compridos e flexiveis.

As antenas têm cerca de 0,120 mm. de comprimento, e compõe-se de cinco articulações com os seguintes comprimentos: (1) 22-26; (2) 13-15; (3) 31-35; (4) 18-20; (5) 22-24. A formula approximada é 31542 ou 3 (51) 42. As pernas são regulares, com os seguintes comprimentos: coxa 62; femur e trochanter 106; tibia 84; tarso 57; unha 9; digitulos da unha 17. Os digitulos tarsaes são muito compridos e delgados com as extremidades dilatadas, tendo os da unha apenas a metade do comprimento destes.

A casca do macho tem 1,750 mm. de comprimento e 0,750 mm. de largura; é branca, delgada, elliptica e pouco convexa, e compõe-se de sete placas; sendo uma dorsal com um tufo de cera quebradiça, duas lateraes em cada lado, e uma terminal em cada extremidade.

A larva recém-nascida, que tem 0,375 mm. de comprimento e 0,250 mm. de largura, é de cor pardo-amarellada, com o corpo oval, dentado na margem. As areas estigmaes, no pro-thorax e meso-thorax, são caracterizadas por um espinho curto e grosso. As antenas têm, aparentemente, cinco articulações, tendo a quinta e terceira o comprimento quasi igual. A margem do corpo tem uma carreira singela de pellos curtos.

Esta especie foi unicamente encontrada em S. Paulo, porém, em numero pequeno.

Tratamento. Actualmente não ha receio de prejuizos serios occasionados por este insecto. Se, porém, elle apparecer em numero avultado, póde ser facilmente debellado pelas pulverizações com a emulsão de kerosene.

Pseudokermes nitens Ckll.

Sobre jaboticabeiras e goyabeiras

Nos galhos das jaboticabeiras e goyabeiras encontra-se, raras vezes, grande numero de pequenos insectos agrupados na casca por uma extensão de 10 á 20 cm. e acompanhados por uma pequena formiga. A escama da femea adulta é lisa, vitrea, delgada, muito lustrosa e incolor, sub globosa, em fórma de um cone duplo com os apices divergentes, dividida anterior e posteriormente por um entalho raso. A casca tem 3 mm. de comprimento, 3 mm. de largura e 2,25 mm. de altura, sendo ella marcada por numerosos anneis concentricos e com os apices obtusos e asperos, com algumas estrias radiadas e convergentes.

A femea adulta, de côr pardo-avermelhada, enche completamente a casca, tendo uma linha mediana de côr preta passando entre os dois cones, e a extremidade posterior ligeiramente fendida, com as margens da fenda pretas. Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se molle e transparente. As pernas e antenas faltam. Os espiraculos são pequenos e collocados longe um do outro. Ao redor da margem lateral ha uma carreira de espinhos pequenos e curtos e de orificios glandulares. O anel anal tem 5 pellos compridos. As placas anaes são pequenas, sendo ellas parcialmente cercadas anteriormente com uma meia-lua chitínosa, larga, de côr parda, cuja largura no centro é um pouco maior do que o comprimento das placas. E' viviparo

A casca do macho tem 1,250 mm. de comprimento e 0,500 mm. de largura, é elliptica, convexa, branca, delgada e muito fragil. O dorso e a margem são ornados de diversos pequenos tuberculos,



PSEUDOKERMES NITENS CKLL.

tendo a ponta posterior curvada para cima onde contém, na superfície dorsal, uma pequena placa chata e redonda, que é derribada quando o insecto perfeito sae.

A larva recém-nascida tem o corpo oval, com 0,500 mm. de comprimento e 0,270 mm. de largura, de cor amarella, com olhos pequenos e pretos. As antenas têm 6 articulações, sendo a terceira a mais comprida; cada uma das áreas estigmaes é caracterizada por um espinho comprido. Na margem do corpo ha uma carreira de cinco pellos.

Esta especie foi encontrada em S. Paulo e no Rio Grande do Sul. Quando os individuos forem removidos da casca da arvore, elles deixam uma mancha oval de cera branca.

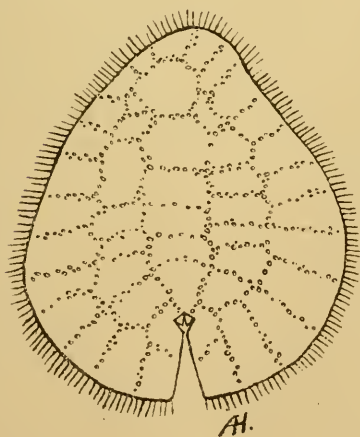
Tratamento. Se o insecto apparecer em numero tão grande para causar prejuizo, pôde facilmente ser exterminado com a poda e incineração dos galhos por elle infestados.

Stictolecanium ornatum Hempel
Sobre jaboticabeiras

A femea adulta tem o corpo oval, asymetrico, com 4 mm. de comprimento, 3 mm. de largura e 0,750 mm. de altura, de cor pardo-escuro com um anel claro na margem. O dorso é pouco convexo.

Nos individuos mais velhos a derme é dura no dorso e traz cerca de 24 sulcos radiadas perto da margem, e alguns sulcos irregulares na area central. Toda a derme é coberta de uma secreção fina, branca e pulverulenta. A fissura anal tem 0,625 mm. de comprimento, com os lados contiguos.

Fervida em uma solução de KOH, o liquido tingese de cor



Stictolecanium ornatum
Hempel.

pardo-clara, ficando a derme transparente nos exemplares mais novos, continuando, porem, parda e dura nas mais velhas. A derme tem carreiras de glandulas, dispostas em grupos especies, de fôrma redonda ou oval, correspondendo aos sulcos, ficando assim o dorso dividido em 24 areas marginaes e 22 a 24 areas centraes. Destes grupos, ha alguns grandes e outros pequenos, e cada um contem 10 a 30 pequenas manchas ellipticas e hyalinas. A derme ventral tem muitas glandulas grandes e tubiformes, e grupos de glandulas simples e circulares, especialmente perto da margem.

As antenas são variaveis, com cêrca de 0,330 mm. de comprimento, geralmente compostas de 8 articulações com os seguintes comprimentos: (1) 53; (2) 42; (3) 62; (4) 43; (5) 36; (6) 27; (7) 28; (8) 45. A formula approximada é 312 (48) 567 ou 31 (248) 567. Ha individuos cujas antenas têm apenas 7 articulações. As pernas são compridas, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa 133; femur com trochanter 244; tibia 187; tarso e unha 124. Os digitulos da unha, tem o duplo do comprimento desta, com as extremidades muito dilatadas, sendo os do tarso delgados, com as extremidades pouco dilatadas. Os espiraculos são muito pequenos. A margem está espessamente ornada de pellos compridos e curtos, dispostos em uma carreira dupla ao redor do corpo, cada uma das quaes nasce de um tuberculo. Alguns dos pellos são muito delgados e têm até 133 de comprimento.

Este insecto foi encontrado em S. Paulo, no lado inferior das folhas das jaboticabeiras.

Tratamento. Esta especie não é muito abundante e quasi todos os individuos estam atacados por pequenos parasitas hymenopteros: sendo assim evitado a seu desenvolvimento e augmento. Se, porem, ella fôr encontrada em grande numero, pode ser debellada pela applicação de caldo de sabão ou emulsão de kerosene.

Mesolecanium jaboticabae Hempel

Sobre jaboticabeiras

A femea tem o corpo asymetrico, sub-circular, com 3 mm. de diametro, chato, de côr verde-clara amarellada, com algumas marcas de côr pardo-clara no dorso, o qual é coberto com uma delgada secreção cerosa. A fissura anal tem 0,475 mm. de comprimento, com os lados afastados um do outro.

Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se molle e transparente. Não é tesselada, nem composta de placas, mas é homogenea e espessamente coberta de pequenas glandulas tubulares, e contem alguns pellos curtos. Ao redor da margem lateral ha uma carreira de pellos curtos, e uma outra de pellos compridos, cada um nascendo de um tuberculo. As areas estigmaes são caracterizadas por tres espinhos grossos e obtusos, sendo dois curtos e um comprido, e de cerca de 70 pequenas glandulas circulares, collocadas em diversas carreiras irregulares. Na superficie ventral, a derme tem um risco marginal um pouco chitinoso, e tem ainda muitas glandulas grandes e tubulares, e outras complexas e redondas. De cada lado da abertura genital ha um grupo de 50 a 55 destas glandulas.

As antenas têm 0.513 mm. de comprimento, e compõe-se de 8 articulações com os seguintes comprimentos: (1) 67; (2) 120; (3) 98; (4) 58; (5) 58; (6) 27; (7) 27; (8) 58. A formula approximada é 231 (458) (67). As pernas são compridas e finas, tendo as articulações do primeiro para os seguintes comprimentos: coxa 111; femur com trochanter 293; tibia 213; tarso com unha 164. Os digitulos da unha são de tamanho desigual, com as pontas nodosas; sendo os do tarso compridos, delgados e com as pontas dilatadas. O anel anal tem 10 pellos. As placas anaes têm a fórmula triangular, formando as duas juntas, um diamante. Na superficie dorsal, perto da margem lateral, ha uma carreira de glandulas especiaes de fórmula conica. Estas glandulas, em numero de 24, têm cerca de

0,018 mm. de largura, e 0,022 mm. de altura, e formam um anel ao redor do corpo, facilmente distinguindo esta especie de todas as outras deste genero.

Esta especie foi encontrada no Ypiranga, S. Paulo, no tronco da arvore por baixo da casca, sendo ella muito rara.

Tratamento. Se este insecto fôr encontrado em numero bastante para prejudicar seriamente as arvoredos. pode elle ser combatido, raspando a casca que o abriga, applicando, em seguida, emulsão de kerosene.

Saissetia discoides Hempel.

Sobre goyabeiras

A femea adulta tem o corpo sub-circular, com 8 mm. de comprimento, 7,25 mm. de largura, e 1,50 mm. de altura, chato, de côr pardo-avermelhada, e com um pequeno entalho na margem posterior. A derme é dura e reticulada, sendo as reticulações de côr alaranjada, e as repartições grossas e pardas. A fissura anal tem 2,75 mm. de comprimento, com os lados contiguos. A superficie é pouco lustrosa, e levemente enrugada por sulcos raiados e muito rasos; mostrando muitos dos exemplares ainda uma ruga mediana longitudinal. Os individuos mais novos geralmente são adornados de pequenas manchas de cêra parda, especialmente na margem, que contem 16 a 20 peças triangulares, desaparecendo esta cêra nos individuos velhos.



Saissetia discoides
Hempel.

Fervida em uma soluçao de KOH, o liquido tingez-se de côr vermelho-escura, conservando-se a derme grossa e parda. A côr é diferenciada em uma serie de aneis concentricos de côr parda, clara e escura. O anel da margem é estreito, de

côr pardo-clara; dentro d'elle ha um outro estreito, de côr pardo-escura; depois um outro largo, de côr pardo-clara, depois um outro estreito, de côr escura; depois um claro da mesma largura; e finalmente, uma mancha parda central de fôrma oval. Toda a derme contem grandes glandulas irregulares, com as aberturas perto de um lado. Tres ou quatro carreiras das glandulas da margem são menores do que as outras.

As pequenas antennas variaveis têm cerca de 0,258 mm. de comprimento, e compõe-se de seis articulações, com os seguintes comprimentos: (1) 36; (2) 31; (3) 106; (4) 27; (5) 27; (6) 31. A formula approximada é 31 (26) (45) ou 316 (24) 5. As pernas são curtas, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa 49; femur e trochanter 124; tibia 57; tarso com a unha 84. A unha é pequena e muito curvada, com os digitulos desiguaes, sendo os do tarso compridos e delgados com as extremidades dilatadas. O segundo e o terceiro par de pernas são muito juntos. As partes boccaes são pequenas, e são collocadas perto do segundo par de pernas. Os espiraculos são grandes e discoides, com cerca de 12 pequenas glandulas circulares ao redor do orificio externo. Ao redor da margem lateral do corpo ha uma carreira singela de pequenos pellos coniformes.

Os ovos, de fôrma elliptica, são lisos e escuros, de côr amarello-alaranjada.

Este insecto foi encontrado no Ypiranga e São Paulo onde se agglomera na casca do tronco das goyabeiras e outras plantas desta ordem. Elle é acompanhado e protegido por uma formiga (*Campopotus* sp.) a qual frequentemente constroe um abrigo de terra ou de gramma, envolvendo as cocidas e protegendo-as das intemperies do tempo e dos ataques dos seus inimigos.

Tratamento. Esta especie pode ser facilmente combatida, raspando a casca das arvores por ella invadida, e applicando a emulsão de kerosene ás partes infestadas.

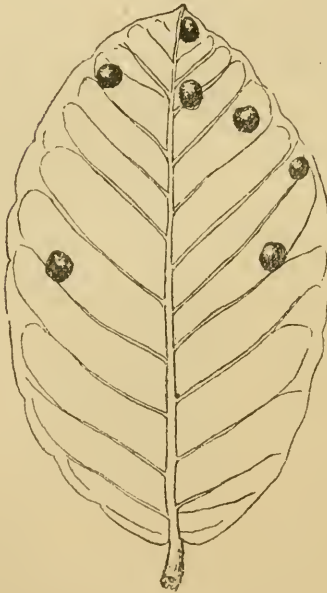
Saissetia hemisphaerica Targ

Sobre goyabeiras

A femea adulta tem o corpo oval, convexo, hemispherico, com as margens achatadas, e de cor pardo-clara até pardo-escuro, tendo ella cerca de 3,500 mm. de comprimento, 3 mm. de largura e 2 mm. de altura. O dorso é liso e lustroso, com a derme chitinizada e reticulada, tendo as cellulas a fórma oval.

Fervida em uma solução de KOH, a derme conserva-se dura. As antenas compõe-se de 8 articulações, sendo a terceira a mais comprida. A fórmula approximada é 38 (1245) (67). As pernas são finas e compridas,

com os digitulos tarsaes delgados e um pouco dilatados nas extremidades, sendo os da unha curtos e largos com as extremidades muito dilatadas. O anel anal tem 8 pellos compridos. As areas estigmas são caracterizadas por tres espinhos, sendo dois curtos, e um comprido e curvado. Na margem tem uma carreira de muitos pellos compridos com a extremidade dilatada e franjada



Saissetia hemisphaerica Targ

e Campinas, infestando as folhas de goyabeira e de outras plantas.

Tratamento. Este insecto, que pôde tornar-se uma praga prejudicial, pôde ser combatido pelo emprego da emulsão de kerosene.

Saissetia oleae Bernard.

Sobre goyabeiras

A femea adulta tem: o corpo quasi hemispherico, de côr pardo-escura ou preta, com 4 a 5 mm. de comprimento e 4 mm. de altura. A superficie dorsal é aspera, com pequenas particulas de cêra, e tem uma linha mediana longitudinal e duas transversaes, elevadas formando, ás vezes, um II proeminente.

Fervida em uma solução de KOH, a derme conserva-se dura nos individuos velhos, mas torna-se molle nos novos. Toda a derme do dorso é reticulada com glandulas irregulares, as quaes têm o poro de um lado. As antenas têm cerca de 0,364 mm. de comprimento, e compõe-se de 8 articulações com os seguintes comprimentos: (1) 39; (2) 59; (3) 78; (4) 52; (5) 52; (6) 33; (7) 26; (8) 45. A formula approximada é 354821 (67) ou 3 (45) 8 (12) 67. As pernas são fortes e compridas, tendo as articulações do primeiro par, os seguintes comprimentos: coxa 84; femur e trochanter 182; tibia 124; tarso 84; unha 23. Os digitulos da unha são curtos com as extremidades largamente dilatadas; sendo os do tarso delgados e compridos, com as extremidades pouco dilatadas. As piacas anaes têm os angulos exteriores arredondados e os lados antero-lateraes mais curtos do que os postero-lateraes. O anel anal tem 8 pellos compridos. A fissura anal tem 0,300 mm. de comprimento, com os lados contiguos. As areas estigmaes são caracterisadas por tres espinhos, sendo um muito comprido e dois muito curtos. Na margem lateral do corpo ha uma carreira de pellos compridos com a extremidade dilatada e franjada, e ha ainda uma outra carreira sub-marginal de pellos simples e curtos.

Este insecto é quasi cosmopolita, sendo elle encontrado em Campinas e no Ypiranga sobre as folhas das goyabeiras.

Tratamento. A presença desta espécie é muitas vezes indicada pelas formigas que a acompanha e pelo cheiro desagradavel que exhala. Seus ataques são, quasi sempre, prejudiciaes ; mas ella pode ser combatida pelo emprego da emulsão de kerosene.

Sub-familia DIASPINAE

A femea protegida por um escudo o qual é feito, em parte, de pelliculas. A femea adulta sem pernas, com o orificio anal sem pellos, e com o abdomen terminando em um segmento composto, designado *pygidium*.

Chave dos generos

- O escudo do macho igual, na fórma e na estrutura geral, ao escudo da femea. O escudo da femea é subcircular, com as pelliculas perfeitamente sobrepostas 1
- O escudo da femea é largamente elliptico, com as pelliculas sobressahidas e collocadas perto da extremidade anterior, sendo a segunda pellicula grande.

Pseudoparlatoria, CKLL.

- 1. -- A femea com processos chitinosos compridos na base dos lobulos do *pygidium*, os quaes extendem-se anteriormente.

Chrysomphalus, ASHMEAD.

A femea com os processos chitinosos curtos ou ausentes.

Aspidiotus, BOUCHÉ.

Sub-familia DIASPINAE

Aspidiotus cydoniae Comstock.

Sobre goyabeiras

O escudo da femea é de cõr parda, um tanto transparente, pouco convexo, de forma circular, com cerca de 1,5 mm. de diametro. As pelliculas, de cõr parda, estão postas um pouco para um lado do centro.

A femea adulta é redonda, de côr amarella, tornando-se transparente depois de fervida em uma solução de KOH. O *pygidium* tem apenas o par mediano de lobos bem desenvolvido, os quaes estão incisos em cada lado. A margem do corpo, em cada lado dos lobos medianos, tem duas incisões largas e profundas, com as margens chitinizadas. Na margem posterior do *pygidium* ha 5 a 6 placas transparentes, largas e profundamente incisas. Ha quatro grupos de glandulas circumgenitae, variando, o numero das glandulas em cada grupo de 1 a 5.

O escudo do macho é semelhante ao da femea, porém menor.

Esta especie foi encontrada em S. Paulo sobre a casca nos troncos das goyabeiras.

Tratamento. Por emquanto este insecto causa pouco prejuizo, e pode elle ser combatido pela applicação da emulsão de kerosene.

Chrysomphalus personatus Comstock.

Sobre jaboticabeiras

O escudo da femea é de côr cinzento-escuro ou preta, opaco, muito convexo, de fôrma circular, com cêrca de 1 mm. de diametro. As pelliculas, de côr preta, estão postas no centro do escudo; sendo a sua posição indicada por uma pequena mancha e um anel concentrico de côr branca.

A femea adulta é redonda, enchendo todo o escudo. Fervida em uma solução de KOH, torna-se transparente. A marca caracteristica desta especie é uma projecção grande e larga na extremidade anterior do corpo. O *pygidium* tem tres pares de lobos e mais tres pares de projecções em fôrma de lobos, em cada lado. Os lobos medianos estam entalhados na margem lateral, o segundo par é menor que os medianos e está entalhado duas vezes; ao passo que o terceiro par é maior que o mediano e está entalhado tres vezes; o primeiro par de pro-

jecções é grande e dentado com 4 a 8 dentes ; sendo os dois outros pares menores. Na base dos lobos e entre elles ha 12 ou mais processos chitinosos que se estendem anteriormente, uns mais, outros menos. Entre os lobos ha diversas placas curtas e delicadas, algumas com a extremidade bifurcada. As glandulas circumgenitae faltam.

Esta especie foi encontrada em Campinas, nas jaboticabeiras, achando-se ella collocada no lado inferior das folhas.

Tratamento. Por enquanto é pouco numerozo este insecto e devem as arvores ser tratadas com a emulsão de kerosene, applicada por meio de um pulverizador, para evitar o seu desenvolvimento.

Pseudoparlatoria parlatorioides Comstock.

Sobre goyabeiras

O escudo da femêa é de fôrma circular, delgado, de côr amarello-clara, chato, com cêrca de 1,600 mm. de diametro. As pelliculas, de côr amarello-clara com uma tinta parda, são marginaes, grandes, e estendem-se da margem do escudo ao centro.

A femêa adulta, de fôrma sub-circular, torna-se transparente depois de fervida em uma soluçãõ de KOH. O pygidium é geralmente guarnecido com tres pares de lobos, sendo o terceiro par, ás vezes, ob-oleto. Os lobos do par mediano são grandes e entalhados em cada lado ; sendo os do segundo e do terceiro par, profundamente incisos, e frequentemente entalhados no lado exterior. Ha um par de placas simples entre o par mediano de lobos ; e entre estes e o segundo par, e entre o segundo e o terceiro par, respectivamente, ha uma placa simples. Existem quatro grupos de glandulas circumgenitae ; variando o numero das antero-lateraes de 9 a 15 ; e das postero-lateraes de 7 a 10.

Esta especie foi encontrada no Estado do Rio de Janeiro, em S. Paulo, Cachoeira e no Ypiranga

em goyabeiras e outras plantas, cobrindo espessamente o lado inferior das folhas.

Tratamento. Este insecto pôde ser combatido pelo emprego de caldo de sabão ou da emulsão de kerosene.

As pragas e molestias do arroz no Estado de São Paulo

— POR —

Adolpho Hempel

Entomologo do Instituto Agronomico de Campinas
em commissão no Museu Paulista



AS PRAGAS E MOLESTIAS DO ARROZ

NO

ESTADO DE S. PAULO

MOLESTIAS CRYPTOGAMICAS

Alternaria tenuis Nees. É um fungo com o mycelio e os conideos de côr parda, e ataca as espigas, notadamente quando a planta já está enfraquecida pela falta de humidade, tornando-as escuras e chochas. Este fungo é refractario aos fungicidas actualmente conhecidos, e quando um terreno está inficcionado, pode causar grandes prejuizos, pois ataca muitas plantas.

O tratamento consiste em empregar sementes reconhecidamente boas e isentas de qualquer fungo; e na pratica de afolliamento, evitando-se de fazer uma plantação de arroz em terreno já inficcionado.

Piricularia oryzae Cav., é um fungo encontrado neste Estado em arroz Francone. Elle produz manchas nas folhas, espigas e nos colmos, tornando as plantas inficcionadas improductivas, com os grãos pequenos e deformados.

Para combater este inimigo deve-se seguir a pratica de afolhamento, e plantar seimete boa, pesada e isenta de qualquer fungo.

INSECTOS NOCIVOS

LEPIDOPTEROS

Remigia repanda Fab., a lagarta do milharal, é de côr clara, com estrias escuras e longitudinaes no corpo, o qual é liso, com apenas os tres ul-

timos pares de pernas abdominaes desenvolvidos, e attinge o comprimento de 42 mm.. A borboleta tem cerca de 15 mm. de comprimento, tem a côr ciuzenta e vôa rapidamente quando perturbada.

Esta lagarta é muito voraz e pode devorar um arrozal em poucos dias, se não fôr impedida por um tratamento conveniente, que consiste em empregar um insecticida feito pela mistura de 500 gr. de *verde de Paris*, 1 kilo de sabão e 500 litros de agua, devendo a plantação infestada pelas lagartas ser pulverisada com esta mistura. Convém ainda conservar as plantações de arroz bem limpas e isentas de capim, e logo que a lagarta se mostra em qualquer capinzal, deve elle ser convenientemente tratado.

Ainda ha a larva de uma outra especie de borboleta que vive no interior dos colmos perto do chão. Foi apenas encontrada uma vez, sendo desconhecido o insecto adulto.

Os ataques desta lagarta restringeu-se quasi exclusivamente ás plantações temporãs, e aos pés nas beiras dos caminhos, sendo bastante o prejuizo que produz, pois as plantas infestadas produzem muitos grãos chochos.

O tratamento consiste em fazer a plantação o mais tarde possivel.

COLEOPTEROS

Eutheola humilis Burm., é um pequeno coleoptero escuro, com cerca de 10 mm. de comprimento, que ataca as plantações de arroz feitas em pastos velhos e terrenos baixos. O besouro corta a planta logo em baixo da superficie da terra, fazendo o maior estrago nos mezes de Outubro e Novembro. Não foi observado em terrenos que tinham sido cultivados por diversos annos

O tratamento, quando exequível, é facil, pois consiste em inundar o arrozal na época quando os adultos apparecem, e em fazer a plantação o mais tarde possível.

Calandra oryzae L., o caruncho produz bastantes estragos no arroz beneficiado, mas como a casca deste cereal é bastante dura e protege o grão contra o ataque do caruncho, o meio de evitar os prejuizos desta praga, consiste em guardar o arroz em casca, pratica aliás communmente seguida neste Estado.

HYMNOPTEROS

Atta sexdens L., a saúva é inimiga feróz de todas as plantações, e póde causar prejuizo avultado ao lavrador que se dedica á cultura de arroz, e deve ser tenazmente perseguida por todas as pessoas que têm interesse no desenvolvimento economico do paiz.

As providencias a tomar contra este inimigo consiste em exterminar todos os formigueiros pelo emprego constante e intelligente de formicidas que preenchem bem os seus fins, conforme a pratica tem demonstrado.

Acromyrmex sp., é uma outra formiga cortadeira, menor do que a saúva, que tem atacado pertinazmente um arrozal plantado em terreno alto de pasto. Esta formiga constróe pequenos ninhos com a profundidade de 15 a 20 cm. por baixo da superficie da terra apenas, sendo a sua acção especialmente nociva no principio da estação, pois corta e carrega para os seus ninhos as plantas tenras de arroz, deixando o arrozal com grandes manchas aridas.

O emprego de formicida contra este inimigo será dispendioso, mas a lavra funda do terreno e aração de 20 a 22 cm. de profundidade atingirá os seus ninhos, constituindo-se um bom meio de combatel-o.

ISOPTEROS

Ha uma especie de cupim que ataca as raizes de arroz, nas plantações feitas em terras de campo e pouco cultivadas, tornando-se as plantas assim infestadas improductivas, pois muitas morrem, e as demais não alcançam o seu desenvolvimento.

Para combater este insecto devemos lançar mão do arado e do cultivador, lavrando bem o terreno; e praticar a cultura limpa, criando condições desfavoraveis para o desenvolvimento deste inimigo da lavoura.

MOLESTIAS NÃO PARASITARIAS

Condições meteorologicas, notadamente a falta de chuva, especialmente na época da floração, traz grandes prejuizos ao lavrador, pois o arroz pouco desenvolvimento terá, e as espigas tornam-se chochas a tal ponto que não vale a pena fazer a colheita. A plantação de arroz em terreno improprio, ou o emprego de semente não adaptada ao terreno, pode produzir o mesmo effeito, e deve ser evitado.

O tratamento consiste na irrigação, quando possivel, na cultura racional, no emprego de adubos especiaes, na escolha cuidadosa do terreno, e no emprego de semente adaptada ao terreno escolhido para a cultura.

Les abeilles du genre "Ancyloscelis"

— PAR —

CURT SCHROTTKY



LES ABEILLES DU GENRE "ANCYLOSCELIS"

PAR

C. SCHROTTKY

Le genre *Ancyloscelis* n'a pas toujours été bien compris par les auteurs qui s'en sont occupés. Tout au contraire, beaucoup d'espèces ont été décrites sous ce nom qui doivent être éliminées et placées avec les genres auxquels elles appartiennent en réalité. D'autres, auparavant décrites sous un nom divers, prendront ici sa place définitive. Il me faut donc analyser d'abord les travaux de tous ceux qui ont écrit sur ce genre, en même temps et d'une manière analogue reviser les genres qu'on a fait entrer dans sa synonymie plus tard. Après avoir éliminé tous les éléments hétérogènes, je donnerai une énumération de toutes les espèces restantes et un essai de placer à leur lieu correspondant les premiers. Enfin je parlerai des espèces trouvées jusqu'ici dans le Brésil.

Le genre *Ancyloscelis* est attribué par F. SMITH dans son Catalogue of Hymenopterous Insects in the collection of the British Museum, 1854, p. 367 à LATREILLE. Cet auteur, dans Fam. natur. du Règne Anim., 1825, p. 463 n'a pas donné, cependant, de caractéristique ni mentionné aucune espèce typique. Seulement en 1836 la première espèce d'*Ancyloscelis* a été décrite par HALIDAY sous le nom d'*A. ursinus* (Trans. Linn. Soc. XVII, p. 320). Il faut donc considérer *ursinus* le type du genre et interpréter celui-ci dans le sens de HALIDAY.

En 1851 SPINOLA a décrit les espèces : *ornata*, *lineata* et *nigripes* du Pará, Brésil (Mem. Accad. Torino, XIII, p. 87 et 88). DUCKE a étu-

dié quelques types de SPINOLA au Muséum de Turin et a donné les résultats dans *Deutsch. entom. Zeitschr.*, 1910, p. 368. D'après lui, les *ornata* et *lineata* sont des *Tetrapedia* KLUG, la troisième espèce, *nigripes* n'est pas mentionnée par DUCKE.

En 1854 apparut le catalogue de SMITH cité ci-dessus. Hors d'une espèce nouvelle, *A. armatus*, SMITH se limite à énumérer les autres de HALIDAY et SPINOLA dont je vient de parler. Il semble que SMITH ait déjà reconnu que quelques espèces de SPINOLA devraient former part du genre *Tetrapedia* parce qu'il cite celui-ci dans la synonymie du genre *Ancyloscelis* avec un point interrogatif.

Pour longtemps aucun auteur ne s'est occupé de notre genre. DALLA TORRE dans son Catalogue *Hymenopterorum*, vol. X, 1896, p. 222 a réuni les *Ancyloscelis* avec le genre *Eucera* SCOPOLI qui comprenait aussi, selon DALLA TORRE, les espèces des genres *Macrocera*, *Tetratonia* et *Mellisodes*. Mais les *Eucera* n'ont que deux cellules cubitales dans l'aile antérieure, tandis que toutes les espèces brésiliennes dont j'ai vu la description en avaient trois. Je les ai réunies alors, toujours en croyant les vues de DALLA TORRE correctes, sous le nom générique *Macrocera* Latr. (SCROTCKY, *Ensaio sobre as abelhas solitarias do Brasil*, *Rev. Mus. Paul.*, V, 1902, p. 516 -- 525), et donnai comme des caractéristiques distinctifs que les antennes des mâles étaient presque aussi longues que le corps. C'était, cependant, une erreur dont, je ne m'apercevais pas parce qu'aucun *Ancyloscelis* du Brésil ne m'était alors connu.

DUCKE mentionne également, en 1902 aussi, l'*Ancyloscelis armatus* Sm. sous le nom d'*Eucera* — sous -- genre *Ancyloscelis* — du Pará (*Allgem. Zeitschr. f. Entomol.*, VII, p. 362).

C'était FRIESE qui corrigeait cette erreur (*Zeitschr. f. Hymen. & Dipter.*, IV, 1904, p. 20 -- 24). Il plaça *Ancyloscelis* avec *Diadasia* PATTON en un groupe spécial entre *Eucera* SCOPOLI et *Podalirius* LATREILLE. Comme caractères principaux il men-

tionne trois cellules cubitales, antennes des mâles courtes, pattes postérieures des mâles grossies et armées, des femelles avec la brosse pollinifère longue et pas dense et le chaperon prononcé. Selon FRIESE, le genre comprenait les espèces suivantes : 1) *armatus* SMITH dont il donne pour la première fois une description de la ♀ ; 2) *ecuadorius* n. sp. ♀ ♂ ; 3) *duckei* n. sp. ♂, et 4) *gigas* n. sp. ♀ ♂. Les trois espèces de SPINOLA et la typique de HALIDAY sont mises à l'appendice comme appartenant peut-être à un genre distinct. Mais FRIESE reconnut lui-même que ce groupement n'était guère soutenable si l'espèce typique *A. ursinus* Hal. aurait été d'un genre différent ; parce qu'en tout cas le nom générique ne peut pas être séparé de l'espèce qui est son type ; c'est la raison pour laquelle il a fondé plus tard le genre *Dipedia*, restant dans le doute sur l'espèce de HALIDAY qu'il croyait avec VACHAL voisine de *Diadasia*.

Il me faut encore citer le travail de HOLMBERG publié en 1903 (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, IX, p. 377 -- 517). Dans cette étude HOLMBERG donne une clef pour la détermination des genres argentins des « Anthophoraria » (p. 429 -- 431) ; *Ancyloscelis* y est inclus, mais aucune espèce n'en est citée. C'est autant plus remarquable comme le genre est assez bien placé, même pour les femelles qui alors n'étaient pas connues ; j'y reviendrai encore. Quelques années plus tard BRÉTHES a émis l'opinion que ces *Ancyloscelis* ♀ HOLMBERG étaient hypothétiques (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XIX, 1909, p. 222). Moi, je crois que HOLMBERG reconnut bien l'*Ancyloscelis armatus* Sm. que doit exister presque partout dans la République Argentine — nous le verrons plus tard — et qu'il a simplement oublié de la citer ; parce qu'on peut parfaitement appliquer tous les caractères de la clef, autant pour les ♂ que pour les ♀ à cette espèce. Je vois une confirmation de ce point de vue dans le fait que HOLMBERG cite déjà en 1886 (Bolet. Acad. Nac. Cienc. Córdoba, X, p. 225) *Ancyloscelis* entre les genres

d'abeilles argentines en lui donnant pour auteur F. SMITH, et nous avons vu plus haut que SMITH ne connaissait que l'espèce *armatus*.

HOLMBERG et FRIESE comprenaient donc, à peu près, la même chose sous le nom *Ancyloscelis*; (j'expliquerai plus bas en m'occupant du genre *Leptergatis* Holmbg, le pourquoi de mon terme « à peu près »). Mais un autre auteur prit pour *Ancyloscelis* des abeilles tout à fait différentes : VACHAL décrivait en 1904 six espèces nouvelles, dans Rev. Entom. Franc., XXIII, p. 16 -- 19 dont une seule, *turmalis*, paraît appartenir à *Ancyloscelis*. DUCKE l'a déclarée identique avec l'*A. duckei* Friese 1904 dans Deutsch. Entom. Zeitschr. 1910, p. 367 d'après le type de VACHAL au Musée de Paris; une autre, *fibtarsis*, fut réunie par VACHAL lui-même avec le genre *melitoma* LEPELETIER & SERVILLE en 1909 (Rev. Entom. Franc., XXVIII, p. 19), tandis que BRÉTHES la déclare identique avec *Teleutemnesta distincta* Holmbg. (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XIX, 1909, p. 221). La troisième, *girardi*, a été, reconnue par BRÉTHES (loc. cit.) comme synonyme de *Leptomertria peregrae* Holmbg. Je crois que ces deux sont du genre *Diadasia* PATTON ainsi que les trois restantes : *baeri*, *humilis* et *analis*. VACHAL réunit, en effet, les genres *Ancyloscelis* et *Diadasia* dans un seul, sans doute sous l'influence d'ASHMEAD qui les avait déclarés identiques en 1899; mais *Diadasia* et *Leptomertria* ont des affinités si grandes qu'il est bien difficile ou même impossible de les séparer.

En 1905 le type, de l'*A. armatus* Sm. fut examiné par COCKERELL au British Museum; d'après cet auteur qui donne une description complémentaire de l'abeille (Trans. Amer. Entom. Soc. XXXI, 1905, p. 325) l'identification d'*Ancyloscelis* avec *Diadasia* Patt. par ASHMEAD était une méprise. COCKERELL parle encore de la ♀ que SMITH, cependant, n'a jamais mentionnée.

W. A. SCHULZ (Hymenopt. Stud. 1905, p. 137) n'apporte rien de nouveau, sauf qu'il fait du nom

Ancyloscelis, usé par HALIDAY, SMITH et FRIESE comme masculin, un féminin.

En 1906 il y a de nouveau une demi-douzaine d'espèces nouvelles d'*Ancyloscelis* ; cette fois aucune d'elles n'appartenait à ce genre. FRIESE suivait à VACHAL en croyant *Diadasia* le même qu'*Ancyloscelis* Halid., mais en même temps il croyait celui-ci différent d'*Ancyloscelis* Smith et proposait le couple générique *Dipedia* pour remplacer le dernier (Flora og Fauna, 1906, p. 92 — 95). Le nom *Ancyloscelis* est ici employé pour désigner des abeilles des genres *Emphor* et *Diadasia*. Voilà les noms des prétendues nouveautés : *tricolor*, *nigerrima*, *nigriceps*, *clypearis*, *rufipes* et *facialis*. Toutes ces espèces-ci comme le nouveau genre *Dipedia* manquent dans le Zoological Record 1906 (et années suivantes). Le genre *Dipedia* comprenait les mêmes 4 espèces décrites par FRIESE en 1904 (voir ci-dessus), les 6 *Ancyloscelis* sont devenues ce que suit : *tricolor* a été placé dans *Melitoma* Lep. & Serv., sous-genre *Emphor* Patt, par VACHAL (Rev. Entom. Franc. XXVIII, 1909, p. 24) ; BRÉTHES considérait *Emphor* synonyme de *Ptilothrix* Sm. et l'appelait en conséquence *Ptilothrix tricolor* (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XX, 1910, p. 295). Quand à moi, je considère *Emphor* et *Ptilothrix* séparables ; *tricolor* me paraît mieux dans le premier d'eux. *A. nigerrima* est, selon JOERGENSEN, la même *tricolor* décrite d'après des exemplaires vieux qui ont déjà perdu les poils condrés et ferrugineux (Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXXII, 1912, p. 157). JOERGENSEN a observé pendant presque trois ans ces abeilles à Mendoza, République Argentine ; il aura donc raison. *A. nigriceps* est identique avec la *Teleutemnesta distincta* Holmbg, (BRÉTHES, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XIX, 1909, p. 221) qui, à son tour est une *Diadasia*. *A. clypearis* n'est autre (selon BRÉTHES, loc. cit.) que *Leptometria pereyrae* Holmbg. ; *A. facialis* est la même espèce que *Leptometria baraderensis* Holmbg. (JOERGENSEN, loc. cit. p. 159) et *A. rufipes*, enfin, appartient, comme les

antérieures, au genre *Diadasia* dont *Leptometria* est un simple synonyme.

COCKERELL (Trans. Amer. Entom. Soc. XXXII, 1906, p. 105) dit que l'unique espèce d'*Ancyloscelis* qu'il avait vue était distincte de *Diadasia* malgré l'affirmation du Dr. ASHMEAD qui les considérait identiques. Il n'a aucun *Ancyloscelis* dans sa liste des *Anthophoridae* de l'Amérique Septentrionale et Centrale, cependant l'*A. armatus* Smith avait été cité déjà par FRIESE en 1904 du Mexique.

Bientôt de nouvelles localités sont apportées pour cette espèce. En 1907 elle est trouvée par DUCKE dans les États brésiliens de Piauhv (Thezina) et Maranhão (São Luiz, Codó et Caxias) (Rev. Entom. Franc. XXVI, p. 84). En 1908 FRIESE s'occupe du groupe dans ses « Apiden von Argentinien » (Flora og Fauna, p. 51 — 56). Nous y trouvons 8 espèces d'*Ancyloscelis* et 4 de *Dipedia*. Les premières se composent des 6 espèces publiées par FRIESE en 1906, de *A. turmalis* Vach., qui est la même que la *Dipedia duckei* Friese, comme je l'ai déjà dit, et d'une espèce nouvelle, *A. minuta*. Celle-ci est d'après VACHAL identique avec *A. humilis* Vach. (Rev. Entom. Franc. XXVIII, 1909, p. 22), elle devrait alors prendre sa place dans le genre *Diadasia* Patton. La même synonymie est indiquée par JOERGENSEN (Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXXII, 1912, p. 158), et je crois avec raison; mais DUCKE en fait un synonyme de sa *Ptilothrix riparia* (Deutsch. Entom. Zeitschr. 1910, p. 369), au moins le ♂. Cela me paraît une méprise. DUCKE ne donne aucune raison pour son point de vue.

Les espèces de *Dipedia* sont les mêmes qu'en 1906. FRIESE donne une redescription d'elles et ajoute de nouvelles localités pour *D. armata*: Rep. Argentine, Prov. Mendoza, Pedregal et pour *A. duckei*: Rép. Argentine, Buenos Aires.

Dès 1908 DUCKE abandonne son interprétation d'*Ancyloscelis* et la change complètement. Dans Rev. Entom. Franc. XXVII p. 33 il réunit sous ce nom

les genres *Diadasia* Patton, *Ptilothrix* Smith et *Entechnia* Patton, quelques espèces décrites auparavant par lui comme *Podalirius* et toutes les *Ancyloscelis* de VACHAL 1904 et FRIESE 1906-1908.

Cette réunion ne sert que pour introduire de confusion dans la nomenclature et doit être rejetée absolument. Les différences entre *Ancyloscelis* et les trois « synonymes » de DUCKE d'un côté, et entre ceux-ci de l'autre ont été constatées par BRÈTHES en 1910 et j'y reviendrai plus bas. Il suffit de dire que les vrais *Ancyloscelis* sont appelés par DUCKE *Dipedia*. Il en décrit une espèce nouvelle : *D. frieseana* (Rev. Entom. Franc. XXVII, p. 72) qu'il dit « voisine » de *D. armata* : la description, cependant, fait penser en une espèce assez éloignée. Dans le même travail la *D. armata* est mentionnée de plusieurs endroits de l'Etat de Ceará : Baturité, Serra de Baturité 600 mètres, Quixadá et Humaytá.

Des six espèces d'*Ancyloscelis* mentionnées dans ce travail, deux sont des *Ptilothrix* : la *P. plumata* Smith et la *P. riparia* Ducke ; les 4 restantes : *griseascens* Ducke, *taurea* Say, *Ipomoeae* Ducke et *osmioides* Ducke sont d'une position incertaine à cause de leur description insuffisante ; probablement elles sont toutes des *Melitoma* Lep. et Serv.

En 1909 la confusion arrivait à son comble. VACHAL fait dans Rev. Entom. Franc. XXVIII, p. 19-23 d'*Ancyloscelis* un sous genre de *Melitoma* LEPELETIER & SERVILLE. Il est absolument sans importance si un auteur désigne avec le nom « genre » ou avec l'autre « sous-genre » un groupe déterminé d'animaux. C'est un point de vue individuel que je ne veux pas discuter dans cette révision systématique. Ce que je trouve critiquable, c'est le sens que VACHAL donne à son *Ancyloscelis*. La séparation des « sous genres » *Emphor* et *Melitoma* (sensu strictu.) d'*Ancyloscelis* me paraît très bien faite, les caractéristiques distinctifs bien choisis. La synonymie des deux premiers, quoique je la considère erronée, nous intéresse seulement pour quoi *Dipedia*, qu'il fait synonyme partiel de *Meli-*

toma, reste séparée d'*Ancyloscelis*. Ce dernier a un seul synonyme : *Diadasia* Patt. Cela peut passer si l'on ne connaît pas l'affirmation de COCKE-RELL qui avait assuré deux fois (en 1905 et en 1906) qu'elles étaient différentes. Mais on ne conçoit pas pourquoi l'auteur fait entrer son *A. filitarsis*, qui a tous les caractères de *Diadasia*, dans *Melitoma*, tandis que l'espèce *A. turmalis*, qui est une vraie *Dipedia*, reste avec *Ancyloscelis*. Sera-t-il parce qu'il la considère voisine ou identique avec le type du genre, *ursinus*? Alors il ne devait pas y inclure les *Teleutemnesta separata* Holmbg., *Ancyloscelis humilis* Vach., *Leptometria pereyruae* Holmbg. (le type du genre *Leptometria*) et *Anthophora chilensis* Spin. Toutes celles-ci ont des caractères trop différents pour pouvoir être réunies ainsi étroitement avec *ursinus*. Je me suis déjà prononcé sur la position de ces espèces, moins de l'*Anthophora chilensis* qui est placée à tort pour ALFKEN (Rev. Chil. VIII, 1904, p. 141 et 180) dans le genre *Ancyla* LEPELETIER; ce genre ne se trouve pas dans la région néotropique; la forme des antennes « grossissant à partir du bout du troisième article et formant une massue cylindrique » (LEPELETIER, Hist. Nat. Hymén. II, 1841, p. 294) suffit pour le distinguer. FRIESE la posait d'abord dans *Exomalopsis* (Ann. k. k. Hofmus. Wien, XIV, 1899, p. 266); plus tard également dans *Ancyloscelis* (Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXIX, 1910, p. 656). Enfin DUCKE l'appellait *Melitoma chilensis* (Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXXIV, 1912, p. 96 et 112). Evidemment elle ne peut pas rester avec aucun des genres cités, mais doit être mise dans le genre *Dialasia* avec les deux espèces nouvelles de VACHAL : *A. specularis* de l'Argentine et *A. ruficruris* du Chili.

Peu de temps après, BRÉTHES publia ses «Notas himenopterológicas» dans Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XIX, 1909, p. 219-223. Il accepte le genre *Ancyloscelis* dans le sens de FRIESE qui était à peu près le même de VACHAL. Les deux genres

de HOLMBERG, *Teleutemnesta* et *Leptometrina* en sont déclarés synonymes. Pour les *Ancyloscelis* dans le sens de F. SMITH et de HOLMBERG, il emploie le nom *Leptergatis* Holmbg, avec le synonyme *Dipedia* Fr.; *D. gigas* Friese est, selon BRÉTHES, identique avec *Leptergatis halictoides* Holmbg. La découverte de l'auteur est sans doute d'une grande importance. Mais HOLMBERG a les deux genres, *Ancyloscelis* et *Leptergatis*, à la fois, tant en 1886 comme en 1903. Les a-t-il considérés distincts? Sûrement. Les différences sont, cependant, si petites qu'elles ne peuvent pas être regardées comme génériques. On ne peut faire de comparaisons que pour les ♀, car HOLMBERG ne connaissait pas les ♂ de ses *Leptergatis*. Dans la clef, la seule différence indiquée est « carpus parvus » pour *Leptergatis* et « carpus magnus » pour *Ancyloscelis*; dans le premier cas, le « carpus » n'est qu'un tiers ou quart de la partie du bord costal occupé par la cellule radiale dans sa part touchant la veine costale; dans le second cette partie est seulement de la double longueur du carpus. Or, il n'est pas très facile de mesurer ces parties de l'aile; le bout du carpus passe peu à peu dans la veine costale et n'a pas de limite bien visible; de l'autre côté, le point où la veine radiale se sépare de la costale est de même difficile à préciser, et, enfin, la veine costale, n'étant pas droite mais courbée, il faut calculer sa longueur et la partie importante. Si l'on fait cela avec beaucoup d'exemplaires d'une même espèce, on obtient des résultats très surprenants. Tantôt on trouve le carpus presque égal à la partie des veines radiales et costale unies, tantôt il est un peu ou beaucoup plus court. C'est à dire, qu'il y a ici des différences individuelles, mais non spécifiques et moins encore génériques. Dans l'*Ancyloscelis armatus*, par exemple, j'ai trouvé le carpus = 0,64 mm. et la partie des veines réunies = 0,94 mm. Un autre exemplaire (du Paraguay) avait 0,3 mm, et 1 mm. respectivement; un troisième 0,6 mm. et 1,2 mm. (En contradiction avec la

clef on lit dans la description générique de *Leptergatis*, p. 423; « Carpo parve, cellulae radialis partem coalitam dimidio quoque longitudine æquante »). On voit que ces relations ne sont pas constantes. On pourrait, cependant, s'arrêter sur un autre caractère. Pour *Ancyloscelis* ♀ Holmberg indique: « clypeo gibboso-producto », tandis qu'il ne dit rien sur le clypeus de *Leptergatis* dans la clef; mais dans la description minutieuse du genre il dit également: « clypeo gibboso ». En appliquant toute la description de *Leptergatis* à une ♀ d'*Ancyloscelis armatus*, je ne vois rien qui ne fût pas d'accord, sauf la deuxième nervure recurrenente trop près du bout de la troisième cellule cubitale pour en dire: « inter medium et apicem », et la longueur relative des articles des palpes. Certainement on ne doit pas maintenir des genres distincts basés sur des différences d'une importance si moindre.

Quant à l'identification de *Dipedia gigas* Friese avec *Leptergatis halictoides* Holmbg., je la crois exacte, quoiqu'il y ait des différences dans la couleur des fascies abdominales. On pourrait, peut-être, admettre deux sous-espèces, une fois qu'on puisse réunir assez d'exemplaires de provenance diverse. Les deux autres espèces de *Leptergatis* sont *mesopotamica* Holmbg, et *romeroi* Holmbg., cette dernière j'avais à tort synonymisée avec *Dipedia gigas* Friese *Romeroi* est beaucoup plus petite, du reste très semblable. Mon opinion, donnée par correspondance à STRAND, a été publiée par celui-ci dans Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXIX, 1910. p. 459; il me faut donc rectifier l'erreur.

De l'Uruguay une seule espèce a été citée par BRÉTHES: *Ancyloscelis armatus* Sm. sous le nom de *Dipedia* (Anal. Mus. Nac. Buenos Aires, XII, 1909, p. 81); du Paraguay dans cet an cinq: par STRAND trois (Deutsch. entom. Zeitschr. 1909, p. 235) *Dipedia gigas* qui doit porter le nom *Ancyloscelis halictoides*; *Ancyloscelis nigerrimus* qui doit être nommé *Emphor tricolor* et *Ancyloscelis rufipes* qui n'était ni *Ancyloscelis* ni *rufipes* sinon

identique avec l'espèce suivante. Par moi-même une espèce nouvelle, *Ancyloscelis imitatrix* (Anal. Cient. Argent. LXVII, 1909, p. 223), qui est en réalité, d'après mes recherches ultérieures, une *Diadasia*. Par BRÈTHES encore une espèce nouvelle, *Ancyloscelis fiebrigi* (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XII, 1909, p. 255) qui m'est restée inconnue et que je place provisoirement aussi dans le genre *Diadasia*. Dans Zoological Record 1909 et années suivantes l'*Ancyloscelis fiebrigi* n'est pas cité; c'est donc bien possible que quelque une des espèces décrites postérieurement en soit synonyme.

En 1910 BRÈTHES a débrouillé les genres mêlés jusqu'ici. Son travail « Sur les *Ancyloscelis* et genres voisins », Paris, Bull. Soc. Entom. p. 211-213, a eu la mauvaise chance d'avoir resté inconnu aux auteurs postérieurs. Moi-même, je ne connaissais pas, et récemment, dû à la bonté de M. A. de W. BERTONI qui me l'avait prêté, j'ai pu me rendre compte de son importance. L'auteur a fait ce qu'on devait avoir fait depuis longtemps, c'est d'envoyer un exemplaire du même sexe que le type de MAILLIDAY et semblable, au moins apparemment, au British Museum pour le faire comparer directement avec l'espèce typique, *ursinus*. Le résultat était que F. SMITH et HOLMBERG avaient eu raison avec leur interprétation, et tous les autres auteurs avaient eu tort. En conséquence, les vrais *Ancyloscelis* sont les insectes nommés par tout le monde *Dipedia* ou *Leptergatis*.

Nous verrons que personne n'a tiré profit de ce travail. STRAND cite encore 4 espèces du Paraguay (Zool. Jarb. Abt. f. System. XXIX, 1910, p. 513 et 514): 1) *Ancyloscelis armatitarsis* n. sp. qui me paraît très voisine de l'*Ancyloscelis halictoides* ou même identique, 2) *A. armatus* (STRAND écrit « armata »), 3) *A. imitatrix* Schrottky qui est une *Diadasia* et 4) *A. nigriceps* Friese qu'il devait nommer *Diadasia distincta*.

BRÈTHES décrit une espèce nouvelle, *Ancyloscelis Bonariensis* (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XX



1910, p. 294) qui paraît être un vrai *Ancyloscelis*. FRIESE s'occupe de 9 espèces dont 7 nouvelles (Deutsch. Entom. Zeitschr, 1910, p. 704-710). La synonymie du genre donné par FRIESE est très curieuse. La voici: *Ptilothrix* SMITH *Dadasia* PATTON, *Emphor* PATTON, *Thygater* HOLMBERG, *Teleutemnesta* HOLMBERG et *Dipedia* FRIESE. Je suis le dernier qui nie à un auteur le droit de faire la réunion de plusieurs genres en un seul, surtout s'il apporte des raisons. Précisément dans notre cas il n'y en a aucune. Nous avons appris par BRÈTHES que les *Ptilothrix*, *Emphor* et part de *Teleutemnesta* n'ont pas de pulvillus; leur clypeus n'est pas prononcé et les pattes des mâles pas armées. On peut donc les séparer aisément du genre *Ancyloscelis* pourvu que les caractères indiqués soient constants. Quelle est alors l'espèce qui les a variables? Je connais plusieurs espèces d'*Emphor* et *Ptilothrix* sans y avoir trouvé de variabilité. Les *Diadasia* ont des pulvillus distincts, mais leurs clypeus n'est pas prononcé, les pattes des mâles pas armées et leur thorax est densément velu comme des *Leptometria* qui est à peine séparable de *Diadasia*; cependant *Leptometria* manque dans la synonymie d'*Ancyloscelis* établie par FRIESE, le même que *Leptergatis* Holmberg; il paraît que FRIESE ne connaissait point les travaux de BRÈTHES. Je ne parlerais pas sur la réunion du genre *Thygater* avec *Ancyloscelis*, si Mr. FRIESE n'eût pas chargé la responsabilité sur moi (p. 704). C'est évidemment une méprise, car je ne l'ai jamais affirmé, ni dans mes publications, ni dans ma correspondance. Tout au contraire, j'ai toujours regardé *Thygater* en « bon » genre, aisément séparable de ses voisins *Tetralonia*, *Melissodes* et *Melissoptila* (BERTONI & SCHROTTKY, Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXIX, 1910, p. 564 et 583). Quant à la *Teleutemnesta* j'en ai envoyé à Mr. FRIESE quelques exemplaires de l'espèce *T. relata* Holmbg., sans me prononcer sur leur position générique; ils ont été décrits par FRIESE (l. c. p. 705) comme variété nouvelle, *nigrescens* de *Ptilothrix plumata* Smith.

Voyons alors les espèces de FRIESE. Les deux premières. *A. plumata* Sm. et *A. nigrita* n. sp. sont du genre *Ptilothrix*; la troisième *A. bombiformis* Patt. est le type du genre *Enphor*; la quatrième *A. fuliginosa* n. sp. me paraît également un *Enphor*; la cinquième, *A. hirsuta* n. sp. est comparée avec *Diadasia australis* (Cresson), mais le ♂ a le prototarse dilaté et allongé en lobe. L'espèce ne peut donc pas être une *Diadasia* et comme la description ne mentionne pas les caractères importants: la forme du clypeus, les ongles sans ou avec pulvillus, la nervature alaire etc. sa position générique reste incertaine. La sixième, *A. duckei* n. sp. est une autre espèce que l'*Ancyloscelis duckei* FRIESE de 1904. DUCKE lui donnait un nom nouveau et l'appelait *Melitomu paraensis* en 1912. FRIESE la compare avec *A. riparia* Ducke, et celle-ci, étant probablement du genre *Ptilothrix*, je place la *paraensis* dans le même genre. La septième espèce de FRIESE, *A. rufogrisea* n. sp., n'est pas comparée avec aucune autre. Je dirais qu'elle sera un vrai *Ancyloscelis* pour les caractères de la ♀; mais ceux du ♂ s'opposent. C'est encore possible que FRIESE ait marié deux espèces différentes. Pour le moment elle doit rester entre les espèces douteuses. La huitième, *A. latipes*, est dite être semblable à *Diadasia australis*; par les pattes intermédiaires du ♂ démesurément grossies elle n'est pas une *Diadasia* du tout; elle n'est, d'après la description, un *Ancyloscelis* non plus. La dernière, enfin, *A. nigra* n. sp. est comparée avec *A. nigerrima*, c'est à dire, avec une espèce du genre *Enphor*, mais je la croyais plutôt une *Diadasia*. La seconde cellule cubitale, cependant, est dite par JOERGENSEN (Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXXII, 1912, p. 159) triangulaire que serait en contradiction avec les caractères de *Diadasia*. Je n'ai jamais vu une abeille de cette sous-famille avec la deuxième cellule triangulaire, alors il m'est impossible de trouver une place pour elle. Du reste FRIESE ne dit rien sur la nervation extraordinaire; il est pourtant possible

que l'espèce de JOERGENSEN fusse une autre. Une espèce nouvelle de JOERGENSEN, *A. hirta*, (l. c. p. 158) a tous les caractères d'une *Diadasia*. Les autres citées par cet auteur sous les noms d'*Ancyloscelis* et *Leptergatis* sont des espèces déjà traitées plus haut.

DUCKE réunit tous les genres déclarés par FRIESE (1910) synonymes d'*Ancyloscelis*, excepté *Thygater*, et encore cinq autres sous le nom générique *Melitoma* (Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXXIV, 1912, p. 95). Tout ce que j'ai dit sur ce sujet de FRIESE vaut également pour DUCKE; les cinq genres complémentaires sont: *Entechma* Patton, *Meliphila* Schrottky, *Energoponus* Holmbg., *Leptometria* Holmbg. et *Leptergatis* Holmbg. Les deux premiers seulement sont posés avec raison dans la synonymie de *Melitoma*. *Energoponus* équivaut, d'après BRÈTHES, à *Ptilothrix*; *Leptometria* est, selon moi, identique avec *Diadasia* et *Leptergatis* est synonyme d'*Ancyloscelis*.

J'avais déjà dit que les *Leptometria* Holmbg. et les *Diadasia* Patt. sont à peine séparables, COCKERELL au contraire croit que la nervation des ailes postérieures offre un caractère distinctif (Psyche, XIX, 1912, p. 58). A cet égard je suis d'accord avec BRÈTHES (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XIX, 1902, p. 219) que "la distance entre la cellule sub-médiale, et l'origine de la nervure cubitale quelquefois plus courte quelquefois plus longue que la veine transverso-submédiale, est un caractère qui varie dans une même espèce". Si l'on trouve d'autres caractères supplémentaires distincts pour les uns et pour les autres, j'aimerais mieux conserver les deux genres; en ce cas plusieurs espèces de *Diadasia* passeront sûrement à *Leptometria*. Jusqu'alors je les réunis sous le premier nom, qui a la priorité.

COCKERELL nous informe de trois espèces de *Leptergatis* trouvées à Guatemala, dont une nouvelle, *L. wheeleri* (Psyche XIX, 1912 p. 105); les deux autres sont *L. armata* Sm. et *L. toluca* (Cress). (Ann. & Mag. Nat. Hist. X, 1912, p. 29). La der-

nière est encore mentionnée par Madame W. P. COCKERELL (Canad. Entom. 1912, p. 281) visitant les fleurs de *Cordia alba* Roem. & Schult. Ce sont de vrais *Ancyloscelis*.

En 1913 apparut un travail que j'avais présenté au Congrès Scientifique qui avait eu lieu à Buenos Aires en 1910: "La Distribución Geográfica de los Himenópteros Argentinos". Alors, comme je l'ai dit plus haut, je ne connaissais pas la révision de BRÈTHES de 1910. Cela explique pourquoi les espèces d'*Ancyloscelis* y sont énumérées sous le nom de *Lep-tergatis* et celles de *Diadasia* sous le nom *Ancylosceles*. (Anal. Cient. Argent. LXXV 1913, p. 254/5) Dans la liste qui suit à la fin, les espèces sont arrangées de nouveau selon les résultats ultérieurs de mes études.

J'ai divisé les *Ancyloscelis* en trois catégories :

A). Species generis *Ancyloscelis* ; ce sont les espèces que je considère membres vrais du genre. B). Species dubiæ generis *Ancyloscelis* ; où je place les espèces qui probablement n'y appartiennent pas, mais qui, selon la description, ne peuvent pas être placées mieux avec sûreté. C). Species a genere *Ancyloscelis* delendæ ; ce sont les espèces décrites ou mentionnées à tort sous ce nom générique ; j'ai essayé de leur assigner une place dans les genres où elles apparemment doivent rester. Dans les trois catégories je suis l'ordre chronologique de leur publication.

A). SPECIES GENERIS *Ancyloscelis*

1. *A. ursinus* Haliday -- Brésil : São Paulo.

2. *A. armatus* Smith -- Brésil.

= *Eucera* (*Ancyloscelis*) *armata* Ducke, Allgem. Zeitschr. f. Entomol. VII, 1902, p. 362 -- Brésil : Pará (dans les fleurs de *Waltheria viscosissima* ; Nid).

= *Ancyloscelis armatus* Friese, Zeitschr. f. Hy-menopt. & Dipt IV, 1904, p. 22 -- Brésil : Pará. Mexique.

= *Ancyloscelis armatus* Cockerell, Trans. Amer. Entom. Soc. XXXI, 1905, p. 325.

- = *Ancyloscelis armata* W. A. Schulz, Hymenopt. Stud. 1905, p. 137 -- Brésil : Pará (Marco da Lagoa).
- = *Dipedia armata* Friese, Flora og Fauna, 1906, p. 92 -- Argentine : Mendoza.
- = *Ancyloscelis armata* Ducke, Rev. Entom. Caen, 1907, p. 84 -- Brésil : Maranhão (São Luiz, Codó, Caxias) ; Piaulhy (Therezina) (dans les fleurs de *Ipomoea pes-caprae*).
- = *Dipedia armata* Ducke, Rev. Entom. Caen, 1908, p. 33 -- Brésil : Ceará (Baturité. Serra de Baturité 600 mètres, Quixadá, Humaytá).
- = *Dipedia armata* Friese, Flora og Fauna, 1908, p. 54 -- Argentine : Mendoza (Pedregal).
- = *Dipedia armata* Jensen -- Haarup, Flora og Fauna, 1908, p. 103 (Contûme des mâles).
- = *Dipedia armata* Ducke, Rev. Entom. Caen, 1908, p. 72.
- = *Dipedia armata* Brèthes, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XII, 1909 p. 81 -- Uruguay.
- = *Dipedia armata* Strand, Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXIX, 1910, p. 514 -- Paraguay (Assunción).
- = *Leptergatis armata* Joergensen, Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXXII, 1912, p. 160 (dans les fleurs de *Opuntia sulphurea*: Nid).
- = *Leptergatis armata* Cockerell, Ann. & Mag. Nat. Hist. X. 1912 p. 29 -- Guatemala (Quiragua). (dans les fleurs de *Zermeria virgulata*).
- = *Leptergatis armata* Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 255.
3. *A. toluca* (Gresson) - Mexique : Basse Californie.
= *Leptergatis toluca* Cockerell, Ann. & Mag. Nat. Hist. X, 1912, p. 29 -- Guatemala (Gualan) (dans les fleurs de *Cordia alba*).
4. *A. halictoides* (Holmberg) — Argentine : Chaco-Formosa.

- = *Ancylloscelis gigas* Friese, Zeitschr. f. Hymenopt. & Dipt. IV, 1904, p. 24 — Brésil : Pará (Rio Aragalho (1) ; São Paulo (Jundiahy).
- = *Dipedia gigas* Friese, Flora og Fauna, 1906, p. 92.
- = *Dipedia gigas* Friese, Flora og Fauna, 1908, p. 55.
- = *Dipedia gigas* Ducke, Rev. Entom. Caen. 1908, p. 33.
- = *Leptergatis halictoides* Brèthes, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires XIX, 1900, p. 222.
- = *Dipedia gigas* Strand, Deutsch. Entom. Zeitschr. 1909, p. 233 — Paraguay (San Bernardino).
- = *Leptergatis romeroi* Strand, Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXIX, 1910, p. 459 (nec Holmberg !).
- = *Melitoma halictoides* Ducke, Zool. Jahrb. Abt. f. System. XXXIV, 1912, p. 96.
- = *Leptergatis halictoides* Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 255.
- = *Leptergatis romeroi* Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 255 (Part).
5. *A. mesopotamica* (Holmberg) — Argentine : Buenos Aires (Las Conchas).
- = *Leptergatis mesopotamica* Brèthes, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires XIX, 1909, p. 222.
- = *Leptergatis mesopotamica* Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 255.
6. *A. romeroi* (Holmberg) — Argentine : Entre Rios (Santa Elena).
- = *Leptergatis romeroi* Brèthes, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XIX, 1909, p. 222.
- = *Leptergatis romeroi* Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 255 (parte).
7. *A. ecuadorius* (Friese)—Ecuador : Guayaquil.
- = *Dipedia ecuadorius* Friese, Flora og Fauna, 1906, p. 92.

(1) Araguaya, talvez (*N. da R.*).

- = *Dipedia ecuadoria* Friese, Flora og Fauna, 1908, p. 54.
= *Leptergatis ecuadoriana* Brèthes, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XIX, 1909, p. 222.
8. *A. turmalis* Vachal — Argentine : Tucuman.
= *Ancyloscelis duckei* Friese, Zeitschr. f. Hymenopt. & Dipt. IV, 1904. p. 23 — Brésil : Pará (Macapá). Argentine : Buenos Aires.
= *Dipedia duckei* Friese, Flora og fauna, 1906, p. 92.
= *Dipedia duckei* Friese, Flora og Fauna, 1908, p. 55.
= *Dipedia duckei* Ducke, Rev. Entom. Caen, 1908, p. 33.
= *Ancyloscelis turmalis* Vachal, Rev. Entom. Caen, 1909, p. 21 — Argentine : Santiago del Estero.
= *Dipedia duckei* Ducke, Deutsch. Entom. Zeitschr. 1910. p. 367.
= *Ancyloscelis turmalis* Joergensen, Zool. Jahrb. Abt. f. System, XXXII, 1912, p. 158 — Argentine : Mendoza (Chacras de Coria).
= *Ancyloscelis turmalis* Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 254.
= *Leptergatis duckei* Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 255.
9. *A. frieseana* Ducke — Brésil. Ceará (Quixadá) (Fleurs d'Eichornia).
10. *A. bonariensis* Brèthes — Argentine : Buenos Aires.
11. *A. armatitarsis* Strand — Paraguay (Assunción).
12. *A. wheeleri* (Cockerell — Guatemala (Escuintla).
= *Leptergatis wheeleri* Cockerell, Psyche, XIX, 1912, p. 105
13. *A. globulifera* (Cockerell — Venezuela (Aroa, Lagunita de Aroa).
= *Leptergatis globulifera* Cockerell, Ann. & Mag. Nat. Hist., XX, 1917, p. 421.

B. SPECIES DUBIAE.

1. *A. ? hirsuta* Friese — Bolivia (Tarata) ; Pérou (Cuzco).
2. *A. ? rufogrisea* Friese — Paraguay (Villa Rica).
3. *A. ? latipes* Friese — Paraguay (Villa Rica).
4. *A. ? nigra* Friese — Argentine : Mendoza.

C. SPECIES DELENDÆ.

1. *A. ornata* Spinola — Brésil : Pará.
= *Tetrapedia ornata* (Spinola) Ducke.
2. *A. lineata* Spinola — Brésil : Pará.
= *Tetrapedia lineata* (Spinola) Ducke.
3. *A. nigripes* Spinola — Brésil : Pará.
= *Tetrapedia ? nigripes* (Spinola) m.
4. *A. filitarsis* Vachal — Argentine : Tucuman.
= *Diadasia distincta* (Holmberg) m.
5. *A. girardi* Vachal — Argentine : Tucuman.
= *Diadasia pereyrae* (Holmberg) m.
6. *A. baeri* Vachal — Argentine : Tucuman.
= *Diadasia baeri* (Vachal) m.
7. *A. humilis* Vachal — Argentine : Tucuman.
= *Diadasia humilis* (Vachal) m.
8. *A. analis* Vachal — Argentine : Tucuman.
= *Diadasia analis* (Vachal) m.
9. *A. tricolor* Friese — Argentine : Mendoza :
Salta.
= *Emphor tricolor* (Friese) Vachal.
10. *A. nigerrima* Friese — Argentine : Mendoza :
Salta.
= *Emphor tricolor* (Friese) Vachal.
11. *A. nigriceps* Friese : Argentine : Mendoza ;
= *Diadasia distincta* (Holmberg) m.
12. *A. clypearis* Friese — Argentine : Mendoza ;
Salta.
= *Diadasia pereyrae* (Holmberg) m.
13. *A. rufipes* Friese — Argentine : Mendoza ; Salta.
= *Diadasia rufipes* (Friese) m.
14. *A. facialis* Friese — Argentine : Mendoza.
= *Diadasia baraderensis* (Holmberg) m.
15. *A. minuta* Friese — Argentine : Salta.
= *Diadasia humilis* (Vachal) m.

16. *A. riparia* (Ducke) Ducke — Brésil: Maranhão (Codó, Caxias).
= *Ptilothrix riparia* Ducke.
17. *A. plumata* (Smith) Ducke — Brésil.
= *Ptilothrix plumata* Smith.
18. *A. duckei* Friese l. litt. — voir le numero 33.
19. *A. taurea* (Say) Ducke — Brésil: Maranhão (São Luiz, Caxias)
= *Melitoma* sp. aff. *ipomoeae* Schrottky.
20. *A. grisescens* (Ducke) Ducke — Brésil: Maranhão (Codó, Caxias).
= *Melitoma* (ou *Ptilothrix?*) *grisescens* (Ducke).
21. *A. ipomoeae* (Ducke) Ducke — Brésil: Maranhão (Codó, Caxias).
= *Melitoma* (ou *Ptilothrix?*) *ipomoeorum* (Ducke).
22. *A. osmioides* Ducke — Brésil: Ceará (Baturité, Quixadá).
= *Melitoma* (ou *Ptilothrix?*) *osmioides* (Ducke).
23. *A. specularis* Vachal — Argentine: Santiago del Estero (Rio Salado).
= *Diadasia specularis* (Vachal) m.
24. *A. separata* (Holmberg) Vachal — Argentine: Chaco.
= *Diadasia separata* (Holmberg) m.
25. *A. pereyrae* (Holmberg) Vachal — Argentine: Santiago del Estero; Tucuman; Mendoza.
= *Diadasia pereyrae* (Holmberg) m.
26. *A. chilensis* (Spinola) Vachal — Chili.
= *Diadasia chilensis* (Spinola) m.
27. *A. ruficruris* Vachal — Chili.
= *Diadasia ruficruris* (Vachal) m.
28. *A. imitatrix* Schrottky — Paraguay.
= *Diadasia imitatrix* (Schrottky) Cockerell.
29. *A. fiebrigi* Brèthes — Paraguay.
= *Diadasia* (?) *fiebrigi* (Brèthes) m.
30. *A. nigrita* Friese — Bolivie (Tarata); Argentine: Salta.
= *Ptilothrix nigrita* (Friese) m.

31. *A. bombiformis* (Patton) Friese — États Unis :
Virginia ; Georgia ; Kansas.
= *Emphor bombiformis* (Cresson) Patton.
32. *A. fuliginosa* Friese — Mexique ?
= *Emphor fuliginosa* (Friese) m.
33. *A. duckei* Friese — Brésil : Pará.
= *Ptilothrix* (?) *paraensis* (Ducke) m.
34. *A. hirta* Joergensen — Argentine : Mendoza.
= *Diadasia hirta* (Joergensen) m.
35. *A. andina* (Holmberg) Schrottky — Argentine :
Salta.
= *Diadasia andina* (Holmberg) m.
36. *A. baradensis* (Holmberg) Schrottky — Ar-
gentine : Buenos Aires ; Mendoza.
= *Diadasia baradensis* (Holmberg) m.
37. *A. distincta* (Holmberg) Schrottky — Argen-
tine : Buenos Aires ; Mendoza ; Cordoba. Pa-
raguay.
= *Diadasia distincta* (Holmberg) m.
38. *A. fructifera* (Holmberg) Schrottky — Ar-
gentine : Buenos Aires. (L'indication « Pa-
raguay » dans « Anal. Soc. Cient Argent.
LXXV, 1913, p. 254 » doit être supprimée).
= *Emphor fructifer* (Holmberg) m.
39. *A. lynchi* (Brèthes) Schrottky — Argentine :
Chaco.
= *Diadasia lynchi* (Brèthes) m.
40. *A. mendozana* (Brèthes) Schrottky — Argen-
tine : Mendoza.
Diadasia mendozana (Brèthes) m.
41. *A. patagonica* (Brèthes) Schrottky — Argenti-
ne : Patagonia ; Buenos Aires.
Diadasia patagonica. (Brèthes) m.
42. *A. tucumana* (Brèthes) Schrottky — Argenti-
ne : Tucuman.
Diadasia tucumana (Brèthes) m.

Après avoir fait toutes les corrections et éliminations nécessaires, nous trouvons qu'il n'y a dans le Brésil que cinq espèces du genre *Ancyloscelis*, à savoir : 1) *ursinus*, 2) *armatus*, 3) *halictoides*, 4)

turmalis, 5) *frieseanus*. Il faut avouer que, sauf *l'armatus*, toutes les espèces sont connues très imparfaitement. C'est surtout par la ressemblance extraordinaire des femelles dont, par exemple, COCKERELL se prononce ainsi (Ann. Mag. Nat. Hist., X, 1913, p. 29). C'est presque impossible de séparer les femelles de celle-ci (*armatus*) de la *toluca*, mais les mâles sont aisément séparés par leurs pattes postérieures. La même difficulté existe pour les espèces brésiliennes et l'essai suivant de les classer n'a d'autre prétension qu'a inciter de nouvelles recherches et comparaisons. Malheureusement j'ai trop peu de matériel pour décider toutes les questions et je suis d'avis qu'on trouvera encore assez de corrections à faire.

Table pour séparer les mâles des espèces brésiliennes

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | — Tout le corps couvert avec un duvet, couché ferrugineux ; abdomen sans fascies de poils marquées ; bord antérieur du chaperon jaune | 2 |
| | — Tête et corselet avec un duvet mince gris ; abdomen à fascies conspiques de poils blancs ou jaunâtres | 3 |
| 2 | — Prototarse postérieur avec seulement le mucron apical sans vestige de denticule inférieure (selon BRÉTHES, Bull. Soc. Entom. France, 1910). 1 <i>A. usinus</i> Halid. | |
| | — Prototarse postérieur avec une dent au milieu d'arête inférieure, au bout prolongé en épine ; tibia grossi, sa face intérieure bianguleuse avec une petite dent au tiers apical ; segment ventral 6 biparti. bord apical du chaperon, le labrum, les mandibules et l'article basal des antennes à sa face antérieure jaunes. 1 <i>A. turmalis</i> Vach. | |
| 3 | — Longueur du corps ne dépassant pas 7 1/2 mm. | 4 |
| | — Longueur du corps 11 mm. Prototarse postérieur courbé, prolongé en épine, sa | |

face intérieure émarginée et au tiers apical avec une petite dent. Tibia postérieur avec deux bords tranchants prolongés au bout en deux denticules. Segments 2--6 à fascies de poils jaunâtres. Bord apical du chaperon, labre et la base des mandibules jaunes; près de la base de celles-ci une grosse dent . . . 3 . *A. halictoides* (Holmbg.)

4 — Prototarse postérieur à sa base avec une grosse dent dans sa face intérieure; cuisses postérieures énormément grossies. Abdomen à fascies de poils blancs sur le bord apical des segments. Bord antérieur du chaperon, labre et base des mandibules jaunes. Les tarsi, le bout et la base des tibias ferrugineux 2 . *A. armatus* Smith

— Prototarse postérieur pas denté. Abdomen à fascies de poils ochracés sur le bord apical des segments. Dessin du chaperon, du labre et des mandibules d'un jaune saturé. Pattes noirâtres; seulement les tarsi de la deuxième et troisième paire ferrugineux
5. *A. frieseanus* Ducke.

Table pour séparer les femelles des espèces bésiliennes

(la femelle de l'*A. ursinus* Hal. reste encore inconnue)

1 — Corps petit, ne dépassant pas 8 mm . . . 2

— Corps grand, 10-11 mm. Abdomen à fascies jaunâtres sur les bords apicaux des segments 2-4, sur celui du segment 5 une tâche de poils jaunâtre de chaque côté, au centre et sur le segment suivant avec des poils noirâtres. Brosse pollinifère noirâtre dehors, blanche dedans. Tête et corselet à ponctuation rugueuse, couverts avec de courts poils gris. Face et mandibules sans dessin jaune. 3. *A. halictoides* (Holmbg.).

- 2 — Corps couvert avec un duvet ferrugineux. Abdomen sans fascies distinctes de poils, mais couvert uniformément avec un duvet couché. Bord interne de la mandibule à la base avec un liseré jaune. 4 *A. turmalis* Vach.
- Tête et corselet avec un duvet mince gris. Abdomen à fascies de poils distinctes . . . 3
- 3 — Tête et corselet avec un duvet blanchâtre. Antennes ferrugineux. Base des mandibules blanche. Segments abdominaux 1 4 à fascies blanches, 5 et 6 à poils noirs. Pattes noirs les tarsi ferrugineux vêtus de poils gris-jaunâtres. Brosse pollinifère grande, dehors noire, dedans blanchâtre. Eperon tibial grand, noir. 2 *A. armatus* Smith.
- Tête et corselet avec un duvet gris. Antennes noirâtres. Segments abdominaux à fascies plus larges, ochracées. Pattes noires, vêtues de poils blanchâtres. Brosse pollinifère noire. . . 5 *A. frieseanus* Duche.
-

CURT SCHROTTKY

Himenopteros nuevos o poco conocidos
sudamericanos



Himenopteros nuevos o poco conocidos sudamericanos

FOR

C. SCHROTTKY

I. VESPOIDEA

ELIS ASSUMPTIONES nom. nov.

= *Plesia paraguayensis* R. Turner, Zool. Jahrb. Abt. f. System. & c. XXIX, 1910, p. 221.

El nombre de TURNER no puede subsistir, porque *Plesia* Jur. es sinonimo de *Elis* Fabr. como ya lo he demostrado en « Deutsche Entom. Zeitschr. », 1910, p. 197. En el mismo artículo, p. 202, publiqué una *Elis paraguayensis* y, aunque ésta última debe formar parte del género *Scotaena*, resultaría homonimia; por tanto doy a la especie de TURNER el nuevo nombre.

ELIS NOTABILIS (R. Turner)

♀ De Puerto Bertoni. Paraguay. Se conocía previamente sólo de Assunción y San Bernardino.

ELIS ANDINA (R. Turner)

= *Plesia andina* R. Turner, Ann. & Mag. Nat. Hist., I, 1908, p. 513.

= *Elis immaculata* Schrottky, Deutsch entom. Zeitschr., 1910, p. 203.

De Argentina: Mendoza.

ELIS PAPHYRIFERAE n. sp.

♀ *Nigra*, luxurie flavo-picta. Flavae sunt: *Fascia transversalis* in medio late interrupta clypei, ma-

cula supra utramque antennam, orbitae internae sub-
tus dilatatae, linea parva cum orbitis externes di-
vergens, macula parva utriusque margine laterali
pronoti, macula altera utriusque margine laterali
mesonoti, postscutellum, linea longitudinalis utrius-
que parte declivi segmenti medii, macula oblonga
utriusque ejusdem lateribus, macula parva margine
antica coxarum III, linea longitudinalis latere exte-
riore tibiaram I, fascia transversalis in medio se-
gmenti primi abdominalis quae utroque marginem
apicalem versus curvata in macula magnam ter-
minat, maculae duae hamatae aliquandam confluen-
tes utrinque in segmento secundo quarum anterior
fere in medio sita et posterior pone marginem api-
calem, fasciae transversalis ad basin et apicem se-
gmentorum 3-5, ea basalis tertii atque ea apica-
lis quinti latissimae, ea apicalis tertii atque ea ba-
salis quinti in medio interruptae, lateribus segmen-
torum utraeque fasciae (id est basalis cum apicali)
confluentes; segmenta ventralia 2 - um et 3 - um utri-
usque cum macula flava, segmentum quartum utriusque
cum linea parva transversali flava ornata. Mandi-
bulae ferrugineae, acuminibus apicalibus nigris.
Brunnei sunt: Labrum, antennae subtus et pedes
maximam ad partem. Area pygidialis basi nigra,
in disco macula magna aurantiaca ornata, apice
fusco. Alae parum infuscaetae; cellula cubitalis ta-
men atque radialis nigricantes; venulae brunneae.
Caput dense crasseque punctatum; vertex subtilius
et sparsius punctatus. Pronotum creberrime, meso-
notum, pleurae scutellumque crassius sed sparsius
punctata. Basis segmenti medii carinam longitudi-
nalem tenuem habet, latera ejusdem subtiliter tran-
sversim striata; pars declivis concava et longitudi-
naliter striata. Abdomen sat dense moderate pun-
ctatum, segmento primo excepto. Pygidium crasse
longitudinaliter striatum. Venter omnino impuncta-
tus tamen marginibus apicalibus segmentorum crasse
punctatis, segmentoque secundo toto parce subtili-
terque punctato. Cellula cubitalis secunda ad radia-
lem aliquid longior quam tertia.

Long. 12 -- 15 mm.; lat. abdom., 3 mm..

Paraguay, Puerto Bertoni, en flores de *Fatsia papyrifera* (Hook.), a principios de Junio de 1919.

Se parece por la disposición del dibujo amarillo mucho a *E. assumptiones*, pero es más grande, porta una pequeña carena en el segmento medio y difiere por la nervatura alar la cual se acerca más a *E. fiebrigi* (R. Turner).

He tomado la descripción del ejemplar que tiene^e más dibujos amarillos. Tengo otros que tienen tanⁿ poco amarillo que los tenía por especie distinta, tanto más como aún no vi formas transitorias. Por la morfología aparentemente idéntica — no me ha sido posible hallar diferencias — los describo como « forma » de *papyriferae* y los denomino

forma PAUPERATA f. nov.

♀ Ut *E. papyriferae* forma *principalis* sed sine maculis lineisque flavis in: Pronoto, mesonoto, segmento medio tibiisque anticis. Abdomen minus luxurie flavo-ornatum; adsunt: Macula parva in segmento primo utriusque, in secundo nihil, in 3.º -- 5.º fasciae basalis ut in forma *principalis*, sed fasciae apicalis desunt. Venter ut in forma *principalis*.

Puerto Bertoni. Paraguay, Enero, 1910.

Puede ser que la forma *pauperata* sea una « forma aestivalis ».

SCOTAENA PARAGUAYENSIS (Schrottky)

= *Elis paraguayensis* Schrottky, Deutsche entom. Zeitschr., 1910, pag. 202, n. 2.

= *Scotaena impressiceps* R. Turner, Zool. Jahrb. Abt. f. System. & c. XXIX, 1910, p. 183.

♂ Puerto Bertoni, Paraguay, en flores de *Fatsia papyrifera* (Hook.), Junio de 1919. Se conoce también de San Bernardino, Paraguay.

ELAPHROPTERA WERNERI n. sp.

♀ Nigra, flavo-variegata, mandibulis brunneis apice nigro excepto, antennis, clypeo toto vel partim, pedibus, pygidio ventroque brunneis; coxis anticis nigris. Flavae sunt: Macula magna supra insertionem antennarum, altera macula magna pone oculos quae arcuatim apicem versus prolongata est, margo apicalis scutelli, linea longitudinalis femorum omnium extus, fascia lata segmenti abdominalis primi, utriusque in segmentis 2 -- 5.

Mandibulae simplices, falciformes, subtus flavido, ad basin albido-ciliatae. Palpi maxillares 3-articulati 1 -- 3 fortes, 4 et 5 apice incrassati, claviformes, 6 tenuis. Clypeus brevis, antice levissime emarginatus subtiliterque crebre punctatus. Oculi parvi, fere rotundi parum longiores quam lati. Vertex longitudinaliter sulcatus, sulco antice dilatato, utroque flavescenti-hirtus. Occiput rotundatum, latius quam thorax, parum crebre punctatum. Pronotum antice trilobatum, pars media latior, lateralis acutiores, sparsius quam occiput punctatum; margines lateralis leviter emarginatae, retrorsum modice convergentes. Scutellum duplo latius quam longum, punctos singulos ferens. Segmentum medium aliquid brevius quam pronotum, postice dilatatum, paucos punctos crasse rugosum, dimidium basale opacum. Margines apicalis segmentorum 1 -- i et 2 -- i canaliculati. Epygium semicylindricum, postice oblique truncatum, pars truncata radiatim striata. Hypopygium longius quam latum, basi profunde fissa, a basi marginem versus radiatim striatum. Dimidium basale segmenti ventralis quinti subtiliter transversim rugulosum, dimidium apicali crasse crebreque punctatum, postice profundi emarginatum. Segmentorum ventralium reliquorum solum dimidium apicale punctatum, densitas punctorum basin abdominis versus decrescens.

Long. 12 -- 13 mm..

Varia algo en el color, pués el vientre es a veces más oscuro, casi negro, y el primer segmen-

to abdominal lleva en algunos ejemplares apenas una mancha amarilla en cada lado, en vez de una faja continua.

♂ Niger. Ferruginei sunt: Tegulae, stigma, tibiae, tarsi et segmentum abdominale septimum. Alae aliquid infusatae, cellula radialis fusca, venulis fere nigris. Flavi sunt: Mandibulae apice nigricante excepto, clypeus linea angusta brunnea marginis anticae atque macula parva nigra utriusque prope basin exceptis, macula magna prope orbitam internam oculorum (quae macula triangulum rectangulum format: catheta longior ejus est orbita interna, catheta brevior basis clypei, hypothenuosa supra denticulum parvum flavum fert), linea lata de margine postica et infera oculorum ad verticem ascendens (aliquandam in duas maculas oblongas dissoluta), macula supra insertionem utraeque antennae, linea angusta marginis anticae pronoti (haec aliquandam deest) macula oblonga in propleuris, macula parva in mesopleuris infra alarum insertionem (in speciminibus plurimis deest), macula magna in medio scutelli atque altera parva in angulo antico ejusdem (haec ultima aliquandam deest), pars integra transversa postscutelli atque macula in ejus appendice angusta ad alam posticam directa, macula major vel minor utriusque in segmento medio (in specimine singulo deest), macula utriusque in tergitis 1--4 et linea in femoribus extus.

(NOTA: La descripción se refiere al ejemplar que tiene más diseños amarillos, el cual por lo tanto es el *typus*; en los demás ejemplares falta una u otra de las manchas y líneas amarillas ó varias a la vez, enteramente ó están reducidas. Las que pueden faltar del todo las he mencionado expresamente).

Mandibulae bidentatae, dens exterior longus acuminatus, dens interior brevis, latus e recte truncatus. Clypens antice late emarginatus, utriusque denticulo acuto armatus. Frons carinata; carina

haud alta in clypeum prolongata, paulum ante dimidium clypei bifurcata, uterque ramus in denticulum dictum marginis anticae clypei terminat; triangulus a ramis carinulae et margine clypei circumscriptus glaber, impunctatus et concavus; clypeus reliquus subtiliter denseque punctatus. Palpi maxillares 6 -- articulati ut in ♀ formati, sed articuli singuli multo fortiores ac majores. Caput dense rugose punctatum; tuberculi supraantennales lati et humiles, inter eos carinula frontalis interrupta est, supra ocellum anticum attingit. Pronotum dense subtiliterque punctatum. Mesonotum crasse crebrequae punctatum. Segmentum medium latius quam longum, postice rotundatum, vix crebrius vel crassius punctatum quam scutellum. Abdomen plus quam sesqui majus capite thoraceque unitis, antice posticeque attenuatum, sparse punctatum. Segmentum primum longitudinaliter sulcatum, sulco de basi oriundo dimidium segmenti superante (tamen in specimine singulo dimidium segmenti haud attingente). Epipygium ad basin crasse rugosum, apicem versus subtiliter longitrossus striatum, marginibus lateralibus acutis, apice rotundato. Hypopygium angustum, plurimum longius quam epipygium, hoc casu pars superans rotundata et concava videtur.

Long. 15 -- 19 mm.; lat. abdom., 2, 4 -- 2.8 mm.

Paraguay, Puerto Bertoni.

La primera pareja fuè observada *in copula* por WERNER ST. BERTONI en flores de *Fatsia papyrifera* (Hook.), el 10 de Junio de 1919; los días siguientes cacé en las mismas flores otras parejas y algunos ♂♂ aislados. La especie es muy relacionada a la *E. anisitsi* R. Turner, con la cual está de acuerdo en lo que se refiere a la escultura de partes del tórax y del abdomen. Las diferencias principales están en la forma del clipeo ♂, en la del hypopygium ♀, en ambos sexos el colorido difiere notablemente.

B. SPHECOIDEA

PRIONONYX SEMISTRIATUS n. sp.

♀ Niger, segmentis abdominalibus 1--3 totis, 4--5 que lateribus rufis. Collum, margines laterales mesonoti, scutellum postscutellumque tenuiter argenteo-tomentosa. Pubescentia sparsissima obscura solum latere infero capitis et thoracis atque coxis tibiisque adest. Alae fere hyalinae, parum flavescentes; venulae omnino ferrugineae tamen costalis et radialis fuscae. Caput latius quam thorax, margine postico, superne visum, leviter emarginato. Clypeus convexus, impressione conspicua a margine antico oriunda dimidium clypei attingente; lateribus extremis planis pars media convexa parce haud profunde punctata; latera plana paulum crassius punctata. Frons supra insertionem antennarum parum impressa, opaca, sine scultura conspicua, vestigia tomenti albi ferens (forsan specimen unicum a me visum vetustum). Ocellus anticus reliquis major in fossula insertus; laterales minores in tuberculis parvis, inter se minus distantes quam ab oculis (= 2:3). Vertex parum convexus, opacus, sine sculptura conspicua. Occiput supra aliquid latius quam dimidium oculorum, infra angustius, parce haud profunde punctatum. Orbitae interzæ clypeum versus parum convergentes. Articulus secundus funiculi fere eadem longitudine quam tertius et quartus uniti (= 55:32:33). Mandibulae longae, ferruginae, apice tridentato nigro; dens apicalis longus, curvatus, parum acuminatus; intermedius brevis, latus; basalis parum præminens; omnes sulcis profundis separati. Collum angustum, valde inflatum, a mesonoto sulco profundo separatum; pars antica declivis leviter transversim striata, latera versus fortius oblique striata: sulciculi ibi eis propleurarum fere paralleli; infra recidive subtilius transversim striatum. Prosternum parce crasse punctatum. Mesonotum parum convexus, sulco longitudinali bipartitum; sulcus tamen apicem mesonoti haud attingens, dense transversim striatum. Mesopleurae supra crasse obli-

que striatae (a scutello prosternum versus), infra perfecte transversim striatae. Mesosternum punctatum, longitudinaliter sulcatum, in sulco carinatum. Metapleurae longitudinaliter striatae. Scutellum in medio parum impressum, opaeum, tenuissime dense punctulatum, in impressione media vestigium carinae longitudinalis.

Segmentum medium longius quam mesonotum scutellumque unita, crasse crebreque transversim striatum, supra uniformiter convexum, sine sulco longitudinali. Petiolus brevis, longitudine dimidii articuli primi tarsorum III vel ea articuli secundi aequalis (relatio: Petiolus 72; articulus primus tarsorum III 140; articulus secundus 75; articulus tertius 53). Abdomen convexum, glabrum, parce haud profunde punctulatum; margines apicalis segmentorum flavescentes. Apex abdominis sparsim flavescenti-pilosus.

Tegulae nigrae margine fusca. Cellula cubitalis secunda nervum recurrentem primum magis remote ab angulo antico accipiens quam cellula tertia nervum secundum. Calcar tibiaram posticarum 6 pectinatum, dens unus angustus reliqui lati, duo apicalis breves.

Long. 17 mm.; ala 12 mm..

Paraguay, Puerto Bertoni, Abril de 1909.

(PRION. semistriat. — 2)

Esta especie es comparable con *Pr. johannis* (Fabr.) = *Pr. striatus* Sm., la cual difiere por la escultura muy diferente y sus alas azules. No cabe confundirla ni con *Pr. striatulus* (Brèth.) ni con *Pr. subexcisus* (Brèth.), pues de ambas dice: «Thorax pubescentia et maculis caret»; amás, ninguna de ellas ostenta estrias en el mesonoto. He indicado exactamente la relación entre el peciolo y los artejos tarsales, sin embargo, debo advertir que, en contradicción a otros autores, no la considero de importancia porque no es constante. Para cerciorarme del valor del carácter subrayado generalmente en las descripciones, he examinado mu-

chos ejemplares de una especie común, la *Pr. platensis* (Brèth.), por cuyo examen me creo autorizado para afirmar que esta relación no merece, por lo menos en ciertas especies, un valor absoluto.

En cuanto a *Pr. platensis* no estoy del todo convencido que debe ser separado específicamente de *Pr. thomae* (Fabr.). Según BRETHES (Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, XVII, 1908, p. 143) *Pr. thomae* no existe del todo en Sud-América. No obstante, un autor tan concienzudo como H. T. FERNALD la cita de la República Argentina (Bull. Mus. Compar. Zool. Harvard College, Vol. L, 1907, p. 264), sin mencionar a muchos otros autores antiguos y modernos.

Pr. johannis (Fabr.) es sin duda alguna la misma especie que *Pr. striatus* Sm., a pesar de la protesta de BRETHES (l. c. p. 145). Hay que recordar que la especie de FABRICIUS proviene de las Antillas (« habitat in Americae meridionalis insulis » — System. Piezat., 1804, p. 208); ella es obviamente del género *Sphex* en el sentido de KOHL, respectivamente *Chlorion* en el sentido de FERNALD. Ahora bien, teniendo en cuenta el color de las alas « alis cyaneis » y el tamaño « Affinis sequenti ejusdemque magnitudinis » (*), no hay más que una sola especie que puede ser tomada en consideración. Es, según mi opinión, de importancia que FABRICIUS, contra su costumbre, insiste sobre el parentesco con *Pr. thomae*.

C. APOIDEA

NEOCHELYNIA gen. nov.

(♂ tantum). Statura ut *Epeolus* seu *Coelioxys*. Caput latius quam thorax. Oculi prominentes, nudi. Ocelli in triangulum obtusum dispositi (laterali tangente antica alterum paululum secante).

(*) Esta especie siguiente, *P. crucis*, es en realidad el otro sexo de la *P. johannis*. La descripción dice « Affinis certe *P. thomae* at duplo major ».

Antennae robustae, scutellum attingentes; scapo articulis reliquis grossiore, flagelli articulo 2—o perbrevis. Genae nullae. Mandibulae 4—dentatae, dens basalis a mediis remotissimus, duo intermedii approximati, parvi, dens apicalis robustior, longus, curvatus et acuminatus. Clypeus latius quam longus, pilosus. Thorax brevis. Scutellum paulum gibbosum; pteromata parva, nihilum spinosa. Alae anticae cellulis cubitalibus duabus clausis; prima paulum majore, secunda ad radialem dimidio contracta, nervos recurrentes ambos accipiente, primum post angulum basalem, secundum paululum ante angulum apicalem. Cellula radialis oblonga, apice obtuse acuminato a costali remoto, haud conspicue appendiculata. Pedes normales; calcaribus intermedii simplicibus; unguiculis bifidis, dente interno brevior; pulvilli desunt. Abdomen solum 6 segmenta ostendit, 7—um perparvum sub crista longissima sexti absconditum; segmenta basalia apicalibus latiora, 6—um longius quam latum, concavum, apice emarginato, 7—um in latere ventrali situm, latius quam longum, duas appendices diminutas parallelas ferens.

Typus: *Neochelynia paulista* n. sp.

Propongo este género nuevo muy interesante que pueda resultar vecino de *Chelynia* Provancher, género norte-americano que no conozco sino por referencias. Sin embargo el abdomen parece ser formado de otro modo, las mandíbulas tienen un diente más; esto y el tipo de coloración son tan diferentes que no hesito en crear un género nuevo. Entre las abejas sud-americanas se acerca a *Pseudepeclus* Holmgr. en tener solo 2 células cubitales cerradas, pero difiere por sus mandíbulas dentadas y la forma singular del abdomen. No puede ser identificado con ninguno de los géneros sud-americanos admitidos por DUCKE (1912); una vez conocido el otro sexo será más fácil hallar la posición sistemática exacta.

NEOCHELYNIA PAULISTA n. sp.

♂ Nigra, tegulis pedibusque ferrugineis, vulto aureo-piloso, alis subinfuscatis, venulis fuscis, abdomine segmentis dorsalibus 1-5 margine apicali albociliatis, ventre ferrugineo. Caput crebre punctatum; sculptura faciei a pilis aureis densissimis abscondita; clypei basis translucens crebre et crassius quam vertex punctata. Ocelli laterales minus quam dimidium diametrum ab antico remoti, a margine postica capitae et ab oculis aequae distantes. Mesonotum subtiliter crebreque punctatum; pleuris sternoque albidohirtis. Scutellum ut mesonotum punctatum. Postscutellum sub scutello absconditum lineam angustam sordide albidopilosam formans. Segmentum medium perbreve, sine parte horizontali, parte verticali ejusdem nitida, parce punctata atque sparse albidopilosa. Pedes breviter albo-hirti. Abdominis segmentum primum ad basin latissime excavatum, ibidem nitidum impunctatum, caeterum crebre subtiliterque punctatum. Segmenta 2-5 ut in genere *Coelioxys* ciliata modiceque punctata. Segmentum sextum rugosum, parce nigro-setosum, marginibus lateralibus cristatis, acutis, margine apicali emarginata. Venter punctatus, segmentis, 1-4 margine apicali albo-ciliatis, segmenta reliqua haud visibilia.

Long. 9,5 mm; lat. abdom. 2,4 mm.

Brasil: Est. de S. Paulo (Franca, Enero de 1903). *Typus* en el Museu Paulista.

En esta Revista, Tomo V, p. 420-434, la familia *Stelididae* está representada por 2 géneros: *Coelioxes* y *Odyneropsis*. En la sistemática moderna se considera *Coelioxes* representante de una subfamilia dependiente de las *Megachilidae*, y *Odyneropsis* quedó en la familia *Nomadidae*. No restaron, pues, en la fauna del Brasil especies pertenecientes a las *Stelinidae*, ni en todo el resto de Sud-América. Recién en 1919 describe COKERELLI una *Stelis* sud-americana. *St. aliena* Gkll. del Paraguay (Canad. Entomol. Vol. LI, p. 27) é insinuaba que el *Dianthidium nudum* Schrottky podría resultar

congenérico. La *Neochelynia paulista* es, pués, la tercera especie de la familia del Continentes ud-americo y la primera conocida del Brasil.

COELIOXYS HOLMBERG n. sp.

♀ (Episcolobos, trans. a Oxyepiptyche). Nigra, segmento abdominali primo rufo, interdum secundo quoque, vultu dense appresseque albido-piloso. Capite mesonotoque sat crebre punctatis, brevissime fulvescenti-hirtis; scutello in medio levissimo, sparsim punctato, pilis singularibus fulvescentibus vestito, apice IMPUNCTATO, IN ANGULUM OBTUSUM PRODUCTO, CARINA MEDIALI HUMILI, DIMIDIUM SCUTELLI ATTINGENTE. Abdomen segmentis 1 -- 5 ciliatis, primo et secundo sparsim punctatis, tertio densius, quarto, quintoque sparsim subtiliterque, sexto pyriformi, subtiliter denseque punctato, in medio longitrorsus CARINATO, CARINA APICEM fere ATTINGENTE; apice epi-pygii ROTUNDATO TRUNCATO, angusto, fere acuto vel acutiusculo, PILIS ERECTIS DESTITUTO; ventre rufo, sat dense albido-hirto, marginibus apicalibus segmentorum albido-ciliatis; hypopygio ACUTO, APICEM EPI-PYGII 1 mm. aut magis SUPERANTE, (superne cum duabus carinis, apicem versus in singulam confluentibus; inferne parallele tricarinato, carinulis humilibus haud valde conspicuis; aliquando ante apicem levissime emarginato). (1)

Antennae fuscae; anguli pronoti ferruginei, tegulae et pedes rufi, tibialis tarsisque III obscurioribus; virgulae duae margine antica mesonoti, sutura mesonoto-scutellari et pleurae pubescentia flavescente vestitae; alae subhyalinae, cellula radiales et margine distali anteriorum infuscatis.

Long. 11 mm., lat. abdom., 3 mm..

Republica Argentina: La Rioja.

Clo. Dre. Ed. L. Holmberg amice dicata.

(1) Solamente visible cuando el epi y el hypopygio están en posición fuertemente divergente.

Var. *Statura minore* (8 1/2 mm.), segmento tertio abdominis haud densius punctato quam reliqua, in medio obscuro rufo.

= forma *minor*, forma nova

Hab. La Rioja, con la forma típica.

Aj estudiar el material de *Coelioxys* acumulado durante los últimos años, encuentro que una clasificación basada en el colorido tiene sus grandes inconvenientes. Sin querer quitar nada del mérito que reconocidamente tiene el trabajo del Dr. Holmberg (« Las especies argentinas de *Coelioxys* », Anal. Mus. Bs. Aires, XXVIII, pag. 541 -- 591), debo confesar que en varias ocasiones su clave me desorientó. Citaré algunos ejemplos:

De *Coelioxys quaerens* Holmberg, he visto un ♂ con el mesonoto completamente rojo, sin trazas de negro; sería, pues, del grupo « *Erythronotos* » (Holmberg. 1 c., pag. 557) sin especies argentinas. Este ejemplar es de Puerto Bertoni, Paraguay, punto separado de la República Argentina por el ancho del Rio Parana, ó sea 300 metros más ó menos, distancia que no es obstáculo para que la forma en cuestión no pueda ser hallada en territorio argentino igualmente. Non sé si es constante; provisoriamente la llamo

var. *erythronotos*, var. nov.

Otro:

La *Coelioxys alacris* Holmberg, está en su Sección « *Erythrobasis* »; pero un ejemplar que tengo á la vista muy bien se hubiera podido buscar en la Sección « *Melanobasis* » porque el rojo del primer segmento abdominal es tan oscuro, casi negro, siendo el ejemplar en si aparentemente bien fresco, que la idea de una coloración no completamente terminada surgió en seguida. Sabemos que todos los insectos negros son cuando nacen de la crisálida, más ó menos ferrugineos, algunos hasta casi blancos; que paulatinamente el quitina se vuelve más y más oscuro hasta que la coloración termina en

negro. Non hay motivo para suponer que las *Coelioxys* adquieran sus colores definitivos de otro modo, ni que nacen yá con los colores firmes en absoluto, sino su coloración evolucionará en el mismo sentido como en los demás. Pasamos revista otros caracteres que puedan servir para hacer una clave segura; pero tambien encontramos dificultades. He pensado en dividir las especies en las con escudete punturado y otros con escudete liso; eso es un caracter morfológico, tambien empleado por el Doctor Holmberg; pero resulta que hay especies que aparentemente tienen el escudete bien liso, sin embargo se descubren por fin en los extremos ángulos unos puntos minúsculos, así que el escudete yá no es completamente liso; y de ahí al completamente punturado hay todas las transiciones posibles; ¿donde cortar? Lo mismo pasa si se ensaya á dividir las especies en las con un dente apical en el escudete y otras sin diente; se encontrarán de nuevo todas las transiciones. Lo mismo pasa ensayando «epipygio cilado ó no ciliado, hypopygio tridentado ó agudo», siempre habrá formas intermediarias. Sin embargo, si bien hay transiciones entre una y otra especie, no las hay en la misma especie, y portanto tienen todos esos caracteres un valor positivo, siendo dentro de la misma especie constantes, lo que no se puede decir de los colores. Para subsanar las dificultades de componer buenas claves, seria, á mi modo de ver, preferible incluir las especies de tal ó cual caracter no bien definido en ambas dilemas de la clave, á lo de utilizar los colores, porque, si bien uno de sus caracteres morfológicos sea transitorio, no lo serán todos los demás, y creo que la determinación de las especies se hará mucho más facil, y sobre todo, más segura, tomando por base la morfologia e no la coloración.

COELIOXYS LATIVALVA Holmberg.

♂ (Porrhocampyle). Nondum descriptus - *C. frieseana* Holmberg. simillimo, differt: ocellis posticis ultra duplum diametrum inter se disjunctis et ab

oculis remotis, ab antico fere sesquidiametro. Capite thoraceque crebre punctatis, scutello quoque, humiliter in medio carinato, apicem versus conspicue et in angulum obtusum marginis posticae terminante; segmento ventrali quarto ad apicem processis duobus, lamella intermedia coalitis, munito; quinto apice in lamellam membranaceam pallide ochraceam producto; tergitis sternitisque omnibus margine albo-ciliatis; epipygio dense punctato, dentibus basalibus munito, apice quadrispinoso, agolo a basi remotissimo. processis divergentibus, inferis longioribus et acutioribus. Nigra; capite usque ad ocellos posticos ochraceo-pubescente, mesonoto marginibus omnibus ochraceo-ciliato, tergito primo omnino, secundo basi lateribusque rufis; antennis nigris, tegulis pedibusque ferrugineis, tarsis posticis fuscescentibus; ventre basi obscure rufo, apicem versus nigricante.

Long. 11 1/2 mm, lat, abdom. 3 1/2 mm.

Tengo á la vista un ejemplar ♂ de Santa Fè (Rosario), Diciembre 1913. Una ♀ de la misma localidad fué cazada en flores de sinantéreas. Ambos sexos se parecen extraordinariamente. La descripción de la ♀ concuerda en todos los puntos con la descripción del Dr. Holmberg.

COELIOXYS AGILIS Sm.

♂ (Palindiestecodonta) Nigra, segmento abdominali primo ima basi lateribusque rufis vel lateribus tantum; vultu dense appresseque aureo-villoso; mesonoto antice posticeque fasciola transversa fulva ornata; abdomine segmentis omnibus sordide albidovel flavescenti-ciliatis, ciliae caducae aliquandam desunt; ventre obscure rufo vel fere nigro, marginibus apicalibus segmentorum albidociliatis; antennis fuscis, subcus vix dilutioribus; tegulis pedibusque ferrugineis vel fusco-ferrugineis; alis paulum infuscatis margine distali obscuriore.

Caput, mesonotum scutellumque UBIQUE crasse PUNCTATA, sed intervalli inter punctos aliquandam diametro eorum aequales, aliquandam minores vel ma-

jores, tamen specimina a me inspecta evidenter conspecifica. Scutellum MARGINE POSTICA ROTUNDATA, in medio longitrorsus CARINATUM, carina humili, APICEM scutelli attingente atque ibidem aliquid altiore; processis lateralibus creberrime punctatis, a latere visum obtusis. Abdomen subtiliter sat dense punctatum, epipygii eminentia hippocrepidia typo schematico n. 17 cli. E. I. HOLMBERG simili, ramis divergentibus, processis postico-superis latis obtusisque, postico-inferis multo longioribus, acutis; dentes basales epipygii parvi, acuti. Segmentum ventrale quartum ad apicem denticulis duobus minimis lamella intermedia coalitis, armatum; lamella aliquandam haud bene conspicua neque denticuli semper prominentes. Long. 9-10,5 mm.; lat. abdom. 2,5-2,8 mm.

Por no encontrar caracteres de importancia que se opongán a la identificación, refiero a *C. agilis* los 3 ejemplares del Museu Paulista que tengo a la vista y que provienen de Santarem, Est. do Pará, a pesar de la descripción insuficiente de SMITH y de ser estos ejemplares más grandes que 7,5 mm, medida indicada en la descripción original de ésta especie. Sin embargo doy una nueva descripción que considero tanto más indispensable como que la especie es bastante variable. Ciertamente hubiera sido necesario hacer por cada uno de los 3 ejemplares una descripción aparte. No obstante, fuera de duda pertenecen todos a la misma especie. Las variaciones en el colorido son de escasa importancia; pero aquí se trata de una diferencia morfológica, teniendo un ejemplar los intervalos entre los puntos de cabeza y tórax casi reducidos a nada, el otro iguales al diámetro de los puntos y el tercero aún más grandes. En cambio, el aspecto general y la procedencia idéntica son argumentos para no separarlos, y más aún, porque tanto el escudete como el último segmento abdominal concuerdan tan bien en los 3 ejemplares que sería un absurdo querer tenerlos por especies distintas. La extensión de la pubescencia dorada y las fajas abdominales varían también hasta cierto punto, así las mencione de paso solamente.

(2 - Coel. agilis)

Comparando *C. agilis*, primeramente conocida de S. Paulo de Olivença, Est. do Amazonas, con las demás especies de Amazonia, resultan estas diferencias: *C. zonula* Sm., igualmente de Santarem, es más grande, 13-15 mm, tiene los 3 primeros segmentos del abdomen rojos, las fajas sobre el abdomen son de un blanco puro etc.; *C. laevigata* Sm. de Pará difiere por el escudete sin punturas y con un dente ancho en el medio; *C. rufopicta* Sm., sin localidad exacta, igualmente por el escudete sin punturas, además por una carena que pasa sobre los primeros 4 segmentos ventrales; *C. clypeata* Sm. de Tunantins, difiere por el clipeo bilobado; *C. ignava* Sm. de Ega por las suturas toracales con pubescencia blanca y el diente mediano del escudete; *C. amazonica* Schrottky de Manaos por el escudete trispinoso *C. aculeata* Schrottky de Manaos por el escudete trispinoso y sin punturas; *C. ardescens* Ckll. de Porto Velho en el Rio Madeira por el escudete sin punturas en el medio y las 4 espinas terminales del último segmento abdominal agudas. Comparando *C. agilis* con especies extra-brasileñas se llega a la proximidad de *C. vituperabilis* Holmbg.

COELIOXYS TABAYENSIS n. sp.

♀ (Orthocolobos) Nigra, opaca, sparsim sat grosse punctata, scutello DENSIS-PUNCTATO, E CARINATO, apice truncato, aliquid rotundato, EDENTATO; abdomen subtiliter sat dense punctatum, apicem versus sparsius; epipygio vix carinulato, post dimidium fortiter depresso, in depressione NIGRO-VELUTINO et sat DENSE FUSCO-PILOSO, (PILIS ERECTIS), apice truncato; ventre ubique punctato, segmento quinto apice producto, hypopygio opaco, epipygio longiore, post dimidium ampliato, deinde dense fusco-ciliato, apice nudo, spiniformi, teretro.

Vultus usque ad ocellos posticos sordide flavescens-pilosus, genae, pleurae, sternumque albidohirtae, pronotum suturaque scutellaris ochraceo-pi-

losa, segmenta omnia albedo-ciliata; mandibulae (apice excepto), articuli duo basales antennarum, tegulae et pedes ferruginei; tergum primum rufum, reliqua in parte deflexa quoque, venter ferrugineus.

Long. 11 mm; lat. abdom. 3 mm.

Argentina: Missiones, prope flumen Alto-Tabay.

COELIOXYS PARANENSIS n. sp.

♀ (Orthocolobos). *C. tabayensi* simillima, densius punctata, scutello SPARSIVS punctato, linea mediali LEVI, IMPUNCTATA, apice OBTUSE ANGULATO; epipygio subtiliter densissime punctato, opaco, post SECUNDUM TERTIUM depresso, in depressione fuscescenti-velutino et SPARSIM ALBIDO-piloso (pilis erectis), apice truncato, aliquid reflexo, sinuoso; ventre sparsim punctato, magnitudine punctorum apicem versus decrescendi; hypopygio opaco, ovali, apice acutiusculo, in spinam parvam terminante, epipygio conspicue longiore, marginibus breviter ciliatis. Vultus usque ad ocellos posticos flavescens pilosus, genae, pleurae sternumque albo-vel albidohirta, sutura antica posticaque mesonoti ochraceohirtae, segmenta abdominalia albo-ciliata. Nigra, mandibulis (apice fusco excepto), tegulis pedibusque ferrugineis, tergito primo omnino rufo, 2i-5i dimidio apicali, et parte deflexa quoque, extensione rufo-colorata apicem versus decrescendi; ventre omnino rufo.

Long. 11 mm; lat. abdom. 2,75 mm.

Paraguay, Puerto Bertoni.

COELIOXYS MENTENTOMES n. sp.

♂ (Metentomes). Nigra, capite thoraceque grosse creberrimeque punctatis, (pone ocellos posticos spatio parvo impunctato), ocellis posticis magis ab oculis remotis quam inter se, et dimidium diametrum ab antico; capite post oculos pone mandibulas cum impressione lata unguiformi; scutello ubique CREBERRIME PUNCTATO, in medio conspicue CARINATO, carina altissima, levi; dentibus laterali-

bus compressis, longis, subhamatis; apice scutelli angulum obtusum formante; segmento medio longitudinaliter carinulato. Abdomine leviter sparsim punctulato, segmentis ciliatis, tergitis 2^o - 3^o — que lateribus transversim cicatricatis; epipygii eminentia hipocrepidea fere typo schematico n. 7 cli. E. L. Holmberg (p. 550), ramis parallelis, processis postico-superis grossis, acutis, postico-inferis longioribus acutioribusque, aliquandam deorsum versus deflexis; epipygio omnino segmentis anterioribus densius punctulato, fere opaco, punctulis minimis. Ventre regulariter punctato; sternito 4^o in medio emarginato, lateribus emarginationis denticulo minutissimo munitis; 5^o in medio depresso. Coxis anticis dente robusto armatis.

Nigra, articulis duobus antennarum subtus, mandibulis (apice excepto), tegulis pedibusque ferrugineis; abdominis tergito primo fere toto (imo apice excepto) 2^o et 3^o lateribus rufis; ventre obscure rufo. Vulto usque ad ocellos posticos longe appressequae pallide ochraceo-villoso, capite infra pilis albidis sat dense vestito (impressionem unguiformi excepta); pronoto fascia lata pubescentiæ ochraceo-ornata, sutura mesonoto-scutellari quoque, pleuris fasciis duabus transversalibus pubescentiæ albidæ vel albæ donatis; segmentis dorsalibus abdominis fulvescenti, — ventralibus albidis-ciliatis. Alis hyalinis, apice infuscato, venulis fuscis.

Long. 10, 5 mm.; lat. abdom. 3,5 mm.

Paraguay: Puerto Bertoni.

MEGACHILE ANISITSI Schrottky

1 ♀ en el Museu Paulista, de Franca, Est. de S. Paulo, 1913. 1 ♂ con la misma indicación: Franca, Enero 1913. 2 ♂♂ de Santarem, Est. de Pará, 1901.

Los ♂♂ fueron descritos muy minuciosamente por STRANÖ en Zool. Jahrb. Abt. f. System. & Vol. XXIX, 1910, p. 542 bajo el nombre *M. hilarimorpha* n. sp. porque el autor dice no existir comprobación alguna de que son los dos sexos de

de una y la misma especie. No me parece fundada esta duda; pero, aunque resultasen dos especies distintos, los ♂♂ deberán llevar otro nombre: *M. flabellata* Vach., publicado en 1909. STRAND los compara con *M. hilaris* Sm., y efectivamente se puede aplicar la descripción de ésta a pesar de existir ciertas diferencias en el colorido y que la descripción de SMITH no menciona los apéndices extraños de los trocanteres I y la forma de las mandíbulas. Dejando de lado la sospecha de SMITH de que *M. hilaris* sea el otro sexo de *M. compacta* Sm., y admitiendo la posibilidad de que lo sea de *M. laeta* Sm., tendremos para la especie la siguiente sinonimia, sin perjuicio de que talvez algunos de los nombres podrán ser conservados para las subespecies:

M. laeta Sm 1853 = *M. hilaris* Sm. 1879 =
M. laeta anisitsi Schrötky 1908 = *M. flabellata*
Vach. 1909 = *M. hilarimorpha* Strand 1910.

Pero hay que esperar más material y hacer comparaciones con los ejemplares típicos en el British Museum, para salir de la duda

MEGACHILE ANTHIDIODES Rad.

1 ♀ de Rio Grande do Sul (Neu-Würtemberg, Marzo 1915) es un poquito más pequeño que otras del Est. de S. Paulo, pero concuerda en la escultura y el colorido perfectamente. Es la primera indicación para el Estado Rio Grande do Sul. ♂ del Est. de S. Paulo, Alto da Serra, Mayo 1912. Todos en el Museu Paulista.

MAGACHILE FOSSORIS Sm.

El Museu Paulista posee varios ejemplares: 5 ♀♀ de "Brasil" sin otra indicación; 3 de Manaos, Est. Amazonas, Bicego leg. 1900; 1 de St. Rita de Antas, Est. de Goyaz, 1915.

Practicamente no hay diferencia entre *M. fossoris* y *M. leucocentra* m., salvo que ésta última es un poco más grande (13 contra 11-12 mm). Lo mejor será suprimir el nombre *leucocentra*.

MEGACHILE FRIESEI Schrottky

En el Museu Paulista 1 ♀ de S. Paulo, Enero 1914.

MEGACHILE HELICITARSUS Schrottky

2 ♂ ♂ con la misma indicación como la precedente: S. Paulo, Enero 1914, en la Colección del Museu Paulista parecen confirmar mi sospecha de que sean el otro sexo de *M. friesei*.

MEGACHILE MINUSCULA Schrottky

En el Museu Paulista 1 ♂ de S. Paulo, Cidade, Enero 1910. La especie es nueva para el Estado de S. Paulo.

MEGACHILE GUARANITICA FERRUGINEIPES Friese

1 ♀ en el Museu Paulista del Est. Amazonas, Manaus es casi idéntica con la forma paraguaya *M. guaranítica f. melanopyga* m., sólo que el clipeo tiene una puntuación más fuerte y espesa. Con más material ha de ser posible pronunciarse sobre la necesidad de considerar *ferrugineipes* especie distinta.

MEGACHILE GUARANITICA Schrottky

Una ♀ de la República Argentina, Provincia de Santa Fé, pertenece a la forma que describí como especie, *M. catamarcensis*. Según este hallazgo no cabe duda que las formas consideradas andinas existen lo mismo en las llanuras y que, por lo tanto, no deberán tener el rango de subespecies. Amás de la especie que FRIESE tenía por *M. gomphrenae* Holm., inclusive todas sus variedades con excepción -- quizás -- de la var. *saltensis* Friese, debe incluirse en la sinonimia de la *M. guaranítica* la especie descrita por VACHAL con el nombre *M. marcida*.

MEGACHILE FUMICOSTA Strand

El autor de ésta especie aclaró por correspondencia un párrafo de la descripción que dejaba lu-

gar a dudas. Las palabras "Coxen I mit 2... Fortsätzen" (Coxas primeras con dos espinas) las había interpretado del modo que cada una de las coxas tenía 2 espinas; pero el sr. STRAND me escribe que quería decir que hay 2 espinas por todo. Lo hago constar para evitar mala inteligencia; la especie descrita por mí con el nombre *M. vernoniæ* resulta entonces ser sinónimo. 1 ♂ de Rincão, Est. de S. Paulo en el Museu Paulista. Es nueva para el Brasil.

MAGACHILE PAULISTANA Schrottky

Los ♂♂ son bastante variables. De 6 ejemplares recibidas del Museu Paulista bajo el mismo número (17.677), 3 tienen la cresta del sexto segmento abdominal emarginada en el medio del modo que existen 2 pequeños dientes en ella, y 3 ejemplares la tienen no solamente entera sino en un caso hasta prominente en el medio. Las espinas de las coxas 1 son tan cortas que es muy difícil verlas debajo de los pelos blancos que las escuenden. El tomento de la sutura entre el mesonoto y el escudete es amarillenta y muy caduca; las fajas del abdomen son igualmente amarillentas (fulvas).

La clave de VACHAL (1909) conduce a *M. acuta* Vach. en los ejemplares cuya cresta forma 2 dientes y a *M. quadrata* Vach. en los ejemplares de cresta entera; ambas son un poco más grandes y difieren en casi todos los detalles. La clave de FRIESE (Tierreich 1911) conduce a *M. ranthura* Spin. la cual tiene el escudete truncado en línea recta lo que no es el caso en los ejemplares de S. Paulo. Mi clave en esta Revista, tomo IX, conduce a *M. paranensis* Schrottky, que difiere solamente por el tomento de la sutura entre el mesonoto y el escudete blanco, y las fajas abdominales que son de un blanco sucio. Esto es probablemente efecto la vejez de los ejemplares respectivos y portanto sin importancia de valor específico.

(Advierto que en mi clave citada hay un error tipográfico: En p. 148 el dilema 20 debe ser

corrigido, pues donde dice « Os metatarsos I pouco dilatados ou simples 33 » en verdad tiene que leerse « 34 ».

Para mi no cabe duda de que *M. paranensis* sea el otro sexo de *M. paulistana*; sin embargo, seria bueno comprobarlo, lo que no será difícil si el nido descrito por R. von HERING en esta Revista tomo VI. p. 469, era realmente de esta especie.

En el Museu Paulista hay muchos ejemplares de esta Megachile, ambos sexos, del Est. de S. Paulo : de Ypiranga, Febrero de 1908, de Franca, 1902 y Enero de 1903, de Campinas, Enero de 1901; ver tambien los datos publicados anteriormente.

MAGACHILE BRASILIENSIS DT.

= Megachile denticulata Sm. Cat. Hym. Brit. Mus. 1, 1853, p. 185 (nec REICHÉ 1847).

= Megachile denticulata Schrottky, Rev. Mus. Paul. IX, 1913, p. 213.

Esta especie representada en el Museu Paulista por 2 ♂♂ de Santarem, Est. de Pará, está mal en mi clave de 1913. En el dilema 20 sigue a n. 21 (Metatarsos I muito dilatados) y deberá seguir a n. 34 (Metatarsos I pouco dilatados ou simples). El abdomen termina en una cresta, a veces muy grande y con 6 dientes mayores (3 de cada lado) y uno muy pequeño de cada lado, otras veces la cresta es corta y todos los dientes tambien; la forma recuerda a *M. melochiae* Schrottky, esta Revista, tomo IX, p. 206, fig. 8 G. sólo que el diente exterior esta más separado de los interiores y más aún el pequeño diente lateral; pero el metatarso I es meno ancho que la tibia I; las coxas I tienen espinas bien distintas.

MEGACHILE TENUITARSIS n. sp.

♂ Nigra, fulvo-hirta; facie densissime aureo pilosa; vertice mesonotoque fusco-hirtis, pleuri-

sternoque albo-hirtis; abdomine segmento apicali rufo, fulvescenti-tomentoso, reliquis fulvo-fasciatis; pedibus ferrugineo-fuscoque variegatis; alis subhyalinis, venulis ferrugineis.

Mandibulae obscure rufae, apice 4—dentatae; dentes omnes inter se fere aequae distantes, acuminati; prope basin mandibulae appendice dentiformi, magna, hamata, retrorsus directa armatae. Vertex sat crebre punctatus, mesonotum quoque; sutura inter scutellum et mesonotum fulvescenti-tomentosa. Coxae anticae utraque spinam robustam ferens; femora I albo-pilosa; tibiae I robustae, latiores quam metatarsi I; articuli 4 basales tarsorum I tenues, flavidi, apice nodoso, obliquo, intus breviter fulvescenti-hirti, extus laxe albo-pilosi; articulus apicalis niger, ima basi flavida. Femora II crassa, laxe albo-pilosa; tibiae II prope apicem, dente hamato, fere ut *M. chamacoco* sed subtiliore armatae; tarsi II ferruginei, tenues, longissime sordide albo-pilosi; pedes III ut II formati sed tibiae sine dente hamato. Tegulae ferrugineae, subtiliter punctatae. Abdomen ante fascias marginales fulvas crebre punctatum; crista analis segmenti sexti profunde semi-circulariter emarginata; dentes lateralis ejus sat longi, acuminati; segmenta 3, 4 et 5 ad basin nigro-setosa.

Long. 10 mm; lat. abdom. 3,5 mm.

Brasil: Est. de S. Paulo (Campinas, Enero de 1901). El *Typus* en el Museu Paulista.

Mi clave en esta Revista, tomo IX, conduce a *M. jundiana* Schrottky y *M. chamacoco* Schrottky; de la primera se distingue por el diente de la tibia en forma de gancho y las espinas de las coxas I menos anchas; de la segunda por los metatarsos delgados, sin apéndice; de ambas especies difiere por el enorme diente de la base de las mandíbulas. Por el conjunto de los caracteres se aproxima más a la primera de ellas.

MEGACHILE RIOJANA n. sp.

Del grupo de *M. Limae* y *M. arechavaletae*

♀ Nigra; mandibulis subtus flavescenti-ciliatis, ciliis longis; tegulis brunneo-maculatis; clypeo utriusque albo-hirto, antice-flavescenti-fimbriato.

Pubescentia capitis omnino albida, tamen inter oculos ocellosque spatio nudo; pubescentia in triangulo ab ocellis formato fusca. Mesonotum ubique pilis albidis circumscriptum; sutura mesonoto-scutellaris albedo-tomentosa; fasciculi densi pilorum alborum ante insertionem alarum atque post eam. Mesopleurae fusco-pilosae; sternum albo-pilosum. Segmentum medium pilis longioribus albis donatum. Pedes albo et flavescenti-pilosi, metatarsi antici intermediique antice brunnei-pilosi, nunquam tamen pilos nigros ferentes. Calcaria postica flavescenti-albida. Alae prope marginem paulum infuscatae. Abdomen segmento basali sat longe albo-piloso, segmentis 1-5 margine apicali fascias angustas albas ferentibus; basis segmentorum 2-5 tenuiter breviterque nigro-pilosa; segmentum sextum breviter flavescenti-tomentosum. Scopa albido-flavida.

Mandibulae extus prope basin opacae, rugosae; pars antica earum prope clypeum fortiter punctata, punctis elongatis, obliquis. Clypeus sat dense punctatus, margine antica leviter emarginata atque in medio denticulo parvo obtuso armata; post marginem leviter impressus; scutum nasale eodem modo ut clypeus punctatum, pilis destitutum. Vertex ubique densissime punctatus. Mesonotum scutellumque opaca, tamen puncti in mesonoto solum antice densissimi, postice et in scutello intervallis distinctis separati. Tegulae punctis minimis tamen conspicuis obiectae. Abdomen antice densissime, postice sparsius sed fortius punctatum.

Long. 15 mm.; lat. abdom., 5 mm..

Argentina: La Rioja.

La clave de FRIESE (Apidae Argent. 1908) conduce a *M. leucografa*; pero ésta es, según la descripción, más pequeña, sin tomento blanco en la

sutura entre el mesonoto y el escudete y su clipeo es gruesamente rugoso. La descripción de FRIESE no elimina todas las dudas porque es demasiado corta y, por el otro lado, existen en la región andina numerosas especies muy parecidas. La clave de JOERGENSEN (Bienen v Mendoza, 1912) conduce también a *M. leucografa*: este autor no da ninguna descripción de ella. Según mi clave en esta Revista, tomo IX, se llegaría a *M. Limae*, la cual es más pequeña, tiene los costados con pelos amarillentos y difiere, en general tanto en la escultura como en la pubescencia. Más parecida aún es *M. arecharaetae*: pero ésta no tiene en la margen anterior del clipeo el pequeño diente etc.. La clave de VACHAL, enfin, conduce a las especies ns. 25--37 de las cuales únicamente el n. 35, *M. vincta*, es comparable; aunque la descripción no menciona la forma de la margen anterior del clipeo, hay otros datos que indican que es diferente; por ejemplo «Scutum nasale et chaperon à ponctuation grosse et conflente, avec une mince ligne lisse sur le milieu» no viene del todo bien a la *M. riojana*.

MEGACHILE PSEUDOCÆLIONYS n. sp.

♀ Nigra, mandibulis rufis, tegulis pedibusque ferrugineis. Caput dense fulvescenti-pilosum vertice breviter obscurius fulvo-hirto. Thorax omnino etiam fulvesce ti-pilosus, sed mesonotum et scutellum supra nuda. Sutura inter mesonotum et scutellum fulvescenti-tomentosa, tomentum tenue caducum. Femora tibiaeque laxo breviterque fulvo-hirto, tarsi fortius ferrugineo-hirsuti. Alae subhyalinae margine apicali infuscata; cellula radialis prope venulam costalem infuscata. Venula fusco ferruginea. Abdomen supra nudam ima basi breviter et parce fulvo-pilosa, segmento apicali breviter nigro-setoso; scopa sordide alba imo apice nigra atque lateribus segmentorum 3-5 paucis pilis nigris intermixtis.

Mandibulae latae, 4 — dentatae, dentibus 2 apicalibus parvis acuminatis, sequente latissimo obtuso, basali parvo rotundato. Clypeus crasse crebreque

punctatus margine antica dentem minusculum medianum ferente utriusque paulum sinuosa. Scutum nasale sat crebre punctatum sed area perparva impunctata pone clypeum. Caput reliquum creberrime sed subtiliter punctatum. Antennæ fuscae, articulus secundus funiculi perparvus. Mesonotum et scutellum subtiliter punctata in medio sparsius, latera versus crebrius. Metatarsus posticus tibiæ fere æque latus, apicem versus attenuatus. Abdomen nitidum, segmentis 1-4 parce punctatis, reliquis densius.

Long. 12 mm. ; lat. abdom. 4 mm.

Brasil: Est. de S. Paulo (Franca, Enero de 1903). *Typus* en el Museu Paulista.

Mi clave de 1913 conduce a *M. ventralis* Sm., que debe llamarse, por estar el nombre preocupado, *M. dupla* Ritsem.; pero ésta tiene la pubescencia gris amarillenta en el lado superior del tórax, una mancha amarillenta en la célula radial y la scopa mayormente negra, sin mencionar otras diferencias. *M. planula* Vach., tiene las alas hialinas con las venas negras, el escudete achatado y el cuerpo alargado con facha de *Osmia*, todo lo cual se opone a una identificación del ejemplar paulistano con ella. *M. coelioxiformis* Schrotky, enfin, tiene la célula radial entera y parte de las cubitales enegrecidas, fajas de pelos blancos en los segmentos abdominales 1-5 y la scopa enteramente, blanca. De todas las especies que me son conocidas se aproxima más a ésta última; su facha recuerda a una gruesa *Coelioxys*.

MEGACHILE LAMNULA Vach.

1 ♂ del Museu Paulista de Estacion, Alto da Serra, Est. de S. Paulo, Enero de 1912, Schwebel leg., refiero a ésta especie a la cual conduce la clave de VACHAL de 1909 y la mía de 1913. El clipeo tiene en el medio un pequeño espacio sin punturas; las coxas I no tienen espinas pero son densamente pilosas; el escudete es abultado y tiene en el medio algunos pocos puntos microscópicos.

Es nueva para el Estado de S. Paulo.

MEGACHILE PARKINSONIÆ n. sp.

♀ Nigra; tegulis brunneis; calcaribus posticis flavescenti-albis.

Clypeus sparsim nigro-setosus; ab ocello antico usque ad basin clypei descendit linea angusta setarum nigrarum. Vultus utriusque albo-hirtus; eodem modo pars capitis pone oculos. Mesonotum scutellumque nigro-setosa; margo antica mesonoti parum albo-pilosa; fasciculi parvi pilorum alborum adsant in angulis anticis mesonoti et pone tegulas, fasciculus æqualis tamen aliquid major sub tegulis. Sutura mesonoto-scutellaris albo-tomentosa. Margo postica scutelli breviter, segmentum medium longius albo-pilosa. Pleuræ sternumque nigro-hirta. Pedes omnino pilis brevibus fuscis obtecti, metatarsi postici intus fulvo-ferrugineo-hirti. Fasciæ segmentorum 1-5 angustae, albae, pars basalis eorundem paucis setis nigris; segmentum sextum griseo-flavescenti-pruinosa paucis pilis longioribus nigris intermixtis. Scopa aurantia-rubra.

Mandibulae sparse punctatae, punctis prope oculos haud profundis, tamen in parte prope clypeum elongatis atque profundioribus. Clypeus lateribus dense, in medio parum sparsius punctatus; scutum nasale aliquid levius et sparsius quam clypeus punctatum; suturam inter clypeum et scutum nasalem depressa. Vertex et dimidium anticum mesonoti subtiliter densissime punctata, dimidium posticum scutellumque aliquid sparsius. Puncti abdominis antice subtiliores et densiores, postice crassiores atque dispersi.

Long. 12 mm; lat. abdom. 4 mm.

Argentina, Provincia Santa Fè (Typus). Diciembre en flores de *Parkinsonia aculeata* L.; Prov. La Rioja.

Las claves de FRIESE (1908) y JOERGENSEN (1912) conducen ambas a *M. burmeisteri* Friese. Pero, la descripción de esta especie no me es comprensible pues dice: « Der *M. jenseni* nahestehend mit ganzen, weissen Segmentbinden, Me-

tatarsus breiter, von Tibienbreite » (Vecina a *M. jenseni* con enteras fajas blancas sobre los segmentos; metatarso más ancho, tan ancho como la tibia). 7 líneas más adelante afirma de nuevo; « Metatarsus viel breiter als bei *jenseni* und von Tibienbreite » (metatarso mucho más ancho que en *jenseni* y del ancho de la tibia). Ahora bien, en la descripción de *M. jenseni* dice FRIESE: « Beine viel breiter als bei *garleppi*, Metatarsus etwas breiter als die Tibien » (Patas mucho más anchas que en *garleppi*, metatarso un poco más ancho que la tibia). Finalmente de *M. garleppi* dice el mismo autor que el metatarso tiene $\frac{2}{3}$ del ancho de la tibia. De estas comparaciones resulta que el metatarso de *M. jenseni* ya es más ancho que la tibia, él de *M. burmeisteri* todavía más ancho que el de *jenseni* pero solamente tan ancho como la tibia; en consecuencia —y admitiendo cierta lógica en estas descripciones — la tibia de *M. burmeisteri* tiene que ser muy ancha, más que en *garleppi* y mucha más que en *jenseni*. En los ejemplares que describo como *M. parkinsoniae* no es este el caso, al contrario, las tibias no pueden ser llamadas « anchas » de un todo y el metatarso es apenas tan ancho que la tibia. Por eso y porque tampoco ninguna de las descripciones de VACHAL puede aplicarse a los referidos ejemplares, tengo la especie como inédita.

MEGACHILE PULCHRA Sm.

2 ♂♂ de Santarem, Est. Pará, en el Museu Paulista coinciden en todo detalle con la descripción original. Es nueva para el Bajo Amazonas.

MEGACHILE PULCHRA CACHOEIRENSIS n. subsp.

♂ Differt a *M. pulchra typica* scopa ventrali; haec in segmentis 2-4 solum flavescenti-albida, tamen in 5.^o 6.^o que nigra.

Log. 12 mm.

Brasil: Est. Espírito Santo, Porto Cachoeira, Abril, 1912.

Los 6 ejemplares del Museu Paulista no difieren entre sí. En cambio, la forma típica tiene, según su autor, las patas a veces « ferruginous » sin manchas oscuras, y otras veces con manchas negras. La nueva subespecie tiene manchas oscuras, no precisamente negras, sobre las tibias anteriores y todos los metatarsos. Los metatarsos posteriores portan además en su cara exterior pelos casi negros. El clipeo es densamente punturado y su margen anterior e marginada.

MEGACHILE PROSERPINA Schrottky

El Museu Paulista tiene, fuera de los mencionados anteriormente, nuevos ejemplares del Est. S. Paulo: Itatiba, Abril 1910; Ypiranga, Febrero 1917. 1 ♀ tambien del Est. Amazonas: Manaus, Bicego leg. 1900.

MEGACHILE FIEBRIGI Schrottky

A esta especie debo referir una ♀ de Manaus, Est. Amazonas, en la Colección del Museu Paulista. Por más que la proveniencia me sorprende, una comparación minuciosa no ha revelado diferencias entre el ejemplar referido y otros del Est. de S. Paulo. Es nueva para Amazonia.

MEGACHILE ANOMALA Schrottky

4 ♂♂ de Campinas e Ypiranga, Est. de São Paulo, tienen la pubescencia del vértice ferruginea; 2 de Manaus, Est. de Amazonas, lo tienen con pubescencia fusca. Otras diferencias parecen no existir. Por tan enorme distribución es lícito suponer que la especie habrá sido conocida a uno de los autores antiguos. Sospecho que la *M. susurrans* Hal, puede referirse a esta especie, lo que será difícil confirmar porque la descripción de HALIDAY, del año 1836, es demasiado breve y aplicable a media docena de especies a la vez. Los ejemplares arriba mencionados están en el Museu Paulista.

MAGACHILE STRENUA Sm.

1 ♂ de Santarem, Est. de Pará, en el Museo Paulista coincide con la descripción original en todos los detalles, menos que las patas II y III tengan manchas oscuras; en el ejemplar referido son uniformemente ferrugineas. Estoy convencido que la ausencia de estas manchas no tiene mayor importancia. En mi clave, Vol. IX de esta Revista, se llega derecho a esta especie; no así en la clave de FRIESE en « Das Tierreich, 1911 » que desvía desde el principio, pues está mal en el dilema: último segmento abdominal entero.

Las coxas I están armadas; cada una lleva una espina bastante grande que termina bruscamente en una punta. El último segmento abdominal está curvado hacia adelante y termina en dos pequeños dientes que son partes de una carena transversal que se ensancha hacia el medio. Los dos dientes aparecen como tales porque la carena tiene, bien en el medio, una impresión profunda casi semicircular. Las tibias II llevan en su lado interior largos pelos amarillentos, pero no tienen ni diente ni espolones. Las mandíbulas tienen la mitad apical, con excepción de las puntas, ferrugineas y tienen cerca de su base, abajo, una enorme dilatación redondeada.

MEGACHILE GOMPHRENOIDES Vach.

♀ Argentina, Prov. Santa Fé (es la primera localidad exacta para esta especie fácil de reconocer).

MEGACHILE SUBINFIMA n. sp.

♀ Parva, nigra; tegulis brunneis; unguiculis ferrugineis; calcaribus posticis albidis.

Mandibulae extus griseo-flavescenti-tomentosae, subtus paucis pilis longis flavescentibus. Alae vix infuscae, nervulis brunneis. Vultus albido-pilosus; clypeus et scutum nasale fere nudi paucis setis brevibus nigris; occiput albe-hirtum. Mesonotum antice, pleurae, sternum, segmentum medium et pedes albido-hirta, mesonotum tamen etiam setas breves

nigras erectas ferens, atque scutellum pilos nigros longiores ante incurvatos. Abdomen segmento primo pilis dispersis erectis albis sat longis oblecto, segmentis 1-5 margine ciliatis, ciliæ segmenti primi brevissimæ, 2i aliquid longiores, ceteræ apicem versus crescentes, segmenti primi fere albæ, 2i albidæ, 3i albidio-flavescentes, 4i et 5i flavescentes. Cæterum segmenta omnia nigro-setosa, sextum tamen griseo-flavescenti-pruinosum. Scopa flavescens.

Clypeus crasse crebreque punctatus margini antico crenulato; scutum nasale fere tam crebre crasseque punctatum quam clypeus. Vertex et mesonotum densissime sed subtiliter punctati. Tegulae fere nitidae. Abdomen subtiliter sat dense punctatum. Metatarsus III aliquid angustior quam tibia.

Long. 8,5 mm; lat. abdom. 2,5 mm.

Argentina, Prov. Santa Fè.

La clave de FRIESE (1903) conduce a *M. simillima* Sm. la de JOERGENSEN (1912) a *M. infima* Vach. y la de VACHAL (1909) a *M. infima* ó *M. pamperella*. Sin embargo ésta última difiere por ser enteramente cubierta con pelos grises é *infima* tiene el clipeo formado de outro modo. Estas dos descripciones, entretanto, son tam breves y poco concisas que es poco menos que imposible interpretarla debidamente. La *M. simillima* de FRIESE es probabelmente una especie colectiva que abarca las especies *infima*, *subinfima*, *pamperella* y *parsonsiæ*. La *M. simillima* de SMITH, al contrario no tiene que ver con ninguna de las que acabo de citar; su procedencia es el Bajo Amazonas.

DIANTHIDIUM ITAPUENSE nom. nov.

= *Diantidium zebraum* Schrottky, Anal. Cient. Parag., Série I, N. 4, 1905, p. 7 (nec Cresson 1872).

Segun DUCKE (Zool. Jahrb. Abt. f. System & Vol. XXXIV, 1912, p. 99) el género *Diantidium* Ckll. deberia entrar en la sinonimia de *Anthidium* Fabr. De modo que el *Diantidium zebraum* n. y el *Anthidium zebraum* Cresson resultarian homóni-

mos. Pero la opinión de DUCKE, en este caso, es bien aislada, pues todos los demás autores separan los dos géneros mencionados. Un cambio no hubiera sido necesario. Pero en una revisión de las especies norte-americanas hecha por MYRON H. SWENK (Univ. Stud. Lincoln, Vol. XIV, 1914, p. 35) el *Anthidium zebratum* Cress. es transportado al género *Dianthidium* resultando necesario que mi *zebratum* de 1905 reciba un nombre nuevo. Habiendo sido encontrado por primera vez en Encarnación, llamado antiguamente « Itapua », llamo mi especie *itapuense*.

DIANTHIDIUM ANISITSI Schrottky

A la sinonimia de esta especie débese agregar: *Anthidium olympinum* Strand.

CERATINA VERNONIÆ n. sp.

♀. Nigro-viridis; flavo-variegata. Caput nigro-viride, clypeo orbitisque hic illic purpureo-micantibus, praecipue orbitis internis oculorum. Thorax fere niger. Abdomen obscure olivaceo-viride. Flavae sunt: Macula in medio marginis anticae clypei, altera major inter clypeum et partem inferam oculorum, stria longitudinalis pone oculos cum eis divergens, cuneiformis, apice medium oculorum fere tangente. Ferruginea sunt: Truncum articuli tres sequentes funiculi antennarum atque tegulae. Fusci sunt: articuli reliqui antennarum, calli humerales, venulae alarum pedesque. Alae sat infuscae. Pubescentia corporis sparsa, sordide alba.

Caput supra crebre punctatum, pars infera ejus tamen paucis punctis grossis. Clypeus minus dense punctatus quam partes adjacentes, sulco longitudinali mediano partitus, sulcus etiam maculam flavam marginalem partit. Mesonotum crassius punctatum quam caput sed spatio impunctato post dimidium. Scutellum subtilius tamen sat crasse punctatum, post-scutellum opacum, indistincte rugosum. Segmentum medium truncatione subtiliter punctata, area basali opaca margine antica subtiliter rugosa. Mesopleurae

grassae punctatae. Abdominis segmenta 3 prima sat crasse punctata, reliqua crasse rugosa. Pygidium in acumen obtusum apice aliquid incrassato terminans. Venter regulariter punctatus.

Long. 8,2 — 8,8 mm; Lat. abdom. 2,7 mm.

Paraguay, Puerto Bertoni, en el mes de Abril en las flôres de *Vernonia* sp.

El dibujo de la cara y la escultura son más ó menos como en *C. foveiclypeata* Strand y *C. aspera* Schrottky; se distingue de ambas muy facilmente por el clypeo partido *en dos* longitudinalmente.

TETRAPEDIA PERNIGRA n. sp.

♂ Nigra, nigro-hirta; mandibulis flavescens vel rufescentibus; calcaribus brunneis; unguiculis ferrugineis. Alae nigricantes, venulis fuscis. Margines apicales segmentorum ventralium ciliis longissimis erectis vestitae, ut *Megachile* ciliae singulae tamen longiores quam in hoc genere.

Sculptura a pubescentia densissima oblecta; hac causa puncti singuli non distingendi sunt et partes translucens capitis, ut videtur, perfecte impunctatae. Area basalis segmenti medii etiam breviter densissimeque hirta, hac causa opaca tamen impunctata. Abdomen a basi visum marginibus apicalibus segmentorum glabris nitidisque, oblique a latere visu abdomen ubique appresse pilosum videtur, pili singuli tamen antice tenuissimi, apicem versus fortiores, longiores et densiores. Pedes cum scopa complete nigro-hirti calcar posticum multi-pectinatum, denticuli plus minusve 50. Unguiculi fissi, denticulus interior brevior quam exterior; pulvilli parvi, minus quam dimidium longitudinis unguiculorum. Tegulae fuscae, glabrae nitidaeque. Cellula cubitalis prima parum longior quam secunda (in venula cubitali) secunda in venula radiali plus minusve dimidio ejus longitudinis in venula cubitali, nervum recurrentem primum fere in angulum apicalem accipiens.

Long 10 mm; lat. abdom. 4 mm.

Paraguay, Puerto Bertoni.

La descripción de *T. nigerrima* m. en Anal. Soc. Cient. Argent. LXXVII, 1909, p. 225, se refiere a un ♂; la indicación « ♀ » es un error tipográfico. Por más que sea mas grande, 12 mm., y tenga en las tibias posteriores una pubescencia mezclada de negro y blanco es posible que *T. pernigra* fuere el otro sexo de *T. nigerrima*. En todo caso ambas especies son muy parecidas. Al comparar varias especies del género en el sentido restringido, esto es, las con el cálcar pectinado, he observado que pueden ser subdivididos en dos grupos. Pues las unas tienen distintos *pulvilli* entre las uñas y las otras no tienen traza de ellos; lo que se deberá tener en cuenta al describir las especies.

CAENOMADA MELANOXANTHA (Holmbg.)

El nombre genérico tiene que ser *Caenomada* Ashm. y no *Chacoana* Holmbg. a pesar de VACHAL (Rev. entom. Caen, 1909, p. 32) y de DUCKE (Zool. Jahrb. Abt. f. System. &c. XXXIV, 1912, p. 92). Las razones aducidas por estos autores para justificar el cambio nomenclatorio revelan arbitrariedad y poco respecto a la ley de prioridad; pues ASHMEAD propuso su género ya en 1899 y la descripción de *Chacoana* apareció recién en 1903 si bien el nombre ya fue publicado en 1887 (ó? 1889) en Bol. Acad. Nac. Córdoba, X, p. 225.

En cuanto al reproche de que ASHMEAD colocó su género erróneamente en la familia Nomadidae hay que admitir que este error es pequeño en comparación con los cometidos por DUCKE que clasificó por ejemplo abejas como *Pasiphae* y *Protometiturga* con la familia Panurgidae. Además, una obra tan gigantesca como la de ASHMEAD no debe ser censurada con tanto rigor, porque la tarea de clasificar todos los himenópteros de la tierra en forma de claves dicotómicas hasta la categoría de sub-géneros tiene que contener forzosamente uno que otro error. La posición sistemática de *Caenomada* como la indican VACHAL y DUCKE, cerca de *Tetrapedia*, no

está bien tampoco. Sinó debe colocarse, junto con *Pachycentris*, Friese en la inmediata proximidad de *Hemisia* Klug. En cambio debese alejar los géneros *Tetralonia* Spin. y *Nectarodiaeta* Holmbg. colocados por DUCKE en este grupo, pues ni siquiera pertenecen a la misma subfamilia que he denominado *Epicharinae*, sino a la bien distinta subfamilia *Eucerinae*.

NEOSCIRTETICA ANTARCTICA (Holmbg.)

La sinonimia completa de ésta especie es la siguiente :

Scirtetica antarctica Holmbg, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, (3) II, 1903, p. 391, No. 23.

Tetralonia antarctica Bréthes, Anal. Mus. Nac. Bs. Aires, (3) XII, 1909, p. 221.

Neoscirtetica antarctica Schrottky, Anal. Soc. Cient. Argent. LXXV, 1913, p. 256.

Holmbergiapis antarctica Cockerell, Trans. Amer. entom. Soc. XLIV, 1918, p. 36.

Patagonia : Santa Cruz.

THALESTRIA SPINOSA (Fabr.)

FABRICIUS describió en 1804 (*Systema Piezatarum*) una *Euglossa spinosa* que desde entonces aparentemente no fué reconocida. La detallada descripción del escudete prueba que se trata de una abeja parásita. Solo dos géneros sudamericanos hay con el escudete armado en los lados con fuertes espinas : *Thalestria* y *Odyneropsis*. (*Coelioxys* y *Epeolus*, que lo tienen también, no son confundibles con *Euglossa*). El colorido verde, las manchas blancas en varias partes del cuerpo corresponden, sin embargo, únicamente al género *Thalestria* y aplicando la descripción á las dos únicas especies de *Thalestria*, se ve claramente que el insecto de Fabricius era idéntica á la especie bautizada por Frederick Smith 50 años más tarde.

THALESTRIA SMARAGDINA

Se trata, pués de un simples sinónimo.

LEIOPODUS BIFASCIATUS n. sp.

♀ Parvus, tomentosus; labro piloso, transverso; clypeo brevi, inflato, apice recte truncato, dense punctulato; genis nullis; fronte inter antenas modice carinata; dense punctata; palpis maxillaribus 4-articulatis; ocelli in triangulo obtuso dispositi, postico ab oculis et ab anterioribus aequedistantis; antennarum articulo primo flagelli sat longo, fere ut tertius, secundo longitudine tertii quartique reunitorum. Pronoto brevissimo, fere invisibili; mesonoto dense tomentoso, sub pubescencia sat dense punctato; scutello dense punctato, in medio longitudinaliter sulcato, sulco pubescente; postscutello perparvo; segmento medio ruguloso, inflato, lateribus longe pubescentibus. Abdomine tomentoso, sub pubescencia microscopicè punctulato, segmento sexto apice semicirculariter emarginato, ciliato; pedibus crassis. Alarum cellulis cubitalibus prima tertiaque aequalongis, secunda minore, prima rhomboidali, secunda tertiaque ad radialem angustatis; nervo recurrente primo cum nervo transverso-cubitali secundo interstitiali, nervo recurrente secundo ante apicem cellulae cubitalis tertiae inserto.

Niger; ferruginea sunt: antennarum articuli 3 basales, tegulae, calli humerales, scutellum, pedes antici (coxis, trochanteribus apiceque femorum exceptis), pedes intermedii usque ultra dimidium femorum; ferruginea et auro-maculata sunt femora, tibiae et metatarsi pedum posticorum.

Tomentum capitis album, maculis duabus verticis fuscis; mesonoti album maculis plurimis fuscis variegatum: macula parva utriusque antice, lineae 2 longitudinales cum macula magna postica coalescentes; suturae inter mesonotum et scutellum album, sulci scutellaris quoque; abdominis fuscum fasciis duabus flavescentibus, fascia antica basim tergiti primi occupante deinde sinuose et partim dilatata mar-

ginem postico-lateralem attingente secunda in segmento 2i basi lateres versus latiore. Ciliae segmenti analis fuscis; tomentum sterni pleurarumque albam macula sub callo humerali fusca. Alae subhyalinae, venulis stigmatique fuscis.

Long. 8,5 mm; lat. abdom. 2,8 mm.

Argentina: Prov. Santa Fé (Alberdi).

El ejemplar típico fué cazado delante de una colonia de *Diadasia distincta* (Hölmhg.) de la cual talvez sea parásita (20 Nov. 1911.)

RHATHYMUS SCOLIAEFORMIS

♂ Magnus, robustus; labro lato, rima elevata circumdato, in medio impresso, lateribus sparse grosseque punctatis; mandibulis gracilibus, falcatis, ima basi bituberculatis; genis angustissimis parum inflatis; clypeo gibboso, dense punctulato; scuto nasali valde elevato, in medio longitrorsum carinato; antennis ex fossa profunda oriundis, scapo robusto, flagelli articulo primo brevissimo, 2° dimidium tertii vix superante, 3° ad 12° subæqualibus, ultimo apice compresso; ocellis in linea curvata dispositis, ab oculis remotissimis sed inter se haud disjunctis. Mesonoto sat dense punctato, in medio longitrorsum carinato, breviter piloso; tegulis nitidis, tenuissime punctulatis; scutello levi, punctis minimis vix conspicuis oblecto, apice emarginato, parte perpendiculari fortius punctata breviterque pilosa; sterno nitido sparse punctato, inter coxas posticas in laminam concavam in medio carinulatam producto. Abdomine tenuissimo denseque punctulato, microscopice piloso; tergito 7° conico basi inflata, apice breviter bidentato; sternitis 4 - 5° -- que apice conspicue ciliatis, 5--o marginibus lateralibus fortius, ciliis penicillum distinctum formantibus.

Niger; labro obscure rufo, margine antica ferrugineo-ciliata; lateribus faciei albido-pilosis; vertice fusco, mesonoto fulvescenti-pilosis, maculis duabus parum conspicuis in sutura mesonoto-scutellari ornato; segmentum medio pallide piloso; ciliis ster-

nitorum 4i 5i -- que fuscis; pedibus fusco-hirtis. Alis flavescenti-hyalinis, venulis fuscis.

Long. 26 mm; lat. abdom. 6 mm.

Colombia, Sosomoco, 900 metros (Fassl leg.)

Esta especie es vecina de *Rh. michaelis* Friese; su aspecto recuerda á la *Scolia hyalina* Sauss.

RHATHYMUS BERTONII n. sp.

♂ Parvus; labro in medio depresso basi bituberculato, in medio impunctato, lateribus sparse sed grosse punctato; mandibulis falcatis ima basi sat dense punctulatis; genis nullis; clypeo convexo, dense punctulato brevissimeque piloso; scuto nasali aliquid magis convexo quam clypeus, eodem modo sculpturato; antennis ex fossa haud valde profunda oriundis, scapo brevi et robusto, flagelli articulo primo brevissimo, 2° dimidium tertii haud attingente, 3° longiore quam 4us, reliquiis subaequalibus, ultimo apice compresso; ocellis ut in *Rh. scoliaeformi* dispositis; mesonoto opaco, densissime punctato, antice in medio linea longitudinali impressa; tegulis nitidis, microscopicè punctulatis; scutello subtiliter punctulato, gibbosso, gibbis robustis, latis, subacutis; postscutello angusto sed bene distinguendo; segmento medio opaco, area basali subtriangulari nuda, marginibus pilis longis vestito; mesosterno apice emarginato; abdomine haud sculpturato, pilis brevissimis oblecto, tergito 7o obtuso; sternitis 3°, 4° et 5° apice ciliatis, sexto elongato, apice emarginato, ante apicem longitrorsum carinulato.

Citrinus, mandibularum apice nigro; antennis supra fuscis, subtus apiceque ferrugineis, scapo citrino; vertice nigro. Mesonotum strigis duabus longitudinalibus cum altera transversali apicali unitis nigris, abdomen tergitis 3° - 7° atris margineapicali 3ii (reliquorumque aliquandam quocque) flava vel flavescenti; sternitis eodem modo coloratis, sede fasciis apicalibus segmentorum 3ii et 4i latioribus. Pili corporis toti fulvescentes.

Long. 16,5 mm; lat. abd. 3,5 mm.

Paraguay (Puerto Bertoni).

RHATHYMUS PARAGUAYENSIS n. sp.

♀ Ut *Rh. bicolor*, tamen thorace toto vel magnam ad partem rufo differt; labro fere pentagonali, concavo, area mediana inpunctata; clypeo producto, punctato; genis nullis; fronte carinata, carina inter antenas in tuberculum elevata; ocellis haud disjunctis. Mesonoto punctato, intervallis interpunctos ejus diametro aequalibus aut majoribus; scutello bigibboso, gibbis apice rotundato, levi; segmento medio opaco, rugulosim punctulato et irregulariter punctato. Abdomine subtiliter tomentoso, tergito 2-o ante apicem utriusque calloso; epipygio acuto, longitudinaliter carinulato.

Obscure ferrugineus; flagello antennarum piceo; mandibulis apice et macula mediali nigris. Alis nigris, splendide aeneo-micantibus. Caput infra et postice, sutura pronotalis, segmentum medium et macula subalaris albo-hirta; corpus reliquum nigro-hirtum; abdomen fulvescenti-tomentosum; pedes ferrugineo fuscoque-hirti.

Long. 22 -- 25 mm; lat. abd. 6 mm.

Var.: Capite supra, mesothorace toto vel fere toto. postscutelloque nigris forma *dorsalis* nov. forma.

Hab. (Forma típica y forma *dorsalis*): Paraguay (Puerto Bertoni).

Puede resultar que *paraguayensis* fuera solo subespecie de *bicolor* Lep., aún que su color, á lo menos en la forma típica, concuerde mas bien con la descripción de *R. unicolor* Sm.; esta ultima esá insuficientemente descrita; sin embargo el tamaño menor (17 mm), la pubescencia dorada de la cara y del vértice, y las piernas de color más pálido que el cuerpo la separan suficientemente de *paraguayensis*.

ODYNEROPSIS COLUMBIANA n. sp.

♀ Parva; labro fere rectangulari, paullum transverso, hirta; clypeo densissime punctulato, apice marginato, in medio subtiliter carinato; fronte eodem modo punctulata, ante ocellum anticum area parva

impunctata, inter antennis acute carinata; ocellis inter se parum disjunctis, ab oculis sesquidiametrum ocelli; flagelli articulo primo secundoque velutinis, primo perparvo, secundo aliquid longiore, tertio longitudinem primi secundique reunitorum superante. Mesonoto et scutello densissime reguloso-punctatis, scutello apice leviter emarginato, dentibus laterilibus scutellum conspicue superantibus; segmento medio fere perpendiculari, sericeo, longitrorsum subtiliter carinato; pleuris densissime punctatis. Abdomine subsessili, basi depressa, omnino dense punctulato, tergito 5-o basi foveolato apice bipartito, 6-o parvo semicirculari; ventre apice ciliato.

Tota nigra, mandibulis ferrugineis, apice clypei pedibusque obscure ferrugineis; corpus, praecipue segmentum medium et coxæ posticæ pilis brevibus albis oblecta. Alæ tertio basali hyalinae, caeterum infuscatae, luce reflecta aeneo-micantes, venulis fuscis.

Long. 10 mm; lat. abdom. 2,8 mm.

Colombia: Sosomoco (900 metros).

NOMADA COSTARICENSIS n. sp.

♂ Nigra, flavo-picta: labro transversali, piloso; clypeo levi, sparse punctato, in medio impunctato; genis perangustis, longitudine articuli primi flagelli; facie crasse punctata parte flava excepta; vertice haud dense punctato; ocellis posticis magis ab oculis quam inter se remotis. Pronoto levi, impunctato; mesonoto crebre grosseque punctato; scutello in medio impresso, omnino haud dense punctato; postscutello punctulato; segmento medio opaco, basi in medio foveolata; pleuris grosse punctatis, breviter hirtis. Abdomine tergitis primo secundoque opacis, densissime subtiliter punctatis, reliquis sparsim punctulatis breviterque hirtis, septimo marginibus apicem versus subtiliter convergentibus, apice truncato, in medio emarginato, toto hirtis; ventre hirtis; pedibus sat dense pilosis.

Ornamenta flava: Clypeos (marginibus posticis exceptis), genæ, orbitæ internæ, pronotum, calli hu-

merales, macula pleuralis, scutellum, postscutellum, fasciae latae transversales ante apicem tergitorum primi et secundi, fasciae angustae tergitorum 4i et 5i, linea transversalis in margine laterali tergiti 3ii et angulus coxarum posticarum; ferruginea: Scapus, articuli basales antennarum, articuli reliqui infra, et pedes omnino; fusca: Articali apicales antennarum supra. Pili corporis toti albescentes. Alae infuscaetae, apice anali excepto; stigmate ferrugineo, venulis fuscatis.

Long. 9 mm; lat. abdom. 2.5 mm.

Centro-America: Costa Rica (San José).

Las coxas posteriores de esta especie son inusualmente angulosas, casi carenadas.

MESOPLIA SIMILLIMA n. sp.

♂ Robusta, labro rugoso, dense hirto, margine apicali inflata; clypeo densissimo punctato, dense pubescente; genis nullis; vertice punctulato; ocellis in linea-ferè recta dispositis, ab oculis diametrum, inter se $1/5$ diametrum disjunctis. Vulto et occipite longe pilosis; antennarum articulo 2.^o (flagelli primo) brevi, secundo paullo longiore, tertio longitudinis primi secundique reunitorum. Proportio: 1 = 10, 2 = 15, 3 = 25. Mesonoto punctis sparsis regularibus, intervallis microscopice punctulatis, linea longitudinali mediana scutellum haud attingenti impressa, antice hirto; scutello biggiboso, gibbis mammaeformibus, inter eas pubescente, postice piloso. Pedibus intermediis calcare marginibus denticulatis, apice bifurcato, lamina interna dentibus 4 magnis et imo apice 2 minusculis armata; femoribus posticis simplicibus, angulosis, sine spina characteristica *Mesopliae bifrontis*. Pleuris dense punctatis, hirtis. Abdomine lepidoto-sericeo, segmento sexto apice breviter ciliato, septimo bipartito.

Versicolor: Caput nigrum; mesonotum nigrum, luce reflecta viridicyaneo et purpureo micans, scutellum magis cyaneo micans. Abdomen cyaneo-viridi-lepidotum, segmentorum margines lateralis primi linea longitudinali, 2i - 6i macula parva albo-lepido-

ta ornatae. Sternum, venter, pedesque fusca; antennae fuscae, flagellum subtus ferrugineum, calli humerales tegulaeque ferruginei; labrum obscure ferrugineum; mandibulae ferrugineae apice testaceae. Pili capitis pallide flavescens, postice fere albi; mesonoti fusci albique variegati, scutelli omnino albi; calli humerales pilis albis circumdati; pleurae fusco--pilosae; sternum albo--pilosum. Ciliae ventri fuscae. Tibiae posticae apice metatarsique postici cyaneo-viridi-micantes; pedes omnino fusco-pilosi. Alae hyalinae, imo apice ultra cellulam radialem infuscatae; venulae fuscae.

Long. 17 mm; lat. abdom. 6, 5 mm.

Puerto Bertoni -- Paraguay.

Esta especie se parece extraordinariamente a la *L. bifrons* (Fabr.); pero se distingue pronto por los femores III que carecen del diente característico de ésta. *Simillima* es de mayor tamaño y difiere en el color del vientre, de las piernas etc.

El señor DUCKE insinuó pri nero que la "*Centris bifrons*" de Fabricius pueda ser el mismo insecto que la *Mesoplia azurea* de Lepeletier y la *M. rufipes* de Perty. Seguramente pertenecen los tres nombres a la misma especie, como tambien la *Melissa charruana* de Holmberg; pero quien lea las respectivas descripciones, notará pequeñas diferencias, y eso no es extraño en vista de que los ejemplares respectivos provinieron de localidades tan distintas. No tengo material suficiente para fallar definitivamente; he observado en los del Paraguay mucha constancia en todos los caracteres inclusive el colorido. Si en las otras regiones pasa lo mismo, se tendra que aceptar 4 subespecies, a lo menos:

- 1) *Mesoplia bifrons bifrons* (Fabr.) de la Guayana (? y de la Amazonia)
- 2) *Mesoplia bifrons azurea* Lep. de las Antillas
- 3) *Mesoplia bifrons rufipes* (Perty) del Centro del Brasil, y del Paraguay y de las Misiones Argentinas.
- 4) *Mesoplia bifrons charruana* (Holmberg) del Uruguay.

La *M. bifrons rufipes* es bastante común en Puerto Bertoni; en la colección que estudio hay varios ejemplares de ambos sexos que concuerdan perfectamente con la descripción de Perty.

PSEUDAGAPOSTEMON SANTAFECINUS n. sp.

♀ Cyaneo-viridis. Nigra sunt: Margo anticus clypei, scapus antennarum marginesque apicales segmentorum abdominalium 1 -- 4. Fusci sunt: Mandibulae, funiculus antennarum, pedes cum trochanteribus (neque coxae virides), diindium apicale segmenti abdominalis quinti et venter. Fulvae sunt: Tegulae, venulae alarum et calcaria.

Clypeus antice pilis longis aureis ciliatus; pubescentia reliqua alba in facie, thorace tergitisque; partim tamen flavescens in vertice, pedibus ventroque

Clypeus prominens, margine nigro pauperrime punctato atque in medio impresso; basi viridi sericea impunctata. Genae absunt. Scutum nasale leviter convexum, in medio nitidius quam lateribus. Oculi sinuosi, e go facies latissima paulum supra antennarum insertionem. Facies et mesonotum microscopicamente rugosa. Scutellum disperse tenuiter punctatum. Area basalis segmenti medii magna, opaca, tenuissime granuloso-rugosa, aliquid longius quam scutellum. Sculptura abdominis haud conspicua. Dentes 3 calcaris postici fortes longique. Unguiculi fissi; pulvilli magni. Cellula cubitalis prima minime eadem longitudine quam reliquae unitae; nervus recurrens primus a cellula securda ante apicem accipitur, secundus a cellula tertia inter medium et apicem.

Long. 8 mm.; lat. abdom., 2 mm..

♂ Dilute viridis. Flavi sunt: Mandibulae, macula nigra prope basin et acuminibus ferrugineis exceptis, labrum, margo anticus clypei in medio aliquid latius quam lateribus, scapus antennarum macula parva fusca pone apicem excepta, articuli duo primi funiculi antice, pedes antici toti linea fusca

longitudinali supra apicem femoris et basin tibiae excepta, pedes intermedii idem sed linea supra femur totum et tibiam totam excepta, pedes intermedii idem sed linea supra femur totum et tibiam totam excepta, pedes postici ut intermedii coxis viridibus exceptis. Fulvi sunt: Articuli 3 -- 13 antennarum antice, tegulae, venulae alarum, margines apicales segmentorum abdominalium 1 -- 6, tres primi in medio dilatati, segmentum 7 -- um totum et venter. Fusci sunt: Articuli 2 -- 13 antennarum postice. Pubescentia sparsa corporis toti flavescens.

Clypeus in margine antico depressione magna semicirculari donatus. Sculptura faciei a pubescentia abscondita, hæc pone orbita interna oculorum densissima. Sculptura verticis, mesonoti, et areae basalis segmenti medii inconspicua, opaca, tenuissime granulosa. Scutellum nitidus sculptura indistincta. Pars reliqua segmenti medii atque pleuræ aliquid fortius granulosa; sculptura abdominis in partibus viridibus eadem thoracis nequalis, tenuissime granulosa; tergum 7--um tamem glaberrimum, nitidum, postice truncatum, marginibus, lateralibus acutis apicem versu s convergentibus; sternum 7--um ad basin utriusque denticulo minusculo armatum. Unguiculi et pulvilli ut in ♀.

Long., 7,5 mm.; lat. abdom., 1,7 mm..

Argentina, Prov. de Santa Fé.

Se distingue fácilmente de todas las demás especies del género por su abdomen que ostenta fajas transversales sobre la margen apical de los segmentos. Sin embargo, considerando la diferencia extraordinaria de los sexos, queda la posibilidad de que se trate de *dos* especies en vez de una. En tal caso el nombre *santafecinus* deberá quedar a la ♀.

PANURGINUS ARGENTINUS n. sp.

♂ Niger, abdomine fusco, mandibulis labro margineque antica clypei flavis; funiculo, tegulis, venulis pedibusque magnam ad partem rufo-flavescentibus. Pubescentia brevissima, sparsa, alba.

Caput latum sparse subtiliterque punctatum; prope orbitam internam oculorum superne fossula elongata adest. Antennæ dimidium mesonoti attingentes; articulus primus funiculi fere eadem longitudine quam secundus atque longior quam quivis reliquus. Mesonotum sparse subtiliter punctatum linea longitudinali impressa p̄rapsidiisque conspicuis. Scutellum aliquid crassius et densius punctatum; postscutellum rogosum. Area basalis segmenti medii longitudinaliter plicata, tamen plicæ parum numerosæ neque profundæ. Abdomen apice tenuiter pilosum, omnino sparsim tenuissime punctulatum marginibus apicalibus segmentorum depressis multo densius punctatis. Femora postica extus irregulariter denticulata; tibiæ omnes aliquid incrassatæ; unguiculi profunde fissi, denticulus interior fere eadem longitudine quam exterior; pulvilli sat magni. Alæ hyaliæ; cellula cubitalis prima conspicue major quam secunda nervos recurrentes fere æque ab angulos antico e postico distantes accipiens; appendix vera cellulæ radialis brevissima in lineam fuscam transiens.

Long. 5 mm.; lat. abdom., 1.4 mm.

Argentina, Prcv. de Santa Fè: Rosario.

Parecida a *P. brunneicornis* Strand y *P. solani*, Ducke; se distingue de aquél por el mesonoto no opaco y por los pliegues longitudinales del segmento medio. Se distingue de *P. solani* por la escultura y la nervadura anaranjada de las alas. El *P. vagabundus* Ckll. que proviene de la misma región difiere por el labro negro y las mandibulas rojas del ♂.

PASIPHÆ FASCIATA n. sp.

♀ Nigra; antennis subtus, dimidio apicali mandibularum, tegulis pedibusque fuscis, unguiculis dilutioribus acuminibus fere nigris; ventre fusco; alis parum infuscatis stigmatibus venisque fuscis. Pubescentia faciei sordide alba, ea labri fulva. Mandibulæ subtus flavescente-ciliatæ. Pars capituli post oculos albido, post ocellos fulvo-hirta. Pubescentia

thoracis supra fulva, longior densissimeque in scutello et callis humeralibus. Pleuræ, sternum e femora omnino albido-pilosa. tibiæ et tarsi tamen fulvo-pilosi. Abdomen segmentis 1-4 conspicue fulvo-fasciatis, fascia segmenti primi laxa brevior quam reliquorum. Caeterum segmenta 1-4 etiam basi fulvo-hirta, pili singuli segmenti primi longiores, reliquorum breviores, tegmentum haud obtegentes; illi segmenti quinti multo densiores, fuscii, solum lateribus flavis, ubique tegmentum obtegentes. Area pygidialis nuda, lateribus breviter fusco-hirta. Segmenta ventralia solum marginibus apicalibus laxè longeque flavescenti-fulvo-ciliata.

Clypeus atque pars capitis post ocellos sita distincte punctata caeterum, ut videtur, caput impunctatum, Mesonotum antice longitudinaliter sulcatum in disco punctos singulos ferens. In scutello sculptura a pubescentia obtecta non visibile. Area basalis segmenti medii haud punctata neque abdominis tergita; venter tamen subtiliter disperse punctatus ex punctis singulis pili oriundi. Area pygidialis tenuiter transverse striata. Unguiculi conspicue fissi, denticulus interior brevior quam exterior; pulvilli magni dimidium longitudinis unguiculorum superantes. Calcar posticum multo-pectinatum, denticuli plures quam 10, paralleli, tenues. Nervus secundus recurrens propior angulum apicalem cellulæ cubitalis secundæ quam n. r. primus angulum basalem; cellula radialis apice a margine alæ aliquid remoto in nodulum incrassato, sine appendice vera.

Long. 9 mm.; lat. abdom., 2,5 mm.

♂ Differt præcipue fasciis abdominalibus minus conspicuis, margines apicales segmentorum etiam ciliati sed subtilius et a pubescentia reliqua vix distinguendi. Caeterum pubescentia ut in ♀ tamen dilutior; ea segmentorum 5 - i - 7 - i albido flavescens. Pedes pallide flavescenti-hirti; unguiculorum I-um et II-um. dens interior exteriore fere æqualis, III-um paulum brevior; tibiæ III parum incrassatæ, metatarsi III longi et tenues.

Long. 9 mm ; lat. abdom. 2,2 mm.

Argentina, Prov. Santa Fé.

Muy parecida a *P. wagneri* Vach., la cual también tiene fajas de pelos sobre los segmentos 2-4; pero estas fajas son de un blanco-gris como también el resto de la pubescencia, los calcares son hialinos, la nervatura de las alas casi negra. El ♂ de *wagneri* tiene los tracanteros posteriores alargados hacia atrás en forma de cono agudo, todo eso la distingue fácilmente de *P. fasciata*.

PASIPHAE BASIRUFA n. sp.

♂ Nigra, antennis ab articulo quinto antice fulvis, mandibulis apice fuscis; tarsis calcaribusque brunneis; abdomine tergitis tribus basalibus rubris, marginibus apicalibus segmentorum 1-i-4-i fulvis. Pubescentia alba, densa in vultu, occipite, scutella, pleuris, sterno, segmento medio, marginibus laterilibus tergitorum atque sternitis. Pedes breviter albo-hirti. Margine apicales tergitorum 1-i-5-i tenuiter breviterque albo-pilosi: segmentum 6-um et 7-um tota longius albo-hirta.

Caput latius quam torax. Vertex sat crebre punctatus; inter ocellus laterales et oculos spatium impunctatum habet. Mesonotum disperse tamen crasse punctatum. Area basalis segmenti medii nitidissima foveola profunda pone postscutellum instructa; segmentum medium caeterum conspicue atque sat dense punctatum. Abdomen impunctatum neque etiam venter punctatus. Scapus antennarum duplo crassior quam funiculus, rugosissime punctatus. Alae hyalinae venulis brunneis; apex cellule radialis a margine antico alae remotus cum appendice brevi. Caeterum ut in *P. fasciata*; unguiculi et pulvilli ut in *P. fasciata* ♂.

Long. 10 mm.; lat. abdom. 3. mm.

Argentina: Prov. Santa Fé.

Hasta ahora se conocia solo una especie de *Pasiphae* con abdomen rojo, la *P. rufiventris* Spin. Solo se conoce la ♀, portanto una comparación es

impracticable. Pero el tamaño menor, el colorido del abdomen que es rojo sobre todos los segmentos, las venas alares negras, la proveniencia « Chile » la alejan de la *P. basirufa*.

DUCKE (Zool. Jahrb. Abt. f. System &c. vol. XXXIV, 1912, p. 77-79) enumera todas las especies conocidas de *Pasiphae* en número de 24. Omitió sin embargo, la *P. iheringi* m. que había publicado en Entom. Rundschau Vol. XXII, 1910 p. 53 y cuya biología fué descrita por H. LUEDERWALDT en el mismo año en Zeitschr. f. wissensch. Insektenbiol. Vol VI, p. 297. En cambio, la *P. cestri* Ducke de la obra mencionada, p. 77, se ha omitido en Zoological Record del año 1912, por más que todas las otras descripciones del alegado artículo están correctamente citadas en él. En cuanto a *P. cameroni* Baker que DUCKE no sabía colocar, observo que su posición genérica fué aclarada por COCKEREL en Ann. Mag. Nat. Hist., Vol. V. 1910, p. 367 incluyéndola en el género *Pseudopanurgus* Ckll. Esa transposición está correctamente citada en Zoological Record, año 1910, p. 270. No obstante en los géneros de abejas sudamericanas por DUCKE no figura *Pseudopanurgus* del todo.

HERMANN LUEDERWALDT

Custos do MUSEU PAULISTA

Chave para determinar os Dorylineos
===== brasileiros =====



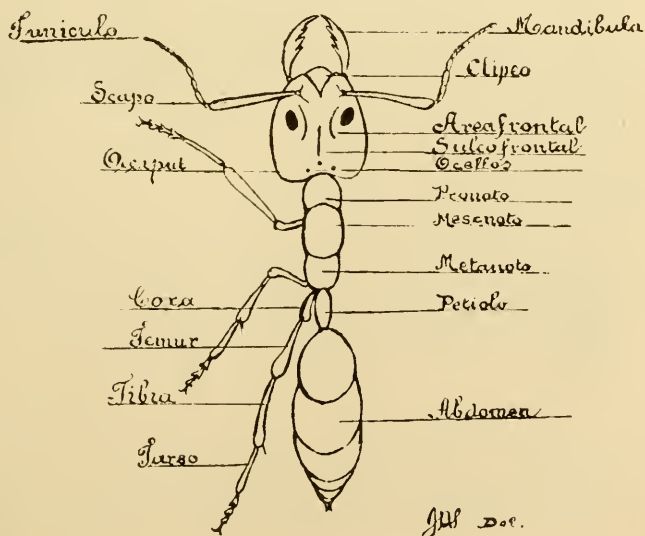
Chave para determinar os Dorylineos brasileiros

Neste trabalho de classificação devem ser empregados de preferencia as formas maiores das formigas. Fóra da indicação especial, os caracteres indicados se referem a essas formas.

Nem sempre me foi possível estabelecer diagnoses mais completas, por falta de literatura e material. Pelo mesmo motivo pude descrever apenas um numero restricto de ♂♂.

Quanto á literatura refiro-me a Emery « Hymenoptera, Fam. Formicidæ, Subfam. Dorylinæ » em « Genera Insectorum », 1909, fasc. 102, pag. 15 etc., onde se encontra completa. Neste trabalho citei apenas bibliographia mais recente.

Com referencia ás localidades veja-se : H. Luederwaldt, « Notas myrmecologicas », na « Revista do Museu Paulista », 1918, pag. 4.



I CHAVE

PARA AS SUBFAMILIAS DAS FORMIGAS BRASILEIRAS, ♂ E ♀

- 1 Petiolo com um articulo. 3.
- 2 — com dois articulos. Com ferrão, que apenas certos Myrmicineos empregam para a defesa. Nympha sem cocon. 7.
- 3 Abdomen entre o primeiro e o segundo segmento, não restricto. Petiolo geralmente squamiforme. Sem ferrão ou se existe, rudimentar então. 5.
- 4 — aqui quasi sempre restricto; se não ou indistinctamente restricto, então as mandibulas insertas no meio do bordo anterior da cabeça, muito proximas, extraordinariamente compridas (Odontomachini). Antennas com 12 articulos. Petiolo geralmente squamiforme.
Especies monomorphas ou quasi monomorphas. Com ferrão. Nympha com cocon:

1. Subfam.: *Ponerinae*

5. Abdomen (visto de cima) sómente com 4 segmentos. Abertura cloacal fendiforme, sem coroa de cabellos, ventralmente situada. Antennas com 12 articulos. Species monomorphas ou um pouco dimorphas (Azteca). Nympha sem cocon:

4. Subfam. *Dolychoderinae*

- 6 — com 5 segmentos. Abertura cloacal rotundada, guarnecida com coroa de pellos, situada á ponta do ultimo segmento. Antennas com 9 até 12 articulos. Species geralmente dimorphas. Nympha geralmente com cocon:

5. Subfam. *Camponotinae*

7. Laminas frontaes bem juntas, soldadas com o clypeo e curvando-se, anterior e lateralmente em volta do fosso antennal. Olhos rudimentares, quando não faltam. Antennas com 12 articulos,

geralmente filiformes; sua base não coberta pelas laminas frontaes. Mandibulas do ♂ triangulares. Sutura do promesonoto ausente ou indistincta. Corpo desarmado ou sómente com um espinho pequeno em cada lado atrás do epinoto, (não metanoto, como diz erroneamente a figura pag. 231, e no occiput). Especies mais ou menos dimorphas. Nympha com cocon:

2. Subfam. *Dorylinæ*

8. — frontaes mais ou menos distantes; quando bem proximas, então os olhos muito grandes, occupando pelo menos a metade do lado da cabeça. Olhos geralmente bem desenvolvidos. Antennas com 6 até 12 articulos, muitas vezes com clava; a base coberta das laminas frontaes. Corpo frequentemente muito espinhoso. Especies monomorphas ou dimorphas. Nymphas sem cocon:

3. Subfam. *Myrmicinæ*

Subfam: DORYLINÆ

«CORREIÇÃO OU GUERREIRO»

São insectos de rapina, sem recusar inteiramente os vegetaes. Caçam principalmente todos os insectos mais fracos ou a sua criação, a saber nymphas de outras formigas, cupins, aranhas, baratas etc.. Pegam na presa com as mandibulas, arrastando-a pendurada por baixo do corpo, repartindo exemplares maiores.

São de utilidade, destruindo muitos insectos nocivos, tambem nas habitações, de onde afugentam ratos e rãs, como me disseram pessoas de credito.

De vez em quando atacam e expoliam cclmeias. Vagam em columnas quer maiores, quer pequenas, especialmente em tempo de trovoadas.

Labidus praedator e coecum e provavelmente tambem as outras especies deste subgenero possuem ninhos permanentes, subterraneos. Provavelmente tambem *Eciton*.

Acamatus porém vive em columnas migratorias, em que os ♂♂ transportam a ♀ (Forel).

Das especies brasileiras conhecemos sómente a ♀ de *Labidus coccum* e *praedator*. A ultima cf. H. Lueerwaldt « Notas myrmecologicas », Rev. Mus. Paulista, 1918, pag. 26.

II CHAVE

PARA DETERMINAR OS SUBGENEROS DOS DORYLINEOS

BRASILEIROS, ♂ E ♀

1. Unhas simples. Laminas frontaes não alargadas. Epinoto atrás sem espinhos. Os olhos faltam ou são muito pequenos. Sem ♀. Especies pequenas e pouco dimorphas :

3. *Acamatus*

- 2 — com um pequeno dente por dentro no meio, raramente com dois. Laminas front. entre as antenas bem alargadas. Epinoto atrás simples ou bilateralmente com um pequeno espinho. Especies fortes dimorphas, regulares e maiores. 3.
3. Epinoto em cima da parte basal (a parte anterior, mais ou menos horizontal do mesmo (bilateralmente com uma carena longitudinal, que se termina atrás por uma espinha ou um dente. Olhos pequenos, porém distinctos. Occiput, pelo menos nas formas maiores, atrás de cada lado, com um espinho. Antennas em maior (= nos maiores exemplares) esbeltas, todos os articulos do funiculo, excepto talvez o primeiro, mais compridos ou muito mais compridos, que grossos ; em minor (sempre excepto o ultimo articulo) tão compridos, quanto grossos ou mais grossos. Especies com ♀♀ de cabeças muito grossas, cujas mandibulas são extraordinariamente compridas (muito mais que a cabeça), da forma de tesoura, cylindricas e na ponta, recurvadas para dentro. (cf. Emery, Bull. Soc. Ent. Ital. T. 26, t. II) :

1. *Eciton s. str.*

4. — Posterior mais ou menos arredondado, sem carenas longitudinaes, desarmado ou (em crassicorne) visto de lado, com uma saliencia dentiforme. Occiput sem espinhos. Sem $\mathcal{Z}\mathcal{Z}$ com mandibulas alongadas :

2. *Labidus*

III CHAVE

PARA A DETERMINAÇÃO DAS ESPECIES DOS DORYLININOS

BRASILEIROS \mathcal{Z} E \mathcal{F}

1. Subgen. ECITON LATR. s. str.

(Oito especies americanas; as duas, que faltam no Brasil, são do Yucatan e do Perú).

1. Epincto (visto lateralmente) atrás de cada lado com um espinho delgado e agudo; ambos os espinhos completamente separados. Bordo masticatorio das mandibulas denticulado. Quando muito, com excepção do abdomen e das mandibulas, inteiramente ou quasi inteiramente opaco. Primeiro nodo do petiolo (visto de cima) sempre muito mais comprido que largo δ . —
- 2 — aqui dispõe de um dente curto triangular, geralmente obtuso ou arredondado. Carenas do epinoto (visto de cima) rectas ou quasi rectas, para trás mais ou menos convergentes. Quasi inteiramente opaco ou o abdomen brilhante. Mandibulas, no bordo masticatorio, em certa distancia da ponta, com um denticulo distincto. 3.
3. Mandibulas no bordo masticatorio inteiramente lisas, sómente com o referido denticulo; ao lado exterior não estriadas, sómente pontuadas. Carenas do epinoto (visto de frente) para trás muito pouco convergentes. Primeiro nodo do petiolo, pelo menos na maior, com sulco longitudinal bem distincto; o primeiro (visto do lado) nas fôrmas maiores, quasi sempre tão com-

prido quanto alto; no bordo anterior muito mais baixo, que no bordo posterior. Côr da maior parda ou vermelho-parda ou ambas as cores misturadas, cabeça muitas vezes amarello-parda; em menor (= os exemplares menores) parda, muitas vezes com o abdomen e os membros mais claros. 3 — 11 mm.

Soldado: Pretocinicamente da cor ferrugineo amarella; cabeça e thorax amarellas, antenas e mandibulas mais ou menos vermelho pardas.

Do Mexico até o Uruguay e Paraguay:

Ec. Burchelli Westw.

4 — no bordo masticatorio distinctamente denticuladas. Carenas do epinoto muito convergentes para trás. Primeiro nodo do petiolo na maior e na menor (vista de lado) distinctamente mais comprido que alto. 5.

5. Primeiro nodo do petiolo (visto do lado) no bordo anterior muito mais alto, que no bordo posterior; (visto de cima) em maior um pouco mais que uma vez e meia tão comprido quanto largo; sem o minimo vestigio de um sulco longitudinal, bem como o segundo. Mandibulas estriadas e pontuadas. Parte dental do epinoto mais ou menos cicatrisada, mas não alongada, nem restricta na base. Cor quasi inteiramente amarello-vermelha; antenas, mandibulas e tarsos pardos. 8 -- 11 mm.

Soldado: Cabeça forte brilhante (nas outras especies opaca). Cor geral amarella; tibias, femures, tarsos e antenas ferrugineo-amarellas.

Do Mexico ao Amazonas:

Ec. hamatum F.

6 — nodo do petiolo no bordo anterior e posterior (visto de lado) quasi igual na altura ou em maior anteriormente sómente um pouco mais baixo, com

sulco longitudinal distincto. Carenas do epinoto menos convergentes que no typo. Cor mais escura que a do *hamatum*. 5.5--10 mm., 7 exemplares. E. Garbe leg. Besouro do campo.

S. Luiz de Cáceres (Matto Grosso):

Ec. hamatum var. *mattogrossensis*, n.

var. (No. 19.608.)

- 7 — nodo do petiolo no bordo anterior muito mais baixo, que no posterior; (v. de cima) pelo menos em maior, cerca de duas vezes o comprimento da largura; com sulco longitudinal bem distincto, igualmente no segundo nodo. Mandibulas estriadas em maior, pontuadas em menor. Parte dental atrás no epinoto inteiramente cicatrizada em forma de lamella; em maior, na base restricta. Thorax muito menos restricto entre meso—e epinoto, de que em ambas as especies anteriores. Primeiro articulo do funiculo (rectangular no scapo) sobressaliente (entre as especies de *Eciton* s. str. sómente ainda em *vagans*). Pardo-vermelha, com pernas mais claras, mandibulas pretas e abdomen amarello -- pardo. A menor ás vezes inteiramente amarello -- vermelha, mandibulas pardas. 5 -- 8 mm..

Soldado: claro -- ferrugineo; mandibulas e antenas pardas. Muito pequeno: incl. das mandibulas sómente 12 mm. (Emery).

Do Mexico a Minas, Paraguay. Est. de Minas: Pirapora (No. 18.457). E. Garbe leg. Sem ♀♀:

Ec. rogeri D. T.

8. Thorax entre meso — e epinoto (a saber na base das carenas) não restricto, por conseguinte, o perfil dorsal quasi rectilinear. Primeiro articulo do funiculo (rectangular no scapo) quasi sempre bem distinctamente sobressaliente. Espinhas do occiput curtas e obtusas.

Carenas do epinoto rectas e parallelas. Ambos os nodos do petiolo, pelo menos em maior, com distincto sulco longitudinal. Abdomen bem brilhante. Mais claro ou escuro -- parda, unicolor ou com abdomen mais claro; muitas vezes inteiramente ferruginea. 3 -- 10 mm.

Soldado: cor inteiramente ferruginea. 15 mm..

Do Mexico até São Paulo. Est. de São Paulo: Franca (15.884). Est. de Matto Grosso: S. Luiz de Cáceres (19.599, 19.618). E. Garbe leg. Besouro do matto:

Ec. vagans Ol.

- 9 — aqui distinctamente restricto. Primeiro articulo do funiculo não ou quasi não sobresaliente. Espinhos do occiput compridos e agudos. 10.
10. Carenas do epinoto quasi rectas e parallelas. Primeiro nodo do petiolo e o segundo, pelo menos em maior, com sulco longitudinal em cima. Primeiro segmento do abdomen completamente opaco. Cor variavel: inteiramente ferruginea, com abdomen mais claro e mandibulas negrejantes; ou abdomen e pernas ferrugineas, o resto vermelho -- pardo; ou preto -- parda, com pernas vermelho -- pardas e abdomen amarello. Maior que *vagans*.

Soldado: desconhecido.

Amazonas:

Ec. rapax Fr. Sm.

- 11 — do mesmo lateralmente mais ou menos curvadas para fóra ou rectas, mas sempre bem distinctamente convergentes para trás. 12.
12. Abdomen na pagina dorsal no primeiro segmento opaco. Carenas do epinoto lateralmente pelo menos em maior bem curvadas para fora, antes dos espinhos fortemente restrictos. Geralmente ambos os nodos do petiolo, em todas as formas, em cima com sulco forte, longitudinal;

o primeiro nodo, pelo menos em maior, atraz sómente pouco estreitado, pediculiforme. Cor quasi inteiramente preta ou, porém, mais raras vezes, parda; ponta abdominal, tarsos e funiculo em baixo geralmente vermelho -- parda. 6 -- 10 mm..

Soldado: Cor predominantemente vermelho -- parda; mandibulas, antenas, petiolo, abdomen (excepto a ponta mais clara) e pernas (excepto os tarsos mais claros) pretas ou bem escuro -- pardas.

Da Bahia ao Rio Grande do Sul:

Ec. quadriglume Hal.

13 — aqui distinctamente brilhante. Carenas do epinoto lateralmente menos curvadas, que em *quadriglume* ou mesmo rectas; antes dos espinhos terminaes não ou menos restrictas; espinhos mais curtos. Primeiro nodo do petiolo sem sulco longitudinal ou indistincto; atraz com declividade mais forte, que em *quadriglume* e pelo menos em maior mais forte estreitado, pediculiforme. Occiput, entre ambos os espinhos, com bordo agudo, distinctamente saliente (Forel). Geralmente parda, com cabeça (incl. as mandibulas) mais escuras; abdomen, funiculo, petiolo e pernas mais claras; muitas vezes inteiramente ferruginea. No resto é semelhante a *quadrigl.* 4 -- 10 mm.

Soldado: Cor semelhante a do ♂, parda (cabeça etc. não vermelho -- parda, como em *quadrigl.* ♀. Espinhos occiputales bem desenvolvidos. Mandibulas no bordo interior, antes do meio, com um dente ou uma saliencia accusadamente variavel (falta sómente em um ex.); ás vezes um segundo dente antes da ponta encurvada; a pontuação mais fraca, que em *quadriglume*. Cabeça menos grossa. 10 mm., 7 exemplares. Um ♀ tem a cor inteiramente ferruginea, só os articulos do funiculo

são no fim annulados mais escuros, 11 mm.. Espinhos occipitales bem desenvolvidos.

Num especimen de meio-soldado (14.207), que possuímos, são as mandibulas tambem mais compridas que a cabeça, o bordo interior denticulado, sem dente antes do meio; lateralmente pouco curvadas, mas o fim para trás, a ponta mesma encurvada um pouco para dentro; antes da parte encurvada, com um denticulo um pouco maior. Espinhos occipitales tambem bem desenvolvidos.

Estado da Bahia: Villa Nova (14.207), Est. de Minas: Pirapora (18.440, 18.467), Est. de S. Paulo: Ituverava (16.192), Franca (15.768), Est. do Rio Gr. do Sul: Neu Württemberg (19.100, 19.101); Est. de Matto Grosso: S. Luiz de Cáceres (19.612). E. Garbe leg.; Misiones (Argent.):

Ec. quadriglume Hal. subsp. dulcius For.

Forel, Extr. Ann. Soc. Ent. Belg. T. LVI, 1912 pag. 42; = francanum Ihg. (No. 15.768) Entomolog. Mitt. B. I Noy. 8, 1912 pag. 229. Não foi descripto.

Segundo Forel, i.e., differe do *quadriglume* pela falta dos espinhos do occiput. Em nossos exemplares (40 e tantos) o mesmo no. 14.207, do qual Forel recebeu material do Mus. Paulista e nelle se baseou para crear *dulcius*, não acho confirmada essa informação. (Santschi Extr. Ann. Soc. Entomol. France Vol. LXXXIV, 1915 (1916) pag. 510, cujo trabalho recebi só mais tarde, confirma a minha observação).

A meu ver tem *dulcius* de subsistir como especie.

2. Subgen. LABIDUS JUR.

(São conhecidas 7 especies americanas, incl. 2 da Costa Rica).

1. Unhas tendo no meio dois denticulos. Mandibulas lisas e brilhantes, com 3 dentes. Cabeça trian-

gular, tão comprida quanto larga em maior, distintamente mais comprida que larga em menor. O scapo alcança apenas a metade da cabeça. Faltam os olhos. Artículos 3 até 9 do funículo em maior uma vez e meia mais largos que compridos; em menor duas vezes. Thorax em cima aplanado (em contraste do semelhante *Labidus coecum* com as costas abobadadas;) meso-epinoto profundamente restricto. Ambos os nodos do petiolo mais compridos que largos. Liso e brilhante. Cór, em geral, pardo vermelha. 2.3-4.4 mm.

Geará :

Lab. mars For.

(Extr. Ann. Soc. Ent. Belg. LVI, 1912 pag. 44).

- 2 — aqui com um denticulo. Mandibulas estriadas, Meso-epincto distintamente restricto. 3.
3. Parte basal do epinoto sobresahe á declividade em forma de chapa, que é no bordo posterior, pelo menos em maior, mais ou menos emarginado. Occiput atraz bilateralmente com um angulo distincto. Antennas curtas e grossas; a maior parte dos articulos do funículo (o ultimo articulo sempre exceptuado) em todas as formas, muito mais largos, que compridos. Cabeça, além da finissima esculptura dedaliforme, pontuada grossa, mas plena e espaçosa. Ambos os nodos do petiolo e o thorax, pelo menos no epinoto, longitudinalmente rugoso-estriados. Cór geral mais claro ou escuro-parda, antenas e mandibulas muito mais escuras; raras vezes inteiramente ferruginea. Abdomen brilhante, além disto geralmente opaco. Sem 4. 7-9,5 mm.

De Mexico até o Rio Grande do Sul e o Paraguay :

Lab. crassicorne Fr. Sm.

- 4 — basal do mesmo differente, arredondada ou angulada. Occiput (excepto *schlechtendali*) sem angulos distinctos, arredondado. 5.

5. Primeiro articulo do funiculo sobresahe distinctamente o scapo em posição rectangular (quasi a metade). Antennas esbeltas, todos os articulos do funiculo mais compridos, do que grossos em maior; tão compridos, quanto grossos ou mesmo mais grossos em menor (tambem nas formas pequenissimas). Brillhante, pouco esculpido. Côr predominante preta ou tambem escuro-pardacom membros mais claros; raras vezes inteiramente da côr d'azeitona em *minor*. Com \mathcal{L} bem cabeçudos. 3. 5-8. δ 11 mm.

Do Mexico até o Rio Grande do Sul e Paraguay; Misiones (Argent.):

Lab. praedator Fr. Sm.

- 6 — nodo do mesmo não sobrepuja o scapo. 7.
7. O segundo nodo do petiolo não está assentado ao abdomen com a sua parte inteira posterior; ambos os nodos, pelo meos nos individuos maiores, atraz rectangularmente declive. A maioria dos articulos do funiculo em maior, tão compridos ou um pouco mais compridos do que grossos; o contrario em minor. Faltam geralmente os olhos. Cabeça atrás sem o minimo vestigio de angulo. Cabeça, abdomen e petiolo lisos, com pontuação espaçada e fina; thorax um pouco rugoso e com esculptura densa e dedaliforme. Notavelmente brilhante; thorax opaco ou quasi opaco. Côr mais claro ou mais escuro-vermelho-parda; petiolo, abdomen e pernas ainda mais claros; mandibulas em maior pretas. 3. 5-10 mm.

Soldado: Cabeça desproporcionadamente volumosa, muito mais, que em qualquer outra especie: esta formiga por isto lembra *Pheidole* \mathcal{L} . Mandibulas na base do bordo interior com um forte dente triangular. 16 mm.

Do Texas até o Rio da Prata; Paraguay, Misiones (Arg.):

Lab. coecum Latr.

(= *grassator* For., Deut. Ent. Zeitschr. 1911 pag. 288)

8 — nodo do petiolo assentado ao abdomen com a sua parte inteira posterior, primeiro nodo declinando obliquamente atraz em maior ou, em menor arredondado. A maior parte dos articulos do funiculo muito mais larga, que comprida. Olhos presentes tambem nos individuos minimos. Occiput atraz com angulo bem fraco, mas sómente na maior. Cabeça, thorax, petiolo, além da pontuação finissima e dedaliforme, com pontas grossas e espaçosas. Maior: Opaca ou quasi opaca, pernas e mandibulas brilhantes; menor: quasi inteiramente brilhante. Cór vermelho-parda; mandibulas pretas e abdomen mais claro. Os individuos mais pequenos ás vezes ferrugineos. 2.5-8 mm.

S. Paulo cid. (7.209, 17.257), Pará; Paraguay:

Lab. Schlechtendali Mayr.

3. Sub gen. ACAMATUS EM.

(Especies americanas 33, entre ellas 6 da Argentina e Uruguay e 3 do Paraguay; as outras ex-brasileiras do outro lado dos Andes, da America Central e do Norte).

1. Thorax entre meso — e epinoto mais ou menos restricto mas nem o meso — nem o epinoto gibiforme. Cabeça entre os olhos sem proeminencia lisa e distincta. Scapo o occiput não alcançando. 5.
2. — aqui muito fundamente restricto, de modo que, pelo menos o mesonoto eleva-se bem alto. Cabeça pelo menos atraz e thorax esculpido e por conseguinte opacos. Cabeça com 2 pequenas proeminencias distinctas e lisas, entre os olhos e um pouco atraz, de modo que, parecem existir 4 olhos. O scapo sobrepuja o occiput mais ou menos ou pelo menos alcança-o.

Pronoto no bordo anterior com uma pequena carena transversal, antes da parte collariforme. Pelo menos o primeiro nodo do petiolo muito mais comprido, que largo (sempre visto de cima). Segundo nodo do petiolo e abdomen brilhantes. Mandibulas estriadas. 3.

3. Cabeça densamente pontuada dedaliforme, não estriada. Parte basal do epinoto (visto do lado) pelo menos tão comprida quanto a metade do promesonoto em menor, mais comprida em maior. Sômente o mesonoto fortemente gibiforme. Todos os articulos do funiculo distinctamente ou muito mais compridos que grossos; em maior a maior parte dos articules têm quasi duas vezes da largura, o segundo duas vezes e meia. Em minor os articulos são proporcionalmente mais curtos. Frente e vertice, o primeiro nodo do petiolo e o thorax, especialmente em cima no meso-epinoto, com numerosas gibinhas; em menor tudo isto em miniatura. Primeiro nodo do petiolo sub-opaco. Maior vermelho-parda, thorax mais escuro, mandibulas pretas; minor, muitas vezes, inteiramente amarello-vermelha. 3-5.5 mm.

Est. de S. Paulo : Franca (15.881). Minas : Pirapora (18.447), Rep. Argentina :

Ac. pseudops For. var. *garbei* For.

(Extr. Ann. Soc. Ent. Belg. 1912 pag. 47).

O typo, conhecido do Paraguay, tem antes de tudo, articulos funiculares mais curtos : todos são quasi eguaes, um pouco mais compridos, que iargos.

4. — na frente e vertice com estrias longitudinaes distinctas. Parte basal do epinoto, quando muito, tão comprida, quanto a metade do promesonoto. Meso-e epinoto elevados em fôrma de giba bem alta. Articulos do funiculo sômente um pouco mais compridos, que grossos. Cabeça etc. sem gibas pequenas; ambas as proe-

· minencias muito mais fracas, que em *pseudops-garbei*. Primeiro nodo do petiolo tambem brilhante. Thorax fortemente rugoso. Vermelho-parda, com petiolo, abdomen e pernas mais claras. 3-5 mm.

Do Pará até o Rio Gr. do Sul:

Ac. legionis Fr. Sm.

5. Pronoto simples no bordo anterior. Côr ferruginea ou vermelho-parda; petiolo, abdomen, pernas mais claras. Mandibulas estriadas, pardas, com 3 fortes dentes. Articulos funiculares medianos, quando muito, tão compridos, quanto largos. Scapo muito curto, não, ou quasi não, sobrepuja a metade da cabeça. Thorax em cima denso e fortemente pontuado e por consequente sub-opaco. Sutura meso-epinotal bem distincta, a do pro-mesonoto rasa e indistincta. A parte basal do epinoto tem sómente um terço do pro-mesonoto. Pro-mesonoto muito pouco abaulado. Primeiro nodo do petiolo opaco, ou brilhante, o segundo transversal. Brilhante, cabeça com pontuação fina. Corpo muito abundantemente provido de pellos; robusto. 4.5-6 mm.

Pará, Rio; St. Catharina: Itajahy (18.974), Rio Gr. do Sul: St. Maria (19.078). E. Garbe leg.:

Ac. puncticeps Em.

6. — aqui com carenicula transversal, distincto geralmente tambem nos pequenos individuos; se é indistincto, então a côr geral preta. Cabeça brilhante, mais ou menos pontuada. 7.
7. Pro-mesonoto egualmente forte-abaulado, muito mais forte, que nas outras especies. Côr constantemente preta ou muito pardo-escuro; do funiculo e dos tarsos mais clara. Meso-epinoto fortemente restricto. Primeiro nodo do petiolo mais comprido, que largo; o segundo, quando muito, tão comprido, quanto largo. Todos os articulos funiculares, pelo menos em maior,

distinctamente mais compridos do que grossos. Mandibulas estriadas. Em geral lisa e brilhante, sómente o epinoto, pelo menos lateralmente, denso-rugoso. Abundantemente vestida de cabellos brancos e eriçados. 2.5 mm.

Do Mexico até o Rio Gr. do Sul e Paraguay :

Ac. pilosum Fr. Sm.

8. — fracamente abaulada. *Côr vermelho parda, ferruginea, amarellada.* 9.
9. Comprimento da cabeça, em maior, uma vez e meia da largura, em minor duas vezes e por isto differente de todas as outras especies ; na maior adiante distinctamente mais larga, que atraz, na minor igual. Mandibulas lisas e pentuadas, sem dentes. A largura dos articulos 6-10 do funiculo é igual á grossura, ou um pouco mais grossa. Meso-epinoto pouco restricto. Primeiro nodo do petiolo duas vezes mais comprido do que largo ; o segundo uma vez e meia, um pouco mais largo, que o primeiro. Em geral lisa e brilhante. 3,7-4.8 mm.

Bahia :

Ac. göldii For.

- 10 — muito mais curta. Mandibulas estriadas, pelo menos em maior. 11.
11. Cabeça em baixo, no bordo anterior, com dois dentinhos agudos ; lateralmente, para o terço anterior, com saliencia forte ; pouco mais comprida que larga. Mandibulas com tres dentes no bordo masticatorio (o dente mediano situado no meio). Scapo para o fim accentuadamente alargado. Articulos 3 -- 10 do tuniculo muito mais largos que compridos. Primeiro nodo do petiolo mais comprido, que largo ; segundo mais largo que o primeiro, um pouco mais largo que comprido. Meso-epinoto restric-

to. Geralmente liso e brilhante. Amarelo-vermelha. 4 mm.

Pará :

Ac. paraense For.

(Extr. Ann. Soc. Ent. Belg. T. LVI, 1912, pag. 45)

12 — aqui simples. 13.

13. Artículos funiculares em maior muito mais compridos que largos; em minor tão compridos, quanto largos, mas geralmente mais compridos. Scapo delgado. Pro-mesonoto abaulado. Parte basal do epinoto (visto do lado) tem dois terços do comprimento do promesonoto. Meso - epinoto, em maior, muito distincta — em minor muito fracamente restricto. Primeiro nodo do petiolo muito mais comprido, que largo; segundo tão comprido quanto largo no bordo posterior em maior, mais comprido em minor. Lisa e brilhante; sómente o metanoto na parte maior opaca, em consequencia da esculptura rugosa. Vermelho-amarella, pernas, petiolo e abdomen mais claras. 2.9-4. 5 mm.

Ituverava (Est. de S. Paulo 16.196) E. Garbe leg.

Ac. diana For.

(Mém. Soc. Ent. Belg. XX, 1912, pag. 31)

14— do funiculo, excepto o ultimo e talvez o primeiro, o decimo e o nono articulo, quando muito tão compridos, quanto largos. Primeiro nodo do petiolo (sempre visto de cima) distinctamente mais comprido, que largo; o segundo liso e brilhante. 15.

15. Segundo nodo do petiolo em cima muito mais comprido, que largo. distinctamente mais estreito que o primeiro. O primeiro opaco. Pro-mesonoto fracamente abaulado. Parte basal do epinoto, quando muito, tão comprido, quanto a

metade do pro-mesonoto. Meso-epinoto em maior, distintamente, em menor não restricto. Thorax grossamente esculpido. Pro-mesonoto mediodremente brilhante, epinoto opaco. Inteiramente amarello-vermelha ou cabeça e thorax parda. Scapo alargando-se sómente um pouco para a extremidade. 1. 5-3. 5 mm.

Rio Grande do Sul e Paraguay :

Ac. angustinode Em.

- 16 — nodo do mesmo em cima tão comprido, quanto largo ou sómente um pouquinho mais comprido ; não mais estreito, que o primeiro. Corpo fartamente vestido de pellos compridos e eriçados. 17.
17. Segundo nodo do petiolo em cima quasi quadrado. O ultimo articulo do funiculo um pouco mais, que duas vezes tão comprido, quanto o decimo e o nono juntos. Pro-mesonoto na parte maior polida ; epinoto mais ou menos esculpido, sem brilho em maior, com brilho em *minor*. Primeiro nodo do petiolo brilhante e quasi liso em menor, parcialmente esculpido em maior. Amarello-vermelha. Scapo fortemente engrossado para a ponta. 2. 5-4 mm. (Segundo. Mayr, Wien. Ent Zeitschr. 1886 pags. 33 e 120).

Palmas, Sta. Catharina no antigo contestado.

A. hetschkoii Mayr.

18. — nodo do petiolo não quadrado, adiante distintamente mais estreito, que nas outras partes ; mais largo, que o primeiro. Cabeça com angulos obtuso-agudos. O ultimo articulo do funiculo, quando muito, tão comprido, quanto o decimo e o nono juntos. Mandibulas no bordomasticatorio com 2 ou 3 pequenos dentinhos. Thorax emcima inteira — e fortemente esculpido ; pro-mesonoto pelo menos em menor brilhante. Epinoto em maior sempre, em menor,

geralmente opaco. (Em menor o pro-mesonoto as vezes quasi liso). Primeiro nodo do petiolo mais ou menos esculpido e mais ou menos opaco. Meso-epinoto em maior distinctamente, em menor fracamente restricto. Pro-mesonoto fracamente abaulado. O comprimento da parte basal do epinoto tem mais ou menos a metade do pro-mesonoto em maior, muito mais comprido em *minor*. Côr, em maior, pardo-vermelha, em *minor* amarellada. 2.3-4 mm.

São Paulo : Ypiranga (10.031, 19.704) :

Ac. raptans For.

(Bull. Soc. Vaud. Sc. Nat. Vol. XLIX, 1913 pag. 11 =
raptor For. Deut. Ent. Zeitschr. 1911 pag. 289 =
abstinens Ihg. Ent. Mitt. B. I, 1912 pag. 232.)

IV CHAVE

PARA DETERMINAR DIV. ♂ ♂

(Os caracteres, aqui mencionados, referem-se especialmente ás especies descriptas, nesta chave.)

Especimens proporcionalmente bem grandes, da forma distincta, geralmente vestidos com cabellos extraordinariamente compridos, de côr pardacenta, pesados, mais ou menos de 1-2 cm. de comprimento, que na sua apparencia só se assemelham muito pouco aos ♂ ♂ de outras formigas. Azas geralmente amarelladas. Antennas com 13 articulos.

Capturam-se quasi exclusivamente á luz electrica e aqui frequentemente. Todavia forão varios exemplares tambem observados nas columnas migratorias dos ♀ ♀.

1. Mandibulas consideravelmente mais compridas, que o bordo anterior da cabeça, para a ponta distinctamente encurvadas para dentro, em geral, porém, sómente pouco curvadas. Linha basal do triangulo dos ocellos muito mais curta, de que a distancia entre os olhos e o ocello mais

proximo. Face (lugar entre olho e a base mandibular) distincta. A frente passa paulatinamente para a vertice, estando por conseguinte, os ocellos num plano. Petiolo fortemente transversal, no meio excavado, os angulos anteriores fortemente arredondados; bordo lateral puxado aliforme para trás; os angulos posteriores obtuso-agudos. Esculptura (excepto *burchelli*) pelo menos encima do thorax, compõe-se de pontos ralos e bastante grossos. Quasi inteiramente opaco. Pubescencia, pelo menos no abdomen, muito rica, brilhante como a seda :

Subg. ECITON S. STR. 5.

- 2 — quando muito, tão compridas, quanto a margem anterior da cabeça ou sómente um pouco mais compridas; geralmente fortemente curvadas em forma de foíce. Linha basal do triangulo ocellar sempre consideravel ou muito mais comprida, de que a distancia entre o olho e o ocello mais proximo. Falta a face ou é muito curta. 3.
3. Frente e vertice semelhante a *Eciton* : Os olhos num plano e os lados da cabeça não occupados inteiramente. Distancia, entre o olho e o ocello mais proximo, pelo menos tão comprida, quanto a largura do scapo. Mandibulas relativamente quasi tão compridas, quanto o bordo anterior da cabeça. Thorax mediocre grossamente pontuado :

Subg. LABIDUS. 11.

- 4 — separada do vertice, directamente atrás dos olhos e dos dois ocellos trazeiros e para trás fortemente declinada. Os olhos occupam os lados da cabeça inteira. Linha basal do triangulo ocellar muito comprida; a distancia entre o olho e o proximo ocello mais estreita, que a largura do scapo. Mandibulas distinctamente mais curtas, que o bordo anterior da cabeça :

Subg. ACAMATUS. 17.

5. Mandíbulas muito estreitas. angulo antes do meio do bordo interior, ás vezes, indistincto. Face pelo menos tão comprida, quanto o scapo na sua parte mais larga. A parte emarginada atrás da cabeça, com dois angulas distinctos. Scutello sem sulco longitudinal. Cabeça na vizinhança dos ocellos, mandíbulas e antenas pelo menos no scapo, (scutello), epinoto, o ultimo segmento abdominal encima na sua parte maior, os lados dos outros segmentos e o petiolo lateralmente, bem como as pernas, com cabello eriçados e amarellados. Thorax muito denso e muito fino granulado, sem pontos mais grossos; com manchas e desenhos pretos. Cabeça, thorax, coxas, femores e antenas geralmente pardas; petiolo, abdomen, tarsos e tibias parcialmente amarello-pardos. 17 mm.:



(As figuras das mandíbulas segundo Emery e Santschi).

Ec. burchelli Westw. (= foreli Mayr. ♂♀)

- 6 — largas, no bordo interior com 1 ou 2 angulos fortes. 7.

7. Mandíbulas aqui com dois angulos. Cabeça tão larga, quanto o thorax. Petiolo nos angulos anteriores arredondado; atrás menos alongado, de que nas especies aparentadas; sem cabellos eriçados. Côr claro-vermelho-parda, costa do abdomen e scutello muito escuros. 14 mm:



Ec. ? hamatum Fabr.

Comprimento apenas 14 mm. não falia a favor de *Ec. hamatum*, considerando que os ♂♂, do *burchelli* e *quadriglume*, e os ♀♀ egualam por mais ou menos no comprimento aos do *hamatum*, tem um comprimento de 16 -- 18 mm.

8 — aqui sómente com um angulo. 9.

9. Este angulo antes do meio do bordo interior.

Face muito mais estreita que o scapo na sua parte mais larga. A parte emarginada atrás da cabeça sem angulo. Scutello no meio com sulco longitudinal fundo e largo e por conseguinte com duas gibas. Petiolo no bordo anterior emarginado bem fundo. Thorax, além dos pontos grossos, com pontuação densa, dedaliforme. Cabellos eriçados semelhantes aos de *burchelli*, mas da cor cinzenta. Thorax e o ultimo segmento do abdomen encima inteiramente cobertos e o penultimo no meio trazeiro de cabellos eriçados; o petiolo só lateralmente. Cór inteiramente preta, sómente a do funiculo, dos tarsos e da ponta do abdomen apparece pela pubescencia amarellada um pouco menos escuro. 16-18 mm.



Ec. quadriglume Halid.

Sómente um ♂ (N. 19.686) de S. Paulo, cidade.

10 — angulo atrás do meio do bordo interior. Scutello sem sulco longitudinal. Petiolo antes fortemente estreitado, com angulos anteriores bem distinctos, no meio fundamente impresso.



Thorax, além dos pontos grossos, com pontuação fina e densa; rectilineo no scutello. forte, mas não verticalmente declive. Cabellos eriçados curtos no promesonoto, mais compridos nas outras partes do thorax, bem como no scapo e nas pernas. Abdomen encima sómente no pygidio com cabellos eriçados.

Cabeça, thorax, petiolo, mandibulas e antenas muito escuro-pardo-vermelhas; pernas, abdomen e tarsos mais claros. 15 mm. :

Ec. dubitatum Em.

Segundo Emery e Ihering, *dubitatum* ♂ pertence a *vagans* ou *rogeri* ♀.

11. Quasi inteiramente brilhante, quando muito, o abdomen parcialmente opaco ou subopaco. 13.
12. — inteiramente opaco, sómente os bordos posteriores dos segmentos do abdomen e o ultimo segmento do mesmo brilhante. 15.
13. Scapo mais curto que os quatro primeiros articulos do funiculo. Thorax muito menos que duas vezes mais largo, que a cabeça. Mandibulas simples. Petiolo forte transversal, semelhante ao de *Eciton s. str.*, com bordo lateral producto em forma de azas para trás, mas com angulos anteriores completamente arredondados de maneira que, existem sómente dois bordos : o anterior (junto com os lateraes) e o posterior. Cabeça e mandibulas, thorax, petiolo (excepto a metade posterior impressionada) e o primeiro segmento do abdomen, pelo menos nos seus lados, o ultimo e penultimo tambem em cima, segmento 2 até 4 no meio, bem como as coxas, com cabellos compridos e eriçados. Pernas e scapos com cabellos mais curtos e mais appressos. Brilhante ; do segundo ao quarto segmento abdominal com pontuação densa e por consequente subopacos. Cor claro-vermelho-parda, cabeça parda ou preta. 20-22 mm. :

Lab. caecum Latr.

(Com as var. *jurinei* Shuck e *servillei* Westw.)

- 14 — tão comprido quanto os cinco primeiros articulos do funiculo. Thorax quasi duas vezes mais largo, que a cabeça. Mandibulas nos primeiros dois terços do comprimento, com 3 estrias longitudinaes. Petiolo quatro vezes mais largo, que comprido, em cima mediocremente aplanado. Vestidura de cabellos semelhante á

do *coecum*, mas a cabeça no meio peluda. Epinoto, petiolo e abdomen pubescente de cor amarelo -- vermelha; o ultimo muito finamente pontuado e brilhante. O resto da cor é muito semelhante a do *coecum*. 20 mm. :

Lab. praedator Fr. Sm.

Apesar da frequencia do ♀, o ♂ até agora não foi encontrado em roda da cidade de S. Paulo.

15. Parte basal do epinoto no bordo posterior arredondado, no meio sem ou sómente com uma impressão fraca. Petiolo largo -- quadrado, com uma largura mais de duas vezes superior ao comprimento; antes um pouco mais estreito, que atraz; angulos anteriores e posteriores arredondados, angulos posteriores não aliforme, no bordo anterior um pouco encolhido, em cima convexo. Laminas (1) frontaes completamente arredondadas. Cabeça, incl. mandíbulas, metanoto atráz, petiolo e o primeiro segmento abdominal nos lados, o ultimo e o penultimo em cima inteiramente revestidos com cabellos muito compridos, muito densos e eriçados. Tambem o resto do abdomen na pagina superior com cabellos compridos, mas de maneira a deixar uma zona média e lateral do segundo segmento até o quarto, ingredindo um pouco tambem o quinto. Cabellos do thorax mais curtos. Pernas e antenas com cabellos compridos e eriçados. Inteiramente vermelho parda, com cabellos amarellados. 17 -- 18 mm..

Lab. hartigi Westw.

(Segundo Ihering *hartigi* ♂ = verosimilmente *schlechtendali* Magr. ♀)

A opinião de Ihering é muito verosimil, considerando as proporções do ♀ de *schlech-*

(1) Não áreas.

tendali e *crassicorne*. Este é indubitavelmente o maior.

Forel descreve mais um ♂ de S. Paulo, que recebeu do Museu Paulista, de *hartigi*: 17 mm. Menor que o typo. Parte basal do epinoto convexa e não concava no bordo posterior (sómente no meio), angulos lateraes não agudos, mas obtusos, no meio tão comprida, quanto nos lados (muito mais comprida nos lados do typo), quatro vezes mais larga, que comprida. Petiolo muito mais estreito, de que o metanoto e que o 1.º segmento abdominal (apenas em *hartigi* typo), em cima convexo e totalmente arredondado, nos seus angulos posteriores, que são agudos. Membros sómente fracamente pubescentes, sem cabellos eriçados. Cabellos compridos vermelho-amarelados, como no typo, mas inteiramente apressos nas costas, eriçados para trás, só no último segmento:

Lab. hartigi Westw. sub-sp. *hansi* For.

(Extr. Ann. Soc. Ent. Belg. Vol. LVI, pag. 43).

Todos os nossos exemplares, uns vinte, e também do mesmo lugar, estão pouco mais ou menos de accordo com esta descripção, até os cabellos abdominaes, que são em todos os segmentos eriçados. Este material foi determinado por Emery e Waldo por *Lab. hartigi* Westw:

16. — basal do metanoto ali rectilíneo, no meio com uma impressão forte. Petiolo muito mais largo, que em *schlechtendali*; no bordo posterior cerca de duas vezes e meia tão largo, quanto comprido no meio; com angulos posteriores aliformes, no bordo anterior fortemente encolhido, em cima um pouco achatado. Laminas frontaes (visto do lado) adiante com um distincto angulo obtuso. Cabeça, incl. mandibulas e scapo, thorax e pernas com cabellos eriçados; epinoto atrás também, os cabellos porém, são

(1) Não áreas.

muito mais compridos. Petiolo nos angulos posteriores, segmentos 2 até 6 do abdomen embaixo nos lados, do primeiro ao quarto tambem em cima lateralmente com um pincel de cabellos muito comprido e eriçado; segmento cinco até seis em cima bilateralmente com uma fileira ininterrupta de cabellos muito densos e do mesmo comprimento, que se acha abreviada adiante no segmento cinco. Pardo-vermelha, incl. cabellos, 18--20 mm.:

Lab. Eesenbecki Westw.

(Segundo Ihering *esenbeski* ♂ = *crassicorne*

Fr. Sm. ♀)

17. Petiolo nos angulos posteriores muito forte, arredondados, não escondidos por cabellos. Mandibulas fracamente curvadas. Espaço entre olho e ocello mais proximo, apenas tão largo, que o meio diametro do ultimo. Petiolo quasi duas vezes mais largo, de que comprido, bordos lateraes quasi paralelos. Abdomen para trás distinctamente avolumado. Orgão sexual atrás somente com duas pontas fortes sobresahidas. Brillhante, finamente pontuada. Cabeça, mandibulas, thorax, petiolo e coxas com cabellos compridos e eriçados, como tambem o abdomen, pelo menos lateralmente e em cima no ultimo segmento. De resto pubescente. Vermelho-parda, cabeça mais escura. 16-17 mm..

Os seguintes caracteres são os mesmos entre *luederwaldti*, *halidayi* e *iheringi*: escapo não relevantemente alargado, não ou apenas alcançando o ocello lateral. Scutello em cima sem sulco ou impressão. Epinoto atrás vertical. Petiolo em cima mais ou menos convexo.

S. Paulo: Ypiranga (15.748^a, 19.688).

Ac. luederwaldti Em.

(Extr. Ann. Soc. Ent. Belg. LV, 1911 pag. 220)

♂ desconhecido (talvez *raptans*).

48. — Nos angulos posteriores bem truncados, escondidos pelos cabellos densos. Mandibulas fortemente curvadas em forma de foice. Espaço entre olho e ocello muito estreito. Petiolo forte transversal, mais largo atrás, de que adeante. Abdomen cylindrico. Orgão sexual atrás com duas pontas compridas e entre ellas com duas pontas curtas. Brillhante, finamente punctuada. Pubescente : cabellos mais compridos e eriçados na cabeça, mandibulas, nos bordos do thorax e petiolo, como tambem lateralmente no abdomen e em cima do ultimo segmento. Ferrugineo-parda, cabeça quasi inteiramente preta. 15-16 mm.

Do Mexico ao Brasil, Paraguay :

Ac. halidayi Shuck

49. — Com angulos posteriores fortemente agudodentiformes, sómente um pouco mais largo, que comprido, quadrado. Mandibulas forte curvadas. Espaço entre olho e ocello apenas tão largo, que a metade do diametro do ultimo. Orgão sexual atrás com duas pontas compridas e no meio com uma ponta mais curta. Thorax, petiolo, abdomen em cima, com cabellos curtos, mediocrementemente inclinados ; cabeça, pernas, scapo com muitos cabellos, mas não compridos e eriçados. Amarello-vermelha, cabeça, em sua parte maior, pardo-preta. 9 mm.

Rio Gr. do Sul :

Ac. itheringi For.

ALÍPIO DE MIRANDA-RIBEIRO

O genero *Telmatobius* já foi consta-
tado no Brasil?



O genero *Telmatobius* já foi constatado no Brasil?

Na sua «Contribuição Batrachologica» publicada em 1864 nos «Verhandlungen der k. k. Zool.» — bot. Gesellschaft in Wien, pg. 282, deu Steindachner a seguinte noticia de um batrachio, levado para o Museu de Vienna por João Natterer do Brasil, «provavelmente dos arredores do Rio de Janeiro».

Eis litteralmente os termos de Steindachner :

«*Telmatobius brasiliensis*, nov. sp., Est. XVI, figs. 3, 3 a -- 3 c. O dr. A. F. Wiegmann não deixa perceber, na sua bella obra herpetologica «Beiträge zur Zool. gesammelt auf einer Reise um die Erde von Dr. T. J. F. Meyen, Amphibien», publicada no 17 vol., pt. I das Nov. Acta Acad. Caes. Leopold. Carol (1835), pg. 263 — se os dentes vomerinos do genero *Telmatobius* estão presentes ou faltam.

Segundo os exemplares que se encontram no Museu, de uma segunda especie nova, creio eu, de *Telmatobius*, ha no referido genero dentes vomerinos. Estes estão em *Telmatobius brasiliensis* em pequeno numero (6 á 7 em cada lado) sobre pequenas elevações vomerinas semicirculares que ficam em linha recta, interrompida no meio, atraz das choanas. Os dedos são além disso totalmente livres, não reunidos por qualquer membrana, como tam bem o dr. Wiegmann formalmente observa; tão pouco acreditou o dr. Günther corrigir ou privar do genero *Telmatobius* os rudimentos de membranas natorias entre os dedos (vide o Cat. of the Batr. Sal. do dr. Günther, pag. 42). *Telmatobius brasili-*

liensis m. é mui proximo alliado de *T. peruvianus* de que differe principalmente pela pelle lisa das extremidades, além disso, na supposição de que o contorno de todo o corpo no desenho dado por Wiegmann esteja direito e exacto, pelo comprimento da cabeça e pelo comprimento, relativamente mais curto das patas anteriores. Além disso ao passo que os dedos em *Telm. peruvianus* sejam totalmente livres, os artelhos são totalmente providos de membrana (não semi - (?) palmados como em *T. peruvianus*).

Uma fraca prega glandulosa da pelle, reúne o angulo posterior dos olhos á origem das patas anteriores, o que parece faltar em *Telm. peruvianus*.

Toda a pelle do corpo é recoberta de pequenas verrugas obtusamente conicas que, porém, não tem a ponta endurecida e cornea. Eu não attribuo comtudo, á isso, especial importancia, porque essa particularidade mui provavelmente deve apparecer no macho, só na época dos amores, assim como tambem sem duvida alguma, o pollegar do macho só naquella época, em poucas rãs e sapos é armado do esporão que sempre falta á femea. A cabeça da especie aqui descripta é curta, indistinctamente mais comprida do que larga, ellipticamente arredondada na frente, com o focinho mais curto e algo mais retrahido para traz, de modo que cahe em rampa arqueada para o bordo da bocca. As pequenas narinas exteriores estão um pouco mais separadas do angulo anterior dos olhos do que uma da outra, as aberturas nasaes internas distinctamente mais separadas (digamos ainda, de passagem, o dobro maiores) do que as externas. Os dentes supra maxillares são moderadamente fortes, porém curtos, assim como os vomerinos. A orla mandibular mostra no seu meio um forte processo ponteagudo. A lingua é grande e espessa, papillosa, redonda, do mesmo comprimento que largura, estreitada anteriormente (v. a est. XVI, fig. 3.^a). Os grandes olhos espheroidaes se salietam fortemente para cima e são protegidos por espessa palpebra superior que, como a pelle da frente, é densadamente provida de verrugas.

As aberturas das trompas de Eustachio são pequenas, egualam em contorno ás narinas exteriores. Os processos transversos das vertebraes sacraes são totalmente chatos, estreitos e sómente muito pouco augmentam de largura para fóra.

A extremidade anterior, distendida para traz, passa de pouco o póro anal; a posterior mede 1 1/2 vezes o comprimento do corpo; os artelhos são totalmente envolvidos por uma membrana natatoria (veja-se a est. XVI, fig. 3 c.) os dedos são livres. As pontas dos dedos e artelhos são cylindricamente espessadas; sob a articulação dos primeiros ha callos arredondados, de tamanho moderado, entre os ultimos nota-se, ainda, algumas pequenas verrugas. Os callos articulares dos artelhos são algo mais fracamente desenvolvidos do que os dos dedos. Na base do metatarso do primeiro artelho ha um tuberculo maior, fortemente alongado, e no quinto artelho outro um pouco menor. Os artelhos augmentam distinctamente do primeiro ao quarto; o quinto é do comprimento do terceiro.

Uma grande callosidade alongada jaz na base do pollegar, outra um tanto menor e fortemente deprimida sobre a superficie palmar (veja a tab. XVI, fig. 3 -- b.) Uma pelle rugosa, laxa, envolve o corpo e as extremidades e é geralmente, com excepção das extremidades, providas de verrugas (mesmo na região frenal) que, nos lados do tronco são mais fortemente, na garganta e no peito mais fracamente desenvolvidas. A pelle nas extremidades é lisa e delgada, apenas o lado posterior e inferior das coxas, para junto do póro anal, providos de grandes verrugas. O lado superior do corpo avermelhado, o inferior pardo matte amarellado. A parte anterior do dorso com pequenos pontos ou manchas dum pardo escuro, na metade posterior espaçadamente manchado de nodos maiores. A parte lateral da cabeça indefinidamente tranfacida de pardo claro e escuro. Todo lado superior das extremidades até as pontas dos dedos e dos artelhos, mcstrando fachas transversaes pardas que são mais claras no meio do



que nas orlas debradas de pardo denegrido. Patria Brasil (provavelmente nos arredores do Rio de Janeiro). Comprimento do corpo do exemplar descripto, 28 mm.; da ext. ant. 15 linhas, da posterior 42 linhas. No Museu Imp. por Joh. Natterer » (Steindachner).

* * *

A pag. 190 do seu « Catalogo » Boulenger apenas citou, em nota, a especie de Steindachner, talvez por duvidar da sua exacta collocação no genero. Mas, em 1907, no n. 19 da 2.^a série dos *Annals & Mag. of Nat. History*, pag. 394, elle dá a seguinte noticia :

« XLVIII — Descripção de uma nova rã do genero *Telmatobius* do Brasil. *Telmatobius asper*. Dentes vomerinos em dois grupos redondos por traz do nivel das choanas. Cabeça um pouco mais larga do que longa; focinho redondo, mais comprido que os olhos; não ha cantho rostral; narinas mais proximas da ponta do focinho do que dos olhos; espaço interorbital um pouco mais largo do que a palpebra superior; tympanos ausentes. Dedos moderados, com as pontas ligeiramente intumescidas, o primeiro não indo tão longe quanto o segundo; ar- telhos com as pontas intumescidas, quasi inteiramente palmados; tuberculos sub-articulares bem desenvolvidos, chatos; um tuberculo interno oval e outro redondo externo no metatarso.

A articulação tibio tarsal attinge os olhos. Pele das partes superiores densamente providas de pequenas verrugas, cada uma com um tuberculo corneo margaritoide. Partes inferiores lisas. Pardo denegrido em cima com ou sem grandes manchas amarellas nas costas e uma barra transversa entre as palpebras superiores; membros com barras transversas amarelladas; partes inferiores pardas. Macho com um sacco interno vocal. Do focinho ao anus 50 mm. Therezopolis, St. Catharina — 4 exemplares ».

Assim, as differenças entre as duas fórmas são :

Telm. brasiliensis	Telm. asper
Cabeça indistinctamente mais comprida do que larga.	Cabeça um pouco mais larga do que longa.
Focinho mais curto que os olhos (na estampa).	Focinho mais comprido que os olhos.
Canthus rostralis negado na descripção e dada na estampa.	Não ha canthus rostralis.
Palpebras superiores maiores que o espaço interorbital (estampa).	Espaço interorbital um pouco mais longo que a palpebra superior.
Artelhos totalmente palmados.	Artelhos quasi inteiramente palmados.
A articulação tibio tarsal passa os olhos.	A articulação tibio-tarsal attinge os olhos.
Verrugas sem tuberculos margaritoides.	Verrugas com tuberculos margaritoides.
Só a pelle do thorax liza.	Pelle inferiormente lisa.

O Museu Paulista possui sete exemplares de batrachios que indubitavelmente pôdem ser referidos á forma descripta por Steindachner.

Junto á taes exemplares há as seguintes indicações :

Numeros	Procedencia	Data	Collector	Sexo	Exempls.	Mm.
12	Alto da Serra — S. Paulo.	1901	Wacket	♀	1	0,055
317	» » » » »	XI-1908	Lüderwaldt	♂	1	0,037
318	» » » » »	» »	»	♀	2	0,018 e 0,02
320	» » » » »	» »	»	♀	1	0,050
647	Ilha de S. Sebastião - S. Paulo	1909	Pinder	♂	1	0,058
754	Alto da Serra — S. Paulo.	1902	Bicego	♂	1	0,036
					7	

O n. 12 é de coloração parda, com uma facha branca posteriormente debruada de escuro, no espaço interorbital; as manchas do corpo são diffusas indistinctas de modo á parecer á primeira vista unifome. Entre os olhos e as narinas, corre outra estria denegrada com um debrum inferior claro, que

simula um canthus rostralis. As fachas transversaes dos membros são mais escuras nos bordos e depois debruadas de claro. No individuo 317 as verrugas são cobertas de tuberculos margaritoides muito pequenos; as côres são o pardo e o amarello de creme quasi branco que apparece na estria inter-orbital, n'outra post-ocular, obliqua para traz até as espaldas, n'um ponto mediano da nuca, n'outro do meio do dorso, em duas faixas que partem dos flancos em combinações com outras transversaes das pernas e com o pardo mais escuro. Nos exemplares 318 ha mais accentuadas ainda as manchas claras, repetindo porém os desenhos do n.º anterior.

N.º 320 o pardo geral se obscurece para o denegrido e as manchas brancas se dividem em pontos muitos pequenos.

No de numero 647 a côr geral é o negro re-tinto — os desenhos são marmoragens brancas, muito nitidas na facha interorbital e nas barras das quatro extremidades. A superficie inferior é pardacenta.

Finalmente o exemplar 754 reproduz com alguma aproximação o colorido dos ns. 317 e 318.

Assim, baseando-nos na côr, vemos ahi duas variações — a — parda-chocolate, querendo ser uniforme, (para os individuos maiores) — desenhando uma grande cruz no lado superior, nos individuos menores (exemplos 12 á 318 e 754).

b) — denegrida manchada de pontos e riscos alvadios (nos 320 e 647).

Baseando-nos na tórma somos immediatamente levados á censiderar a descripção de Steindachner, do seu *Telmatobius brasiliensis*. Mas duas objecções surgem logo: O genero *Telmatobius*, tem sido attribuido á familia dos *Cystignathida* pelos mestres da batrachologia moderna; assim, embora existente, collocou Steindachner o seu *Telmatobius brasiliensis*; assim o referio Boulenger no seu Catalago e ainda o parece confirmar com a noticia sobre a *Telmat. asper*.

E os *Telmatobii* tem as larvas grandes, de corpo quasi igual aos das imagens.

Acabamos de ver o numero 318 com 2 exemplares (imagos) medindo respectivamente 18 e 22 millimetros, quando, o exemplar maior da série mede 58 milimetros. O exame dos detalhes anatomicos revela os exemplares do Museu Paulista um arciferos de familia junta aos generos *Acris* ou *Grypiscus*.

D'ahi portanto a necessidade da creação duma diagnose generica (1) para seu perfeito estabelecimento no quadro dos Batrachios brasileiros, necessidade que se incrementa á vista dos exemplares do sexo masculino, d'essa fórma, apresentarem organo que não é encontrado nos *Telmatobii* — á saber, um amplo *disco*, perfeitamente glabro e situado justamente na prega iliaca e cuja função desconhecemos por completo. D'ahi o genero :

Iliodiscus

Diagnose:

Arciferos com o omosternum cartilaginoso e o esterno ovoide, coracoide presente e diapophyse sacral plana e um pouco dilatada. Dentes maxillares presentes vomerinos em uma serie e elevação em cada lado interno posterior das choanas. Estas reduzidas. Trompas de Eustachio de abertura isolada e pequena. Lingua sub-ovoide. Pupillas horizontaes, a iris provida dum menisco contractil superior. Dedos livres; artelhos palmados, com as articulações providas de callos e a ultima phalange não uncinada e sim dilatada. O macho provido de um forte disco lateral na região iliaca. (Fig. 2)

Agora as especies. Conforme já dissemos não exitamos em collocar o exemplar da primeira sob a designação especifica dada por Steindachner e

(1) Veja-se a transcripção de *Cycloramphus* unico genero onde poderia ser incluida a fórma em questão, no fim desta nota.

iriamos mesmo á ponte de reunir-lhe á synonymia *T. asper* de Boulenger. Mas quem uma vez trabalhou com os batrachios, sabe-lhe as possibilidades tanto de mimetismo como de variação.

Por outro lado o valor dos dois batrachologistas supramencionados deixam-nos completamente irresolutos sobre o assumpto que só elles dois, á face do aqui exposto e do material de que dispõem poderão resolver de maneira cathgorica.

Assim deixamos. *Telmatobius brasiliensis* Steind. e *Telmatobius asper*, Boul.

1 — *liodiscus dubius*, sp. nova

Fôrma aproximada de *Acris grillus* da Am. do Norte e conservando um aspecto accentuadamente hylaemorpho. (Fig. 3) Pelle rugosa, laxa, ás vezes de aspecto escamoso, ás vezes recoberta de verrugas maiores, óra simples, óra providas ainda de concreções margaritoides externas, em toda a face superior ou ás vezes deixando lizas as extremidades. Na inferior óra é lizo só o meio do peito, braços e côxas, óra tambem o são as extremidades como todo esse lado inferior, desde o papo. Bcca ampla de diametro antero-posterior pouco maior que $1/2$ do transverso, começando o hiato por detraz da orbita. (Fig. 4) A lingua não occupa toda a extensão da mandibula, é subovoide, imperceptivelmente entalhada no bordo posterior. As narinas ficam n'uma intumescencia pouco mais proximas do bordo rostral do que da orbita; e esta se contem apenas de uma vez ou de pouco é excedida pelo comprimento do focinho. Não ha *canthus rostralis* sendo cava a região loreal. E do angulo posterior dos olhos parte uma prega cutanea que se dirige, como diz Steindachner para *T. brasiliensis*, para a base do braço. O diametro ocular eguala ao interorbital, sendo contido 3 vezes e muito pouco no diametro transverso do hiato. A ruga da pelle post-ocular parece marcar a região tympanica, liza, por elle occulta porém não distincta. Extremidades totalmente livres. As mãos tem os

dedos terminados em pequeninas pelotas discoides, um callo circular em cada articulação e dois carpaes, um interno alongado na base do pollegar e outro cordiforme, sobre o 3.º e 4.º dedos. Os pés tem os discos terminaes dos artelhos dando origem á membrana palmar para os lados, os callos articulares alongados, um tuberculo metatarsal interno, estreito e pequeno, na base do primeiro artelho e outro mediocre na do 4.º. Colorido pardo castanho, mas claro e amarellado inferiormente, punctulado de branco ou creme-claro, formando as manchas uma especie de cruz sobre a parte dorsal, nos individuos de meia idade ou adultos.

Habitat : Alto da Serra (S. Paulo).

2 — I. PINDERI, sp. nov.

Differe do precedente por ter o canthus rostralis quasi pronunciado, a lingua bitruncada posteriormente e o colorido negro indistinctamente punctuladae transfaciada de branco.

As constantes da fórma anterior são o traço interocular e as barras transversaes das patas. A nyctitante é orlada de negro.

Habitat : Ilha de S. Sebastião, S. Paulo.

Typo : exemplar n. 647.

Ainda a mesma colleção possui 44 outros batrachios referiveis ao mesmo genero.

3 — ILIODISCUS SEMIPALMATUS, sp. nov.

♂ — Asperamente granuloso como *I. dubius*, anteriormente descripto, em todo o lado superior e na parte posterior das coxas, rugosa na face abdominal. Narinas equidistantes da ponta do focinho o do angulo orbital anterior. Diametro ocular $\frac{5}{7}$ de focinho, maior que o espaço interocular que corresponde á $\frac{4}{6}$ desse diametro. O menisco da iris muito pequeno. Bocca de diametro antero posterior cerca de $\frac{15}{18}$ do transverso. Lingua imperfeitamente ellipsoidal, entalhada em livre posteriormente. Vomerinos em dois pequenos grupos posteriores ás choa-

nas e contiguos. Dedos livres, porem com uma prega cutanea muito fina em torno de sua extensão. Crescem na seguinte ordem: 1, 2, 4, 3. A pata posterior levada á frente attinge as narinas com a articulação tarsal, os artelhos são fimbriados e curtamente sub-palmados. Os tuberculos subarticulares são fracos tanto nas mãos como nos pés. Os metacarpaes internos são ovaes, e os externos subcordiformes; o metatarsal interno é oblongo, e o externo circular. O disco illiaco é egual ao diametro orbitario.

Cor parda uniforme (I), uma tarja amphiocular e uma nodoa no meio do dorso em barras transversas nas maxillas mais claras. No extremo dos membros anteriores e parte superior dos posteriores, fachas transversas mais escuras; face abdominal marmorada de claro. Dimensões: Corpo 45 mm; pernas 62; dois outros exemplares, menores deixam perceber o colorido mais nitidamente.

Numero	Procedencia	Collector	Data	Exempls.
737	Campo Grande—S. Paulo	Bicego	VII-1902	1
317	Alto da Serra—S. Paulo	Luderwald	XI-1908	2

4 — ILIODISCUS ELEUTHERODACTYLUS sp. nova

♂ — Além dos caractéres abaixo dados para a femea, tem o disco concavo e grande, maior do que os olhos.

♀ — Differe do macho por ter o granulado da pelle quasi imperceptivel; entretanto assim mesmo ás vezes elle forma uma linha longitudinal rachidiana ou duas linhas ramosas, sobre cada flanco entre os olhos e a apophyse transversa. Os dentes vomerinos são menos contiguos. Os artelhos não deixam perceber sequer vestigios de membranas. O colorido

I) Ind.º conservado no alcool e exposto á luz.

é violaceo denegrido com pintas e barras brancas, na parte superior, formando uma tarja anphiocular, outras transversas sobre as maxillas e lado superior das extremidades. As pintas que sobre o tronco se reúnem, delimitam um Λ que vem da cabeça e cujos ramos caem sobre os lados do thorax; as vezes ha linhas brancas sobre a região sacral ou ahi formando ocellos.

No lado inferior o colorido é sepiaceo violeta, pintado de branco. Como se poderá avaliar esse colorido é fôrtemente semelhante ao de *Hylodes underwoodi*, Günther.

Dimensões : Corpo, 48 mm ; perna, 43.

Numero	Procedencia	Data	Collector	Exempls.
24	Alto da Serra — São Paulo	1901	Wacket	21
20	Alto da Serra — São Paulo	1901	Wacket	1
835	Rio Grande — São Paulo	VI-1902	Wacket	1
572	Rio Grande — São Paulo	VIII-1902	Wacket	1
816	Alto da Serra — São Paulo	VI-1903	Wacket	1
				41



Transcripção de Dumeril et Bibron Vol. VIII

Batraciens Anoures

X^E GENRE. CYCLORAMPHE. — CYCLORAMPHUS
(1). Tschudi.

Caractères. Langue entière, disco-ovale, libre à son bord postérieur. Deux groupes ou deux rangs de dents palatines, situés entre les arrièrenarines ou au niveau de leur bord postérieur. Tympan caché; trompes d'Eustachi de médiocre grandeur ou excessivement petites. Quatre doigts libres; pas de rudiment de pouce extérieurement. Orteils réunis par une membrane plus ou moins courte; premier os cunéiforme faisant une saillie faible et non tranchante. Apophyses transverses de la vertèbre sacrée non dilatées en palettes.

Les espèces de ce genre n'ont ni la tête protégée par un bouclier osseux, ni le tympan visible, ni les articulations des phalanges dépourvues de petits renflements à leur face inférieure, trois caractères qui les distinguent éminemment des Calyptocéphales, avec lesquels elles offrent d'ailleurs les plus grands rapports : elles leur ressemblent effectivement par leur tête courte, très-aplatie et fortement arrondie en avant; par leur bouche largement fendue, dont le plafond cependant a une surface parfaitement plane; par la forme presque circulaire de leur langue, par l'absence de rudiment de pouce, par la palmure médiocrement développée de leurs pieds, par

(1) De (*cyclos*), arrondi, et de (*ramphos*), bec.

la conformation des pièces composant la colonne vertébrale et le bassin, en un mot, par l'ensemble de leur organisations externe et interne.

La tête des Cycloramphes, quant à sa structure, rentre dans la règle générale, c'est-à-dire que parmi les os qui la composent, il n'en est point qui offrent cette expansion considérable par suite de laquelle, chez les Calyptocéphales et les Pélobates, le dessus et les côtés du crâne semblent ne plus former qu'une seule et même pièce, une sorte de bouclier rugueux, revêtu d'un tissu cutané si mince et qui y adhère tellement qu'on l'en croirait tout à fait dépourvu : ici, comme chez la plupart des Batraciens Raniformes, elle est recouverte d'une peau semblable à celle du corps, et sous laquelle on trouve de grandes orbites et des fosses temporales tout à découvert. Les dents vomériennes tantôt sont réunies en deux très-petits groupes positivement entre les narines inférieures, tantôt disposées sur deux rangs en chevron et un peu plus en arrière. Les conduits gutturaux des oreilles sont ou d'une moyenne grandeur, ou si petits qu'on a de la peine à les apercevoir ; mais la membrane du tympan ne se voit jamais extérieurement au travers de la peau. Les deux premiers doigts sont les plus courts, le quatrième l'est un peu moins qu'eux, et le troisième est le plus long de tous ; les orteils vont en augmentant de longueur depuis le premier jusqu'au pénultième, et le dernier n'est pas tout à fait aussi long que le troisième ; leur membrane natatoire est plus ou moins développée. Il y a une petite pelote sous chaque articulation des phalanges. Une des deux espèces qui appartiennent à ce genre a une glande sur chaque flanc, l'autre n'en offre sur aucune partie du corps ; les mâles de celle-ci manquent de sacs vocaux, mais ceux de celle-là en sont pourvus.

Les apophyses transverses de la neuvième vertèbre ne sont nullement dilatées en palettes ou en ailes, comme chez les *Bombinatores* ; elles sont même plus courtes et plus renflées à leur extrémité que celles des Grenouilles.

Nous avons conservé à ce genre le nom de *Cycloramphus*, sous lequel M. Tschudi l'a indiqué dans sa classification des Batracins, sans dire que c'est dans notre collection qu'il a observé la seule espèce qu'il y rapporte et que nous avons d'ailleurs déjà désignée comme étant le type d'un genre particulier.

TABLEAU SYNOPTIQUE DES ESPÈCES DU GENRE CYCLORAMPHE

Flancs	{	Portant chacun une glande . . .	1. C. FULIGINEUX
		Sans glandes.	2. C. MARBRÉ

1. LE CYCLORAMPHE FULIGINEUX. *Cycloramphus fuliginosus*.

Nobis

(Voyez Pl. 87, fig. 3)

CARACTÈRES. Dents vomériennes formant un fort chevron dont la base touche au bord postérieur de l'entre-deux des arrière-narines. Ouvertures des trompes d'Eustachi d'une moyenne grandeur. Une glande sur chaque flanc. Orteils réunis par une membrane dans les deux tiers de leur longueur; un petit renflement lenticulaire sous le métatarse; deux gros renflements de même forme à la face palmaire.

SYNONYMIE. *Pithecopis fuliginosus*. Nob. M. S. S. (1)

Cycloramphus fuliginosus. Tschudi. Classif. Batrach. Mém. societ. scienc. nat. Neuch. tom. 2, pag. 81.

Description

FORMES. La phrase caractéristique qui précède suffirait seule pour faire reconnaître cette espèce

(1) Ce qui signifierait : visage de singe.

de Cycloramphé; cependant nous ajouterons, que hors la glande circulaire et aplatie qu'elle porte sur chaque flanc, sa peau est partout parfaitement lisse, que ses membres antérieurs offrent la même longueur que le tronc, que les postérieurs ont un peu plus du double de cette étendue, et que de chaque côté de la langue des mâles il existe une grande fente longitudinale communiquant avec un sac vocal, qui est tout à fait interne

COLORATION. Un brun fuligineux est répandu sur toutes les parties supérieures et inférieures, et celles-ci sont comme piquetées ou finement tachetées de blanc grisâtre.

DIMENSIONS. *Tête.* Long. 2". *Tronc.* Long. 3." 5"". *Memb. antér.* Long. 3" 2"". *Memb. postér.* Long. 7" 8"".

PATRIE Cette espèce est originaire du Brésil; les deux sujets que nous possédons y ont été recueillis par feu Delalande.

*
*
*

Estavam já escriptas as linhas acima e entre-lugas para a impressão, quando o Dr. A. de Tannay me trouxe o numero 8 do volume LXIII do Bulletin of the Museum of Comparative Zoology em que se lê o bom trabalho de Thomas Barbour e G. K. Noble sobre « Alguns amphibios do N. O. do Perú, com uma revisão dos generos *TELMATOBIUS* e *PHYLLOBATES*, cujas conclusões, em tratando do primeiro n'este genero, assim deixam a questão :

TELMATOBIUS, Wiegmann. O estado do genero *Telmatobius* não foi comprehendido. Suas verdadeiras relações não podem ser determinadas até que a estructura interna do typo, *T. peruvianus* seja descripta e as conclusões de Cope (Bull. 34-U. S. Nat. Mus. 1889, pag. 312) confirmadas. Presentemente referiremos seu genero *Cophaeus* á sytonymia de *Telmatobius*.

Telmatobius, tem sido confundido tambem com *Cycloramphus*. Não ha especimens d'este genero disponiveis para estudos, porém, julgando das des-

cripções publicadas, o genero está bem definido. Elle se distingue de *Telmatobius* pela presença de fortes dentes vomerinos dispostos em duas longas series atraz (e não entre) das choanas. Estão presentes glandulas inguinaes em trez das quatro especies descriptas, porém não estão mencionadas em *C. brasiliensis* (Steindachner). Em *Telmatobius*, nem uma unica especie é assim provida. Os machos do ultimo genero, ao contrario do primeiro, são providos de densas asperezas na epocha da reproducção, sobre o peito, ante-braço e pollegar. Boulenger (Cat. Batr-Sal. British Museum, 1882, pg. 184) distingue *Cycloramphus* de *Telmatobius*, pela separação dos metatarsos externos. Este character não é mencionado em muitas descripções; e até que os especimens possam ser examinados, parece prudente usar o character dos dentes para distinguir *Cycloramphus* de *Telmatobius*. Assim fazendo, vemos que nós temos duas associações naturaes, *Telmatobius* confinado aos Andes e Chaco boliviano, e *Cycloramphus* aos planaltos brasileiros. Depois de referir *Telmatobius brasiliensis*, Steindachner e *T. duseni*, Anderson, á *Cycloramphus*, e collocar *T. asper*, Boulenger, na synonymia de *C. asper* Werner, temos nós 4 especies de *Cycloramphus* que podem ser separados pela seguinte chave:

- Dedos palmados até menos
do meio *duseni* (Anderson)
- Dedos palmados até mais
do meio
- Pelle liza *fuliginosus* Tschud;
- Pelle verrucosa e provida de tuberculos corneos:
- Pelle do corpo solta e encartilhada, artelhos completamente palmados . . . *brasiliensis* (Steindachner)
- Pelle adherente no dorso,
artelhos semi-palmados . . *asper* Werner.

Óra, ha umas tantas considerações á fazer antes de acceitar por completo as conclusões dos batrachologistas norte-americanos que viêram, afinal, em confirmação do que eu supponho.

Em primeiro lugar *Telmatobius duseni*, Anderson, esteve em mãos de Boulenger que o julgou especificamente distincto de *Telmatobius asper* (Anderson, Arkiv. for Zool. Bd. 9 — Hefsts 1 — pg. 3 — 1914).

Em segundo lugar o proprio Boulenger informa que *Telmatobius asper*, como *Telmatobius duseni* têm o macho provido de *glandulas inguinaes* emquanto não as ha na femêa (Anderson, loc. cit.); e nem por isso julgou se no dever de reconsiderar as suas descripções e referil-as ao genero *Cycloramphus*. É verdade que Berg conduz até certo ponto á estas ultimas conclusões dos auctores americanos, pela sua affirmativa de que *Cycloramphus*, (escripto *Cyclo-ramphus*), seja em parte synonymo de *Telmatobius* (Anal. Mus. B. Ayres, tomo V, ser. 2.º, tomo II pag. 163 — 1896-97).

Mas a diagnose de *Cycloramphus*, cujo typo é *C. fuliginosus* (Tschudi Class. Batr. in Mém. Soc. Sciences Naturelle New chatel, II, pg. 81 — 1838) têm além do que já vimos, na transcripção de Dumeril e Bribou, referidos por Gunther e Boulenger :

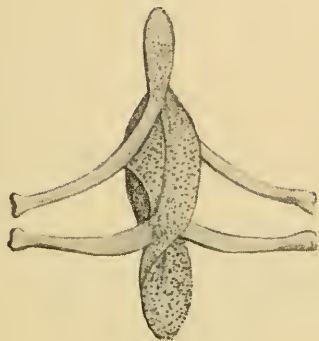
« Dedos livres, artelhos palmados, o primeiro cuneiforme formando uma ligeira proeminencia redonda. *Pele lisa*, com uma *grande glandula em cada lado*. Dentes vomerinos em duas *series obliquas*; lingua inteira, livre atraz, oval; trompa de Eustachio moderada, *tympano occulto*. Macho com um sacco vocal interno ». (Günther, pg. 22, 1858).

« Pupilla horizontal? Lingua oval inteira e livre atraz. Dentes vomerinos. *Tympano occulto*. Dedos livres, artelhos palmados, *as pontas não dilatadas* Metatarsaes externos separados. Omosterno cartilaginoso, esterno uma placa cartilaginosa. *Phalange terminal simples* ». (Boulenger, Cat. 189 — 1882).

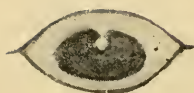
Assim, os vomerinos posteriores às choanas e da grande glandula em cada lado não bastam para que seja definitivamente fixado o genero *Cycloramphus*, cuja especie para maior confusão foi vagamente indicado: « do Brasil », por Dumeril e « da India » por Eschudi, loc. cit. pg. 81.

Aliás, porque tambem não referir ao caso o genero *Grypiscus* de Cope?

Por esse motivo não risquei a diagnose de *ILLIODISCUS*, que me parece perfeitamente admissivel até que auc ores dispondo de melhores meios possam resolver em definitivo o assumpto, revendo mesmo as especies para melhor elucidação.



1



a

2



3



4

Il iodiscus dubius.

Figs. 1 esterno; 2 olho mostrando o menisco; 3 desenho do dorso; 4 *b* Diapophyse sacral, *c* Ultima phalange de um dedo.



ILIODISCUS DUBIUS - Mir. Rib.



ILIODISCUS PINDERI

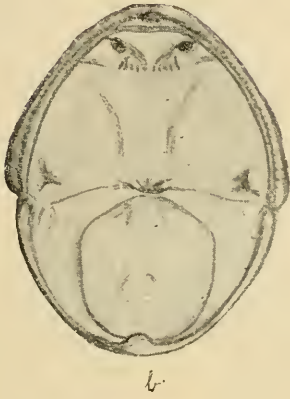
I. DUBIUS



I. SEMIPALMATUS



I. DUBIUS



Illiodiscus pindert

Figs. b bocca, d mão, e pé e c disco iliaco



ILIODISCUS SEMIPALMATUS - Mir. Rib.

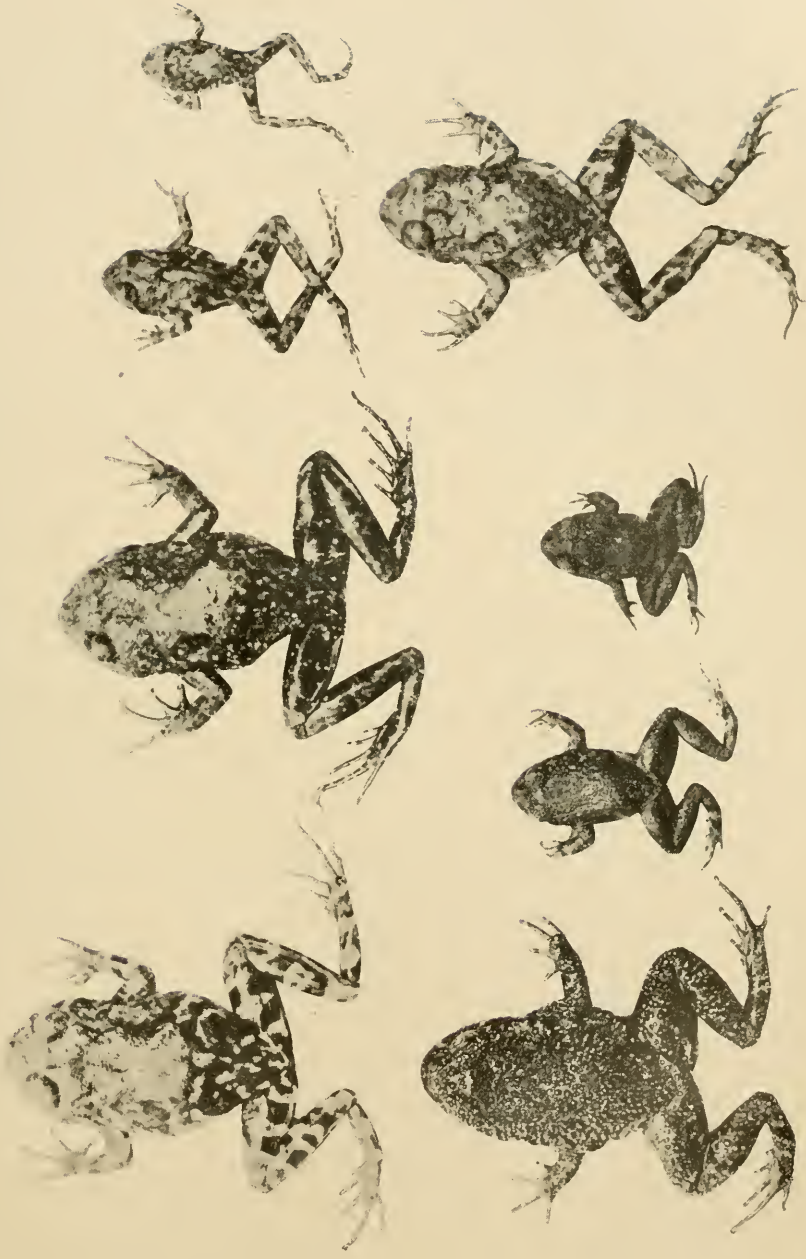


ILIODISCUS PINDERI - Mir. Rib.



ILIODISCUS ELEUTHERODACTYLUS - Mir. Rib.
(Lado Ventral)

ILIODISCUS ELEUTHERODACTYLUS - Mir. Rib.



ILIODISCUS SEMIPALMATUS - Mir. Rib.

Al pio de Miranda-Ribeiro

OS ENGYSTOMATIDEOS DO MUSEU PAULISTA

(com um genero e tres especies novos)



Os Engystomatídeos do Museu Paulista

(com um género e tres espécies novos)

ENGYSTOMA, Fitzinger

Neue Classification der Reptilien, pg. 65 — 1826)

« Pupilla erecta. Lingua elliptica, inteira, livre posteriormente. Dentes vomerinos nullos. Uma prega cutanea atravez do paladar ⁽¹⁾, entre as choanas e uma outra em frente do oesophago. Tympano occulto. Dedos e artelhos livres, obtusos ou dilatados na ponta. Metatarsaes externos unidos.

Coracoides unidos por uma cartilagem unica; precoracoides nullos; omosterno idem. Esterno cartilaginoso. Diapophyse da vertebra sacral moderadamente dilatada. Phalanges terminaes simples». (Boulenger).

Além d'esses caracteres pode-se mais ajuntar: Forma sub-depremiada, apresentando uma ligeira apparencia com as Hydrocorídeos do género Neppa; se olhados de cima; como tambem de uma tartaruga se os encaramos de lado, pela formação de um rebordo cutaneo que procede de uma prega cervical e percorre os flancos até as coxas. A pelle é liza, sem rugas no corpo e nos membros. O focinho sempre proeminente sobre a mandibula e a cabeça tão pequena, que se contém umas 8 vezes no corpo. A coloração tem sempre um matiz leitoso,

Das descrições dadas pelos auctores, para formas encontradas no Brasil, pôde-se concluir a seguinte chave :

(1) Character negado por Peracca

Olhos $1/4$ do comprimento do focinho. — Coxas uniformemente coloridas *E. microps*. Dum. & Bib.

Olhos $1/2$ do comprimento do focinho. — Coxas estriadas posteriormente de branco.

Articulação tarso-metatarsal não atinge a espadua *E. ovale*. Schn.

Articulação tarso-metatarsal atinge os olhos. . . *E. leucostictus*. Blgr.

Olhos eguaes ao comprimento do focinho . . . *E. albopunctatum*. Boett.

O Museu Paulista possui *E. ovale*, com algumas variedades e uma outra especie que considero nova.

Dumeril e Bibron, Steindachner e Boulenger, dão-lhe duas variedades. A primeira figurada por Valenciennes in Guerin de Meneville, Est. 27 da sua Iconographia do Reino Animal (Figs. 2 e 2.^a) e a segunda redescrita e figurada por Steindachner na sua Contribuição Batrachologica (Pg. 285, e Est. XVII, figs. 4 e 5.^a do volume XIV dos Verhandl. d. Zool. Bot. Gesells. in Wien 1864).

Boulenger, embora englobando as variedades e fazendo a diagnose da especie conforme adiante se ve, varias vezes, entretanto, demonstrou respeitar as variedades referidas, pelas citações que em notas diversas e ultteriores do seu valioso "Catalogo" fez de cada uma d'ellas.

A descrição de Boulenger é a seguinte, con-vindo que se note que os exemplares do Museu Britannico que lhe sarviram de base, procedem de "Bogotá e da America", ao passo que a *segunda variedade*, redescrita e figurada por Steindachner procede de Matto-Grosso, d'onde fôra trazida por Natterer.

« Focinho pontudo, proeminente, cerca de duas vezes o diametro ocular. Membro anterior curto, mais comprido do que sua distancia da ponta do focinho; dedos curtos, o primeiro mais curto do que

o segundo. O membro posterior esticado para a frente ao longo da corpo, a articulação tibio tarsal não attinge às espaduas; dedos inteiramente livres, com as pontas obtusas e tuberculos sub-articulares distinctos; um tuberculo meta arsal interno muito pequeno; tuberculo externo ausente; pelle perfeitamente liza; uma prega atravez da cabeça, por traz dos olhos. Pardo em cima, lado inferior mais claro marromado de pardo; uma risca alvadia ao longo do lado posterior das coxas. Macho com um sacco vocal sub-gular e a garganta negra.» (Boulenger.) Consideradas em separado cada uma das variedades d'essa especie, teriamos a seguinte chave.

Parte superior até uma linha que vae, em recta, da ponta do focinho ao maior artelho, passando por cima da articulação do braço e todo o lado externo d'este, de cor parda uniforme e finamente punctulada e vermiculada de mais escuro. o resto do corpo branco (Val.).....*E. o. bicolor* (Val.)
Pardo escuro cineraceo, mui finamente punctulado de pardo amarellado; as manchas maiores nas extremidades. Lado superior das coxas, parte posterior do humero e braço, indistinctamente maculados de miniaceo. Lado inferior inclusive palmas e plantas, cinzento violaceo, com punctulações alvadias, sujas. (Natt.).....*E. o. orate* (Schn.)

Das collecções do Museu Paulista constam exactamente dois exemplares da primeira variedade, trazidos de Itaquí, E. do Rio Grande do Sul, pelo sr. Garbe, e dois outros do mesmo Estado que figuram de ha muito em exposição.

Todos os demais se aproximam da segunda variedade, sem contudo, mostrarem o miniaceo de que falla Natterer, talvez por sua permanencia no alcool, nem o pontuado que se vê na parte dorsal da figura dada por Steindachner. Poderá ser chamado de *E. - o - cesarii* Iher. ⁽¹⁾ (Fig. 8). O co-

(1) Em um dos frascos da série da sala de exposição ao publico, havia um exemplar com o seguinte rotulo a ma-

lorido geral dos exemplares é o denegrido purpúreo para o dorso, com ocellios ou manchas brancas na junta anterior da coxa e parte interior, que têm por côr fundamental o pardo, havendo sempre, embora, as vezes interrompida, a linha posterior branca, das pernas e coxas. A mancha denegrida do queixo do macho apparece aqui, como tambem a observo no exemplar da var. *bicolor*.

E de manchas brancas no dorso, ha-as esparsas na verdade, mais tão pequenas que nem são visiveis á olho nú. Isso nos exemplares *mayros*, pois que este animal engorda muito.

E nas referidas colleccões ha-os verdadeiramente sub-globoides e de coloração parda no lado dorsal e apenas mais clara no lado ventral. Esta variedade pôde ser chamada *concolor*. Neste ultimo caso, a cabeça como que sahe d'uma prega cutanea, que a circumda tanto por baixo como por cima.

Finalmente, outras ha, ainda, em que reapparece a linha rachidiana tão commum em outros representantes da familia, uma finissima linha escura que vem das narinas ao orificio anal. Este caracter poderá designar a var. *lineata*. Os individuos são :

EXEMPLARES		Procedencia	Numeros do Museu	DATA	Collector
4	<i>E. - o - cesarii</i>	Piqueto	264 e 529	XI-1896	Zech.
6	<i>E. - o - cesarii</i>	Os Perús	36	X-1896	Bicego
1	<i>E. - o - cesarii</i>	Alto da Serra — S. Paulo	715	1896	Bicego
2	<i>E. - o - lineatum</i>	R. da Serra	2	I-1896	Bicego
3	<i>E. - o - cesarii</i>	Cubatão-Santos	37	1897	Bicego

china: *Engystoma cesarii*, Iher. : em baixo do frasco, collado ao fundo, em manuscrito desconhecido: *Engystoma cesarii motte*, Iher. S. Paulo.

EXEMPLARES		Procedencia	Numero do Museu	DATA	Collector
1		Belem (E. S. Paulo)	38	I-1898	Bieogo
2		Ypiranga	33	II-1900	Hempel
2	<i>E. - o - concolor</i>	Ypiranga	41	1906	Luderwaldt
2	<i>E. - o - cesarii</i>	Ypiranga	42	X-1907	Luderwaldt & Hemper
2	<i>E. - o - bicolor</i>	Itaqui, Rio G. do Sul	108	1914	Garbe

Sua distribuição geographica vae das Guyanas á Rep. Argentina, Matto-Grosso e Paraguay.

ENGYSTOMA SUB-NIGRUM, sp. nova

Olhos $\frac{1}{3}$ do focinho, que eguala em comprimento ao espaço interocular e se projecta de pouco sobre a mandibula, curvando-se para baixo. Nos lados do focinho e sobre a ponta da mandibula ficam as narinas punctiformes. A prega dermica cephalica desce até os lados do queixo, enquanto o cordão lateral, tão evidente em *E. ovale*, apenas apparece sobre a articulação do braço. Este curto, mal attingindo o plano transversso da ponta do focinho. Membro posterior distendido para frente attingindo a espadua com a articulação tibio-tarsal. Mãos e pés como em *E. ovale*. Superiormente plumbeo denegrido, inferiormente marmorado de isabel; callos das pontas dos dedos desta côr, bem como uma nodoa no joelho. Pernas e pés superiormente transfaciados de negro, inferiormente da côr do abdomen. Sacco vocal distincto exteriormente. Typo 37 mm. 2 exemplares do Estado do Rio. Serra de Macahé; Coll. Garbe.

CHIASMOCLEIS, Méhely

Precoracoides presentes porém articulados ao coracoide e anteriormente apenas ao seu opposto por

ligamentos conjunctivos que tambem substituem o omosterno. Esterno cartilaginoso, xyphoide, amplo. Pupilla redonda. Palatino sem prega dermica. Maxillares e vomer enclentulos. Tympano indistincto. Dedos livres artelhos indistinctamente sub-palmados. Membros livres.

CHIASMOCLEIS BICEGOI, sp. nova

(Figs. 1, 2 e 3)

Olhos 1 e 1/2 no focinho cujo canthus rostralis é evidente e desenha um angulo agudo perfeito; palpebras convexas, salientes. Uma prega tympanica até a articulação do humerus. Mão como em *Atelopus*, os dedos ligeiramente sub-globosos na ponta e na seguinte ordem de crescimento: 1, 2, 4 e 3; humerus mais longo que o radius. Perna levada á frente não attinge o tympano com a articulação tibio-tarsal; tuberculos sub-articulares indistinctos; Pelle liza; callos metatarsaes indistinctos; cervix sem prega cutanea transversa; côr parda de folha secca, cineracea no lado superior; iris negra; flancos e lado inferior vermiculados de isabel. Uma linha branca rostro dorsal, encontrando-se no coccyx com outra transversa que percorre o lado posterior das coxas.

Comprimento: Corpo 16 mm., perna, 20. Exemplar 1; N. 595 — Os Perús, S. Paulo, Coll. Bicego — 1895.

EMYDOPS, *gen. novo*

Corpo de contorno obvoide, deprimido, com a pelle muito liza e esticada, não deixando perceber a conformação interna. Cabeça deprimida, moderada, Narinas anteriores. Bocca moderada. Hyato procedente debaixo do angulo orbital posterior, Pupilla horizontal, lingua ovoide, inteira, porém concava no meio do extremo posterior que é livre. Uma ruga ossea, edentula como os maxillares superiores, por detraz das choanas, uma outra anterior ao oesôphago, e antes destes numa região oval, correspondente á

depressão da lingua; os parasphenoides nús; (I) Tympano occulto. Cintura escapular elevada saliente sobre o thorax.

Membros anteriores podendo-se incluir n'uma prega axillar, sem quebrar o contorno da projecção superior do corpo. Membros posteriores deprimidos, as pernas recolhendo-se na depressão posterior das coxas e da parte posterior do corpo. Mãos e pés sem membranas; um tuberculo carpal interno, e outro mediano; um tuberculo metatarsal interno.

EMYDOPS HYPOMELAS, *sp. nova.*

Figs. 4, 5 e 6

Contorno superior em ogiva oblonga. A mandibula incluída, tem uma pequena saliencia na symphyse mandibular, constituída por duas depressões lateraes d'essa articulação dos ossos da mandibula que se encaixam em depressões correspondentes da maxilla. Hiato de largura igual á $1/2$ do diametro antero posterior do queixo. Uma ruga da pelle por detraz dos olhos, sobre a nuca. Mãos e pés com pequenos tuberculos nas articulações dos dedos, plantas lizas. 1.º, 2.º e 4.º dedos sub-eguaes. Superiormente cinereo-claro com estrias negras interrompidas e no sentido longitudinal do corpo; sobre cada olho ha uma longa estria sinuosa que vem do nariz á nuca. Membros marmorados. Uma estria muito fina e branca vem do meio das narinas ao orificio anal, cruzando-se acima desse com outra igual, que vae de metatarso á metatarso, ao longo das pernas. Lados da cara até a região post-tympanica e todo o lado inferior do corpo, desde o mento até a ponta dos artelhos, negra. Uma estria branca, identica á do dorso pela linha mediana, cruzando-se sobre o peito com outra transversal que vae a base do primeiro delo de mão a mão, percorrendo o ante braço pelo lado posterior e braço pelo inferior.

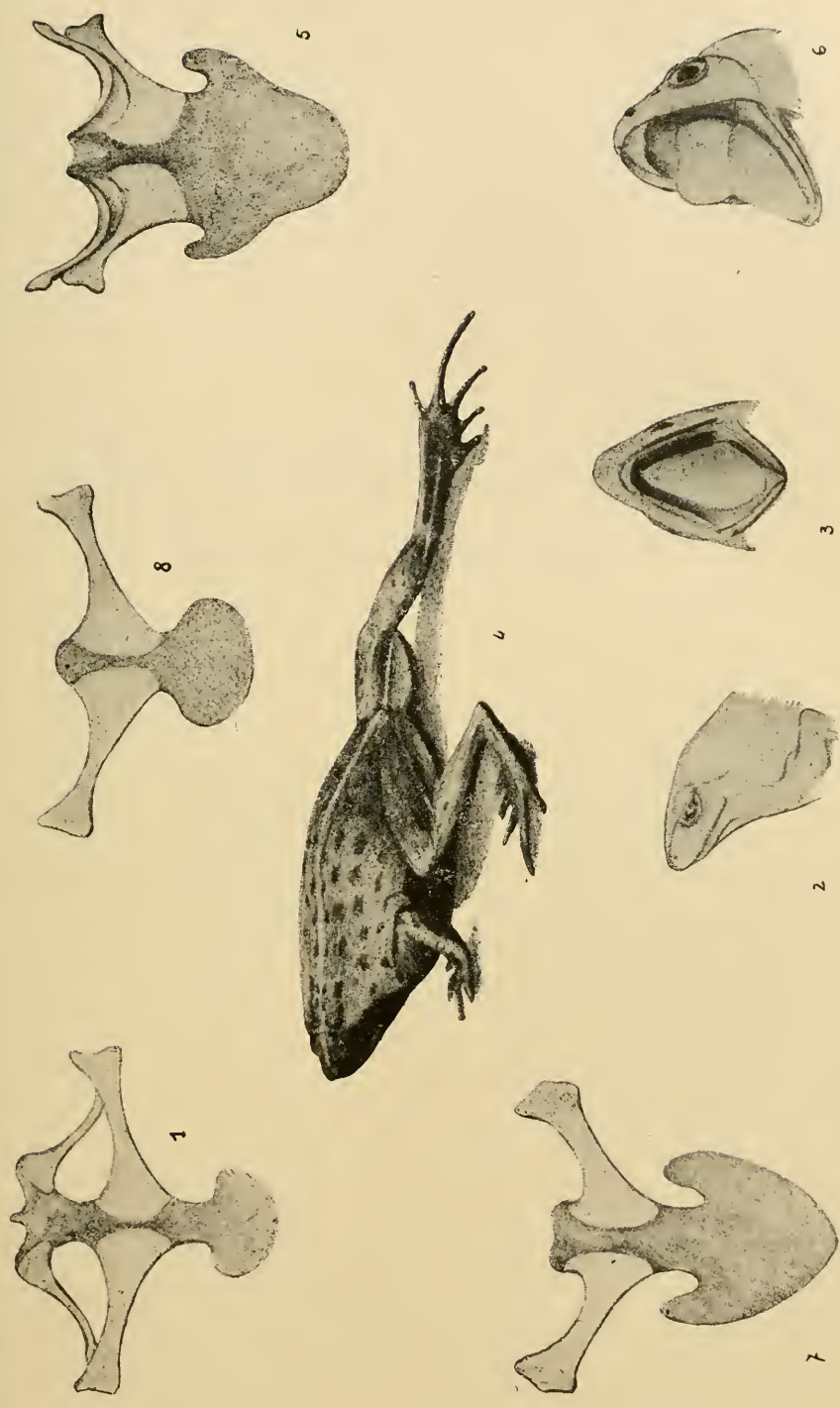
(1) Não pude verificar se este facto corresponde á má conservação da mucosa.

Comprimento antero-posterior (corpo) 45 mm.,
comprimento da perna, da articulação á ponta do
maior dedo 58 mm., comprimento do braço, (da
cintura ao maior dedo 25 mm.

Procedencia: Espirito-Santo, Porto Cachoeiro
— Colligido pelo Snr. Garbe em 1916.



Engystoma sub-nigrum. Mir, Rib.



1, 2, 3 — *Chiasmocleis bicolor*, 4, 5, 6 — *Emydops hypomelas*; 7 — *Engystoma subnigrum*; 8 — *Engystoma ovale-cesarii*

Mir. Rtb. def. ad nat.

Alipio de Miranda-Ribeiro

ALGUMAS CONSIDERAÇÕES SOBRE O GENERO
CERATOPHRYS E SUAS ESPECIES



Algumas considerações sobre o genero CERATOPHRYS

E SUAS ESPECIES

Numa das divisões da fam. *Cystignathidae* que Berg com dobrada razão lembra dever ser dita *Leptodactylidae*, Boulenger, no seu memoravel Catalogo enumera dez especies de *Ceratophrys*, do Brasil e fóra d'elle, comprehendendo englobadamente sob este titulo *Odontophrynus*, Reinh. & Lutken ou *Pyxicephalus* de Günther.

As razões do batrachiologista belga são as seguintes: « O desenvolvimento da palpebra superior em um appendice ceratoide, foi considerado como um dos principaes caractéres do genero *Ceratophrys*. Porém, *C. ornata* tem-n'ò tão pouco assignalado que deveria evidentemente apenas ser usado como caracter especifico. »

Em posição diametralmente opposta collocou-se Cope que, não só reconhece em *Pyxicephalus* a validade de *Odontophrynus* de R. & Lutken, como é mesmo de opinião de que os grupamentos de Boulenger não representam a apresentação natural dos factos, os quaes defendem a validade da familia *Ceratophryidae*.

Não pretendemos discutir este ultimo thema que exige detalhes que o tempo agora não permite; mas somos de opinião de que *Odontophrynus* representa bem uma fôrma áparte de *Ceratophrys*, onde está presente, embora em caracter elementar, um aparelho glandular parotoide. Em *C. biggibosa* ha uma modificação craneana ainda não estudada. Isto no que se refere aos generos; no que toca ás especies um exame das que contém o Museu Paulista, mostra bem a conveniencia de se reformar o juizo até agora constituido á respeito.

A primeira constante de *Ceratophrys* apparece numa linha saliente da pelle, que corre de pal-

pebra á palpebra e dahi se dirige pelos lados do corpo até o coccyx, desenhando sobre a face dorsal do batrachio uma ponta de flexa muito alongada e retrovertida. Quando não seja á primeira vista evidente, lá deixa ella entretanto os vestigios. Uma segunda differenciação apparece no tamanho, sendo que um grupo maior gira em torno de *C. cornuta* com 3 ou 4 especies emquanto que a menor decorre de *C. boiei*, com um maior numero de especies. Aqui encontramos não só uma grande mutabilidade nos detalhes das especies conhecidas, como nos parecem existir outras ainda não citadas. Começaremos pois por esse sub grupo, com o estudo do material do Museu Paulista, que é tambem illustrativo no que se refere á distribuição geographica.

1 — CERATOPHRYS BOIEI, Wied.

EXEMPLARES		NUMERO DO MOSUO	Collector
1	S. Paulo	806	M. Beron
1	S. Paulo (Piracicaba)	284	N. Bueno
1	Espirito Santo (Porto Cachoeiro)	161	Garbe
1	Paraná (Piraquara)	254	Bicego
1	Hamonie (S. Catharina)	73	Lüderwaldt
11	Joinville. Coll. Hansa. S. Cath. .	800	Ehrhardt
4	» » » » »	783	»
1	Piquete, S. Paulo	807	J. Zech
21			

Os vinte e um exemplares supra, mostram uma grande variedade de colorido em que se nota, desde um matiz mais claro que o reproduzido por Wandolleck e mesmo por Wied, até um denegrido intenso em que, nas zonas claras, tambem se encontram laivos de carmin. Esta ultima variedade se apresenta nos exemplares de ns. 800 e 783, todos procedentes de S. Catharina, Joinville.

E' tambem notavel o facto de que o menor destes exemplares mossa um centimetro em todo o

corpo, estando com os appendices oculares e a linha dorsal bem desenvolvida e não mais mostrando vestigio da cauda larval.

Esta fôrma, em apparencia identica á ulterior, tem entretanto os tuberculos que se encontram na parte superior do corpo conicos e não comprimidos. Os que ficam dentro da zona limitada pela ruga oculo-dorsal ás vezes constituem duas linhas paralelas da cervix ao sacrum. O colorido variando da mesma fôrma, tem entretanto quasi sempre constante o debrum escuro da linha oculo-dorsal. O papo e o queixo raramente são denegridos e nunca apresentam a intensidade do colorido encontrado em *C. appendiculata*. O abdomen, ao contrario, é raramente uniforme, apresentando a maculação negra, nitida e desenvolvida. Das raias escuras sub-oculares, a anterior é ligeiramente esverdeada. Em exemplares de Hansa (Joinville), encontrei o mais intenso colorido. As raias escuras negras e as claras cinereas, havendo-os mesmos em que dessas zonas não estava ausente o carmin; pollegar egual ao indicador. O maior exemplar medido tem 65 millimetros. Vi outros de 1 centimetro, já inteiramente desprovidos da cauda larval. Reproduz-se em Novembro. Distribuição geographica: Bahia, Espirito Santo, Rio de Janeiro, S. Paulo, Minas Geraes (Lagôa Santa), Paraná e Santa Catharina.

2 — CERATOPHYRYS APPENDICULATA, Günther

EXEMPLARES		NUMEROS DO MUSEU	Collector
1	S. Paulo	806	M. Beron
1	S. Paulo, Alto da Serra	799	Schuebel V-09
7	Serra de Macabé, E. do Rio . .	797	Garbe
1	Franca, S. Paulo	612	Dreher
1	Campo Grande . » »	798	M. Wacket
2	Santos, Cubatão » »	483	Bicego
1	Campo do Jordão » »	808	Lüderwaldt
14			

As mesmas diferenças de colorido da especie anterior, encontrando-se nos 14 exemplares aqui citados, sendo que o de colorido mais intenso e com laivos carmineos, procedem dos Campos do Jordão. Nenhum exemplar joven do tamanho do menor anteriormente citado. Em contraposição uma fema (n. 799), apanhada em Junho, estava com ovos á termo, medindo o diametro destes cerca de 1 e 1/2 millimetros. Este exemplar tem uma forte macula branca no meio da depressão frontal.

Esta especie muito se assemelha á anterior, não só quanto a fórma como quanto ao colorido; e eu pensei mesmo que não passasse de uma sua variedade. Contudo, a apresentação dos seus caracteres é bastante firme, e para maior precisão na taxonomia, podemos admittil-a como valida.

A linha dorso lombar é completa e constitue uma ruga continua da pelle, ligeiramente crenulada no corpo e denticulada no appendice palpebral. No meio d'esta figura só ha outra linha nos appendices palpebraes e na sua parte livre os tuberculos são pouco frequentes; e quando succeda o contrario, nunca elles formam linhas longitudinaes, dispondo-se antes em grupos nas regiões mais largas cervical e lombo-sacral. Por fóra do perimetro que aquella linha delimita, ao contrario, são elles mui communs e formam linhas pouco divergentes que se dirigem para os lados e para traz, terminando nos lados da face dorso-lombar, junto da axilla da superficie de applicação dos membros posteriores. Estes como os anteriores são grandemente verrucosos, distribuindo-se os tuberculos ou verrugas em linhas obliquas sobre a sua face externa e fóra da superficie de applicação, no dobrar dos membros. No ponto de articulação dos maxillares ha uma projecção dermica anterior, do labio; e d'ahi parte uma linha de verrugas que vae morrer no canto da bocca, tendo passado em arco sobre os lados de cara em tangente á orla inferior dos olhos. Nos cantos da bocca e lados do corpo os tuberculos são achatados e triangulares. E todo o lado superior,

comquanto irregularmente granuloso, apresenta um aspecto vellutino devido a um fino e denso recobrimento de escamas espiculadas, apenas vizível á lente e que nos pontos mais salientes apparecem como pequeninos espinhos coloridos de escuro. Todo o lado inferior é coberto de uma granulação muito regular em que as escamas se deixam ver mais amplas e obtusas e ás vezes mesmo sub-esphéricas.

Os olhos são contidos 8 vezes na largura da bocca, tomada externamente do angulo á angulo e 1 vez e 1/2 no comprimento do appendice palpebral. Os dentes maxillares são curtos sub eguaes em uma fila, sendo a sua fôrma conica, curta e obtuza. O primeiro maior que o segundo dedo. O individuo de maior tamanho de meu conhecimento é uma femea e mede 65 mm. do appendice rostral ao coccyx. A nota dominante do colorido d'esta pequena intanha são as zebruras pardas ou denegridas transversaes sobre o lado externo e dos membros ambulatorios, uma tarja alvadia transversa na prêga amphiocular seguida e precedida de uma pequena barra e de uma nodoa negra; por fôra da linha dorso-lombar ha um debrum irregular dessa ultima côr e uma á tres barras sub-oculares, obliquas de diante para traz. No lado superior esse colorido varia do mais claro ao mais escuro, conforme o meio e com manchas cinzentas irregulares; o aspecto, á primeira vista, do conjuncto é lichenoso e perfeitamente mimetico com as folhas seccas. A's vezes ha uma nodoa argyrea entre as narinas e a linha amphiocular, o que occorre nos individuos claros.

A's vezes, ao contrario, ahi predomina o escuro. No lado inferior o colorido é amarello ou cinzento, mais ou menos maculado de negro, côr que se estende para o papo e região gular que occupa inteiramente.

Esta intanha reproduz-se em Setembro. A sua distribuição geographica vem de Macahé, no Estado do Rio, até Cubatão em Santos, — S. Paulo.

3 — CERATOPHYRYS RENALIS, sp. nov.

Fôrma semelhante à *C. friy*. Contorno cephalico perfeitamente ellipsoidal, sem tuberculos marginaes dos premaxillares e maxillares, porém densamente hispido ; hiato 3:2. Canto da mandibula saliente, largo e tuberculado. Dentes vomerinos em dois grupos, entre as choanas e um pouco obliquos. Lingua grande, entalhada tambem anteriormente. Dentes como em *Ceratophrys boiei*, porém menores. Olhos $1/5$ do hiato ou pouco maiores. $1/2$ do espaço interorbital que é sub-plano anteriormente pouco concavo. Tuberculos dermicos conicos, formando rugas incompletas no contorno superior que vem das narinas ao canto palpebral anterior, numa linha amphipalpebral e noutra posterior que termina sobre a nuca, abi curvando-se para dentro, e encontrando-se com a do lado opposto. Depois os tuberculos só apparecem fracamente unidos em 4 estrias convergentes sobre a região ilio-coccygeana e em duas placas lateraes da região humeral. Essas linhas são muito perceptíveis n'um individuo joven, onde apresentam a fôrma das de *C. boiei* comquanto interrompidas. Outra linha mais curta percorre a palpebra, ao lado da linha amphiocular e tuberculos maiores occupam o canto do maxillar inferior. Sobre o extremo distal da apophyse sacral, a pelle se espessa em um callo verrucoso e saliente, donde partem duas rugas para frente e para baixo, que ficam em symetria mimetica com os olhos do animal. Coloração negra com fachos mais claros de laivos rubescentes, sobre as pernas, parte posterior e mãos. Palpebra inferior clara. Um estreito risco branco antes da prega amphipalpebral. Placas intensamente negras vellutinas sobre o focinho, sob e entre os olhos, e em duas placas pequenas sobre os flancos. Lado inferior cinereo rubescente marmorado de negro.

Comprimento do exemplar maior, (♂) 60 mm. Colleccionado pelo sr. Garbe em Itabiuna, Bahia, em meados deste anno. Vive em mattas de vegetação densa. Não deixa de ser curiosa a forma mimetica

apresentada por essa intanha que em repouso e com os membros encolhidos, parece reproduzir uma pequena rã encolhida, cujos olhos seriam representados pelos callos renaes, sendo assim a cabeça representada pela parte posterior do seu corpo. Um tal mimetismo é duplamente util, pois não só permite a aproximação da victima como a illude de modo a se apresentar á intanha com segurança maior para esta. Um exemplar menor e da mesma procedencia reproduz quasi perfeitamente *C. boiei*; a linha occulo-dorsal é porém interrompida e fracamente indicada.

4) — CERATOPHYRYS DORSATA, Wied

EXEMPLARES	Procedencia	NUMEROS DO MUSEU	Collector
1	Rio Grande — São Paulo . .	775	Wacket
1	Piquete — São Paulo . . .	179	Zech
2	Hansa, Joinville — St. ^a Cath. ^a	784	Ehrhardt
1	Rio Doce — Espirito Santo .	780	Garbe

Exemplares mediocres no tamanho. O de n. 775 tem ovos á termo, não se sabendo ao certo o mez da captura. Evidentemente d'esta especie é o exemplar n. 165 colleccionado por Garbe em Porto Cachoeiro, Espirito Santo. Não obstante os appendices das palpebras muito reduzidos e tambem as placas dorsaes e nodoas escuras de modo a deixar um campo claro muito maior. É um joven de pouco mais de pollegada. Nome vulgar: Intanha. A cabeça perfaz por si só 1/3 do corpo, sendo o contorno oval paraboloide e a mandibula incluindo se por altura equivalente a 1/2 da sua altura no mandibular. Os dentes são conicos porém finos e longos, curvos para dentro e os do meio da maxilla maiores que os lateraes; por sua vez, estes tem a ponta algo lanceolada. Os dentes vomerinos occupam uma linha no bordo anterior das choanas e são muito pequenos.

As mandíbulas emittem um processo vertical, na symphyse que, atravessando a mucosa e sendo cortante, constitue como uma sorte de bico que se vai encaixar nos intermaxillares e concorre grandemente a prehensão. A larga lingua, duplamente codiforme e esponjosa, mostra as papillas isoladas e pedicelladas. As pequenas narinas ficam muito mais proximas dos olhos que da ponta do focinho e os olhos salientes occupam $\frac{2}{3}$ do espaço interorbital anterior ou igualam a distancia que medeia entre as duas orbitas, sobre o craneo.

O meio da cabeça, das narinas á nuca é osseo, nua e dahi para traz a cervix e o dorso são recobertos de finissima epiderme numa zona em cruz, cujo eixo fosse duas vezes mais largo que os braços. Por traz das orbitas, sobre os tympanos expostos, ha outra zona ossea, exposta, finamente granular: Os lados da area central nua do focinho, até essa ultima zona ossea, são occupados por uma pelle densamente rugosa e endurecida que se expande até os bordos do maxillar, sendo interrompida por uma prega ossea sub ocular e sub paralela á faixa rostral nua que assim delimita os braços duma cruz de Malta, envolvendo os olhos. Sobre o dorso, nos lados da cervix e do lombo, outra vez apparece este espessamento em placas claviformes que ali são percorridas por linhas de elevações em cone, de aspecto prismatico ou estrellado.

Outra placa analoga sobrepujada por uma ruga saliente, vae dos tympanos aos flancos no abdomen, e todo o resto da parte superior do corpo é granuloso, mais ou menos esparsamente provido de estellações espessas da pelle. Para o lado inferior, ao contrario, esta disfarça as verrugas e se aliza; e as superficies de applicação dos membros, dorso e as plantas dos pés, são notavelmente lizas, quasi como a pelle das rãs, sendo as suas callosidades revestidas de epiderme. O tuberculo metatarsal é forte e elevado e os artelhos densamente palmados. O primeiro dedo da mão é maior que o segundo. A intanha varia pouco de colorido. As partes onde a

pelle è mais espessa são de còr denegrida ou castanha, fimbriadas de branco; as zonas intermedia-rias ochraceas e as patas interfasciadas de pardo rubescente e de verde. A superficie abdominal, desde a garganta e parte inferior das pernas, de còr ochra- cea uniforme. Uma linha dermica que abrange os dois olhos, desde a ponta dos appendices palpebraes e passa, pelo meio da cabeça, bem como a metade anterior do lado inferior desses appendices, de còr denegrida ou sepia- cea. Olhos esverdeados. Tenho visto exemplares deste batrachio medindo cerca de 22 á 23 cm. da ponta do focinho á do coccyx.

São destemidos e reagem á qualquer ataque, correndo de bocca aberta atraz de seus perseguido- res; e emittem nesta occasião um grito algo pa- recido com o choro de uma creança. Apanham tudo quanto lhes cõe ao alcance e que se mova; não desprezando mesmo os pintos ainda quasi do volu- me do seu proprio corpo. Distribuição geographica : Espirito Santo, Rio de Janeiro, S. Paulo, Santa Ca- tharina e Rio Grande do Sul.

ODONTOPHYRUS AMERICANUS Dum. & Bibr.

EXEMPLARES		NUMERO DO MUSEU	COLLECCIONADOR
1	Rio Grande do Sul.	815	Dr. H. von Ihering
1	Rio Grande do Sul.	813	» » » »
1	Montevideo, Uruguay	817	Bicego
5	Campos do Jordão, S. Paulo	821	Luderwaldt (XII-05)

O facto mais interessante á notar a respeito, desta especie, rezide no encontro, pelo Sr. Lüder- waldt, de uma serie de 5 exemplares nos Campos do Jordão, a zona mais septentrional do seu appa- recimento no Brasil. Felizmente, nos exemplares trazidos, pôde-se constatar até o mesmo colorido que mostra o exen-plar de Montevideo, colligido por

Bicego, menos o denegrado do papo, frequente em todos os demais exemplares das collecções do Museu Paulista.

Muitas variações nota-se nos outros exemplares dos Campos do Jordão, no que se refere ao colorido, e quanto á robustez maior e maior gordura. Eguamente o callo do braço é algo mais desenvolvido n'estes exemplares, bem como a pelle é mais fortemente granulosa. Nunca, porém na intumescencia que representa o parotoide, vae esse desenvolvimento ao de *P. cultripès*. Hiato moderadamente amplo, sendo a proporção do comprimento rostral para a sua largura de 2:3. Dentes vomerinos em dois grupos elevados entre as choanas, os quaes por serem muito elevados e de direcção posterior, parecem ficar posteriores áquellas.

Dentes pequenos e cerrados para dentro. A cabeça é mediocre na proporção de 1:9 no comprimento do corpo. Toda a parte superior grandemente granulada-tuberculada. Os tuberculos ás vezes dispendo-se em ordem, de modo á formarem figuras regulares; ou se apresentam alongados como rugas curtas.

Duas são constantes atraz dos olhos, á guiza de parotoides sobre os tympanos e outros se enfileiram ás vezes entre as palpebras, como que formando cristas inter-palpebraes. Os processos ou callos do metatarso são duplos, sendo o segundo elevado precedido de uma carena á parte da articulação e vae ao 1.º artelho pelo lado de fóra. Toda a planta dos pés e das mãos densamente tuberculadas, emquanto que o punhe mostra um callo externo alongado que occupa a metade do comprimento dos cubitos. A pelle dos flancos é flacida e das regiões lateraes inguinaes e a posterior da articulação femuro-tibiana, forma uma especie de patagium delgado que prende os membros posteriores dos flancos aos joelhos e do meio das coxas ao calcanhar. O abdomen é todo regularmente granuloso: as granulações não são, porém, aciculadas e sim porozas.

A coloração varia de padrões claros manchados de escuro em nodcas circulares ou oblongas, que envolvem as protuberancias da pelle no lado superior, sendo uniformemente amarellados no lado inferior, ao negro azulado ou ardeziaco no superior, com tres listas amarellas de ocre ou creme; uma pelo rachis e outra sobre os flancos, havendo uma nodoa d'essa côr em cada extremidade anterior dos iliacos e maculas pelos flancos e lado inferior, onde ha um verdadeiro marmorado para o qual concorrem as verrugas abdominaes. N'uns e n'outros sempre permanece a linha dorsal clara, que vem do labio superior, sendo interrompida entre os olhos por outra transversa e que vae de palpebra a palpebra. Em alguns exemplares o negro inferior é mais accentuado e diffuso sobre o queixo. Comprimento dorsal 54 mm.

Distribuição geographica : E. de S. Paulo (Campos de Jordão), Rio Grande do Sul, Matto-Grosso, Republica do Urugay, Argentina, Mexico.

* *

Como se vê, apenas 6 formas contem as collecções do Museu Paulista Ficam pois sendo seus desiderata *C. cornuta*, *C. fryi*, *C. cristiceps*, *Odontophrynus cultripes* e *C. biggibosa*. (1)

Analysando em conjuncto todas as formas brasileiras, esta ultima especie deve constituir uma divisão á parte : *PROCERATOPHRYNS*, caracterizada pela dilatação ossea post-tympanica e pela palpebra espiculada, sem apendice ceratoide unico.

Assim, poderíamos tentar comprehender todas essas especies de um modo summario numa chave, tanto especifica como generica :

1 — *Cerctophrys ohausi*, Wand. Precisa ser comparada com *C. cristiceps*, Müll, para que seja constatada a sua diversidade.

1 — REGIÃO OTICA SUPRA-OCULAR NORMAL. CUTA-
NEA :

- A — Craneo normal sem os-
sificação exterior ; pal-
pebra superior provida
de appendice ceratoide,
cutaneo, singular ou
multiplo rudimentar. *STOMBUS*, Boie
- a — Lado dorsal percorrido
por um cordão cutaneo,
reunindo os apendices
ceratoides e se encamin-
hando depois para o
coccyx. Appendice ce-
ratoide presente, singu-
lar :
- a¹ — Contorno rostral nor-
mal ; garganta e thorax
fascés quando muito o
ultimo punctulado de ne-
gro 1 *S. boiei*
- a² — Um appendice dermico
na articulação mediana
dos maxillares ; gargan-
ta e thorax negros par-
dacentos 2 *S. appendiculatus*
- a³ — Cordão oculo-dorsal pre-
sente apenas entre os
olhos ou vestigiario no
res'o do dorso :
- a⁴ — Região renal normal 3 *S. fryi*
- a⁵ — Região renal provida de
um callo dermico papil-
loso, donde partem duas
rugas antevertidas 4 *S. renalis*
- b — Appendice ceratoide au-
sente, substituido por
papillas multiplas. 5 *S. cristiceps*

B — Craneo grande, elevado.
ossificado externamente;
palpebra superior provi-
da de appendices cera-
toides singulares ou mul-
tiplos. Dorso tubercula-
do mais ou menos in-
tensamente, nunca porém
provido da linha de tu-
berculos oculo-dorsal,
que é substituída pelas
cores. *CERATOPHRYS*,
Wied

a — Appendices palpebras
presentes, desenvolvidos
e condiformes. A dese-
nhos rostro-cephalico
perfazendo uma cruz de
malta que envolve os
olhos com os braços;
artelhos exteriores li-
vres. 6 *C. dorsata*

b' — Coloração superior obs-
cura, garganta negra;
artelhos exteriores pal-
mados 7 *C. cornuta*

b — Appendice palpebral re-
duzido á curto tubercu-
lo. Dorso mais ou me-
nos recoberto de placas
duras intensamente va-
riegadas de verde e de
negro 8 *C. ornata*

II — REGIÃO OTICA-SUPRA-OCULAR INTUMESCIDA :

Appendices palpebraes
papillares, multiplos. *PROCERATOPHRYS*
Dorso normal 9 *P. biggibosa*

III — REGIÃO POST-TYMPANICA COM VESTIGIO DE PAROTOIDE *ODONTOPHRYNUS*: ... *R & L*

Paratoide evidente, coloração uniforme . . .	10	<i>O. cultripès</i>
Paratoide vestigiaria coloração variegada. . .	11	<i>O. americanus</i>



Stombus renalis. Mir. Rib. (Vista de perfil)



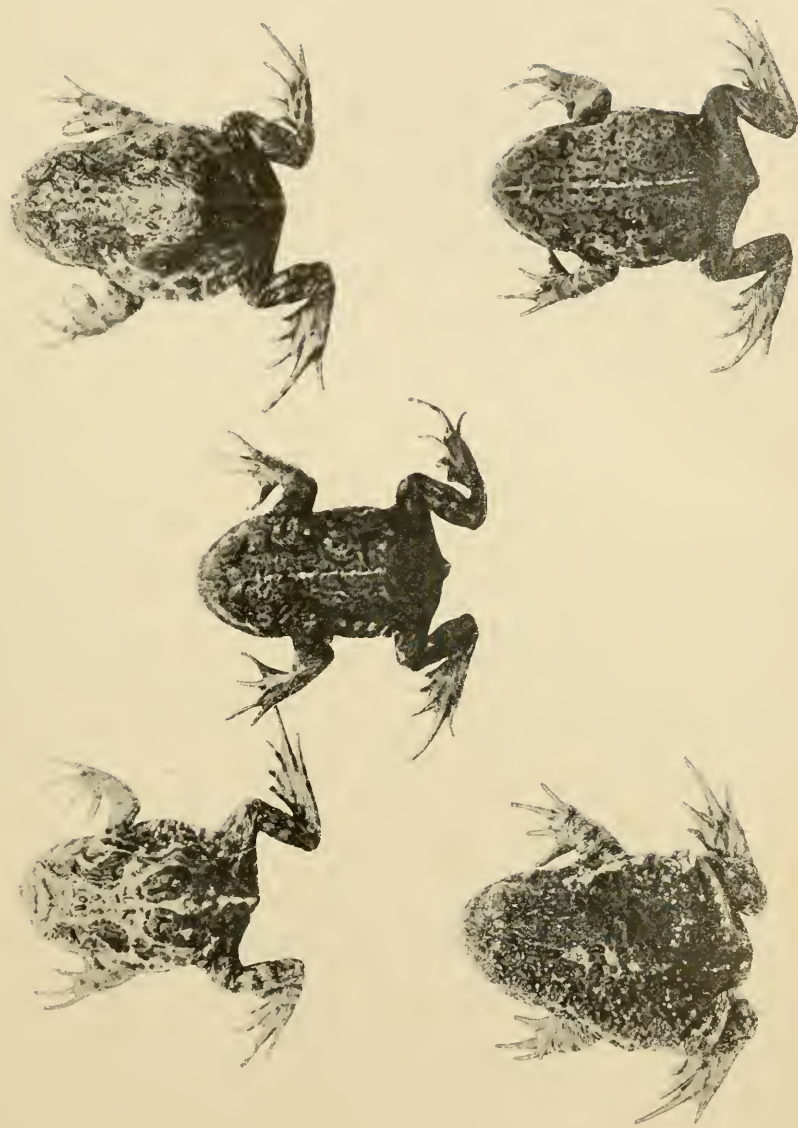
Stombus renalis, Mir, Rib. (Vista abdominal)

J. Domingues dos Santos Filho, phot.

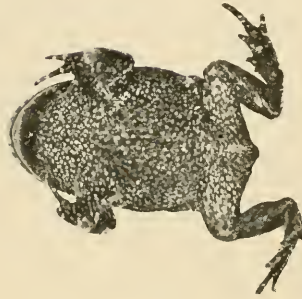


Stombus renalis. Mir. Rib. (Vista dorsal)

J. Domingues dos Santos Filho phot.



ODONTOPHRYNUS AMERICANUS - Dum. & Bibr.
(Exemplares procedentes de Campos do Jordão)



Alipio de Miranda-Ribeiro

OS BRACHYCEPHALIDEOS
do Museu Paulista

(Com tres especies novas)



Os Brachycephalideos do Museu Paulista

(com tres especies novas)

ATELOPUS MOREIRÆ, sp. nova

Fôrma regular, e muito parecida com a de *A stelzneri*, sendo os membros de comprimento proporcional ao corpo, de modo a conservar-lhe perfeita apparencia bufoniforme. Cabeça pequena, cerca de $\frac{1}{3}$ do comprimento do corpo, deprimida e plana superiormente, tendo os lados sub-verticaes, excepto no focinho que é mais obliquo para traz.

A bocca tem o angulo posterior quasi sob o angulo posterior da orbita e de hiato maior que o diametro antero posterior. O diametro ocular $\frac{1}{3}$ do hiato. Tympano indistincto. Todo o corpo provido de verrugas mamellonadas, sobrepujadas por pequeno cone, de aspecto corneo e baixo como se fora outra verruga de fôrma regular; na face abdominal apenas permanece u estas; uma zona femural de placas polygonaes baixas. Plantas das mãos e dos pés de pelle ampla e glabra, occultando os callos que assim são pouco evidentes. Coloração, no alcool, sepiacea denegrida, uma nodoa occipital, ás vezes uma linha rachidiana, uma zona dorso-lombar em cada flanco, o lado posterior do braço, garganta, lado do thorax na base do braço, lado inferior deste e do terço articular do antebraço, abdomen e plantas dos pés e das mãos de côr amarella de chromo. Região femoral inferoterna miniacea. As verrugas corneas são amareladas.

O sr. Carlos Moreira, determinára este *Atelopus*, como *stelzneri*. Conhecendo os exemplares e l-
ligidos por esse meu amigo para o Museu Nacio-

nal, exemplares que examinei pouco antes de redigir este artigo, como os que o sr. Lüderwaldt colligiu no Itatiaya, verifico não sómente a constancia do colorido expresso na diagnose por mim zcima dada, como o encurtamento dos espículos das verrugas da pelle, alisamento das plantas dos membros ambulatorics e proporções differentes para o *Atelopus* daquela procedencia.

Assim é elle pelo menos uma variedade local, sendo que mesmo os jovens não apresentam nem o revestimento de espículos nem o colorido typico da fôrma do Sul. A pedido do mesmo meu amigo eu tambem estivera no Itatiaya, onde vira o pequenino batrachio em questão, em quantidade tal que se não podia andar sem esmagar alguns sob os pés. Nessa época (Novembro) estavam elles em amor. O congresso sexual se effectua longe da agua; e muitos machos perseguem uma só femea. Em Outubro o sr. Luderwaldt do Museu Paulista colligiu exemplares perfeitos de 7 mm., tendo a coloração negra dominante e o colorido das regiões claras esboçado. As verrugas nem mostram vestigios das pontas corneas.

25 mm. é a dimensãc linear antero-posterior de *Atelopus moreira*.

ATELOPUS ATRO-LUTEUS, sp. nova

(*Atelopus stelzneri* ?)

Forma alongada, continuando-se os lados da cabeça na mesma linha recta para traz, pelos flancos, sem permittir a sua distincção do corpo que só é mais largo na região abdominal; assim, anteriormente, a cabeça desenharia com o seu plano, um pentagono irregular se desprezassemos o lado occupado pelo corpo; ella representa 1/4 do comprimento que vai das narinas ao coccyx. Narinas obliquando para baixo, algo salientes. Olhos grandes 5/12 do hiato, que perfaz igualmente o diametro antero posterior da bocca. Angulo d'esta, ligeiramente anterior ao do posterior dos olhos. Parte superior

flancos e baixo ventre verrucosos, as rugas providas de espinhos curtos. Do mento ao baixo ventre a pelle é finamente granulosa, porém, sem verrugas nem espinhos. As plantas das quatro patas verrucosas, tendo as anteriores um, e as posteriores 2 callos nas articulações. Levada a perna para a frente o tuberculo ou callo interno do pé, passa o angulo posterior dos olhos. Cor (no alcool): Negro retinto de pez, os espinhos albicantes; sobre a cabeça, onde não ha espinhos, uma fina punctuação albicante; uma pequena nódoa sobre o bordo da mandibula e juncto a articulação, as plantas das quatro patas, tres nodoas sobre cada lado do peito, na base do braço, uma fina estria no lado dorsal d'este e outra no seu lado abdominal, bem como uma dupla punctuação n'um lado do ante-braço, uma facha transversa no meio do abdomen quasi interrompida no meio e todo o lado infero-interno das coxas, de um branco crême nitido.

Bocca internamente negra retinta. A lingua longa e estreita tem a mucosa negra leitosa. Dois exemplares (n° 814) medindo 21 mm. e procedentes do Estado do Rio Grande do Sul (Itaqui) onde foram colleccionados pelo Snr. Ernesto Garbe em 1914. E' possivel que tenhamos aqui, com estes especimens, genuinos representantes de *Atelopus stelzneri*; entretanto não sei se esta especie tem a mucosa negra; como tambem *A. atro-luteus* não tem os aculeos corneos da especie de Weyenbergh.

ATELOPUS PACHYRHYNUS, sp. nova

Cabeça perfeitamente destacada do corpo, sendo o angulo da bocca um tanto anterior ao posterior da orbita. Diametro antero-posterior da bocca 1/2 do hiato; olhos 3 e 1/3 neste. Palpebras salientes; o espaço comprehendido entre ellas e as narinas occupado por um intumescimento que assim forma um rebordo supero-anterior que se estende até a linha interocular mediana.

Toda a pelle densamente verrucosa e espinulada como em *Bufo tuberosus* Günther; essas aspe-

rezas existem até mesmo na pelle da garganta e de todo o ventre. Palmas das mãos e dos pés, grandemente verrucosas, havendo nm forte tuberculo na articulação d'aquelles e dois nas dos pés. A articulação tarsal não attinge os olhos. Côr geral negra. Uma nodoa na symphise e outra no canto da bocca. focinho até os olhos, região parotoide, uma estria anterior ao braço desde o peito passando para o lado posterior do ante-braço, palmas e plantas pontos esparsos sobre o ventre e zona interna-inferior das coxas de cor amarella olivacea. Tres outras manchas menores d'essa cor dispostas em triangulo sobre o dorso, por traz da cintura escapular (fundidas n'um dos exemplares). Anus amarello. A articulação tìbio-tarsal idem; pelo lado de traz. Bocca negra internamente com a lingua alvadia.

Dois exemplares mediado 30 mu. procedem do Rio Grande do Sul (752-II. von Ihering coll. 1890) e 756 — São Lourenço, S. Paulo (Chr. Euler coll. 1905).

ATELOPUS IMITATOR, sp. nova

Fôrma alongada, sendo o humero mais curto do que o diametro transverso da nuca. Focinho comprimido e deprimido com as narinas lateraes e proximas da ponta, canthus rostralis evidente, deixando a região loreal concava e continuando da palpebra superior. Perna levada á frente attingindo quasi o angulo occular posterior com a articulação tarsal. Dedos como em *A. cruciger*; artelhos idem. isto é, conjugados por uma membrana rudimentar; entre os primeiros a ordem em extensão é: 1, 2, 4 e 3; e entre os segundos 1, 2, 3, 5 e 4. Corpo mais granuloso nos individuos maiores, mais lizo nos menores. Côr parda cinerea ou amarellada. Uma tarja larga transversal entre os olhos; e do vertice do triangulo que é posterior sahem dois braços, divergentes para traz. um ou dois mais para traz; uma tarja escura, pelos flancos, partindo do focinho e morrendo na articulação iliaca, marginada de branco nos lados; membros transfasciados. A's

vezes uma estreita linha rachidiana, albicante. Lado abdominal marmorado de escuro. Corpo 23 mm., perna 28.

Esta forma muito se aproxima de *A. cruciger*, Martens, conforme a estampa dada por Günther, mas com o colorido semelhante ao de um joven de *Bufo crucifer*. Embora lembrando *Phrynisicus olfersi* Meyen. pelo tamanho do humeros e pela tarja lateral, e *Phrynisicus proboscideus* de Blgr. pelos outros caractères, separa-se d'aquelle por ter a pelle granulosa em todo o lado superior, quando *Ph. olfersi* é liso e de *Ph. proboscideus*, por ter as mãos e pès conformados como em *Phr. cruciger*, e pela forma do focinho.

NUMERO	PROCEDENCIA	COLLECTOR	DATA	Exemplares
477	Santos, Cubatão, São Paulo	Bicego	XII — 1897	1
485	Santos, Cubatão, Estado de São Paulo.	Bicego	XII — 1897	1
847	Alto da Serra	Bicego	— 1899	1
835	Rio Grande, Estado de São Paulo. .	Wacket	VII — 1902	1
839	Campo Grande, Estado de São Paulo.	Wacket	V — 1902	1
				—
				5

BRACHYCEPHALUS, Fitzinger.

Neue Classification der Reptilien. Wien. pg. 39 — 1826

Spix descreveu em 1829 (Anim. sive Species, novæ Testudinidum et Ranarum) um pequeno sapo que figurou com as côres correspondentes, e até hoje permanece como uma fôrma perfeitamente definida, segundo os caracteres por elle dados, mais o que todos os auctores, inclusive Boulenger puderam reconhecer.

A procedencia que lhe tem sido assignalada, vem da Guyana ao Rio de Janeiro — porquanto, ao passo que a fôrma typica procede da Bahia, donde a descreveu Spix; outros exemplares foram con-

statados por Cocteau em 1835 do Rio de Janeiro ; e Boulenger — já em 1882 — refere a procedencia de Guyana, naturalmente baseado (?) na referencia de Girard. Na obra citada, Fitzinger, formára para a descripção de Spix, o genero *Brachycephalus*. Todos os animaes encontrados foram referidos á especie typo que Spix disséra : « *Carulescente--ochraceus, capite supra dorsoque medio nigro fasciatis, maxillis oculisque nigro-marginatis ; tympanum nigro* ».

Levado por esta descripção, Cocteau, chamára os exemplares por elle obtidos - *Br. aurantiacus*. isto é, julgára especie nova os exemplares uniformemente coloridos do amarello chromo, das colleções do Museu de Paris.

Aliás Günther, (Cat. 1858, pg. 46) que o descreve « *Dull yellowish, some times with a large black dorsal spot* », cita Cocteau mas não reúne a *Br. ephippium*, *Br. aurantiacus* que Girard tomou á sério ; esta tarefa ficou para Boulenger que, não obstante, insiste — *Yellowish, bony parts dark*.

Girard, naturalmente obedece ao criterio regional. E a descripção carregada de Spix, deve ter contribuido para isto. Uma boa série possui do pequeno batrachio em questão o Museu Paulista, sob os seguintes numeros e que me suggeriram as linhas ulteriores :

Numeros	PROCEDENCIA	COLLECTOR	DATA	Exemplares
534	Piquete, S. Paulo. . . .	Zech	1896 (Nov.)	31
32	Piquete, S. Paulo. . . .	Zech	1897 (Jan.º)	17
507	Jundiahy, S. Paulo	Schrotky	1899 (Sept.)	2
544	Rio de Janeiro	?	1900	1
809	Serra Cantareira, S. Paulo.	S. P. Hamer	1902 (Mar.)	4
810	Piquete	Zech	1909 (Nov.)	15
811	Serra de Macahé	Garbe	1909 (Nov.)	6
				76

Examinando o exemplar 514, guardado em alcool á luz, desde 1900, verifica-se sem esforço a figura e o colorido dados por Spix.

Fóra deste exemplar, nenhum mais exhibe semelhante coloração, nem mesmo os de n. 32 que são 17. O criterio regional falha abi d'uma vez para deixar o zoologo completamente só. Tem elle de pensar na acção de qualquer agente photo-chimico exterior ao tempo de vida do animal e admittir que Spix tenha feito sua descripção d'um animal conservado em alcool e a acção d'este para o colorido escuro attestado pelos auctores mais modernos.

Na verdade conheço este interessante sapinho do vivo, das mattas de Therezopolis — e nunca o vi, senão intensamente colorido de amarello aureo uniforme.

A anatomia externa é a mesma desenhada por Spix e depois repetida por Cocteau. Mas o extraordinario é que nos exemplares conservados no Museu Paulista é justamente a morphologia externa que varia a ponto de justificar uma nova especie se apanhada a apresentação sosinha.

Com effeito, são as modificações exteriores apresentadas e se realizam :

I — No desaparecimento completo dos escudos dorsaes e do revestimento cephalico, com uma substituição concomittante de verrugas salientes sobre a pelle, numa variedade perfeitamente *ateloipoide*. Esta variedade apparece isolada entre os exemplares de Piquete, colligidos em Novembro pelo Sr. Zech. Um unico individuo entre 30 que reproduzem *Br. ephippium* de maneira completa. Convem notar que, entre estes encontrei femeas com ovos maduros. Uma serie de doze ovos grandes (Ca. 2 á 3 mm.) dispostos em semi-circulos por cima dos intestinos e constituidos, apenas de massa de vitellus. Por abi se verificará, não só a epocha, como o limite de numeros de ovos da postura.

II — De quatro exemplares colhidos em Serra Cantareira, S. Paulo, um apresentando a fôrma anterior, tem á mais algumas das verrugas maiores, alongadas como que ossificadas. pela parte superior, aos pares — esta variedade *nodoterga*, como a anterior, aparece em individuo não totalmente desenvolvido (15 mm.). Os demais representam perfeitamente *Br. ephippium*.

III — Uma terceira variedade aparece em 3 exemplares de 6 mm. colhidos pelo Snr. Garbe na Serra de Macahê, E. do Rio. Differe da forma principal pela modificação das placas ossificadas externas que são carenadas. As da cabeça mostram duas cristas na região tympanica a exterior como que figurando, por traz dos olhos uma glandula parotoide.

Esta variedade que designo pelo nome de *garbeana*, mostra apparencia com o genero Bufo pela ossificação post-ocular; tem ainda todo o corpo perfeitamente recoberto de grandes verrugas porózas como tudo se vê reproduzido na figura.

IV — Finalmente os dois ultimos exemplares desta procedencia conservando a cabeça da var. *garbeana*, não tem os escudos dorsaes, sendo todo o corpo coberto sómente de verrugas prózas da pelle. A esta ultima variedade será reservado o nome de *bufonoides*.

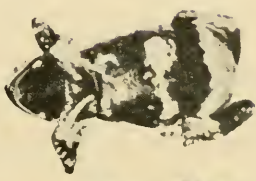
Considero variedades apenas e não especies essas formas, porque encontro nos demais exemplares próvas da sua inconstancia; nos exemplares de Piquete vejo modificadas as ossificações do escudo e do revestimento da cabeça, bem como dentre os exemplares de Macahê, um reproduz perfeitamente *Br. ephippium*.

As fôrmas evidenciadas pelas *Var. garbeana* e *bufonoides*, viriam dar grande força á theorica da

influencia de meio ; com effeito, *Br. ephippium* vive em geral entre as folhas seccas e humidas das florestas densas, ao passo que os exemplares de Macahé foram todos colligidos em Bromelias epiphitas. Mas entre elles, lá está um legitimo representante da especie de Spix. collocando a questão no devido ponto.



Atelopus Moreiræ - Mir. Rib.



Atelopus Atro-tuleus - Mir. Rib.

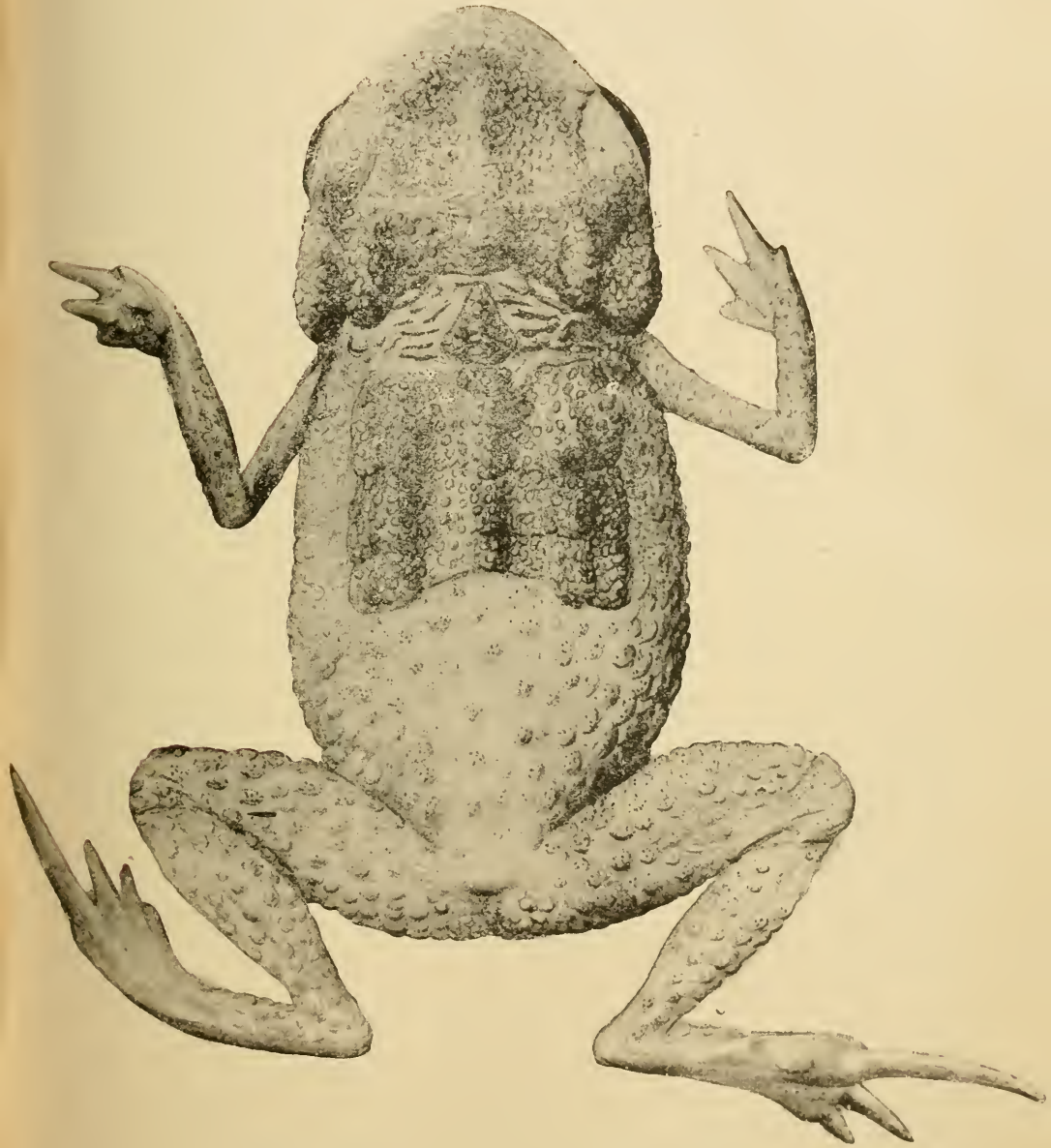


Atelopus Pachyrhynus - Mir. Rib.



BRACHYCEPHALUS EPHIPIUM (Spix)

Mir, Rib, del ad nat.

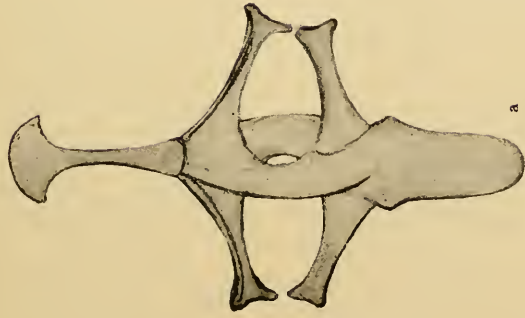


Brachycephalus ephippium (Spix) var. *garbeana*, Mir. Rib.

ALÍPIO DE MIRANDA-RIBEIRO

Algumas considerações sobre
HOLOADEN LÜDERWALDTI
e generos correlatos





a



b



c



d



Holoaden lüderwaldti, Mir. Rib.

a - Esterno ; b - bocca ; c - palma da mão ; d. planta do pé ; e - ultima phalange ; f - animal visto de fianco.

Mir, Rib.º del. ad. nat.

J. Domingues dos S. Filho phot.

Algumas considerações sobre *Holoaden luderwaldti* e generos correlatos

HOLOADEN, gen. novo

Cabeça deprimida, porém grande, cerca de 1/2 do tronco. Focinho circular, narinas antevertidas; vomerinos em dois grupos posteriores ás chcanas; dentes no maxilla superior presentes. Lingua cordiforme; abertura das trompas de Eustachio mediocre; tympano occulto. Pupilla circular, iris inteira; olhos antevertidos. Omosterno e externo cartilagosos, coracoides curtos e espessos; diapophyse imperceptivelmente dilatada. Dedos e artelhos livres; tuberculos metatarsaes quasi indistinctos. Pelle muito glandulosa em todo o corpo, especialmente na região post-tympanica onde as glandulas affectam á forma de grandes parotoides.

HOLOADEN LÜDERWALDTI, sp. nova

Aspecto geral de *Hyla*, com a cabeça deprimida, volumosa, de contorno anterior redondo; dentes na maxilla superior, vomerinos presentes, em dois grupos totalmente posteriores ás choanas. Aberturas da trompa de Eustachio muito posteriores e mediocres. Lingua cordiforme, larga. Narinas lateraes, mas antevertidas; canthus rostralis pouco evidente. Olhos antevertidos, iris circular sem menisco; tympano occulto; a região tympanica occupada por uma prega formada por ampla dilatação parotoide. Omosternum cartilaginoso, esterno idem, lamellar; coracoides curtos e espessos. Dedos livres, o primeiro igual ou ligeiramente maior do que o segundo, e o terceiro pouco maior que o quarto. Tuberculos subarticulares pouco evidentes; callos palmares presentes, esterno oval, maior que o interno. A perna levada a frente mal attinge a região parotoide. Artelhos

livres com os dedos terminando em uma ligeira dilatação mais perceptível que naquelles; callos metatarsaes de forma semelhante e o exterior quasi do tamanho do interno. Nenhum callo tarsal. Pelle totalmente glandulosa, com excepção da orla rostral, papo, membros anteriores e parte anterior das coxas. As glandulas do abdomen mui pequenas; a pelle ali é mais propriamente rugosa no sentido transversal. Coloração: denegrido plumbeo uniforme, no lado superior, abdomen mais claro, carneo ou violaceo. Dimensões: Corpo 4 mm., perna 50. Dois exemplares de Campõs do Jordão, colleccionados pelo sr. Luderwaldt. Esta fôrma é muito proxima das que foram descriptas no genero ILIODISCUS (*Cyclo-ramphus?*) que eu considerei affim ao genero *Acris*. Os auctores, seguindo Boulenger, tem deixado *Acris* entre as *Hylas* emquanto, para seguir a regra *Iliodiscus*, *Telmatobius* e *Holoaden* devem ser relegados para *Leptodactylidae*. Julgo que talvez fosse mais acertado reunir em uma familia todos esses generos aqui citados que, com os seus caractéres seriam considerados TELMATOBIIDÆ. Seria um grupo natural, perfeitamente intermediario entre *Leptodactylidae* e *Hylidae*.

Alípio de Miranda-Ribeiro

As Hylas cœlonotas
do Museu Paulista



As *Hylas* cælonotas do Museu Paulista

Gastrotheca ernestoi, sp. nova

Contorno rostral redondo, projecção lateral anterior do focinho perfeitamente vertical. Canthus rostralis evidente. Narinas lateraes, proximas da ponta do focinho. Diametro ocular $\frac{6}{7}$ do focinho, igual a distancia que separa o angulo ocular anterior das narinas e igual a $\frac{1}{2}$ da distancia que separa esse mesmo angulo do seu opposto. Tympano evidente, seu diametro $\frac{1}{2}$ do ocular; região tympanica reentrante, o que torna a cabeça mais circular. Bocca de perfil lateral curvo; seu diametro antero-posterior $\frac{1}{2}$ do transverso. Vomerinos salientes em dois grupos contiguos e entre as choanas; a sua orla terminal imperceptivelmente posterior á orla posterior destas. Lingua larga cordiforme. Membro anterior quasi não chegando ao coccyx, dedos semi-fimbriados e na seguinte ordem de crescimento: 2, 1, 4 e 3; tuberculos sub-articulares salientes; callo carpal interno grande alongado; externo inexistente. Membro posterior levado a frente attingindo os olhos com a articulação tibio-tarsal. Artelhos fimbriados, na seguinte ordem 1, 2, 3, 5 e 4; a fimbria do segundo artelho passa sobre o primeiro de modo vestigiario e percorre o lado interno do tarsus. Tuberculos sub-articulares evidentes, o callo metatarsal interno evidente, porém pequeno e oblongo, o externo vestigiario. Pelle do craneo solta; toda a parte superior liza, com algumas verrugas pouco evidentes na região peri-ostial do marsupium; papo finamente rugoso, abdomen e lado inferior das coxas granulosos. Cór de café (descolorado no alcool para isabel), ornada de negro: n'uma ellipse com o centro punctulado sobre as palpebras e n'outra sobre cada espadua; n'uma dupla

estria mediana na região sacral e n'uma série de pequenõs ocellos que vão das ellipses das espaduas ao ostium do marsupio onde há um X-negro cujos dois braços superiores (anteriores) são externos e os inferiores (posteriores) internos ao ostium. Sobre o coccyx outro ocello interrompido, seguido de uma larga tarja transversa. Uma estreita linha rostro-pleural, vindo da ponta do focinho pelas narinas e margem das palpebras emittindo debrum para os tympanos; para traz, curva-se para baixo, de modo á attingir os lados do abdomen; nesse trecho oculo-abdominal o ornato se alarga numa franja regular de muito bello effeito; outra linha negra margeia o lado inferior do maxillar superior. Membro anterior fimbriado externamente d'uma grega negra até o dedo externo; membro posterior trans-faciado na parte superior das coxas e das pernas e depois fimbriado doutra grega analoga á do braço, até os dois artelhos externos. Corpo: 75; perna 105 mm. Um exemplar ♀, procedente de Macahé, Estado do Rio, pelo Sr. Ernesto Garbe. Tem a bolsa cheia por cerca de 24 ovos de 8 mm. no maior diametro.

Colonotus fissilis (Ihering?)

Com a determinação *Nototrema fissilis*, sem assignatura nem nome de auctor, encontrei eu um rotulo com letra manuscripta do Snr. Luderwaldt que me referio, copiara-o de outro rotulo de cujo manuscripto não se recordava.

De modo que fico sem saber se tal designação é effectivamente de Ihering, se de Boulenger que foi por muito tempo quem determinou os batrachios para o Dr. Ihering. Em todo o caso, como não conheço a descripção de *Nototrema* alguma sob o nome especifico acima, quer de Ihering quer de Boulenger, e mesmo não a exista em portuguez, aqui a faço, dos exemplares com que estava o rotulo.

♀ — Focinho redondo com o canthus rostralis evidente terminando em um angulo bastante agudo e deixando a região loreal sub-concava; narinas

punctiformes, proximas da ponta do focinho e mesmo sobre o canthus rostralis, á um diametro orbital do angulo anterior dos olhos; estes salientes, 1 e 1/2 no rostro.

Choanas circulares, pequenas; os dentes vomerinos ficam-lhe posteriores embora nascendo do seu lado interno. Lingua inteira com o bordo posterior adelgado no meio, porem não entalhado. Membro anterior muito curto, mal attingindo a axila inguinal. Dedos livres com o disco maior que o tympano cujo diametro é contido 3 e 1/2 vezes no diametro orbitario. Ordem de crescimento dos dedos: 2, 1, 4 e 3. Palmas grandemente verrucosas, uma serie de verrugas na linha mediana inferior dos dedos, além dos tuberculos subarticulares; callos carpaes confundidos com as verrugas. Membro posterior levado a frente attingindo os olhos com a articulação tibio-tarsal; artelhos subpalmados, os de numero 3 á 5 mais que os outros; ordem de crescimento: 1, 2, 3, 5 e 4; tuberculos sub-articulares evidentes, as plantas sómente verrucosas; uma serie indisticta de verrugas, posterior ao tarso; callo metatarsal externo ausente. Pelle liza no lado superior, solta desde o focinho; verrucosa desde o queixo até ao lado infero-posterior das coxas, sobre a face abdominal. Uma prega cutanea evidente do humerus ao coccyx.

Cor de palha (no alcool); duas estrias escuras^s e discontinuas partem dos olhos convergindo para o meio do dorso, sobre as espaduas, e d'ahi seguem paralelas para traz; barras estreitas transversas sobre as mãos e sobre as pernas.

Focinho, punho e discos violaceo-fuscos. Iris negra. Comprimento: corpo 32, perna 43 mm.

♀ — Differe do macho por ter os olhos^s ligeiramente menores e a coloração mais fraca. Dois^s exemplares desse sexo trazem o sacco dorsal respectivamente com 13 e 9 ovos de 5 mm. de diametro. O sacco dorsal envolve completamente os ovos, é porém transparente de modo a deixal-os ver distin-

ctamente. A sua sutura é ampla, mediana vindo das espaduas ao coccyx, de modo á abrir-se justamente como em *N. pygmaeum*, Bttgr.

Corpo 32, perna 45 mm. O omosterno e cesterno são menores do que em *G. ernetoi*; o segundo posteriormente entalhado.

3 exemplares, (n. 30) da Serra do Macahé, Estado do Rio.

O genero NOTOTREMA, não póde evidentemente conter estas duas especies conjunctamente, como tambem não póde considerar as *N. sensu strictu*, *N. fissilis* e a especie de Boettger. Em primeiro logar é preciso respeitar a diagnose antecedente de Fitzinger (Class. Rep. pg. 30. 1826 — *Gartrotheca*).

Por seu lado parece-me ante-natural deixar no genero *Hyla* o que Boulenger veio a chamar de *Hyla goeldi*.

Por isso prefiro reuil-as do seguinte modo :

Pupilla horizontal; dentes vomerinos em grupos distinctos entre ou ligeiramente posteriores ás choanas. Palatinos ausentes. Lingua inteira, ou apenas de bordo posterior reentrante. Dedos e artelhos mais ou menos palmados e com pelotas terminaes. Omosterno cartilaginoso, breve e claviforme, esterno largo e tendinoso. Diapophyse sacral moderadamente dilatada. Femeas providas de um sacco ovifero dorsal exterior do esqueleto

(*Hyla carolinota*).

A — Pelle da cabeça livre do craneo : a) sacco dorsal incompleto, apenas mar-

ginando os ovos sem os
cobrir de todo . . .

Fritziä (1)

(Esp. *F. goeldi*, *F.*
hohausi)

a², Sacco dorsal completo
abrindo-se na linha me-
diana uma sutura longi-
tudinal

Colonotus

1) — « I cannot lay claim to the first discovery of the breeding habits of the above mentioned *Hyla*. On looking through some old papers left by dr. Fritz Müller, I recently came across some notes and a photograph which evidently refer to the same facts. Mr. Boulenger, to whom I submitted these documents, informs me that dr. Fritz Müller's observations communicated by him to Darwin, were published in 1879 in the journal « Nature » (Vol. XIX, p. 462). with a figure which is now reproduced by kind permission of the proprietors, together with the original note. « If I remember well I have already told you to the curious fauna which is to be met with between the leaves of our *Bromeliae*. Lately I found in a large *Bromelia*, a little frog (*Hylodes*?) bearing its eggs on the back. The eggs were very large so that nine of them covered the whole back, from the shoulder to the hind end, as you will see in the photograph » Göldi. — Pr. Zool. Soc. London, pgs. 95, 96, 1895.

Eu não posso pretender a primeira (sic) descoberta dos actos de criação da supra mencionada *Hyla*. Vendovelhos papeis deixados pelo dr. Fritz Müller, recentemente encontrei algumas notas e uma photographia, que evidentemente se referem aos mesmos factos. O Sr. Boulenger á quem eu submetti estes documentos informou-me que as observações do dr. Fritz Müller, communicadas por elle á Darwin, havião sido publicadas em 1879, no jornal « Nature » (Vol. XIX, pg. 462) com a figura que presentemente é reproduzida, devido a gentil permissão dos proprietarios, junctamente com a nota original.

« Se bem me lembro, eu já lhe fallei sobre a curiosa fauna que se encontra de permeio folhas das nossas *Bromeliae*. Ultimamente, achei numa larga *Bromelia*, a pequena Rã (*Hylodes*) trazendo ovos sobre as costas; ovos esses muto grandes pois nove d'elles cobriam todo o dorso desde os hombros até o extremo posterior, como o Sr. verá na photographia ». Goeldi. — Pr. Zool. Soc. London, pgs. 95-96, 1895.

(Esp. *Celonotus fissilis*, *C.*
pygmaeus)

a³, Sacco dorsal completo,
espesso, abrindo-se por
um póro posterior amplo. *Gartrotheca*, Fitz.

(*G. marupiata*, *G. plumbea*,
G. testudinea, *G. longipès* e
G. microdiscus).

B — Pelle da cabeça intima-
mente ligada ao craneo.
Mandibula edentula . . . *Opistodelphis*, Güntl.

(*O. ovifera*, *O. fissipès*)
Mandibula dentada. . . . *Amphygnatodon*, Blgr.
(*A. güntneri*)

As especies por nós acima descriptas são as
unicas que o Museu Paulista possui de procedencia
brasileira.

Descrições de Coccidas Novas e Pouco Conhecidas

— POR —

ADOLPH HEMPEL

Entomologo do Instituto Agronomico do Estado, em commissão
no Museu Paulista



Descrições de coccidas novas e pouco conhecidas

Sub-familia MONOPHLEBINAE

Monophlebus niveus n. sp.

A fêmea adulta tem o corpo de fôrma oval, com a maior largura atravez do abdomen. As divisões do thorax e do abdomen são distinctamente demarcadas com sulcos transversaes de côr pardo-escura, sendo o restante do corpo de côr vermelho-clara. No dorso ha quatro sulcos longitudinaes e muitos pellos compridos; e todo o corpo é geralmente empoadado com pó branco, e ás vezes, o insecto fica inteiramente envolto em uma massa de fios finissimos de côr branca. O corpo tem 9,500 mm. de comprimento, 5 mm. de largura e 2 mm. de altura. Não foram observados fios vitreos.

Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se molle e transparente, ficando o liquido apenas levemente tingido de côr vermelha. As antenas, as pernas e os olhos têm a côr pardo-escura. As antenas têm de 1,700 mm. a 1,810 mm. de comprimento e compõem-se de 11 articulações, todas as quaes estão providas com numerosos pellos. As diversas articulações têm os seguintes comprimentos: (1), 232; (2), 201-216; (3), 170-186; (4), 124-139; (5), 124-155; (6), 139; (7), 139; (8), 139-155; (9), 124; (10), 108-124; (11), 201; sendo a formula approximada 1, 2, 11, 3, (5,8) (4,3,7) (9,10) ou 1, (2, 11) 3, (6,7,8) (4,5,9) 10. As pernas são relativamente compridas, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa, 341; femur e tronchanter, 961; tibia, 812; tarso, 363; unha,

Todas as medidas de articulações de antenas e pernas, pellos, glandulas e outros órgãos, são em *micromillimetros*.

108. Os digitulos da unha são delgados e filiformes, os do tarso aparentemente faltam. Os dois olhos são pequenos, de forma conica e estão situados perto da base das antenas. Toda a superficie da derme está provida de numerosos pellos curtos e outros, compridos, de côr pardo-clara; e todos têm a sua origem em um tuberculo. Na derme ha tambem innumerables glandulas compostas, de forma circular, com cerca de 12 μ de diametro. Estas glandulas têm a forma mais ou menos hemispherica, com um orificio e um pequeno cano no centro e pelo menos 18 orificios na periphèria.

Os ovulos têm a forma oval, com cerca de 700 μ de diametro longitudinal e 450 μ de diametro transversal. A superficie é lisa e luzente; e no principio, tem a côr amarello-clara, mudando-se em vermelha, mais tarde.

O macho é grande, com o corpo de côr vermelha de laranja e preta, e as antenas e as pernas tambem pretas. O corpo tem cerca de 3,500 mm. de comprimento, sem os processos posteriores. As antenas têm cerca de 3,500 mm. de comprimento e compõem-se de 10 articulações, das quaes a terceira é a mais comprida. As antenas são guarnecidas com numerosos pellos compridos, dispostos em tres ou mais rosetas. As pernas estão delgadas e compridas e estão guarnecidas por muitos espinhos curtos e tambem por pellos. Na extremidade posterior do corpo ha dois pares de appendices fusiformes, guarnecidos com muitos pellos compridos, tendo o par mediano cerca de 0,976 mm. de comprimento, e o par exterior 0,837 mm. de comprimento. As azas são de côr de fumaça e têm cerca de 4 mm. de comprimento e, além das duas nervuras caracteristicas desta familia, ellas têm mais duas nervuras falsas indicadas por linhas transparentes. Os halteres são grandes, tendo cada um tres ganchos fortes na extremidade distal. A envergadura das azas é, cerca de 8 mm. Em vida o individuo é ligeiramente empoadado de branco.

Foi observado a *copula* destes insectos, a qual

se realiza quando a femea já tem attingido todo o seu desenvolvimento, e um ou dois dias antes da postura dos ovos quando as femeas estavam descendo dos galhos das arvores para esconder-se nos interstícios da casca do tronco.

Hab. São Paulo, Cantareira e Campinas, sobre uma planta sylvestre, nas raizes de mandioca doce e na *Grevillea robusta* plantada como arvore de sombra na rua da Consolação, sendo elle primeiramente encontrado pelo sr. Ernesto Schwebel, em Setembro de 1919, e depois em 1 de Novembro de 1919 e Janeiro de 1920, pelo autor. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o numero 20.069.

Icerya chilensis n. sp.

Uma especie pequena, tendo a femea immatura um comprimento de cêrca de 2,500 mm. e a largura de 1,500 mm, com o corpo oval, coberto com uma tenuissima camada de cêra de côr amarello-clara. As antenas são de nove articulações, e têm de 0,480 mm. a 0,516 mm. de comprimento. As articulações têm os seguintes comprimentos: (1), 77; (2), 93; (3), 62; (4), 31; (5), 46; (6), 38; (7), 38; (8), 38; (9), 93. A fórmula approximada é (2,9), 1,3,5 (6,7,8) 4. As pernas são curtas. Os 2 olhos são muito pequenos. Toda a derme está guarnecida com innumerous pequenos espinhos obtusos, alguns direitos, outros um pouco curvados, de 22 a 25 μ de comprimento, e algumas glandulas compostas.

A femea adulta é maior, sendo as antenas de 0,851 mm. a 0,873 mm. de comprimento, com 11 articulações, as quaes têm os seguintes comprimentos: (1), 108; (2), 124; (3), 77--84; (4), 62; (5), 62; (6), 62--77; (7), 62; (8), 62; (9), 62; (10), 62; (11), 108. A fórmula approximada é 2 (1,11) 3, (4,5,6,7,8,9,10) ou 2 (1,11) (3,6) (4,5,7,8,9,10). Todas as articulações têm bastantes pellos. As pernas são relativamente compridas e delgadas; tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa 124; femur e trochanter 387-456;

tibia 356 a 402; tarso 170; unha 46. Os digitulos são curtos e delgados.

Fervida em uma solução de KOH, a derm^e torna-se molle e transparente. Toda a superfície está guarneçada com pellos delgados, uns curtos e outros compridos. Entre os pellos ha pequenas glandulas compostas, de fôrma circular, de cerca de 11 μ de diametro, com a periphèria mais espessa, e com tres pequenos orificios na parte central.

Hab. Chile central. Colleccionada pelo autor em Janeiro de 1909, sobre folhas de uma arvore sylvestre. Typo incorporado nas collecções do Museu Paulista, como preparação microscopica sob o n. 20084.

É possível que, depois de ser conhecido o macho, esta especie deva ser collocada em outro genero.

Icerya flava n. sp.

A femèa adulta junta com o ovisacco, tem até 16 mm. de comprimento, 7 mm. de largura e 8.5 mm. de altura.

O dorso está coberto de cêra amarella disposta em uma carreira longitudinal, mediana, com um tufo grande e um ou dois pequenos, uma carreira sub-marginal, longitudinal em cada lado, com cêra de 8 tufos de cêra amarella, e uma carreira marginal em cada lado com cerca de 9 tufos grossos de cêra amarella, havendo ainda um tufo grande nas extremidades anterior e posterior do corpo. As areas entre os tufos estão tambem cobertas de secreção amarella. Os lados e o dorso do ovisacco tambem são amarellos e estriados longitudinalmente. O lado inferior, porém, é liso e amarello misturado com branco, sendo a sua extremidade posterior truncada. Não foram observados fios vitreos.

O corpo, despido de cêra, tem a côr vermelha e a fôrma oval, com a maior largura atravez do abdomen, tendo elle cêra de 8 mm. de comprimento, 6 mm. de largura e 3 mm. de altura.

Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se molle, e o liquido fica apenas um pouco tingido de côr vermelha. As antenas têm cerca de 1 mm. de comprimento, são compostas de 11 articulações e têm a côr pardo-escura. Os comprimentos das articulações são os seguintes: (1), 124; (2), 108; (3), 108; (4), 70; (5), 62; (6), 62; (7), 70; (8), 77; (9), 77; (10), 93; (11), 155, sendo a formula approximada 11,1 (2,3) 10, (8,9) (4,7) (5,6). Todas as articulações estão providas de pellos, sendo os da ultima mais numerosos e compridos. As pernas são curtas, de côr pardo-clara, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa, 186; femur, 573; tibia, 558; tarso, 279, unha, 77. Os digitulos da unha são curtos e filiformes; os do tarso não foram observados. Ha pelo menos dois pares de espiraculos abdominaes e talvez tres pares. Toda a superficie do corpo está ornamentada com numerosos pellos escuros, uns muito compridos, outros mais curtos, e com innumeradas glandulas compostas, de fórma circular, chatas na face exterior e convexas na face interior, com nove orificios na periphèria e 3 na parte central. Os dois olhos são pequenos, conicos, de côr pardo-escura e collocados perto da base das antenas.

Os ovos têm a fórma elliptica e a côr vermelha, com a superficie lisa. O diametro longitudinal é de 0,837 mm. e o transversal é de 0,434 mm. mais ou menos.

As larvas recém-nascidas. Os ovos, observados no laboratorio, levaram 32 dias até a eclusão, dando elles origem a larvas activas de côr vermelha.

No segundo dia de vida as larvas já têm, na superficie dorsal do thorax e do abdomen, pequenos tufos de cêra de côr de crême, sendo o tufo do abdomen inteiro, mas os dois tufos do thorax são divididos longitudinalmente, mas só parcialmente, sendo o tufo do meta-thorax mais largo do que os demais tufos. As antenas têm 0,512 mm. de comprimento, e compõem-se de seis articulações, das quaes a ultima

é a mais comprida. Todas as articulações estão providas de pellos, tendo a quarta e a quinta cada uma um pello comprido, e a sexta sete pellos muito compridos, além de outros mais curtos. Na margem do corpo anterior, entre as antenas, ha um par de pellos compridos, no thorax ha um pello comprido em cada lado, e na extremidade posterior do abdomen ha seis pellos muito compridos. Os dois pequenos olhos escuros e conicos são bem visiveis perto da base das antenas.

Hab. Cantareira, perto de São Paulo. Na casca de cambará preta e sucará. Collecção pelo Sr. Ernesto Schwebel. O typo está incorporado nas colleções do Museu Paulista, sob o n. 20068.

Icerya paulista n. sp.

A femea é inteiramente coberta por uma secreção de cêra branca, com um tom acinzentado, especialmente no dorso. No lado ventral, a cera é fina e lisa, e no lado dorsal ella é disposta em cinco carreiras duplas, longitudinaes, de tufos grossos, conicos, curvados para cima e na direcção da extremidade anterior do corpo. Os tufos parecem todos do mesmo tamanho e têm cerca de 2 mm. de comprimento. Não foram observados fios vitreos.

Despido de cêra, o corpo da femea é elliptico, com as duas extremidades arredondadas e os segmentos do abdomen bem marcados, de côr amarella, com as antenas e as pernas de côr pardo-escuro. O corpo tem 10 mm. de comprimento, 5,250 mm. de largura e 3,500 mm. de altura.

Fervida em uma solução de KOH, o corpo fica com a derme molle e transparente, tingindo-se o liquido de côr amarella. As antenas têm a côr pardo-escuro, têm 2,088 mm. de comprimento e são compostas de 11 articulações, as quaes têm os seguintes comprimentos: (1), 315; (2), 245; (3), 227; (4), 157; (5), 140; (6), 157; (7), 157; (8), 192; (9), 157; (10), 140; (11), 201. A formula approximada é 1,2,3,11,8, (4,6,7,9), (5,10). Todas as articulações estão abundantemente providas de pellos. As

pernas são compridas e robustas de cor pardo-escuro, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa, 507; trochanter e femur, 1,172; tibia, 805; tarso, 350; unha, 87. Os digitulos, tanto do tarso como da unha, são curtos e filiformes. Toda a superfície do corpo é coberta com inúmeros pellos, alguns compridos, outros mais curtos, todos com a base dilatada. Entre os pellos existem numerosas glandulas compostas, circulares e de forma discoidea. Estas glandulas têm cerca de 15 μ de diametro e têm o desenho de uma estrella de seis pontas na parte central dentro do circulo, a qual tem um pequeno orificio no centro. No thorax ha dois pares de pequenos espiraculos, e no abdomen ha, pelo menos, mais sete pares de espiraculos. Perto da base das antenas ha um par de pequenos olhos escuros.

Hab. Cantareira, perto de São Paulo. Colligido em Abril de 1912, sobre os espinhos do taquaruçú pelos Snrs. Rodolpho v. Ihering e H. Luederwaldt. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista. sob o n. 16770.

Icerya purchasi Maskell var. *citriperda* n. var.

A femea adulta, quando começa de secretar o ovi-sacco, tem cerca de 4,250 mm. de comprimento 2,500 mm. de largura e 1,100 de altura. A forma do corpo é ovato, sendo mais largo atravez do abdomen. A cor, no lado ventral, é amarello-alaranjada, com as pernas e antenas castanhas. O lado dorsal é, geralmente, coberto por uma fina camada de cera cinzenta ou amarellada. No meio do dorso ha diversos tufo de cera dispostos em uma carreira longitudinal, e na margem ha numerosos filamentos vitreos, compridos e delgados.

O ovi-sacco é branco, de forma conica, fortemente estriado no sentido longitudinal nos lados lateraes e dorsal, mas liso no lado ventral, alcançando até 9 mm. de comprimento, no lado dorsal, e 6 mm. de comprimento no lado ventral, é de 5 a 6 mm. de largura e outro tanto de altura. Em

roda da margem do thorax ha uma franja feita de tufos de cêra branca, medindo cada tufo cêrca de 2,750 mm. a 4 mm. de comprimento, sendo elles dirigidos para a extremidade posterior.

Toda a superficie do corpo está guarneçada com pellos compridos de côr bruno-escura ou preta, e em roda da margem lateral ha cêrca de 24 tufos destes pellos, tendo cada tufo cêrca de 90 a 100 pellos, ou mais ainda.

A femea adulta, fervida em uma soluçãõ de KOH, torna se transparente, com a derme molle. As antenas, de côr pardo-clara, compõem-se de 11 articulações, das quaes a ultima é a mais comprida, e têm de 0,882 a 1,017 mm. de comprimento. As respectivas articulações têm os seguintes comprimentos: (1), 104-117; (2), 91-110; (3), 91-97; (4), 59-65; (5), 52-65; (6), 71-84; (7), 71-84; (8), 72-84; (9), 71-84; (10), 71-78; (11), 123-143; sendo a formula approximada 11, 1, 2, 3, (8, 6, 7, 9, 10) (4, 5). Todas as articulações têm pellos compridos. No lado inferior do corpo, perto da base das antenas, ha dois olhos proeminentes, de fôrma conica e de côr pardo-escura.

As pernas são compridas, com o tarso muito curvado, tendo as articulações os seguintes comprimentos: coxa, 162; femur com trochanter, 435; tibia, 403; tarso, 208; unha, 56. Os digitulos, tanto do tarso como da unha, são filiformes. Toda a superficie do corpo está guarneçada de pellos escuros, alguns curtos, outros mais compridos, e de numerosas glandulas compostas, tambem escuras, de fôrma redonda mas, ás vezes, não perfeitamente circulares, com 12 μ de diametro transversal e 13 μ de diametro longitudinal, com 8 a 10 orificios na periphèria e um orificio elliptico na parte central. Ha ainda, perto da margem lateral, outras glandulas compostas, da mesma conformação e côr das precedentes, mas maiores, tendo até 19 μ de diametro e com o orificio central tambem de fôrma circular.

Esta variedade differe da especie typica, na côr do dorso, no tamanho maior, especialmente do ovi-

sacco, e no numero de pellos escuros em cada tufo na margem lateral do corpo.

Hab. Primeiramente encontrada em Socorro, Estado de S. Paulo, em 1916, e actualmente encontrada em muitos logares do Estado, como Jundiáhy, Campinas, Jahú, Sorocaba, Barretos e nos pomares da Capital, atacando laranjeiras, roseiras e outras plantas. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o n. 20083.

Em outubro p.p. publiquei um pequeno artigo em *O Estado de S. Paulo*, chamando a attenção dos fazendeiros para esta nova praga, já tão nociva para as laranjeiras, apontando-o como um parasita provavel do caféiro, e aconselhando a importação do besouro, *Novius cardinalis*, um inimigo natural desta praga, para, com o auxilio deste, dar combate efficaz ao «pulgão branco», antes que elle fosse estabelecido em todo o Estado.

No mez de Novembro p. p. já recebemos folhas de caféiro infestado por esta praga.

Havia uma queixa geral que os estabelecimentos de floricultura da Capital, que despachavam mudas para o interior do Estado, com estas mudas espalhavam o «pulgão branco».

Em 20 de Fevereiro visitei tres dos maiores estabelecimentos que negociam com mudas na Capital. Verifiquei que as queixas levantadas contra estes estabelecimentos eram procedentes, pois em duas das chacaras visitadas encontrei a referida praga em grande numero infestando as mudas e outras plantas, e na outra chacara, encontrei vestigios da mesma praga.

E' de admirar que os poderes competentes não fiscalizem estes estabelecimentos para impedir a disseminação desta praga por todo o nosso Estado.

Icerya Schrottkyi Hempel.

Aos caracteres já publicados em a «Revista do Museu Paulista,» vol. IV, pags. 373-375, podemos acrescentar os seguintes: A femea adulta está totalmente occulta debaixo de uma secreção de fios

brancos, muito grossos e encrespados ou ondeados. No dorso ha quatro tufos altos e grossos, dos quaes dous ou tres são inclinados para a extremidade anterior e os outros para a extremidade posterior. O ovi-sacco é muito grande e mais largo do que o corpo do insecto. E' elle composto de fios finos, brancos, luzentes e lanudos, ornamentado no seu exterior por uma camada de fios muito grossos, brancos e ondeados. Muitos individuos velhos têm a secreção no lado dorsal suja ou escura. Os individuos destacados ou isolados têm a fôrma mais ou menos pyramidal ou conica, cujo diametro longitudinal, incluindo o ovisacco, é de 20 mm., o diametro transversal 14 mm. e a altura 9 mm.

O corpo da femea adulta, despido de cêra, tem a fôrma oval, um pouco mais largo perto da extremidade posterior, e alcança 8.5 mm. de comprimento, 6 mm. de largura e 4 mm. de altura. A côr é amarella no exterior e avermelhada no interior, com as pernas e as antenas pardo-escuras ou pretas. Além de pellos compridos e curtos, a derme tem innumeradas glandulas compostas, circulares e hemisphericas. Estas glandulas têm cerca de 16 μ de diametro, e compõem-se de uma parte peripherica de 9 a 11 pequenos orificios redondos, e a parte central, quadrangular, com um pequeno orificio redondo no centro. Estas glandulas têm a côr pardo-escura e são mais ou menos constantes em tamanho, porém o numero de orificios na peripheria varia de 9 a 11; e a parte central é, ás vezes, triangular ou pentangular, sendo porém a fôrma quadrangular a mais abundante e commum.

Encontrada novamente na Cantareira, perto de S. Paulo em « canella poca », « cipó », « Jacarandá », (*Leguminosæ*), e *Alchorne sidæifolia* (*Euphorbiacæ*).

Icerya taunayi n. sp.

A femea nova e immatura, tem o corpo oval, de côr pardo-escura no lado superior e vermelha no lado inferior. As antenas e pernas tambem são de côr vermelha. Ao redor da margem ha uma

carreira de pequenos tufos brancos, e no dorso ha uma carreira longitudinal, mediana e mais tres carreiras entre a mediana e a margem lateral de pequenos tufos mais ou menos circulares. O corpo attinge 9 mm. de comprimento, 5,5 mm. de largura e 4 mm. de altura; sendo mais alto no thorax do que no abdomen.

Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se molle e transparente, turvando-se o liquido, e decantado, tem este a côr amarello-escura. As antenas, neste estado, têm apenas oito articulações e tem de 0,883 mm. a 0,970 mm. de comprimento, tendo as articulações os seguintes comprimentos: (1), 216; (2), 108; (3), 124; (4), 62; (5), 84; (6), 84; (7), 77; (8), 216. A formula approximada é (81) 32 (56) 74. As pernas são curtas e reforçadas, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa, 310; femur com trochanter, 883; tibia, 402; tarso, 294; unha 124. Os digitulos são curtos e filiformes. A tibia tem cerca de 16 pequenos espinhos grossos na borda posterior, e o tarso tem cerca de quatro destes espinhos. Olhos não foram observados.

Toda a superficie da derme, tanto no lado ventral como no dorsal, está guarneçada por espinhos fortes, geralmente um pouco curvados, havendo porém, alguns direitos. A maioria destes espinhos tem cerca de 50 μ . de comprimento, mas existem outros menores, e alguns, perto da margem do corpo, são mais compridos. Entre os espinhos ha pequenas glandulas compostas de 12,5 μ de diametro de fôrma circular com a margem espessa, e o orificio central de fôrma elliptica. Ha outras glandulas maiores, até 17 μ de diametro, inteiramente circulares, com a margem espessa e a borda interna crenulada, e com o orificio central em fôrma de uma cruz grega, tendo esta, ás vezes, cinco pontas em vez de quatro.

Hab. Bosque da Saude, perto de São Paulo. Encontrado em 22 de Novembro de 1919, pelo Sr. Julius Melzer, na casca dos galhos de uma planta

sylvestre. Não foi possível encontrar exemplares adultos, pois todos os individuos estavam infeccionados por um fungo, morrendo todos antes de chegar ao estado de adultos.

E' com muita satisfação que dedico esta especie ao sr. dr. Affonso d'E. Taunay, activo e dedicado director do Museu Paulista. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista, sob o n. 20087.

Depois de conhecidos os adultos dos dois sexos, é provavel que esta especie deva ser collocada em um outro genero.

Sub-familia ORTHEZIINAE.

Orthezia grandis n. sp.

A femea adulta é grande, tendo o corpo cêrca de 11,500 m. m. de comprimento e 5,750 mm. de largura. O dorso tem uma carreira dupla, longitudinal e mediana, de tufos curtos de cêra cinzenta, e ha tambem uma carreira marginal de tufos triangulares de cêra cinzenta. Estes tufos marginaes são muito curtos na extremidade posterior, e mais compridos nas margens lateraes. O lado ventral é coberto por uma camada delgada de cêra cinzenta, havendo no lado dorsal, entre os tufos, uma camada delgada de cêra cinzenta.

O ovi-sacco é grande, de côr branca ou cinzento-clara, liso no lado ventral, mas finamente estriado em sentido longitudinal e tambem transversal, no lado superior, tem a fôrma quasi cylindrica e tem a extremidade posterior virada para cima. O ovi-sacco tem, geralmente, 4 a 5 m. m. de comprimento, mas ha individuos com o ovi-sacco que mede 20 m. m. de comprimento.

O corpo, despido de cêra, tem a côr parda, com as antenas e as pernas mais escuras. Não era possível designar as articulações das antenas, por serem estas quebradas.

Os ovos tem a fôrma oval, de 0,660 mm. de comprimento e 0,300 mm. de diametro transversal, e têm a côr pardo-clara.

A larva recém-nascida é pequena, de côr pardo-clara ou amarellada, com as pernas e antenas da mesma côr, sendo estas ultimas mais escuras na extremidade, e tem, no lado dorsal, cêrca de 20 pequenos tufos de cêra branca, arrançados como no adulto, em duas carreiras longitudinaes, medianas e uma marginal em cada lado, tendo a margem um tufo na extremidade posterior, outro na extremidade anterior, e cêrca de 4 tufos em cada lado. A fôrma do corpo é ovata, tendo elle cêrca de 0,465 mm. de diametro transversal e 0,590 mm. de diametro longitudinal. As pernas e antenas são muito compridas, tendo estas seis articulações, das quaes a ultima é a mais comprida, a qual tem, na ponta, um espinho grosso terminal. As unhas são grandes, com a margem interior dentada, geralmente com tres dentes, dos quaes aquelle mais proximo á ponta é o mais saliente. Os digitulos das unhas são curtos e accliformes. Na margem do corpo, e apparentemente tambem no lado dorsal, ha numerosos pequenos espinhos, grossos e obtusos.

As antenas têm cêrca de 0,650 mm. de comprimento, e o primeiro par de pernas tem 0,883 mm. de comprimento. Os olhos não foram observados.

Estas larvas, com os corpos quasi circulares e as pernas compridas, mais parecem ser carrapatos ou aranhas do que coccidas.

Hab. Cantareira, perto de São Paulo. Encontrada em Maio de 1912 pelos Snrs. R. v. Ihering e H. Luederwaldt, no exterior de *Taquarussú*, onde existe isoladamente, em baixo das bainhas das folhas. O typo está incorporado na collecção do Museu Paulista, sob o n. 16767.

Orthezia longipes n. sp.

O corpo da femea adulta tem a côr pardo-clara, com as pernas e as antenas mais claras, com a extremidade distal do ultimo segmento das antenas quasi preta. O lado dorsal do corpo está coberto com pequenos tufos de cêra branca, disposta em uma car-

reira dupla, mediana, longitudinal, na qual os dois ultimos tufos são os mais compridos, e uma carreira marginal em cada lado. O corpo tem 2 mm. de comprimento, 1,250 mm. de largura e cerca de 0,500 mm. de altura.

O ovi-sacco é fusiforme, branco, com o diametro da extremidade posterior só um pouco menor do que o da base, e tem até 9 mm. de comprimento. O lado inferior é geralmente liso e o superior, finamente estriado no sentido longitudinal, sendo elle um pouco curvado para cima.

Fervida em uma solução de KOH, o liquido fica apenas levemente tingido de côr parda. A derme torna se transparente e as pernas e antenas pardo-claras. As antenas tem 8 articulações e variam de 1,518 mm. a 1,618 mm. de comprimento. As articulações tem os seguintes comprimentos: (1), 155-170; (2), 108--124; (3), 248--263; (4), 186--201; (5), 201--209; (6), 186; (7), 186; (8), 248--279. A formula approximada é $8354 (67) 12$ ou $(83) 5 (467) 12$. As pernas são muito compridas e delgadas, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa, 201; femur e trochanter, 837; tibia, 837; tarso, 387--410; unha 77. As unhas são curvadas e dentadas com dois dentes na margem interior. Os digitulos da unha são pequenos, os do tarso não foram observados. Os olhos são pequenos, salientes, e insertos na margem da cabeça quasi na base das antenas. Toda a superficie da derme, tanto o lado dorsal como o ventral, está guarneçada por innumerous pequenos espinhos os quaes tem cerca de 17 μ de comprimento. A presente especie é muito parecida a *Orthezia insignis* Doug.; mas pode ser distinguida pelo ovi-sacco, que é muito mais comprido em esta especie nova do que em aquella.

Os ovulos são de côr pardo-clara no principio tornando-se mais escuros depois. Elles tem a fórma oval, com 0,372 mm. de diametro longitudinal e 0,201 mm. de diametro transversal.

Hab. Petropolis, Estado do Rio de Janeiro, em ramos de uma planta sylvestre, onde foi colleccionada pelo Frei Thomaz Borgmeier. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o n. 20089.

Sub-familia DACTYLOPINAE

Lachnodiella taquarae n. sp.

A femea adulta tem a côr vermelha de tijolo, com toda a superficie do corpo coberta por uma camada delgada de pó branco. O corpo tem a fôrma oval, sendo os segmentos do abdomen bem visiveis, e tem 5,500 mm. de comprimento e 4 mm. de largura.

Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se molle e transparente. As antenas compõem-se de sete articulações e tem 0,310 mm. de comprimento; sendo o seguinte o comprimento das respectivas articulações: (1), 45; (2), 52; (3), 32; (4) 32; (5), 32; (6), 39; (7), 78. A fórmula approximada é 7216 (345). As pernas são grossas e tem todas as articulações guarnecidas com pellos. As articulações do primeiro par de pernas tem os seguintes comprimentos: coxa, 114; femur e trochanter, 279--292; tíbia, 110--123; tarso, 58--71; unha, 19--26. Os digitulos do tarso são compridos e delgados, faltando os da unha. Existem quatro pequenos órgãos, de fôrma elliptica, sendo um par perto da extremidade anterior do corpo, e o outro par perto da extremidade posterior. O anel anal tem 6 pellos. Toda a superficie da derme é guarnecida de pequenos pellos, e entre estes, dispersas, ha pequenas glandulas circulares. Na margem posterior ha muitos espinhos curtos, e perto da base das antenas ha um par de pequenos olhos circulares e transparentes.

Hab. Cantareira, perto de S. Paulo, no interior do taquarussú, com espinhos (*Guadua distorta* Rupr.), onde foi colleccionada pelos snrs. Rodolpho v. Ilering e H. Luederwaldt. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o n. 16768.

Sub-familia COCCINAE

Ceroplastes psidii Chavannes

A femea adulta é coberta de cêra branca, tingida levemente de crême, com a superficie aspera, desigual, sendo ella, geralmente, deprimida ao redor do nucleo dorsal, nos lados perto das regiões estigmas e nas duas extremidades; mas ha tambem exemplares nos quaes a superficie ao redor do nucleo dorsal é elevada. O nucleo dorsal é bem visivel e de côr branca. A cêra é dura, homogenea, não distinctamente dividida em placas, sendo estas apenas vagamente indicadas, e sem linhas concentricas ou raiadas. A margem lateral é um pouco espessa e voltada para cima.

Comprimento 6,750 mm., largura 5 mm., altura 3,500 mm.

Despida de cêra, a derme é dura, de côr parda avermelhada com o corno caudal preto, curto, grosso, e de cêra de 0,775 mm. de comprimento, dirigido directamente para traz. O corpo com o dorso com nodosidades mal definidas, tem 4,500 mm. de comprimento e 3 mm. de largura, sendo a sua maior largura atraz do meio do corpo.

Recebemos exemplares, por intermedio do Snr. Dr. Angelo da Costa Lima, colleccionados pelo Snr. Dr. Diogenes Caldas, no municipio de Santa Luzia do Sabugy, Estado da Parahyba do Norte, e outros de Pernambuco, onde causam serios danos ás goiabeiras. Julgavamos, no principio, que se tratava de uma especie nova, por serem os individuos pequenos, achatados, sem placas bem definidas, apezar de serem adultos, mas um estudo ulterior mostrou que devem os referidos exemplares ser considerados como identicos com a presente especie.

Mesolecanium argaformis n. sp.

A femea tem o corpo oval, chato, com 9 mm. de comprimento, 7 mm. de largura e 2,250 mm. de altura. O dorso tem a côr verde azeitona, com um tom de amarello no centro, e a margem é amarello-

clara. No lado inferior a margem também é de côr amarello-clara, com a parte mais central verde-clara. No dorso ha numerosos buracos de pequena profundidade, tornando a superficie aspera e desigual. Estes buracos são Dispostos em duas carreiras longitudinaes e em cada lado do centro, e na área entre a margem e a segunda carreira mediana. Perto da margem ha tambem sulcos radiados. As placas anaes são pequenas e de côr pardo-escura. A margem posterior é levemente entalhada. A fissura anal tem cêrca de 1,500 mm. de comprimento e tem os lados unidos. As listas brancas nas áreas estigmaes são bem destacadas. Em alguns exemplares a borda marginal é recurvada para cima. Ha esparsos, no dorso, pedacinhos delgados de cêra branca.

Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se molle e transparente. As antenas são atrophiadas, compondo-se aparentemente de 4 articulações, e têm cêrca de 0,094 mm. de comprimento. As pernas tambem são atrophiadas, sendo apenas notado o primeiro par, em fôrma de tuberculos, com cêrca de 0,094 mm. de comprimento. A margem lateral é pouco indentada nas áreas estigmaes, sendo estas caracterizadas por tres espinhos grossos e curvados, dos quaes dois são curtos com apenas 44 μ de comprimento, e o outro é comprido com 75 μ de comprimento. Os espiraculos são muito afastados das margens lateraes (de 1 a 1,400 mm.) contendo o espaço entre aquelles e a margem, centenas de pequenas glandulas circulares, com cêrca de 6 μ de diametro. As glandulas dorsaes são alongadas, perto da margem e ovaes na área mais central, com cêrca de 0,056 mm., de diametro longitudinal. Ha esparsos, perto da margem lateral, alguns pequenos pellos com cêrca de 12 μ de comprimento. A derme ao redor das placas anaes, é chitinizada e escura. As placas anaes são pequenas, triangulares, escuras, com o lado interior com cêrca de 0,219 mm. de comprimento; a margem antero-lateral com 0,162 mm. de comprimento, e a margem postero-lateral com 0,169 mm. de comprimento.

Hab. Na Cantareira, perto de São Paulo, na casca de canella poca, uma arvore sylvestre, onde foi colleccionada pelo Sr. Ernesto Schwebel. Não é commum nem abundante. O typo é incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o n. 20.092.

Mesolecanium marmoratum, n. sp.

A femea adulta tem o corpo de fórma oval ou irregular, ás vezes um pouco asymetrica, com a superficie dorsal aspera, com pequenos sulcos radiados. A côr é cinzenta mesclada com pardo-escuro, côr de chocolate. Os individuos maiores têm 6,750 mm. de comprimento, 5,500 mm. de largura, e 2 mm. de altura. A fissura anal tem de 1,400 a 1,500 mm. de comprimento, e tem as margens unidas. O dorso está coberto por pepuenas particulas delgadas de cêra branca.

Fervida em uma solução de KOH, a derme torna-se transparente, mas conserva-se espessa, sendo ella mais rija nos individuos mais velhos, do que nos mais novos. As antenas são degeneradas em pequenos tuberculos, aparentemente de 4 a 6 articulações, com 0,107 mm. a 0,155 mm. de comprimento. As pernas tambem são atrophiadas, sendo ellas representadas por pequenos tuberculos, que têm cêrca de 0,186 mm. de comprimento, com as articulações indistinctas. Os digitulos da unha são delgados, com a extremidade distal um pouco dilatada; os do tarso não foram observados. As áreas estigmas são apenas entalhadas, sendo ellas caracterizadas por dois espinhos grossos e curtos, de 35 μ de comprimento, e por um outro curvado, de 55 μ de comprimento. A margem lateral do corpo é guarnecida por uma carreira dupla de pequenos pellos aculiformes, uns mais compridos, outros mais curtos, tendo os maiores cêrca de 50 μ de comprimento. As placas anaes são pequenas, triangulares, com o angulo exterior arredondado, tendo o lado interior de 0,212 mm. de comprimento, o lado antero-lateral 0,156 mm. de comprimento, e o lado postero-lateral 0,125 mm. de comprimento. Toda a derme dorsal

é cheia de glandulas de fôrma irregular, oval ou quasi circular, com cêrca de 30 μ de diametro.

Hab. Cantareira, perto de São Paulo. Na casca de canella branca e canella poca, onde foi colleccionada em Outubro e Novembro de 1919, pelo Sr. Ernesto Schwebel. O typo está incorporado nas colleções do Museu Paulista sob o n. 20.093.

Mesolecanium uricola nov. esp.

A femea adulta tem o corpo de fôrma elliptica. chata de côr pardo-clara, tendo os exemplares um tom de amarello. Ha em cada lado perto da margem na extremidade anterior, uma pequena mancha redonda, como um olho de côr pardo-escura. A derme está salpicada de pontinhos escuros, tendo tambem no dorso pedacinhos delgados de cêra branca. Os exemplares maiores têm 6,250 mm. de comprimento, 2,750 mm. de largura, e 1,250 mm. de altura.

Fervida em uma soluçãõ de KOH, a derme dorsal conserva-se de uma certa rigidez, tornando-se transparente e quasi incolor. O liquido fica apenas tingido muito levemente de côr amarella. As antenas são delgadas, com cêrca de 0,362 mm. de comprimento e aparentemente compõe-se de sete articulações, com os seguintes comprimentos: (1), 56; (2), 44; (3), 69-81; (4), 47; (5), 47-56; (6), 25; (7), 62. A formula approximada é: 37 (15) 426 ou 371 (54) 26. As pernas tambem são delgadas e curtas, tendo as articulações do primeiro par os seguintes comprimentos: coxa, 87; femur com trochanter, 144; tibia, 119; tarso, 69; unha, 16. Os digitulos, tanto os do tarso como os da unha, são compridos e delgados, com as extremidades dilatadas. As áreas estigmaes são indicadas por pequenas concavidades na margem, guardadas por dois espinhos direitos com cêrca de 16 μ de comprimento, e um outro mais grosso e curvado, com cêrca de 25 μ de comprimento. Os póros da derme dorsal têm a fôrma oval, com o diametro longitudinal de cêrca de 19 μ . Ao redor da margem do corpo ha, esparsos, alguns pellos delgados e simples.

A fissura anal tem 0,775 mm. de comprimento e tem os lados unidos. As placas anaes são pequenas, de fôrma triangular, escuras, com o lado interior de cêrca de 0,150 mm. de comprimento, sendo os lados antero-lateraes e postero-lateraes iguaes, com cêrca de 0,106 mm. de comprimento

Hab. Tabôas, Estado de Minas Geraes, onde foi encontrado infestando videiras importadas do Chile, sendo os exemplares remetidos pelo dr. Carlos Moreira. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o n. 19.951.

Mesolecanium ferum n. sp.

A femea tem a fôrma irregular ou sub-circular com o dorso pouco convexo e as margens espessas. O corpo tem a côr vermelho-escura, não sendo o dorso luzente, mas coberto por uma camada delgada de cêra branca.

Fervida em uma solução de KOH, o liquido tinge-se de côr castanho-escura, com reflexo vermelho, tornando-se mais escuro quando frio. A derme torna-se molle e transparente, com uma área chitinizada ao redor do orificio anal, a qual está guardada de espinhos curtos. As antenas são rudimentares ou atrophiadas sendo ellas representadas por pequenos tuberculos com 0,056 mm. de comprimento. As pernas tambem são atrophiadas.

A margem é grossa, sendo ella entalhada e chitinizada, nas áreas estigmaes, onde existe pelo menos um espinho curto e grosso. Ha centenas de pequenas glandulas circulares na área entre a margem e os espiraculos. As trachêas são numerosas e muito grossas. No dorso ha diversas áreas pequenas e irregulares onde a derme está chitinizada. Toda a derme do dorso é ornamentada por grandes glandulas circulares, com um poro excentrico, de 40 μ de diametro, medindo a parte central mais transparente, de 28 a 30 μ de diametro, as quaes são, perto da margem, reunidas em grupos ou rosetas de 2 a 6 glandulas. Espalhadas entre estas, ha ainda outras glandulas de fôrma circular e de tama-

nho diminuto. A fissura anal tem 1,150 mm. de comprimento com os lados unidos. As placas anaes são quasi hemisphericas em fôrma com o lado interior com cerca de 0,068 mm. de comprimento. Na margem ha uma fileira de pequenos espinhos, grossos e curtos, com cerca de 9 μ de comprimento, cada um nascendo de um pequeno tuberculo, e ha ainda pequenas glandulas com os póros na margem.

Hab. Campinas, Estado de S. Paulo. Na casca de « Capixingui », *Croton floribundus* Mart., onde foi encontrado pelo auctor em Maio de 1912. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista, sob o n.º 20094.

Eulecanium melzeri n. sp.

A femea adulta tem o corpo espherico ou globoso, mais largo na parte posterior do meio, dividido symmetricamente em duas partes, por meio de um sulco pouco profundo, longitudinal e largo, mais pronunciado na extremidade posterior.

A côr é amarello-clara, com as bordas e uma estria longitudinal mediana de côr verde-escuro de azeitona. Nos individuos mais velhos a côr é uniformemente pardo-escuro. As bordas são espessas e reviradas para cima, havendo na extremidade anterior uma pequena depressão, e em cada lado ha mais duas destas depressões.

Fervida em uma solução de KOH, o liquido tinge-se de côr pardo-amarellada continuando a derme de uma consistencia dura. Os exemplares haviam sido atacados por um parasita, e não foi encontrado nenhum individuo com pernas e antenas, sendo bem possivel que estes orgams estejam atrophiados. Na derme, perto da margem lateral, ha numerosas glandulas, algumas redondas, com cerca de 77 μ de diametro, e outras de fôrma elliptica, com cerca de 124 μ de diametro longitudinal. Estas glandulas são espessas e compostas, contendo ellas, apparentemente, muitos orificios na parte central. Na parte mais central da derme ha outras glandulas simples, de fôrma circular ou um pouco oval, com cerca de 25

μ de diametro. As placas anaes são relativamente pequenas, com o lado interno de 188 μ de comprimento, e de forma concava; sendo o angulo exterior arredondado, e tendo o lado antero-lateral cêrca de 90 μ de comprimento, e o lado postero-lateral 140 μ de comprimento. As áreas estigmaes são muito entalhadas, mas não foram observados espinhos nestas regiões.

As larvas recém-nascidas têm a côr pardo-clara, amarellada, sendo o corpo chato, de forma elliptica, com cêrca de 0,465 mm. de comprimento e 0,232 mm. de largura. Os olhos são pretos. A margem do corpo é finamente crenulada. A extremidade posterior do corpo é guarneecido por um par de espinhos e um par de cerdas muito compridas. Ha, no lado dorsal do corpo, uma carreira dupla, mediana, longitudinal e outra submarginal em cada lado, de pequenos tuberculos. As áreas estigmaes estão caracterizadas por um espinho forte. As antennas são de fôrma usual e guarneecidas por pellos.

Hab. Bosque da Saude, São Paulo, em um arbusto sylvestre, onde foi colleccionado pelo Snr. Julio Melzer, a quem dedico esta especie nova. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o n. 19938.

Colloco esta especie provisoriamente neste genero, em quanto não houver disponivel material novo para estudo.

Megalecanium n. g.

Como *Mesolecanium* porém muito maior, até 13 mm. de comprimento, o corpo de forma hemispherica, e brilhantemente pintado. Typo *Megalecanium testudinis* n. sp. Os ovos são collocados em baixo do individuo em uma secreção lanosa de cêra branca.

Megalecanium testudinis n. sp.

A femea adulta tem a fôrma irregularmente circular e hemispherica, com o dorso luzente. A côr geral no dorso é verde-clara, com manchas de par-

do-escuro e amarela, dispostas em cinco estrias longitudinaes, sendo uma mediana e duas lateraes em cada lado, ficando as manchas de côr parda e amarela collocadas transversal e alternadamente nestas estrias. As margens são deprimidas e tambem têm algumas manchas de côr pardo-escuro. A margem posterior é entalhada. A fissura anal tem cêrca de 1,200 mm. de comprimento com os lados unidos. O lado inferior do corpo tem a côr rosea. Em baixo dos individuos ha uma porção de secreção branca e lanosa que encerra os ovos de côr amarello-clara. Os insectos mais novos têm o corpo mais achatado. Os maiores exemplares têm 13 mm. de comprimento, 11,500 mm. de largura e 6,500 mm. de altura.

Fervida em uma solução de KOH, o liquido fica tingido de côr de laranja-escuro, tornando-se a derme transluzente conservando, porem, a sua rigidez e consistencia. As antenas são compridas e delgadas, com 8 articulações, e têm um comprimento total de 0,653 a 0,670 mm; tendo as articulações os seguintes comprimentos: (1), 93; (2), 81-93; (3), 108; (4), 108; (5), 93-100; (6), 62; (7), 46-53; (8), 53-62. A formula approximada é (34) (12) 56 (78) 2 (68) 7. As pernas tambem são delgadas e fracas, tendo as articulações os seguintes comprimentos: coxa, 139; femur com trochanter, 325; tibia, 232; tarso, 162; unha, 31. Os digitulos do tarso são compridos, e delgados, com as extremidades um pouco delicadas tendo elles 69 μ de comprimento; os da unha são mais largos, com as extremidades mais dilatadas e têm 38 μ de comprimento. A margem lateral é pouco indentada nas regiões estigmaes, sendo estas caracterizadas por tres espinhos grossos, dos quaes dois são rectos, com 31 μ de comprimento e o outro é curvado, com 62 μ de comprimento. Na margem, ao redor do corpo, ha uma carreira simples de pellos os quaes têm cêrca de 56 a 62 μ de comprimento, e têm a extremidade distal dilatada e fendida uma ou duas vezes, sendo mais numerosos os pellos com uma só fenda. A distancia entre os pel-

los é de 187 a 219 μ . As placas anaes são relativamente pequenas, de côr pardo-escuro, e têm o lado interior de 0, 279 mm. de comprimento. Toda a superfície do dorso é crivada de glandulas grandes, de fôrma oval ou redonda ou sub-circular e de tamanhos diversos; tendo os maiores cerca de 0, 112 mm. de diametro.

Os ovos são de forma elliptica, com 0,356 a 0,418 mm. de diametro longitudinal e 0,106 a 0,116 mm. de diametro transversal, e têm a côr amarello-clara. Os ovos são muito abundantes, pois uma só femea põe dezenas de milhares delles.

As larvas recém-nascidas são pequenas, com o corpo chato e de fôrma oval, tendo ellas 0,512 mm. de comprimento e 0,287 mm. de largura, com a côr pardo-amarellada e os olhos pequenos e pretos. A margem do corpo é crenulada, e tem ao redor 34 pellos, dos quaes os dois medianos na extremidade posterior são os mais compridos. As áreas estigmas são caracterizadas por um espinho grosso e obtuso, com cerca de 31 μ de comprimento. Na extremidade posterior ha ainda um par de cerdas delgadas, com cerca de 0,375 mm. de comprimento. As antenas têm, aparentemente, 6 articulações, com cerca de 0,129 mm. de comprimento, sendo a ultima articulação guarnecida por diversos pellos lateraes e terminaes, dos quaes um destes ultimos tem 94 μ de comprimento.

Hab. Cantareira, perto de S. Paulo. Na casca de cambará preto e cambará branco, onde foi colleccionado pelo Snr. Erneste Schwebel em Setembro de 1919. O typo está incorporado nas collecções do Museu Paulista sob o n. 20095.

São Paulo, 25 de Março de 1920.

DESCRIPTIONS OF NEW AND LITTLE KNOWN COCCIDAE

Family COCCIDAE

Sub-family MONOPHLEBINAE

Monophlebus niveus n. sp.

The body of the adult female is oval in form, being widest across the abdomen. The divisions of the thorax and abdomen are distinctly marked by dark brown transverse lines. The remainder of the body is light red in color. The dorsal surface is ornamented by four longitudinal furrows and many long hairs, and the entire body is generally covered with a white powder, and sometimes the entire insect is involved in a mass of fine, white threads. The body is 9.500 mm. long, 5.000 mm. wide, and 2.000 mm. high. Glassy rods were not observed.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes soft and transparent, and the liquid becomes slightly tinged with red. The antennae, legs and eyes are dark brown. The antennae are from 1.700 mm. to 1.810 mm. long, and are composed of 11 joints, all of which are provided with many hairs. The lengths of the joints are: (1), 232; (2), 201-216; (3), 170-186; (4), 124-139; (5), 124-155; (6), 139; (7), 139; (8), 139-155; (9), 124; (10), 108-124; (11), 201. The approximate formula is: 1, 2, 11, 3 (5, 8) (4, 6, 7) (9, 10) or 1 (2, 11) 3 (6, 7, 8) (4, 5, 9) 10. The legs are relatively long, the following being the lengths of the joints of the first pair: coxa, 341; femur with trochanter,

All measurements of antennal and leg joints, hairs, glands and other organs are in *microns*, unless otherwise stated.

961; tibia, 822; tarsus, 363; claw, 108. The digitules of the claw are fine and thread-like; those of the tarsus are apparently wanting. The two eyes are small, conical in form, and are situated near the base of the antennae. The entire surface of the derm is provided with light brown hairs, some short others long, all of which originate in a tubercle. In the derm there are also innumerable circular, compound glands, about 12 microns in diameter. These glands are more or less hemispherical in form, and are composed of a fine central tube and no less than 18 minute orifices in the marginal portion.

The eggs are oval in form, and have a long diameter of about 700 microns and a transverse diameter of about 450 microns. The surface is smooth and glistening, and the color, in the beginning, is light yellow, which changes to red later.

The male is large with the body black and orange red in color; the antennae and legs also are black. The body is about 3.500 mm. long, without the caudal processes. The antennae are about 3.500 mm. long, and are composed of 10 joint, of which the third joint is the longest. All of the joints are ornamented with numerous long hairs arranged in three or more whorls. The legs are fine and long and are ornamented with many short spines and some hairs. At the posterior extremity of the body there are two pairs of appendices, fusiform, and ornamented with many long hairs; the length of the median pair being about 0.976 mm. and that of the external pair, about 0.837 mm.

The wings are smoky in color, are about 4 mm. long, and aside from the two nerves characteristic of the family, have also two false nerves, indicated by transparent, oblique lines. The halteres are large, each one of which has three strong hooks on the distal extremity. The spread of the wings is about 8 mm. When alive the individuals are slightly covered with a white powder.

Copulation takes place when the females have already attained their full growth, and but one or

two days before egg laying begins, as was observed in a number of instances, when the females were descending the trees, to hide themselves in the interstices of the bark.

Hab. São Paulo, Cantareira and Campinas, on an indigenous forest tree, on the roots of cultivated cassava (*Manihot* sp.), and on *Grevillea robusta*, planted as a shade tree in this city. The first specimens were found by Mr. Ernest Schwebel in September 1919, and other specimens were found by the author in November 1919 and January 1920. The type forms part of the collections in the Museu Paulista, and is numbered 20069.

Icerya chilensis n. sp.

A small species the immature female of which has an oval body about 2.500 mm. long and 1.500 mm. wide, covered with a very thin layer of light yellow wax. The antennae have nine joints and are from 0.480 mm. to 0.516 mm. long. The various joints have the following lengths: (1), 77; (2), 93; (3), 62; (4), 31; (5), 46; (6), 38; (7), 38; (9), 93. The approximate formula is: (2, 9) 1, 3, 5) (6, 7, 8) 4. The legs are short. The two eyes are very small. The entire surface of the derm is studded with innumerable short, obtuse spires, some of which are straight, while others are slightly curved, which are from 22 to 25 microns in length. Interspersed among the spines, there are some small compound glands.

The adult female is larger, with the antennae from 0.851 mm. to 0.873 mm. long, composed of 11 joints, which have the following lengths: (1), 108; (2), 124; (3), 77-84; (4), 62; (5), 62; (6), 62-77; (7), 62; (8), 62; (9), 62; (10), 62; (11), 108. The approximate formula is 2 (1, 11) 3 (4, 5, 6, 7, 8, 9, 10) or 2 (1, 11) (3, 6) (4, 5, 7, 8, 9, 10). All of the joints are ornamented with many hairs. The legs are relatively long and fine. The following are the lengths of the joints of the first pair: Coxa, 124:

femur and trochanter, 387-456; tibia, 356-402; tarsus, 170; claw, 46. The digitules are short and fine.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes soft and transparent. The entire surfaces studded with fine hairs, some of which are short, and others long. Interspersed among the hairs, there are many small, circular, compound glands, about 1! microns in diameter, that have the margin thickened and have three small, round orifices in the central portion.

Hab. Central Chile. Collected by the author in January 1909, on the leaves of an indigenous tree. The type is deposited in the collections of the Museu Paulista, as a microscopic slide, with the number 20084. It is possible that after the male is known, this species will have to be transferred to another genus.

Icerya flava n. sp.

The adult female with the ovisac is 16 mm. long, 7 mm. wide and 8.500 mm. high. The dorsum is covered with yellow wax, arranged in one longitudinal, median line, with one large tuft and one or two smaller ones; one sub-marginal, longitudinal line on each side, with about 8 tufts of yellow wax each; and a marginal line on each side, with 9 thick tufts of yellow wax. At the anterior and posterior extremities there is also one large tuft of wax. The areas between the tufts are also covered with yellow wax. The lateral and the dorsal surfaces of the ovisac are also yellow, and fluted longitudinally; the ventral surface, however, is smooth, and the yellow color is mixed with white. The posterior extremity of the ovisac is truncated. No glassy rods were observed.

The body, freed from wax, is red in color, and oval in form, widest across the abdomen, and is about 8 mm. long, 6 mm. wide and 3 mm. high.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes soft, and the liquid is only slightly tinged with red. The antennæ are about 1 mm. long, and

are composed of 11 joints, and are dark brown in color. The joints have the following lengths: (1), 124; (2), 108; (3), 108; (4), 70; (5), 62; (6), 62; (7), 70; (8), 77; (9), 77; (10), 95; (11), 155. The approximate formula is: 11, 1 (2, 3) 10 (8, 9) (4, 7) (5, 6). All of the joints are furnished with hairs, those of the last being long and most numerous. The legs are short and light brown in color. The joints of the first pair have the following lengths: coxa, 186; femur with trochanter, 573; tibia 558; tarsus, 279; claw, 77. The digitules of the claw are short and filiform; those of the tarsus were not observed. There are at least two pairs of abdominal spiracles present, and possibly there are three pairs. The entire surface of the body is ornamented with innumerable dark hairs, some of which are very long while the others are shorter, and with innumerable small, circular, compound glands, flat on the external surface, and convex on the internal surface, with nine minute orifices in the margin and three in the central portion. The two eyes are small, dark brown in color, conical in shape, and are located near the insertion of the antennæ.

The eggs are elliptical in form, red in color, and have a smooth surface. The longitudinal diameter is about 0.837 mm. and the transverse about 0.434 mm.

The newly hatched larvæ are very active and red in color. The eggs observed in the laboratory, hatched in 32 days. On the second day, the larvæ had already secreted three tufts of wax on the dorsum, one entire on the abdomen, and two, longitudinally divided, on the thorax. Of these, the tuft on the metathorax, is the widest. The antennæ are 0.512 mm. long and are composed of six joints, of which the last is the longest. All of the joints are provided with hairs; the fourth and fifth joints also have one long hair each, and the last joint has seven very long hairs, besides the other shorter hairs. On the margin, between the antennæ, there are two

long hairs, on the thorax there is one long hair on each side, and at the posterior extremity of the abdomen there are six very long hairs. The two small, conical eyes, dark in color, are very visible near the insertion of antennae.

Hab. Cantareira, near São Paulo. On the bark of cambará preta and sucará, two indigenous trees. Collected by Mr. Ernesto Schwebel. The type is in the collections of the Museu Paulista with the number 20068.

Icerya paulista n. sp.

The female is entirely covered by a secretion of white wax with an ashy tint, especially on the dorsal surface. On the ventral surface the wax is thin and smooth, while on the dorsal surface it is disposed in three double, longitudinal rows of thick tufts, curved or curled upward and directed towards the anterior extremity of the body. The tufts appear to be all of the same size, and are about 2 mm. in length. Glassy rods were not observed.

Freed from wax, the body of the female is elliptical in form, with the two extremities rounded, and the segments of the abdomen well marked. The color is yellow, with the antennae and the legs dark brown. The body is 10 mm. long, 5.250 mm. wide and 3.500 mm. high.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes soft and transparent, and the liquid becomes tinged with a yellow color. The antennae are dark brown in color, are 2.088 mm. long, and are composed of 11 joints that have the following lengths: (1), 315; (2), 245; (3), 227; (4), 157; (5), 140; (6), 157; (7), 157; (8), 192; (9), 157; (10), 140; (11), 201. The approximate formula is: 1, 2, 3, 11, 8 (4, 6, 7, 9) (5, 10). All of the joints are abundantly provided with hairs. The legs are long and strong, and are dark brown in color. The joints of the first pair have the following lengths: coxa, 507; femur with trochanter, 1172; tibia, 805; tarsus 350; claw, 87. Both the tarsal digitules, as well

as those of the claw, are short and filiform. The entire surface of the body is covered with innumerable hairs, some long, others shorter, but all with the basal portion expanded. Interspersed among the hairs, there are numerous compound, circular glands, discoid in form. These glands are about 15 microns in diameter, with the central portion in the form of a six-pointed star that has a minute orifice in the center. On the thorax there are two pairs of small spiracles, and on the abdomen there are at least seven more pairs of spiracles. Near the insertion of the antennae there is situated a pair of small, dark eyes.

Hab. Cantareira, near São Paulo. Collected in April 1912, by Messrs. Rodolpho v. Ihering and H. Luederwaldt on the thorns of "taquarassú". The type is in the collections of the Museu Paulista with the number 16770.

Icerya purchasi Maskell var. *citriperda* n. var.

The adult female, when it begins to secrete the ovisac, is about 4.250 mm. long, 2.500 mm. wide and 1.100 mm. high. The body is ovate in form, being widest across the abdomen. The color, on the ventral surface, is orange yellow, with the legs and antennae chestnut. The dorsal surface is generally covered with a fine layer of gray or yellowish wax, and is ornamented by a number of tufts of wax, placed in a median, longitudinal row, while on the margin there are numerous long, fine, glassy filaments.

The ovisac is white, conical in form, strongly striated longitudinally, on the dorsum and sides, but smooth on the ventral surface, and attains a length of 9 mm. on the dorsal surface, and 6 mm. on the ventral surface, while the width and height are from 5 to 6 mm. Around the margin of the thorax there is a fringe composed of tufts of white wax directed towards the posterior extremity, each one being from 2.750 mm. to 4 mm. long.

The entire surface of the body is furnished with long, dark brown or black hairs, and around

the lateral margin there are about 24 tufts of these hairs, each tuft being composed of from 90 to 100 hairs or more.

The adult female, boiled in a solution of KOH, becomes transparent and the derm becomes soft. The antennæ are light brown in color, and are composed of 11 joints, of which the last is the longest, and are from 0.882 to 1.017 mm. in length. The different joints have the following lengths: (1), 104-117; (2), 91-110; (3), 91-97; (4), 59-65; (5), 52-65; (6), 71-84; (7), 71-84; (8), 78-84; (9), 71-84; (10), 71-78; (11), 123-143; the approximate formula being: 11, 1, 2, 3 (8, 6, 7, 9, 10) (4, 5). All of the joints have long hairs. The two prominent eyes, conical in form and of a dark brown color, are situated on the inferior surface near the insertion of the antennæ. The legs are long with the tarsus much curved, the following being the lengths of the joints of the first pair: coxa, 162; femur and trochanter, 435; tibia, 403; tarsus, 208, claw, 56. The digitules, both those of the tarsus as well as those of the claw, are filiform. The entire surface of the body is covered with dark hairs, some short and others longer; and with numerous dark, compound glands, round, but sometimes not perfectly circular, in form, with a longitudinal diameter of 13 microns and a transverse diameter of 12 microns, with from 8 to 12 small orifices on the margin and one orifice, elliptical in form, in the central portion. Near the lateral margin there are other glands of the same shape and color as the former, but larger, having a diameter of 19 microns, and having the central orifice circular in form.

This variety differs from the typical form in the color of the dorsum, the larger size, especially of the ovisac, and in the number of the dark hairs composing the marginal tufts of the body.

Hab. First found in Socorro, State of São Paulo, in 1916, it is, at the present time, located in many different sections of the State, as Jundiahy,

Campinas, Jahu. Sorocaba. Barretos and many points in the Capital, attacking oranges, roses and a host of other cultivated plants. The type is deposited in the collections of the Museu Paulista, and is numbered 20083.

Icerya schrottkyi Hempel.

To the characters already published in the *Revista do Museu Paulista*. Vol. IV, pags. 373-375, we can now add the following: The adult female is entirely hidden beneath a mass of thick, white, curled or undulated threads. On the dorsum there are four tall, thick tufts of white wax, two or three of which are inclined towards the anterior extremity, and the remainder towards the posterior extremity. The ovisac is very large and wider than the body of the insect, and is composed of fine, white, glossy, felted threads, ornamented on the exterior by a layer of very thick, white, undulated threads. Many old individuals have the dorsal wax dark or dirty in color. The isolated individuals have a pyramidal or conical form, with a longitudinal diameter, including the ovisac, of 20 mm., a transverse diameter of 14 mm. and a height of 9 mm.

The body of the adult female, freed from wax, is oval in form, a little the widest near the posterior extremity, and reaches a length of 8.500 mm., a width of 6 mm., and a height of 4 mm. The color is yellow on the exterior and reddish on the interior, with the antennae and legs dark brown or black. In addition to the long and short hairs, the derm also has innumerable, circular and hemispherical compound glands, which are about 16 microns in diameter, and are composed of a peripheral portion in which there are from 9 to 11 small, round orifices, and a quadrangular central portion with a small, circular orifice in the center. These glands are more or less constant in size, but the number of the orifices in the periphery vary from 9 to 11; and the central part may sometimes be triangular or pentangular; but the form with the central part

quadrangular is the most abundant and the commonest.

Hab. Found again in the Cantareira, near São Paulo, on « canella pouca », « cipó », Jacarandá, (Leguminosae) and *Archornae sidaefolia* (Euphorbiaceae).

Icerya tainayi n. sp.

The young and immature female has an oval body, dark brown in color on the upper surface and red on the lower surface. The antennae and legs are also red. Around the margin of the body there is a row of small, white tufts, and on the dorsal surface there is one median row and three other longitudinal rows, between the median and the margin, of small, white tufts, more or less circular in outline. The largest specimens had a length of 9 mm., a width of 5.500 mm., and a height of 4 mm., being higher on the thorax than on the abdomen.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes soft and transparent, and the liquid becomes turbid, and has a dark yellow color when decanted. The antennae, in this stage, have only 8 joints, and are from 0.883 mm. to 0.970 mm. long. The different joints have the following lengths: (1), 216; (2), 108; (3) 124; (4), 62; (5), 84; (6), 84; (7), 77; (8), 216. The approximate formula is: (8, 1), 3, 2; (5, 6), 7, 4. The legs are short and strong, the following being the lengths of the first pair: coxa, 310; femur and trochanter, 883; tibia, 402; tarsus, 294; claw, 124. The digitules are short and filiform. The tibia has about 16 short, thick spines on the posterior margin, and the tarsus has about 4 of these spines. The eyes were not observed.

The entire surface of the derm, both the dorsal and the ventral surfaces, is covered with strong spines, generally curved, although there are some that are straight. The majority of these spines are about 50 microns long, but there are some

that are shorter, and some, near the margin of the body, are longer. Interspersed among the spines, are many small, circular, compound glands, about 12.5 microns in diameter, with the margin thickened, and an elliptical central orifice. There are also other, larger glands, entirely circular in outline, 17 microns in diameter, with the margin thickened and the inner border crenulated, and with the central orifice in the form of a Greek cross, which, sometimes, has five points instead of four.

Hab. Bosque de Saúde, near São Paulo. Collected on November 22nd, 1919, by Mr. Julius Melzer, on the bark of the limbs of an indigenous plant. It was not possible to find adult specimens, as all of the individuals, were attacked by a species of fungus which killed all of them before they reached the adult stage.

It is with great satisfaction that I dedicate this species to Dr. Affonso d'Escragno Taunay, the active and dedicated Director of the Museu Paulista. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista with the number 20087.

After the adults of both sexes are known, it is probable that the present species will have to be placed in another genus.

Sub-family ORTHEZIINÆ

Orthezia grandis n. sp.

The adult female is large, with the body about 11.500 mm. long and 5.750 mm. wide. The dorsal surface has a double, longitudinal, median row of short tufts of gray wax, and also has a marginal row of triangular tufts of gray wax. These marginal tufts are very short on the posterior extremity, and longer on the lateral margins. The ventral surface is covered by a thin layer of gray wax, and the dorsal surface also has a thin layer of gray wax on the areas between the tufts.

The ovisac is very long, white or light gray in color, smooth on the ventral surface, but finely striated longitudinally and transversely, on the dor-

sal surface, and is nearly cylindrical in form with the posterior extremity turned upward. The ovisac is generally 4 to 5 mm. in length, but there are individuals in which it is 20 mm. long. The body, freed from wax, is brown in color, with the antennae and legs darker. It was not possible to study the articulations of the antennae, as these had been broken off.

The eggs are oval in form, light brown in color, and are 0.660 mm. long and 0.300 mm. wide.

The newly hatched larvae are very small, light brown or yellowish in color, with the legs and antennae of the same color, and these last having their tips black. On the dorsal surface of the body there are about 20 small tufts of white wax, arranged as in the adult, in two longitudinal, median rows, and one marginal row on each side. The margin also has one tuft on the anterior extremity, one on the posterior extremity, and four on each side. The body is ovate in form, about 0.590 mm. long and 0.465 mm. wide. The legs and antennae are very long, the latter being composed of six joints, the last of which is the longest, and which has a thick terminal spine. The claws are large with the interior margin dentated, generally with three small teeth, of which the one nearest the distal extremity is the largest. The digitules of the claw are short and spine-like. On the margin of the body, and apparently also on the dorsal surface, there are numerous small, thick, obtuse spines. The antennae are about 0.650 mm. long, and the legs of the first pair are 0.883 mm. long. The eyes were not observed.

These larvae, with their nearly circular body and long legs, more nearly resemble ticks or spiders than coccids.

Hab. Cantareira, near São Paulo. Found in May 1912, by Messrs. R. v. Ihering and H. Luederwaldt, on the exterior of "*Taquarussü*", (*Guadua distorta* Rupr.)?, where it exists singly beneath the leaf sheaths. The type is incorporated

in the collections of the Museu Paulista with the number 16767.

Orthezia longipes n. sp.

The body of the adult female is light brown in color, with the legs and antennae lighter, and the distal extremity of the last joint of the antennae nearly black. The dorsal surface of the body is covered with small tufts of white wax, arranged in a double, longitudinal, median row, in which the two last tufts are the longest, and a marginal row on each side. The body is 2 mm. long, 1.250 mm. wide and about 0.500 mm. high.

The ovisac is fusiform, white, with the diameter of the posterior extremity but slightly smaller than that of the base; and can reach a length of 9 mm. The ventral surface of the ovisac is generally smooth, and the dorsal surface is finely striated longitudinally, and has the posterior extremity curved upward.

Boiled in a solution of KOH, the liquid becomes slightly tinged with brown, and the derm becomes transparent and the legs and antennae light brown. The antennae vary from 1.518 mm. to 1.618 mm. in length, and are composed of 8 joints, which have the following lengths: (1), 155-170; (2), 108-124; (3), 248-265; (4), 186-201; (5), 201-209; (6), 186; (7), 186; (8), 248-279. The approximate formula is: 8,3,5,4 (6,7) 1,2 or (8,3) 5 (4, 6,7) 1,2. The legs are very long and thin, the following being the lengths of the joints of the first pair: coxæ, 201; femur with trochanter, 837; tibia, 837; tarsus, 387-410; claw, 77. The claws are curved and dentated on the inner margin with two teeth. The digitules of the claw are small; those of the tarsus were not observed. The eyes are small and bulging, and are situated on the anterior margin near the base of the antennae. The entire surface of the derm, both the dorsal and the ventral surface, is furnished with innumerable small spines, about 17 microns in length.

The present species is very similar to *Orthesia insignis* Dougl., but can be readily distinguished from that species by the ovisac, which is very much longer in this new species.

The eggs are light brown in color when freshly laid, becoming darker later on. They are oval in form, and are 0.372 mm. long and 0.201 mm. wide.

Hab. Petropolis, State of Rio de Janeiro, on the twigs of an indigenous plant, where it was observed and collected by Frei Thomaz Borgmeier. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista with the number 20089.

Sub-familia DACTYLOPINAE.

Lachnodiella taquarae n. sp.

The adult female is brick red in color, with the entire surface of the body covered with a thin layer of white dust. The body is oval in form, with the abdominal segments well marked, and is 5.500 mm. long and 4 mm. wide.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes soft and transparent. The antennae are 0.310 mm. long and are composed of 7 joints, that have the following lengths: (1), 45; (2), 52; (3), 32; (4), 32; (5), 32; (6), 39; (7), 78. The approximate formula is: 7,2,1,6 (3,4,5). The legs are stout and have all of the joints furnished with hairs. The following are the lengths of the joints of the first pair of legs: coxa, 114; femur and trochanter, 279-292; tibia, 110-123; tarsus, 58-71; claw, 19-26. The tarsal digitules are long and fine; those of the claw are wanting. There are four small elliptical orgãos, one pair of which is located near the anterior extremity of the body, and the other pair near the posterior extremity. The anal ring has 6 hairs. The entire surface of the derm is provided with small hairs, and interspersed among these, there are many small, circular glands. On the posterior margin there are many short spines;

and near the insertion of the antennae there is a pair of small, circular, transparent eyes.

Hab. Cantareira, near S. Paulo, in the interior of the spiny Taquarussú, (*Gradia distorta* Rupr.) ? where it was collected by Messrs. Rodolpho v. Ihering and H. Luederwaldt. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista with the number 16768.

Sub-familia COCCINAE

Ceroplastes psidii Chavannes

The adult female is covered with white wax, usually slightly tinged with cream, and has the dorsal surface rough and uneven, usually depressed around the dorsal nucleus, on the sides near the stigmal areas and at the two extremities. However there are individuals in which the surface about the dorsal nucleus is elevated. The dorsal nucleus is very visible and pure white in color. The wax is hard, homogeneous, not distinctly divided into plates, these latter being only vaguely indicated, and without any concentric or radiating lines. The lateral margins are a little thickened and recurved. The largest individuals were 6.750 mm. long, 5 mm. wide, and 3.500 mm. high.

Freed from wax, the derm is chitinized and rigid in the older specimens, and is reddish brown in color, with the caudal horn black, short and thick, directed directly backwards, and is about 0.775 mm. long. The body, with the nodosities of the dorsum indefinitely defined, is 4.500 mm. long., and 3 mm. wide, being widest posterior of the middle.

We received specimens, through Dr. Angelo da Costa Lima, collected by Mr. Diogenes Caldas, in the Municipality of Santa Lucia do Sabagy, State of Parahyba do Norte, and others from Pernambuco, where they cause serious harm to the guava trees. At first we believed that this was a new species, because the individuals were small, flatten-

ed, and without well defined plates, even in the adult state; but a more careful study showed that the specimens in question, must be considered as identical with this species.

Mesolecanium arguiformis n. sp.

The female has the body oval and flat, 9 mm. long, 7 mm. wide and 2.250 mm. high. The dorsal surface is olive green in color, tinged with yellow in the central portion, and with the margin light yellow. The ventral surface is also colored light yellow on the margin and light green in the central portion. On the dorsal surface there are numerous shallow depressions, which make it rough and unequal. These depressions are arranged in two longitudinal rows on each side of the middle, and in the area between the margin of the body and the second row. Near the margin there are also some radiating furrows. The anal plates are small and dark brown in color. The anal posterior margin is slightly notched. The anal fissure is about 1.500 mm. long, with the margins contiguous. The white, chalky lines of the stigmal areas are very evident. In some specimens the lateral margin of the body is recurved. On the dorsal surface there are also present small, thin particles of white wax.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes soft and transparent. The antennae are atrophied, apparently composed of 4 joints, and are about 94 microns in length. The legs are also atrophied, only the first pair being noted, as small tubercles about 94 microns in length. The lateral margin is but slightly incised at the stigmal areas, these last being characterized by three thick, curved spines, two of which are short, being but 44 microns in length, and the other is 75 microns in length. The spiracles are greatly removed from the lateral margin, (from 1 to 1.400 mm.), and the space between these and the margin is furnished with hundreds of small, circular glands, about 6 microns in diameter. The dorsal glands are elongate near the

lateral margin and oval in the central area, and have a longitudinal diameter of about 56 microns. Near the lateral margin there are dispersed some small hairs which are about 12 microns long. The derm is chitinized around the anal plates, and of a dark color. The anal plates are small, triangular, dark, with the interior margin about 0,219 mm. long, the anterior-lateral margin 0,162 mm. long, and the posterior-lateral margin 0,169 mm. long. The specimens studied were all immature, and it is possible that the adult specimens have the body and organs larger.

Hab. Cantareira, near São Paulo, on the bark of canella poca, an indigenous tree, where it was collected by Mr. Ernesto Schwebel. It is neither common nor abundant. The type is incorporated in the collection of the Museu Paulista with the number 20092.

Mesolecanium marmoratum n. sp.

The adult female has the body oval or irregular in form, sometimes slightly asymmetrical, with the dorsal surface rough and furnished with small radiating furrows. The color is gray mixed with dark brown, or chocolate. The largest individuals were 6.750 mm. long, 5.500 mm. wide, and 2 mm. high. The anal fissure is from 1.400 mm. to 1.500 mm. long, with the margins contiguous. The dorsal surface is covered with small, thin particles of white wax.

Boiled in a solution of KOH, the derm becomes transparent, but remains thick, being more rigid in the older individuals than in the younger. The antennæ are degenerated and represented by small tubercles, apparently composed of from 4 to 6 joints, and are from 0.107 mm. to 0.155 mm. long. The legs are also atrophied, and are represented by small tubercles about 0.186 mm. in length, with the various joints not distinctly indicated. The digitules of the claw are fine, with the distal extremity but slightly dilated; those of the tarsus were not

observed. The margin of the body is but slightly incised at the stigmal areas, these latter being characterized by two short, thick spines, 35 microns long, and by another curved spine, 55 microns long. The lateral margin of the body is ornamented with a double row of small, spine-like hairs, some longer, others shorter, the longest ones being about 50 microns in length. The anal plates are small and triangular in shape, with the external angle rounded; the interior side being 0.212 mm. long, the anterior-lateral 0.156 mm. and the posterior-lateral 0.125 mm. long. The entire surface of the derm, on the dorsum, is full of glands, irregular, oval or nearly circular in form, and about 30 microns in diameter.

Hab. Cantareira, near São Paulo, on the bark of canella poca and canella branca, two species of indigenous trees, where it was collected in October and November of 1919, by Mr. Ernest Schwebel. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista with the number 20093.

Mesolecanium uvicola n. sp.

The adult female has the body elliptical in form and flat, light brown in color, with a yellow tinge. At the anterior extremity, near the margin, there is a small, circular, dark brown, eye spot, on each side. The derm is spotted with small dark spots, and on the dorsum there also are thin pieces of white wax. The largest specimens were 6.250 mm. long, 2.750 mm. wide, and 1.250 mm. high.

Boiled in a solution of KOH, the dorsal derm preserves its rigidity, but becomes transparent and nearly colorless. The liquid becomes but slightly tinged with yellow. The antennæ are fine, about 0.362 mm. long, and are apparently composed of seven joints, that have the following lengths: (1), 56; (2), 44; (3), 69-81; (4), 47; (5) 47-56; (6), 25; (7), 62. The approximate formula is: 3, 7 (1, 5) 4, 2, 6 or 3, 7, 1 (5, 4) 2, 6. The legs also are fine and short, the following being the lengths of the joints of the first pair: coxa, 87;

femur and trochanter, 144; tibia 119; tarsus, 69; claw, 16. The digitules of the tarsus, as well as those of the claw, are long and fine, with the extremities expanded. The stigmal areas are indicated by shallow incisions on the lateral margin, furnished with two straight spines, 16 microns in length, and another spine, ticker and curved, about 25 microns in length. The pores of the derm on the dorsal surface are oval in form, with a longitudinal diameter of 19 microns. Around the lateral margin of the body there are scattered some fine, simple hairs. The anal fissure is 0.775 mm. in length, with the edges contiguous. The anal plates are small, triangular, dark, with the interior margin 0.150 mm. long, and the anterior-lateral and posterior-lateral margins equal, and about 0.106 mm. long.

Hub. Tabôas, State of Minas Geraes, where it was found infesting grape vines that had been imported from Chile, the especimens having been remitted by Dr. Carlos Moreira. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista, with the number 19951.

Neolecanium ferum n. sp.

The adult female is irregular ou sub-circular in form, with the dorsal surface but slightly convex and the lateral margins thickened. The body is colored dark red, the dorsum not being shiny, but covered with a thin layer of white wax. Boiled in a solution of KOH, the liquid becomes colored dark chestnut with a red tinge, and becomes darker after it has cooled off. The derm becomes soft and transparent, with a chitinized area around the anal orifice, ornamented with short spines. The antennae are rudimentary or atrophied, and are represented by small tubercles 56 microns long. The legs also are atrophied. The margin of the body is thick, and is incised and chitinized at the stigmal areas, where there is at least one short, thick spine. There are hundreds of small circular glands in the space between the margin and the spiracles. The tracheae

are thick and numerous. The entire dorsal derm is ornamented by large, circular glands, 40 microns in diameter, with an excentric pore. The central portion of these glands is more transparent and is from 28 to 30 microns in diameter. Near the margin these glands are united in small groups or rosettes of from 2 to 6 glands each, and scattered among these glands, there are other very small, circular glands. The anal fissure is 1.150 mm. long with the margins contiguous. The anal plates are nearly hemispherical in form, with the interior margin about 68 microns long. Around the lateral margin there is a simple row of short, thick spines, each one with a tuberculate base. There are also many small glands present with their pores opening in the margin.

Hab. Campinas, State of São Paulo. On the bark of "capixingui", *Croton floribundus* Mart., where it was found by the author in May 1912. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista with the number 20094.

Eulecanium melzeri n. sp.

The adult female has the body spherical or globose in form, widest posterior of the middle, symmetrically divided into two parts by a shallow, longitudinal, median furrow, that is wider and more pronounced at the posterior extremity. The color is bright yellow, with the margin and a longitudinal, median stripe, dark olive green. The lateral margins are thick and recurved, and slightly depressed on the anterior extremity. Two more depressions are present on the margin on each side.

Boiled in a solution of KOH, the liquid becomes colored brown with a yellow tinge, while the derm retains its hard consistency. All of the specimens had been attacked by parasites, and not one was found with antennae and legs, and it is possible that these organs are atrophied. In the derm, near the lateral margin, there are numerous glands, some circular, about 77 microns in diameter, and others

elliptical in form, with a longitudinal diameter of about 124 microns. These glands are thick and compound, apparently with many orifices in the central portion. In the more central portion of the derm there are other simple glands, circular or oval in form, with a diameter of about 25 microns. The anal plates are relatively small, with the interior margin concave, and 188 microns in length. The exterior angle is rounded, and the anterior-lateral margin is 90 microns long, and the posterior lateral margin is 140 microns long. The stigmal areas are very deeply incised, but no spines were observed in these regions.

The newly hatched larvae have the body flat and elliptical in form, about 0.465 mm. long and 0.232 mm. wide, and of a light brown color with a reddish tinge. The eyes are black. The margin of the body is finely crenulated, with the posterior extremity ornamented with a pair of spines and a pair of very long setae. On the dorsal surface there is a double, median, longitudinal row, and another submarginal row on each side, of small tubercles. The stigmal areas are characterized by one stout spine each. The antennae have the usual form and are furnished with hairs.

Hab. Bosque de Saúde, São Paulo, on an indigenous shrub, where it was collected by Mr. Julius Melzer, to whom this species is dedicated. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista with the number 19938.

I place this species provisionally in this genus, pending the reception of new and perfect material for further study.

Megalecanium n. g.

As *Mesolecanium*, but much larger, up to 13 mm. long, body hemispherical in form, and brightly colored. The eggs are placed in a mass of white, woolly secretion, below the individual. Type *Megalecanium testudinis* n. sp.

Megalecanium testudinis n. sp.

The adult female has the body hemispherical and irregularly circular in outline, with the dorsal surface very shiny. The general color of the dorsum is light green, with dark brown and yellow areas, arranged in five longitudinal rows, of which one is median and two lateral on each side; the brown and yellow areas being arranged alternately in these rows. The lateral margins are depressed, and also have some dark brown areas. The posterior margin is incised. The anal fissure is about 1.200 mm. long with the margins contiguous. The ventral surface of the body is pink in color. Beneath the individuals, there is secreted a mass of white, woolly wax, in which the eggs, light yellow in color, are placed. The younger individuals have the body flatter. The largest individuals have the body 13 mm. long, 11.500 mm. wide, and 6.600 mm. high.

Boiled in a solution of KOH, the liquid becomes colored dark orange, and the derm becomes translucent, but retains its rigidity and consistency. The antennae are long and slender, from 0.653 mm. to 0.670 mm. long, composed of 8 joints, which have the following lengths: (1), 93; (2), 81-93; (3), 108; (4), 108; (5), 93-100; (6), 62; (7), 46-53; (8), 53-62. The approximate formula is: (3, 4) (1, 2) 5, 6 (7, 8) or 3, 4 (1, 5) 2 (6, 8) 7. The legs also are slender and weak, the following being the lengths of the joints of the first pair: coxa, 139; femur and trochanter, 325; tibia, 232; tarsus, 162; claw, 31. The tarsal digitules are long and slender, with the extremity but slightly dilated, and are 19 microns in length; while those of the claw are wider with the extremities more dilated, and are 38 microns long. The lateral margin is but slightly incised at the stigmal areas, which are characterized by three thick spines, two of which are straight and 31 microns in length, while the other is curved, and is 62 microns in length. Around the margin of the body there

is a simple row of hairs which are from 56 to 62 microns long, and have the distal extremity dilated and with one or two slits; those with but one slit being the most numerous. The distance between the hairs is from 187 to 219 microns. The anal plates are relatively small, and dark brown in color, and have the interior margin 0,279 mm. long. The entire dorsal surface is full of large glands, oval, round, or sub-circular in form, and of various sizes; the largest being 112 microns in diameter.

The eggs are elliptical in form, with a longitudinal diameter of from 0.356 mm. to 0.418 mm. and a transverse diameter of from 0.100 mm. to 0.116 mm., and are light yellow in color. The eggs are very abundant, as each female, at one time, lays many thousands of them.

The newly hatched larvae are small, with the body flat and oval in form, 0.512 mm. long and 0.287 mm. wide, yellowish brown in color, with the eyes small and black. The margin of the body is crenulated, and is furnished with a simple row of 34 hairs, of which the two median ones, on the posterior extremity, are the longest. The stigmal areas are characterised by one thick, obtuse spine, about 31 microns in length. At the posterior extremity there is also one pair of terminal setae, about 0.275 mm. in length. The antennae apparently have six joints, and are about 0.129 mm. in length. All of the joints have hairs, and the last joint has several lateral and terminal hairs, one of these last being 94 microns long.

Hab. Cantareira, near São Paulo. On the bark of cambará preto and cambará branco, where it was collected by Mr. Ernest Schwebel in September of 1919. The type is incorporated in the collections of the Museu Paulista with the number 20095.

São Paulo, March 25 th, 1920.

AS pragas importantes do milho no
Estado de São Paulo

— POR —

ADOLPHO HEMPEL

Entomologo do Instituto Agronomico de Campinas, em commissão no Museu Paulista



As pragas importantes do milho no Estado de S. Paulo

PRAGAS VEGETAES

O CARVÃO DO MILHO. Frequentemente encontra-se em uma plantação de milho uma espiga com os grãos deformados, enormemente aumentados em volume, de côr pardo-escura ou preta. O pendão tambem pode apresentar phenomenos identicos, sendo especialmente visivel a côr preta das flores. Estes phenomenos são produzidos por uma especie de fungo, o *Ustilago zeae* (Beckm.) Ung., que, em annos favoraveis, tambem vegeta no talo e nos tecidos das folhas, porém menos visivel do que nas espigas e nos pendões.

Este fungo ataca a planta nova, entrando nos tecidos por uma fenda qualquer, causada pelo vento ou por insectos, e desenvolve-se grandemente nas plantações que recebem grande quantidade de esterco animal; pois é propagado por esporos microscopicos, de côr escura, que conservam a sua vitalidade por alguns mezes, e são estes esporos, presentes no esterco, que transmittem a molestia ás plantas novas.

O tratamento é preventivo, sendo util extirpar e incinerar as plantas atacadas antes que os esporos possam ser espalhados. A pratica de afolhamento é tambem vantajosa para evitar os prejuizos que este fungo possa causar. E, sobretudo, nunca devem os animaes e o gado ser alimentados com milho infeccionado, porque os esporos serão disseminados no esterco, e constituirão focos de infecção para as novas plantações.

A FERRUGEM DO MILHO. E' esta uma molestia causada por um fungo, conhecido pelo nome de

Puccinia sorghi Schw., que produz manchas oblongas ou irregulares nas folhas do milho, causando a morte prematura destas, e impedindo o desenvolvimento completo da planta. As manchas desenvolvem-se rapidamente apparecendo nellas os pequenos esporos, em forma de um pó amarello, que servem para propagar o fungo. Como esta molestia ainda não se manifestou intensivamente, pouco tem sido o esforço feito para combatel-a.

Nas regiões onde esta molestia é commum, será de bom aviso plantar sómente semente proveniente de plantas sans, e se esta pratica for adoptada, produzirá o seu effeito duplamente vantajoso; pois será constituida uma variedade de milho isenta ou resistente a este fungo, e será sempre plantada semente san e bem desenvolvida. Além das providencias acima indicadas, devem ser dispensados á plantação de milho os cuidados culturaes essenciaes para que as plantas se desenvolvam regularmente e com rapidez, sendo indispensavel que a plantação seja feita em época propria.

PRAGAS ANIMAES

Entre as pragas animaes ha algumas que annualmente causam grandes prejuizos pelos estragos que fazem, ou nas plantas ou nos proprios grãos já colhidos. Só raras vezes podem ser empregados meios curativos contra estes inimigos, porém a pratica de cultura limpa e os cuidados culturaes ministrados ás plantações, restringem ao minimo os estragos ou os evitam por completo.

LEPIDOPTEROS

Ha tres especies de lepidopteros, todas da familia *Noctuidæ*, que atacam a planta de milho. Um, o *Heliothis armiger* Hübn., tambem ataca as maçãs de algodão, mas dá preferencia ao milho, e alimenta-se das folhas novas e tenras do coração da planta, e tambem das espigas; pois entra nestas pela ponta e vive no seu interior, devorando os grãos novos.

O emprego de veneno contra estas lagartas dá pouco resultado, pois, vivem protegidas pelas folhas das plantas que infestam. E' possível, porém, evitar uma grande parte dos seus estragos, fazendo a plantação do milho o mais cedo possível, porque a experiencia tem ensinado que as plantações tardias são as mais atacadas. Cortar os talos e arar a terra logo depois de ser colhido o milho, também trará grandes vantagens, porque assim serão destruidas as chrysalidas que, por ventura, existam na plantação.

Ha uma outra especie de *Noctuidæ*, ainda não identificada, que ataca o talo do milho, furando-o perto do chão, quando as plantas ainda estão pequenas. O prejuizo causado é grande, mas não ha tratamento curativo a fazer. Os cuidados preventivos a observar consistem em plantar o milho o mais cedo possível, e em evitar de fazer plantações deste cereal em terrenos de pastos velhos.

A terceira especie desta familia que ataca o milho é a *Remigia repanda* Fab., conhecida como a «lagarta do milharal», que também ataca a canna de assucar e outras gramineas.

A lagarta tem cerca de 40 mm. de comprimento, sendo o corpo delgado e cylindrico, e ornado com diversas estrias longitudinaes, umas largas e outras mais estreitas, de côr pardo-escura e preta; as quaes se estendem também sobre a cabeça.

Depois de alcançar o seu desenvolvimento total, a lagarta fórma um casulo delgado entre as folhas de capim ou de outras plantas, logo transformando-se em chrysalida, que tem cerca de 16 mm., de comprimento, sendo ella de côr pardo-clara, mais escura no lado dorsal.

A borboleta vôa rapidamente, tem a côr de fumaça, e quando em repouso, tem ella a fórma triangular, sendo o segundo par de azas coberto completamente pelo primeiro par.

Esta lagarta é muito voraz, e sendo por ella invadida uma plantação de milho, convem applicar

às plantas que lhe servem de alimento, um insecticida composto de 100 gr. de *Verde de Paris* misturadas com 1.00 litros de agua, ao qual pode-se ajuntar 1 kilo de sabão, 2 kilos de assucar ou 5 litros de melão, para facilitar a sua adheção ás folhas das plantas, devendo o insectecida ser applicado com um pulverizador.

Se a plantação tem pouco valor e pôde ser sacrificada com pouco prejuizo, e especialmente depois que as lagartas transformaram-se em chrysalidas, convem roçar e incineral-a juntamente com as lagartas e chrysalidas, para impedir a propagação das futuras gerações da praga.

Convém ainda limitar o ataque das lagartas a uma só plantação, o que pôde ser conseguido abrindo sulcos a arado em volta da cultura atacada, cuidando-se que o lado perpendicular do sulco fique na parte opposta á plantação, de modo a se offerecer mais difficuldades ás lagartas que, na sua marcha, tentam passar o sulco. Dous ou tres sulcos podem ser feitos parallelamente, havendo entre elles um pequeno espaço. Covas abertas no fundo do sulco, com distancia de 5 metros uma da outra, servem para prender as lagartas, onde podem ser facilmente mortas. Uma camada de cal em pó ao redor de uma plantação, tambem serve para protegel-a da invasão das lagartas, ou para cercar estas, uma vez que já invadiram a plantação.

As lagartas dentro de um milharal avançam rapidamente, e para impedir que invadam toda a plantação, convem cortar 2 ou 3 carreiras de milho em frente á direcção da linha de marcha e abrir um sulco nesta nesga de terra.

Existe uma pequena borboleta, côr de creme, membro da familia *Crambidae* conhecida pelo nome *Diatraea saccharalis* Fab., cuja larva ataca a canna de assucar, broqueando-a e causando grandes prejuizos. Esta mesma especie tambem ataca os talos de milho, sendo de conveniencia incineral todas as plantas atacadas para impedir a propagação deste insecto. Para evitar os prejuizos que elle pode



REMIGIA REPANDA FAB.

a. ADULTO, aspecto dorsal
 b. LAGARTA, aspecto lateral
 c. LAGARTA, aspecto dorsal

d. CHRYSALIDA, aspecto dorsal
 e. CHRYSALIDA, aspecto lateral
 f. CASULOS

causar, deve-se evitar de fazer uma plantação de milho perto de uma plantação de canna infestada.

A *Gelechia cerealella* Oliv., pertencente á familia *Gelechiidae* é uma pequena traça que prejudica enormemente o milho, dentro do paiol.

O meio pratico de evitar os prejuizos deste lepidoptero, consiste nas desinfecções dos grãos pelo sulfureto de carbono ou pelo calor, como aconselhado para os carunchos, e de plantar as variedades de milho com grãos duros, que são mais resistentes aos ataques deste genero de insectos.

HYMENOPTEROS

Entre todos os insectos que mais damno causam á lavoura, é a formiga sauva o mais terrivel, pelo seu modo de viver, a sua intelligencia, e pelos estragos que produz.

Este insecto, conhecido dos scientistas pelo nome de *Atta serdens* L., deve ser perseguido até o seu exterminio total: pois já temos bons formicidas para este fl u. Convem fazer a matança dos formigueiros antes do mez de Outubro de cada anno, para impedir a sahida e disseminação das iças, e o subsequente estabelecimento de novas colonias deste insecto nocivo.

A sauva não sómente prejudica o milho na plantação, cortando as plantas, mas causa damno quando os grãos estam colhidos e dentro de paiol, pois tira-os do proprio paiol e os carrega para a sua habitação subterranea.

COLEOPTEROS

Ha duas especies de carunchos, a *Calandra oryzae* L. e a *Calandra granaria* L., que são muito nocivos, causando annualmente enormes prejuizos pelos estragos que fazem nos grãos de milho. Elles já infestam o milho antes de ser elle colhido, e depois no paiol, continuam a sua obra de destruição.

As variedades de milho com grãos duros resistem aos ataques dos carunchos, e o prejuizo causado nestas é muito menos do que nas variedades

com os grãos mais molles; e nas localidades onde os prejuizos causados pelos carunchos são avultados ha conveniencia em explorar variedades de milho com grãos mais duros e resistentes.

A desinfecção dos grãos pode ser feita uma vez que estes estejam bem seccos. Elles devem ser collocados em um quarto ou caixão hermeticamente fechados, e sujeitos ao gaz de sulfureto de carbono, sendo empregadas 500 a 700 grs. de sulfureto por 5 metros cubicos de espaço. Este processo mata todos os carunchos e outros insectos existentes nos grãos, e não dá nenhum gosto extranho aos cereaes tratados.

O calor secco é um bom desinfectante e pode ser empregado para desinfectar o milho, sendo os grãos a tratar collocados em uma estufa e aquecidos a uma temperatura de 63 a 65 graus cent., ficando todos os insectos e os seus ovos mortos e os grãos perfeitamente conservados, sem serem prejudicadas.

RECOMMENDAÇÕES GERAES

Os cuidados culturaes feitos em tempo, a cultura limpa e a pratica de afolhamento, concorrerão muito para evitar a propagação excessiva das pragas e molestias, e o prejuizo que elles possam produzir.

Os passaros são os amigos fieis do lavrador, e os massacres das aves têm determinado o desenvolvimento extraordinario dos insectos nocivos, nestes ultimos annos. Nenhum lavrador deve consentir na matança das aves sylvestres na sua propriedade ou nas estradas, pois é sabido que mesmo as aves que gostam de comer fructos, alimentam os seus filhotes com insectos, diminuindo sensivelmente o seu numero.

O verde de Paris a empregar deve ser destinado especialmente para insecticida, com 50 por cento a 50 por cento de arsenico, pois ha no mercado diversas marcas de verde de Paris para tinta, as quaes não têm nenhum valor insecticida.

Os insectos nocivos, além dos prejuizos directos que causam com os seus estragos, também levam as molestias cryptogamicas de planta em planta, e pelas feridas que causam nas plantas, promovem um meio facil e efficaz para a entrada das molestias nas plantas por elles atacadas ou frequentadas. O melhor meio prophylactico que o lavrador pode empregar contra os insectos nocivos, consiste em proteger os passaros.

Notas sobre os costumes

dos Indios Nhambiquaras

— PELO —

Major Dr. Antonio Pyreneus de Souza

Engenheiro Militar



NOTAS SOBRE OS COSTUMES DOS INDIOS NHAMBIQUARAS

(Tomadas pelo 1.º tenente Pyreneus de Souza, em 1911, quando em serviço da Comissão Rondon e acompanhadas de dois breves vocabularios)

As presentes notas foram registadas sobre a perna e aos bocados, aqui e alli, conforme a oportunidade, durante a minha permanencia em Campos Novos, na Serra do Norte, onde estive, de setembro de 1911 a fevereiro de 1912, organizando a fazenda de Campos Novos e dirigindo o serviço de transporte do material da Comissão de Linhas Telegraficas Estrategicas de Matto Grosso ao Amazonas, do Juruena a Vilhena. Publicando-as, agora, conservei o primitivo desalinho geral, como foram tomadas, sem influencia de leitura de trabalhos publicados sobre os Nhambiquáras, por me parecer que dar-lhes arranjo mais methodico seria prejudicar a impressão de naturalidade selvatica — que é seu unico valor.

A grande e valente nação *Nhambiquára* tem por *habitat* extensa zona das serras dos Percis e do Norte e está muito subdividida em grupos inimigos entre si. Desses grupos conheci em Campos Novos, os seguintes: *Anonzé*, *Cocosú*, *Uainelézé*, *Xaody* e *Tayópa*.

O indio Nhambiquára, tem a estatura mediana, o peito largo, o ventre crescido, os dentes grandes e em geral estragados, orelhas curtas e pés pequenos. Seus cabellos são muitos negros, luzidios, abundantes, grossos e lisos, aparados na testa e no hombro e cahindo sobre as orelhas de modo a resguarda-las da chuva. Raramente tem barba e, quando a tem, é pouca e no queixo.

São os Nhambiquáras, principalmente as mulheres, alegres, de physionomia franca, intelligentes, muito curiosos, hospitaleiros e extremamente amourosos dos filhos.

Os homens furam o nariz e o labio superior, onde collocam um enfeite ou um pedaço de páo; furam tambem as orelhas, nas quaes collocam brincos. Este enfeite consiste numa taquarinha — de 8 a 18 centímetros de comprimento — tendo engastado em uma das pontas um penacho de pennas de periquito ou uma grande penna de arara.

Usam como enfeite, homens e mulheres, collar de côcos, de conchas e de dentes de animaes. Apertam fortemente, os braços e as pernas com ligas de fibras de tucum ou de algodão, ordinariamente tecidas pelas mulheres. Os homens trazem á cintura uma embira cujas pontas são compridas e cahem para a frente, cobrindo quando novas, as partes pudendas. As mulheres trazem, no mesmo lugar, um colar de contas de côco, passado em muitas voltas. Os homens, ás vezes usam bonitos diademas de pennas vistosas ou de pelles de onça e raposa.

Não usam nenhuma outra vestimenta tanto os homens como as mulheres.

Dormem no chão e de preferencia, na areia, á beira de pequeno foguinho, acceso toda a noite, tendo por travesseiro, uma cabaça ou alguma perna do vizinho ou vizinha mais proximo. . .

Ha sempre, na aldeia, um velho, que passa a noite acordado, á beira do fogo, contando a historia da tribu e suas lendas aos indios mcços, um de cada vez. Estas prelecções são feitas em voz baixa, para não perturbar o somno dos outros indios e ouvidas sómente pelo indio que está de quarto. . . Este educando presta a máxima attenção e vai affirmando com a cabeça e com um hum! hum! que está entendendo; depois vai dormir e dá logar a outro. E a lenga-lenga do pobre velho continúa até de manhã com o patriotico interesse de não deixar desapparecer as tradições de sua tribu. Emquanto fala, o velho come e fuma com o discipulo e atiga o foguinho . . .

Quando eu pernoitava com os indios, tambem eu dormia no chão, ouvindo historias e registrando estas notas e as palavras cujo significativo entendia.

Alimentam-se, ordinariamente, de mel, fructas silvestres, milho assado e beiju feito de mandioca ralada; peixe e carne de qualquer animal, bem assada e, ás vezes, socada (até cobras, insectos, larvas e coró extrahido do tronco de palmeira pôdre).

Este pitéu — *coró* — é muito apreciado e procurado com grande avidez e por elle desprezam qualquer outro. Tendo levado ao meu acampamento, para medicar-se, um menino *annonzé*, no fim de oito dias, elle fugiu, por não haver eu permitido que comesse um coró trazido por seu pai.

Nos dias de fome, que não são poucos, devido á sua imprevidencia, comem terra de formigueiro e terra torrada (do local onde fizeram fogo).

E, nas horas de lazer, quando as mães catam os filhos, comem os piolhos e leideas, habilmente caçadas na cabeça

Aos homens cabem as caçadas e a extracção do mel. Em procura da caça e mel andam muito, pernoitando, muitas vezes, fora da aldeia. Geralmente a mulher acompanha ao homem.

Nestas excursões a mulher leva tudo que possui a familia e mais os filhos menores, que, pela idade, ainda não podem caminhar. E' a mulher quem prepara o rancho provisório da palha que mais houver no local escolhido. Estes ranchos são baixinhos e circulares, ficando a metade de cada um aberta. Os caibros são fncados no chão e as pontas superiores reúnem-se em um ponto, dispensando assim o esteio. São cobertos de folhas de bacaba, burity, assahy, guariroba do campo ou qualquer folhagem, quando faltam aquellas palmeiras. Preferem quasi sempre as cabeceiras, não fazendo questão de agua corrente. Fazem pequenas cacimbas donde tiram agua com cuia para beber e tomar banho.

Estes acampamentos provisórios são formados de tantos ranchos quantas são as familias, que constituem o grupo.

Cada familia faz o seu rancho e ahi tem toda sua rica mobilia e toda sua fortuna! . . . Consistem estas no indispensavel samburá com alça, que a

mulher carrega, passando a alça na testa. Neste samburá acondiciona o machado (outr'ora de pedra), a cabaça de fumo, a d'agua, a do mel, a de contas de enfiar, páos de tirar fogo, resina, panella de barro, pilão e mão de pilão. E ainda o beiju de mandioca, espigas de milho, as fructas que fôr encontrando e toda a caça que o homem matar em viagem. Com esta pesada carga e mais o filhinho de peito (quando o tem) a tiracollo, a pobre mulher anda o dia inteiro, muitas vezes, pelo matto ou pelo emmaranhado charravascal; corre e trepa, com admiravel agilidade, em qualquer arvore.

O homem, apenas conduz o arco com suas flechas e alguns — os mais gentis — ajudam a carregar os filhos pequeninos, que, pela sua pouca idade, ainda não os pôdem acompanhar em suas longas marchas, quasi sempre feitas ao trote, porque o indio nhambiquára não tem paciencia de andar de vagar nem procurar caminho. Quer logo chegar onde está a caça, o mel, as fructas. . .

Com a aquisição de nossos machados de aço elles derrubam qualquer páo para tirar mel. Já desprezam o machado de pedra que usavam antes. Jo convivio com a Commissão e hoje fazem troça delle . . . Acham-no ridiculo e imprestavel . . .

São habilissimos para descobrir a *porta* de uma abelha; acompanham, de muito longe, as pequeninas abelhas até que ellas, incautas, denunciem suas casas. Costumam, em vez de derrubar a arvore que tem o mel, fazer um girau, para subir até alcançar a porta da colmeia e abrir um tampo na arvore, justamente, onde se acham os preciosos favos. Outras vezes sóbem por um cipó e abrem a colmeia, manejando o machado com uma das mãos (direita ou esquerda, pois trabalham habilmente com qualquer mão) enquanto com a outra abraçam-se á arvore, para não cahir.

São processos estes expeditos e muito simples, mas que exigem grande gymnastica e muito desprezo pelas doridas mordidelas das abelhas, que, bravamente, defendem suas casas!

Aproveitam tudo: mel, larvas, samóra e cêra. Não comem geralmente o mel puro; misturam-no com agua ou com pôlpa de côco de burity.

O nhambiquára é tambem pescador; pesca com flechas de tres pontas, desprovidas de pennas. Fica, de tocaia, na barranca do rio com o arco armado. Quando o peixe passa, lança certa seta e cai n'agua para o pegar. Usa tambem cevar o peixe com milho ou fructas e flechal-o, quando elle vem comer a ceva. O peixe traspasado pela flecha não vai ao fundo; vem á tona d'agua.

Por mais de uma vez pesquei com os *Anonzés* nos rios Nhambiquára e Doze de Outubro — á bomba de dynamite — de que têm muito mêdo. Quando eu atirava a dynamite n'agua elles corriam para longe, só se approximando depois da explosão. Ao rebentar a bomba davam gritos de alegria e cahiam n'agua — homens, mulheres e meninos — para apañhar o peixe no fundo. Não perdiam nenhum, nem ainda os menores. Nadam e mergulham muito. Não têm mêdo de mergulhar nos poços mais fundos, enraizados e de aguas escuras. Pesquei tambem com anzóes e os ensinei a preparal-os, iscálos e puxar o peixe, mas elles apreciavam menos o anzol do que a dynamite.

O peixe é moqueado com tripas e escamas. Não soffre nenhum preparo prévio e nada se perde...

E' o peixe a comida predilecta dos nhambiquaras; preferem-no a qualquer carne, como tive occasião de verificar.

Matam o passarinho com flecha especial de madeira tendo a ponta redonda e algumas vezes coberta de palha de milho, para não estragar a victima.

Morto o passarinho depenam-no e o enterram no cinzeiro quente com tripa, bico e unhas.

E assim o comem, depois de moqueado.

Gostam muito de um coró branco, grande, encontrição no tronco do burity pôdre. Comem-no vivo, sem assá-lo.

Não deixam escapar uma lagartixa ou um lagarto. Perseguem-nos, tanto no campo como no

matto ou charravascal, e, quando os bichos entram no buraco, os indios cavam o chão até tirá-los, tão apreciadas são essas caças. Do mesmo modo pegam ratos para comer assados, com tripas. Assam a caça, enterrando-a no borralho e, quando a caça é muito grande — uma anta ou um porco e mesmo um burro da Commissão — preparam um buraco e ali fazem fogo, para enterrar a caça com couro e tripas. . .

Não cozinham a carne, preferem-na assada e depois socada no pilão. Cozinham em panella de barro o coco da bacaba. O côco de burity elles o põem dentro d'agua, um ou dois dias, até amollecere a pôlpa, que comem com mel ou só. Tiram a pôlpa deste côco com os dentes e depois de amassá-la na mão, fazendo assim um bolo, comem-no ou offerecem-no, por amabilidade ao hospede, que querem agradar. . . E para ser amavel, tem-se que comer. . .

Têm sempre no rancho uma grande provisão de beijú de mandioca e milho. Não comem a mandioca assada nem cosida e sim ralada, em ralo de madeira, feita polvilho.

Plantam na roça mandicca, milho (um milho de grão roxo e molle); cará, batata doce (differente da nossa: é amarella e pouco cresce); fava branca e rôxa, muito grande. Plantam tambem algodão, de que as mulberes fazem fio e meadas, iguaes as que se fazem no sertão de Goyaz, Minas e Matto-Grosso. Com este fio tecem ligas para apertar os braços e pernas as cintas largas (*sore-guzé*) que as mulheres usam a tiracollo, para nellas conduzirem os filhos de peito, cordas de arcos, de enfiar contas, etc.

Cultivam tambem a mamoneira, mas não sei que uso fazem do seu fructo. Para andar á noite, quando precisam de luz, fazem facho ou então accendem um pedaço de resina.

Junto das roças estão suas aldeias (*xycés* dos Anonzês e *xycús* dos Cocozés), a que se recolhem depois das grandes caçadas e na época das chuvas.

Nunca a aldeia fica sem um homem de guarida, geralmente, um velho. A aldeia se compõe de um ou mais ranchos, grandes, bem cobertos de palha. Não tem divisões no interior; a vida é em commum.

Quando um indio quer sahir a passeio, para caçar, pescar, extrahir mel e colher fructas, etc., diz o resto da aldeia o que vai fazer e quanto tempo demorará. A mesma coisa fazem quando saem em grupos.

Quando os indios de uma aldeia vão visitar os de outra, ao chegar entregam as armas e contam, caminhando de um para outro lado, tudo que elles têm feito nas caçadas, pescarias, as abelhas que tiraram e si encontraram com outros indios ou civilizados.

Depois deste longo discurso, sentam-se e vão comer em commum, falando sempre e fumando muitos cigarros seguidos.

As mulheres têm grande amôr aos filhos, que só depois de homem casam-se e só então se separam. As filhas casam-se muito cedo.

Não vi nem um homem casado com duas mulheres. São monogamos, parece-me. Conheci mais de uma viuva que, no arranchamento provisoria, vivia só com seus filhos.

São muito hospitaleiros: quando eu chegava aos seus ranchos offereciam-me mel com agua e tudo o mais que tinham. Muitas vezes porém, encontrei-os em completa miseria, famintos. Pobres velhas, já sem dentes, chupando torrão de barro torrado, como se fora doces bonbons! . . .

O homem nhambiquára é mais forte porque alimenta-se mais de mel e fructas que encontra em suas caçadas; a mulher fica na aldeia com os filhos, esperando o marido, que, muitas vezes, não traz nada e ainda come as pequenas fructas colhidas pela mulher . . . Comem a qualquer hora, do dia ou da noite.

Gostam muito de cachorros que tratam com muita estima; assim como as gallinhas que recebem de presente, mas, para ellas não fugir, arrancam-lhes as pennas, como fazem aos papagaios, araras e

jacutingas. Criam soins e macacos, que comem e dormem com elles; nas refeições esses animaesinhos roubam beijus e espigas de milho e sobem para o tecto da *xycê* a comer e a brincar com os indios, que acham nisso muita graça. Quando algum dos macacos os incomoda muito, elles amaram as duas mãozinhas do pobre animal nas costas e assim ficam quietos. Outras vezes surram os bichinhos que fogem para cima das *xycês* a chorar e depois descem a agradar os indios. Sobem-lhes na cabeça e põem-se a catá-los...

Julgam espalhar a chuva, subindo em um cum-pim ou toco e soprando para o lado em que as nuvens estão mais carregadas. O homem, si está fumando, tira a fumaça, que espalha, soprando, ou com a mão. E assim acreditam impedir a chuva de cahir!

INDIOS ANONZÊS — Os *Anonzês*, tribu Nhambiquára, chegam á fazenda de Campos Novos pelo Norte. São chamados *Anonzê* pelos *Cocosius*. Têm todo o característico do seu povo, referido paginas acima. Não inimigos dos *Cocosius* e dos *Uamedezês*.

Os *Anonzês* moram muito distantes de Campos Novos, que procuram mais na época das fructas, isto é na secca. No inverno recolhem-se ás aldeias (*xycês*), onde têm suas roças. No tempo das fructas elles se approximam, fazendo arranchamentos provisórios nas cabeceiras, e ali passam seis ou oito dias, tirando mel, nas proximidades, e todas as fructas que encontram: burity, guariroba, ananaz, bacaba, assahy, gravatá, cajú, mangaba e outras.

Acabadas as fructas e arrecadado o mel numa cabeceira, mudam-se para outra.

Vi nas *xycês* diversos indios e indias, para se curarem de febres, tomar quina branca, do matto. Tiram a casca da *quina*, cozinham-na e vão bebendo, enquanto dura o accesso da febre. Não têm nenhum resguardo: continuam deitados no chão, comem o que encontram e, quando o accesso está muito forte, tomam banho frio.

Sempre que eu ia á *xycê*, si tinham doentes, immediatamente, pediam-me remedio. Tomam com a maior facilidade, estando doentes, qualquer medicamento, mesmo amargoso.

Encontrei em uma *xycê* de caça um menino doentinho; era um verdadeiro esqueleto. Pedi ao pai para levar a criança, afim de tratá-la na fazenda. O pai, que era muito meu amigo, promptamente accedeu, mas a mãe poz-se a chorar e, quando tomei o menino na minha garupa, para partir, todas as mulheres começaram a chorar e soltar gritos lastimosos. . .

Este menino ficou na fazenda oito dias, sendo medicado pelo Dr. Espiridião Gabinio, nosso medico, no fim dos quaes, estando curado e um pouco mais forte, fugiu, sósinho, a para *xycê*, a tres leguas de distancia, por haver eu prohibido que elle comesse um bolo de polpa de burity azedo e um *coró* de pão podre, que lhe trouxera o pai. Na primeira noite que esta criança passou na fazenda chorou muito, não obstante não ter febre e estar em boa cama. Saudades da *xycê*!

De outra vez encontrei, na mesma *xycê*, um indio moço, muito meu amigo, Lyra, com o braço enterrado na areia, para cural-o de um profundo corte, que nelle fizera com um machado. Levei-o tambem, para a fazenda, onde ficou até cicatrizar, de todo a ferida.

Diversos *anonzês* sentindo-se doentes nas *xycês* ou nas caçadas, vinham para a fazenda pedir remedio e dirigiam se immediatamente ao Dr. Espiridião. Tinham muita confiança em nossos medicamentos e um verdadeiro respeito pela pharmacia, na qual admiravam tudo, sem tocar em nada! G stavam muito de ver o Dr. Espiridião fazer o curativo de uma ferida ou dar injeções

Só doente o *anonzê* toma leite, estando bom, tem nojo; diz que é leite de *docê* (mulher) e que elle não é criança de peito. . . .

O indio *anonzê* vai ser um bom vaqueiro na fazenda nacional de Campos Novos. Gosta muito

de montar e é firme a cavallo. E' admiravel rastejador e de muito tino para cortar um rumo, quer no campo, quer na matta ou charravascal.

O *Anonzê*, inimigo, como já se disse, do *Cocosú* e do *Uinedezê*, conhece a lingua destes dois inimigos, que receia e evita encontrar.

Por mais de uma vez consegui reunir em Campos Novos indios destes grupos adversarios. A principio o *Anonzê* mandava-me fazer fogo no *Cocosú* que, dizia, me flexava e tambem a elle. Eu respondia que não, e procurava fazer os de um bando conversar com os dos outros. Eram sempre discursos longos, acompañados de riscos no chão, onde cada um, por sua vez, traçava linhas parallelas, ora, indicando caminhos, ora rios, como que mostrando seus dominios e divisas. Nunca falavam dois ao mesmo tempo: enquanto falava um, o outro escutava, fumando sempre, e prestando muita attenção, para depois, tomar a palavra. Faziam muitos gestos e mostravam rufos com os braços. Talvez, historias de guerras passadas!

Presenciei bonita e interessante scena de reconciliação numa aldeia de *Anonzés*, cerca de tres legoas ao Norte da fazenda Campos Novos.

Estando commigo, na fazenda, tres *Anonzés*, chegaram, tambem em visita, dois *Cocosús*, levando-me presentes de beijú, polvilho e milho. Aceitei o polvilho e mandei que dêssem o beijú e milho aos *Anonzés*. Dois destes não estavam satisfeitos, não acceitaram os presentes e me pediam que fizesse fogo nos *Cocosús*, que, repetiam, flexavam a elles e a mim; mas o outro, um velhinho alegre e bonachão, acceitou o milho, offereceu cigarro e começou a conversar muito animado. Aproveitando as pazes do velho com o *Cocosú*, convidei-os para irmos á aldeia dos *Anonzés*. Levei commigo dois vaqueiros armados de Winchester (por precaução) e muitos presentes.

Em viagem encontrei muitos indios e indias *Anonzés* que iam á fazenda, mas encontrando-me e vendo em minha companhia os dois *Cocosús* volta-

ram todos para a *xycê*, ligeiros, quasi a correr, falando muito. As mulheres e alguns indios, mandavam que eu atirasse nos *Cocosús*, que eram mãos.

Eu lhes dizia que eram meus amigos e delles, e para o provar abraçava os dois *Cocosús*, que não se separavam de mim.

Vencemos tres leguas em pouco mais de duas horas e ao chegarmos á aldeia, estavam todas as mulheres reunidas e muito agitadas, falando copiosamente

Chamavam-me pelo nome para que eu me aproximasse e mandavam que os *Cocosús* voltassem mostrando-lhes o rumo da aldeia delles. Os *Cocosús*, juntos de mim, não diziam palavra! Estavam com mêdo e agarravam-se a mim cada vez mais. Tambem tive mêdo. . . Distribui missaugas ás mulheres, as quaes me offereceram mel com agua que eu bebi com os dois *Cocosús* para mostrar que eramos todos amigos.

Dirigiram-se então, para o pateo central da aldeia e abi fincaram seis estacas dispostas conforme a figura ao lado, sentando se os dois *Cocosús* entre as estacas C. e D., á sombra de folhas de guariroba, adrede preparadas. A mulher do chefe (este estava ausente) começou a falar, andando da estaca A para a estaca B. Falou mais de uma hora, fazendo muitos gestos e batendo com a mão na cabeça e nas pernas. Quando ella acabou de discursar, estava com a bocca espumante, e sentou-se junto da estaca E. Levantou-se então o *Cocosú* mais velho, foi para o lugar da mulher e falou muito caminhando sempre e tambem batendo na cabeça e nas pernas. Tanto a mulher como o indio traçavam linhas paralelas na areia e apontavam para longe. Quando o *Cocosú* acabou de falar a mulher amarrou-lhe na cintura um collar de contas, que eu lhe tinha dado e offereceu-lhe uma cuia de hydromel. Estava feita a paz! . . .

Queriam que os *Cocozús* dormissem, para voltar no dia seguinte, mas eu temendo que elles estivessem tramando uma traição, levei os *Cocozús* e alguns *Anonzés*, para dormirem na fazenda, onde chegámos á noite e tivemos um grande jantar em commum. *Cocozús* e *Anonzés*, sentados á minha mesa, conversavam amigavelmente!

Tres dias depois chegou a Campos Novos uma outra turma de *Cocozús* com milho, beijú de mandioca e mel e couvidou-me para ir com elles á aldeia dos *Anonzés* a quem já chamavam *nenê* (amigo).

O chefe destes indios *Anonzés* é um velho, mal encarado, de pouca conversa, marido da india que fez o discurso de recepção dos dois *Cocozús* e pai de um rapaz muito intelligente e muito meu amigo, de nome *Kucikeze*, companheiro inseparavel de *Nuleke*, outro meu amigo que passou a morar na fazenda de Campos Novos enquanto eu alli estive. Quando me retirei, quieriam vir commigo, para vêr a minha *xyçé*.

INDIOS COCOZU'S. — Os *Anonzés* chamam de *Cocozús* a todos os indios que apparecem na fazenda de Campos Novos pela linha telegraphica e que habitam além do rio Nhambiquára. Esses indios, porém, dão-se o nome de *Cocozús* e chamam, a seu turno, os *Anonzés* de *Anonzús*.

Os *Cocozús*, outra tribu da grande nação Nhambiquára, têm muitos ranchos (*xyçús*) na matta das Cangas, nas cabeceiras dos rios Camararézinho, Primavera, Vinte de Setembro e numa e noutra margem dos rios Juina, Formiga e Juruena.

Vão os *Cocuzús* até á estação telegraphica de Utiarity. Visitei duas aldeias (*xyçús*) destes indios, sendo uma á margem direita de um ribeirão que desagua no rio Juina, pela margem esquerda deste, acima da passagem da linha telegraphica e a outra numa cabeceira que corre para o dito rio.

Esta ultima *xyçé* fica situada á cavalleiro de bonito e extenso chapadão, muito limpo, que se estende á margem esquerda do rio Juina, para cima

da passagem da Linha. Consta de dois ranchos de morada, grandes, de dois esteios e cobertos de palha de burity e de um outro rancho menor, redondo, de um esteio só e situado á rectaguarda daquelles. Nos dois ranchos maiores da frente, moram diversas familias, que obedecem ao chefe, ainda moço, de nome *Acururê*. A *xycù* não tem divisão e só tem uma porta, todo o oitão da frente.

Encontrei nesta aldeia muito mel que os indios a toda a hora me offereciam, instando tambem para que comesse milho assado, beiju de mandioca, tocura torrada e um bolo feito especialmente para mim, *beiju de mandioca e tati moqueado*, com tripas e casco e tudo socado no pilão até serem triturados todos os ossos. O indio que se encarregou de fazer este (para elles) excellente bôlo (*áarü*) offereceu-me um e sahi distribuindo o resto pelas duas casas. Homens, mulheres e creanças comiam o tal bôlo com evidente bom gosto!... Felizmente achei um indio que comesse o meu quinbão. O meu companheiro, Paixão, comeu o *áarü* com mêdo que os indios se melindrassem...

Fizeram um ottimo *cuscús* de milho verde, ralado e envolvido em folha de bacaba e depois enterrado no borraicho. Vi esses indios comerem grillo assado, calango e uma cobra coral!...

Felizmente não mos offereceram.

Em uma dessas *xycús*, havia uma criancinha recém-nascida, filha do indio chefe. Estava completamente nua e já cheia de enfeites.

Quando ella sujava, a mãe dava-lhe um banho de agua fria e, depois, aquecia-a ao fogo... Não acceitou uma camisa de lã que eu offereci para enrolar a criança. A mãe não tinha o menor resguardo: comia tudo que o marido, muito solícito, lhe apresentava e tambem queria que a criancinha comesse com ella...

As mulheres (*dogús*) *Cocuzús* são fortes e todas muito gordas e mais sadias do que as *docés*. Ellas nunca chegaram até aos nossos acampamentos, ficando escondidas a uma certa distancia. Tive

o prazer de ser o primeiro recebido, amistosamente, em uma *xyçê* de *Cocosius* sem que as *docûs* fugissem.

Atravessam os rios Juina e Juruena, em qualquer ponto, fazendo jangada de quatro ou cinco talos da folha de burity.

Os homens são muito fortes e de muita resistência para cortar de machado. Na minha passagem, de regresso á Capital Federal, em 1912, pelo destacamento do rio Juina, vi um indio cortar um cajueiro grosso, destinado á confecção da canôa desse porto, só de um folego, para ganhar o machado, que levou com verdadeira alegria. Quando percebem cavalleiro ou gente a pé, em viagem, elles levam milho, beijú e mel para trocar por machado, facão, phosphoros, contas de colar, chapéo, calça e camisa. Preferem, sobretudo, machado, contas e phosphoros.

INDIOS UAINEDEZÊS — tribu tambem da grande nação Nhambiquára, que chegam em Campos Novos, pelo Sul. Eram muito desconfiados, ficando sempre numerosos indios armados, de arcos e flexas, nos cumes dos morros que cercam, pelo Sul, a fazenda de Campos Novos. Nunca pernoitaram; tinham sempre pressa de trocar os presentes, para voltar a reunir-se aos outros, que os aguardavam nos morros. Mostravam descontentamentos quando encontravam *Anonzês* ou *Cocosius* no meu acampamento.

Traziam-me sempre muitos presentes para trocar por machados, phosphoros e contas — razão porque a maior parte da minha collecção de artefactos *Nhambiquáras*, feita em Campos Novos e destinada ao Museu Nacional, pertencia a estes indios. Os *Anonzês* instavam commigo para lhes dar arcos, flexas e outros objectos que tinham pertencido aos *Uainedezês*.

Talvez, para os mostrar na sua *xyçê*, como trophéos de guerra . . .

As mulheres *Uainedezês* nunca foram á fazenda de Campos Novos e eu não cheguei a vê-las.

INDIOS XAODY E TAYOPAS -- tribus também Nhambiquáras.

Só visitaram-me uma vez e chegaram a Campos Novos, pelo Norte, tendo sabido, marginando o rio Doze de Outubro. Logo que entraram na saia, onde os recebi, separaram-se, voluntariamente, ficando os *Xaody* de um lado e os *Tayôpas* do outro e começaram a explicar com palavras e gestos donde tinham vindo e o que queriam. Compreendi pelos rumos indicados, ou antes adivinhei que os *Xaody* habitam as margens do Doze de Outubro, muito em baixo, ou do outro lado deste rio, muito além, um pouco para Noroeste. Enquanto os *Tayôpas* têm sua aldeia para os lados do rio Nhambiquára, muito em baixo.

Todos queriam machados, para tirar mel, e para adquiril-os trouxeram arcos, flexas e muitos collares, que iam me entregando ao receber o desejado machado.

Vocabulário Anonzê

Água	Uarazê
Alli	Iadenê
Arara	Aranzê
Arco	Tuquezê
Algodão	Gozê
Abobora	Ariatecê
Ariticum	Ararê
Abelha — achopé	Arazi
Abelha — borá — regina	Caíndezê
Abelha — mandobreu	Cráinzê
Abelha — tatá	Arizê
Abelha — mandury	Cloarizê
Abelha — tíbuna	Tarazê
Abelha — mandaguary	Iuzê
Burity	Queregatezê
Basta, não quero mais	Danary
Buracão	Cárésacandezê
Bebida adocicada	Naquitazê
Bracelete de coutas	Airicanzê
Bracelete de côco	Jájáquezê
Braço (orgão)	Uarê
Braza	Idegaincê
Boi	Arouzê
Brinco de côco	Narucuzê
Barriga	Uainudezê
Bastante	Aáronzê
Carne	Uanuzê
Chamar	Acurissiná
Corda de arco	Deuacuruizê
Cobertor vermelho	Uariquizê
Cabaça	Urútecê
Caninho	Dezoazê
Ciuta (a tiracollo de carregar menino)	Sareguzê
Casa	Xycê
Côco	Uricuzê
Cabello	Uaniquitezê
Colar de penna	Iranedezê
Cupim	Quirezê
Chifre de besouro	Dodezê
Cacáo (fructa)	Uruguezê
Comer	Sotré
Córrego, rio	Uaranzê

Côco de tucum	Oroguezê
Colar	Cairizê
Cabo de machado (de pedra).	Essacê
Cordão que prende o machado (de pedra)	Oroanzê
Conta brauca	Uncanezê
Conta preta	Iricanzê
Conta azul	Cedeguiguezê
Cêra	Iáyádezê
Cabeça de flecha coberta de palha (para passarinho).	Saketunecazê
Cabeça de flecha, sem palha .	Aranguezê
Dente	Uiazê
Dedo	Uaniquizê
Dormir	Auázanerê
Escuta	Nacata
Farinha (de mandioca) . . .	Urinedezê
Feijão	Kadak.zê
Fumo	Itecê
Fogo	Anicê
Flauta de taquara	Quiazê
Flecha (parte de taquara) . .	Oriquezê
Flecha (parte de pena) . . .	Denaquianzê
Flecha (farpa)	Ainzê
Garça	Mocarê
Grillo	Daquizê
Gordura	Ionerezê
Gravatá rasteiro	Cuitê
Gume de machado	Enizê
Ir-se embora	Ira-á
Imbira	Oiacê
Jacá	Caizê
Lambary (peixe)	Caizê
Lacraia	Aiandacê
Lingua (orgão)	Urirerê
Lendea	Nirunquezê
Peito (orgão)	Uánunguezê
Pé (orgão)	Uáincuzê
Perna (orgão)	Niquezê
Por aqui	Quizá
Piau (peixe)	Acurizê
Pacú (peixe)	Mambire
Pintado (peixe)	Uánuncê
Páo de raiz (enfeite) . . .	Anainzê
Papagaio	Cracrassê
Pomba	Tuizê
Pegar	Itá
Porco	Iáquizê
Pulseira de chifre	Oradaicruzê
Pilão	Nutezê

Panella	Oatarê
Periquito	Cacaitezê
Pedra	Doriguezê
Palmeira castiçal	Caicê
Quatá (macaco)	Calozê
Quan-quan (passaro)	Peantezê
Rosario de contas	Airocanzê
Rio 12 de Outubro	Orincandezê
Rio Nhambiquáras	Oaiêio-á candezê
Roça	Aitiê
Ralo dem adeira	Tamarê
Rato	Dodecê
Rabicho de palha, enfeite, pen- dente do pesçoço	Iaracê
Sol	Iquidazê
Segura	Ideneri
Testa (orgão)	Uainaquezê
Tição	Anicê
Tacape (parte de madeira)	Tituhy
Tacape (parte central e tran- çada com palha)	Oriquerê
Urubú	Uruciú
Urucum	Duquezê
Unha (orgão)	Uicanedezê
Urinar	Iritiê
Vamos	Ianá á (tirira)
Vai adeante	Uárity
Veia	Uiratanzê

Nomes proprios :

Nuleke
Kucikezê
Zenikicê

Vocabulario Cocosú

Agua	Orazû
Arco	Roquezú
Abelha-bujuy	Detocú
Abelha-jaty	Oaiçú
Abelha-borá-cavallo	Aruquitaçú
Anta	Iuuzú
Arara	Aranzú
Abanador	Laquezú
Amigo	Nênê
Agua de mandioca	Uriazú
Bracelete	Coradeçú e Oalateçú
Botar fóra	Aidenarê
Bolo de beijú e tatú pisados no pilão	Áarú
Barba	Uaieteçú e Uatetute
Bígode (orgão)	Uariatú
Beijú	Utiuzú
Boi ou burro	Oaquezú
Braço (orgão)	Uanedezçute
Brinco de côco	Daruquizú
Cupim	Carru
Casa, rancho	Xyçú
Cobra	Tizú e Uairizú
Cachorro	Oarezú
Calango	Anarrú
Côco de burity	Derro
Cabello	Uaineteaçú, Uainequitú
Conta	Cairizú
Cabaça	Oatassú
Cigarro	Eideçú
Comer	Naguezú
Conforme, duvida	Icinará
Dedo (orgão)	Uaiquizú
Dente (orgão)	Uaiçú, Taniçú
Dá-me, pedindo	Inçá
Flécha (ponta de gancho)	Ariquiçatú
» (ponta chata)	Anêrassú
» (ponta redonda)	Doquezú
Fogo	Aineçú
Fumo	Etú
Grillo	Baguedaçú
Garapa	Durriazú
Hydromel	Durriazú

Imbira, amarrada á cintura	Araçú
Jacá (cesto).	Atiçú
Latido de cachorro	Indezú
Lagartixa	Ianoçú
Lenha	Ainêço
Lingua	Urinoê
Mulher	Doçú
Mandioca	Uriindú
Macaco	Roteçú
Milho	Quiatú
Mangaba	Edequezú
Nariz (orgão)	Uainedezú
Não	Orenoá
Olho (orgão)	Uaéquêtú
Orelha (orgão)	Uanedezute
Onça	Enarrú
Para perguntar (como se chama isto ou como se chama?).	Iridetoá? Dêra? Irida?
Pé (orgão)	Uaiequeçú
Pequy	Arí
Páo do nariz (enfeite).	Uniazú, Ecateçú
Páo do labio (enfeite).	Irizú
Pulseira	Uniguescussú
Páo de cavar o chão.	Ruque
Pilão	Nutú
Polvilho	Uricanezú
Perder-se	Nucatiracú
Peito (orgão)	Tauênoquizú
Panella.	Oatarrú
Quente.	Aradenerê
Rosario.	Cainrizú
Ralo	Donarrú, Tanarru
Colar de dentes de macaco	Roçaiçú
Tatú gallinha	Arrú
Unha (orgão)	Uaiêlaqueçú
Vamos	Aidá
Veado	Atarrú
Venha, chamar	Nharham

Nomes próprios

Acuruzê

(1)

Estas *Notas* foram publicadas na *Informação Goyana*, de 15 de Agosto de 1919, de onde, com a devida venia, as transcrevemos.

R. P. Longinos Navás, S. J.

Algunos insectos del Brasil

3.^a Serie



ALGUNOS INSECTOS DEL BRASIL

POR EL

R. P. Longinos Navás, S. J.

3.^a SÉRIE

Los insectos de que voy a dar noticia los he recibido casi todos del Dr. Alfonso d'E. Taunay, Director del Museo de San Pablo, para su estudio, pero con permiso de reservar duplicados para mi colección, o, propriamente, según me decía en la carta de 20 de Agosto de 1919, "os specimens unicos queira restituir-nos e das duplicatas basta que nos mande um exemplar de cada".

Todos ellos pertenecen al antiguo orden de los Neurópteros, actualmente desmembrado en varios. Y aunque los Odonatos que voy a enumerar son ya muy conocidos, conviene empero consignarlos para el mejor conocimiento de la fauna brasileña.

PARANEURÓPTEROS (ODONATOS)

Familia LIBELÚLIDOS

1. **Erythrodiplax connata**, Burm. var. *fusca* Ramb. Caravelas (Bahia), E. Garbe leg. Nov. 1908.
2. **Erythrodiplax nigricans**, Ramb. Theophilus Ottoni (Minas), Nov., 1908, E. Garbe leg.
3. **Erythrodiplax anomala**, Brauer. Caravelas (Bahia) Nov. 1908, E. Garbe leg.
4. **Erythrodiplax ochracea**, Burm. Caravelas (Bahia) Nov. 1908, E. Garbe leg.

5. **Erythrodiplax umbrata**, L. Caravelas (Bahia), Nov. 1908, E. Garbe leg.
6. **Orthemis ferruginea**, Burm. Theophilo Ottoni (Minas), Nov. 1908, E. Garbe leg.
7. **Perithemis waltheri**, Ris. Theophilo Ottoni (Minas), Nov. 1908. E. Garbe leg.
8. **Micrathyria Marcella**, Sel. São João da Barra (Estado do Rio), 1912, E. Garbe leg.
9. **Lepthemis vesiculosa**, F. Villa Nova (Bahia) 1908, E. Garbe leg.
10. **Macrothemis marmorata**, Hag. Theophilo Ottoni (Minas), Nov. 1908, E. Garbe leg.

Familia ÉSNIDOS

11. **Aeshna bonariensis**, Ramb. Theophilo Ottoni (Minas). Nov. 1908, E. Garbe leg.
12. **Aeshna confusa** Ramb. Theophilo Ottoni (Minas), Nov. 1908, E. Garbe leg.

Familia AGRIÓNIDOS

13. **Hetaerina rosea**, Sel. Villa Nova (Bahia), Nov. 1908, E. Garbe leg.
14. **Lais pruinosa**, Hag. Theophilo Ottoni (Bahia), Nov. 1908, E. Garbe leg.
15. **Lais pudica**, Hag. S. Paulo, Ypiranga, Mayo de 1919, E. Schwebel leg.

EFEMEROPTEROS

Familia EFEMÉRIDOS

16. **Campsurus dorsalis**, Burm. S. Pablo, 1912. Varios ejemplares.
17. **Euthyplocia Guntheri**, sp. nov. (fig. 1). Similis *incipiti* Eat. Major.

Caput fuscum; oculis in sicco fuscis; ocellis flavis.

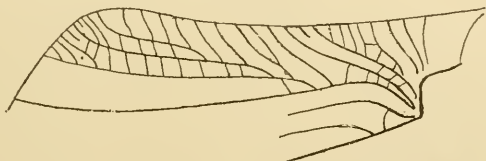
Prothorax fusco-violaceus. Meso-et metathorax fulvo-flavi.

Abdomen inferne fulvo-flavum, superne fusco-violaceum, linea longitudinali media fulva; urodiis seu cercis superioribus longissimis, roseo-vinaceis pallidis, ad articulationes albidis; cercis inferioribus seu forcipe fulvo-albidis, elongatis, cylindricis, sensim attenuatis, apice obtusis, haud dilatatis, primo articulo brevi, secundo longo, leviter arcuato.

Pedes fusco-vinosi, tærsis pallidioribus.

Alae hyalinae, reticulatione fusco-ferruginea, densa.

Ala anterior membrana parte anteriore fusco-violaceo tincta, obscurius ad basim, distincte in areis costali, subcostali et radiali, basi usque ad cubitum, retrorsum sensim diluta; cubito duobus ramis prin-



(Fig. 1)

Euthyplocia Guntheri Nav. ♂

Parte posterior del ala anterior. (Mus. de San Pablo)

cipalibus; postcubito (8 Eaton) ramo bis furcato (fig. 1), venula una interna marginali citra ramum; venis axillaribus (9 Eaton) 3-4 venulis inter se conjunctis; venulis axillaribus pluribus (fig. 1).

Ala posterior fere ut in *ancipite* Eat.; area costali angusta, in sexto basilari latiore, mox lineali, in medio apicali paulo latiore, venulis crebris simplicibus; area subcostali triangulari e longata, simplice, venulis in tertio basilari densis.

Long. corp. ♂	13 mm.
— al. ant.	20 mm.
— — post.	84 mm.
— urod	55 mm.

Patria. Brasil. Un ejemplar rotulado así: Estação Piassaguêra (Santos), 1910 -- F. Günther leg. (Mus. de San Pablo).

NEURÓPTEROS

Familia MIRMELEÓNIDOS

18. **Glenurus brasiliensis** sp. nov. (fig. 2).

Similis **heteropterygidi** Gerst.

Caput fuscum, vertice et occipite flavo maculatis; labro antice flavescente; oculis in sicco fusco-cinereis; palpis nigris, ad articulationis flavis; articulo ultimo labialium fusiformi, incrassato; antennis thorace longioribus, clava gracili elongata, duobus primis articulis fusco-nigris, ceteris ferrugineis.

Thorax inferne piceus, superne fuscus, fascia media longitudinali fulva; meso-et metascutello subtotis fuscis. Prothorax longior quam latior, antrorsum angustatus, pilis lateralibus, fuscis, mediocribus.

Abdomen fuscum, fusco breviter pilosum, secundo tergito linea media longitudinali fulva, quarto (interdum etiam aliis) basi anguste fulvo.

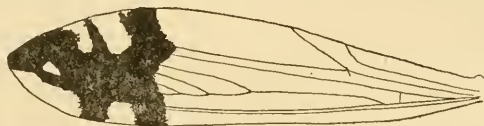
Pedes flavi, fusco punctati et setosi, apice femorum, tibiarum et tarsorum fusco; calcaribus gracilibus, rectis, apice arcuatis, duos primos tarsorum articulos aequantibus.

Alae hyalinae irideae, lanceolatae, ad stigma dilatatae, fusco maculatae; reticulatione subtota fusca, pallido striata; stigmatate roseo-albo; membrana ad fascias fuscas apicales albida, subopaca.

Ala anterior membrana leviter plicata ubi linea plicata in aliis generibus adest; area costali venulis plerumque simplicibus; area apicali lata, venulis vix in duas series gradatas dispositis; area radiali fere 6-7 venulis internis, ultima areola fere divisa; sectore radii fere 14 ramis; area cubitali interna fere simpliciter. Fascia lata nigro-fusca transversa in tertio apicali, citra stigma a margine costali ad externum, interne et externe fortiter sinuosa, cum limbo api-

cali conjuncta, ipsum marginem externum sub apicem alæ haud attingente et in aream apicalem angustius excurrente. Praeterea stria obliqua ad anastomosim rami obliqui cubiti, ad marginem posteriorem; striolæ fuscae longitudinales in area subcostali. Venulæ radiales ad radium, intercubitales subtotæ, internæ latius, fusco limbatae.

Ala posterior (fig. 2) longior angustiorque; area apicali sine venulis gradatis; una venula radiali



(Fig. 2)

Glenurus brasiliensis Nav. ♂

Ala posterior (esquemática) (col. m.)

interna; sectore radii fere 11-12 ramis. Fascia lata nigro-fusca in tertio apicali a costa ad marginem externum, interne fortiter sinuosa, antice in duas divisa citra et ultra stigma, postice duas grandes areolas liberans et usque ad apicem limbo lato excurrans. Striolæ fuscae longitudinales in area subcostali.

Long. corp.	♂	28	mm.	♀	32	mm.
— al. ant.		38	»		41'2	»
— — post.		40'2	»		42'3	»

Patria. Brasil. Tomo por tipo un ejemplar ♀ que tenia en mi coleccion con el nombre de *Glenurus heteropteryx* Gern., procedente de Jaraguá, y otro ♂ de San Pablo recibido reisentemente del Conde A. Barbiellini, quien me lo envió para mi coleccion.

Se parece mucho al *Glenurus heteropteryx* Gern., sobre todo en la estructura y pintura del ala posterior; mas en la anterior es muy diverso, pues el *heteropteryx* carece de la banda obscura apical.

Zaragoza 15 de Enero de 1920.

JULIUS MELZER

Longicorneos novos
ou pouco
conhecidos do Brasil.



Longicorneos novos ou pouco conhecidos do Brasil

TEMNOPIS

Serv. An. Soc. Ent. Fr. 1834, p. 90

T. SIGNATICORNIS, n. sp. — (Estampa 1, fig. 3 ♂, fig. 4 ♀.) ♂ *Elongata, tenuiter rufo pubescens, supra opaca, subtus laevia, nigra, capite, thorace supra, scutello, elytrisque flavo-ferrugineis, antennarum articulis 8--11 albo flavis; caput subtilissime coriaceum, longitudinaliter sulcatum, inter antenas concavum, genis mediocribus; antennae corpore sesqui longiores, subtiliter villosae, subtus ciliatae, coriaceae; thorax latitudine longior, apicem versus paululum attenuatus, subtilissime coriaceus, basi valde coartatus, dorso longitudinaliter sulcatus, lateraliter ante-medium angulato dilatatus; scutellum apice rotundatum; elytraelongata, subparallela, obsolete bicostata, apice singulatim rotundata, sat crebre punctata.*

♀. *Thorax latitudine haud longior, omnino flavo-ferrugineus, supra necne sulcatus, antennae corpore quarta parte longiores.*

Long. 9 $\frac{3}{4}$ — 16 $\frac{1}{2}$ mm., lat. hum. 1 $\frac{3}{4}$ — 2 $\frac{3}{4}$ mm..

Hab.: 24 exemplares ♂♂ e ♀♀ de Passa Quatro, Sul de Minas.

Os typos se encontram na collecção do sr. J. F. Zikán, na do Museu Paulista assim como na minha.

Preta, cabeça, prothorax na ♀ totalmente, no ♂ sómente em cima e lateralmente, scutello e elytros flavo-ferrugineos, os ultimos 4 articulos das antenas d'um branco amarellado. Opaco em cima, mediocrementemente lustroso (cabeça em baixo fortemente

lustrosa excepto) em baixo; o corpo ténue rufo pubescente, as pernas e os primeiros sete articulos das antenas com uma pubescencia curta e preta. Cabeça finamente coriacea em cima, longitudinalmente sulcada e fortemente concava entre os olhos. Olhos divididos, a granulação subgrossa como em *T. rufothorax*, o processo jugular quasi do mesmo tamanho que a parte inferior do olho. Antennas sobrepassando os elytros com os ultimos 5 articulos no ♂, com os ultimos 4 apenas na ♀, finamente rugosas (mas não crenadas), e pubescentes, em baixo fimbriadas; o 1.º articulo antenar obconico e grosso, os articulos 3 até 7 em comprimento quasi iguaes, os restantes decrescendo proporcional e gradualmente. Prothorax convexo, finamente coriaceo, no ♂ mais comprido que largo, na ♀ o comprimento é de cerca da largura maxima do mesmo, fortemente restringido na base, as bordas lateraes quasi parallelas, o do ♂ no dorso longitudinalmente mas bem rasamente sulcado, sendo o sulco flanqueado por uma carena obtusa, lateralmente o prothorax um pouco além da entalha basal está muito ligeiramente dilatado, formando um minutissimo tuberculo liso e quasi imperceptivel. O prosterno no ♂, devido a punctuação e a pubescencia mais densa — formando aquella finissimas rugas transversaes, — é menos lustroso que na ♀. Scutello pequeno, arredondado posteriormente. Elytros compridos, quasi parallelos, densa e bastante grossamente punctuados, cada com uma costella apenas distinguivel e com o apice oblongo-arredondado. O metasterno lustroso, os episternos metasternaes finamente coriaceos e subopacos assim como o mesosterno; o abdomen bastante sobrepassado pelos elytros, lustroso, fina e mui dispersamente punctuado e assim pubescente. Pernas compridas e comprimidas, finamente coriaceas e pouco lustrosas, com uma pubescencia preta, curta e pouco densa; tarsos mediocres, o primeiro articulo das pernas entremeiadas e posteriores de cêrca do comprimento dos 2.º e 3.º conjunctos.

A côr do prothorax bem como da cabeça ás vezes é mais escura que a dos elytros e isto principalmente em exemplares ♂ de tamanho maior. A côr preta do prosterno, que geralmente distingue o ♂ em alguns individuos deste sexo falta completamente e este está tinto portanto como a ♀; em outros exemplares, porém a côr preta occupa além do prosterno igualmente quasi toda a parte lateral do prothorax e alem disto tambem a parte lateral da cabeça, na altura da parte inferior dos olhos, formando aqui manchas mais ou menos grandes. Estas manchas pretas na cabeça tambem certos individuos ♀ mostram, e, neste caso, tambem o prosterno dellas em contorno da cavidade coxal assim está tinto. O apice dos elytros, em geral dá côr do resto dos elytros, ás vezes está ligeiramente enfuscado e, excepcionalmente, toda a ponta preta.

A pubescencia do corpo, pouco densa e bem curta, é d'um rufo claro, a das pernas e dos sete primeiros articulos antennares é de côr preta, emquanto a dos articulos 8 até 11 é tinta como estes articulos, isto é, d'um branco amarellado.

Esta especie é bem interessante devido a sua forma delgada e comprida, semelhante a das *T. magacephala* Germ. e *T. nigripes* Auriv., e devido a seu processo jugular bem grande, particularidade esta, que se observa tambem na *T. rufithorax* Auriv.

E' esta a 6.^a especie d'este genero, todas brasileiras, sobre cujo «habitat» posso participar o seguinte: *T. magacephala* é-me conhecido da capital do Estado de S. Paulo, de Cotia do mesmo Estado e de Passa Quatro, Sul de Minas; Gounelle. (Ann. Soc. Ent. Fr. LXXVII, 1908, p. 592) assignala o mesmo de Jatahy, Estado de Goyaz. Os exemplares da capital de São Paulo se colleccionaram nos mezes de Dezembro e Janeiro, os de Passa Quatro no mez de Novembro.

T. rufoscapus Auriv.; o Snr. Bondar, então lente da escola agricola «Luiz de Queiroz», me enviou diversos exemplares para serem determinados sendo um ♂ de minha colleccão procedente de Mar

de Hespanha (Estado de Minas), colleccionado em 16. XI. 1911 pelo Snr. J. F. Zikán. O typo desta especie era do Estado de Espirito Santo.

T. rufithorax Auriv., assignado pelo auctor de Petropolis, não é alheio tão pouco ao Estado de Espirito Santo. Possuindo eu um ♂, procedendo de Alegre, e além disto tenho 3 ♂♂ e uma 1 ♀ colleccionados pelo Snr. Zikán em Passa Quatro, Sul de Minas. Esta ♀ tem os elytros, — a faixa flava excepta, — francamente azulados e a mancha preta-azulada, que orna o pronoto, é consideravelmente maior que nos ♂♂. As antenas da ♀ apenas sobrepassam o apice dos elytros.

Conforme o auctor o *habitat* de *T. nigripes* Auriv. é Santa Rita (Estado da Bahia) e do *T. cyrenescens* Auriv. o Estado de Espirito Santo. Estas especies infelizmente não conheço.

ATENIZUS (?)

Bates, Ent. Month. Mag. IV. — 1867, p. 27

Será bem provavel, que para a especie mais além descripta deve ser creado um genero novo, mas, como não podia até hoje estudar em natura o *Atenizus* laticeps Bates, conhecido do Amazonas, e como os dados de Bates e Lacordaire sobre este genero não permittem de resolver sem hesitação esta questão, limito-me a apresentar os dados seguintes:

Palpi mediocres, maxillares labialibus longiores; caput productum, prothorace latior, inter antenas concavum, inter oculorum lobos superiores tuberculatum, fronte verticali, plana, longitudinaliter sulcata, trapeziforme, tuberculis antenniferis elevatis, basi contiguas, genis fere nullis; oculis magnis, grosse granulatis, emarginatis, supra late separatis; antennae (♂?) corpore haud longiores, 11 articulatae, graciles, subtiliter villosae, subtus ciliatae, scapo breve, obconico, art. 3.º subaequali, hoc sequente manifeste brevior, 4—11 subaequalibus; thorax latitudine longior, supra deplanatus, antice posticeque coartatus, la-

teribus in medio rotundatis; scutellum minutum, apice rotundatum; elytra elongata, subparallela, apice singulatim oblongo-ovalia; coxae anticae intermediaeque contiguae, illae conicae extus angulatae; pedes graciles, femora compressa, subparallela, tarsorum art. 1 caeteris valde longiore. Acetabula intermedia paululum extus hiantia.

Os palpos são de tamanho ao menos mediocre, os maxillares quasi do dobro dos labiaes no sentido do comprimento; a cabeça é bem saliente e devido á forma globulosa e o volume dos olhos está formando um collo curto, ficando a mesma tambem mais larga que o prothorax. Entre as antenas a cabeça é concava e entre as partes superiores dos olhos, existe um tuberculo. A fronte é vertical, trapeziforme, plana e longitudinalmente sulcada, os tuberculos antenniferos na base contiguos, são mediocrementemente salientes, o processo jugular é quasi nullo. A parte inferior dos olhos é bem volumoso enquanto que a parte superior dos mesmos quasi é nulla; os olhos são grossamente granulados e sua borda anterior é sinuosa. As antenas são de 11 articulos e sobrepassam apenas o apice dos elytros, filiformes, ligeiramente villosas e em baixo um pouco ciliadas; o scarpo é curto e obeonico e de cerca do comprimento do 3.^o articulo antenar, este é mais curto que o 4.^o os restantes, a contar do 4.^o são subeguaes. O prothorax é mais comprido que largo, eliptico, em cima moderadamente deprimido, anterior e posteriormente gradualmente coarctado. Os elytros são compridos, quasi parallelos, e cada por sim arredondade posteriormente. As coxas anteriores e entremeiadas são contiguas, bem grandes e aquellas anguladas lateralmente. A cavidade coxal entremeiada é ligeiramente aberta lateralmente. As pernas são delgadas, os femora subparallelos e comprimidos. Os tarsos, particularmente o 1.^o articulo, são bem compridos.

Como se vê existem bastante affinidades com o genero *Atenizas*, mas, ha tambem, parece-me, differenças, que justificarão a creação d'um novo genero.

Si esta supposição se provar, proponho de denominar este genero *Ceratoeme*.

A (?) TAUNAYI, n. sp. Estampa n. 2

Fig. n. 5 e 5-A

Rufo-testaceus, linearis, tenuiter flavo-pilosus, setisque flavis in elytris seriatim ordinatis sparsim hirtus, antennarum articulis 2—11 (1—11 basi flavo annullatis), apice mandibularum, elytrorum apice nigris vel fuscis; caput subopacum, subtilissime punctulatum, inter antennis concavum, fronte subtiliter sulcata, genis brevissimis, oculorum lobis inferioribus semiglobosis, lobis superioribus inter se valde distantibus; antennae subtiliter flavo villosae, subtus sparsim flavociliatae. art. 2-11 opacis. art. 3.º 4.º dimidio brevior; thorax latitudine maxima tertia parte longior, basi apiceque recte truncatus, dorso depressus longitudinaliterque obsolete sulcatus, subtiliter punctatus et sparsim pilosus, prosterno laevi, glabro: scutellum parvum, subquadratum, apice rotundatum, subtiliter punctatum et pilosum; elytra basi thoracis latitudinem maximam aequantia, thorace quadruplo longiora, subtilius dense punctata, dorso subplana, subnitida; femora postica abdominis segmentum tertium haud superantibus, tarsi postici elongati, art. 1.º caeteris simul sumptis duplo longiore; metasternum nitidum, sat dense punctatum parsinque flavo hirtum; abdomen nitidum, subtiliter punctatum.

Long. 6 -- 7 1/2 mm., lat. hum. 1 1/5 -- 1 1/2 mm. 4 ♂ (?).

Hab. 1 exemplar de S. Vicente (Santos), 1. XI. 1915. 2 exemplares do Bosque da Saúde. perto da Capital de S. Paulo. 28, XI, 1915 e 28, X, 1916. Um exemplar do parque Jabaquára igualmente perto da Capital de S. Paulo, 22, XII, 1916.

Os typos se encontram na minha collecção.

Todos exemplares encontrei em galhos seccos, sacudidos com um pau e providenciando, que os insectos nos mesmos agarrados, cahissem num

guarda chuva aberto, collocado por baixo do respectivo galho. Elles são bem ageis e procuram logo de escapar de sorte que, mal dava o tempo de apanhal-os.

Estes longicorneos são pequenos e delgados, d'um rufo-testaceo, ligeiramente flavo-pubescente. encontrando-se nos elytros cerdas flavas, collocadas em linhas, os articulos 2-11 das antenas (os de 4-11 com a base flavos), o apice das mandibulas assim como o dos elytros pretos ou enfuscados. A cabeça é quasi opaca, com uma pubescencia muito dispersa e muito finamente punctuada, a frente é finamente sulcada e o tuberculo que se encontra entre as partes superiores dos olhos é bem saliente. A parte inferior dos olhos é quasi semigloboso e em cima os olhos são largamente distantes. As antenas mostram uma pubescencia flava pouco densa e bem curta, sendo em baixo ainda ligeiramente flavo ciliadas, os seus articulos 2-11 são opacos e o 3.^o é da metade mais curto que o 4.^o. O prothorax é $\frac{1}{3}$ mais comprido que largo, na base assim como no apice rectamente truncado, o dorso é deprimido e longitudinalmente porém obsoletamente sulcado, sua punctuação é bastante fina e pouco densa, sendo a pubescencia bastante dispersa, em baixo o prothorax é liso, glabro e lustroso. O scutellum é pequeno, quasi quadrado e arredondado posteriormente, finamente punctuado e pubescente. Os elytros na base são da mesma largura que o logar mais largo do prothorax e tem quatro vezes o comprimento deste, elles são mediocrementelustrosos e fina e densamente punctuados, sendo o dorso ligeiramente deprimido. Os femoras das pernas posteriores não ou apenas sobrepassam o terceiro segmento abdominal.

Os tarsos das pernas entremeiadas e posteriores são bem compridos, sendo seu primeiro articulo do dobro dos outros conjunctamente no sentido do comprimento, o segundo articulo é mais comprido que o terceiro. O metasterno é bem lustroso porém densamente punctuado, sendo o abdomen da mesma maneira lustroso mas mais dispersamente punctuado.

Causa-me especial prazer de poder dedicar esta nova especie ao meritissimo director do Museu Paulista o Illmo. Sr. Dr. Affonso d'Escragnolle Taunay.

COLEOXESTIA

Auriv. Col. Cat. Junk-Schenkling, pars. 39, 1912, p. 64.

Xestia Serv. Ann. Soc. Ent. Fr. III, 1834, p. 16.

C. SIMILIS, n. sp. Estampa n. 1, fig. n. 2

♂. *Subelongata, bruneo-nigra, nitida, elytris — vita suturali retrorsum angustata, macula elongata humerali marginibusque bruneo-nigris exceptis — testaceis. femoribus in medio testaceis. capite, prothorace, scutello pectorisque lateribus plus minus dense flavo-aureo tomentosis; caput coriaceum, grosse punctatum, tuberibus antenniferis obtuse dentato-productis, vertice flavo-aureo tomentoso, longitudinaliter carinato, carina glabra, levi fronte subtiliter flavo-aureo tomentosa, longitudinaliter sulcata; antennae corpore tertia parte longiores, subtus laxè fimbriate, scapo crasso, punctato-rugoso, basi sulcato, art. 3-10 obsolete sulcatis, art. 3-7 apice paullum nodoso, 4.º praecedente et sequente brevior; thorax latitudine brevior, antice posticeque coarctatus e sulcatus, flavo-aureo pubescens, dorso rugis transversis in medio interruptis aratus, carina media levi necnon gibbis duabus externis, obtusis, levibus munito; scutellum flavo-aureo tomentosum, linea media glabra, levi; elytra subtilissime punctulata, elongata, parallela apice conjunctim rotundata, angulis suturalibus breviter spinosis; femora modice clavata, subinermia; prosterni processus intercoxalis postice abrupte declivis, mesosterni processus planus, antice excavatus; abdomen apice setis flavis ciliatum.*

Long. 19--20 $\frac{1}{4}$ mm., lat. hum. 4 $\frac{3}{4}$ - 5 mm.

Hab. 1 ♂ por mim colleccionado no dia 26 de Novembro de 1914 na Avenida Paulista da capital do Estado de São Paulo; 1 ♂ que faz parte da collecção do Museu Paulista (n.º 12831) foi colleccionado pelo Snr. Bicego, em Manáos, Estado do Amazonas.

Comprida, castanho muito escura ou quasi preta, lustrosa, os femora no meio e os elytros são testaceos, tendo estes porém um traço na sutura que posteriormente fica gradualmente mais estreito, as bordas lateraes estreitamente e uma mancha alongada na parte lateral das espadoas da mesma côr que o resto do corpo; a cabeça, o prothorax, o scutello e a parte lateral dos sternos são mais ou menos denso flavo-aureo pubescente.

A cabeça é grossamente punctuada, o vertice, flavo-aureo pubescente, mostra uma carena longitudinal glabra e lustrosa, a fronte é longitudinalmente e bastante profundamente sulcada e dispersamente pubescente, as mandibulas são grossamente rugosas, ligeiramente pubescentes e mostram algumas cerdas bem compridas e flavas, cerdas identicas circumdam a parte inferior dos olhos posteriormente, os tuberculos antenniferos são salientes em dente obtuso; o processo jugular é bem curto, os olhos, grossamente granulados, fortemente circumdam em baixo os tuberculos antenniferos, e as partes superiores dos olhos são mediocremente separadas em cima. As antenas sobrepassam o apice dos elytros com os 10.º, 11.º e mais a metade do 9.º articulo, ellas são setiformes e em baixo ligeiramente fimbriadas; o seu primeiro articulo é curto e grosso, quasi cylindrico e rugosamente punctuado, mostrando um sulco pouco desenvolvido na base, os articulos 3--10 são obsoletamente sulcados em cima assim como em baixo e os articulos 3--7 tem o apice ligeiramente nodoso, o 4.º é da metade cerca do 3.º no sentido do comprimento, um tomento flavo e muito curto está vestindo os articulos a contar do 5.º. O prothorax, um pouco mais largo que comprido, anterior bem como posteriormente é mediocremente coarctado e sulcado, a pubescencia é bem densa, ficando glabros e lustrosos um callo comprido longitudinal e mediano e em cada lado pouco distante do mesmo um tuberculo maior anterior e um outro muito pequeno posteriormente; o dorso é transversal e grossamente rugoso-punctuado, ornado com poucas

cerdas flavas bem compridas e em cada lado mostra um pequenissimo tuberculo glabro e lustroso, existindo um outro e do mesmo tamanho um pouco mais alem; o prosterno é grossamente punctado-rugoso e munido com dois sulcos muito profundos e transversaes e dest'arte formam uma ruga bem grande. O scutello densamente pubescente no meio mostra espaço longitudinal glabro e liso. Os elytros mostram uma punctuação finissima e perceptivel apenas com uma lente bem forte, elles são glabros e lustrosos, regularmente convexos, parallelamente, conjunctamente arredondados posteriormente e a ponta suturo-apical saliente em espinho curto. Os femora são moderadamente claviformes, muito dispersa e finalmente punctuados e a ponta dos entremeiados e posteriores não saliente em espinho; as tibias, ligeiramente flavo-hirsutas, são inermes na ponta externa. O processo prosternal é estreito e abruptamente declivo posteriormente, o processo mesosternal é plano e ligeiramente concavo na base; o abdomen é lustroso e liso e mostra somente algumas cerdas muito dispersas, sendo a ponta do ultimo segmento cilliada com cerdas flavas, a ponta mesma é ligeiramente sinuosa.

Indubitavelmente o «habitus» desta especie é completamente o duma Coleoxestia, mostrando todos os caracteristicos das mesmas, incluindo as cavidades coxae entremeiadas, que são embora só ligeiramente fechadas lateralmente, mas o sulco de cima e de baixo no terceiro articulo antenar é uma coisa excepcional para este genero e digno de ser destacado devidamente. De resto esta nova especie mostra muitas affinidades com *C. pictipes* Newm., e *C. annullipes* Buq.

Si não se tratar dum engano de rotulo na especie do Museu Paulista, o habitat desta especie seria estendido sobre uma região enorme.

G. DENTICOLLIS, nov, sp. Estampa n. 1, fig. n. 1

Elongata nitidissima, bruneo-rufa, capite thoraceque saturioribus, setis-pallides, et brevissimis

in elytris hirta, pectoris lateribus leviter argenteo tomentosis; caput sparsim grosse punctatum, vertice inter oculos carinato, tuberculis antenniferis intus productis; antennae ♀ corpore breviores, scapo obconico, opaco, punctato, art. 3-4 apice nodosis, 5 angulato dentato, 6-10 serratis, 5-11 intus lateraliter sulcatis; thorax latitudine paulo brevior, antice posticeque valde coarctatus et sulcatus, dorso rugis undulatis, transversis profunde aratus, satis paucis subtus e lateraliter hirtus, lateraliter utrinque trituberculatus, tuberculo antico obtuso, tuberculo medio obconico, mamato, tuberculo postice obsolete calloso; scutellum triangulare, pube-grisea anguste marginatum; elytra subtilissime punctata et vermiculata, apice quadrispinosa, spinis saturatibus paulo brevioribus, subtilissime griseo-setosa, setis dispersis et brevissimis; femora modice clavata, media et postica subdentata, prosterni processus intercoxalis postice paululum dilatatus, abrupte declivis; mesosterni processus tuberculatus, antice excavatus, abdominis segmentum ultimum apice truncatum.

Lonç. 32 1/2 mm., lat. hum. 8 1/4 mm.

Hab.: Um exemplar de Joinville, Estado de Santa Catharina.

Comprida, lustrosa, d'ua: bruneo-rufu, sendo porém a cabeça e o prothorax mais escuros, os elytros dispersamente munidos com cabellos claros e muitissimo curtos, os externos lateralmente são mais ou menos denso-griseo-tomentosos. A cabeça é dispersamente grosso-ponctuada, os tuberculos antenniferos são bastante salientes e no vertice, entre as partes superiores dos olhos existe uma carena relativamente curta; poucas cerdas compridas e flavas, que mais se juntam por traz da parte inferior dos olhos, estão espalhadas sobre a cabeça e os mandibulos. As antenas (♀) sobrepassam ligeiramente o terceiro quarto dos elytros, ellas são ligeiramente ciliadas em baixo, o scapo é obconico, opaco, punctuado, os articulos 3 e 4 tem a ponta nodosa, o 5.º na ponta está saliente em dente e os 6-10 den-

tados em serra, o 4.º é dum terço sómente do 3.º no sentido do comprimento, os articulos 1-3 são ligeiramente os restantes densa porem mui curtamente griseo-tomentosos, os articulos 5-11 na borda interna são lateralmente ligeiramente sulcados. O prothorax é um pouco mais largo que comprido, anterior e posteriormente fortemente coarctado e transversalmente sulcado, o dorso mostra bastante rugas grossas e irregularmente transversaes, em cada lado ha tres tuberculos dos quaes um no meio, saliente e obconico, um anterior e meio obtuso e o terceiro posterior, mais grosso e em fôrma de callo; observa-se algumas cerdas compridas e flavas, principalmente em baixo e lateralmente, sendo no dorso encontrado pubescencia semelhante a avisada nos elytros, porem muito mais escassa. O scutello liso e lustroso é finamente griseo pubescente nas bordas lateraes. Os elytros são compridos, finamente punctuados, cada no apice com dois espinhos compridos sendo o da sutura apenas mais curto que o outro; a pubescencia é muitissimo curta, as cerdinhas nascem nas pontas, que se vêm espalhadas dispersamente sobre os elytros. Os femora são moderadamente claviformes, os entremeiados e posteriores apenas dentados na ponta, mostrando estes a pubescencia no canto superior, particular a todas as especies deste genero; as tibias, mas relativamente tambem os femora, são bastante densamente e longamente flavo-hirsutas. O processo prosternal é estreito e abruptamente declivo posteriormente; o processo mesosternal é tuberculado, concavo na base; o tuberculo é pouco desenvolvido. O abdomen mostra sómente muito poucas cerdinhas bem curtas, seu ultimo segmento é truncado e fimbriado com cerdas flavas na ponta.

Esta especie parece muito bem caracterisada, mas ella mostra muitas affinidades com a *C. Waterhousei*, e não é fora da probabilidade, de se tratar talvez somente d'uma variedade desta especie de Gounelle. *C. Waterhousei* não tem o tuberculo mediano lateral do prothorax assim desenvolvido como

a nova especie, Gounelle nada indica expressamente a respeito da pubescencia dos elytros na sua especie, avisando somente, que ella fôr « glabra » e o tuberculo do processo mesosternal de *C. denticollis* é menos desenvolvido que na outra.

Tomando em consideração, que na *C. femorata* Gounelle o tuberculo do processo mesosternal está, como o auctor avisa, — sujeito a variar consideravelmente, — (tenho a vista um ♂ de *C. femorata*, colleccionado nos Campos do Jordão deste Estado pelo conhecido entomologo, Snr. H. Luederwaldt, cujo processo mesosternal não mostra o tuberculo) — é licito de acreditar, que na nova especie talvez semelhante phenomeno tambem se observará. A pubescencia nos elytros, que no exemplar de *C. denticollis* é assim visivel, mesmo com lente menos forte, evidentemente pode ser observada, porem menos distinctamente, em *C. Waterhousei*. Desta especie disponho de tres exemplares, dois dos quaes por mim colleccionados na Capital do Estado de São Paulo e o 3.º recebido de Joinville, e que correspondem perfeitamente a diagnose de Gounelle assim como ao exemplar do Museu Paulista, que o auctor pessoalmente determinou. Em todos estes exemplares alguma pubescencia é indicavel nos elytros, surgindo dali as minhas duvidas para com a nova especie, pois os tuberculos mediano-lateraes do prothorax somente, — digno porem de ser registrado, — decerto apenas seriam sufficientes de fundir esta especie. Espero, que um material de mais vulto me permittirá, de dizer logo algo definitivo nesta questão.

C. CONFUSA LACORD.

Esta especie, que, conforme Gahan avisa, da *C. vittata* differe senão pelas antenas, que são 12 articuladas, encontra-se em Passa Quatro, Sul de Minas, de onde recebi uma ♀, colleccionada em 18. XI, 1917 pelo conhecido naturalista, Snr. J. F. Zikán. Seu comprimento é de 35 1/2 mm. por 8 mm. de larg. nas espadoas, e as affinidades com o *C. vittata*, como Gahan já avisa, effectivamente são sur-

prehendentes, mas, sendo os elytros em proporção muito compridos, esta especie é mais parentesco ainda a *C. longipennis*. As rugas transversaes do pronoto da *C. confusa* em confrontação com *C. vittata* são menos grossas e os respectivos sulcos por conseguinte menos profundos; o prothorax é um pouco mais comprido e anteriormente gradualmente mais coarctado naquella de que nesta. As antenas chegam ao ultimo quarto dos elytros, os articulos 3 e 4 são nodosos na ponta, o quinto é ligeiramente saliente em dente e o 6.º é francaamente dentado, os articulos 7-11 são dentados em serra e o 12.º é apenas da metade de 11.º no sentido do comprimento. O scutello, liso e lustroso, é finamente griseo pubescente nas bordas lateraes. Os elytros, finamente vermiculados, são menos lustrosos que os de *C. vittata*, a cõr rufa é predominante, e somente na sutura um traço estreito evidentemente é mais enfuscado, emquanto lateralmente apenas se percebe uma matiz mais escura. O processo prosternal sobrepassa no angulo formado pela abrupta declinação posterior, por um tuberculo as coxas anteriores. O processo mesosternal é plano e apenas concavo na base. O ultimo segmento abdominal é truncado e ligeiramente flavo-fimbriado.

NEOCORUS

Thoms. System. Ceramb., 1864 p. 220

N. ZIKANI, n. sp. Estampa n. 2 fig. n. 6

Brunneo-niger, capite, antennis, elytrorum humeris et apice, mesosterno pedibusque ferrugineis. pube argenteo-sericeus vestitus; caput subtiliter albo pubescens, inter antenas longitudinaliter canaliculatum, tuberibus antenniferis paulo productis; antennae corpore paulo longiores, scapo leniter clavato, arcuato, art. 3 sequente paulo brevior; thorax latitudine duplo longior, subtiliter argenteo-tomentosus, basi constrictus et transversim sulcatus, antice sulco angusto transversim aratus, lateraliter punctis minutis impressus; scu-

tellum argenteo-tomentosum; elytra ad basin thoracis latitudinem maximam vix superantia, ibique recte truncata, parallela, apice singulatim oblongo-acuminata, basi discretim punctata, pube argenteo vestita, macula paulo ante medium fasciaque obliqua post medium albo-sericeis; femora valde clavata, apice inermia; art. 1 tarsorum mediorum et posteriorum 2.º et 3.º simul sumptis longior.

Long. 7 mm., lat. hum. 1. $\frac{3}{4}$ mm.

Hab. 1 exemplar de Passa Quatro, Sul de Minas, colleccionado pelo Sr. J. F. Zikán, a quem me é um prazer de dedicar esta nova especie.

O typo está na minha colleção.

Lustroso, escuro, quasi preto, sob dadas condições de reflexos com um lustro ligeiramente olivaceo, a cabeça, as antenas os elytros nas espadoas bem como no apice, o metasterno e as pernas, os femora no meio mais ou menos enfuscados, da côr de ferrugem, coberto com um tomento argenteo e sericeo. A cabeça é ligeiramente coberta com o tomento argenteo, o vertice é canaliculado entre as antenas e os tuberculos antenníferos são apenas salientes, a fronte mostra um sulco longitudinal pouco fundo. As antenas são apenas mais compridas que o corpo, o primeiro articulo antennar é ligeiramente claviforme, bastante comprido e arcado, o 3.º é ligeiramente mais curto que o 4.º sendo o 5.º consideravelmente mais comprido que cada um d'aquelles, o 11.º articulo é apendiculado. O comprimento do prothorax é duas vezes de sua largura maxima, posteriormente o prothorax é mui fortemente constringido e transversalmente sulcado, anteriormente elle é ligeira e gradualmente coarctado, mostrando bastante aquem da borda anterior um sulco transversal e que especialmente aos lados é pouco fundo; assim o engrossamento da parte mediana, que em *N. ibidionides* Serv. devido a constricção excessiva anterior e posterior é tão pasmoso e singular, nesta especie é muito menos distinguivel. O thorax é ligeiramente argenteo tomentoso e lateralmente elle

mostra uma punctuação pouco densa. O scutello, arredondado posteriormente, é finamente argenteo-tomentoso. Os elytros, na base apenas mais largos que a largura maxima do prothorax, são parallellos e o apice de cada oblongo oval; a base mostra uma punctuação bastante dispersa e o tomento argenteo e sericeo, que todos os elytros, oblecta na sutura um pouco além do meio forma uma mancha irregular e um pouco a quem do meio uma faixa transversal ligeiramente obliqua. Esta mancha assim como a faixa porém são nitidas e bem distinguiveis sómente, si a cabeça do insecto fôr virada para a luz, como aliás é preciso de proceder tambem com outros longicornes, ornados com uma pubescencia sericea; a mancha ferruginea nas espadoas não é nitidamente circumscripta e provavelmente seu tamanho deve variar consideravelmente como se dá igualmente no *N. ibidionides*. Os femora são muito fortemente claviformes e particularmente os entremeados e posteriores mais ou menos enfuscados. O primeiro articulo tarsal das pernas entremeiadas e posteriormente é ligeiramente mais comprido que o 2.º e 3.º conjunctos.

A côr desta nova especie é bem semelhante a de *N. ibidionides* a mancha e a faixa sericeas dos elytros não se observa nesta. Além d'isto a forma do prothorax permite de distinguir facilmente esta especie, á qual tambem faltam os callos transversaes e mais ou menos glabros que se observa nos elytros de *N. ibidionides*.

Não é fora da probabilidade de se tratar da especie, que Lacordaire menciona além da especie de Serville (Genera 1869, p. 336) e da qual diz de ser igualmente de procedencia brasileira.

COMPSOCERUS

Serv. Ann. Soc. Ent. Fr. 1834, p. 62

C. CHEVROLATI, Gounelle.

Na minha modesta contribuição do tomo X d'esta revista tomei em conta a probabilidade, que a

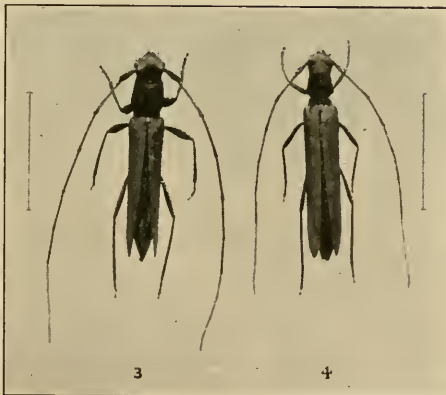
côr d'esta especie talvez seja menos sujeita a variar que nas outras especies d'este genero, e que o nitido-purpureo seria a unica matiz.

Esta supposição porem é erronea, pois o exemplar no entretanto recebido de Joinville, Estado de Sta. Catharina, com elytros d'um verde metallico bem vivo demonstra novamente, que a côr dos cerambycideos, sendo metallica, está sujeita a variar consideravelmente.

O auctor desta especie não podia informar dados certos sobre o habitat desta especie, mencionando somente « Brésil méridional ». Agora sabemos que a mesma foi encontrada no Estado de Sta. Catharina.

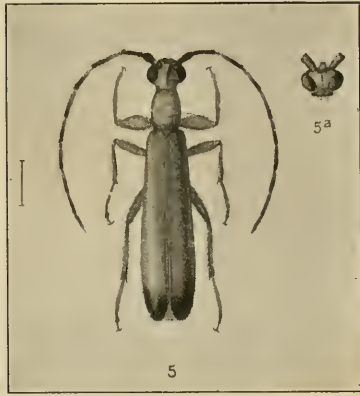
São Paulo, 18 de Abril de 1920.

ESTAMPA I



1. *Coleoxestia denticollis*. 2. *Coleoxestia similis*.
3 ♂ e 4 ♀ *Temnopsis signaticornis*.

ESTAMPA II



RUD. FISCHER, DEL.

5. *Atenizus Taunayi*. 6. *Neocorus Zikani*.

F. SOMMER

O conceito de metal nos nomes próprios,
de povos e países





O conceito de metal nos nomes próprios, de povos e paizes

Os interessantissimos trabalhos do Sr. Dr. Alberto Childe sobre «Industrias metallurgicas na antiguidade», publicados no vol. X da Revista do Museu Paulista, dão-me azo offerecer algumas observações por mihi feitas por ocasião de estudos sobre a origem e significação dos nomes.

Os trabalhos do Sr. Childe põem em evidencia a magna importancia que tinham os metaes, a sua obtenção e preparo, para a vida dos nossos antepassados, desde os tempos immemoriaes. Segundo aquelle autor, certos povos de eras antigas guardaram durante largo espaço de tempo o segredo da manipulação dos metaes e aproveitaram taes conhecimentos para auferir vantagens nas suas relações com os outros povos, quer commerciaes, quer de outra ordem. Não é, pois, de admirar que os vocabulos creados para a designação de metaes e que em seguida serviram de bases para designar instrumentos e utensilios de metal e mais os homens que com os metaes operavam, tivessem representado importante papel na formação dos nomes de paizes, de povos e de individuos isoladamente considerados, de modo que o conceito de metal ainda hoje se encontra com frequencia na nomenclatura de todos os povos civilizados. Isso se dá, não sómente quanto aos nomes geographicos, isto é, aos que designam paizes e logares assignalados pela exploração de metaes, mas tambem quanto a nomes de familia. É certo que, entre estes, constituem uma notavel parte os nomes de officios, mas aqui só nos occuparemos com os referentes á metallurgia.

Antes dos nomes familiares de officios derivados da metallurgia e que eram adoptados em consequencia de exercicio de tal arte na mesma familia

atravez de gerações, houve simples designações de officios, constituídas na maioria dos casos pela combinação do conceito de pessoa com o de metal.

E tão grande o numero de nomes que envolvem a idéa de pessoa, e tão variadas são as suas formas, que nos absteremos de penetrar com minudencia nesse terreno, tentando apenas, por meio de alguns exemplos, mostrar a referencia pessoal em alguns dos termos relativos á metallurgia.

latim <i>fab-er</i>	portuguez <i>ferr-eir-o</i>
celto <i>gob-han</i>	portuguez <i>serr-al-heiro</i>
slavo <i>kow-al</i>	celto <i>cer-dd</i>
allemão <i>sch-mi-ed</i>	suec. <i>for-ge</i>
japonez <i>kaji-ya</i>	francez <i>for-ge-ron</i>

Os conceitos de pessoa nesses nomes de officios são postos em notavel evidencia. Refra-se ainda que acontece ser eliminada a idéa de pessoa, de modo a se poder encontrar nomes proprios referentes á metallurgia nos quaes apenas se depara o de metal.

Como palavra originariamente designativa de mineraes, abrangendo indistinctamente metaes e minereos, consideremos a syllaba — *ha*.

Qual a forma primitiva real deste vocabulo não se poderá jamais determinar com segurança. Sua forma variou naturalmente entre os diversos povos e nas varias epocas.

Podem-se, entretanto, firmar sem grandes difficuldades as seguintes formas principaes, que é admissivel tenham resultado da sua forma originaria pela natural evolução linguistica :

<i>ha</i>	<i>fa, va, wa, ba, pa, spa,</i>
<i>scha, sa, za,</i>	<i>ma, na,</i>
<i>ka, ga, ja, qua,</i>	<i>la, ra</i>
<i>ta, sta, da,</i>	

De todas estas formas principaes resultaram formas accessorias pela inversão, pela adopção de consoantes finaes e pela transformação de vogaes; evidentemente den-se tambem em alguns casos a elimi-

nação da consoante inicial. Na seguinte enumeração tentou-se pôr em destaque o conceito de metal em um certo numero de denominações de mineraes, metaes, armas, instrumentos, utensilios e moedas.

Ha

scha, sa, za) hasch, has, haz, scha, sa, za,) haf, hav, haw
 ka, ga, ja, qua) hak, hag, haj, haqu ka, ga, ja, qua) hab, hap, hasp
 ta, sta, da) hat, hast, hatz, had ta, sta, da) ham, han, hal, har

ara	ka-yn (forjar)	a.	schau-f-el
hung.	ka-sza (gavanha)	kaingang	ki-f-é (facca)
a.	ki-es (cascalho)	afr.	e-ku-v-a (machado)
sl.	ko-sa (gavanha)	i.	sa-v
afr.	go-as (facca)	amer.	toma-ha-w-k
inglez	co-al	a.	sá-b-el
hespanhol	cu-chill-o	a.	hi-p-pe
p.	cu-tell-o	a.	schi-p-pe
cig.	el-khu-sah (facca)	a.	sze-p-ter
tupy	i-tá (pedra)	a.	ku-p-fer
chinez	ta-el (moeda)	l.	cu-p-rum
skr.	da-tu (metal)	a.	'a-m-boss
cig.	si-p-ta (ferro)	a.	ha-m-mcr
chin.	kä-sch	afr.	ha-m-bura
turco	ta-sch (pedra)	a.	meer-schau-m
a.	sa-ch-s	p.	chu-m-bo
a.	'a-x-t	turc.	ka-m-a (punhal)
l.	sa-x um	turc.	gu-m-üsch (prata)
skr.	ka-s-tira (chumbo)	skr.	ga-m-bunada (ouro)
l.	ca-ss-is	a.	tal-ku-m
turc.	ca-s-an (caldeira)	a.	han-tel
a.	ke-ss-el	a.	ha-n-d-schar
a.	ha-ck-e	l.	'e-n-sis
a.	ha-k-en	a.	ze-chi-n-o
a.	'e-g-ge	a.	se-n-se
a.	sae-g-e	a.	zi-n-n
turc.	ya-ta-g-an	skr.	ka-n-ysa (cobre)
p.	a-da-g-a	jap.	ka-n-e (ouro, metal)
a.	de-g-en	jap.	aka-ga-n-e (cobre)
cig.	be-tu-g (prata)	cig.	me-ga-n (ferro)
a.	hü-t-te	l.	ar-ge-n-tum
a.	pflug-schei-t	jap.	ki-n (ouro)
jap.	te-t-su (ferro)	chin.	ki-n (ferro)
gr.	s-ta-t-er (moeda)	grus.	r-ki-n-a (ferro)
ar.	ha-di-d (ferro)	grus.	ki-n-schal (punhal)
		jap.	gi-n (prata)
		hesp. e p.	qui-n-tal (peso)
		fr.	qui-n-caill-erie
		p.	es-ta-n-ho
		l.	es-ta-n-n-um
		afr.	oty-i-te-n-da (ferro)
		l.	ti-n
		a.	stel-n
		p.	di-n-heir-o
		turc.	de-m-ir (ferro)
		a.	de-n-ar
		a.	he-l-m
		l.	he-ll-e-barde
		a.	ori-cha-l-e-um
		a.	si-che-l
		a.	ka-l-k
		gr.	cha-l-k-os (mineral, co- bre)
		cig.	kha-l-ih (ferro)
		p.	ca-l-deir-a
		a.	ke-l-le
		hebr.	se-ke-l
		a.	si-l-ber
		a.	ge-l-d



			l.	a-se-i-ku-l-us (martello)
			a.	gu-l-den
			a.	go-l-d
			a.	do-l-ch
			a.	ha-r-pune
			p.	bi-gor-na
			a.	ha-r-n-isch
			a.	ha-r-ke
			celt	ho-r-n (ferro)
			a.	'e-r-z
			p.	ar-m-a
			a.	qua-r-z
			a.	plug-scha-r
			a*	han-d-scha-r
			i.	soi-ssa-r-s
			a.	sche-r-e
			p.	con-ce-r-t-ar
			cig.	shi-r (ferro)
			p.	te-sou-r-a
			p.	an-co-r-a
			turc.	ku-r-schun (chumbo)

va,	fäsch, faz, fas,		masch, maz, mas	lasch, laz, las
wa,	fak, fag, faj, faqu		mak, mag, maj	
	fat, fast, fatz, fad		maqu	lak, lag, laj, laqu
ba,	faf, fav, faw	na	mat, mast, matz,	ra lat, last, latz, lad
			mad	laf, lav, law
pa,	fab, fap, fasp		maf, mav, maw	lab, lap, lasp
spa,	fam, fan, fal, tar		mab, map, masp	
			mam, man, mal,	lam, lan, lal, lar
			mar	

a.	s-pi-es			d.	b-lei
p.	pá	mal.	ti-mah (chumbo)	skr.	si-la (pedra, rocha)
d.	am-bo-ss	p.	mo-ed-a		
l.	va-s-um	cig.	el-ma-as-far	a.	g-ro-sch-en (moeda)
			(ouro)		
d.	sch-wei-ss-eu			ar.	k-ru-sch (moeda)
jav.	wei-s-i (ferro)	amer.	to-ma-hawk		gu-ru-sch (moeda)
mal	be-s-i (ferro)	a.	ni-et-e	hib.	le-ch (pedra)
sp.	pe-s-o	l.	me-tall-um	l.	si-le-x
p.	fa-c-c-a			hib.	c-lo-ch (pedra)
egyp.	fol-c-e	p.	ma-ch-ad-o		
	baa-k-es (ferro)	ind.	ma-ch-et-e (ma-	gr.	d-ra-ch-me (moeda)
			chado)	p.	ro-ch-a
turc.	ba-k-y (cobre)	mal.	mâ-s (ouro)	skr.	r-s-ti (cutello)
p.	ba-c-a-mar-te	a.	me-ss-er	i.	b-ra-ss
a.	be-c-k-en	a.	me-ss-ing	a.	ra-s-en-eisen-stein
jap.	bu-k-i (arma)	ar.	me-ss-en-dom	a.	k-ri-s-tall
p.	pa-t-ac-a	a.	mei-ss-el	gr.	side-ro-s (ferro)
a.	s-pa-t-en	cig.	me-g-an (ferro)	hind.	lo-k-ta
do pers	pe-t-schaft	a.	wis-mu-th		
a.	fe-d-er-messer				
a.	sau-fe-d-er	turc.	me-d-schi-die		
			(moeda)		
p.	cani-ve-t-e				
p.	es-pa-d-a	sl.	me-d-e-nice (ba-	i.	ro-ck
			cia)		
mal.	pe-d-sch-rak				
	(prata)	a.	na-d-el	a.	pf-lu-g
a.	wa-f-f-e	i.	k-ni-f-e	a.	sch-la-g-lot
a.	p-fa-n-n-e	p.	ca-ni-v-et-e	p.	la-t-ão
a.	hirsch-fa-n-g-er	jap.	na-b-e (frigi-		
			deira)	russ.	z-la-t-aia (ouro)
a.	p-fe-n-n-ig	a.	na-p-f	p.	la-t-a
i.	pe-n-n-y	skr.	as-ma-n (pedra)	a.	sti-le-t
a.	p-fu-n-d	a.	dia-ma-n-t	p.	p-ra-t-a
skr.	va-n-ga (chum-				
	bo, estanho)	hung.	me-n-d-entze (ba-	l.	g-la-dius
			cia)	i.	lea-d
jap.	o-ba-n (moeda)	gr.	he-mi-na (moeda)	p.	a-ra-d-o
jap.	ko-ba-n (moeda)	a.	mi-n-e	p.	a-ro-b-a
hib.	ba-n (cobre)	a.	mil-n-ze	p.	

rum.	ba-n-i (moeda)	p.	ma-l-ho	a.	ru-b-el (moeda)
kain-gang	be-n (machado)	nord.	ma-l-m (mineral)	p.	la-p-is
kain-gang	pa-n (pedra)	cig .	nah-l (ferro)	a.	ra-p-p-en (moeda)
a.	s-pa-n-ge	p.	ma-r-tell-o	hind.	ru-p-ie (moeda)
a.	gruen-s-pa-n	a.	ma-r-k (moeda)	l.	cup-ru-m
sl	pe-n-iazi (moeda)			p.	la-m-ina
hung.	pe-n-ez			a.	f-la-m-berg
p.	es-pi-n-garda			a.	p-le-m-pe
a.	har-pu-n-e			l.	p-lu-m-bum
t.	pu-n-hal				
a.	fe-l-s			l.	av-ru-m
a.	fe-l-d-spath			a.	g-ra-n-it
a.	bei-l			pers.	k-ra-n (moeda)
a.	schie-fe r			i.	i-ro-n
l.	fe-r-rum			a.	b-ro-n-ze
a.	sch-we-r-dt			a.	k-ro-n-e (moeda)
hesp.	pe-r-ro (moeda)				

Nas palavras all. am-boss, erz e outras perdeu-se evidentemente o h ou k inicial o que não se pode dizer com certeza de palavras como l. aes, as, p. aço, all. eisen, skr. as-man, cig. hadid-aish (ferro), god-aes (ferro) nas quaes a raiz « as » pode corresponder á raiz « sa », em inversão.

Nas combinações retro é de notar a relação entre all. hacke. p. facca, entre os termos all. pfan-ne e becken. entre p. caldeira. t. casan e all. kessel, entre all. spaten e p. pá, entre p. pataca e chin. käsch, e entre all. axt, beil e p. machado.

Ao proprio leitor ter-se-ão deparado outros pontos de contacto de muitas expressões em linguas diversas.

As expressões com idéa de metal adiante enumeradas encontram-se em combinação com referencias pessoases, locaes ou de paizes. nas expressões indicativas de profissões ou nos nomes historicos ou geographicos. que se seguem, os quaes em parte se contem no já mencionado trabalho do Sr. Dr. Childe :

Ha

scha, sa za	hasch, has, haz	scha, sa, za	haf, hav, haw
ka, ga, ja, qua	hak, hag, haj haqu	ka, ga, ja, qua	hab, hap, hasp
ta, sta, da	hat, hast, hatz, had	ta, sta, da	ham, han, hal, har
a.	ho-ch-of-en		Hai-ph-est-os
jap.	ka-j-i-ya (forjador)	ngr.	gy-ph-ti-co (forja)
l.	Ca-ss-i-ter-i-dæ	ar.	si-ju-f-t (forjador)
ar.	ha-dd-ad (forjador)	al.	ko-w-al (forjador)
		hung.	ko-v-ath (forjador)
			He-b-ra-er
			He-b-ri-dæ
			Ha-b-er
		l.	ta-b-er

			Ho-b-ab
	celt.		gc-b-han (forjador)
			Ka-b-ir-os
			Ju-p-it-er
			Ja-p-et
	i.		gy-p-sy
	turc.		d-sche-b-b-ha-n-e
	a.		Ae-gy-p-t-en
			lli-ku p-ta
	a.		Ko-p-ten
	a.		Aeth-io-p-ier
			Cy-p-rus (fornecedor de cobre)
	gr.		arygro-ko-p-os (mestre da casa da moeda)
	ar.		ha-ki-m (medico)
	a.		ross-ka-m-m
			Bo-chu-m
	ar.		ka-na (forjador)
			Quai-n
	a.		Cai-n-it-er
			Tel-chi-u-os
	a.		Zi-geu-n-er
			Vul-ca-n-us
			Ce-l-ti
			Cha-l-y-b-os
	turc.		ka-la-dschi (funileiro
	turc.		ki-l-idschi
			Bo-cho-l-t
	a.		quack-sa-l-b-er
	a.		scha-r-i-rich-t-er
	p.		car-ras-co
			Co-r-y-ban-tes
	arm.		s-ra-ko-r-z (cuteleiro)
	arm.		jergata-ko-r-z (for- jador)
			chi-r-urg-us
	i.		Ho-r-in
			wos-go-r-itsch (ou- rives)
	arm.		gü-r-ler
	a.		ce-r-r-d (serralheiro)
	celt.		se-r-r-al-heir-o
	p.		a-r-z-t
	a.		

Suec-ia

va,	fasch, fas, faz,		masch, mas, maz,
wa,	fák, fag, fáj, faqu		mak, mag, maj, maqu,
ba,	fát, fast, fátz, fad	na,	mat, mast, matz, mad
pa,	fáf, fav, faw,	la,	maí, mav, mav,
spa,	fab, fap, fasp,	ra,	mab, map, masp,
	fam, fan		mam, man,
	fal, far		mal, mar
a	kur-p-fu-sch-er	turc.	maa-den (mina)
l.	of-fi-c-ina		
l.	phi-s-ic-us	egyp.	ma-s-niu
a.	schwer-t-fe-g-er	a.	sch-lo-ss-er
i	fi-t-t-er		Et-ru-s-ci
turc.	hi-tsch-ak-dschi (cu- teleiro)		
a	ba-d-er	i.	A-ra-co-yaba
hind.	pe-bu-n (metallurgista)		b-la-ck-s-mith
p.	fu-n-i-leir-o		Lau-ch-hamm-er
a.	fah-n-en-sch-mied	a.	Ma-la-c-ca
	ba-n-a-us-os (official)		ma-t-jo (canteiro)
a.	Phö-n-iz-ier	a.	Se-mi-t-en
gr.	s-pe-n-g-ler	a.	stein-me-tz (canteiro
l.	Ba-n-g-ka (fornecendo cstanho)	l.	me-d-ic-us
l.	llis-pa-n-ia		
	Phi-l-ist-er	a.	Aescu-la-p-ius
i.	fa-r-r-ier		k-le-m-p-n-er
	Fa-r-sch-weil-er		Ma-l-m-itz
a.	schar-we-r-k-er		

a.	han-d-we-r-k-er
p.	fe-r-r-eir-o
fr.	fo-r-ge ron
susc.	fo-r-ge (forjador)

Após estas confrontações poder-se-ão interpretar como designações de povos metallurgistas os nomes dos quainitas, philisteus, hebreus, semitas, pheniceos, egypcios, coptas, e ethiopes, e mais o dos ciganos. Tambem o nome dos rasenios ou etruscos e ainda o dos celtas denotam serem esses povos metallurgistas. É geralmente sabido que os ciganos exercitaram até os tempos modernos e ainda exercitam a arte de caldeireiros ambulantes. Tambem os etruscos se celebrisaram na antiguidade pela sua industria metallurgica. Na enumeração notam-se mais, como fornecedores de metaes, as Cassiteridas e as Hebridas, na antiguidade Ebu-dae, assim como a Hespanha, a illia Bangka e mais outros logares metaliferos.

Inferese tambem que os deuses Japet, Jupiter, Haiphestos e Vulcanus tiveram originariamente attribuições analogas. Os nomes legados pelos antigos, dos kabiros, chalybos, corybantos e telchinos, podem-se interpretar como sendo de gremios e corporações de officios mechanicos. Deve ainda suscitar o nosso interesse que o officio dos antigos metallurgistas, certamente de alta consideração naquellas longinquas epocas, parece identificar-se com a arte daquelles que exerceram a medicina entre os primitivos povos. As denominações do ferreiro e do medico da aldeia contem as mesmas raizes.

É vasto o campo dos nomes topographicos e outros nomes geographicos que denotam a existencia de mineraes ou de metaes ou talvez o estabelecimento de um ferreiro que serviu de nucleo para o logar que na cercancia do mesmo ia crescendo; tocou-se apenas de leve nesse ponto pela apresentação de alguns nomes.

Só é dado pôr em relevo, tambem, alguns dos numerosos nomes de familia nos quaes persiste o mesmo conceito de metal e delle derivadas as designações de officios metallurgicos :

Ha

scha, sa, za hasch, has, haz
 ka, ga, ja, qua hak, hag, kaj, haqu
 ta, sta, da hat, hast, had

scha, sa, za haf, hav, haw
 ka, ga, ja, qua hab, hap, hasp
 ta, sta, da ham, han, hal, hat

Hadd-ad
 Hack-en-sch-midt

Wahn-scha-f-fe
 Scha-f-f-gotsch
 Schie-f-f-er-decker
 Ho-f-f-mann
 Oel-ha-f-en
 Ho-f-mcist-er
 Pett-en-ko-f-er
 O' Kce-f-e
 Wein-kau-f
 Ar-co-f-o-rad-o
 Ays-cou-gh
 O' shau-gh-ness-y
 Cou-gh
 Ha-v-e-lock
 Ha-v-en-stein
 Ho-w-ard
 Go-w-er
 Hu-b-sch-mied
 Man-ga-b-cir-a
 Ha-b-el
 Gu-b-al-ke
 Es-co-b-ed-o
 Es-co-b-ar
 Man-ko-p-f
 Breit-ko-p-f
 Was-ko-p-f
 Co-p-a-rell-i
 Scho-p-en-hau-er
 Schü-p-p-en-thau
 S-ko-p-w-er
 Ca-p-et
 Ca-b-eça de Vacca
 Co-p-ley
 Ku-p-f-er
 Ha-m-m-er
 Put-ka-m-er
 Go-m-es
 Well-en-ka-m-p
 Scho-m-p-re
 Mar-ko-m-b
 Beau-cha-m-p
 Ers-ki-n-e
 Kü-n-erz
 Ka-n-n-en-giess-er
 Go-l-d-sch-midt
 Ho-l-t-ei
 Ca-l-deir-a
 Ka-l-t-sch-midt
 Ko-r-ta
 Ho-r-ta
 Cha-r-v-o-lin
 Sche-r-bau-er
 Sche-r-kam-p
 La-ce-r-da
 Sch-war-ze-r-d
 Schät-t-lin
 Kel-tzsch

va, fash, fas, faz
 wa, fak, fag, faj, faqu
 ba, fat, fast, fatz, fad
 pa, fai, fav, faw,
 spa, fab, fap, fasp,
 fam, fan
 fal far

na, masch, mas, maz
 la, mak, mag, maj, maqu
 ra, mat, mast, matz, mad
 maf, mav, maw
 mab, map, masp
 mam, man,
 mal, mar

Sch-weis-güth	Ru sch-e-weyh
P-fe-f-er-korn	Arm-st-ru-th-er
Mittel-vic-f-haus	Esch-st-ru-th
Fa-f-e	Me-ss-torf
Fa-v-er-o	Me-ss-er-sch-midt
Po-p-ham	Ma-ss-ing-er
P-fa-n-n-en-sch-midt	Thal-me-ss-ing-er
Fah-n-en-stock	Quei-ro-z
Schimmelp-fe-n-n-ig	Lutten-sch-lä-g-er
Fo-r-j-az	Sied sch-lä-g
Fair-f-ax	Le-g-er-lotz
Fa-i-r-en-kopf	La-g-er-löf
Fa-r-a day	Me-tel-er-kam-p
Put-fa-r-k-en	Ma-tz-dorf
Fa-r-qu-har	Me-d-al-ha
Fu-r-qu-im	Me-d-eir-os
Fe-r-gu-son	Me-d-e-findt
Fo-r-b-es	Al-mei-d-a

Seria quasi dispensavel referir que nem todos os citados nomes geographicos e historicos e menos ainda os nomes de familia se podem considerar com absoluta certeza como pertencendo á classe dos que encerram um conceito de metal.

Este conceito, no seu desenvolvimento, e devido á sua antiguidade e extraordinaria diffusão, mesclou-se com outros, de maneira que os nomes que contem conceito metallurgico permittem em parte outra accepção. Em boa parte, porém, a solução daquelles nomes de familia como sendo antigos nomes de ferreiros é provada pelos brazões usados por certas familias. Estes brazões contêm symbolos e attributos referentes ao officio metallurgico exercido pelas respectivas familias, entre elles cantos, machados, martellos, espadas, chaves, flechas, ancoras, argolas, foices, ferraduras, corações, trifolios, rosas e ramas.

Para a significação de ferreiros serviram igualmente as figuras de carneiros e bodes, pelicanos e pombas como tambem peixes e mais outras marcas, que todas em seu tempo e no seu lugar foram utilizadas para significar com as suas figuras o artista metallurgico nas eras antigas.

Assim é possivel determinar com certa segurança muitos nomes provenientes daquella importante industria, por sua composição, de modo a desvanecer, em relação a consideravel parte delles,

as sombras que os envolveram por longos tempos, talvez mais de dois mil annos, furtando-se á expli-
cação.

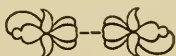
S. Paulo.

F. Sommer



RELATORIO

referente ao anno de 1919, apre-
sentado, a 28 de Fevereiro de
1920, ao Excellentissimo Se-
nhor Secretario do Interior,
Doutor Oscar Rodrigues Alves,
pelo Director, em Commissão,
do Museu Paulista, AFFONSO d'ES-
CRAGNOLLE TAUNAY.



EXMO. SNR. DR. OSCAR RODRIGUES ALVES,

DIGNISSIMO SECRETARIO DOS NEGOCIOS DO INTERIOR,

A V. Excia. tenho a honra de apresentar o relatório das occurrencias principaes do Museu Paulista, referentes ao anno de 1919 em que o Instituto teve os seus serviços funcionando com toda a regularidade.

Directoria

Mantive-me sempre á testa do Museu no decorrer do anno, salvo quanto ao periodo de ferias regulamentares gozadas de 26 de novembro a 13 de dezembro.

Pessoal

Não houve alteração alguma no quadro dos funcionarios do Museu nem se registrou pedido algum de licença durante o anno, sendo a assiduidade dos funcionarios optima. Demittindo-se os jardineiros Paradella e Antonio Pedro nomeei para os seus lugares os Srs. Seraphim Brisola e Caetano Casa Grande que têm dado boas contas de si

Com a devida venia de V. Excia. tomei para auxiliar o Sur. Luederwaldt pelo periodo de dous mezes o Sur. José Gusmack com o fim de alliviar os pesados encargos daquelle naturalista e tornar mais rapido o arrolamento do grande material ultimamente entrado no Museu devido ás excursões scientificas.

Attendendo a um pedido desta Directoria encaminhado e reforçado por V. Excia. permittiu o Exmo. Sur. Dr. Candido Motta, Digno Secretario da Agricultura, que viesse trabalhar em commissão no Museu, o Sur. Dr. Adolpho Hempel, entomologo do Instituto Agronomico de Campinas. Foi uma aquisição valiosa para o nosso quadro esta do distincto entomologo cujos trabalhos sobre coccidas, sua especialidade tem mundial divulgação. Encetando o seu serviço em junho tem o Sur. Prof. Hempel não só trabalhado no

seu ramo especial como respondido a numerosas consultas zoológicas e collaborado largamente na *Revista*. Com verdadeiro prazer constatamos a sua presença nos nossos laboratórios e os seus serviços relevantes ao Museu no decorrer dos sete mezes já aqui passados.

Secretaria e Archivo

O encarregado destes serviços, da Secretaria e Archivo, Snr. Henrique Pinto Cardoso, desempenhou-se cabalmente de seus encargos, achando-se ambos em perfeita ordem.

Visitantes do Museu

Teve o Museu uma frequência de 69.773 visitantes ou sejam mais 1.526 do que em 1918. Nada fez a Ligta para melhorar o serviço da linha do Ypiranga nem augmentou o numero de bondes, duplicou a via ou a irrigou sequer aos domingos. Sempre a mesma poeira, a mesma demora, a mesma marcha vagarosa dos bondes! Apesar de tudo cresce a frequência ao Museu, cresce a attenção do publico pelo nosso estabelecimento, como que acompanhando o desenvolvimento do Instituto. Posso repetir as palavras do relatorio que em 1918 apresentei a V. Excia.

Bibliotheca

Continuaram os serviços de catalogação, morosamente, pelo facto de ser escasso o tempo e muito subdivididas as occupações do traductor-bibliothecario Snr. Andréa Dó e ainda a exigir o systema decimal uma grande quantidade de indicações.

A grande sala da entrada A 3 está por assim dizer prompta, inteiramente catalogada. Para adeantar o serviço determinei que o amanuense Snr. Cardoso empregasse sempre as suas horas de folga na Bibliotheca a auxiliar o bibliothecario. Este tambem está bastante carregado de serviço assim, com a permissão de V. Excia. contractei com a D. Maria de Faria Cardoso que escrevesse as fichas indispensaveis á catalogação, afim de se ganhar tempo, serviço que pôde ser feito fóra do Museu. Os nossos armarios já estão com a sua capacidade esgotada. Há absoluta falta de mobilia na nossa bibliotheca. Quando em 1917 mandou V. Excia. que o Almojarifado da Secretaria do Interior fizesse grandes armarios á nossa Bibliotheca, determinei que se lhes desse notavel fundo afim de que podessem ser desdobrados. Mandeí agora avaliar o serviço a fazer-se para este desideratum Pediram-me um conto e quinhentos mil réis (1:500\$000). Pretendo effectuar no futuro exercicio semelhante despesa que virá trazer consideravel folga permittindo a localisação de alguns milhares de livros hje empilhados.

Com a cessação da guerra avolumou-se muito a remessa de livros á nossa Bibliotheca.

Durante o anno as compras feitas pela Bibliotheca foram por assim dizer insignificantes, de algumas centenas de mil réis. Occorrendo a liquidação da importante Bibliotheca Eduardo Prado tive o ensejo de adquirir por excellentes preços innumerables obras algumas verdadeiramente preciosas cuja ausencia nas nossas e-tantes e vitrinas era sensível. Tudo porém subiu a poucas centenas de mil réis como se verá do relatório do digno Bibliothecario do Museu. Adquiri tambem alguns livros de grande utilidade e constante procura como *Genera Insectorum* de Wytzman, o *Nouv au Larousse Illustré*, *The Century Dictionary*.

Antigas salas de exposição

Ultimou-se a reparação dos moveis das salas antigas da exposição, que agora pintados de branco, com as frestas tomadas, cuidados e limpos dão outro aspecto ás colleções. São contudo os nossos armarios feios, pesados, desgraciosos. Em todo o caso tem agora muito melhor apparencia, sobretudo se si attender que, havia vinte annos, se deterioravam sem a minima pintura interior e exterior. Attendendo a um pedido meu fez V. Excia. com que o Almojarifado da Secretaria do Interior nos fornecesse tres vitrinas, tres armarios para centro de sala uma grande vitrina armario. Foi esta para a sala de entomologia permittendo um enorme reforço das colleções expostas; aquelles para a sala dos peixes e as vitrinas opportunamente figurarão na nova sala a inaugurar-se, A 12. A entrada deste mobiliario veio dar outro aspecto ás salas B 7 e B 6 despidas e mo-sa achavam até então. Ha enorme falta de mobilia para as salas de zoologia. Material possuímos em abundancia, podendo permittir grande reforço das exposições publicas. Espero, obter, do interesse de V. Excia. pelo Museu o mesmo auxilio que nos prestou nos annos anteriores, fazendo com que o Almojarifado da Secretaria do Interior nos forneça o mobiliario.

Comportam as salas de passaros, ophidios, peixes, amphibios, insectos, mammiferos, etc. enorme augmento das colleções se o Museu obtiver armarios e vitrinas em numero sufficiente. Assim outra seria a impressão dos visitantes a quem hoje cala desagradavelmente o aspecto nu de taes salas.

Precisamos muito agora de armarios para as salas das aves e dos mammiferos, onde ha consideravel espaço, aproveitavel ainda.

Os Snrs. Garbe, Luederwaldt, Lima e Lima Junio, continuaram a cuidar da conservação das colleções. O taxidermista avolumou o numero de exemplares de aves e mammiferos expostos, notavelmente, substituindo muitas peças ve-

lhas ou estragadas. O Sr. Garbe tambem augmentou muito as collecções expostas de peixes, fazendo o Sr. Luederwaldt o mesmo com os insectos, crustaceos, arachnideos.

Novas salas de exposição.

Não foi possível inaugurar a sala A 12 como eu pretendia, isto por falta de elementos, dada a escassez das verbas. Continuei porém a reforçar as exposições de cartographia e autographos e a que recorda o passado da cidade de S. Paulo. Esta ultima colleção tem sido augmentada com novos elementos valiosos e embora esteja ainda longe do que deverá ser, já causa boa impressão.

A seu respeito assim se exprimiu o Sr. Pinheiro Junior no « O Estado de São Paulo ».

« Vale a pena ir lá, supportar a caminhada aborrecida, na poeira horrivel do Cambucy para vêr as muitas cousas interessantes que lá se reuniram naquelle bello palacio. Por hoje só me occuparei, porém, da sala que o actual director Dr. Affonso Taunay consagrou ao passado da cidade de S. Paulo motivo principal da minha « viagem » ao Museu.

Tudo alli é interessante e digno de ver-se. Embora iniciada ha pouco tempo, e tendente, portanto, a se accrescer de outros objectos, a colleção tem já documentos valiosos como sejam os « Livros dos termos de Vereança da Camara de São Paulo », desde 1575 até 1723, abrangendo assim o mais remoto periodo da historia paulistana. Além dessa série preciosa, que já tem servido ao laborioso director do Museu para interessantes trabalhos sobre a vida da villa de São Paulo naquelles remotos tempos, pôdem-se vêr ahi outros documentos, taes como a planta da nossa cidade (uma das quaes data de 1808) e uma nitida reproducção da carta de Anchieta ao Provincial da sua Ordem em Portugal, contando-lhe a fundação de São Paulo, e datada daquelle mesmo anno de 1554. Mas o melhor da sala não é nada disso. O que mais interessa e attráe o visitante, são os quadros e gravuras.

Vêm-se nas paredes, ao lado de telas e desenhos de Wash Rodrigues, B. Calisto, A. Dutra, Norfini e outros — numerosas gravuras de Hercules Florence, com aspectos e scenas da cidade e da provincia entre os annos de 1826 e 1840. Dos trabalhos de Wash Rodrigues, que são os mais numerosos, pôdem-se destacar: o « Pateo da Sé » em 1840; a rua do Rosario, hoje 15 de Novembro, á noite, em 1862; o Largo do Thesouro em 1858; o Mosteiro de São Bento em 1830; o Pateo do Collegio em 1840; e a rua de São Bento em 1866, que os leitores vêm reproduzida aqui ao lado, e que corresponde á esquina da rua José Bonifacio naquelle tempo chamada ainda de rua do Ouvidor. Por esta rapida resenha já se vê quanto é interessante a sala consa-

grada ao passado de São Paulo no Museu do Estado, e quanto é digna de louvores essa iniciativa do Dr. Taunay ».

A collecção de cartographia tambem se accresceu de excellentes elementos como sobretudo do curiosissimo *Mappa Corographico da Provincia de São Paulo*, pelo Marechal Daniel Pedro Muller, hoje sumamente raro. Espero poder em 1920 abrir á visita publica a nova sala A-12 com uma nova exposição cuja ausencia se faz sobremodo sentir no Museu: a de iconographia paulista.

Visitantes eminentes

Durante o anno diversas visitas eminentes contou o Museu. A 5 de julho, ao se inaugurarem as obras para a grande Avenida teve o estabelecimento a honra de ser devidamente percorrido pelo Exmo. Sr. Presidente do Estado, acompanhado de V. Excia. e dos Srs Secretario da Fazenda, Dr. Cardoso de Almeida, e da Agricultura, Dr. Candido Motta. Em sua companhia veio o Exmo. Sr. dr. Washington Luis Pereira de Souza então Prefeito de São Paulo. Longamente permaneceram os illustres visitantes no Museu trocando idéas e aventando suggestões sobre os projectos de embelezamento e conclusões de obras de decoraçào do edificio, para as festas centenarias.

Tivemos ainda a honra e o prazer da visita do Exmo. Sr. Dr. C. F. Mello Leitão, dignissimo director da Escola Superior de Agricultura de Nitheroy e nosso presado collaborador, do eminente bacteriologista Prof. Dr. Miyajima do Instituto Kitasato de Molestias Contagiosas de T'kio; os distinctos higienistas da Fundação Rockefeller Drs. Richard M. Pearce, J. Arold Austin a quem acompanhava o Dr. Pal-
lister.

Recebemos ainda os diplomatas Srs. Wilfrid A. Smither, secretario da legação ingleza, Welden Rosenthal, delegado especial do ministerio do commercio dos Estados Unidos; Lor Colum Crichton Stuart e Dr. J. Martin Stuart, distinctos viajantes inglezes, Frei Antonio M. Salá caridoso missionario da Ordem dos Dominicanos, nosso prezado collaborador e real auctoridade em materia de glottologia do Brasil Central. Desembargadores Santos Estauisláu da Rocha, do Pará, A. Brito, da Relaçào do Maranhão, Miss L. E. Elliot distincta ethnologa ingleza, Drs. Max Fleiuss o dedicadissimo Secretario Perpetuo do Instituto Historico Brasileiro e Augusto Barata, Engenheiro Civil, e o academico Henrique Fleiuss.

Em novembro estiveram em longa visita ao Museu os membros da commissão enviada á America do Sul, pela Universidade de Cornell, o douto entomologo Prof. J. Chester Bradley e seu auxiliar o Sr. J. Gordon.

Lucto do Museu

Com verdadeira dôr vimos, todos os que trabalham no Museu, o desaparecimento prematuro e cruel do nosso querido e já eminente companheiro de estudos, Dr. João Florencio Gomes, desaparecido a 29 de maio de 1919. No tomo XI da *Revista* prestei-lhe as homenagens de gratidão que lhe devia o Museu.

Collecções em série; duplicatas; reservas

Durante o anno precedeu-se sempre a substituição de alcool velho das collecções em série por alcool novo. Pouco ha que fazer agora neste sentido para se ultimar tal substituição tão importante. Infelizmente estamos já faltos de vidraria e precisamos pensar em adquiril-a, o que pelos preços actuaes enstará elevada somma.

A conservação das pelles, couros de aves e mamíferos esteve a cargo dos Srs. Lima e Lima Junior e do continuo José Barroso. Disso já a V. Excia frisei no meu relatório de 1919. Infelizmente muitos numeros de taes collecções se deterioram pelo facto de os atacarem as substancias graxas naturaes. Os nossos processos de desengorduramento são falhos; precisaríamos adquirir uma machina especial para o caso. Pensei realizal-o no decorrer de 1918, depois no de 1919, deristi-me o fazer porém, á vista do orçamento que me apresentaram. Com a maior generosidade attendeu sempre o Serviço Sanitario aos meus pedidos de productos chimicos, por determinação do Sr. Dr. Arthur Neiva, sempre solicito pelas cousas da sciencia. Assim nos suppriu além do alcool, com ether, bensaína, naphthalina, formol, acidos, ammoniac, sulfureto de carbono, etc. Aqui mais uma vez lhe consigno os agradecimentos desta Directoria e os mais reconhecidos. O Sr. Dr. Neiva foi nestes tres annos um amigo dedicado do nosso Instituto.

Os Srs. Garbe e Luederwaldt com grande zelo mantiveram em perfeito estado o material em alcool e entomologico.

A Revista do Museu

Distribuiu-se em fevereiro o tomo X da *Revista do Museu Paulista*, que nos motivou, de todos os cantos, do mundo, muitos calorosos parabens de scientistas e directores de grandes institutos de numerosos paizes. O tomo XI está impresso tendo-se attingido 949 paginas. Deverá ser distribuido em principios de 1920. O numero XII já tem 500 paginas promptas e pretendo faz-lo sahir com cerca de centenas paginas, em julho proximo, afim de pôr em dia a nossa publicação tantos annos interrompida.

No tomo XI apparecem diversos trabalhos valiosos entre os quaes destacaremos a excellente memoria do Sr.

Prof. Alípio de Miranda Ribeiro, *os Veados do Brasil segundo as collecções Rondon e de varios museus nacionaes e estrangeiros*, em que, com sua grande auctoridade analysa os pontos controvertidos que sobre as questões referentes aos nossos cervideos existem.

É também, um trabalho do Museu Paulista pois do nosso avultado material, manipulado durante uma estada de muitas semanas entre nós, em 1918, serviu se para as suas deducções e conclusões.

É o Sr. Julio Melzer — por assim dizer — naturalista honorario do nosso Museu onde, ha longos annos, estuda, com affecção e amor o ramo de entomologia em que adquiriu fundos conhecimentos: a coleopterologia. O seu bello estudo com que tivemos o prazer de abrir o volume XI: *Os longicornios brasileiros da familia Prioninae* é igualmente um trabalho do Museu Paulista. Realizado em grande parte nos nossos laboratorios e na nossa bibliotheca representa o atuado esmero do nosso brilhante collaborador de cuja companhia desde muito nos ufanamos e comprazemos.

Os Manguezaes de Santos representam interessantissimo estudo physico-zoo-botanico de uma região de aspectos do curiosissimos e tão mal conhecidos como essa dos mangues nos-o littoral. Levado a cabo com extrema consciencia pelo distincto e infantigavel naturalista do Museu, o Sr. H. Luederwaldt, é de leitura a mais amena e agradável e revela uma série de conhecimentos realmente preciosos. Verteu-a com extrema fidelidade para um portuguez saboroso, dotado de verdadeiro realce vernaculo e litterario o Dr. Edmur de Souza Queiroz, perfeito conhecedor da correspondencia dos dois idiomas.

Além destas tres volumosas memorias que tomam mais de 400 paginas do tomo, citemos ainda: as duas contribuições do D. J. H. T. Nichols, o eminente ichtyologo do *American Museum of Natural History*, em que nos revela a existencia de um genero e tres especies novas de cascudos brasileiros, descobertos no material do nosso Museu, os tres valiosos artigos do Sr. Luederwaldt sobre os crustaceos do Estado de São Paulo, a «Influencia da geada sobre a flora indigena e estrangeira dos arredores de São Paulo especialmente no Ypiracga» e sobre a biologia de um lepidoptero.

Dois novas especies de coccidas revelou-nos o Sr. Dr. Adolpho Hempel, cuja palavra é tão autorisada no assumpto, como sabem todos. O nosso tão prezado quanto erudito collaborador Dr. Mello Leitão, com a competencia que todos lhe conhecem no assumpto, escreveu uma serie de excellentes notas sobre uma collecção do Museu anteriormente manipulada pelo eminente arachnologo E. Simon.

A serie de novos trabalhos scientificos liga se o artigo do nosso douto e prezado collaborador Dr. F. C. Hoehne, que descreve uma *Alastroemia nova dos arredores de S. Paulo* com a segurança e minucia que lhe são peculiares.

A grande jornada de Neiva e Penna que tantas revelações scientificas veio trazer consagrou o signatario destas, consideração s algumas paginas, desjando resumir, para que se lhe dê maior divulgação, pelo orgão da *Revista*, o monumental *Relatorio* dos dous illustres scientistas e patriotas.

Completaram esta parte do tomo as homenagens pres-tadas as memorias do nosso joven, inesquecível e eminente collaborador de tantos annos o Dr. João Florencio Gomes, do sabio mineralogista patricio o Dr. Costa Sena, do incançavel e douto botanico Alberto Loeftgren (cuja vida fiel e expressivamente descreveu Julio Conceição), do notavel paleo-ichtyologo Dr. Charles R. Eastman que durante mezes trabalhou conosco.

A bibliographia relativa aos annos de 1913 a 1919 precisámos dar larga extensão, resolvendo além de tudo fazer, dos livros mencionados nos seus diversos artigos um resumo orientador dos nossos leitores. Cremos com isto prestar real serviço aos que, no nosso paiz se occupam de sciencias naturaes sobretudo pelo facto de lhes apoutarmos a existencia de obras de que talvez não tivessem conhecimento, não fossem as nossas indicações.

N'un paiz como o nosso, immenso, ha a maior dispersividade. Innumeras são as obras, por vezes valiosas, publicadas nas suas diversas regiões e que nem sequer frequentemente chegam aos maiores estabelecimentos para onde naturalmente deviam ter a primazia do encaminhamento e da natural concentração como a Bibliotheca e o Museu Nacional por exemplo.

Bem sabemos quanto a nossa bibliographia é lacunosa, mas acreditamos que em todo o caso representa uma contribuição de pequeno valor para a organização de trabalho identico, effectuado algum dia em larga escala por especialista que a elle se consagre de corpo e alma. Já a seara é immensa e precisa desde logo ser trabalhada.

Para a confecção do nosso modesto ensaio tivemos a valiosa collaboração dos Snr. Drs. Adolpho Hempel, F. C. Hoenhe, H. Luederwaldt e Julio Melzer a quem penhorados agradeccemos o excellent auxilio que nos prestaram.

A bibliographia segue-se a relação summaria dos documentos pertencentes á doação tão valiosa feita ao Museu pela Exma. Snra. D. Lydia de Souza Rezende. A falta de tempo — observamo-lo na introdução a tal catalogo, — não nos permittiu fazer o exame dos papeis, de que agora só damos o arrolamento.

Completa emfim o volume o relatorio a que tivemos a honra de apresentar a V. Excia. e relativo ao anno de 1918, relatorio que traz em appenso o summario das reclamações feitas á Directoria do Museu pelo antigo Director do Instituto o Dr. Ihering e da solução que tiveram.

Desejavamos muito poder illustrar a nossa *Revista* profusa e brilhantemente, mas não foi possível ainda desta vez fazel-o pela extraordinaria carestia das contribuições das artes graphicas.

Penhorados agradecemos aos dignos Surs. Director e Gerente do « Diario Official », Snr. Horacio de Carvalho e Dr. Bento Lucas Cardoso o serviçalismo com que nos ajudaram. Ao Snr. Ruben Leal, zeloso chefe das officinas os nossos agradecimentos pelo cuidadoso carinho com que caminhou o trabalho da impressão do presente volume. Assim tambem a seus auxiliares Snrs. P. Gonzalez, José de Castro e Antonio Correia Netto.

E seja-nos ainda permittido consignar os nossos agradecimentos ao digno chefe do serviço de encadernação do « Diario » Snr. Julio Moreira e ao pessoal a quem dirige, pela presteza e amabilidade com que fizeram a encadernação do volumoso tomo X, grosso livro de mais de mil paginas, num lapso de tempo realmente curto, antes do prazo anteriormente fixado como indispensavel para a confecção do volume. Neste trabalho desvelou-se o Snr. Moreira em servir ao Museu. Atrazada e muito, como estava a distribuição da *Revista* foi-nos a antecipação muito proveitosa pois graças a ella pudemos dar mais rapidamente aos nossos correspondentes de todo o Universo uma nova de real e forte vitalidade do Museu.

A parte material do tomo XI (voltamos a tocar neste assumpto) está cuidada com carinho e melhor do que a do tomo X graças as illustrações mais numerosas, onde se destaca uma estampa a cores na memoria do Prof. Miranda Ribeiro.

Para o tomo XII temos excellente material reunido e promessa de contribuições valiosas e extensas que pretendemos logo atacar de modo a dar annualmente um volume da nossa *Revista* de pelo menos 600 paginas.

Trabalhos Scientificos Realizados no Museu

Muito animados estiveram os trabalhos scientificos realizados no Museu durante o anno de 1919. O Snr. Luederwaldt proseguiu nos seus estudos especiaes sobre formigas, filicineas e crutaceos e organisou a grande e magnifica collecção de biologia de insectos uteis e nocivos, casos de mimetismo etc, que opulenta hoje a nossa exposição entomologica.

Herborisou e colleccionou nos arredores de S. Paulo. O Snr. Julio Melsner proseguiu os seus estudos coleoptero-logicos havendo determinado numerosas especies nas nossas colleções.

O Snr. João Leonardo de Lima estudou mamíferos e passaros, determinando especies e sub especies novas de

aves que serão descriptas no tomo XII da *Revista*. O Dr. Frederico Hoehne estudou o nosso material de melastomáceas fazendo numerosas determinações. O Dr. Adolpho Herpel estudando avultado material de coccidas teve o prazer de descobrir numerosas especies novas que tambem serão descriptas no tomo XII. Até a sua ultima semana incansavelmente estudou o Dr. João Florencio Gomes com a dedicacão e proficiencia que o caracterisava'n o nosso material de ophidios. Substituiu-o, igualmente assiduo e competente o Sr. Dr. Afranio do Amaral, assistente do Instituto de Butantan a quem já devia o Museu excellentes serviços.

Em dezembro veio realizar o nosso eminente zoologo patricio Prof. Alipio de Miranda Ribeiro o seu antigo plano de rever a nossa rica collecção de batrachios; onde já descobriu diversas especies novas. Pretende o Prof. Miranda Ribeiro demorar-se em S. Paulo pelo menos um trimestre, tempo que reputa indispensavel para a revisão do grupo.

Além deste naturalista frequentaram com afincio nos nos os laboratorios diversos estudiosos com intencão de se aperfeiçoarem num ou noutro grupo zoologico e botanico como o Dr. Rodolpho Hermann (antas) o R. Pe. D. Francisco de Assis Empting O. S. B. e Irmão Wolfgang Kretz, estudiosos da nossa flora e o R. P. Zacharias van der Hoeven (do Gynnasio de S. Antonio, S. João del Rey, Minas) coleopteologo sempre assiduos semanalmente aos seus estudos.

Além dos meus estudos especiaes de historia colonial de S. Paulo, trabalhei com afincio no sentido de realizar um grande resumo bibliographico brasileiro sobre sciencias naturaes, no Brazil, de 1913 a 1919 estudos que condensei em cento e muitos artigos de resumo publicados no tomo XI da *Revista*.

Permuta de Material; Material Determinado

Recebemos de diversos cientistas material determinado, assim do Dr. Curt Schrottky, de Puerto Bertoui, Paraguay (hymenopteros); Dr. John T. Nichols (American Museum of Natural History) peixes e crustaceos. R. Pe. Longino Navas, de Saragoça, Hespanha, (Neuropteros). Dra. Mary Rathbun, da Smithsonian Instituiou (Crustaceos e invertebrados diversos). Dr. Lauro Travassos (helminthos). Dr. Henrique de Beaurepaire Aragão (Ixodidos); Dr. Miranda Ribeiro (batrachios); Dr. Mello Leitão (arachnideos); Dr. João Florencio Gomes (ophidios).

As permutas foram insignificantes, apenas com o Sr. José Decker (insectos); Museu Nacional de Buenos Aires. aves: Sr. Julio Melzer, coleopteros; Pe. Miguel Witt, grandes avicularideos.

O sr. prof. Juan Brettes, de Buenos Aires, devolveu o material de pompilídeos, que tinha em mãos, determinado. Actualmente tem o Museu ainda na Európa, com diversos sciencistas allemães, material que a guerra fez permanecer longos annos fóra do nosso Instituto e quiçá hoje perdido. Reclamei por vezes com insistencia, mas inutilmente, e o excellente e avultado material de termitos e termitophilos que ha cerca de dez annos está em mãos do prof. Silvestri de Portici (Napoles).

Consultas

Foram innumeradas, no decorrer do anno de 1919, sobretudo as entomologicas, ornithologicas, historicas, e numismaticas. Sobre numismatica respondemos ás do Dr. Carvalho e Silva, do Ministerio de Agricultura, Gomide Ribeiro dos Santos, João Vaz da Costa e Emilio Gallo, Francisco Durante e Jorge Masabielli, de S. Paulo; Antonio Carlos Correa, Leopoldo F. de Faria Cortes, do Rio de Janeiro etc. Sobre historia de S. Paulo e do Brasil: Srs. Ignacio Tancico, de Itapeverica, João Izidro Ferreira, Coimbra dos Santos, Carlos Gomes de Proença e Antenor Figueira de Moura, de S. Paulo, etc.

Sobre entomologia recebemos maiores consultas: por intermedio das « Chacaras e Quintas », sobretudo, umas quarenta talvez.

Fornecimento de material

Durante o anno pouco material fornecemos ás escolas do Estado; as nossas reservas estavam exgotadas com o que haviamos dado a varias escolas normaes, e grupos escolares etc. mas brevemente poderemos attender a um pedido.

Alargamento do Museu

A este re-peito annexo a este relatorio o projecto que a V. Excia teve a honra de apresentar.

O edificio do Museu

Está bem conservado e os reparos foram por assim dizer nullos, as construcções annexas ao Museu tambem estão bem conservadas a não ser a casa dos jardineiros que precisa de reparos serios no telhado.

O parque e os terrenos em frente

Executando-se os trabalhos da grande avenida que se ha de traçar do edificio do Museu á Cidade, deixei de tratar do parque em face do nosso Instituto que está sendo destruido. O terreno em frente a elle desde muito figura nas plantas como pertencendo ao Estado. Em 1911 o Governo por intermedio do empreiteiro José Ferreira Vargas fello cer-

car com excellente cerca de mourões pintados em cinco fios de arame. Notando que varios destes mourões estavam cahidos e outros haviam sido subtrahidos ordenou o dr. Ihering, dizem-no todos os empregados do Museu, que se destruisse completamente o resto da cerca!

Esta medida foi absolutamente nefasta pois della se originou uma pendencia que tem altamente prejudicado os interesses do Estado e provocado enorme demora no andamento dos trabalhos da Avenida.

Dizendo-se dono do terreno o Cel. Constantino Xavier mandou embargar o serviço de desaterro. A' vistoria que para discutir o caso se requereu compareceu o antigo empreiteiro sr. Vargas então no Rio de Janeiro, para expor aos peritos o serviço que no terreno realisara por ordem da Secretaria da Agricultura. Do archivo do Museu foram desentranhadas numerosas plantas antigas demonstrando que desde longos annos figurara em todos esses mappas o Estado como possuidor do terreno litigioso. Fiz tambem diversas pesquisas no Archivo do Estado no sentido de defender os direitos da Fazenda.

O Horto Botanico refez-se bastante dos prejuizos enormes causados pela geada grande de 1918. O sr. Luederwaldt, com grande carinho, presidiu a todos os trabalhos nelle realisados. Numerosas arvores foram transplantadas vindas da Cantareira e das mattas da Serra; cresceu muito a collecção de orchideas. Uma grande área está ainda a ser aproveitada e estou tratando de ver se até 1922 fica o nosso Horto inteiramente ajardinado.

Excursões scientificas

Graças a V. Excia. que abriu ao Museu um credito extraordinario de quatro contos de réis, realizaram-se tres excellentes viagens de collecta de material. No Sul da Bahia o sr. Ernesto Garbe, o sr. Hermann Luederwaldt ao Estado de Sta. Catharina e o sr. José Pinto da Fonseca no Alto Rio Doce, Estado de Minas Geraes.

Em annexo resumo as noticias publicadas pela imprensa a prop sito das excursões do sr. H. Luederwaldt a Sta. Catharina e José Pinto da Fonseca ao Alto Rio Doce, assim como o relatorio completo do sr. Garbe.

São estas Exmo. Sr. Dr. as as ponderações que me occorre fazer sobre os principaes incidentes da vida do Museu no exercicio de 1919.

A V. Excia. tenho a hora de apresentar a expressão de minha alta consideração.

AFFONSO D'E. TAUNAY.

ANNEXOS

RELATORIO DO TRADUCTOR-BIBLIOTHECARIO

Não tomámos assignatura alguma de periodicos, mantendo apenas as antigas: *Science*, *The Zoological Record* e *La Nature*. A frequencia de leitores oçou durante o anno de 1919 por um total de 551.

Publicações recebidas em 1919

Brasil	437
Argentina.	52
Chile	3
Uruguay	4
Paraguay	6
Perú	2
Equador	17
Bolivia.	3
Columbia	1
Venezuela	6
Mexico.	23
Cuba	15
Estados Unidos da America do Norte	481
Canada.	47
Inglaterra.	101
Irlanda.	23
França.	203
Monaco	22
Espanha	68
Portugal	23
Italia	27
Allemanha.	7
Hollanda	6
Belgica.	3
Dinamarca.	5
Suecia	32
Noruega	7
Suissa	10
Catalunha	5
Africa do Sul.	11
Hawaii (Ilhas)	8
Australia	18
Japão	25
TOTAL.	1.701 publicações
Manuscriptos	16
Mappas.	24

Entre as publicações figuram 199 volumes de dadas quasi todas devidas á generosidade do actual Director.

Foram adquiridas sessenta e uma publicações pelo preço de 889\$000.

Realisaram-se 423 consultas mediante retirada dos respectivos livros da Bibliotheca, além de numerosas consultas na Bibliotheca.

O serviço de catalogação da Bibliotheca conforme o systema decimal de Dewey, hoje quasi internacionalmente acceito alcançou até 31 de dezembro o numero de 3.274 volumes.

Traduções

Por escripto foram feitas apenas cinco traduções entre estas tres trabalhos scientificos de grande volume. Traduções verbaes de consultantes de alguma importancia se registraram 87.

Correspondencia estrangeira

Da Bibliotheca sahiram durante o anno 118 correspondencias para o estrangeiro.

Distribuição das publicações do Museu

No anno de 1919 remetteu a Bibliotheca do Museu aos correspondentes deste Instituto o volume X, 272 exemplares para o Brasil e 314 exemplares para o estrangeiro. Dada a insufficiencia de garantias postaes ainda não foram remettidos numerosos volumes para os paizes da Europa Central e Oriental.

Fóra da distribuição do volume X, attendemos ainda aos pedidos de Instituições Scientificas a respeito de outras publicações do Museu a saber: 137 volumes para diversos paizes estrangeiros e 145 volumes a endereços nacionaes.

(a) **ANDRÉA DÓ**

Bibliothecario-tracter do Museu

II

Relatorio da viagem ao Sul do Estado da Bahia, apresentado pelo sr. Ernesto Garbe, naturalista viajante do Museu Paulista.

No dia 29 de março de 1919, encetei a viagem de S. Paulo á Bahia passando pelo Rio de Janeiro, Ilheos, etc. tendo como companheiro e ajudante o ex-foguista de um navio allemão que já vivera no sertão de Minas e portanto conhecedor da vida local.

No Rio encontrámos certas difficuldades acerca dos passes, apesar de ser-ni legalmente vistos e chancellados em São Paulo. Felizmente o nosso vapor teve tres dias de atrazo e assim as nossas difficuldades puderam ser removidas sem grande obstaculo. No dia 3 de abril, ás cinco horas da tarde, embarcámos e depois de escalar Cabo Frio, chegámos á Ilhéos á tarde — nosso primeiro campo de operação — debaixo de uma chuva torrencial. Aqui ainda reinuava o tempo chuvoso não podendo por conseguinte pensar em caçar no interior devido aos maos caminhos e enchentes dos rios. As circumvisiuhanças da cidade não eram apropriadas para nossa tarefa. Para esperar o tempo mais opportuno e para obviar as despesas exhorbitantes dos hoteis da cidade nos estabelecemos numa aldea chamada Pontal, de frente de Ilhéos. D'ahi pudemos colher na praia, muitas vezes pedregosa e penhascosa, carangueijos e outros animais maritimos, quando não chovia torrencialmente. A presa foi porém pequena. A praia de Ilhéos offerece mais, só que tiuhamos de atreverar sempre o canal em canoa e ainda um caminho de duas e meia horas á pé para chegarmos aos pantanos e logares de mangue. Inuteis não foram estes caminhos compridos, colhendo assim um bom numero de carangueijos, porém, ás vezes com difficuldades cahindo por exemplo até os joelhos no nateiro a pon o de um precisar tirar o outro. Para limpar as vestes de lama não precisavamos de agua do mar, melhor fazia a chuva abundante. De algumas excursões que fizemos de canoa no Rio Cachoeira e no dos Engenhos, que juntando-se entram no porto de Ilhéos, colhemos alguns carangueijos e tambem alguns peixes pescando de rede. Mas não foi bastante para ficar mais tempo em Pontal, onde demorámos um mez. Mesmo as barcas e jangadas que em tempo opportuno sabiram em numero de 8-12 ao alto mar, voltaram muitas vezes sem presa ou colhendo pouca cousa. Os pescadores dividiam entre si os peixes pequenos e no caso em que capturavam alguns maiores repartiam-nos e vendiam-nos. Em primeiro logar aos compadres e amigos restando alguma,

cousa travava-se o combate para alcançar algum pedaço. Os quarenta até sessenta homens que tinham esperado a volta dos pescadores durante tres e mais horas deviam voltar sem cousa alguma e assim diariamente. Nunca tive a felicidade de receber um peixe que valesse a pena de ser pago.

Tive como convite visitar uma fazenda perto do Rio Engenho; acceitei-o grato. Tres horas de canoa, um caminho pelo mangue depois incommoda e pedregosa estrada cerrada de plantas chegámos á casa, situada a 30 até 40 metros sobre o mar. Uma casa muito pequena e arruinada, as paredes de taipa, o tecto de folhas abatendo. Nem havia lugar para as nossas cargas e a mesa de trabalho.

Neste casebre havia ainda a cozinha. O fazendeiro devia procurar outra morada. Immediatamente atraz da tal cafiua começava a matta immensa da montanha. Um caminho velho que conduz para o interior do matto foi por nós limpo e continuado e ainda fizemos uma picada para conhecer e utilisar melhor tambem os diversos recantos da matta. O resultado dos nossos trabalhos era no entanto minimo, depois de ter feito um caminho de cinco ou seis horas batendo morros e montanhas, ás vezes molhados até os ossos.

Neste matto aninham-se grandes carangueijos de côr clara azul-verde. Em logares barrentos perto de riosinhos encontram-se colonias inteiras destes animaes. Achamos uma porção de armadilhas pequenas armadas com bananas para apanhar estes carangueijos comestiveis. Na casa sempre tinhamos dous ou tres destes animaes, que subiam de fóra pelas paredes entrando assim pelas janellas ou pela folhagem do tecto. Voltando ao meio dia da caça achei diante da porta alguns destes carangueijos e abrindo de vagar entraram logo procurando um esconderijo geralmente debaixo da lenha. Certo dia estava escrevendo de tarde, moveu-se de repente alguma cousa atraz da lampaça correndo sobre a mesa para desaparecer debaixo da cama. Era um grande carangueijo. Apesar de animaes innocuos não é agradável quando de noite um bicho destes corre sobre a cama. Muito perigosas são as cobras venenosas — Jararacas — que não raras vezes de noite entram nas casas. Tambem não é para admirar vendo como a gente deixa crescer o capim até as janellas. Por isso, chegando a uma casa, onde queremos ficar, é meu primeiro trabalho escaldar as paredes e o chão com agua fervendo misturada com creolina para ficar livre da bicharia, quanto possivel. Encontram-se nas casas centopéas, escorpões, aranhas percevejos chamados barbeiros — transmissores de doenças — formigas, bichos de pé, baratas e mais ainda. Se a casa é no campo ou no matto, então deixo cortar o capim e os arbustos ao menos numa circumferencia de 10 a 20 metros. Meu visinho que tinha a sua casa apenas numa distancia de

30 a 70 metros, tirou numa tarde, querendo deitar-se, de baixo de sua cama uma jararaca do comprimento de um metro e meio. Mas também é de confessar que é um destes que deixam crescer o capim em redor da casa á vontade.

Não era para nós pequeno perigo as armadilhas armadas assim como os fuzis nos rastos. Passando um animal vae encontrar-se com o fio que desarma o fuzil, deixando-o em geral instantaneamente morto. Sendo que os caçadores infelizmente procuram só na hora avançada a sua presa, emquanto nós já ao alvorecer começavamos as nossas excursões, existia o perigo exactamente em não saber os logares onde se encontravam as armadilhas. Também usei ás vezes deste meio para caçar animaes, porém, armei-os para evitar qualquer perigo em lugares onde não passavam outras pessoas; assim matei antas, onças, capivaras, veados, porcos do matto e outros animaes. Não se encontrando nestes logares animaes de maior tamanho caçam os habitantes destas regiões ratos sylvestres, roedores etc. mesmo o rato commum representa para elles uma guloseima.

Um acontecimento não quero deixar de mencionar, acontecimento que succedeu ao meu companheiro. No segundo domingo que passámos aqui no matto, pediu-me elle pelas tres horas da tarde a licença de dar um passeio numa picada que ahí eu tinha deixado fazer poucos dias antes emquanto eu em casa estava occupado com a preparação de aves. Estando eu assim impedido de acompanhal-o chamei-lhe a attenção sobre a facilidade de perder-se no matto. Nas instrucções que lhe dei, pedia-lhe que se não desviasse do caminho mesmo se ouvisse no passeio tiros ou qualquer outro signal. Encontrando-se porém, a caça tão perto que pudese alcançal-a do caminho e tendo a certeza que acertara o alvo então cortasse com o facão um caminho para buscar a presa. Desta maneira seria o extravio impossivel. Si porém errasse do caminho conservasse antes de tudo a calma e não se excitasse dando com pequenos intervallos tres tiros e esperando resposta pelo mesmo signal que lhe indicaria a direcção onde haveria de encontrar gente. Mas estas como ainda outras instrucções de nada serviram. Ao anoitecer não tinha ainda voltado meu companheiro apezar de haver cahido uma chuva forte. Usei do signal convencionado, dando um tiro para indicar assim a direcção da nossa casa, mas nenhuma resposta. Entretanto ficou escuro e a chuva não cessou. A falta de noticias sobre o paradeiro do meu companheiro deixou surgir em mim receios que a elle talvez tivesse succedido um desastre. Assim passou a noite. Logo ao amanhecer fui em procura do meu collega. Chegando ao ponto extremo da picada dei alguns tiros, porém em vão. Tornei immediatamente para casa pedindo auxilio dos visinhos. Infelizmente não encontrei o vizinho mais proximo que tinha ido á cidade. Para chegar ao outro precisei duma canoa e em falta desta procurei cha-

mar a atenção do transviado desfechando outra vez a espingarda. Eis aqui que pelas nove horas voltou o perdido, completamente ensofado pela chuva, com os vestidos rasgados, muitos arranhões no rosto, nas mãos, nos braços, provenientes dos espinhos, reduzido com uma só palavra a um estado lastimavel.

Conforme sua narração deixou elle seduzir ao subir uma montanha situada no fim da picada para explorar o matto virgem mais para dentro e perdeu desta maneira o caminho. Perturbado por esta desorientação e pela circumstancia que o sol já estava a desaparecer no horizonte começou o infeliz a correr pelo matto á fora cahindo afinal devido a escuridão num barranco abaixo num rio. Ahi viu-se forçado de ficar toda a noite e ainda sob uma chuva torrencial. Ao alvorecer tranpoz a nado o rio chegando a uma cultura de mandioca onde achou a casa do nosso segundo vizinho. Apesar da promessa de seguir para o futuro os meus prudentes conselhos aconteceu-lhe poucas semanas depois o mesmo nas mattas de Itabuna, onde porem foi mais feliz por encontrar ainda antes de anoitecer um commodo numa pequena choupana.

Demoramo-nos um mez inteiro na fazenda "Pittoresca" para depois voltar novamente a Pontal á espera de um vapor que nos levasse a Belmonte. Um dia antes da nossa partida recebi um convite para visitar uma fazenda situada um pouco no interior. Fomos com o trem até Itabuna, que atravessa duraute 3 horas só culturas de cacáo. Em Itabuna o fazendeiro que me tinha gentilmente convidado, teve a fineza de mostrar o armazem de cacáo. Passei o dia em dirigir as preparações necessarias para a marcha do dia seguinte. Como ficou determinado esperou-nos no dia seguinte uma bem montada caravana além do Rio Cachoeira. Ao meio dia, mais ou menos pozemo-nos em marcha pois a estrada era boa, e não se tinha mais de duas horas de caminhada.

Infelizmente tal não se deu. Tivemos de palmilhar um caminho horrivel durante tres horas e meia por mattos e brejos, atravessando ribeirões sobre pinguelas, numa alternativa de chuva e sol, vadeando, em dous pontos, os rios com agua até o corpo. A's cinco horas em ponto chegámos á fazenda onde tivemos uma recepção affavel por parte do administrador, um italiano, que ja recebera ordens de Itabuna, por meio de telephone. Instállamo-nos na unica sala prompta da casa da fazenda, em construcção. Eis-nos abrigados, mas por pouco tempo, pois que tihamos de nos entranhar na floresta em alguns dias de jornada, visto não haver caça nos arredores da fazenda. Um velho matteiro e caçador já tinha sido apalavrado para nos construir um rancho em sitio propicio. Já na manhã seguinte poz-se o velho a caminho com tres filhos e dous compadres para arranjar um bom logar no matto. Durante alguns dias não deram signa

de si, mas como se achavam providos de matolotagem para muitos dias, nada havia a temer. Decorridos seis dias appareceu finalmente o velho com a noticia de se achar prompto o rancho, porém um tanto longe, a tres horas de caminho.

Falsa tambem essa informação. Gastámos seis horas na viagem. Não ha fiar nas informações dessa gente, primeiramente porque não usam de relogio para medir com exactidão o tempo, depois porque tomam como base o andar de um cavalleiro. O velho estava entivado na fazenda, motivo pelo qual me foram offerecidos os seus serviços. Foi aliás á fazenda que tive de effectuar o pagamento.

Tinham nós seis homens, em seis dias de trabalho, construido a cabana e aberto uma larga picada para dar passagem aos animaes de carga. Ganhou cada um 10\$000, sommando o pagamento total 60\$000. Nos seis dias da nossa permanencia na fazenda tivemos oportunidade de ver a grande plantação de cacáo que cobria a baixada pantanosa e as encostas pouco elevadas dos montes até a consideravel distancia. Estendemos as nossas pesquisas aos pequenos trechos de mattas remanescentes nos arredores, e tambem o riosinho que atravessava o immovel forneceu-nos alguns peixes e carangueijos.

Nosso hospedeiro, o administrador, tinha providenciado para que os camaradas contractados para a viagem se apresentassem de mauhá bem cedo com os quatro barros de carga. Arrumadas as bagagens e mantimentos, poz-se a caravana em marcha pelas sete horas. Nós — o velho e a minha insignificancia — tinhamos partido mais cedo, constituindo a vanguarda. Nas primeiras horas passámos ainda por algumas fazendas de cacáo com estradas supportaveis, mas as cousas não tardaram a mudar de figura. Achámo-nos em plena floresta, na matta virgem em toda a sua pujança. Patinhavamos com agua pelos joelhos em brejos, alguns largos de centenas de passos, atendendo-nos as órlas de matto afim de nos podermos agarrar aos arbustos, ou então trepavamos por merros empinados ora pedregrosos ora barrentos, recorrendo de novo aos arbustos para nos sustentarmos ou nos guindarmos. Assim tinhamos vadeado pantanos e vingado eminencias, quando chegaram dous homens da nossa columna, meu ajudante e um filho do guia, trazendo a pequena quantidade de mantimentos necessarios para um dia de jornada. Uma parada á beira de um curso de agua, uma pequena refeição, e proseguio-se. Mais duas horas de marcha morro acima, morro abaixo, nova estação junto a um ribeirão, umas fumagadas dos cigarros e dos cachimbos. Pouco antes tinha eu atirado a uma grande preguiça de colleira, que transportámos comnosco.

Chegou a nossa caravana. Que lamentavel aspecto! Homens e animaes enlameados, immundos, quasi irreconheciveis, as bagagens cobertas por uma crosta de lama. Após

uma breve troca de palavras homeus e animaes estugaram o passo com pressa. Transposto o ribeirão, topamos, na margem opposta, com um brejo sem ponte. Apenas havia, lançados sobre elle, tres ou quatro troncos de palmeiras, mas de tal fôrma cobertos de agua e de barro que se fazia mistér son- dar com um pau afim de se ver onde se havia de collocar o pé, afim de não se afundar. Numa curva do caminho perde- mos de vista a tropa. De repente, uma enorme gritaria atraz da saliencia da matta. Dous burros tendo escorregado nos estipites jazem no lodaçal. E' urgente o soccorro, sem o qual se afoguriam. Não ha hesitar. Voltamos para o atoleiro cor- tamos as correias das cargas, e os burros se erguem, inte- ramente cobertos de barro, por se terem debatido tornando- se prciso lhes lavarmos os olhos e as narinas. Neste inte- rim os demais cargueiros que tinham vingado o obstaculo, talvez espantados pelo reboiço, metteram-se em fuga pelo matto denso do morro, até que se enrodilharam nos cipós e na trama das trepadeiras sem poderem ir para deante nem para traz. Tivemos de livral-os a golpe de facão. Restabele- cida a ordem, retomámos o caminho, á frente da tropa, por montes ingremes e varzeas abauladas. Uma hora depois per- lustrando uma baixada, defrontámos de repente um rio cau- daloso e bravo, com a largura de 25 a 30 metros. Como transpol-o? A montante jazia, ligando as margens, um tron- co gigantesco, tres metros acima da agua, liso como se ti- vesse sido envernizado. Com a espingarda e sacco ás costas não é facil passar-se. Acompanhamos o rio e afinal conse- guimos attingir a margem opposta, saltando com esforço de alpondra a alpondra. Um breve repouso, umas cachimbadas para afastar a multidão de mosquitos, outra caminhada de uma hora, galgando elevado monte pela picada aberta pelos camaradas.

E' preciso ter-se experimentado uma dessas picadas fei- tas pelos roceiros para se fazer uma idéa do quanto é la- mentavel o seu trabalho. Cortam-se sem mais arvores e ar- bustos, que se deixam ficar no caminho. Ninguem tem idéa de puxar para o lado o tronco cu ramo e ainda mesmo quando a senda é utilizada diariamente, contentam-se os viandantes em saltar por cima delles. E' inerivel a indolencia dessa gente, que não mantem em ordem nem mesmo os caminhos de que se utiliza quasi diariamente com animaes de sella ou de carga. Arvore ou galho que atravanque a estrada, ahi fica, ainda mesmo quando véde a passagem a cavallo e ao cavalleiro, preferindo este dar uma volta aavez do matto. O animal que se aperte por entre a galharada. Como tra- ballhavam melhor os indios cujos serviços contractei ás vezes para me abrirem caminho! Desempenham-se muito bem da incumbencia, e não obstante comerem por tres pessoas nor- maes, prefiro-os ao cabozlo. Apenas lhes faltava constancia. Depois de um labor de um ou dois dias, tendo-se alimentado

bem umas poucas de vezes, fugia-lhes tambem a elles a vontade de trabalhar. No alto Amazonas deparam-se-me trilhos de indios absolutamente limpos de ramos, estreitos mas correctos. Sobre corredeiras havia invariavelmente uma pequena ponte de tres ou quatro caules de palmeiras collocadas a par, sempre provida de um parapeito de varas delgadas. Percorri frequêntes vezes essas veredas durante horas, fazendo boas presas nas minhas caçadas, porque ellas permitem evitar-se o ruido que afugenta os animaes.

Galgámos afinal o ultimo monte. Já chega até nós a vez dos tropeiros que parlam, o fumo cõa por entre o arvoredo transpomos um corrego, e, deante de mim, numa clareira roçada apparece a palhoça, toda verde, cobertos o tecto e as paredes lateraes por folhas frescas de palmeiras. Os camaradas assentaram-se nos troncos de arvores, junto ao fogo, as mulas suarentas espojam-se no solo. Abre-se sem detença a caixa dos mantimentos e a breve trecho temos prompto o café. A tropa precisa retroceder no mesmo dia, porque não ha com que alimental-a. Transporta-se a bagagem para o abrigo, armam-se camas de vento e mesas. A tropa inicia a volta. Vão-se perdendo, ao longe as derradeiras notas das cantigas dos tropeiros, ultima despedida por bastante tempo. Achamo-nos sóz, senhores absolutos da floresta.

Cozinham-se logo os feijões, procedendo-se a uma limpeza perfunctoria das armas, as quaes são azeitadas e carregadas. O guia aca-retu lenha para o fogo que deve arder dia e noite no acampamento, até nos imos.

Nos primeiros dias dá muito serviço o preparo dos caminhos que teremos de trilhar nas excursões diarias. Entrou a chover a cahtaros, ás vezes sem descontinuar dias inteiros, impedindo nos a cozinhar ao ar livre. A fumaceira obrigounos a construir uma cozinha, que ficou prompta em dous dias. Pudemos então nos entregar ao afan diario da caça. Mas mesmo allí, onde nos víamos roleados de leguas e leguas de magnifica matta, sem obices a não ser, quando muito, a chuva, a vida animal como que se tinha esvahiado. Passarinhos raros obtivemos, aves de porte, nenhuma. Não matámos mamifero algum, a não ser uma preguiça. Encontrei por vezes pedagas de ouças, sem conseguir avistalas. Era, no emtanto, recommendavel a prudencia, pois podia-se ser incopinadamente atacado por uma dessas feras. De madrugada, pelas cinco horas, tomava-se café, depois sahia-se a caçar atavez das picadas, e voltava-se para casa frequêntes vezes sem a menor presa, cheio de conção e de fome. Quando a fortuna sorria, preparavam-se passarinhos cuo que quer que fosse. A's cinco horas da tarde cabiam as trevas no local, que arvores enormes sombreavam. Rodavam o fogo, as armas carregadas á mão. O meu collega, a quem incumbia preparar o café ás quatro e meia da manhã, deitava-se á dormir ás sete horas

da noite. Eu permanecia até as dez ou mais á lareira afim de seccar as roupas encharcadas, para o trabalho do dia seguinte. De cachimbo á bocca, a espingarda encostada ao lado, prestava a attenção ao concerto dos sapos no charco proximo. Das arvores pujantes ao que cercavam o acampamento, de grossos galhos quasi inteiramente revestidos de bromelias, resoava o grito das pererecas, ás vezes tão extravagante que movia ao riso. Corujas grandes e pequenas atrahidas pelo clarão das chamma, grassnavam sobre nossas cabeças. Grillos e gafanhotos estridulavam em toda a parte, a vida enchia a matta, mas não ouvimos nem uma só vez o miado da onça ou o sibilo e estrupido da anta, como me aconteceu em outras mattas, no interior de S. Paulo, de Minas, Matto Grosso e no Estado do Amazonas. Não durava muito o concerto nocturno. Pelas nove horas da noute cahia um silencio de morte. Apenas algumas noutes perpassaram bandos de sinicos nocturnos pelas altas copas das arvores, mas a escuridão ceirada não me permittio matar algum desses animaes raros. Era rapida a passagem dos macacos. Em seguida tudo recachia na antiga paz, e nós nos entregavamos ás recordações de outras caçadas mais productivas. Quando as teremos de novo? Assim chegava tambem a nossa vez de procurar repouso e achegando ach's de lenha ao fogô, davamos por findo o dia. Chovia tanto que tinhamos de zelar para que elle não se extinguisse durante a noute.

No dia seguinte continuava o aguaceiro. Tres parelhos de roupa já se achavam pendurados sobre o tecto da casa, a seccar. Tudo molhado, até a cama. Botinas tiradas na vespera á noute, amacheciam verde; emboloravam os colchões, as armazens e as patronas. A munição norte-americana, já de si de má qualidade, achava-se quasi imprestavel. A espingarda negava fogo não raro tres ou mais vezes em seguida, e isso augmentava as difficuldades. A área das nossas caçadas, que era ruim tinha sido propositalmente percorrida e batida por caçadores nossos concurrentes, desejosos de nos verem pelas costas. Não era, pois, possivel permanecer-se alli, a desperdiçar um tempo precioso. A chuva não descontinuava. Tinha-mo nos domorado tres semanas naquelle sitio com as vestes sempre embebidas de agua e os leitos humidos, e não se abria uma perspectiva de matar cousa de valia. Decidimos, pois, a volta. Encommendou-se a tropa, e decorrido tres dias, ahandonámos a região inhospita, rumo da fazenda Titosa. Só lá nos foi dado seccar de todo as roupas meio apodrecidas. Aproveitando a estadia emprehendemos dilatadas excursões pelo matto e conseguimos trazer uma boa quantidade de aves, mammiferos, cobras e insectos. Mas « com o destino não ha firmar alliança eterna » . . . Passados alguns dias fizeram-nos saber que estavam para chegar visitas, isto é, com outras palavras, que precisavam do unico commodo acabado, ou, em bom portuguez — ide-vos embora.

Seguimos portanto com a tropa para Itabuna e tomámos o trem para Ilhéos afim de aguardar o primeiro vapor com destino a Belmonte.

O vaporinho de pequeno calado « Porto Seguro » é o unico barco capaz de transpor a Barra de Belmonte, e isso mesmo só na maré cheia, portanto na lua nova ou cheia. Abunda tanto a carga, que consiste principalmente em cacão alguma farinha que tambem pequenos barcos de vélas saem carregados para a Bahia.

A pequena cidade de Belmonte acha-se na foz do Rio Jequitinhonha. Ha alguns armazens, outros menores, cujas mercadorias, enviadas até pontos distantes do interior são permutadas sobretudo com cacão, e um modesto hotel, não faltando tambem o cinema.

Proximos ao porto fluvial notam-se alguns estabelecimentos de exportação de cacão. Alli atracam diariamente espçosas canoas carregada de quarenta e mais saccas de cacão, depois de terem navegado varios dias, algumas das quaes tendo partido do interior do Estado de Minas Geraes. Tivemos uma espera de nove dias no hotel de Belmonte até que chegasse de uma fazenda a noticia de que lá seriamos acolhidos e poderiamos nos dedicar ás caçadas durante algum tempo. O sr. dr. Paschoal Camelyer, advogado em Belmonte, para o qual eu trazia uma carta de recommendação, mas que se achava no momento em uma das suas fazendas de cacão, foi-nos buscar em pessoa no hotel, em uma grande canoa e após uma viagem que durou aproximadamente cinco horas, chegámos ao nosso destino, a fazenda S. Diogo, situada a montante. Aqui um bom acolhimento e morada confortavel nos resarciram até certo ponto os incommodos e privações soffridas nas florestas de Itabuna.

Decoridos poucos dias tinhamos pesquisado os arredores e as duas margens do rio, do que resultou a conclusão de que não couvinha mais prolongada demora na fazenda.

Nos mezes de janeiro e fevereiro tinham as chuvas fortes e constantes ocasionado grandes enchentes em Minas e destruido numerosas plantações de cacão ribeirinhas, derrubando até em diversas fazendas as casas de morada, aluindo muitas edificações e desbarrancando grandes extensões plantadas de cacão. Vastas áreas de cultura proximas aos rios tinham sido invadidas pela areia, que as esterilizou.

Nas aguas empoçadas, agora quasi seccas, pegámos com as rédes de arrasto um elevado numero de peixes principalmente trabiras das quaes levámos para casa saccos cheios. As poças de agua acabaram de seccar, e os peixes mortos começaram a desenvolver um cheiro pestilento.

Faltando-nos as covas cheias de agua, pescámos á noite no rio. Nos bancos de areia onde nada conseguimos de dia, apanhámos de noite com a rêde centenas de peixes grandes e pequenos, infelizmente das especies mais communs.

Tivemos de voltar ás caçadas. Entretanto, pouco exito tivemos tanto nas plantações de cacáo como nos mattos. Na margem opposta á da séde da fazenda, a cerca de tres horas desta, havia uma serra arborisada, onde o nosso amavel hospedeiro possuia um mandiocal, immenso barracão velho aberto de tres lados, que servia para o preparo de farinha. Uma matta virgem de arvores elevadas, atravessada por bons caminhos, promettia-nos boas presas. Percorremos-lhe todos os trilhos, todas as grotas numa vasta extensão, com resultados igualmente escassos. Como uma estadia de tres semanas nos convencesse da inutilidade dos nossos esforços, começamos a pensar na volta.

Estavamos decididamente sem sorte nas nossas excursões em territorio bahiano.

Antes da partida projectada fui ainda atacado de febre palustre, um contra tempo para a viagem.

No primeiro vapor seguimos para Ilhéos, e dahi para o Rio de Janeiro e São Paulo.

(a) Ernesto Garbe.

Excursão do Snr. José Pinto da Fonseca

Partiu o Snr. Pinto da Fonseca, caçador contractado para as grandes mattas mineiras do Valle do Rio Doce; seguindo em junho, demorou-se seis mezes nesta jornada, tendo trazido avultado material para as collecções do Museu, sobretudo em aves, mammiferos e insectos.

Partindo de Marianna, em direcção a Ponta Nova percorreu o Snr Pinto da Fonseca um longo trecho de terras férteis, hoje muito cultivadas e onde ha intensa producção corealifera, assucareira e cafeeira. Em Ponte Nova sita á margem do Piranga rio que com o Xopotó, fórma o majestoso Doce tomou o ramal da Leopoldina, em direcção a Caratinga, em demanda da grande zona florestal ainda existente na região fronteira mineiro-espíritosantense. Em S. Sebastião do Entre Rios deixou a linha ferrea procurando o arraial de Matipó, que atravessou, e as mattas.

Toda a zona que atravessou é uberrima, segundo refere vêm-se ali extensos milharaes, arrozaes, cannaviaes e plantações de café etc. Matipó é um arraial prospero situado no municipio de Rio Casca entre os rios Matipó e Sant'Anna. E' o ponto mais commercial de toda aquella zona; o seu commercio consiste na exportação de madeiras, porcos, banha e toda sorte de cereaes.

O rio Matipó, afluente do Doce, tem as aguas escuras e esverdeadas. E' todo encachoeirado e por esta razão muito pobre em peixes. Demorou-se o sr. Fonseca um mez no arraial de Matipó e depois internando-se na selva virgem installou-se na "Fazenda da Floresta", onde ficou dous mezes caçar.

Dirigiu-se depois, para Quartel do Sacramento, tendo enjejo de atravessar doze leguas de terrenos fertilissimos intensamente cultivados, onde ha muito café e criação, sobretudo de suinos. Sacramento ou Quartel do Sacramento é um arraial situado no valle do Manhuassú, onde ainda existe enorme reserva florestal.

Percorreu o caçador do Museu a serra da Cabelluda para o noroeste, em direcção ao Rio Doce. Embrenhando-se naquellas solidões, tentou o Snr. Fonseca visitar um grande lago que, apesar de suas dimensões, os nossos melhores mappaes não mencionam. Chama-se a *Lagoa do Boi*, e está situado a algumas leguas ao norte do Sacramento.

Totalmente rodeado de espessa mattaria, seu accesso é muito difficil, pois que, para se lhe attingir as margens torna-se necessario atravessar extensos pantanaes. Tem, certa-

mente, muito mais de doze kilometros de comprimento e uma largura talvez de 300 a 500 metros. Como é muito sinuoso e cheio de braços ainda não se conhece a sua configuração total.

Dizem os raros moradores daquellas paragens, que ás suas ribanceiras foram ter, que nelle residem enormes animaes a que chamam *sucurijubas* e que são provavelmente colossaes *sucurys*. Delles referem uma serie de factos certamente phantasticos e descrevem-lhe as formas attribuindo-lhes feição monstruosa. Seus roncões ouvem-se muito ao longe e o Sur. Fonseca estando a caçar e escutando insolito ruido foi informado pelo camarada de quem o emittia era um dos taes animaes.

De Sacramento regressou o naturalista viajante a Floresta, onde ainda caçou um mez.

Toda a zona percorrida durante a viagem, diz elle, tem o mesmo aspecto geral e clima. E' quente e insalubre e nellas as febres palustres são frequentes. Vive a população em condições pessimas, sendo quasi todas as pessoas õpilladas e com os pés e mãos inchadas.

Tambem é difficil ver-se gente mais desleixada em relação á hygiene. Nas proximidades das habitações conservam grandes poças de aguas estagnadas, já esverdeadas, etc. Todas as casas são suspensas no minimo um metro acima do sólo, ficando assim um espaço de que se aproveitam os moradores para chiqueiros de que quasi sempre se exhala pessimo cheiro.

A flora de toda a zona é soberba! Colossaes mattas virgens, onde as arvorés attingem enormes proporções e em cujos galhos se apinham parasitas innumeradas e bellissimas. Viu arvores de dois a tres metros de diametro. !

Infelizmente a devastação da floresta caminha a passos gigantescos; cada anno novas e vastas mattas vão sendo derrubadas e com o tempo é de receiar muito em breve o desaparecimento de toda aquella immensa riqueza vegetal. Em grande parte dos municipios de Caratinga e Manhuassú não ha mais florestas: tudo é campo e terreno secco.

A fauna é rica nas mattas. Entre os mamíferos encontram-se com abundancia as antas, porcos, veados e onças. Entre os desdentados não são raros os tamanduás principalmente o bandeira, tatús e preguiças que se mostram muito communs.

Dentre os roedores notam-se as capivaras que constituem verdadeira praga, devastando os arrozacs, abundantes os esquilos, cutias, pacas e ratos sylvestres. Freqüentes os marsupiaes e morsegos.

Entre as ave são dignas de menção: os papagios e os nossos gallinaceos communs. Os mutuns e araras são muito raros. Entre os vulturideos nota-se em primeiro logar o

Urubú-rei que por alli não é hospede raro; communs os gaviões de penacho etc. As tyrannidae, dendro-colaptidae, tanagride, formicaridae estão bem representadas.

A zona é muito pobre em beija-flores, mas rica em insectos, principalmente coleopteros e lepidopteros. Entre os hemipteros encontram-se diversos percevejos etc. Em toda a zona o « barbeiro » é desconhecido; em nenhuma parte teve o sr. Fonseca informações sobre este terrivel hematophago.

Crê elle que o "Barbeiro" nesta região não tem o habito de viver nas paredes das casas, nem o costume de sugar o sangue humano. Os mosquitos, pernilongo, moscas e mutucas, constituem verdadeira praga. Poucos os ophidios; delles a mais frequente é o surucucú dourado.

Os repteis estão pouco representados; dentre estes notam-se diversos jacarés. Também não avultam os peixes em numero de especies.

Povoa-se rapidamente a região mas infelizmente sem a menor previsão para o futuro. Dahi o sacrificio desnecessario, inconsciente e selvagem de milhares de kilometros quadrados cobertos das mais ricas florestas existentes em nosso paiz.

Viagem do Sr. Luederwaldt ao Estado de Santa Catharina

De accôrdo com as instrucções recebidas da Directoria do Museu procurou o sr. H. Luederwaldt, na viagem que realisou ao Estado de Santa Catharina, visitar os ultimos kaingáugs que ainda alli se encontram e na opinião dos entendidos reduzidos a cerca de trezentos, sómente.

Em Hammonia, municipio de Blumenau, teve o naturalista o ensejo de avistar um grupo de sessenta homens e mulheres. Havia entre elles crianças, mas não velhos. Os adultos haviam sido mais ou menos vestidos para se apresentarem aos civilisados, estavam as crianças porém, nuas. Homens de estatura méan mostravam-se geralmente pouco musculosos e mediocremente nutridos. Realisava-se em Hammonia uma exposição de gado e os kaingáugs alli haviam sido chamados pelo dr. Straube que generosamente delles se occupa afim de que a sua presença merecesse dos brancos alguma attenção. Com effeito, receberam bastantes presentes, roupas, louças, ferramentas, etc. Mostravam-se bastante exigentes gritando e ameaçando as pessoas que lhes não attendiam os pedidos. Tinham muitos delles batouques nos labios, feitos com ossos de antas ou nós de piubeiros alguns delles engenhosamente entalhados. Traziam todos os homens em cada braço quatro signaes de ferro em braza. Foi-lhes fornecido um boi que mataram a flexadas, em poucos minutos, assando-lhe a carne na cinza quente. O principal nucleo destes kaingáugs acha-se á foz do Rio Plate affluente do Rio Hercilio. Alli foram derrubados cerca de quaenta hectares de matta virgem e iniciadas culturas de cereaes, canna etc.; os indios trabalham mal, preferindo caçar.

Naquella zona de Santa Catharina, porém, já ha muito pouca caça. Teve o sr. Luederwaldt o ensejo de vêr uma mocinha filha do chefe destes indios educada em Blumenau pelo medico dr. Gensch. E' muito intelligente fala perfeitamente o portuguez e o allemão conhece o francez e mostra muita habilidade para o piano.

Ha pouco, propoz-lhe o pai a que viesse residir entre os seus, recusando-se ella peremptoriamente semelhante alvitre.

Diz-se em Santa Catharina que o serviço de protecção aos indios vai abrir mão do apoio que presta aos aldeamentos do Plate.

Se tal se de der será um verdadeiro descabro pois os infelizes kaingáugs não estão em condições de viver por si, achando-se ainda em condição cultural muito rudimentar.

O dr. Straube e o sr. Hoermann foram incançaveis em proteger estes ultimos representantes do importante grupo Gês que como se sabe comprehendia avultados nucleos em São Paulo, Paraná e Santa Catharina, hoje quasi extinctos.

Do seu contacto com os kaingáns conseguiu o naturalista do Museu por intermedio do dr. Straube apreciavel material para as collecções ethnographicas do Ypiranga e a promessa de valiosas notas philologicas.

Dadivas feitas ao Museu durante o anno de 1919

O Exmo. Snr. Dr. Washington Luis offereceu uma aquarella de Oscar Pereira da Silva representando um trecho da estrada de Cubatão em 1826.

Completando a valiosa dadiva que fizera ao Museu a Exma. Snra. D. Lydiã de Souza Resende offereceu ás collecções do Ypiranga novos e numerosos documentos do archivo do seu illustre antepassado Marquez de Valença estadista do primeiro imperio, notando-se nesta remessa originiaes, consultas ao conselho de Estado, memorias inéditas sobre a politica financeira dos nossos primeiros annos, etc. Um conjuncto emfim de documentos de real importancia. O Sur. Bento Morse doou diversas moedas de prata e cobre nacionaes e estrangeiras. O Sur. Dr. João B. Soares de Queiroz de Barretos, offereceu um bello ninho de vespas tapihú; Etelvino Teixeira, de Pedregulho, um grande lamellicorneo raro; Dr. Eloy Lessa uma medalha commemorativa da Pacificação do Rio G. do Sul; Henrique Pinto Cardoso, diversas moedas de cobre, prata e ouro brasileiras e estrangeiras.

Dr. Armando Prado, um casulo com braconideos; prof. Cabral de Vasconcellos, de Pirassununga, uma nota de 5\$000 do tempo do Imperio e diversas moedas de prata e cobre, nacionaes e estrangeiras; Dr. Bandeira de Mello, um exemplar de hippocampo; Dr. F. C. Hoehne diversas sementes de fructos para a secção botanica, José Garcia Filho, de Piassaguera, mudas de palmeira de Indayá; E. Schwebel, diversas orchidaceas e alguns fructos para a secção botanica; Lied, uma concha; Antonio de Souza Martins um rato sylvestre; Americo Maltese, diversos insectos.

Tambem offereceu ao Museu um valioso quadro de sua lavra, representando a varzea do Carmo o pintor Graciliano Xavier. Do Snr. Marechal Bormann recebeu ainda este Instituto varias obras sobre as nossas campanhas platinas.



Resposta a consulta do Governo do Estado sobre um projecto de alargamento do Museu, attendendo-se ás proximas commemorações centenarias.

Attendendo ao honrosissimo convite feito por V. Excia. e relativo ao preparo do Museu e do seu edificio, para que se apresente para as festas centenarias de 1922 em condições dignas do seu papel e da sua posição na collina do Ipiranga em que vaé servir de termino a grandiosa Avenida da Independencia — cujas obras V. Excia. com tanto e tão louvavel afincio patriotico superintende — passo a expor o que a pratica dos dous annos de administração no Museu Paulista me suggere.

Actualmente, forçoso é confessar, como conjuncto de exposições o nosso Museu é ainda pobre, o mobiliario é velho e inadequado as colleções zoologicas tem uma taxidermia algum tanto atrazada por falta de aparelhamento, a verdadeira riqueza do Museu consiste no seu herbario e nas suas colleções zoologicas em serie.

A natureza das festas de 1922 colloca porém a Historia Natural em segundo plano para pôr em vivo destaque a necessidade da glorificação das tradições brasileiras e paulistas sobre-tudo o que se prende de perto aos dias de 7 de Setembro. Ora, sob este ponto de vista nada, ou praticamente quasi nada, esta feito. Torna-se pois indispensavel dar-se á secção historica do Museu o alargamento que ella pede e isto só se pode obter reservando-lhe um certo numero de salas a mais o que é impossivel, actualmente pois no edificio não ha mais espaço.

Construcção de um predio annexo

Se o Estado construir um predio proximo do Museu para nelle abrigar a administração, a bibliotheca, os depositos, os laboratorios, as officinas, da parte relativa a Historia Natural ficará o Monumento desafogado podendo se dispor de doze grandes salas no pavimento terreo e mais quatorze de tamanho regular nas torres, e ainda quatro ao nivel destas no corpo central. Assim, pois, trinta salas que dariam enorme capacidade ao estabelecimento das colleções expostas ao Publico.

Desde que se occupem estas salas longos annos poderão passar antes que a grandeza de S. Paulo peça um augmento do edificio do Museu que estará a altura da nossa capital e do nosso Estado.

O edificio annexo ao Museu a construir-se

Este edificio póde ser construido a poucas dezenas de metros do monumento, sobre a Avenida Nazareth, devendo-se prestar enorme attenção ás suas condições de insolação. Esta é defeituosissima no actual Museu, d'ahi a enorme humidade de toda a casa tão prejudicial aos que alli trabalham e ás collecções.

Precisará comportar :

a) a bibliotheca, para a qual é preciso observar uma area minima de duzentos metros quadrados, dado o seu continuo desenvolvimento e as suas proporções actuaes (perto de 30.000 volumes).

b) a Directoria-vinte metros quadrados.

c) a Secretaria e archivo trinta metros quadrados.

d) o gabinete de entomologia-sessenta metros quadrados.

e) o de ornithologia — quarenta metros quadrados.

f) o destinado aos mamiferos — oitenta metros quadrados.

g) o de botanica — dous commodos com cento e vinte metros quadrados.

h) o de geologia, mineralogia, paleontologia com sessenta metros quadrados.

i) o de chimica com quarenta metros quadrados.

j) o de ethnographia com quarenta metros quadrados.

As collecções em alcool poderiam ser collocadas em depositos demandando tres salões.

k) Peixes e crustaceos, quarenta e cinco metros quadrados.

l) Ophidios, batrachios quarenta metros quadrados

m) arachnideos, vermes, zumbaes quarenta metros quadrados.

n) a officina do taxidermista — oitenta metros quadrados.

Lembraria ainda a V. Excia. a necessidade imprescindivel de um amphitheatro para conferencias no Museu que tanta falta faz actualmente.

Todos estes numeros apresento-os a V. Excia. pelo facto de já considerar a grande expansão que certamente tomará o nosso Museu. No momento em que escrevo as dimensões citadas são quasi exactamente as dos commodos actualmente tomados no Museu pelos gabinetes, depositos, officinas, bibliotheca etc.

Creio que a feliz disposição ideada pelo Snr. Dr. Ramos de Azevedo, para o edificio central da Escola Polytechnica iria muito bem para o novo edificio a fazer-se para o Museu.

No andar terreo por-se-iam as officinas, collecções em alcool, as camaras escuras, a bibliotheca, os gabinetes de mi-

neralogia e o laboratório de chimica (indispensavel, outra lacuna grave no actual Museu). O resto deveria vir no primeiro andar e o edificio poderia ter o aspecto simples e distincto de um dos nossos grandes grupos escolares como por exemplo o *Grupo Escolar Conselheiro Rodrigues Alves*, na Avenida Paulista. Na minha opinião não é possível cogitar-se em installar condignamente o Museu sem lhe dar pelo menos mil metros quadrados; um edificio de dous andares com trinta metros sobre vinte é o que lhe convem.

Novas Salas de Exposição no pavimento Terreo

Desafogado o Museu com a construcção do novo edificio teriamos espaço em grande quantidade. Vejamos o pavimento terreo. A sala A 10 é de cartographia antiga e a A 11 de velhos aspectos de S. Paulo.

A sala A 12 seria consagrada a antiga iconographia paulista que está toda para ser reunida e cuja reproducção em pintura a oleo daria uma collecção de enorme valor evocativo e comparativo. A sala A 13 poderia ter mobiliario antigo, retratos antigos de personagens illustres e amostras de arte brasileira colonial. O grande salão A 14, assim como na sala A 16 propria a V. Excia. que os adornassemos com quadros historicos sobre o glorioso passado de S. Paulo ao passo que na excelente sala A 15 ficar a em optimo destaque uma maquette da Cidade de S. Paulo, em gesso, em alto relevo, e de 1822 para contrastar com os aspectos hodiernos da nossa grande capital. Dos commodos A 6 podia ser utilizado pela botanica, A 5 pelo insectos e A 7 pelas conchas, reservando-se A 1, A 2 e A 3 para a mineralogia e geologia até hoje pessimamente representadas no nosso Museu.

Em cima a parte historica occuparia o salão de honra, as salas B 7 e B 8 além de B 9 e B 10 já hoje tomados pelos objectos historicos. Assim nos dous pavimentos teriamos para 1922 35 salas de exposição promptas, dispondo ainda em reserva 15 commodos nas torres e na parte posterior do edificio se acaso faltasse o espaço nos dous pavimentos. Será um Museu digno de uma grande cidade e c paz de sustentar confronto com qualquer outro.

A ornamentação commemorativa de 1922

Reservemos para a commemoração de 1922 o grande saguão, a escadaria monumental e majestosa, o Salão de Honra e as salas B 7, B 8, B 9 e B 10. Ahí poderemos de golpe fazer a evocação de todos os grandes lances da Historia do Brasil revestindo o edificio do Museu de uma feição de pantheon, empolgadora ao primeiro contacto da vista dos visitantes com as suas pinturas e esculpturas.

Salão de Honra

Por sobre o bellissimo quadro de Pedro Americo, ha cinco medalhões deixados pelo architecto para a collocação dos retratos dos grandes vultos da Independencia. Para elles proponho: Pedro I, José Bonifacio, Feijó, Ledo (symbolisando a acção de imprensa, em que incomparavel foi o seu papel) e José Clemente Pereira, leader do *Fico*. Em frente ao quadro de Pedro Americo ha espaço para quatro paineis. Acho que estes paineis devem ser occupados por composições historicas relativas ás acções de guerra para a conquista da Independencia, os episodios tão patrioticos decorridos sobretudo na Bahia, na lucta com Madeira, a capitulação de Avilez no Rio de Janeiro, emfim scenas, a meu ver indispensaveis para que os menos sabedores da nossa historia fiquem tendo conhecimento de que a nossa libertação não se fez por meio de conchavos e foi adquirida graças á effusão de sangue brasileiro. No centro do Salão de Honra, em elegantes vitrinas, collocar-se-ão autographos, retratos, lembranças dos grandes vultos da época.

A escadaria

Em torno da escadaria deixou o architecto um grande-nicho para uma estatua de proporções alentadas, seis consolos ao longo da parede, para estatuas, e na frisa, em cima, ao alto quatro medalhões, nove retabulos semi-circulares e dous pequenos rectangulos, tudo isto para serem occupados por uma serie de retratos. Poderemos ahi collocar 24 effigies, sendo que duas em cada retabulo semi-circular afim de que, achando-se elles sobre as estatuas, não haja a continuidade da linha figura sobre figura o que é ante esthetico.

Para estes retratos fariamos pintar os grandes vultos de Independencia: precursores, propagandistas, os principaes actores, os martyres da idéa etc.

Restam ainda sete grandes paineis para quadros historicos. Com elles completaremos a serie de pinturas allusivas aos grandes acontecimentos proximos do Sete de Setembro.

Quanto ás seis estatuas encostadas ás paredes sejam de marmore e representem os nossos maiores bandeirantes, cada uma dellas symbolisando a conquista de uma destas circumscrições actuaes da federação brasileira que foram destacadas do territorio de S. Paulo.

Estas seis estatuas representarão a incorporação de tres e meio milhões de kilometros quadrados feita pelos Paulistas ao patrimonio nacional.

Assim teremos as estatuas de:

Fernão Dias Paes Leme, significando a conquista de Minas Geraes.

Antonio Raposo Tavares, a expulsão dos hespanhoes, além do Rio Paraná e a conquista das terras paranaenses.

Bartholomeu Bueno da Silva, o Anhanguera, a conquista de Goyaz.

Paschoal Moreira Cabral, a de Matto Grosso.

Gaspar de Godoy Collaço, a do Rio Grande do Sul.

Francisco de Brito Peixoto, a de Santa Catharina.

Os quatro paineis grandes da escadaria podem representar cada um um episodio da repulsa do esrangeiro; por exemplo: um allusivo a Estacio de Sá e á expulsão dos francezes do Rio de Janeiro em 1567; o segundo a D. Marcos Teixeira e a repulsa dos hollandezes na Bahia em 1624; o terceiro a Jeronymo de Albuquerque Maranhão e á expulsão dos francezes do Maranhão; o quarto a Mathias de Albuquerque e á primeira phase da lucta com os hollandezes; o quinto a João Fernandes Vieira, Vidal de Negreiros, Henrique Camarão, a ultima phase da guerra boilandeza; o sexto á viagem de Pedro Teixeira levando a fronteiras do Brasil pela Amazonia até Tabatinga; o setimo a um episodio das guerras do extremo Sul para a fixação das nossas fronteiras.

Lugar para as estatuas menores ainda ha na escadaria encostada á parede. Poderiam representar Phillippe dos Santos, Manuel Beckman, as victimas da insurreição pernambucana de 1817, Domingos José Martins, Domingos Theotonio Jorge, Padre Roma etc.

Neste peristylo estão marcados quatro lugares para 4 retratos paineis e oito para retratos. Para aqui acho que se póde reservar o espaço para as primeiras manifestações de independencia do espirito nacional a uma scena da incofidencia Mineira, outra da *Guerra dos Emboabas*, outra da *Guerra dos Mascates* e outra da Rebelião mineira de 1720. Para os retratos poremos personagens de destaque nestes grandes lances.

Galeria dos Chefes de Estado

Aventou o Exmo. Snr. Dr. Altino Arantes a ideia de se fazer uma galeria dos retratos dos Chefes de Estado do Brasil. Nada mais justo e bem inspirado. São vinte e um retratos a se executar; os dous imperadores os sete regentes a princeza regente, oito presidentes e tres vice-presidentes em exercicio da presidencia até o Exmo. Snr. Dr. Epitacio Pessoa e esta galeria poderiamos installal-a na sala B 7 em face do Salão de Honra, onde ha espaço sobejo ainda para quadros historicos.

Exposições Novas

Fazia esta Directoria grande empenho em abrir este anno a nova sala de iconographia paulista, com a representação de antigas scenas do passado de S. Paulo por meio de quadros. A exiguidade das verbas de dotação impede-lhe semelhante proposito que importaria numa despesa de dez contos de reis.

Assim tambem precisaria reforçar a exposição de antigos aspectos da nossa capital, que ainda é tão resumida. Isto custaria uns tres contos de reis e poderia ser feito até o fim do anno.

* * *

A vista do que ouvi de V. Excia. sobre o desejo de preparar o Museu para as festas de 1922 nutrido pelo Exmo. Sur. Presidente do Estado e por V. Excia., acho que tal preparo não se póde fazer de modo condigno sem um dispendio de uns quinhentos contos de reis, que poderão ser gastos em tres annidades, a saber: duzentos e cincoenta contos de reis para o novo predio do Museu e duzentos e trinta contos de reis para as pinturas, esculpturas, caiação e pequenos reparos do edificio do actual Museu e abertura de salas novas e ainda vinte contos para o Jardim Botânico annexo ao Museu.

E' o que na minha desvaliosa opinião me parece dever observar ao alto criterio de V. Excia. a quem tenho a hora de apresentar a expressão de minha alta consideração.

(a) AFFONSO D'E. TAUNAY
Director, em Comissão, do Museu »

Consultas respondidas por cartas desde Junho até Dezembro de 1919 feitas ao gabinete de entomologia do Museu

Dos srs. dr. Angelo Moreira da Costa Lima, do Museu Nacional do Rio de Janeiro, sob a classificação de uma especie de *Ceroplastes* que infesta as goiabeiras em Santa Luzia do Sabugy. Estado do Parahyba do Norte, e sobre a classificação de uma especie de *Mesolecanium* que infesta as vide ras em Taboas, Est. do Rio. J. Wilmot, gerente da Agua Santa Coffe e Comp., Santa Ernestina, sobre a identificação da lagarta rosada, *Pectinophora gossypiella* em capulhos colhidos nas culturas daquela fazenda. Do Prefeito Municipal de Sorocaba, sobre a identificação do pulgão branco *Icerya purchasi* Maskell, var. *Citriparda* Hempel, que infesta as larugeiras e outras plantas naquella muicipio.

Por intermedio do sr. C. A. Barbiellini

Do dr. J. Pereira Machado, Resaca, (S. Paulo) sobre laraungeiras atacadas por uma molestia desconhecida. Henrique Baroni, Palmeira, Paraná sobre uma borboletinha que ataca os grãos de trigo. Antonio Cereser, Jundiaby, sobre o pulgão branco *Icerya purchasi* Maskell var. *citriparda* Hempel que infesta o seu pomar de laraungeiras. Dr. Leopoldo Penna Teixeira, de Belém, sobre a identificação de uma larva que vive como parasita em vagens do *Luga edulis*. Do sr. assignante, de Alegrete, Rio Grande do Sul sobre um fungo *Actinonema rosea* que ataca as folhas de roseiras. João de Carvalho Pedrosa Bello Horizonte, sobre um fungo, *Corticium michelianum* que ataca as laraungeiras do seu pomar. Josá de Araujo Gomes Amora, Manaos, sobre o melhor processo para o conservação dos couros e pelles seccas, afim de evitar que as mesmas sejam atacadas por qualquer bicho.

D. Elisia Cirio, Capital Federal sobre um fungo. *Uromyces cariophilinus* (Schränk) Winter, que infesta folhas e hastes de craveiros. H. Pereira da Silva, Barra do Pirahy, sobre uma molestia em folhas e galhos de limoeiro e um limão contendo uma broca. Amandio Cabral, Est. Santa Gertrudes (S. Paulo) sobre uma larva de um Coleoptero da familia *Cerambycidae*, *Hypselomus cristatus*, Perty, que ataca a batata doce. Pedro Molau, Jahú Est. de S. Paulo sobre o pulgão branco que ataca as laraungeiras e outras plantas fructíferas e roseiras.

Benedicto de Toledo Ferraz, Limeira, sobre uma molestia que affecta as folhas de laraungeiras de umbigo.

H. D. Goulart, Rio de Janeiro, sobre a identificação de *Lepido saphes beckii* Neumann, *Hemichionaspis minor* Maskell *Coccus hesperidum* L. e *Aleurodes horridus* Hempel que infesta as folhas de laranjeiras. Do assignante de Porto Alegre, sobre um *Hemiptero* da fam. *Capsidae*, que infesta e prejudica as *Orchidaceas*. Emmanuel A. Deslandes, Lavras, Minas, sobre um fungo, *Trichosphaeria sacchari* que ataca a canna de assucar, "listada" e está devastando os cannaviaes no Est. do Espirito Santo.

Ernest F. Hammersmith, de Erechin, Rio G. do Sul, sobre um coleoptero, *Pocilaspis angulata*, Germar. var. que infesta as folhas da batata doce. Antonio Estevam de Lima, de Bezerros, Pernambuco, sobre uma especie de *Ceroplastes* que ataca as goiabeiras que tem prejudicado as safras de goiabas

Mario Trench, da Est. Rodrigues Alves (S. Paulo) sobre um *Orthoptero*, *Gryllotalpa* s. p. que ataca o pé de arroz pela raiz e tem causado bastante prejuizo. Carlos de Almeida Leite, de Capivary, sobre os insectos *Hemichionaspis minor* Maskell e *Lepidosaphes beckii* Newmann que ataca as folhas de laranjeiras.

José Martinho de Novaes, de Prata, Minas, sobre o *Hemichionaspis aspidistrae* Sign. e moscas da familia *Bombyliidae* que atacam laranjeiras. Thomaz Botelho, de Vassouras, Rio, sobre o Coleoptero, *Cantharis excavata* Klug, que devora as folhas das batatas inglesas. Do Sr. A. A. Barbiellini, Capital, sobre uma especie de *Pulvinaria* que infesta folhas de mexiriqueiras; sobre a classificação de suppostas *Coccidas* em folhas de feijão « Quandú ». Do mesmo Sr. sobre um fungo *Erysiphe cichoracearum* que infesta as folhas das aboboreiras em S. Sebastião, littoral do Estado. O Sr. Simon Kotzend, de Jundiaby sobre meios de proteger o pomar contra as pragas.

VIII

Permutas

NOTA: — Da Universidade de Cornell, trouxe-nos o Dr. Bradley em permuta avultado material bem conservado e classificado.

58 especies de peixes.
 11 » de Lacertilios.
 11 » de sapos.
 10 » de cobras.
 4 » de tartarugas.
 8 » de lagartos.

INSECTOS :

140	especies	—	336	exemplares	de Hymenopteros.
112	»	—	274	«	de Hemipteros.
354	»	—	601	«	de Lepidopteros.
208	»	—	835	«	de Coleopteros.
28	»	—	58	«	de Orthopteros.
100	»	—	165	«	de Dipteros.
<u>942</u>			<u>2 269</u>		



Reclamações do ex-director Dr. Ihering

Não renovou Dr. Ihering as suas reclamações relativas ao pretenso sonejamento de livros seus por esta Directoria e a indemnisação que advoga devida a prejuizos recebidos com a retenção de objectos que lhe pertencem.

Ao mesmo tempo cessaram quasi por completo as remessas de impressos com o duplo endereço « Dr. Herman von Ihering — Museu Paulista » endereço este pelo ex-director propositalmente introduzido para facilitar a entrada em sua bibliotheca particular de milhares de volumes destinados á livraria do Museu, dando se lhe esta ambiguidade afim de se lhe emprestar mais tarde um titulo documental de posse.

Actualmente apenas ha em poder desta Directoria dous impressos por terem vindo com o endereço ambiguo. Escrevi aos remetentes perguntando-lhes para quem são. Se forem do Dr. Ihering ser-lhes-ão religiosamente remettidos.

De todas estas irregularidades graves subsistirá em nossa bibliotheca, por longo tempo, quçã insanavelmente, o maior inconveniente e motivo de desorganisação: o truncamento das collecções de periodicos, a retirada de varios milhares de livros muitos dos quaes valiosos, muito valiosos cuja perda vivamente deploram os que trabalham no Museu e os que reco rem á sua livraria. E a esta causa de pezar se unem ainda os motivos de justo protesto pois estes seis mil livros — em tal numero os computa o nosso Bibliothecario, funcionario que ha longos annos trabalha no Museu — foram doados ao patrimonio do Estado de S. Paulo. em retribuição da permuta com a *Revista do Museu Paulista*, publicação dispendiosa.





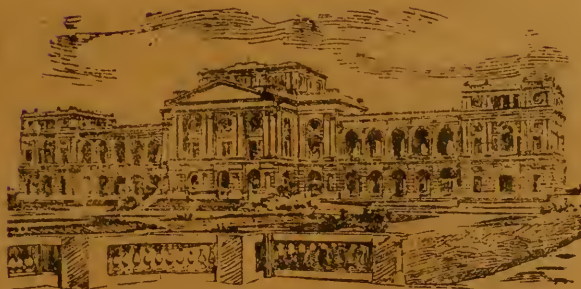
12
1920
21571

REVISTA

— DO —

MUSEU PAULISTA

TOMO XII



SÃO PAULO
TYP. DO "DIÁRIO OFFICIAL"
1920



MBL WHOI Library - Serials



5 WHSE 02227

